

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЪЕТА

大越史記全書

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ
ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХХ, 3

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература»

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 3

Перевод с ханвьета и комментарий
К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина
при участии М.Ю.Ульянова,
предисловие, вступительная статья
и приложения А.Л.Федорина

Москва
2012

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П51

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),
И.Ф.Попова (зам. председателя), Н.С.Яхонтова (секретарь),
В.М.Алпатов, С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская,
М.А.Дандамаев, Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный, В.С.Мясников,
М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

*Исследования и переводы осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
согласно проекту № 98-01-00240*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 12-01-16080*



Руководитель проекта *Д.В. Деоник*
Ответственный редактор *А.Л. Федорин*
Редактор издательства *Н.Г. Михайлова*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. / пер. с ханвьета и коммент. К.Ю. Леонова и А.Л. Федорина при участии М.Ю. Ульянова ; предисл., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина. — М. : Вост. лит., 2002—. — (Памятники письменности Востока. СXXX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018266-4

Т. 3. — Основные анналы. Главы I–IV. — 2012. — 887 с. — ISBN 978-5-02-036514-8 (в пер.)

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это государственная хроника, центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама. В том 3 вошли главы I–IV Основных анналов источника, посвященных периоду правления трех первых после повторного обретения независимости самостоятельных вьетнамских династий — Динь, Ранние Ле и Поздние Ли (968–1225). Во вступительной статье рассматриваются вопросы реконструкции раннего вьетнамского летописания, в приложение включены переводы важнейших параллельных текстов, посвященных истории страны в X–XIII вв.

© Институт практического востоковедения, 2012

© Редакционно-издательское оформление.

ISBN 978-5-02-036514-8

Издательская фирма «Восточная литература», 2012

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.

Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.

Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Карaimская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'дждам фи ма'айир аш'ар ал-'аджама). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайя («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграфа, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграфа. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Почелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-сморити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольско-

го А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.

- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан) Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Некоторые проблемы истории Вьетнама X–XIII вв. (<i>А.Л. Федорин</i>)	11
О раннем вьетнамском летописании (<i>А.Л. Федорин</i>)	39

Основные анналы Главы I–IV

Основные анналы. Глава I	70
Основные анналы. Глава II	115
Основные анналы. Глава III	164
Основные анналы. Глава IV	217

Комментарий	261
--------------------------	-----

Приложения	395
-------------------------	-----

<i>Чжоу Цзюй-фэй</i> . За хребтами. Вместо ответов (фрагмент)	396
--	-----

<i>Фань Чэн-да</i> . Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод (фрагменты)	404
---	-----

Сун ши. Цз. 488 (фрагмент)	414
----------------------------------	-----

Сун ши. Цз. 495 (фрагмент)	441
----------------------------------	-----

Мин Фэн-ци, Юань Бянь, Чэнь Бан-чжань, Цзэн Цзи.

Последовательное изложение событий сунской истории (фрагмент)	448
--	-----

<i>Гао Сюн-чжэн</i> . Основное об Аннаме (<i>Аньнань чжи юань</i>) (фрагмент)	454
--	-----

<i>Ле Так</i> . Краткое описание Аннама (<i>Аньнань чжи люэ</i>) (фрагменты)	483
---	-----

Краткая история Вьета (<i>Вьет шы лыок</i>) (полный текст)	531
--	-----

Таблица 1. Сравнение «очищенных» текстов ТТ и ВШЛ (приложение к статье «О раннем вьетнамском летописании»)	660
--	-----

Список сокращений	753
-------------------------	-----

Библиография	754
--------------------	-----

Указатель имен и именных титулов	759
--	-----

Указатель учреждений, должностей и званий	814
---	-----

Указатель географических и топографических названий	835
---	-----

Указатель этнических названий	880
-------------------------------------	-----

Указатель названий сочинений	882
------------------------------------	-----

Summary	886
----------------------	-----

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ ВЬЕТНАМА X–XIII вв.

Период воссоздания и становления в новых условиях вьетнамской государственности, который пришелся на X–XI вв., всегда привлекал самое пристальное внимание вьетнамских и иностранных историков и по степени освещенности и проработанности занимает одно из первых мест среди прочих исторических этапов, несмотря даже на крайне малое количество информации о тех временах, которое удастся извлечь из вьетнамских и китайских источников. Достаточно сказать, что эта тема была одной из основных в творчестве таких корифеев вьетнамской исторической мысли, как Дао Зуи Ань, Хоанг Суан Хан, Фан Хуи Ле, Чан Куок Выонг. Дискуссии по основополагающим вопросам, связанным с проблемами правления династий Нго, Динь, Ранние Ле и Поздние Ли, продолжаются, находя свое отражение в выступлениях на многочисленных конференциях и семинарах по данной проблематике, а также на страницах специальных сборников статей и докладов. В России историей Вьетнама в X–XI вв. активно и плодотворно занимались и занимаются сразу несколько ведущих историков-востоковедов, включая одного из основоположников российской вьетнамистики Д.В. Деопика, а также К.Ю. Леонова, А.В. Никитина, П.В. Познера, А.Б. Полякова, М.Ю. Ульянова. За это время было опубликовано немало фундаментальных основополагающих работ по этой теме, сложились вполне устойчивые представления о процессах, происходивших на вьетских территориях в те годы. Большинство выводов, сделанных указанными авторами, нашли свое подтверждение при переводе и комментировании глав I–IV Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета», представленных в этом томе. В то же время в ходе работы удалось выявить и ряд новых исторических фактов, позволяющих по-иному взглянуть на некоторые процессы, происходив-

шие во вьетнамском обществе того времени. С учетом изложенного, не претендуя на создание развернутого очерка по истории Вьетнама в X–XIII вв., мы постараемся изложить то новое, что, как нам кажется, удалось обрести в процессе работы над переводом и комментариями к нему.

* * *

Восстановление вьетнамской государственности по времени совпало и во многом было обусловлено крушением централизованной династии Тан (618–907) и очередным периодом смут и раздробленности в Китае, известным в истории как «Эпоха пяти династий» (907–960). Находившиеся на самом краю империи вьетские земли первыми ощутили на себе вакуум власти. После смерти последнего собственно китайского генерал-губернатора *цзедуши* Аннама Дугу Суня в 905 г. власть без всяких восстаний и потрясений оказалась в руках местного уроженца (а таких на протяжении периода «Северной зависимости» среди губернаторов было немало) Кхук Тхыа Зу, который, по всей вероятности, получил свою должность вполне официально. По меткому выражению вьетнамского историка Та Ть Дай Чыонга, началась эпоха «императоров-помещиков» [Та Ть Дай Чыонг 2009: 187–235]: в условиях отсутствия китайских администраторов, присылаемых или назначаемых из центра, и поддерживающих их частей регулярной армии реальная власть в стране оказалась в руках местных «сильных домов», которые не имели формальных полномочий, но обладали вполне реальными возможностями осуществлять управление, правда, на относительно не очень больших территориях. Именно из этой категории лиц выходили будущие власти-тели и императоры, именно ими были знаменитые 12 *шыкуанов* конца X в., именно с ними боролись власти вьетнамского государства за централизацию на протяжении X–XII вв. и именно они (в лице «сильного дома» Чан), в конце концов, и «похоронили» династию Поздние Ли (1010–1225).

Судя по всему, дом Кхук не претендовал на создание собственного государства. Задачей его представителей было определить, какое из многочисленных царств, созданных на развалинах танской империи, признать своим сюзереном. Ближе всего к вьетским землям на территории современных китайских провинций Гуандун и Гуанси располагалось царство Южных Хань (905–971), по своему потенциалу ненамного превосходящее вьетов. Тем не менее, второй предста-

витель дома Кхук — Кхук Хао (907–911) формально подчинялся именно ему. Третий представитель дома Кхук — Кхук Тхья Ми (911–930) решил испросить бирку на управление не у Южных Хань, а у находившейся значительно дальше от его земель династии Поздняя Лян (907–923), совершенно справедливо полагая, что она даже физически не в состоянии оказывать влияние на его территории и он сможет править так, как захочет, и передавать власть по наследству. Возмущенные этим соседи из царства Южных Хань через некоторое время свергли Кхук Тхья Ми, и власть во вьетских землях вновь оказалась в руках губернатора, назначенного китайцами (Ли Цзинь, 930–931). Но этот период продолжался совсем недолго. Почувствовавшие на примере дома Кхук вкус власти и самостоятельности «императоры-помещики» очень скоро изгнали пришельцев и попытались сами закрепиться в столице. Впрочем, ни одному из них (Зыонг Динь Нге, 931–937; Киеу Конг Тиен, 937–938) не удавалось это сделать в первую очередь из-за узости базы внутри страны, на которую они могли опереться. В определенной степени с этим справился их преемник, также «император-помещик» Нго Куен (939–944), чей авторитет был подкреплён блестящей победой над Южными Хань в начале 939 г. Новый правитель решил не ограничивать себя статусом простого губернатора, он пошел на создание своего собственного государства и династии, провозгласив себя *выонгом*. Именно с этого момента принято считать законченной «Эпоху северной зависимости» и начинать отсчет времени существования возрожденного самостоятельного вьетнамского государства.

Однако после смерти Нго Куена в 944 г. страна вновь впала в ситуацию феодальной раздробленности, апофеозом которой стала эпоха 12 *шыкуанов* (965–967). Уже феодальные вьетнамские историографы признавали, что описание в хрониках правлений преемников Нго Куена — Зыонг Там Кха (944–950), Нго Сыонг Вана (950–965), Нго Сыонг Нгапа (951–954) и особенно Нго Сыонг Си (965–967) — как правителей единой страны есть не что иное, как чисто идеологическая попытка конфуцианцев-националистов позднего времени искусственно продемонстрировать непрерывность «законной преемственности власти» во Вьетнаме уже начиная с дома Нго.

Период относительной децентрализации завершился в 968 г., когда к власти пришел еще один яркий представитель «императоров-помещиков» Динь Бо Линь (968–979). Сообщение хроники о том, что он смог разгромить всех 12 *шыкуанов*, мягко говоря, не слишком

соответствует действительности хотя бы потому, что одним из этих *шыкуанов* был он сам. С большинством остальных ему удалось договориться, в том числе путем многочисленных династийных браков, столь осуждаемых поздними средневековыми вьетнамскими историографами. При этом особое внимание было уделено последнему представителю дома Нго — Нго Нят Кханю, чья мать стала одной из жен Динь Бо Линя, сам он зятем правителя, а его сестра — женой старшего сына Динь Бо Линя — Динь Лиена. Полной поддержки и единодушия в стране новому правителю вряд ли удалось достичь, поскольку карательные походы приходилось совершать чуть ли не каждый год, причем в районы самые разные. Тем не менее, по сравнению с предыдущим периодом прогресс был явный.

При описании событий этого времени многие историки невольно исходят из той ситуации, которая сложилась во вьетнамо-китайских отношениях значительно позднее, когда и существующая граница между странами стала вполне устоявшейся, и устремления сторон были более понятными и объяснимыми. Между тем в конце X в. никакой ясности в этих вопросах еще не было. При этом речь идет не только о китайских династиях, которые и слышать не хотели о Вьетнаме как о самостоятельном государстве, но, как это ни парадоксально, и о вьетнамских правителях, для которых единственным реальным примером независимого вьетского государства был Намьет Чиеу Да со столицей в Гуанчжоу. Его основу составляли земли родственных вьетам народов, где и в X в. процент собственно ханьского населения был относительно невысоким. И те и другие рассматривали сложившуюся ситуацию как временную и всячески пытались переломить ход событий в свою сторону.

Во времена Нго Куена отношений с китайскими государствами не было. В 954 г. Нго Сыонг Ван вновь признал над собой суверенитет Южных Хань, отправив к ним послов и приняв от них должности генерал-губернатора и наместника-духу, но это было чисто формальное признание, поскольку он даже не допустил приезда на свою территорию посла из Гуанчжоу. В дальнейшем отношения с северными соседями прервались из-за сложной ситуации и ожесточенных междоусобных войн в самом Китае. Такое положение, по-видимому, вьетнамскую сторону вполне устраивало, и первые свои решения в качестве руководителя новой страны Динь Бо Линь принимал, исходя именно из него. Он не стал называть себя *выонгом* и уж тем более принимать чиновничьи должности от китайцев, но провозгла-

сил себя императором, ввел свою эру правления и, таким образом, открыто заявил о своих претензиях на положение и полномочия, которые много лет назад были у Чиеу Да. Но конъюнктура складывалась для него крайне неблагоприятно. В 60-х годах X в. в истории Китая начался новый цикл: к власти пришла династия Сун (960–1279), объединившая под своим руководством большую часть огромной страны. В 971 г. Сунам удалось присоединить территории Южных Хань, и их войска вышли непосредственно к вьетнамским границам. Динь Бо Линь был поставлен перед дилеммой: либо попытаться счастья в открытом бою с победоносной армией Сунов, недавно разгромивших и более сильных противников, либо попытаться найти компромисс. Он выбрал второе. О предварительных переговорах между сторонами ни вьетнамские, ни китайские источники не пишут. Но они, безусловно, были. И перед вьетнамским правителем были поставлены жесткие условия: признать себя пусть и наследственным, но лишь удельным правителем, принять от китайцев соответствующие титулы и должности и, что для него было самым тяжелым и унижительным, лично явиться в сунскую столицу и предстать перед императором. При этом и данный вариант Суны, очевидно, рассматривали как промежуточный, но у них возникли серьезные проблемы на северных границах, и вести сразу несколько больших войн они сочли для себя опасным. Поэтому проблему возвращения Вьетнама в статус простой провинции было решено отложить.

Динь Бо Линь был вынужден принять условия китайцев. Чтобы самому не покидать страну, он в 971 г. формально передал всю власть старшему сыну Динь Лиену, провозгласив его правителем-*выонгом* удельной территории Намвьет¹, а себя Верховным правителем (т.е. правителем, при жизни отказавшимся от власти в пользу наследника). В конце 972 г. Динь Лиен во главе посольства убыл в сунскую столицу, где его очень тепло приняли. Он и его отец получили самые высокие должности и звания, которые были положены удельным князьям, при этом должности с реальными полномочиями (генерал-губернатор, наместник) получил именно Динь Лиен, а его отцу достался лишь сакральный титул (Зяотьи-*куанвыонг*). В дальнейшем Суны вели переписку и отправляли посольства только к Динь Лиену, рассматривая его как единственного правителя страны.

¹ Именно так, Намвьет, а не Дайковьет называли свои территории вьетнамцы в X в. (подробнее см. [Поляков 2007; Федорин 2011]).

Так или иначе, но отношения с опасными соседями были урегулированы, и можно было сосредоточить силы на консолидации страны. Динь Бо Линь по-прежнему оставался единственным и полноправным правителем, распоряжавшимся всем. В 978 г. он назначил своим наследником младшего сына Динь Ханг Ланга. Не исключено, что за этим решением стояло нежелание передавать власть лицу (Динь Лиену), скомпрометировавшему себя, пусть и не по собственной воле, визитом в Китай в качестве подданного Сунов. Динь Лиен оказался этим крайне недоволен и организовал покушение, в результате которого Динь Ханг Ланг был убит (979 г.), но сам никакого наказания за это не понес.

В том же году и Динь Бо Линь, и Динь Лиен были убиты при довольно странных обстоятельствах собственным приближенным, что продемонстрировало всем, как далеко было двору новоявленных правителей до двора подлинных императоров в плане организации своей деятельности, включая безопасность. Все хроники подчеркивают, что смерть двух высших должностных лиц государства была случайной и связана с навязчивой идеей одержимого человека из челяди, что мало похоже на правду. Впрочем, кто реально стоял за этим убийством, установить за давностью лет все равно не удастся.

Окружение погибшего правителя в сложившейся ситуации повело себя, как и положено «императорам-помещикам», немедленно вступив в ожесточенную борьбу за власть. Победителем из нее вышел командующий войсками Ле Хоан, во многом благодаря содействию и поддержке жены покойного императора, которая вскоре стала женой самого Ле Хоана².

Формально власть в стране перешла к младшему сыну Динь Бо Линя — *Вэ-выонгу* Динь Тоану, которому едва исполнилось 5 лет. Отбирать власть у него никто не собирался: положение признанного регента при малолетнем правителе, к тому же тесно связанного с Верховной императрицей (императрицей-матерью), Ле Хоана вполне

² Анализируя события X в., вьетнамский историк Та Ть Дай Чыонг пришел к выводу о том, что в этот период в обществе все еще очень сильно ощущались элементы матриархата, в частности, наследование по материнской линии. Об этом свидетельствуют и события при правлении дома Нго, когда именно жена Нго Куена из рода Зыонг привела к власти своего брата Зыонг Там Кха в ущерб интересам родных сыновей, и возвышение Динь Бо Линя, частично связанное с женитьбой на матери последнего представителя рода Нго — Нго Нят Кхана, и действия другой жены Динь Бо Линя (тоже из рода Зыонг), в результате которых к власти пришел ее любовник, а не родной сын [Та Ть Дай Чыонг 2009: 151–156].

устраивало и полностью развязывало ему руки. Однако тут в ситуацию вмешались Суны, которые к тому времени стабилизировали положение на своих северных границах и сочли, что складывается вполне подходящий момент для решения вьетнамской проблемы, которое они ранее отложили. И вьетнамские, и китайские источники при объяснении причин, вызвавших острый двусторонний конфликт, основной упор делают на том, что китайцы были недовольны отстранением от власти молодого правителя, который якобы был помещен в отдельный дворец и содержался там как обыкновенный заключенный. Но подлинную причину мы находим в посланиях Сунов с угрозами: основное их требование сводилось к тому, чтобы либо Динь Тоан вместе со своей матерью, либо сам Ле Хоан немедленно выехали бы в Китай для аудиенции у сунского императора (и таким образом подтвердил свой статус простого удельного князя). Вернуться во Вьетнам Динь Тоан мог уже в сопровождении китайских войск, что во многом упростило бы для Сунов решение стоявшей задачи. Допустить этого Ле Хоан не захотел, поэтому решил пойти на открытый конфликт, несмотря на непредсказуемость его результатов. Чтобы больше не возвращаться к вопросу о власти, накануне выступления вьетнамских войск в поход его провозгласили императором, причем совершенно очевидно, что сделано это было тогда, когда конфликт с Сунами уже никакими способами погасить было нельзя: сунские армии подошли к границам страны. Динь Тоан, вновь пониженный до *Вэ-выонга*, при этом физически не пострадал. Он дожил до 27 лет и погиб (правда, весьма уместно сразу после кончины своей матери в 1000 г.) во время похода против горцев.

К счастью для Вьетнама, поход сунских войск в 980 г. окончился их бесславым поражением и отступлением. Задачу покорения южных земель Сунам вновь пришлось отложить до лучших времен. Ле Хоан не стал испытывать судьбу и немедленно отправил свое посольство с предложением о мире. С учетом достигнутой победы ему удалось не только добиться признания себя правителем, но и повысить свой статус: оставаясь удельным князем, как и правители дома Динь, и получая примерно те же должности и титулы, он добился снятия требования о обязательном выезде в сунскую столицу. Теперь такой выезд должен был совершать наследник престола. Это требование было более приемлемым. К тому же, как оказалось, послом можно было отправить просто одного из сыновей, а не обязательно наследника. В 1004 г. такой визит к Сунам совершил младший сын Ле Хоана — Ле Минь Дэ.

В ходе регулярного обмена посольствами Ле Хоан к 994 г. добился полного урегулирования отношений с Сунами и их восстановления на прежнем высоком уровне. Тем не менее, он явно не считал выполненными все задачи, которые стояли перед ним как правителем Намвьета, наследника того Намвьета, которым управлял Чиеу Да. Осуществить прямой захват прежних территорий было нереально, поэтому основное внимание было уделено налаживанию отношений с горными народами, живущими в пограничных между двумя странами районах, чтобы попытаться с их помощью добиться своих целей. По данным китайских источников, в конце X — начале XI в. Вьетнам совершил несколько серьезных и крупномасштабных провокаций, направленных в первую очередь против проживавшего здесь немногочисленного собственно ханьского населения, чиновников и казенных учреждений. Суны не стали отвечать на это аналогичными действиями, но направили к Ле Хоану посольство во главе с Ли Жо-чжо, который в завуалированной форме жестко предостерег вьетнамского правителя от повторения подобных действий, что, судя по дальнейшим событиям, возымело свое действие.

После смерти Ле Хоана в 1005 г. страна вновь на некоторое время погрузилась в хаос, главными действующими лицами в котором на этот раз были не «императоры-помещики», а сыновья Ле Хоана, опиравшиеся на свои уделы. Это свидетельствует о том, что в своем стремлении создать сильное централизованное государство дом Ранние Ле продвинулся значительно дальше дома Динь. В результате многочисленных столкновений со своими братьями и убийства законного наследника Ле Лонг Вьета к власти пришел его родной (в том числе и по матери) младший брат Ле Лонг Динь — фигура чрезвычайно интересная и крайне противоречивая. Ле Лонг Динь (Ле Нгоа-чиеу) является одним из наиболее нелюбимых вьетнамскими летописцами исторических персонажей. Во всех текстах, в том числе и китайских, он характеризуется как садист и убийца, нерадивость которого, собственно говоря, и привела к падению дома Ранние Ле. Между тем объективный анализ информации, содержащейся как во вьетнамских, так и в китайских источниках, показывает, что этот образ во многом возник именно благодаря усилиям средневековой вьетнамской историографии, всеми силами пытавшейся очернить этого императора, чтобы оправдать свержение его династии Ли Конг Уаном, не имевшим никаких иных легитимных прав на престол, кроме как необходимость пресечь чело-веконенавистническую деятельность своего предшественника.

Между тем из информации источников следует, что Ле Лонг Динь был человеком активным и деятельным, со своей четкой программой и целями, которых он собирался достичь. Будущий император продемонстрировал решительность и твердую волю в ходе борьбы с братьями за престол. О целеустремленности и собственной позиции Ле Лонг Диня свидетельствует и его политика в отношении Сунов. Он четко выполнил предписанный ему ритуал и немедленно отправил во главе посольства в Китай своего брата (якобы «наследника») Ле Минь Сыонга с богатой данью. Суны оценили старания нового правителя, и пожалования ему далеко превзошли все то, что ранее предоставлялось вновь вступавшим на престол во Вьетнаме. Ле Лонг Динь даже получил от сунского императора новое личное имя — Тьи Чунг («Стремящийся к справедливости»), чему не было прецедентов ни до, ни после. Для этого правителя в Китае впервые специально изготовили печать и верительную бирку [Сун ши 1977: 3591]. Судя по всему, новый император всемерно укреплял и развивал отношения с Сунами. Он добивался увеличения товарооборота между двумя странами путем открытия новых рынков в Юнчжоу и не получил на это разрешение только из-за опасений Сунов, что это усилит проникновение вьетнамцев и близких к ним горцев в южные районы Китая, стремление к которому продемонстрировал его отец. Чтобы подчеркнуть свое доброжелательное отношение к Сунам, Ле Лонг Динь согласился жениться на китайке, направленной ему через Ле Минь Сыонга (очевидный аналог женитьбы Минь-выонга из династии Чиеу на китайке, что, в конце концов, и стало косвенной причиной крушения этой династии).

Явно доброжелательная политика, которую проводил новый император в отношении северного соседа, уберегла его страну от очередного конфликта с Китаем. По свидетельству китайских хроник, власти южных провинций Китая неоднократно призывали сунского императора Чжэнь-цзуна (997–1022) воспользоваться смутой во Вьетнаме и окончательно решить вопрос о его присоединении в качестве одной из провинций. На решение Сунов не прибегать к этим мерам во многом повлияло быстрое и точное выполнение Ле Лонг Динем после вступления на престол всех положенных ритуалов в двусторонних отношениях.

В своей внутренней политике Ле Лонг Динь решил твердо следовать китайским примерам. Одним из первых его мероприятий было введение в действие нового положения о гражданских и военных

чиновниках, полностью соответствовавшего тому, которое существовало тогда в Китае (1006 г.). Господствовавший в те времена во Вьетнаме буддизм не мог предоставить идеологическую и ритуальную базу для государства, построенного по северным образцам, и Ле Лонг Динь, видимо, намеревался предпринять конкретные шаги по проведению соответствующих реформ. Для начала он запросил в Китае не только тексты буддийской Трипитаки (о чем охотно пишут вьетнамские источники), но и ксилографы конфуцианских канонов [Сун ши 1977: 134] (этот факт они дружно замалчивают) — основы для развития имперского культа и создания новых принципов подбора и выдвижения кадров на высшие посты в государстве. Ни до него, ни длительное время после него никто из вьетнамских императоров подобную литературу в Китае не испрашивал, хотя Трипитаку просили регулярно.

Умерший уже в 1009 г., Ле Лонг Динь вряд ли успел далеко продвинуться в этом направлении, но устремления его были очевидны, и отношения с буддийской сангхой, отодвигаемой от участия в политике, он испортил серьезно. Об этом косвенно свидетельствует описание одного из эпизодов его «жестокостей»: «Как-то раз остругивал сахарный тростник над головой монаха Куать Нганга. Сделав вид, что случайно промахнулся, поранил монаху голову до крови и весело смеялся» (ВК-I: 30b).

Подтверждением всему сказанному выше, безусловно, является и тот факт, что свержение династии Ранние Ле явилось следствием заговора, который организовали именно буддийские авторитеты, искусно подготовив к этому (всякого рода «знамения») окружение покойного императора, которое было явно не в восторге от его нововведений и, главное, от темпов их внедрения в жизнь. В центре заговора на этот раз оказался не «император-помещик», как ранее, а иностранный наемник, сын выходца из Фуцзяни Ли Конг Уан (император Ле Тхай-то, прав. в 1009–1228 гг.), возглавлявший гвардию, призванную защищать императора и его власть от посягательств извне. Свой пост он занял еще при Ле Хоане. Во время переворота 1005 г. отметил тем, что после убийства императора Ле Лонг Вьета не сбежал, как прочие члены его окружения, но остался рядом с убитым и рыдал над его трупом, вызвав удивление такой верностью у убийц императора, и благодаря этому сохранил свой пост. В эту трогательную сцену можно было бы безоговорочно поверить, если бы Ли Конг Уан не был командиром охраны, как раз и призванной

защищать императора, что она сделать не смогла (или не захотела?). В любом случае этот военачальник пользовался у Ле Лонг Диня абсолютным доверием и даже получил фамилию Ле, т.е. стал названным родственником правящей династии.

Суны, озабоченные множеством других проблем, факт незаконного перехода власти во Вьетнаме решили проигнорировать, хотя поводов для вмешательства во внутренние дела страны было неизмеримо больше, чем, например, в 980 г., когда Ле Хоан никого не свергал и не собирался этого делать. Их вполне удовлетворило выполнение новым императором всех ритуалов, которые необходимо было произвести при переходе власти от одного правителя к другому, и он также получил все, что было ему положено. Не исключено, что благосклонное отношение к узурпатору было в определенной степени обусловлено китайскими корнями основателя новой династии. Статус правителя при этом не изменился: он по-прежнему числился у Сунов удельным князем, и якобы «наследника» своего (младшего брата) он также отправлял послом (Ли Хак в 1019 г. [АНТЛ 1961: 123]).

Период «буддийской реакции», наступивший после прихода к власти Ли Конг Уана, а с ним и династии Поздние Ли, подробно описан и во вьетнамской, и в российской научной литературе, в первую очередь в работах А.Б. Полякова. Сложилась весьма своеобразная ситуация, когда по сути конфуцианские, имперские формы правления наполнялись чисто буддийским содержанием: в окружении императора было большое количество служителей этого культа, принимавших активное участие в формировании внешней и внутренней политики, низшие слои чиновничества набирались в основном из числа монахов, проводился массовый централизованный постриг крестьян в монахи по императорским указам, не говоря уже об интенсивном храмовом строительстве. Впрочем, такое сочетание власти и религии оказалось вполне жизнеспособным. В период правления Ли Конг Уана (Ли Тхай-то) были решены многие важные задачи: на прежнее самое удобное место была возвращена столица, созданы вполне дееспособные армия и госаппарат, успешно велась борьба с сепаратизмом («императоры-помещики» никуда не исчезли и продолжали составлять главную опасность центральной власти) и против традиционного врага Вьетнама — Чампы. Отношения с Китаем были в целом хорошими, их уже практически не омрачали планы и действия вьетнамцев по «возврату» северной части

древнего Намвьета, которые при этом императоре, судя по данным вьетнамских и китайских источников, сошли на нет. Естественно, приостановилось и движение по созданию во Вьетнаме полноценной империи по китайскому образцу со всеми присущими ей атрибутами.

Вообще процесс «империзации» страны заслуживает отдельного рассмотрения, поскольку в его освещении все еще много путаницы. Хотя Динь Бо Линь и его преемники, в том числе из следующих династий, и объявляли себя императорами, по пути создания реальной империи они продвигались весьма медленно и неуверенно, по-видимому, опасаясь негативной реакции северного соседа, а вовсе не потому, что не знали, что надо делать, как об этом пишут в своих комментариях средневековые хронисты. Эры правления и пышные, в несколько десятков иероглифов, прижизненные титулы правителей объявлялись, но не было главного — не был учрежден храм Предков императора. В результате посмертные титулы их были бессистемными. Это и аморфный «Прежний император Динь» (Динь Тиенхоанг) у Динь Бо Линя, и еще менее понятный Ле Дай-хань у Ле Хоана. Наименование «Дай-хань» использовалось в средневековом Китае, чтобы называть покойного императора в промежутке между его смертью и погребением, после которого ему давали собственно храмовый титул. Во Вьетнаме это промежуточное наименование так и осталось для основателя династии Ранние Ле посмертным именем навсегда. И пусть никого не вводит в заблуждение другое посмертное имя — имя правившего всего три дня Ле Лонг Вьета: хотя по форме оно и совпадает с храмовым именем (Ле Чунг-тонг), но по данным всех источников (и вьетнамских, и китайских) являлось именно посмертным именем высокопоставленного вельможи, а не храмовым именем императора. Да и присвоили ему это имя, скорее всего, значительно позднее, как об этом пишут в многочисленных комментариях к вьетнамским хроникам. Действительно, не его же убийца Ле Лонг Динь это сделал. При Ли Конг Уане продвижения по этому пути не наблюдается вообще. Вместо того чтобы объявить своих предков в пяти поколениях императорами и императрицами и создать единый храмовый комплекс по их поминовению (Тхаймиеу, главный храм любого дальневосточного государства, построенного на имперско-конфуцианских принципах), он провозгласил их «всего лишь» правителями-*выонгами*. То есть такой храм при нем создан не был, а значит, не было и полноценной империи.

Осторожную политику в этом вопросе Ли Конг Уана продолжил его сын и наследник Ли Дык Тьинь (Ли Тхай-тонг, прав. 1028–1054). По данным хроник, он учредил в честь своего покойного отца *храм-миеу*, но это был именно храм в честь выдающегося деятеля, а не Тхаймиеу, как это было положено по имперскому ритуалу. Об этом говорит уже тот факт, что построили его не в столице, а на родине Ли Конг Уана, и поминавшие других членов его рода в этом храме не предусматривалось. Даже сам факт присвоения основоположнику новой династии храмового имени Ли Тхай-то в 1028 г., т.е. сразу после смерти, вызывает большие сомнения: древнейшие вьетнамские источники (ВШЛ, ТТ, АНТЛ), упоминая этот титул, ничего не пишут о том, когда он был присвоен, а китайские хроники прямо утверждают, что храмовое имя «Ли Тхай-то» появилось только в конце правления третьего императора династии Поздние Ли — Ли Тхань-тонга (прав. 1054–1072) [Сун ши 1977: 14069]. Что касается отношений с буддийской сангхой, то здесь новый император во всем следовал заветам отца. Во всяком случае, какой-либо информации, противоречащей этому утверждению, в хрониках найти не удалось.

Однако отношения с сунским Китаем явно претерпевали вполне очевидные и серьезные изменения: правители Намвьета опять начали посматривать на север, замышляя возврат к своим прежним границам. Началось это уже в первый год после вступления Ли Тхай-тонга на престол (1028) возобновлением уже порядком забытых провокаций на границе двух стран, не прекращавшихся все его правление. Но подобные действия к достижению заветных целей не приближали. Нужна была какая-то более значительная сила, чтобы кардинально изменить ситуацию. И она нашлась. В то время в пограничных с Китаем районах набрали силу племена нунгов, преодолевшие в своем социально-экономическом развитии определенный рубеж и стремившиеся к созданию собственной государственности. В 1038 г. их вождь Нунг Тон Фук провозгласил себя императором государства Чаншэн (Чьонгшинь) и недвусмысленно дал понять, что собирается расширить свои пределы за счет прилегающих к его землям равнинных территорий. Ли Тхай-тонг счел появление подобного образования на своих землях прямой угрозой, и уже в 1039 г. государство Чаншэн было им разгромлено, а его правитель вместе со старшим сыном отвезены в Тханглонг и казнены.

Источники об этом ничего не пишут, но, по-видимому, именно тогда созрел план попытаться решить проблему «северных террито-

рий» путем направления туда армий нунгов, реализацию которого мы явно наблюдаем в политике Вьетнама в последующие годы. План был довольно прост. Хотя по традиции, оставшейся еще от империи Тан, земли нунгов (Куангнгуен и сопредельные с ним территории) считались управляемыми Китаем на принципах *цзими* (см. [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 333, примеч. 261]), реально все это время они подчинялись Вьетнаму. Если вдруг нунги захватили бы какие-либо китайские земли и это признали сунские власти, то пределы Вьетнама автоматически бы расширялись на север. Для реализации этого замысла оставалось только натравить нунгов на Китай.

Когда в 1041 г. младший сын Нунг Тон Фука — Нунг Чи Као вернулся в Куангнгуен и, как и отец, провозгласил создание нового государства (на этот раз Дали, вьет. Дайлить), а вьетнамцы его вновь разгромили, взяв в плен, то убивать его не стали. Более того, ему не только вернули все его земли, но и добавили новые. Скорее всего, это было сделано в обмен на обещание в дальнейшем сотрудничать и совершать нападения только на китайские территории. Для закрепления отношений с нунгами в 1043 г. Нунг Чи Као был назначен на высокую должность *тхайбао* и получил от вьетнамцев печать удельного правителя. В 1044 г. он прибыл в Тханглонг на аудиенцию, видимо, чтобы выразить благодарность за назначение и окончательно согласовать планы совместных действий. И в 1048 г. Нунг Чи Као начал действовать: он захватил горную провинцию-*чжоу* Китая Аньдэ, присоединив ее к своим землям, и провозгласил создание государства Наньтянь (или, как во вьетнамских источниках, Данаань), а также совершил первые набеги на равнинные районы Китая (Юнчжоу). Направленные на его подавление по просьбе Сунов вьетнамские войска почему-то на этот раз одолеть его не смогли (это по данным китайцев, а авторы ТТ в этом месте поместили красивую легенду о «громе небесном», поразившем вождей повстанцев).

Впрочем, полностью доверять Нунг Чи Као, отец которого был ими казнен, вьетнамцам было нельзя. Добившись значительного укрепления своих позиций, он попытался вести двойную игру. Новоявленный правитель Наньтяня неожиданно направил послание сунским властям с предложением признать его независимым данником, по статусу равным правителю Намвьета. Если бы оно было принято, то Нунг Чи Као мог бы, не опасаясь за свои тылы, направить все свои силы против вьетнамцев. Но Суны понимали, что это было

бы фактическим объявлением войны Вьетнаму, и отказали нунгам. И тогда в 1052 г. Нунг Чи Као совершил массированное нападение на территорию современных провинций Гуандун и Гуанси. Причем это был не просто набег, но откровенная попытка захвата новых земель, т.е. план, разработанный вьетнамцами ранее, начал осуществляться. Нунги перед походом сожгли свои города и поселения, чтобы не возник соблазн возвратиться, и сражались насмерть. Основной удар на себя приняли собственно ханьцы, чиновники, солдаты Поднебесной, которых нунги уничтожали безжалостно, освобождая себе территорию. Часть местного неханьского населения охотно присоединялась к нападавшим, и их силы быстро увеличивались. К ним в руки попали девять провинций-*чжоу* со всем населением. Апофеозом вторжения стал 57-дневный штурм Гуанчжоу. Осада не удалась, но разгром сунского юга продолжался еще долго. В разгар этих событий свою помощь войсками для подавления Нунг Чи Као предложили вьетнамцы. Сначала эту помощь приняли, но затем полководец Ди Цин, которому было поручено покончить с нунгами, настоял на том, чтобы вьетнамские войска, уже двинувшиеся к месту событий, повернули назад, справедливо рассудив, что еще неясно, на чьей стороне они выступают, если события примут дурной оборот. В конце концов, в начале 1053 г. Ди Цину удалось в решающем сражении разгромить войска Нунг Чи Као, сам он бежал и навсегда исчез из поля зрения историографов.

Если посмотреть на эти события глазами вьетнамцев, то они явились явным успехом их политики. Во-первых, ханьская колония в прилегающих к ним районах Китая была существенно уменьшена, во-вторых, они убедились, что при определенных условиях смогут привлечь на свою сторону коренное местное население, потомков племен, близких по происхождению к вьетнамцам. Так что надежда на возможное расширение своих территорий на север у них осталась.

Наиболее значимые изменения в политике вьетнамского государства относятся ко времени правления третьего императора династии Поздние Ли — Ли Нят Тона (Ли Тхань-тонг). При нем произошел практически полный отказ от той системы ценностей и форм управления, которых придерживался его дед Ли Конг Уан. И первой мишенью нового монарха, пришедшего к власти в уже зрелом возрасте, стало его буддийское окружение. Следует сразу отметить, что все вьетнамские императоры, по крайней мере двух первых полноценных династий (Поздние Ли и Чан), безусловно, были убежденными

приверженцами буддизма и глубоко верующими людьми, как и подавляющее большинство населения страны, представляющего самые различные сословия. Поэтому борьба при Ли Тхань-тонге велась отнюдь не с буддизмом как таковым, а с церковной организацией, пронизавшей все вьетнамское общество, с самостоятельными и независимыми буддийскими школами, которые, как показали события начала XI в., могли играть важную политическую роль, оказывать влияние на умонастроения в обществе и даже быть основой для заговоров и мятежей.

Сильное влияние на характер действий властей в отношении монахов оказывал выраженный тантрический характер вьетнамского буддизма в то время, который существенно сближал его с даосизмом (позднее он практически перестал проявляться). Власти всегда относились к колдунам с большим подозрением, поскольку бороться с противником, располагающим неизвестными для тебя возможностями и связанным с потусторонними силами, всегда сложно (вспомним ту же «охоту на ведьм» в Европе). Была поставлена цель полностью подчинить государству все церковные структуры, добиться их централизации и полной зависимости от власти, как бы вписать их в действующий госаппарат в качестве одного из звеньев. Эта задача была не из легких, в первую очередь потому, что буддийскую сангху возглавляли весьма влиятельные лидеры. Они пользовались доверием и уважением практически всего населения, а их сакральный авторитет еще больше возрос в период правления Ли Тхай-то и Ли Тхай-тонга. Их нельзя было просто убрать. Их надо было кем-то заменить, причем кем-то, не менее авторитетным. Больше всего для такой роли подходил иностранец («нет пророка в своем Отечестве»), и вскоре он нашелся. Во время очередного похода на Чампу в 1069 г. в плен к вьетнамцам попал странствующий монах китаец Тхао Дыонг (Цао Тан). Будучи, несомненно, весьма сведущим в буддийской учености, он в то же время не имел каких-либо прежних связей с местной вьетнамской сангхой, был полностью под контролем императора и идеально подходил на роль верховного монаха, коим и был вскоре провозглашен. Чтобы придать Тхао Дыонгу еще больший авторитет, его во Вьетнаме через наставника Сюэдоу Чжунсяня (981–1053) возвели к основателю течения Юньмэн (одного из пяти домов Чань буддизма), а через него к шестому патриарху Хуэй-нэну [Зайцев, Никитин 1996: 125, 215, примеч. 96]. Адептам всех остальных буддийских школ, в первую очередь из числа последова-

телей индийского проповедника Винитаручи и китайского проповедника У Янь-туна (Во Нгон Тхонга), доминировавших в этой сфере в XI в., было предложено подчиниться новому наставнику.

Конфликты и гонения на приверженцев традиционных буддийских школ во Вьетнаме при Ли Тхань-тонге, по-видимому, начались еще до этого события. Об этом свидетельствуют некоторые факты, приведенные в летописи. В 1063 г. приближенному Ли Тхань-тонга, Нгуен Бонгу, было поручено решить проблему обретения наследника. Именно он нашел для своего императора супругу Илан, ставшую матерью Ли Нян-тонга. Но в том же году «...монахи научили [Нгуен Бонга] искусству перевоплощения. [Нгуен] Бонг использовал его. Дело раскрылось. Обезглавили [Нгуен] Бонга перед воротами пагоды» (ВК-III: 3а).

Судя по данным ТТ, при следующем императоре Ли Кан Дыке (Ли Нян-тонг, прав. в 1072–1128 гг.) противостояние со «старыми» буддистами-тантристами вылилось в открытые репрессии, носившие массовый характер. Свидетельства этому находим в летописях. В 1096 г. оборотнем, пытавшимся убить императора, был признан первый победитель конфуцианского конкурса во Вьетнаме Ле Ван Тхинь. «Колдуном» был и повстанец из Тханьхоа Ли Зяк (1103–1104 гг.). Ли Нян-тонг прямо обвинял в своем бесплодии монахов, включая известного и наиболее авторитетного из них Ты Дао Ханя: «У правителя Ли все еще не было наследника. Повелел известным монахам читать молитвы. Был один монах, который этого не стал делать, а с помощью своего искусства нанес вред государству. Правитель, узнав об этом, [велел] хватать монахов в границах [всей страны]. Наставник [Ты Дао Хань] также был брошен в тюрьму...» (1112?) [АНТЛ 1961: 239]. К моменту прихода к власти императора Ли Зыонг Хоана (Ли Тхан-тонг, прав. в 1128–1137 гг.) монахи составляли отдельную и, по-видимому, многочисленную категорию заключенных в дайвьетских застенках: «Весна. Главная луна... Издали указ: „Если у кого-то конфисковали земли в казну, а его самого записали в списки подневольных землепашцев, то всем вернуть ее. Монахов и простых людей, обращенных в каторжан, также отпустить“» (1128) (ВК-III: 28b). Впрочем, и при следующих императорах противостояние с монахами не закончилось, «колдуном» назван и самозваный сын Ли Нян-тонга Тхан Лой, совершивший попытку захвата власти в 1138–1141 гг.

Представляется, что то море грязи, которое было вылито на Ли Нян-тонга и его наследника в историческом предании, в основном буддийском, скорее всего, связано именно с этими массовыми ре-

прессиями. Постоянно подвергавшиеся жестоким гонениям монахи, естественно, ненавидели власть и пытались всячески очернить ее в своих преданиях и писаниях. По всей вероятности, именно им мы обязаны легендами о лечении бесплодия у членов императорской семьи методами проникновения монахов в купальни их жен, о перевоплощении монаха в будущего вьетнамского императора, о беспрепятственном перемещении монахов и их сестер по Запретному дворцу с засовыванием связок жемчужин в нужные им места, о желании императора назначить своим наследником монаха, не являвшегося его родственником, и т.п. (подробнее см. [Федорин 2009]). Некоторые из этих монахов впоследствии были включены в списки верных последователей буддизма, а их биографии заняли центральное место в соответствующих буддийских сборниках жизнеописаний, в частности, в «Собрании лучших цветов из садов созерцания» (*Тхиен уен тап ань*). И именно буддийское историческое предание донесло до нас все эти сомнительные факты.

Впрочем, своей цели вьетнамские монархи добились. После смерти Тхао Дыонга верховными буддийскими наставниками стали провозглашать их самих (Ли Тхань-тонг, Ли Нян-тонг, Ли Ань-тонг). Эта же традиция продолжилась и при династии Чан. В результате буддийская сангха как отдельная политическая сила при вьетнамском дворе фактически утратила свое влияние.

В отличие от своих предшественников, Ли Тхань-тонг проводил целенаправленную и последовательную политику создания во Вьетнаме «настоящей» дальневосточной империи со всеми присущими ей атрибутами, и отстранение буддистов от вмешательства в политику было лишь одним из ее элементов. При этом императоре страна наконец-то обрела Тхаймиеу (храм Предков императора), который впервые упомянут под 1069 г., и комплекс имперско-конфуцианских учреждений и ритуалов, включая то, что Нго Ши Лиен (?) назвал храмом Литературы (подробнее см. [Поляков 1991]), конфуцианский университет — школу Сынов отечества, систему государственных экзаменов на назначение на должность, название государства (а не удела, как раньше) — Дайвьет. Своего деда он провозгласил императором Ли Тхай-то, а отца — императором Ли Тхай-тонгом. По-видимому, все это окончательно оформилось в самом конце правления Ли Тхань-тонга, о чем свидетельствуют и китайские источники. Дата введения названия Дайвьет во вьетнамских летописях (уже в 1054 г.) вызывает определенные сомнения.

В отношении с Сунами Ли Тхань-тонг придерживался откровенно жесткой линии, предпочитая не замечать их интересов и претензий, а может быть, и специально провоцировать. Имперские атрибуты, главный раздражитель для северного соседа, вводились открыто и даже демонстративно, причем один за другим в короткий промежуток времени. Усилились провокации на границе, в некоторых из них активную роль играли собственно вьетнамские войска под командованием близких родственников императора. Об одном из таких вторжений (в 1059 г.) в сунскую провинцию Циньчжоу прямо говорится как о пробе сил накануне больших сражений. Впрочем, даже в этот сложный для двусторонних отношений период регулярные обмен посольствами и предоставление Дайвьетом ритуальной дани Сунам не прекращались.

Об откровенном «обращении Зяотьи в империю» было доложено в сунскую столицу, где ведущую роль при дворе в то время играл активный и амбициозный Ван Ань-ши, который решил воспользоваться сложившейся ситуацией для аннексии вьетских земель. Немаловажную роль в этом его решении сыграла полученная им недостоверная информация о тяжелом поражении и катастрофических потерях, которые якобы понесли вьетнамские войска во время похода на Чампу в 1069 г. (на самом деле все было наоборот). Ван Ань-ши прекрасно понимал, что лучший в данной ситуации способ решить вопрос — внезапное нападение — вряд ли удастся использовать, поэтому принял решение провести тщательную и всестороннюю подготовку к вторжению, которое предполагалось осуществить силами именно южан, привычных к тяжелым климатическим условиям, таким же, как во Вьетнаме. Был издан указ о целенаправленном наборе соответствующих подразделений, проведении их тщательной военной подготовки, строительстве флота, подвозе запасов продовольствия и оружия. Для предотвращения проникновения на территорию страны шпионов и лазутчиков он запретил приграничную торговлю с Вьетнамом и закрыл немногочисленные рынки, специализирующиеся на этом, что вызвало особо резкую негативную реакцию у вьетнамцев.

Умерший в 1072 г. Ли Тхань-тонг не успел пожать плоды своей реформаторской деятельности. На престол вззошел его малолетний сын Ли Кан Дык (Ли Нян-тонг), и вся власть в стране перешла в руки его матери (бывшая супруга Илан) и ее ставленника евнуха Ли Тхыонг Киета. Предстоящее нападение армий Сунов на Дайвьет бы-

ло совершенно очевидным и неизбежным. Отразить на своей территории нашествие специально подготовленных войск, а не спонтанно набранной армии, было тяжело, исход будущей кампании виделся непредсказуемым. В этих условиях было принято решение нанести превентивный удар по противнику, попытаться уничтожить его базы и запасы и ввергнуть в хаос южные провинции Китая — опору предполагаемого нападения. Кроме того, дальнейшее развитие событий показало, что вьетнамцы серьезно рассчитывали привлечь на свою сторону часть родственного им населения южных провинций, попытаться здесь закрепиться и лишь потом попросить мир и признание у Сунов, но уже в качестве удельного княжества с совершенно иной территорией, включающей и исконные земли древнего Намвьета.

В качестве традиционного союзника были привлечены войска нунгов, которыми командовал потомок Нунг Чи Као — Нунг Тонг Дан. В 1075 г. его силы вторглись на сунские земли через горные перевалы с юго-запада. Войска собственно вьетнамцев переправились через Южно-Китайское море и обрушились непосредственно на равнинные районы Циньчжоу и Ляньчжоу. Китайская администрация не смогла вовремя получить данные о готовящемся вторжении или не придавала им значения, поэтому успех Нунг Тонг Дана был полным. Разгрому подверглись обширные районы южного Китая, и в первую очередь потенциальные базы для вторжения в Дайвьет — приграничные равнинные провинции Ляньчжоу, Циньчжоу и Юнчжоу, где были ликвидированы склады продовольствия, запасы вооружений, фортификационные сооружения и инфраструктура. Вьетнамцы всеерьез рассчитывали на поддержку части местного населения, поэтому вели в захваченных районах активную пропагандистскую кампанию, явно задуманную и спланированную заранее. На оккупированных территориях повсеместно развешивались прокламации. В них поход на юг оправдывался коварством китайских властей в пограничных районах, которые «прятали мятежников, бежавших из Дайвьета, и отказывались их выдавать», «тщательно пересчитали податных в горных долинах и селениях», открыто заявляя, что «готовятся к военным действиям».

Доставалось в этих прокламациях и сунским центральным властям. Накануне вторжения Ван Ань-ши провел реформы, заменив обязательную отработку трудовых повинностей фиксированным налогом, а также введя обязательные «деньги на ранние всходы» —

ссуды под будущий урожай, получаемые только у государства (раньше их брали у частных ростовщиков, иногда под более низкий процент). Эти меры были весьма непопулярны в народе, и вьетнамцы заявили, что еще одной целью их прихода является отмена указанных реформ, «обрекающих на нищету простой народ» [АНТЛ 1961: 124–125]. Таким образом, они недвусмысленно давали понять, что, если удастся, заботу об управлении захваченными землями они готовы взять на себя. Это, кстати, вызвало наиболее острую реакцию со стороны Ван Ань-ши и во многом обусловило решение императора Шэнь-цзуна (1067–1085) послать против Дайвьета основные силы, чтобы окончательно решить проблему этого государства, обратив его в одну из китайских провинций, как это было прежде.

Захват вьетнамцами южно-китайских территорий произошел довольно быстро. Не готовые к такому обороту событий, сунские войска практически не оказывали сопротивления. В столице далеко не сразу оценили масштаб вторжения, и реакция на него была запоздалой. Конечными целями вьетнамцев, по-видимому, были Гуанчжоу и Гуйчжоу. На пути к ним оставалось лишь одно препятствие — крепость Юнчжоу, которая, единственная из всех, оказала ожесточенное сопротивление. И хотя посланные ей на помощь из Гуанчжоу войска Ли Тхыонг Киету удалось разгромить на перевале Куньлунь, осажденные продержались 40 дней до первой луны 1076 г. При этом взять крепость смогли, только послушав советы тех же пленных китайцев, предложивших подложить под стены мешки с песком, по которым и удалось на них подняться. Руководивший обороной губернатор Юнчжоу Су Цзянь, видя, что крепость не удержать, вместе с членами своей семьи покончил жизнь самоубийством. Оставшиеся защитники сражались до конца, поэтому было перебито все население города (58 тыс. человек).

На вьетнамцев глубокое впечатление произвело то, что, несмотря на голод, отсутствие чистой питьевой воды, массовые болезни, практически никто из жителей города не пошел на предательство, т.е. достичь одной из главных целей — привлечь на свою сторону хотя бы часть местного населения — так и не удалось. С учетом этого попытка закрепиться на захваченных территориях была обречена, и оставаться здесь, выполнив другую задачу (уничтожение инфраструктуры потенциального нападения на Дайвьет), не имело смысла. Сразу после успешного штурма, полностью опустошив контролируемые районы и угнав с собой всех китайцев, которых удалось захватить,

армия Ли Тхыонг Киета быстро и организованно вернулась в Дайвьет, оставив нунгов самим решать свои проблемы с сунскими войсками.

Поход возмездия Сунов был неизбежен, но реализовывать его им пришлось уже в иных, крайне неблагоприятных условиях. Приграничье было разгромлено (всего погибло более 100 тыс. человек, причем в основном ханьцев). Рассчитывать на местные запасы продовольствия не приходилось. От прежнего плана захватить Вьетнам силами войск, в основном набранных на юге, пришлось отказаться, поскольку эти войска большей частью были уничтожены или разбежались. Не было возможности даже мобилизовать в должном количестве местных носильщиков, так как земли, по которым проходили китайские войска, были обращены в безжизненную пустыню. Вместо привычных к тяжелым условиям вьетнамских гор солдат-южан Ван Ань-ши был вынужден собрать армию для вторжения из подразделений, противостоявших тангутам из государства Западное Ся на далеком севере. Их основу составляла конница, привычная к боевым действиям в степных условиях и совершенно не приспособленная к использованию в горах.

Несмотря на тщательнейшую подготовку к походу [Хоанг Суан Хан 2010: 161–183], продовольствия и фуража, которые приходилось доставлять из северных и центральных провинций империи Сунов, охваченных неурожаем, постоянно не хватало. Флот, который мог бы быстро доставить войска к театру боевых действий, так и не успели построить (а то, что построили, вьетнамцы также уничтожили или забрали с собой). Пройти можно было только по суше, по землям нунгов и других горных народов, враждебно настроенных к китайцам. Дорог здесь не было, поэтому для транспортировки продовольствия и снаряжения нельзя было использовать повозки, но только носильщиков и вьючных животных. Кроме того, Суны постоянно ощущали очевидную угрозу со стороны тангутов, которые, узнав про отвлечение существенной части китайских войск для похода на юг, могли нанести неожиданный удар с севера, поставив империю в сложное положение. В связи с этим на кампанию против Дайвьета отводилось очень мало времени. Во главе китайских войск стояли два военачальника (Го Куй и Чжао Се), хорошо зарекомендовавшие себя в войнах на северных границах, однако не ладившие между собой. Все эти негативные факторы оказали непосредственное влияние на ход кампании 1076 г. С большим трудом преодолев горы, потратив массу времени на «замирение» нунгов, Го Куй смог выйти непо-

средственно к линии обороны, построенной Ли Тхыонг Киетом на реке Фульюннг, и даже нанести ему (по данным китайских источников) несколько локальных поражений. Но флота для форсирования реки не было, в непривычных к тропическим условиям войсках с севера начались массовые болезни, падеж лошадей и выючных животных. Го Куй, понимая, что война в любом случае может затянуться надолго, счел за благо принять предложение вьетнамской стороны о перемирии, тем более что оно было выдержано строго в соответствии с ритуалом, позволившим китайским историографам позднее говорить о полной и безоговорочной капитуляции Дайвьета.

Суны согласились с этим решением своего военачальника и даже не сильно наказали его за неудачный поход. В качестве возмездия за агрессию у Дайвьета было решено отторгнуть часть территории, в частности земли нунгов — *тяу* Куангнгуен (ее китайцы переименовали в Шуньчжоу, вьет. Тхуантяу) и прилегающие к ней еще три *тяу* и один уезд. Но организовать здесь свое управление китайцы так и не смогли, как из-за противодействия местного населения, так и из-за тяжелых климатических и иных условий, делавших пребывание здесь собственно ханьцев невыносимым.

С учетом изложенного, а также принимая во внимание то, что задача расширения территорий Дайвьета на север после похода Ли Тхыонг Киета была, по-видимому, навсегда снята (сами китайские источники свидетельствуют, что после 1076 г. крупномасштабных провокаций на границе между двумя странами на протяжении всего правления императоров династии Поздние Ли не было), возврата своих территорий вьетнамцы решили добиваться уже без применения силы, исключительно дипломатическими путями. В 1078 г. возобновились визиты вьетнамских послов и принесение дани. По просьбе послов Суны согласились рассмотреть вопрос о возвращении захваченных ранее земель, но только в обмен на всех пленных китайцев, угнанных в 1076 г. Такая договоренность была достигнута. Вьетнамская сторона выполнила ее чисто формально, выдав всего лишь 221 человека [Сун ши 1977: 14069], тем не менее все ранее захваченные Сунами земли были в 1084 г. Дайвьету возвращены.

Решение об их возврате и об окончательном оформлении двусторонних отношений между Сунами и Дайвьетом было принято в ходе переговоров с посольством из Дайвьета во главе с первым победителем конфуцианского конкурса во Вьетнаме Ле Ван Тхином. Этот эпизод во вьетнамских хрониках никак не выделен, тем более что

посольство даже не доехало до сунской столицы и вело переговоры непосредственно в приграничных районах. Однако именно тогда Ле Ван Тхинь от имени императора пообещал твердо придерживаться статуса удельного княжества и выполнять все связанные с этим ритуалы. Обрадованные китайцы не только вернули все, что раньше оставили за собой, но и сделали некоторые дополнительные территориальные уступки, по-видимому, за счет тех земель, которые они все равно не контролировали. Проблемы видимого «обращения Дайвьета в империю», судя по всему, были оставлены за рамками этих переговоров: Суны решили их просто «не замечать», а Поздние Ли не слишком афишировать. В официальных переписке и ритуалах все осталось по-прежнему, и такая ситуация длилась долгие годы, в том числе и после падения династий в обеих странах.

Процесс окончательного урегулирования двусторонних отношений можно было считать законченным в 1087 г., когда император Ли Нян-тонг наконец-то получил от Сунов титул Намбинь-выонга. Предпринятая в эти же годы попытка Дайвьета добиться контроля еще над двумя горными районами на этот раз встретила твердый отпор Сунов. Впрочем, на отношения между двумя государствами это сильно не повлияло. Ближе к концу правления этого императора китайцы, отметив неуклонное исполнение им договоренностей, достигнутых ранее, даже согласились пойти на увеличение количества пунктов, открытых для приграничной торговли, что для экономики Дайвьета того времени было весьма полезным.

Важный эпизод в двусторонних отношениях с Сунами произошел в самом конце правления Ли Нян-тонга. В 1127 г., потерпев сокрушительное поражение от чжурчжэней из государства Цзинь, Суны утратили добрую половину своих территорий, включая столицу и исконные ханьские земли. Их армии были разбиты, и страна погрузилась в хаос. На смену династии Северная Сун пришла династия Южная Сун. При этом хаос в стране наступил еще до этого, в ходе многочисленных неудачных сражений, и не мог не сказаться на отношениях с традиционными вассалами. Направленному к Сунам в 1126 г. посольству Дайвьета удалось добраться лишь до Гуйчжоу, власти которого порекомендовали ему немедленно вернуться. В конце следующего лунного года Ли Нян-тонг умер, и встали вопросы: «Как, а главное кого оповещать в Китае? Куда посылать послов? У кого просить инвеституру?». Власти Дайвьета вряд ли располагали достаточной информацией, чтобы самостоятельно дать однозначные

ответы на эти вопросы, и для начала в 1128 г. отправили в пограничные области частное лицо, некоего «жителя Хоачая», с сообщением о трауре, а также с докладом о восшествии на престол.

Ответ пришел даже быстрее, чем можно было предположить. Не дожидаясь официального посольства из Дайвьета и соответствующих просьб, истерзанные Суны, наверняка опасавшиеся, что вьеты могут воспользоваться их слабостью и вторгнуться в пределы империи с юга, как это уже бывало при Ли Тхыонг Кiete, нового императора Ли Зыонг Хоана (Ли Тхан-тонг, прав. в 1128–1137 гг.) признали без всяких формальностей и немедленно присвоили ему точно такой же титул, какой первоначально был у его приемного отца (Зяотьи-куанвьонг). Очень похоже, что озадаченные вьетнамцы не сразу поверили сунским послам. Они должны были убедиться, что именно эти послы представляют законную династию, обладающую всей полнотой власти на оставшейся территории (в период хаоса, как правило, возникает несколько соперничающих группировок), и в 1130 г. отправили свое посольство, чтобы разобраться, с кем они имеют дело. По-видимому, результаты первой поездки послов не убедили Дайвьет в надежности новых сунских властей, и в отношениях между двумя странами наступила пауза. Только в конце 1132 г., когда к Сунам были направлены те же послы, им удалось убедить их в своей легитимности: через два месяца они вновь провозгласили Ли Тхан-тонга Зяотьи-куанвьонгом, и на этот раз титул был принят. По мнению вьетнамских переводчиков ТТ, появление в тексте хроники двух практически одинаковых сообщений о признании нового императора, датированных соответственно 1130 и 1132 гг., является чисто технической ошибкой при составлении источника [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 304, примеч. 1]. На наш взгляд, это не так. Данные события, скорее всего, действительно имели место и стали следствием вполне понятных и объяснимых сложностей в отношениях между двумя странами.

Длительное правление императора Ли Нян-тонга (1072–1128) ознаменовало собой пик могущества династии Поздние Ли. Страна приобрела многие черты централизованной дальневосточной деспотии, основанной на имперско-конфуцианских принципах создания и функционирования государства, в котором все процессы были строго централизованы. Адепты буддийского и даосского культа были вписаны в общую систему (патриархами буддистов становились сами императоры), а те, кто с этим не соглашался, подвергались жес-

токим гонениям, которые не прекращались на протяжении всего правления Ли Нян-тонга. Причем проходило все это на фоне массового строительства буддийских культовых сооружений (прежде всего, от имени матери императора — известной раньше как супруга Илан), активного участия императорского двора в буддийских ритуалах (создание собственноручных надписей на стелах и колоколах, молебны о ниспослании дождя или сухой погоды и т.п.).

Смерть Ли Нян-тонга в 1128 г. и переход власти к его приемному сыну Ли Тхан-тонгу ознаменовали собой начало заката династии Поздние Ли. Некоторые исследователи даже говорят о необходимости разделения эпохи правления этой династии на два этапа: Первые Поздние Ли и Вторые Поздние Ли (до и после 1128 г.) [Поляков 1996; Поляков 2008; Деопик, Ульянов 2008; Федорин 2009]. Процесс этот происходил постепенно и внешне даже незаметно и сводился к ослаблению центральной власти и усилению местной аристократии — «императоров-помещиков», которые за двести с лишним лет существования династии Поздние Ли никуда не делись, но в условиях существования сильного централизованного государства лишь умерили свои амбиции. В новой ситуации, когда столичная администрация прекратила жестко контролировать положение на местах, многие из этих зачастую неформальных лидеров стали поднимать головы, отстаивая свои интересы. При этом речь еще не шла о традиционном для средневекового северного Вьетнама противостоянии между Дельтой и районом Тханьхоа-Нгеан, которое стало выраженно проявляться позднее, начиная с первой половины XV в. В борьбу между собой и со столицей вступили отдельные районы самой Дельты и прилегающих к ней территорий, которые нередко удивительным образом совпадали с границами владений двенадцати *шыкуанов* X в. В конце правления династии Поздние Ли ее императоры, утратив реальную силу и авторитет, при безусловном сохранении за собой сакральности и харизмы стали всего лишь разменной монетой в руках более мощных в военном отношении родов, в первую очередь рода Чан из приморских районов современной провинции Намдинь и рода Нгуен из предгорий современной провинции Бакнинь. Победа одного из этих родов (а ее добился род Чан), безусловно, означала для Поздних Ли окончательное крушение, что и произошло в первой четверти XIII в.

Ослабление Поздних Ли не оказало негативного воздействия на их взаимосвязи с Сунами, более того, последний этап правления

этой вьетнамской династии можно считать самым «безоблачным» в двусторонних контактах. За исключением мелких неконтролируемых и, в общем, неизбежных инцидентов на границе между двумя странами, связанных в основном со сложными взаимоотношениями между различными горными племенами, проживающими по обе стороны границы, все выглядело просто идеально. Апофеозом благоприятного развития событий в этой сфере стало существенное повышение статуса вьетнамских территорий. В 1174 г. Суны признали их отдельным государством-данником под названием Аннам (*Ань-нань го*), а их правителя — *куоквьонгом* (*гованом*), что по всем ритуалам намного превосходило статус удельного княжества и его правителя — *куанвьонга* (*цзюньвана*). И вьетнамские, и китайские источники свидетельствуют, что это произошло по инициативе Сунов и что вьетнамские послы, прибывшие в столицу Сунов в 1174 г., этим были несказанно удивлены, во что, впрочем, учитывая специфику двусторонних отношений, поверить непросто. В любом случае вплоть до второй половины XIX в. этот статус Дайвьета оставался «потолком» в связях между двумя странами.

В период правления династии Поздние Ли некоторые сложности с Сунами возникли только в самом конце: изгнанный из столицы Ли Хао Шам (Ли Хуэ-тонг, прав. в 1210–1224 гг.) был просто не в состоянии выполнять предписанный ритуал обмена посольствами и представления дани. Он даже не поблагодарил за полученные им от Сунов первичные титулы и должности. Впрочем, китайцы наверняка знали о сложном положении в стране, тем не менее ничего конкретного предпринимать не стали. Они просто больше не давали последнему императору никаких новых титулов и должностей, а когда власть перешла к дому Чан, то восприняли это вполне спокойно, даже одобрительно.

* * *

Перевод гл. I–IV Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника — ТТ/SA.PD 2310 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разночтениями и комментариями [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986]. Перевод первой и вто-

рой глав и комментариев к ним подготовлены К.Ю. Леоновым и А.Л. Федориным при участии М.Ю. Ульянова (вторая глава). Перевод третьей и четвертой глав сделан А.Л. Федориным при участии М.Ю. Ульянова (третья глава). Комментарий к этим двум главам написал А.Л. Федорин. Он же стал автором предисловия и вступительной статьи («О раннем вьетнамском летописании»), подготовил Приложения, составил Библиографию и Указатели.

А.Л. Федорин

О РАННЕМ ВЬЕТНАМСКОМ ЛЕТОПИСАНИИ

Прежде чем приступить к изложению результатов изучения следов раннего летописания в ТТ, осуществленного в ходе перевода на русский язык Внешних анналов и первых глав Основных анналов этого источника, кратко остановимся на принятой в настоящее время точке зрения по этому вопросу. Рассматривая проблему первых собственных хроник, появившихся во Вьетнаме после обретения им независимости в X в., вьетнамские историки в основном руководствовались информацией, содержащейся непосредственно в сохранившихся текстах этих летописей. По их мнению, первыми такими работами были летописи До Тхиена (первая половина XII в.) и Чан Тю Фо (первая половина XIII в.), которые до нас не дошли. Полноценной летописью, частично сохранившейся до нашего времени (в виде фрагментов в тексте ТТ), были «Исторические записки Дайвьета» (*Дайвьет шы ки*) Ле Ван Хыу, написанные в 1272 г. Вывезенная в конце XIV — начале XV в. в Китай анонимная хроника «Краткая история Вьета» (*Вьет шы лыок*, или, точнее, *Дайвьет шы лыок*) являлась не чем иным, как более поздним, сокращенным вариантом указанной работы, поэтому ее самостоятельное значение ограничено. Эта во многом противоречивая и довольно сомнительная теория, не базировавшаяся на каком-либо специальном текстологическом исследовании, тем не менее, в целом была принята и французской историографией (подробнее об этом см. [Поляков 1980: 9–100]).

Точка зрения на данную проблему, сформировавшаяся в нашей стране, базируется в основном на работах двух отечественных исследователей — А.Б. Полякова и П.В. Познера, чьи выводы в целом не противоречат друг другу.

По мнению П.В. Познера [Познер 2004: 20–25], корни официальной историографической традиции во Вьетнаме восходят к эпохе

древности. Она основывалась на четырех главных источниках: «Анналах династии Чиеу», сохранившихся в составе «Исторических записок» Сыма Цяня¹; «житийных» биографических сюжетах буддийских храмов; семейных хрониках («семейные записи») крупных родов, составлявших во II–IX вв.; нерегулярных и несистематизированных записях китайских наместников в провинции Цзяо в эпоху «Северной зависимости» [Познер 1980: 130–137].

Между 1127 и 1140 гг. До Тхиен составил летописный свод *Шы ки* («Исторические записки»), содержащий описание событий с 207 г. до н.э. до конца правления императора Ли Нян-тонга (1072–1128) династии Поздние Ли.

Между 1233 и 1240 гг. Чан Тю Фо отредактировал летописный свод До Тхиена и написал третью книгу этого свода, в которой описывались события с 1128 по 1225 г., назвав новое произведение *Вьет тьи* («Записки о Вьете»). Как считает А.Б. Поляков, между двумя частями новой хроники имеются различия идеологического характера: первые две книги — чисто буддийские, третья носит следы конфуцианского влияния.

Между 1377 и 1388 гг. к этому летописному своду был присоединен список эр правления династии Чан и его наименование было вновь изменено, на этот раз на *Дайвьет шы лыок* («Краткая история Дайвьета»). В конце XIV — начале XV в. эта летопись была вывезена в Китай и, в конце концов, попала в состав книжных серий под названием «Краткая история Вьета» (*Вьет шы лыок*) (подробнее об этом см. [Никитин, 1993]), сохранившись практически в неизменном виде лишь с некоторыми незначительными [Поляков 1980: 9] исправлениями китайских редакторов. Это — наиболее ранний вьетнамский летописный свод, дошедший до нашего времени (произведения До Тхиена и Чан Тю Фо сохранились лишь во фрагментах, включенных в *Вьет шы лыок*).

¹ Тезис о включении «Анналов династии Чиеу» в состав произведения Сыма Цяня весьма сомнителен. Если подобные записи и были захвачены в 111 г. до н.э., то их немедленно бы уничтожили как «вражеские письмена» (*вэй шу*): при династии Хань вести погодные записи имел право только император. Анализ же сохранившейся информации о династии Чиеу как во вьетнамских, так и в китайских источниках не позволяет выявить в ней никаких данных, которых не могли бы включать донесения ханьских послов, посещавших Намвьет, либо послания намвьетских правителей ханьскому двору. Да и не принято было у китайских историографов учитывать в своих работах данные чужой летописной традиции, даже если они с ней и были знакомы (см., например, соответствующие разделы в *Сун ши*, *Юань ши* и *Мин ши*).

В 1272 г. историограф династии Чан, Ле Ван Хыу, составил новый летописный свод «Исторические записки Дайвьета», описывавший события с 207 г. до н.э. по 1224 г., т.е. практически по конец правления династии Поздние Ли (1010–1225). Это произведение представляло собой конфуцианскую редакцию официальной истории, начатой буддийским летописцем До Тхиеном не позднее 1140 г. и законченной Чан Тю Фо не позднее чем за 32 года до выхода в свет работы Ле Ван Хыу. Таким образом, «Краткая история Вьета», куда вошла существенная часть этих произведений, фактически являлась для свода Ле Ван Хыу протографом. В дальнейшем летопись Ле Ван Хыу легла в основу главного источника по истории средневекового Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тоан тхы*) и всех остальных более поздних хроник, а «Краткая история Вьета», оказавшись в Китае, долгое время игнорировалась вьетнамскими историографами, которые рассматривали ее лишь как краткий вариант работы Ле Ван Хыу.

Основные доказательства того, что *Вьет шы лыок* (без приложения с эрами правления династии Чан) был написан раньше, чем *Дайвьет шы ки* Ле Ван Хыу, А.Б. Поляков извлекает из сравнения этой хроники с произведением Ли Тэ Суена *Вьет диен у линь* (ВДУЛ), написанным в 1329 г. По его мнению, поскольку в ВДУЛ не исполняется запрет на табуирование иероглифа *ли* (李) (к тому времени, когда была написана эта книга, данный запрет был снят), поэтому хроника *Вьет шы лыок*, где этот запрет соблюдается, была написана раньше. Еще одним аргументом, приведенным этим исследователем, стало то, что варианты нескольких легенд, включенных в ВШЛ (предсказание Ван Ханя, легенда о чудесном арбалете и черепахе, история Ли Бона), являются наиболее простыми, лаконичными и не имеют поздних напластований, как в книге Ли Тэ Суена и ТТ, что также свидетельствует об их более раннем происхождении² [Поляков 1980: 38–46].

² На наш взгляд, эти аргументы не являются убедительными, поскольку не учитывают истории существования самой работы Ли Тэ Суена в более позднее время. В отличие от ВШЛ, исчезнувшей на некоторое время в Китае и там же законсервировавшейся, *Вьет диен у линь* многократно редактировалась, переписывалась и издавалась в более поздние годы, когда и могли быть внесены соответствующие изменения, т.е. возврат в текст запретного иероглифа *ли*, «совершенствование» и усложнение легенд в свете требований текущей политической ситуации. Что же касается табуированных имен, то их список в течение правления одной и той же династии мог только увеличиваться, но не сокращаться, иначе это было бы актом вопиющего неуважения к прямым предкам императора, в данном случае к Чан Ли (?–1210) — род-

В своей работе А.Б. Поляков убедительно опровергает тезис ряда вьетнамских историков о том, что ВШЛ являлся лишь кратким вариантом летописи Ле Ван Хыу. Совершенно очевидно, что отдельные периоды истории правления династии Поздние Ли описаны в ней значительно подробнее, чем в ТТ (куда в том или ином виде вошел текст Ле Ван Хыу). Особенно это касается событий 1225 г., который у Ле Ван Хыу вообще описан не был³. В результате делается вывод о том, что последнюю часть ВШЛ написал очевидец событий первой четверти XIII в., сама работа была написана (кроме приложения с эрами правлений) в первой половине XIII в. и является самой древней из сохранившихся аутентичных вьетнамских летописей.

Чуть позже К.Ю. Леонов подверг сомнению некоторые элементы гипотезы происхождения ранних вьетнамских летописей, выдвинутой А.Б. Поляковым и П.В. Познером, убедительно доказав существование древней протолетописи, которая была источником одновременно и для ВШЛ, и для АНТЛ, и для летописи Ле Ван Хыу [Леонов 1986].

В ходе перевода Внешних анналов ТТ, опубликованных в двух предыдущих томах нашего издания, мы уже получили некоторые важные данные, касающиеся того, что представляло собой раннее вьетнамское летописание. Было сделано пять главных выводов:

1. Разделы вьетнамских хроник, описывающие события до первой половины X в., изначально полностью были составлены на основе информации, извлеченной из китайских источников, в первую очередь из труда Сыма Гуана «Всеобщее зеркало, управлению помогающее» и китайских династийных хроник. При этом автор исходного варианта летописи вольно или невольно использовал далеко

ному деду императора Чан Тхай-тонга, посмертно получившему титул императора Нгуен-то [Та Тъи Дай Чыонг 2009: 246]. Таким образом, сохранившийся вариант ВДУЛ не мог быть воспроизведен ранее 1400 г.

³ По мнению А.Б. Полякова, описания событий в хронике Ле Ван Хыу доведены до 1224 г. потому, что историографам династии Чан не позволили излагать информацию о событиях конца правления династии Поздние Ли, поскольку при этом нельзя было избежать описания явной узурпации власти династией Чан [Поляков 1980: 49–50]. На наш взгляд, это не совсем так. Причина состоит в том, что переход власти от одной династии к другой произошел именно в 1225 г., пусть даже в самом конце, поэтому и относить этот год, по конфуцианской доктрине, было необходимо к правлению «более добродетельной» династии, которой для Ле Ван Хыу, естественно, была его родная династия Чан. А излагать неприятные факты все равно пришлось бы где-нибудь в другом месте, и, как показывают прочие разделы летописи, вьетнамские историографы вполне справлялись и с более сложными случаями.

не всю информацию из имевшихся источников (объем текста без труда можно было увеличить не менее чем на треть). Не исключено, что это могло стать следствием поздних сокращений. В дальнейшем этот текст послужил общей основой для описания событий указанного периода для всех трех древнейших вьетнамских летописей (АНТЛ, ВШЛ и хроника Ле Ван Хыу как основа ТТ), о чем свидетельствуют одинаковые сокращения китайских текстов и технические ошибки, допущенные авторами всех трех произведений, если сравнивать их с китайскими первоисточниками, т.е. многие из этих сокращений и ошибок были сделаны уже в прототексте и потом ратифицированы в трех разных вариантах летописей, основанных на нем (см., например, [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 237, примеч. 84; 239, примеч. 101; 243–244, примеч. 122; 244, примеч. 123 и 125; 246–247, примеч. 149; 249, примеч. 1; 249–250, примеч. 2; 253–254, примеч. 27; 256, примеч. 36 и 40; 257, примеч. 49; 257–258, примеч. 54; 258, примеч. 55 и 60; 259, примеч. 63; 281–282, примеч. 174; 282, примеч. 177 и 179, и пр.]).

2. Практически вся информация во Внешних анналах, которой нет в китайских источниках, появилась там существенно позднее и стала плодом редактирования текста прежде всего Нго Ши Лиеном в XV в. и его последователями. Речь идет и о Киньзыонг-вьонге, и о Лак-лонг-куане, и о Хунг-вьонгах, и о Чиеувьет-вьонге, и о ряде других фрагментов. Появление или расширение соответствующих разделов стало результатом сбора и записи народных легенд, проводившихся в XIV в. Хо Тонг Тхоком и другими авторами, и вторжения Нго Ши Лиена с этими записями в древний текст. Главным методом выявления подобных мест в ТТ является сопоставление ее текста с текстом ВШЛ, где таких интерполяций нет.

3. Каких-либо следов прямого использования в тексте житийных биографических сюжетов из храмовых и семейных хроник крупных родов, составлявших во II–IX вв. во Вьетнаме, и нерегулярных и несистематизированных записей китайских наместников не обнаружено.

4. Первоначальный текст вплоть до описания династии Динь, который стал основой для всех трех древних хроник, по своей структуре был более схож с ВШЛ и соответствующими разделами АНТЛ, чем с ТТ: это были не погодные статьи, расположенные в хронологическом порядке, а сборник описаний правлений отдельных правителей или наместников [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 217–

218, примеч. 15; 239, примеч. 98]. Обращение прототекста в хронику — плод деятельности более поздней историографии, скорее всего Ле Ван Хыу [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 283, примеч. 185], и эта переделка стала причиной многочисленных хронологических ошибок.

5. Текст ВШЛ, описывающий события до X в., содержит определенную информацию, которой нет в ТТ, но ее немного. Наличие разночтений можно объяснить скорее разными подходами авторов ВШЛ и ТТ к сокращению первоначального текста, чем какими-то их собственными дополнениями или обращением к другим источникам.

Для того чтобы продолжить работу по изучению раннего вьетнамского летописания, попробуем восстановить текст первоначальной летописи путем сравнения текстов двух самых ранних источников, на нем основанных, — ВШЛ и ТТ. При этом весь текст ВШЛ, за исключением большинства разъяснений малыми иероглифами в двойной строке, мы оставим в том виде, в котором он дошел до нас (с правками цинских филологов), текст же ТТ «очистим» от поздних наслоений, убрав из него все то, что заведомо было привнесено Ле Ван Хыу, Нго Ши Лиеном и более поздними редакторами. Это, прежде всего, авторские комментарии, разъяснения малыми иероглифами в двойной строке, а также другие элементы текста (заголовки глав, обозначение автора, общие примечания, обозначения концов глав и разделов и т.п., см. [Федорин 2008: 48–55]), которые появились в нем позднее в результате модернизации летописи на неоконфуцианский лад. Также не будем в количественном отношении сравнивать заголовки погодных статей, поскольку они формировались заведомо по разным принципам, что делает их количественное сравнение некорректным. Результаты этого сравнения отражены в таблице 1 (в Приложении) и построенных на ее основе диаграммах 1 и 2.

Прежде чем остановиться на главных результатах, полученных в ходе сравнения двух летописей, отметим два частных вывода, имеющих, на наш взгляд, чрезвычайно важное значение.

Первый из них касается явного сбоя в датировке, допущенного авторами ТТ. Скорее всего, в связи с чисто технической ошибкой кто-то из них пропустил заголовок статьи 1133 г., поместив сообщения, относящиеся к этому году, под заголовком 1134 г. В результате весь следующий за этим материал вплоть до статьи 1141 г. оказался сдвинутым на один год (т.е. под заголовком 1135 г. помещалась информация, относящаяся к 1134 г., и т.д.). Но этим дело не кончилось.

Сообщения, относящиеся к 1142 г., оказались в ТТ необоснованно разбиты на две статьи — 1143 и 1144 гг. В результате в дальнейшем весь текст вплоть до статьи 1156 г. стал воспроизводиться со смещением уже на два года (т.е. под заголовком, например, 1145 г. помещалась информация 1143 г. и т.д.). Датировка одних и тех же событий в двух источниках вновь совпала лишь в статье 1157 г. Судя по всему, упомянутый автор ТТ, который совершил ошибки, в конце концов обнаружил существенное расхождение в датах с первоисточником, но возвращаться назад и исправлять ничего не стал. Он просто опустил всю информацию, касавшуюся 1155 и 1156 гг. (кроме информации о строительстве храма Конфуция, которая автоматически была перенесена из статьи 1156 г. в статью 1154 г.), и в результате датировка событий в тексте ВШЛ и ТТ, начиная с 1157 г., вновь совпала.

Правильная датировка содержится именно в ВШЛ. Об этом свидетельствует проверка обозначений дней, помеченных в текстах обеих хроник знаками по лунному календарю. Вот, например, сообщение, отнесенное в ТТ к 1154 г. (№ 1255 в таблице): «Одиннадцатая луна. [День] *динь-муй*. Император пошел походом на Нонг Кха Лая...» В одиннадцатой луне 1154 г. дня *динь-муй* не было, а в одиннадцатой луне 1152 г. он был (14 декабря). И таких случаев в указанном фрагменте текста ТТ несколько (см. сообщения № 1140, 1141, 1170, 1171, 1172, 1173, 1174, 1186, 1213). В ВШЛ же подобных случаев не наблюдается вообще (см. сообщения № 1153, 1154, 1180, где дни указаны правильно), так что сомнений в правильности датировок ВШЛ по сравнению с ТТ нет. При подготовке таблицы и построенных на ее основании графиков мы вернули сообщения ТТ под те годы, под которыми они были до этой ошибки.

Второе, на наш взгляд, очень важное замечание касается принципов «исправления» текста ВШЛ цинскими филологами. Часть из них уже была отмечена ранее. Это замена всего того, что могло бы означать «император», и связанных с ним терминов на иероглифы, означающие «правитель» и все, с этим связанное. В результате, в отличие от ТТ, а значит, и от первоначального текста, вьетнамского монарха называют не императором (皇帝), а правителем-*выонгом* (王), *тюа* (主) или «Высочайшим» (上), он не «опочил» (崩), а «скончался» (薨), управляет не «Поднебесной» (天下), а «своими землями» (境内 или 國中), «приказывает» (命), а не «издает указы» (詔), именует себя «я» (我), а не «Мы» (朕), день рождения у него не импера-

торский (誕日), а простой (王生日), жену и мать монарха называют 太后, а не 皇太后, и т.д.

Но этим дело не ограничилось. Замены касались и табуированных имен времен правления династии Цин в Китае, например, иероглиф 弘 (запретное имя императора Цянь-луна) повсеместно заменялся на иероглиф 宏 [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 334, примеч. 270].

Сравнение двух текстов также показывает, что исправления китайских редакторов, внесенные в ВШЛ, носили не только «идеологический», но и чисто филологический характер: из текста на ханьете они постарались сделать текст на современном им китайском языке, более понятный читателю, которому он предназначался. Наиболее яркий пример — массовая замена служебного слова 于 на его омоним 於. В древнекитайском языке эти иероглифы были еще и синонимами, коими остались в ханьете, но в среднекитайском языке первый из них в качестве предлога уже практически вышел из употребления. Китайские редакторы его заменили в нескольких десятках сообщений, и во всем тексте ВШЛ не осталось ни одного случая его использования. Встречаются и замены редких в китайском языке иероглифов на общеупотребительные, сокращенных на полные: 僊 на 仙, 遊 на 遊, 楯 на 盾, 獻 на 獻, 你 на 偶, 放 на 做, 堵 на 隄, 冊 на 柵, 伏 на 佛, 見 на 現, 叛 на 反, 惧 на 懼 и т.п. При весьма существенном количестве совпадающих по содержанию сообщений в двух источниках, разночтений по форме и порядку слов между ними очень много, что также может быть следствием работы над текстом ВШЛ китайских редакторов, правивших и грамматику фраз. Впрочем, некоторые из разночтений могли стать результатом целенаправленной или случайной правки текста авторами ТТ. Так, есть и следы замен, связанных с табуированными иероглифами, при более поздних династиях, в частности, династии Хо (замена 火 на 大 в сообщении № 1088). При этом в целом к собственно содержанию и структуре текста ВШЛ китайские редакторы относились, по-видимому, аккуратно. Об этом свидетельствует ремарка в статье 1054 г. Обнаружив в тексте случайно пропущенную обязательную для ВШЛ структурную часть сообщения по итогам пребывания у власти императора (в данном случае Ли Тхай-тонга) о количестве эр правления, которые он провозглашал, редактор, вместо того чтобы просто восстановить ее (а это не составляло труда), добавляет комментарий малыми иероглифами в двойной строке: «...<ниже этого должны

были быть четыре иероглифа „менял эру правления шесть раз“>» [ВШЛ 2005: 318]. Тут я бы не согласился с мнением А.Б. Полякова о том, что эта ремарка принадлежит автору последней книги ВШЛ, которую он сделал, просматривая первые две [Поляков 1980: 244, примеч. 63]: вьетнамский автор так бы никогда не поступил, во всяком случае, примеров подобного бережного отношения к изначальному тексту во вьетнамской историографической традиции мы не наблюдаем. Принимая за основу какое-то раннее произведение, местные средневековые историографы уже считали его «своим» и правили и сокращали безжалостно без всяких ссылок и уточнений (см., например, [Федорин 2008: 93–97]). Подобную ремарку мог оставить только тот, для кого текст был и оставался «чужим»: поправить лексику и грамматику, соблюсти табу, убрать незаконные титулы можно, а изменить содержательную часть вот так просто нельзя, потому что даже то, что внешне выглядит ошибкой или пропуском, может иметь какой-то непонятный для редактора внутренний смысл.

В обоих источниках (см. таблицу) встречаются откровенные описки (пропуски, неправильно написанные иероглифы), причем неодинаковые. У их авторов при составлении большей части текстов был общий первоисточник (это несомненно), но прочитывали они его по-разному. При этом явных ошибок при описании периода с 965 по 1225 г. в ВШЛ существенно больше, чем в ТТ (а значит, и в работе Ле Ван Хыу, лежащей в ее основе): 44 против 16 при меньшем объеме текста ВШЛ в целом. В отдельных случаях авторы ВШЛ исходную летопись вообще не поняли. Так, в статье 1022 г. сообщение «Издали указ Зыктхань-вюонгу покарать [племя] даюань-ли» было ими прочитано как «Приказали Зыктхань-вюонгу изготовить календарь Дайнгуен». Такое могло получиться только в одном из двух случаев: либо экземпляр первоисточника, попавший автору ВШЛ, был более потрепан, например, попал к нему позднее, чем к Ле Ван Хыу⁴, либо уже сама хроника ВШЛ попала к китайцам в не очень хорошем виде, и они не все смогли разобрать. При любом варианте ВШЛ не был источником для Ле Ван Хыу и, соответственно, для ТТ, иначе нельзя было бы избежать многих (но не всех) ошибок, что допустили составители ВШЛ. Этот факт, неисправленные хро-

⁴ Текст первоначальной хроники, попавший в руки составителей обоих источников, судя по всему, действительно был не в лучшем состоянии. Есть места, которые не поняли ни те ни другие (см., например, информацию о матери императора Ле Чунг-тонга — ВК-1: 25b и примеч. 253 к первой главе Основных анналов).

нологические ошибки ТТ (см. выше) и ряд пропусков в обеих летописях сообщений, очевидно важных и обычно не подлежащих сокращению, явно свидетельствуют о том, что их авторы не учитывали результаты работы друг друга.

Теперь перейдем к количественному сравнению текстов двух источников.

На диаграмме 1 сравнивается объем текста ВШЛ и «очищенного» текста ТТ при описании событий с 965 по 1225 г., т.е. периода, по которому и ВШЛ предстает полноценной хроникой, в отличие от сборника описаний правлений и царствований, коим является текст этого летописного свода до статьи 965 г. Поскольку абсолютный объем информации в иероглифах в отдельно взятой статье во многом зависит от важности событий в том или ином году и подвержен сильным колебаниям, затрудняющим сравнение, нас будет интересовать только относительный объем информации в процентах меньшего по объему текста к большему, который мы вычтем из 100%. В результате отметки годов количественного преобладания «очищенного» текста ТТ на графике окажутся выше оси ординат (равенства объема), а преобладания ВШЛ — ниже, и чем больше будет разница в объеме текста, тем дальше будет удалена от оси соответствующая точка.

На диаграмме 2 нами учитываются «новые» сообщения, содержащиеся в ВШЛ, т.е. те сообщения, которых нет в ТТ. На диаграмме приводится процент «новых» сообщений ВШЛ от суммы всех сообщений, которые могли бы быть в прототексте, рассчитанной по формуле: совпадающие сообщения двух хроник + «новые» сообщения ТТ + «новые» сообщения ВШЛ.

По итогам изучения соответствующих графиков становится совершенно очевидным, что материал двух хроник можно разделить на пять самостоятельных фрагментов.

1. Период с 965 по 1045 г. характеризуется абсолютным преобладанием ТТ (т.е. текста Ле Ван Хыу), превышающего по объему текст ВШЛ в 2–4 раза (см. диаграмму 2). Некоторое незначительное несоблюдение этой закономерности наблюдается только в самом начале изучаемого периода, где абсолютный объем текстов мал, поэтому вероятность погрешностей высока. На протяжении столь значительного отрезка времени (81 статья) мы находим в ВШЛ лишь четыре сообщения, которых нет в ТТ и которые в силу своей немногочисленности и специфичности заслуживают отдельного рассмотрения:

а) 970 г.: «Суны пожаловали *выонгу* (Динь Бо Линю) [титул] Аннам-куанвыонга (Аньнань-цзюньвана)» [ВШЛ 2005: 276]. Такого титула удельного князя (*цзюньвана*) никогда не существовало. С термином «Аннам» могла быть связана либо должность периода «Северной зависимости» — наместник-духу Аннама (Аньнань духу), либо наименование правителя самостоятельного, но формально зависимого от Китая государства — *куоквыонг* Аннама (Аньнань *гован*), которое появилось в результате признания этого факта китайцами только в 1174 г. До этого Суны действительно давали правителям вьетнамских территорий титулы удельных князей, но это были другие титулы (по возрастанию: *Зяотьи-куанвыонг*, *Намбинь-выонг* и, посмертно, *Намвьет-выонг*). Первоначальный такой титул (*Зяотьи-куанвыонг*) получил и Динь Бо Линь, но лишь в 973 г., когда к Сунам прибыл в качестве посла сын Динь Бо Линя — Динь Лиен, а не в 970 г. Как эта странная фраза оказалась в ВШЛ? Вьетнамские летописцы и ранее, в прежнем повествовании, постоянно старались избегать термина «Зяотьи». Обычно его меняли на «Зяотяу», но в данном случае так поступить было нельзя. Возможно, они решили забежать чуть вперед. Что касается неверной даты, то неуверенная датировка всех событий вьетнамских летописей вплоть до начала правления династии Поздние Ли легко объяснима спецификой их первоисточников — жизнеописаний, в которых в силу особенностей жанра не уделялось большого внимания конкретным датам. Найдя в своем первоисточнике столь непонятное сообщение (и по содержанию, и по датировке), автор нового текста (может быть, еще Ле Ван Хыу?), судя по всему, счел за благо его удалить.

б) В ТТ по сравнению с ВШЛ пропущена информация о поездке в Китай в 1000 г. посольства Лыу Тхиеу [ВШЛ 2005: 286]. В китайских источниках есть косвенное свидетельство о том, что данное посольство действительно было направлено: во вторую луну 1001 г. «Ле Хоан из Зяотяу преподнес в качестве дани прирученных носорогов и слонов» [Сун ши 1977: 114].

в) Третий случай наличия в ВШЛ информации, которой мы не находим в ТТ, относится к 1008 г. Пропущено сообщение об изменении эры правления. Необходимо отметить, что подобных фактов (пропуск сведений о точных сроках изменения эр правления в ТТ) и дальше мы встретим немало. Складывается впечатление, что авторы этой хроники в данном вопросе не очень доверяли своему первоисточнику.

Диаграмма 1. Соотношение объемов текста в иероглифах между ТТ и ВШЛ в процентах меньшего текста от большего

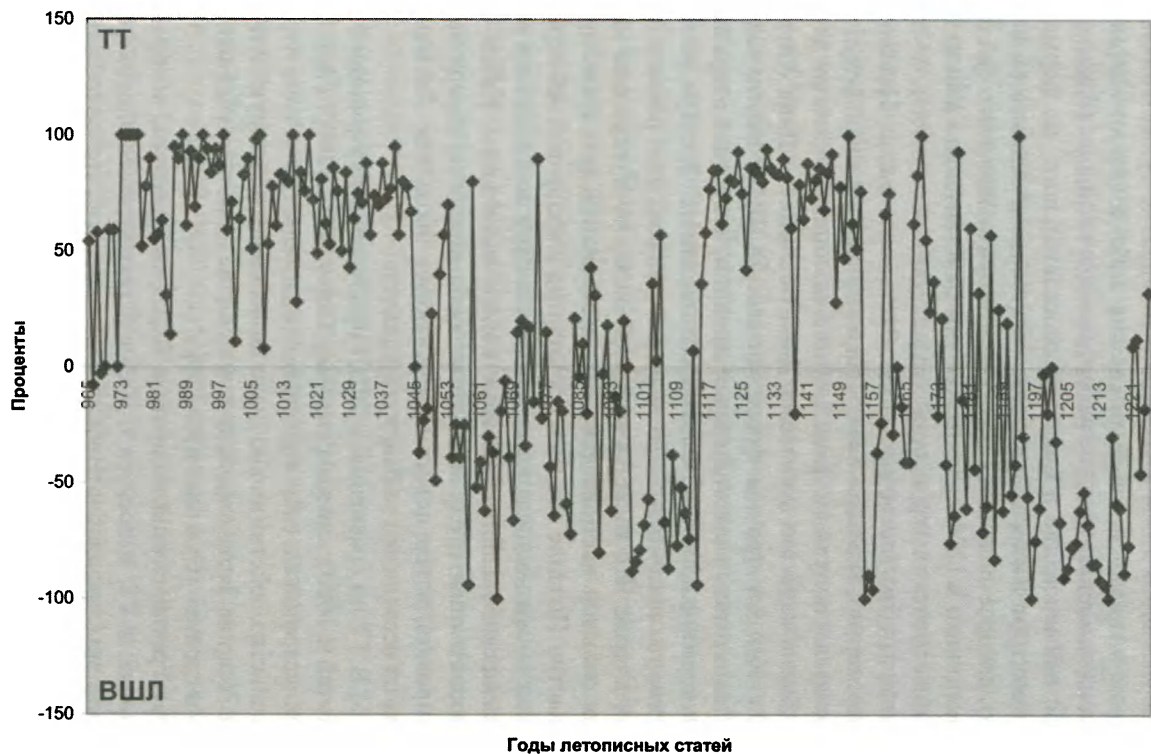
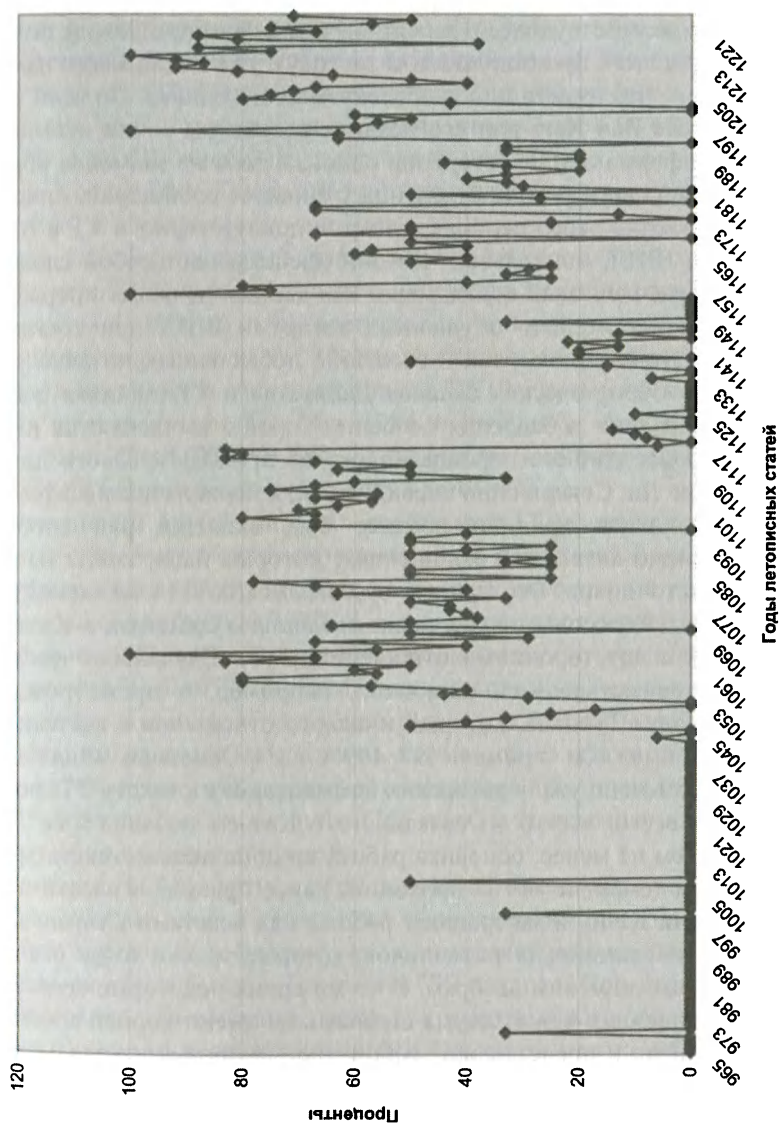


Диаграмма 2. "Новые" сообщения ВШЛ в процентах от всех сообщений в обоих источниках



г) Четвертый случай наличия «новой» информации в ВШЛ находим под 1044 г.: «Вторая луна. Императорский щит вновь задрожал». Указанное знамение (самопроизвольное движение оружия императора), свидетельствующее о вероятном благоприятном исходе похода на Чампу (а это и произошло в том же году), уже имело место накануне, в 1043 г., что отметили оба исследуемых источника. По всей вероятности, Ле Ван Хыу или его поздние редакторы сочли целесообразным информацию о повторении одного и того же знамения убрать.

Анализ весьма многочисленных «новых» сообщений, описывающих события этого периода, которые присутствуют в ТТ и отсутствуют в ВШЛ, показывает, что они представляют собой сложный и труднорасчленимый конгломерат как данных из общего первоисточника, действительно опущенных авторами ВШЛ при составлении текста этой хроники, так и сведений, добавленных позднее уже авторами «Исторических записок Дайвьета» и ТТ, начиная с Ле Ван Хыу. Поздние добавления особенно хорошо вычлениются в описаниях более раннего периода вплоть до прихода к власти династии Поздние Ли. Совершенно очевидно, что в первоначальный текст этого фрагмента хроники позднее был включен ряд сообщений о вьетнамо-китайских отношениях, которые были взяты из китайских источников. Это данные о вьетнамских (14 сообщений) и китайских (8) посольствах, а также сведения о событиях в Китае, связанных с двусторонними отношениями (7). Случалось, что информация заимствовалась ошибочно, например, о преждевременном Чан с горы Туенхоа, который никакого отношения к вьетским землям не имел (см. примеч. 197–199 к гл. I Основных анналов). Это было отмечено уже в авторских комментариях к тексту ТТ, поэтому, скорее всего, что-то из связанного с Китаем добавил уже Ле Ван Хыу. Тем не менее, основная работа по дополнению текста хроники по этим темам не могла проходить ранее прихода к власти в Китае династии Юань и завершения работы над текстами *Сун ши* и близких к ней китайских источников, которые только тогда стали доступны вьетнамским авторам. В то же время некоторые сведения ТТ об отношениях между двумя странами не имеют корней в китайских источниках и представляют собой чистый продукт вьетнамской исторической традиции. В частности, это легенда о повторном приезде во Вьетнам в 987 г. китайского посла Ли Цзюэ, который на самом деле побывал во Вьетнаме только один раз (см. примеч. 166 к гл. I Основных анналов).

С достаточной степенью уверенности можно выявить и некоторые другие поздние интерполяции. Так, известно, что информацию о Нго Сьонг Си (965 г.) как одном из номинальных правителей Вьетнама в текст хроники включил Нго Ши Лиен, чтобы не допустить перерывов во власти местных правящих домов, начиная с Нго Куена. Что-то добавлено из сочинений биографического жанра, в частности, из биографии Динь Бо Линя, разнесенной по тексту нескольких глав. В нашем фрагменте это сведения о возвращении домой в Хоалы Динь Лиена (965 г.), находившегося ранее в плену у рода Нго, и легенда о том, как Динь Бо Линь в молодости, будучи рыбаком, выловил чудесный скипетр (979 г.). Из семейной хроники рода Ле, вероятно, взяты сведения о наделении титулами его покойных родителей (980 г.), многочисленных сыновей и жены (всего 7 сообщений за разные годы). Очень похожи на поздние вставки из житийных источников отсутствующие в ВШЛ данные на таких известных деятелей, как Ты Мук (986 и 1000 гг.), Фам Кы Ланг (986 г.), Хонг Хиен (988 г.), Нго Ты Ан (1000 г.), информация о предательстве и бегстве в Чампу Нго Нят Кханя (979 г.).

В отношении других «новых» сообщений ТТ подобной уверенности нет: они могли стать «новыми» как в результате более позднего включения в текст, так и в результате сокращения первоначального текста авторами ВШЛ. А о том, что такое сокращение было, и что оно было немалым, свидетельствуют по крайней мере 9 «новых» сообщений ТТ о «знамениях» (стихийные бедствия, явления чудесных животных и т.п.), которых нет в ВШЛ. Подобная информация, как правило, могла лишь изыматься из текста, но не добавляться. Отметим, что подобных сообщений при описании событий 965–1009 гг. совсем немного (15) и их существенная часть (5) связана с отношениями с Чампой.

Начиная с 1009 г. картина резко меняется. Преимущество ТТ над ВШЛ по объему текста становится подавляющим настолько, что сравнение текстов двух хроник уже не позволяет уверенно выявлять элементы, которые были добавлены в ТТ позднее. При этом перед нами все равно два варианта прочтения одного и того же первоисточника. Причем в первом случае (ВШЛ) его текст явно и безжалостно сокращали, во втором (ТТ) либо вообще не сокращали, либо сокращали очень бережно. Именно в этих фрагментах двух хроник мы находим еще одно неопровержимое доказательство того, что, во первых, ВШЛ не могла быть источником для Ле Ван Хыу (ТТ)

и, во-вторых, у них был общий первоисточник. В статье 1028 г. ТТ есть такое сообщение: 以...陶處中為太保、李道紀為左樞密、李徹為少師、冲新為右樞密、李密為左參知政事... («...Дао Сы Чунга назначили *тхайбао*, Ли Дао Ки назначили левым главой Верховного военного совета-*кхумат[шы]*, Ли Чиета назначили *тхиеушы*, Сунг Тана назначили правым главой Верховного военного совета-*кхумат[шы]*, Ли Мата назначили левым помощником главного министра-*тхамчитыньшы*...»). В ВШЛ эта фраза выглядит так: 以...陶處忠為太保、阮道紀為樞密、阮徹為 (пропуск) 左參知政事... И если в первых трех случаях разночтения выглядят вполне естественными (замена 中 на 忠 в именах собственных бывает нередко, и ее могли произвести и китайские редакторы ВШЛ, поскольку в именах второй вариант встречается гораздо чаще; замена 李 на 阮 связана с табуированием имен предков династии Чан и для ВШЛ была правилом), то в четвертом случае пропуск части фразы привел к откровенному искажению ее смысла (Ли Чиет из *тхиеушы* превратился в левого помощника главного министра, а два персонажа — Сунг Тан и Ли Мат — вообще исчезли со страниц хроники). Это — явная ошибка при копировании. Если бы источником ТТ (Ле Ван Хыу) была ВШЛ, то авторы ТТ не смогли бы этой ошибки избежать. А практически дословное совпадение остальной части сообщения в двух источниках свидетельствует о том, что изначальный текст, которым они пользовались, был у них общим.

2. Во втором фрагменте хроник, описывающем период с 1046 по 1116 г.⁵, ситуация в корне меняется. Текст ВШЛ становится более объемным, чем текст ТТ, в нем появляется значительное количество информации, которой нет во второй хронике. Тем не менее, анализ структуры текста, совпадающих элементов и характера повествования обеих летописей свидетельствует о том, что и на данном отрезке они по-прежнему являются производными от одного исходного источника, подвергшегося переработке разными способами. Для того чтобы понять, в чем различие подхода к первоисточнику редакторов двух вариантов его переработки, попробуем проанализировать характер сообщений, которыми отличаются два текста.

⁵ Возвращение превосходства текста ТТ над текстом ВШЛ происходит уже в статье 1116 г., однако оно связано с явно поздней интерполяцией большого фрагмента, посвященного перевоплощению монаха Ты Дао Ханя (других сведений в ТТ под этим годом нет). По количеству сообщений и в этой статье ВШЛ по-прежнему впереди, что и обусловило наше решение отнести ее ко второй, а не к третьей части древней хроники.

В ВШЛ в этом фрагменте (описывающем события 1046–1116 гг.) «новых» сообщений существенно больше, чем в ТТ (соответственно 214 и 68), но они значительно легче структурируются по своему содержанию. Их основу составляют то, что можно условно назвать «знамения» (67 сообщений). Это, в первую очередь, явления драконов (31) и подношение чудесных животных или растений, свидетельствующих о благосклонности Неба к правителю (21), астрономические явления и т.п. Не попало в ТТ и существенное количество информации о конкретной повседневной деятельности правителя, повторяющейся из года в год. Это — поездки императора по стране, в том числе и для совершения ритуальных действий (ритуальные пахота и жатва, наблюдение за ловлей рыбы и лодочными гонками — 25 сообщений). Сильно сокращена информация о строительстве в столице (21 сообщение), а также о сооружении буддийских святынь и церемониях в них (12 сообщений). Особой «нелюбовью» поздних редакторов пользовались данные о внешнеполитической деятельности Дайвьета, в частности, о посольствах из Чампы и Камбоджи (34 сообщения!) и посольствах к Сунам (10 сообщений). Оставшихся «новых» сообщений немного (45, или 21%), и они не создают устойчивые крупные тематические группы. Из них можно выделить разве что информацию о подавлении мятежей и заговоров (6) и о налоговых и прочих амнистиях (4). Тем не менее, именно эти сообщения заслуживают наиболее пристального внимания, поскольку как раз среди них могут быть поздние добавления в исходный текст авторами ВШЛ, в то время как подавляющая масса остальных — это, вне всякого сомнения, изъятия из исходного текста, которые делали Ле Ван Хыу или авторы ТТ в процессе составления своих хроник.

Совершенно иную картину мы наблюдаем при изучении «новых» сообщений, содержащихся в соответствующем фрагменте текста ТТ. Эти сообщения по своему содержанию с трудом поддаются делению на группы. Можно выделить лишь «посольства из Чампы», которых по-прежнему больше всего (7 сообщений), стихийные бедствия (7 сообщений), раздачи зерна народу (2 сообщения). Очень мало «знамений» (3, в том числе только по одному «дракону» и затмению). К возможным изъятиям из исходного текста может относиться информация о посольстве к Сунам в 1064 г.

Большинство остальных «новых» сообщений ТТ в описании данного периода — это, скорее всего, вставки, которые были сделаны

в исходный текст либо Ле Ван Хыу, либо, еще позднее, Нго Ши Лиеном и его последователями. Большинство из них явно преследуют цель придать традиционному вьетнамскому обществу X–XI вв. более «цивилизованный» образ с точки зрения конфуцианской идеологии, подвести читателя к мысли о том, что соответствующие изменения в нем произошли уже на раннем этапе его существования. Особое внимание при этом придается имперскому культу и конфуцианскому церемониалу. Попробуем перечислить эти сообщения в хронологическом порядке:

Введение правил повышения чиновников в должности (1051), присуждение детям императора титулов *выонгов*, *хау* и принцесс (1052), привлечение наследника престола к участию в заседаниях династии (1054), введение названия страны — Дайвьет (1054), учреждение гвардейских подразделений (1059), рождение наследника престола (1066) и его брата (1068), ремонт Ванмиеу, храма Конфуция и другие действия, связанные с конфуцианскими культовыми сооружениями (1070), пожалование чиновникам-ветеранам (1074), сообщение о первом конфуцианском конкурсе и его лауреате Ле Ван Тхине (1075), указ о поиске честных и прямых для назначения на должности (1076), набор учащихся в школу Сынов отечества (1076), экзамены по письму и счету для мелких чиновников (1077), еще один конфуцианский конкурс и лауреатство Мак Хиен Титя (1086), введение табели о рангах для чиновников (1091), установление размера поземельного налога (1092), ревизия всего законодательства и возвращение старых норм (1097), новые названия гвардейских корпусов (1104).

Смысл включения данной информации в текст ТТ совершенно понятен, причем это вовсе не означает, что все эти сведения являются ложными. Просто при обращении к ним следует учитывать, что большинства из них, скорее всего, не было в первоначальном тексте вьетнамской хроники, появились они там позднее, и источник их происхождения не всегда очевиден. При этом могли быть и сообщения, которые все-таки входили в первоначальный текст, но были опущены «буддийскими» авторами ВШЛ.

Впрочем, среди выявленных подобным образом поздних включений в текст ТТ есть и откровенно сомнительная информация, в частности, касающаяся отношений Дайвьета с Сунами, на которую и раньше обращали внимание исследователи, поскольку она не подтверждается данными китайских источников. Это сведения о пре-

вентивном нападении на сунские территории «для устрашения» в 1059 г., о повторном нападении на территорию Сунов в 1077 г. и повторном отпоре войскам Дайвьета, который они попытались дать в том же году, но неудачно; о возврате Сунами Дайвьету территории Тхуанхоа (Куангнгуена) в 1079 г., который на самом деле был осуществлен позже, в 1084 г. (под которым эти сведения в ТТ продублированы).

В чем-то мотивированным новым включением в текст ТТ можно считать и информацию о строительстве пагоды Зиенхыу («Пагоды на одном столбе»), отнесенную на полвека раньше (1049), чем это указано в ВШЛ, на что уже обращал внимание К.Ю. Леонов.

Вполне очевидным является процесс позднего включения в данный фрагмент текста ТТ сведений из биографической литературы, который мы наблюдали и в ранних главах этого источника, например, в отношении Ли Бона или Чиеувьет-выонга. Это — биографии Ли Дао Тханя (его возвышение в 1072 г., ссылка в Нгеан в 1073 г., возвращение в столицу в 1074 г. и кончина в 1081 г.), Ли Тхыонг Киета (сомнительная информация о его неудачном походе на Чампу в 1075 г., новые должности, полученные им в 1101 г., поход на Чампу и разгром Ли Зяка в 1104 г., существенное увеличение данных о его кончине в 1105 г.), супруги императора Ли Тхань-тонга — Илан (переименование ее родного уезда в 1068 г. и активность императрицы в строительстве буддийских культовых сооружений в 1085 г.), Мак Хиен Титя (его победа на конфуцианском конкурсе в 1086 г. и поездка в качестве посла в Чампу в 1094 г.). К описанию деятельности императоров добавлены сведения об их озабоченности из-за отсутствия потомства и мерах, принимаемых в связи с этим (1063 г. — Ли Тхань-тонг, 1102 г. — Ли Нян-тонг).

Некоторые вновь включаемые сведения не требовалось разбивать на части. Так, в тексте ТТ появились истории о колоколе в той же пагоде Зиенхыу («На одном столбе»), который так и не зазвонил (1080), и благородной принцессе из рода Ли, навсегда сохранившей свою чистоту после смерти мужа (1113).

К числу «новых» сообщений ТТ относятся данные о том, что попавший в плен чамский правитель Теку спас свою жизнь, добровольно отказавшись от трех своих северных провинций (1069).

Явный «конфуцианско-государственнический» подход к изменению исходного текста Ле Ван Хыу, Нго Ши Лиена и их последователей, тем не менее, не являлся отрицанием буддизма как такового

и его проявлений во вьетнамском обществе X–XI вв. Действительно, информация о буддийском строительстве в стране в эти годы была существенно сокращена. Но материалы на эту тему вошли и в число вновь включенных в ТТ. В частности, в нее были добавлены данные о назначении в 1088 г. Кхо Дау верховным монахом страны, а также о разделении в том же году буддийских святынь на категории в целях оказания им государственной материальной поддержки. Борьба велась в основном с «мракобесием», включением в текст хроники описаний различных сверхъестественных явлений. В ее рамках пострадали не только «драконы» и другие «знамения». Легенда о чудесном младенце Зяк-хоанге, любимце императора Ли Нян-тонга, была заменена совершенно реалистичной информацией о колдуне и бунтовщике Ли Зяке, которого в 1103–1104 гг. покарал Ли Тхыонг Киет (подробнее об этом см. [Федорин 2009]).

Набор «новых» сообщений в ТТ, добавление которых трудно интерпретировать с помощью методов, упомянутых нами выше, поразительно мал (4 из 68, или 6%). Это — поход на Лаос в 1048 г., набор женщин во внутренние покои в 1061 г., покупка драгоценности у иностранца в 1066 г. и строительство башни в 1109 г. Возможно, их появление стало следствием сокращения первоначального текста уже редакторами ВШЛ, или подоплека описываемых в них событий остается для нас не до конца понятной.

3. В третьем фрагменте хроник (1117–1154 гг., информация по 1155 и 1156 гг. не учитывается при сравнении, так как соответствующие статьи в ТТ оказались фактически опущенными) ситуация опять кардинально меняется: как и в первой части, преобладание по объему в иероглифах и количеству сообщений ТТ над ВШЛ вновь становится подавляющим. Разница с первой частью состоит лишь в том, что в ВШЛ «новые» сообщения все-таки есть, хотя их по сравнению со второй частью существенно меньше (28). Но номенклатура их практически не меняется. Это — те же подарки чудесных животных или растений (10 сообщений), посольства из Чампы (1), пожалования от Сунов (1), государственные ритуалы (6, включая три лодочные гонки), «знамения» (5, включая четырех «драконов»), стихийные бедствия (1). Сообщений, которые нельзя заведомо отнести к подлежащим сокращению в силу невысокой значимости, совсем немного. Это — информация о смене эры правления (1133), о назначении императрицы (1138) и указ о порядке выкупа земель, отданных в залог (1140). Таким образом, для текста ВШЛ ничего не изме-

нилось: он по-прежнему остается сокращенной формой первоисточника, к которому, скорее всего, его авторы много нового не добавляли. Что же касается ТТ, объем текста которой значительно превосходит ВШЛ, то следует отметить, что среди ее «новых» сообщений многие относятся к категориям, которые обычно специально в текст не добавлялись. Это и «знамения» (прежде всего, подношения иностранных животных и растений), и поездки императора по стране, в том числе и с ритуальными целями (ритуальная пахота, жатва, охота на слонов), и стихийные бедствия, и буддийское строительство, и праздники, и т.п. Уверенно идентифицировать поздние вторжения в текст весьма сложно в силу бессистемности (в отличие от предыдущего фрагмента) номенклатуры «новых» сообщений ТТ и, главное, недостаточности базы для сравнения из-за очень небольшого объема текста ВШЛ. В любом случае в этих фрагментах мы также видим опору двух разных источников на один и тот же первоначальный текст, при этом авторы одного из них (ВШЛ) подвергли этот текст безусловному тотальному сокращению, а авторы второго (ТТ) если и сокращали его, то значительно меньше.

Фрагменты двух хроник с 1157 по 1225 г. уже нельзя изучать на основании тех двух графиков, которые такгодились нам при сопоставлении информации по трем предыдущим отрезкам. Можно лишь отметить, что информация ВШЛ по объему в иероглифах вновь начинает превышать информацию, содержащуюся в ТТ (читай — в хронике Ле Ван Хыу), причем в конце исследуемого этапа это превосходство становится подавляющим. В то же время какую-либо тенденцию в изменении этого объема от одной статьи к другой проследить с помощью графиков не удастся, поэтому сосредоточимся на изучении таблицы 1.

4. По данным таблицы эти фрагменты хроник при их сопоставлении можно разделить на две части. В первой части (1157–1210 гг.) «общие» (практически дословно совпадающие по тексту и по датировке) сообщения сохраняются. Их существенно меньше, чем раньше, они зачастую касаются второстепенных проблем («знамения», стихийные бедствия, строительство конкретных объектов и т.п.). В них мы находим все те же легко выявляемые взаимные ошибки авторов двух источников. Все это явно свидетельствует о том, что и для этого фрагмента двух хроник существовал общий текст-первоисточник, который, впрочем, уже не играл решающей роли при формировании текста, как это было ранее, так как в процентном отношении объем

«новых» сообщений в выбранных фрагментах каждого из источников значительно выше, чем объем «общих». Последним из значимых совпадений текста двух хроник («общих» сообщений) можно считать описание конфликта между До Ань Чиемом (или, как в ВШЛ, До Ань Зоаном) и Дам Зи Монгом в 1210 г. Следующее подобное сообщение — о воссоединении императора Ли Хуэ-тонга со своей женой, урожденной Чан, в 1211 г. — уже следует считать событийным, а не текстуальным совпадением: подобный важнейший факт летописцы не пропустили каждый самостоятельно, а не руководствуясь общим прототекстом.

5. При сопоставлении фрагментов двух хроник, касающихся описания 1211–1225 гг., можно прийти к однозначному выводу о том, что это — два самостоятельных текста, хотя и описывающих одни и те же события, но не имеющих общих источников и не связанных между собой. «Общих» сообщений крайне мало (7), и большинство из них касаются важнейших событий в истории страны, не описать которые было просто нельзя. Это уже упомянутое воссоединение императора Ли Хуэ-тонга со своей женой, урожденной Чан, в 1211 г.; штурм Чан Ты Кханем столицы и разрушение им запретного города в 1213 г.; его назначение на высшую военную должность *тхайуи* в 1216 г.; капитуляция императора Ли Хуэ-тонга перед домом Чан в 1216 г.; смерть Чан Ты Кхана в 1223 г.; переход власти от правительницы Тьеу-хоанг к ее мужу Чан Каню в 1225 г. Признать при определенных условиях следом общего прототекста можно только одно сообщение в статье 1218 г. о землетрясении, которым в этом отношении вполне можно пренебречь, тем более что в нем явно что-то напутано с хронологией (3-я луна в ТТ и 5-я луна в ВШЛ). При этом текст ВШЛ значительно более объемен. Его автор (авторы?), очевидно, поставил перед собой цель максимально подробно и объективно (с позиций династии Чан, конечно) отразить события, происходившие в этот период. Текст ТТ более лаконичен и концептуален. Складывается впечатление, что одной из основных целей, которые ставили перед собой его составители, было убедить читателя в том, что источником всех бед императора Ли Хуэ-тонга была его мать. Она сначала всячески препятствовала нормализации его отношений с домом Чан, а потом и вовсе многократно пыталась убить (или заставить покончить с собой) его жену, урожденную Чан, что, собственно, и послужило причиной отказа Ли Хуэ-тонга от дальнейшей борьбы и его капитуляции. Прочая информация по этому

периоду, которая напрямую не связана с данной идеей, отражена в ТТ, в отличие от ВШЛ (в этой хронике о происках императрицы против своей невестки вообще ничего не говорится), значительно менее подробно.

Какие выводы можно сделать по итогам сравнения ранних разделов ТТ, с одной стороны, и ВШЛ, с другой, в целях реконструкции текста первоначальной хроники?

Текст ВШЛ можно разбить на 5 фрагментов. 1-й (с начала до 1045 г.) и 3-й (1116–1157 гг.) фрагменты представляют собой результат тотального сокращения первоначального текста. 2-й (1046–1115 гг.) и 4-й (1157–1210 гг.) фрагменты, наоборот, не носят следов сильного сокращения (об этом говорит сравнение с ТТ) и весьма близки к этому первоначальному тексту. 5-й фрагмент (1211–1225 гг.) — совершенно самостоятельная часть летописи, не имеющая отношения ни к предыдущему тексту, ни к соответствующему тексту ТТ и не подлежащая сравнению с последним.

Различие двух первых пар фрагментов никак не связано с авторством первоначального текста, поскольку не привязано к границам правлений отдельных императоров (в отличие, например, от 5-го фрагмента, целиком посвященного правлению Ли Хуэ-тонга). Это различие явно появилось в период существования уже готовой хроники. Как это случилось, однозначно выяснить трудно. Судя по всему, это произошло уже на стадии формирования самой ВШЛ в XIII–XIV вв. По-видимому, перед его последним автором (Чан Тю Фо, по А.Б. Полякову) была поставлена задача написать историю конца правления династии Поздние Ли — начала правления династии Чан, приложив к ней сокращенный вариант предыдущей истории страны (отсюда и *лыок*, «краткий, сокращенный»). Он это и сделал, безжалостно (от 40 до 60%) и не слишком системно сократив весь текст имевшейся у него протолетописи по крайней мере до 1157 г. Можно выдвинуть гипотезу, что затем на каком-то этапе решили вернуться к первоначальному тексту. Однако сделали это только для 1046–1116 гг., например, из-за особого интереса к реформаторской деятельности Ли Тхань-тонга и Ли Нян-тонга. Результатом ее и было становление Вьетнама в том виде, в котором он просуществовал по крайней мере вплоть до правления императора Ле Тхань-тонга (1460–1497). Но очевидных подтверждений этой гипотезы найти не удастся. В любом случае описанные явления связаны скорее с историей существования уже готового текста ВШЛ, чем с историей его

написания, и этот процесс не имел никакого отношения к процессу создания и существования летописи Ле Ван Хыу. Авторы двух работ наверняка результаты трудов друг друга в своей работе не учитывали, хотя и написали свои хроники на основании одного и того же прототекста и примерно в одно и то же время.

Что касается 4-го фрагмента ВШЛ (1157–1210), то он мог и не подвергаться изначальному сокращению, поскольку касался периода заката династии Поздние Ли, описание и обоснование которого и было основной целью составления ВШЛ.

Процесс создания Ле Ван Хыу «Исторических записок Дайвьета», лежащих в основе сохранившегося текста ТТ, был совсем другим. Составление этого источника, призванного стать основой знаний будущих работников государственного аппарата страны, носило не столько политический (оправдание узурпации власти домом Чан), сколько идеологический характер (доказательство древности самостоятельного вьетнамского государства и подчеркивание изначального его построения на конфуцианских основах). Первоначальный текст, безусловно, подвергался определенному сокращению, но, в первую очередь, за счет ежегодно повторяющихся событий (лодочные гонки, пахота ритуального поля), всякого рода «знамений», явлений драконов и необычных животных, чудес (тот же «чудесный мальчик Зяк-хоанг», например, замененный в тексте на колдуна и бунтовщика Ли Зяка) и т.п. В отличие от авторов ВШЛ, где очевидных следов позднего вторжения в текст найти не удалось, авторы ТТ последовательно дополняли летопись сведениями из биографий, семейных хроник, легенд и иных неизвестных нам источников, причем с вполне определенной и явной целью: придать конфуцианской государственности в стране максимально более древний характер, всячески подчеркнуть изначальную независимость Вьетнама от северного соседа, изобразить более чем тысячелетнюю историю страны периода «Северной зависимости» как череду непрерывных восстаний в борьбе за восстановление суверенитета. Совершенно очевидным является и их повторное обращение к китайским источникам и значительное дополнение текста по вопросам, касающимся взаимоотношений между двумя странами. Причем делал это уже Ле Ван Хыу, хотя и допустил при этом ряд ошибок и искажений, за которые его потом критиковал Нго Ши Лиен. Все эти интерполяции особенно хорошо заметны при сравнении вторых фрагментов двух хроник (1046–

1115 г.), где текст ВШЛ наиболее близок к тексту первоначальной летописи.

Какая же из двух летописей (ВШЛ или хроника Ле Ван Хыу) является более древней? На самом деле это не столь важно, с учетом того, что написаны они были примерно в одно и то же время (середина XIII в.) на основании одного и того же первоисточника и независимо друг от друга. Отметим лишь, что первоначальный текст, попавший в руки авторов ВШЛ (или китайских редакторов этой хроники), по качеству, видимо, был хуже текста, имевшегося у Ле Ван Хыу. Об этом свидетельствует большее количество технических ошибок и описок, выявленных в ВШЛ по сравнению с ТТ.

Попробуем теперь на основании данных, полученных в результате сравнения текстов ВШЛ и ТТ, а также перевода и комментирования пяти глав Внешних анналов и первых четырех глав Основных анналов ТТ реконструировать процесс составления первых вьетнамских летописей.

Как нам представляется, до конца X — начала XI в. своей летописной традиции во Вьетнаме не существовало (по вопросу об «Анналах династии Чиеу» мы уже высказались ранее, см. примеч. 1). Ведение погодных записей было в дальневосточных обществах прерогативой самостоятельно правивших домов, поэтому появление подобных документов в одной отдельно взятой провинции Поднебесной (а именно ей являлся Вьетнам с 111 г. до н.э. и вплоть до первой половины X в.) было бы грубым нарушением ритуала имперского культа, которое вряд ли кто-либо решился совершить. Погодные записи в виде *шил*у или в других жанрах велись в столицах китайских империй, и Вьетнам (вернее, китайские провинции, расположенные на вьетнамских землях) упоминался здесь в том случае, если в нем или с его участием происходили события общегосударственного значения. В то же время, как в любой иной провинции Китая, местные чиновники время от времени должны были составлять географические описания подконтрольных им территорий, причем делали они это как по приказу из центра, так и по собственной инициативе (см. [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 260–262, примеч. 71]), что не только не возбранялось, но и приветствовалось. Традиционно эти описания содержали немало исторической информации (например, в разделах о культовых сооружениях или о знаменитых людях — уроженцах этой провинции), поэтому указанные произведения стали важным источником сведений о Вьетнаме, но

для вьетнамских летописцев также опосредованно, через все те же обобщающие произведения китайской исторической традиции.

Одним из наиболее древних культов, существующих во Вьетнаме, был культ предков. Насколько мы можем судить по X в., семейные хроники, записи о предках семьи, биографии отдельных выдающихся деятелей, в том числе и в храмах, где их почитали, составлялись здесь давно. Тем не менее, следов подобных документов по периоду до X в. в текстах существующих хроник найти не удалось.

Наконец, третьим источником, который был использован при составлении местных хроник в том виде, в котором они дошли до нашего времени, была устная народная мифологическая традиция, с той лишь оговоркой, что регулярно привлекать ее в качестве основы для отдельных летописных статей во Вьетнаме стали довольно поздно.

Впервые текст, который можно квалифицировать как собственно автохтонные погодные записи, а не заимствование из китайских документов или производное от ранних биографий отдельных деятелей, появляется в источниках при описании правления династии Ранние Ле (980–1009). Можно предположить, что именно в это время во Вьетнаме начала окончательно формироваться идея собственной государственности с присущей ей необходимостью иметь собственную историю, а значит, вести соответствующие записи (не исключено, что данная новация могла быть инициативой Ле Нгоачиеу, недолголюбивавшего свое буддийское окружение и стремившегося к становлению государственности по сунским образцам). Еще более подробными и регулярными эти записи становятся после прихода к власти первых императоров династии Поздние Ли (1010–1225).

Первый вариант национальной летописи как законченного произведения мог появиться во Вьетнаме уже во второй половине XI в., при императоре Ли Тхань-тонге (1054–1072), причем в конце его правления, когда он, по образному выражению китайских историографов, «самовольно обратил в империю свою страну» [Сун ши 1977: 14069]. Об этом, в частности, свидетельствует использование в списке двенадцати *шыкуанов* (а это по всем показателям одна из наиболее древних частей хроники) географического названия «Шиеулоай», появившегося на карте Вьетнама только в 1068 г. [ВШЛ 2005: 273; ТТ/SA.PD 2310: NK-V: 25b]. Именно тогда во Вьетнаме стала формироваться система конфуцианских экзаменов, в рамках которой история страны имела важное значение и должна была быть закреплена на бумаге.

Перед первым автором (авторами?) вьетнамской хроники стояла очень сложная задача: составить текст без местных образцов и источников. И он с этим успешно справился. По оценке К.Ю. Леонова, специально занимавшегося этим вопросом, несмотря на то, что из китайских хроник была извлечена далеко не вся информация, касающаяся вьетских земель, внимательное изучение того, что не попало на страницы вьетнамских летописей, вряд ли может кардинально изменить наши представления об истории страны того периода.

Текст первой исторической работы, созданной во Вьетнаме, даже внешне на хронику был мало похож. Он представлял собой сборник биографических произведений о жизни и деятельности отдельных самостоятельных правителей и губернаторов, при этом события внутри правления отдельных деятелей хронологически были прописаны слабо. Судя по всему, это касалось и первых правителей независимого Вьетнама по крайней мере вплоть до дома Динь (968–979). Начиналось повествование, скорее всего, описанием правления династии Чиеу (208–111 гг. до н.э.), поскольку все ранние вьетнамские династии, включая династию Поздние Ли, при которой впервые появился текст автохтонной летописи, безусловно считали себя правопреемниками этой династии со всеми вытекающими отсюда последствиями (включая территориальные притязания). Наибольшую сложность для авторов первого варианта хроники составляла задача написания истории X в. Китайских документов о Вьетнаме по этому периоду практически не было, да и знали китайцы об отколовшихся от них южных территориях, как показывает анализ их источников, немного. На помощь составителям пришли семейные хроники (биографии) домов Нго (Нго Куена), Динь (Динь Бо Линя), Ле (Ле Хоана) и отдельных *шыкуанов*, явные следы которых мы находим в сохранившихся до нашего времени текстах. При династиях Ранние Ле и Поздние Ли, судя по всему, уже велись регулярные погодные записи.

На следующем этапе создания хроники, который, по мнению А.Б. Полякова, связан с именем вьетнамского историографа До Тхиена и закончился не позднее 1140 г., были написаны разделы, касающиеся правления императоров Ли Тхань-тонга, Ли Нян-тонга и Ли Тхан-тонга. Не подлежит сомнению, что их автор был очевидцем многих из описанных им событий, а по более ранним располагал весьма подробной и разнообразной информацией, взятой, по-видимому, из погодных записей. Свою работу он, скорее всего, довел до конца правления императора Ли Тхан-тонга (1128–1137). Об этом свидетельствует чрез-

вычайно большой объем информации по этому и концу предыдущего периода, который можно восстановить, обратившись к тексту ТТ. Наконец, последний вклад в формирование летописи внес анонимный автор, живший в конце правления династии Поздние Ли, описав события вплоть до 1210 г., и древняя летопись обрела тот вид, в котором она попала, уже при Чанах, в руки Ле Ван Хыу и авторов ВШЛ (описание событий по крайней мере от династии Чиеу и до 1210 г.).

Перед авторами двух новых редакций государственной летописи, работавшими независимо друг от друга, стояли близкие, но все-таки разные задачи. Обе хроники безусловно должны были доказать легитимность прихода к власти новой династии, но первая (ВШЛ) делала это с чисто родовых позиций, а вторая (Ле Ван Хыу) была призвана создать документ, выполненный в конфуцианском духе, для использования при подготовке кадров будущих государственных деятелей и чиновников. Очень похоже, что при подготовке нового варианта текста авторы ВШЛ преследовали примерно ту же цель, что и Ле Тунг, составивший в начале XVI в. «Общее рассуждение ко всеобщему обозрению зеркала вьетской [истории]» (*Вьет зям тхонг кхао тонг луан*) [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 84–108]: создать краткую историю страны, которую было бы не так обременительно изучать, как прежнюю полную летопись, и можно было бы сконцентрироваться на основополагающих проблемах, знание которых являлось обязательным для любого образованного человека. Отсюда и кардинальное сокращение информации по ранним периодам при более подробном освещении главного для того времени вопроса истории страны — вопроса перехода власти от династии Поздние Ли к династии Чан. При этом по форме новая хроника мало чем отличалась от прежней: описание ранних этапов в ней (до династии Динь) представляло собой сборник биографий отдельных правителей или губернаторов. Текст не был привязан к эрам правления китайских императоров, не был разделен на внешнюю и основную часть, не сопровождался какими-либо авторскими комментариями.

Что касается Ле Ван Хыу, то он, будучи очевидным сторонником династии Чан и занимая те же политические позиции, что и авторы ВШЛ, в то же время должен был, редактируя древнюю рукопись, решать совершенно другую задачу: создать подлинно конфуцианскую полную летопись, руководство к действию будущих поколений. В связи с этим ему пришлось существенно перестраивать хронику, взяв за образец китайские аналоги. Скорее всего, именно он полностью преобразовал раннюю часть, хронологически оформив

с точностью до года (где это было можно и где это было нельзя) всю содержащуюся в ней информацию. Именно он ввел параллельную датировку не только по местным, но и по китайским эрам правления, крепко привязав вьетнамскую историю к китайской. Именно он украсил летопись немалым количеством нравоучительных комментариев, многие из которых сохранились в современном тексте ТТ. Ле Ван Хыу исходный текст, безусловно, сокращал, что мы уже ранее доказали, однако делал это значительно менее кардинально, чем автор ВШЛ, придерживаясь вполне понятных правил, которые он для себя выработал. Но его изменения в протографе были связаны не только с его сокращением. В текст были добавлены очевидные идеологически мотивированные интерполяции, призванные доказать древность вьетнамской государственности и древность конфуцианских традиций, существовавших во Вьетнаме. Эти интерполяции особенно легко выявляются при сравнении вторых фрагментов в хрониках ВШЛ и ТТ (1046–1115 гг.). Также именно Ле Ван Хыу первым провел повторную сверку материалов хроники с китайскими источниками и сделал в связи с этим еще ряд добавлений и изменений, иногда ошибочных.

В протолетописи, попавшей в руки авторов обеих хроник, события 1211–1225 гг. описаны не были. Дописывали ли они ее самостоятельно или обращались к другим источникам, неясно. В любом случае, что касается этой части, две хроники безусловно являются неродственными. Не исключено, что авторы обеих работ так же активно добавляли информацию и в предыдущий раздел (1157–1210). Об этом свидетельствует тот факт, что в соответствующих текстах обоих источников совпадающих, «общих», сообщений существенно меньше, чем в более ранних разделах. Впрочем, это все равно не дает оснований для сомнений в наличии общего первоисточника и для этого фрагмента.

В дальнейшем на каком-то этапе еще во Вьетнаме в ВШЛ были внесены последние изменения: очень похоже, что именно тогда погодные статьи 1046–1115 гг. по каким-то причинам были возвращены примерно к тому виду, в котором они были до кардинального сокращения в XIII в., к хронике был добавлен список императоров династии Чан, успевших к тому времени поправить, и список их эр правления. Потом, предположительно в начале XV в., эта работа попала в руки Минов и надолго исчезла из поля зрения вьетнамской историографии (о ее судьбе в Китае см. [Никитин 1993]).

Текст ВШЛ, оказавшийся у китайцев, скорее всего, окончательно сформировался не ранее чем при правлении династии Хо (1400–1407).

Об этом свидетельствуют наши наблюдения, сделанные в статьях ТТ и ВШЛ 984 и 1088 гг. В частности, в ТТ под 1088 г. сказано: «Учредили [должности] десяти главных каллиграфов-хоатхызя (火書家)» [ТТ/SA.PD 2310, ВК-III: 12а], а в ВШЛ эта же должность названа *дайтхызя* (大書家) [ВШЛ 2005: 345]. В статьях 984 г., наоборот, название башни Хоаван (火雲) правильно написано в ВШЛ [ВШЛ 2005: 284], а в ТТ изменено на Дайван (大雲). Иероглиф 火 был запретным именем второго императора этой династии Хо Хан Тхыонга и повсеместно заменялся в текстах на иероглиф 大. Так что окончательный текст обеих хроник не мог появиться в таком виде ранее, чем в 1401 г., когда Хо Хан Тхыонг стал императором.

«Исторические записки Дайвьета» Ле Ван Хыу минское завоевание успешно пережили, что лишний раз подтверждает их статус конфуцианского «учебника», существовавшего во многих экземплярах и поэтому более устойчивого в подобных ситуациях. В дальнейшем именно это произведение легло в основу всех поздних вьетнамских летописей, включая ТТ, где и сохранилось в виде существенной части текста (это показало сравнение ВШЛ с ТТ) и отдельных комментариев ее автора Ле Ван Хыу (дальнейшую историю вьетнамского летописания см. [Федорин 2008]).

Принцип выявления наиболее древних пластов текста в двух источниках вполне очевиден. Это, в первую очередь, синхронные фрагменты двух текстов, совпадающие хотя бы тематически. Среди несовпадающей информации к таковым следует отнести большинство сообщений на «второстепенные» темы — «знамения», природные явления, ежегодно повторяющиеся действия монархов и т.п., поскольку при сокращении исходного варианта они становились первой мишенью этого процесса, а при наличии лишь одного общего основного протографа механизм поиска и позднего внедрения в текст информации такого рода трудно себе представить. Именно эти две совокупности сведений заслуживают наибольшего доверия, насколько это вообще возможно для сведений из средневековых хроник. «Новые» (т.е. имеющиеся лишь в одном из двух источников) данные по принципиальным проблемам заведомо подлежат серьезному дополнительному анализу и изучению, поскольку в большинстве своем являются поздними интерполяциями в прототекст, зачастую сделанными с вполне понятными и конкретными целями.

А.Л. Федорин

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Главы I–IV

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Анналы [династии] Динь

Император [Динь] Тиен-хоанг

<[Происходил] из рода Динь, запретное имя — Бо Линь, был уроженцем селения-донг Хоалы¹ [тяу] Дайхоанг², сыном инспектора-цыши Хоантяу Динь Конг Чы³. Умиротворил шыкуанов⁴, сам провозгласил себя императором. Пробыл на престоле двенадцать лет, был убит придворным чиновником⁵ До Тхитем. Дожил до пятидесяти шести лет (924–979). Погребен в [гробнице] Шонланг⁶ в [области-фу] Чыонгиен⁷.

Превосходил [обычных] людей талантами и умом, по мужеству и расчетливости был первым [в своем] поколении. Истребив местных вожakov, стал продолжателем дела Во[-выонга] Чиеу [Да]. Однако пренебрегал мерами предосторожности, не смог предотвратить своей кончины. Какая жалость!>

До этого отец императора Динь Конг Чы служил подчиненным военачальником у Зыонг Динь Нге. [Зыонг] Динь Нге назначил его инспектором-цыши Хоантяу⁸. Затем последовал за [Ранним] Нгo-выонгом [Нго Куеном], получив прежнюю должность⁹. [Вскоре он] умер, и император еще в юном возрасте остался сиротой¹⁰. Вместе с матерью, урожденной Дам, и своими домашними¹¹ нашли пристанище в селении-донг недалеко от храма горных духов. В детстве вместе с другими мальчишками пас буйволов на пустошах. Мальчишки понимали, что умом они ему не равня, || и, договорившись друг с другом, выбрали его вожакoм. Во время любых игр обязательно командовал ими. [Они] сплетали руки в виде трона и носили

его. Также, изображая эскорт Сына Неба, брали камыш и, как фурыеры передовой охраны, указывали им встречным, [чтобы освободили дорогу]. В свободные дни ходили драться с ребятами из других сел. Куда бы ни приходили, все покорялись [им]. Ежедневно собирались вместе и приносили [в семью Динь Бо Линя] хворост для приготовления пищи, как бы исполняя повинности. Мать, видя это, радовалась и [частенько] жарила поросенка, чтобы их накормить. Старейшины деревень говорили между собой: «Этот парень наделен такими способностями, что наверняка сможет справиться [с любым] делом. Если мы не подчинимся ему, то потом пожалеем, да будет поздно». И тогда отправляли своих сыновей и младших братьев, чтобы следовали за ним и сделали его старшим. Поселился в селении-*шат* Даоао¹². Его дядя (младший брат отца)¹³, державший в подчинении селение-*шат* Бонг, напал на императора. Тогда император по возрасту был ребенком и еще не обрел силу, необходимую для военного, поэтому бросился наутек. Когда бежал по мосту через излучину Дамзяньонг¹⁴, мост обвалился, и [он] упал в грязь <[иероглиф «грязь» (淖)] звучит как [иероглиф] «сгибаться» (撓, пәо) и означает «слякоть»>. || Дядя собрался заколоть его, но увидел двух желтых драконов, его укрывающих, испугался и отступил. Император собрал оставшихся бойцов и вновь вступил в бой, и тогда дядя сдался¹⁵. После этого все [стали] бояться и подчинились [ему]. На кого бы ни ходил военным походом, всех одолевал с легкостью, словно ломал бамбук. Получил прозвище Вантханг-*выонг* («Правитель Десяти Тысяч Побед»)¹⁶.

Это было время, когда двенадцать *шыкуанов* самовольно [объявили] себя властителями и, поделив, захватили все земли. Нго Сыонг Си удерживал Бинькиеу. Нго Нят Кхань удерживал Дьонглам. Киеу Там Те удерживал Фонгтяу. Нгуен Тхай Бинь удерживал Нгуензялоан. До Кань Тхак удерживал Додонгзянг. Нгуен Лень-конг удерживал Западный Фулиет. Тэзянг достался Лы Та Дьонгу. Тиензу достался Нгуен Тху Тиепу. Шиеулоай достался Ли Ланг-конгу. Хойхо достался Киеу Лень-конгу. Дангтяу достался Фам Фонг Ату. Бохай[кхау] достался Чан Минь-конгу¹⁷. *Выонг*, разом подняв войска, умиротворил их и вслед за этим сам объявил себя императором¹⁸. Выбрав красивое место у селения Дам¹⁹, хотел было построить || там столицу. Однако счел, что [здесь] не хватает пространства и для обороны оно неблагоприятно. Вновь сделали столицей Хоалы <ныне это область-*фу* Чыонгиен>²⁰.

[Год] *мау-тхан*, начальный год [правления Динь Тиен-хоанга] <начальный год [эры] *Кай-бао* [сунского Тай-цзу]> (968 г.).

Император взошел на престол, дал стране название «Дайковьет»²¹, столицу вернул в селение-донг Хоалы; заложил новый город: возвел стены, выкопал рвы, отстроил покои и дворцы. Утвердил придворный церемониал. Приближенные почтили его званием: «Император Мудрый, [Добившийся] великих побед»²². Император захотел утвердить авторитет закона в Поднебесной, и тогда установил во дворе дворца большой треножник, стал держать в клетке свирепых тигров, издав указ: «Совершивший преступление будет наказан тем, что его или сварят, или загрызут [тигры]». Все испугались, подчинились, и нарушителей больше не было.

Ле Ван Хыу сказал: «[Динь] Тиен-хоанг превосходил [обычных] людей талантами и умом, по мужеству и расчетливости был первым [в своем] поколении²³. В то время, когда в нашем Вьете не было властителя и свора воинственных царьков расчленила и захватила его, одним ударом все двенадцать *шыкуанов* были покорены. То, что он основал государство, построил столицу, стал именовать себя императором, учредил чиновничьи должности, создал шесть || армий, сделало государственные устои почти совершенными. В конце концов по Промыслу Неба вновь в нашем Вьете родился талантливый и совершенномудрый, чтобы продолжить преемственность власти, идущую от [Во-]вюнга Чиеу [Да]²⁴».

3а

[Год] *ки-ти*, второй год [правления Динь Тиен-хоанга] <Суны, второй год [эры] *Кай-бао*> (969 г.).

Пятая дополнительная луна. Старший сын [Динь Бо Линя — Динь] Лиен²⁵ провозглашен Намвьет-вюнгом²⁶.

[Год] *кань-нго*, начальный год [эры] *Тхай-бинь* <Суны, третий год [эры] *Кай-бао*> (970 г.).

Весна. Главная луна. Установили эру правления. <В старых [исторических сочинениях]²⁷ говорится, что в нашем Вьете эры правления [появились] с этого времени, однако еще [Ранний] Ли Нам-дз²⁸ ввел эру *Тхиен-дык*.>

Направили посольство к Сунам для установления дружеских отношений²⁹. В то время Суны приказали военачальнику Пань Мэю умиротворить Линнань <то есть Лю Чана³⁰>, поэтому и последовал указ [о посольстве]³¹.

Утвердил пять императриц <первую звали Данзя, вторую звали Чиньминь, третью звали Киеукуок, четвертую звали Кокуок, пятую звали Каонг>.

Ле Ван Хыу сказал: «Небо и земля, дополняя друг друга, обнимают все сущее, солнце и луна, дополняя друг друга, озаряют [все сущее]. Это дает возможность появиться на свет тьме живых существ, развить многообразие видов сущего. Подобно этому и императрица есть суть державной четы, || поэтому должна служить примером совершенствования Поднебесной [для всех], находящихся в покаях. С древности утверждали только одну императрицу, которая лишь была хозяйкой и управляла внутренними [покаями], и все. Неслыханно, чтобы сразу пятерых так именovali. [Динь] Тиен-хоанг не придерживался древних учений, а среди приближенных того времени не было никого, кто бы [помог ему всё] исправить и упорядочить. И дошло до того, что, дав волю своим страстям, утвердил пять императриц одновременно. Пришедшие на смену [дому Динь императоры] и дома Ле, и дома Ли также следовали [их] примеру [и утверждали] много [императриц]. Именно [Динь] Тиен-хоанг был зачинщиком и положил начало этому хаосу»³².

[Год] *тан-муй*, второй год [эры *Тхай-бинь*] <Суны, четвертый год [эры] *Кай-бао*> (971 г.).

Впервые утвердили ранги и разряды гражданских и военных [чиновников], буддийских и даосских [монахов]. Провозгласили Нгуен Бака Динь-куокконгом, назначили Лыу Ко³³ смотрителем тюрем-*ишишы* Дохофу³⁴, сделали Ле Хоана военачальником десяти округов-*дао*. Верховному буддийскому монаху Нго Тянь Лыу присвоили звание Кхуонгвьет-дайшы («Великий учитель, наставляющий Вьет»)³⁵, Чыонг Ма Ни назначили ведать департаментом буддийского духовенства, даоса Данг Хуен Куанга назначили ведать делами даосов.

Принцессу Миньтяу отдали замуж за Чан Тханга. Назначили [Чан] Тханга *фома*³⁶ и воеводой-*доуи* округа <Чан Тханг — младший брат Чан Минь-конга³⁷>.

|| [Год] *ням-тхан*, третий год [эры *Тхай-бинь*] <Суны, пятый год [эры] *Кай-бао*> (972 г.).

Намвьет-выонг [Динь] Лиен³⁸ направлен послом к Сунам³⁹.

[Год] *куи-зау*, четвертый год [эры *Тхай-бинь*] <Суны, шестой год [эры] *Кай-бао*> (973 г.).

Посольство Намьет-выонга [Динь] Лиена возвратилось. Суны прислали посла, чтобы провозгласить императора Зяотьи-куанвыонгом⁴⁰. [Динь] Лиена [назначили] приравненным к старшему наставнику-тайши, генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, наместником-духу Аньнани. <Вкратце в «Послании» было сказано следующее: «...являешься потомственным представителем знатного рода, сумел защитить удаленные земли, хранишь в душе стремление к цивилизованным обычаям, постоянно помнишь о подчинении внутренним [территориям]. [И вот] принадлежащее девяти тая смешалось в единое, Улинь ликвидирован полностью. И [ты], ныне, преодолевая все [препятствия], карабаясь [через горы], плывя [через моря], доставил положенную дань. К тому же побуждаешь сына достойно блюсти положенное вассалу. Так получи же пожалования в соответствии с землями, собранными отцами. Наводи порядок, поддерживая войска, вознаграждай их, собирая налоги, поощряй старость и добродетель. Разве можно воспрепятствовать непреложному порядку вещей?»>⁴¹.

[Год] зян-туат, пятый год [эры Тхай-бинь] <Суны, седьмой год [эры] Кай-бао> (974 г.).

Весна. Вторая луна. Учреждены десять корпусов-дао⁴², [состоящие] из армий-куанов. В каждом корпусе десять армий, в каждой армии десять бригад, в каждой бригаде десять взводов, в каждом взводе десять отделений, в каждом отделении десять человек. Все носили четырехугольные шляпы с плоским верхом <такая шляпа делалась из кожи, [имела] плоский верх, четыре стороны скреплены между собой, сверху была узкой, внизу — широкой. Такой способ [кроя] сохранялся до времен восстания [ныне] правящей династии⁴³, да и потом оставался прежним>.

Родился еще один сын императора — [Динь] Тоан⁴⁴.

46 || [Год] ат-хой, шестой год [эры Тхай-бинь] <Суны, восьмой год [эры] Кай-бао> (975 г.).

Весна. Установлена [форма] одежды и головных уборов для гражданских и военных [чиновников].

Отправили Чинь Ту⁴⁵ доставить Сунам золото, шелка, [рога] носорогов и слоновую [кость]⁴⁶.

Осень. Суны послали [сы]цина [приказа-сы] Придворного этикета Гао Бао-сюя сопроводить Ван Янь-фу⁴⁷, доставившего указ о дополнительном назначении Намьет-выонга⁴⁸ [Динь] Лиена открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех гунов, прирав-

ненным к старшему наставнику-тайши с титулом Зяотьи-куанвыонг. С тех пор, направляя посольства к Сунам, в качестве правителя [всегда] называли [Динь] Лиена⁴⁹.

[Год] бинь-ти, седьмой год [эры Тхай-бинь] <Суны, девятый год [эры] Кай-бао; с десятой луны — начальный год [эры] Тай-пин син-го сунского [императора] Тай-цзуна [по имени Чжао] Куан-и> (976 г.).

Весна. Прибыли торговые корабли из заморских государств, и [их владельцы] преподнесли местную продукцию.

Чан Нгуен Тхай отправлен послом к Сунам с ответным визитом⁵⁰.

Зима. Десятая луна. Сунский [император] Тай-цзу опочил.

[Год] динь-шыу, восьмой год [эры Тхай-бинь] <Суны, второй год [эры] Тай-пин син-го> (977 г.).

Отправили посольство к Сунам, чтобы поздравить Тай-цзуна с восшествием на престол⁵¹.

[Год] мау-зан, девятый год [эры Тхай-бинь] <Суны, третий год [эры] Тай-пин син-го> (978 г.).

Весна. Главная луна. Землетрясение.

Младший сын [императора Динь] Ханг Ланг назначен || наследником престола. Один из сыновей [императора Динь] Тоан провозглашен Вэ-выонгом⁵².

Вторая луна. Град.

Лето. Шестая луна. Засуха⁵³.

[Год] ки-мао, десятый год [эры Тхай-бинь] <Суны, четвертый год [эры] Тай-пин син-го> (979 г.).

Весна. Намьет-выонг [Динь] Лиен убил наследника престола [Динь] Ханг Ланга. [Динь] Лиен был старшим сыном императора. Когда [они еще считались] незнатными, постоянно вместе преодолевали трудности и несчастья. После умиротворения Поднебесной у императора была мысль передать ему престол, и тогда он провозгласил его Намьет-выонгом. Кроме того, [Динь Лиен] когда-то уже испрашивал у Сунов указ о пожаловании титула [для отца]. Позднее у императора родился младший сын [Динь] Ханг Ланг. Он его очень полюбил и назначил наследником престола. Это вызвало раздражение у [Динь] Лиена, который послал людей тайно убить его⁵⁴.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Наследует [старший сын] главной жены. Это непреложный закон на все времена. Еще не знали такого, чтобы поступили вопреки этому закону и это не привело бы к хаосу. Но бывает и так, что во времена потрясений

5b назначают наследником престола того, кто прежде имел заслуги. || Если же [старший сын от] главной жены слишком порочен, то его отстраняют и затем назначают [наследником] не старшего. Тогда решение о такой замене соответствует необходимости. В древности люди всегда следовали этому! Намвьет-вьонг [Динь] Лиен — старший [сын] и к тому же имел заслуги. Еще не слышали, чтобы [он] совершал преступления и допускал ошибки. Но вот [Динь] Тиен-хоанг, возлюбив младшего сына, пренебрег [старшим] от главной жены. Достаточный резон, чтобы, отдавшись чувству любви, забыть о том, что этим нанесешь вред предмету своей страсти. И сердце [Динь] Лиена ожесточилось. Дошло до того, что убил своего младшего брата, разрушив естественный порядок вещей. Это злодейство привело к гибели и его самого. Что же касается его отца, разве это все не [из-за его] „доблестей“?! И разве великое злодейство До Тхитя не зародилось из-за этого, чтобы удостоверить слова пророчества?»⁵⁵.

Зима. Десятая луна⁵⁶. Тыхаунойнян⁵⁷ До Тхить⁵⁸ убил императора во дворе дворца. Динь-куокконг Нгуен Бак и иже с ним казнили его.

Прежде, когда [До] Тхить служил чиновником в Донгкуане, [однажды] ночью он лежал на мосту, и неожиданно упала звезда⁵⁹. [До] Тхить счел это счастливым предзнаменованием, и тогда у него стал зреть замысел убийства. И вот, пользуясь тем, что император после 6a ночного пира хмельной лежит во дворце, || убил его. Погубил и Намвьет-вьонга [Динь] Лиена. Тут же стали срочно разыскивать преступника. [До] Тхить укрылся под водосточным желобом покоев. Через три дня стал испытывать сильную жажду. И тут пошел дождь. [Он] стал рукой черпать воду и пить. Дворцовые женщины увидели это и доложили Динь-куокконгу Нгуен Баку, который послал людей схватить и казнить его. Истолкли его кости, изрубили мясо и разделили между жителями страны, чтобы съели. Не было таких, кто не стал есть.

Когда император еще не был знатным, однажды он ловил рыбу в реке Зяотхуи, и в сеть к нему попал большой скипетр⁶⁰. Он ударился о нос лодки, и его конец отломился. В ту ночь [император] остановился на ночлег в пагоде Зяотхуи, чтобы на рассвете отправиться на рынок продавать рыбу, а скипетр спрятал на дне корзины с рыбой. Пока император спал, сомлев от жары, эта корзина стала чудесным образом светиться. Монах из пагоды спросил о причине. Импе-

ратор рассказал все, как есть, и потом показал ему скипетр. Монах, вздохнув, сказал: «Сын мой, настанут дни, и вы будете так счастливы и знамениты, что нельзя описать словами, однако, увы, счастье не будет долгим».

В пятый год [эры] *Тхай-бинь* (974) обрели пророчество:

«Домашний буддист⁶¹ убьет двух мужчин⁶²,
В семье черноволосых⁶³ появится совершенномудрый (император),
Из соперничающих вождей многие возвысятся⁶⁴,
На дорогах прекратится движение путников.
Двенадцать назовут себя великими владыками,
Совершат все мыслимые тяжкие преступления и ни одного
доброго поступка,

|| Поднимутся восемнадцать сынов⁶⁵,
[Звезда] Кедо⁶⁶ [взойдет] на двадцать дней»⁶⁷.

6b

Люди полагали, что само Небо распорядилось таким образом.

И тогда же *Динь-куокконг* Нгуен Бак, *нгоайзяп*⁶⁸ *Динь Диен*⁶⁹ вместе с военачальником десяти округов-*дао* Ле Хоаном возвели *Вэ-выонга* [Динь] Тоана на императорский престол. Почтили [скончавшегося] императора прозвищем Тиен-хоанг («Прежний император»)⁷⁰. Провозгласили родную мать, родившую [нового императора], урожденную Зыонг, Верховной императрицей. По повелению гроб с телом [Динь] Тиен-хоанга отвезли в Чыонгиен⁷¹, и похоронили его в [гробнице] Шонланг.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Еще не бывало такого, чтобы возвышение императора или правителя не исходило от Неба. И все же совершенномудрый человек не полагается [только] на Мандат, который дает Небо, но делает все наилучшее, что зависит от него самого. Когда дело [создания государства] свершилось, необходимо еще тщательнее все обдумать, чтобы позаботиться о его защите. Совершенствовать ритуал, музыку, законы и управление, чтобы тем самым сохранить поддержку людей. „Уделять пристальное внимание воротам и отбиванию сигналов ночных страж, чтобы тем самым противостоять жестокости чужаков“⁷². Все это потому, || что человеческие устремления неисчерпаемы, и уже много поколений им нельзя было положить предел. Нельзя не принимать мер защиты от них, для того чтобы учесть все далеко идущие последствия.

7a

Разве планы о том, что ты оставишь в наследство потомкам, не состоят в том же самом? Причина несчастного конца [Динь] Тиен-хоанга — это то, что не все человеческие дела были полностью сделаны, а вовсе не неблагоприятный Небесный Мандат! И конец его был бы [все равно] несчастным, пусть даже удалось полностью растолковать полученные слова предсказания. Будущим поколениям не стоит оказываться из-за этого во власти заблуждений».

Фэ-дэ

<Запретное имя Тоан, один из сыновей [Динь] Тиен-хоанга. Занимал престол восемь лун. [Когда] дом Ле узурпировал престол, был понижен до Вэ-выонга. Дожил до восемнадцати лет⁷³. Император в юном возрасте стал наследником большого многосложного дела. Всесильный сановник [Ле Хоан] взял в свои руки бразды правления. Настроения в стране переменялись, и тогда дом Динь пал.>

Император унаследовал престол в возрасте шести лет. Ле Хоан взял власть в свои руки, подобно тому, как поступил Чжоу-гун⁷⁴, и сам себя объявил заместителем правителя. Динь-куокконг Нгуен Бак, *нгоайзяп* Динь Диен и Фам Хап⁷⁵ подозревали, что в будущем [Ле] Хоан может навредить державному дитяте, и тогда совместно подняли войска, распределились по сухопутным и водным путям, намереваясь дойти до столицы и казнить || [Ле] Хоана. Не одолев, погибли. Прежде того, когда [Динь] Диен и [Нгуен] Бак [только] подняли войска, Верховная императрица, узнав об этом, испугалась и сказала, обращаясь к [Ле] Хоану: «[Нгуен] Бак и иже с ним призывают войска поднять мятеж, будоражат наше Отечество. Император молод и слаб, еще не в состоянии [преодолевать] многочисленные трудности. [Прошу] вас, учтите это. Иначе в будущем это приведет к беде». [Ле] Хоан сказал: «У меня в руках полномочия заместителя [правителя]. Умру или буду жить, [какое бы ни случилось] великое несчастье, я выполню долг, возложенный на меня должностью». Затем навел порядок в войсках и сразился с [Динь] Диеном и [Нгуен] Баком у Западной столицы <[Ле] Хоан — уроженец Айтяу⁷⁶. Столица [была] в Хоалы, поэтому летопись называет Айтяу Западной столицей⁷⁷>. [Динь] Диен и [Нгуен] Бак потерпели поражение и бежали, потом вновь вступили в сражение, [снарядив] военный флот. [Ле] Хоан, воспользовавшись ветром, пустил огонь и поджег их боевые

корабли. [Динь] Диена убили в бою, а [Нгуен] Бака схватили и в клетке доставили в столицу. Обсуждая его [вину], сказали: «[Динь] Тиен-хоанг погиб. Совершенный человек должен разгневаться и устыдиться, [что совершенно] такое [преступление]. Ты — [высокопоставленный] вельможа, но, воспользовавшись этим бедствием, изменил долгу и поднял войска. Разве добродетельные сановники могут так поступать?» И тогда казнили [Нгуен Бака] и выставили [его тело] напоказ. [После того] как [Динь] Диен и [Нгуен] Бак погибли, армия Фам Хапа пала духом и отошла в селение-*хьонг* Катлой в Бак-зянге. [Ле] Хоан послал войска вслед за ними. Фам Хапа поймали живым и доставили || в столицу.

8a

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Чжоу-гун, являясь выходцем из правящего дома, был самым близким родственником юному правителю, и все-таки не избежал хулы в безосновательной молве. Ле Хоан был сановником из другого рода. То, что, прибрав к рукам его (правителя) власть, он собирался поступить, как Чжоу-гун, вызывает большие сомнения. А что же Нгуен Бак, занимавший высший пост, и Динь Диен, сановник-родственник [правителя]? То, что они поднимали войска, нельзя назвать мятежом. Всем сердцем встали на сторону рода Динь. Казнить [Ле] Хоана не удалось, и [они] погибли. Умерли [достойно], как подобало. Теперь обратимся к словам укоризны [Ле] Дай-ханя⁷⁸, [сказанным Нгуен] Баку. [Он] словно говорит о своих собственных деяниях. А [Нгуен] Бак в момент гибели наверняка сказал что-то, доказывающее его правоту. Но в летописи не находим записей [об этом]. Это упущение!»

Зять-*фома* [Динь Тиен-хоанга] Нго Нят Кхань⁷⁹ привел более тысячи кораблей флота Чампы, чтобы грабить. Намеревались напасть на город Хоа||лы. Когда проходили мимо морских устьев Дайак и 8b Тиеукханг и остановились на ночлег, случился ужасный ураган. Все корабли потонули. [Нго] Нят Кхань и [многие] чамы погибли в пучине. И только кораблю их правителя удалось возвратиться в [свою] страну.

[Нго] Нят Кхань — потомок прежнего правителя Нго Куена. Ранее звался Ан-*выонгом*. [Будучи одним] из двенадцати *шыкуанов*, захватил себе земли. [Динь] Тиен-хоанг умиротворил его, сделал его мать императрицей и отдал его младшую сестру в жены Намвьет-*выонгу* [Динь] Лиену. Остерегаясь возможных возмущений и стре-

мясь обуздать ненависть в его сердце, ко всему прочему отдал ему в жены принцессу. [Нго] Няг Кхань говорил и смеялся, как ни в чем не бывало, но в душе его не было спокойствия. Вскоре, прихватив свою жену, сбежал в Чампу. Добравшись до морского устья Намзёй⁸⁰, выхватил из-за пояса меч, ударил им по лицу жены и с упреком сказал: «Твой отец обманывал и угнетал нас с матерью. Неужели я из-за тебя забуду зло, содеянное твоим отцом? Убирайся назад, а я [женюсь] на другой, чтобы найти того, кто сможет мне помочь». Сказав так, ушел. А теперь, прослышав, что [Динь] Тиен-хоанг опочил, повел чамов грабить.

9а || [Год] *кань-тхин*, одиннадцатый год [эры *Тхай-бинь*] <при Фэ-дэ эры *Тхай-бинь* продолжилась; с седьмой луны — начальный год эры *Тиен-дык* Ле Дай-ханя; Суны, пятый год [эры] *Тай-пин син-го*> (980 г.).

Лето. Шестая луна. Сунский губернатор-*чжи*[*чжоу*] Юнчжоу знаток канонов-*боши* [приказа] Храма предков императора Хоу Жэнь-бао направил доклад сунскому императору: «Правитель области-*цзюнь* Аннам и его сын [Динь] Лиен оба убиты. Эта страна на пороге гибели. В связи с этим можно с малым войском захватить ее. Если не обратить внимание на нынешнее положение и не строить планов, боюсь, упустим благоприятную возможность. Прошу дозволения прибыть в запретный [город], чтобы лично доложить о ситуации, благоприятствующей захвату». Распорядились по почтовому тракту вызвать его. Лу До-сюнь [по этому поводу] сказал: «То, что в Аннаме внутренние распри, следствие утраты [покровительства] Неба. Династии [следует], не раздумывая, исходить из этого и использовать армию для нанесения удара. Как говорится, „грянет гром, уши заткнуть не успеешь“! Если до этого вызвать [Хоу] Жэнь-бао, то замысел наверняка приобретет огласку. Они из-за этого узнают о нем и, используя труднопроходимость гор и морей, приготовятся. И сколько понадобится сил для победы, еще нельзя предсказать! Будет лучше предоставить [Хоу] Жэнь-бао должность, чтобы все это сделал. Поэтому прикажите [ему самому] взвесить обстоятельства этого дела, набрать военачальников и повести тридцать тысяч человек из Цзинху⁸¹. [Если] двигаться быстрым маршем без остановки, || то ситуация сложится полностью [в нашу пользу]. Переломаем сушняк, пошибаем гнилье и непременно [добьемся своего], без мучений, не потеряв ни единой стрелы, [даже] не утратив ни одного наконечника стрелы». Сунский император счел это правильным⁸².

9б

Осень. Седьмая луна. [День] *динь-муй* (19 августа 980 г.). Суны назначили⁸³ Хоу Жэнь-бао *даотам* по перевозке хлебного налога по сухопутным и водным путям Зяотяу. Военный инспектор-*туань-лянши* Ланьлина⁸⁴ Сунь Цюань-син, *цицзоши*⁸⁵ Хао Шоу-цзюнь⁸⁶, начальник хранилища конской сбруи Чэнь Цинь-цзо, начальник [отряда] Левый Цзяньмэнь Цуй Лян назначены членами ставки пехоты и конницы, [наступающих] по дороге через Юнчжоу. Инспектор-*цыши* Нинчжоу Лю Чэн⁸⁷, заместитель начальника складов военной амуниции Цзя Чжи, распорядитель-*чжжихоу* Государевой приемной Ван Чжуань назначены членами ставки пехоты и конницы, [наступающих] по дороге через Гуанчжоу⁸⁸. Отовсюду были собраны войска и назначен день выступления в поход⁸⁹.

Тем временем в Лангтяу прослышали, что сунская армия скоро выступит, и сообщили об этом. Верховная императрица приказала Ле Хоану набрать храбрецов и дать ей отпор. Уроженца Намшатызьянга⁹⁰ Фам Кы Ланга⁹¹ назначили⁹² главнокомандующим армии. Для обсуждения плана военных действий [Фам] Кы Ланг вместе с другими военачальниками, облачившись в боевые доспехи, явился прямо во дворец || и, обратившись ко всем, сказал: «Поощрить мужа, 10а имеющего заслуги, и казнить не исполнившего приказ — это очевидный закон армии в походе. Ныне верховный правитель юн. Мы все, как один, пускай погибнем, но приложим все силы, чтобы отразить чужеземных захватчиков. А если [вдруг] добьемся [пусть] ничтожных заслуг, то кто будет знать об этом? Так сначала издайте указ [о провозглашении военачальника] десяти округов-*дао* Сыном Неба, а уж потом можно и выводить войска». Солдаты, услышав это, дружно прокричали: «Да здравствует!». Верховная императрица увидела, что все с радостью согласились [со словами Фам Кы Ланга], распорядилась принести императорские одежды и облачить в них [Ле] Хоана, пригласила [его] подняться на императорский трон. И тогда [Ле] Хоан занял императорский престол, изменил эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-дык*, понизил императора до прежнего [титула] *Вэ-выонг*⁹³.

Посмертно провозгласил своего отца Чыонгхын-*выонгом*⁹⁴, мать, урожденную Данг, назвал Верховной императрицей.

Восьмая луна. Сунский император издал указ отправить армию для вторжения. Послал Лу До-сюня вручить текст обращения, главившего: «Срединное государство [хуа]ся по отношению к варварам — это как туловище человека по отношению к конечностям:

любое движение, выпрямление и сгибание. [их] зависят от сердца человека. Поэтому, говоря о сердце, называют его хозяином. Если
10b || в какой-то руке или какой-то ноге застаивается кровь, ткани и кости воспалены, то прими лекарство, чтобы побороть это. Не помогло, есть каменные иглы, чтобы проколоть их. Кто не знает, что от глотания лекарств горько во рту, а каменные иглы повреждают кожу? Суть в том, что вред незначителен, а польза велика. А правитель Поднебесной, разве он не должен поступать так же? Потому-то император Тай-цзу нашей [династии] забрал жертвенные алтари [дома] Чжоу⁹⁵, изменил название государства на Сун, прояснил и очистил духовное наследие, привел все в соответствие с древностью. Взойдя на престол императоров и правителей, [он] увидел, что варвары „больны“. Поэтому в первый и второй годы „[давал] пилюли“ Цзин и Шу, „поил [лекарствами]“ Сян и Тань. В третий и четвертый годы „колол“ Гуан и Юэ, „ставил иглы“ У и Чу⁹⁶. И кровообращение в бессильно застывших тканях и костях слегка наладилось. Если бы не гениальный и всепроникающий разум правителя, кто смог бы добиться подобного? Когда Мы, унаследовав великое начинание, лично приступили к управлению государством, то поняли, что в Фэнь и Бин болезнь внутренних органов. А если внутренности еще не излечены, то как вылечить четыре конечности? И вот напоили
11a лекарством, обучающим человеколюбию и справедливости, || поставили каменные иглы для совершенствования морали и нравственности, и сильнейший недуг в Фэнь и Бин вылечили за один раз⁹⁷. Все земли [в пределах] четырех морей теперь расцвели и успокоились. И только вы в Зяотяу, находясь далеко, на краю Земли, действительно остались вне пределов императорских владений, не вошли в число четырех конечностей. Возьмем, к примеру, один палец в организме. Даже если всего лишь один палец не в порядке, разве совершенномудрый человек не озаботится этим? Поэтому, преодолев твою бестолковость, откроем дорогу преобразующему воздействию нашей культуры. Разве ты не согласишься с этим? Ведь уже в древности при чжоуском Чэн[-ване вы] поднесли белого фазана⁹⁸. Затем при Огненной Хань⁹⁹ медными столбами были обозначены [наши] рубежи. Когда дошло до танских Ли¹⁰⁰, по-прежнему оставались внутренней территорией. В конце [правления династии] Тан случились большие затруднения, и не было времени разобраться и навести порядок. Нынче же совершенномудрая правящая династия покрывала гуманностью десять тысяч стран. Дело всеобщей устроенности бла-

годаря этому процветает. В ритуале распределения уделов и пожалований уже наведен порядок. Жду твоего прибытия, разве не поправишь императора лично? И не прячась ты на окраинах, доставляя нам мелкие неприятности и побуждая нас строить планы, как порвать стяги и отобрать верительную бирку. Когда учиню расправу над твоей страной, пожалеешь об этом, но будет поздно. И пусть в твоих водах родится жемчуг, || мы выкинем его в ручьи. [И пусть] в недрах твоих [земель] есть золото, мы выбросим его в кусты. [У нас] нет нужды в твоём богатстве! Твой народ — дикие люди, скачущие с места на место, а мы пользуемся конными экипажами. Твой народ пьет носом <варвары в горах Зяо и Гуана и сегодня поступают подобным образом>¹⁰¹, а у нас едят и пьют совсем не так, как принято у твоих. Твой народ стрижет волосы, а мы носим одежду и головные уборы. Твой народ говорит на птичьем [языке], а у нас есть *Ши* [цзин] и *Шу* [цзин], чтобы научить тебя церемониалу. Пламенем пылает провинция-тяу, душная от дыма и пара, но мы нашлем тучи Яо, чтобы напоили [землю] живительным дождем. Накатывают могучие волны моря ядовитых испарений и наплывают облака лихорадки, плавающие камень, но мы натянем струны Шуня, и повеет спокойный ароматный ветер. На твоём небе светят звезды, [а ты] не ведаешь, как люди называют [их]. Мы пошлем [карту] Цзывэя¹⁰², чтобы ты, [как все звезды] единодушно, пошел за Полярной звездой. Твои земли [изобилуют] горными злыми духами, люди боятся их колдовства. Мы отольём большой треножник и сделаем так, чтобы они не вредили. [Почему бы тебе не] отказаться от варварства и не предаться созерцанию Храма предков [императора] и павильона Биюн¹⁰³? [Почему бы тебе не] сбросить свои травяные одежды и не помечтать о расшитом горными драконами парадном платье? Так прибудешь ли ты сюда? Поспеши и не обмани ожидания, ведь военачальники уже приводят в порядок свои колесницы и сопровождающую их пехоту. Остерегись, чтобы они не получили сигнал наступать. Повернувшийся лицом к нам || получит прощение. Ослушавшегося указа покарают. Отвратишься ли ты от прежних злодеяний, тебе это решать»¹⁰⁴.

<В прежней летописи это письмо было помещено в анналах [дома] Динь под вторым годом [эры] *Тхай-бинь* (971 г.). Сейчас считаю нужным переместить сюда. Этот документ составил сунский Ван Юй-чэн¹⁰⁵. Кроме того, видим, что [Ле] Ван Хыу ниже этого [письма] поместил фразу из четырех иероглифов: «Изменил эру правле-

ния, назвался императором». Таким образом, очевидно, что в тот год осенью провозгласили начальный год [эры] *Тхиен-фук* (980)! Также в письме сказано: «Наш Тай-цзу забрал престол у [династии Поздняя] Чжоу, а я унаследовал великое дело». Поэтому очевидно, что это — письмо сунского Тай-цзуна (976–998)! [Ле] Ван Хыу не заметил серьезную ошибку и отнес [это письмо] к временам [Динь] Тиенхоанга, [может быть], потому, что те, кто позднее переписывали разрозненные обрывки древних сочинений, бездумно вставили [их не на свое место], что привело к неправильности и к ошибке [Ле] Ван Хыу? «На следующий год, [в год] *тан-ти* (981 г.), провозгласили начальный год [эры] *Тхиен-фук*». Откуда знать, может быть, это также бессмысленно записано из-за утраты какой-то страницы? Хотя ведь и Ли Тхай-то взошел на престол в конце года и поэтому изменил эру правления в следующем году. Но это с данным случаем не совпадает»¹⁰⁶.

Зима. Десятая луна. Император, намереваясь повести войска, предварительно направил воеводу ставки-*няхиеу* Зянг Кы Вонга и Выонг Тхиеу То¹⁰⁷ поднести послание¹⁰⁸ Сунам. С тем чтобы отсрочить [приход] сунской армии, соврали¹⁰⁹, что это послание [Динь] Тоана, домогающегося [разрешения] унаследовать престол отца и обращающегося с просьбой дать официальный указ.

<В нем говорилось: «Мой отец такой-то, старший брат такой-то»¹¹⁰, оба добились признательности [жителей] государства, удостоившись обладания всей полнотой военной власти. С тщанием оберегали границы полученного удела, [разве] осмеливались допускать опрометчивые поступки? Еще не успели [они] до конца свершить все свои ратные подвиги, нежданно, как утренняя роса, пришла пора скорбеть [о них]. Я, ваш подданный, продолжая дело отца, столкнулся с крушением. Траурные одежды еще не сняли, а солдаты и жители управляемой территории, военачальники и чиновники, инородцы с далеких окраин и почтенные старцы дружно явились к лежащему на рогоже с комом земли [под головой]¹¹¹, призывая [взять на себя] полномочия управления военными делами. Я, подданный, четырежды умолял принять отказ, но просьбы и понуждения стали еще настойчивее. Решил || подать доклад, потому что беспокоит промедление. Нравы в [нашем] захолустье суровые. Жители горных селений вероломны и коварны. Боялся, если не угрожу их настроениям, это приведет к нежелательным волнениям. [Поэтому] я, подданный, радуя [о деле], уже взял в свои руки обязанности генерал-губернатора

цзеду[ши] и *сыма* армии в походе, исполняющего обязанности руководителя военными делами в *тяу*. Падаю ниц в надежде получить официальный указ, приказ занять место в шеренге вассалов. Успокойте сердце до конца преданного ничтожного подданного. Промонстрируйте всеохватывающие образцы награждений совершенномудрой династии».>

В это время сунский император как раз хотел спросить с императора за то, что тот назвался императором и изменил эру правления. Кроме того, [у него] возникло намерение захватить наш Вьет¹¹². Чжан Цзун-цюань¹¹³ был послан с ответным письмом, гласившим: «Род Динь передавал [власть] по наследству три поколения. Мы желаем, чтобы [Динь] Тоан стал командующим войсками, а ты был его заместителем. Если [Динь] Тоан не обладает военными талантами или еще ребячлив, то следует отправить сына и мать со всеми родственниками [ко двору]. Когда он явится на аудиенцию династии, ему непременно окажут радушный прием. И вот тогда отмечу тебя бунчуком моего посланника. Есть два пути, и ты должен решить, какой из них выбрать»¹¹⁴.

Император всего этого не послушал.

Выше [приведены анналы] двух императоров династии Динь. Начинаются [в год] *мау-тхин* (968), заканчиваются [в год] *кань-тхин* (980). Всего тринадцать лет.

Анналы [династии Ранние] Ле

|| Император [Ле] Дай-хань¹¹⁵

13а

<[Происходил] из рода Ле, запретное имя — Хоан, уроженец Ай-тяу¹¹⁶. Служил Диням военачальником десяти округов-*дао*. [Когда] армии Сунов пришли, чтобы захватить [страну], во главе войск оказал сопротивление, и тогда заменил [дом] Динь и обрел Поднебесную. Занимал престол двадцать четыре года. Прожил шестьдесят пять лет (941–1006). Умер во дворце Чыонгсуан.

Император, воспользовавшись внутренними неурядицами, захватил [власть] в стране. Изгнал внешних врагов и тем самым успокоил народ. Внутри страны наступило спокойствие, у Севера с Югом не возникало конфликтов. К сожалению, наследник не был назначен

заблаговременно, что побудило потомков вступить в междоусобную борьбу, приведшую к гибели [династии]. В его отношении к супружеству было много постыдного.>

О том, что было ранее. Отца императора [звали] Мить. Мать — урожденная Данг. Когда она только забеременела, ей приснилось, что у нее в животе расцвел цветок лотоса, у которого мгновенно созрели семена. [Будто бы она], взяв их, разделила между всеми, и только сама не поела. Когда проснулась, никто не мог понять, в чем дело. Родила в пятнадцатый день седьмой луны года *тан-шыу*, шестого года [эры] *Тянь-фу* дома Цзинь¹¹⁷ (10 августа 941 г.)¹¹⁸. Урожденная Данг отметила, что [сын] отличается необычайной статью¹¹⁹, показала его людям и сказала: «Когда этот ребенок возмужает, боюсь, я не успею насладиться его высоким положением»¹²⁰. Через несколько лет мать умерла, затем скончался и отец. || Оставшись совсем один, сиротой <[иероглиф 孺] звучит как [иероглиф] «сирота» (榮, qíngh) и означает «быть одиноким»>, в одиночестве голодал и холодал. Губернатор-*куаншат*[шы] его провинции-*тяу* из рода Ле, заметив его незаурядность, сказал: «Этого ребенка по врожденным способностям не сравнить с обычными людьми». Кроме того, поскольку он носил такую же фамилию, стал воспитывать его как сына, днем и ночью растил и вскармливал как своего собственного. Как-то раз холодной зимой [будущий] император перевернул ступку <приспособление для обмолота риса> и заснул [в ней]. Той ночью чудесное сияние разлилось по дому. Губернатор-*куаншат*[шы] незаметно подошел посмотреть, что это, и увидел парящего над ним желтого дракона. Из-за этого стал еще больше ценить его. Когда вырос, стал служить Намвьет-*выонгу* [Динь] Лиену. Выделялся неукротимой волей. [Динь] Тиен-хоанг отметил его ум и отвагу, решил, что он непременно сможет принести пользу делу, и тогда дал ему в подчинение две тысячи солдат¹²¹ и вскоре продвинул по службе до военачальника десяти округов-*дао*, командира-*тыхуиши* отряда Диентиен. К этому времени, сменив дом Динь, стал императором. Сделал своей столицей Хоалы.

14а || [Год] *тан-ти*, второй год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, шестой год [эры] *Тай-тин син-го*; во всех исторических хрониках называют [этот год] начальным годом [эры] *Тхиен-фук*. Ныне исправили это¹²²> (981 г.).

Весна. Третья луна. Хоу Жэнь-бао и Сунь Цюань-син прибыли в Лангшон¹²³. Чэнь Цинь-цзо прибыл в Тайкет¹²⁴. Лю Чэн дошел до

реки Батьданг¹²⁵. Император лично возглавил сопротивление им. Приказал солдатам, забив столбы, перегородить реку. Сунская армия отступила, а затем вышла к реке Тьиланг¹²⁶. Император послал солдат притвориться, что они сдаются, чтобы заманить [Хоу] Жэнь-бао. Благодаря этому схватил и казнил его. [Чэнь] Цинь-цзо и иже с ним, узнав о поражении флота, повернули войска назад. Император послал военачальников ударить по ним. Армия [Чэнь] Цинь-цзо потерпела сокрушительное поражение, более ее половины было уничтожено, трупами завалили поля. Пленили их военачальников Го Цзюнь-бяня и Чжао Фэн-сюня¹²⁷ и возвратились в Хоалы¹²⁸. Благодаря этому среди морей наступил Великий Порядок. Подданные почтили Высочайшего прозванием: «Император Беспредельно почтительный [к родителям] и стремящийся к человеколюбию, Достигший умиротворения чудесный воитель, Угодный судьбе, прозорливый и нескгибаемый»¹²⁹.

Ле Ван Хыу сказал: «Ле Дай-хань убил Динь Диена, схватил Нгуен Бака, поймал [Го] Цзюнь-бяня, взял в плен || [Чжао] Фэн-сюня [с такой легкостью], будто бы наказал малых детей, будто бы распорядился рабами. Не прошло и нескольких лет, а в пределах страны [наступил] Великий Порядок. Военными победами и боевыми подвигами его не превзошли ни ханьский [Гао-цзу], ни танский [Гао-цзун]. Если спросят: „[Ле] Дай-хань и Ли Тхай-то, кто из них превосходит другого?“, ответу: „Если говорить о полном искоренении измены в стране, изгнании грабителей-чужестранцев, укреплении нашего Вьета, завоевании авторитета у людей Сунов, то в этом Ли Тхай-то своими заслугами не сравнится с [Ле] Дай-ханем, которому пришлось значительно труднее. Если говорить о знаменитости, любви и авторитете, радости, с которой он был признан главным, продолжительности прочного благосостояния государства, создании благородного примера потомкам, то в этом свершения [Ле] Дай-ханя не сравнятся по величию со свершениями Ли Тхай-то“. [Если спросят]: „Так что же, [Ли] Тхай-то превосходит [Ле Дай-ханя]?“, ответу: „Превосходит или нет, не знаю. И все же, если добродетель Ли сопоставить [с добродетелью] Ле, то она окажется весомее! Надо выступить за Ли [Тхай-то]“».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Следование трем устоям нравственности¹³⁰ — это непреложный закон для бесчисленных поко-

15a лений, [его] нельзя за один день || уничтожить. В тот момент, когда [Ле] Дай-хань взял в руки [власть], Вэ-выонг хотя и был малолетним, но являлся его правителем. А он назвался заместителем правителя и вынашивал недобрые замыслы против него. Подданный не должен злоумышлять. Если злоумышляет, непременно должен быть казнен. Это — закон *Чунью*. Каждый человек должен его превозносить и исполнять. Так разве могли Нгуен Бак и Динь Диен равнодушно наблюдать все это, оставаясь безучастными? И тогда они ушли, потом подняли войска, чтобы покарать [Ле Дай-ханя] за преступления и сохранить алтари отечества. Это — подданные, верные долгу. На деле помочь не удалось, и [они] погибли. И назовем их подданными, которые предпочли смерть утрате душевной чистоты. Рассуждения [Ле] Ван Хыу, касающиеся мятежника, не способствуют тому, чтобы принципы поведения людей оказались понятными будущим поколениям, и культивируют ростки узурпации. Так ведь все, обладающие силой, наперегонки будут брать [с него] пример, втапывая в грязь [три] устоя нравственности и [пять] непреложных правил [поведения]! [Этому] нельзя не возразить».

Даотай по перевозке хлебного налога сунской [провинции] Цзяннань¹³¹ Сюй Чжун-сюань доложил о поражении и смерти [Хоу] Жэнь-бао. Сунский император приказал отозвать войска, направил посланника объявить Лю Чэну, Цзя Чжи и Ван Чжуаню о сложении ими полномочий. [Лю] Чэн заболел и умер. [Ван] Чжуаня казнили || 15b в Юнчжоу. Сунь Цюань-сина также приговорили [к смерти] с выставлением тела напоказ на рынке¹³².

[Год] *ням-нго*, третий год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, седьмой год [эры] *Тай-пин син-го*> (982 г.).

Верховную императрицу династии Динь, урожденную Зыонг, провозгласили императрицей Дайтхангминь («Императрица Мудрая, [Добившаяся] великих побед»)¹³³. Императрица была супругой [Динь] Тиен-хоанга и являлась матерью Вэ-выонга [Динь] Тоана. Когда император овладел страной, он ввел ее в свои покои. К этому времени сделал императрицей, вместе с императрицей Фунгкантыли, императрицей Тхуантханьминьдао, императрицей Чинькуок и императрицей Фам, всего пять императриц. <Позднее жители построили храм, вылепили из глины статуи двух императоров — [Динь] Тиен-хоанга и [Ле] Дай-ханя — и вместе со статуей императрицы Зыонг

там установили. В начале [существования нашего] государства они по-прежнему сохранялись. Только когда губернатором-*анфушы* стал Ле Тхук Хиен, их уничтожили¹³⁴.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Установленные нормы отношений между мужем и женой занимают главное место. Облагающее влияние совершенномудрого правителя является основой. Заключительная часть „Перемен“ открывается¹³⁵ [гексаграммами] „Взаимодействие“ и „Постоянство“¹³⁶, с тем чтобы подчеркнуть обязательность [супружеской] верности для замужней женщины. Император [Ле] Дай-хань вступил в связь с женой своего правителя. Дошло до того, что совершенно спокойно утвердил ее императрицей, изгнав из сердца всякий стыд! Вот такой образец оставил потомству! || Его сын подражал ему и навлек 16a погибель [на династию] развратом и праздношествованием, а вовсе не без откровенного зла».

Император лично совершил поход на Чампу и одолел ее. До этого император послал Ты Мука и Нго Ты Каня послами в Чампу. Их там схватили. Император разгневался, снарядил боевые корабли, привел в порядок оружие и амуницию и лично возглавил карательный поход против них. В бою убили их Бемитхуэ¹³⁷. Чампа потерпела сокрушительное поражение. Взяли в плен [такое множество] солдат, что невозможно было пересчитать. Захватили сто дворцовых наложниц, а также одного индийского монаха. Забрали регалии государственной власти, отобрали золото, серебро и драгоценности в огромном количестве, сравняли с землей городские стены и рвы, разрушили храмы [их] предков и в установленный срок вернулись в столицу¹³⁸.

В тот год был сильный голод.

[Год] *куи-муй*, четвертый год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, восьмой год [эры] *Тай-пин син-го*> (983 г.).

Весна. Направили посольство к Сунам для установления хороших отношений¹³⁹.

Ранее, еще до похода императора на Чампу, *куанзяп* Лыу Кэ Тонг сбежал и поселился в этой стране. К этому времени император послал своего воспитанника <[то есть] приемного сына, имя утрачено> || поймать [его]. Схватили [Лыу] Кэ Тонга и казнили его¹⁴⁰.

Завершено [строительство] нового канала на морском пути [в Чампу] <местоположение пока не установлено>. Во время похода

императора против Чампы, после того, как миновали гору Донгко¹⁴¹ и подошли к реке Бахоа¹⁴², путь через горы стал труден и опасен, люди и лошади измучились. А на пути по морю — большие волны, по нему также трудно передвигаться. И тогда повелели людям прокопать канал. К тому времени закончили, и все проплывающие здесь суда пользовались этим удобным [путем].

[Год] *зяп-тхан*, пятый год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, начальный год [эры] *Юн-си*> (984 г.).

Весна. Вторая луна. Чеканили монеты *Тхиен-фук*.

Активно строили покои и жилища. На горе Дайван соорудили дворец Батьбаотхиентуэ, столбы которого были покрыты золотом и серебром. В нем располагался зал для императорских приемов. Дворец, [построенный от него] к востоку, назвали Фонглыу, к западу — дворец Тыхоа, слева — дворец Бонглай, справа — дворец Кыклак. Затем построили башню Дайван¹⁴³. Рядом с ней поставили дворец Чыонгсуан, где император отдыхал. Рядом с дворцом Чыонгсуан также построили дворец Лонглок с крышей из серебряной черепицы¹⁴⁴.

17a || [Год] *ат-зау*, шестой год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, второй год [эры] *Юн-си*> (985 г.).

Осень. Седьмая луна. Полнолуние (4 августа). Императорский день рождения. Послали людей построить судно на реке. На судне из бамбука соорудили бутафорскую гору. Назвали Намшон («Южная гора»). Затем для веселья устроили церемонию лодочных гонок. Позднее это вошло в обычай¹⁴⁵.

Суны прислали посольство с ответным визитом¹⁴⁶. Император отправил посольство¹⁴⁷ к Сунам просить должность генерал-губернатора-*цзе[души]* округа-чан.

[Год] *бинь-туат*, седьмой год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, третий год [эры] *Юн-си*> (986 г.).

Осень. Восьмая луна. Набирали людей в армию¹⁴⁸.

Зима. Десятая луна¹⁴⁹. Сунский император прислал левого цензора-*буцюз* Ли Жо-чжо¹⁵⁰, знатока канонов-*боиши* школы Сынов отечества Ли Цзюэ вручить указ о назначении императора наместником-духу Аннама, генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай [с титулом] Киньчиеу-*куанхау*¹⁵¹.

<Этот указ гласил: «Правитель, стремясь достичь императорского величия, проявляет благосклонность к своим вассалам. Строит в столице резиденции вассальных князей, чтобы процветали совместные

церемонии, жалует землю в их областях¹⁵², чтобы продемонстрировать превосходство суровых законов. Тем более, когда это край [Тю]зиена и [Зяо]тьи¹⁵³, способный исполнять ритуал подношения дани птичьими перьями. [Это] — образец того, как следует править, менять выгоду на право называться удельным князем, проявлять благоговейное почитание, не позволяя себе ослушаться повеления государя, соблюдающего древние нормы, назначая и выдвигая в награду за заслуги. И вот исполняющий обязанности заместителя командующего-люхоу, ведающего делами трех посланников¹⁵⁴ в Зяотяу Ле такой-то¹⁵⁵. [Он] одновременно обладает и чувством долга, и храбростью, особо наделен верностью и честностью. || [Он] смог привлечь к себе сердца людей своей страны, все более тщательно следует моральным нормам подданного-вассала. В недавнем прошлом Динь Тоан, будучи еще младенцем, по скудоумию домогался [права] наводить порядок. И тогда ты¹⁵⁶, изначально близкий ему человек, взял на себя армейские дела. Приказы и указания исполнялись сами собой, меры устрашения и любви были действенными. Дом Динь сам снял¹⁵⁷ с себя полномочия трех посланников и этим удовлетворил желания всех людей. Дальновидный дар искренности и преданности требует предоставления жезла с кистями. Ши Ньиеп упорядочил и сделал ясными границы, усовершенствовал обычаи вьетов, наведя в них порядок, *вэй* [Чиеу] Да пришел к покорности, дал ханьские установления, которые не нарушались. Нужно твердо придерживаться богатства изначального величия, чтобы этим достичь почета приобщения к разряду владетельных князей-тунхоу. Держать в узде, но и утешать племена варваров-зи, публично восхваляющих благосклонность правителя¹⁵⁸».>

Император, получив приказ, весьма обрадовался, устроил [для послов] церемонию богатого пира. Что ни день, расставлял в залах [дворца] множество диковинных и драгоценных вещей в качестве подношений, чтобы продемонстрировать свое богатство. Вернул им Го Цзюнь-бяня и Чжао Фэн-сюня¹⁵⁹. Однажды, обратившись к [Ли] Жо-чжо и [Ли] Цзюэ, сказал: «Ничтожная маленькая страна, удаленные территории, которые на множество *ли* отстоят от Небесного [престола], захоластье на краю земли. По дороге туда и обратно посольство испытывает такие тяготы, [преодолевая] горы и реки, разве это не утомительно?»¹⁶⁰. [Ли] Цзюэ в ответ сказал: «Наша династия держит в руках и раздает в уделы [земли, отстоящие] на десятки тысяч *ли*, расставляет по порядку четыре сотни областей-цзюнь. Среди

земель есть равнинные и спокойные, также есть горные и трудно-доступные. Так зачем же считать какой-то один край [слишком] отдаленным?»¹⁶¹.

Назначили Ты Мука верховным управителем гражданскими и военными делами, пожаловали титул *хау*. Фам Кы Ланга назначили *тхайуи*.

8a Нго Куок || Ана послали к Сунам с ответным визитом, а также доложить [по вопросу о том, почему] Болаат из Чампы привел более ста человек своих родственников и подчинился внутренним [территориям] (Сунов)¹⁶².

[Год] *динь-хой*, восьмой год [эры *Тхиен-фук*] <Суны, четвертый год [эры] *Юн-си*> (987 г.).

Весна. Император сначала пахал ритуальное поле у [горы] Дой-шон¹⁶³ и нашел небольшой кувшин с золотом, после вновь пахал ритуальное поле у горы Банхай¹⁶⁴ и нашел небольшой кувшин с серебром. В связи с этим стали называть поля «Золотым» и «Серебряным»¹⁶⁵.

Суны вновь прислали Ли Цзюэ¹⁶⁶. [К тому времени, когда Ли Цзюэ] добрался до пагоды на [реке] Шатъзянг¹⁶⁷, император послал проповедника буддийского учения по имени Тхуан¹⁶⁸ встретить его под видом смотрящего речной [переправы]¹⁶⁹. [Ли] Цзюэ был очень силен в литературных диспутах. В то время как раз пара гусей скользя по поверхности воды. [Ли] Цзюэ с воодушевлением продекларировал:

Гуси, гуси, пара гусей
Обернулась в сторону горизонта...

Проповедник с веслом в руках подхватил рифму, сказав:

Белые перья опустились на голубую воду,
Красное весло поднимает бирюзовые волны¹⁷⁰.

[Ли] Цзюэ весьма удивился таким [познаниям]¹⁷¹, затем, присоединившись к посольству, передал ему стих, гласивший:

Счастливая встреча с мирным временем помогает прекрасным
замыслам,

18b Один и тот же вот уже дважды едет послом в || Зяотяу,
Во второй раз разлучаюсь с Восточной столицей, к которой
привязан всем сердцем.
Намвьет многократно прославлен все еще недоброй славой,

Конь попирает клубящиеся облака, протискиваясь сквозь груды
 камней,
 Повозка, спустившись с безмолвных круч, переправлялась через
 полноводные реки,
 На краю земли нашел далекий свет воздающего Неба,
 [Плывя] по волнам горных рек, безмятежно люблюсь луной
 в осеннюю пору.

Тхуан представил стихотворение [на высочайшее имя]. Император приказал монаху Кхуонгвьет-дайшы из рода Нго прочитать его. Кхуонгвьет[-дайшы]¹⁷² сказал: «В этих стихах [его] отношение к Вам такое же почтительное, как и к собственному государю»¹⁷³. Императору понравилась эта мысль, и он богато одарил¹⁷⁴ его. [Когда Ли] Цзюэ стал прощаться, собираясь в обратный путь, повелели Кхуонгвьет[-дайшы] составить песнь прощания-цы. Вот слова этой цы:

[Пусть будут] благоприятны знаменья и попутный ветер надует
 Ваш парус,
 Издали наблюдаем, как небожитель возвращается в страну
 императора,
 Многочисленные и многотрудные горы, синь вод на речных
 переправах,
 «Девятое небо»¹⁷⁵ возвращается дальней дорогой.
 На сердце печаль,
 Наливаю прощальную чашу,
 Сокрушаясь об отъезде посла — сиятельного господина.
 Надеюсь, тщательно подумаете об окраинных землях,
 Четко и ясно доложите нашему императору¹⁷⁶.

[Ли] Цзюэ поклонился и пустился в обратный путь¹⁷⁷.
 Этот год был очень урожайным¹⁷⁸.
 [Год] мау-ти, девятый год [эры Тхиен-фук] <Суны, начальный год [эры] Дуань-гун > (988 г.).

В государстве Чампа Банг-выонг Лазуэ в городе Фат[тхэ]¹⁷⁹ провозгласил себя || Каутхили хатхан баймала¹⁸⁰.

Умер тхайшы Хун Сянь (Хонг Хиен). [Хун] Сянь был северянином, познавшим каноны и историю. Многократно участвовал в карательных походах, командуя войсками. Предлагал планы при обсуждении государственных дел. Имел большие заслуги. Император считал его ближайшим соратником. К тому времени умер¹⁸¹.

19a

В тот год сунский император изменил эру правления. Прислали *юаньвайлана* министерства Финансов Вэй Сяна и члена коллегии историографов Ли Ду¹⁸² вручить указ о назначении императора приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*.

[Год] *ки-шыу*, начальный год [эры] *Хынг-тхонг* <Суны, второй год [эры] *Дуань-гун*> (989 г.).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления¹⁸³. Большая амнистия.

Назначили наследника престола [Ле] Тхау Киньтхиен-*дайвыонгом*. Второго сына императора [Ле] Нган Титя¹⁸⁴ назначили Донгтхань-*выонгом*. Третьего сына императора [Ле Лонг] Вьета¹⁸⁵ назначили Намфонг-*выонгом*.

Зыонг Тиен Лок, оперевшись на две провинции — Хоантяу и Айтиу, взбунтовался. Император сам возглавил поход. [Зыонг] Тиен Лок покорно принял смерть¹⁸⁶.

В то время император послал *куанзяпа* [Зыонг] Тиен Лока собрать налоги в двух провинциях — Хоантяу и Айтиу. [Зыонг] Тиен Лок подговорил жителей двух провинций-*тяу* подчиниться Чампе. Чампа их не приняла. Император, узнав об этом, повел армии, чтобы
9b || покарать Хоан[тяу] и Ай[тяу]. Настигли и схватили [Зыонг] Тиен Лока, перебили столько жителей [двух] провинций-*тяу*, что невозможно было сосчитать.

[Год] *кань-зан*, второй год [эры *Хынг-тхонг*] <Суны, начальный год [эры] *Чунь-хуа*> (990 г.).

Сунский император отправил левого редактора {члена коллегии историографов}¹⁸⁷ Сун Гао и правого редактора {члена коллегии историографов} Ван Ши-цзэ вручить указ о пожаловании императору [звания] *тэцзинь*¹⁸⁸. Император послал командира-*тыхуишы* [отряда] Няной Динь Тхыа Тьиня во главе трехсот человек {солдат} на девяти кораблях отправиться в округ-*цзюнь* Тайпин¹⁸⁹, чтобы их встретить. Через устье реки {вышли в океан} и через половину луны достигли реки Батьданг. Воспользовавшись приливом, вошли [в нее]. Осенью, в девятую луну, достигли почтовой станции Найтьинь в Чыонгтяу. Император выехал встречать в предместье¹⁹⁰ города, [пытаясь] поразить [мощью] военного флота в полном вооружении. Ехал в седле рядом [с послами]. Добрались до ворот Миньдык. Император принял текст указа перед дворцом, но падать ниц не стал. Сказал, sluкавив: «Несколько лет назад, сражаясь с варварами, упал с лошади и повредил ногу, [поэтому не могу кланяться]». [Сун] Гао и [Ван

Ши-]цзэ поверили в это. После этого устроили пир и провели церемонию угощения. Император, обратившись к [Сун] Гао, сказал: «Когда в будущем будут государственные послания, следует обмениваться ими на границе, чтобы избавить благородных послов от поездок сюда». [Сун] Гао по возвращении доложил об этом. || Сунский император позволил это¹⁹¹.

[Год] *тан-мао*, третий год [эры *Хынг-тхонг*] <Суны, второй год [эры] *Чунь-хуа*> (991 г.).

Весна. Вторая луна. Отправили Дао Кана послом к Сунам с ответным визитом.

Четвертого сына императора¹⁹² [Ле] Диня (Đinh) провозгласили Нгыман-выонгом («Выонг, стерегущий варваров») и поселили в Фонгтяу. Шестого сына императора [Ле] Кана провозгласили Нгыбак-выонгом («Выонг, отражающий [угрозу] с севера») и поселили в остроге Фулан¹⁹³.

[Год] *ням-тхин*, четвертый год [эры *Хынг-тхонг*] <Суны, третий год [эры] *Чунь-хуа*> (992 г.).

Весна. Главная луна. Император во дворце Каннгуен любовался [праздником] фонарей¹⁹⁴.

Пятого сына императора [Ле Лонг] Диня (Đinh)¹⁹⁵ провозгласили Кхайминь-выонгом, поселили в Дангтяу¹⁹⁶.

Преждерожденный Чан с горы Туенхоа прибыл к Запретному [городу]. <Как известно, в нашей стране нет горы Туенхоа. Возможно, что это сунский [император] призвал Чжун Фана [с горы] Чжуннань¹⁹⁷ или что это похожий [случай] с призыванием наставника Чэнь Бо с [горы] Хуашань¹⁹⁸. А историки ошибочно отнесли это к событиям в нашей стране. Если бы было действительно так, то почему прославленное имя преждерожденного Чан не приобрело широкую известность и не передавалось в следующих поколениях? Есть подозрение, что иероглиф 宣 написан случайно вместо иероглифа 召¹⁹⁹. Ведь место, где жил Чэнь Бо, — скит Юньтай на горе Хуашань>²⁰⁰.

Лето. Шестая луна. Дозволили более чем тремстам шестидесяти человекам из числа чамов, которые ранее владели городом Диали²⁰¹, вернуться в провинции-*тяу* О и Ли²⁰². <Диали — это || нынешняя Танбинь, О и Ли — нынешняя Тхуанхоа>²⁰³.

Осень. Восьмая луна. Приказали Столпу Отечества Нго Ты Ану с тридцатью тысячами человек проложить дорогу от Намзёй до Диали.

[Год] *куи-ти*, пятый год [эры *Хынг-тхонг*] <Суны, четвертый год [эры] *Чунь-хуа*> (993 г.).

Весна. Вторая луна. [День] *ки-муй*. Новолуние (24 февраля 993 г.). Солнечное затмение.

Седьмого сына императора [Ле] Тунга провозгласили Диньфиен-*выонгом*. Поселили в городе Тызоань на реке Нгухуен²⁰⁴. Восьмого сына императора [Ле] Тыонга назначили заместителем *выонга*. Поселили в Додонгзянге. Девятого сына императора [Ле] Киня провозгласили Чунгкуок-*выонгом*. Поселили в Канда, что в уезде Матлиен²⁰⁵.

Сунский император прислал Ван Ши-цзэ и Ли Цзюй-цзяня вручить указ о провозглашении императора Зяотьи-*куанвыонгом*²⁰⁶.

[Год] *зяп-нго*, начальный год [эры] *Ынг-тхуен* <Суны, пятый год [эры] *Чунь-хуа*> (994 г.).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления²⁰⁷.

Десятого сына императора [Ле] Манга провозгласили Намкуок-*выонгом*. Поселили в *тяу* Вулунг²⁰⁸.

Отправили воеводу ставки-*няхиеу* Фи Шунг Дыка к Сунам с ответным || визитом²⁰⁹.

Внук правителя государства Чампа Текай прибыл ко двору. До этого государство Чампа прислало Тедонга преподнести местные предметы. Император обвинил их (Чампу) в несоблюдении ритуала и отверг эту [дань]. Правитель страны²¹⁰, испугавшись, послал Текая ко двору.

[Год] *ат-муй*, второй год [эры *Ынг-тхуен*] <Суны, начальный год [эры] *Чжи-дао*> (995 г.).

Одиннадцатого сына императора [Ле Минь] Дэ (鋌) <речь идет о [Ле] Минь Дэ (提)> провозгласили Ханькуан-*выонгом*²¹¹. Поселили в *тяу* Колам²¹², что в Бакнгане. Приемного сына²¹³ провозгласили Фудай-*выонгом*. Поселили в селении-*хыонге* Фудай²¹⁴.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Если правитель страны, чтящий храмы предков и заботящийся [об алтаре] Земли и Злаков, к несчастью, не имеет прямого наследника, то [должен] подобрать ребенка из родственников и воспитать его как собственного сына. Только тогда и будет непрерывность в [законной преемственности власти]. Еще не слыхали, чтобы [и в таких-то случаях] брали приемышей. А тут у императора свое многочисленное потомство, а кого-то назвал приемным сыном. Разве это не порочное стремление, к которому привело частное чувство его любви к отдель-

ному человеку? И разве это не повод, чтобы опасаться появления в будущем предпосылок к узурпации?»).

|| Отправили До Ханя к Сунам с ответным визитом. В то время 21b [люди] Сунов страдали от [непомерных] налогов и трудовых повинностей²¹⁵. [Наш] император, полагаясь на труднодоступность [своих земель, лежащих] за горами и морями, время от времени позволял жителям приграничных районов грабить сунские земли. Весной того года *даотай* по перевозке хлебного налога сунской провинции-лу Гуанси²¹⁶ Чжан Гуань и инспектор-*цзянь* пехоты и конницы округа-*чжэнь* Жухун, что в Циньчжоу, Вэй Чжао-мэй совместно подали доклад на Высочайшее имя, гласивший: «Военный флот Цзяочжи²¹⁷ в составе более ста кораблей ограбил округ-*чжэнь* Жухун, похитил местных жителей²¹⁸, опустошил амбары с жалованьем для чиновников²¹⁹ и скрылся».

Тем же летом пять тысяч местных ополченцев из нашей волости-*тяу* Томау²²⁰ вторглись в сунскую Юнчжоу²²¹, но были разбиты главным становым приставом-*дусюньцзянь* Ян Вэнь-цзе и возвратились.

Сунский император, стремясь к спокойствию {на далекой окраине}²²², не пожелал прибегнуть к военной силе, отложил в сторону [этот доклад] и не спросил {за преступления}.

[Чжан] Гуань также доложил ложные данные, сказав, что [наш] император²²³, изгнанный домом Динь, собрал оставшихся своих людей, поселился на острове в море, занимался грабежом, чтобы прокормиться, а сейчас уже помер. [Чжан] Гуань и иже с ним отправили послание на Высочайшее имя с поздравлениями. Сунский император приказал помощнику распорядителя в Храме предков императора-*тайчанчэн* Чэнь Ши-луну²²⁴ стать дознавателем-*цайфанши* и выяснить, [где] ложь, [а где] правда. Узнали²²⁵, что с [нашим] императором все благополучно²²⁶.

|| [Год] *бинь-тхан*, третий год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, второй 22a год [эры] *Чжи-дао*> (996 г.).

Весна. Вторая луна. Император лично возглавил поход на четыре селения-*донг*, [в том числе] Махоанг, Дайфат, Данба²²⁷, и взял их под контроль.

Суны рассмотрели преступления Чжан Гуаня и иже с ним. [Чжан] Гуань [к тому времени уже] помер²²⁸ от болезни. Казнили Вэй Чжао-мэя в округе-*чжэнь* Жухун.

Чэнь Яо-соу назначили *даотаем* по перевозке хлебного налога в Гуанси. После этого послали еще и *взя*, {управлявшего уездом}²²⁹ Хайкан, {что в Лэйчжоу,} Ли Цзянь-чжуна вручить указ [нашему императору] {с неприятными вопросами}. Прежде [случилось следующее]. Жители нашего Чиеузыонга²³⁰ во главе с {Бок} Ван Зунгом взбунтовались, убили людей, бежали и укрылись в сунском округе-*чжэнь* Жуси, что в Циньчжоу <Жуси соседствует с Жухуном>²³¹. Начальник округа Хуан Лин-дэ укрыл их. [Наш] император приказал начальнику округа Чиеузыонг Хоанг Тхань Ня разыскать и схватить [их]. [Хуан] Лин-дэ не отдал. [Когда Чэнь] Яо-соу прибыл²³² в Жуси, то тщательно [во всем] разобрался и понял, что причиной [конфликта] является укрывательство. Укрываемых мужчин, женщин, стариков и детей было сто тридцать человек. Вызвали [Хоанг] Тхань Ня и передали [их], чтобы увез назад. [Наш] император направил послов, чтобы поблагодарить Сунов за справедливость, а также сообщить, что удалось схватить двадцать семь²³³ морских разбойников, которые были отосланы к *даотаю* по перевозке хлебного налога [Чэнь Яо-соу], и обещать обуздать [жителей] горных долин, чтобы больше не досаждали. Суны || вновь приказали Ли Жо-чжо²³⁴ отправиться и вручить письменный указ, а также украшенный яшмой пояс²³⁵. Когда [посол] прибыл, император [хотя и] встретил его в предместье [столицы], но вел себя нерадиво, не соблюдал церемониал, чтобы этим показать свое необыкновенное величие. Обратившись к [Ли] Жо-чжо, сказал: «Те, кто ограбил округ-*чжэнь* Жухун, — это морские разбойники не из наших земель. Император ведь не считает, что это армия Зяотяу? Если бы вдруг Зяотяу взбунтовалась, то ей следовало бы сначала ударить по Паньюю, а затем атаковать Минь и Юэ²³⁶. Зачем ограничиваться только округом-*чжэнь* Жухун?». И только сказав так, почтительно поклонился [в знак] признания вины²³⁷.

[Год] *динь-зау*, четвертый год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, третий год [эры] *Чжи-дао*> (997 г.).

Весна. Третья луна. Сунский император опочил²³⁸.

Лето. Четвертая луна. Суны пожаловали [нашему] императору титул Намбинь-*выонга*. Император направил посольство к Сунам с ответным визитом. Сунский император даровал письменный указ со словами похвалы и одобрения.

Прежде прибывавшие сунские послы [подавали доклады о том], что им отказывали в уплате дани солью, связывали [их приезды]

с налогами и сборами²³⁹. К тому времени, когда сунский Чжэнь-цзун²⁴⁰ вззошел на трон и узнал об этом, то приказал чиновникам на границе только лишь вызывать [представителей Зяотьи] для вручения высочайших повелений, а послов больше не направлять.

Осень. Седьмая луна. Император лично возглавил военный поход на разбойников Додонгзянга. Схватив этих бандитов, отправил в столицу²⁴¹.

|| Чампа послала солдат шпионить в наших приграничных районах²⁴².

Наводнение.

[Год] *мау-туат*, пятый год [эры *Ынг-тхиен*] <начальный год [эры] *Сянь-пин* сунского [императора] Чжэнь-цзуна [по имени Чжао] Хэн> (998 г.).

Весна. Третья луна. Землетрясение в течение трех дней.

Лето. Пятая луна. [День] *мау-нго*. Новолуние (28 мая 998 г.). Солнечное затмение. В ту луну не было дождя. В шестую луну [тоже] не было дождя. Людей одолевал кашель. Погибло много буйволов и лошадей.

Зима. Десятая луна. [День] *бинь-туат*. Новолуние (23 октября 998 г.). Солнечное затмение.

[Год] *ки-хой*, шестой год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, второй год [эры] *Сянь-пин*> (999 г.).

Император лично пошел походом на сорок девять селений-донг Хадонга²⁴³. Также разгромил *тяу* Нятак и Диньбиен²⁴⁴. После этого все [эти] *тяу* и селения-донг покорились.

[Год] *кань-ти*, седьмой год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, третий год [эры] *Сянь-пин*> (1000 г.).

Император приказал покарать разбойников Чинь Ханга, Чан Ле и Дан Чыонг Она из Фонгтяу. [Чинь] Ханг и иже с ним бежали [на гор]у Танвиен²⁴⁵.

Умерла императрица Дайтхангминь²⁴⁶. Скончался Киньтхиен-дай[выонг]²⁴⁷.

Верховному главнокомандующему-*тхонгтыонг* Ты Муку приказали проинспектировать земли к западу от моря, Нго Ты Ану — проинспектировать северные земли, разведать обстановку на границе.

|| [Год] *тан-шыу*, восьмой год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, четвертый год [эры] *Сянь-пин*> (1001 г.).

Император сам возглавил поход на кылонгов²⁴⁸. Враги, увидав императора, натянули луки, чтобы пустить стрелы, но только собрались

стрелять, как стрелы поломались. Вновь подняли [луки] — тут порвались тетивы. Испугались этого и стали отступать. Тогда император на корабле вошел в маленькую речушку, преследуя их. Враги, выстроившись по обоим берегам, приняли бой. Правительственные войска увязли в реке. Бывший правитель *Вэ-выонг* [Динь] Тоан был поражен шальной стрелой и погиб в бою. Император трижды воззвал к Небу и стал руководить сражением. Враги тогда были разгромлены²⁴⁹.

[Год] *ням-зан*, девятый год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, пятый год [эры] *Сянь-пин*> (1002 г.).

Весна. Третья луна. Утвердили указы. Пополнили набором ряды армии. Разделили военачальников на два разряда. Десять округов-*дао* преобразовали в провинции-*ло*, области-*фу* и волости-*тяу*.

Приказали изготовить несколько тысяч [боевых] шлемов и раздать их войскам²⁵⁰.

[Год] *куи-мао*, десятый год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, шестой год [эры] *Сянь-пин*> (1003 г.).

Император почтил своим присутствием Хоантяу. Углубляли порт Дакай <сейчас это Хоакай> и сделали его проходимым [для судов] 24а вплоть до || селения-*чанг* Тыкунг в Амтяу. Жители Дакая взбунтовались. Отрубили головы и выставили на всеобщее обозрение²⁵¹.

Жители города Нятхиеу во главе со старшиной Хоанг Кхань Тапом со своими семьями — всего более четырехсот пятидесяти человек — бежали в сунское укрепление в Циньчжоу. Суны направили посланника, чтобы утешил и успокоил их и приказал возвратиться. [Хоанг] Кхань Тап и иже с ним, испугавшись наказания, не вернулись, а бежали на морское побережье и обосновались там²⁵².

Осень. Восьмая луна. Император заболел. Девятая луна. Поправился.

[Год] *зяп-тхан*, одиннадцатый год [эры *Ынг-тхиен*] <Суны, начальный год [эры] *Цзин-дэ*> (1004 г.).

Весна. Главная луна. Намфонг-*выонга* [Ле] Лонг Вьета назначили наследником престола. [Ле] Лонг Диня дополнительно провозгласили Кхайминь-*дайвыонгом*, [Ле] Лонг Титя — Донгтхань-*дайвыонгом*. Ранее [Ле] Лонг Динь просил назначить его наследником престола. Император хотел позволить это, [но] сановники двора рассудили, что если не назначить старшего [сына], а назначить другого, то это не будет соответствовать ритуалу. И тогда не стали [этого делать]. И вот теперь наследником престола назначили [Ле] Лонг Вьета, а [Ле] Лонг Динь и [Ле] Лонг Титя стали *дайвыонгами*²⁵³.

Отправили Ханькуан-выонга [Ле] Минь Дэ, назвавшегося исполняющим обязанности инспектора-тхышы Хоантяу, || с ответным [визитом] к Сунам. [Ле] Минь Дэ, прибыв в Бянь[цзин]²⁵⁴, нижайше попросил милости назначить [его] командующим войсками-сюаньфу[ши]. Сунский император дозволил это. Повелел [Ле Минь Дэ] явиться в частные покои дворца²⁵⁵, дал себе труд допросить [его] и одарил очень щедро. Назначили [Ле] Минь Дэ сановником-дафу славного разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром, приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, инспектором-цыши Хоантяу²⁵⁶.

Император на реке Дайхоанг²⁵⁷ наблюдал, как вытаскивают [рыбацкие] сети. В [одной из] них извивалась огромная змея. Рыбаки доложили об этом. Император остановил лодку на середине реки, желая взглянуть на нее. Змея мгновенно [вырвалась] и уплыла против течения. Послали людей в маленькой лодке вытащить ее, но [они] не вернулись. Потом [змея] вновь оказалась на прежнем месте²⁵⁸.

[Год] ат-ти, двенадцатый год [эры Ынг-тхуен] <Суны, второй год [эры] Цзин-дэ> (1005 г.).

Весна. Третья луна. Император опочил во дворце Чыонгсуан. Нарекли «император Дай-хань». Потом использовали [это] в качестве храмового имени и уже не изменяли. Похоронили в [гробнице] Шонланг в волости-тяу Чыонгиен. <Если обратиться к географиям, то в них сказано, что император опочил в год бинь-нго (1006). Эту [дату указал] Ле Нгоа-чиеу, когда попросил [Сунов] дать ему указ²⁵⁹, но слова [эти] не соответствуют истине. Нынче же, следуя за Ле Ван Хыу, записали так>²⁶⁰.

Ле Ван Хыу сказал: «Когда Сын Неба или императрица только опочили и еще не захоронены в императорской усыпальнице, то их величают || „император Дай-хань“ („Ушедший в] дальний 25а путь“), „императрица Дай-хань“. После того, как [они] упокоятся в усыпальнице, собираются подданные, определяют, насколько добродетельным или не [добродетельным] было их поведение, и на основе этого дают посмертное имя, называют император такой-то, императрица такая-то. Их уже больше не называют „Дай-хань“. А вот для Ле Дай-ханя сделали „Дай-хань“ посмертным именем и передают его из поколения в поколение вплоть до наших дней. Почему так? Все оттого, что [Ле] Нгоа-чиеу оказался непочтительным сыном, а также по той причине, что не было подданных-конфуцианцев, чтобы помогли и объяснили правила, по которым даются посмертные имена»²⁶¹.

25b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Император одерживал военные победы, завоевывал [новые земли]. Казнил правителя Чампы, тем самым смыв бесчестье, когда варвары захватили послов. Уничтожил армию сунских Чжао²⁶², тем самым поколебав веру [сунского] государя и его приближенных в безусловную победу. Его можно назвать героем в своем поколении. Однако же, когда оказался у власти, самовольно объявил себя заместителем правителя, что привело к выступлению войск [Динь] Диена и [Нгуен] Бака. То, что он занял императорский престол, произошло под военным давлением таких, как [Фам] Кы Ланг. || Когда строил дворцы, использовал золото и серебро для [их] украшения. Поступки такого рода не позволяют ему сравниться с Ли [Тхай-]то с его заботой о грядущем. И [Ле] Ван Хыу говорит, что добродетели Ли при сопоставлении оказываются полнее добродетелей Ле. Разве же это не так?». »

Император [Ле] Чунг-тонг

<Запретное имя — [Ле] Лонг Вьет. Был третьим сыном [Ле] Дай-ханя. Мать — дочь *тыхау* Зиеу²⁶³. Через три дня после того, как вззошел на престол, был убит своим единоутробным младшим братом [Ле] Лонг Динем и опочил. Дожил до двадцати трех лет.

Император не обладал осторожностью и осмотрительностью, потому и столкнулся с [таким] несчастьем. По характеру он был человеколюбивым и великодушным, но не умел быть правителем. Как жаль!>

После смерти императора [Ле] Дай-ханя император [Ле Чунг-тонг], два *выонга*, Донгтхань и Чунгкуок, а также его (Ле Чунг-тонга) единоутробный младший брат Кхайминь-*выонг* оспаривали престол, не уступая друг другу. В течение восьми месяцев страна не имела правителя.

26a

Зима. Десятая луна. Донгтхань-*выонг* потерпел поражение и бежал к кылонгам. Император начал преследование, намереваясь схватить его. Тогда [тот] бежал в Чампу. Добраться не успел: был убит жителями провинции-*тяу* Тхатъха²⁶⁴ в морском устье Кола <это там, где современное Кила>²⁶⁵. Тогда же жители страны также изгнали Нгыбак-*выонга* в острог Фу||лан.

Император вззошел на трон, но через три дня был убит [Ле] Лонг Динем. Все [его] приближенные разбежались, и только [командир] армии Диентиен²⁶⁶ Ли Конг Уан плакал, обняв тело [покойного]. [Ле] Лонг Динь вззошел на престол, дал императору посмертное имя

«император Чунг-тонг»²⁶⁷, назначил [Ле] Конг Уана заместителем командира-*тьихуишы* четырех воинских соединений²⁶⁸.

Ле Ван Хыу сказал: «[Ле] Нгоа-чиеу убил своего старшего брата и сам взошел на престол. Тиранил свой народ, чтобы себя потешить. То, что привело к потере страны и утрате престола, вовсе не несчастная [судьба] рода Ле. Вина за это лежит на [Ле] Дай-хане, заранее не определившем наследника престола²⁶⁹, и на [Ле] Чунг-тонге, не умевшем защитить самого себя. Это и привело к подобному».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Неофициальные хроники²⁷⁰ сообщают, что, когда [Ле] Дай-хань опочил и [Ле] Чунг-тонг в соответствии с указом-завещанием унаследовал престол, [Ле] Лонг Динь поднял мятеж. Поскольку это был его единоутробный брат, [Ле] Чунг-тонг не решился убить его и простил. После этого [Ле] Лонг Динь послал разбойников ночью перелезть через стену в покои и убить [Ле] Чунг-тонга. Итак, что касается примера взаимной любви между старшим и младшим братьями, то у [Ле] Чунг-тонга ||, что тут говорить, ее было в достатке. Однако он ведь был 26b главным при поднесении жертвенного вина и унаследовал право жертвоприношений предкам, а ведь алтари Земли и Злаков — это основное, а голос крови — второстепенное. А тут еще и младший брат, не обладающий [добродетелями] младшего брата. В такой ситуации [Ле] Чунг-тонгу следовало поступить так, как [поступили] с Гуань Шу[-сянем]²⁷¹ или с Шу-я²⁷², чтобы справедливо ответить на это преступление, разве не так? А нет, так заточить его в отдельном здании и держать там до истечения лет, [отпущенных] Небом, разве не так? Но вот простил его, и как могло бы получиться, чтобы не случился мятеж? В конечном счете то, что пал род [Ле] и на фамильных алтарях прекратились жертвоприношения, дело рук [Ле] Чунг-тонга. В чем тут обвинять [Ле] Нгоа-чиеу? Ведь именно правитель непременно [должен] блюсти справедливость и уважительно относиться к непреложным законам!»

Император [Ле] Нгоа-чиеу²⁷³

<Запретное имя — [Ле] Лонг Динь, также звался Тьи Чунг («Стремящийся к верности»)²⁷⁴. Пятый сын [Ле] Дай-ханя. Занимал престол четыре года. Дожил до двадцати четырех лет²⁷⁵. Опочил во внутренних покоях дворца.

Император, позволивший себе узурпацию власти и цареубийство, тешивший себя прелюбодеяниями и жестокостью. Да захоти он, чтобы не пала [династия], как бы достиг этого?>

Зима. Император узурпировал престол. Почетное прозвание: «Император, Почтительный [к родителям], Блистательно добившийся великих побед, Возвеличивающий Дао, следуя воле Неба, Добродетельный государь и чудесный воитель, Совершивший беспрецедентное и угодный судьбе»²⁷⁶. || Посмертно провозгласили мать «Верховной императрицей С беспредельно совершенной мудростью приведшей государство к процветанию».

Утвердили четырех императриц.

Нгыбак-выонг вместе с Чунгкуок-выонгом захватили Фулан и подняли мятеж. Император лично выступил в поход на Дангтяу. Куанзяп До Тхи доложил о заговоре своего старшего двоюродного брата Ле Хап Ни. Схватили и допросили. [Ле] Хап Ни вместе с другими двенадцатью заговорщиками покорно приняли смерть. Прибыли к острогу Фулан. Люди в остроге укрылись за стенами и упорно оборонялись. Штурмовали его, но никак не могли взять. После нескольких лун осады у людей в остроге кончилось продовольствие. Нгыбак-выонг стал придумывать план, как выйти из трудной ситуации, и тогда схватил и выдал Чунгкуок-выонга. Его казнили. Нгыбак-выонгу преступления простили. Потом повели войска, чтобы атаковать Нгыман-выонга в Фонгтяу. Заставили его сдаться. Войска вернулись в Дангтяу. Изменили [статус] этой *тяу*, преобразовав ее в область-фу Тхайбинь. После этих [походов] все *выонги* и шайки разбойников подчинились [императору]. Во время похода, когда правительственная армия сражалась с людьми из острога Фулан, почтой неожиданно пришла весть о грабительском набеге врагов-кылонгов, уже достигших морского устья Тхан||дау <это там, где современный Тханфу>²⁷⁷. Вернулись к Тхам <[иероглиф 貪] звучит как [иероглиф] 貪 (tham), название реки>, почтили своим присутствием Айтяу и покaрали врагов-кылонгов²⁷⁸.

[Год] *бинь-нго*, тринадцатый год [эры *Ынг-тхиен*] <император сохранял [эру] правления *Ынг-тхиен*; Суны, третий год [эры] *Цзин-дэ*> (1006 г.).

Весна. Вторая луна. Провозгласили старшего сына [императора Ле] Ша Кхайфонг-выонгом. Приемного сына [Ле] Тхиеу Ли провозгласили Шо-выонгом и посадили слева [от императора]. [Приемного сына Ле] Тхиеу Хуана провозгласили Хан-выонгом и посадили спра-

ва [от императора]. Изменили положение о гражданских и военных чиновниках и придворных, буддийских и даосских [монахах], а также о форменных одеждах, точно следуя сунским [нормам].

Ханькуан-выонг [Ле] Минь Дэ из-за мятежа в стране не смог вернуться и остался в Гуанчжоу. Губернатор-чэжичжоу Гао Жи прекратил давать [ему] посольские расписки²⁷⁹. Сунский император отдал указ одарить его пятьюстами тысячами монет и ста пятьюдесятью мерами-ху²⁸⁰ очищенного риса, чтобы возместить [утрату] посольских расписок.

Лето. Шестая луна. Сунский губернатор-чжи[чжоу] Гуанчжоу Лин Цэ сообщил Высочайшему: «Ныне в Цзяочжи военный мятеж. Прикажите мне совместно с губернатором-аньфуши пограничных районов Шао Е взвесить все „за“ и „против“ и доложить об этом. Мы, подданные, основываемся [на словах] прибывших из Цзяочжи и препровожденных в Ляньчжоу более чем тысячи человек во главе с Хоанг Кхань Тапом, || которые сказали, что сыновья Намбинь-выонга разъе- 28а
хались [по всей стране], возводят остроги и укрепления, чиновники и приближенные оставили свои посты и разбежались, народ огорчен и перепуган. Дозвольте двинуть войска для умиротворения. [Хоанг] Кхань Тап и иже с ним желают встать в авангарде²⁸¹. [Этими землями] можно овладеть в короткий срок. Если императорский двор поддерживает эту просьбу, дозвольтe набрать бойцов со сторожевых постов во всех чжоу Гуаннаня²⁸² и подкрепить их дополнительно пятью тысячами опытных солдат из Цзинху. Пойдя в наступление по суше, равно как и по морю, можно добиться умиротворения». Сунский император [Чжэнь-цзун] сказал: «Род Ле в установленном порядке присылал сыновей на аудиенции династии. Морское побережье утвердилось в мире и не показывало отсутствия верности и послушания. Нынче узнали о его (Ле Хоана) кончине. Еще не завершены поминальные церемонии, [а мы] поспешим напасть на пребывающих в трауре. Разве [справедливый] государь так поступает?» Отдали указ [Лин] Цэ и иже с ним, как и прежде, поощрять покой и умиротворение, дабы исполняли приказы и жили в спокойствии. Также приказали [Шао] Е направить послание, убедить в мощи и добродетели династии, чтобы не изничтожали друг друга, [родственную] плоть и кровь, творя произвол. [Предупредить], что если длительное время не определятся с престолом, то армия Неба взыщет за преступления, и от рода Ле и семени не останется. Император, испугавшись, испросил разрешения отправить младшего брата поднести дань.

28b --- Сунский император издал указ [Шао] Е сообщить [Ле] Минь Дэ о делах в его государстве, чтобы он сам выбрал: возвратиться [домой] или поступить [на службу]. [Если] пожелает вернуться, то дать сопровождающих, корабли ||, посольские расписки, одарить деньгами и отправить туда. [Ле] Минь Дэ [решил] вернуться. [Шао] Е вознамерился воспользоваться этим, чтобы захватить наш Вьет. Представил на Высочайшее имя карту морских и сухопутных путей из Юнчжоу в Зяотяу. Сунский император, показывая ее приближенным сановникам, сказал: «В Цзяочжоу — ядовитые испарения. Если поднять войска и напасть, чтобы захватить, то непременно будет много умерших и пострадавших. Уж лучше оберегать земли наших предков и все». И тогда вопрос закрыли.

Зима. Десятая луна. [День] *бинь-нго*²⁸³. День рождения императора. Из бамбука построили маленькую гору с одной вершиной. Устроили пир для приближенных.

Тяу Вилонг <сейчас это *тяу Дайман*>²⁸⁴ поднесла белого жеребенка с костными наростами на четырех ногах.

[Год] *динь-муй*, четырнадцатый год [эры *Ынг-тхиен*] <император сохранял [эру] *Ынг-тхиен*; Суны, четвертый год [эры] *Цзин-дэ*> (1007 г.).

Весна. Направили младшего брата [императора Ле] Минь Сыонга²⁸⁵ и главного секретаря-*т्योंгтхыки* Хоанг Тхань Ня²⁸⁶ преподнести Сунам белого носорога и попросить текст великой Трипитаки²⁸⁷.

Осень. Восьмая луна. Суны провозгласили императора Зяотьи-*куанвыонгом*, назначили генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, а также даровали имя Ты Чунг. [Ле] Минь Сыонгу и [Хоанг] Тхань Ня также даровали титулы²⁸⁸.

29a Девятая луна. Отлили печать Зяотьи-*куанвыонга*. Приказали *дао-таю* по перевозке хлебного налога в Гуаннани || отправиться, чтобы вручить [ее]²⁸⁹.

[Год] *мау-тхан*, начальный год [эры] *Кань-тхуи* <Суны, начальный год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1008 г.).

Провозгласили приемного сына императрицы Камтхань Ле Ок Тхуена Тамнгуен-*выонгом* <в некоторых работах — Ньи[нгуен-]*выонгом*>.

Император лично возглавил поход на две провинции-*тяу* — До-*лыонг*²⁹⁰ и Вилонг. Количество захваченных варваров и лошадей исчислялось сотнями.

Напали на [селение-донг] Андонг, захватили [его] жителей, повелели людям бить их палками. Варвары от сильной боли кричали [«Хоан!», невольно] нарушая табу на произнесение запретного имени [Ле] Дай-ханя. Император очень веселился.

[Император] также лично командовал нападением на Хоантяу и *тяу* Тхиенлиеу. Захватил [их] жителей. [Повелел] соорудить амбары, загнать их внутрь и сжечь.

[Год] *ки-зау*, второй год [эры *Кань-тхуи*] <Суны, второй год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1009 г.).

Весна. [Ле] Минь Сыонг вернулся от Сунов. Добыл текст великой Трипитаки. Также сманил сунскую женщину, урожденную Сяо, и представил [ее императору]. Принята [в покой] в качестве наложницы.

Отправили посольство²⁹¹ доставить Сунам прирученного носорога. Сунский император счел, что носорог привезен издалека и [его пребывание здесь] противоестественно. Захотел его возвратить, но, не желая [поступить] против желания [нашего] императора, приказал дожидаться, || когда наши послы уедут, и отпустить его на берег моря. 29b

Император также попросил позолоченные латы и шлем. Сунский император согласился [удовлетворить] эту [просьбу]²⁹².

Император также попросил губернатора-*чжи*[*чжоу*] Юнчжоу [разрешить] собираться [в этой провинции] для обмена товарами. Дозволили собираться для обмена товарами только в Ляньчжоу и Жухуне²⁹³.

Главноуправляющий-*додок* [из рода] Нго и *ханьхиен* [из рода] Киеу представили доклад на Высочайшее имя с просьбой прорыть каналы, насыпать дороги, установить верстовые столбы в Айтяу. Издали указ солдатам и жителям этой *тяу* прорыть [канал] и насыпать [дорогу] от Тьилонга²⁹⁴ через [гору] Диньшон до реки Вулунг²⁹⁵.

Император почтил своим присутствием Айтяу, прибыл к реке Вулунг. В народе ходила молва, что с переправляющимися вброд через эту реку часто происходят несчастия. Поэтому император послал людей трижды переправиться туда и обратно. [С ними] ничего дурного не случилось. Издали указ построить суда и разместить их в четырех местах в селениях-*донг* Вулунг и Батки на реке [Ву]лунг для удобства передвигающихся пешком.

Осень. Седьмая луна. Император лично пошел походом на провинции-*тяу* Хоандыонг²⁹⁶ и Тхатъха. Дошел до [реки] Хоанзянг. Направил *фонгатшы* Хо Тху Итя во главе более чем пятидесяти тысяч ар-

30а мии провинции-*тяу* Хоандыонг привести в порядок дорогу от реки Тяузяп до морского устья Намзёй для удобства || передвижения войск. Корабль императора через морское устье Хоан²⁹⁷ вышел в открытое море, но внезапно налетел сильный ветер, забурили волны, потемнело от туч и дождя. Тогда приказали, чтобы корабль вернулся. И вот теперь, боясь трудностей и опасностей морского пути, возвратились в столицу по суше.

Император по характеру был кровожаден. Всякий раз, когда человека приговаривали к казни, то либо обвязывали тело тростником и поджигали его, чтобы этот человек обгорел до полусмерти, либо повелевали сунскому скомороху Ляо Шоу-синю резать [человека] тупым ножом с коротким лезвием, приказывая, чтобы быстро не умер. Этот человек, страдая, кричал от сильной боли, а [Ляо] Шоу-синь, хохоча, говорил: «Не привык умирать?». И тогда император весело смеялся.

Во время карательных походов захваченных пленных связывали и вели на берег реки. В отлив приказывали людям делать в воде клетки и бросали [пленных] внутрь. В прилив [они] захлебывались и умирали.

Или же приказывали поднять [человека] высоко на вершину дерева и привязать его к нему. Затем рубили это дерево, дерево падало, и человек разбивался насмерть. Император, наблюдая это, получал удовольствие.

Часто посещал [реку] Ниньзянг²⁹⁸. В этой реке во множестве водились змеи²⁹⁹. Привязывали человека к борту лодки и выходили на середину реки, чтобы змеи погубили его.

30b Всякий раз, когда на кухне || нужно было мясо, сначала [собственными] руками резал животных и лишь потом отдавал на кухню.

Как-то раз остругивал сахарный тростник над головой монаха Куать Нганга³⁰⁰. Сделав вид, что случайно промахнулся, поранил монаху голову до крови и весело смеялся.

Или же, готовясь к пиру, убивали кошку и подавали [кошачье мясо] всем *выонгам*. Когда трапеза кончалась, доставал кошачью голову и показывал ее. Все *выонги* приходили в ужас, а [он] веселился.

Всякий раз на аудиенциях династии позволяли шутам и скоморохам садиться рядом с императором. Когда кто-то говорил, [они] без умолку болтали, передразнивали, чтобы вызвать смех, этим мешая восприятию содержащегося в докладах.

Также делали фарш из гекконов и повелевали шутам и скоморохам кормить им друг друга³⁰¹.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-хой* (19 ноября 1009 г.)³⁰². Император опочил во внутренних покоях дворца. Прозван Нгоа-чиеу («Лежащий на аудиенциях»), потому что из-за геморроя лежал во время аудиенций династии. <В неофициальной истории сказано, что император злоупотреблял любострастием и вином, что и вызвало геморрой.>

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Сяский Цзе[-гуй] был кровожаден³⁰³. Дошел до того, что применял мучительные пытки огнем³⁰⁴. Шанский Чжоу[-синь]³⁰⁵ был кровожаден. Дошел до того, что отрубал ноги ходящим [по ледяной воде]³⁰⁶. И пусть до конца верные долгу добродетельные Лун Пэн³⁰⁷ и Би-гань³⁰⁸, || строго порицавшие [это], оба приняли от них смерть, [все равно] их (правителей) падение не заставило себя ждать. И в последующие эпохи кровожадных правителей, таких как уский Сунь Хао³⁰⁹, было много. Все они пали. 31a

[Ле] Нгоа-чиеу был не только кровожадным, но и к тому же ненавидел правителя-отца за то, что тот не назначил его [наследником престола]. Получал удовольствие, когда избивали варваров, заставляя многократно выкрикивать запретное имя отца. Что может быть гибельней этого! И его скорое падение, разве оно не исходило от него самого?

Также, изучая [анналы Ле] Чунг-тонга и [Ле] Нгоа-чиеу, у обоих не нашел записей о погребении. В летописях это утрачено! Что же, получилось, что дерзнули обратить [своих] правителей в варваров и не записали сведений о погребении?».

Та же луна. [День] *куи-шыу*³¹⁰. Ли Конг Уан самочинно провозгласил себя императором. До этого в селении-*хыонг* Зиенуан³¹¹ *тяу* Кофап³¹² гром ударил в хлопковое дерево. Жители селения, внимательно осмотрев след от грома, обрели такую надпись:

«Корни дерева глубоко-глубоко,
Крона дерева зеленым-зелена,
Серп для злаков — и дерево увяло,
А восемнадцать плодов созрело.
Восточный холм уйдет под землю,
Дерево чудесным образом || вновь оживет³¹³,
В покоях Грома³¹⁴ увидят солнце,
В покоях Дуя³¹⁵ погаснут звезды,

31b

Через шесть-семь дней
В Поднебесной наступит Великий Порядок».

Монах Ван Хань³¹⁶ по собственному почину разъяснил:

«„Корни дерева глубоко-глубоко“. „Корни“ — это основа. А основа — это правитель. Звучание [иероглифов] „глубокий“ (杳, уѐu) и „умереть молодым“ (夭, уѐu) схоже. Следует понимать как „[правитель] умрет молодым“.

„Крона дерева зеленым-зелена“. Крона — это вершина. Вершина — это подданный. [Иероглифы] „зеленый“ (青, thanh) и „цветущий“ (菁, tinh) близки по звучанию³¹⁷. „Зеленый“ следует понимать как „цветущий“, то есть „[подданный] добьется процветания“.

[Иероглифы] „серп для злаков и дерево...“ (禾刀木) образуют иероглиф „Ле“ (黎).

[Иероглифы] „восемнадцать плодов“ (十八子) образуют иероглиф „Ли“ (李).

„Восточный холм“ (東阿) — это [иероглиф] „Чан“ (陳).

„Уйдет под землю“ (入地) означает, что северяне придут грабить (北人入寇)³¹⁸.

„Дерево чудесным образом вновь оживет“ [означает] возрождение рода Ле.

„В покоях Грома увидят солнце“: „Гром“ — это „восток“, „увидят“ означает „появится“, „солнце“ — это Сын Неба.

„В покоях Дуя погаснут звезды“: „Дуй“ — это „запад“, „погаснут“ означает „погибнут“, „звезды“ означает „много людей“.

Здесь сказано, что император умрет молодым, а подданный возвысится; Ле падут, а Ли воцарятся; Сын Неба появится на Востоке, а на Западе погибнет множество людей; через шесть-семь лет в Поднебесной установится Великий порядок».

32а И тогда, обратившись к Ли Конг || Уану, сказал: «Недавно я, ваш подданный, узрел удивительный магический текст предсказания и понял, что род Ли достигнет процветания и обязательно заложит основы [великого] дела. Ныне, если посмотреть на фамилии в Поднебесной, то „Ли“ очень распространена, но нет равного Вам, командир личной охраны, по великодушию и милосердию, человеколюбию и снисходительности. [Вы] уже овладели сердцами. Если кто-то и возьмет в свои руки военную власть, станет основоположником рода [правителей] десятков тысяч людей, то кроме Вас, командир личной охраны, кто еще достоин этого? Мне, вашему под-

данному, уже больше семидесяти лет. Мечтаю хоть немного отдалить смерть, чтобы увидеть, каким окажется преобразующее воздействие ваших личных достоинств, позволяющее реализовать счастливую возможность, которая случается один раз в тысячу лет».

[Ли] Конг Уан испугался огласки сказанного, послал своего старшего брата отвезти и спрятать Ван Ханя в Тиеушоне³¹⁹. Однако из-за этого также стал терзаться сомнениями, и тогда у него в сердце появились зачатки надежд на незаслуженное получение драгоценного престола, а люди также поддерживали его в этом.

Однажды [Ле] Нгоа-чиеу ел фрукты из Нгулиема, и ему попалась сливовая косточка³²⁰. [С этого момента] поверил в предсказание, стал тайно разыскивать [представителей] рода Ли и убивать их. А [Ли] Конг Уана, находящегося рядом, в конце концов так и не обнаружил³²¹.

Когда [Ле] Нгоа-чиеу скончался, наследник правителя был еще юн³²². [Ли] Конг Уан вместе с правым командиром-*тыхуишы* [армии] Диентием³²³ Нгуен Дэ, каждый с [отрядом] дворцовой стражи || в пятьсот человек, заступили в ночной караул. В то время *тыхау* 32b Дао Кам Мок, который прознал о мыслях [Ли] Конг Уана, мечтавшего обрести престол, улучил минуту и, чтобы подстегнуть его, сказал: «Недавний верховный правитель был невежествен и жесток, совершил много несправедливостей. Небо пресытилось его благой силой-дэ, и он не избежал [скорой] кончины. Наследник еще молод, пока не в состоянии справляться с многочисленными трудностями. Столько вызывающих беспокойство дел, а духи и не думают смягчаться, простой люд стонет в ожидании достойного правителя. Почему бы Вам, командир личной охраны, не использовать этот момент, не разработать героический план и не принять мудрое решение? [Вспоминая] далекое, не пойти по следам [Чэн-]тана и У[-вана], [вспоминая] близкое, не повторить то, что делали [династии] Динь и [Ранние] Ле³²⁴? Обращаясь вверх, удовлетворить Небесный промысел, обращаясь вниз, последовать чаяниям людей. Или хотите совершенствоваться в усердии, проявляя такт и деликатность?».

В душе [Ли] Конг Уан одобрил эти слова, но, сильно заподозрив его в коварстве, для вида стал порицать, сказав: «Как вы можете говорить подобное?! Я непременно схвачу вас и сдам властям». [Дао] Кам Мок спокойно ответил [Ли] Конг Уану: «Кам Мок видит, что таковы и небесные предзнаменования, и положение дел, поэтому осмелился высказаться. Если все-таки захотите доложить об этом,

33а мне действительно не избежать смерти». || [Ли] Конг Уан сказал: «Да зачем мне нужно на вас доносить? Вот только боюсь, что об [этих] речах узнают и оба пойдем на плаху, поэтому и поостерегся!»

На следующий день [Дао] Кам Мок вновь, обращаясь к [Ли] Конг Уану, сказал: «В стране все говорят, что род Ли свершит великое дело. Предсказание уже явилось. Это беда, которую невозможно скрыть. Чтобы обратить беду в счастье, осталось время между восходом и закатом. Настал момент, когда Небо примет, а люди откликнутся. Как Вы, командир личной охраны, еще можете колебаться?». [Ли] Конг Уан сказал: «Мысли ваши мне понятны, они не отличаются [от мыслей] Ван Ханя. Но чтобы свершить то, о чем говорите, какой план следует принять?». [Дао] Кам Мок сказал: «Вы, командир личной охраны, добры и милосердны, и сердца людей полностью принадлежат [вам]. Ныне байсины устали до изнеможения, люди не подчиняются приказам. Если вы, используя это, будете править милостиво и добродетельно, то они непременно и единодушно подчинятся, как „вода стремится [туда, где] низко, и никто не может ее остановить“³²⁵». [Дао] Кам Мок понимал, что дело срочное, и боялся, что возникнут беспорядки. И тогда обратился к сановникам и рядовым чиновникам. Люди с радостью согласились. В тот же день все собрались [в зале аудиенций] династии. Рассудили так: «Ныне у подданных возникают 33б мысли о мятеже. Верх и низы отвратились || от добродетели. Люди ненавидят прежнего императора за жестокость, не желают следовать за правителем, его наследником, и у всех есть стремление признать своим главой начальника личной охраны. Если мы не воспользуемся этим случаем и совместно не возведем начальника личной охраны [на престол] Сына Неба, то очень скоро случится мятеж, и как нам тогда защитить своих предводителей?!».

И вот все вместе сопровождали [Ли] Конг Уана в главный дворец, провозгласили Сыном Неба и возвели на престол. Все чиновники, находившиеся во дворе, пали ниц. Во [дворце] и вне [его] прокричали «Да здравствует!», и звук этот заставил дворец задрожать³²⁶.

В Поднебесной объявили большую амнистию. Следующий год провозгласили начальным годом [эры] *Тхуан-тхиен*. Сожгли силки и сети³²⁷, отменили суды по уголовным делам. Издали указ: «Отныне, если будут судебные тяжбы, дозволено обращаться с докладом прямо к династии. Император лично примет решение».

Приближенные почтили Высочайшего почетным прозванием «Император, Совершенномудрое правление которого воплощает

политику небесного пути-*дао*, Дальновидный провидец и чудесный помощник, Авторитетом устрашающий подвластных варваров-*ман*, Очевидно соответствующий духу пророчеств, Установлениями вносящий ясность для множества уделов, Высочайшие разъяснения которого распространяются повсеместно, [Достигший] Великого Спокойствия в Поднебесной, Возвышающий человеколюбие и распространяющий почтительность [к родителям], Познавший писания и героический воитель, Мудрец с драконьим взором, Угодный судьбе и свободный от сомнений, Угодный Небу и стремящийся к совершенству».

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «В *Шу* [*цзине*] Яо назван 34а „Распространяющим доблести“, Шунь назван „Преумножающим культуру“³²⁸. Сановники следующего поколения дают почетное прозвание своему верховному правителю, основываясь на его реальных делах. Если [оно] превышает десять иероглифов, это уже [слишком] много. А сановники того времени почтили Высочайшего почетным прозванием аж в пятьдесят иероглифов. Это не соответствует древним канонам, но является лестью своему правителю. [Ли] Тхай-то принял [его], не отказавшись. Это — хвастовство, которое не позволяет будущим поколениям ничего добавить [к прозванию]. И те и другой поступили неправильно! Впоследствии и почетное прозвание [Ли] Тхай-тонга также состояло почти из пятидесяти иероглифов. А разве все это не потому, что подражал дурному примеру?».

Посмертно провозгласил отца Хиенкхань-*выонгом*³²⁹, мать — императрицей Миньдык («Сиятельная и добродетельная»).

Ле Ван Хью сказал: «Когда в Чжоу появились правители-*ваны*, то их посмертные имена звучали так: „Великий *ван* — *дай-ван* и просто *ван*“. Когда Великие Суны провозгласили себя императорами, то их посмертные имена звучали так: „Си-цзу (Благой Предок) и И-цзу (Последующий Предок)“. Ведь таков долг уважения сына по отношению к отцу. Наш же Ли Тхай-то, сам назвавшись императором, дал своему отцу посмертный титул [всего лишь] Хиенкхань-*выонг*, || а занимавшиеся ритуалами чин-новники того времени не смогли его поправить. Такое называется самоунижением!»³³⁰. 34б

Утвердили шестерых императриц. У главной супруги, императрицы Лапзяо, у одной было особое и отличное от [обитательниц] других покоев уложение об экипаже и одеяниях.

Указом назначили старшего сына [императора — Ли] Фат Ма наследником престола. Остальные [сыновья] получили титул *хау*. Все тринадцать дочерей стали принцессами-*конгтюа*. Старшую дочь, принцессу Анкуок, выдали замуж за Дао Кам Мока, получившего титул Нгиатин-*хау*. Старшего брата [императора] провозгласили Вууи-*выонгом*. Дядю, младшего брата отца императора, провозгласили Вудао-*выонгом*. Сына Вууи-*выонга* — [Ли] Чынг Хиена назначили *тхайуи*. Сына Зыктхань-*выонга* — Фо назначили *тонгкуаном*. Чан Као назначили *тыонгконгом*, Нго Диня назначили главой Верховного военного совета-*кхуматиш*, Дао Тхак Фу назначили *тхайбао*, Данг Ван Хиеу назначили *тхайфо*, Фи Са Лоя назначили [командиром отряда] Левый Кимнго, Вэ Чука назначили [командиром отряда] Правый Кимнго, Дам Тхана назначили [командиром отряда] Левый Вувэ, До Зяна назначили [командиром отряда] Правый Вувэ. Остальных оставили на прежних [должностях].

Раздали одежды в дар буддийским и даосским монахам.

35a || Выше [приведены анналы] трех императоров [династии Ранние] Ле, начиная от [года] *тан-ти* (981) и заканчивая [годом] *ки-зау* (1009). Всего двадцать девять лет.

Первая глава «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета» <конец>.

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ВТОРАЯ

Анналы [династии Поздние] Ли

Император Тхай-то

<Из рода Ли. Запретное имя — Конг Уан. Уроженец *тяу* Кофап¹, что в Бакзянге². Его мать, урожденная Фам, прогуливаясь как-то [недалеко] от пагоды Тиеушон³, сошлась с духом в человеческом [облике]⁴ и зачала⁵. Родился в двенадцатый день⁶ второй луны [года] *зяп-туат*, пятого года [эры] *Тхай-бинь* [династии] Динь (8 марта 974 г.). Когда вырос, стал служить [династии Ранние] Ле. Дослужился до командира-*тыхуишы* [отряда Левый Тханвэ армии]⁷ Диентиен. После смерти [Ле] Нгоа-чиеу⁸ сам провозгласил себя императором. Сделал столицей город Тханглонг. Занимал престол восемнадцать лет⁹. Дожил до пятидесяти пяти лет¹⁰. Опочил во дворце Лонгъан, похоронен в Тхоланг.

Император следовал [велениям] Неба, благоволил народу. Воспользовавшись благоприятным моментом, заложил основы [своей династии]. Был великодушен и милосерден, человеколюбив и кроток. Прекрасно овладел благовоспитанностью и культурой, обладал качествами, [нужными] императору. Однако не только не сделал очевидной истинную ученость, но [и сам] был склонен к ложным суевериям. Это его обременяло.>

Когда со дня рождения императора минуло лишь три года, его мать, прижимая [ребенка] к груди, пришла в семью Ли Кхань Вана¹¹, и тогда [Ли] Кхань Ван стал воспитывать его как сына. Уже в детстве были видны его ум и проницательность, во внешности прояви-

лись выдающиеся черты. В отрочестве отправился учиться в пагоду Лукто¹². Монах Ван Хань¹³, познакомившись, высоко оценил его способности и сказал: «Это — || необыкновенный человек. Впоследствии, возмужав, наверняка сумеет преодолеть трудности и сокрушить хаос, стать мудрым правителем Поднебесной». Повзрослев, не стал заниматься профессиями, [чтобы лишь] заработать на жизнь, но старался изучить вдоль и поперек каноны и династийные истории с пылким энтузиазмом и большой старательностью. В годы [эры] *Ынг-тхиен* (995–1005) оставил семью и стал служить [будущему императору] Ле Чунг-тонгу. [Ле] Дай-хань опочил. [Когда Ле] Чунг-тонг был убит, [Ли Конг Уан] плакал, обняв его тело. [Ле] Нгоа-чиеу похвалил его за преданность и назначил заместителем командира-*тхиуиши* армии Тышыонг, [затем] повысил до командира-*тхиуиши* [отряда] Левый Тханвэ [армии] Диентиен. Когда [Ле] Нгоа-чиеу опочил, вззошел на императорский трон, изменил эру правления на *Тхуан-тхиен*, объявил большую амнистию.

Прежде в храме Камтуен пагоды Ынгтхиентам, что в *тяу* Кофап, собака родила щенка белого цвета с черным клочком шерсти, образовавшим два иероглифа: «Сын Неба». Знающий человек сказал: «Это предзнаменование того, что в [год] собаки родится тот, кто станет императором». К этому времени император, родившийся в год *2а зяп-туат*¹⁴, и стал Сыном Неба. Все так и || случилось, [как было предсказано]¹⁵.

[Год] *кань-туат*, начальный год [эры] *Тхуан-тхиен* <Суны, третий год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1010 г.).

Весна. Вторая луна. Императорская карета прибыла в [волость-*тяу*] Кофап. Распределили между деревенскими старейшинами деньги и шелковые ткани в соответствии с их положением¹⁶.

Виеннгоайланг Лыонг Ням Ван и Ле Тай Нгием направлены к Сунам¹⁷ для установления хороших отношений¹⁸.

Император счел, что город Хоалы расположен в сыром заболоченном месте, не подходящем для проживания императора, и задумал переехать. Собственноручно написал указ, гласивший: «В древности дом Шан до Пань-гэна¹⁹ переселялся пять раз²⁰, Чжоу ко времени Чэн-вана²¹ переезжали трижды²². Так что же, многочисленные правители трех [первых] династий²³, [поступая так], преследовали [лишь] собственную выгоду? Не уважая себя, переносили [столицы] и перемещали [дворы]? [Нет], все это делалось ради [исполнения] великих замыслов. В середине — строили планы ради бесчисленных

поколений своих потомков, вверху — с тщанием блюли волю Неба, внизу — с уважением относились к устремлениям народа. И только если возникала необходимость, тогда и осуществляли преобразования. Вот по этой причине государственный престол утверждался надолго, обычаи и нравы [были просты], [люди] богатели и процветали.

А вот оба дома — Динь и [Ранние] Ле — только и делали, что преследовали собственную выгоду, пренебрегали волей Неба, не следовали примерам Шан и Чжоу, постоянно устраивали свой город в этом месте! Вот почему поколений у них || было немного, а век их 26 быстротечен, байсинов становилось все меньше, и все сущее не соответствовало естественному. Мы весьма скорбим об этом: [столицу] нельзя не перенести. Что же касается прежней столицы Гаована²⁴ города Дайла, то он расположен как раз в центре пространства, разделяющего Небо и Землю. Здесь можно обрести силу свернувшегося дракона и притаившегося тигра²⁵. Именно [тут] сходятся юг и север, восток и запад. Как надо расположены удобные реки и горы. Эта местность просторна и ровна, эти земли высоки и сухи <[иероглиф 塏] звучит как [иероглиф] 愷 (khài) и означает „высокий“, „сухой“>. Жители этих мест не изнурены борьбой против бед, все живое в изобилии плодится и произрастает. Обозрел все пределы страны вьетов, это место — наилучшее, воистину это — средоточие всего самого важного со всех четырех сторон света, верховный град, который станет столицей для тысяч поколений. Вот почему Мы хотим выбрать эти прекрасные земли, чтобы устроить здесь наше жилище. Как вы, сановники, относитесь к этому?». Все подданные сказали: «Вы, Ваше Величество, строите далеко идущие планы на благо Поднебесной. Вверху — величие заложенного дела императоров, внизу — обеспечение своему народу богатства и процветания. Когда польза такова, кто осмелится не согласиться?». Император весьма обрадовался.

Осень. Седьмая луна. Император || перенес столицу из города 3а Хоалы в столичный округ, в город Дайла. Когда вставали на якорь у города, над императорским кораблем явился желтый дракон. Поэтому переименовали этот город, назвав его «городом Тханглонг» («городом Взлетающего Дракона»). Волость-тя Кофап называли областью-фу Тхиендык, город Хоалы называли областью-фу Чыонгиен, реку Бакзянг называли рекой Тхиендык²⁶. Издали указ выделить из [хранилищ] резиденции двадцать тысяч связок монет, нанять работ-

ников и построить пагоды в области-фу Тхиендык, всего в восьми местах. В каждой установить стелу, чтобы увековечить заслуги. Потом внутри столичного города Тханглонга стали возводить дворцы и палаты. Спереди построили дворец Каннгуен, предназначив его для аудиенций династии. Слева поставили дворец Тапхиен, справа возвели дворец Зянгво. Также построили ворота Филонг, которые вели в палаты Нгенъсуан; ворота Данфьюнг, которые вели к воротам Уивиен. Лицом к солнцу поставили дворец Каоминь. Все это называли «Драконовым крыльцом». Внутри крыльца по периметру возвели галереи, которые окружали его с четырех сторон. За дворцом Каннгуен построили два дворца — Лонгъан и Лонгтхуи, чтобы использовать их как место для отдыха. Слева построили дворец Няткуанг, 3b справа построили дворец Нгуетминь. || Сзади возвели два дворца — Тхуихоа и Лонгтхуи, чтобы использовать их как жилье для дворцовых женщин. Отремонтировали хранилища резиденции, окружили город рвом. По четырем сторонам города поставили ворота: восточные называли Тьонгфу, западные называли Куангфук, южные называли Дайхынг, северные называли Зиеудык. Также внутри города лично для императора возвели пагоду Хынгтхиен, звездный терем Нгуфыонг, за пределами города на некотором расстоянии построили пагоду Тхангнгием²⁷.

Ле Ван Хыу сказал: «Прошло всего-то два года, как Ли Тхай-то взошел на императорский трон. Храмы предков еще не были возведены, алтари божествам Земли и Злаков²⁸ еще не были построены, а уже в фу Тхиендык были заложены и выстроены восемь [буддийских] пагод²⁹. Кроме того, в провинциях-ло были капитально отремонтированы [буддийские и даосские] монастыри и скиты, в столице более тысячи человек постриглись в монахи. А сколько сил и денег пошло на строительные работы, нет возможности все и перечислить! А ведь богатство вовсе не сыплется с неба дождем, силы вовсе не восполняются сами собой чудесным образом. Все это разве не есть „выжимание соков и крови из народа“³⁰? А разве „выжимание соков и крови из народа“ можно назвать радением [о его] счастье? Создавая дело правителя, сам || будь старательным и бережливым, беспокоясь о том, как бы и потомки-наследники [не стали] расточительными и нерадивыми. Однако заветы [Ли] Тхай-то оказались такими, что и должно было, чтобы его потомки из поколения в поколение устремляли

4a

ввысь стены и скаты [крыш буддийских храмов], устанавливали в пагодах колонны из резного камня. Палаты Будды красотой и пышностью превосходили императорское жилище. Потомство дружно усвоило это. Дошло до того, что были и уродовавшие [свою] внешность, менявшие [ритуал] одежд, разорявшие и оставлявшие семьи. Больше половины байсинов подалось в монахи. В стране, куда ни приедешь, повсюду пагоды. Разве всему причиной было не все это?!».

Издали указ Поднебесной: «Ловить беглых и возвращать их в родные места».

Приказано всем городам и селениям, в которых есть [буддийские] пагоды и [даосские] скиты, если они развалились или сгорели, непременно капитально отремонтировать их.

Зима. Двенадцатая луна. Завершено строительство палат Тхуихоа. Торжественное открытие. Большая амнистия по налогам в Поднебесной на три года. Всех сирот, вдов, стариков и немощных, включенных в списки недоимщиков по налогам за прошлые годы, исключили из них.

Одарили двадцать восемь воинов-варваров, взятых в плен [Ле] Нгоа-чиеу, одеждой, едой и лекарствами, || послали людей возвратить их в свою страну³¹.

Жителей [речного устья] Намзёй, что в уезде Тхатъха [провинции] Хоантяу вернули в родной уезд.

Суны провозгласили императора Зяотъи-куанвыонгом, генерал-губернатором-цзедуши округа-цзюня Цзинхай³².

Преобразовали десять округов-дао в двадцать четыре провинции-ло. [Провинции-тяу] Айтяу и Хоантяу сделали острогами-чай.

Тот же год. Байсинов постригали в монахи.

Из казны выделили одну тысячу шестьсот восемьдесят *лыонгов* (более 62 кг) серебра, чтобы отлить большой колокол, который установили в пагоде Дайзю.

[Год] *тан-хой*, второй год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, четвертый год [эры] *Да-чжун сянь-фу* > (1011 г.).

Весна. Главная луна. Учреждены левый и правый отряды сопровождения кареты [императора] по пятьсот человек каждый.

Вторая луна. Император счел, что разбойники-кылонги из Айтяу распоясались в своеволии. В прошлом при двух династиях — Динь и [Ранние] Ле — их карали, но не могли превозмочь. К этому време-

ни, [чтобы] погасить пожар, [император] возглавил шесть армий для наведения там порядка. Сожгли их селения, схватили их вождей и возвратились. [Этих] разбойников тогда больше не стало.

Лето. Четвертая луна. *Виеннгоайланг* Ли Нян Ми и Дао Кхань Ван отправлены к Сунам с ответным визитом. [Дао] Кхань Ван, будучи у Сунов, сбежал. Люди Сунов схватили [его] и вернули нам. || Насмерть забили палками³³.

Чампа поднесла льва.

Тот же год. Внутри города слева поставили палаты Дайтхань³⁴, справа возвели пагоду Вантуэ. Построили хранилище Чанфук. За пределами города построили пагоду Тыдайтхиенвюнг («Четырех великих небесных правителей»), пагоды Камьи, Лонгхынг и Тхань-хо. У переправы Лозянг³⁵ заложили дворец Хамкуанг.

[Год] *ням-ти*, третий год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, пятый год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1012 г.).

Лето. Четвертая луна. Капитально отремонтировали два дворца — Лонгъан и Лонгтхуи.

Издали указ о провозглашении наследника престола [Ли] Фат Ма Кхайтхиен-вюнгом. Построили дворец Лонгдык вне [города] и поселили его там, желая, чтобы он хорошо знал о делах народа.

Осень. Седьмая луна. Император во дворце Хамкуанг наблюдал за лодочными гонками.

Зима. Десятая луна. Направили *тхайбао* Дао Тхак Фу и *виеннгоайланга* Нго Ньонга к Сунам для установления хороших отношений³⁶.

Двенадцатая луна. На скале к юго-востоку от вершины [горы] появился чудесный след. Длина и ширина одинаковы — три *тхыока*, глубина — один *тхон*³⁷ <что это за гора — неизвестно>.

Государство Чэнла поднесло дань.

Император лично выступил в карательный поход || на Зиентяу³⁸. Когда на обратном пути подошел к заливу Биен³⁹, небо потемнело, на землю опустился мрак, поднялся ураган, раздались сильные раскаты грома. Воскулив благовония, обратились с мольбой к Небу: «Я, совершенно лишенный добродетели, но, к своему стыду, поставленный над народом, страшусь и трепещу, будто вот-вот исчезну в бездонной пучине. По своей воле никогда бы не осмелился прибегнуть к военной силе и опрометчиво выступить в карательный поход. Исключительно из-за того, что люди Зиентяу противятся общению к культуре, потакают злу и насилию, жестокости и бессердеч-

ны с простыми людьми, погрязли в преступлениях. И вот ныне нельзя было не покарать. Что же до того, что в пылу сражения были или безвинно покалечены верные и почтительные, или незаслуженно умерщвлены достойные и добродетельные, то пусть падет [на меня] яростный гнев Владыки, чтобы наказать за эти прегрешения. Если и суждено [мне] погибнуть, не буду сожалеть об этом. Что же касается шести армий, то есть ли [у них] преступления, достойные гнева, только сердце Верховного Владыки это знает». Только вымолвили, ураган стих, а гром прекратился.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Чэн]-тан⁴⁰, столкнувшись с таким несчастьем, как засуха, взял на себя вину за шесть прегрешений, и вслед за этим пролился дождь. Император [Ли Тхай-то], встретившись с такой бедой, как ураган, взял на себя вину за карательный поход, и вслед за этим ветер стих. || Даже при незначительном взаимодействии между Небом и Человеком, реакция на это наступает очень быстро. Кто, оказавшись в крошечной тьме, не скажет: „Обратись на меня“, но осмелиться хулить Небо?».

6а

На конюшне объявился белый конь, который всякий раз перед императорским выездом обязательно ржал. Приказали назвать его «Чудесным конем — белым драконом».

Тот же год. Варвары-*ман*⁴¹, зайдя за медный столб, подошли к переправе Кимхоа, чтобы заняться меновой торговлей с [жителями] волости-*тяу* Вилонг⁴². Император послал людей, [которые] захватили варваров и более десяти тысяч голов лошадей.

[Год] *куи-шыу*, четвертый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, шестой год [эры] *Да-чжун сянь-фу*> (1013 г.).

Весна. Вторая луна. Определили порядок сбора всех налогов в Поднебесной. Первый — на водные угодья и пахотную землю; второй — деньгами и натурой на [рощи] тутовых деревьев и наносные поля; третий — продуктами, добываемыми в горах и долинах вассальных территорий; четвертый — на соль, взимаемый на пограничных заставах; пятый — носорогами, слонами и благовониями, взимаемый с варваров-*лао*; шестой — на добываемые древесину и фрукты всех видов.

Лето. Шестая луна. Сына императора [Ли] Бо провозгласили Кхайкуок-*выонгом*. Поселили в области-*фу* Чыонгиен.

Осень. Седьмая || луна. Император во дворце Хамкуанг наблюдал за лодочными гонками.

6б

Зима. Десятая луна. Тяу Вилонг взбунтовалась и переметнулась к варварам-ман. Император лично выступил в поход против них. [Их] предводитель Ха Ан Туан, испугавшись, увел своих сообщников и укрылся в горах и лесах.

Даровали *выонгам*, *хау* и принцессам-*конгтюа* [право собирать] налоги с управляемых ими [земель] в соответствии с рангами.

[Год] *зяп-зан*, пятый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, седьмой год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1014 г.).

Весна. Главная луна. Предводители варваров-ман Зыонг⁴³ Чыонг Хуэ и Доан Кинь Тьи привели двадцать тысяч человек, чтобы грабить⁴⁴. Встали лагерем у переправы Кимхоа. Разместили воинские отряды. Назвали это лагерем Нгухоа⁴⁵. Губернатор-*тяумук* [*тяу*] Биньлам⁴⁶ Хоанг Ан Винь доложил о сложившейся ситуации. Император приказал Зыктхань-*выонгу*⁴⁷ повести войска и покарать их. Отрубленные головы исчислялись десятками тысяч, захваченных солдат и лошадей нельзя было сосчитать. Повелели *виеннгоайлангу* Фунг Тяну и Ли Тхаку поднести Сунам сотню захваченных у варваров лошадей⁴⁸. Сунский император издал указ местным властям отправить чиновников немедленно сопроводить [посольство] до запретного [города], переправлять через почтовые станции с размещением в придорожных шатрах, ответственным за это снабжать необходимым в избытке⁴⁹. Когда добрались, повелели устроить аудиенцию || [Фунг] Тяну и иже с ним во дворце Суйдэ. Одарили головными уборами, поясами, утварью и шелком в соответствии с рангами.

Лето. Четвертая луна. Хоантяу⁵⁰ поднесла единорога.

Пятая луна. Правый *няйтангтхонг* Тхам Ван Уен представил доклад с просьбой построить помещение для воздержания в пагоде Вантуэ⁵¹. Дозволить монахам поститься [здесь]. Прошение было удовлетворено.

Осень. Девятая луна. Издали указ выдать из [хранилища] резиденции триста десять *лангов* (более 11,5 кг) золота, чтобы отлить колокол, который установят в пагоде Хынгтхиен⁵².

Государство Чэнла поднесло дань.

Зима. Десятая луна. Издали указ выдать из [хранилища] резиденции восемьсот *лангов* (почти 30 кг) серебра, чтобы отлить два колокола, которые установят в пагоде Тхангнгием и в звездном тереме Нгуфьонг. По периметру столицы Тханглонга насыпали земляные валы. Область-*фу* Ынгтхиен⁵³ переименовали в Намкин (Южную столицу).

[Год] *ат-мао*, шестой год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, восьмой год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1015 г.).

Весна. Главная луна. Чинь Ван Ту назначили *тхиеушы*.

Дао Кам Мок умер. Посмертно пожаловали [должность] *тхайшы*, [титул] *авыонг* («следующий по рангу за правителем»).

Вторая луна. Монах пагоды Тэтхань в уезде Тхайбинь⁵⁴ поднес драгоценную шкатулку со святыми мощами.

Издали указ Зыктхань-выонгу [Ли Фо] и Вудык-выонгу покарать *тяу* Доким⁵⁵, Вилонг, Тхьонг|тан⁵⁶ и Биньнгуен⁵⁷. Схватили [их] 7б
предводителя Ха Ан Туана и отправили в столицу. Выставили напоказ [его] отрубленную голову на Восточном рынке.

[Год] *бинь-тхин*, седьмой год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, девятый год [эры] *Да-чжун сян-фу*> (1016 г.).

Весна. Третья луна. Вновь утвердили еще трех императриц: императрицу Тауок, императрицу Лапнгуен и императрицу Лапзяо⁵⁸.

Отобрали в столице более тысячи человек и постригли в монахи.

Заложили две пагоды — Тхиенкуанг⁵⁹ и Тхиендык. Из глины вылепили четыре статуи Небесного Императора (Индры?).

Землетрясение.

Проведена церемония поклонения [духам] знаменитых гор.⁶⁰
<Император, отправившийся созерцать горы и потоки, остановился на переправе Кошо⁶¹. От наслаждения красотой гор и рек его душа пришла в смятение. Совершив ритуальное возлияние вина на землю, сказал: «Я любуюсь этими местами, удивительными горами, чудесными водами. Ах, если бы был герой этих мест, который принял бы мои искренние жертвоприношения». В ту же ночь увидел во сне чудесного человека, сделавшего земной поклон, павшего ниц и сказавшего: «Я, подданный, местный уроженец из рода Ли по имени Фук Ман. Служил [Раннему Ли] Нам-дэ военачальником. Стал знаменит благодаря своей верности и непреклонности. Получил [в управление] горы и реки в двух землях — Додонг и Дьонглам. Варвары-*зилао* не осмеливались тревожить окраины, целая часть света жила спокойно. Когда умер, Верховный Император отметил мою верность и прямоту, приказал исполнять такие же обязанности, как и прежде. По этой причине, какие бы варвары-*зи* [ни приходили] грабить, всех здесь отбивают и прогоняют. Обретя счастье услышать милостивые одобрительные слова Вашего Величества, [сообщаю], что я уже давно состою в этой должности». Через некоторое время неспешно сказал: «В наше время в Поднебесной царило невежество, верные са-

новники скрывали свои фамилии и имена. Высоко на небе светят солнце и луна, но никто не видел их облика»⁶². Проснувшись, император поведал [об этом] цензору-*нгышыдайфу* Лыонг Ням Вану. [Тот] сказал: «Эти слова означают, что дух хотел бы, чтобы его прославили, поставив статую». Приказали высказаться гадателям по *И цзину*. Действительно было так. Тогда созвали жителей *тя*, чтобы || заложили храм, изваяли статую точно такого, какого [император] видел во сне, и ежегодно совершали здесь жертвоприношения. В [эру] *Нгуен-фонг* [династии] Чан (1251–1258) пришли грабить татары. Когда дошли до этого места, лошади стали спотыкаться и не продвигались вперед. Жители селения вышли и, сопротивляясь, стали сражаться, рубя головы инородцам. Враг обратился в бегство. Позднее, в [эру] *Чунг-хынг* (1285–1293), [татары вновь] пришли грабить. Где бы ни появлялись, всюду жгли и разрушали, но это селение будто имело свою защиту. Ни волоска шерсти не украли. Так, как и было сказано»⁶³.

Суны провозгласили императора Намбинь-*выонгом*⁶⁴.

Тот же год. Обильный урожай. Тридцать снопов риса стоили семьдесят монет.

Даровали Поднебесной поземельный и подушный налоги за три года.

[Год] *динь-ти*, восьмой год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, начальный год [эры] *Тянь-си*> (1017 г.).

Весна. Третья луна. Чан Ван Ту⁶⁵ назначили *тхайфо*.

Издали указ о пожаловании Поднебесной поземельного налога.

Во дворец Каннгуен ударил гром. Аудиенции [стали проходить] в Восточном дворце⁶⁶.

[Год] *мау-нго*, девятый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, второй год [эры] *Тянь-си*> (1018 г.).

Весна. Вторая луна. Посмертно провозгласили бабку [императора] по отцовской линии императрицей и присвоили ей посмертное имя⁶⁷.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Император лишь теперь определил посмертные пожалования бабке по отцовской линии. Это — грех медлительности»⁶⁸.

8b || Лето. Шестая луна. *Виеннгоайланг* Нгуен Дао Тхань и Фам Хак посланы к Сунам просить Трипитаку⁶⁹.

Зима. Десятая луна. Сына императора [Ли] Лыка провозгласили Донгтынь-*выонгом*.

Даровали Поднебесной половину земельного налога.

[Год] *ки-муй*, десятый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, третий год [эры] *Тянь-си*> (1019 г.).

Весна. Главная луна. Построили гробницу в Тхиендык и Тхаймиеу⁷⁰.

Издали указ отобрать жителей Поднебесной и постричь в монахи.

[Год] *кань-тхан*, одиннадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, четвертый год [эры] *Тянь-си*> (1020 г.).

Лето. Четвертая луна. Государство Чэнла преподнесло дань.

Осень. Девятая луна. Посольство Нгуен Дао Тхана возвратилось. Сумели обрести Трипитаку. Приказали верховному монаху Фи Чи отправиться в Гуанчжоу и встретить их.

Зима. Двенадцатая луна. Приказали Кхайтхиен-выонгу⁷¹ и Дао Тхак Фу возглавить армию и ударить по чамам в остроге Ботьинь⁷². Добрались прямо до горы Лонгти⁷³, зарубили в бою их военачальника Болина, чамов || погибло более половины⁷⁴.

9a

Тот же год. Гром ударил в Восточный дворец. Аудиенции династии стали проводить в Западном дворце⁷⁵. Заложили три дворца: передний дворец для проведения аудиенций династии и два задних дворца для обсуждения дел правления.

[Год] *тан-зау*, двенадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, пятый год [эры] *Тянь-си*> (1021 г.).

Весна. Вторая луна. День рождения [императора] провозгласили праздником Тхиентхань («Небесного совершенства»). За воротами Куангфук⁷⁶ из бамбука соорудили горку, [назвав ее] «Многие лета Южным Горам». На вершине горы поместили множество чудесных и необычайных изображений летящих птиц и бегущих зверей. Также для веселья повелели людям подражать крикам птиц и животных. Устроили пир для приближенных сановников.

Направили *виеннгоайланга* Нгуен Кхоан Тхая и Нгуен Тху Кы онга послами к Сунам⁷⁷.

Заложили восьмиугольное хранилище канонов.

[Год] *ням-туат*, тринадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, начальный год [эры] *Цянь-син*> (1022 г.).

Весна. Вторая луна. Император счел, что постройка горки на праздник Тхиентхань изнуряет народ, и отменил это. Лишь устроили пир, и все.

Отдали приказ Зыктхань-выонгу [Ли Фо] покарать [племя] даюань-ли⁷⁸. || Армия *выонга* глубоко вторглась в сунские земли, [дошла] до острога Жухун, где сожгла тамошние склады и возвратилась⁷⁹.

9b

<Разъяснение. Сунский Жухун примыкает к нашему Чиеузыонгу⁸⁰. Даюанли — это одно из варварских-зи племен, обитавших где-то на границе между ними. Впоследствии, когда Нунг Чи Као взбунтовался, захватил *тяу* Тхангзо⁸¹ и провозгласил государство Дали⁸², по-видимому, это было на этих землях.>

[Год] *куи-хой*, четырнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, начальный год [эры] *Тянь-шэн* императора Жэнь-цзуна [по имени Чжао] Чжэнь> (1023 г.).

Осень. Девятая луна. Отдали приказ переписать Трипитаку и поместить ее в хранилище Дайхынг.

Округ-чан Чиеузыонг преобразовали в *тяу* Виньан.

[Год] *зяп-ти*, пятнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, второй год [эры] *Тянь-шэн*> (1024 г.).

Весна. Отдали приказ Кхайтхиен-выонгу [Ли Фат Ма] покарать Фонгтяу⁸³, Кхайкуок-выонгу [Ли Бо] покарать волость-*тяу* Доким.

Привели в порядок [стены] столичного города Тханглонг.

Осень. Девятая луна. Построили буддийскую пагоду Тянзяо⁸⁴ школы Тхиен внутри городских стен, чтобы [императору] было удобно почтить своим присутствием декламацию канонных.

[Год] *ат-шыу*, шестнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, третий год [эры] *Тянь-шэн*> (1025 г.).

Весна. Вторая луна. Государство Чэнла поднесло дань.

Издали указ учредить пограничный острог на южной границе Хоантяу. Куанзяпа Ли Тхай Зяя назначили управлять острогом.

10a Осень. || Восьмая луна. Определили распределение войск по *зяпам*. В каждом *зяпе* пятнадцать человек, один человек назначался командиром *зяпа*. Также определены цвета [одежд] командиров *зяпов*. Кроме того, [должность] *хоадау* переименовали в *тыньтху*. А командирами *зяпов* стали называть только певичек. <В те времена жила певичка, урожденная Дао, поднаторевшая в своей профессии, которая многократно удостаивалась наград и подарков. Люди того времени восхищались ее славой и всех певичек называли «красавица Дао».>

Монах Ван Хань умер. <Ван Хань умер, не боля. Люди того времени говорили, что перевоплотился>⁸⁵.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Монах Ван Хань, как только увидел Ли [Тхай-]то, понял, что это необычный человек. Когда прочитал [на стволе дерева оставленную] громом надпись, дога-

дался, что грядут перемены. Так что он своим разумением превосходил любого человека! Но он отказался от обычной жизни, отринул нормальные отношения между людьми, отвергал мирские соблазны, находил утешение в самоотречении и безмолвном созерцании⁸⁶, чтобы стать совершенным лишь самому. Благородный муж не одобряет подобное!».

[Год] *бинь-зан*, семнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, четвертый год [эры] *Тянь-шэн*> (1026 г.).

Весна. Главная луна. Отдали приказ составить «Нефритовые Скрижали»⁸⁷.

Осень. Восьмая луна. || Отправили Ли Чынг Хиена и Ле Тай Нгиема к Сунам для установления хороших отношений⁸⁸.

Зима. Одиннадцатая луна. Государство Чэнла поднесло дань.

Отдали приказ Кхайтхиен-выонгу [Ли Фат Ма] покарать разбойников из Зиентау.

[Год] *динь-мао*, восемнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <Суны, пятый год [эры] *Тянь-шэн*> (1027 г.).

Лето. Шестая луна. Засуха.

Осень. Восьмая луна. Издали указ переписать Трипитаку.

Издали указ Кхайтхиен-выонгу [Ли Фат Ма] покарать *тяу* Тхатнгуен⁸⁹, Донгтынь-выонгу [Ли Лыку] покарать Вантяу⁹⁰.

[Год] *мау-тхин*, девятнадцатый год [эры *Тхуан-тхиен*] <с третьей луны — начальный год [эры] *Тхиен-тхань* [Ли] Тхай-тонга; Суны, шестой год [эры] *Тянь-шэн*> (1028 г.).

Весна. Вторая луна. Император почувствовал себя плохо.

Третья луна. [День] *бинь-тхан*. Новолуние (29 марта). Солнечное затмение.

[День] *мау-туат* (31 марта)⁹¹. Император опочил во дворце Лонгган. Все приближенные сановники явились в палаты Лонгдык и попросили наследника престола принять указ-завещание и вступить на престол. Три *выонга* — Донгтынь[-*выонг* Ли Лык], Зыктхань [-*выонг* Ли Фо] и Вудык[-*выонг*], узнав об этом, во главе войск [своих] резиденций устроили засады в запретном городе. Донгтынь-*выонг* встал в засаду в самом городе Дракона, два *выонга* — Зыктхань[-*выонг*] и Вудык[-*выонг*] — вместе встали в засаду перед воротами Куангфук, стали ждать прибытия наследника престола, чтобы напасть на него. || Вскоре наследник престола прибыл во дворец Каннгуен, [но] вошел через ворота Тьонгфу. Узнав о заговоре, при-

казал слугам запереть все ворота дворца. Также повелел охранникам в покоях быть готовыми. В связи с этим, обращаясь к окружению, сказал: «Я перед своими старшими и младшими братьями ни капли не провинился, а ныне три *выонга* творят несправедливость. Презрев указ-завещание покойного императора, стремятся [при помощи] заговора [завладеть] высоким престолом. Что думаете по этому поводу вы, сановники?». *Нойтхи* Ли Нян Нгия сказал: «Старшие и младшие братья между собой должны объединять усилия и помыслы, в отношениях с другими должны [вместе] давать отпор оскорблениям [в свой адрес]. А нынче три *выонга* подняли мятеж. То ли это братья, то ли супостаты, [не понять]. Хочу, чтобы нам, вашим подданным, позволили в одном бою решить, кто победит, а кто проиграет». Наследник престола сказал: «Мне стыдно, что [дух] усопшего императора еще не успел обрести покой, а его [наследники], плоть и кровь, уже набросились друг на друга. Как бы это не стало посмешищем для многочисленных [будущих] поколений». [Ли] Нян Нгия сказал: «Я, подданный, слышал, что стремящийся к высокой цели пренебрегает сиюминутным успехом, движущийся истинным путем отказывается от личных привязанностей. Именно так, несмотря ни на что, поступили танский Тай-цзун и Чжоу-гун [по имени] Дань⁹². А ныне перед Вами, Ваше Высочество, стоит такой же выбор, как перед танским Тай-[цзуном] и Чжоу-гуном. || Или будете стремиться к высокой цели и двигаться истинным путем, или отойдете на второй план, возжелав текущих успехов и отдавшись личным привязанностям. [Если] Вы, Ваше Высочество, последуете примеру танского Тай-[-цзуна] и Чжоу-гуна, то люди следующих поколений будут воспевать [Ваши] заслуги и прославлять [Ваши] добродетели без устали. Разве найдут время для насмешек?» Потом добавил: «Покойный император считал, что у Вас, Ваше Высочество, хватит нравственных качеств, чтобы воплотить его устремления, хватит способностей, чтобы справиться с делами [правления], поэтому [он] и доверил Поднебесную Вашему Высочеству. Нынче враг бесчинствует [прямо] у дворцовых ворот. Если сносить все это подобным образом, то что будет с тем, что доверил [Вам] покойный император?». Наследник престола после длительного молчания, обращаясь к [Ли] Нян Нгия и другим дворцовым сановникам — Зыонг Биню, Куать Тхиню, Ли Хуен Шы и Ле Фунг Хиеу, сказал: «Разве мне не известно, как поступали танский Тай-[-цзун] и Чжоу-гун? Я же хочу скрыть их (братьев) злодеяния, сделать так, чтобы [они] сами вышли из за-

сад, и этим добиться главного — сохранить в неприкосновенности наши плоть и кровь». Тем временем солдаты резиденций трех *[выонгов]* стали быстро приближаться. Наследник престола, решив, что не сможет им противостоять, сказал: «Соотношение сил таково, что разве я могу встать лицом к лицу с тремя *выонгами*?! Мне лишь бы успеть облачиться || в траурные одежды и провести службу в честь 12а покойного императора, все остальное доверяю вам, сановники!». [Ли] Нян Нгия и иже с ним дважды поклонились и сказали: «Умереть за государя — это наша обязанность и судьба. Если уж сейчас пришел наш смертный час, разве от этого уйдешь?». И тогда приказали охранникам покоев открыть двери и пойти в бой. Люди с радостью бросились навстречу опасности, не было ни одного, кто бы не стоил сотни. Солдаты схватились в бою, и было еще неясно, кто победит, а кто проиграет. [Ле] Фунг Хиеу в порыве ярости схватил меч и бросился прямо к воротам Куангфук, громко крича: «Вудык-выонг и другие *[выонги]* позарились на императорские регалии, бесчестят правителя-наследника, вверху забыли благодеяния покойного императора, внизу обратились спиной к долгу подданного и сына. Именно поэтому я, [Ле] Фунг Хиеу, несу этот меч им в подарок». И тогда бросился прямо к коню Вудык-выонга. *Выонг* повернул коня прочь от него, конь упал, *[выонг]* был схвачен [Ле] Фунг Хиеу и убит им. Солдаты резиденций трех *[выонгов]*, потерпев поражение, обратились в бегство, а правительственные войска преследовали и рубили их до тех пор, пока никого не осталось. Лишь два *выонга* — Донгтынь-*[выонг]* и Зыктхань-*[выонг]* — спаслись, больше никто. [Ле] Фунг Хиеу и иже с ним возвратились и прямо в доспехах доложили о победе пред гробом [Ли] Тхай-то. Потом || двинулись во дворец Каннгуен с рапортом наследнику престола. 12б Наследник престола, благодаря их за заслуги, сказал: «То, что я сумел взять в свои руки великие регалии власти покойного императора и сохранил в неприкосновенности [мое] тело, полученное от родителей, это ваша заслуга. Как-то я, листая „Историю Тан“, прочитал о том, как Вэйчи Цзин-дэ⁹³ помог правителю, попавшему в беду, и сказал себе, что в последующих поколениях уже нет подданных, способных на такое. А сегодня пришлось изменить [мое мнение]. Теперь знаю, что [Ле] Фунг Хиеу преданностью и отвагой намного превосходит [Вэйчи] Цзин-дэ». [Ле] Фунг Хиеу, дважды поклонившись, сказал: «Добродетели Вашего Высочества растрогали Небо и Землю, [и если] кто-то и осмелится вынашивать [против Вас] враж-

дебные планы, то весь сонм духов Поднебесной, исполняя свои обязанности, казнит и уничтожит его! Разве [только] наших сил хватило бы?!».

<[Ле] Фунг Хиеу — уроженец селения-хыонг Бангшон⁹⁴ в Айтяу. Смолоду отличался силой и отвагой. [Когда жители] двух селений-тхон Коби и Дамса затеяли спор из-за границы земельных угодий и обратили воинов друг против друга, [Ле] Фунг Хиеу сказал жителям Коби: «Я один в состоянии поколотить их». Старейшины, обрадовавшись, хорошенько напоили и накормили его. [Ле] Фунг Хиеу за один присест [съел] несколько мер риса, да и вина выпил вволю, потом вызвал жителей Дамса на поединок. Встав во весь рост, вырвал дерево и стал наносить удары, ранив и покалечив многих. [Жители] Дамса в великом страхе вернули землю [жителям] Коби.

[Ли] Тхай-то прослышал о его славе и поэтому сделал его военачальником, поставив во главе войск [отряда] Вувэ. И вот теперь за подвиг спасения от беды произведен в командующие-дотхонг и верховные военачальники армии, получил титул хау. В [эру] Тхиен-кам тхань-ву (1044–1049) сопровождал [Ли] Тхай-тонга в походе на юг, командуя авангардом⁹⁵. Нанес тяжелое поражение войскам инородцев, слава его прогремела и в вассальных || государствах. [После] триумфального возвращения, при определении [воздаяний] за заслуги, [Ле] Фунг Хиеу сказал: «Не хочу титулов и наград. Хочу встать на [горе] Бангшон и далеко забросить большой меч. Пусть проверят, куда упал меч, и казенные земли внутри [круга] подарите [мне], чтобы их обрабатывал». Дозволили это. [Ле] Фунг Хиеу взошел на гору и одним броском метнул меч более чем на десять ли. Меч упал в селении-хыонг Дами, и все это ему подарили. «Отрубленные мечом» угодья освободили от налога зерном, поэтому в Айтяу [земли, полученные] в награду за службу, стали называть «отрубленные мечом»⁹⁶.

Ле Ван Хыу сказал: «[Императоры] дома Ли всем сыновьям от главной жены жаловали титул *вйонг*, сыновья от остальных жен становились сыновьями императора, однако наследника престола [заранее] не определяли⁹⁷. Только тогда, когда императорские колесницы [было поздно запрягать, так как недуг императора] обострялся до предела, из числа сыновей выбирали одного и приводили, чтобы воспринял великую преемственность власти. [Такая] передача вошла в обычай неизвестно по чьему разумению. Также говорят: „[Императоры] дома Ли не определяли наследника пре-

стола заранее, так как хотели заставить [всех] сыновей проявлять себя с лучшей стороны“. Говорили, что если решение о назначении наследника будет принято, то и отношения между правителем и подданными будут определены, и пусть даже появится такой же добродетельный, как Вэй-цзы⁹⁸, то как можно будет поступить с ним? [Другие] полагают: „Даже когда основы Поднебесной уже установлены [раз и навсегда], все равно случается беда, и Ян Гуан⁹⁹ коварно отбирает [престол у сыновей] главной жены“. А тут наследник престола [вообще] не определен. Это ведет к спешке, когда хотят выбрать и назначить. Бывают и такие случаи, как || настойчивые просьбы трех супругов о [замене] наследника правителя. Ты Ван Тхонг сфальсифицировал указ-завещание, хотя вовсе и не стремился к этому¹⁰⁰. А как он мог поступить иначе?! Для тех, кто владеет государствами, это должно послужить предостережением».

13b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда есть единство воли и единство добродетели, непременно можно свершить любые дела. Когда определено, кто правитель, а кто подданный, разве могут возникнуть трудности, которые нельзя бы было преодолеть? В дни, когда [Ли] Тхай-тонг столкнулся с жестокими страданиями и глубокой болью, мятеж родился у него под мышкой, государь и сановники справились с этим, исправили несправедливость должным образом, опасности и сложности благодаря этому были преодолены, дела благодаря этому свершились, опоры престола благодаря этому не были поколеблены. А разве могло такое случиться, если бы государь и подданные не сходились во взглядах, не было бы единства воли и единства добродетели?

Читая изложенное в „Исторических [записках]“, видим искренние чувства [Ли] Тхай-тонга, выраженные в словах: „[родные] плоть и кровь терзают друг друга“¹⁰¹, человеколюбие, добродетель, верность и великодушие, ярко проявившиеся в деяниях танского Тай[-цзуна] и Чжоу-гуна, воодушевление верного долгу и мужественного [Ле] Фунг Хиеу, раскрывшееся в тот момент, когда он бросился на коня и „одаривал“ мечом. Когда дело было сделано, государь || и сановники не возгордились даже на самую малость. Поэтому спрашивать с них не за что.

14a

А вот то, что в конце того же года (года смерти предыдущего императора) уже изменили эру правления, нельзя не прокоммен-

тировать. По законам *Чунью*, [когда] государь скончался, наследника государя определяют в начале траура, но только по истечении года меняют эру правления. Когда пишут о восшествии на престол, следуют неизменному чувству долга — в один год не бывает двум государям, следуют воле сановников и народа — не может быть „пустого“ года, когда нет государя. Таков ритуал. А вот [Ли] Тхай-тонг презрел летосчисление покойного государя, введя [свою] эру правления. Почему так? Да потому, что переход лет в шестидесятилетнем цикле — это движение по времени Неба. Государь берет с Неба пример, поэтому в процессе движения по времени в шестидесятилетнем цикле устанавливает эры, когда находится на престоле, продолжительные или короткие, что с древности является нормой. Император [Ли Тхай-тонг] был весьма сведущ в ритуале, музыке, *Шу [цзине]* и *И цзине*, но так и не постиг этого, но только внес сюда путаницу. Тем самым он побудил следующие поколения, копируя прежние деяния, идти за ним по пятам и делать те же [ошибки]. Это его большой промах!».

[День] *ки-хой* (1 апреля 1028 г.). Наследник престола [Ли] Фат Ма вступил на престол перед гробом [покойного императора]. Почтил мать, урожденную Ле, провозгласив ее Верховной императрицей
 14b Линьхиен («Благословенной и именитой»). || Большая амнистия. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-тхань*.

Тот же день. Два *выонга* — Донгтынь[-*выонг* Ли Лык] и Зыктхань [-*выонг* Ли Фо] — явились к воротам Запретного [города] и повинились за преступления. Отдали приказ простить их, возвратили им их титулы.

Приближенные сановники почтили Высочайшего почетным прозванием, гласившим: «Император Умный и одаренный, Облагодетельствованный любовью матери и почтительный [к родителям], Взлетающий дракон, установивший великий порядок, Проникнувший в сокровенное и стремящийся к сиятельному, Архат на престоле, Многие годы имеющий высокие заслуги, Воплощающий изначальное и противостоящий крайностям, Отмеченный небесными знаменами — явлениями драконов, Справедливостью в делах утишающий народ, Возвеличивающий человеколюбие и возвышающий добро, Совершенный мудрец и прозорливый воитель, Почитающий Дао и ценящий добродетель, Свершивший беспримерное и угодный року»¹⁰².

Император по случаю недавнего вступления на престол издал указ выделить из главной резиденции деньги и шелк, распределить и одарить [ими жителей] Поднебесной <[это произошло в день] *кань-тхан*, в пятнадцатый день [той же третьей луны]¹⁰³ >.

Кхайкуок-выонг [Ли Бо] поднял мятеж. Прежде *выонга* поселили в области-*фу* Чыонгиен. Из-за того, что места эти труднодоступны, туда стекались скрывавшиеся от наказания, грабившие простых людей. [Ли] Тхай-то так ничего и не узнал об этом, что и породило его злодейство. Когда [Ли Бо] услышал, что [Ли] Тхай-то опочил, а Вудык-*выонга* казнили, в душе стал склоняться к смуте. И вот вывел солдат своей резиденции и поднял мятеж¹⁰⁴.

Духу горы Донгко пожаловали титул *выонга*. Основали *храм-миеу* для регулярных жертвоприношений, || а также церемоний принятия присяги¹⁰⁵. 15a

До этого, за день до мятежа трех *выонгов*, император во сне увидел духа горы Донгко, который рассказал ему о готовящемся бунте трех *выонгов* — Вудык[-*выонга*], Донгтынь[-*выонга*] и Зыктхань [-*выонга*], [посоветовал] немедленно собрать войска и покарать их. [Император], проснувшись, распорядился принять меры предосторожности. [И он] действительно подвергся опасности. К этому времени отдали указ занимающимся этим чиновникам построить *храм-миеу* в правой [части] города Дайла, сразу за пагодой Тханьтхо. А когда наступил двадцать пятый день той (третьей) луны (22 апреля 1028 г.), в *храме-миеу* насыпали алтарь, вывесили флаги и военные штандарты, солдаты выровняли ряды и, подняв перед табличкой с именем духа оружие, прочитали слова присяги, гласившие: «Если как сын буду не почитителен, если как подданный буду не верен, [пусть] светлый дух покарает за это!». Приближенные сановники, войдя через восточные ворота, перед табличкой с именем духа [в знак принятия присяги] пили кровь. Сделали это ежегодным обычаем. Позднее, поскольку в третьей луне был [день] государственного траура, [обряд клятвы] перенесли на четвертый день четвертой луны.

Лето. Четвертая луна. Император сам возглавил карательный поход на область-*фу* Чыонгиен, а управление столицей было передано *нойтхи*¹⁰⁶ Ли Нян Нгиа.

[День] *ням-тхан* (4 мая 1028 г.). Прибыли в Чыонгиен.

Тот же день. Кхайкуок-выонг [Ли Бо] сдался.

Отдали приказ: «Каждого, кто осмелится грабить имущество простого народа, || казнят». Солдаты строго соблюдали порядок, не 15b

взяли ни былинки. [Поэтому], когда основные силы вошли в город Чыонгиен, жители города, поднося угощения, запрудили улицы. Император направил посланца обнародовать высочайший указ, в котором успокоил их, что повергло город в великую радость.

Издали указ последовавшим за Кхайкуок-выонгом [Ли Бо], а также его приближенным и родственникам переселиться в столицу Тханглонг. Император, возвратившись из Чыонгиена, распорядился простить преступления Кхайкуок-выонга и возвратил ему его титул.

Пятая луна. Шестой день (1 июня 1028 г.). Явился след святого в пагоде Вантуэ.

Приближенные сановники подали доклад на Высочайшее имя, гласивший: «Наследник престола — это основа Поднебесной. Назначишь [его], и в Поднебесной будет покой. Хотели бы, чтобы Вы, Ваше Величество, заранее выбрали преемника, чтобы занял подобающее место в Восточных покоях, что удовлетворит чаяния [жителей] Поднебесной». Последовали этому. Назначили сына императора — [Ли] Нят Тона — наследником престола в Восточных покоях.

Отобрали семь императриц.

Одиннадцатая луна. Отца императрицы, [урожденной] Май, — [Май] Хыу назначили верховным военачальником [армии] Анкуок. Отца императрицы, [урожденной] Выонг, — [Выонг] До назначили верховным военачальником [армии] Фукуок. Отца императрицы, [урожденной] Динь, — [Динь] Нго Тхыонга¹⁰⁷ назначили верховным военачальником [армии] Кхуонгкуок.

16a || Историк Нго Ши Лиен сказал: «То, что родственникам императриц оказывают почет, было и при прошлых поколениях. Однако делали это [не столько] за то, что они были родственниками, но за то, что они обладали способностями. Если [Май] Хыу и прочие действительно обладали способностями, то их можно было использовать и не потому, что они были отцами императриц. А если были бесталанны, то можно было дать щедрое пожалование, но нельзя было давать титулы. Некоторые считают, что присвоение титула — это проявление особого благорасположения императора, а вовсе не облечение [реальной] властью. Отвечу так: „Титул — это уже вещь высокая. Зачем же давать [должности] верховных военачальников армий Анкуок, Фукуок и Кхуонгкуок сверх всякой меры, да к тому же не имеющим заслуг?!“».

Лыонг Ням Вана назначили *тхайшы*, Нго Тхыонг Диня назначили *тхайфо*, Дао Сы Чунга назначили *тхайбао*, Ли Дао Ки назначили левым главой Верховного военного совета-*кхумат[шы]*, Ли Чиета назначили *тхиеушы*, Сунг Тана назначили правым главой Верховного военного совета-*кхумат[шы]*, Ли Мата назначили левым *тхамчитьиньшы*, Киеу Бонга назначили правым *тхамчитьиньшы*, Лиеу Зя Чиня¹⁰⁸ || назначили *тхилангом* Секретариата-*чунгтхы[тинь]*, Ха Виена назначили левым императорским советником-*зяннгидайфу*, До Шама назначили правым императорским советником-*зяннгидайфу*, Нгуен Куанг Лоя назначили *тхайуи*, Дам Тоай Чанга назначили командующим-*домхонг*, Ву Ба Ты назначили верховным военачальником [отряда] Уивэ, Нгуен Кханя назначили великим военачальником [армии] Диньтханг, Дао Ван Лоя назначили левым приближенным-*футам*, Ли Нян Нгия назначили правым приближенным-*футам*, Фан Дыонг Лиета назначили *нойтхи*¹⁰⁹.

16b

Учредили ранги и разряды [буддийских] монахов и даосских [отшельников].

Сформировали десять отрядов армии Запретного [города] Диен-тиен. Первый назвали Куангтхань, второй назвали Куангву, третий назвали Нгылонг, четвертый назвали Бонгнят, пятый назвали Чынгхай. Каждый был разделен на левый и правый. Несли охранную службу внутри периметра Запретного города. Всего насчитывалось десять корпусов-вэ.

Шестая луна. Провозгласили день рождения императора праздником Тхиентхань («Небесного совершенства»). На Драконовом крыльце соорудили из бамбука южную гору Вантуэ («Многие лета») о пяти вершинах. На центральной вершине поставили горку Чыонгтхо («Долголетия»), слева и справа, на всех четырех вершинах поставили горки Батъхак («Белых журавлей»)¹¹⁰. На горе поместили изображения летящих птиц и бегущих зверей ||. На середине склона горы также [было изображение] волшебного дракона, обвивавшегося вокруг нее. В свободных местах воткнули флаги и бунчуки, там и сям развесили [изделия] из золота и нефрита. Повелели артистам встать в гроте, играть на флейтах и дуть в тростниковые свирели, демонстрируя свое искусство и в музыке, и в танцах для увеселения. Устроили пир для приближенных сановников. Ритуал [строительства горы] с пятью вершинами [в честь дня рождения императора] берет свое начало с тех пор.

17a

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Праздник Высочайшего дня рождения — это важная церемония. Подданные поздравляют своего правителя, правитель устраивает пир для своих подданных. Правитель и подданные находятся в согласии, и это чувство охватывает всех сверху донизу. Церемония вполне надлежащая. Но, с другой стороны, император во время траура веселится от всей души и даже не вспоминает о том, что почивший император еще не погребен! Печально так, что болит душа. Что же это, если не бесчестье?».

Зима. Десятая луна. [Почившего императора] похоронили в [гробнице] Тхоланг в провинции-фу Тхиендык. Посмертное имя — император Тхан Ву («Мудрый и Могущественный»), храмовое имя — Тхай-то¹¹¹.

17b || Ле Ван Хыу сказал: «В древности, после того, как Сын Неба опочил, для упокоения святого гроба была гробница, которую или называли Мауланг, или называли Сыонгланг. Для сохранения личных сочинений императора были палаты, которые или называли Хиенмо, или называли Баован. А вот дом Ли из поколения в поколение гробницы называл Тхоланг¹¹², а палаты называл Лонгдо. Все потому, что правители в те времена были необразованны, а подданные-конфуцианцы были не в состоянии внести улучшения или не потрудились изучить древность».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «На то, что Ли [Тхай-]то возвысится, Небо указало своим знаменем, которое [можно было] прочесть по узору, оставленному громом на дереве. Добродетель обязательно оказывается на троне и привлекает к себе людей. К тому же, правивший тогда [Ле] Нгоа-чиеу [этим] получил возмездие за то, что сверх меры ублажал себя бесчеловечными поступками и насилием, а милосердие и справедливость [Ли Тхай-то уже] давно были известны. Забота Неба — поиск правителя для народа. Народ же следует за обладающим добродетелью. Если не император [Ли Тхай-то], то кому еще это было по плечу?»!

Если посмотреть, как император укреплял свой Мандат, то он был великодушен к приближенным, переместил столицу и создал династию, с человеколюбием в душе был милосердным к своему народу, со всей искренностью преисполнился признательностью Небу, но, [когда надо,] расправлялся с мятежниками и карал

смутьянов. || Установил добрые отношения между Югом и Севером, наладил мирную жизнь в Поднебесной. [Его потомки] передавали престол много поколений. Можно отметить, что он обладал мудростью правителя. И лишь единственное — пристрастие [к учениям] Будды и Лао[-цзы] — надо считать его недостатком!». 18a

Император [Ли] Тхай-гонг

<Запретное имя — Фат Ма. [Еще] одно имя Дык Тъинь¹¹³. Был старшим сыном [Ли] Тхай-то¹¹⁴. Его мать — императрица из рода Ле. Родился в области-фу Чыонгиен в двадцать шестой день шестой луны [года] кань-ти, седьмого года [эры] Ынг-тхиен [династии] Ле (29 июля 1000 г.). Когда [Ли] Тхай-то принял императорский престол, то провозгласил его наследником престола в Восточных покаях. Когда [Ли] Тхай-то опочил, оперся на верного и храброго [Ле] Фунг Хиеу [и других], оказавших единодушную поддержку в бедственной ситуации, и тогда взошел на императорский престол. Занимал престол двадцать семь лет. Дожил до пятидесяти пяти лет. Опочил во дворце Чыонгсуан.>

<Император обладал удивительным даром предвидения, таким же, как у ханьского Гуань[у-ди]¹¹⁵; куда бы ни ходил карательными походами, всюду побеждал, идя по следам танского Тай-[цзуна]¹¹⁶. Однако, если благородный муж всякий раз из милости позволяет [безнаказанно] допускать серьезные проступки, это наносит ущерб его добродетели¹¹⁷.>

Ранее, когда император только родился, в области-фу Чыонгиен¹¹⁸ буйвол в чьем-то крестьянском хозяйстве неожиданно сменил рога. Крестьянин счел это дурным предзнаменованием и обеспокоился произошедшим. Случилось так, что к нему в дом зашел искусный гадалщик. Смеясь, [он] сказал: «Это — свидетельство грядущего обновления. Какое ты можешь иметь к этому отношение¹¹⁹?». Крестьянин после этого беспокоиться || перестал. 18b

Внизу на шее у императора было семь родинок, [расположенных подобно] семи звездам созвездия Большой Медведицы. Будучи ребенком, [император], играя со сверстниками, уже умел сам принимать решения. Повелевал им встать спереди или сзади, слева или справа, словно выстраивая чиновников в соответствии с ритуалом сопровождения [правителя]. [Ли] Тхай-то, узнав, порадовался и шут-

ливо сказал по этому поводу: «Сын из семьи полководца должен подражать делам военной службы, зачем ему построение эскорта?». Император на это ответил: «Почему же построение эскорта не должно иметь отношения к сыну из семьи военачальника? Если бы оно не имело отношения, то почему [государство] принадлежит не [дому] Динь, а [дому] Ле? Это по воле Неба!». [Ли] Тхай-то испугался и удивился. Благодаря этому стал еще больше им восхищаться, и в день, когда обрел императорский престол, провозгласил его наследником престола в Восточных покоях.

В третий год [эры] *Тхуан-тхиен* (1012) провозгласили *Кхайтхиен-выонгом* и поселили вне пределов [городских стен].

В одиннадцатом году [эры *Тхуан-тхиен*] (1020) приказали стать маршалом-*нгуенишоае* и нанести удар по Чампе в остроге Ботьинь. Когда основные силы пересекли море и добрались до горы Лонгги, 19а || на императорском корабле явился желтый дракон. Император преисполнился уверенностью в себе и, добравшись до места, разбил их (чамов). Взял в плен их военачальника и вернулся.

В новолуние, в [день] *бинь-тхин* третьей луны весной девятнадцатого года [эры *Тхуан-тхиен*] (24 апреля 1027 г.)¹²⁰ император подарил свои одежды даосу Чан Туэ Лонгу из обители Намдэ («Властелина Юга»). В ту ночь вся обитель стала внутри светиться. [Чан] Туэ Лонг в страхе встал, чтобы посмотреть на это. И тогда на вешалке для одежды явился желтый дракон. Все это было проявлениями воли Неба, и к тому времени все они пришли в соответствие [с реальным положением вещей].

По своим природным качествам [император] был человеколюбивым, прозорливым, находчивым и образованным. Что же до [шести] искусств — ритуала, музыки, стрельбы из лука, управления колесницей, письма и счета — то не было ни одного, где бы не стал выдающимся знатоком!

[Год] *ки-ти*, второй год [эры] *Тхиен-тхань* <Суны, седьмой год [эры] *Тянь-шэн*> (1029 г.).

Весна. Вторая луна. [День] *ням-нго* (10 марта). Торжественное открытие храма-*миеу* [Ли] Тхай-то¹²¹.

Третья луна. Седьмой день (23 апреля). Принцессу Биньзыонг отдали замуж за губернатора-*тяумук* Лангтяу¹²² Тхан Тхиеу Тхая.

19б || Селение-*зяп* Даннай в Айтяу¹²³ взбунтовалось.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (16 мая). Император лично возглавил поход на селение-*зяп* Даннай, оставив управлять государст-

вом наследника престола из Восточных покоев. После того, как овладели селением-зяп Даннай, повелели посланцу двора-чунгшы возглавить жителей Данная и прорыть канал Даннай. Возвратились из Данная.

След святого явился в пагоде Тхангнгием¹²⁴.

Шестая луна. Дракон явился у цоколя дворца Каннгуен. Император, обратившись к окружению, сказал: «Я давно уже разрушил этот дворец, сравнял с землей его фундамент, а чудесный дракон все равно продолжает [здесь] являться. Может быть, [именно тут находится] историческое место Великой благой силы-дэ, возвышающей государя, главная центральная точка между Небом и Землей?». Приказали ответственным за это увеличить его размеры, привести в соответствие его ориентацию по сторонам [света] и капитально отремонтировать. В связи с этим переименовали во дворец Тхиенъян («Небесного Спокойствия»). Слева от [этого] дворца заложили дворец Туендык, справа заложили дворец Зиенфук. Террасу перед дворцом [Тхиенъян] назвали «Драконовым крыльцом». К востоку от крыльца построили дворец Ванминь, к западу построили дворец Куангво. Слева и справа от крыльца напротив друг друга поставили павильоны для колоколов, чтобы все простолюдины [могли] воззвать к слуху [императора] в связи с судебными тяжбами и несправедливыми обидами. Крыльцо со всех четырех сторон обнесли крытыми галереями, где || [одновременно могли] разместиться все чиновное сословие и шесть армий личной охраны государя. Спереди расположили дворец Фунгтхиен. Наверху построили башню Тьиньзыонг, где занимались подсчетом времени. Сзади заложили дворец Чыонгсуан. Наверху возвели палаты Лонгдо, где была опочивальня и место для развлечений. Снаружи со всех сторон окружили стеной в один ряд. Назвали Лонгтхань («Город Дракона»).

Осень. Восьмая луна. Хоантяу преподнесла единорога¹²⁵.

Зима. Десятая луна. Новолуние (9 ноября). Небо послало дождь белым зерном, которое насыпалось кучей перед ступенями в пагоду Вантуэ.

Тот же год. Суны направили Чжан Ина¹²⁶ для проведения поминальных жертвоприношений [в память Ли Тхай-го]. Также направили посольство, чтобы провозгласить императора [Зяоты-]куан-выонгом.

[Год] кань-нго, третий год [эры Тхиен-тхань] <Суны, восьмой год [эры] Тянь-шэн> (1030 г.).

Весна. Вторая луна. Перед дворцом Чыонгсуан заложили дворец Тхиенкхань, в качестве места, где проводили слушания по политическим делам. Его сделали восьмиугольным. Спереди и сзади дворца дополнительно возвели мосты Фыонгхоанг.

20b Лето. Четвертая луна. *Дайлиеубана* Ле Ок Тхуена и *виеннгоай-ланга* Нгуен Вьет Тхана отправили к Сунам || с ответным визитом¹²⁷.

Определили форму одежды и головных уборов для *выонгов*, *хау*, гражданских и военных [чиновников].

Зима. Десятая луна. Обильный урожай.

Четырнадцатый день (12 ноября). Император почтил своим присутствием поле Диеуло¹²⁸. Наблюдал за жатвой. В связи с этим изменили название [этого] поля на Виньхынг. В тот же день возвратился во дворец.

[Год] *тан-муй*, четвертый год [эры *Тхиен-тхань*] <Суны, девятый год [эры] *Тянь-шэн*> (1031 г.).

Весна. Главная луна. Хоантяу взбунтовалась.

Вторая луна. Новолуние (24 февраля). Император лично возглавил поход на Хоантяу, оставив наследника престола из Восточных покоев управлять государством. Выступили из столицы, прибыли в Хоантяу. Жители *тяу* сдались. Издали указ простить преступления губернатора-[*тяу*]мук. Отправили посланца двора-*чунгы* успокоить и вразумить здешных жителей.

Третья луна. Император возвратился из Хоантяу.

Издали указ выделить деньги и нанять рабочих на строительство [буддийских] пагод и [даосских] обителей в [различных] поселениях, всего в ста пятидесяти местах¹²⁹.

Осень. Восьмая луна. Торжественное открытие собрания буддийских [монахов]. Большая амнистия в Поднебесной.

Зима. Десятая луна. Новолуние (19 октября). Даосский монах Чинь Чи Кхонг подал доклад с просьбой позволить даосским монахам регистрироваться в особых даосских реестрах во дворце Тхайтхань. Указом разрешили.

[Год] *ням-тхан*, пятый год [эры *Тхиен-тхань*] <Суны, начальный год [эры] *Мин-дао*> (1032 г.).

Весна. Вторая луна. В обители Лойконг перед буддийской пагодой расцвела удумбара¹³⁰.

21a || Лето. Четвертая луна. Новолуние (12 мая). Император почтил своим присутствием селение-*хыонг* Тин в Додонгзянге. Пахал ритуальное поле. Крестьяне поднесли растение риса летнего урожая с

девятью колосьями от одного корня. Издали указ переименовать это поле в [поле] Ынгтхиен. В тот же день возвратился во дворец.

Осень. Девятая луна. Император почтил своим присутствием Лангтяу. Ловили слонов. [Потом] возвратились из Лангтяу.

Зима. Одиннадцатая луна. Пир для приближенных сановников во дворце Тхиенбан.

[Год] *куи-зау*, шестой год [эры *Тхиен-тхань*] <Суны, второй год [эры] *Мин-дао*> (1033 г.).

Весна. Главная луна. Государство Чэнла поднесло дань.

*Тяу Диньгуен*¹³¹ взбунтовалась.

Вторая луна. Император лично возглавил поход, оставив наследника престола из Восточных покоев управлять страной.

Восьмой [день второй] луны¹³² (11 марта). Выступили из столицы. Добрались до *тяу Тянданг*¹³³. Старшая сестра матери [императора из рода] Дао представила свою дочь. Приняли ее в качестве супруги-*фи*.

Семнадцатый день (20 марта). Установили контроль над *тяу Диньгуен*. Возвратили армию назад.

Осень. Седьмая луна. Двенадцатый день (9 августа). Губернатор-*тяумук* [*тяу*] Виньян Шы Зунг Хоа сообщил, что в шести *тяу*¹³⁴ есть водоемы с жемчугом. Отправили людей искать его. Действительно обрели.

Восьмая луна. Указом провозгласили наследника престола || Кхай-хоанг-*в्योंгом*. Поселили во дворце Лонгдык. 21b

Тринадцатый день (9 сентября). Император почтил своим присутствием [место] за воротами Чыонгкуанг и наблюдал, как завершается <[иероглиф] *лак* (落) означает то же, что и иероглиф *тхуи* (始) — «начинаться»>¹³⁵ строительство резиденции наследника престола.

Издали указ отлить колокол [весом] в десять тысяч *канов* (около 6 т) и поместить его в колокольном павильоне на Драконовом крыльце.

Девятая луна. *Тяу Чэнгуен*¹³⁶ взбунтовалась.

Зима. Десятая луна. Император лично возглавил поход на *тяу Чэнгуен*, оставив Кхайхоанг-*в्योंга* управлять государством. *Тяу Чэнгуен* замирили. В новолуние двенадцатой луны (25 декабря) император возвратил войска.

[Год] *зяп-туат*, седьмой год [эры *Тхиен-тхань*], с четвертой луны — начальный год [эры] *Тхонг-тхуи* <Суны, первый год [эры] *Цзин-ю*> (1034 г.).

Лето. Четвертая луна. Издали указ приближенным сановникам: «Когда говорите о делах, представляя их Высочайшему, именуйте императора „Династия“».

22a Ле Ван Хыу сказал: «Сын Неба сам себя называет „Мы“ или „Мы-единственный“ (朕). Подданные именуют правителя „Ваше Величество“ (陛下). Указывая на то место, где живет Сын Неба, говорят „Династия“. Указывая на то место, откуда исходят политические приказы, говорят „Канцелярия династии“. Названия с древних времен неизменны. [Ли] Тхай-тонг повелел приближенным сановникам называть себя „Династия“. || Его потомок [Ли] Тхань-тонг стал сам себя именовать „Десять тысяч боевых колесниц“ (萬乘)¹³⁷, [Ли] Као-тонг приказал людям называть его „Будда“. Все это не по закону, но из-за увлечения пустой похвалой. Как сказал Конфуций: „Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно“¹³⁸. Так оно и есть».

Та же луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхонг-тхуи*. В то время два монаха Нгием Бао Тинь и Фам Минь Там сожгли свои тела, которые полностью превратились в «семь драгоценностей»¹³⁹. Издали указ поместить их в пагоду Чьонгтхань, совершать жертвоприношения, возжигая ароматные свечи. Император, сочтя происшедшее поразительным, изменил эру правления на *Тхонг-тхуи*.

22b Историк Нго Ши Лиен сказал: «По представлениям буддистов, это то, что называют „святыми мощами“. Когда сжигают тело, являющаяся в нем основой субстанция — это материя, которая не уничтожается под воздействием огня. Поэтому ее называют „драгоценностью“. По преданию, именно в это обращается тело человека, постигшего буддизм. Поскольку [буддийские] монахи полностью отказались от греховных страстей, || их основная субстанция в связи с этим сгущается и обращается в это. Люди той эпохи к этому не привыкли и сочли увиденное странным. [Им] было совершенно невдомек, что в это превратилась положительная жизненная субстанция, только и всего! Император обеспокоился случившимся и поэтому изменил название эры правления. С этого времени и далее люди, стремящиеся прославиться, принимали монашеский постриг и шли на мученическую смерть. Примеров, подобных [поступку] Чи Тхонга¹⁴⁰, было множество».

Шестая луна. Хоантяу поднесла однорогое животное.

Отправили *виеннгоайланга* Чан Ынг Ко и Выонг Ван Кханя с подношениями к Сунам¹⁴¹.

Осень. Восьмая луна. Император почтил своим присутствием пагоду Чунгкуанг на горе Тиензу¹⁴². Издали указ заложить сокровищницу Чунгхынг¹⁴³.

Направили *виеннгоайланга* Ха Тху и До Кхоана преподнести Сунам двух прирученных слонов. Суны отблагодарили за это Трипитакой¹⁴⁴.

Зима. Одиннадцатая луна. Построили корабль «Ванъан».

Тот же год. Монах Хыу из пагоды Фапван¹⁴⁵, что в *тяу* Кофап, подал доклад на Высочайшее имя о том, что внутри пагоды по нескольким направлениям исходило свечение. В том месте, откуда исходило свечение, стали копать и обрели || каменный ларец. Внутри был серебряный ларец. Внутри серебряного ларца был золотой ларец. Внутри золотого ларца был сосуд из благородного нефрита. Внутри сосуда были святые мощи. Император послал встретить [мощи] и препроводить в запретный [город]. Осмотрев, возвратили их обратно. 23а

[Год] *ат-хой*, второй год [эры *Тхонг-тхуи*] <Суны, второй год [эры] *Цзин-ю*> (1035 г.).

Весна. Вторая луна. Перед дворцом Тхиенкхань выросли древесные грибы-трутовики¹⁴⁶.

Лето. Четвертая луна. Издали указ изготовить золотое кресло восьмиугольной формы¹⁴⁷.

Осень. Седьмая луна. Любимую наложницу <имя утрачено> провозгласили императрицей Тхиенкам. Сына императора [Ли] Нят Чунга провозгласили Фунгкан-выонгом. Остальным сыновьям императора пожаловали титулы *хау*.

Учредили рынок Тайняй и его длинные галереи.

Издали указ построить мост Тхайхоа через реку Толить. В девятую луну строительство моста завершили. Император лично почтил своим присутствием [его открытие] и приказал придворным сложить [по этому случаю] стихи.

Айтяу взбунтовалась.

Зима. Одиннадцатая луна. Император лично отправился в поход, оставив Фунгкан-выонга временным управителем столицы-*лыутху*. Вышли из столицы. Достигли Айтяу. Император в своем походном лагере устроил пир для приближенных и командиров. [Во время пи-

23б ра], незаметно указав на великого военачальника [армии] Диньтханг Нгуен || Кханя, сказал, обратившись к своим женам: «Кхань обязательно предаст». Все жены испуганно спросили: «Как Вы, Ваше Величество, узнали об этом? Хотим услышать о причинах этого». Император ответил: «В сердце Кханя нет покоя. Когда глядит на Нас, на его лице проступает смущение, постоянно беспокоен и суетлив, говорит и ходит неестественно. Если с этой стороны понаблюдаешь за ним, то поймешь, что в его голове зреют недобрые замыслы, и картина предательства станет очевидной».

Айтяу одолели. Покарали губернатора-*тяумук* Ай[тяу] за тяжелое преступление. Отправили людей успокоить и усюветить здешних жителей.

Временный управитель столицы-*лыутху* Фунгкиен-*выонг* [Ли] Нят Чунг известил конной почтой, что монах из рода Хо, приемный сын военачальника [армии] Диньтханг Нгуен Кханя командующий-*дотхонг* Дам Тоай Чанг, младшие братья императора Тхангкан [-*выонг*?] и Тхайфук[-*выонг*?] замыслили мятеж. Точно, как в тех словах [императора]. Все жены, многократно поклонившись, сказали: «Мы [только] слышали, что совершенномудрый молча предугадывает еще не обретшее форму, видит еще не проявившееся, а ныне лично наблюдаем это».

Издали указ схватить [Нгуен] Кханя и иже с ним и в клетке отправить в столицу.

Одиннадцатая луна. Новолуние (3 декабря). Император, возвратившись из Айтяу, устроил пир в честь командиров и солдат, имевших заслуги в замирении Айтяу.

24а Император во дворце Тхиенкхань выяснил || вину урожденного Хо и Нгуен Кханя и приговорил всех [к казни] измельчением плоти и дроблением костей на Западном рынке. Оставшиеся были наказаны в зависимости от тяжести или легкости [содеянного].

Издали указ выделить шесть тысяч *канов* (3,6 т) меди на отливку колокола для пагоды Чунгкуанг¹⁴⁸. Когда колокол был готов, отправили людей доставить его. [Однако] этот колокол, еще до того, как к нему была приложена человеческая сила, сам смог переместиться и в мгновение ока достиг той пагоды.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Все предметы, имеющие углы, остаются на месте, все круглые [легко] перемещаются. Колокол переместился, так как был круглым. Потому-то и протащили,

и при этом не потребовалось [так уж много] человеческих усилий. Будто бы волшебник помог. Теперь давайте поразмыслим над этим. Вот большое дерево. Десяток человек подступятся к нему, но не справятся с его весом, а один человек запросто сдвинет его, если будет перекачивать, только и всего. Так же и с колоколом. Буддийские монахи стремились придать ореол святости своему учению и, чтобы прославить его, пускались на обман. Когда говорят: „святой оставил след“, „мощи светились“, „расцвела удумбара“, || „явились древние будды“ и тому подобное, все это только словеса, исходящие от монахов и их приверженцев. Державшие кисть историки тех времен не оценили степень [их] достоверности, но следовали за ними и заносили в книги!». 24b

[Год] *бинь-ти*, третий год [эры *Тхонг-тхуи*] <Суны, третий год [эры] *Цзин-ю*> (1036 г.).

Весна. Главная луна. Провели торжественное богослужение в честь Будды Дайнгуен на Драконовом крыльце. Большая амнистия.

Вторая луна. Издали указ переписать Трипитаку и поместить ее в сокровищницу Чунгхынг.

Третья луна. Принцессу Кимтхань¹⁴⁹ выдали замуж за губернатора-*тяумук* Фонг[тяу] Ле Тонг Тхуана¹⁵⁰.

Лето. Четвертая луна. Учредили походный дворец в Хоантяу. В связи с этим переименовали эту *тяу* в Нгеан («Умиротворенная»).

Осень. Восьмая луна. Принцессу Чыонгнинь выдали замуж за губернатора-*тяумук* [тяу] Тхыонгоай¹⁵¹ Ха Тхиен Лама.

Зима. Десятая луна. Округ-*дао* Ламтай¹⁵² вместе с [тремя] *тяу* — Доким, Тхыонгтан¹⁵³ и Биньгуен — взбунтовались. Вторглись в сунские *чжоу* Сылин¹⁵⁴ и другие, угнали скот, сожгли дома и возвратились¹⁵⁵.

[Год] *динь-шыу*, четвертый год [эры *Тхонг-тхуи*] <Суны, четвертый год [эры] *Цзин-ю*> (1037 г.).

Весна. Вторая луна. Новолуние (18 февраля). Император лично возглавил поход на округ-*дао* Ламтай. Кхай||хоанг-*вюнга* назначили 25a маршалом-*нгуеншоам*, чтобы покарал *тяу* Доким, Тхыонгтан и Биньгуен. Фунгкан-*вюнга* назначили временным управителем столицы-*лыутху*. Вышли из столицы, достигли округа-*дао* Ламтай, одержали здесь победу. В третьей луне император возвратился из округа-*дао* Ламтай.

Уздали указ для *тяу* Нгеан: «Заложить в вверенном *тяу* хранилища Тытхань, Лойнян и Виньфонг из пятидесяти помещений».

Осень. Восьмая луна. Император во дворце Хамкуанг наблюдал за лодочными гонками¹⁵⁶.

Сильное наводнение.

Посреди тутовой рощи Диеуло¹⁵⁷ явилась древняя [статуя] Будды.

Восьмая луна. Построили корабль «Виньсуан».

Зима. Одиннадцатая луна. Построили корабль «Няткуанг».

Построили храм-*ты* Хоангтхань-*дайвыонг*. Прежде, из-за того, что в Дохофу скопилось много дел по подозрениям, а зрители тюрем-*шиши* были не в состоянии их решить, император захотел внести ясность и четкость, защититься от злодеев и лжецов. И тогда, совершив омовение и воскурив благовония, обратился с просьбой к Небесному Императору. Той же ночью во сне посланник в красных одеждах преподнес приказ Верховного Владыки: «Назначить старшим по расследованию уголовных дел в Дохофу Фам Кы Ланга». Советуясь с Небесным посланником, [император] спросил: «Что || это за человек? Что за должность занимает при Нашем [дворе]?». 25b Посланник сказал: «Это — *тхайу* Ле Дай-ханя». Сказав, в тот же миг исчез. Проснувшись, император призвал приближенных сановников, чтобы разобрались в этом деле. Пожаловал [Фам Кы Лангу] титул *выонг*. Приказал ответственным за это построить храм-*ты* к западу от южных ворот города, где стали совершать регулярные жертвоприношения¹⁵⁸. <Впоследствии [титул] Хоангтхань[-*дайвыонг*]¹⁵⁹ изменили на Хонгтхань[-*дайвыонг*]¹⁵⁹.>

[Год] *мау-зан*, пятый год [эры *Тхонг-тхуи*] <Суны, начальный год [эры] *Бао-юань*> (1038 г.).

Весна. Вторая луна. Император почтил своим присутствием Бо-хайкхау¹⁶⁰. Пахал ритуальное поле. Приказал ответственным за это расчистить площадку и насыпать холм. Затем, лично завершив жертвоприношения Шэньнуну¹⁶¹, взялся за соху, чтобы совершить обряд пахоты. Кто-то из стоявших поблизости, останавливая его, сказал: «Это работа для землепашца! Зачем Вам, Ваше Величество, делать это?». Император ответил: «[Если] Мы не проведем борозды, нечем будет наполнить миску для жертвенного риса, и нечего будет показать Поднебесной в [качестве примера]». Потом провел три борозды и [только тогда] остановился¹⁶². В третью луну возвратились в столицу.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Тхай-тонг, совершив церемонию ритуальной пахоты, восстановил древний обряд, подал [пример] Поднебесной: || в отношении небесного — как следует 26: совершать жертвоприношения в Храме предков, в отношении земного — как следует проявлять заботу о народе, править, отдавая все силы, чтобы [народ] богател и множился. Так и следует».

Осень. Восьмая луна. Император во дворце Хамкуанг наблюдал за лодочными гонками.

Девятая луна. След святого явился в пагоде Дайтханг¹⁶³.

Зима. Десятая луна. Установили стелу в пагоде Чунгкуанг¹⁶⁴.

Одиннадцатая луна. Заложили императорские хранилища.

Двенадцатая луна¹⁶⁵. Нунг Тон Фук из *тяу* Куангнгуен¹⁶⁶ взбунтовался.

Суны пожаловали императору [титул] Намбинь-выонга¹⁶⁷.

Тот же год. Донгтъинь-выонг [Ли] Лык¹⁶⁸ умер.

[Год] *ки-мао*, шестой год [эры *Тхонг-тхуи*] <с шестой луны — начальный год [эры] *Кан-фу хыу-дао*; Суны, второй год [эры] *Бао-юань*> (1039 г.).

Весна. Главная луна. Управитель-*тхулинь* Тайнонга¹⁶⁹ Ха Ван Чинь известил о мятеже [Нунг] Тон Фука. Ранее [Нунг] Тон Фук был управителем-*тхулинем* *тяу* Тхангзо, [его] младший брат [Нунг] Тон Лок был управителем-*тхулинем* *тяу* Ваннай¹⁷⁰, а [Нунг] Дыонг Дао, младший брат жены [Нунг] Тон Фука — А Нунг, был управителем-*тхулинем* *тяу* Вулак¹⁷¹. || Все [эти земли], относящиеся к *тяу* 26: Куангнгуен, ежегодно сполна приносили дань местными [предметами]. Позднее [Нунг] Тон Фук убил [Нунг] Тон Лока и [Нунг] Дыонг Дао, объединил эти земли и завладел [ими], незаконно объявил себя императором Тьеутхань («Светлым и совершенномудрым»), провозгласил А Нунг императрицей Миньдык («Высших добродетелей»); сыну, [Нунг] Чи Тхонгу, пожаловал титул Намня-*выонга*, преобразовал это *тяу* в государство под названием Чыонгшинь¹⁷², привел в порядок оружие, обучил войска, за крепкими стенами городов сам собой управлял, больше не подносил [дань] местными [продуктами] и не именовал себя подданным.

Вторая луна. Император лично возглавил поход на [Нунг] Тон Фука, оставив Кхайхоанг-*выонга* управлять государством. Когда форсировал реку на переправе Ланькин¹⁷³, белая рыба прыгнула в [его] лодку. Добрались до *тяу* Куангнгуен. Узнав об этом, [Нунг] Тон Фук увел свое племя и вместе с женами и детьми спрятался

в горах и ущельях. Император направил войска преследовать их. Схватили [Нунг] Тон Фука, [Нунг] Чи Тхонга и других, всего пять человек. Только супруге [Нунг Тон Фука] А Нунг и сыну [Нунг] Чи Као удалось скрыться¹⁷⁴. [Нунг] Тон Фука и иже с ним в клетке доставили в столицу. Приказали солдатам разрушить их оборонительные сооружения. Призвали остатки этого племени, успокоили и умиротворили их. Затем возвратили войска.

27а Третья луна. Император возвратился из Куангнгуена. || Издали указ, гласивший: «С тех пор как Мы обрели Поднебесную, и до сегодняшнего дня, военные и гражданские [чины], прочие подданные не выказывали недостатка преданности, среди [управителей] удаленных областей и иноплеменных окраин не было ни одного, кто бы не приехал и не назвался подданным. Да и многие поколения нунгов [исправно] оберегали рубежи [нашей] страны и что требовалось, приносили в качестве дани. А нынче [Нунг] Тон Фук опрометчиво счел себя великим, украл имя, стал издавать приказы, собрал толпу шершней и скорпионов, которые стали жалить жителей пограничных районов. За это Мы почтительно караем [его] от имени Неба». Всех пятерых, взятых в плен, во главе с [Нунг] Тон Фуком и казнили на городском рынке¹⁷⁵.

Лето. Четвертая луна. Пять человек — сын правителя Чампы Диабалат, [а также] Лактхуан, Садау, Лакэ, Атхатлат — прибыли, чтобы подчиниться [нашей стране]¹⁷⁶.

Пятая луна. Селение-донг Вукиен, что в *тяу* Куангнгуен, преподнесло золотой самородок весом в сто двенадцать *лыонгов* (более 4 кг). *Тяу* Лонгтхат¹⁷⁷ и *тяу* Диньбиен¹⁷⁸, что в уезде [Ха]лиен¹⁷⁹, доложили, что в их землях есть залежи серебра.

27б Шестая луна. Приближенные сановники попросили изменить эру правления на *Кан-фу хыу-дао*, а также к почетному прозванию [императора] добавить восемь иероглифов: «Золото || является, серебро рождается, нунги умиротворены, вассалы¹⁸⁰ пали ниц». Император сказал: «[При правителях] танском [Яо] и юйском [Шуне] рисовали на камнях, но люди не совершали проступков, не сражались, но подчиняли вооруженных людей, в просторных одеждах сидели, сложив руки, а в Поднебесной был Великий Порядок. Вот почему звезды и небесные тела не отклонялись от орбит, гром и дождь не усердствовали, птицы и звери выходили и плясали, фениксы выступали в ритуальном танце, все варвары-зи четырех [стран света] приходили в гости, сто племен варваров-ман обращались лицом к культуре. Уж

и не знаю, чего нельзя было достичь! Нам, ничтожной персоне, поручено встать над учеными мужами и народом. Просыпаюсь [рано] утром, ложусь [поздно] ночью, словно перехожу вброд глубокий поток. Все еще не могу понять, каким путем [идти], чтобы познать Небо и Землю, какими добродетелями [обладать], чтобы получить совет у Яо и Шуня! Но вот грабителей-нунгов одолели и умиротворили, [люди] из Чампы пришли и подчинились, в селении-донг нашли самородок желтого золота, земля явила залежи белого серебра. Все думаю, почему к этому пришло? Быть может, в будущем случится то, чему это было предостережением? Мы чрезвычайно встревожены этим. Зачем дополнять почетное прозвание величественными и красивыми иероглифами? Вам, вельможам, обсудив [это], стоит остановиться и отменить [это решение]». Придворные сановники упорно просили, и тогда дозволили.

|| Ле Ван Хыу сказал: «Император Яо и император Шунь, 28a
Вэнь-ван и У-ван, — у всех у них прозвание было [только] из одного иероглифа. Было еще не принято удлинять почетное прозвание. Правители следующих поколений любили похвастать, и тогда появились такие, чьи [почетные прозвания] насчитывали больше десятка иероглифов. Однако же [и они] именовали себя [иероглифами, отмечающими] заслуги и добродетели, и еще не бывало, чтобы в них одно за другим вставляли [названия] вещей, а также варварских [племен]. То, что [Ли] Тхай-тонг принял от приближенных сановников в качестве своего [почетного] прозвания восемь иероглифов: „Золото является, серебро рождается, нунги умиротворены, вассалы пали ниц“, в добавление к бахвальству еще и порок неотесанности. [Ли] Тхай-тонг не обучался [конфуцианским] наукам, откуда ему было это знать? А подданные-конфуцианцы преподнесли это, пресмыкаясь и заискивая перед своим правителем. Нельзя сказать, что в этом нет преступления».

Осень. Восьмая луна¹⁸¹. Отправили *дайлиеубана* Шы Зунг Хоа¹⁸² и *тханвьонгбана*¹⁸³ До Хынга¹⁸⁴ к Сунам, чтобы укрепить давние хорошие отношения¹⁸⁵.

Зима. Десятая луна. Издали указ капитально отремонтировать храм-миеу императора [Ли] Тхай-то Мудрого и Могущественного.

Двенадцатая луна. || Государство Чэнла поднесло дань.

[Год] *кань-тхин*, второй год [эры] *Кан-фу хыу-дао* <Суны, начальный год [эры] *Кан-дин*> (1040 г.).

28b

Весна. Главная луна. Новолуние. [День] *динь-хой*¹⁸⁶. Солнечное затмение.

Вторая луна. После того как император [повелел] обучить дворцовых женщин ткать парчу и шелк, в той луне издали указ достать из [хранилищ] резиденции сунские парчу и шелк, обратить в одежды, раздать их приближенным сановникам. От пятого разряда и выше — по парчовому халату, от девятого разряда и выше — по шелковому халату. Этим показали, что больше не будет одежды для защиты [от холода] из сунских парчи и шелка.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Этим поступком император, уже сделав хорошее, в том же самом сделал еще одно хорошее. [В том, что он] не имел пристрастия к иноземным вещам, видим его мудрую бережливость. [В том, что он] одарил придворных сановников [дорогими одеждами], видим его щедрость в милостивом отношении к нижестоящим».

29а Лето. Четвертая луна. Новолуние (14 мая). Издали указ: «Отныне и в дальнейшем по всем тяжбам жителей Поднебесной поручается принимать решения и докладывать о них Кхайхоанг-||*выонгу*». Также приказали сделать дворец Куангво местом, где *выонг* будет проводить слушания по уголовным делам.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В обязанности наследника престола, помимо того, чтобы спрашивать о самочувствии [императора] и прислуживать ему за столом, входят охрана [столицы во время отсутствия императора], называемая „исполнением обязанностей главы государства“, и военные походы, называемые „сопровождение государя в военных походах“. Этим [они] и исчерпываются. Чтобы ему в обязанности вменялись слушания по судебным тяжбам, о таком еще не слыхали, поскольку уголовные дела — это занятие соответствующих чиновников. [Ли] Тхайтонг заставил Кхайкуок-*выонга* заниматься этим, но ведь это не его обязанности! Кроме того, обратил дворец Куангво в место, где *выонг* проводит слушания по уголовным делам, но ведь он [должен был использоваться] совсем не для этого!».

Осень. Восьмая луна. Болинь, Бокха и Ландатинь¹⁸⁷, командовавшие острогом Ботьинь государства Чампа, привели более сотни своих людей и подчинились [нам]¹⁸⁸.

Зима. Десятая луна. Организовали праздник архатов на Драконо-вом крыльце. Большая амнистия. Простили людей, наказанных ссылкой, а также [отменили] трудовую повинность в соответствии с законом и половину налога деньгами.

Еще прежде император приказал мастерам изваять более тысячи статуй Будды, нарисовать более тысячи свитков с изображением Будды, [изготовить] более десяти тысяч драгоценных хоругвей. || К тому времени устроили праздник в связи с завершением работ. 29b

[Год] *тан-ти*, третий год [эры *Кан-фу хыу-дао*] <Суны, начальный год [эры] *Цин-ли*> (1041 г.).

Весна. Вторая луна. Белый воробей прилетел в запретный дворец.

Лето. Пятая луна. Дворцовых женщин распределили по рангам и категориям: императрицы и жены — тринадцать [человек], наложницы императора — восемнадцать [человек], певицы и актрисы — более ста [человек].

Шестая луна. Командиры-*тыхуишы* [армии] Диентиен Динь Лок и Фунг Луат замыслили мятеж. Издали указ схватить [Динь] Лока, [Фунг] Луата и их сообщников и передать правосудию. Кхайхоанг-*выонг* [Ли Нят Тон], заслушав дело, вынес приговор. [Динь] Лок и [Фунг] Луат оба были обезглавлены, покорно приняв смерть.

Осень. Девятая луна. Император почтил своим присутствием Калай. Ловили слонов. Затем почтил своим присутствием Калам и вернулся в столицу.

Зима. Десятая луна. Император почтил своим присутствием гору Тиензу. Наблюдал за строительством монастыря Тыхитхиенфук. Когда вернулся, издал указ выделить 7560 *канов* меди (около 4,5 т) для отливки [статуй] буддийской Майтреи, двух бодхисатв — Хайтхана и Конгдыка — и колокола, чтобы поместить в этом монастыре.

Одиннадцатая луна. Издали указ о назначении Уиминь-*хау* [Ли] Нят Куанга¹⁸⁹ губернатором провинции-*тяу* Нгеан.

|| В тот год Нунг Чи Као вместе со своей матерью А Нунг, вернувшись из селения-*донг* Лойхоа, вновь захватили *тяу* Тхангзо. Преобразовал эту *тяу*, назвав ее «государством Дали». Император приказал военачальникам покарать его. Живым схватили [Нунг] Чи Као и доставили в столицу. Император пожалел [Нунг Чи Као], так как и его отец [Нунг] Тон Фук, и его старший брат [Нунг] Чи Тхонг оба были казнены, [поэтому] простил его вину¹⁹⁰, вновь, как и прежде, поручил ему *тяу* Куангнгуен, к этому добавил четыре селения-*донг* — Лойхоа, Бинь, Ан, Ба¹⁹¹ — а также *тяу* Тыланг¹⁹². 30a

[Год] *ням-нго*, четвертый год [эры *Кан-фу хыу-дао*] <с десятой луны — начальный год [эры] *Минь-дао*; Суны, второй год [эры] *Цин-ли*> (1042 г.).

Весна. Третья луна. Император почтил своим присутствием морское устье Калам¹⁹³. Пахал ритуальное поле. [Затем] возвратился в столицу.

Лето. Пятая луна. Издали указ: «Чиновники на должностях в столице, которые дезертируют, получают сто ударов палкой, клеймо на лице из пятидесяти иероглифов и будут наказаны каторжными работами. Беглые солдаты, прячущиеся в лесах и грабящие имущество людей, получают сто ударов палкой и клеймо на лице из тридцати иероглифов. Дезертиры из охранных острогов [будут наказаны] точно так же».

Осень. Седьмая луна. Издали указ: «Укравший казенных буйволов получит сто ударов палкой и возместит двумя животными одно [украденное]».

30б || Девятая луна. Дали по пятьдесят ударов палкой отсутствовавшим при принесении присяги.

Отправили *виеннгоайланга* До Кханя и Лыонг Мау Тая доставить Сунам прирученных слонов для укрепления прежних хороших отношений¹⁹⁴.

Землетрясение.

Вантяу¹⁹⁵ взбунтовалась.

Дополнительная [девятая] луна. Издали указ: «Если кто-то ночью заберется в дом к человеку и будет прелюбодействовать с его женами и наложницами, а хозяин на месте убьет его, то [хозяина] нельзя судить за преступление».

Издали указ о подушном и поземельном налогах на байсинов: «Дозволено чиновникам, занимающимся транспортировкой, помимо десяти частей налога брать одну дополнительную, которую называют *хоаньдау*. Взявшего больше судить как грабителя. [Если] среди байсинов найдется подавший на это жалобу в суд, то его семью освободят [от налогов] на три года. [Если] донесет кто-то из городских жителей, то он будет награжден собранным [сверх нормы]. Если начальник *зяпа*, *тюдю* и сборщик налогов, сговорившись, собрали налог более положенного по закону, то пусть даже об этом было доложено по истечении [нескольких] лун, начальник *зяпа*, *тюдю* и сборщик налогов [все равно] понесут совместное наказание».

Зима. Десятая луна. Новолуние (16 ноября 1042 г.). Кхайхоанг-выонга [Ли Нят Тона] назначили командующим-*дотхонгом* и великим маршалом-*дайнгуеншоае*м, чтобы покарал Вантяу¹⁹⁶.

Издали указ об изменении эры правления на начальный год [эры] *Минь-дао*.

Обнародовали «Свод законов»¹⁹⁷. Ранее судопроизводство в Поднебесной || находилось в беспорядке. Судейские чиновники следовали текстам законов только для того, чтобы творить жестокости. Очень многие даже доходили до злоупотребления наказаниями. Император был этим опечален. Приказали Секретариату-*чунгтхы*[*тинь*] сократить и упорядочить законы и уложения, чтобы принимали во внимание ситуацию того времени и были пригодны для применения, расположить их по категориям, переписать в должном порядке и обратить в «Свод законов» для того времени, чтобы читающие могли его легко понять. После того, как работа над сводом была закончена, распорядились обнародовать его и ввести в действие. Жители сочли его удобным. С тех пор уголовные законы стали однозначными и абсолютно понятными, поэтому и последовал указ об изменении эры правления на *Минь-дао* («Ясный путь»). Также стали чеканить монеты *Минь-дао*. 31a

Одиннадцатая луна. Издали указ: «Совершившим преступления [людям в возрасте] семидесяти лет и старше, восьмидесяти и младше, десяти лет и старше, пятнадцати лет и младше, а также ослабленным болезнями, имеющим отношение к семье императора, имеющим большие заслуги и потомкам [их] близких родственников дозволено откупаться [от наказания]. На совершивших [одно из] десяти злодеяний это не распространяется».

Тот же год. Сильный голод в Поднебесной. Издали указ [главе] Верховного военного совета-*кхуматиш* Нгуен Тяу приказать беглым в различных провинциях-*ло* отправиться по мостам и дорогам разных местностей, насыпать земляные горки и установить у них наверху деревянные || указатели, чтобы повсеместно было удобно ориентироваться¹⁹⁸. 31b

[Год] *куи-муй*, второй год [эры] *Минь-дао* <Суны, третий год [эры] *Цин-ли*> (1043 г.).

Весна. Главная луна. Айтяу взбунтовалась.

Вторая луна. Император, находясь во дворце Тхиенкхань, издал указ: «Три должностных лица совместно берут на себя поручительство за каждого из них. Если [среди них] найдется укрывающий *дай*[*хоанг*]*нама*¹⁹⁹, то все трое совместно понесут наказание».

Вантяу взбунтовалась.

Третья луна. Новолуние (12 апреля). Кхайхоанг-*выонга* [Ли Нят Тона] назначили командующим-*донхонг* и великим маршалом-

дайнгуеншоай, чтобы покарал Айтяу. Фунгкиен-выонга [Ли Нят Чунга] назначили командующим-дотхонг и великим маршалом-дайнгуеншоай, чтобы покарал Вантяу. Вантяу замирили. Фунгкиен-выонг преподнес четырех захваченных прекрасных скакунов. [Им] дали имена: «Тайтхиен» («Стремящийся к Небу»), «Куангтханг» («Полная Победа»), «Чуифонг» («Догоняющий Ветер»), «Нятнгы» («Взнузданное Солнце»).

Лето. Четвертая луна. Чамские «разбойники ветра и волн» <так называют тех, кто прибывает грабить, используя ветер и волны> ограбили жителей приморских районов. Приказали Дао Сы Чунгу умиротворить их. Тогда успокоились²⁰⁰.

32a Император почтил своим присутствием древнюю пагоду Тунгшон в *тяу* Вунинь²⁰¹, чтобы посмотреть там на след человека. Здесь было тягостно. Стены утратили кровлю. Находившаяся внутри каменная колонна накренилась и была готова рухнуть. Император сокрушенно вздохнул, || и у него появилась мысль капитально отремонтировать ее. Слова еще не были произнесены, а каменная колонна внезапно вновь выпрямилась. Император поразился этому и приказал сановникам-конфуцианцам составить оду-*фу*, дабы прославить это чудо.

Осень. Седьмая луна. Издали указ в отношении покупающих свободных людей-байсинов: «[Если] *хоангнам* станет семейным рабом, то купивший его получит сто ударов палкой и клеймо на лбу из двадцати иероглифов. Если это еще не купивший его, но уже использующий на работах, то будет наказан палкой точно так же и получит клеймо на лбу из десяти иероглифов. Для знавших о продаже, [но не доложивших, наказание] смягчается [всего лишь] на один разряд».

Император обратился к окружению с вопросом: «С тех пор как прежний император оставил этот мир, прошло уже шестнадцать годин, а Чампа еще не прислала ни одного посла. Отчего так? [Может быть], думают, что Нам в наследство не перешли могущество и благая сила?! Или же они там полагаются на труднодоступность [своих] территорий?!» Последовал ответ: «Мы считаем, что это происходит потому, что хотя Вы, Ваше Величество, и восприняли по наследству благую силу, но еще не распространили свое могущество [до тех мест]. Отчего так? С тех пор как Вы, Ваше Величество, вступили на престол и до сего дня, они противятся приказам и не являются ко двору. И пока только распространяли благую силу и демонстрирова-

ли милость, чтобы вразумить || их, но еще ни разу не доверились могуществу и не побряцали оружием, чтобы приструнить их. Если не будет того, чем можно устроить далеко живущих, мы, подданные, боимся, что все инородцы, проживающие в стране, станут поступать как Чампа, а не только чамы!» И тогда у императора созрела мысль покарать Чампу.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Чамские „разбойники ветра и волн“ грабили жителей наших приморских районов. Отправь войска, которые спросят за преступление, чтобы можно было это пресечь, что соответствует степени их вины. Однако когда говорят, что далеко живущие не покоряются, [но ведут себя мирно], то их следует привлекать при помощи культуры и добродетели. Зачем дальних принуждать военной силой?!».

Девятая луна. Новолуние (17 октября). Отправили Нгуи Чынга в *тяу* Куангнгуен вручить Нунг Чи Као печать²⁰² и назначить *тхайбао*²⁰³.

Ле Ван Хыу сказал: «В прежние годы, когда [Нунг] Тон Фук учинил бунт, незаконно назвал себя, основал государство и стал назначать чиновников²⁰⁴, [Ли] Тхай-тонг немедленно покарал [Нунг] Тон Фука за преступления, но отослал его сына [Нунг] Чи Као²⁰⁵. И вот [Нунг] Чи Као, пойдя по стопам || своего отца, не следует установленным нормам²⁰⁶, то есть совершает великое преступление. Можно его казнить. Можно отобрать титул и земли, низведя до простолюдина. А [Ли] Тхай-тонг простил его преступления, да еще и подчинил ему дополнительные районы и области, вручил печать и назначил *тхайбао*. То есть „в определении наград и наказаний не было установлено твердого порядка“²⁰⁷. И тогда он стал бедствием из Куангнгуена, [а нам] отказали в том, чтобы [мы] привели войска на помощь соседям. Чем же это отличается от такого, когда выпускают диких зверей, позволяют им пожирать людей, а затем, не торопясь, приходят тем на помощь²⁰⁸?! Все это из-за скудоумного „человеколюбия“, в которое погрузился приверженный буддизму, забыв о том, что такое Великий долг».

Поскольку император собрался в следующем году напасть на Чампу, то издал указ построить сто с лишним боевых кораблей — «Дракон», «Феникс», «Рыба», «Змея», «Тигр», «Пантера», «Попугай» [и другие].

Зима. Десятая луна. Щит императора во дворце Чыонгсуан сам собой сдвинулся с места. Приближенным сановникам отдали указ разъяснить значение [этого]. Все сказали: «Щит — это предмет, являющийся оружием. Мы слышали, что жар-птица взлетает еще до того, как поднимется ветер, а каменный цоколь увлажняется || еще до того, как пойдет дождь. Ныне Вы, Ваше Величество, намереваетесь повести армию в поход и покарать не являющихся ко двору, и то, что оружие само собой сдвинулось, — это тайный знак духа, предвестник соответствия разных обстоятельств. В *Шу [цзине]* сказано: „Стоит только что-то затеять, и тотчас найдете отклик в исполнении устремлений“²⁰⁹. И этот предмет, упреждая [Ваши] помыслы, откликнулся движением. Какие могут быть подозрения?». Император согласился с этим.

Издали указ: «Военным, находящимся в бегах более года, давать сто ударов палкой и ставить клеймо на лице из пятидесяти иероглифов. Тех, [кто отсутствует] неполный год, наказывать менее строго. [Добровольно] вернувшимся дозволяется занять прежнее место. Не последовавшие за экипажем во время выезда императора наказываются палками в том же количестве и клеймом на лице из десяти иероглифов».

Двенадцатая луна. Отдали указ военным привести в порядок доспехи и оружие. Примерно во вторую луну весной следующего года будет карательный поход против Чампы.

Император почтил своим присутствием походный дворец Колам²¹⁰. Издали указ: «Те, кто силой отнимают рис и имущество у населения, [если уже] овладели имуществом, получают сто палок, [если еще] не овладели имуществом, но нанесли ущерб, приговариваются к наказанию ссылкой».

Тот же год. Вновь чеканили монеты *Минь-дао* и раздавали их военным и гражданским чиновникам и приближенным.

34а || [Год] *зяп-тхан*, третий год [эры *Минь-дао*] <с одиннадцатой луны — начальный год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву*; Суны, четвертый год [эры] *Цин-ли*> (1044 г.).

Весна. Главная луна. Извлекли оружие со складов резиденции и раздали в войсках.

[Вторая луна²¹¹. День] *куи-мао* (12 марта). Император лично возглавил поход на Чампу, оставив *Кхайхоанг-вюнга* временным управителем столицы-*лыутху*.

Тот же день. Отвечающие за это чиновники, которые приносили «малые жертвоприношения»²¹² духам гор, обрели желчный пузырь

[жертвы], большой, как помпельмус, и преподнесли его. Император в шутку сказал: «„Желчный пузырь“ (đām) и „радость“ (đām) близки по звучанию. То, что при „малом жертвоприношении“ обрели большой желчный пузырь, предрекает, что мы малыми трудами добьемся большой радости».

[День] *зяп-тхин*²¹³ (13 марта). Вышли из столицы.

[День] *ат-ти* (14 марта)²¹⁴. Достигли морского устья Дайак («Великое зло»). В то время ветер и волны стихли, и основные силы, воспользовавшись этим, [легко] пересекли его. В связи с этим переименовали Дайак в Дайан («Великое спокойствие»)²¹⁵. Когда подошли к горе Мако²¹⁶, пурпурное облако окаймляло солнце²¹⁷. [Когда] пересекали бухту Ханао²¹⁸, облако укрыло корабль, где находился император, двигалось и останавливалось вслед за ним.

Тот же день²¹⁹. Достигли морского устья Чуня <в некоторых работах — [Чу]тхан²²⁰> и встали лагерем.

Следующий день. Выступили, воспользовавшись сильным попутным ветром. За один день миновали оба Чыонгша — Большое и Малое²²¹ — и достигли морского устья Ты||кхатъ²²². Белая рыба упала на корабль. Император узнал, что чамы привели своих людей и слонов и расположили боевые порядки на южном берегу реки Нгубо²²³, намереваясь противостоять правительственным войскам. Издали указ оставить корабли, высадиться на сушу и отвести войска на северный берег. Увидав, что подчинявшиеся им (чамам) уже выстроились вдоль реки, император тогда построил армию в боевом порядке, приказал развернуть знамена, бить в барабаны и, форсировав реку, ударить по ним. Военные действия еще не начались, а чамы сами обратились в бегство. Преследуя, отрубили тридцать тысяч голов²²⁴. Куать Зя Зи²²⁵ в бою отрубил голову их правителю Шадау²²⁶ и преподнес ее. Захватили более тридцати прирученных слонов, взяли живыми более пяти тысяч человек, а остальные были перебиты правительственной армией. Все оружие было перепачкано кровью, равнина была покрыта трупами. Император из-за этого опечалился. Спустили приказ: «Убивший чама без нужды будет казнен без пощады».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Разве эти чувства императора [не подобны] чувствам сунского Тай-цзу²²⁷? [Поэтому] долгие годы передавали престол [его потомки]. Так и должно быть».

|| Осень. Седьмая луна. Император привел армию в город Фат-тхэ²²⁸ и схватил жен и наложниц Шадау, а также дворцовых женщин,

искусных в пении индийских песен и в индийских танцах²²⁹. По всем поселениям направили посланцев, чтобы успокоить оставшихся жителей. Придворные сановники поздравили [императора] с победой.

Восьмая луна. Возвратили войска. Когда на обратном пути прибыли в походный лагерь Нгеан, призвали Уиминь-хау [Ли] Няг Куанга, поблагодарили его за труды, вновь вручили жезл и секиру [губернатора] этой *тяу* и дополнительно даровали ему титул *выонга*. Прежде император поручил Уиминь[-хау] собирать ежегодные налоги в Нгеане, а также приказал создать острог Бахоа²³⁰, чтобы утвердиться здесь. К этому моменту блокады во всех местностях были полны провиантом. Все соответствовало Высочайшей воле. Поэтому так и поступили.

Девятая луна. Новолуние (24 сентября). Прибыли в область-фу Чыонгиен. Желтый дракон явился на корабле, где пребывал император. Добрались до походного дворца Линян²³¹. Приказали евреям и служанкам [передать] повеление супруге Шадау — Мие прибыть на императорский корабль. Мие, задыхаясь от негодования, тайно вернулась в войлок, бросилась в реку и умерла. Император похвалил ее за целомудрие и пожаловал ей титул супруги Хиептэнь Хыутхиен («Придерживающаяся принципов и Защищающая добро»)²³².

156 || Историк Нго Ши Лиен сказал: «Долг жены не допустить бесчестия, следовать за единственным [супругом] до конца и этим сохранить женское целомудрие. Подданный, который служит двум государям, является преступником, подобным жене, [не сохранившей чистоту]. Император восхитился ее целомудрием и пожаловал титул супруги, дав [хороший] совет грядущим поколениям. Так и надо!».

Император вернулся из Чампы²³³. Доложив о победе в храме-миеу [Ли] Тхай-то, устроил пир во дворце Тхиенъан в честь возвращения из победоносного похода.

Тот же день. Приближенные сановники поднесли более пяти тысяч пленных, а также [добытые] там изделия из золота, серебра и драгоценностей. Издали указ всех пленных инородцев доверить их соплеменникам и поселить в округе-чане Винькханг²³⁴ вплоть до Дангтя²³⁵ <сейчас там Куихоа>²³⁶. Создать здесь поселения, дав им названия, подобные прежним чамским.

Император приказал у [озера] Замдам <сейчас — это Западное озеро> соорудить большую клетку и использовать чамских приру-

ченных слонов в качестве приманки, чтобы завлечь внутрь диких слонов. [Император] почтил своим личным участием охоту на них.

Зима. Одиннадцатая луна. Одарили имевших заслуги в наказании Чампы. [Чиновники] от шестого ранга и выше [получили] парчовые халаты, от седьмого ранга и || ниже — шелковые одежды. 36а Придворные сановники обратились с просьбой изменить эру правления на *Тхиен-кам тхань-ву*²³⁷, удлинить [почетное] прозвание императора на восемь иероглифов: «С совершенномудрой благой силой побуждаемый Небом, Распространяющий свое могущество прозорливый воин». Одобрili это. Указ гласил: «Военные карательные походы в удаленные [края обычно] пагубно влияют на сельские дела, а тут, нежданно-негаданно, нынешней зимой собрали богатый урожай. А если у байсинов достаток, то и у Нас откуда взяться нехватке? Поэтому дарую Поднебесной половину налога деньгами, с тем чтобы отблагодарить за труды вброд переходивших реки».

Издали указ: «Смотритель склада сырого шелка, самочинно принявший от людей для себя один *тхыок* сырого шелка, получит сто ударов палкой; [принявший] от одной штуки до десяти и более штук в зависимости от количества кроме этого будет отправлен на принудительные работы на десять лет».

Двенадцатая луна. Новолуние (22 декабря). Учредили почтовую станцию Хоайвиен на берегу реки [в уезде] Зялам, чтобы она стала местом для постоя и отдыха иностранных гостей²³⁸.

Тхайбао Нунг Чи Као прибыл на аудиенцию.

Тот же год. Издали указ о том, что дезертиры подлежат трем степеням наказания ссылкой. Запретили тюремным чиновникам использовать заключенных на работах в личных целях. Ослушавшиеся получали восемьдесят ударов палкой, клеймо на лице, ссылку или тюремное заключение.

|| [Год] *ат-зау*, второй год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* <Суны, пятый год [эры] *Цин-ли*> (1045 г.). 36б

Изготовили карету «Тхайхоа» («Великое спокойствие»), золотом отделали *бонгланга* <[так называются] чамские седла для слонов>. Запрягали в нее слонов²³⁹.

Установили стелу в запретном городе²⁴⁰.

[Год] *бинь-туат*, третий год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* <Суны, шестой год [эры] *Цин-ли*> (1046 г.).

Заложили отдельный дворец²⁴¹ для женщин из Чампы.

[Год] *динь-хой*, четвертый год [эры *Тхиен-кам тхань-ву*] <Суны, седьмой год [эры] *Цин-ли*> (1047 г.).

Весна. Третья луна. Учредили округ-чан Вонгкуок, а также семь почтовых станций — Куидык, Баонинь, Туенхоа, Тханьбинь, Виньтхонг, Камхоа, Анзан. В каждой установили каменные верстовые столбы с надписями. Они (станции) служили местом для постоя [послов от] варваров.

[Год] *мау-ти*, пятый год [эры *Тхиен-кам тхань-ву*] <Суны, восьмой год [эры] *Цин-ли*> (1048 г.).

Осень. Девятая луна. Приказали полководцу Фунг Чи Нангу напасть на Айлао. Захватил много людей, скота и вернулся.

Нунг Чи Као вместе с селением-донг Ватак²⁴² подняли мятеж. Приказали *тхайу* Куать Тхинь Зату²⁴³ покарать его. Когда началось сражение, небо и земля покрылись мраком, и внезапно гром ударил по селению-донг. || Тела всех его вождей разорвало на куски, что повергло [всех] в селении-донг в ужас, и [Нунг] Чи Као сдался²⁴⁴.

За воротами Чыонгкуанг насыпали алтарь Земли и Злаков, где во все четыре времени года молились об урожае²⁴⁵.

Зима. Двенадцатая луна. День начала весны (4 февраля 1048 г.). Издали указ ответственным за это провести ритуал встречи весны.

[Год] *ки-шыу*, шестой год [эры *Тхиен-кам тхань-ву*] <с третьей луны — начальный год [эры] *Шунг-хынг дай-бао*; Суны, начальный год [эры] *Хуан-ю*> (1049 г.).

Весна. Вторая луна²⁴⁶. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Шунг-хынг дай-бао*.

Зима. Десятая луна. Построили пагоду Зиенхыу²⁴⁷. Ранее императору приснилась буддийская богиня Куанам (Гуань-инь). Она сидела на пьедестале в форме цветка лотоса и пригласила императора подняться на пьедестал. Проснувшись, император в беседе с приближенными сановниками [спросил], не является ли это неблагоприятным предзнаменованием. Был такой монах Тхиен Туэ, который посоветовал императору построить пагоду. Установить, заглубив в землю²⁴⁸, каменный столб, а сверху построить пьедестал Куанам в форме лотоса, как тот, который [он] видел во сне. Монахи и верующие будут ходить вокруг него, декламировать сутры, молясь о продлении лет [императора]. Отсюда и название — Зиенхыу («В помощь продлению»).

37б || [Год] *кань-зан*, второй год [эры] *Шунг-хынг дай-бао* <Суны, второй год [эры] *Хуан-ю*> (1050 г.).

Весна. Третья луна. Чампа преподнесла белого слона.

Лето. Шестая луна. Наводнение.

Осень. Десятая луна. Жители селения-донг Ватзыонг²⁴⁹ взбунтовались. Покарали и умиротворили их.

[Год] *тан-мао*, третий год [эры *Шунг-хынг дай-бао*] <Суны, третий год [эры] *Хуан-ю*> (1051 г.).

Весна. Главная луна. Учредили отряд эскорта императорского экипажа [во время поездок] в [столице] и вне [ее]. Приказали командиру [отряда] Левый Киеувэ Чан Наму командовать им²⁵⁰.

Определили порядок повышения в должности и в титуле в зависимости от заслуг гражданских и военных чиновников, долгие годы не допускавших проступков и нарушений.

Осень. Восьмая луна. Большой пир. Простым людям в зависимости от заслуг дарили шелковые ткани, серебро и деньги.

Зима. Одиннадцатая луна. Прорыли протоку Лам²⁵¹.

[Год] *ням-тхин*, четвертый год [эры *Шунг-хынг дай-бао*] <Суны, четвертый год [эры] *Хуан-ю*> (1052 г.).

Весна. Главная луна. Сыновьям императора жаловали [титулы] *выонгов* и *хау*, дочерей императора провозглашали принцессами-*конгтюа*.

Третья луна. Отлили огромный колокол и установили на Драконовом крыльце. Повелели тем жителям, кто безвинно пострадал и не может поведать [об этом], бить в него, чтобы доложить²⁵².

Лето. Четвертая луна. Нунг Чи Као поднял мятеж²⁵³. Незаконно провозгласил себя императором Нянхуэ («Человеколюбивым и Милостивым»), || назвал страну Данань («Великий Юг»), ограбил сунские территории, разгромил острог Хэншань, разорил *чжоу* Юн, Хэн, Гуй, Тэн, У, Кан, Дуань, Гун и Сюнь²⁵⁴, затем добрался до [главного] города Гуанчжоу, окружил его и стал штурмовать²⁵⁵. За пять недель не смог взять и тогда отступил. Вновь ушел в Юн[чжоу]²⁵⁶. Перебил более трех тысяч сунских военачальников и командиров. Взятые в плен исчислялись десятками тысяч. Везде, где проходил, жег и разрушал все до основания. Сунский правитель и сановники перепугались. Заместитель главы Верховного военного совета-*шумиши* Ди Цин подал доклад [с просьбой разрешить] принять меры. Сунский император приказал [Ди] Цину в качестве руководителя палаты Объявления отличий-*сюаньхуйши*, *дуда* и *тицзюя* возглавить всех, находящихся под его жезлом и секирой, и покарать его (Нунг Чи Као).

[Год] *куи-ти*, пятый год [эры *Шунг-хынг дай-бао*] <Суны, пятый год [эры] *Хуан-ю*> (1053 г.).

Весна. Главная луна. Пятый день (27 января). Трижды случилось землетрясение.

Десятый день (1 февраля). Были тучи, но дождь не шел. Желтый дракон явился в палатах Доанминь. Приближенные сановники обратились с поздравлениями. Только монах Фап Нгы сказал: «Драконы парят в небе, а сегодняшний явился внизу. Плохое предзнаменование».

Ди Цин во главе трех командующих армиями добрался до почтовой станции Гуйжэнь в Юнчжоу. [Нунг] Чи Као вышел, чтобы оказать сопротивление в бою, но был разбит [Ди] Цином²⁵⁷ и отошел более чем на десять || *ли*. Его ближайший соратник генерал Хоанг Шы Мат вместе с пятьюдесятью семью своими подчиненными погиб в бою. Сунские [солдаты] во время преследования убили более двух тысяч двухсот человек²⁵⁸. [Нунг] Чи Као сжег город и ночью скрылся.

Осень. Наводнение с седьмой по восьмую луну.

Зима. Десятая луна. [Суны, карающие²⁵⁹ Нунг] Чи Као, прислали Лян Чжу с просьбой о войсках [на подмогу]. Издали указ командиру-*тыхуиши* Во Ньи повести войска и помочь им. Ди Цин вновь разбил [Нунг] Чи Као. [Нунг] Чи Као бежал в [страну] Дали²⁶⁰. [Правитель] Дали обезглавил [Нунг Чи] Као, положил голову в ящик и преподнес Сунам²⁶¹. На этом род Нунгов пресекся.

До этого, когда [Нунг] Чи Као [еще] грабил сунские земли, Суны приказали ученому-*чжисюэши* Верховного военного совета-*шумиши* Сунь Мяню, допущенному в покои *ябаню* Ши Цюань-биню вместе с командующим-*цзинлюэши* этой провинции Юй Цином обуздать грабителей. [Наш] император попросил разрешения отправить войска, чтобы помочь покарать [их]. Суны сочли, что это целесообразно и нужно дозволить, но когда Ди Цин стал главнокомандующим, то подал доклад: «Привлечение чужеземных солдат, чтобы ликвидировать грабителей во внутренних [землях], не принесет нам пользы. Если сил двух Гуанов (Гуанси и Гуандун) против лишь одного [Нунг] Чи Као окажется недостаточно и прибегнем к иностранным || войскам, а они, воспользовавшись этим, поднимут мятеж, то как этому противостоять?». В том же году Суны издали указ, не позволивший нам оказать помощь войсками. Когда же [Нунг] Чи Као попросил о войсках, удовлетворили эту просьбу²⁶². Сунский воевода-*дуцзянь* Сяо Чжу отправился в округ-*дао* Тэмо²⁶³ и, нанеся внезапный удар, схватил мать [Нунг] Чи Као — А Нунг. Убили ее²⁶⁴.

[Год] *зяп-нго*, шестой год [эры *Шунг-хынг дай-бао*] <с девятой луны — начальный год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* [Ли] Тхань-тонга; Суны, начальный год [эры] *Чжи-хэ*> (1054 г.).

Осень. Седьмая луна. Издали указ наследнику престола [Ли] Ня Тону присутствовать на аудиенциях и слушаниях государственных дел.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Ниже, под девятой луной, записано, что император почувствовал себя плохо, так что именно в этой луне отдал указ наследнику престола присутствовать на аудиенциях и слушаниях государственных дел, поскольку это стало неизбежным».

Девятая луна. [День] *мау-зан* (21 октября). Император почувствовал себя плохо.

Зима. Десятая луна. Первый день (3 ноября). Император опочил во дворце Чыонгсуан²⁶⁵. Наследник престола вступил на престол перед гробом покойного. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь*. Удостоили покойного || императора посмертным именем. Храмовое имя — Тхай-тонг. Мать [нового императора], урожденная Май, стала Верховной императрицей Кимтхань («Золотых Небес»). Ввели название государства — Дайвьет²⁶⁶. 39б

Приближенным и чиновникам, прежде служившим в Восточных покаях (резиденция наследника престола), пожаловали должности и титулы в зависимости от заслуг. Буй Хыу назначили ученым мужем-*хокши* дворца Ванминь.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В хронике называют императора человеколюбивым, прозорливым, проникновенно мудрым, строившим великие планы в гражданских и военных делах. [Пишут, что среди] шести искусств²⁶⁷ не [было такого, которым он] не овладел бы в совершенстве. Именно потому, что он обладал такими способностями и достоинствами, ему удалось сделать то, что он сделал. Однако допускал искажения в ритуалах проведения пиров государя с подданными; веселился, когда нужно было печалиться, делая ущербной свою сыновнюю почтительность; очарованный речами о любви и милосердии приверженцев буддизма, допустил прощение взбунтовавшегося подданного и тем самым человеколюбие обернул потворством. Это были его недостатки».

Вторая глава «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета» <конец>.

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Анналы [династии Поздние] Ли

Император [Ли] Тхань-тонг

<Запретное имя — Нят Тон, старший¹ сын [императора Ли] Тхай-тонга. Его мать — Верховная императрица Кимтхиен² из рода Май³. Однажды ночью ей приснилось, что луна входит в чрево⁴, и тогда забеременела. Родила во дворце Лонгдык в двадцать пятый день второй луны [года] *куи-хой*, четырнадцатого года [эры] *Тхуан-тхиен* (19 марта 1023 г.). В начальный год [эры] *Тхиен-тхань* (1028) вышел указ [о его провозглашении] наследником престола в Восточных покоях. [Когда император Ли] Тхай-тонг умер, немедленно занял драгоценный престол. Находился на нем семнадцать лет⁵. Дожил до пятидесяти лет. Опочил во дворце Хойтиен.>

<Император был умелым продолжателем [славного] дела, всей душой любил народ, поощрял земледелие, помогал заключенным, проявил способности при умиротворении окраин, учредил конкурсы для знатоков канонов-*бакии*, одаривал бескорыстных, заботился о культуре, гражданское совершенствовал, военное держал наготове. Среди морей царил покой и порядок. В этом он был достойным государем. Однако изнурял силы народа строительством ступ, таких как Баотхиен⁶, тратил имущество людей, сооружая дворцы, такие как Замдам⁷. Это были его недостатки.>

[Год] *ат-муй*, второй год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* <Суны, второй год [эры] *Чжи-хэ*> (1055 г.).

Весна. Главная луна. Отремонтировали дворцы Запретного города.

Вторая луна⁸. День появления [императора] на свет провозгласили императорским днем рождения Тхуантхиен («Принявшего волю Неба»)⁹.

Чампа поднесла дань.

Зима. Десятая || луна. Великий холод. Император сказал окружающим: «Я живу во дворце, пользуюсь костяным углем, плотно запахнул халат на лисьем меху, все это из-за холода. Мыслями я с заключенными тюрем, испытывающими муки от пут. Виновны или не виновны, еще не установлено, а еда не наполняет желудки, одежда не покрывает тело. Пронизываемые холодным ветром, могут и умереть без вины¹⁰. Мне их очень жаль». И тогда приказали ведающим этим раздать одеяла и циновки, дважды в день выдавать им еду.

Суны провозгласили императора Зяотьи-куанвыонгом¹¹.

[Год] *бинь-тхан*, третий год [эры *Лонг-тхуи тхай-бинь*] <Суны, начальный год [эры] *Цзя-ю*> (1056 г.).

Весна. Главная луна. Государство Чэнла поднесло дань¹².

Лето. Четвертая луна. Издали указ о поощрении земледелия¹³.

Построили пагоду Шунгкхань [в квартале-*фьонге*]¹⁴ Баотхиен¹⁵. Выделили меди двенадцать тысяч *канов* (более 7 т), чтобы отлить огромный колокол. Император лично составил надпись на колоколе.

[Год] *динь-зау*, четвертый год [эры *Лонг-тхуи тхай-бинь*] <Суны, второй год [эры] *Цзя-ю*> (1057 г.).

Весна. Главная луна. Построили чудесную башню Дайтхангтытхиен высотой в несколько десятков || *чьонгов*¹⁶. Это сооружение состояло из двенадцати ярусов¹⁷ <речь идет о башне [в квартале-*фьонге*] Баотхиен>. 2а

Направили послов отвезти Сунам странное животное. Назвали единорогом. Сыма Гуан сказал: «Если, допустим, это был действительно единорог, то самовольно привезенный в неурочное время, он не может считаться счастливым предзнаменованием. В противном случае это — насмешка [жителей] далеких мест, возжелавших, чтобы их богато одарили и отправили назад»¹⁸.

Зима. Двенадцатая луна. Начали строить две пагоды — Тхиенфук и Тхиентхо. Из золота отлили две статуи — Брахмы и Индры. Поклонялись им¹⁹ <церемония поклонения в двух пагодах при династии Чан касалась [именно] их>²⁰.

[Год] *мау-туат*, пятый год [эры *Лонг-тхуи тхай-бинь*] <Суны, третий год [эры] *Цзя-ю*> (1058 г.).

Весна. Отремонтировали ворота Тьонгфу²¹.

[Год] *ки-хой*, начальный год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* <Суны, четвертый год [эры] *Цзя-ю*> (1059 г.).

Весна. Третья луна. Совершили карательный поход на сунскую Циньчжоу²². Показали свою силу и удалились. Это было ответом на коварство Сунов²³.

Осень. Восьмая луна²⁴. Император находился во дворце Тхуитинь. Вызвали всех чиновников и приказали покрыть головы головными уборами и надеть сапоги. [Правило для чиновников] ходить в головных уборах и сапогах существует с тех пор.

2b || Определили названия армий: Нгылонг, Вутханг, Лонгзык, Тхандиен, Бонгтхань, Баотханг, Хунглюок, Вантиеп²⁵. Все их разделили на левую и правую. Всем [солдатам] сделали татуировки на лице из трех иероглифов: «Воин Сына Неба».

[Год] *кань-ти*, второй год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань*²⁶ <Суны, пятый год [эры] *Цзя-ю*> (1060 г.).

Весна. Губернатор-*тяумук* Ланг[тяу] Тхан Тхиеу Тхай в погоне за дезертирами вторгся в пределы Сунов. Захватил командира-*чжихуйши* Ян Бао-цяя²⁷, а также солдат, быков, лошадей и вернулся.

Осень. Седьмая луна. Вторглись войска Сунов. Победить не смогли. Тогда направили послом *шилана* министерства Чинов Юй Цзина²⁸, чтобы провел переговоры в Юнчжоу²⁹. Император послал [туда] Фи Зя Хыу³⁰. [Юй] Цзин богато одарил [Фи] Зя Хыу и передал послание с требованием возвратить [Ян] Бао-цяя³¹. Не позволили³².

Восьмая луна. Стали распространять чамские музыкальные мелодии и барабанные ритмы. Велели музыкантам исполнять их³³.

Построили походный дворец рядом с [озером] Замдам³⁴. Смотрели на рыб.

[Год] *тан-шыу*, третий год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* <Суны, шестой год [эры] *Цзя-ю*> (1061 г.).

Весна. Вторая луна. Отобрали двенадцать женщин из простого народа для дворца императорских жен.

3a || Тяу Латхуан преподнесла белого слона³⁵.

[Год] *ням-зан*, четвертый год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* <Суны, седьмой год [эры] *Цзя-ю*> (1062 г.).

Весна. Область-*куан* Зялам преподнесла черепаху с тремя лапами и шестью зрачками.

[Год] *куи-мао*, пятый год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* <Суны, восьмой год [эры] *Цзя-ю*> (1063 г.).

В то время император был уже в цветущем возрасте, дожил до сорока лет, но все еще не обрел наследника. Приказал обслуживающему жен и наложниц Нгуен Бонгу просить о наследнике в пагоде Тханьтюа. После этого супруга Илан забеременела и родила императору сына [Ли] Кан Дыка. Он стал [императором Ли] Нян-тонгом. <По преданию, император молился, прося о потомстве, но не сбывалось. Однажды посещал [буддийские] пагоды и [даосские] скиты. Куда бы ни приезжал императорский экипаж, юноши и девушки разбегались, почтительно наблюдая [издали] и предаваясь безделью. Только одна девушка собирала шелковицу, стоя в зарослях посконника. Император увидел ее и повелел забрать во дворец. Когда прибыли [в столицу], приказал объявить [ее] супругой Илан³⁶, желая обрести [от нее] детей. Приказал [Нгуен] Бонгу поднести пожертвования и молиться в пагоде Тханьтюа. Монахи научили [Нгуен Бонга] искусству перевоплощения³⁷. [Нгуен] Бонг использовал его. Дело раскрылось. Обезглавили [Нгуен] Бонга перед воротами пагоды. Позднее люди, глядя на это место, говорили: «Пагода нивы [Нгуен] Бонга». «Нива [Нгуен] Бонга» находится западнее, перед воротами пагоды в общине Зитьвонг уезда Тылием³⁸, существующей до сих пор>³⁹.

[Год] *зяп-тхин*, шестой год [эры *Тьыонг-тхань зя-кхань*] <Суны, начальный год [эры] *Чжи-пин* [императора] Ин-цзуна [по имени Чжао] Шу> (1064 г.).

Весна. Главная луна. Отправили послов к Сунам⁴⁰.

Лето. Четвертая луна. || Император находился во дворце Тхиенкхань ^{3б} и занимался судебными делами. В то время рядом с ним была принцесса Донгтхиен. Император указал на принцессу и сказал тюремным чиновникам: «Моя любовь к этому ребенку подобна моему родительскому чувству к народу. Простые люди не понимают, что по своеволию допускают бесчинства, наказуемые по закону. Я очень горю из-за этого. Отныне и в дальнейшем преступления, все равно, незначительные или тяжелые, [судить], придерживаясь великодушия и снисходительности»⁴¹.

[Год] *бинь-нго*, начальный год [эры] *Лонг-тьыонг тхиен-ты* <Суны, третий год [эры] *Чжи-пин*> (1066 г.).

Весна. Главная луна. Двадцать пятый день (22 февраля). Час *хой*⁴². Родился сын императора [Ли] Кан⁴³ Дык. На следующий день провозглашен наследником императора. Изменили эру правления⁴⁴. Большая амнистия. Присвоили его матери, супруге Илан, титул *супруги-тханфи*⁴⁵.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Наследник — это основа государства. Нельзя не определить его заранее. В писании *Чуньцю* [сказано]: „Сын Тун родился“⁴⁶. Думай, кем станет! Возраст императора был уже почтенный. К счастью, дождался рождения сына. Радость || двойная. Немедленно сделали наследником императора. Большая амнистия в Поднебесной. Этим [удовлетворили] чаяния множества людей. Все правильно».

Осень. Девятый месяц. Приказали *лангтыонгу* Куать Ману построить башню на горе Тиензу⁴⁷.

Купец из Чаооа преподнес жемчужину, светящуюся ночью. Вернули и купили за десять тысяч связок монет⁴⁸.

[Год] *бинь-нго*, второй год [эры *Лонг-т्योंг тхиен-ты*] <Суны, четвертый год [эры] *Чжи-пин*> (1067 г.).

Весна. Вторая луна. Государства Нгыухонг⁴⁹ и Айлао⁵⁰ преподнесли золото, серебро, алойное дерево, рога носорогов, бивни слонов и местную продукцию.

Суны дополнительно провозгласили императора открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*⁵¹. Тут же дополнительно [провозгласили] Намбинь-выонгом⁵².

Виеннгоайлангов Нгуи Чонг Хоа и Данг Тхэ Ты назначили смотрителями тюрем-*шиши* в Дохофу⁵³. Перевели десять человек каллиграфов-*тхыза* в дознаватели-*ангуклай*. Выдавали [Нгуи] Чонг Хоа и [Данг] Тхэ Ты в качестве жалованья каждому ежегодно по пятьдесят связок монет, по сто снопов риса⁵⁴, а также соль и рыбу. || Смотрителям тюрем — каждому по двадцать связок монет и по сто снопов риса, чтобы этим поддержать их бескорыстие⁵⁵.

[Год] *зяп-тхан*⁵⁶, третий год [эры *Лонг-т्योंг тхиен-ты*] <Суны, начальный год [эры] *Си-нин* [императора] Шэнь-цзуна> (1068 г.).

<В соответствии с «Записками из башни Бинь, что в Мантханге [провинции] Тханьхоа», этот год был начальным годом [эры] *Тхан-ву*. Это не так.>

Весна. Вторая луна. Родился сын императора Миньнян-выонг <имя утрачено>. Он был младшим братом [Ли] Нянь-тонга от одной матери⁵⁷.

*Тяу Тянданг*⁵⁸ преподнесла двух белых слонов. В связи с этим изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-хуонг баот्योंг*⁵⁹.

Изменили [название] *хыонга* Тхойлой на *хыонг* Шиеулоай⁶⁰, поскольку это было местом рождения первой супруги-*нгуенфи*⁶¹.

Чампа преподнесла белого слона, но затем вновь [стала] беспокоить пограничье.

[Год] *ат-зау*⁶², второй год [эры] *Тхиен-хуонг бао-тыонг* <с седьмой луны — начальный год [эры] *Тхан-ву*; Суны, второй год [эры] *Си-нин*> (1069 г.).

Весна. Вторая луна. Император лично возглавил поход на Чампу. Захватил ее правителя Теку⁶³ и пятьдесят тысяч его подданных.

В ходе этой кампании император долго карал Чампу, но не мог одолеть. Отошел в *тяу* Кылиен⁶⁴. Узнал, что первая супруга-*нгуенфи* [умело] управляет страной, сердца людей || в согласии, в пределах 5а границ спокойно, почитают буддизм, в народе зовут [ее] Богиней милосердия — Гуань-инь. Сказал: «Если какая-то женщина способна на такое, то как я, мужчина, могу быть заурядным?»⁶⁵. Вновь атаковал и победил их.

Лето. Шестая луна. Возвратили войска.

Осень. Седьмая луна. Император, вернувшись из Чампы, представил пленных в Тхаймиеу⁶⁶. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхан-ву*. Теку попросил разрешения откупиться за преступления, [уступив] три провинции-*тяу* — Диали⁶⁷, Малинь⁶⁸ и Ботъинь⁶⁹. Дозволили ему. Отпустили Теку назад в [его] государство⁷⁰ <сейчас Диали — это Куангнам>⁷¹.

Зима. Десятая луна. День *динь-шыу*⁷². Алая пелена сдавила солнце с двух сторон.

[Год] *кань-туат*, второй год [эры] *Тхан-ву* <Суны, третий год [эры] *Си-нин*> (1070 г.).

Весна. Построили дворец Тыхтан⁷³.

Лето. Четвертая луна. Засуха. Достали из хранилищ зерно, деньги, шелк. Помогли беднякам⁷⁴.

Осень. Восьмая луна. Ремонтировали Ванмиеу⁷⁵. Вылепили статуи Конфуция, Чжоу-гуна, а также четырех канонизированных⁷⁶. Нарисовали портреты семидесяти двух мудрецов. [В каждый из] четырех сезонов [здесь] совершали жертвоприношения. Наследник императора вскоре собирался здесь учиться.

|| [Год] *тан-хой*, третий год [эры] *Тхан-ву* <Суны, четвертый год [эры] *Си-нин*> (1071 г.). 5b

Весна. Главная луна. Император начертал на стеле иероглиф «Будда» величиной в один *чыонг* и шесть *тхыюков*⁷⁷. [Стелу] установили в пагоде Тиензу⁷⁸.

От весны до лета не было дождя.

Чампа прислала дань⁷⁹.

Установили нормы денежного откупа от наказаний в зависимости от тяжести [преступления]⁸⁰.

Зима. Двенадцатая луна. Император почувствовал себя плохо.

Издали указ ведающим этим: «Те, кто по ошибке зайдут в галереи начальников [отрядов охраны дворца] и их левых и правых заместителей, получают по восемьдесят ударов палкой».

[Год] *ням-ти*, четвертый год [эры *Тхан-ву*] <с главной луны — начальный год [эры] *Тхай-нинь* [императора Ли] Нянь-тонга; Суны, пятый год [эры] *Си-нин*> (1072 г.).

Весна. Главная луна. [День] *кань-зан* (1 февраля). Император опочил во дворце Хойтиен⁸¹. Удостоин почетного титула «Угодный Небу и возвеличивший человеколюбие, Постигший Дао и одаренный драконом, Озаренный знаменами, Просвещенный и знающий, Воинственный и почитающий родителей, Высоконравственный и совершенномудрый император Святой»⁸². Храмовое имя — [Ли] Тхань-тонг.

ба

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Сострадание к наказанным и доброта к народу — это главное в политике правителя. [Ли] Тхань-тонг — как он благоволил к сидящим в тюрьмах, которые, возможно, и невиновны, но из-за голода и холода могли бы умереть. И тогда раздавали || одеяла, циновки и еду, чтобы поддерживать в них жизнь. Как он заботился о чиновниках, ведавших тюремными наказаниями, у которых, возможно, семьи были бедны, и они не проявляли твердости к наказанным, чтобы получить взятки. И тогда повышали денежное жалованье и выдавали продукты, чтобы обогатить их семьи. Радея о народе, испытывавшем нехватку еды, издавал указ о поощрении земледелия. В годы сильных засух отдавал приказ о раздачах бедным. От начала и до конца всей душой всегда стремился к искренности, да к тому же возвеличивал Дао и образование, вносил ясность в правила и установления. Разве не был скор в просветительстве, что касается дел внутри? На юге умиротворил чамов, на севере атаковал Сунов. Разве не был совершенен в военном искусстве, что касается дел вовне? И хотя в чем-то у него были небольшие недостатки, все равно это не умаляет его [авторитета] как достойного правителя. Кто-то сказал: „[У императора был] излишек человеколюбия и мягкости, нехватка твердости и решительности“. Глупцу не дано это постичь».

Наследник престола [Ли] Кан Дык вступил на престол пред гробом с телом покойного [отца]. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхай-нинь*⁸³. Тогда [наследнику] было лишь семь лет. Провозгласили [его] родную мать, первую супругу-*нгуенфи* Илан⁸⁴, Верховной супругой императора-*хоангтхайфи*; старшую мать императрицу Тхыонгзыонг || из рода Зыонг провозгласили Верховной императрицей, чтобы, сидя за занавеской, совместно [с императором] решала дела управления страной. *Тхайшы* Ли Дао Тхань⁸⁵ всячески помогал ей.

Лето. Четвертая луна. Восьмой день (28 апреля). Император наблюдал [церемонию] омовения [статуй] Будды.

С того времени [император] начал посещать дворец Тхиенъян и давать аудиенции.

Амнистия для заключенных в [тюрьме] Дохофу.

Император [Ли] Нянь-тонг

<Запретное имя — [Ли] Кан Дык, был старшим сыном императора [Ли] Тхань-тонга. Его мать — Верховная императрица Линьян. Родился в двадцать пятый день главной луны [года] *бинь-нго*, начального года [эры] *Лонг-тхыонг тхиен-ты*⁸⁶ (22 февраля 1066 г.). На следующий день стал наследником престола. [Когда Ли] Тхань-тонг опочил, тут же взошел на императорский престол. Занимал его пятьдесят шесть лет. Дожил до шестидесяти трех лет. Опочил во дворце Винькуанг.

Император имел величественный облик с солнечным рогом⁸⁷. Руки его свисали ниже колен. Был мудр и непобедим, обладал глубокими знаниями, чтит сыновний долг и человеколюбие. Большие [страны его] боялись, малые — были умиротворены. Всемерно помогал людям, его поддерживающим. Был сведущ в мелодике, писал музыкальные произведения. Страна продвигалась к богатству, население росло. Душой стремился к Великому Спокойствию. Был [самым] умелым властителем династии [Поздние] Ли. Жаль, что он восхищался буддизмом, питал склонность к [поиску] добрых предзнаменований, что обременяло его величайшую добродетель.>

[Год] *куи-мао*, второй год [эры] *Тхай-нинь* <Суны, шестой год [эры] *Си-нин*> (1073 г.).

В то время шли затяжные дожди. Привезли [статую] Будды Облаков дхарм⁸⁸ в столицу и молились о ясной погоде. Совершили жертвоприношения духу горы Танвиен⁸⁹.

Заточили в тюрьму Верховную императрицу из рода Зыонг. Проза возгласили Верховную супругу-*тхайфи* [Илан] || Верховной императрицей Линьнян («Божественной и Человеколюбивой»). [Верховная императрица] Линьнян по характеру была завистливой. Ревнуя, что, будучи родной матерью, не допущена к участию в делах политики, пожаловалась императору: «Старуха-мать усердно трудилась, и поэтому пришли такие дни. А богатство и почет достались другим людям. Куда же денешь меня, старуху-мать?»⁹⁰. И тогда император заточил [Верховную] императрицу [из рода] Зыонг вместе с семьюдесятью шестью приближенными женщинами⁹¹ во дворце Тхыонгзыонг (ее собственном). Вынудили [их] покончить с собой у гробницы [Ли] Тхань-тонга.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Нян-тонг был человеколюбивым и почитавшим родителей. [Верховная императрица] Линьнян превозносила Будду. Как могли дойти до убийства старшей императрицы? Покарать невинную, какая это бесчеловечность! А все из-за женской завистливости и ревности. Дошло до того, что родная мать не была допущена к участию в управлении. Пусть [Верховная императрица] Линьнян и была добродетельным человеком, но как [ей] вынести подобное? Вот и нажаловалась императору. Император в то время был еще совсем ребенком, только и мог, что быть послушным воле матери, и не ведал, насколько велик его грех. А *тхайшы* Ли Дао Тхань, уехавший за пределы [столицы] по делам управления, никак не мог сказать свое слово || по этому поводу».

Суны провозгласили императора Зяотьи-*куанвыонгом*⁹².

Отправили *тхайшы* Ли Дао Тханя управлять *тяу* Нгеан⁹³ в должности левого императорского советника-*зяннгидайфу*. Находясь в этой провинции, [Ли] Дао Тхань внутри храма-*миеу* Вьонгтхань построил павильон в честь Ди Цзана⁹⁴, где поставил статую Будды и табличку с именем [Ли] Тхань-тонга. Утром и вечером здесь совершали жертвоприношения⁹⁵.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Дао Тхань был важным вельможей, носившим ту же фамилию, [что и император], поэтому был обязан соблюдать траур по [Ли] Тхань-тонгу. Уехав по делам правления за пределы [столицы], будучи признателен прежнему императору, действовал от чистого сердца: поднося

[жертвоприношения] Будде, он поминал императора. Это — всего лишь особенность ведения дел в то время. Позднее управлявшие Нгеаном люди всегда использовали это место для поминания [Ли] Тхань-тонга вплоть до конца [правления] династии [Поздние] Ли, и никто не считал это неправильным. Правителя не поминают в доме подданного, отца не поминают в доме наложницы. Так ведь дойдет до того, что станем похожими на варваров. || А все из-за ошибок династии [Поздние] Ли, превозносившей 8а буддизм».

[Год] *зяп-зан*, третий год [эры *Тхай-нинь*] <Суны, седьмой год [эры] *Си-нин*> (1074 г.).

Весна. Во дворе запретного [города] собрались белые воробьи⁹⁶.

Чампа вновь беспокоила пограничье⁹⁷.

Ли Дао Тханя назначили *тхайфо*, распорядителем важных гражданских и военных дел.

Издали указ о том, что заслуженным сановникам, достигшим восьмидесяти лет, дозволяется приходить на аудиенции династии с посохом и чайным столиком⁹⁸.

[Год] *ат-мао*, четвертый год [эры] *Тхай-нинь* <Суны, восьмой год [эры] *Си-нин*> (1075 г.).

Весна. Вторая луна. Издали указ об отборе знатоков канонической⁹⁹ и конфуцианцев, выдержавших три испытания. Ле Ван Тхинь¹⁰⁰ победил при отборе. Представлен в покои для обучения императора.

У Сунов власть прибрал Ван Ань-ши. Он заявил [сунскому] императору, что наша страна разгромлена Чампой, в живых осталось не более десяти тысяч солдат и можно строить планы, как ее подчинить¹⁰¹. Суны приказали Чэнь Ци¹⁰² и Лю И¹⁰³, управляя Гуйчжоу, тайно привлечь солдат из варварских селений-дун, привести в порядок корабли, упражняться в сражениях на воде. Запретили [своим] чжжоу и уездам вести торговлю с нашей страной¹⁰⁴. Император, узнав об этом¹⁰⁵, приказал Ли Тхыонг Киету || и [Нунг] Тонг Дану¹⁰⁶ во главе ста с лишним тысяч солдат атаковать их¹⁰⁷. Наступали и по суше, и по воде. [Ли] Тхыонг Киет захватил Циньчжоу и Ляньчжоу¹⁰⁸, [Нунг Тонг] Дан окружил [крепость] Юнчжоу¹⁰⁹. Сунский воевода-дучзянь Гуанси Чжан Шоу-цзе, возглавив войска, пошел на подмогу. [Ли] Тхыонг Киет встретил и атаковал его на заставе Куньлунь¹¹⁰ <сейчас это область-фу Наньнин минской [провинции] Гуан-

си>¹¹¹. Нанес ему сокрушительное поражение, убив [Чжан] Шоу-цзе в бою. Су Цзянь, управлявший Юнчжоу, упорно держался и не сдавался. Наша армия атаковала его более сорока дней. Передавали мешки с землей к городу и поднимались¹¹². И тогда город пал¹¹³. [Су] Цзянь приказал членам своей семьи и слугам числом тридцать шесть человек умереть первыми. Сложил трупы в яме, поджег [их], сам бросился в огонь и погиб. В городе [были потрясены] верностью Су Цзяня долгу, и не было ни одного человека, который бы сдался. Вырезали более 58 тысяч человек¹¹⁴. Вместе с Циньчжоу и Ляньчжоу потери убитыми составили более ста тысяч человек. [Ли] Тхыонг Киет взял в плен жителей трех *чжоу* и вернулся. Сунский император посмертно почтил [Су] Цзяня [должностью] генерал-губернатора-*цзедуши* округа Фэнго. Присвоил посмертное имя — «Верный и Храбрый». Подарил десять участков лучшей земли в первой полосе столичной зоны. Сделал чиновниками || семерых его родственников, назначил его сына [Су Цзы]-юаня распорядителем-*чжисхоу* Государевой приемной¹¹⁵.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Суны почтили Су Цзяня посмертным именем „Верный и Храбрый“, а надо было бы поощрить [именем] „Верный и Храбрый“ Ли Тхыонг Киета. Разве он должен был уподобиться такому, как Суша¹¹⁶?».

Осень. Восьмая луна. [День] *кань-зан*. Начальный день этой луны (13 сентября). Солнечное затмение.

Приказали Ли Тхыонг Киету возглавить армию и напасть на Чампу¹¹⁷. Победить не смог. [Ли] Тхыонг Киет в то время нарисовал на карте горы, водные потоки и рельеф трех провинций-*тяу* Ботинь, Диали и Малинь, а затем возвратился. Переименовали провинцию-*тяу* Диали в Ламбинь, Малинь — в Миньлинь. Набрали народ и поселили здесь. Наградили [Ли] Тхыонг Киета должностью *тхайуи*.

[Год] *бинь-тхин*, пятый год [эры] *Тхай-нинь* <с четвертой луны начальный год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг*; Суны, девятый год [эры] *Си-нин*> (1076 г.).

Весна. Третья луна¹¹⁸. Суны приказали командующему войсками-*сюаньфуши* Гуаннани Го Кую стать усмирителем-*чжаотаоши*, Чжао Се¹¹⁹ стать его заместителем, осуществлять общее командование 9b генералами девяти армий, объединиться с Чампой || и Чэнлой¹²⁰ и начать наступление. Император приказал Ли Тхыонг Киету возглавить войска и ответить встречным ударом. На реке Ньынгуэт¹²¹

нанесли им сокрушительное поражение. Погибших сунских солдат было более тысячи. Го Куй отступил¹²² и тогда захватил нашу провинцию-*тяу* Куангнгуен¹²³.

<По преданию, [Ли] Тхыонг Киет построил вдоль реки частокол и упорно оборонялся. Однажды ночью солдаты неожиданно услышали в храме военачальников [из семьи] Чыонг громкий голос, сказавший:

«В горах и на реках Южной страны живут императоры Юга,
Это четко определено в Небесных письменах,
Так зачем же вы, злодеи-инородцы, пришли захватывать и грабить?
Увидите, вы потерпите позорное поражение»¹²⁴.

Так и случилось.

Военачальники [из семьи] Чыонг — это два брата, старший и младший. Старшего звали [Чыонг] Кхиеу, младшего звали [Чыонг] Хат. Оба были известными генералами Чиеувьет-*выонга*. Когда [Чиеу]вьет-*выонг* потерпел поражение от [Позднего] Ли Нам-дэ¹²⁵ и утратил страну, [Поздний Ли] Нам-дэ призвал их, желая дать должности. Оба сказали: «Верные сановники не будут служить властителю, убившему их сюзерена». И тогда укрылись на горе Фулонг. [Поздний Ли] Нам-дэ призывал несколько раз, но не откликнулись. Издал приказ, гласивший: «Добывшие [их] головы получают большую награду в тысячи золотых». Но оба выпили яд и умерли.

Когда Намтан[-*выонг* из дома] Нго¹²⁶ карал мятежника Ли Хуи из провинции-*тяу* Тайлонг, то встал лагерем в устье Фулан. Ночью [он] увидел во сне, как оба [военачальника] присоединились, чтобы помочь войскам *выонга*. Сказали, что Небесному императору понравились их верность и нежелание [почитать] двух [господ] и он назначил их драконами-правителями песчаных отмелей, чтобы помогали нести стражу на двух реках — Ву и Ланг, заместителями начальника речной стражи в истоках Тьиман. Усмирив мятежника, Намтан [-*выонг* из рода] Нго провозгласил старшего брата святым *выонгом*, государственным наместником на реке Дайдыонг, его храм находился в устье реки Ньингуэт. Младшего [провозгласил] святым *выонгом*, государственным наместником на реке Тиеудыонг, его храм находился в устье реки Намкуан. Это как раз их храмы>¹²⁷.

Лето. Четвертая луна¹²⁸. Амнистия. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг*¹²⁹.

10а Издали указ с просьбой об откровенных высказываниях. || Отобрали достойных и порядочных, имеющих гражданские и военные таланты и приказали [им] управлять армией и народом¹³⁰.

Отобрали чиновников на гражданских должностях, [хорошо] владеющих письмом, и отправили в школу Сынов отечества¹³¹.

[Год] *динь-ти*, второй год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* <Суны, десятый год [эры] *Си-нин*> (1077 г.).

Весна. Провели праздник Царя человеколюбия во дворце Тхиенъан¹³².

Вторая луна. Экзамены для чиновников по письму, счету и уголовным законам¹³³.

Третья луна. Еще один большой поход против сунских Циньчжоу и Ляньчжоу. Поводом стало введение Сунами закона о повинностях «молодых побегов»¹³⁴, которые наносили ущерб народу страны. Подняли войска, чтобы спросить [с Сунов] за это и желая оказать помощь.

Зима. Двенадцатая луна. Сунский Чжао Се совершил вторжение. Не смог одолеть и ушел назад¹³⁵.

[Год] *мау-нго*, третий год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* <Суны, начальный год [эры] *Юань-фэн*> (1078 г.).

Весна. Главная луна. Привели в порядок крепость Дайла¹³⁶.

Отправили Дао Тонг Нгуена передать Сунам пять прирученных слонов и попросить возратить провинции-тяу Куангнгуен и Томау, а также похищенных || людей¹³⁷.

[Год] *ки-муй*, четвертый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* <Суны, второй год [эры] *Юань-фэн*> (1079 г.).

Лангтяу поднесла белого слона.

Град.

Богатый урожай¹³⁸.

Суны вернули нам Тхуантяу <это — Куангнгуен, которую Суны переименовали в Тхуантяу>¹³⁹.

[Год] *кань-тхан*, пятый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* <Суны, третий год [эры] *Юань-фэн*> (1080 г.).

Весна. Вторая луна. Отлили огромный медный колокол для пагоды Зиенхью. Когда он был готов, по нему ударили, но [он] не зазвучал. Поскольку он уже стал ритуальным предметом, его нельзя было переплавить. Тогда выбросили на черепашье поле пагоды. Это поле было низким и сырым, и там развелось много черепаш. Люди того времени называли [этот колокол] «колоколом черепашьего поля»¹⁴⁰.

Осень. Восьмая луна. Пали сладкие росы. Император наблюдал за гонкой лодок¹⁴¹.

[Год] *тан-зау*, шестой год [эры *Ань-ву тьиеу-тханг*] <Суны, четвертый год [эры] *Юань-фэн*> (1081 г.).

Весна. [Вокруг] солнца был четкий ореол. Возвратили Сунам жителей и солдат, захваченных в трех [*чжоу*] — Юнчжоу, Циньчжоу и Ляньчжоу. Это сделали потому, что [Суны] возвратили нам Куангнгуен и другие *чжоу*¹⁴².

Зима. Десятая луна. *Тхай||шы* Ли Дао Тхань умер.

11a

[Год] *ням-туат*, седьмой год [эры *Ань-ву тьиеу-тханг*] <Суны, пятый год [эры] *Юань-фэн*> (1082 г.).

Весна. Принцессу Кхамтхань выдали замуж за губернатора-*тяумук* [*тяу*] Вилонг¹⁴³ Ха Зи Кханя.

[Год] *куи-хой*, восьмой год [эры *Ань-ву тьиеу-тханг*] <Суны, шестой год [эры] *Юань-фэн*> (1083 г.).

Весна. Император лично утвердил [списки] податных-*хоангнам*. Разбил их на три категории¹⁴⁴.

Желтый дракон пролетел от дворца Тьтхан до дворца Хойлонг¹⁴⁵.

[Год] *зяп-ти*, девятый год [эры *Ань-ву тьиеу-тханг*] <Суны, седьмой год [эры] *Юань-фэн*> (1084 г.).

Лето. Шестая луна. Отправили *тхиланга* Военного министерства Ле Ван Тхиня в лагерь Виньбинь, чтобы вместе с [людьми] Сунов обсудил пограничные вопросы¹⁴⁶.

Указ для Поднебесной: «Стройте дома с черепичными крышами».

Определили границы. Суны возвратили нам шесть уездов и три горных селения-*донг*¹⁴⁷. Сунские жители составили стишки, гласившие: «Возжелав слонов из Зяотьи, утратили золото Куангнгуена».

|| [Год] *ат-шыу*, начальный год [эры] *Куанг-хыу*¹⁴⁸ <Суны, восьмой год [эры] *Юань-фэн*> (1085 г.).

11b

Назначили Ле Ван Тхиня *тхайшы*. В то время в Поднебесной не случалось происшествий. Императрица многократно посещала и осматривала горы и потоки, лелея мысли о возведении пагод и ступ.

[Год] *бинь-зан*, второй год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, начальный год [эры] *Юань-ю* [императора] Чжэ-цзуна [по имени Чжао] Сюй> (1086 г.).

Весна. Нгуен Виен преподнес шестилапую черепаху, на спине которой были рисунки и письма.

Осень. Восьмая луна. Экзамены для образованных людей Поднебесной. [Победителей] направляли чиновниками в академию Хан-

лам. При отборе победил Мак Хиен Тить¹⁴⁹, которого назначили ученым мужем-*хокиши* [академии] Ханлам¹⁵⁰.

Построили пагоду на горе Дайлам¹⁵¹.

[Год] *динь-мао*, третий год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, второй год [эры] *Юань-ю*> (1087 г.).

Весна. Третья луна. Построили [здание] Секретариата-*битхыкак*¹⁵².

Суны присвоили императору титул Намбинь-*выонга*¹⁵³.

Зима. Десятая луна. Император посетил пагоду Ламшон. Ночью устроил пир для придворных вельмож. Лично составил два стихотворения «Ночной пир [в пагоде] Ламшон».

[Год] *мау-тхин*, четвертый год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, третий год [эры] *Юань-ю*> (1088 г.).

12a Весна. Главная луна. Назначили монаха Кхо Дау Учителем Государства-*куокшы*. <Также говорят, что его наградили || жезлом и секирой¹⁵⁴, вместе с высшими сановниками усадили во дворце, дозволили принимать решения по делам Поднебесной и по судебным тяжбам. Но вовсе не обязательно, что это так было. Все потому, что в то время [Ли] Нян-тонг превозносил буддизм, [мог] назначить его Учителем Государства и советоваться [с ним] по государственным делам. Так, как это делал [император] Ле Дай-хань с Кхуонгвьет [-*дайшы*] Нго [Тян Лыу]>¹⁵⁵.

Учредили [должности] десяти главных каллиграфов-*хоатхызя*¹⁵⁶.

Определили, какие пагоды в Поднебесной отнеси к великим, средним и малым достопримечательностям. Предложения делали гражданские чиновники на высоких должностях. В то время пагоды имели землю, рабов, добро в хранилищах, поэтому так и поступили¹⁵⁷.

Зима. Десятая луна. [Начали]¹⁵⁸ строить ступу в пагоде Ламшон.

[Год] *ки-ти*, пятый год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, четвертый год [эры] *Юань-ю*> (1089 г.).

Весна. Вторая луна. Установили должности гражданских и военных чиновников, а также приближенных [к императору] и порученцев¹⁵⁹.

Сунские войска вторглись в *тяу* Тхатътэ¹⁶⁰.

Выкопали протоку Ланькинъ¹⁶¹.

[Год] *кань-нго*, шестой год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, пятый год [эры] *Юань-ю*> (1090 г.).

Построили дворец Хопхоан¹⁶².

[Год] *тан-муй*, седьмой год [эры *Куанг-хыу*] <Суны, шестой год [эры] *Юань-ю*> (1091 г.).

Весна. Император почтил своим присутствием Лангшон¹⁶³. Наблюдал, как ловили слонов.

Зима. Одиннадцатая луна. Ха Ы назначили *тхиеууи*, ведать военными делами [армии] Диентиен.

Ле Тоан Нгиа преподнес пятицветную || черепаху¹⁶⁴.

12т

[Год] *ням-тхан*, восьмой год [эры *Куанг-хыу*] <с восьмой луны¹⁶⁵ — начальный год [эры] *Хой-фонг*; Суны, седьмой год [эры] *Юань-ю*> (1092 г.).

Осень. Восьмая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Хой-фонг*.

Богатый урожай. Утвердили списки земель и собираемых налогов. С каждого *мау* три *тханга* отдавали в качестве военного провианта.

[Год] *куи-зау*, второй год [эры] *Хой-фонг* <Суны, восьмой год [эры] *Юань-ю*> (1093 г.).

Зацвела удумбара¹⁶⁶.

[Год] *зяп-туат*, третий год [эры *Хой-фонг*] <Суны, начальный год [эры] *Шао-шэн*> (1094 г.).

Весна. Главная луна. Отправили ученого мужа-*хокши* [академии] Ханлам Мак Хиен Титя послом в Чампу, чтобы потребовал [исполнения] церемонии регулярной дани¹⁶⁷.

Лето. Четвертая луна. Завершили строительство ступы в пагоде Ламшон¹⁶⁸.

[Год] *ат-хой*, четвертый год [эры *Хой-фонг*] <Суны, второй год [эры] *Шао-шэн*> (1095 г.).

Весна. *Выонги* [начали] участвовать в аудиенциях династии¹⁶⁹.

Лето. Шестая луна. Сильная засуха. Отпустили заключенных. Уменьшили и отменили подати и налоги.

Пошел дождь.

[Год] *бинь-ти*, пятый год [эры *Хой-фонг*] <Суны, третий год [эры] *Шао-шэн*> (1096 г.).

Весна. Третья луна. Ле Ван Тхинь замыслил мятеж. Смерти избежал. Понизили, [отправив] в Тхаозянг. || В то время император почтил своим присутствием [озеро] Замдам, сел в небольшую лодку и любовался рыбами. Вдруг пал туман. [Император] слышал, что под покровом тумана приближается лодка, раздавалось слабое постукивание. Император бросил туда клевец. Через мгновение туман рассеялся. В лодке оказался тигр. Все испугались, изменились в лице и закричали: «Опасность!». Рыбак Мук Тхан, накинув сеть, поймал его. Вдруг тигр превратился в *тхайшы* Ле Ван Тхиня. Поскольку

13а

[он] был важным сановником и имел заслуги, помогая советами, император не позволил [его] убить, но сослал в горный лагерь Тхао-зянг¹⁷⁰. Наградили Мук Тхана чиновничьей должностью и имуществом, подарили ему землю [на] Западном озере в кормление¹⁷¹. До этого у [Ле] Ван Тхиня был раб из государства Дали, который владел искусством колдовства. Поэтому [он] так перевоплотился, желая совершить узурпацию и цареубийство¹⁷².

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Подданный, [пытавшийся] совершить узурпацию и цареубийство, избежал наказания! Какое попрание права! Такой грех [мог быть только у] императора, пре-возносившего буддизм».

13b || [Год] *динь-шыу*, шестой год [эры *Хой-фонг*] <Суны, четвертый год [эры] *Шао-шэн*> (1097 г.).

Весна. Главная луна. Издали указ о пересмотре всех уложений, чтобы соответствовали древним канонам.

Осень. Восьмая луна. Звезды были видны днем. В то время в Поднебесной было изобилие и достаток. Верховная императрица [Линьнян] часто затевала строительство буддийских пагод.

[Год] *мау-зан*, седьмой год [эры *Хой-фонг*] <Суны, начальный год [эры] *Юань-фу*> (1098 г.).

Осень. Восьмая луна. Землетрясение.

Появилась комета.

[Год] *ки-мао*, восьмой год [эры *Хой-фонг*] <Суны, второй год [эры] *Юань-фу*> (1099 г.).

Волшебный дракон сел на сливу.

[Год] *кань-тхин*, девятый год [эры *Хой-фонг*] <Суны, третий год [эры] *Юань-фу*> (1100 г.).

Зима. Двенадцатая луна. Великий мор.

[Год] *тан-ти*, начальный год [эры] *Лонг-фу*¹⁷³ <Суны, начальный год [эры] *Цзянь-чжун цзин-го* [императора] Хуй-цзуна [по имени Чжао] Цзи> (1101 г.).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления. Назначили *тхайу* Ли Тхыонг Киета одновременно быть *нойтхифантху*, командиром личной гвардии, исполняющим обязанности управителя делами во дворце и вне [его].

Отремонтировали пагоду Зиенхы¹⁷⁴.

[Год] *ням-нго*, второй год [эры *Лонг-фу*] <Суны, начальный год [эры] *Чун-нин*> (1102 г.).

Весна. Главная луна¹⁷⁵. Дни становления весны¹⁷⁶. Явилось доброе предзнаменование [в виде] снега.

Вторая луна¹⁷⁷. || Наводнение.

14а

Приказали императрице и наложницам поститься и совершать жертвоприношения, молясь о потомстве¹⁷⁸.

[Год] *куи-муй*, третий год [эры *Лонг-фу*] <Суны, второй год [эры] *Чун-нин*> (1103 г.).

Весна. Императрица, выделив свои деньги, выкупила отданных под залог девушек из бедных семей и отдала их замуж за бобылей.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Бедные девушки, доведенные до того, что становятся залогом за долги, бедные мужчины, доведенные до того, что не могут жениться, — это самые несчастные люди в Поднебесной. Императрица изменила их судьбу и в то же время творила благие деяния».

Зима. Десятая луна. Житель Зиентяу Ли Зяк замыслил мятеж. Раньше [Ли] Зяк овладел искусством колдовства, мог траву и деревья превращать в людей. Набрал сомнительных личностей, захватил эту провинцию-*тяу*, построил крепость и поднял мятеж. Об этом доложили [императору]. Приказали Ли Тхыонг Киету и иже с ним покарать его. [Ли] Зяк потерпел поражение и скрылся в Чампе. Оставшиеся [его] сообщники были умиротворены¹⁷⁹.

Чампа ограбила || пограничье.

14b

[Год] *зяп-тхан*, четвертый год [эры *Лонг-фу*] <Суны, третий год [эры] *Чун-нин*> (1104 г.).

Весна. Вторая луна. Приказали Ли Тхыонг Киету покарать Чампу. Ранее Ли Зяк бежал в Чампу и рассказал о положении в стране. Властитель Чампы Темана¹⁸⁰, воспользовавшись этим, пришел грабить. Вновь захватил три провинции-*тяу* — Диали и другие, которые были подарены [Дайвьету] Теку. И вот тогда приказали Ли Тхыонг Киету атаковать и разгромить его. Темана вновь отдал эти территории.

Третья луна. Вновь определили названия военных отрядов запретного [города]¹⁸¹.

[Год] *ат-зау*, пятый год [эры *Лонг-фу*] <Суны, четвертый год [эры] *Чун-нин*> (1105 г.).

Весна. Принесли жертвы [духу] Каомой¹⁸².

Лето. Шестая луна. *Тхайуи* Ли Тхыонг Киет умер. Посмертно удостоен [должности] приравненного к *тхайуи*, допущенного в по-

кои, управляющего дворцами, распорядителя важных военных и государственных дел, [титула] Вьет-куокконга. Предоставили для кормления [его роду] десять тысяч семей. Его младшему брату Ли Тхыонг Хиену по наследству дали титул хау.

15a <Ли Тхыонг Киет был уроженцем квартала-фыонга Тхайхоа [города] Тханглонг, получил по наследству поколениями передаваемые головные украшения и дощечку¹⁸³, умел строить планы, обладал талантами военачальника. С детства отличался величественным обликом, был назначен тыхау Золотых ворот, приближенным [Ли] Тхайтонга, через некоторое время переведен в управляющие внутренними покоями. [Ли] Тхань-тонгом удостоен [должности] тхайбао, получил жезл || и секиру, стал управлять жителями и чиновниками [провинций] Тханьхоа и Нгеан. Когда состоялся личный поход [императора] против Чампы, был назначен командующим авангардом. Взял в плен правителя Чампы Теку. За заслуги удостоен [должности] поддерживающего государство тхайфо, издавлявшего провинциями генерал-губернатора-тиетдо[шы], Столпа Отечества, равного [по правам сановникам] Государственной канцелярии и Совета Двора, стал приемным младшим братом Сына Неба, поддерживающим государство верховным военачальником [с титулом] Кхайкуокконг. Потом за заслуги принял должность тхайуи. [В то время] умер>¹⁸⁴.

Осень. Девятая луна. Построили две ступы, крытые белой черепицей, в пагоде Зиенхью. Построили три ступы, крытые каменной черепицей, в пагоде Ламшон¹⁸⁵. В то время император предпринял большой ремонт пагоды Зиенхью, значительно ее расширив по сравнению с прошлым. Выкопали пруд у башни Лиенхоа. Назвали «Линьтьеу» («Священный пруд»). Пруд был опоясан разрисованной галереей. Рядом с галереей расчистили еще один пруд — Битьчи. Повсюду построили подвесные мосты, чтобы к ней был проход. Перед двором [пагоды] построили ступу Процветания. Каждую луну в новолуние и полнолуние, а также летом в восьмой день четвертой луны карета императора почитала своим присутствием [это место], устраивали церемонию молений о благоденствии [государства] и ритуал омовения буддийских [статуй]. Сделали это ежегодной традицией¹⁸⁶.

[Год] бинь-туат, шестой год [эры Лонг-фу] <Суны, пятый год [эры] Чун-нин> (1106 г.).

Весна. Главная луна. На западе появилась комета величиной во все небо¹⁸⁷.

[Звезда] Тхайбать была видна днем. Амнистия [для всех], кроме бунтовщиков.

|| [Год] *динь-хой*, седьмой год [эры *Лонг-фу*] <Суны, начальный год [эры] *Да-гуань*> (1107 г.).

Лето. Землетрясение¹⁸⁸.

[Год] *мау-ти*, восьмой год [эры *Лонг-фу*] <Суны, второй год [эры] *Да-гуань*> (1108 г.).

Весна. Вторая луна. Построили дамбу в квартале-*фыонге* Коса¹⁸⁹.

Лето. [Целую] луну не было дождя.

[Год] *ки-шыу*, девятый год [эры *Лонг-фу*] <Суны, третий год [эры] *Да-гуань*> (1109 г.).

Весна. Построили башню Донглинь.

Осень. Враги То Хау и До Шунг¹⁹⁰ замыслили мятеж. Покорно приняли смерть¹⁹¹.

[Год] *кань-зан*, начальный год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань*¹⁹² <Суны, четвертый год [эры] *Да-гуань*> (1110 г.).

Весна. Одна женщина¹⁹³ поднесла чудесного птенца птицы-феникс с девятицветным оперением всех раскрасок¹⁹⁴.

Ты Ван Тхонг преподнес белого тигра, белую лошадь и живую арековую пальму с двенадцатью стволами от одного корня¹⁹⁵.

Осень. Восьмая луна. Чампа преподнесла белого слона¹⁹⁶.

[Год] *тан-мао*, второй год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, начальный год [эры] *Чжэн-хэ*> (1111 г.).

Весна. Область-*фу* Тханьхоа преподнесла арековую пальму с девятью стволами от одного корня¹⁹⁷.

|| Осень. Обильный урожай.

Вокруг солнца — двойной ореол.

[Год] *ням-тхин*, третий год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, второй год [эры] *Чжэн-хэ*> (1112 г.).

Весна. Пали сладкие росы.

Чампа преподнесла белого слона.

В то время императору было уже много лет, но не имел [мужского] потомства. Издал указ: «Выбрать мальчика из числа членов рода и назначить наследником». У младшего брата императора Шунгхиен-хау <имя утрачено> также не было [мужского] потомства. Случилось так, что монах с горы Тхатътхат Ты Дао Хань¹⁹⁸ пришел в семью [Шунгхиен]-хау. Когда ему рассказали о том, что [нет мужского] потомства, [Ты] Дао Хань сказал: «В день, когда супруге придет время рожать, обязательно предупредите заранее, чтобы [я] помо-

лился за нее духам гор». Через три года супруга действительно забеременела и родила мальчика, [которого] называли [Ли] Зыонг Хоан¹⁹⁹.

[Год] *куи-ти*, четвертый год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, третий год [эры] *Чжээн-хэ*> (1113 г.).

Лето. Шестая луна. Супруга губернатора-*тяумук* [тяу] Тянданг, принцесса из рода [Ли] опочила <супругу звали [Ли] Нгок Киеу, она была старшим ребенком в семье Фунгкан-*выонга*²⁰⁰. [Ли] Тхань-тонг с малолетства забрал [ее] во дворец. Когда выросла, получила титул принцессы и была отдана в жены губернатору-*тяумук* [тяу] Тянданг из рода Ле. [Когда тот] умер, поклялась себе остаться вдовой, ушла из семьи и стала монахиней. К тому времени опочила в возрасте семидесяти и двух лет. [Ли] Тхан-тонг почтил ее званием монахини-наставницы>²⁰¹.

16b || [Год] *зян-нго*, пятый год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, четвертый год [эры] *Чжээн-хэ*> (1114 г.).

Весна. Счастливое предзнаменование — пошел снег.

[Год] *ат-муй*, шестой год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, пятый год [эры] *Чжээн-хэ*> (1115 г.).

Весна. Главная луна. Провозгласили трех императриц — Ланань, Кхамтхиен и Тянбао. [Дополнительно пригласили] тридцать шесть наложниц. В то время у императора не было [мужского] потомства, поэтому провозглашали много императриц, [приглашали много] наложниц, совершали жертвоприношения с возлиянием вина, чтобы молиться об этом (о потомстве). Верховная императрица, занимаясь возведением буддийских пагод, за все это время, должно быть, соорудила их более ста <по преданию, [Верховная] императрица, вспоминая прошлое, раскаявалась из-за несчастной судьбы [Верховной императрицы] Тхыонгзыонг и приближенных к ней женщин. Часто затевала строительство буддийских пагод, чтобы покаяться и очиститься>²⁰².

[Год] *бинь-тхан*, седьмой год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, шестой год [эры] *Чжээн-хэ*> (1116 г.).

Лето. Шестая луна. Монах Ты Дао Хань освободился от брэнной плоти в пагоде на горе Тхатътхат <Тхатътхат²⁰³ — это название уезда, сейчас это уезд Ниньшон²⁰⁴. Гора зовется Фаттить («След Будды»). Когда-то Ты Дао Хань посетил ее и увидел в горной пещере простой камень с отпечатком человеческой ноги. [Ты] Дао Хань примерил свою ногу, приложив к отпечатку, и они совпали. По поверью, [Ты] Дао Хань [здесь и] освободился от брэнной плоти>. До этого супру-

га Шунгхиен-хау, урожденная До, забеременела. В то время тяжело рожала. [Шунгхиен-]хау вспомнил слова, которые прежде говорил [Ты] Дао Хань, послал человека срочно сообщить [ему о родах]. [Ты] Дао Хань тут же || переменял одежды, омыл тело, вошел в пещеру, освободился от брэнной плоти и испарился. Супруга [Шунгхиен-хау] немедленно смогла родить мальчика. Это был [Ли] Зыонг Хоан. Местные жители сочли это чудом, положили останки в ступу и почитали их. Сейчас гора Фаттить — это как раз то место. Ежегодно весной в седьмой день третьей луны юноши и девушки собираются в пагоде, которая является достопримечательностью целой стороны света. Позднее ошибочно сочли, что этот день — годовщина смерти монаха²⁰⁵. <В годы [эры] Юн-лэ (1403–1424) [династии] Мин люди Минов сожгли эти останки. Тогда местные жители вылепили из глины статую [монаха] и поклонялись ему, как прежде. [Статуя] существует до сих пор>²⁰⁶.

[Год] *динь-зау*, восьмой год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, седьмой год [эры] *Чжэн-хэ*> (1117 г.)²⁰⁷.

Весна. Главная луна. Зиентхань-хау <имя утрачено>²⁰⁸ умер. Указом отменили игру «спрячь жребий», а также получение поздравлений. Также выделили из императорских запасов золото, серебро, деньги и шелк и оказали большую помощь на его похороны.

Та же луна. Люди, обороняющие Тхайдыонг, преподнесли белого оленя.

Житель *зяпа* Камзя преподнес черного оленя²⁰⁹.

Вторая луна. Подали доклад с разъяснением [запрета] похищать и убивать буйволов. Верховная императрица сказала: «В последнее время жители столичных кварталов и хуторов во множестве разбегаются || и делают своей профессией кражу буйволов. Байсины бедствуют, несколько семей вместе пашут на одном буйволе. Об этом уже давно говорилось. В государстве уже с древности есть запреты, но сейчас убийство буйволов стало еще более распространенным, чем в прежние дни». Тогда император издал указ о том, что убивший буйвола получает восемьдесят ударов палкой и становится носильщиком в армии. Его жена получает восемьдесят ударов палкой и становится работницей шелкоткацких мастерских. Оба возмещают [стоимость] этого буйвола. Соседские семьи, если не доложат, получают по восемьдесят ударов палкой [каждый].

Третья луна. [День] *бинь-тхин* (1 мая). Император почтил своим присутствием [гору] Тьонгшон. Участвовал в торжественном от-

крытии драгоценной ступы Ванфонгтханьтхиен. Явился желтый дракон²¹⁰.

[Император] также почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг <сейчас — Нгияхынг²¹¹>. Провел инспекцию пахоты на казенных землях²¹².

Лето. Пятая луна. Виеннгоайланг Нго Тхиеу преподнес [растение] риса летнего урожая с девятью колосьями на одном стебле.

Зять императора-фомаланг Зыонг Кань Тхонг преподнес белого оленя.

Вождь из *тяу* Тынонг²¹³ Ха Винь Лок преподнес красную лошадь с костяным наростом.

Офицер-*хоадау* из Шамтака <[иероглиф 瘴] звучит как [иероглиф] 岑 *sâm*> Ле Бинь и Тао Ньи вместе подарили белого оленя. Жители *зяпа* Чыкта поднесли белую кабаргу.

18а Шестая луна. Император почтил своим присутствием || походный дворец Ынгфонг, чтобы проинспектировать пахоту. Не было дождя. Молились в походном дворце.

У драгоценной ступы для молитв Донглинь явился желтый дракон. Чунгнгия-хау <имя утрачено> умер.

Осень. Седьмая луна. Двадцать пятый день (24 августа). Императрица Илан²¹⁴ опочила. Кремировали. Из приближенных женщин три последовали за ней. Высочайший почтил [императрицу] посмертным именем Верховная императрица Футханьлиньнян («Помогающая совершенной мудростью и святым человеколюбием»).

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Кремация — это от буддизма, самоубийство на похоронах — это циньский обычай. А [Ли] Нянтонг сделал и то и другое. Может быть, просто последовал завещанию Верховной императрицы?».

Осень. Восьмая луна. Похоронили Верховную императрицу Линьнян в [гробнице] Тхоланг в области-фу Тхиендык.

Зима. Десятая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Кхайтхуи и проинспектировал сбор урожая. В ту ночь вокруг луны были яркие ореолы.

Искали мальчиков из семей императорского рода, чтобы воспитать во дворце. Указ гласил: «Мы уже давно присматриваем за народом, но не имеем [мужского] потомства для последующих времен. 18б Драгоценные регалии Поднебесной, кто || сможет их воспринять? Надо воспитывать сыновей Шунгхиен[-хау], Тханькхань[-хау],

Тханькуанг[-*хау*], Тханьтьиену[-*хау*] и Тханьхынг[-*хау*], выбрать из них самого достойного и возвести его на престол». В то время сын Шунгхиен-*хау* [Ли] Зыонг Хоан, хотя ему и было всего два года, [отличался] умением повиноваться и понятливостью. Высочайший очень его полюбил. И тогда он был назначен наследником престола²¹⁵.

Чампа преподнесла цветок золотого шара с двумя кистями.

[Год] *мау-туат*, девятый год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, начальный год [эры] *Чун-хэ*> (1118 г.).

Весна. Главная луна. Указ о наборе в обычные войска полноправных общинников.

Вторая луна. Аудиенция династии для послов из государства Чэнла. Устроили церемонию пира в честь прихода весны, а также праздник торжественного открытия семи драгоценных ступ. Отдали приказ отвечающим за это подготовить и провести ритуальные бои во дворце Линькуанг. Привели послов понаблюдать за всем этим.

Третья луна. Отобрали 350 человек из числа полноправных общинников, отличающихся крепким телосложением, и направили солдатами в отряды Нгокзэй, Хынгтхань, [Ву]до, а также Нгылонг.

Левый *тхиланг* министерства Финансов Ли Ту Куен умер.

Лето. Пятая луна. Понизили правого *тхиланга* министерства Ритуалов Ле Ба Нгока до придворного каллиграфа-*тхызы*.

Засуха. Молились. Обрели дождь.

Осень. Седьмая || луна. В праздник полнолуния седьмой луны отметили вручение поздравлений в связи с тем, что он совпал с днем поминовения умерших, [в том числе] Верховной императрицы Линьнян. 19а

Чампа поднесла дань. [В день] *тан-ти* девятой луны (18 сентября) устроили «праздник тысячи Будд» — торжественное открытие пагоды Тхангнгиетманьтхо. Дозволили послам Чампы наблюдать за этим.

[День] *бинь-туат* (23 сентября). Император во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками. Организовали ритуальный пир в честь начала осени²¹⁶.

Зима. Одиннадцатая луна. Послали *виеннгоайлангов* Нгуен Ба До²¹⁷ и Ли Бао Тхана преподнести Сунам двух носорогов, черного и белого, а также трех прирученных слонов²¹⁸.

В тот год пали сладкие росы. Император [своей] рукой начертал на каменной стеле восемь иероглифов: «В Поднебесной Великий Порядок, совершенномудрой персоне многие лета». Приказали ремесленникам высечь их.

Запретили рабам и холопам из семей в столице и вне ее делать татуировки на груди и на ногах, такие же, как у солдат в Запретном [городе], а также татуировать на теле иероглиф «дракон». Нарушителей передавали в казну.

[Год] *ки-хой*, десятый год [эры *Хой-тыонг дай-кхань*] <Суны, начальны́й год [эры] *Сюань-хэ*> (1119 г.).

Весна. Главная луна. Император почтил своим присутствием Кхоайчыонг. Ловили белого слона.

19b Лето. || Четвертая луна. Чиновник, отвечающий за военные перевозки-*дотао*, Фан Диен преподнес белого оленя.

Пятая луна. Устроили праздник торжественного открытия пагоды Тиньлы.

В чайной в столице видели дракона.

Осень. Седьмая луна. Построили два корабля — «Каньхынг» и «Тханьлан». Издали указ войскам строить боевые корабли, приводить в порядок оружие, поскольку [император] задумал лично пойти в поход на селение-*донг* Маша²¹⁹.

Восьмая луна. [День] *зяп-тхан* (16 сентября). Император во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками. Устроили церемонии осеннего пира. С тех пор проводить ежегодно в восьмой луне лодочные гонки и пир сделали обычаем.

Зима. Десятая луна. Провели смотр личному составу шести отрядов — Вутиеп, Вулам [и других]. Сильных и храбрых зачислили в офицеры-*хоадау* отрядов Нгокзяй, Хынгтхань, Бонгнят, Куангтхань, Вудо. Тех, кто похуже, отправляли солдатами в [отряды] Нгокзяй, Хынгтхань, Бонгнят, Куангтхань, Вудо и Нгылонг.

20a Сбор всех военных Поднебесной для присяги на Драконовом крыльце. Указ гласил: «Мы восприняли дело одного предка и двух его продолжателей и [властью своей] охватили весь народ, присматриваем за всеми жителями четырех морей, которые равны [для Нас], как новорожденные. Привлекаем чужеземцев лаской и || человеколюбием, [и они] приходят с изъявлением покорности. Самые чуждые, стремясь к справедливости, прибывают в гости. И что же подданные селения-*донг* Маша? Живут ведь в наших пределах, а старейшины селения-*донг* Маша веками считались вассальными князьями. Как непокорны они, неотесанные вожди! Вдруг нарушают договоренности с прежними князьями и забывают о своей регулярной дани, попирая издревле установленные обычаи. Мы постоянно думали об этом [и решили], что дело [наказания] неизбежно. И вот, с сего-

дняшнего дня я лично стану военачальником, чтобы их покарать. Прошу вас, военные шести армий, пусть каждый отдаст все душевные силы и каждый выполнит Мой приказ». И тогда раздали оружие солдатам и офицерам, император сел на корабль «Каньхынг» и отправился [в поход] от пристани Тхиентху. Бунчуки и знамена закрыли солнце, мечи и пики, собранные вместе, сверкали, как иней. Отборная гвардия шла под бой барабанов. Боевой дух [возрос] в сотни раз. В тот день явился желтый дракон, который полетел за плывущим кораблем. Когда добрались до ущелья Лонгтхуи²²⁰, Тханькхань-хау преподнес шестизрачковую черепаху, на груди которой был рисунок в виде иероглифа «правитель», и вода вновь поднялась. Император лично командовал атакой на селение-донг Маша и разгромил его. Взяли в плен около ста человек во главе со старейшиной этого селения-донг Нгуи Бангом. Захватили столько золота, денег, быков и баранов, что не || сосчитать. Приказали подчиненным военачальникам отправиться в селения-донг вдоль границы и призвать всех разбежавшихся вернуться к своим занятиям. 20b

Двенадцатая луна. Новолуние (3 января 1120 г.). Вернулись из селения-донг Маша. Выдали Нгуи Банга в Тхаймиеу. Великий пир для офицеров и солдат. Раздали награды деньгами и шелком в зависимости от заслуг.

[Год] *кань-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву* <Суны, второй год [эры] *Сюань-хэ*> (1120 г.).

Весна. Главная луна. Новолуние (1 февраля). Приближенные вельможи преподнесли [императору] доклад с советом дополнительно присвоить ему уважительные иероглифы. Также просили о смене эры правления. Дали согласие на это.

Вторая луна. Провели праздник множества светильников.

Третья луна. Государство Чэнла поднесло дань.

Лето. Шестая луна. *Тюдо зяпа* лакировщиков Данг Ан преподнес белого воробья.

Осень. Девятая луна. Видели желтого дракона.

Чампа поднесла дань.

Обильный урожай.

Зима. Десятая луна. Построили башню Тюнгтиен.

Двенадцатая луна. Назначили придворного каллиграфа-*тхызя* Фан Каня и Мау Зу До допущенными [в покой] *тхыонгтхи*.

|| [Год] *тан-шыу*, второй год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву* <Суны, третий год [эры] *Сюань-хэ*> (1121 г.). 21a

Весна. Третья луна. Монах Вьонг Ай преподнес арековую пальму с семью стволами от одного корня. *Тхайшы* Чан До сказал Высочайшему, что этот предмет не может рассматриваться как доброе предзнаменование. Отвергли его. Провели торжественное открытие пагоды Баотхиен и дворца Чунгминь.

Лето. Пятая луна. Наводнение. Вода дошла до ворот Дайхын²²¹.

Осень. Седьмая луна. Житель вассальных земель Тытхао [по имени] Ха Нго преподнес белого детеныша кабарги.

Построили пагоду Куангзяо²²².

Нашествие саранчи.

Зима. Десятая луна. Восстановили Ле Ба Нгока в должности допущенного [в покой] *тхыонгтхи*.

[Год] *ням-зан*, третий год [эры *Тхиен-фу зуэ-ву*] <Суны, четвертый год [эры] *Сюань-хэ*> (1122 г.).

Весна. Вторая луна. Монах Зьонг Ту преподнес одну пару белой яшмы <собрание драгоценных камней называют «парой» (𠄎)>.

Третья луна. [День] *мау-зан* (27 апреля). Праздник торжественного открытия драгоценной ступы Шунгтхиензиенлинь²²³ на [горе] Дойшон²²⁴.

Запретили людям во время драк использовать деревянные и бамбуковые палки.

Лето. Четвертая луна. Назначили двадцать человек во главе с Ли Фунгом тюремными чиновниками, чтобы расследовали уголовные дела, касающиеся простых людей.

1b Пятая луна. || Управляющий Зязяпом Фам Ба Ты преподнес белого оленя.

Осень. Восьмая луна. [День] *ки-хой* (15 сентября). Император во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками.

Впервые стали делать серебряные завязки [на головных уборах солдат] императорского эскорта.

[День] *динь-муй* (23 сентября). *Виеннгоайланг* Ли Нгуен преподнес драгоценный камень арековой пальмы. Указом отвергли это [подношение].

Зима. Двенадцатая луна. Послали *виеннгоайлангов* Динь Кхань Ана и Виен Ши Миня передать Сунам прирученного слона²²⁵. В то время [в семье] Виен Ши Миня был умерший, [и он] не принял повышение по службе. Дали его сыну [Виен] Шунгу [титул] Фунгтин-ланга.

В тот год издали указ о том, что если кто-то поймает беглых воров и бандитов, а могущественные семьи их отберут, то эти могущественные семьи понесут такое же наказание, как и беглые. Поймав-

шие [преступников] чиновники, которые самовольно оставляют [их в своей] семье и не представляют в казенные учреждения, получают во семьдесят ударов палкой.

[Год] *куи-мао*, четвертый год [эры *Тхиен-фу зуэ-ву*] <Суны, пятый год [эры] *Сюань-хэ*> (1123 г.).

Весна. Главная луна. Двадцать пятый день (22 февраля). День рождения Совершенномудрого. Впервые построили танцевальную площадку на колесах. Приказали наложницам танцевать на ней и раздавать с нее вино.

Вторая луна. Провели церемонию весеннего пира || во дворце 22а Шунгъуен.

Впервые смастерили зонт с изогнутой ручкой.

[День] *ням-зан* (17 марта). Император почтил своим присутствием Лонгтхуихай²²⁶. Ловили слонов.

[День] *динь-муй* (22 марта). Праздник торжественного открытия пагоды Фунгты. [День] *бинь-тхин*²²⁷ (31 марта). [Император] возвратился в столицу.

Третья луна. [День] *тан-ти* (25 апреля). Праздник торжественного открытия пагоды Куангхиеу в Тиензу. Совершили [буддийскую] поминальную службу по [Ли] Тхань-тонгу и Верховной императрице Тхыонгзыонг.

Лето. Четвертая луна. [День] *зяп-тхан* (28 апреля). Пять человек из государства Чэнла пришли и подчинились.

Запретили забивать буйволов. Указ гласил: «Буйвол — главное в земледелии. Пользу людям приносит немалую. Отныне и в дальнейшем три семьи составят единую группу-бао [по защите буйволов]. Запрещено убивать [их], чтобы съесть. Для нарушителей есть уголовные законы».

Осень. Седьмая луна. Государство Чэнла поднесло дань.

Восьмая луна. Новолуние (23 августа). Император во дворце Тхиенъан одаривал осенними одеждами приближенных вельмож.

Император во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками. В ту же ночь император во дворце Шунгъуен устроил церемонию пира «золотого небосвода»²²⁸.

Зима. Десятая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг, наблюдал за жатвой. Во время этой поездки построили || подвесной мост через реку Балат²²⁹.

Одиннадцатая луна. [Император] вернулся в столицу. Конфуцианцы, даосы и буддисты поднесли поздравительные стихи.

22b

Построили башню Тытиеу²³⁰.

В тот год был обильный урожай.

[Год] *зяп-тхин*, пятый год [эры *Тхиен-фу зуэ-ву*] <Суны, шестой год [эры] *Сюань-хэ*> (1124 г.).

Весна. Главная луна. [Жители] Зиеушать поднесли белого воробья.

[Третья] дополнительная луна. Построили корабль «Тыонгку-анг». Внутри его было два отсека.

Император почтил своим присутствием походный дворец Ынг-фонг. Наблюдал за пахотой. Пока император был в походном дворце, человек из государства Чампа Куонг и три его младших брата прибыли на аудиенцию.

Вторая луна. Император вернулся в столицу.

Лето. Четвертая луна. [Житель] государства Чэнла Кимдиньачуен и четыре человека из его семьи пришли и подчинились.

Управитель-*тхулин* из Куангнгуена Зыонг Ты Хынг преподнес белого оленя.

Построили пагоду Хотхань.

Пятая луна. Тридцать человек жителей государства Чампа во главе с Батыбодала пришли и подчинились.

Осень. Седьмая луна. Засуха. Молились о дожде. *Тюдо зяпа* гаремных надзирателей То Онг преподнес шестизрачковую черепаху,
23а на груди которой || было два иероглифа: «Превосходный император».

Девятая луна. Тханькхань-хау <имя утрачено> умер.

Зима. Десятая луна. Построили башню Уатла.

Одиннадцатая луна. Служивший в отряде Нгокзэй Ли Хиеу преподнес золотую рыбу *динь*.

Двенадцатая луна. Супруга Тханькхань-хау, урожденная Ха, выпила яд и пожертвовала собой.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда женщина остается верной покойному мужу до конца, нельзя говорить „пожертвовала собой“. Урожденная Ха дала волю своим чувствам и поступила честно, выпив яд и совершив самоубийство. Хотя говорят, что это слишком, однако обратить в легкое то, что для людей [обычно] является сложным, также тяжело сделать. Но если Тханькхань-хау к тому времени уже был похоронен, то к чему убивать себя ради него?»²³¹.

Допущенного [в покой] *тхыонгтхи* Ле Ба Нгока вновь [повысили], сделав *тхилангом* министерства Ритуалов.

Младший вождь провинции-*тяу* Куангнгуен Мак Хиен вместе со своими сторонниками бежал в пределы Сунов в селение-*дун* Гун в Юнчжоу.

|| [Год] *ат-ти*, шестой год [эры *Тхиен-фу зуэ-ву*] <Суны, седьмой 23б год [эры] *Сюань-хэ*> (1125 г.).

Весна. Главная луна. Допущенного [в покой] *тхыонгтхи* Мау Зу До назначили помощником-*тхыа* руководителя Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*]²³².

[Власти] Юнчжоу схватили Мак Хиена и иже с ним и попросили прислать людей в Цзяннань, чтобы провести [их] передачу. Император направил в Цзяннань чиновника Секретариата-*чунгтхы* [*тинь*] Ли Хиена, управлявшего областью-*фу* Фулыонг²³³, чтобы руководил отправкой [Мак Хиена] в столицу. Сослали Мак Хиена в провинцию-*тяу* Нгеан. Все [его] жены и дети стали казенными [рабами].

[Работники] бумагоделательного *фиена* поднесли жемчужину арековой пальмы. Указом отвергли ее.

Торжественное открытие дворца Шунгзыонг. Устроили пир на три дня и три ночи.

Лето. Четвертая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг. Наблюдал за пахотой.

Шестая луна. Император выехал из походного дворца Ынгфонг и почтил своим присутствием походный дворец Линян²³⁴. Допущенный в покой *тхыонгтхи*, *чунгтхыа* Мау Зу До в соответствии с указом оповестил всех вельмож и приближенных в [столице] и вне [ее]: «В тайных покоях походного дворца явился желтый дракон. Его видели только наложницы и евнухи».

Зима. Десятая луна. Император в походном дворце Ынгфонг наблюдал за жатвой.

Одиннадцатая луна. Отправили допущенного в покой *тхиланга* министерства Ритуалов || Ле Ба Нгока покарать Нунг Куиня и Мак Тхат Няна²³⁵ из провинции-*тяу* Куангнгуен. Прежде чем отправиться в поход, [Ле] Ба Нгок собрал войска для произнесения клятвы у ворот Дайхынг. Зачитал приказ по армии.

Желтый дракон явился в драгоценной башне для молитв о долголетию Донгван²³⁶.

Издали указ о том, что, если в драке убьют человека, [виновный] получит сто ударов палкой, [ему] выжгут на лице пятьдесят иероглифов и отправят в *зяп* по подготовке пиров.

[Год] *бинь-нго*, седьмой год [эры *Тхиен-фу зуэ-ву*] <Суны, начальный год [эры] *Цзин-кан* [императора] Цинь-цзуна [по имени Чжао] Хэн²³⁷> (1126 г.).

Весна. Главная луна. Устроили праздник множества светильников в течение семи дней и ночей. Амнистировали преступников из [тюрьмы] Дохофу.

Запретили населению рубить деревья весной.

Вторая луна. Новолуние (24 февраля). Император во дворце Тхиенъан наблюдал, как *выонги* и *хау* играли в мяч.

Третья луна. Устроили церемонию пожалования пяти канонов в пагоде Тхотхань²³⁸.

Лето. Пятая луна. [День] *ням-туат* (30 мая). Устроили праздник Царя человеколюбия²³⁹ на Драконовом крыльце. В тот день желтый дракон явился во дворце Винькуанг.

Осень. Седьмая луна. Засуха. Особенно сильная, начиная с шестой луны и до тех пор.

Видели шестизрачковую черепаху.

Проливные дожди. Молились о ясной погоде.

Девятая луна. Чампа поднесла дань.

24б Устроили || праздник множества светильников на Драконовом крыльце. Приказали послам Чампы наблюдать за ним.

Зима. Одиннадцатая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг. Наблюдал за жатвой.

[Одиннадцатый] дополнительный месяц. Отправили старшего каллиграфа-*леньтхызя* Нгием Тхыонга и каллиграфа-*тхызя* императорских хранилищ Ты Зиена передать десять прирученных слонов, а также золото, серебро, рога носорогов Сунам в благодарность за поимку Мак Хиена. [Нгием] Тхыонг и [Ты] Зиен добрались до столицы Гуйчжоу. В департаменте-*сы* командующего-*цзинлюэ[ши]* [Нгием] Тхыонгу и [Ты] Зиену сказали: «В этом году из Восточной столицы, Хунани, Дин[чжоу], Ли[чжоу] — отовсюду уже перебросили войска и лошадей, чтобы покарать людей Цзинь. Еще неясно, в какой день вернутся. Сейчас на всем протяжении дорог тягловых лошадей и носильщиков в любых казенных [станциях] не хватает. Просим послов отправить назад предметы дани». [Нгием] Тхыонг и [Ты] Зиен тогда вернулись. В тот год люди Цзиней Няньхань и Ганьлибу привели войска и окружили сунскую столицу Бяньцзин, взяли в плен сунских императоров Хуй-цзуна и Цинь-цзуна и увели на север. В сунском государстве большая смута <в то время цзиньский влады-

ка Вокотай создал государство к северу от пустыни, провозгласил эру правления *Тянь-хуй* (1123–1137)>.

|| [Год] *динь-муй*, начальный год [эры] *Тхиен-фу кхань-тхо* 25a <Суны, второй год [эры] *Цзин-кан*; с пятой луны — начальный год [эры] *Цзянь-янь* [императора] Гао-цзуна [по имени Чжао] Гоу> (1127 г.).

Весна. Главная луна. Назначили каллиграфа-*тхызя* императорских хранилищ Фам Тина ведать делами области-*фу* Тханьхоа.

Вторая луна. Приближенные вельможи почтили Высочайшего уважительными иероглифами. Дополнительно присвоили четыре иероглифа: «Необъятно милосердный. Многие лета совершенному-дрому».

С главной луны до второй луны проливные дожди. Приказали чиновникам молиться о ясной погоде.

Виенгоайланг Нгуен Нгиа Чыонг преподнес трехногую шести-зрчковую черепаху.

Третья луна. Вождь Нонгтя²⁴⁰ — Зыонг Туэ, чтобы почтить долголетие [императора], преподнес два золотых самородка.

Лето. Четвертая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг. Наблюдал за жатвой.

Пошел дождь зерном.

Пятая луна. Монах Као Динь поднес белого воробья.

Осень. Седьмая луна. [День] *динь-ти* (7 сентября). Торжественное открытие пагоды Чунгхынгниентхо.

Зима. Одиннадцатая луна. [Власти] сунской Циньчжоу возвратили мятежников из *тяу* Куангнгуен Мак Тхат Няна²⁴¹ и иже с ним.

Двенадцатая луна. Упала звезда из созвездия Пса. Раздался грохот, подобный грому.

Принцессу Зиенбинь отдали в жены вождю области-*фу* Фулыонг Зыонг Ты Миню.

|| Император почувствовал себя плохо. Призвал *тхайуи* Лыу 25b Кхань Дама и вручил ему указ-завещание, гласивший: «Мы слышали, что среди живых существ нет бессмертных. Это — предначертание Неба и Земли, естественный закон природы. Но среди людей всего мира нет ни одного, кто бы не любил жизнь и не ненавидел смерть. Пышные похороны отвлекают от дел, длительный траур вредит чувствам. Нам бы очень этого не хотелось. Я обделен благой силой-дэ, ничего не сделал для успокоения народа. Вот приходит мой смертный час, и вновь заставят людей облечь тела в траурные

одежды, днем и ночью рыдать, ограничивать себя в питье и пище, прервать жертвоприношения своим [предкам], а это лишь усугубит мои грехи. И что же тогда скажут обо мне в Поднебесной? Мы, дрожа от страха, в юные годы унаследовали великий престол, были поставлены над *выонгами* и *хау*. Неукоснительно выполняли свой долг, трепеща в благоговении пять десятков и шесть лет, опираясь на святость первопредка и его продолжателей и на искреннюю помощь Небесного императора. [Меж] четырех морей нет неприятностей, на границах слегка дали острastку. Умерев, сможем встать следом за прежними правителями. Какое счастье! Чего тут можно бояться? С той поры, как Мы наблюдали жатву, неожиданно напало нездоровье. Болезнь привела на смертный одр. || Опасаюсь, что не успею предусмотрительно дать наказ и назвать наследника. Вот — наследник императора Зыонг Хоан. Годами уже прошел один круг²⁴². Много раз показал свои великодушие, ум и правдивость, верность и честность, добросовестность и непорочность. Может воспринять Мои прежние установления, занять императорский престол. Вот он, юноша, появившийся на свет, чтобы принять от меня Мандат [Неба], унаследовать престол, воспринять дело и приумножить прежние заслуги, но только опираясь на вас, вельможи и народ, которые единодушно помогут и выручат. Прошу тебя, [Ле] Ба Нгок, почтенный старец — ловец талантов. Укроти свои клевцы и копья. Будь готовым и не обманывай. Не скрывай мое завещание, чтобы, когда Мы сомкнем свои очи, не осталось бы вражды! Что касается траура, то через три дня снимите траурные одежды и прекратите скорбеть и печалиться. Что касается погребения, то поступите, как завещал ханьский Вэнь[-ди], сделавший обязательным бережливость и экономность. Не насыпайте отдельного кургана [и не стройте] гробницы. Нужно положить [меня] рядом с прежними императорами. О горе! Старость толкает к смерти. Время не остановить. Первый в мире испускает дух. Прощаюсь навсегда. Вы должны с полной искренностью повиноваться моим словам, ясно изложить их *выонгам* и *конгам*, сообщить повсюду в [столице] и вне [ее]»²⁴³.

[День] *динь-мао* (15 января 1128 г.). Император опочил²⁴⁴ во дворце Винькуанг.

26b || Историк Нго Ши Лиен сказал: «В древности во времена полного благополучия правители умели оправдывать доверие и достигать успеха, и это приводило к справедливости и гармонии.

В те годы Небо не скупилось на истинно верное, Земля не скупилась на драгоценное. Падали сладкие росы, текли благоуханные вина, рождались древесные грибы²⁴⁵. Взять такие приносящие счастье вещи, как драконы, фениксы, черепахи и единороги. Не было ни одной, которая бы не явилась. Почему в эпоху [Ли] Нян-тонга счастливых предзнаменований было так много? Все из-за того, что правитель их любил. Потому-то [простые] люди и вельможи ради собственной выгоды их и подносили!».

Наследник императора вступил на престол перед гробом [покойного императора]. Приказал дворцовой страже Ле Ба Нгока объявить об этом *выонгам* и *хау*, а также гражданским и военным вельможам и приближенным, [повелеть,] чтобы собрались у ворот Дайхынг. Приказали городским чиновникам закрыть ворота и тщательно их охранять, запретили приезжать и уезжать, входить и выходить. Также приказали солдатам войск запретного [города] с оружием в руках собраться у дворца Тхиенъян. Потом приказали открыть боковые проходы справа от ворот, позвали сановников на Драконово крыльцо, повелели [Ле] Ба || Нгоку сообщить гражданским и военным [чиновникам], вельможам и приближенным следующее: «К несчастью, прежний император неожиданно покинул своих подданных. Небесный пост не может долго оставаться незанятым. Хотя я и молод, меня заставляют принять это наследство. Вам, сановники, следует постоянно проявлять упорство, всячески помогать семье правителя. Должно особо опираться на замечания и чаяния прежнего правителя. И тогда из поколения в поколение [ваши] дети и внуки будут занимать свои должности». Все приближенные пали ниц, поздравляя, но и скорбя и рыдая. Послали евнуха До Тхиена и *саняна* Бо Шунга сообщить об этом Шунгхиен-хау. Отдали приказ всем поселениям и городкам заниматься своими делами, как и прежде, запретили укрывать беглых грабителей и разбойников, а также затевать ссоры и драки, убивая людей.

[День] *ням-нго* (30 января 1128 г.). Приближенные подали прошение на высочайшее имя о переносе гроба [с телом Ли Нян-тонга] во дворец Хотхиен. [День] *куи-муй* (31 января 1128 г.). Приближенные надели траурные одеяния у палат Виньбинь. [День] *зяп-тхан* (1 февраля 1128 г.). Приближенные подали прошение на высочайшее имя с просьбой разместиться в главном дворце. Начиная со [дня] *ат-зау* (2 февраля 1128 г.) [император] пребывал во дворце Тхиенъян.

Указ приближенным снять траурные одеяния²⁴⁶. В тот день [император] почтил своим присутствием Нанган²⁴⁷ и наблюдал, как наложницы восходят на костер, || чтобы пожертвовать собой ради покойного императора.

Ле Ван Хью сказал: «Три года проходит после рождения человека, и только потом он сходит с рук и освобождает от бремени родителей. Поэтому от Сына Неба и до самого заурядного человека, будь то знатный и богатый или нет, [все], как один, три года соблюдают траур, демонстрируя [свои] чувства. Это делают для того, чтобы воздать [родителям] за тяжкие труды. И тем более [Ли] Тхан-тонг по отношению к [Ли] Нян-тонгу. [Его же] воспитывали во дворце, и какая милость может быть щедрее! Долг требовал тщательно блюсти погребальные обряды и траур в память об ушедшем, чтобы воздать ему. Разве не так? Тут еще не прошло и месяца, а приказывают приближенным снять траур. Еще не завершилось оплакивание, а уже встречают пару жен-императриц и вводят их во дворец. И не разберешься, какой пример подают современникам, чтобы это стало образцом поведения [всем меж] четырех морей, эталоном для чиновников. Пусть [Ли] Тхан-тонг юн и беспомощен, но ведь и сановники династии все радовались сокращению траура. Не нашлось ни одного, кто [хотя бы] упомянул об этом. Можно сказать, что у династии не было Человека».

28а || Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Нян-тонг был высокообразованным [человеком] ясного ума, глубоко постигшим суть жизни и смерти, которые так же неизбежны, как [смена] дня и ночи. О чем говорят слова его указа-завещания? Суть состоит в осознании того, что „если не песня под постукивание по глиняному кувшину, то вздохи глубокого старца“²⁴⁸. То, что он проповедовал, очень дальновидно! Тем не менее, если в словах [Ли] Нян-тонга мы находим разумные и высоконравственные речи, то в делах [Ли] Тхан-тонга мы находим поступки, несовместимые с почитанием родителей. Суждения [Ле] Ван Хью об этом верны».

Император [Ли] Тхан-тонг

<Запретное имя — Зыонг Хоан, внук [Ли] Тхань-тонга, племянник [Ли] Нян-тонга, сын Шунгхиен-хау, рожден его супругой, урожденной До. В возрасте всего лишь двух лет²⁴⁹ стал воспитываться во

дворце [императора] и был назначен наследником престола. [Когда Ли] Нян-тонг опочил, немедленно поднялся на драгоценный престол. Занимал престол одиннадцать лет. Дожил до двадцати трех лет²⁵⁰. Опочил во дворце Винькуанг.>

<Император, будучи молод годами, был по-детски простодушен. Когда подрос, в характере стал накапливать умение слушать и проницательность. Действуя с великодушием, исправлял политику и вершил дела, привлекал достойных и назначал способных, был справедлив от начала и до конца, обстоятелен и вежлив. Не было ничего, в чем бы отклонился от правильного. Когда его тело поразила тяжелая болезнь, скоро счастливо [избавился] от нее, и в этом был Небесный промысел. Однако слишком усердствовал в поиске добрых предзнаменований, превозносил буддизм, а разве достойны они || почитания?>

28b

[Год] *мау-тхан*, начальный год [эры] *Тхиен-тхуан*²⁵¹ <Суны, второй год [эры] *Цзянь-янь*> (1128 г.).

Весна. Главная луна. [День] *бинь-туат*. Новолуние (3 февраля). Изменили эру правления. Большая амнистия. Провозгласили приемную мать [императора] супругу Тханъань Верховной императрицей²⁵².

Издали указ: «Если у кого-то конфисковали земли в казну, а его самого записали в списки подневольных землепашцев, то всем вернуть ее. Монахов²⁵³ и простых людей, обращенных в каторжан, также отпустить».

Дозволили солдатам шести [армий] в соответствии с древними уложениями по очереди, меняя друг друга, возвращаться к сельскому труду.

[День] *мау-ти* (5 февраля). Почтили покойного императора посмертным именем, гласившим: «Почитающий родителей, Совершенномудрый и святой, Просвященный и воинственный император». Храмовое имя — Нян-тонг.

[День] *ки-шыу* (6 февраля). Понизили *дайлиеубана* Ли Шунг Фука за то, что он, входя в городские ворота Тайзыонг, не ответил на вопрос стоящему на посту чиновнику.

[День] *тан-мао* (8 февраля). Издали указ: «В государстве траур. Жителям Поднебесной запрещено ездить верхом на лошадях, а также садиться в голубые экипажи и разукрашенные повозки»²⁵⁴.

[День] *кань-ти* (17 февраля). Император начал посещать занятия.

[День] *тан-шыу* (18 февраля). || [Начальника] внутриворцовой стражи Ле Ба Нгока назначили *тхайуи*, повысили в разряде до *хау*.

29a

Офицеров-хоадау из дворца Лыу Ба и Зыонг Ань Ньи назначили *тхайфо*, *дайлиеубанами*. Чунгтхыа Мау Зу До назначили императорским советником-зяннгидайфу, разряд — *тыьвэ*. Офицеров-хоадау из дворца Ли Кхяня, Нгуен Фука, Као И назначили *тхайбао*, допущенным [в покой] *тхыонгте*. Допущенного [в покой] *тыихау*, куанзяпа Ли Шона назначили командиром-*тыхуишы* армии Диен-тиен, *дайлиеубаном*²⁵⁵. Придворного капельмейстера Нго Тоая назначили *тхыонгте*. Каллиграфа-*тхызы* императорских хранилищ Ты Зиена назначили *виеннгоайлангом*. Кроме того, [Ле] Ба Нгока, [Лыу] Ба, [Мау] Зу До и столичных чиновников одарили деньгами и шелком в зависимости от содеянного, чтобы вознаградить их за поддержку выдвижения [императора].

[День] *ням-зан* (19 февраля). Послали *тхайфо* Лыу Ба и императорского советника-зяннгидайфу Мау Зу До в дом Шунгхиен-хау вручить ему подарки [от имени покойного Ли] Нян-тонга.

[День] *куи-мао* (20 февраля). Отправили к Сунам жителя Хоачая с сообщением о трауре, а также с докладом о восшествии на престол <в то время Гао-цзун, спасаясь от людей [государства] Цзинь, перешел реку [Янцзы] и учредил столицу в области-*фу* Линьань>²⁵⁶.

29б [День] *зяп-тхин* (21 февраля). Отдали указ командиру легкой кавалерии отвезти в Чампу указ-завещание [Ли] Нян-тонга, || а также [сообщение] о вступлении на престол [нового императора].

Выделили из императорских хранилищ золото и шелк и раздали в подарок всем приближенным в зависимости от заслуг.

[День] *мау-тхан* (25 февраля). [Жители] селения-чанг Куангланг²⁵⁷ преподнесли принесенные волнами девять судов сунских купцов.

[Командир] отряда Вутханг Куать Ти преподнес персиковое дерево в четыре *така* [высотой]²⁵⁸, на котором были цветы.

[День] *ки-зау* (26 февраля). Дао Тхуана назначили *виеннгоайлангом* Секретариата-чунгтхытинь, исполняющим обязанности западного старшего *капмоншы*. Виеннгоайланг Тхыонгтхытиня Ли Бао Тхан стал исполнять обязанности восточного старшего *капмоншы*. Фам Тхыонга, До Лука, Кхонг Нгуена, Фам Бао, Ким Ката, Ли Кхяя, Дао Лао, Нгуен Хоана назначили *виеннгоайлангами* Тхыонгтхытиня. Лыонг Кыу, Дао Шама, Куать Тхука, Нгуен Няна, Нгуен Кхяня, Дао Тыонга, Куать Кы Тама, Нгуен Тхоя назначили десятниками-*хоа* Секретариата-чунгтхы[тинь]. Ли Нгу, Киеу Нгия, Ли Ка, Нгуен Биема, Нгуен Бока, Нгуен Кхоана, Дао Лука, До Ки, Киеу Тхиейу назначили придворными каллиграфами-*тхызы*.

[День] *куи-шыу* (1 марта). Издали указ императорскому советнику-*янгидайфу* Мау Зу До отобрать [солдат] из прежнего [отряда] Лонгзык и перевести в отряды Левые и Правые Нгокзяй, Хынгтхань, Куангтхань и Ву||до.

30а

[День] *зяп-зан* (2 марта). Более двадцати тысяч человек из Чэнлы ограбили переправу Бадау²⁵⁹ в Нгеане. Отдали приказ допущенному в покои *тхайфо* Ли Конг Биню²⁶⁰ во главе офицеров вместе с жителями провинции-*тяу* Нгеан покарать их.

Вторая луна. [День] *ат-мао* (3 марта). Указом амнистировали преступников из [тюрьмы] Дохофу.

[День] *ням-туат* (10 марта). Указом простили 130 человек пониженных и уволенных со службы.

[День] *куи-хой* (11 марта). Ли Конг Бинь разгромил людей Чэнлы на переправе Бадау, захватил их начальника и солдат.

[День] *ат-шыу* (13 марта). Приближенные почтили Высочайшего следующим званием: «Угодный Небу, Всеохватывающий и почитающий мудрость, Человеколюбивый и почтительный к родителям император»²⁶¹. Обращаясь к приближенным, император сказал: «Мы, будучи молоды годами, унаследовали великое дело прежних совершенномудрых, а в Поднебесной мир и порядок, меж морей все бояться нашего могущества. Все это благодаря опоре на ваши, сановники, силы. Вам следует тщательно исполнять свои обязанности, не давать проявляться зачаткам небрежения, чтобы помочь Нам [справиться] с недостатками»²⁶².

Провозгласили урожденную Ли императрицей. До этого послали *виеннгоайланга* Ли Кхань Тхана вместе с его || женой встретить дочь командира-*тыхуишы* [армии] Диентиен Ли Шона, а *виеннгоайланга* Чан Нгок До вместе с его женой встретить дочь племянника *тхайуи* Ле Ба Нгока — Ле Сыонга. Указом провозгласили дочь [Ли] Шона императрицей Летхиен²⁶³, а дочь [Ле] Сыонга — супругой Миньбао. Повысили [Ли] Шона до *хау*, управляющего военными делами Ланг-*тяу*. Назначили [Ле] Сыонга *дайлиеубаном*.

30б

Проливные дожди.

[День] *динь-мао* (15 марта). Приближенные поднесли Высочайшему поздравление с восшествием на престол. Хоругви в пагодах Тхиенлонг и Тхиеншунг колебались при отсутствии ветра. Было похоже, что они танцуют. Императорская карета почтила своим присутствием [эти] две пагоды для земных поклонов в знак благодарности.

Победная реляция Ли Конг Биня была доставлена в столицу.

[День] *мау-тхин* (16 марта). Император почтил своим присутствием два дворца — Тхайтхань и Каньлинь²⁶⁴, а также находящиеся в городе пагоды и наблюдал за благодарственными поклонами буддийским [святым] за незримое покровительство [Ли] Конг Биню, одержавшему победу над людьми из Чэнлы.

31a Ле Ван Хыу сказал: «Вопрос о носильщиках и перевозке [провианта для армии], который [успешно] решали в штабе, и решительная победа за тысячу *ли* от столицы — все это || заслуги умелых полководцев, позаботившихся об оружии и победивших благодаря своему искусству [военачальника]. *Тхайфо* Ли Конг Бинь разгромил бандитов из Чэнлы в *тяу* Нгеан и послал людей с победной реляцией. [Ли] Тхан-тонгу следовало бы доложить о победе в Тхаймиеу, обсудить заслуги на заседании династии и потом наградить [Ли] Конг Биня и его людей за подвиг победы над врагом. А он вдруг приписал заслуги буддизму, пришел в пагоду и смотрел, как бьют благодарственные поклоны. Это совсем не то, что отблагодарит имеющих заслуги и повысит боевой дух военных».

[День] *кань-нго* (18 марта). Император во дворце Тхиенъан наблюдал, как жители страны приносят присягу на Драконовом крыльце. В связи с этим указом выделил из [своих] покоев одежду и деньги и раздал им в награду.

[День] *зяп-туат* (22 марта). Издали указ, запрещающий рабам и прислуге чиновников брать в жены девиц из семей свободных крестьян.

Императрицу Летхиен и супругу Миньбао возвратили в отчий дом.

Отправили императорского советника-*зяннгидайфу* Мау Зу До в область-*фу* Тхиендык найти место для строительства императорской грабницы для [Ли] Нян-тонга.

31b Третья || луна. Армия Ли Конг Биня вернулась. Выдали 169 человек пленных.

Назначили придворного старшего каллиграфа-*леньтхыза* Фи Конг Тина *фуненгилангом*, придворного каллиграфа-*тхыза* Нгуи Куок Бао — [управлять] Тати²⁶⁵. Император присутствовал на большом празднике Таинственного божественного света, назначил [Фи] Конг Тина и [Нгуи] Куок Бао допущенными [в покой] *тхыонгтхи*.

Лето. Четвертая луна. Засуха. Император постился, воздерживался от грубой пищи, молился, и пошел дождь.

Пятая луна. Дозволили четырем ветеранам во главе с чиновником, отвечающим за военные перевозки-*дотао*, Ву Даем стать монахами.

Издали указ о внесении в списки освобожденных [от повинностей] ста человек родственников Верховной императрицы Тханъань.

Издали указ о том, что судебные тяжбы, по которым уже были приняты решения при первопредке и его потомках, запрещено вновь докладывать для разбирательства. Нарушители будут за это наказаны.

Шестая луна. Указ приближенным и чиновникам принять присягу за воротами Дайхынг. Собирались провести церемонию похорон [Ли] Нян-тонга.

Похоронили [Ли Нян-тонга] в гробнице [в области-*фу*] Тхиендык.

День появления [императора] на свет провозгласили императорским днем рождения Тхиентхуи («Небесного счастливого предзнаменования»).

Осень. Седьмая луна. Праздник Чунгнгуен²⁶⁶. Приближенные поднесли императору во дворце Тхиенъан поздравление. Поскольку [в тот день] приносили жертвы в память [Ли] Нян-тонга в ходе [буддийского] праздника поминовения умерших-*вуланбон*, || пир проводить не стали. 32а

Восьмая луна. Издали указ для Лыу Кхань Дама и Мау Зу До подобрать людей на чиновничьи должности.

[День] *зяп-туат* (18 сентября). Предъявили указ-завещание [Ли] Нян-тонга приближенным <[текст] указа смотри выше>.

Люди из Чэнлы пришли, чтобы ограбить селение-*хыонг* Дозя²⁶⁷ в *тяу* Нгеан. [У них] было более семисот лодок. Отдали приказ Нгуен Ха Виему из области-*фу* Тханъхоа, а также Зыонг О и его людям из того *тяу* (Нгеан) возглавить войска и атаковать их.

Зима. Одиннадцатая луна. *Тхайуи* Ле Ба Нгока назначили *тхайшы*. Изменил фамилию и перешел в род Чыонг.

Сослали жителей провинции-*тяу* Куангнгуен в область-*фу* Тханъхоа.

[Власти] Нгеана представили доклад с государственным посланием из Чэнлы о какой-то инвеституре. Предложили послать людей в качестве послов в эту страну. Оставили без ответа.

[Год] *ки-зау*, второй год [эры *Тхиен-тхуан*] <Суны, третий год [эры] *Цзянь-янь*> (1129 г.).

Весна. Главная луна. Допущенный в покой *диенчунг* Ли Ан Зау преподнес белого оленя. Наградили [Ли] Ан Зау высоким титулом.

Тхайуи Зыонг Ань Ньи преподнес белого оленя.

32b Устроили || праздник открытия восьмидесяти четырех тысяч драгоценных ступ²⁶⁸ в палатах Тхиенфу.

[День] *зяп-нго* (5 февраля). Провозгласили родного отца [императора] Шунгхиен-хау Верховным императором, родную мать, урожденную До, — Верховной императрицей. Поселили [их] во дворце Донгнян.

Ле Ван Хыу сказал: «[Ли] Тхан-тонг был сыном родственника [императора], которого [Ли] Нян-тонг воспитывал как [родного] сына и позволил [ему] воспринять великую преемственность власти. Долг требовал, чтобы он считал [Ли] Нян-тонга отцом, родного отца, Шунгхиен-хау, называл дядей (младшим братом своего отца) императора, а родную мать, урожденную До, почитал как супругу *выонга*, как это сделал сунский Сяо-цзун в отношении Сюаньси-вана и [его] супруги, урожденной Чжан. И тогда бы [он] продемонстрировал, что] у него один корень, разве не так? А он провозгласил Шунгхиен-хау Верховным императором, а урожденную До — Верховной императрицей. Разве не получилось, что у него два корня? И все это потому, что [Ли] Тхан-тонг в то время был юн. А что до заседавших на аудиенциях династии сановников, таких как Ле Ба Нгок и Мау Зу || До, то не знали они церемониал».

33a

Вторая луна. Император постился, ограничивал [себя в еде], молясь о дожде.

Ли Лок, один из *выонгов*-родственников императора, доложил Высочайшему, что на горе Танвиен есть белый олень. Император послал *тхайу* Зыонг Ань Ньи отправиться [туда]. Удалось его поймать. Наградили [Ли] Лока должностью *дайлиеубан*.

Указ об амнистии преступникам [по всей] Поднебесной.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Нян-тонг в связи с проведением праздников амнистировал преступников. Почему бы нет? Однако причиной этому служили буддийские праздники! Император без повода и без разбора амнистирует их! Ведь преступники нарушили закон, кто-то слегка, кто-то тяжело, кто-то несет одно из пяти символических наказаний, кто-то высокопоставленный, кто-то простолюдин. Разве можно без разбора амнистировать их?! Если разом простить всех, то ведь никчемные людишки счастливо избегут наказания, а это не благо для благородного мужа. Поэтому древние сказали о правлении: „Пусть говорят, что

нельзя без амнистий, но и от амнистий вред. Можно прощать ошибки, || но нельзя прощать преступления“. В И [*цзине*] сказано: 33b „Прости допустившего ошибку, будь великодушным к совершившему преступление“²⁶⁹. В Шу [*цзине*] сказано: „К совершившим проступки вынужденно — применяя амнистию, упорствующих в своих преступлениях — казни“²⁷⁰. И это так“²⁷¹.

Третья луна. Ли Ты Кхак доложил Высочайшему: «В лесу Зянгдэ²⁷² водится белый олень». Император послал *тхайу* Лыу Кхань Дама, который поймал его. Повысили [Ли] Ты Кхака до [главы] Верховного военного совета-*кхуматиш*, [включили] в разряд *миньты*, pokrыли [его] голову семиступенчатым [головным убором].

Ле Ван Хыу сказал: «Древние люди называли счастливыми предзнаменованиями только то, что помогало обрести достойных и вело к урожайному году. Кроме этого, ничто не заслуживает называния «счастливое предзнаменование». Пусть это будут драгоценные птицы или удивительные животные, которых не выращивали [в нашей стране], все равно это будут лишь предостережения прежних правителей. [Ли] Тхан-тонг, когда Нгуен Лок и Нгуен Ты Кхак <подлинной фамилией Лока и Ты Кхака была Ли, [Ле] Ван Хыу избегал запретных имен династии Чан, поэтому назвал их Нгуенами>²⁷³ поднесли белых оленей, счел этих животных добрым предзнаменованием, удостоил [Ли] Лока должности *дайлиеубан*, повысил [Ли] Ты Кхака до || *миньты*. И даритель, 34a и получившие дары все были неправы. Потому что [Ли] Тхан-тонг за подаренное животное наградил чиновничьей должностью, а это чрезмерная награда, [Ли] Лок и [Ли Ты] Кхак получили награду, не имея заслуг, а это оскорбление их государя».

Великий вождь провинции-*тяу* Тайнонг Ха Ван Куанг подарил два золотых самородка общим весом в 33 *ланга* и 5 *тху*²⁷⁴.

Лето. Шестая луна. Допущенный в покои честный чиновник Мау Зу До преподнес белую лошадь с черной гривой и костяными наростами на всех четырех ногах.

Допущенного [в покои] *тхыонгтхи* Фи Конг Тина назначили *лангчунгом* Тати, Нгуи Куок Бао назначили *виеннгоайлангом*.

Осень. Восьмая луна. Изготовили табличку [с именем Ли] Нянтонга и установили во дворце Линь. Зеленый бамбук подобно змее обвил драгоценный экран [за тронном].

[Восьмая] дополнительная луна. [День] *ням-нго* (21 сентября). Совершили жертвоприношения в честь покойного отца перед табличкой [с именем Ли] Нян-тонга в главном зале династийного храма предков.

34b Историк Нго Ши Лиен сказал: «Прежние правители установили ритуалы как почитания умерших, так и почитания живущих, поэтому и создается табличка, символизирующая дух, чтобы она стала его вместилищем. [Сначала проводят] поминальное жертвоприношение в доме покойного, потом изготавливают табличку. [Сначала проводят] жертвоприношение в связи с облегчением траура, потом меняют табличку. || [Сначала] меняют табличку, потом проводят поминальные жертвоприношения в [Тхай]миеу. Таков порядок ритуалов. [Ли] Нян-тонг был похоронен в шестой луне предыдущего года, с тех пор уже прошло четырнадцать лун, срок жертвоприношений в связи с облегчением траура давным давно прошел, и вот только изготавливают табличку и проводят жертвоприношения в честь покойного отца в [Тхай]миеу. Очень большой беспорядок и непочтительность [к отцу]»²⁷⁵.

[День] *зяп-тхан* (23 сентября). Гончар из дворца Донгнян²⁷⁶ Нгуен Нян преподнес шестизрачковую черепаху, на груди которой были два иероглифа «Ноты музыки».

Указ рабам и прислуге *выонгов*, *хау* и всех чиновников: «Запрещается, используя могущество [хозяев], нападать и бить казенных солдат и добрый люд. Если кто нарушит, то хозяина его семьи отправят в ссылку, а раба отпишут в казну».

Зима. Десятая луна. Повысили [управлявшего] Тати Фи Конг Тина до *тьывэ*, наградили фамилией Ли.

Двенадцатая луна. Погонщик слонов Тю Хой преподнес белую черепаху.

Допущенного [в покой] *тхыонгтхи* До Нгуен Тхиена назначили *тхамчитьиньшы*²⁷⁷, управлять областью-*фу* Тханьхоа. Каллиграфы-*тхызы* императорских хранилищ Фам Тина назначили *виеннгоай-лангом*.

35a || [Год] *кань-туат*, третий год [эры *Тхиен-тхуан*] <Суны, четвертый год [эры] *Цзянь-янь*> (1130 г.).

Весна. Главная луна. Указ дочерям всех чиновников: «Запрещено рано выходить замуж. Дождитесь отбора в гинекей задних покоев. Если не пройдете отбор, только тогда дозволено создавать семью».

Ле Ван Хыу сказал: «Небо порождает людей и дает им государя, чтобы пестовал их, а не для того, чтобы [они] обеспечивали его самого. Нет таких родителей, которые бы в душе не хотели, чтобы их дети обрели дом и семью, и совершенномудрый человек сочувствует этим желаниям. Бояться лишь, что мужчина будет один и женщина останется одна и не найдут себе пристанища. Поэтому в *Ши [цзине]* появились стихи „Персик прекрасен“²⁷⁸ и „Стоит на вершине дикая слива“²⁷⁹, превозносящие своевременный брак и порицающие поздний. [Ли] Тхан-тонг издал указ для дочерей всех чиновников: „Только после завершения отбора [можно] выходить замуж“. Это и есть обеспечение самого себя, а вовсе не родительская забота о народе».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В то время император еще не прошел обряда надевания шапки²⁸⁰, и когда он отдавал этот приказ, то всего лишь думал об отборе дочерей всех чиновников в гинекей задних покоев. Он пока еще не совершил большого греха. Что же касается таких дел, как приписывание заслуг победы над врагом || Будде или напрасная раздача титулов людям, преподнесшим оленей, то все они исходили от юного [неопытного] сердца. Но ведь не было никого, кто бы помог и направил на правильный путь. Если бы нашелся искренний и этим растрогавший его, умевший возражать и этим убедивший его, то император, по натуре склонный прислушиваться к просвещенным, непременно последовал бы ему».

35b

Служащий в столице начальник *зяпа* Тю Тхуи преподнес золотую рыбу.

Каллиграф-*тхызы* императорских хранилищ Лыонг Кай стал управлять областью-*фу* Тханьхоа.

Третья луна. Жители государства Чампа Унгма и Унгкау пришли и подчинились.

Пятая луна. Начальник *зяпа* Футхулиеу Фи Нгуен преподнес белого воробья.

Верховный император умер. Посмертное имя — Кунг-хоанг²⁸¹.

Шестая луна. Засуха. Молились о дожде²⁸².

Осень. Девятая луна. Долго шел дождь. Молились о ясной погоде.

Император во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками²⁸³.

Указом амнистировали заключенных [из тюрьмы] Дохофу.

Зима. Десятая луна. Император прибыл во дворец Тхиенлинь. Большой смотр шести армий. Приняли решение о распределении рангов и званий.

Суны одарили драгоценной печатью и золотым символом власти, 36a провозгласили императора || *Зяотьи-куанвыонгом*²⁸⁴.

Одиннадцатая луна. Чампа поднесла дань.

Двенадцатая луна. Император играл в мяч на Драконовом крыльце. Приказал чамским послам прийти и понаблюдать за этим.

Устроили праздник торжественного открытия пагоды Куангнги-емтытхань. Амнистировали преступников. Отправили *виеннгоай-ланга* Ли Фунг Ана и старшего каллиграфа-*леньтхызя* Зоан Ань Кхая к Сунам с ответным визитом.

[Год] *тан-хой*, четвертый год [эры *Тхиен-тхуан*] <Суны, начальный год [эры] *Шао-син*> (1131 г.).

Весна. Главная луна²⁸⁵. Построили две лестницы внутри [дворца] Зиенхоа.

Третья луна. Младший брат императора [Ли] Тинь умер <он был сыном Шунгхиен-хы>.

Лето. Четвертая луна. Указ домашним рабам *выонгов*, *хау* и всех чиновников: «Запрещено брать в жены дочерей чиновников и добро-го люда».

Запретили женщинам из народа делать прически такие же, как [у наложниц] во дворце.

Пятая луна. Засуха. Молились, и пошел сильный дождь.

Тюдо Ньиемхоаня Ха Ньи преподнес белого воробья.

Построили резиденцию для *дайшы* Минь Кхонга²⁸⁶.

Осень. Седьмая луна. Приближенные подали на высочайшее имя 36b поздравление || в связи с урожайным годом.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Вот ведь до чего дошло! Какое раболепствование сановников династии того времени. В пятую луну — засуха, молились о ниспослании дождя, и, к счастью, он пошел, [но] в седьмой луне, когда летнее зерно уже убрали, осенние посевы еще не созрели. И вдруг объявили этот год урожайным! А что если в девятую или десятую луну будет наводнение, засуха или нашествие саранчи, то как же быть с этими поздравлениями?!».

Девятая луна. Открыли парк Баохоа.

Отдали приказ Мау Зу До управлять *тяу* Нгеан.

Тот же месяц. Затяжные дожди. Молились о ясной погоде.

Зима. Десятая луна. Командир-*твихуишы* [армии] Нгытиен Выонг Кат доложил о появлении странных следов длиной девять *таков* и пять *фанов* (более 30 см) и шириной пять *таков* (16 см) на Драконовом крыльце справа перед помещением с колоколом.

Младший брат императора Тю Ка умер²⁸⁷.

Двенадцатая луна. [Житель] селения-*хыонг* Тхайбинь Нгуен Май преподнес белого оленя. Солдат [отряда] Левый Вутиеп || До Кхань 37a преподнес иглобрюха золотого цвета <иероглиф 鯢 звучит как 昌 (хунг), иероглиф 魚公 звучит как 公 (сông), [вместе] означают иглобрюха>²⁸⁸. Император счел, что это доброе предзнаменование, издал указ приближенным, чтобы обратились с поздравлением. *Каммоншы* Ли Фунг Ан сказал Высочайшему: «Это такая маленькая тварь, а Вы, Ваше Величество, сочли ее добрым предзнаменованием. А если объявятся единорог или феникс, то чем же Вы, Ваше Величество, будете считать этих животных?» Император одобрил эти слова.

[Год] *ням-ти*, пятый год [эры] *Тхиен-тхуан* <Суны, второй год [эры] *Шао-син*> (1132 г.).

Лето. Четвертая луна. Ночью видели, как желтый дракон [пролетел] от дворца Винькуанг до дворца Лекуанг.

Пятая луна. Новолуние (15 июня). Родился старший сын императора не от главной жены [Ли] Тхиен Лок. Позднее получил титул Миньдао-*выонг*.

Дополнительная луна²⁸⁹. Родилась старшая дочь императора и тут же умерла.

Этот же месяц. Ураган перевернул корабль «Зиентьыонг».

Осень. Седьмая луна. Люди из государства Чампа Кубан и иже с ним бежали назад в свою страну. Когда добрались до Нягле, люди из лагеря схватили [их] и возвратили в столицу.

Восьмая луна. Чампа ограбила Нгеан.

Офицер-*хоадау* [из отряда] Левый Вулам До Куанг преподнес иглобрюха.

Отдали приказ *тхайуи* Зыонг Ань Ньи командовать в области-*фу* Тханьхоа. || Люди *тяу* Нгеан атаковали [грабителей] из Чэнлы 37b и Чампы и разгромили их.

Губернатор-*тяумук* [тяу] Тянданг Ле Фап Куок преподнес черного оленя.

Девятая луна. Офицер-*леньхоадау* из отряда Фунгвэ Динь Нгыу преподнес белого оленя.

Старший каллиграф-*леньтхызы* из *тяу* Нгеан Чан Лыу передал трех жителей Чампы. До этого эти люди устраивали засады в стратегически важном месте, хватали жителей Нгеана, увозили и продавали их в государстве Чэнла. [Чан] Лыу, узнав об этом, устроил засаду в этом месте, схватил их и выдал.

Зима. Десятая луна. Отправили *виеннгоайланга* Ли Фунг Ана²⁹⁰, *фунгнгиланга* Зоан Ань Кхая с ответным визитом к Сунам.

Начали строить дворец Камлинь и палаты Фунгтхиен.

Двенадцатая луна. Император встречал весну в павильоне-*динь* Куангван. Торжественное открытие дворца Камлинь. Пир для приближенных.

Министр Ли Нгуен приговорен к наказанию и умер в тюрьме за то, что его дочь, одна из наложниц — Тьёнгань, поступила неправильно.

Суны провозгласили императора Зяотьи-*куанвыонгом*²⁹¹.

38а || [Год] *зяп-зан*, второй год [эры] *Тхиен-тьёнг бао-ты*²⁹² <Суны, четвертый год [эры] *Шао-син*> (1134 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1133 г.)²⁹³.

Весна. Главная луна. Новолуние (7 февраля 1133 г.). Назначили *виеннгоайланга* Нгуи Куок Бао *дайлиеубаном*.

Вторая луна. Наградили императорского советника-*зяннгидайфу* Мау Зу До должностью *дайлиеубана* для евнухов.

Начали строительство двух пагод — Тхиеннинь и Тхиентхань, также вылепили из глины статую Шакьямуни. Император почтил своим присутствием [эти пагоды], чтобы наблюдать за этим.

Старший каллиграф-*леньтхызы* Нгуен Ми преподнес лошадь персикового цвета с синей головой. На четырех ногах было шесть костяных наростов <на передней паре ног по одному костяному наросту и на задней паре ног по два костяных нароста>.

Та же луна. Затяжные дожди. Молились о ясной погоде.

Третья луна. Император почтил своим присутствием обитель Нгуняк.

Лето. Четвертая луна. Указ *тыхау*, людям из покоев и офицерам-*хоадау*: «Запрещено самовольно выходить за пределы [дворца]. Нарушители будут подвергнуты суровому наказанию. Если у кого-то будут служебные дела, то прежде должен доложить и спросить разрешения и только после этого [может] выходить».

Пятая луна. Торжественное открытие дворца Винькуанг после капитального ремонта.

[Жители] Нгеана Фам Тин и старший каллиграф-леньтхызы Чан Лыу преподнесли белого оленя.

Офицер-хоадау из отряда Правый Нгылонг Куать Ты преподнес жемчужину лунной жабы, похожую || на рыбий глаз. Император сказал: «Эта мелочь не может быть драгоценной», и отверг ее. Солдат [отряда] Правый Хынгву Вьонг Кыу преподнес шестизрачковую черепаху, на груди которой были иероглифы уставного письма. Издали указ ученым и монахам разобрать их. Получилось восемь иероглифов: «Небесные письма предрекают потомку совершенно-мудрых десять тысяч лет [жизни]». 38b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Черепаша потому является священной, что с ее [помощью] можно гадать по трещинам на панцире, и много поколений уже занимались подобным. Это вовсе не дракон, феникс или единорог, которых редко увидишь. Почему же в то время, встретив [черепаху], считали ее добрым предзнаменованием и так часто подносили [их императору]? Что же касается узоров на груди, то видны только темные и светлые пятна, расположенные вперемешку. Приближенные обратили их в письмо. Это — раболепствование с целью выслужиться, заискивание и пресмыкание перед своим государем, а вовсе не настоящие письма! Поэтому государь непременно [должен] быть осторожен в своих привязанностях».

Шестая луна. Тесть императора Вьонг Ба Лить умер.

Осень. Седьмая луна. Ночью во дворце Винькуанг явился желтый дракон.

|| Зима. Одиннадцатая луна. Отремонтировали дворец Зиеншинь и обитель Нгуняк. 39a

Двенадцатая луна. Тханьдао-хау <имя утрачено> умер.

Приближенные почтили Высочайшего дополнительными уважительными иероглифами: «Угодный Небу и умудренный в военных делах, Удостоенный святых счастливых предзнаменований и божественного отклика на молитву, Милосердный и справедливый, Беспредельно почтительный к родителям император». Большая амнистия.

[Год] ат-мао, третий год [эры] Тхиен-тьыонг бао-ты <Суны, пятый год [эры] Шао-син> (1135 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1134 г.).

Весна. Главная луна. Каллиграф-тхызы императорских хранилищ Зыонг Тьыонг стал управлять областью-фу Тханьхоа.

Вторая луна. Две страны — Чэнла и Чампа — поднесли дань.

Третья луна. Кханьтхиен-хау <имя утрачено> умер²⁹⁴.

Лето. Четвертая луна. Указом [разрешили] *лангчунгу* Тати Ли Конг Тину²⁹⁵ входить и выходить из запретного [города] для доклада о делах, не обращая внимания на запреты и ограничения.

Император почтил своим присутствием обитель Нгуяк. Торжественное открытие золотых и серебряных статуй трех почитаемых²⁹⁶.

Виеннгоайланга Нгуи Куок Бао назначили *лангчунгом* Тати.

Начиная с весны и до позднего лета не было дождя.

Пятая луна. Новолуние (26 мая 1134 г.). Пошел дождь.

Шестая луна. Придворный каллиграф-*тхызы* Ли Сыонг и монах 396 [пагоды] Куандинь²⁹⁷ Нгуен Минь вместе || поднесли белого воробья.

Указ о продаже полей и прудов. Запрещено [требовать] увеличения суммы денег за их выкуп [по сравнению с ценой продажи]. Нарушители совершают преступление.

Осень. Седьмая луна. *Тхайшы* Чыонг Ба Нгок умер.

Зима. Двенадцатая луна. Организовали праздник постригающих-ся в монахи в зале Нгенътиен.

Провели большие жертвоприношения с возлиянием вина во дворце Зиеншинь.

Построили три корабля — «Нятдинь», «Тханьлан» и «Зиенминь».

[Год] *бинь-тхин*, четвертый год [эры *Тхиен-т्योंг бао-ты*] <Суны, шестой год [эры] *Шао-син*> (1136 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1135 г.).

Весна. Главная луна. Открыли парк Зиенкуанг в селении-*хыонг* Ланькин²⁹⁸.

Обнаружили огромный древний колокол.

Вторая луна. Тханьхынг-хау <имя утрачено> умер.

Третья луна. *Тхайуи* Лыу Кхань Дам умер.

Император тяжело заболел. Лекари лечили, но не помогли. Стал лечить монах Минь Кхонг, и [император] поправился. [Минь Кхонг] принял должность Учителя Государства-*куокшы*. Освободили [от налогов] около ста семей, [чтобы служили ему]. <По преданию, монах Ты Дао Хань, когда освобождался от брэнной плоти, находясь в болезненном состоянии, передал ученику Нгуен Тьи Тханю, это и есть Минь Кхонг, лечебный заговор, сказав: «Через двадцать лет правитель государства неожиданно заболеет странной болезнью. Тогда и вылечишь его». Это как раз тот случай>²⁹⁹.

Лето. Четвертая луна. Тесть императора Ла А Май умер от болезни.

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «В книгах об императорах еще никогда не писали о смерти императорского тестя, а в эпоху [Ли] Тхан-тонга таких записей две. Может быть, император, опекаемый няньками, испытывал к ним особую благодарность и богато их одаривал, и поэтому историки, прислушиваясь к нему, записывали это?». 40а

Родился старший сын императора [Ли] Тхиен То. Приближенные преподнесли золото, серебро, деньги и шелк, направили Высочайшему поздравительное письмо.

Шестая луна. *Лангчунга* Тати Ли Конг Тина назначили *тхиеушы*. Возвели в ранг *миньты*.

Осень. Девятая луна. Императорского советника-*зынгидайфу* Мау Зу До отстранили от должности.

Зима. Десятая луна. *Тхайуи* Зыонг Ань Ньи умер.

Двенадцатая луна. Дни становления весны³⁰⁰. Император находился во дворце Шунгъуен. Приближенные преподнесли Высочайшему послание с поздравлениями. Но тот день пришелся на годовщину смерти [прежнего] императора [Ли Нян-тонга], поэтому вновь устроили эту церемонию [позднее].

Офицер-*хоадау* отряда Левый Хынгтхань То Ву преподнес волшебную черепаху, на груди которой были иероглифы, написанные уставным письмом. Приближенные разобрали их. Получилось четыре иероглифа: «Все Небо вечных совершенномудрых».

Император почтил своим присутствием || область-*фу* Тханьхоа. 40б
Ловили слонов.

[Год] *динь-ти*, пятый год [эры *Тхиен-тъюнг бао-ты*] <Суны, седьмой год [эры] *Шао-син*> (1137 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1136 г.).

Весна. Главная луна. [Власти] *тяу Нгеан* по почтовой связи доложили, что генерал из Чэнлы Фатоланг³⁰¹ ограбил эту провинцию. Отдали приказ *тхайуи*³⁰² Ли Конг Биню во главе войск ударить по нему.

Вторая луна. В *тяу Нгеан* землетрясение. Вода в реках стала [красная], как кровь. [Ли] Конг Бинь послал офицера-*хоадау* из дворца Данг Кхань Хыонга в столицу, чтобы доложить об этом деле.

[Ли] Конг Бинь разгромил людей из Чэнлы.

Третья луна. *Дайлиеубан* Нгуен Конг Дао преподнес черепаху.

Император почтил своим присутствием пагоду Баотхиен. Провел буддийский ритуал «облаков дхарм», молясь о дожде. В ту ночь пошел сильный дождь.

Лето. Четвертая луна. Родился третий сын императора <имя утрачено>.

Пятая луна. *Тхиеушы* Ли Конг Тин преподнес золотой самородок весом в 47 *лыонгов* (более 1750 г).

Шестая луна. Засуха. Приказали Нгуен Конг Дао отправиться к Южному алтарю для жертвоприношений и молиться о ниспослании дождя.

Осень. Девятая луна. Праздник торжественного открытия пагоды
41a *Линькам*. Амнистия || преступникам [по всей] Поднебесной.

Указ для [живущих] в столице и вне ее: «Три семьи образуют одну *бао*. Следят, чтобы чиновники династии не воспитывали вместе со своими детьми посторонних людей [в качестве приемных детей]. Если, опираясь на силу и могущество, семьи, не имеющие привелегий за заслуги предков, самовольно преступят закон, то хватать и докладывать для сведения. Те [участники *бао*], кто не сможет проследить, будут наказаны так же, [как преступники].

Зима. Десятая луна. [День] *ням-нго*. Император почтил своим присутствием походный дворец Линян. Наблюдал за жатвой.

[День] *ат-шыу*³⁰³. Родилась вторая дочь императора, позднее получившая титул принцессы Тхуйтхиен.

Двенадцатая луна. Император возвратился в столицу.

Управителя области-*фу* Тханьхоа каллиграфа-*тхызы* императорских хранилищ Зыонг Тьонга назначили *виеннгоайлангом*.

[Год] *мау-нго*, шестой год [эры *Тхиен-тьонг бао-ты*] <с десятой луны — начальный год [эры] *Тхиеу-минь* [императора Ли] Аньтонга; Суны, восьмой год [эры] *Шао-син*> (1138 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1137 г.).

Лето. Пятая луна. Офицер-*хоадау* Хыа Виен³⁰⁴ преподнес золотой самородок весом в 66 *лангов* (более 2460 г).

Шестая луна. Засуха. Приказали допущенному в покои *лангчунгу* Тати Нгуи Куок Бао призвать сановников и приближенных на совет.

41b *Тьывэ* Фам Тин в своей речи || попросил отправить его к алтарю для молений о ниспослании дождя, чтобы помолиться о дожде. Дозволили это.

Осень. Седьмая луна. Дождя [все] не было. Император приказал — — — отвечающим за это молиться у алтаря для молений о ниспослании — — — дождя, а также в пагоде Баотхиен.

Одарили приближенных зимними одеждами.

Девятая луна. Император почувствовал себя плохо.

Старшего сына императора [Ли] Тхиен То назначили наследником императора. До этого император уже назначил наследником [Ли] Тхиен Лока. И вот он слег. Три супруги [императора] — Камтхань, Нятфунг и Фунгтхань захотели изменить назначение, и тогда отправили человека дать взятку *тхамчитьиньшы* Ты Ван Тхонгу, которому сказали: «Когда получишь приказ императора составить черновик указа-завещания, не вздумай не последовать [словам] трех супругов». [Ты] Ван Тхонг обещал, что так оно и будет. И вот болезнь императора усилилась, и приказали составить указ[-завещание]. [Ты] Ван Тхонг хотя и получил приказ от императора, но душой оставался с тремя супругами и всего лишь держал кисть в руках, но не записывал. Неожиданно явились три супруги, лишившиеся от волнения <[иероглиф «лишиться от волнения» 哽] звучит как иероглиф 糞 (canh) и означает «перехватить [дыхание] от скорби»> голоса и заливающиеся слезами, и сказали: «Мы слышали, что с древности, назначая наследника, ставили [сына] от главной жены и не ставили [сына] от второстепенной. [Ли] Тхиен Лок — сын фаворитки. Если позволить ему наследовать престол, его мать непременно злоупотребит этим, проявив свою завистливую и вредоносную || сущность. 42a В этом случае мы, [Ваши] жены, матери [Ваших] детей, разве сможем избежать несчастья?». И тогда император издал указ, гласивший: «Хотя сын императора [Ли] Тхиен То еще мал, но он является сыном от главной жены, и вся Поднебесная знает об этом. Он должен унаследовать Наше дело. А наследника [Ли] Тхиен Лока следует удостоить титула Миньдао-*вьонг*».

Двадцать шестой день (12 октября 1137 г.). Император опочил во дворце Винькуанг. Гроб с телом установили у западного прохода к лестницам дворца. Приближенные удостоили Высочайшего званием, гласившим: «Беспредельно человеколюбивый, Глубоко почитавший родителей, Просвященный и воинственный император». Храмовое имя — Тхан-тонг.

Зима. Десятая луна. Новолуние (17 октября 1137 г.). Наследник императора [Ли] Тхиен То вззошел на престол перед гробом [прежнего императора]. Ему едва исполнилось три года. Изменили эру прав-

ления на начальный год [эры] *Тхьеу-минь*³⁰⁵. Большая амнистия. Провозгласили супругу Камтхань, урожденную Ле, Верховной императрицей.

Собрали людей страны на Драконовом крыльце для принятия присяги³⁰⁶.

Отправили послов с сообщением о смерти [императора] к Сунам.

42b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Тхан-тонг воспринял от прежнего правителя процветающее дело и стал Сыном Неба, несшим Великое Спокойствие. ||То, что он отказался от старшего [сына] главной жены, [пусть] еще сосавшего грудь, и захотел назначить [наследником] не старшего [сына] от фаворитки, [пусть] взрослого, это кара за его прежний порок незрелости чувств. Но в конце концов его воля так и не свершилась. Взятка, которую принял Ты Ван Тхонг, привела к искажению правды тремя супругами. Но почему же не были собраны большие сановники со всей Отчизны, которым бы и поручить дело заботы о сироте?! Увы! Коварные сановники сговорились с обитателями внутренних покоев, и это привело к крушению человеческих дел: такое бывало и в древности. Ты Ван Тхонг, три супруги — разве этот факт превосходит, как поучительный пример, то, как Вэ-выонг просил о сохранении жизни? И все-таки передача по наследству старшему — это всеобщий закон и в древности, и сейчас. А если удастся обрести добродетельных помощников, подобно тому, как И Инь³⁰⁷ и Чжоу-гун помогали Тай-цзя и Чэн-вану, то в конечном итоге об этом будут говорить вечно».

Третья глава «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета» <конец>.

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

1a

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Анналы [династии Поздние] Ли

Император [Ли] Ань-тонг

<Запретное имя — [Ли] Тхиен То, старший сын от старшей жены [Ли] Тхан-тонга¹. Его мать — императрица² из рода Ле. Родился в четвертую луну [года] *бинь-тхин*, четвертого год [эры] *Тхиен-тьюнг бао-ты* (1136). В девятую луну [года] *мау-нго* (1138) провозглашен наследником императора³. После того, как [Ли] Тхан-тонг опочил, возшел на драгоценный престол. Занимал его тридцать семь лет. Дожил до сорока лет. Опочил во дворце Тхуикуанг.

Низвергая и назначая, не прислушивался к коварным речам женщин; давая поручения, умел обрести помощь достойных сановников, можно сказать, что не посрамил наследие предков! Однако никто из лжецов и лицемеров не был изобличен, уголовные наказания не были четкими, поэтому Небо посылало стихийные бедствия, чтобы служили предостережениями, бандиты и грабители повсеместно подняли головы, государственные устои пришли в беспорядок, да разве обо всем расскажешь?!>⁴.

[Год] *ки-муй*, второй год [эры] *Тхиеу-минь* <Суны, девятый год [эры] *Шао-син*> (1139 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1138 г.)⁵.

Суны провозгласили императора Зяотьи-куанвыонгом⁶.

[Год] *кань-тхан*, третий год [эры] *Тхиеу-минь* <со второй луны — начальный год [эры] *Дай-динь*; Суны, десятый год [эры] *Шао-син*> (1140 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1139 г.).

-Весна. Главная луна. Губернатор-*тяумук* [*тяу*] Тянданг Ле Фап Виен преподнес белого оленя.

Вторая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Дай-динь*⁷.

1b Третья луна. || *Виеннгоайланг* Тронного зала Нгуен Нгиа Минь преподнес черного оленя.

До Ань Ву назначили распорядителем дворцов, ведающим делами внутри [столицы] и вне [ее]. [До] Ань Ву был младшим братом Верховной императрицы из рода До⁸, поэтому Верховная императрица из рода Ле взяла [До] Ань Ву на эту должность.

Лето. Четвертая луна. День появления [императора] на свет провозгласили императорским днем рождения Тхонинь («Долголетия и спокойствия»)⁹.

С весны до лета не было дождей.

Пятая луна. Пошел дождь.

Зима. Десятая луна. Богатый урожай.

Гадатель Тхан Лой¹⁰ самовольно заявил, что [он] — сын [Ли] Нянтонга¹¹, привел своих сообщников морским путем в *тяу* Тхайнгуен¹², через *тяу* Тайнонг по суше пересек *тяу* Луклень¹³, вторгся и захватил *тяу* Тхыонгигуен¹⁴ и *тяу* Ханонг¹⁵. Собрал беглых преступников, набрал более восьмисот солдат из местных жителей, чтобы совместно строить планы мятежа¹⁶.

[Год] *тан-зау*, второй год [эры *Дай-динь*] <Суны, одиннадцатый год [эры] *Шао-син*> (1141 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1140 г.).

Весна. Главная луна. Тхан Лой незаконно провозгласил себя Бинь-выонгом¹⁷, назначил своих жен императрицами и супругами [императора], а детей — *выонгами* и *хау*, наградил своих сообщников установленными законом должностями и титулами в || зависимости от заслуг. В то время количество сообщников Тхан Лоя едва превышало тысячу человек, [но] куда бы они ни приходили, везде похвалялись, что [Тхан] Лой — гений военного искусства, чтобы этим устроить пограничное захолустье. Люди в долинах и селениях-*донг*, расположенных вдоль границы, все трепетали от страха, и не нашлось ни одного, кто бы осмелился выступить против.

Вторая луна. Чиновники приграничья отправили срочное письмо на Высочайшее имя. Отдали приказ императорскому советнику-*зыннгидайфу* Лыу Ву Ныи¹⁸ возглавить войска и отправиться по сухопутной дороге, *тхайфо* Хыа Виему возглавить войска и пойти

вверх по течению водным путем, чтобы покарать его. В то время [Лыу] Ву Ньи назначил командирами авангарда *тхивэдо* То Тиёма и *тудо* военного лагеря Туенминь Чан Тхиема, чтобы отправились первыми и встали лагерем на реке Бакда¹⁹. [Они] столкнулись с флотом [Тхан] Лоя и вступили в сражение. [То] Тием потерпел поражение и был убит [Тхан] Лоем. [Тхан] Лой возвратился в захваченную *тяу* Тхыонгнгуен, построил укрепление в теснине в уезде Бакньы, чтобы противодействовать правительственным войскам. [Лыу] Ву Ньи атаковал и захватил укрепление [в уезде] Бакньы и продолжил наступление до Бодиня²⁰, где встретил флот [Тхан] Лоя и вступил с ним в сражение. [Лыу] Ву Ньи потерпел сокрушительное поражение, из солдат под его командованием более половины погибло. И тогда [он] вернулся.

Лето. Четвертая луна. [День] *мау-тхин* (12 мая 1140 г.). [Лыу] Ву Ньи прибыл в столицу. [День] *тан-муй* (15 мая 1140 г.). [Тхан] Лой атаковал и захватил *тяу* Тайнонг. Послал людей из [*тяу*] Тхыонгнгуен, || Туенхоа²¹, Камхоа²² и Виньтхонг²³ атаковать область-*фу* Фульонг. Овладели ею. [Тхан] Лой, захватив управление в области-*фу*, днем и ночью собирал своих сообщников, замышляя ограбить столицу.

[Пятая луна²⁴. День] *ки-мао* (23 мая 1140 г.). Приказали *тхайуи* До Ань Ву возглавить войска и покарать [Тхан] Лоя.

Пятая луна. [День] *тан-мао* (4 июня 1140 г.). Войска [Тхан] Лоя пришли, чтобы ограбить столицу. Встали лагерем в Куангзит²⁵. Встретили армию [До] Ань Ву и дали генеральное сражение. Войска [Тхан] Лоя потерпели поражение. Погибших нельзя было сосчитать. [До] Ань Ву отрубил [им] головы и расставил на кольях по левой обочине дороги²⁶ от Биньло²⁷ до реки Намхан. Захватили вождя *тяу* Ваннай²⁸ Зыонг Мука и вождя селения-*донг* Кимкэ Тю Ая и в клетке отправили в столицу. [Тхан] Лою едва удалось спастись самому, [и он] бежал в *тяу* Луклень²⁹.

[Шестая дополнительная луна. День] *ням-нго* (25 июля 1140 г.). Возвратили [Зыонг] Мука и [Тю] Ая в их вотчины. Отдали приказ [До] Ань Ву собрать потерпевших поражение солдат [Тхан] Лоя на заставе Биньло. Выделили из императорских запасов соль и одарили ею [Зыонг] Мука и [Тю] Ая³⁰.

Осень. Восьмая луна. Учитель Государства-*куокшы* Минь Кхонг умер <Учитель был уроженцем общины Дамса уезда Зявиен области-*фу* Чыонгиен, умел творить чудеса. Доказывал это во время на-

воднений, засух и [других] стихийных бедствий: чему помолится, то сбудется. Сейчас в пагодах Зяотхуи и Фалай имеются его глиняные статуи, которым поклоняются»³¹.

3а || Зима. Десятая луна. Новолуние (12 ноября 1140 г.). Вновь отправили [До] Ань Ву покарать *тяу* Луклень. Взяли в плен более двух тысяч сообщников [Тхан] Лоя. [Тхан] Лой скрылся в Лангтяу. *Тхайфо* То Хиен Тхань³² схватил [Тхан] Лоя и передал [До] Ань Ву. В клетке доставлен в столицу. Ли Нгиа Лам умиротворил его оставшихся сообщников. Отдали приказ судье-*диньюи* рассмотреть преступления [Тхан] Лоя. После завершения процесса император во дворце Тхиенкхань огласил приговор. [Тхан] Лой и [другие] главари его мятежа, всего двадцать человек, были обезглавлены. Все оставшиеся были приговорены к различным наказаниям. Тех, кого заставили присоединиться [к мятежу] насильно, помиловали. Придворные сановники направили Высочайшему поздравление.

Лыу Ву Ньи преподнес белого оленя. Потом преподнес жемчужину арековой пальмы.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В то время Лыу Ву Ньи нарушил закон, совершив преступление потери армии. И вдруг преподносит благое знамение, чтобы обелить себя. Но не нашлось ни одного человека, осмелившегося осудить его. Можно заметить, что в политике наказаний было много неверного. Не оттого ли [потом] произошли жестокие посягательства со стороны До Ань Ву?».

3б || [Год] *ням-туат*, третий год [эры *Дай-динь*] <Суны, двенадцатый год [эры] *Шао-син*> (1142 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1141 г.).

Весна. Вторая луна. Лыу Ву Ньи преподнес жемчужину лунной жабы.

Зима. Десятая луна. Отправили вожда области-*фу* Фулыонг Зыонг Ты Миня в *тяу* Куанггуен, чтобы собрал людей этой провинции.

Двенадцатая луна. Издали указ в отношении условно-временной передачи пахотной земли: в пределах двадцати лет разрешается выкуп. Взаимные тяжбы в отношении земли, [возникшие] в пределах пяти лет <или пяти лет, или десяти лет>³³, допускается выносить для решения в суде. Если имеются заброшенные земли, которые кто-то стал обрабатывать, то в пределах одного года допускается призна-

вать тяжбу. Сверх указанного срока это запрещено. Нарушитель получит восемьдесят ударов палкой. Если кто-то во время спора за землю и пруды в драке применит боевое оружие и будут погибшие и раненные, то его накажут восьмьюдесятью ударами палкой и ссылкой, а эти [спорные] земли и пруды отдадут [семьям] погибших и раненных³⁴.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Убивший человека да умрет — это древний закон. А тут наказывают так же, как людей, [совершивших иное преступление]. Это крайнее несоответствие, отсутствие соизмерения степени тяжести и незначительности [преступлений]!».

|| Издали указ в отношении окончательно проданных заброшенных пахотных земель: если есть купчая в письменном виде, [обратно] выкупать запрещено. Нарушители получают по восемьдесят ударов палкой. 4а

Издали указ об амнистии сообщникам [Тхан] Лоя, наказанным отправкой в ссылку³⁵.

[Год] *куи-хой*, четвертый год [эры *Дай-динь*] <Суны, тринадцатый год [эры] *Шао-син*> (1143 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1142 г.).

Весна. Вторая луна. Издали указ для Поднебесной: «Отныне и в дальнейшем три семьи образуют одно *бао*. Запрещено забивать на мясо буйволов, работающих на заливных полях. Если нужно провести жертвоприношения, то доложить просьбу, дожидаться указа, и только тогда допускается. Нарушители будут жестоко наказаны. Соседские семьи, если не доложат, получают такое же наказание».

Засуха с весны до лета. Император лично молился в связи с этим.

Шестая луна. [День] *динь-шыу* (10 июля 1142 г.). Пошел дождь.

Осень. Восьмая луна. Отдали приказ Зыонг Ты Миню привлечь для общественных работ [жителей] долин и селений-*донг*, расположенных вдоль границы по сухопутным дорогам.

Девятая луна. Указ для могущественных семей, занимающих берега водоемов: «Нельзя налагать незаконные запреты. Нарушители будут за это наказаны».

Зима. Десятая луна. Отправили *тхайфо* Хоанг Нгиа Хиена, *виннгоайланга* Кхонг Чыонга повести солдат из расположенных вдоль границы по сухопутным дорогам долин и селений-*донг*, чтобы копали золото || в местностях Ныка и других местах. 4б

[Год] *зяп-ти*, пятый год [эры *Дай-динь*] <Суны, четырнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1144 г., сообщения, помещенные в этой статье, также относятся к 1142 г.).

Весна. Вторая луна. Принцессу Тхиеузунг отдали замуж за Зыонг Ты Миня. Провозгласили [Зыонг] Ты Миня зятем императора-*фомаланг*.

Пятая луна. Мау Зу До преподнес белого воробья. Назначили Мау Зу До *тхайшы*, издавелеа управляющим делами [населения] долин и селений-*донг* по сухопутным дорогам вдоль границ³⁶.

[Год] *ат-шыу*, шестой год [эры *Дай-динь*] <Суны, пятнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1145 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1143 г.).

Лето. Четвертая луна. Проливные дожди. Молились о ясной погоде.

Представленный к чиновничьей должности Нгуен Фунг преподнес шестизрачковую черепаху, на груди которой были две строчки уставным письмом. Придворные сановники разобрали [их], получилось четыре иероглифа: «Правитель следует общим законам».

Указ для участвующих во взаимных тяжбах по земле, прудам и имуществу: «Запрещено обращаться за помощью к могущественным семьям. Нарушители будут наказаны восемьюдесятью ударами палкой и ссылкой».

Осень. Седьмая луна. Построили храм в честь духа горы Танвиен³⁷, а также храмы Бокай[-*дайвыонга*]³⁸, господина Нгиема и господина Мау³⁹.

Восьмая луна. Сунский колдун Тань Ю-лян⁴⁰ бежал в *тяу* Ты|ланг⁴¹, назвался преждеорожденным Чжао⁴², лживо заявил, что по Высочайшему повелению отправлен проучить Аннам. Многие [жители] долин и селений-*донг* вдоль границы присоединились к нему. Тогда [Тань] Ю-лян повел своих приспешников, чтобы ограбить *тяу* Куангнгуен. В то время управление-*цы* командующего-*цзинлюэши* сунской [провинции] Гуанси отправило послание с просьбой догнать и схватить [Тань] Ю-ляна. Отдали приказ зятю императора-*фомаланг* Зыонг Ты Миню и гражданским чиновникам Нгуен Ньы Маю и Ли Нгия Виню покарать его. Немедленно также приказали *тхайшы* Мау Зу До во главе солдат из долин и селений-*донг* по сухопутным дорогам вдоль границы помочь им. В то время [Зыонг] Ты Минь уже взял укрепление Лунгдо в *тяу* Тхонгнонг⁴³ и захватил двадцать одного человека во главе с приспешником [Тань] Ю-ляна — Ба Даем. Один лишь [Тань] Ю-лян улизнул и скрылся в горах. Приказали командующим войсками поручить [Ли] Нгия Виню препро-

водить под стражей Ба Дая и иже с ним и выдать Сунам. До этого в Юнчжоу подделали казенный документ, чтобы заманить [Тань] Ю-ляна. [Тань] Ю-лян счел его подлинным и вместе с двадцатью вождями провинции-чжоу Сымин, преподнесшими медные печати, карты территорий и местные предметы, подчинился Сунам. Когда прибыли || в лагерь Яншань, управлявший Юнчжоу Чжао Юань 56 схватил [Тань] Ю-ляна и его сообщников и отправил начальнику войск умиротворения. Люди Сунов обнаружили, что среди его сообщников есть такие, как Зыонг Ы, на груди которого был вытатуирован черный дракон, а также пять человек вождей из Ботяу, и определили, что это люди нашего Вьета. Всех возвратили⁴⁴.

Стали строить дворец Куангты, который по повелению стал жилищем Верховной императрицы [из рода Ле]⁴⁵.

Построили пагоды Виньлонг и Фуктхань⁴⁶.

Запретили ремесленникам делать изделия по казенным образцам и самовольно продавать их простым людям.

[Год] *бинь-зан*, седьмой год [эры *Дай-динь*] <Суны, шестнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1146 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1144 г.).

Весна. Главная луна. Анчунг-хау из Лангтяу <имя утрачено> преподнес белого оленя.

Виеннгоайланг Ли Нго преподнес белого оленя.

Тхайшы Мау Зу До умер.

Лето. Четвертая луна. Домашний скот погибал от мора.

Появилась комета.

Засуха. Молились, и пошел дождь.

Дополнительная шестая луна⁴⁷. Указ всем учреждениям: «Те, кто при рассмотрении судебных дел о спорах допустит принятие решений, которые не соответствуют существующим уложениям, получат шестьдесят ударов палкой».

Осень. || Седьмая луна. Построили хранилище Тхиенты из шести 6а помещений.

Восьмая луна. Отдали приказ всем чиновникам, начальникам *зяпов* и *тудо*: «При наборе для пополнения войск запретного [города] следует выбирать [людей] из полных семей, нельзя принимать сирот. Нарушители будут за это наказаны».

[Год] *динь-мао*, восьмой год [эры *Дай-динь*] <Суны, семнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1147 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1145 г.).

Осень. Восьмая луна. Построили два судна — «Виньлонг» и «Тханьлан», а также две большие джонки «Чыонгкует» и «Фунгтин».

Девятая луна. Каллиграф-*тхызы* Ли Тьеу⁴⁸ преподнес белую ворону.

Зима. Десятая луна. [День] *кань-тхин* (25 октября 1145 г.). *Тиеутхи-вэ* Ли Шунг преподнес шестизрачковую черепаху, на груди которой были восемь иероглифов уставным письмом.

Построили походный дворец в лагере Иенхын⁴⁹.

Отдали указ До Ань Ву отправиться в область-*фу* Фулыонг для проверки чиновников, а также для утверждения списков [податных] и количества дворов.

Одиннадцатая луна. Приступили к строительству резиденции принцессы Тхуйтхиен в Лангтяу.

Верховная императрица из рода До опочила. Посмертное имя — Императрица⁵⁰ Тьеуэхуеу («Освещающая почтительность к родителям»).

[Год] *мау-тхин*, девятый год [эры *Дай-динь*] <Суны, восемнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1148 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1146 г.).

Весна. Вторая луна. Император почтил своим присутствием походный дворец Линян⁵¹, пахал священную землю. || Потом почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг.

Лето. Шестая луна. Издали указ-запрещение вождям варваров-*лилиеу* двух округов-*чан* Дайтхонг и Куинян⁵²: «Без причины нельзя приезжать в столицу».

Принцесса Тхуйтхиен отправилась в Лангтяу.

Зима. Десятая луна. Торжественное открытие дворца Куангты.

[Год] *ки-ти*, десятый год [эры *Дай-динь*] <Суны, девятнадцатый год [эры] *Шао-син*> (1149 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1147 г.).

Весна. Вторая луна. Торговые суда трех стран — Чаооа⁵³, Лолак⁵⁴ и Сиенла⁵⁵ прибыли в Хайдонг⁵⁶ и попросили разрешения поселить [людей] для обмена и торговли. Тогда на территории нескольких морских островов основали факторию, названную Вандон⁵⁷, чтобы вести торговлю ценными товарами и преподносить Высочайшему местные предметы [тех стран].

Лето. Четвертая луна. Устроили праздник в честь Царя человеколюбия на Драконовом крыльце. Большая амнистия для преступников.

Император восседал на Драконовом крыльце и наблюдал, как ловили слонов⁵⁸.

Зима. Одиннадцатая луна. Скончалась принцесса Тхиентхань.

Десятника-хоа Секретариата-чунгтхы[тинь] Нгуен Куена, управлявшего областью-фу Фульонг, назначили саняном Секретариата-чунгтхы[тинь] и отправили в Наиньтянь, что в южной части Вэньчжоу, чтобы встретился для обсуждения дел с чжаофэнланом провинции-чжоу Циюань Нун Янь-ганом. || Причиной тому послужил захват людьми из Куангнгуена [жителя] Циюаня Чоу У⁵⁹. 7а

Построили походный дворец Линян.

[Год] кань-нго, одиннадцатый год [эры Дай-динь] <Суны, двадцатый год [эры] Шао-син> (1150 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1148 г.).

Весна. Третья луна. Засуха.

Осень. Седьмая луна. Засуха.

Девятая луна. Люди из Чэнлы [захотели] ограбить Нгеан. Дошли до горы Вутхап⁶⁰. В то время из-за влажной жары многие заболели болотной лихорадкой и умерли. И тогда сами рассеялись.

Прежде, когда император был еще юн, все политические дела, большие и маленькие, он поручал До Ань Ву. [До] Ань Ву послал свою жену из рода То, которая стала посещать запретный дворец и связалась с Верховной императрицей [из рода] До. Благодаря этому [До] Ань Ву вступил в преступную любовную связь с Верховной императрицей [из рода] Ле и потому стал еще более кичливым. Заседая на совете династии, вскипал гневом и вещал грозным голосом. Приказывая чиновникам и писарям, в злобе делал это кивком подборка. Все недобро косились на него, но никто не осмеливался ничего сказать. Командир-тыхуишы [армии] Диентиен Ву Дай, офицер-хоадау отряда-до Куангву Лыонг Тхыонг Ка, офицер-хоадау отряда-до Нгокзяй Донг Лой, нойтхи До Ат вместе с Чиминь-выонгом, Баонинь-хау и зятем императора-фомаланг Зыонг Ты Минем задумали схватить [До] Ань Ву. Составили заговор. [Ву] Дай || и его люди повели солдат, которые вошли в ворота⁶¹ [запретного] города и громко закричали: «[До] Ань Ву шляется в запретный дворец, бесчинствует и преступает закон, его сквернословие слышно за пределами [дворца]. Может ли быть преступление больше этого? Мы просим поспешить убрать его, чтобы не оставить зло потомкам». Отдали приказ войскам запретного [города] схватить [До] Ань Ву и заточить его в галерею [отряда] Левый Хынгтхань⁶². Приказали судье-диньуи рас- 7б

следовать это дело и дать заключение. Верховная императрица приказала людям одарить [охранников] вином и едой, тайно положив золото в посуду для еды, чтобы подкупить [Бу] Дая вместе с охранниками. Офицер-*хоадау* [отряда] Левый Хынгтхань Нгуен Зыонг⁶³ сказал: «Вы берете взятку, и я вместе с вами никак не избегну того, что попадем в руки [До] Ань Ву. А если заблаговременно покончу с ним, то этим уйду от грядущей беды». И тогда схватил клевец, намереваясь пронзить его. [Офицер-*хоадау*] отряда Левый Хынг[тхань] Дам Зи Монг обхватил [Нгуен] Зыонга, отнял у него клевец и, мешая ему, сказал: «По словам [командира-*тьихуишы* армии] Диентиен [Бу Дая], преступление [До] Ань Ву тянет на смертную казнь. Надо дожидаться императорского приказа, нельзя своевольничать»⁶⁴. [Нгуен] Зыонг в ярости стал его поносить <[иероглиф «поносить» (誹)] звучит как иероглиф «ожидать» (候, *hòu*), означает «ругаться»>: «Диентиен Ву Кыт, а вовсе не [Бу] Дай <*кыт* и *дай* на местном наречии означают „моча“ и „кал“>⁶⁵, || как можно брать у людей взятки, но не жалеть [свою] жизнь?». Закончив говорить, понял, что не уйти [от возмездия], и тогда, бросившись в колодец, погиб.

Потом император заслушал дело [До] Ань Ву и приговорил [До] Ань Ву к принудительным сельским работам. Верховная императрица печалилась и все думала, как вновь вернуть [До] Ань Ву на должность. И тогда несколько раз устроила большие праздники с амнистией для преступников, рассчитывая, что среди них удастся оказаться и [До] Ань Ву. [До] Ань Ву, многократно попав под амнистию, вновь стал *тхайуи*, как прежде, помогал в политических делах и пользовался еще большей благосклонностью [императора]. Поэтому самовольно решал, что хорошо, что плохо, кому жить, кому умереть. При этом его обида и стремление отомстить обычно проявлялись вполне очевидно. Но так как он боялся, что военные вновь схватят [его], многое он не мог сделать так, как хотел бы. И тогда одарил более сотни порученцев-*тьишы* и образовал из них отряд-*до* Фунгкуоквэ. В случае необходимости схватить преступника обязательно поручали отправиться за ним [солдатам] отряду-*до* Фунгкуоквэ. [Как-то До] Ань Ву тайно сказал императору: «Когда-то Ву Дай и его люди самовольно встали во главе войск Запретного [города] и неожиданно ворвались в Запретный дворец. Ничего не может быть страшней этого преступления. Если загодя не наказать их, боюсь, однажды зародится мятеж. Тут нельзя быть великодушным». Император, ничего не заподозрив, || одобрил его доклад. [Солдаты] отря-

да-до Фунгкуоквэ, [созданного До] Ань Ву, схватили [Ву] Дая и иже с ним и в наказание бросили в тюрьму. Указом Чиминь-выонга понизили в титуле до хау, Баонинь-хау — до миньты, Баотханг-хау — до простого чиновника. Пять человек во главе с нойтхи До Атом были посажены на «деревянного коня»⁶⁶. Восемь человек во главе с офицером-хоадау [отряда] Нгокзэй Донг Лоем были обезглавлены на рынке Тайзэй⁶⁷. Умертвили двадцать человек во главе с командиром-тыхуи[шы армии] Диентиен Ву Даем, а их головы на шестах расставили по берегу реки. Тридцать восемь человек во главе с зятем императора-фомаланг Зыонг Ты Минем были отправлены в ссылку в отдаленные и опасные районы. Все, участвовавшие в заговоре, были отправлены работать на поля или на кухню. Все случилось так, как говорил [Нгуен] Зыонг⁶⁸.

Ле Ван Хыу сказал: «До Ань Ву бегал в запретный дворец, вступил в преступную любовную связь с императрицей-матерью. Что может быть страшнее этого преступления? Ву Даю и его людям следовало бы доложить во дворце о злодействе, схватить, бросить в тюрьму и казнить его. Разве не так? А они привели людей и неожиданно ворвались в ворота [запретного] города. Напугали и оказали давление на малолетнего властителя, силой вытребовали у него указ. || Когда же схватили [До] Ань Ву, то взяли золото у Верховной императрицы и не прислушались к словам Нгуен Зыонга. Позднее это кончилось тем, что они, несколько десятков человек, были им убиты. [Правильно] говорят: „Вскармливающий тигра оставит после себя беду“».

9a

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[До] Ань Ву совершил великое злодеяние. Вступившие в сговор с родственниками императора [Ву] Дай и его люди не захотели обратиться с разъяснением во дворец правителя, чтобы четко показать его преступление, но с помощью военной силы устроили и принудили малолетнего государя. В то время [До] Ань Ву уже возрадовался, что ему было на кого опереться, и занимался произнесением речей. Как не догадаться, что он свяжется с Верховной императрицей и побудит ее дать крупные взятки [Ву] Даю и его людям. А когда избежит [заслуженного наказания], то будет испытывать злобное чувство мести. К счастью, Нгуен Зыонг четко обрисовал, в чем состоит опасность беды. Когда они его не услышали, предпочел броситься в колодец, [чтобы еще раз] показать это. Поскольку они не

9б проявили прозорливости, то впоследствии с ними случилась беда. И кого в этом винить? А что императрица, разве она без греха? Отвечу. Ее преступление безгранично! Если у тебя нет талантов, добродетели, расчетливости и нужного чина, как у И [Иня] и Чжоу[-гуна], || а ты хочешь пресечь подобное, то разве легко избежать ошибок при искоренении зла?»

Указ евнухам: «Запрещено самовольно приходить во дворец. Нарушители будут наказаны смертной казнью. Те, кто не проявит усердия и дозволит войти постороннему, будут наказаны так же, как и он».

Запретили чиновникам династии посещать дома *выонгов* и *хау* (родственников императора). Внутри запретного [города] нельзя собираться [группами] по три-пять человек и вести запретные разговоры. Нарушители будут за это наказаны. Незаконно шатающиеся около галереи, где хранится оружие отряда-до Фунгкуоквэ⁶⁹, получают восемьдесят ударов палкой и будут наказаны ссылкой. Вошедшего в галерею казнят. [Солдаты отряда] Фунгкуок[вэ], находящиеся в галерее, могут взяться за оружие, только получив приказ. Если без приказа самовольно с оружием окажутся за пределами [галереи], будут казнены.

[Год] *тан-муй*, двенадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать первый год [эры] *Шiao-син*> (1151 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1149 г.).

Весна. Главная луна. Офицер-*хоадау* из дворца До Тхи преподнес золотую черепаху с зеленой шерстью.

10а Вторая луна. Император почтил своим присутствием Лонгтхуи. Ловили белого слона и поймали его. Приближенные подали на Высочайшее имя || поздравление.

Лето. Четвертая луна. До Ань Ву преподнес арековую пальму с двадцатью восемью стволами от одного корня.

Пятая луна. До Ань Ву преподнес белого оленя.

Осень. Восьмая луна. Император почтил своим присутствием дворец Куангты. Смотрел на гонку лодок.

Зима. Десятая луна. Принцесса Тхуиминь скончалась.

Одиннадцатая луна. В походном дворце Ынгфонг родился старший сын императора [Ли] Лонг Сыонг. Немедленно провозглашен Хиенчунг-*выонгом*.

Построили палаты Виньтхань в Западном дворце, а также два корабля — «Виньзиеу» и «Тханьлан».

[Год] *ням-тхан*, тринадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать второй год [эры] *Шао-син*> (1152 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1150 г.).

Весна. Вторая луна. Наставник из внутренних [покоев] Онг Ли Нгуен преподнес трехлапую шестизрачковую черепаху, на груди которой были иероглифы уставным письмом. Приближенные прочитали их, получилось четыре иероглифа: «Правитель над восемью сторонами».

Лето. Четвертая луна. Землетрясение.

Пятая луна. Пошел дождь желтым песком.

Бадай-*выонг* скончался <непонятно>⁷⁰.

Осень. Седьмая луна. Пошел дождь желтым песком.

Зима. Десятая луна. Дворцовый экзамен.

Житель государства Чампа || Унгминьтадиеп⁷¹ прибыл к воротам 10b запретного [города]. Попросил приказа стать правителем [Чампы]. Отдали приказ *тхыонгте* Ли Монгу во главе пяти с лишним тысяч человек из области-*фу* Тханьхоа и *тяу* Нгеан отправиться в Чампу и посадить Унгминьтадиэпа на трон правителя. [Когда Ли] Монг добрался до Чампы, ее властитель Тебилабуг⁷² оказал ему сопротивление. И Унгминьтадиеп, и [Ли] Монг, и его люди все там погибли⁷³.

[Год] *куи-зау*, четырнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать третий год [эры] *Шао-син*> (1153 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1151 г.).

Построили ворота Танкуан.

[Год] *зяп-туат*, пятнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать четвертый год [эры] *Шао-син*> (1154 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1152 г.).

Весна. Главная луна. Анчунг-*хау* <имя утрачено> преподнес белую кабаргу.

Горные варвары-*лиеу* Тянглонга⁷⁴ подняли мятеж.

Ты Зан преподнес белую ворону.

Вторая луна. Отдали приказ [До] Ань Ву покарать горных варваров-*лиеу* Тянглонга. Принудили их сдаться.

Осень. Восьмая луна. Вождь горных варваров-*лиеу* на реке Дай-хоанг⁷⁵ <сейчас здесь расположена область-*фу* Чыонгиен>⁷⁶ Нонг Кха Лай поднял мятеж.

Девятая луна. Император посетил [место за] южными воротами крепости Дайла. Наблюдал за строительством алтаря, посвященного Небу.

11a || Зима. Десятая луна. Властитель Чампы Тебилабут прислал свою дочь. Приняли ее⁷⁷.

Ле Ван Хыу сказал: «В отношении варваров правитель, если они подчиняются, должен умиротворять их добром, если они бунтуют, должен демонстрировать им могущество. [Ли] Ань-тонг послал Ли Монга во главе пяти с лишним тысяч солдат, чтобы возвести на престол правителя государства Чампа Унгминьтади-епа. Однако тот был убит Тебилабутом. Долг требовал поднять войска, заставить ответить за преступление, выбрать и назначить какого-то человека вместо [Тебилабута] правителем этой страны, чтобы еще более устрасшить чужеземцев, а затем продемонстрировать доброту последующим правителям. А он взял его дочь [в наложницы] и не заставил его ответить за преступление. Можно сказать, [что это] ошибка. После этого Чампа и Чэнла несколько лет подряд вторгались и грабили одну и ту же провинцию Нгеан. Ущерб нельзя было подсчитать. И это действительно [Ли] Ань-тонг, кто открыл им ворота».

11b Историк Нго Ши Лиен сказал: «Малая страна опирается на великую страну разве не для того, чтобы она могла находиться в безопасности? || Принцип состоит в том, что если, к несчастью, случится мятеж и сын *гуна* бежит за пределы страны, то надо его принять. Но если это противоречит справедливости, то еще не было такого, чтобы помогали. Это как раз тот случай, когда [царство] Лу приняло такого сына [*гуна*] Цзю⁷⁸. Или, приняв его, узнало, что его дело несправедливое. Это как раз тот случай, когда [царство] Цзинь приняло Цзе Цзы⁷⁹. Если уж [Ли] Ань-тонг принял Унгминьтади-епа и тот действительно был прав, а кто-то воспротивился указу и, не считаясь ни с чем, пошел на убийство, то армия воздания за преступление не могла быть не направлена. А если он был неправ, то почему же сами не установили это? Пусть даже все свершилось, как это было. Нужно было отправить послом одного человека, чтобы спросить за преступление и дожидаться, когда они откровенно выскажутся о своих чувствах, расскажут и попросят прощения. Разве не так? А тут предались частному чувству вождения женской красоты и сгубили великое государственное дело. А жрущие мясо⁸⁰ ничего и не сказали по этому поводу. Как такое назвать?».

Одиннадцатая луна. [День] *динь-муй* (14 декабря 1152 г.). Император лично возглавил поход на Нонг Кха Лая.

[День] *кань-туат* (17 декабря 1152 г.). Вышли из столицы.

[День] *зяп-зан* (21 декабря 1152 г.). || Победили его.

12а

[День] *бинь-тхин* (23 декабря 1152 г.). Повели войска назад.

[День] *ки-муй* (26 декабря 1152 г.). Прибыли в столицу.

Построили походные дворцы Ынгфонг и Линян, а также судно «Виньтьюннг».

[Год] *ат-хой*, шестнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать пятый год [эры] *Шао-син*> (1155 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1153 г.).

Лето. Пятая луна. Принцесса Тхиеузунг скончалась.

Осень. Восьмая луна. Лодочные гонки.

Наводнение.

Землетрясение.

Девятая луна. Собрали налог с летних земель.

Зима. Десятая луна. Юпитер вторгся [в пределы] Венеры.

Приказали ремесленникам приступить к строительству резиденции Фулыонг.

Одиннадцатая луна. Чампа преподнесла дань.

Двенадцатая луна. Землетрясение.

Построили дворец Летхиен, а также галерею для прохода на аудиенции династии во [дворце] Лонгкхань.

[Год] *бинь-ти*, семнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать шестой год [эры] *Шао-син*> (1156 г., сообщения, помещенные в этой статье, относятся к 1154 г.).

Весна. Вторая луна. [День] *тан-муй*⁸¹. Небо послало дождь желтым песком.

Лето. Четвертая луна. Издали указ о начале строительства резиденции в области-*тяу* Куангнгуен.

Зима. Двенадцатая луна. [День] *динь-муй* (2 февраля 1155 г.). Ночью сгорело хранилище императора.

Построили походный дворец Нгытхиен⁸², дворец Тхуикуанг, палаты Аньван, ворота Тханьхоа, лестницу Нгифыонг, || палаты Зиенфу, павильон Тхыонгхоа, лестницу Нгокхоа, пруд Кимлиен, мост Миньнгует, а также большое судно для императорской кухни и большое судно для [нужд] находящихся в [запретном] дворце.

12b

Тхайфо Ли Зу До направил послание на Высочайшее имя с просьбой разрешить отойти от дел. Дополнительно назначили *тхайшы*, наградили золотом и отпустили в родные места.

Построили храм-миеу в честь Конфуция⁸³.

В тот год был большой голод. Один *тханг*⁸⁴ неочищенного риса стоил семьдесят монет.

[Год] *динь-шыу*, восемнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать седьмой год [эры] *Шао-син*> (1157 г.).

Указом определили законы и правила.

[Год] *мау-зан*, девятнадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать восьмой год [эры] *Шао-син*> (1158 г.).

Весна. Вторая луна. Посол Нгуен Куок⁸⁵ вернулся от Сунов и доложил Высочайшему: «Когда я был у Сунов, то увидел, что во дворце стоит медный ящик, в который со всех мест собирают доклады и петиции. Я предлагаю установить [такой же] и делать подобное, чтобы узнать чаяния низов». Император последовал этому. Установили ящик во дворце и приказали [тем, у кого] есть что сказать, изложить это письменно и бросить туда. И вот [кто-то] тайно подбросил неподписанное письмо, в котором говорилось, что [До] Ань Ву поднял мятеж. Начали его (автора) искать, || но кто это, не догадались. [До] Ань Ву заподозрил, что это сделал [Нгуен] Куок и сослал [Нгуен] Куока в горный лагерь в Тханьхоа. Вскоре император приказал [Нгуен] Куоку вернуться. Тогда [До] Ань Ву растворил яд в вине. [Нгуен] Куок понял, что ему не избежать [смерти], выпил яд и умер⁸⁶.

Приказали *тхиеубао* Фи Конг Тину⁸⁷ отобрать податных, разбить на категории и зачислить в число тех, кто осуществляет по повелению жертвоприношения в Тхаймиеу и императорских гробницах.

Осень. Восьмая луна. До Ань Ву умер⁸⁸.

[Год] *ки-мао*, двадцатый год [эры *Дай-динь*] <Суны, двадцать девятый год [эры] *Шао-син*> (1159 г.).

Весна. Столб в пагоде Тхиенфу⁸⁹ закровоточил.

Государство Нгыухонг преподнесло цветного слона.

Лето. Пятая луна. Нгыухонг и Айлао подняли мятеж. Приказали То Хиен Тханю покарать их. Захватили очень много людей, быков, лошадей, слонов, золота, серебра, драгоценностей. Отблагодарили [То] Хиен Тханя должностью *тхайуи*.

[Год] *кань-тхин*, двадцать первый год [эры *Дай-динь*] <Суны, тридцатый год [эры] *Шао-син*> (1160 г.).

Весна, Главная луна. Начали строительство храмов Двух женщин⁹⁰ и Чи-ю⁹¹ в квартале-*фыонге* Бокай⁹².

Вторая луна. Приказали То Хиен Тханю и Фи Конг Тину отобрать податных в || ряды армии, назначить офицеров и военачальников,

сведущих в военном искусстве и умелых в военном деле, чтобы распределились и управляли ими.

[Год] *тан-ти*, двадцать второй год [эры *Дай-динь*] <Суны, тридцать первый год [эры] *Шао-син*> (1161 г.).

Весна. Отправили прирученных слонов к Сунам. Сунский император сказал своим высокопоставленным сановникам: «Я не хочу из-за чудных животных утруждать жителей далеких [стран]. Нужно приказать ведающим этим, чтобы подробно пояснили, что отныне и в дальнейшем не обязательно подносить дань этим»⁹³.

Построили пагоду Фапван⁹⁴ в *тяу* Кофап⁹⁵.

Зима. Десятая луна. *Тхайуи* Хоанг Нгиа Хиен умер. Приостановили [аудиенции] династии на пять дней. Поскольку прежде имел заслуги, оказывая поддержку, особо продлили [траур по сравнению с] обычным ритуалом.

Одиннадцатая луна. Император приказал То Хиен Тханю стать командующим-*дотыонгом*, а До Ан Зи — его заместителем, чтобы умиротворить и покорить пограничные районы⁹⁶. Император лично сопровождал их до морских устьев Дайан⁹⁷ и Тхандау⁹⁸ <это там, где сейчас Тханфу>, а затем вернулся.

Тхайуи Лыу Кхань Дам умер⁹⁹.

[Год] *ням-нго*, двадцать третий год [эры *Дай-динь*] <Суны, тридцать второй год [эры] *Шао-син*> (1162 г.).

Весна. Главная луна. Уздали указ о том, что самовольно оскотившие себя получают по восемьдесят || ударов палкой и клеймо из 14а двадцати трех иероглифов на левое бедро¹⁰⁰.

Землетрясение¹⁰¹.

Вторая луна. Проверка и испытания для приближенных гражданских и военных чиновников. После завершения проверки те, кто не имел ошибок и нарушений, повышались в должностях. Проводить проверку раз в девять лет установили в качестве обычного положения.

[Год] *куи-муй*, начальный год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг*¹⁰² <Суны, начальный год [эры] *Лун-син* [императора] Сяо-цзуна [по имени Чжао] Вэй> (1163 г.).

Подданным запретили носить фальшивые жемчуга.

Осень. Восьмая луна. Солдаты-дезертиры собрались в банду и грабили народ, проживавший вдоль сухопутных дорог. Приказали Фи Конг Тину возглавить десять с лишним тысяч солдат и покарать их (дезертиров)¹⁰³.

[Год] *зяп-тхан*, второй год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, второй год [эры *Лун-син*]> (1164 г.).

Весна. Третья луна. Чампа преподнесла дань.

Осень. Седьмая луна. Необычайно сильное наводнение. Все посевы ушли под воду.

Суны провозгласили императора правителем-*выонгом* государства Аннам. Преобразовали Зяотьи в государство Аннам¹⁰⁴.

[Год] *ат-зау*, третий год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, начальный год [эры] *Цянь-дао*> (1165 г.).

Лето. Шестая луна. Сильный мор в народе, большой падеж скота.

14b || Цены на зерно поднялись очень высоко.

Осень. Восьмая луна. Экзамены для учеников.

[Год] *бинь-туат*, четвертый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, второй год [эры] *Цянь-дао*> (1166 г.).

Весна. Третья луна. Послы Чампы прибыли в [области] О и Ли, с помощью армии вод и ветров <колдовство монахов> перенеслись через море, ограбили наших жителей, живущих вдоль моря, и возвратились [к себе]¹⁰⁵.

Кто-то из [простого] народа преподнес черепаху, на груди которой было четыре иероглифа: «Сыну Неба многие лета». Также кто-то подарил белую ворону.

[Год] *динь-хой*, пятый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, третий год [эры] *Цянь-дао*> (1167 г.).

Осень. Седьмая луна. Приказали *тхайуи* То Хиен Тханю напасть на Чампу.

Зима. Десятая луна. Чампа прислала послов, преподнесла жемчуг и местную продукцию, попросив о мире. Указом возвратили войска [То] Хиен Тханя назад. С тех пор Чампа соблюдала ритуалы вассального подданного, подношения дани были без перерывов.

Построили корабль «Нятлонг».

[Год] *мау-ти*, шестой год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, четвертый год [эры] *Цянь-дао*> (1168 г.).

Осень. Восьмая луна. Прибыл посол Сунов. Татарин <то есть посол Юаней> также прибыл. И тот и другой соблазняли богатыми наградами. Тайно в соответствии с ритуалом приняли обоих [послов], сделав так, что они друг с другом не встретились¹⁰⁶.

15a || [Год] *ки-шыу*, седьмой год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, пятый год [эры] *Цянь-дао*> (1169 г.).

Весна. Третья луна. Полнолуние (13 апреля). Лунное затмение. В морских устьях погибла рыба. Приказали буддийским монахам и даосам в пагодах и храмах в столице и на окраинах читать сутры и молиться [в связи с этим].

Отошедший от дел *тхайшы* Ли Зу До умер.

Лето. Четвертая луна. Построили дворец Тханьхоа, чтобы поместить туда таблички с именами покойных императора и императрицы и совершать сезонные жертвоприношения. Капитально отремонтировали пагоду Тянзяо [школы] Тхиен¹⁰⁷.

[Год] *кань-зан*, восьмой год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, шестой год [эры] *Цянь-дао*> (1170 г.).

Император упражнялся в стрельбе и верховой езде к югу от [крепости] Дайла. Назвал [это место] «Дворцом стрельбы». Приказал военным чиновникам ежедневно упражняться в правилах боевых атак и побед в сражениях.

[Год] *тан-мао*, девятый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, седьмой год [эры] *Цянь-дао*> (1171 г.).

Весна. Вторая луна. Дворец Виньгуен без причины сам затрясся.

Отремонтировали здание храма-*миеу* Повелителя распространения писем¹⁰⁸, а также храм-*ты* Матери Земли.

Император совершил высочайший объезд морских островов, тщательно изучил рельеф гор и потоков, желая познать несчастья и горести простых людей, а также насколько далеки будут дневные переходы.

|| [Год] *ням-тхин*, десятый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, 15б восьмой год [эры] *Цянь-дао*> (1172 г.).

Весна. Вторая луна. Император вновь совершил объезд морских островов и границ с вассалами на юге и севере. Составили карту¹⁰⁹, описали местность и вернулись.

[Год] *куи-ти*, одиннадцатый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <Суны, девятый год [эры] *Цянь-дао*> (1173 г.).

Весна. Капитально отремонтировали мост Тхайхоа.

Лето. Пятая луна. Двадцать пятый день (6 июля). Родился наследник императора [Ли] Лонг Чат <[иероглиф 皇合] звучит, как иероглиф «письмо» (札, *trát*)>¹¹⁰.

Осень. Построили корабль «Нгоантхуи».

[Год] *зяп-нго*, двенадцатый год [эры *Тьинь-лонг бао-ынг*] <со второй луны — начальный год [эры] *Тхиен-кам ты-бао*¹¹¹; Суны, начальный год [эры] *Чунь-си*> (1174 г.).

Весна. Главная луна. Землетрясение.

Вторая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-кам тьи-бао*.

Осень. Девятая луна. Наследник [Ли] Лонг Сыонг, совершивший преступление, свергнут и обращен в простолюдина. Его посадили в тюрьму¹¹². До этого [Ли] Лонг Сыонг вступил в преступную любовную связь с наложницей¹¹³ из [запретного] дворца. Император не позволил довести дело до [его] убийства, поэтому и последовал этот приказ. Император собрал высших сановников и сказал: «Наследник — это великая основа государства. [Ли] Лонг Сыонг оказался безнравственным. Я хочу, чтобы [Ли] Лонг Чат унаследовал великую преемственность власти, но боюсь, что он в силу малого возраста || еще не сможет справиться. Но если ждать, пока он подрастет, то ведь Мы годами уже дряхлые, разве не так?». В это время вошел евнух с [Ли] Лонг Чатом на руках. [Тот], увидав императора в тюрбане, заплакал и попросил надеть [тюрбан] на него. Император никак не мог его успокоить, и тот плакал все сильнее. И тогда император снял [тюрбан] и надел на него. [Ли] Лонг Чат громко засмеялся. Император сильно удивился этому, и после этого решение о назначении наследника было принято.

Зима. Одиннадцатая луна. Землетрясение.

Двенадцатая луна. На южной стороне [неба] появилась комета.

[Год] *ат-муй*, второй год [эры *Тхиен-кам тьи-бао*] <Суны, второй год [эры] *Чунь-си*> (1175 г.).

Весна. Главная луна. Указом провозгласили [Ли] Лонг Чата наследником¹¹⁴, поселили в Восточных покоях. Наградили То Хиен Тхяня должностями допущенного в покои приравненного к *тхайфо*, распорядителя важных государственных и военных дел и титулом *выонга*, чтобы помогал в Восточных покоях¹¹⁵.

Лето. Четвертая луна. Император почувствовал себя плохо. Превозмогая болезнь, приказал То Хиен Тханю поддерживать наследника и управлять политическими делами.

Осень. Седьмая луна. [День] *ат-ти* (14 августа). Император опочил во дворце Тхуикуанг¹¹⁶. До этого, когда болезнь императора обострилась, императрица вновь попросила назначить наследником [Ли] Лонг Сыонга. Император сказал: «Если, будучи сыном, || был непочтительным к родителям, то как сможет управлять народом?». Завещал То Хиен Тханю помогать наследнику и наставлять его, во всех государственных делах полностью следовать уже утвержден-

ным уложениям. В то время императрица¹¹⁷ хотела сместить [действующего] и утвердить [прежнего наследника] и гневалась, что [То] Хиен Тхань не поддерживает [ее]. И тогда дала взятку золотом и серебром его жене из рода Лы¹¹⁸. [То] Хиен Тхань сказал: «Я, будучи высокопоставленным вельможей, принял посмертный наказ императора помогать маленькому правителю. Если сейчас возьму взятку, смещу [действующего] и утвержу [прежнего наследника], то как потом посмотрю в глаза прежнего императора в подземном царстве [мертвых]?» Императрица еще раз призвала [То] Хиен Тханя и уговаривала всеми способами¹¹⁹. [Тот] ответил: «Разве [полученные] несправедливо богатство и почести доставят счастье верному вельможе и соблюдающему долг мужу? Тем более, когда речи покойного императора еще звучат в ушах. Разве Вы не слышали о делах И Иня¹²⁰ и Хо Гуана¹²¹? Я не осмелюсь подчиниться [Вашему] указу». И тогда от этого отступились.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Ань-тонг унаследовал престол в младенческом возрасте: как он мог знать о делах До Ань Ву? Когда дожил до возраста надевания шапки¹²², приказал [То] Хиен Тханю и его людям возглавить войска для патрулирования окраин. || Кроме того, лично изучал рельеф гор и потоков, 17а стремился познать несчастья и горести простого народа, [измерить] дороги к далеким и близким [местам]. Из этого ясно видна мера его заботы о народе при управлении государством. Также учредил „Дворец стрельбы“, приказал военным чиновникам ежедневно упражняться в искусстве военных атак. Из этого ясно видна его расчетливость при обуздании военных. Когда наследник [Ли] Лонг Сыонг совершил преступление, сверг его и возвысил [Ли] Лонг Чата как преемника, поселив его в Восточных покоех. Сделал так, чтобы сердцам людей было с кем себя связать. Когда его болезнь обострилась, а императрица попросила восстановить [в качестве наследника Ли] Лонг Сыонга, указав на ритуал и справедливость, дал этому отпор. Не дав заморочить себя бабскими речами и, преодолевая болезнь, призвал [То] Хиен Тханя и дал ему указ-завещание помогать наследнику, решая политические дела, выдвигая достойных людей, чтобы уберечься от будущих бед. В конце концов, замысел императрицы по свержению [действующего] и утверждению [прошлого наследника] никто не смог осуществить. Верхи успокоились, низы согласились: разве

17b

не в этом была его сила? А что касается непочтительности к родителям [Ли] Као-тонга (Ли Лонг Чата), то в это время разве кто-то мог это предвидеть? Император лишь следовал рациональному и справедливому, || и только».

Наследник [Ли] Лонг Чат взошел на престол перед гробом [покойного императора]. В то время ему было только три года¹²³. Провозгласил [свою] мать из рода До Верховной императрицей Тьеу-тхиентили («Осененная Небом и Стремящаяся к справедливости»).

Назначили До Ан Зи¹²⁴ <был младшим братом Верховной императрицы> *тхайшы*, сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжанши*, То Хиен Тханя — *тхайуи*¹²⁵.

Жители страны приняли присягу на Драконовом крыльце¹²⁶.

Император [Ли] Као-тонг

<Запретное имя — Чат, шестой сын [Ли] Ань-тонга. Его мать — императрица из рода До¹²⁷. Родился в двадцать пятый день пятой луны [года] *куи-ти*, одиннадцатого года [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (6 июля 1173 г.). Во второй год [эры] *Тхиен-кам тьи-бао* (1175) указом назначен наследником императора. [Когда Ли] Ань-тонг умер, немедленно взошел на драгоценный престол. Находился на престоле тридцать пять лет, дожил до тридцати восьми лет, опочил во дворце Тханьто¹²⁸.

Император испытывал безмерную тягу к путешествиям, [его] наказания и политика были нечеткими. Бандиты и грабители поднялись, как пчелы. Голодные годы шли чередой. И как же дело дома [Поздние] Ли могло не зачахнуть?>

[Год] *бинь-тхан*, начальный год [эры] *Чинь-фу* <Суны, третий год [эры] *Чунь-си*> (1176 г.).

18a

Весна. Главная луна. Изменили эру правления. Большая амнистия. || Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Као-тонг вступил на престол в седьмую луну предыдущего года и только сейчас произошла смена эры правления. Все это потому, что был То Хиен Тхань, помогавший в делах, который был способен восстановить прежний ритуал»¹²⁹.

[Год] *динь-зау*, второй год [эры] *Чинь-фу* <Суны, четвертый год [эры] *Чунь-си*> (1177 г.).

Весна. Третья луна. Чампа ограбила *тяу Нгеан*¹³⁰.

[Год] *мау-туат*, третий год [эры *Чинь-фу*] <Суны, пятый год [эры] *Чунь-си*> (1178 г.).

Государственный траур закончился. Верховная императрица Тьеуулинь¹³¹ («Осененная провидением») устроила пир для приближенных в отдельном дворце и сказала им: «В этот миг покойный император поднимается на небеса. Наследник императора еще мал, а Чампа нарушает приличия, северяне грабят приграничье. Вы, вельможи, получаете от государства великие блага и должны заботиться о стране. Если строить планы о сегодняшнем дне, то ничто не сравнится с восстановлением на престоле [прежнего] наследника, чтобы продлить стабильность в государстве, чтобы успокоить сердца людей». Все приближенные низко поклонились и сказали: «*Тхайфо* [То Хиен Тхань] получил от императора четкий указ. Вы уже неоднократно увещевали нас в этом. Мы не осмелимся нарушить [этот указ]». Все поклонились, поблагодарили и ушли¹³². [То] Хиен Тхань, управлявший солдатами запретного [города], [заставлял] строго исполнять приказы и команды, был четок, награждая и наказывая. || Поднебесная возложила [на него] свои надежды. 18b

Лето. Пятая луна. День появления [императора] на свет провозгласили императорским днем рождения Канхынг («Процветания государя»).

[Год] *ки-хой*, четвертый год [эры *Чинь-фу*] <Суны, шестой год [эры] *Чунь-си*> (1179 г.).

Весна. Главная луна. Отобрали крепких мужчин из числа податных и отправили в армию.

Вторая луна. Землетрясение¹³³.

Третья луна. Проверка достижений и заслуг. Занимающие должности прилежные и старательные, талантливые и одаренные, но не владеющие в полной мере письмом, отнесены к одной категории. Владеющие письмом талантливые и одаренные отнесены к другой категории, пожилые, отличающиеся добродетелью и досконально знающие прошлое и настоящее отнесены еще к одной категории. В зависимости от разряда получали должности и направлялись для руководства населением и командования в армии, чтобы чиновничество не допускало злоупотреблений и не брало взятки.

Лето. Шестая луна <день утрачен>¹³⁴. Одновременно взошло два солнца.

Тхайуи То Хиен Тхань умер¹³⁵. Император сократил выбор блюд на три дня, приостановил аудиенции династии на шесть дней¹³⁶. Ранее, когда [То] Хиен Тхань заболел, *тхамчитьиньшы* Во Тан Дыонг и днем, и ночью ухаживал [за ним], не отходя, а императорский советник-*зяннгидайфу*¹³⁷ Чан Чунг Та по каким-то причинам был занят и [даже] не осведомился о здоровье. Когда болезнь усилилась, Верховная императрица лично посетила [его] и спросила: «Если случится непроизносимое, кто сможет заменить [вас]?». Ответил: «[Чан] Чунг Та сможет». || Верховная императрица сказала: «[Во] Тан Дыонг [целыми] днями ухаживает, поднося лекарственные отвары, а вы и не упомянули [его], как же так?». Ответил: «Вы спрашивали, кто может заменить, поэтому я и ответил, указав на [Чан] Чунг Та. Если бы спросили, [кто сможет] ухаживать и выкармливать, то тогда кто же, если не [Во] Тан Дыонг?». Верховная императрица похвалила его верность, но не воспользовалась его словами.

До Ан Зи назначили помогать [императору] в политике¹³⁸.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «То Хиен Тхань взял на себя дело помощи сироте, проявив абсолютную верность. Умело разбирался с мятежами. Пусть случались потрясения и сыпались удары, разве не был подобен твердой опоре, как скала, стоящая посреди поля. После смерти оставил верхи спокойными, а низы удовлетворенными, не посрамил себя поведением, обычным для больших сановников древности. Даже когда пришел его смертный час, ради государства выдвигал достойных, а не преследовал личную выгоду. Верховная императрица не воспользовалась его словами. И это стало несчастьем дома Ли».

Указом запретили отправляться в верховья рек и обменивать поваренную соль и железные орудия.

[Год] *кань-ти*, пятый год [эры *Чинь-фу*] <Суны, седьмой год [эры] *Чунь-си*> (1180 г.).

Весна. Определили порядок прибытия на аудиенции династии *выонгов* и *хау*¹³⁹.

Осень. Восьмая луна. Наводнение.

19b || Два дворца — Виньгуен и Хойтиен — затряслись¹⁴⁰.

[Год] *тан-шыу*, шестой год [эры *Чинь-фу*] <Суны, восьмой год [эры] *Чунь-си*> (1181 г.).

Весна. Главная луна. Бывший наследник [Ли] Лонг Сыонг, выводил своих родственников и рабов, вел себя разнузданно, промышлял грабежом и кражами, замышляя мятеж.

Лето. Четвертая луна. Марс вторгся [в пределы созвездия] Южный Ковш.

Голод. Народу умерло почти половина.

[Год] *ням-зан*, седьмой год [эры *Чинь-фу*] <Суны, девятый год [эры] *Чунь-си*> (1182 г.).

Весна. Главная луна. Указ о поиске [и выдвигении] добродетельных и достойных.

Построили алтарь благодарения военачальников. Назначили Нго Ли Тина верховным военачальником армии, чтобы командовал морскими и сухопутными войсками, вел патрулирование и ловил грабителей и бандитов.

Ли Кинь Ту¹⁴¹ назначили учителем императора, чтобы во [дворце] по повелению обучал канонам и полководческим делам, а вне [его] научил народ верности и почтению к родителям. С тех пор Верховная императрица Тьеулинь более не осмеливалась строить недобрые планы.

Запретили в Поднебесной носить одежды желтого цвета.

Государство Сиенла¹⁴² преподнесло дань.

|| [Год] *куи-мао*, восьмой год [эры *Чинь-фу*] <Суны, десятый год [эры] *Чунь-си*> (1183 г.). 20а

Весна. Главная луна. Нго Ли Тина назначили командующим армии в походе-*доктыонгом*, чтобы покарал Айлао.

Зима. Одиннадцатая луна. [День] *ням-нго*. Новолуние¹⁴³. Солнечное затмение.

[Год] *зяп-тхин*, девятый год [эры *Чинь-фу*] <Суны, одиннадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1184 г.).

Весна. Третья луна. Чампа преподнесла дань.

Купцы из государств Сиенла и Тамфаттэ¹⁴⁴ прибыли в *чан* Вандон, поднесли драгоценные вещи и попросили [разрешения] вести торговлю.

Зима. Десятая луна. Селения-*шадь* Тымонг и другие взбунтовались, самовольно нападали друг на друга¹⁴⁵.

[Год] *ат-ти*, десятый год [эры *Чинь-фу*] <Суны, двенадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1185 г.).

Весна. Главная луна. Экзамены для ученых мужей Поднебесной, [чтобы лиц] от пятнадцати лет и старше, сведущих в *Ши* [*цзине*]

и Шу [*цзине*], отправить служить учителями императора. Отобрали тридцать человек во главе с Буй Куок Кхаем и Данг Нгиемом. Всех остальных также оставили учиться.

Осень. Седьмая луна. Киенкханг-выонг¹⁴⁶ [Ли] Лонг Ить повел войска, чтобы покарать варваров-ман селения-шатъ Виём¹⁴⁷. Умиротворили их¹⁴⁸.

20б || [Год] *бинь-нго*, одиннадцатый год [эры *Чинь-фу*] <с седьмой луны — начальный год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи*; Суны, тринадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1186 г.).

Весна. Главная луна. Суны провозгласили императора *куоквы-онгом* Аннама. Краткое содержание текста указа: «Если хочешь облагодетельствовать страну новым пожалованием титула, то лучше следовать передаче по наследству из поколения в поколение и давать высшую степень настоящего правителя-выонга и даровать указ. Зачем ждать и повышать из разряда в разряд, этим приводя в расстройство ритуал?»¹⁴⁹.

Третья луна. Указом назначили урожденную Дам первой супругой-*нгуенфи* Антоан («Спокойствия и безопасности») <супруга была дочерью полководца [Дам] Тхи Фунга>.

Осень. Седьмая луна. Поймали белого слона. Дали [ему] имя Тхиен Ты («Небесный талант»). Указом изменили эру правление на начальный год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи*¹⁵⁰.

Направили Ле Хоз Кхана к Сунам с ответным визитом¹⁵¹.

[Год] *динь-муй*, второй год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* <Суны, четырнадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1187 г.).

Лето. Четвертая луна. Гром ударил в Тхаймиеу¹⁵².

Прибыл монах из западных земель. По указу спросили, что он может. Ответил, что может усмирить тигра. Проверили его. Не доказал¹⁵³.

[Год] *мау-тхан*, третий год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, пятнадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1188 г.).

21а Весна. Пятая луна. Засуха. Император лично почтил своим присутствием пагоду Фапван в Зуэньба¹⁵⁴, || чтобы молиться о дожде. В связи с этим перенесли статую Будды из пагоды Фапван в пагоду Баотхиен <нынешняя государственная династия ранее также следовала этому древнему обычаю>¹⁵⁵.

Шестая луна. Землетрясение. Ураган¹⁵⁶.

Осень. Седьмая луна. [День] *зяп-ти*. Новолуние. Солнечное затмение¹⁵⁷.

Тхайшы До Ан Зи умер. *Тхайфо* Нго Ли Тина назначили помогать в политике.

[Год] *ки-зау*, четвертый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, шестнадцатый год [эры] *Чунь-си*> (1189 г.).

Весна. Вторая луна. [День] *тан-зау*. Новолуние (17 февраля). Солнечное затмение. Солнце и луна стали красного, как кровь, цвета¹⁵⁸.

Землетрясение.

Третья луна. Император без усталости чтил своим присутствием реки и горы. Всякому месту, куда прибывал император и где проявлялись признаки духов Земли и Неба, жаловал название, создавал храмы-*миеу* для совершения жертвоприношений.

[Год] *кань-туат*, пятый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*]. <Суны, начальный год [эры] *Шао-си* [императора] Гуан-цзуна> (1190 г.).

Весна. Главная луна. Верховная императрица из рода До опочила¹⁵⁹.

Осень. Седьмая луна. *Тхайфо* Нго Ли Тин умер. Дам Зи Монга назначили *тхайфо*¹⁶⁰.

Зима. Десятая луна. Император отправился поклониться императорским гробницам. Совершил жертвоприношения перед недавно созданной статуей Верховной императрицы.

Построили корабль «Нгоанзао».

|| [Год] *тан-хой*, шестой год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, второй год [эры] *Шао-си*> (1191 г.).

Весна. Государство Чэнла преподнесло дань.

Зима. Двенадцатая луна. Марс вторгся [в пределы] Венеры.

[Год] *ням-ти*, седьмой год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, третий год [эры] *Шао-си*> (1192 г.).

Лето. Шестая луна. Землетрясение.

Осень. Седьмая луна. Гром поразил дворец Виньнинь в двух местах.

Жители селения-*зяп* Кохоанг¹⁶¹ в Тханьхоа взбунтовались. Приказали военачальникам умиротворить их. Ранее жители селения-*зяп* увидели след буйвола на стволе дерева манго. Посмотрели на него (дерево), а там белый буйвол. После долгого времени он спустился по другой ветке. Охранник из этого селения-*зяп* — Ле Ван выступил с пророчеством: «Белый буйвол живет на земле, а захотел залезть на дерево. Это признак того, что кто-то, находящийся внизу, вознесется наверх». И тогда все вместе вышли и взбунтовались. К тому времени покарали и умиротворили их¹⁶².

Расчистили реку Толить¹⁶³.

[Год] *куи-шыу*, восьмой год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*]. <Суны, четвертый год [эры] *Шао-си*> (1193 г.).

Проверили достижения гражданских и военных чиновников в [столице] и вне [ее]. Прояснили, кого отправить в отставку, кого продвинуть по службе.

22а || Экзамены для ученых мужей Поднебесной. Приняли в услужение для обучения императора.

[Год] *зяп-зан*, девятый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, пятый год [эры] *Шао-си*> (1194 г.).

Осень. Седьмая луна. Родился наследник императора Шам <[иероглиф 𠂔 (sâm) читается, как] разрезание иероглифов 丑 (s'ru) и 咸 (hâm)>. Удостоили первую супругу-*нгуенфи* из рода Дам титула императрицы Антоан («Спокойствия и безопасности»)¹⁶⁴. Одарили старейшин, которым было за семьдесят, штукой шелка каждого. Устроили большой двухдневный пир в храме-*миеу*.

Зима. Десятая луна. Град. Отдельные градины были величиной с лошадиную голову¹⁶⁵.

Построили корабль «Тхиенлонг».

[Год] *ат-мао*, десятый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*]. <Суны, начальный год [эры] *Цин-юань* [императора] Нин-цзуна [по имени Чжао] Ко> (1195 г.).

Весна. Главная луна. Землетрясение.

Гром ударил во дворец Лиминь¹⁶⁶.

Экзамены по трем учениям. Награждали освобождением от повинностей¹⁶⁷.

[Год] *динь-ти*, двенадцатый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, третий год [эры] *Цин-юань*> (1197 г.).

Лето. Шестая луна. Засуха.

Построили дворец Нгенътхием.

[Год] *мау-нго*, тринадцатый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, четвертый год [эры] *Цин-юань*> (1198 г.).

22b Весна. Главная луна. Издали указ о проведении чистки среди монахов. Последовали || в этом словам Дам Зи Монга¹⁶⁸.

Осень. Седьмая луна. Наводнение.

Послы Чампы прибыли с данью и просьбой об инвеститутре¹⁶⁹.

Житель селения-*хыонг* Каоса¹⁷⁰ в Зиентяу¹⁷¹ Нго Конг Ли собрал празднующихся и вместе с Динь Кха, жителем области-*тяу* Дайхоанг, назвавшимся потомком [Динь] Тиен-хоанга, и неким Буй До одновременно подняли мятеж. Всех покарали и усмирили.

[Год] *ки-муй*, четырнадцатый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, пятый год [эры] *Цин-юань*> (1199 г.).

Осень. Седьмая луна. Наводнение. Посевы затопило.

Сильный голод.

Зима. Десятая луна. Император почтил своим присутствием провинцию-*фу* Тханьхоа. Ловили слонов. Также направили послов, чтобы удостоить титула правителя Чампы¹⁷².

[Год] *кань-тхан*, пятнадцатый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <Суны, шестой год [эры] *Цин-юань*> (1200 г.).

Весна. Главная луна. Выделили зерно для раздачи беднякам.

Осень. Седьмая луна. Верховная императрица Тьеулинь опочила.

[Год] *ням-туат*, семнадцатый год [эры *Тхиен-ты зя-тхуи*] <с восьмой луны — начальный год [эры] *Тхиен-зя бао-хуи*; Суны, второй год [эры] *Цзя-тай*> (1202 г.)¹⁷³.

Весна. Третья луна. Землетрясение.

Осень. Восьмая луна. Родился еще один сын императора [Ли] Тхам. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-зя бао-хуи*¹⁷⁴.

Приказали || музыкантам создавать музыкальные мелодии, названные «чамской музыкой». Ее звуки были печальными и горестными. Слушатели роняли слезы. Монах-помощник Нгуен Тхыонг сказал: «Я слышал, что в предисловии к *Ши [цзину]* сказано: „Музыка взбудораженной страны озлобляет и гневит“¹⁷⁵. Сейчас народ участвует в мятежах, государство — в изнеможении, верховный правитель без меры увлечен путешествиями, политические дела династии в хаосе, в сердцах людей нет согласия. Это — предзнаменование поражения и падения [династии]»¹⁷⁶.

[Год] *куи-хой*, второй год [эры *Тхиен-зя бао-хуи*] <Суны, третий год [эры] *Цзя-тай*> (1203 г.).

Весна. Вторая луна. Широко развернулись строительные работы по сооружению дворцов¹⁷⁷.

Лето. Четвертая луна. Строительство палаты Киньтхиен приближалось к завершению, когда наверху ее обнаружили гнездо сороки с родившимися птенцами. Приближенные стали увещевать, сказав: «Когда-то вэйский Мин-дэ строил палаты Линсяо, и в них нашли гнездо сороки. Гао Тан-лун сказал: „Я слышал:

Сорока свила для себя гнездо —

Голубка поселится в нем...¹⁷⁸

Сейчас сорока свила гнездо в запретном дворце. Я, невежественный, полагаю, что когда палаты будут построены, в них непременно

будет жить другой род¹⁷⁹. Хотели бы, чтобы Вы учли слова Гао Тан-луна, || сначала усовершенствовали нравственные качества, и только потом затевали строительство. Разве не так?». [Но] император послушал слова евнуха Фам Бинь Зи¹⁸⁰ и заставил строить еще быстрее. Народ страдал от этого.

Осень. Седьмая луна. Командир-*тыхуишы* [армии] Диентиен, ведавший делами *тяу* Нгеан, До Тхань и губернатор-*тямук* [этой *тяу*] Фам Зиен представили следующий доклад: «Правитель Чампы Бочи¹⁸¹ был изгнан младшим братом своего отца Бодиеном¹⁸², сейчас вместе с женами и детьми он находится в морском устье Кола¹⁸³ и хотел бы попросить о помощи».

Восьмая луна. Император приказал Дам Зи Монгу и До Ану прибыть для обсуждения планов в связи с этим. Перед тем, как отправляться в Кола, До Ан сказал: «Он прибыл вместе с войсками. В [добрые] намерения инородца трудно поверить. В поговорке сказано: „Из-за муравейника прорвет дамбу, из-за струйки дыма сгорит дом“. Сейчас Бочи разве не тот самый муравейник и струйка дыма?»¹⁸⁴. [Дам] Зи Монг передал эти слова [До] Тханю и [Фам] Зиену, приказав им готовиться к подобному. [До] Тхань и иже с ним сказали: «Он же, попав в беду, пришел за помощью. К чему непременные подозрения?». [Дам] Зи Монг рассердился и отвел войска назад. [До] Тхань и [Фам] Зиен вместе задумали свергнуть Бочи, строя планы ради своей безопасности¹⁸⁵. О планах узнали, и [они сами] были убиты [солдатами Бочи]. Нге||ан был полностью разгромлен. Погибших нельзя было сосчитать. [Бо]чи все разграбил и вернулся [к себе]¹⁸⁶.

Девятая луна. Жители Дайхоангзянга вновь¹⁸⁷ взбунтовались. Раньше уроженцы Дайхоангзянга Фи Ланг и Бао Лыонг доложили о преступлениях Дам Зи Монга, который подтачивает государство и наносит ущерб народу. [Дам] Зи Монг разгневался и [велел] бить их бамбуковыми палками. [Фи] Ланг и иже с ним из-за этого затаили злобу, и когда Поднебесная из-за огорчений обратилась лицом к мятежу, взбунтовались. Приказали *тыхау*¹⁸⁸ Чан Лень Хиню стать маршалом-*нгуеншоай*, возглавить войска и покарать их. Также послали министра Ты Ань Ньи [с войсками] области-*фу* Тханьхоа одновременно пойти в наступление и покарать Фи Ланга. Дали сражение в речном устье Лобо¹⁸⁹, потерпели сокрушительное поражение, и все там погибли¹⁹⁰.

[Год] *зяп-ти*, третий год [эры *Тхиен-зя бао-хуу*] <Суны, четвертый год [эры] *Цзя-тай*> (1204 г.).

Весна. Главная луна. Приказали До Кинь Ту покарать взбунтовавшихся жителей Дайхоангзянга. Не смог победить¹⁹¹.

[Год] *ат-шыу*, четвертый год [эры *Тхиен-зя бао-хыу*] <с третьей луны — начальный год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг*; Суны, начальный год [эры] *Кай-си*> (1205 г.).

Весна. Третья луна. Изменили эру правления на || начальный год 24b [эры] *Чи-бинь лонг-ынг*¹⁹².

Люди Сунов ограбили пограничье. Наши жители бросали работу и пускались в бег. Поднявшихся бандитов и грабителей было все больше. Император всеми силами домогался богатства. Многие приближенные торговали чиновничьиими должностями и смягчали наказания за взятки¹⁹³.

[Год] *бинь-зан*, второй год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг* <Суны, второй год [эры] *Кай-си*> (1206 г.).

Весна. Вторая луна. Наградили Дам Зи Монга назначением на должность *тхайбао*. Продемонстрировали высокое доверие ему¹⁹⁴.

В то время император беспрерывно командовал стройками, без меры слонялся то туда, то сюда, ежедневно для удовольствия вместе с наложницами отправлялся созерцать. Услыхав, что за стенами города появились бандиты и воры, делал вид, что не знает этого. Кроме того, испытывал врожденный страх перед громом. Услыхав его, все бросал от ужаса. [Его] фаворит Нгуен Зы сказал, что знает, как остановить гром. Однажды, когда гром прозвучал, велели [Нгуен] Зы показать это. [Нгуен] Зы задрал к небу голову и стал читать заклятья, однако гром загрохотал еще сильнее. Император стал его с пристрастием допрашивать. [Тот] ответил: «Я же его уже давно предостерегаю, но поскольку Небо высоко, оно так сильно своевольничает!».

[Год] *динь-мао*, третий год [эры *Чи-бинь лонг-ынг*] <Суны, третий год [эры] *Кай-си*> (1207 г.).

Весна. Третья луна. Бандиты и грабители поднялись, как пчелы. Издали указ отобрать из числа податных сильных и здоровых || и по- 25a
полнить ряды армии. Приказали провинциальным чиновникам осуществлять общее руководство их (бандитов и грабителей) поимкой.

Зима. Десятая луна. Варавары-ман с горы Танвиен в *тяу* Куоко-ай¹⁹⁵ занялись разбоем. Ограбили селение-хыонг Тханьоай¹⁹⁶. Их оказалось очень много, нельзя было вновь подчинить¹⁹⁷.

[Год] *мау-тхин*, четвертый год [эры *Чи-бинь лонг-ынг*] <Суны, начальный год [эры] *Цзя-дин*> (1208 г.).

Весна. Главная луна. Указом назначили сына императора [Ли] Шама наследником престола. Поселили в Восточных покоях.

Сильный голод. [Трупы] умерших от голода громоздились друг на друга.

Назначили Фам Зу ведать военными делами Нгеана. [Фам] Зу немедленно поднял мятеж, собрал беглецов, бандитов и разбойников, называл их «лазутчиками»¹⁹⁸, распределил для занятия грабежом. Жители Куокая также привели приспешников и встали лагерем в Тайкете¹⁹⁹. Из-за этого по дорогам нельзя было проехать. Император приказал *фунгнги* высшего разряда²⁰⁰ Фам Бинь Зи во главе войск из Дангтяу²⁰¹ покарать их.

[Год] *ки-ти*, пятый год [эры *Чи-бинь лонг-ынг*] <Суны, второй год [эры] *Цзя-дин*> (1209 г.).

Весна. Главная луна. Фам Бинь Зи во главе солдат из Дангтяу и Кхоайтяу²⁰² атаковал [Фам] Зу и разгромил его. [Фам] Зу бежал в Хонгтяу²⁰³. [Фам] Бинь Зи захватил его имущество и сжег. Ненависть [Фам] Зу стала еще сильнее. || Император приказал *фунгнги*²⁰⁴ отозвать [Фам] Зу назад в столицу.

Осень. Седьмая луна. [Фам] Бинь Зи возвратился в столицу и собрался прийти [на аудиенцию] для доклада. Кто-то остановил его, сказав: «Слова [Фам] Зу первыми дошли [до ушей императора]. Боюсь, что он еще не определился». [Фам] Бинь Зи сказал: «Я с абсолютной преданностью служу Высочайшему, а на меня клеветает злобный враг! Если дойдет до указа государя, то где мне прятаться!». И немедленно вошел. Император приказал схватить его и вместе с его сыном²⁰⁵ [Фам] Фу заточить в Тхуивиене, собираясь наказать. Его генералы во главе с Куать Боком услышали об этом, повели солдат под бой барабанов и крики внутрь [запретного города]. Когда подошли к воротам Дайтхань, стерегущие ворота оказали им сопротивление. Они обезглавили привратников и вошли. Император понял, что дело срочное, призвал к себе [Фам] Бинь Зи и [Фам] Фу по лестнице Кимтинь в помещение с холодными камнями, где их закололи. [Куать] Бок и его люди ворвались [в помещение] с холодными камнями. [Они положили в] повозку, в которой ездил император, труп [Фам] Бинь Зи и завернули в императорскую циновку труп [Фам] Фу. Выйдя через ворота Вьетхань, [они] спустились в Донгбодау²⁰⁶, но тут же вновь ворвались во дворец Ванзиен и провозгласили сына императора [Ли] Тхама императором²⁰⁷. Дам Зи Монг и Нгуен Тьинь Лай оба приняли от [Ли] Тхама незаконные должности²⁰⁸.

|| Император прибыл на реку Куихоа²⁰⁹.

Житель селения-донг Чы Нгуен Фа Лан собрал своих приспешников и ночью похитил все имущество из казенного хранилища Дойшон²¹⁰.

Наследник императора добрался до селения-тхон Лыузя²¹¹ в Хайапе. Узнал, что дочь Чан Ли очень красива, и тогда женился на ней. Семья [Чан] Ли, занимаясь рыболовством, достигла богатства. Жившие по соседству присоединились к ним. Когда их стало много, также поднялись и занялись грабежами. Когда наследник женился на дочери [Чан] Ли, то дал [Чан] Ли титул *миньты*, наградил младшего брата матери жены То Чунг Ты²¹² должностью командира-*тыхуиши* [армии] Диентиен²¹³.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Наследник сделал это потому, что в стране была смута, и он бежал от беды. Вовсе не потому, что похоть толкала его за пределы [дворца], самовольно дал титул какому-то человеку. Все это из-за того, что [Ли] Као-тонг без меры увлекался созерцанием и поездками, и устои государства рухнули. Однако причиной падения [дома] Ли и причиной возвышения [дома] Чан была [воля] Неба».

Братья из семьи Чан собрали местных солдат и подавили этот мятеж, сопроводили императора назад в столицу. Место императора вновь было занято по справедливости. || Покарали мятежников Куать Бока, получивших наказание в соответствии с содеянным²¹⁴.

[Год] *кань-нго*, шестой год [эры *Чи-бинь лонг-ынг*] <Суны, третий год [эры] *Цзя-дин*> (1210 г.).

Весна. Вторая луна. Император послал *фунгнги* высшего разряда До Куанга во главе армии в семью То Чунг Ты, чтобы встретить наследника императора и препроводить назад в столицу. [Его] жена была возвращена в семью родителей. Чан Ли [в то время уже] был убит каким-то бандитом. Один из его сыновей, Чан Ты Кхань, вместо [него] возглавил его сторонников, которые возвратились. Он стал Тхуанлыу-ба²¹⁵.

Осень. Седьмая луна. До Ань Чьет²¹⁶ перечислил преступления [Дам] Зи Монга, сказав: «Ты был важным сановником, а в душе хранил чувства, противные государю. Самовольно принял титул от врага, а сейчас вопреки всему стоишь в одном ряду со мной. Пусть я и бездарен, но как я смогу смотреть на тебя, стоящего напротив». [Дам] Зи Монг устыдился, испугался и ушел²¹⁷.

Появилась комета.

Зима. Десятая луна. Император почувствовал себя плохо. Вызвал к себе До Кинь Ту, чтобы посмотреть на приближенного и дать ему последний приказ. Двадцать восьмой день. [День] *ням-нго*²¹⁸. Император опочил²¹⁹ в палатах Тханьто²²⁰.

27а || Историк Нго Ши Лиен сказал: «[Ли] Као-тонг унаследовал престол в младенческом возрасте. [Верховная императрица] Тьиеулинь стремилась к [его] свержению. И император был близок к гибели, но оперся на То Хиен Тханя, уже имевшего власть и положение, который взял на себя заботу о сироте и всей душой берег и опекал [его]. Основы государства не были поколеблены, и Поднебесная покорила сердце только благодаря его дальновидным планам и глубоким замыслам, прямым докладам лично императрице. Когда [То] Хиен Тхань умер, До Кинь Ту²²¹ по повелению сел в штабном шатре, помогая совершенствовать добродетель, и разве он не был достоин этого места? Однако император питал пристрастие к путешествиям и созерцанию, увлекся [развратной] музыкой и женской красотой, гонялся за имуществом, развернул строительство, приучил приближенных чиновников к праздности, и какую же ненависть вызвал у добрых людей! Он позволил накрениться и облупиться престолу [династии Поздние] Ли, и это привело к крушению. В *Шу* [*цзине*] сказано: „Когда внутри [дворца] — страсть к женской красе, вне [его] — страсть к охоте, сладкому вину и склонность к музыке, грандиозным зданиям и резным стенам. Пусть будет только одно из этого, еще не было такого, чтобы не привело к падению“²²². Император одновременно делал все это, так к чему же об этом еще говорить. Также, если изучить прежнюю историю императоров династии [Поздние] Ли, то только || при описании похорон [Ли] Тхай-то указано название [гробницы] — Тхоланг. Хотя и написано о похоронах [Ли] Ня-тонга, однако для именованя гробницы использовано географическое название. Разве похороны Сына Неба не важнейшее государственное дело? То, что вошло в обычай не писать [о них] в истории страны, или, как Ле Ван Хыу, называть все [гробницы] Тхоланг, есть нарушение ритуала, нанесение ему ущерба. Делать так — значит поступать вопреки правилам составления истории»²²³.

27б

Наследник императра [Ли] Шам вступил на престол пред гробом [покойного императора]. В то время ему было только шестнадцать

лет²²⁴. Провозгласил свою мать, урожденную Дам, Верховной императрицей, чтобы совместно [с ним] участвовала в политических делах. Также отправил императорский корабль встретить [и привезти] урожденную Чан. Ее старший брат Чан Ты Кхань, поскольку в то время был траур [по их отцу Чан Ли], не смог сразу отправить [ее].

Отправили траурных послов к Сунам. Суны прислали человека для траурных жертвоприношений.

Император [Ли] Хуэ-тонг

<Запретное имя — Шам²²⁵, старший сын [Ли] Као-тонга. Его мать — императрица из рода Дам. Родился в седьмую луну года *зяп-зан* (1194). В главную луну [года] *мау-тхин*, четвертого года [эры] *Чи-бинь лонг-ынг* (1208) указом провозглашен наследником престола²²⁶. Когда [Ли] Као-тонг опочил, немедленно вззошел на драгоценный престол. Занимал престол четырнадцать лет. Передал престол [принцессе] Тьиеу-хоанг. Позднее был убит Чан Тху До. || Дожил до 33 лет. В то время началась смута. Бандиты и грабители бесчинствовали. Сам [император] тяжело заболел и был не в состоянии вовремя обрести потомство для передачи по наследству [престола]. И тогда дом [Поздние] Ли пал.> 28a

[Год] *тан-муй*, начальный год [эры] *Киен-зя* <Суны, четвертый год [эры] *Цзя-дин*> (1211 г.).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления.

Третья луна. Император вновь отправил *фунггы* Фам Бо встретить урожденную Чан²²⁷. На этот раз [Чан] Ты Кхань все-таки приказал Фунг Та Тю и его людям сопроводить ее. В то время То Чунг Ты и До Куанг²²⁸ вели боевые действия в Чиеудонге²²⁹. [Фунг] Та Тю причали к пристани Дайтхонг. Когда До Куанг был разбит, император приказал [Фам] Бо вместе с [То] Чунг Ты встретить урожденную Чан и препроводить во дворец, провозгласил ее первой супругой-*нгуенфи*. Назначил [То] Чунг Ты *тхайуи*, помогающим в политических делах. Тхуанлыу-ба Чан Ты Кхань получил титул Тьюнгтхань-хау.

В то время мирные дни продолжались уже долго, основы государства постепенно подтачивались, люди не знали военного дела, и когда бандиты и грабители поднимались, не могли противостоять и сдерживать [их]. Когда император только что вззошел на престол, то поручил государственные дела Дам Зи Монгу²³⁰. [Дам] Зи Монг

был неучем и неумехой, мягким и нерешительным. Политические дела с каждым днем все больше приходили в упадок.

28b || [Год] *ням-тхан*, второй год [эры *Киен-зя*] <Суны, пятый год [эры] *Цзя-дин*> (1212 г.).

Весна. Вторая луна. Приказали вскормленному одной грудью [с императором]²³¹ Доан Тхыонгу [и иже с ним] набрать народ в Хонгтяу²³², чтобы ловить бандитов. В то время силы государства ослабли, у династии не было хорошей политики, один голод следовал за другим, народ бедствовал и нищал. [Доан] Тхыонг, пользуясь этим, стал своевольничать, «карать и миловать»²³³. Никто не осмеливался ничего сказать. Позднее преступные действия постепенно стали очевидными. Когда в связи с обвинениями, выдвинутыми сановниками, [его] повели для расследования в тюрьму, [Доан] Тхыонг достал меч и, сняв одежду, [чтобы не узнали], бежал в Хонгтяу, собрал сообщников, построил крепость, назвался правителем-*выонгом* и грабил добрый люд. Династия не могла его утихомирить²³⁴.

[Год] *куи-зау*, третий год [эры *Киен-зя*] <Суны, шестой год [эры] *Цзя-дин*> (1213 г.).

Весна. Вторая луна. Чан Ты Кхань с помощью военной силы овладел запретным [городом] и попросил разрешения встретить императорский экипаж. Император заподозрил его и отдал приказ солдатам округов схватить [Чан] Ты Кханя. Понизили первую супругу-*нгуенфи* до наложницы²³⁵.

[Год] *зяп-туат*, четвертый год [эры *Киен-зя*] <Суны, седьмой год [эры] *Цзя-дин*> (1214 г.).

29a Весна. Главная луна. Армия Чан Ты Кханя прибыла в Чиенудонг. Пришел || к воротам военного лагеря²³⁶, чтобы простили за преступление. Вновь попросил разрешения сопроводить императорский экипаж. Император еще сильнее заподозрил его и вместе с Верховной императрицей и наложницей [урожденной Чан] отправился²³⁷ на [гору] Чишон²³⁸ в Лангтяу. [Чан] Ты Кхань, узнав, что император остался без крова, а наложница [урожденная Чан] терпит притеснения от Верховной императрицы, вновь повел солдат и попросил разрешения сопроводить [экипаж императора], как и ранее. Император все еще не верил ему, вновь забрал Верховную императрицу и наложницу и отправился в уезд Биньхоп.

Лето. Пятая луна. [Чан] Ты Кхань напал на Динь Кха и Буй До в области-*тяу* Дайхоанг и разгромил их²³⁹.

[Год] *бинь-ти*, шестой год [эры *Киен-зя*] <Суны, девятый год [эры] *Цзя-дин*> (1216 г.).

Весна. Издали указ о повышении наложницы [из рода Чан] до супруги Тхуанчинь («Послушной и Добродетельной»). Верховная императрица считала Чан Ты Кханя двуличным, не раз говорила, что супруга [Тхуанчинь] является его сообщницей, приказывала императору прогнать [ее], также посылала людей поговорить с супругой, [передав] приказ покончить с собой. Император узнал и присек это. Верховная императрица добавляла яд в еду и питье супруги. Император каждый раз, принимая пищу, делил ее на две части и [одну из них] давал супруге, не разрешая [ей] отлучаться. Тогда Верховная императрица || послала людей с чашкой яда, даруя супруге смерть. 29b Император вновь воспрепятствовал этому, ночью вместе с супругой в темноте ушел к армии [Чан] Ты Кханя. Когда небо просветлело, зашел в дом военачальника из уезда Анзуен Ле Митя. В то время [его] прибыл встречать во главе военного флота военачальник [Чан] Ты Кханя — Выонг Ле. И тогда император вышел на отмель Кыулиен²⁴⁰ и призвал [Чан] Ты Кханя на аудиенцию²⁴¹.

Лето. Шестая луна. На отмели Кыулиен родилась старшая дочь императора. Позднее была провозглашена принцессой Тхуантхиен.

Зима. Двенадцатая луна. Указом супруга [Тхуанчинь] провозглашена императрицей. Пожаловали [Чан] Ты Кханю [должность] *тхайуи*, помогающего в политике. Назначили старшего брата [Чан] Ты Кханя — [Чан] Тхья <[позднее стал] Верховным императором [династии] Чан> *нойтхифантху*. [Чан] Ты Кхань вместе со старшим военачальником-*тхыонгтыонгкуан* Фан Ланом проводили наборы и пополняли ряды армии, изготавливали боевое оружие, проводили учения [для совершенствования] в воинском искусстве. Силы армии понемногу крепили.

Императора поразила душевная болезнь. Лекари лечили, но результата не добились²⁴². Все еще не было наследника. Во дворце родились только принцессы, и все.

Чампа и Чэнла ограбили *тяу* Нгеан. Губернатор-*тяуба* Ли Бат Ньем нанес им поражение.

|| [Год] *динь-шыу*, седьмой год [эры *Киен-зя*] <Суны, десятый год [эры] *Цзя-дин*> (1217 г.). 30a

Весна. Третья луна. У императора постепенно проявлялось безумие. То называл себя военачальником, спустившимся с неба. И тогда, держа в руках щит и воткнув в волосы маленький флажок, играл и танцевал с утра и до заката, не переставая. То прекращал [это].

И тогда вновь покрывался испариной, испытывал сильную жажду, выпивал много вина и спал допоздна, протрезвляясь лишь днем. Решения по политическим вопросам не принимались и перепоручались Чан Ты Кханю. Главные полномочия в Поднебесной постепенно переходили к нему.

[Год] *мау-зан*, восьмой год [эры *Киен-зя*] <Суны, одиннадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1218 г.).

Весна. Третья луна. Землетрясение.

На юго-западе появилась комета.

Осень. Восьмая луна. Издали указ схватить отшельника из пагоды Фудонг²⁴³ Нгуен Нона в связи с тем, что он нашел золото и яшму и не преподнес [их императору]²⁴⁴.

Девятая луна. Родилась еще одна дочь императора. Позднее ее провозгласили принцессой Тьеутхань.

Зима. Десятая луна. Чан Ты Кхань пошел походом на варваров-*ман* из Куангоая. Не одолел [их].

Чампа и Чэнла ограбили Нгеан. Ли Бат Ньием победил их. Повысили в титуле до *хау*, наградили семьюдесятью пятью дворами для кормления-*тхыкап* и одной тысячью пятьюстами || дворами в качестве пожалования-*тхыкфонг*.

[Год] *ки-мао*, девятый год [эры *Киен-зя*] <Суны, двенадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1219 г.).

Весна. Вторая луна. Чан Ты Кхань подал доклад с просьбой отпавить Нгуен Нона в армию, чтобы бил врагов и этим искупил [свое] преступление. Дозволили это.

Зима. Десятая луна. Отправили Нгуен Нона во главе войск карать варваров-*ман* Куанг[оая]²⁴⁵.

[Год] *кань-тхин*, десятый год [эры *Киен-зя*] <Суны, тринадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1220 г.).

Весна. Третья луна. Нгуен Нон захватил местность Фудонг, назвался Хойдао-*выонгом*, подал прошение считать его подданным, попросил разрешение подавить злодеев и мятежников, чтобы искупить преступление. Император послал людей даровать указ с назначением военным губернатором-*туензу*[шы]. Однако из-за душевной болезни не смог его обуздать²⁴⁶.

[Год] *тан-ти*, одиннадцатый год [эры *Киен-зя*] <Суны, четырнадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1221 г.).

Весна. Главная луна. По всей Поднебесной искали лекарей, чтобы вылечить болезнь императора. Император забился во дворец.

Бандиты и грабители бесчинствовали [прямо] у стен города. Народу становилось все труднее.

|| [Год] *ням-нго*, двенадцатый год [эры *Киен-зя*] <Суны, пятнадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1222 г.). 31a

Весна. Вторая луна. Разделили Поднебесную на двадцать четыре провинции-ло. Провинции-ло распределили между принцессами, чтобы жили здесь. Множество рабов на государевой службе, а также солдат из этих провинций-ло разделили между ними и образовали *зяпы*.

Изготавливали оружие и корабли для патрулирования и поимки бандитов и разбойников.

[Год] *куи-муй*, тринадцатый год [эры *Киен-зя*] <Суны, шестнадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1223 г.).

Зима. Десятая луна. Засуха. Саранча.

Двенадцатая луна. Силы у армии Нгуен Нона все прибавлялись²⁴⁷.

Чан Ты Кхань умер. Посмертно провозгласили Киенкуок-дайвы-онгом²⁴⁸. Чан Тхыа назначили *тхайуи*, помогающим государству, в соответствии с порядком церемоний не называвшим своего имени²⁴⁹.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В первые годы [эры] *Киен-зя* бандиты и злодеи поднимались, соревнуясь друг с другом. [Ли] Хуэ-тонг был слаб и не мог покарать [их]. Чан Ты Кхань под предлогом того, что Верховная императрица вела себя жестоко в отношении императрицы Хуэ, поднял войска и захватил запретный [город]. Попросил повеления встретить императора. В те времена в сердца людей не могло не закрасться сомнение. || Именно 31b поэтому [Ли] Хуэ-тонг отдал указ схватить его (Чан Ты Кханя), но не смог одолеть. [Чан] Ты Кхань хотел, чтобы это дело непременно завершилось успехом, и многократно беспокоил императора, которому приходилось не раз переезжать. Это — очевидное преступление. Однако то, что благодаря [Чан] Ты Кханю для [Ли] Хуэ-тонга и императрицы Хуэ все окончилось благополучно, смывает вину за это преступление. С виду непреемлемое по существу оказалось благоприятным. Письмена не сообщают, но правда такова. Если это было бы не так, то это просто преступное деяние кучки бандитов».

[Год] *зяп-тхан*, четырнадцатый год [эры *Киен-зя*] <с десятой луны — начальный год [эры] *Тхиен-тьюонг хыу-дао* [императрицы] Тьиеу-хоанг; Суны, семнадцатый год [эры] *Цзя-дин*> (1224 г.).

Болезнь императора с каждым днем усиливалась. Не было потомка, чтобы по наследству мог воспринять великую преемственность власти. Все принцессы поделили провинции-ло, как банные поместья, и только одному командиру-*тыхуиши* Чан Тху До, возглавлявшему войска [армии] Диентиен, поручили составлять свиту и оборонять запретный дворец.

Зима. Десятая луна. Указом провозгласили принцессу Тьеу-²⁵⁰тхань наследницей престола, чтобы передать ей престол. Император покинул семью, перевел императорский дворец в тхиенскую пагоду Тянзяо. [Принцесса] Тьеутхань взошла на престол. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-т्योंг хыу-дао*. Поч-
32а тили [принцессу] титулом Тьеу-||хоанг²⁵¹.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «На небесном пути встречаются и незыблемость, и перемены. Если ты совершенномудрый, равный по достоинствам Небу и Земле и помогающий созидательной деятельности природы, то должен уметь так поступать во время перемен, чтобы при этом не потерять эту незыблемость. Сын [императора] Яо, Дань Чжу, был непочтительным и не достойным того, чтобы ему передали Поднебесную. И тогда Яо представил Небу [императора] Шуня, и Поднебесная осталась спокойной. Сын Шуня, Шан Цзюнь был непочтительным и не достойным того, чтобы ему передали Поднебесную. И тогда Шунь представил Небу [императора] Юя, и Отечество пребывало в мире. Все они во время перемен поступили так, чтобы не затронуть незыблемость. При следующих поколениях [власть] передавали только сыновьям и не передавали достойным, поскольку эти люди не были такими, как Шунь и Юй. Если, к несчастью, не было наследника, то назначали наследником мальчика из числа родственников, воспитывая его как [собственного] сына, чтобы воспринял великие основы. И это тоже путь обращения с переменами [для сохранения незыблемости]. Именно так поступил Ли Нян-тонг. [Ли] Хуэ-тонгу только и нужно было вспомнить прежние дела и сделать так же. А он || дождался, когда заболел, назначил наследницей дочь и передал ей престол. Разве это нормально? Сановники того времени думали вовсе не об Отечестве, и тогда допустили, чтобы Фунг Та Тю использовал историю [императриц] Лы и Ву, чтобы успешно провести передачу власти от Тьеу-хоанг [династии] Чан²⁵². Они — преступники перед домом Ли».

32b

Тьеу-хоанг²⁵³

<Прежнее запретное имя — Фат Ким, позднее изменили на Тхиен Хинь. Одна из дочерей [Ли] Хуэ-тонга. У [Ли] Хуэ-тонга не было наследника[мужчины]. Провозгласил [ее] наследницей, прередал ей престол. Занимала престол два года, затем уступила престол [династии] Чан>.

[Год] *ат-зау*, второй год [эры *Тхиен-тьонг хыу-дао*] <Суны, начальный год [эры] *Бао-цин* [императора] Ли-цзуна [по имени Чжао] Сюй> (1225 г.).

Зима. Десятая луна. Издали указ о наборе сыновей и младших братьев чиновников в [столице] и вне [ее] для службы на должностях внутри [запретного города], в шести отрядах по внешней охране дворцов, в качестве *тыхаунойнян*, чтобы днем и ночью, сменяя друг друга, охраняли Высочайшую. Командир-*тыхуишы* [армии] Диен-тиен Чан Тху До ведал военными делами в городе и за его пределами. Племянник [Чан] Тху До, Чан Бат Кап, стал личным охранником, управлявшим шестью || *куками тыхау*. Чан Тхием командовал 33a
куком Тьиинг. Чан Кань стал офицером-*тыньтху* <[Чан] Кань — [император] Чан Тхай-тонг>. В то время ему было только восемь лет, и он нес службу за пределами [дворца]. Однажды ему было нужно что-то сделать в умывальной комнате, и поэтому он зашел внутрь [дворца]. Тьеу-хоанг посмотрела на него, и он ей понравился. Каждый раз, гуляя вечером, вызывала [его] гулять вместе. Увидав [Чан] Каня в укромном месте, сама подходила, заигрывала и дразнила его. То дернет его за волосы, то встанет в его тени. Как-то [Чан] Кань принес таз с водой для умывания <[иероглиф «таз с водой для умывания» (盥)] звучит как иероглиф «переселяться» (移, di)>. Когда он прислуживал при умывании <[иероглиф «умывание» (盥)] звучит, как иероглиф «поучать» (誨, hói)> Тьеу-хоанг зачерпнула пригоршню воды, брызнула в лицо [Чан] Каня, подшучивала и смеялась. А когда [Чан] Кань подал ей полотенце из арековой пальмы, то этим полотенцем обернула себя и его вместе. [Чан] Кань не осмелился и слово сказать. Тайно доложил об этом [Чан] Тху До. [Чан] Тху До сказал: «Если это действительно так, то станем ли мы императорским родом или станем мы уничтоженным родом?». В другой день, когда Тьеу-хоанг вновь обернула себя вместе с [Чан] Канем полотенцем из арековой пальмы, [Чан] Кань поклонился и сказал: «Ваше Величество простит грехи своего подданно-

33b го? Я молю дать мне приказ». Тьеу-хоанг, смеясь, сказала: «Прощая тебя. Сейчас ты уже можешь отделиться». [Чан] Кань доложил об этом [Чан] Тху До. [Чан] Тху До испугался, что дело || раскроется и всех казнят, и тогда сvez родных и близких в запретный [город]. [Чан] Тху До закрыл ворота города, а также ворота дворца, приказал людям сторожить их. Когда чиновники явились на аудиенцию династии, им не дали войти. [Чан] Тху До повсюду развесил уведомление, гласившее: «У Ее Величества уже есть кого почитать». Все сановники сказали: «Быть по сему!»²⁵⁴. Попросили назначить день, когда явиться на аудиенцию династии. В двадцать первый день той же луны (22 ноября 1225 г.) сановники прибыли на аудиенцию династии с поклонами и поздравлениями. Издали указ, гласивший: «Издревле существуют императоры и *выонги* Намвьета, которые управляют Поднебесной. Что касается нашего дома Ли, получившего по мандату Неба права, которые охватывают все четыре моря, то чередка совершенномудрых наследует [власть] друг друга вот уже более двухсот лет. Так уж случилось, что Верховный император страдает от болезни, и некому воспринять преемственность власти. Мощь государства рушится, что заставляет Меня отдать ясный приказ. Чтобы принуждали занять престол, такого с древности и по сей день еще не было. Но вот, увы, Я попала в ловушку, став женщиной-государем. Таланты и добродетели мои скудны. Нет человека, который помог бы. Бандиты и супостаты поднялись, как пчелы. Как уж тут удержать в руках драгоценные регалии власти великой тяжести. Я утром встаю и ночью ложусь с одним лишь страхом, осилю ли 34a тяжкую ношу. Все время думаю о том, как бы обрести || добродетельного и достойного мужа, который был бы рядом и помогал в политических делах. И днем, и ночью искренне [мечтаю] о таком совершенстве. В *Ши [цзине]* сказано:

«...будешь супругу ты доброй, согласной женой.

...

К ней он стремится, ему недоступна она,

Спит иль проснется — душа его думой полна;

Долго тоскует он, долго вздыхает о ней...»²⁵⁵.

Ныне Я вновь и вновь одна считаю и планирую, но вот обрела Чан Каня. Его внешность и внутренний мир равно совершенны. Поистине ведет себя как добродетельный человек и благородный муж. Держится строго и с достоинством. По природе обладает чудесной

совершенной мудростью и гражданскими и военными [талантами]. Пусть это будут [такие как] ханьский Гао[-цзу] или танский Тай [-цзун], им все равно его не превзойти. И утром, и вечером зрела мысль, что действительно он по природе своей может занять великий пост, чтобы удовлетворить помыслы Неба, чтобы соответствовать Моим желаниям. Надеюсь [мы] сможем объединить волю и силы и совместно поддержать престол, дабы [все] пользовались счастьем великого благоденствия. Объявляю для Поднебесной, чтобы все услышали и знали».

Двенадцатая луна. Одиннадцатый день. [День] *мау-зан*²⁵⁶. Тьеу-хоанг организовала большое собрание во дворце Тхиенъан, восседала на драгоценном троне. Все чиновники, прибывшие на аудиенцию династии в парадных одеждах, пали ниц во дворе. И тогда Тьеу-хоанг покорно согласилась, чтобы привели Чан Каня и усадили на императорский престол. Изменили эру правления || на начальный 34б год [эры] *Киен-чунг*. Большая амнистия. Назвался Тхиен-хоангом, вскоре изменил [прозвание на] Ван-хоанга²⁵⁷. Сановники провозгласили следующий почетный титул Высочайшего: «Император, Раздвигающий Небо, Определяющий высшие критерии морали, Стремящийся к человеколюбию, Демонстрирующий почтение к родителям». Почтили Чан Тху До [званием] Верховного Отца Отечества, чтобы управлял делами Поднебесной. [Чан] Тху До сказал: «Сейчас грабители и враги поднялись повсеместно, злодеев и мятежников с каждым днем становится все больше. Доан Тхыонг захватил Восток, Нгуен Нон захватил Север, Куангоай и Дайвиен²⁵⁸ все еще не сметены с лица земли. Дом Ли пришел в упадок, силы государства подорваны. Женищина-правитель Тьеу-хоанг не смогла нести на своих плечах [такую тяжесть] и переложила ее на [этого] юношу, который еще не сведущ в государственных делах. В политике много упущений, государственный престол только устоялся. Сердца людей еще не успокоены, и это зло — немалое. Пусть я [лишь] младший брат его отца, не владеющий грамотой, но поскачу на восток, помчусь на запад, чтобы защититься от грабителей и врагов. Будет лучше, если убедим отца совершенномудрого временно взять на себя политические дела в государстве, став Верховным императором. Пройдет год-два, и Поднебесная станет единой, и тогда вновь власть [перейдет] к юноше». Сановники воскликнули: «Согласны!». Убедили отца совершенномудрого Чан Тхыа заняться управлением.

35а || Историк Нго Ши Лиен сказал: «Во времена [Ли] Хуэ-тонга червоточины глубоко проникли [в тело] Поднебесной, а управлявший ею человек не обладал мужской твердостью [истинного] правителя. Сановники страны в то время были слабы и бесхарактерны, [даже если бы] захотели заняться искоренением этих глубоких червоточин, то как бы они смогли принести пользу? А тут еще император заболел тяжелой болезнью, а его лечение не дало результатов. К тому же [у него] не было мужского потомства, которое унаследовало бы великую преемственность власти. Предзнаменования падения и краха были видны заранее. По преданию, когда Ли [Тхай-]то только обрел Поднебесную и императорский экипаж прибыл в Кофап, чтобы [Высочайший] почтил своим присутствием пагоду в селении-*хьонг* Фудонг, объявился необычный человек, который на столбе пагоды написал стих:

Одна чаша для еды и милостыни, полная воды заслуг
и добродетели, сделает весь мир цветущим.
Сияющий огромный светильник исчезнет, [когда] солнце
встанет над горой.

Монах пагоды Ван Хань преподнес этот стих. Ли [Тхай-]то прочитал его и сказал:

Деяния чудесных людей, их нельзя понять.
Предания, передаваемые поколениями из уст в уста, никто
не знает, о чем идет речь²⁵⁹.

35б Когда род Ли исчерпал себя, смысл стиха стал ясен. Он состоит в том, что от [Ли] Хуэ-тонга и в древность до [Ли] Тхай-то сменилось восемь поколений²⁶⁰, а имя [Ли] Хуэ-тонга || было Шам (𣎵), то есть «солнце, встающее над горой»²⁶¹, [что знаменовало] исчезновение [династии]. Итак, расцвет дома Ли произошел по воле Неба и его падение также произошло по воле Неба.

Выше [описаны правления] девяти императоров династии [Поздние] Ли. Начались в [год] *кань-туат* (1010) [правления Ли] Тхай-то и закончились в год *ат-зау* (1225) [правления] Тьеу-хоанг. Всего двести шестьдесят лет²⁶².

Четвертая глава «Полного собрания Основных анналов исторических записок Дайвьета» <конец>.

КОММЕНТАРИЙ

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава первая

¹ *Хоалы* — поселение, затем крепость и, наконец, столица вьетского государства в период правления здесь династий Динь и Ранние Ле (968–1009). После переноса столицы в Тханглонг в 1010 г. утратило свое название, став центром вновь созданной области-фу Чыонгиен (см. сл. примеч.). Располагалось на территории современной общины Чыонгиен уезда Хоалы провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 240; ТТ/SA.PD 2310, ВК-II: 3а].

² *Дайхоанг* — *тяу* Дайхоанг занимала центральную часть современной провинции Ниньбинь. В 1010 г. после переноса столицы стала именоваться областью-фу Чыонгиен. При Ли Као-тонге (1175–1210) ей возвратили прежнее название [Динь Суан Винь 1996: 148, 559].

³ Динь Конг Чы также именовался «главноуправляющим-дуду, противостоящим варварам» (*юйфань дуду*) [Сун ши 1977: 14058; Тиенбиен/А.2 ВК-I: 1а]. Область, которой управлял Динь Конг Чы (Хоантяу, совр. Нгеан), в то время была крайним югом страны, поэтому речь, скорее всего, идет об отражении набегов из Чампы.

⁴ В ВШЛ, тайшонском варианте ТТ и КМ указывается, что Динь Бо Линь нанес поражение «всем двенадцати *шыкуанам*» [ВШЛ 2005: 265; Тиенбиен/А.2, ВК-I: 1а; КМ/А.2674, СВ-I: 2b]. Авторы ТТ и Ле Так предпочли не уточнять количество побежденных, и они правы: после смерти Чан Минь-конга в 968 г. Динь Бо Линь сам стал одним из двенадцати местных властителей. Кроме того, некоторых из противников ему удалось привлечь на свою сторону путем переговоров.

⁵ *Придворный чиновник* (内人 *nội nhân*) — это сочетание имеет много значений: «дворцовый служака», «евнух», «родственник по линии жены» и др. См. также примеч. 57.

⁶ ...[*гробница*] *Шонланг* (山陵) — вполне возможно, что здесь и далее в данном контексте «Шонланг» используется не как название, а как обычный термин «императорская гробница», тем более что и все остальные императоры династий Динь и Ранние Ле, данными о погребении которых мы располагаем, были также похоронены в «Шонланг».

⁷ *Чыонгиен* — этот топоним появился лишь в 1010 г. и попал в источник задним числом (см. примеч. 2).

⁸ По данным Ле Така, АНЧЮ и поздних источников, Динь Конг Чы был назначен исполняющим обязанности инспектора-цзыши Хоантяу [АНТЛ 1961: 116; АНЧЮ 1932: 183; Тиенбиен/А.2 ВК-I: 1а; КМ/А.2674, СВ-I: 1а].

⁹ Из текста ТТ и поздних хроник не совсем понятно, когда Динь Конг Чы присоединился к Нго Куену. Другие ранние источники однозначно свидетельствуют, что он сделал это уже после победы Нго Куена над Киеу Конг Тиеном и, видимо, над экспедиционным корпусом Южных Хань [АНТЛ 1961: 116; АНЧЮ 1932: 183]. По данным Нго Тхи Няма, источник которых неизвестен, Динь Конг Чы через некоторое время по своей воле оставил свой пост и вскоре умер [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 1а].

¹⁰ Динь Бо Линь родился в 924 г., и на момент победы Нго Куена над китайцами в 938 г. ему уже было 14 лет. Дальнейшее повествование, явно заимствованное из исторического предания, представляет собой измененный вариант текста ВШЛ, где, кстати, отец Динь Бо Линя не упоминается вовсе [ВШЛ 2005: 274–275]. Воспроизведено оно и в поздних хрониках [Тиенбиен/А.2 ВК-I: 1а–1б; КМ/А.2674, СВ-I: 1а–2а], как всегда, в основном последовательно придерживающихся текста ТТ. Источники, близкие к китайской летописной традиции (АНТЛ, АНЧЮ), эту легенду опустили.

¹¹ По данным ВШЛ, вместе с Динь Бо Линем и его матерью на новом месте поселились «еще три старухи» [ВШЛ 2005: 274].

¹² ...селение-шань Даоао (陶澳) — в ВШЛ — селение-шань Тэао (陶澳) [ВШЛ 2005: 275]. Явная ошибка из-за внешне схожих иероглифов, причем, скорее всего, ее допустили именно авторы ТТ, заменив редко встречающийся знак на более популярный.

¹³ По данным поздних источников, этого человека звали Динь Зы (Dy 預) [КМ/А.2674, СВ-I: 2б, 3а; ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 2а].

¹⁴ Излучина Дамзяньюнг (譚家娘) — в ксилографах школы Сынов отчества — Дамзя (譚家), в ВШЛ — Дамзя (潭家 [ВШЛ 2005: 275]); находилась на территории современной общины Диенса уезда Зявиен провинции Ниньбинь, родной общины матери Динь Бо Линя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 210, примеч. 2; ТТ/Тайшон 1997: 152, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 152]. Участок реки, где это произошло, до сих пор носит название Хоанглонг («Императорский дракон») [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 329, примеч. 3].

¹⁵ Параллельный вариант описания конфликта Динь Бо Линя с дядей приводят авторы тайшонского варианта ТТ. В соответствии с ним ровесники в детстве провозгласили Динь Бо Линя своим императором, и он на радостях, когда мать отсутствовала, украл дома свинью и угостил своих «подданных». Мать рассказала об этом дяде, который решил его наказать. Будущие соратники императора Динь Диен и Нгуен Бак вступили в драку с его дядей, а Динь Бо Линь убежал, и потом драконы не укрывали его, а обратились в мост, через который он и перешел через реку. После этого будущий император, боясь возвращаться домой, уехал в уезд Зяотхуи, стал

рыбаком и поймал нефритовый скипетр, о котором в ТТ рассказано в статье 979 г. [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 2а].

¹⁶ *Вантханг-выонг* — по структуре этот термин очень напоминает один из высших титулов знатности (в ВШЛ он не упоминается), однако все источники свидетельствуют, что это было прозвание (號). Впрочем, чуть ниже авторы ТТ все же начинают именовать Динь Бо Линя *выонгом*, подтверждая, что они воспринимают это прозвище именно как титул. По данным китайских источников и близких к ним АНТЛ и АНЧЮ, Динь Бо Линь получил его позже, в 968 г., после усмирения *шыкуанов* [Сун ши 1977: 1458; АНТЛ 1961: 116; АНЧЮ 1932: 183], когда, по версии ВШЛ, ТТ и ее тайшонского варианта, он уже провозгласил себя Дайтхангминь-хоангдэ («Императором Мудрым, [Добившимся] Великих побед») [ВШЛ 2005: 276; ТТ/SA.PD 2310, ВК-І: 2b; ТТ/Тайшон/А2, СВ-І: 1b]. Как всегда, компромиссную позицию заняли авторы КМ: у них Динь Бо Линь назвался *выонгом* после победы над *шыкуанами*, но потом в том же году стал императором [КМ/А.2674, СВ-І: 2b, 3а].

¹⁷ Этот список *шыкуанов* в целом совпадает со списком, приведенным в предыдущей главе [ТТ/SA.PD 2310, НК-V: 25а–25b; ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 209, 340–341, примеч. 309–329], однако порядок их перечисления почему-то изменен.

¹⁸ В ТТ описание присоединения Динь Бо Линя к *шыкуану* Чан Минь-конгу (это обстоятельство способствовало приходу к власти династии Динь) помещено в последней главе Внешних анналов [ТТ/SA.PD 2310, НК-V: 26а–26b].

¹⁹ *...селение Дам* — скорее всего, речь идет о родной общине матери Динь Бо Линя Дамзя (см. примеч. 14).

²⁰ *...ныне это область-фу Чыонгиен* — не исключено, что эта ремарка весьма древняя и заимствована из одного из самых ранних вариантов текста летописи: название «Чыонгиен» появилось в самом начале XI в., когда Ли Тхай-то перенес столицу из Хоалы в Тханглонг, но уже при Ли Као-тонге (1175–1210) провинции возвратили прежнее название (см. примеч. 2), т.е. историки начала правления Чан это примечание сделать не могли.

²¹ *Дайковьет* — информация о том, что страна при Динь Бо Лине получила такое название, имеется только в ТТ и поздних хрониках, безусловно на ней основанных [ТТ/Тайшон/А2, СВ-І: 2а; КМ/А.2674, СВ-І: 1а]. В других ранних вьетских (ВШЛ, АНТЛ) и близких к ним (АНЧЮ) источниках оно не упоминается. В китайских хрониках этот термин не встречается вообще. Все это дало основание российскому исследователю А.Б. Полякову выдвинуть гипотезу о том, что сведения о введении этого названия являются поздней интерполяцией в текст ТТ, появившейся не ранее XV в. (наиболее ранним из дошедших до нас источников, где встречается этот термин, является «География» Нгуен Чая) в ходе редактирования текста хроники Нго Ши Лиеном или кем-то из его последователей [Поляков 2007; Федорин 2011].

²² По версии *Сун ши*, Динь Бо Линь получил звание «Правитель-выонг, [Добившийся] Великих побед» (без «Мудрого» и с естественной для китайцев заменой «императора» на «*выонга*») [Сун ши 1977: 14058].

²³ Слова преамбулы к правлению Динь Тиен-хоанга и комментария Ле Ван Хыу полностью совпадают. Но это вряд ли означает, что Ле Ван Хыу был и автором преамбулы. По-видимому, это кто-то из более поздних составителей ТТ (Нго Ши Лиен ?) позаимствовал его слова.

²⁴ Этот комментарий еще раз подтверждает, что для Ле Ван Хыу основателем первого независимого государства во Вьетнаме был именно Чиеу Да, а не Киньзыонг-*выонг*, Лак-лонг-куан, Хунг-*выонг* или Анзыонг-*выонг*, которых в своей хронике он, скорее всего, не упомянул (по крайней мере в этом качестве).

²⁵ По данным китайских источников, Динь Лиен активно помогал отцу справиться с *шыкуанами*. После прихода Динь Бо Линя к власти Динь Лиен сначала был «самовольно» назначен на должность генерал-губернатора-*цзедуши* (должность, которую официально давали китайцы всем предшественникам рода Динь, управлявшим Зяотяу), а через три года отец уступил ему престол [Сун ши 1977: 14058]. Более того, некоторые китайские и близкие к ним источники Динь Бо Линя вообще вскоре «похоронили» [АНЧЮ 1932: 183; АНТЛ 1961: 116]. В дальнейшем все действия династии Динь в отношении Сунов, включая прием и отправку посольств, ведение переписки и пр., производились только от имени Динь Лиена. Он же получал и все титулы, должности и почетные звания, предназначавшиеся правителю Зяотяу.

Быстрый переход власти к сыну правителя при живом предшественнике в рамках вновь созданной династии практиковался во Вьетнаме довольно часто (династии Хо и Мак, например), чтобы после акта явной узурпации подчеркнуть легитимность нового правящего дома, «передающего власть уже не одно поколение», в глазах северного соседа. В этом не было ничего предосудительного, тем не менее, ни один из вьетнамских источников (включая ВШЛ) об этом переходе власти в династии Динь прямо не пишет. Судя по всему, передача власти от Динь Бо Линя Динь Лиену носила чисто декоративный характер и не предназначалась для «внутреннего пользования». В глазах же жителей страны единственным императором вплоть до смерти оставался Динь Бо Линь.

²⁶ ...*провозглашен Намвьет-выонгом* — Намвьет — название государства Чжао То (Чиеу Да), и присвоение подобного титула могло свидетельствовать о претензиях на всю территорию прежнего государства, включая существенную часть Гуандуна и Гуанси. После Сунов вплоть до XIX в. попытки вьетнамцев дать своему государству такое наименование вызывали крайнее неприятие у северного соседа, но в указанный период китайцы относились к этому спокойно, потому что они рассматривали «Намвьет» не как наименование государства, а как название удела, напрямую подчиненного центральному правительству. Более того, Суны сами регулярно присваивали

титул Намвьет-вьонг вьетнамским императорам первых династий, правда только посмертно (тому же Ле Хоану, например [Сун ши 1977: 14065]). По всей вероятности, вьетнамские земли при династиях Динь, Ранние Ле и при Ли Тхай-то династии Поздние Ли именно так («Намвьет», а не «Дайковьет») и назывались. Об этом есть свидетельство в одном из самых ранних китайских источников, повествующих об этом этапе истории вьетов. Фань Чэн-да в своей книге «Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод», в частности, пишет: «На хранящихся со времен [эр] *Си-нин* (1068–1077) и *Юань-ю* (1086–1094) старых бумагах, которые приносили пешие гонцы из Цзяо, печать точно такая же, как на современных. Текст гласит: „Печать государства Намвьет“. Но в последние годы уже поменяли [ее] и используют печать, переданную Центральной канцелярией» [Ма Дуань-линь СКЦШ, цз. 330: 37а; Федорин 2011].

²⁷ У исследователей нет единого мнения о том, какое именно сочинение (или сочинения) на страницах ТТ названо «старым» (舊云). Вряд ли можно согласиться с предположением А.Б. Полякова, что, возможно, это была ВШЛ [Поляков 1980: 241, примеч. 73], поскольку слишком много важных фактов, содержащихся в ВШЛ, в ТТ остались неиспользованными. Авторы ТТ, скорее всего, текст ВШЛ вообще не учитывали. При этом и в ВШЛ фраза «Введение эр правления пошло с тех пор» выглядит как более поздняя интерполяция: во-первых, она стоит явно не на своем месте (не после соответствующего сообщения, а в конце статьи), во-вторых, написана малыми иероглифами двойной строкой, что для этого источника является крайне редким и совершенно чужеродным явлением (кроме обозначений годов по лунному календарю). «Старое» для Нго Ши Лиена — это, безусловно, хроника Ле Ван Хыу. И это примечание, по-видимому, принадлежит именно Ле Ван Хыу: для первоначальной хроники подобный текст (малыми иероглифами двойной строкой) был, как показывает сравнение с ВШЛ, не характерен.

²⁸ *Ли Нам-дэ* — первый император династии Ранние Ли (541–548). См. [ТТ/SA.PD 2310, NK-IV: 14b–17b].

²⁹ ...для установления дружеских отношений (結好) — летописец подчеркивает равноправие в отношениях между Китаем и Вьетнамом. Такая формулировка при направлении посольств использовалась только между равными партнерами эпох «Вёсен и Осеней» или «Сражающихся царств», но отнюдь не имперского времени. В дальнейшем эта линия будет в основном выдерживаться: авторы хроники либо вообще не будут называть целей посольства, либо будут использовать «нейтральные» формулы («для установления дружеских отношений...», «с ответным визитом...»). Лишь в поздней части ТТ появятся более точные формулировки («для принесения дани...», «с просьбой дать инвестиру...» и т.п.). Важно отметить, что в ВШЛ формулировки при описании направления вьетнамских посольств часто совпадают с ТТ, что может свидетельствовать о том, что они были такими же и в общем для двух хроник первоисточнике.

³⁰ Лю Чан — последний император династии Южная Хань (958–971) [Концевич 2010: 344]. Капитулировал перед Сунами.

³¹ Судя по всему, Динь Бо Линь опасался, что вслед за Южными Хань «умиротворят» и его, поэтому поспешил отправить посольство к Сунам, поднести дань и даже, по сведениям китайских источников, «подчиниться внутренним территориям» [Сун ши 1977: 14058; АНЧЮ 1932: 183], т.е. вновь признать свои земли, хотя бы формально, китайской провинцией. Но произошло это не в 970 г., когда Южные Хань еще не пали, а позже, в 973 г. (есть даже точная дата прибытия посольства — день *ки-ти* 5-й луны, т.е. 19 июня 973 г. [Сун ши 1977: 40]). По всей видимости, мы опять имеем дело с уже отмеченным нами в предыдущем томе фактом переделки древней летописи из сборника биографий правителей в хронику, в результате которой разновременные события, не датированные в первоисточнике, оказались искусственно отнесены к одному году. Важно отметить, что и ВШЛ, и АНТЛ также относят получение Динь Лиеном должностей и титулов от Сунов именно к 970 г. [ВШЛ 2005: 276; АНТЛ 1961: 51], что может свидетельствовать о том, что у всех трех хроник был один и тот же источник, написанный в форме сборника биографий.

Единодушие вьетнамских источников по вопросу о времени прибытия первого вьетнамского посольства к Сунам заставило Дао Зуи Аня в своем комментарии к первому переводу ТТ на современный вьетнамский язык поставить под сомнение как подлинное время приезда первого посольства в Китай (973 г.), так даже сам факт поездки Динь Лиена во главе этого посольства [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 331, примеч. 11]. Эту точку зрения можно было бы принять, если бы не данные китайских источников, которые нигде и ничего не пишут о посольстве 970 г. и, наоборот, достаточно подробно описывают посольство 973 г. Прибытие в 970 г. вьетнамского посольства к Сунам по суше вообще вряд ли было возможно, поскольку окончательно «умиротворить» Южных Хань, по территории которых оно должно было проехать, удалось только в следующем году.

³² Ле Ван Хыу критикует Динь Бо Линя, не принимая во внимание ситуацию, сложившуюся в стране после преодоления раздробленности. Большинство *шыкуанов* представляли реальные интересы населения крупных районов страны. Их нельзя было просто подавить. С ними или с их преемниками надо было договариваться, и династийные браки были одной из наиболее надежных и привычных форм подобных уний (см., например, историю *шыкуана* Нго Нят Кхана, потомка Нго Куена [ТТ/SA.PD 2310, BK-I: 8a–8b; КМ/А.2674, СВ-I: 11a–11b], мать которого стала одной из императриц, сам он — зятем Динь Бо Линя, а его сестра — женой Динь Лиена). Так что эта мера на начальном этапе вьетнамской государственности, скорее всего, была во многом вынужденной и обуславливалась отнюдь не «страстями».

³³ Нгуен Бак и Лыу Ко, по данным КМ, так же как и Динь Бо Линь, были уроженцами селения-*донга* Хоалы [КМ/А.2674, СВ-I: 5a].

³⁴ *Дохофу* (都護府) — так (в китайской транскрипции — Духуфу) во времена династии Тан называлось Управление наместника-духу Аннама, высшего должностного лица на вьетских землях [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010, т. 2: 184; 301, примеч. 50]. По всей вероятности, после обретения Вьетнамом независимости смысл этого термина изменился. Здесь и далее в хронике он всегда используется только в одном значении: «государственная тюрьма», где *шиши* являлся начальником.

³⁵ *Кхуонгвьет-дайшы Нго Тянь Лыу* (933–1011) — потомок основателя династии Нго — Нго Куена, четвертый буддийский патриарх школы Во Нгон Тхонга. Уроженец селения-*хыонга* Катли уезда Тхыонглак. Проповедовал в пагоде Фатда. Сохранил свой пост и после прихода к власти династии Ранние Ле (980–1009), активно участвовал в руководстве отражением сунской агрессии [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 225, примеч. 2; Зайцев, Никитин 1996: 89–91, 209, примеч. 5–14].

³⁶ *Фома* (駙馬) — в ранних главах ТТ этот термин имеет два значения, и оба применимы к Чан Тхангу. Во-первых, такое звание получал зять императора. Во-вторых, такую временную должность занимал во времена «Северной зависимости» заместитель правителя Зяотяу, которого отправляли во главе действующей армии в военный поход.

³⁷ *Чан Минь-конг* — см. примеч. 18.

³⁸ По данным ВШЛ, во главе посольства стоял не Динь Лиен, а некий Нгуен Ты Зу [ВШЛ 2005: 277], который больше ни в каких источниках не упоминается.

³⁹ Динь Лиен, названный в *Сун ши* «Динь Лиеном из Зяотяу» (без должностей и титулов), добрался до столицы Сунов в 973 г. [Сун ши 1977: 40]. Его поездка в Китай — это ключевой момент в развитии вьетнамско-китайских отношений во времена династии Динь. Никогда в истории двух стран действующий правитель Вьетнама не отправлялся ко двору китайского императора, поскольку это коренным образом меняло его статус: из независимого (хоть и подчиненного) правителя он фактически превращался в удельного князя, обязанного по вызову выезжать на аудиенции династии. Даже в самые трудные моменты вьетнамские императоры воздерживались от этого. Так, тайшонский Нгуен Хуэ послал вместо себя двойника, а основатель династии Мак — Мак Данг Зунг, прежде чем пересечь государственную границу, сложил с себя полномочия императора, передав их своему сыну. Этим объясняется и сугубо положительная реакция китайской стороны, немедленно признавшей Динь Лиена правителем и наградившей его всеми, какими только было можно, титулами, званиями и должностями. Однако, выехав в Китай, Динь Лиен, по-видимому, не оставил для себя возможности стать в будущем реальным императором. Не исключено, что это и послужило причиной назначения наследником императора не Динь Лиена, а его младшего брата, и связанных с этим печальных событий, о чем в летописи будет рассказано чуть дальше.

⁴⁰ По данным ВШЛ, Динь Бо Линь в 970 г. стал не Зяотьи-куанвыонгом, а Аннам-куанвыонгом [ВШЛ 2005: 276], что, по-видимому, не соответствует действительности ни по времени (см. примеч. 31), ни по существу. Титул «Аннам-куанвыонг» больше никогда и нигде не встречается, а титул Аннам-куоквыонг Суны стали давать вьетнамским правителям только начиная с 1174 г., когда они признали бывшее Зяотьяу отдельным государством, Аннамом, а правившего здесь представителя династии Поздние Ли (Ли Аньтонга) правителем этого государства — *гованом* (куоквыонгом). Зяотьи-куанвыонг же является начальным в линейке титулов удельных князей Зяотьяу (Зяотьи-куанвыонг — Намбинь-выонг — Намвьет-выонг), которые последовательно получали от Сунов все вьетнамские правители до Ли Аньтонга, правившие более или менее длительный срок.

⁴¹ Как считали китайцы, на момент прибытия в Китай в 973 г. Динь Лиен уже принял от своего отца полномочия первого лица в своем государстве, поэтому ему и достались все должности действующего руководителя (военного генерал-губернатора-цзедуши и гражданского наместника-дучу). Его отец Динь Бо Линь получил лишь титул знатности, а также почетные должности открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, приравненного к старшему наставнику-тайши [Сун ши 1977: 14058]: судя по всему, Суны воспринимали его уже как Верховного правителя (по образцу Верховного императора), т.е. правителя, добровольно отказавшегося от власти в пользу преемника.

Текст сунского указа Динь Бо Линю (см. [Сун ши 1977: 14058]) в ТТ существенно и целенаправленно сокращен и изменен, при этом пострадал грамматический строй фраз. Исправления направлены на то, чтобы он не воспринимался как оскорбительный для вьетнамцев. Ликвидировано «тыканье» (爾) в отношении признанного императора. Да и сам документ поменял свою номенклатуру: из «указа, спущенного сверху» (降制) он превратился в «послание» (詞). В ВШЛ изложения этого документа нет, что позволяет предположить возможность его позднего заимствования из текста *Сун ши*, особенно с учетом явных дословных совпадений.

⁴² ...десять корпусов-дао — в хронике содержится противоречие: по ее же данным, Ле Хоан был назначен командовать десятью корпусами-дао еще в 971 г. (см. выше). По всей вероятности, появление этого противоречия также является следствием не совсем удачной попытки переработать в хронике источник-биографию со слабо датированным материалом.

⁴³ ...до времен восстания [ныне] правящей династии... — почти наверняка имеется в виду восстание Ле Лоя против минской оккупации (1418 г.). Таким образом, это примечание могло появиться в тексте не ранее XV в. и, возможно, принадлежит Нго Ши Лиену.

⁴⁴ Динь Тоан — Фэ-дэ (прав. в 979–980 гг.), будущий последний император династии Динь.

⁴⁵ Чинь Ту — уроженец области Дайхоанг, где располагалась столица Хоалы [КМ/А.2674, СВ-I: 6b]. По данным китайских источников, он и Вы-

онг Тхиеу То были послами, которые сопровождали Динь Лиена и в 973 г., и сами получили от Сунов высокие должности приравненных к *цзосаням* приказа-сы По делам кавалерии и одновременно цензоров-*юйшидафу* [Сун ши 1977: 14048]. У Ле Така вьетнамских послов было целых три — Чинь Ту, Выонг Тхиеу То и Зянг Кы Хоанг (江巨堉), и они входили в посольство, отправленное к Сунам уже после того, как Динь Лиен унаследовал пост своего отца, при этом год точно не указывается («в эру *Кай-бао* (968–976)» [АНТЛ 1961: 138]). Не исключено, что в АНТЛ речь идет сразу о нескольких посольствах, отправленных в этот период.

⁴⁶ Факт прибытия вьетнамского посольства в 5-ю луну 975 г. подтверждается китайскими источниками [Сун ши 1977: 44].

⁴⁷ ...*сопроводить Ван Янь-фу* — текст этого сообщения отличается от привычных формул, описывающих отправку китайских посольств, и выглядит странным. При обращении к его источнику (произведению сунского историка Ли Тао «Продолжение „Всеобщего зеркала, управлению помогающего“ в хронологической последовательности») выясняется, что эта фраза просто была испорчена пропуском нескольких иероглифов. В оригинале она читается так: «...遣鴻臚卿高保緒, 右監門衛率王彥符...» (пропущенные иероглифы выделены) и переводится: «...отправили [*сы*]цина [приказа-сы] Придворного этикета Гао Бао-сюя и правого привратника и выводящего охранника Ван Янь-фу...» [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, из. 16: 14b]. Сведения Ле Така об этом посольстве [АНТЛ 1961: 51] по существу совпадают с информацией ТТ: Ван Янь-фу здесь назван непонятным термином *сешуай* (偕率, «вместе выводящий»-?). Скорее всего, источник и у того (ТТ), и у другого (АНТЛ) произведения был один, где фраза уже была испорчена. Ле Так же попытался ее как-то исправить. В ВШЛ информации об этом китайском посольстве нет, там вообще нет статьи 975 г. Нго Тхи Ням этой ошибки не заметил, у него Гао Бао-суй также «сопровождает» Ван Янь-фу [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 5b]. Авторы КМ иероглиф «сопровождает» опустили [КМ/А.2674, СВ-I: 6a].

⁴⁸ Для китайцев Динь Лиен конечно же не был Намвьет-выонгом (см. примеч. 26).

⁴⁹ Судя по этой ремарке, окончательный формальный (для китайцев) переход власти во вьетском государстве от Динь Бо Линя к Динь Лиену произошёл именно в этом году.

⁵⁰ Информации об этом посольстве и о его руководителе в китайских источниках нет.

⁵¹ Сведения об этом посольстве в китайских источниках есть. См., например, [Сун ши 1977: 14058].

⁵² Авторы ВШЛ относят оба этих назначения к 972 г. [ВШЛ 2005: 277], что полностью противоречит данным ТТ, в соответствии с которыми Динь Тоан родился только в 974 г. (Динь Ханг Ланг, естественно, еще позднее).

⁵³ Сведений об этих природных явлениях (град, засуха) в ВШЛ нет. Скорее всего, их просто опустили при существенном сокращении этой части

первоначальной хроники, которое проводили его авторы (см. статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом же томе). Не исключено, что, добавляя в исходный текст эти неблагоприятные знамения, его составители методом «скрытых указаний» пытались подчеркнуть «негативное отношение Неба» к нарушению Динь Бо Линем принципов передачи престола (завещание престола младшему сыну при живом старшем).

⁵⁴ ВШЛ помещает информацию об убийстве Динь Ханг Ланга под тем же, 979 г., однако текст ее максимально лаконичен и не содержит никаких оценок и подробностей [ВШЛ 2005: 278].

⁵⁵ Само пророчество помещено в хронике чуть дальше, в статье этого же года.

⁵⁶ По данным ВШЛ, убийство Динь Бо Линя и его сына произошло в 11-й луне [ВШЛ 2005: 278].

⁵⁷ *Тыхаунойнян* (祗候內人) — возможны разные варианты перевода: «заведующий Церемониальным приказом» или «мелкий чиновник», «слуга».

⁵⁸ По данным КМ, До Тхить был уроженцем общины Дайдэ уезда Тхиенбан [КМ/А.2674, СВ-I: 8b]. Сейчас это одноименная община в уезде Вубан провинции Намдинь.

⁵⁹ *Неожиданно упала звезда* (忽流星入口) — в ВШЛ До Тхить «увидел падающую звезду» (вместо знака 忽 стоит знак 見) [ВШЛ 2005: 278]. Авторы КМ объединили эти два варианта (見忽流星入口 «увидел, как неожиданно упала звезда») [КМ/А.2674, СВ-I: 8a]. Это свидетельствует о том, что они в процессе работы все-таки имели на руках текст ВШЛ, хотя пользовались им крайне редко (в тайшонском варианте по сравнению с ТТ это выражение изменений не претерпело [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 8a]).

Во всех переводах летописей на современный вьетнамский язык эта фраза переводится как «...неожиданно увидел, как падающая звезда попала в рот» (chợt thấy sao sa vào mồm [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 157]; bỗng thấy sao sa rơi vào miệng [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 214; КМ 2007, т. 1: 230]; thấy sao rơi vào mồm [ВШЛ 2005: 56; ТТ/Тайшон 1997: 157] и т.д.). На наш взгляд, данная грамматическая конструкция (入口) вряд ли означает «рот» До Тхитя. Речь может идти о «ложе [реки]», «пролете [моста]» или просто о направлении падения.

⁶⁰ ...*скипетр* (圭) — нефритовая дощечка с одним закругленным концом; регалия владетельного князя.

⁶¹ *Домашний буддист* (杜釋, Đỗ Thích) — совпадает с фамилией и именем убийцы императора.

⁶² ...*убьет двух мужчин* (弑丁丁) — иероглиф 丁 («мужчина», «работник») является фамильным иероглифом династии Динь. То есть речь идет о Динь Бо Лине и Динь Лиене.

⁶³ *В семье черноволосых* (黎家, Lê gia) — подразумевается род Ле (黎), выходцем из которого был основатель династии Ранние Ле — Ле Хоан.

⁶⁴ Из соперничающих вождей многие возвысятся — в ВШЛ вместо «многие возвысятся (多宏兒)» написано «многие трагически погибнут (多横死)» [ВШЛ 2005: 278]. Замена, судя по всему, произведена одновременно с добавлением к тексту второго четверостишия (в ВШЛ его нет), чтобы указать на последующее возвышение династий Поздние Ли и Чан.

⁶⁵ ...восемнадцать сынов (十八子) — вместе эти три иероглифа составляют иероглиф Ли (李), фамильный иероглиф династии Поздние Ли.

⁶⁶ [Звезда] Кедо (計都) — одно из девяти главных светил по представлениям древних индийцев, воспринятым в Китае. Вызывает лунные и солнечные затмения (подробнее см. [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 214, примеч. 3]). В этой фразе (計都二十天) зашифровано предсказание о том, что преемником династии Поздние Ли станет династия Чан. На ханьском омонимом иероглифа 計 (kế) является иероглиф 繼 («прийти на смену»), что вместе с левой частью следующего иероглифа — 者 (già) — составляет выражение «преемник». Из правой части иероглифа 都 (đô) и оставшихся трех иероглифов строфы (二十天) можно составить фамильный иероглиф династии Чан (陳).

⁶⁷ Совершенно очевидно, что данное предсказание является поздней интерполяцией, появившейся не ранее начала правления династии Чан. В этом отношении текст ВШЛ выглядит более древним: в нем нет второй части предсказания, где говорится о династиях Поздние Ли и Чан, и исправления в первой части, намекающей на их возвышение; кроме того, в этой хронике предсказание поставлено на «свое место» (в статью под 974 г.) [ВШЛ 2005: 278], когда, по данным обоих источников, оно, собственно говоря, и было получено

⁶⁸ Нгоайзяп — по предположению Дао Зуи Аня, эту должность мог занимать человек, ведающий всеми землями за пределами столицы [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 331, примеч. 15].

⁶⁹ Динь Диен также был уроженцем Хоалы [КМ/А.2674, СВ-I: 11a].

⁷⁰ Тиен-хоанг — это не посмертное (храмовое) имя императора, а именно прозвание. Судя по всему, при династиях Динь и Ранние Ле (об этом — далее) вьетнамцы так и не ввели весь комплекс ритуалов по китайскому образцу, присущий императорскому культу. Одним из главных его элементов было создание Храма предков императора (Тхаймиеу) как главного культового объекта империи и присуждение умершим императорам соответствующих храмовых имен, под которыми они в дальнейшем почитались. Этот ритуал вьетнамцам того времени безусловно был известен, но они его не спешили вводить, по-видимому, опасаясь резкой негативной реакции Сунов и возможных карательных мер с их стороны.

⁷¹ По утверждению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь в данном случае идет не об области-фу Чыонгиен, которая появилась лишь в 1010 г., а об одноименной общине, расположенной недалеко от города Хоалы (императорская гробница была построена на горе Маиен) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 215, примеч. 1]. По мнению же

авторов КМ, название общины Чыонгиен (вернее двух общин — Верхняя Чыонгиен и Нижняя Чыонгиен) также появилось уже после переименования 1010 г., поэтому они исправили «ошибку старой летописи», указав, что Динь Тиен-хоанг был похоронен в Хоалы, и сопроводив это соответствующим комментарием [КМ/А.2674, СВ-I: 5a].

⁷² «Уделять пристальное внимание воротам и отбиванию сигналов ночных страж, чтобы тем самым противостоять жестокости чужаков» — цитата из комментариев к 8-й гексаграмме *И цзина* («Приближение»), посвященной тому, что нужно делать после достижения победы. См., например, [Толкование И цзина СКЦШ, цз. 8: 5a].

⁷³ По данным и ТТ, и ВШЛ [ВШЛ 2005: 287], Динь Тоан погиб в 1001 г., пораженный стрелой во время карательного похода против горцев. Если верить информации ТТ о его рождении в 974 г. и вступлении на престол в 979 г. в возрасте 6 лет (авторы ВШЛ считают, что он родился еще раньше, поскольку уже в 972 г. получил титул *Вэ-выонга* [ВШЛ 2005: 277]), то ему к тому времени должно было исполниться по крайней мере 27 лет, а не 18.

⁷⁴ *Чжоу-гун* — младший брат У-вана, основателя династии Чжоу (1122–256 гг. до н.э.); в дальневосточной летописной традиции считался образцом подданного и помощника правителя [ИЗ 1972–2002, т. 5: 64–69].

⁷⁵ *Фам Хан* — уроженец области-фу Намшань (часть современной провинции Хайзюнь), внук военачальника Нго Куена — Фам Тьиема, сын Фам Мана, известного генерала Намтан-выонга Нго Сюнг Вана, и старший брат Фам Кы Ланга, военачальника, сыгравшего впоследствии решающую роль в возведении на престол Ле Хоана [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 14a–14b; КМ/А.2674, СВ-I: 11a; КМ 2007, т. 1: 234, примеч. 1].

⁷⁶ По данным ВШЛ, Ле Хоан родился в Чыонгтяу (современные провинции Намдинь и Намха) [ВШЛ 2005: 280]. Поздние источники, полемизируя с ТТ, уточняют, что он родился в общине Баотхай уезда Тханьлием (входит в современную провинцию Намха) [КМ/А.2674, СВ-I: 5a; ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 19b]. По данным Нго Тхи Няма, оставшись сиротой еще в раннем детстве, Ле Хоан стал приемным сыном высокопоставленного чиновника из Айгяу [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 18a], поэтому, судя по всему, сам считал себя уроженцем именно этой провинции.

⁷⁷ *Западная столица* — по существовавшей во Вьетнаме традиции новая династия создавала столицу на своей родине. Чаще всего это была вторая столица. По всей видимости, эта традиция началась уже с династии Ранние Ле. Это примечание явно позднее и, возможно, принадлежит Нго Ши Лиену.

⁷⁸ *Дай-хань* — посмертное имя Ле Хоана (см. примеч. 115).

⁷⁹ *Нго Нят Кхань* — уроженец общины Дыонглам уезда Футхо провинции Шонтай [КМ/А.2674, СВ-I: 11b–12a], располагавшейся в районе современного города Футхо.

⁸⁰ *Морское устье Намзёй* («Южная граница») — современное морское устье Шот в уезде Тхатъха провинции Хатинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 1: 216, примеч. 1].

⁸¹ *Цзинху* — название провинции в сунском Китае; включала территорию современных провинций Хунань и Хубэй [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 217, примеч. 1].

⁸² В «Последовательном изложении событий сунской истории» находим весьма своеобразную трактовку повода и причин вторжения Сунов во Вьетнам в 980 г.: «В то время губернатором-*чжи*[*чжоу*] Юнчжоу был Хоу Жэнь-бао, муж младшей сестры Чжао Пу. Ло До-сюнь, ненавидевший [Чжао] Пу, отправил [Хоу] Жэнь-бао в Юн[чжоу] и девять лет, четыре срока [не менял его]. [Хоу] Жэнь-бао обиделся, решил, что ему предназначено умереть за хребтами, и тогда послал доклад на высочайшее имя: „В Зяотяу смута. Можно, прислав небольшой отряд, захватить ее. Хотел бы на почтовых лошадях прибыть к Запретному [городу], чтобы лично доложить об этой ситуации“. Император возрадовался и собрался по почте отправить вызов [Хоу] Жэнь-бао. [Ло] До-сюнь спешно подал доклад, гласивший: „То, что в Зяотяу беспорядки, это действительно плоды погибели, посланной Небом. Однако, если заранее вызовем [Хоу] Жэнь-бао, то данный замысел наверняка раскроется, варвары-грабители к этому подготовятся, и нелегко будет овладеть [провинцией]. Уж лучше отдать тайный приказ [Хоу] Жэнь-бао, чтобы он занялся этим делом, отправить большую армию срочно прибыть и воспользоваться случаем, и это точно будет совершенный [план]“» [Мин Фэн-ци СКЦШ, цз. 2: 42b]. Таким образом, по мнению некоторых китайских авторов, Хоу Жэнь-бао подал доклад вовсе не для того, чтобы возглавить вторжение во Вьетнам, а с целью хоть ненадолго вырваться в столицу. И отправили его на войну опять же с целью, чтобы он в столицу не приехал. Вторым важным выводом, который можно сделать из этой цитаты, является то, что первоисточником данного сообщения в ТТ безусловно был китайский документ (цитируемый или какой-то другой). Об этом свидетельствует дословное совпадение двух текстов в целом ряде мест. В ВШЛ информации о предыстории похода Хоу Жэнь-бао нет; у Ле Така она есть [АНТЛ 1961: 105–106], что может свидетельствовать о том, что в первоначальном варианте хроники летописцы ее изложили, но потом она была опущена как не имеющая прямого отношения к событиям во Вьетнаме. Следующие тексту ТТ авторы КМ эту историю отыскивали, но поместили ее в комментарий [КМ/А.2674, СВ-1: 14a].

⁸³ Текст указа Сунов о военном походе против Ле Хоана см. [АНТЛ 1961: 41].

⁸⁴ *Ланьлин* (蘭陵) — в китайских источниках — Ланьчжоу (蘭州) [Сун ши 1977: 14058]. Судя по всему, в тексте ТТ ошибка.

⁸⁵ *Цицзоши* (漆作使) — в китайских источниках — *бацзоши* (八作使) [Сун ши 1977: 14058 и сл.; Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 21: 9b]. В китайских работах название должности *бацзоши* встречается довольно часто, особенно в сунских текстах, а сочетание (*цицзоши*) не встречается вообще. Скорее всего, это тоже ошибка.

⁸⁶ *Хао Шоу-цзюнь* (郝守俊) — в Продолжении ЦЧТЦ он назван так же, но с другим именным иероглифом (郝守濬) [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ: цз. 21: 9b], в *Сун ши* — Чжан Сюанем (張璿) [Сун ши 1977: 14058].

⁸⁷ *Лю Чэн* (劉澄, Lưu Trùng) — возможно и другое чтение имени этого военачальника — Лю Дэнь (Lư Đằng).

⁸⁸ ...по дороге через Гуанчжоу — так же написано в *Сун ши* [Сун ши 1977: 14059]; в Продолжении ЦЧТЦ и в некоторых других китайских источниках указан другой отправной пункт — Ляньчжоу [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 21: 9b], что больше похоже на правду: морской путь из южного Китая во Вьетнам (в том числе и для военных экспедиций) проходил именно через Ляньчжоу. Нго Тхи Ням это противоречие в своей хронике отметил [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 13b].

⁸⁹ Список участников экспедиции Хоу Жэнь-бао, вне всяких сомнений, взят из Продолжения ЦЧТЦ [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 21: 9a–9b], причем это было сделано еще авторами протографа ТТ, скорее всего Ле Ван Хыу. У Ле Така список практически такой же [АНТЛ 1961: 61]. В других китайских источниках он существенно сокращен (см., например, [Сун ши 1977: 14058–14059]). В ВШЛ упомянут только сам Хоу Жэнь-бао.

⁹⁰ *Намшань* — располагался на территории современной провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 358].

⁹¹ *Фам Кы Ланг* (兩) — в ВШЛ — Фам Кы Би (備) [ВШЛ 2005: 281]. Вновь несоответствие в текстах двух источников, вызванное разным прочтением одного и того же иероглифа, однако определить, в какой из хроник содержится более точный вариант, на этот раз сложно.

В соответствии с комментарием вьетнамского историка XVIII в. Нгуен Нгиема, помещенным в тайшонском варианте ТТ, Фам Кы Ланг был выходцем из известного военного рода. Его отец, Фам Ман, служил военачальником у Намтан-выонга Нго Сыонг Вана. Старший брат, Фам Хап, вместе с Нгуен Баком и Динь Диеном был одним из руководителей восстания против Ле Хоана [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 14a–14b]. По легенде, в правление Ли Тхай-тонга (1028–1054) Фам Кы Ланг явился императору во сне и был назначен духом-покровителем судов и тюрем государства [ВДУЛ 1992: 28]. Авторы ТТ, скорее всего поздние (Нго Ши Лиен?), включили эту легенду в свою хронику под 1037 г. [ТТ/SA.PD 2310, ВК-II: 25a]. Перевод легенды см. [Зайцев, Никитин 1996: 72].

⁹² Авторы ТТ не пишут, кто назначил Фам Кы Ланга главнокомандующим. По данным ВШЛ, это сделала лично Верховная императрица, мать Динь Тоана [ВШЛ 2005: 281].

⁹³ Согласно китайским источникам, Ле Хоан вынудил переселить [Динь] Тоана в отдельную резиденцию, собрал и заключил в тюрьму всех его родственников [Сун ши 1977: 14058]. Шестилетний Динь Тоан, мать которого стала главной женой нового императора, вряд ли представлял серьезную угрозу Ле Хоану. По данным обоих основных источников (ТТ и ВШЛ), он не был убит, достиг зрелого возраста и уже после смерти своей

матери очень «уместно» погиб во время одного из походов против горцев в 1001 г.

⁹⁴ ...*провозгласил своего отца Чыонгхынз-выонгом* — еще одно свидетельство того, что императорский ритуал при династиях Динь и Ранние Ле не был введен в полной мере: не только покойный отец действующего императора, но и все его предки по мужской линии в пяти поколениях, безусловно, тоже должны были получить титулы императоров, а не правителей-*выонгов*, и храмовый титул для почитания в Тхаймиеу. Это несоответствие заметил Нго Тхи Ши и посвятил ему специальный комментарий. Но связал он это не с боязнью негативной реакции Сунов, а с отсутствием соответствующих знаний у окружения императора [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 14b–15a].

⁹⁵ *Династия Поздняя Чжоу* (951–960) — последняя из «пяти династий» (907–960), непосредственно предшествовавшая династии Сун (960–1279).

⁹⁶ Автор послания имеет в виду военные походы начала правления сунского Тай-цзу в Хунань, Сычуань, Гуанси, Гуандун и другие окраинные провинции с целью подавить сепаратистов.

⁹⁷ Под «лечением» Фэнь и Бин подразумевается разгром и ликвидация царства Северная Хань в Шаньси в 979 г.

⁹⁸ См. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 112, 198, примеч. 47].

⁹⁹ *Огненная Хань* — традиционное название династий Западная и Восточная Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.): считалось, что династия Хань находилась под покровительством стихии огня.

¹⁰⁰ ...*танские Ли* — династия Тан (618–907): Ли — родовой иероглиф императоров этой династии.

¹⁰¹ Это примечание малыми иероглифами двойной строкой явно позднее. В АНТЛ его нет.

¹⁰² *Цзывэй* (紫微) — в соответствии с китайской картой звездного неба второй из трех участков ее центральной области, включает 15 звезд.

¹⁰³ *Павильон Биюн* — Императорская академия.

¹⁰⁴ Полный текст этого послания с очень небольшими изменениями помещен и в АНТЛ [АНТЛ 1961: 72–73]. Включен он и в некоторые китайские сборники, например, в «Полный свод лучших произведений 500 знаменитостей» сунского автора Вэй Ци-сяня [Полный свод СКЦШ, цз. 91: 12b–14a]. В ВШЛ это послание в сильно сокращенном виде так же, как и у Ле Ван Хью, помещено под 971 г. [ВШЛ 2005: 277], что заставляет отнести это решение к наиболее древнему пласту информации вьетнамских хроник.

¹⁰⁵ *Ван Юй-чэн* — известный сунский чиновник и историк, *цзиньши* 983 г.

¹⁰⁶ Это чрезвычайно интересное примечание малыми иероглифами двойной строкой, по всей вероятности, также принадлежит кисти Нго Ши Лиена. С безукоризненной логикой автор убедительно доказывает свою правоту в изменении датировки двух событий: отправки Сунами письма с угрозами в адрес Вьетнама и введения Ле Хоаном собственной эры правления. Анализ этого примечания позволяет прийти к следующим выводам. Во-первых, Нго Ши Лиен не сомневался, что главным источником, которым он пользо-

вался для составления летописи этого периода, была именно хроника Ле Ван Хыу. Во-вторых, он уверен, что хроника Ле Ван Хыу не была первичной, она также базировалась на другом произведении, написанном существенно раньше, успевшем, еще не попав в руки Ле Ван Хыу, обветшать и быть неоднократно (?) переписанным.

Важно отметить, что в ВШЛ письмо Сунов с угрозами в адрес Вьетнама как раз и помещено именно под 971 г. (правда, в сильно измененном и сокращенном виде), а год *тан-ти* (981) назван первым, а не вторым годом эры *Тхиен-фук* [ВШЛ 2005: 277, 282]. Это неопровержимо доказывает, что у ТТ и ВШЛ был один общий первоисточник (возможно, с промежуточными вариантами), по крайней мере при описании правлений династий Динь и Ранние Ле.

¹⁰⁷ Выонг Тхиеу То первый раз выезжал послом к Сунам еще в 973 г. вместе с Динь Лиеном [Сун ши 1977: 14058]. По данным Ле Така, Динь Лиена сопровождал не только Выонг Тхиеу То, но и тот же Зянг Кы Вонг (望), которого он называет Зянг Кы Хоангом (璿) [АНТЛ 1961: 138]. Ошибка в написании имени вьетнамского посла произошла, видимо, по вине авторов или переписчиков ТТ, которые заменили редко встречающийся иероглиф на похожий.

Приезд послов Ле Хоана (в день *кань-ти* 11-й луны, т.е. 10 декабря 980 г.) подтверждает Продолжение ЦЧТЦ, в котором Зянг Кы Вонг также назван Зянг Кы Хоангом (璿), а текст послания (см. далее по тексту) передан вполне точно, лишь с некоторыми сокращениями [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 21: 13а], в отличие от *Сун ши*, где приводится весьма вольный его пересказ [Сун ши 1977: 14059].

В некоторых других китайских текстах есть еще один вариант написания имени Зянг Кы Хоанга — 煌 (см., например, [Западное Юэ СКЦШ, цз. 16: 8b]).

¹⁰⁸ По данным китайских источников, кроме письма, посольство привезло и традиционную дань [Сун ши 1977: 14058; Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 21: 13а].

¹⁰⁹ В принципе, отправляя письмо от имени Динь Тоана, вьетнамские власти не «врали» (詐). Ле Хоан занял престол уже после того, как все попытки разрешить конфликт с Сунами по дипломатическим каналам провалились, и он был вынужден вступить с ними в вооруженное противостояние. Интересно отметить, что в китайских источниках ничего о «лжи» вьетнамской стороны не говорится. Там письмо просто было «написано от имени Динь Тоана» (為丁璿上表) [Сун ши 1977: 14058–14059].

¹¹⁰ *Мой отец такой-то...* — в подлиннике текстов послания вьетнамских правителей китайским императорам в этом месте должно было стоять полное запретное имя. Переписывая письмо для хроники, летописец его опускает, не желая лишний раз упоминать, и заменяет иероглифом 某.

¹¹¹ *...к лежащему на рогоже с колом земли [под головой]...* — то есть к соблюдающему траур по умершему отцу.

¹¹² *Наш Вьет* — см. примеч. 1 к Вводной главе ТТ [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 148–149].

¹¹³ *Чжан Цзун-цюань* — в Продолжении ЦЧТЦ и в АНТЛ он назван *гунфэном*, придворным чиновником для оказания личных услуг императору [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 24: 11а; АНТЛ 1961: 51].

¹¹⁴ По данным китайских источников, вьетнамское посольство 980 г. прибыло уже после того, как сунские армии отправились в поход против Ле Хоана. Его приезд был воспринят Сунами как уловка с целью выиграть время, и было принято решение оставить привезенное послание без ответа. Приезд же китайского посольства во главе с Чжан Цзун-цюанем состоялся лишь в 983 г., уже после того, как сунские войска потерпели поражение и были вынуждены отступить. Суны поняли, что военного решения возникшей проблемы нет и надо признавать Ле Хоана, выторговав себе максимальные уступки с его стороны. Эту ошибку в датировке (в отличие от предыдущих) Нго Ши Лиен не выявил, а она, несомненно, также идет из первоисточника, поскольку и Ле Так относит информацию о направлении этого посольства Сунов к 980 г. [АНТЛ 1961: 51, 117]. В ВШЛ о посольстве Чжан Цзун-цюаня никаких сведений нет. Нго Тхи Ням отметил противоречие в данных вьетнамских и китайских источников по поводу года прибытия во Вьетнам посольства Чжан Цзун-цюаня, но не взял на себя смелость определить, какой вариант является правильным [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 16b]. Авторы КМ, как прежде, последовательно придерживаются текста ТТ и относят прибытие этого посольства к 980 г.

Текст послания Сунов Ле Хоану от 983 г. есть и в китайских источниках [Сун ши 1977: 14059], но он далеко не полностью совпадает с вариантом, приведенным в ТТ.

¹¹⁵ *Ле Дай-хань* — этот термин («Дай-хань») императорским храмовым именем также не является, но он значительно ближе к нему, чем прозвание Динь Тиен-хоанг. Так в Китае в документах называли умерших императоров в промежутке времени (обычно коротком) между их смертью, после которой их уже не могли называть по зре правления, и присвоением им после погребения собственно храмового имени. С кончиной Ле Хоана вьетнамские власти сделали еще один шаг к введению полного императорского церемониала во Вьетнаме, но до конца не пошли. Ле Хоан так и остался в истории под этим непонятным именем, вызывавшим недоумение еще в средние века особенно у китайских авторов. Авторы тайшонского варианта ТТ отметили это и даже рассматривали вопрос о том, чтобы именовать его на страницах своей летописи как «императора *Тхиен-фук*» (по зре правления), но потом отказались от этого: слишком привычным стало имя Ле Дай-хань не только для вьетнамских историографов, но и для общества в целом [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 18b].

¹¹⁶ См. примеч. 76.

¹¹⁷ Речь идет о династии Поздняя Цзинь (936–946) эпохи Пяти династий (907–960).

¹¹⁸ По сведениям ВШЛ, Ле Хоан родился в начальный год [эры] *Тхиен-фук*, в 15-й день 7-луны (4 августа 936 г.), т.е. на 5 лет раньше. Скорее всего, это — ошибка. Чуть ниже в той же ВШЛ содержится информация о том, что Ле Хоан умер в 1005 г. в возрасте 65 лет, т.е. косвенно подтверждаются данные ТТ [ВШЛ 2005: 280, 287]. В статье 985 г., где описывается день рождения Ле Хоана, есть ремарка: «Он приходился на 14-й день 7-й луны, а не на 15-й, как указано чуть выше» [ВШЛ ксилограф: 19b]. Эта ремарка, написанная малыми иероглифами двойной строкой, явно не принадлежит кисти основного автора анналов дома Ранние Ле и появилась в тексте позже, после их поздней редакторской правки.

¹¹⁹ Рассказ о «необычной стати» Ле Хоана, скорее всего, является легендой. Во всяком случае, китайские послы, встречавшиеся с ним лично, пишут, что он «от рождения невысок ростом и крив на один глаз» [Сун ши 1977: 14061].

¹²⁰ Судя по всему, мать имела в виду свое пророческое сновидение во время беременности (см. выше), когда она раздала людям семена лотоса, а ей самой ничего не досталось.

¹²¹ В тайшонском варианте ТТ Ле Хоан получил в свое распоряжение одну тысячу солдат [ТТ/Тайшон/А2, ВК-1: 19a].

¹²² См. примеч. 106.

¹²³ *Лангшон* (諒山, Lạng Sơn) — это географическое название появилось на карте лишь в период временной оккупации Вьетнама войсками династии Мин (1407–1427). Ранее эта провинция называлась Лангзянг. Таким образом, подробное сообщение о боевых действиях 980–981 гг., безусловно, было позднее переработано с привлечением китайских источников. Сведения об этих событиях в ВШЛ значительно лаконичнее, хотя первые фразы («Весна. Третья луна. Хоу Жэнь-бао и Сунь Цюань-син прибыли в Лангшон. Чэнь Цинь-цзо прибыл в Тайкет. Лю Чэн дошел до реки Батьданг») в двух источниках дословно совпадают. Правда, в ВШЛ совсем другой Лангшон (浪山, Lǎng Sơn), по-видимому тот самый, который и был в первоисточнике. Историограф не ранее XV в., встретив неизвестное название с «известным» ему звучанием, решил «ошибку» исправить. И авторы поздних хроник за ним следуют.

¹²⁴ *Тайкет* — Дао Зуи Ань пишет, что этот пункт располагался на территории современного уезда Кхоайтяу провинции Хынген, отмечая, что Чэнь Цинь-цзо мог туда добраться только по воде [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 332, примеч. 28]. С учетом того, что упомянутый Тайкет располагается совсем рядом с современным Ханоем и даже южнее его, на наш взгляд, речь идет о другом одноименном пункте, который все-таки находился где-то в районе современной провинции Лангшон (Чэнь Цинь-цзо наступал по суше). Авторы КМ заявили, что не знают, где он был расположен [КМ/А.2674, СВ-1: 18a].

¹²⁵ *Река Батьданг* — протока Красной реки, является границей между современными уездами Тхуингуен Большого Хайфона и Иенхынг провинции Куангнинь.

¹²⁶ *Река Тьиланг* — отрезок реки Тхыонг, протекающий через уезд Тьиланг провинции Лангшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 221, примеч. 1].

¹²⁷ *Го Цзюнь-бянь и Чжао Фэн-сюнь* — подтверждение захвата высокопоставленных китайцев мы находим в Продолжении ЦЧТЦ, которое свидетельствует, что по крайней мере Го (郭) Цзюнь-бянь (там — Дэн (鄧) Цзюнь-бянь) был возвращен китайским послам в 986 г. [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 27: 30b–31a].

¹²⁸ В китайских источниках ход военной кампании описан несколько иначе, особенно ее начало, когда сунские войска якобы одержали ряд крупных побед, в том числе и в легендарной битве на реке Батьданг. Вот описание кампании из *Сун ши* (в других источниках информация изложена примерно так же): «Войско правителя отправилось в карательный поход. Разгромили более чем десяти тысячный отряд врага, отрубили свыше тысячи голов. Весной шестого года [эры *Тай-пин син-го*] (981) еще раз разгромили врага в устье реки Батьданг, отрубили свыше тысячи голов, захватили две сотни боевых кораблей, несчетное количество панцирей и шлемов. *Даотай* по перевозке хлебного налога Хоу Жэнь-бао повел передовой отряд в наступление первым. [Сунь] Сюань-син и другие встали с армией лагерем в Хоабо и семьдесят дней ждали [Лю] Чэна. [Хоу] Жэнь-бао неоднократно торопил их, но они не выступали. Когда [Лю] Чэн прибыл, то, объединив армии, по воде добрались до селения-*тхон* Дала. Противника не встретили и самовольно вновь вернулись в Хоабо. [Ле] Хоан притворился, что капитулирует, чтобы заманить [Хоу] Жэнь-бао, который в результате был убит. *Даотай* по перевозке хлебного налога Сюй Чжун-сюань срочно доложил об этом. И тогда войска отозвали. Высочайший отправил посла, который объявил наказания [Лю] Чэну, [Цзя] Чжи и [Ван] Чжуаню. [Лю] Чэн вскоре умер от болезни. Казнили [Цзя] Чжи и иже с ним на рынке в Юнчжоу. [Сунь] Цюань-син, прибывший в Запретный [город], также был отдан под суд и обезглавлен. Оставшиеся понесли наказание в соответствии с содеянным. [Хоу] Жэнь-бао посмертно назначили *шиланом* министерства Общественных работ» [Сун ши 1977: 14059].

Следует отметить, что, несмотря на разногласия по поводу определения победителя в битве на реке Батьданг, в сообщениях вьетнамских и китайских источников значительно больше сходства, чем различий. Это и сроки, и участники, и хитрость Ле Хоана, которая привела к захвату и казни Хоу Жэнь-бао. Авторы КМ вообще полностью согласились с версией китайских источников и поместили информацию о поражениях вьетнамского флота на первом этапе войны непосредственно в основной текст своей работы [КМ/А.2674, СВ-I: 17a].

¹²⁹ Почетное прозвание императора в ТТ совпадает с приведенным в ВШЛ [ВШЛ 2005: 283].

¹³⁰ *Три устоя нравственности* (三綱) — часть формулировки *сань ган у чан* («три устоя и пять правил»), описывающей иерархию социальных

отношений в традиционном конфуцианском обществе. «Три устоя» — это нормы взаимоотношений между государем и подданным, отцом и сыном, мужем и женой. Подробнее см. [Китайская философия 1994: 264–265; Ткаченко 1999: 216–217].

¹³¹ *Цзяннань* — провинция и историческая область в нижнем течении р. Янцзы (на правом берегу).

¹³² Очень похоже, что и эта информация, практически дословно совпадающая с данными китайских источников (см., например, примеч. 128), была добавлена в хронику позднее. В ВШЛ ее нет.

¹³³ Императрица получила титул точно такой же, как и ее покойный муж Динь Тиен-хоанг, когда взшел на престол. Нго Тхи Ши отметил это и резко осудил [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 21b].

¹³⁴ Вновь нет никаких сомнений, что автором примечания является Нго Ши Лиен. Нго Тхи Ням пишет, что разрушение храма случилось при Ле Тхай-то в начале эры *Тхуан-тхиен* (1428–1434) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 21a]. Однако Ле Тхук Хиен был назначен губернатором-анфуши провинции-ло Чьонгиен (там располагалась бывшая столица Хоалы) лишь в четвертом году эры *Тхуеу-бинь* (1437) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XI: 34b] уже при Ле Тхай-тонге, впрочем, все равно почти сразу после прихода к власти династии Поздние Ле («в начале [существования нашего] государства») и задолго до того, как Нго Ши Лиен закончил работу над новой редакцией летописи (1479 г.).

¹³⁵ Гексаграммы, помещенные в начале и конце разделов *И цзина*, рассматриваются традицией как наиболее важные.

¹³⁶ «Книга Перемен» (*И цзин*) разделена на две примерно равные части: в первую входят гексаграммы с первой по тридцатую, во вторую — с тридцать первой по последнюю, шестьдесят четвертую. Открывается заключительная часть книги гексаграммами «Взаимодействие» (тракуемая также как «Брак») и «Постоянство», соответствующими тридцать первому и тридцать второму номеру общей нумерологической классификации *И цзина* [Щуцкий 1993: 367–371].

¹³⁷ *Бемитхуэ* — авторы ВШЛ считают, что это был правитель (王) Чампы [ВШЛ ксилограф: 19b]. По данным авторов тайшонского варианта ТТ и КМ, Бемитхуэ — это чамский военачальник, а правителю Чампы удалось скрыться [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 21a–22a; КМ/А.2674, СВ-I: 19b]. Скорее всего, правы именно авторы ВШЛ, поскольку из чамских и китайских источников известно, что в 982 г. правитель Чампы Парамешвараварман был убит уже в первом сражении с вьетнамцами [Дорохиен 1965: 49]. Это мнение разделил и Нго Ши Лиен (см. его комментарий — ВК-I: 25a–25b).

¹³⁸ В *Сун ши* в цзюане, посвященной Чампе, содержится информация о том, что в шестой год эры *Тай-пин син-го* (981) Ле Хоан заявил, что хотел бы преподнести Сунам в их столице 93 пленных чама. Сунский Тай-цзун приказал властям Гуанчжоу принять этих пленных, успокоить их, одарить пищей и одеждой и возвратить в Чампу [Сун ши 1977: 14080]. По мнению

Дао Зуи Аня, это свидетельствует, что большой поход на Чампу состоялся не в 982 г., а раньше, не позднее середины 981 г. [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 332, примеч. 29]. В этой связи можно обратить внимание еще на одно сообщение в той же главе китайской хроники о том, что во втором году эры *Юн-си* (985) правитель Чампы прислал дань и пожаловался, что Зяотьи вторглась в его страну [Сун ши 1977: 14080]. По-видимому, столкновений между двумя соседями было существенно больше, чем это напрямую отражено в хрониках.

¹³⁹ Судя по китайским источникам, первое после войны 980–981 гг. посольство и дань Сунам Ле Хоан направил сразу же после ее окончания. В Китай послы прибыли весной 982 г., при этом все документы посольства вновь подписал Динь Тоан. Об этом посольстве есть информация не только в китайских источниках, но и в КМ [КМ/А.2674, СВ-I: 19b]. В 983 г. в 5-й луне к Сунам прибыло уже второе посольство, в том числе и с докладом о разгроме Чампы в 982 г. При этом вину за развязывание войны возложили на чамов, которые якобы «вторглись... по суше и по воде, чтобы грабить» [Сун ши 1977: 14060; АНТЛ 1961: 117; АНЧЮ 1932: 184; ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 22а; КМ/А.2674, СВ-I: 19b]. В этом же году к Ле Хоану отправилось ответное посольство Чжан Цзун-цюаня с посланием, в котором содержалось требование возратить власть Динь Тоану [Сун ши 1977: 14059–14060]. Поскольку во всех вьетнамских источниках это посольство Сунов описано как якобы прибывшее во Вьетнам в 980 г. (см. примеч. 114), сообщение ТТ о попытке восстановления отношений с Сунами в 983 г. выглядит несколько невятным.

¹⁴⁰ Еще один пример того, как попытка превратить биографический материал в хронику привела к путанице и сведению воедино нескольких разновременных событий. По данным китайских и чамских источников, после поражения и гибели чамского правителя Парамешваравармана в 982 г. его преемник Индраварман IV бежал из Индрапуры на юг страны (в район современного Фанранга). Власть в прежней столице перешла к Лыу Кэ Тонгу, вьетму по национальности, который в 983 г. успешно отразил очередное нападение вьетнамцев (а не потерпел поражение от них, как свидетельствует ТТ), объявил себя чамским правителем и в 986 г. запросил инвеституру у Сунов [Дорохиен 1965: 49], что подтверждается данными *Сун ши*. В частности, в главе, посвященной Чампе, сказано: «Третий год [эры] *Юн-си* (986). Их (чамский) правитель Лыу Кэ Тонг направил посла Ли Чиеу Тиена с данью» [Сун ши 1977: 14080]. К этому мнению присоединяются и авторы тайшонского варианта ТТ, которые считают, что Лыу Кэ Тонг стал чамским правителем не ранее 985 г. [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 25а]. Лыу Кэ Тонг умер своей смертью в 989 г. [Дорохиен 1965: 49].

¹⁴¹ *Гора Донгко* — находится в современном уезде Иендинь провинции Тханьхоа [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 22а; Динь Суан Винь 1996: 181].

¹⁴² *Река Бахоа* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, находилась на территории современного уезда Тиньзя провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 1: 222, примеч. 3].

Данная статья относится к наиболее древнему пласту информации хроники, поскольку почти дословно совпадает со сведениями ВШЛ [ВШЛ 2005: 283].

¹⁴³ Это сообщение также почти дословно совпадает с сообщением в ВШЛ [ВШЛ 2005: 284], за исключением трех названий: гора и башня Дайван (大雲) названы в ней горой и башней Хоаван (火雲), а дворец Тыхоа (紫華) — дворцом Виньхоа (榮華). И если во втором случае речь вполне может идти о том, что были перепутаны похожие иероглифы, то первый случай значительно сложнее: случайно описать два раза подряд трудно. Иероглиф *хоа* (火 «огонь») был одним из запретных имен второго императора династии Хо (1400–1407) Хо Хан Тхыонга (1401–1407), и, по мнению известного вьетнамского исследователя Нго Дык Тхо, замена этого иероглифа в тексте на близкий по начертанию может свидетельствовать о существовании во времена династии Хо списков (или даже ксилографа?) хроники, предшествовавшей хронике Нго Ши Лиена, но не связанной с ВШЛ. Потом в тексте иероглифы *хоа* (а он довольно распространен) вернули на свое место, а в названиях пропустили [Нго Дык Тхо 2005]. Впрочем, не исключено, что после переименования самих объектов (а гора сейчас называется Дайван, а не Хоаван) поздние историографы (Нго Ши Лиен?) внесли соответствующие изменения в текст хроники, тем более что этот объект был знаковым.

¹⁴⁴ Периоды активного дворцового строительства во Вьетнаме очень часто совпадали по времени с удачными походами против Чампы.

¹⁴⁵ Как считает Нго Тхи Ням, речь идет об обычае строить бутафорские горы и проводить лодочные гонки в день рождения императоров, который соблюдался и при династии Поздние Ли [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 22b].

¹⁴⁶ Авторы тайшонского варианта отмечают, что никакое сунское посольство во Вьетнам в 985 г. не приезжало, поэтому они эту информацию «старой истории» опустили [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 21a]. По-видимому, они правы, так как и в китайских источниках никакое посольство, кроме посольства Ли Жо-чжо, прибывшего уже в 986 г., чтобы признать Ле Хоана, не упоминается. Авторы КМ информацию о прибытии сунского посольства в 985 г. также опустили, но без объяснения причин [КМ/А.2674, СВ-І: 21a].

¹⁴⁷ В *Сун ши* указаны имена вьетнамских послов, прибывших в 985 г., — воевода ставки Чыонг Тхиеу Фунг (張紹馮) и Нгуен Ба Чам (阮伯簪). Там также указывается, что еще одно посольство от Ле Хоана прибыло осенью третьего года эры *Юн-си* (986) (это подтверждается и данными тайшонского варианта ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 23a]), и посольство Ли Жо-чжо, о котором в ТТ сказано чуть ниже, было ответным именно на него [Сун ши 1977: 14060]. Таким образом, судя по данным китайских источников, помогая своего признания, Ле Хоан отправил по крайней мере четыре посольства на север — в 982, 983 (см. примеч. 139) 985 и 986 гг., чтобы наконец добиться своего. При этом бумаги первого были подписаны Динь Тоаном, а второго, третьего и четвертого, судя по всему, уже самим Ле Хоаном.

¹⁴⁸ Нго Тхи Ням уточняет, что в данном случае речь идет о наборе физически сильных мужчин в императорскую гвардию, что всем набранным на лбу татуировали иероглифы «Воин Сына Неба» (т.е. служба была пожизненной) и что этот обычай (делать татуировки), который подхватили династии Поздних Ли и Чан, пошел именно с тех пор [ТТ/Тайшон/А2, ВК-1: 22b]. Примерно о том же пишет и КМ [КМ/А.2674, СВ-1: 21a].

¹⁴⁹ Ле Так уточняет, что послы были назначены в день *кань-тхан* (9 ноября 986 г.) [АНТЛ 1961: 117].

¹⁵⁰ В *Сун ши* есть подробная биография Ли Жо-чжо [Сун ши 1977: 10133–10134].

¹⁵¹ Вьетнамские летописцы перечислили далеко не все пожалования, которые получил Ле Хоан от Сунов в соответствии с указом 986 г. Его также провозгласили приравненным к старшему опекуну-*тайбао*, вручили верительную бирку главноуправляющего-*дуду* армейских дел Зяотяу, предоставили три тысячи дворов в кормление, а также объявили сановником-*гунчэнем* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность») [Сун ши 1977: 14060]. По совпадающим данным АНТЛ и АНЧЮ, его одновременно провозгласили сановником-*дафу* славного (или блестящего, как в АНТЛ) разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром (金紫榮光祿大夫) [АНТЛ 1961: 217; АНЧЮ 1932: 184]. Эти купюры в ТТ далеко не случайны: в основном убраны пожалования, не подходящие независимому правителю. В дальнейшем такое отношение к сунским пожалованиям сохранится в первую очередь в связи с предоставлением все новых и новых «дворов в кормление» и «дворов в пользование».

Титул Киньчиеу-*куанхау* был существенно ниже титула Зяотьи-*куанвыонг*, который получил Динь Бо Линь: по-видимому, таким образом Суны хотели «взять реванш» за поражение в войне. Но в дальнейшем Ле Хоан по этому показателю быстро «догнал» своего предшественника.

¹⁵² ...*жалует землю в их областях* (胙土方面) — восстановлено по *Сун ши* [Сун ши 1977: 14060]. При копировании этого указа в ТТ допущена описка (胙土面), не позволяющая удовлетворительно перевести эту фразу. Мелких пропусков и неточностей и в дальнейшем будет немало, но они существенно не влияют на понимание документа, поэтому мы будем акцентировать внимание только на тех из них, которые, по нашему мнению, были сделаны специально.

¹⁵³ *Край [Тю]зиена и [Зяо]тьи* (鳶趾之隅) — мы так перевели это мало-понятное выражение, опираясь на разъяснение Дао Зуи Аня (Тюзиен и Зяотьи — названия древних провинций, существовавших на территории Зяотяу) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 332, примеч. 35]. Это еще один пример намеренного искажения китайского текста вьетнамскими летописцами. В подлиннике написано «край кувyrкающихся коршунов» (鳶鷂之隅) [Сун ши 1977: 14060], устойчивое выражение китайского языка, обозначающее гиблое место, «куда ворон костей не носил». Впервые это выражение использовал в I в. н.э. Ма Юань, когда он подавлял восстание именно в Зяо-

ть: якобы на его глазах коршун от жары и ядовитых испарений умер в полете и, кувыркась, упал. Заменяв один иероглиф на очень похожий и поменяв местами два иероглифа, вьетнамский историограф избавился от оскорбительного для его страны выражения.

¹⁵⁴ ...обязанности трех посланников... — административное управление китайскими провинциями не предусматривало единоначалия. Обычно власть была разделена между тремя высшими чиновниками — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, т.е. по судебным, военным и общегражданским делам. Поскольку в независимом Вьетнаме уже давно воцарилось единоначалие, то его правитель еще со времен дома Кхук, обладая в первую очередь военными полномочиями (генерал-губернатор-цзедуши округа Цзинхай), стал одновременно и «ведать делами трех посланников».

¹⁵⁵ *Ле такой-то* — переписчик сунского указа вновь демонстративно подчеркивает свое уважение к вьетнамскому императору, изымая из текста его запретное имя и заменяя его на иероглиф 莫 («такой-то»). Этого требовали и правила составления летописей: запретное имя императора в них могло упоминаться только один раз, в самом начале раздела, его касающегося. А в дальнейшем императора положено было называть по храмовому имени.

¹⁵⁶ ...ты... — и на этот раз в тексте подлинника стоит запретное имя Ле Хоана. Переписчик, чтобы избежать его использования и в то же время подделаться под стиль документа, заменяет его на грубоватое «ты» (爾), хотя это явно нарушает структуру текста: в нем нигде нет обращения к Ле Хоану, и о нем во втором лице не говорится.

¹⁵⁷ *Дом Динь сам снял...* (丁氏自解) — еще одна явно умышленная правка подлинника: в китайском документе: «[Динь] Тоан полностью снял...» (璿盡解).

¹⁵⁸ *Благосклонность правителя* (王休) — и здесь поправка целенаправленная (в подлиннике — «благосклонность Неба», 天休): для вьетнамских историографов китайский император — это никакое не «Небо», а такой же правитель, как и вьетнамский, только выше рангом.

¹⁵⁹ *Го Цзюнь-бянь и Чжао Фэн-сюнь* — сунские военачальники, захваченные во время войны 980–981 гг. (см. статью 981 г.).

¹⁶⁰ В своем обращении к послам Ле Хоан явно намекает на то, что у китайцев и так много подвластных территорий, и им стоит пожалеть своих трудов и оставить в покое труднодоступные и удаленные земли вьетов.

¹⁶¹ Данное сообщение также заимствовано из китайских источников, скорее всего из Продолжения ЦТЦ [Продолжение ЦТЦ СКЦШ, цз. 27: 30b–31a]. Его сокращение было вполне целенаправленным. Подлинник свидетельствует, что, раскладывая драгоценности и диковинки, Ле Хоан не только «демонстрировал свое богатство», но и пытался подкупить послов, склонить их взять подарки лично для себя, но те остались непреклонными и лишь с радостью приняли ранее взятых в плен соотечественников.

¹⁶² Без обращения к китайским источникам это сообщение можно понять превратно, приняв термин «внутренние территории» за обозначение Вьетнама. Но это не так. В *Сун ши* сказано: «Из Даньчжоу доложили, что житель государства Чампа Болаз привел более сотни своих сородичей и подчинился внутренним [территориям]. Сказал, что сделал это потому, что его вынудила Зяотяу» (986 г.) [Сун ши, 1977: 14060, 14080]. По всей вероятности, послы были обязаны объяснить, почему вьеты обидели чамов. Данных об этом посольстве и его руководителе в китайских источниках нет. Не исключено, что свои оправдания Нго Куок Ан излагал не в столице, а администраторам китайских пограничных провинций.

¹⁶³ [Гора] *Дойшон* — расположена в одноименной общине в современном уезде Зуитиен провинции Намха [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 224, примеч. 1].

¹⁶⁴ *Гора Банхай* — авторы КМ не смогли установить место расположения этой горы [КМ/А.2674, СВ-I: 23а].

¹⁶⁵ Анализируя материалы ТТ, ВШЛ и других источников, вьетнамский историк Та Ть Дай Чыонг обратил внимание на то, что в период становления вьетнамского государства вплоть до 1128 г. правители страны принимали непосредственное участие в ритуальной хозяйственной деятельности (пахота, жатва, рыбная ловля) значительно чаще, чем в более позднее время, и в самых различных местах страны. В связи с этим он выдвинул гипотезу о том, что данные действия носили вполне практический характер, и их объекты были частной собственностью императорской семьи, а доход с них покрывал существенную часть их личных расходов. Процесс обращения конкретной «императорской пашни» в абстрактную «землю правителя» (своеобразные «барщина» и «оброк») был достаточно длительным, и рудименты частных владений императора можно наблюдать и во времена правления династии Чан (1125–1400) [Та Ть Дай Чыонг 2009: 187–234].

¹⁶⁶ Ли Цзюэ никогда больше во Вьетнам не выезжал. Об этом свидетельствует его биография, помещенная в *Сун ши* [Сун ши 1977: 12820–12822]. Судя по всему, информация, помещенная ниже, — это поздняя интерполяция сказания, взятого из какого-то буддийского источника и не имеющего прямого отношения к собственно истории. В ВШЛ и АНТЛ этих данных нет, а авторы КМ их демонстративно опустили. Авторы тайшонского варианта их сохранили, но сопроводили комментарием Нго Тхи Ши, в котором выражается сомнение в историчности факта вторичного приезда Ли Цзюэ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 24а–24б].

¹⁶⁷ *Река Шать* — так называлась часть реки Тхыонг, протекающая через современный уезд Намшат в провинции Хайзыонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 224, примеч. 2].

¹⁶⁸ *Проповедник буддийского учения Тхуан* — До Фап Тхуан (915–990), одиннадцатое поколение настоятелей школы Винитаручи, из рода До, проповедовал в пагоде Кошон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 224, примеч. 3], прославился своими стихами [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 202–204]

и активным участием в государственных делах. Его биографию см. [Тхиен уен тап ань/А.1267: 49а–49b; Зайцев, Никитин 1996: 87–88].

¹⁶⁹ *Смотритель речной [переправы]* (江令) — досл. «смотритель реки». В переводе мы исходим из того, что в дальнейшем собеседники плывут на лодке, а наставник к тому же гребет веслом.

¹⁷⁰ Существует стихотворный перевод этого четверостишия, выполненный В.В. Зайцевым [Зайцев, Никитин 1996: 87–88]:

Два домашних гуся по воде скользят,
Вытянули шеи, в дом родной спешат.
Льнет к воде зеленой белое перо,
Бьет волну хрустальную красное весло.

¹⁷¹ Четыре строфы, две из которых продекламировал Ли Цзюэ, а две другие — До Фап Тхуан, это незначительно измененная часть стихотворения известного танского поэта Ло Бинь-вана «О, гуси» [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 202–203]. Подхватив слова своего китайского собеседника, вьетнамский монах продемонстрировал свою глубокую ученость и эрудицию, поразив этим собеседника.

¹⁷² *Кхуонгвьет[-дайшы]* — см. примеч. 35.

¹⁷³ По данным ТУТА, стихотворение, которым ответил Нго Фап Тхуану Ли Цзюэ, было совсем другим [Зайцев, Никитин 1996: 90]:

За пределами Отчизны тот же небосвод,
Что в краю моем любимом Небом люд зовет.
За пределами Отчизны тот же небосвод,
И ему послушно внемля, жизнь ведет народ
(стихотворный перевод В.В. Зайцева).

В этом варианте его оценка как «отношение... такое же почтительное, как к своему государю» более понятна.

¹⁷⁴ ...*одарил*... — в тексте стоит иероглиф 遣, что делает эту фразу непонятной. По мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, это описка и здесь должен стоять похожий иероглиф 遣 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 225, примеч. 3], тогда перевод не вызывает труда.

¹⁷⁵ «*Девятое Небо*» (九天) — в образном значении самая высшая точка неба, высокопоставленный человек, достойнейший из достойных.

¹⁷⁶ Это стихотворение в переводе А. Ревича звучит так [Классическая поэзия 1977: 501]:

Погожего дня засиял ореол, надул паруса ветерок.
Праведный к трону владыки вернется, много проехав дорог.
Сотни теснин и стремнин одолеет, бурного моря пучину.
К небу далекому путь многодневный пролег.
Кубок прощальный наполнен, горек последний глоток;
Возле повозки пытаюсь развеять кручину,
Славного гостя прошу не забыть наших тревог и забот,
Тяготы наши честно раскрыть властелину.

¹⁷⁷ Совершенно очевидно, что целью включения этого сказания в текст хроники было желание несколько ослабить у читателя неприятное впечатление от эпизода, когда Ли Цзюэ жестко и остроумно ответил на намек Ле Хоана о необходимости оставить в покое далекую страну. На этот раз он проявляет к Ле Хоану отношение «такое же почтительное, как и к собственному государю».

¹⁷⁸ Не исключено, что фраза об урожайном годе (в ВШЛ ее нет) является частью сообщения о якобы повторном приезде китайского посла Ли Цзюэ и связанных с этим событиях: Небо довольно тем, что произошло, и явно демонстрирует это.

¹⁷⁹ *Город Фат[мхэ]* — город Виджайя. После разгрома Чампы вьетами в 982 г. и уничтожения ее столицы Индпапуры основатель новой, седьмой по счету династии чамских правителей Хариварман II не стал восстанавливать город, но к 1000 г. построил свою новую столицу Виджайю значительно южнее (располагалась в 27 км к северу от современного города Куиньон) [Холл 1960: 143; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 226, примеч. 1].

¹⁸⁰ *Каутхили хатхан баймала* — Шри Хариварман II, правил Чампой в 988–999 гг. [Холл 1960: 143; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 226, примеч. 2].

¹⁸¹ Информацию о Хун Сяне, скорее всего, следует отнести к поздним интерполяциям в текст хроники (не раньше чем при Ле Ван Хыу), куда были включены данные из биографической литературы (см. статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом томе).

¹⁸² *...юаньвайлана министерства Финансов Вэй Сяна и члена коллегии историографов Ли Ду* — в *Сун ши*: «...ланчжуна министерства Финансов Вэй Сяна и юаньвайлана министерства Природных богатств, члена коллегии историографов Ли Ду» [Сун ши 1977: 14061].

¹⁸³ По мнению авторов ВШЛ, новая эра правления *Хынг-тхонг* была провозглашена только в следующем, 990 г. [ВШЛ 2005: 285], и вся линейка годов данной эры правления в этом источнике в связи с этим по сравнению с ТТ сдвинута на один год. Поздние хроники следуют за ТТ.

¹⁸⁴ *[Ле] Нган (銀) Тить* — чуть ниже (ВК-1: 24а) авторы ТТ назовут его *[Ле] Лонг (龍) Титем*.

¹⁸⁵ *Ле Лонг Вьет* — будущий император Ле Чунг-тонг. Авторы ВШЛ сохраняют в этом месте текста сообщение только о его назначении *выонгом*, оставляя без внимания других сыновей Ле Хоана [ВШЛ 2005: 285]. Судя по всему, в первоисточнике обеих хроник говорилось обо всех.

¹⁸⁶ Это сообщение практически дословно совпадает с сообщением ВШЛ [ВШЛ 2005: 285].

¹⁸⁷ *...{члена коллегии историографов}* (直史館) — здесь и далее в фигурных скобках стоят позволяющие сделать сообщение более понятным пропущенные слова, восстановленные по [Сун ши 1977: 14060–14061]. Авторы ВШЛ упоминают только одного китайского посла (Сун Гао) [ВШЛ 2005: 285], а текст доклада послов на страницах этой хроники отражения не нашел.

¹⁸⁸ *Тэцзинь* (特進) — высшее звание, присуждаемое императором князьям и полководцам за особые заслуги.

¹⁸⁹ *Округ-цзюнь Тайпин* (太平軍) — незадолго до этого Суны провели административную реформу. Так некоторое время называлось Ляньчжоу в провинции Гуандун [КМ/А.2674, СВ-I: 25b–26a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 226, примеч. 5].

¹⁹⁰ ...в предместье... — в соответствии с ритуалом вассальный правитель обязан был встретить императорских послов еще до того, как они въедут в его столицу.

¹⁹¹ Текст данного сообщения, вне всякого сомнения, базируется на китайских источниках, в частности на подробном докладе послов китайскому императору, который был помещен в *Сун ши* [Сун ши 1977: 14061–14062] и в других работах китайских авторов. При этом вьетнамские историографы не только кардинальным образом его сократили, но и до неузнаваемости изменили его тон от снисходительно-презрительного по отношению к вьетнамцам до вполне лояльного и даже уважительного. Поскольку полный текст доклада помещен в Приложении (с. 420–422), мы не будем анализировать все те способы и методы, которые применили вьетнамские хронисты, двигаясь к этой цели. Отметим только, что сунские послы, конечно же, не поверили в физическую немощь Ле Хоана, не позволявшую ему падать ниц при вручении императорского эдикта, и отказ от дальнейшей отправки китайских посольств непосредственно в столицу вьетского государства обусловлен именно этим, а не инициативой вьетской стороны.

¹⁹² *Четвертый сын императора* (封皇第四子) — авторы ВШЛ эту фразу прочитали неправильно. У них получилось, что титул получил «сын младшего брата [выонга]» (封弟之子). Это еще один пример ошибки авторов ВШЛ при переписывании общего для двух хроник источника.

¹⁹³ *Острог Фулан* — на момент написания КМ это была община Фувэ уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг [КМ/А.2674, СВ-I: 27a]. Сейчас это территория уезда Михао провинции Хынгиен [КМ 2007, т. 1: 247, примеч. 1].

¹⁹⁴ Эта статья практически дословно совпадает со статьей в ВШЛ, за исключением того, что в ВШЛ Каннгуен — это не дворец, а башня [ВШЛ 2005: 285].

¹⁹⁵ [Ле Лонг] *Динь* — будущий последний император династии Ранние Ле Нгоа-чиеу. Заметим, что, по данным ТТ, по каким-то причинам титул *выонга* был присвоен пятому сыну не по очереди, а после шестого сына (во всех остальных случаях порядок производства в *выонги* соответствует очередности рождения). В ВШЛ Ле Лонг Динь получил свой титул вовремя — «в третьем году [эры] *Хынг-тхонг* (991)» [ВШЛ 2005: 288].

¹⁹⁶ *Дангтяу* — примерно соответствует современной провинции Хынгиен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 227, примеч. 2].

¹⁹⁷ *Чжун Фан* [с горы] *Чжуннань* (終南種放) — упоминание о Чжун Фане (с другим фамильным иероглифом — 种) находим в *бэньцзи Сун ши* именно под 992 г. (третьим годом эры *Чунь-хуа*): «Седьмая луна... Призвали

отшельника с горы Чжуннань. Не явился» [Сун ши 1977: 90]. В эту же хронику включена и биография отшельника [Сун ши 1977: 13420–13422].

¹⁹⁸ Чэнь Бо (陳搏) — он же Чэнь Туань (陳搏). Историю этого отшельника можно найти в нескольких китайских источниках. В хронике юаньского автора Чэнь Цзина «Продолжение Всеобщего зеркала» под 956 г. (третьим годом эры *Сянь-дэ* династии Поздняя Чжоу), в частности, сказано: «Одиннадцатая луна. Чжоу призвали отшельника Чэнь Бо [с горы] Хуашань в Даянь, чтобы стал императорским советником. [Чэнь] Бо не принял [приглашения]». Здесь же дается разъяснение, что Чэнь Бо выдержал конкурс на звание *цзиньши* в эру *Чжан-син* (930–933), но служить не пошел, а стал отшельником [Чэнь Цзинь СКЦШ, цз. 2: 44b]. В *Сун ши* есть его биография [Сун ши 1977: 13420–13422].

¹⁹⁹ Если в комментируемой фразе иероглиф 宣 заменить на иероглиф 召, то она будет звучать так: «Призвали преждежденного Чэн (Чан) с [горы] Хуашань (Хоашон) прибыть к Запретному [городу]».

²⁰⁰ Судя по всему, кто-то из поздних редакторов текста хроники, встретившись с малопонятным местом, не решился его опустить, но сопроводил разъясняющим комментарием. Данный текст (без учета примечаний), скорее всего, принадлежит Ле Ван Хью (в ВШЛ его нет).

²⁰¹ *Диали* — название чамской провинции, где располагалась недавно разрушенная столица Чампы. Примерно соответствует части современных уездов Ленинь и Куангинь провинции Куангбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 227, примеч. 4].

²⁰² *О и Ри* — название чамских провинций, располагались на территории современной провинции Тхыатхиен и юге современной провинции Куангчи [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 227, примеч. 6].

²⁰³ По мнению авторов КМ, речь идет о возвращении на родину пленных, захваченных во время похода на Чампу (в 982 г.?) [КМ/А.2674, СВ-I: 27b]. Так же воспринимают эту информацию и историографы чамского государства [Дорохий 1965: 49]. Однако следующее сообщение о прокладке вьетами дороги от Намзёй до Диали, которое воспроизведено и в КМ, ставит под сомнение этот вывод. Скорее всего, уже тогда была сделана попытка присоединить эти земли (иначе зачем прокладывать дорогу по чужой территории), и под выражением «дозволили вернуться в... О и Ри» подразумевается выселение наиболее активной части населения в более южные районы.

²⁰⁴ *Река Нгухуен* (五縣江, «река пяти уездов») — как считают авторы КМ, речь идет о протоке Красной реки, пересекающей территории уездов Иенланг (современный уезд Мелинь), Кимань (Шокшон и Мелинь), Донгнган (Тиеншон, Зялам и Донгань), Иенфонг, Тиензу (Тиеншон) и впадающей в протоку Нгуетдык (современное название — река Кало) [КМ/А.2674, СВ-I: 27a; КМ 2007, т. 1: 247, примеч. 2–8]. Местоположение города Тызоань не определено.

²⁰⁵ *Уезд Матлиен* — по данным авторов КМ, это уезд Тиенлы, области-фу Кхойтяу, провинции Хынгйен [КМ/А.2674, СВ-І: 27а–27b] (сохранился до сих пор).

²⁰⁶ *Зяотьи-куанвыонг* — совпадает с данными *Сун ши* [Сун ши 1977: 14062]. По мнению авторов тайшонского варианта ТТ, присвоение Ле Хоану этого титула означало окончательное его признание в качестве законного правителя вьетских земель [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 27b]. По-видимому, они правы: в дальнейшем титул *Зяотьи-куанвыонг* всегда был самым первым, присваиваемым новым вьетнамским императорам.

²⁰⁷ Как считают авторы ВШЛ, изменение эры правления произошло в 995 г., причем в последней луне [ВШЛ 2005: 286], и различие дат по эрам правления на один год между двумя хрониками, которое начинается в 990 г. (см. примеч. 183), продолжает сохраняться.

²⁰⁸ *Тяу Вулунг* — по мнению авторов КМ, находилась в Айтяу (Тхань-хоа), но где точно, они установить не смогли [КМ/А.2674, СВ-І: 27b].

²⁰⁹ Совпадает с данными *Сун ши* [Сун ши 1977: 14062].

²¹⁰ В 994 г. правителем Чампы был Хариварман II [Дорохиен 1965: 49].

²¹¹ Сведения ВШЛ о назначении одиннадцатого сына Ле Хоана совпадают со сведениями ТТ, но отнесены к 994 г. И это вряд ли случайная ошибка: информация о назначении приемного сына отнесена именно к 995 г., как и в ТТ [ВШЛ 2005: 285]. Механизм появления подобных разночтений в хрониках, базирующихся на одном первоисточнике, выявить сложно.

²¹² *Тяу Колам* — территория уезда Донгнган области-фу Тышон провинции Бакнинь (на момент написания КМ) [КМ/А.2674, СВ-І: 27b]. Сейчас это уезды Шокшон и Донгань, входящие в Большой Ханой.

²¹³ В статье ТТ под 982 г. есть упоминание о приемном сыне Ле Хоана, который был послан с походом в Чампу. Не исключено, что это одно и то же лицо.

²¹⁴ *Селение-хыонг Фудай* — община Футай в уезде Виньлай провинции Хайзыонг, существовавшая на момент написания КМ [КМ/А.2674, СВ-І: 27b] (сейчас уезд Виньлай — это уезды Ниньзянг и Виньбао соответственно в провинции Хайзыонг и в Большом Хайфоне) [КМ 2007, т. 1: 247, примеч. 9].

²¹⁵ *В то время [люди] Сунов страдали от [непомерных] налогов и трудовых повинностей* — данная фраза, явно добавленная в заимствованный текст вьетнамскими авторами, выглядит не очень логичной. Не понятно, как тяжелое налоговое бремя со стороны Сунов обуславливало вылазки на китайскую территорию вьетнамских пограничных ополченцев, разве что хронисты считали население этих территорий тоже «своим», которому нужна была защита от произвола. Версия китайских историографов более понятна: «По своей натуре [Ле] Хоан был жестоким и коварным. Пользуясь своей удаленностью за горами и морями, неоднократно грабил и убивал, постепенно отходя от исполнения ритуала сановника-вассала» [Сун ши 1977: 14062].

²¹⁶ Подробно об административном устройстве Гуанси или Гуаннаньси-лу того времени см. [Ульянов 2001: 75–77].

²¹⁷ *Цзяочжоу* — в *Сун ши* — Цзяочжоу [Сун ши 1977: 14062]. В средневековой литературе и Китая, и Вьетнама, как уже не раз отмечалось, особых различий между терминами «Цзяочжоу» и «Цзяочжи» не делали.

²¹⁸ *...похитил местных жителей...* — в этот и последующий период своей истории Вьетнам испытывал острую нехватку населения, в первую очередь людей образованных и квалифицированных, поэтому одним из основных «предметов экспорта» из Китая как раз и были собственно китайцы. Причем их похищали не только во время набегов и военных столкновений, но и в мирное время. Подробно это явление описал Фань Чэн-да (см. Приложение, с. 410).

²¹⁹ *...амбары с жалованьем для чиновников (廩食)* — в *Сун ши* — «зерновые склады» (廩實) [Сун ши 1977: 14062]. Возможно, меняя текст китайского источника, авторы ТТ пытались подчеркнуть, что грабеж в основном касался казенного имущества, а не частного. В этих же целях была опущена информация *Сун ши* о том, что местных жителей также «обобрали».

²²⁰ *Волость-тяу Томау* — располагалась на территории современной провинции Лангшон [ТТ/Тайшон 1997: 175, примеч. 1].

²²¹ По данным *Сун ши* и АНТЛ, нападению подверглась Люйчжоу, расположенная на территории Юнчжоу [Сун ши 1977: 14062; АНТЛ 1961: 118].

²²² В фигурных скобках помещены некоторые опущенные авторами ТТ фрагменты текста, без которых его сложно понять. Восстановлены по [Сун ши 1977: 14062].

²²³ В источнике (*Сун ши*) слова Чжан Гуаня выражены прямой речью. Но поскольку авторы ТТ в очередной раз изъяли из текста запретное имя Ле Хоана, заменив его на этот раз выражением «[наш] император» и нарушив грамматический строй фразы, мы вынуждены были в переводе прибегнуть к косвенной речи.

²²⁴ *Чэнь Ши-лун (龍)* — в *Сун ши* и у Ле Така [АНТЛ 1961: 118] его имя записано другим иероглифом (隆). Авторы этой хроники также сообщают, что кроме него приказ отправиться в Линнань для изучения обстановки получил и высокопоставленный чиновник У Юань-цзи [Сун ши 1977: 14062].

²²⁵ На самом деле и эта делегация правду выяснить не смогла. Истинное положение вещей в Зяоты удалось определить только с помощью крупного купца, лично посетившего страну, и все чиновники, которые ввели в заблуждение сунского императора, были потом строго наказаны [Сун ши 1977: 14062]. По-видимому, эта ошибка появилась в тексте довольно давно: Ле Так также считал, что заслуга выяснения истинного положения в Зяоты принадлежит Чэнь Ши-луну [АНТЛ 1961: 118].

²²⁶ Все четыре сообщения, приведенные выше, безусловно заимствованы из цз. 488 *Сун ши*, где они также идут подряд, без разделения на абзацы. Вьетнамские авторы, как всегда, существенно сократили текст (ср. Приложение, с. 423) и внесли в него целенаправленную правку. В ВШЛ, кроме

сведений о поездке к Сунам посла До Ханя [ВШЛ 2005: 286], никакой информации об этих событиях нет.

²²⁷ Перечислено только три селения-донг. Можно было бы предположить, что название одного из них просто пропущено, или счесть, как переводчики хроники на современный вьетнамский язык, что это «четыре донга: Дай, Фат, Дан и Ба в Махоанге» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1, с. 228; ТТ/Као Хуи Зю, т. 1: 176]. Но, обратившись к тексту ВШЛ, убеждаемся, что таких донгов действительно было только три [ВШЛ 2005: 286].

²²⁸ По данным *Сун ши*, Чжан Гуань не «помер» (死), но «умер» (卒), а Вэй Чжао-мэй не «казнен» (斬), но «подвергся справедливому наказанию» (抵罪) вместе с другими провинившимися чиновниками Чэнь Ши-луном и У Юань-цзи, который в ТТ не упомянут вообще. Отметим также, что эти сунские чиновники понесли наказание, каким бы оно ни было, вовсе не за ложные обвинения в адрес Ле Хоана или укрывательство перебежчиков из Зяотяу, а за предоставление непроверенной информации о его смерти.

²²⁹ Здесь и далее в фигурных скобках мы поместили пропущенные и восстановленные по *Сун ши* фрагменты текста, но только те, без которых его понимание затруднено.

²³⁰ *Чиэузыонг* — примерно соответствует территории современной провинции Куангнинь [КМ/А.2674, СВ-II: 23b–24a; ТТ/Тайшон 1997: 175, примеч. 2].

²³¹ <Жуси соседствует с Жухуном> — это примечание, скорее всего, также позднее, явно призвано оправдать агрессивные действия вьетских пограничных ополченцев: власти Жуси укрывали преступников из Зяотяу, за это был ограблен «соседний» Жухун.

²³² По данным *Сун ши*, Чэнь Яо-соу прибыл в Жуси именно в 996 г., а все остальное случилось «раньше» [Сун ши 1977: 14062].

²³³ Согласно *Сун ши*, было передано двадцать пять морских разбойников [Сун ши 1977: 14062]. У Ле Така разбойников так же, как в ТТ, было двадцать семь [АНТЛ 1961: 118], что может свидетельствовать о появлении этого числа еще в их общем первоисточнике.

²³⁴ Посольство отправилось к Ле Хоану в 7-й луне [Сун ши 1977: 14063].

²³⁵ ...украшенный яшмой пояс — отличительный знак принадлежности к высшему чиновничеству.

²³⁶ *Минь и Юэ* — традиционное название современных провинций Фуцзянь и Чжэцзян. В данном случае эти термины никакого отношения к древнему Миньюэ (Манвьету) не имеют.

²³⁷ Здесь вьетнамские авторы вновь по-своему пересказали еще один из самых любимых традиционной китайской историографией эпизодов двусторонних отношений с вьетами. Получилось вполне пристойно: Ле Хоан ерничает и запугивает, китайский посол и вместе с ним вся Сунская империя унижены и поставлены на место. Для этого хронистам понадобилось всего лишь опустить конец этого повествования, в частности ответ Ли Жо-чжо: «Высочайший недавно узнал об ограблении округа-чжэнь Жухун,

и хотя еще не знает, кто это сделал, но [не подозревает Вас], поскольку Вы, Ваше превосходительство, являясь воеводой в Зяотяу, приняли строгие законы [Срединного государства], безусловно должны всем сердцем отблагодарить за это и не иметь других забот. Сейчас, когда схвачены и выданы морские разбойники, дело действительно совершенно очевидно. И вот, в ходе обсуждения дел, большие сановники пришли к заключению, что вообще-то династии следует обращаться к Его превосходительству, чтобы Вы умиротворяли далекие земли. Но сейчас варвары-разбойники чинят грабежи и убийства, и получается, что сил Зяотяу не хватает, чтобы в одиночку урезонить их. Попросили отправить с десятков тысяч могучих воинов и совместно с армией Зяотяу истребить их. И тогда Зяо[тяу] и Гуан[чжоу] больше не будут подвергаться бедствиям. Высочайший сказал: „Их не так-то легко отправить. Подозреваю, что Зяотяу никак не достигнет указы династии или трясется от страха. И прежде чем дать дозволение Ле Хоану покарать и разгромить их, все же следует, чтобы [он] постепенно пришел к высокой нравственности и спокойствию“. И тогда [решили] не объединять больше войска [с Зяотяу]». [Ле] Хоан испуганно встал со своего места и сказал: «То, что морские разбойники беспокоят пограничье, это вина управляющих здесь сановников. Совершенномудрый правитель великодушен и милостив, благодеяниями превосходит родителей. Чтобы он более не упрекал и оставался милостивым, отныне буду усерден в выполнении обязанностей и договоренностей, навечно сохраняю верность Южно-Китайскому морю». И тогда повернулся лицом к северу и низко поклонился, прося прощения [Сун ши 1977: 14063]. Любопытно отметить, что авторы КМ это искажение в своей хронике исправили, восстановив слова китайского посла на прежнем месте [КМ/А.2674, СВ-I: 32a].

²³⁸ Сунский император Тай-цзун (правил в 976–997 гг.).

²³⁹ ...им отказывали в уплате дани солью, связывали [их приезды] с налогами и сборами (以貢鹹為辭、因緣賦斂) — и на этот раз текст, заимствованный вьетнамскими историографами из *Сун ши*, был целенаправленно изменен, причем до неузнаваемости. В китайской хронике, в частности, сказано (выделены несовпадающие иероглифы): «...им отказывали в поклонении и связывали с налогами и сборами...» (以供奉為辭、因緣賦斂) [Сун ши 1977: 14064]. Что подразумевается под словами «связывали с налогами и сборами», находим у Нго Тхи Няма: «Ранее, когда приезжали послы, то под видом сбора необходимого для подношения дани в стране проводились реквизиции, чтобы показать, что все это из-за злодейства Сунов». Здесь же приведен подробный комментарий с анализом этого сообщения [ТТ/Тай-шон/А2, ВК-I: 30a]. В ВШЛ этих сведений нет.

²⁴⁰ Правил в 997–1022 гг. [Концевич 2010: 187].

²⁴¹ Это сообщение относится к древнему пласту хроники и почти дословно совпадает с информацией ВШЛ [ВШЛ 2005: 286].

²⁴² По мнению авторов КМ (источник их информации определить не удалось), в том году произошел очередной крупный конфликт с Чампой. Ле

Хоан лично возглавлял войска, поэтому посольство с данью было отправлено к Сунам позднее положенного срока, о чем и было доложено в соответствующем послании [КМ/А.2674, СВ-I: 33а]. Текст в ТТ, по-видимому, был либо испорчен, либо намеренно сокращен. В ВШЛ этого сообщения нет.

²⁴³ *Хадонг* — по мнению авторов КМ, речь идет о селении-донге Хамам, расположенном на территории современного уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-I: 33б–34а]. Данные ТТ о подавлении выступлений в этом районе совпадают с информацией ВШЛ [ВШЛ 2005: 286].

²⁴⁴ *Тяу Няттак и Диньбиен* — по мнению Нго Тхи Няма, речь идет о селении-донг Няттак в провинции-тяу Диньбиен, которое переводчики этой хроники на современный вьетнамский язык локализуют в провинции Тханьхоа (верховья реки Ма) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-I: 30б; ТТ/Тайшон 1997: 177, примеч. 2].

²⁴⁵ По данным ВШЛ, Чинь Ханг был схвачен [ВШЛ 2005: 286].

²⁴⁶ *Императрица Дайтхангминь* — бывшая жена Динь Бо Линя и мать Динь Тоана, ставшая женой Ле Хоана. Чтобы подчеркнуть свое негативное отношение к этому историческому персонажу, в сообщении о ее смерти авторы ТТ вместо положенного термина «скончалась» (薨) использовали термин «умерла» (亡).

²⁴⁷ *Киньтхиен-[дай]выонг* — старший сын Ле Хоана и официальный наследник престола Ле Тхау.

²⁴⁸ *Кьлонги* — название одного из горских народов, проживавших на территории современного уезда Камтхуи провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-I: 34б–35а].

²⁴⁹ Похоже, что вся эта довольно подробная информация специально помещена в летопись, чтобы подчеркнуть непричастность Ле Хоана к гибели своего пасынка, который мог бы стать конкурентом его родным сыновьям в борьбе за престол. И в это можно было бы поверить, если бы смерть Динь Тоана чудесным образом не совпала со смертью в прошлом, 1000 г. его родной матери, видимо единственного человека, который мог бы его реально защитить. Эти сведения, безусловно, были еще в древнем варианте хроники. Они почти дословно совпадают с информацией ВШЛ [ВШЛ 2005: 286–287].

²⁵⁰ Авторы ВШЛ утверждают, что эти шлемы были изготовлены из серебра [ВШЛ 2005: 287]. Судя по всему, именно так было написано в первоначальном варианте текста, который позднее исправили, поскольку серебро никак не подходит для производства защитных шлемов.

²⁵¹ *Дакай* — канал, расположенный в общине Хьонгкай современного уезда Хынгнгуген провинции Нгеан [КМ/А.2674, СВ-I: 36а].

²⁵² Можно было бы предположить, что и это сообщение также полностью заимствовано из *Сун ши* (в ВШЛ его нет). Однако смущают некоторые различия в информации между двумя хрониками. *Сун ши* (цз. 40), основной источник для Нго Ши Лиена, относит это событие к 1001 г. (в *бэньцзи*, как и в ТТ, это произошло в 1003 г.). Бежавших было до сотни человек, а не

более 450, и нет данных о том, что они так и не вернулись [Сун ши 1977: 121, 14064]. При этом информация ТТ выглядит более точной.

²⁵³ Судя по всему, титулы *дайвыонгов*, выделявшие Ле Лонг Титя и Ле Лонг Диня из числа других сыновей Ле Хоана, делали их как бы «заместителями» наследника престола на случай его смерти.

²⁵⁴ *Бянь[цзин]* — современный город Кайфын в провинции Хунань, столица северосунской империи с момента воцарения династии до захвата города чжурчжэнями (960–1127).

²⁵⁵ *Частные покои дворца* (便殿) — то есть покои, предназначенные для отдыха и развлечений императора.

²⁵⁶ Это сообщение в большей своей части также заимствовано из *Сун ши* [Сун ши 1977: 14064] или какого-то другого китайского источника (в ВШЛ есть только сведения о поездке Ле Минь Дэ в Китай без подробностей [ВШЛ 2005: 287]). Судя по всему, визит сына действующего правителя вьетских земель в столицу Сунов состоялся именно по требованию китайской стороны, которая тем самым пыталась подчеркнуть статус Вьетнама как подвластной территории, отданной в удел, а не как самостоятельного государства. Не желая портить отношения с северным соседом, Ле Хоан согласился на это, но направил послом не наследника престола, а одного из своих самых младших сыновей (благо их было много), который тем самым автоматически выпал из обоймы лиц, которые могли бы в будущем стать императорами (как это уже было совсем недавно с Динь Лиеном).

²⁵⁷ *Река Дайхоанг* — по данным КМ, протекала через общину Дайхыу современного уезда Зявиен провинции Ниньбинь [КМ/А.2674, СВ-I: 37а]. По мнению же Дао Зуи Аня, эта река находилась в современной провинции Намдинь [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 334, примеч. 66].

²⁵⁸ Этот эпизод со змеей, явно взятый из исторического предания, по-видимому, относится к наиболее древнему пласту текста хроники. Он есть в ВШЛ, причем в этом источнике сеть со змеей вытаскивает сам Ле Хоан, что делает эти данные еще более похожими именно на предание [ВШЛ 2005: 287]. Видимо, кто-то из историографов более поздней традиции (либо Ле Ван Хыу, либо уже Нго Ши Лиен) счел, что действующему императору не к лицу заниматься подобным ремеслом. Впрочем, не исключено, что они были неправы: по сведениям китайских источников, не вызывающим сомнений, Ле Хоан не брезговал сам ловить рыбу даже уже будучи императором [Сун ши 1977: 14061].

²⁵⁹ То есть произошла история, обычная для двусторонних отношений между Китаем и Вьетнамом во все времена: переход власти к наследнику прошел не гладко, все установленные сроки доклада о смерти прежнего правителя давно прошли, и утвердившийся наконец у власти наследник послал соответствующее послание с заведомо более поздней датой кончины своего предшественника. И он сам, и китайцы знали, что дата неверна, но это никого не волновало: главное, что ритуал был соблюден. А в китайских исторических документах осталась дата, не соответствующая действительности.

²⁶⁰ Очень важное с источниковедческой точки зрения примечание авторов ТТ, скорее всего Нго Ши Лиена, напрямую подтверждающее, что при составлении своего варианта хроники он пользовался не только текстом Ле Ван Хыу и, очевидно, китайскими летописями, но и другими источниками, в частности географическими описаниями, скорее всего, тоже китайскими.

²⁶¹ Судя по всему, Ле Ван Хыу не совсем прав, обвиняя вьетских чиновников того времени в незнании ритуала. Порядок присвоения посмертных (храмовых) имен императорам и членам их семьи во Вьетнаме того времени безусловно был известен. Скорее всего, вьетнамцы просто не решались пойти на такой рискованный шаг, который мог привести к обострению отношений с Сунами, поскольку однозначно свидетельствовал бы о притязаниях Зяотьи на роль полноценного самостоятельного государства, младшего партнера, а не подчиненной Китаю территории, переданной в удел. Такой шаг существенно позже сделал император Ли Тхань-тонг, давший храмовые имена своим отцу и деду, что, собственно говоря, и стало одной из причин ожесточенных конфликтов между Сунами и Дайвьетом во второй половине XI в. А пока покойные императоры получали весьма своеобразные посмертные, но не храмовые имена.

²⁶² *Сунские Чжао* — «Чжао» — фамильный иероглиф сунских императоров, потомков основателя династии Чжао Куан-ина (927–976).

²⁶³ *Дочь приближенного-тыхау Зиеу* (祇候妙女) — фраза о матери императора Ле Чунг-тонга с трудом поддается переводу, что, скорее всего, связано с порчей текста первоисточника. В ВШЛ она выглядит очень похожей по написанию (初候姨女) [ВШЛ 2005: 288], но переводится совсем по-другому («дочь старшей сестры прежнего хау») и тоже трудна для понимания. Судя по всему, первоначальный текст не смогли правильно прочитать и понять ни авторы ТТ, ни авторы ВШЛ. Нго Тхи Ням информацию о матери двух последних императоров из династии Ранние Ле дал в редакции ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-І: 34b]. В КМ приводится разъяснение, что она «была дочерью чиновника на должности *тыхау* (заведующий Церемониальным приказом) по имени Зиеу, фамилия утрачена» [КМ/А.2674, СВ-І: 39a], что также выглядит странным: при упоминании императриц и любых других женских персонажей в хронике обычно сообщается только их фамилия.

²⁶⁴ *Тхатъха* — территория современного одноименного уезда в провинции Хатинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 232, примеч. 2].

²⁶⁵ *Кола* — морское устье Камньонг в современном уезде Камсуен провинции Хатинь [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 334, примеч. 68].

²⁶⁶ *Диентиен* — название армии (или корпуса-вэ), которая во все времена располагалась в столице и выполняла охранные и полицейские функции.

²⁶⁷ *...посмертное имя «император Чунг-тонг»* — по форме посмертное имя Ле Лонг Вьета совпадает с храмовым именем (廟號), но является именно посмертным именем (追諡), что подчеркивают все источники. Очевидно, что системы храмовых имен, равно как и Храма предков императора, у вьетов в то время еще не было.

Нго Тхи Ням выразил сомнение, что посмертное имя Ле Лонг Вьет дал Ле Лонг Динь, и выдвинул гипотезу, что оно появилось уже во время правления династии Поздние Ли [ТТ/Тайшон/А2, ВК-1: 33а]. Впрочем, его аргументы не выглядят убедительными. Ле Лонг Вьет и Ле Лонг Динь были родными братьями и по отцу, и по матери, в убийстве брата Ле Лонг Динь лично не участвовал (его не было в числе заговорщиков, проникших в Запретный город). В этих условиях присуждение им посмертного имени брату выглядит вполне логичным, в том числе для того, чтобы дистанцироваться от его убийц.

²⁶⁸ По сведениям поздних источников, Ле Лонг Вьет был убит группой заговорщиков, ночью перелезших через стену Запретного города и проникших в императорские покои [КМ/А.2674, СВ-1: 38а–38б]. В этой связи «преданность престолу» непосредственно отвечавшего за охрану императора Ли Конг Уана выглядит весьма сомнительной, особенно с учетом последовавшего за этим его назначения «узурпатором» на высокий пост.

²⁶⁹ Упрек Ле Ван Хыу в адрес Ле Хоана в том, что он не вовремя назначил наследника, судя по тексту ТТ, явно необоснован: еще в 1004 г. им стал именно убитый Ле Лонг Вьет. По всей видимости, информации об этом назначении не было ни в протографе (в ВШЛ ее тоже нет), ни в хронике Ле Ван Хыу, и Нго Ши Лиен взял ее из какого-то другого источника.

²⁷⁰ В этом комментарии Нго Ши Лиен прямо говорит, что помимо хроники Ле Ван Хыу и китайских документов использовал еще и иные сохранившиеся местные источники (野史, «дикие», или неофициальные, хроники), что очень важно для понимания его источниковедческой базы.

²⁷¹ Гуань Шу[с-янь] — деятель времен начала правления династии Чжоу в Китае. Был младшим братом У-вана, которого тот поставил помогать сыну погибшего Чжоу-синя — У-гэну управлять иньцами после победы над ними. Когда У-ван умер и власть перешла к Чжоу-гуну, правившему от имени малолетнего Чэн-вана, Гуань Шу-сянь и У-гэн подняли мятеж, но потерпели поражение и были казнены [ИЗ 1972–2002, т. 1: 178, 187, 190, 301, примеч. 127].

²⁷² Шу-я — деятель времен правления династии Чжоу в Китае. Младший брат Чжуан-гуна (потомка Чжоу-гуна) из царства Лу. У Чжоу-гуна было три брата — Цин-фу, Шу-я и Цзи-ю, но не было родных сыновей, и он хотел, чтобы ему наследовал приемный сын. Когда он заболел, то спросил Шу-я, кто должен стать его наследником. Тот ответил, что по обычаям царства Лу им должен стать его брат Цин-фу, следующий по возрасту. Чжоу-гун разгневался и повелел Шу-я выпить отравленное вино. В обмен на добровольный уход из жизни он обещал Шу-я, что его сын станет главой сильного рода (род Шусунь), который длительное время будет приносить жертвы в его честь, что потом и случилось [ИЗ 1972–2002, т. 5: 73, 74, 83, 243].

²⁷³ Посмертное имя Ле Лонг Диня «Нгоа-чиеу» («Лежащий на аудиенциях») в ТТ и ВШЛ совпадает и, по-видимому, появилось еще на страницах протолеписи, общей для обоих источников. Поздние хроники сочли такое

имя неприемлемым. На страницах тайшонского варианта ТТ третьего императора династии Ранние Ле называют по титулу знатности, который он носил до вступления на престол (Кхайминь-вьяонг), а в КМ вообще по запретному имени, чтобы подчеркнуть резко негативное отношение к нему авторов летописи.

²⁷⁴ *Ты Чунг* — это имя Ле Лонг Динь получил непосредственно от сунского императора в 1007 г. [Сун ши 1977: 14065].

²⁷⁵ Авторы *Сун ши* считали, что Ле Лонг Динь умер в возрасте 26 лет [Сун ши 1977: 14066]. Согласно ВШЛ, он дожил до 25 лет [ВШЛ 2005: 291]. Но эти источники не противоречат друг другу, так как, по данным китайских хроник, он умер на год позже (в 1006 г.). Поздние же источники, как всегда, придерживаются версии ТТ (24 года).

²⁷⁶ Почетные прозвания Ле Лонг Диня, приведенные в ТТ и ВШЛ [ВШЛ 2005: 289], полностью совпадают.

²⁷⁷ *Морское устье Тхандау* — находилось на территории современного уезда Нгашон провинции Тханьхоа. Сейчас не существует в связи с изменением русла образовывавшей его реки [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 233, примеч. 2].

²⁷⁸ Информация о противостоянии сыновей Ле Хоана в борьбе за престол, по-видимому, во многом заимствована из китайских источников (в ВШЛ ее вообще нет), причем она была существенно сокращена (см., например, [Сун ши 1977: 14064–14065]).

²⁷⁹ *Посольские расписки* — специальные документы, выдававшиеся иностранным посольствам местными властями, по которым те могли приобретать необходимые им во время дороги в столицу вещи, в частности продовольствие, расплачиваться за услуги и т.п. Потом власти по этим распискам компенсировали понесенные затраты.

²⁸⁰ Один ху равен примерно 52 л, т.е. Ле Минь Дэ получил почти 8 т риса.

²⁸¹ Поскольку поход Сунов против Ле Лонг Диня так и не состоялся, Хоанг Кхань Тап и его люди вынуждены были осесть в Китае (в провинции Чэньчжоу) [Сун ши 1977: 14065].

²⁸² *Гуаннань* — территория современных китайских провинций Гуандун и Гуанси.

²⁸³ В 10-й луне года *бинь-нго* (1006) дня *бинь-нго* не было. Не исключено, что на каком-то этапе существования летописи циклические знаки года и дня перепутали. В ВШЛ этого сообщения нет.

²⁸⁴ *Тяу Вилонг* — находилась на территории современного уезда Тьемхоа провинции Туенкуанг. Название Дайман получило во время оккупации Вьетнама минским Китаем (1407–1427), так что это примечание малыми иероглифами двойной строкой, скорее всего, принадлежит кисти Нго Ши Лиена [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 234, примеч. 5; Динь Суан Винь 1996: 150].

²⁸⁵ В этот момент Ле Минь Сьонг занимал должность инспектора-*тхышы* Фонгтяу [Сун ши 1977: 14065].

²⁸⁶ Хоанг Тхань Ня являлся вторым лицом в составе посольства — заместителем посла. ТТ воспроизводит только первую половину названия должности Хоанг Тхань Ня. Ее полный вариант: *тыонгтхыки диенчунгтхыа* [Сун ши 1977: 14065].

²⁸⁷ По данным китайских источников, первое посольство Ле Лонг Диня попросило не только Трипитаку, но и текст конфуцианских «девяти канонов», и все это получило [Сун ши 1977: 134]. Тот факт, что о «девяти канонов» говорит и Ле Так [АНТЛ 1961: 120], дает основание подозревать, что в первоисточнике эта информация была, но затем ее убрали, скорее всего, еще до Нго Ши Лиена в ходе «буддийских» правок времен династии Чан.

²⁸⁸ Согласно китайским летописям, присуждение Ле Лонг Диню «очередного» титула произошло в 7-й луне [Сун ши 1977: 134]. У Ле Така есть конкретные даты назначений и Ле Лонг Вьета, и Ле Минь Сыонга (соответственно 17-й и 18-й дни 8-й луны — 30 сентября и 1 октября 1007 г.) [АНТЛ 1961: 120].

²⁸⁹ Вся информация о взаимоотношениях Ле Лонг Диня с Сунами в 1007–1008 гг., по-видимому, заимствована из китайских источников. В ВШЛ об этом нет ни слова.

²⁹⁰ *Долыонг* — Дао Зуи Ань предполагает, что здесь речь идет о *тяу* Доким (территория современного уезда Хамиен провинции Туенкуанг) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 334, примеч. 76].

²⁹¹ Посольство возглавлял помощник губернатора-*тхойкуан* Нгуен Тху Кыонг [Сун ши 1977: 14065].

²⁹² Эта и следующая просьба в китайских источниках датирована уже 1010 г. [Сун ши 1977: 14065]. Судя по всему, это даты прибытия в столицу Сунов соответствующих посольств или получения о них докладов с мест, поскольку Ле Лонг Динь умер в 10-й луне 1009 г.

²⁹³ Устраивать товарообмен в Ляньжоу и Жухуне Суны разрешали и ранее. Таким образом, просьба Ле Лонг Диня о расширении возможностей для торговли была отвергнута. В *Сун ши* приведена и мотивировка этого решения: «Высочайший сказал: „Жители на морском побережье неоднократно подвергались вторжениям и грабежам со стороны Цзяочжоу. Прежде совместные рынки дозволялось иметь только в Ляньжоу и в остроге Жухун, и все потому, что захолустье надо сдерживать. Если вдруг сейчас, допустим, [они] устремятся во внутренние земли, то все это будет крайне неудобным“. В указе повелели местным [управляющим] убедить их придерживаться прежних установлений» [Сун ши 1977: 14065].

²⁹⁴ *Тылонг* — название морского устья на территории современного уезда Нгашон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-I: 1b].

²⁹⁵ *Вулунг* — см. примеч. 208.

²⁹⁶ *Хоангдыонг* — территория современного уезда Намдан провинции Нгван [КМ/А.2674, СВ-I: 2a–2b].

²⁹⁷ *Морское устье Хоан* — Дао Зуи Ань высказал предположение, что речь идет о морском устье Шот в современном уезде Тхатъха провинции Хатинь [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 335, примеч. 82].

²⁹⁸ *Река Ниньзянг* — по мнению Дао Зуи Аня, речь может идти об отрезке реки Дай в районе общины Ниньса современного уезда Тьяонгми провинции Хатай [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 335, примеч. 83].

²⁹⁹ ...водились змеи... — по данным ВШЛ, в этой реке водились не змеи (蛇), а крокодилы (蛟) [ВШЛ 2005: 289], что больше похоже на правду.

³⁰⁰ *Монах Куать Нганг* (郭昂) — в ВШЛ — «монах Куать Мао» (郭卯) [ВШЛ 2005: 290], еще один пример путаницы из-за похожих иероглифов, которая, скорее всего, возникла из-за плохой сохранности текста первоисточника.

³⁰¹ Информация о жестокостях, творимых Ле Лонг Динем, в ТТ и ВШЛ в основном совпадает, причем в ВШЛ она даже более подробна. Ее нарочитый и подчеркнутый характер очевиден, как и цель помещения в текст хроники: ее авторам безусловно нужна была аргументация, подтверждающая легитимный характер прихода к власти Ли Конг Уана, не имевшего на это никаких прав и к тому же, по данным *Сун ши*, уничтожившего не только многочисленных представителей династии Ле (включая бывших послов в Китай Ле Минь Дэ и Ле Минь Сыонга), но и самого Ле Лонг Диня [Сун ши 1977: 14066]. Эти данные также относятся к одному из самых древних пластов хроники, а как воззрение на случившееся оформились, по-видимому, еще до ее появления, сразу же после прихода Ли Тхай-то к власти. И именно абсолютная очевидность и безальтернативность приводимых аргументов вызывают сомнение в их полной достоверности. Даже в существенно сокращенном разделе хроники, посвященном правлению Ле Лонг Диня, обращают на себя внимание явные свидетельства его активной реформаторской деятельности: преобразование государственного аппарата и системы буддийских и даосских монахов по сунским образцам, приобретение у китайцев сверенных текстов конфуцианских канонов, неуважительное отношение к буддийским монахам («поранил монаху голову до крови и весело смеялся»). Все это может свидетельствовать о попытках серьезных изменений идеологических основ общества, предпринятых этим вьетским монархом, и позволяет трактовать последовавший за этим государственный переворот Ли Конг Уана, получившего образование в буддийском монастыре и находившегося под сильным влиянием буддийского проповедника Ван Ханя, как буддийскую реакцию. Впрочем, это только гипотеза, требующая дальнейшей проверки и подтверждения.

³⁰² По китайским источникам, Ле Нгоа-чиеу умер в день *куи-ти* 2-й луны года *кань-туат* (1 марта 1010 г.) [Сун ши 1977: 142]. Разночтения в датах, по-видимому, вновь связаны с несвоевременным докладом из-за последовавших за его смертью событий.

³⁰³ *Сяский Цзе* — последний император династии Ся Ли-гуй, который, по преданию, отличался особой жестокостью. Был побежден Чэн Таном, бежал и вскоре умер [ИЗ 1972–2002, т. 1: 164, 168, 169].

³⁰⁴ ...мучительные пытки огнем (炮烙之刑) — расположенный горизонтально медный столб намазывали жиром, а под ним разводили огонь. Затем

обвиненного в преступлении заставляли пройти по столбу. Поскользнувшись, он падал на раскаленные угли. Впрочем, Нго Ши Лиен здесь допустил ошибку: этот знаменитый вид пытки ввел не сяский Цзе, а тот же Чжоу-синь (см. примеч. 304) [ИЗ 1972–2002, т. 1: 176, 296, примеч. 105].

³⁰⁵ *Шанский Чжоу[синь]* — последний император династии Шан, также отличался исключительной жестокостью.

³⁰⁶ В комментариях к *Шан шу* есть рассказ о том, как однажды зимой на рассвете Чжоу-синь увидел человека, переходившего вброд реку. Он повелел разрубить ему голень, чтобы посмотреть, что находится внутри ее и позволяет ему терпеть холод [У Цзян, Чжу Хэ-лин СКЦШ, цз. 9: 14b–15a].

³⁰⁷ *Лун Пэн* — по преданию, советник последнего сяского императора Цзе, казненный своим повелителем за принципиальность нравственной позиции [ИЗ 1972–2002, т. 7: 384, примеч. 58].

³⁰⁸ *Би-гань* — родственник Чжоу-синя, не раз увещевал правителя, но тот не слушал его советов. Однажды, разгневавшись после очередных увещеваний, Чжоу-синь сказал: «Я слышал, что сердце мудреца имеет семь отверстий». И тогда разрезал грудь Би-ганя и вырвал его сердце, с тем чтобы проверить это. У-ван, победивший Чжоу-синя, повелел насыпать над могилой Би-ганя высокий холм, чтобы почтить его за смелость и честность [ИЗ 1972–2002, т. 1: 176–178, 184, 188, 297, примеч. 113; 319, примеч. 105]. Би-гань и Лун Пэн в китайских нравоучительных текстах часто упоминаются в паре. См., например, [ИЗ 1972–2002, т. 7: 278].

³⁰⁹ *Сунь Хао* — последний правитель царства У (222–280) эпохи Троецарствия.

³¹⁰ В отношении конкретной даты падения династии Динь ясности нет. День смерти Ле Лонг Диня (*тан-хой*) был последним днем 10-й луны, поэтому взойти на престол в той же луне Ли Конг Уан не мог. День *ки-шыу* был только в 12-й луне этого года (27 декабря 1009 г.).

Авторы ВШЛ утверждают, что Ли Тхай-то стал императором в 11-й луне (без указания дня) [ВШЛ 2005: 296]. Поздние источники в этом вопросе следуют *Сун ши*, в которой дата переворота дана лишь с точностью до года («в том же [1009] году») [Сун ши 1977: 14066]. Данные АНТЛ и следом за нею и АНЧЮ о смерти Ле Лонг Диня в 1010 г. [АНТЛ 1961: 122; АНЧЮ 1932: 190], скорее всего, не соответствуют действительности.

В современной вьетнамской историографии принято считать, что первый император династии Поздние Ли взойшел на престол во 2-й день 11-й луны (21 ноября 1009 г.), т.е. через два дня после смерти Ле Нгоа-чиеу [Нгуен Куанг Нгок 2009: 153].

³¹¹ *Селение-хьонг Зиенуан* — на самом деле так назывались отрезок реки Дуонг, протекающей по территории провинции Бакнинь, и некоторое время пагода Кофап в общине Диньбанг (в современном уезде Тышон провинции Бакнинь) [Динь Суан Винь 1996: 134]. Именно об этом населенном пункте, по-видимому, и идет речь.

³¹² *Провинция-тяу Кофан* — территория современных уездов Тышон и Тиензу провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 237, примеч. 6].

³¹³ *Восточный холм уйдет под землю, дерево чудесным образом вновь оживет* — эти две строфы предсказания (в ВШЛ их нет), касающиеся падения династии Чан и возрождения династии Ле (см. далее), безусловно, были включены в текст хроники довольно поздно, скорее всего, тем же Нго Ши Лиеном в XV в.

³¹⁴ *В покаях Грома...* — иероглиф «гром» (震) одновременно является 4-й из восьми триграмм *И цзина*, символизирующей в том числе и Восток.

³¹⁵ *В покаях Дуя...* — Дуй (兌) — имя знаменитого мастера-умельца древности и одновременно 8-я из восьми триграмм *И цзина*, символизирующая в том числе и Запад.

³¹⁶ *Ван Хань* — он же Нгуен Ван Хань (?–1018), уроженец той же, что и Ли Конг Уан, провинции Кофан, буддийский наставник, отличавшийся умением предсказывать будущее. Подробно о нем см.: [Тхиен уен тап ань/А.1267: 51b–53a; Зайцев, Никитин 1996: 92–95].

³¹⁷ На современном ханвьете, во многом сформировавшемся в XV–XVIII вв., два эти иероглифа звучат по-разному. Судя по всему, в XI в. их звучание совпадало.

³¹⁸ Логичнее предположить, что под выражением «уйдет под землю...» здесь все-таки подразумевается падение дома Чан, а не приход монгольских армий, которые в конечном итоге Чанов в могилу так и не свели.

³¹⁹ *Тиеушон* — сейчас это община Тыонгзянг в уезде Тышон провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 238, примеч. 2]. Именно здесь рядом с одноименной пагодой мать Ли Конг Уана, по легенде, зачала его от духа в человеческом облике [ТТ/SA.PD 2310, ВК-II: 1a].

³²⁰ *...сливовая косточка* — еще одно значение фамильного иероглифа *ли* (李) — «слива» (и дерево, и плод).

³²¹ Судя по всему, правы китайские историографы, свидетельствующие, что, поступив на службу к Ле Нгоа-чиеу, Ли Конг Уан поменял фамилию, перейдя в род Ле [Сун ши 1977: 14065]. Именно поэтому последний император Ранних Ле так и не догадался, кто из рода Ли представляет реальную угрозу его династии.

³²² По сведениям Ле Така, к моменту смерти Ле Нгоа-чиеу его сыну исполнилось десять лет [АНТЛ 1961: 121]. Как сообщает АНЧЮ, в борьбу за престол вступил младший брат последнего императора Ле — Ле Минь Сыонг, который впоследствии был убит Ли Конг Уаном [АНЧЮ 1932: 190]. Таким образом, основатель дома Поздние Ли совершил три тяжких преступления: предательство, убийство, узурпацию престола. Это не укрылось от глаз императора *Ты-дыка*, который на страницах КМ в своем комментарии отметил, что престол перешел к дому Ли «не по справедливости» [КМ/А.2674, СВ-II: 5a–5b].

³²³ По данным авторов ВШЛ, Ли Конг Уан нес службу во дворце вместе с солдатами армии Туилонг, а не Диентиен [ВШЛ 2005: 293].

³²⁴ В ВШЛ Дао Кам Мок приводит в пример не династию Динь, а Зыонг [Там Кха] [ВШЛ 2005: 294]. И этот вариант более логичен: Динь Бо Линь никого от власти не отстранял.

³²⁵ *Вода стремится [туда, где] низко, и никто не может ее остановить...* (猶水之就下, 孰能禦之哉) — устойчивое выражение китайского языка, используемое в комментариях к *И цзину* (14-я гексаграмма «Обладание великим» и 23-я гексаграмма «Разрушение»). Также встречается и в трактате *Мэн-цзы*. Но данное выражение Дао Кам Мок, скорее всего, заимствовал (слегка изменив) из *Ли цзи* («Записки о благопристойности»), где сказано: «Вода стремится [туда, где] низко, и нет никого, кто может ей воспрепятствовать» (猶水之就下, 莫之能禦也) [Ли цзи СКЦШ, цз. 142: 12b].

³²⁶ Версии событий, предшествовавших приходу к власти Ли Конг Уана, в ТТ и ВШЛ практически полностью совпадают, хотя текстуальные различия между ними значительные.

³²⁷ ...*создали силки и сети* — по мнению переводчиков ВШЛ на современный вьетнамский язык, речь идет об орудиях пыток («đốt hết hình cừ» [ВШЛ 2005: 74]).

³²⁸ *Распространяющий доблести* (放勲), *Преумножающий культуру* (重華) — так императоры Яо и Шунь названы уже в первых фразах глав *Шу цзина*, им посвященных («Постановления Яо» и «Постановления Шуня») [Шу цзин 1973: 29, 39].

³²⁹ По данным *Тхиен уен тап ань*, отцу Ли Конг Уана был присвоен титул Хиенкхань-дайвьонг [Тхиен уен тап ань/А.1267: 52b].

³³⁰ Ле Ван Хыу вновь сваливает вину за ошибки при провозглашении запретных имен на необразованных чиновников династии, хотя причина этому, по-видимому, прежняя: отсутствие Храма предков императора и соответственно всего государственного ритуала, с этим связанного, из-за боязни вызвать раздражение северного соседа.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава вторая

¹ *Тяу Кофан* — современный уезд Тышон в провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 119]. Легенда, объясняющая появление этого географического названия (букв. «Древняя Дхарма») на карте Вьетнама, тесно связана с именем буддийского наставника Динь Кхонга [Тхиен уен тап ань/А.1267: 47а–48а; Зайцев, Никитин 1996: 43–44]. Современные исследования вьетнамских историков показали, что местом рождения будущего императора была община Диньшам (современная деревня Зыонглой на территории города Тышон в провинции Бакнинь) [Нгуен Куанг Нгок 2009].

² Здесь и далее при подготовке своего перевода, где это было возможно, мы активно использовали переводы фрагментов ТТ, выполненные В.В. Зайцевым и А.В. Никитиным [Зайцев, Никитин 1996].

³ *Пагода Тиеушон* — располагалась у подножья одноименной горы в современном уезде Тышон провинции Бакнинь [Словарь памятников 2007: 557]. Именно здесь Ли Конг Уан спрятал наставника Ван Ханя после того, как тот предсказал ему восшествие на престол (ВК-I: 32a).

⁴ Информация о чудесном происхождении Ли Конг Уана от «духа в человеческом [облике]» явно противоречит тексту самой ТТ, в котором приводятся данные и о младшем брате отца императора, и о старшем брате самого императора, которые получили титулы после его вступления на престол (ВК-I: 34b), и о бабке Ли Конг Уана по линии отца, удостоившейся посмертных почестей в 1018 г. (ВК-II: 8a). Кроме того, авторы ВШЛ также упоминают и младшего брата императора, получившего титул *Зыктхань-выонга* [ВШЛ 2005: 297]. Еще один младший брат императора по имени Ли Хак в 1019 г. был отправлен в Китай в качестве посла [АНТЛ 1961: 123]. Все это косвенно свидетельствует о том, что включение в текст летописи указанной легенды об «императоре-сироте» (скорее всего позднее, в ВШЛ ее нет), по-видимому, представляет собой неуклюжую попытку скрыть истинное происхождение Ли Конг Уана, который, судя по всему, действительно был выходцем из Китая (см. сл. примечание). Причем данный факт в его времена явно был общеизвестен.

⁵ Ле Так в комментарии малыми иероглифами двойной строкой, не приводя источника, указывает: «Некоторые говорят, что [Ли Конг Уан] — уроженец Ман (Фуцзяни), но это не так» [АНТЛ 1961: 122]. Между тем исследования современных вьетнамских ученых показали, что такое предположение вполне обосновано (см., например, [Хоанг Суан Хан 2010: 144, примеч. 1]). Во всяком случае, оно во многом объясняет и факт появления «духа в человеческом облике» в качестве отца, и отсутствие какой-либо иной информации о родном отце будущего императора (за исключением его посмертного титула) во вьетнамских хрониках. Да и тон китайских источников, где данное утверждение преподносится как само собой разумеющийся факт, известный и китайцам, и вьетнамцам, это подтверждает.

Есть и другие версии появления на свет основателя династии Поздние Ли, но все они носят легендарный характер (см., например, [ТТ/Тайшон/А2: 44a–45b; Зайцев, Никитин 1996: 45–46]).

⁶ По данным ВШЛ, Ли Тхай-то родился в 17-й день 2-й луны (13 марта 974 г.) [ВШЛ ксилограф, II: 1a].

⁷ См. ВК-II: 1b.

⁸ Ли Конг Уан вступил на престол далеко не сразу после смерти своего предшественника. Императором некоторое время был малолетний сын Ле Нгоа-чиеу (по-видимому, *Кхайфонг-выонг* Ле Ша, которого в 1006 г. объявили наследником престола — см. ВК-I: 27b). По данным китайских источников, будущий император убил не только его, но и младших братьев Ле

Нгоа-чиеу — Ле Минь Дэ и Ле Минь Сыонга, соперничавших между собой [Сун ши 1977: 14066; АНТЛ 1961: 122; АНЧЮ 1932: 190]. Также какие-то действия он должен был предпринять и в отношении приемных сыновей Ле Лонг Диня — Шо-выонга Ле Тхиеу Ли и Хан-выонга Ле Тхиеу Хуана (ВК-I: 27b).

⁹ В соответствии с системой «скрытых указаний» авторы ТТ не слишком высоко оценили деятельность Ли Конг Уана, «отняв» у него и первый (1009), и последний (1028) годы, когда он находился у власти. И наоборот, авторы ВШЛ подчеркнули свое исключительное уважение к этой фигуре, указав, что он правил 20 лет [ВШЛ 2005: 302], т.е. учтя эти годы. Авторы тайшонской версии последовали за ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 1a], а составители КМ заняли промежуточную позицию (19 лет) [КМ/А.2674, СВ-II: 26a], продлив на год время пребывания у власти его наследника Ли Тхай-тонга.

¹⁰ В ВШЛ и у Нго Тхи Няма Ли Тхай-то прожил 56 лет [ВШЛ 2005: 302; ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 1a]. Откуда появилась эта цифра, непонятно: в обоих этих источниках он родился в 974 г. и умер в 1028 г., поэтому даже если год рождения и год смерти считать за полные годы, все равно получается 55. В *Сун ши* Ли Конг Уан вообще прожил только 44 года [Сун ши 1977: 14067]. Авторы КМ принимают версию ТТ [КМ/А.2674, СВ-II: 26a].

¹¹ По сведениям КМ, Ли Кхань Ван был монахом в пагоде Кофап, которую эта хроника локализует в общине Диньбанг уезда Донгнган провинции Бакнинь. Ее авторы намекают, что, возможно, Ли Кхань Ван был родным отцом будущего императора [КМ/А.2674, СВ-II: 7a–7b].

¹² *Пагода Лукто* — находилась в современной общине Диньбанг уезда Тышон провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 324], совсем недалеко от места, где проживала его мать.

¹³ *Ван Хань* — подробную биографию Нгуен Ван Ханя (? — 1018) см. [Тхиен уен тап ань/А.3144: 51b–53a; Зайцев, Никитин 1996: 92–95].

¹⁴ Циклический знак *туат* соответствует году собаки.

¹⁵ Это сообщение о чудесном предзнаменовании соответствует сообщению в ВШЛ, причем поставлено на то же самое место (в конце статьи 1009 г.), что и в указанном источнике. По всей видимости, оно появилось еще в протографе обеих хроник. Нго Тхи Ням его сохранил [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 1b], а авторы КМ опустили.

¹⁶ Поздние источники свидетельствуют, что основной целью поездки Ли Конг Уана в *тяу* Кофап было посещение могилы матери (не отца!). Тогда же он распорядился выделить несколько десятков *мау* земли для создания запретного для посещения участка, где впоследствии располагались могилы всех императоров династии Поздние Ли. В дальнейшем это место обозначается в тексте летописей термином «Тхоланг» («Могилы долгожителей») [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 2a; КМ/А.2674, СВ-2: 8b].

¹⁷ В этом году из Гуанси прибыл сунский посланник с «официальным уведомлением» (фактически требованием) «немедленно прислать дань

местными продуктами». Ли Конг Уан «подчинился этому приказу» [АНЧЮ 1932: 191]. Скорее всего, эту дань и повезло посольство, о котором рассказывает ТТ.

¹⁸ За этим чрезвычайно лаконичным сообщением укрылась большая и целенаправленная работа Ли Конг Уана с целью добиться своего признания Сунами и избежать возможных агрессивных действий с их стороны. В китайских источниках ей уделено значительно больше внимания. Первое сообщение о перевороте и просьба принять дань были направлены губернатору Гуанси Хэ Ляну еще до прибытия официального посольства, и он передал их сунскому императору Чжэнь-цзуну. Суны не питали в отношении нового правителя вьетских земель никаких иллюзий: «Ле Хоан не соблюдал долг, но получил, что хотел; Ли Конг Уан на него очень похож, но еще более коварен». Тем не менее, уже в 10-й луне 1010 г. еще до прибытия послов его признали, присвоили титул Зяотыи-*куанв्योंг* и практически все те же должности, что ранее были у Ле Нгоа-чиеу. Прибывшим в сунскую столицу уже в начальном месяце 1011 г. вьетнамским послам осталось только поблагодарить и поднести положенную дань. Целью этого посольства во главе с Лыонг Ням Ваном и Ле Тай Нгиемом (а их имена есть и в *Сун ши*) также было приобретение Трипитаки (на этот раз без конфуцианских канонов) и собственноручных писаний покойного императора Тай-цзуна (видимо, с целью подчеркнуть глубокое уважение к правящей в Китае династии) [Сун ши 1977: 14066; АНТЛ 1961: 122]. И в дальнейшем отношения с Сунами были очень активными и насыщенными, стороны обменивались посольствами чуть ли не каждый год, но в текст вьетнамских летописей (особенно ВШЛ) попало мало описаний этих посольств. Не исключено, что начиная с этого времени ее авторы уже ориентировались в основном не на текст китайских хроник, как раньше, а на записи, сделанные при дворе династии Поздние Ли.

¹⁹ *Пань-гэн* — первый правитель династии Инь, правил в 1401–1374 гг. до н.э. (здесь и далее, касаясь древних китайских правителей, мы указываем традиционно-условную датировку их правлений по [Концевич 2010]).

²⁰ ...*переселялся пять раз* — фраза о пяти переносах столицы во времена правления династии Инь стала устойчивым выражением, используемым в самых различных китайских текстах. Между тем общепринятой версии о том, что это за пять переездов, до сих пор не выработано. По наиболее вероятному варианту, предложенному Чжан Шоу-цзе, речь идет о переездах Тана из Наньбо в Сибо, Чжун-дина — в Ао, Хэ Тань-цзя — в Сян, Цзу-и — в Гэн, Пань-гэна — вновь в Сибо [ИЗ 1972–2010, т. 1: 172–173, 292–293, примеч. 78].

²¹ *Чэн-ван* — второй правитель династии Чжоу, правил в 1115–1079 гг. до н.э.

²² ...*переезжали трижды* — фраза о трех переездах времен династии Чжоу также является устойчивым выражением (см. выше, примеч. 20) и также не имеет однозначной трактовки. Судя по всему, речь идет о пере-

праве Гун-лю через реку Вэйшуй, бегстве Гу-гун Дань-фу от жунов и ди через реки Цишуй и Цзюйшуй к подножью гор Цишань и строительстве У-ваном новой столицы в Лои [ИЗ 1972–2010, т. 1: 180, 181, 189].

²³ Три [первые] династии — Ся, Шан–Инь и Чжоу.

²⁴ Гао-ван — наместник Аннама Гао Пянь (? — 887). О нем см. (НК-V: 12b–16b; ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 194–200).

²⁵ ...свернувшегося дракона и притаившегося тигра... — термины геомантии. См. [Зайцев, Никитин 1996: 202, примеч. 51].

²⁶ Река Тхиендык — река Дуонг, протока Красной реки, проходящая к северу от современного Ханоя через провинцию Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 509].

²⁷ Список построенного в столице в ТТ и ВШЛ практически полностью совпадает и, по-видимому, взят их авторами из общего для них первоисточника. При этом в ВШЛ имеются явные описки. Например, главный дворец комплекса в одном месте назван правильно — Кангуен (乾元), в другом неправильно — Чиеунгуен (朝元, первый иероглиф, видимо случайно, заменен на похожий) [ВШЛ 2005: 298]. Таким образом, текст ВШЛ явно не был источником для Ле Ван Хыу, где все написано правильно. Следует также отметить, что статья 1010 г. в ВШЛ на этом заканчивается. Всей остальной информации, содержащейся в ТТ (см. далее по тексту), в ней нет. В дальнейшем ситуация повторяется: в ТТ сообщений в статьях больше, чем в ВШЛ, при этом практически не встречаются случаи, чтобы какие-то данные содержались бы только в ВШЛ и не содержались бы в ТТ. Не исключено, что по крайней мере этот ее раздел (вплоть до статьи 1045 г., см. статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом же томе) действительно был «кратким изложением» более полной летописи, как следует из названия источника (*Вьет ши лыок*, «Краткая история Вьета»). Перед Ле Ван Хыу же такая задача (существенно сокращать текст) не ставилась.

²⁸ Судя по всему, Ле Ван Хыу прав: Храм предков и алтарь Земли и Злаков Ли Тхай-то действительно так и не построил. Но прав только отчасти: он вообще не собирался их строить, рассматривая себя пока как удельного князя, которому все это было не положено.

²⁹ В КМ перечислены семь из этих восьми пагод: Тхангнгием, Тхиенвыонг, Камъи, Лонгхынг, Тхайтхо, Тхиенкуанг, Тхиендык. Указано, что эти пагоды были построены «за пределами столицы» [КМ\А.2674, СВ-II: 11b].

³⁰ ...выжимание соков и крови из народа (浚民之膏血) — устойчивое выражение, использующееся, в частности, в комментариях к *И цзину* (см., например, [Сян чжуань СКЦШ, т. 3: 64b]).

³¹ Авторы КМ уточняют, что указанные воины-варвары были взяты в плен в ходе кампаний эры *Кань-тхуи* (1008–1009), т.е. действительно во времена Ле Нгоа-чиеу [КМ\А.2674, СВ-II: 11b].

³² По данным *Сун ши*, эти назначения Ли Конг Уан получил лишь в 3-й луне 1011 г. [Сун ши 1977: 143]. Авторы других источников считают, что все эти назначения и награждения (в ТТ перечислена только небольшая их часть)

были произведены еще в 7-й [АНЧЮ 1932: 191] или 10-й [АНТЛ 1961: 122] луне 1010 г. В 12-й луне, скорее всего, документы об этом были наконец доставлены Ли Конг Уану.

³³ Информация об этом вьетнамском посольстве, включая имена послов, есть и в *Сун ши*. По данным китайской хроники, оно добралось до столицы не позднее лета 1012 г. Оба посла получили в награду высокие должности [Сун ши 1977: 14066]. О попытке бегства До Кхань Вана китайские авторы ничего не пишут, но лишь указывают, что некоторые члены посольства умерли по дороге и предназначенные для них подарки были переданы их семьям.

³⁴ В ВШЛ палаты названы Тхайтхань (太清), а не Дайтхань (大清) [ВШЛ 2005: 298]. Вновь ошибка одного из источников при копировании общего протографа. Правда, кто ошибся, непонятно.

³⁵ В ВШЛ вместо переправы Лозянг (廬江) — переправа Лодонг (瀟東) [ВШЛ 2005: 299]. Это место находилось либо непосредственно в Тханг-лонге, либо совсем от него недалеко. Из этого дворца император ежегодно наблюдал за ритуальными лодочными гонками.

³⁶ По данным *Сун ши*, это посольство прибыло в столицу Сунов лишь в 1014 г. Послов звали соответственно Дао Тхак (а не Дао Тхак Фу) и Нго Хоай Ты (а не Нго Ньюн). Оба они получили в награду высокие должности [Сун ши 1977: 14066].

³⁷ У авторов ВШЛ глубина следа тоже составляла один *тхыок* (32 см, или в 10 раз больше, чем в ТТ) [ВШЛ 2005: 299]. Видимо, это еще одна их описка.

³⁸ Только этой фразой ограничивается сообщение в ВШЛ [ВШЛ 2005: 299]. В своем стремлении к сокращению его авторы дошли до крайности, «выплеснув вместе с водой и ребенка», поскольку именно ради подчеркивания благосклонности Неба к Ли Тхай-то это сообщение, собственно говоря, и появилось. Впрочем, вторая часть сообщения могла быть убрана и позже, во время буддийских правок текста при династии Чан, поскольку являет собой яркий образец идеологии имперского культа, пример прямого общения Сына Неба с самим Небом, или, наоборот, добавлена совсем поздно, чтобы послужить основой для нравоучительного комментария Нго Ши Лиена (см. далее).

³⁹ *Залив Биен* — расположен на территории современного уезда Тиньзя провинции Тханьхоа. Особенностью этого места является то, что скалы здесь вплотную примыкают к линии прибой и пройти вдоль берега можно только во время отлива [Динь Суан Винь 1996: 57]. По-видимому, именно во время такого перехода и началась буря.

⁴⁰ *Чэн-тан* — первый правитель династии Шан-Инь. Правил в 1766–1760 гг. до н.э.

⁴¹ По данным китайских источников, речь идет о племенах из Наньчжао хэчжэ или хэту. Разгромив их, Ли Конг Уан в 1013 г. отправил победную реляцию Сунам [Сун ши 1977: 156; АНЧЮ 1932: 191].

⁴² *Тяу Вилонг* — см. примеч. 284 к гл. 1 Основных анналов.

⁴³ В ВШЛ не Зыонг (楊) Чыонг Хуэ, а До (杜) Чыонг Хуэ [ВШЛ 2005: 299].

⁴⁴ У Ле Така и в АНЧЮ говорится о 30-тысячной армии тех же самых хэчжэ из Наньчжао [АНТЛ 1961: 122–123; АНЧЮ 1932: 191].

⁴⁵ *Назвали это Нгухоа* — Нгухоа (五花) также может означать название растения — «акантопанакс колючий». Это невысокое дерево с ветвями и побегами, покрытыми шипами, вполне подходящий материал для строительства частокола.

⁴⁶ *Тяу Биньлам* — по мнению комментаторов последнего издания перевода ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет об административной единице, существовавшей на территории современного уезда Висуен провинции Хазянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 244, примеч. 1].

⁴⁷ *Зыктхань-вюонг* — сын Ли Конг Уана по имени Ли Фо [ВК-I: 34b].

⁴⁸ У Ле Така и в АНЧЮ речь идет о шестидесяти лошадях [АНТЛ 1961: 123; АНЧЮ 1932: 191].

⁴⁹ Причина появления этого указа становится понятной после обращения к тексту АНТЛ: «В десятый день седьмой луны (8 августа 1014 г.) издали указ о том, что, когда государства Цзяочжи, Чампа, Арабский халифат, Ява, Саньфоци посылают послов с подношениями, местные [власти должны] отправить чиновников, чтобы встретили гостей. При следовании к запретному [городу они могут] пользоваться почтовыми станциями. Что касается снабжения, то непременно надо сделать так, чтобы ни в чем не нуждались. В то время [посольство] с данью из Цзяочжи на станциях по пути следования снабжалось скудно. Поэтому и последовал такой указ» [АНТЛ 1961: 122].

⁵⁰ *Хоантяу* (驩州) — современный Нгеан. В ВШЛ единорога подарили жители Литяу (離州) [ВШЛ 2005: 299], которое на карте средневекового Вьетнама найти не удалось. Скорее всего, авторы ВШЛ вновь неправильно прочли сложный иероглиф. Нго Тхи Ням следует тексту ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 10b], а в КМ это сообщение опущено.

⁵¹ *Пагода Вантуэ* — находилась в Тханглонге, построена в 1011 г. Позднее при Ли Тхай-тонге (1028–1054) стала обителью 13-го патриарха школы Винитаручи Лам Хуэ Шиня [Словарь памятников 2007: 614–615].

⁵² *Пагода Хынгтхиен* — находилась в Тханглонге непосредственно в запретном городе. Была построена по приказу Ли Тхай-то одной из первых, еще в 1010 г. [Словарь памятников 2007: 287].

⁵³ *Область-фу Ынгтхиен* — современный уезд Ынгхоа провинции Хаттай [Динь Суан Винь 1996: 571].

⁵⁴ *Уезд Тхайбинь* — располагался в районе провинциального центра современной одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 490].

⁵⁵ *Тяу Доким* — современный уезд Хамиен провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 172].

⁵⁶ *Тяу Тхыонгтан* — современный уезд Тьемхоа провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 527].

⁵⁷ Тяу Биньгуен — современный уезд Висуен провинции Хазян [Динь Суан Винь 1996: 64].

⁵⁸ Императрица Ланзяо — в ТТ один раз уже говорилось о ее утверждении в качестве императрицы. Она возглавила «первый список» императриц-жен Ли Конг Уана [ВК-I: 34b]. Авторы КМ сочли это ошибкой [КМ/А.2674, СВ-II: 19a], а Нго Тхи Ши не заметил, посчитав, что в результате количество императриц дошло до девяти [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 11a–11b].

⁵⁹ Пагода Тхиенкуанг — находилась на территории Тханглонга. О ней см. [Словарь памятников 2007: 532].

⁶⁰ Проведена церемония поклонения [духам] знаменитых гор (望拜諸名山) — в ВШЛ в этой фразе пропущен иероглиф 拜 [ВШЛ 2005: 300], что изменило ее смысл. Скорее всего, это еще одна ошибка авторов этой хроники при копировании общего с ТТ первоисточника.

⁶¹ Переправа Кошо — переправа через реку Дай на территории современного уезда Хоайдык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 119].

⁶² По свидетельству ВДУЛ, эти слова Ли Фук Мана заимствованы из «Исторических записок» (*Шы ки*) До Тхиена [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 221–222].

⁶³ Вставка легенды о Ли Фук Мане в текст ТТ безусловно была произведена не ранее XV в. Она представляет собой подробное изложение текста, содержавшегося в «Собрании записей о потусторонних силах Вьетского царства» Ли Тэ Суена [ВДУЛ 1992: 30–31]. Перевод см. [Зайцев, Никитин 1996: 76–78]. Тем не менее, в древней летописи в том или ином виде информация об этой поездке императора по стране была. Об этом свидетельствует сообщение ВШЛ в статье 1016 г.: «Осмотрели знаменитые горы» [ВШЛ 2005: 300].

⁶⁴ По данным *Сун ши*, это назначение состоялось позднее, в день кань-зан 2-й луны (21 марта) следующего, 1017 г. [Сун ши 1977: 162]. Таким образом, данные авторов ВШЛ (1017 г. [ВШЛ 2005: 300]) оказались точнее.

⁶⁵ Чан (陳) Ван Ту — в статье 1015 г. есть информация о назначении Чинь (鄭) Ван Ту на должность *тхиеушы*. Не исключено, что речь идет об одном и том же лице.

⁶⁶ Восточный дворец — дворец Тапхиен [КМ/А.2674, СВ-II: 19b].

⁶⁷ Представление посмертных почестей матери отца Ли Тхай-то лишний раз свидетельствует, что он не был незаконнорожденным, зачатым от «духа в человеческом облике», во всяком случае, сам так себя не ощущал.

⁶⁸ Нго Ши Лиен, порицая императора, не учел, что смерть его бабки по отцу могла быть совсем недавно, накануне предоставления ей посмертных почестей.

⁶⁹ Сведения ТТ об этом посольстве частично совпадают с данными ВШЛ, АНТЛ и АНЧЮ [ВШЛ 2005: 300; АНТЛ 1961: 123; АНЧЮ 1932: 192] (правда, у Ле Така его отправили в 5-й, а не 6-й луне), но в сунской литературе информации о нем найти не удалось. Не исключено, что именно поэтому данное сообщение не попало в текст тайшонского варианта хроники.

Следует отметить, что в АНТЛ [АНТЛ 1961: 192] есть сведения, что в следующем, 1019 г. к Сунам выехало посольство во главе с младшим братом Ли Конг Уана — Ли Хаком, чье имя (鶴) совпадает с именем Фам Хака.

В КМ эта информация тоже есть, причем существенно более подробная, чем в ранних хрониках. В частности, там сказано, что второго посла звали Фам Хак Ньы (а не Фам Хак), что встречать посольство с Трипитакой в Гуанси была отправлена специальная делегация во главе с Фи Чи, а сама Трипитака была помещена в хранилище Дайхынг [КМ/А.2674, СВ-II: 20]. Таким образом, авторы КМ в одном летописном сообщении обобщили сразу три: об отъезде посольства в 1018 г., его возвращении с Трипитакой в 1020 г. и помещении Трипитаки в специальное хранилище Дайхынг в 1023 г. (см. ниже).

⁷⁰ *Гробница Тхиендык и Тхаймиеу* — по мнению Дао Зуи Аня, речь идет о могилах восьми императоров династии Поздние Ли и храме, где они почитаются, которые расположены в общине Диньбанг уезда Тышон провинции Бакнинь [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 337, примеч. 26]. Если это действительно так, то этот объект нельзя назвать Тхаймиеу (Храмом предков императора), поскольку Тхаймиеу должны были построить непременно в столице. Это обычный родовой храм, который и полагалось возводить на родине.

⁷¹ *Кхайтхиен-выонг* — старший сын Ли Конг Уана и его наследник Ли Фат Ма, будущий император Ли Тхай-тонг. ВШЛ не уточняет, какой из сыновей императора возглавил этот поход [ВШЛ 2005: 300].

⁷² *Острог Ботынь* — территория современных уездов Туенхоа, Куанг-чачь, Бочать и Миньхоа провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

⁷³ *Гора Лонгти* — находится на территории современного уезда Куанг-чачь провинции Куангбинь [КМ/А.2674, СВ-II: 22а].

⁷⁴ По данным чамских источников, в сражении при Ботыне в 1021 г. во времена правления Парамешваравармана II действительно победили вьетнамцы, однако и они сами понесли тяжелые потери, поэтому Ли Фат Ма продолжить наступление не рискнул [Дорохиен 1965: 49].

⁷⁵ *Западный дворец* — дворец Зянгво [КМ/А.2674, СВ-II: 22б].

⁷⁶ *Ворота Куангфук* — западные ворота города [КМ/А.2674, СВ-II: 23а].

⁷⁷ По данным китайских авторов, послы (их имена те же) прибыли в 1022 г. Их визит был приурочен к вступлению на престол сунского императора Жэнь-цзуна (1022–1063) [Сун ши 1977: 14067]. По мнению вьетнамских источников, посольство выехало еще до смерти Чжэнь-цзуна (23 марта 1022 г.), и его присутствие во время коронации нового монарха обусловлено волей случая (см., например, [АНТЛ 1961: 132]).

⁷⁸ Попытка максимально сократить текст этого сообщения, предпринятая авторами ВШЛ, привела к полной утрате им первоначального смысла. Вместо 伐大元歷 («покарать [племя] даюаньли») там написали 作大光曆 (можно дать несколько вариантов перевода, например, «изготовить календарь Дайкуанг») и на этом фразу оборвали [ВШЛ 2005: 301].

⁷⁹ Несколько иная версия этого пограничного конфликта приведена в китайских источниках: «До этого [к нам], скрываясь от наказания, перебежал варвар-*диляо* из Зяотяу Чыонг Ба Кхан. Губернатор-*чэжи* [чжоу] Циньчжоу Му Чжун-ин призвал его. Но на полпути отказал ему в этом. Старший инспектор Цан Сы тогда приказал [чиновникам] округа Жухун одарить его быками и вином. Зяотяу с помощью лазутчиков узнала об этом, сумела схватить варвара и за это ограбила округ Жухун, захватила очень много людей и скота. Отдали указ департаменту *даотая* по перевозке хлебного налога взыскать с [Ли] Конг Уана. Также приказали могущественным чиновникам впредь не призывать к себе варваров, чтобы этим не вызывать беспорядки» [Сун ши 1977: 14066]. Впрочем, возможно, речь здесь идет о каком-то другом инциденте, поскольку точные его сроки в *Сун ши* не указаны, а Ле Так датирует его 12-й луной 1014 г. [АНТЛ 1961: 123].

⁸⁰ *Чиеузыонг* — округ-чан, территория современных уездов Монгкай, Хайха, Дамха и Тиениен провинции Куангнинь [КМ/А.2674, СВ-II: 23b–24a].

⁸¹ *Тяу Тхангзо* — располагалась на территории современной провинции Каобанг, предположительно в районе уезда Хакуанг [Динь Суан Винь 1996: 494].

⁸² Авторы ТТ предполагают, что название государства Дали (大曆) могло произойти от названия народа даюаньли (大元歷).

⁸³ *Фонгтяу* (峰州) — одно из древнейших географических названий Вьетнама, название столицы Хунг-*вюонгов* и обозначение районов к западу от Тханглонга (в пределах современной провинции Хатай). Авторы ВШЛ назвали целью похода наследника престола *тяу* Фонглун (峰輪州) [ВШЛ 2005: 301], о которой ничего не известно. Не исключено, что и здесь они ошиблись.

⁸⁴ *Пагода Тянзяо* — находилась на севере столицы в районе квартала Ванфук [Словарь памятников 2007: 116–117]. Здесь в 1226 г. заставили покончить с собой последнего императора династии Поздние Ли — Ли Хуэ-тонга.

⁸⁵ Именно такими «людьми тех времен» оказались и авторы ВШЛ, где прямо сказано, что Ван Хань «перевроплодился» [ВШЛ 2005: 301].

⁸⁶ ...отвергал мирские соблазны, находил утешение в самоотречении и безмолвном созерцании... — Нго Ши Лиен рассматривает это как проявление типичного для буддизма пассивного отношения к жизни, что неприемлемо для чиновного мужа, ориентированного на конфуцианские ценности.

⁸⁷ «Нефритовые Скрижали» (玉牒) — за этим термином может скрываться многое: собрание молитв, буддийский канон, календарь, императорская семейная хроника (списки умерших и живых членов царствующего дома). Хотя к последнему варианту склоняются авторы первого перевода ТТ на современный вьетнамский язык [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 199], версия «императорская семейная хроника» не представляется бесспорной.

⁸⁸ В основных записях *Сун ши* это посольство упоминается без конкретной даты приезда и без перечисления имен послов [Сун ши 1977: 184].

⁸⁹ Тяу Тхатнгуен — располагалась на территории современного уезда Чангдинь провинции Лангшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 247, примеч. 3].

⁹⁰ Вантяу — располагалась на территории современных уездов Ванланг и Ванкуан провинции Лангшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 247, примеч. 4].

⁹¹ По данным китайских источников, Ли Конг Уан умер в день *тан-мао* 4-й луны (18 мая 1029 г.) [Сун ши 1977: 186]. По всей вероятности, эта заведомо неверная дата была взята из вьетнамского послания, отправка которого и на этот раз существенно задержалась в связи с событиями, о которых в хронике сказано чуть дальше.

⁹² ...так... поступили танский Тай-цзун и Чжоу-гун... — будущий танский император Тай-цзун (626–649), чтобы самому стать императором, перебил своих старших братьев; Чжоу-гун, чтобы помочь своему государю Чэн-вану (1115–1079 г. до н.э.) сохранить престол, одного из своих младших братьев убил, а другого отправил в ссылку.

⁹³ Вэйчи Цзин-дэ — соратник танского императора Тай-цзуна. Убил двух его старших братьев, что позволило Тай-цзуну взойти на престол.

⁹⁴ Селение-хьонг Бангшон — находилось на территории современного уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 51].

⁹⁵ По-видимому, речь идет о личном походе Ли Тхай-тонга на Чампу в 1044 г. (см. ВК-II: 35а).

⁹⁶ История Ле Фунг Хиеу и получения им земельного надела в наследственную собственность изложена у Ли Тэ Суена [ВДУЛ 1992: 28–29] (перевод см. [Зайцев, Никитин 1996: 72–74]) и у Ле Така (в разделе «Знаменитые люди») [АНТЛ 1961: 145–146] (перевод см. в Приложении, с. 523–524), причем с существенными вариациями, свидетельствующими о том, что она постепенно обрастала все новыми подробностями. Существует и независимая, не имеющая отношения к Ле Фунг Хиеу, легенда «Земли, отрубленные мечом» [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 252].

⁹⁷ ...наследника престола [заранее] не определяли — слова Ле Ван Хыу расходятся с текстом ТТ: практически все императоры династии Поздние Ли за исключением последнего, включая даже бездетного Ли Нян-тонга, назначали наследника сразу, как только такая возможность появлялась, задолго до своей кончины. То, что после смерти императоров регулярно возникали проблемы с исполнением их указов-завещаний, от их воли уже не зависело и не было связано с поздним назначением наследников. В гипотезу о том, что в хронике Ле Ван Хыу сообщений о назначении наследников не было и они появились в ходе поздней правки, поверить довольно сложно, но если обратиться к тексту ВШЛ, то можно отметить, что там сообщений о назначении наследников императорами Ли также нет или они опущены.

⁹⁸ Вэй-цзы — соратник Чжоу-гуна, помогавшего управлять второму правителю династии Чжоу (1122–771 гг. до н.э.) малолетнему Чэн-вану (1115–1079 гг. до н.э.). После того как Чжоу-гун подавил мятеж младших братьев

отца Чэн-вана У-вана, он назначил Вэй-цзы управлять землями Сун (район Шанцю современной китайской провинции Хэнань), хотя тот и был старшим сыном императора Ди-и (1135–1099 гг. до н.э.) недавно свергнутой династии Инь [ИЗ 1972–2002, т. 1: 190; 319, примеч. 105 и 108]. Обращение в этой связи Чжоу-гуна к Вэй-цзы (*Вэй-цзы чжи мин*, «Повеление вэйскому княжичу») сохранилось в качестве составной части *Шу цзина* [Шу цзин 1973: 261–264].

⁹⁹ *Ян Гуан* — суйский император Ян-ди (правил в 604–618 гг.), пришел к власти, убив двух других сыновей основателя династии Гао-цзу (Вэнь-ди, 581–604 гг.).

¹⁰⁰ *Ты Ван Тхонг сфальсифицировал указ-завещание* — речь идет о переходе власти от императора Ли Тхан-тонга (1128–1137) к его сыну Ли Ань-тонгу (1137–1175). Подробно об этом эпизоде см. ВК-III: 41b–42a.

¹⁰¹ ...[родные] *плоть и кровь терзают друг друга* (骨肉相殘) — устойчивое выражение в китайском языке, особенно часто используемое в *Чуньцю* и комментариях к этой летописи (см., например, [Цзо чжуань СКЦШ2: 9a]).

¹⁰² В ТТ прозвание, полученное императором, от указанного в ВШЛ [ВШЛ 2005: 303] текстуально не отличается.

¹⁰³ 15-й день 3-й луны приходился на день *кань-туат* (12 апреля 1028 г.). Днем *кань-тхан* был 25-й день 3-й луны (22 апреля 1028 г.). Не исключено, что путаница произошла из-за пропуска иероглифа 二 перед иероглифами 十五日.

¹⁰⁴ Сложные отношения между братьями не были секретом ни для кого, включая китайцев. В частности, губернатор Гуанси, докладывая об этом сунскому императору Жэнь-цзуну, прогнозировал скорые столкновения и рекомендовал усилить охрану границ [АНТЛ 1961: 124].

¹⁰⁵ *Дух горы Донгко* — гора Донгко («Бронзового барабана») находится в общине Даннэ уезда Иендинь провинции Тханьхоа. По преданию, когда один из Хунг-выонгов ходил походом на Чампу и встал лагерем около этой горы, во сне ему явился ее дух с бронзовым барабаном и попросил взять его с собой. В ходе победного сражения отчетливо слышали грохот бронзового барабана, поэтому в награду у горы Донгко построили храм в его честь. Храм этому духу в 1028 г. был построен и в Тханглонге. Он служил местом принятия воинской присяги вплоть до конца правления династии Чан. Подробно об этом см. [Словарь памятников 2007: 226–228].

¹⁰⁶ *Нойтхи* — дословно «служитель внутренних покоев», часто используется в значении «евнух».

¹⁰⁷ [Динь] *Нго Тхыонг* — чуть ниже, в статье этого же года, данный деятель будет назван Нго Тхыонг Динем. Под этим же именем он проходит и в ВШЛ [ВШЛ 2005: 304]. По-видимому, здесь допущена ошибка, и эта императрица представляла род Нго, а не род Динь. Авторы КМ по-прежнему неуклонно придерживаются текста ТТ и называют его Динь Нго Тхыонгом [КМ/А.2674, СВ-II: 31b].

¹⁰⁸ *Лиуэ Зя Чинь* (貞) — в ВШЛ он назван Лиуэ Зя Тяном (真) [ВШЛ 2005: 304]. Вновь мы имеем дело с ошибкой при копировании похожих иероглифов, допущенной авторами одного из источников, правда непонятно, какого из них.

¹⁰⁹ Эта информация о серии назначений, произведенных Ли Тхай-тонгом, с небольшими сокращениями приводится и в ВШЛ [ВШЛ 2005: 304]. При этом то, что авторы этой хроники некоторых из перечисленных в ТТ деятелей опустили, не выглядит странным, поскольку они явно вели линию на максимально возможное сокращение первоначального текста (см. вступительную статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом же томе). А вот пропуск в ВШЛ вырванных из середины фразы иероглифов «...тхиуеушы, Сунг Тана назначили правым главой Верховного военного совета-кхумат[шы], Ли Мата назначили...» (...少師、冲新為右樞密、李密為...) привел к утрате части смысла сообщения. Перед нами еще один пример чисто технической невольной ошибки при копировании, который является очевидным доказательством того, что Ле Ван Хыу и авторы ВШЛ пользовались одним и тем же исходным источником и не учитывали результатов работы друг друга.

¹¹⁰ *Белые журавли* — символ долголетия.

¹¹¹ В ВШЛ этого сообщения нет. По данным китайских источников, храмовые имена императоров династии Поздние Ли стали провозглашать только при третьем правителе этой династии Ли Тхань-тонге (1054–1072), причем лишь в самом конце 60-х гг. XI в., когда он окончательно «обратил свою страну в империю», дал ей название (Дайвьет), построил Тхаймиеу (императорский Храм предков) и провозгласил храмовые имена своему деду (Ли Тхай-то) и отцу (Ли Тхай-тонгу) [Сун ши 1977: 14069; АНЧЮ 1932: 193–194]. Не исключено, что это сообщение является поздней вставкой, появившейся не ранее XV в. вместе с отмеченной ранее вставкой о названии государства «Дайковьет» (см. примеч. 21 к гл. 1 Основных анналов).

¹¹² Судя по всему, этот элемент императорского культа (строительство отдельных мавзолеев для каждого из умерших императоров) при династии Поздние Ли так и не был введен. Всех хоронили в Тхоланг, причем это, скорее всего, было названием не общей гробницы, а участка табуированной земли, который Ли Тхай-то обозначил сразу после прихода к власти (см. примеч. 12 к этой главе).

¹¹³ *Дык Гьинь* — в китайских сочинениях Ли Тхай-тонг фигурирует только под этим именем.

¹¹⁴ В некоторых литературных источниках, например в «Сборнике стихов всего Вьета» (*Тоан Вьет тхи лук*) Ле Куи Дона, указывается, что Ли Фат Ма не был старшим сыном Ли Конг Уана (太祖次子) [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 241, примеч. 2], но исторические хроники (ВШЛ, ТТ, ТТ/Тайшон, КМ) в один голос утверждают, что он был первенцем.

¹¹⁵ *Гуань-у-ди* (25–57) — победитель Ван Мана, основатель династии Восточная Хань Лю Сю. Во вьетнамской традиционной историографии

сравнение Ли Тхай-тонга с Гуанъу-ди является общепринятым. Точно так же, например, поступает Ле Куи Дон в своем «Сборнике стихов всего Вьетта» (*Тоан Вьет тхи лук*) [ТВЛЧ 1977–1989, т. 1: 241].

¹¹⁶ *Танский Тай-цзун* (626–649) — второй и самый знаменитый император династии Тан (Ли Тхай-тонг также являлся вторым императором в своей династии).

¹¹⁷ Этот упрек связан с неадекватными, по мнению авторов ТТ, действиями Ли Тхай-тонга в отношении предводителя нунгов — Нунг Чи Као, речь о которых и комментарии к которым последуют в тексте летописи далее.

¹¹⁸ *Область-фу Чыонгиен* — в год, когда родился Ли Тхай-тонг (1000 г.), такой области еще не было, это была столица дома Ранние Ле — Хоалы. Свое новое название она получила в 1010 г. При императоре Ли Као-тонге (1175–1210) ей было возвращено прежнее название (см. примеч. 2 к гл. 1 Основных анналов). С учетом этого можно предположить, что данный текст изначально составлялся еще до конца правления династии Поздние Ли.

¹¹⁹ Ли Тхай-тонг родился в год *кань-ти* (1000), год буйвола.

¹²⁰ В тексте содержится неточность: день *бинь-тхин* 3-й луны приходился на полнолуние, а не на новолуние.

¹²¹ *Торжественное открытие храма-миеу [Ли] Тхай-то* — еще одно косвенное свидетельство, ставящее под сомнение факт наличия Тхаймиеу (Храма предков императора) при Ли Тхай-тонге: такой храм не мог быть посвящен одному лицу, пусть даже самому выдающемуся, он должен был быть посвящен всему правящему роду.

¹²² *Лангтяу* — находилась на территории южной части современной провинции Лангшон и северной части современной провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 304].

¹²³ *Селение-зяп Даннай* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь здесь может идти о селении Даннэ, которое располагалось на территории современного уезда Тхиеуиен провинции Тханьхоа. Именно здесь находится гора Донгко («Бронзового барабана») и храм в честь ее духа (см. выше примеч. 102) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 253, примеч. 3].

¹²⁴ *Пагода Тхангнгием* (勝嚴) — авторы ВШЛ называют ее пагодой Тхентханг (天勝) [ВШЛ 2005: 305].

¹²⁵ В ВШЛ после этой фразы поставлен иероглиф 二, то ли для того чтобы указать, что единорогов было два, то ли просто по ошибке [ВШЛ 2005: 306].

¹²⁶ По данным Ле Така, на тот момент Чжан Ин был губернатором Гуанси [АНТЛ 1961: 52]. Биографию Чжан Ина см. [Сун ши 1977: 12226].

¹²⁷ В *Сун ши* информация об этом посольстве имеется, хотя должность и имя главного посла совпадают с ТТ только частично (*дайлиеубан* Ле (黎) Ок Тхуен назван инспектором-цзыши Фонгтяу Ли (李) Ок Тхуеном), а имя его заместителя вообще не совпадает (*виеннгоайланг* Нгуен Вьет Тхан 阮曰親 в ТТ и инспектор-цзыши Айтяу Суат Нят Тан 帥日新 в *Сун ши*

[Сун ши 1977: 189, 14067]), хотя в последнем случае иероглифы имен по написанию явно похожи и могли быть перепутаны, причем, скорее всего, авторами китайского источника.

¹²⁸ *Поле Диеуло* (鳥路) — в ВШЛ это поле называют Оло (鳥路). Вновь явная ошибка прочтения и вновь непонятно, кто ее допустил.

¹²⁹ *Всего в ста пятидесяти местах* (凡百五十所) — в поздних ксилографах ТТ и вслед за ними в КМ [КМ/А.2674, СВ-II: 35b] ошибочно указана цифра 950 (вместо иероглифа «всего» 凡 написали иероглиф «девять» 九). Это еще одно доказательство тому, что ксилограф ТТ/SA.PD 2310 (вернее доски, с которых он был сделан) является наиболее древним из всех известных. Авторы ВШЛ этой ошибки не допустили. У них этих мест также было 150 [ВШЛ 2005: 306–307].

¹³⁰ По буддийскому поверью, дерево удумбара цветет один раз в три тысячи лет и это является добрым предзнаменованием.

¹³¹ *Тяу Диньгуен* — находилась на территории современной провинции Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 169].

¹³² Описка в тексте источника: вместо «восьмая луна» (八月) по логике текста должно стоять «восьмой день» (八日) [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986, т. 1: 223].

¹³³ *Тяу Тянданг* — находилась в районе современного города Футхо одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 95].

¹³⁴ По мнению переводчиков хроники на современный вьетнамский язык, вместо «в шести *тяу*» (六州) должно стоять «в его *тяу*» (本州) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 1: 255, примеч. 8].

¹³⁵ Судя по данному примечанию, относящемуся ко времени, когда этот текст уже стал в основном учебником, один из его авторов сам не до конца понял содержание этого сообщения. Иероглиф *лак* (落), особенно в сочетании со следующим за ним иероглифом *тхань* (成), означает «закончить» (о постройке), а не «начать» (始).

¹³⁶ *Тяу Чэнгуен* — так раньше называлась *тяу* Диньгуен [Динь Суан Винь 1996: 169]. По-видимому, Ли Тхай-тонг на этот раз ходил походом примерно туда же, куда и во 2-й луне того же года.

¹³⁷ *Десять тысяч боевых колесниц* (萬乘) — это выражение также имеет образное значение «царство», «империя», но в качестве самоназвания императора обычно не используется.

¹³⁸ «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться. А когда дела не ладятся, то правила и музыка недействительны. Если правила и музыка недействительны, то наказания не достигают своей истинной цели. А когда наказания не достигают своей истинной цели, то народ не знает, как с пользой распорядиться силой своих рук и ног. Поэтому благородный муж, вводя названия, должен произносить их правильно, а то, что произносит, непременно осуществлять. В словах благородного мужа не должно быть и грана неточности» (*Лунь юй*, Цзы Лу (13, 3) [Переломов 1998: 388]).

¹³⁹ Биографии этих монахов приведены в ТУТА [Тхиен уен тап ан/А.3144: 17b–18a; Зайцев, Никитин 1996: 121–122]. В этом тексте, в частности, говорится, что монахи пошли на самосожжение с ведома и разрешения императора.

¹⁴⁰ Чи Тхонг — монах, совершивший самосожжение во времена императора Чан Минь-тонга (1314–1329) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 256, примеч. 3].

¹⁴¹ По данным китайских источников, Чан Ынг Ко был делопроизводителем при генерал-губернаторе-цзедуши округа Цзинхай (靜海軍節度判官), а Вьюнг Ван (文) Кхань (в *Сун ши* — Вьюнг Зуи (惟) Кхань) главным секретарем (掌書記). Итогом этого посольства стало повышение Ли Тхай-тонга до приравненного к старшему наставнику-тайши. Оба посла получили от Сунов высокие должности [Сун ши 1977: 14067].

¹⁴² Гора Тиензу — еще одно название — гора Фаттить («След Будды»). Находится на территории современной общины Фаттить уезда Тиензу провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 256, примеч. 4; Словарь памятников 2007: 592].

¹⁴³ Сокровищница (藏) Чунгхынг — у авторов ВШЛ — «дворец (殿) Чунгхынг» [ВШЛ 2005: 307]. Скорее всего, это ошибка. Чуть ниже в статье 1036 г. Чунгхынг будут использовать именно как сокровищницу для хранения Трипитаки [ВК-II: 24a].

¹⁴⁴ По данным китайских источников, посольство во главе с Ха Тху (授), у китайцев он назван Ха Виеном (遠), и До Кхоаном прибыло в 6-й луне третьего года эры Цзин-ю (1036) [Продолжение ЦЧТЦ СКЦШ, цз. 118: 16a].

¹⁴⁵ Пагода Фанван — известна также как пагода Зау или пагода Зиенынг. Находится на территории современной общины Тханькхыонг уезда Тхуанхань провинции Бакнинь. Одно из древнейших буддийских сооружений во Вьетнаме. По преданию, была построена еще при Ши Ньепе к концу II — начале III в. н.э. [Словарь памятников 2007: 437–439].

¹⁴⁶ Грибы-трутовики символизируют долголетие.

¹⁴⁷ Кресло (逍遙[座]) — в нашем переводе мы исходим из комментария переводчиков ТТ на современный язык, в котором доказывается, что в тексте подлинника был пропущен один иероглиф (в квадратных скобках), без которого выражение становится непонятным [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 257: примеч. 1]. Например, авторы тайшонского варианта хроники поняли 逍遙 как «шляпа» [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 29a].

¹⁴⁸ Пагода Чунгуанг — эту пагоду на горе Тиензу (см. примеч. 142) император посетил в 1034 г. (ВК-II: 22b).

¹⁴⁹ Принцесса Кимтхань (金城) — в ВШЛ — «принцесса Кханьтхань» (慶城) [ВШЛ 2005: 308].

¹⁵⁰ Ле Тонг Тхуан — авторы ВШЛ называют его Ле Тхуан Тонгом [ВШЛ 2005: 308], т.е. в одном из источников порядок иероглифов имени перепутан, но в каком, непонятно.

¹⁵¹ *Тяу Тхыонгаой* — территория современных уездов Куокоай, Тхыонгми, Тханьоай и Тхыонгтин провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 529].

¹⁵² *Округ-дао Ламтай* — территория современных провинций Шонла и Лайтяу [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 258, примеч. 2].

¹⁵³ *Тяу Тхыонгтан* — располагалась на территории современного уезда Тьемхоа провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 527].

¹⁵⁴ *Чжоу Сылин* — входила в область Тайпин сунской провинции Гуан-си [КМ/А.2674, СВ-II: 41b].

¹⁵⁵ Вот что пишут об этом китайские источники: «В третий год [эры *Цзин-ю*] (1036) варвары-ман подчиненных ему (Ли Тхай-тонгу) Зяпдонга, а также Лангтяу, Монтяу, *тяу* Томау, *тяу* Куангнгуен, селения-донг Дайфат и уезда Данба ограбили селения-дун в *чжоу* Сылан, Сипин и Шиси, что в Юнчжоу. Отобрали лошадей и быков местных жителей, сожгли их жилища и удалились. Издали указ призвать их к ответу. Также приказали схватить вождей, раскрыть их преступления и наказать за них» [Сун ши 1977: 14067]. По-видимому, именно этим распоряжением Сунов была обусловлена крупномасштабная карательная акция против горцев, которую провел Ли Тхай-тонг в следующем году (см. далее).

¹⁵⁶ Лодочные гонки были не простым развлечением. Это было ритуальное действие с целью умиловить духов Воды (в ВШЛ они и названы ритуалом — 禮 [ВШЛ 2005: 309]). Проводить такие ритуалы мог только верховный правитель, поэтому их введение (по данным тайшонского варианта ТТ и КМ, с этого момента гонки стали проводить ежегодно в 8-ю луну, а раньше их проводили лишь время от времени [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 30b; КМ/А.2674, СВ-II: 41b]) свидетельствует о дальнейшем постепенном формировании в стране комплекса ритуалов имперского культа.

¹⁵⁷ *Роцца Диеуло* (鳥路) — в ВШЛ — вновь роща Оло (鳥路), что заставляет предположить, что данная разница в названии (в одну черту в иероглифе) между двумя источниками не является случайной (см. примеч. 128).

¹⁵⁸ Легенда о том, что Фам Кы Ланг явился во сне Ли Тхай-тонгу и был объявлен покровителем судебных чиновников, явно была вставлена в текст источника позднее (в ВШЛ ее нет). Она, скорее всего, частично позаимствована из *Вьет диен у линь тап* [ВДУЛ 1992: 28]. Перевод см. [Зайцев, Никитин 1996: 72]. Авторы КМ этот фрагмент опустили.

¹⁵⁹ По данным переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, изменение написания титула Хоангтхань-дайвьонг на Хонгтхань-дайвьонг было связано с запретом на использование иероглифа *хоанг* (弘), ставшего табуированным после смерти *тюа* Чинь Така (правил в 1657–1682 гг.), в чей храмовый титул (Хоанг-то Зыонг-вьонг) он входил [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 259, примеч. 2]. Если это так, то данная вставка является одной из наиболее поздних из найденных нами в ТТ: она не могла появиться ранее, чем в редакции комиссии Ле Хи 1697 г. Впрочем, технически вставить ее в текст, не меняя его письменной структуры, было несложно,

так как в неполной строке, которой оканчивалась статья 1037 г., оставалось вполне достаточно места (см. [ВК-II: 25b]).

¹⁶⁰ *Бохайкхау* — см. примеч. 329 к гл. 5 Внешних анналов [ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 342].

¹⁶¹ *Шэньнун* — дух-покровитель земледелия и владыка южной стороны света. Традиционно особо почитался во Вьетнаме.

¹⁶² Обряд первой борозды также был прерогативой только верховного правителя. Его проведение на регулярной основе стало еще одним шагом на пути к формированию всего комплекса ритуалов в рамках имперского культа.

¹⁶³ *След святого явился в пагоде Дайтханг* (大勝) — по данным ВШЛ, след святого явился в пагоде ТхIENTханг (天勝) [ВШЛ 2005: 309]: вновь путаница при прочтении первоисточника авторами ТТ и ВШЛ из-за похожих иероглифов. Установить, кто из них прав и что это за пагода, пока не удалось.

¹⁶⁴ *Пагода Чунгуанг* — судя по всему, эта пагода во времена Ли Тхай-тонга являлась одним из центральных буддийских культовых сооружений в стране: в 1034 г. император посетил ее и повелел построить здесь хранилище для буддийских канонов, в 1035 г. приказал отлить для этой пагоды большой колокол (см. примеч. 142, 148), наконец, в 1038 г. создали стелу, по-видимому, чтобы отметить эти благодеяния.

¹⁶⁵ ВШЛ относит начало выступления Нунг Тон Фука к главной луне следующего, 1039 г. [ВШЛ 2005: 309]. Скорее всего, этот процесс не имел ярко выраженной точки отсчета, «бунт» разрастался постепенно. При этом он оставался внутренним делом вьетнамского государства и отражения в погодных записях китайских источников не нашел. Про Нунг Тон Фука китайцы пишут только задним числом при описании деятельности его сына Нунг Чи Као, без указания точного времени. См., например, [Сун ши 1977: 14215].

¹⁶⁶ *Тяу Куанггуен* — находилась на территории современных уездов Куангуен, Фукхоа и Тхатъян провинции Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 440–441; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 259, примеч. 3].

¹⁶⁷ Это сообщение ТТ совпадает с данными китайских источников [Сун ши 1977: 14067]. По данным Нго Тхи Няма и авторов КМ, для вручения грамот о титуле в Тханглонг специально прибыли послы от Сунов [АНТЛ 1961: 124; ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 32а; КМ/А.2674, СВ-II: 43b]. По данным АНЧЮ, Ли Тхай-тонг получил титул Аннам-выонга (Аньнань-вана) [АНЧЮ 1932, т. 3: 193], что, вероятнее всего, не соответствует действительности.

¹⁶⁸ *Донгтынь-выонг* [Ли] *Лык* — младший брат Ли Тхай-тонга, участник неудавшейся попытки свергнуть его в 1028 г. (ВК-II: 8b, 10b, 12a, 14b).

¹⁶⁹ *Тайнонг* — *тяу* с таким названием располагалась на территории современного уезда Фубинь провинции Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 483; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 259, примеч. 4].

¹⁷⁰ *Тяу Ваньяй* — располагалась на территории современных уездов Бакшон провинции Лангшон и Воньяй провинции Тхайнгуен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 2].

¹⁷¹ *Тяу Вулак* — располагалась где-то на территории современных провинций Каобанг или Лангшон. Точное место установить не удалось [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 3]. Авторы КМ отметили, что *тяу* с таким названием при династии Тан (618–907) входила в состав Лунчжоу [КМ/А.2674, СВ-2: 43а].

¹⁷² *Государство Чыонгшинь* (Чаншэн, 長生國) — в ВШЛ — «государство Чыонгки» (Чанци 長其國) [ВШЛ 2005: 309]. Первый термин можно перевести как «государство, созданное на долгие годы», и он выглядит вполне объясняемым. Второй термин удовлетворительному переводу не поддается и, скорее всего, является результатом описки.

¹⁷³ *Переправа Ланькинь* — переводчики ТТ на современный вьетнамский язык предполагают, что речь идет о переправе Тхикау на территории современного города Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 4].

¹⁷⁴ Данные вьетнамских и китайских источников о первой фазе восстания нунгов на границе Китая и Вьетнама, даже с учетом разной степени подробности, в целом совпадают. При этом вариант ТТ наиболее полный. Исключение составляет начало биографии Нунг Чи Као. Если по данным ТТ и ВШЛ [ВШЛ 2005: 310] он был родным сыном Нунг Тон Фука, которому удалось бежать после пленения отца и старшего брата, то китайские источники приводят свою версию, в соответствии с которой после казни Нунг Тон Фука его жена А Нунг вновь вышла замуж за «купца из Зяотьи» и родила Нунг Чи Као от него. В возрасте 12 (АНТЛ) или 13 (*Сун ши*) лет со словами: «Разве у кого-то в Поднебесной было сразу два отца?» — он убил своего родного отца, взял фамилию Нунг и встал во главе повстанцев пограничных районов [АНТЛ 1961: 149; *Сун ши* 1977: 14215]. Вариант китайских источников явно базируется на легенде, он не соответствует хронологии событий (от момента гибели Нунг Тон Фука до возвращения Нунг Чи Као в *тяу* Тхангзо в 1041 г. прошло всего 2 года) и, по-видимому, призван подчеркнуть, что источником всех бед, которые случились в южных районах Китая в 50–70-х годах XI в., были именно вьетнамцы, включая «полукровку» Нунг Чи Као.

¹⁷⁵ По свидетельству ТТ и ВШЛ [ВШЛ 2005: 310], Нунг Тон Фук и его приближенные, включая старшего сына, после того как их привезли в Тханглонг, сразу были казнены. Китайские источники прямо об этом не пишут, хотя дальнейшее описание событий не оставляет в том сомнений.

¹⁷⁶ По данным ВШЛ, это событие (бегство во Вьетнам одного из сыновей правителя Чампы Викрантавармана IV — Диабалата и его приближенных) произошло годом ранее [ВШЛ 2005: 309]. Историографы Чампы отмечают, что правление Викрантавармана IV (между 1030 и 1041 гг.) действительно отмечено многочисленными бурными внутрисполитическими событиями [Дорохиен 1965: 52].

¹⁷⁷ *Тяу Лонгтхатъ* — располагалась в современной провинции Каобанг на территории либо уезда Куангуен [Динь Суан Винь 1996: 322], либо уезда Тхатъан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 7].

¹⁷⁸ *Тяу Диньбиен* — сейчас это уезд Диньхоа провинции Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 169; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 8].

¹⁷⁹ *Уезд [Ха]лиен* — территория современного уезда Нганшон провинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 221; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 260, примеч. 6].

¹⁸⁰ Как следует из речи Ли Тхай-тонга, приведенной ниже, говоря о вас-салах, здесь имеют в виду чамов.

¹⁸¹ Посольство прибыло в столицу Сунов уже в следующем году [Сун ши 1977: 14067].

¹⁸² По данным *Сун ши*, Шы Зунг Хоа занимал пост инспектора-цзыши провинции Фонгтяу [Сун ши 1977: 14067]. Нго Тхи Ням и (вслед за ним?) авторы КМ утверждают без ссылки на источник, что этот чиновник на момент назначения послом руководил *тяу* Виньан (современная приморская провинция Куангнинь, граничащая с Китаем) и получил должность *дайлиеубан* накануне выезда в Китай [ТТ/Тайшон/А2, ВК-2: 34а; КМ/А.2674, СВ-2: 45b].

¹⁸³ *Дайлиеубан, тханвюнгбан* — должности времен династии Поздние Ли [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 261, примеч. 1].

¹⁸⁴ *Тханвюнгбан До Хынг* (杜興) — в *Сун ши* этого посла называют До Зо Хынгом (杜猶興), занимающим пост заместителя генерал-губернатора-цзедуши [Сун ши 1977: 14067].

¹⁸⁵ По сведениям китайских источников, целью прибытия посольства было очередное поднесение дани [Сун ши 1977: 14067].

¹⁸⁶ Новолуние главной луны 1040 г. (15 февраля) приходилось на день *бинь-тхин*; дня *динь-хой* в главной луне того года не было вообще. Эта ошибка, по-видимому, была допущена еще в протографе ТТ, поскольку в ВШЛ данное сообщение выглядит точно так же, только без указания циклических знаков дня (указано, что затмение случилось в новолуние) [ВШЛ 2005: 310]. Не исключено, что авторы этого источника данную неточность отметили и, как смогли, замаскировали, в отличие от авторов тайшонского варианта хроники, которые оставили в тексте все, как есть [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 34а]. В КМ циклические знаки дня затмения также сняли [КМ/А.2674, СВ-III: 1а].

¹⁸⁷ Является ли знак *лан* концом имени «Бокхалан» или началом имени «Ландатинь», определить трудно. В своем переводе мы следуем за переводами на современный вьетнамский язык как этой хроники [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 262; ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 217], так и КМ, где это сообщение почему-то отнесено к 12-й луне предыдущего года по лунному календарю [КМ 2007, т. 1: 300].

¹⁸⁸ См. примеч. 176.

¹⁸⁹ *Уиминь-хау Ли Нят Куанг* — авторы ВШЛ называют его Миньюи-хау [ВШЛ 2005: 311], скорее всего, допустив опisku (АНТЛ именует этого деятеля, как и ТТ, Уиминь-вюнггом). Восьмой сын императора Ли Тхай-то

и родной брат императора Ли Тхай-тонга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 262, примеч. 1]. Известен как один из наиболее умелых и бескорыстных администраторов провинции Нгеан, где его почитали длительное время и после смерти (храм в его честь в конце XIX в. продолжал функционировать) [КМ/А.2674, СВ-III: 2а]. Вот что пишет о нем Ле Так: «Был родственником дома Ли. Сопровождал Ли Тхань-выонга (Ли Тхань-тонга) в походе на Чампу. Когда проходили через Ботьинь, Уиминь[-выонг] ручкой щита шутки ради взметнул песок, и он немедленно обратился в гору. Также мечом ударил по горшку и рассек его, но вода [из горшка] не потекла. Видевшие это пришли в изумление. Когда войска возвращались, [он] умер в Ботьине. Жители округа, скорбя о нем, построили храм-ты. Жертвоприношения и молитвы [в нем] всегда приводили к результату. Если в округе появлялись вору, то немедленно умирали. Люди говорили, что это Уиминь [-выонг] казнил их. Для жителей округа вплоть до настоящего времени вошло в обычай не подбирать потерянное на дорогах» [АНТЛ 1961: 145].

¹⁹⁰ Прощение местного вождя за столь тяжкие преступления — редкое явление в истории стран дальневосточного региона, причем казнь за аналогичные поступки отца и брата должна была стать отягчающим, а не смягчающим обстоятельством. С учетом того, что территорию, находившуюся под управлением Нунг Чи Као, не только не отобрали, но и расширили, это наводит на мысль о том, что с ним договорились, чтобы он обратил свой взор на север, более не трогая вьетских земель. Действительно, через четыре года Нунг Чи Као захватил сунское *чжоу* Аньдэ [Сун ши 1977: 14215; АНТЛ 1961: 149], а в 1049 г. начал массированные вторжения в южнокитайские провинции [Сун ши 1977: 14214–14218]. Не исключено, что уже тогда Поздние Ли планировали использовать нунгов в качестве авангарда с целью попытаться вновь поставить под свой контроль южные районы Китая — основу империи Намвьет, созданной когда-то Чиеу Да. План был очевиден. Нунги подчиняются Поздним Ли, если их владения на севере увеличиваются и это признается Китаем, то соответственно увеличиваются и владения Вьетнама. Во всяком случае, события следующей четверти века вплоть до 1075 г. дают конкретные основания для подобных предположений.

¹⁹¹ ...четыре селения-донг — Лойхоа, Бинь, Ан, Ба — все эти территории располагались в современной провинции Каобанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 262, примеч. 2].

¹⁹² *Тяу Тыланг* — сейчас это территория уезда Чунгкхань и северо-восточной части уезда Халанг современной провинции Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 564; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 262, примеч. 3]. Формулировка ВШЛ в отношении населенных пунктов, дополнительно полученных Нунг Чи Као от Ли Тхай-тонга, вновь выглядит искаженной: вместо «...вновь, как и прежде, поручил ему *тяу* Куангнгуен, к этому добавил четыре селения-донга — Лойхоа, Бинь, Ан, Ба — а также *тяу* Тыланг» (復授廣源州如故、以雷火、平、安、婆四洞及思琅州附益之) здесь помещена фраза 畀以廣源雷火平婆思浪等州, которую, судя по ее структуре,

можно понять как «...пожаловал ему провинции-тяу Куангнгуен, Лойхоа, Биньба и Тыланг» [ВШЛ-200:311].

¹⁹³ *Морское устье Калам* (哥覽海口) — по данным ВШЛ, это устье называлось Зялам (茄覽海口) [ВШЛ 2005: 311]. Скорее всего, вновь автор одного из источников (или авторы обоих?) ошибся, встретив плохо читаемый иероглиф в протографе. Впрочем, в ТТ это географическое название (哥覽) уже встречалось в статье 1041 г. [ВК-2: 29b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: примеч. 4].

¹⁹⁴ В соответствии с данными *Сун ши*, это посольство прибыло в Китай в 1041, а не в 1042 г. Его глава — До Кхань Ан (а не До Кхань, как в ТТ) — занимал пост заместителя генерал-губернатора-цзедуши, а второе лицо — Лыонг Тай (а не Лыонг Мау Тай, как в ТТ и ВШЛ [ВШЛ 2005: 312]) — был обладателем «должности третьего разряда» [Сун ши 1977: 14067]. О доставке прирученных слонов этим посольством в китайских источниках ничего не говорится.

¹⁹⁵ *Вантяу* (文州) — по данным ВШЛ, взбунтовалась Зяотяу (交州), а не Вантяу [ВШЛ 2005: 311]. Все комментаторы текста ВШЛ сходятся во мнении, что здесь авторами этой хроники вновь была допущена описка (спутаны похожие иероглифы) при воспроизведении протографа [ВШЛ 2005: 127, примеч. 87; ВШЛ 1993: 133, примеч. 297; Поляков 1980: 243, примеч. 46].

¹⁹⁶ В следующем году вновь состоялся поход на Вантяу, на этот раз под командованием Фунгкан-вюнга Ли Нят Чунга. Авторы КМ объединили информацию об этих походах в одном сообщении [КМ/А.2674, СВ-III: 6a].

¹⁹⁷ «Свод законов» — по данным Фан Хуи Тю, это уложение состояло из одного тома и уже в XIX в. считалось утраченным [Фан Хуи Тю 1974: 3a–3b].

¹⁹⁸ По-видимому, таким образом некоторым голодающим была предоставлена возможность прокормиться за счет исполнения общественных работ.

¹⁹⁹ *Дай[хоанг]нам* — полноправный общинник, достигший двадцатилетнего возраста [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 263, примеч. 4]. Семьи чиновников могли держать в доме под видом приемных детей лиц, не достигших этого возраста, но потом они должны были нести повинности вместе со всеми. Привилегии, положенные родным детям чиновников, на них не распространялись.

²⁰⁰ Эта информация подтверждается данными чамских и китайских источников. В 1042 г. к власти в Чампе пришел сын Викрантавармана IV — Джайя Синхаварман II (прав. 1042–1044), который немедленно запросил инвестиру у Сунов, а на следующий год совершил набег на приморские районы вьетских провинций [Дорохиен 1965: 52].

²⁰¹ *Тяу Вунинь* — находилась на территории современного уезда Куэво провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 597; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 264, примеч. 1].

²⁰² По данным ВШЛ, Нунг Чи Као была вручена печать *куанвюнга*, вассального правителя подчиненных земель [ВШЛ 2005: 312]. Именно в таком статусе (Зяотья-куанвюнг) в отношениях с китайским императором обычно

формально находился и сам правитель вьетских земель в X–XII вв. сразу после вступления на престол (вплоть до провозглашения Дайвьета вассальным государством — *Аньнань го* в 1174 г.).

²⁰³ Еще одно свидетельство того, что дальнейшие свои действия против Китая Нунг Чи Као мог согласовывать с Дайвьетом. В следующем далее комментарии Ле Ван Хыу обрушился с критикой на непонятные ему действия Ли Тхай-тонга в отношении Нунг Чи Као, противоречащие неоконфуцианской этике. При этом он не учитывает четко просматривающуюся политическую составляющую этой линии.

²⁰⁴ Речь идет о создании Нунг Тон Фуком в 1039 г. государства Чыонг-шинь (см. выше).

²⁰⁵ В данном месте комментария Ле Ван Хыу не совсем правомерно объединяет два разных по времени события: разгром и казнь Нунг Тон Фука в 1039 г. (в ходе той кампании Нунг Чи Као захватить не удалось, поэтому его никто не «отсылал») и разгром в 1041 г. уже самого Нунг Чи Као, которого тогда действительно амнистировали.

²⁰⁶ Речь идет о создании Нунг Чи Као в 1041 г. государства Дали (см. выше).

²⁰⁷ ...в определении наград и наказаний не было установлено твердого порядка (賞罰無章) — устойчивое выражение, часто используемое в *Цзо-чжуань*.

²⁰⁸ В этой части своего комментария Ле Ван Хыу уже ближе подходит к разъяснению причин действий Ли Тхай-тонга в отношении Нунг Чи Као, но объясняет их «скудоумным „человеколюбием“», а не далеко идущими стратегическими планами.

²⁰⁹ «Стоит только что-то затеять, и тотчас найдете отклик в исполнении устремлений» — цитата из пятого документа («И и Цзи») первой части («Документы Юя») *Шу цзина*, в котором Юй дает императору советы, как управлять государством [Шу цзин 1973: 76].

²¹⁰ *Колам* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, это еще одно наименование *тяу Кофап* (родины матери Ли Тхай-то), существовавшее во времена правления династий Динь и Ранние Ле (980–1009) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 265, примеч. 1].

²¹¹ Восстановлено по [ВШЛ 2005: 313].

²¹² Речь идет о мелком домашнем скоте, предназначавшемся в жертву: свиньи, овцы, бараны.

²¹³ [День] *зяп-тхин* — по данным ВШЛ, это случилось в день *зяп-тхан* [ВШЛ 2005: 313], что также является опиской: дня *зяп-тхан* во 2-й луне 1044 г. не было.

²¹⁴ [День] *ат-ти* — по данным Нго Тхи Няма, армия прибыла в морское устье Дайак не в день *ат-ти* (乙巳) (14 марта), а в день *ки-ти* (己巳) (7 апреля) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-2: 40b]. Судя по всему, он усомнился (и совершенно обоснованно) в том, что армия могла даже водным путем преодолеть столь большое расстояние всего за один день (из столицы вышли 13 марта),

и чел, что авторы текста ТТ просто перепутали два похожих иероглифа (乙 и 己). Между тем в ВШЛ этот день помечен тоже как день *ат-ти* [ВШЛ 2005: 313], т.е. описку, если она была, сделали еще авторы общего для ТТ и ВШЛ протографа.

²¹⁵ *Морское устье Дайак (Дайан, Дайня)* — в современном уезде Нгиа-хынг провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 146].

²¹⁶ *Гора Мако (麻姑山)* — еще одно название — гора Ледэ. Авторы КМ считали, что так называлась гора, поднимавшаяся прямо из моря у побережья современного уезда Киань провинции Хатинь [КМ/А.2674, СВ-3: 9а–9б; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 266, примеч. 2]. В *Дайнам нят тхонг тьи* и следующих за этим источником современных справочниках ее помещают южнее, около устья реки Зянь в уезде Куангчат провинции Куангбинь [ДННТТ 1969–1971, т. 2: 21; Динь Суан Винь 1996: 310]. По мнению Дао Зуи Аня, правильной является точка зрения авторов КМ. Он полагал, что так в XI в. могли называть остров Шонзыонг или мыс Жон в уезде Киань [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 342, примеч. 80]. В ВШЛ в этом географическом названии пропущен первый иероглиф [ВШЛ 2005: 313].

²¹⁷ *...пурпурное облако окаймляло солнце (紫雲捧日)* — последние два иероглифа являются устойчивым сочетанием, означающим также «держат обеими руками солнце» в образном значении «преклоняться перед государем».

²¹⁸ *Бухта Ханао (河腦灣)* — в ВШЛ — «бухта Нао» с другим иероглифом (腦灣) [ВШЛ 2005: 313].

²¹⁹ *Тот же день* — в предыдущем сообщении перечислено несколько разновременных событий, явно занявших не один день, поэтому, что имеют в виду авторы ТТ под «тем же днем», непонятно. Явную нестыковку в датах при описании похода на Чампу в 1044 г. отмечает в своем комментарии и Нго Тхи Ши [ТТ/Тайшон/А2, ВК-2: 41а–41б]. Впрочем, судя по всему, в данном случае мы сталкиваемся все с тем же неаккуратным сокращением первоисточника, когда, убрав датированное сообщение, не проверили, как это скажется на последующем тексте.

²²⁰ *Морское устье Чуня (牙) <в некоторых работах [Чу]тхан (身)>* — эти знаки легко перепутать при переписывании. Какую «другую» работу подразумевали авторы ТТ, непонятно. В ВШЛ эта фраза опущена.

²²¹ *Большое и Малое Чыонгша* — песчаные побережья. Большим Чыонгша называлось побережье от морского устья Нягле в провинции Куангбинь (в г. Донгхой) до морского устья Тунг в провинции Куангчи (уезд Винь-линь). Малым Чыонгша называлось побережье от морского устья Вьет в провинции Куангчи (уезд Зьолинь) до морского устья Тыхиен в Тхыатхиен-Хуэ (уезд Фулок) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 266, примеч. 4].

²²² *Морское устье Тыххатъ* — сейчас это морское устье Тыхиен в уезде Фулок провинции Тхыатхиен-Хуэ. При династии Поздние Ли его называли по-другому — Олонг, при Чанах переименовали в Тызунг, а название Тыххатъ появилось на карте только в начале правления династии Мак (знак *зунг* был запретным именем первого императора этой династии Мак Данг Зунга).

При Реставрированных Поздних Ле устью вернули прежнее название (Ты-зунг) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-2: 40b; Динь Суан Винь 1996: 564]. Современное название (Тыхиен) появилось уже при Нгуенах [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 266, примеч. 5]. Таким образом, в данном сообщении явно есть следы поздней правки. И почти наверняка ее внесли историографы династии Мак. В ВШЛ это место названо морским устьем Тыминь [ВШЛ 2005: 313].

²²³ *Река Нзубо* — Дао Зуи Ань высказал предположение, что это нижнее течение реки Тхубон, образующее морское устье Дай (современный город Хойан в провинции Куангнам) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 342, примеч. 84].

²²⁴ *Преследуя, отрубили тридцать тысяч голов* (追斬三萬級) — в ВШЛ — «правитель начал преследование и отрубил три головы» (王追斬三首) [ВШЛ 2005: 313], явная ошибка при переписывании из общего первоисточника.

²²⁵ *Куать Зя Зи* (郭加彝) — в ВШЛ — Куать Зя И (郭嘉懿) [ВШЛ 2005: 313].

²²⁶ *Шадау* (乍鬥) — король Чампы Джайя Синхаварман II (прав. 1042–1044) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 266, примеч. 7; Дорохиим 1965: 52]. Авторы ВШЛ записали его имя как Няндау (仁斗) [ВШЛ 2005: 313], что в случае с первым иероглифом наверняка связано с невольной заменой правильного знака близким по написанию (乍 и 仁), а со вторым — с похожим звучанием двух иероглифов (соответственно *đầu* и *đầu*): для имени чужеземца замена тона в слогe не имела особого значения.

²²⁷ По мнению Дао Зуи Аня, Нго Ши Лиен указывает на эпизод китайской истории, когда сунский император Тай-цзу (прав. 960–976), приказывая своему генералу Тао Биню взять штурмом город Цзяннань, повелел при этом не убивать без разбора защитников города и его жителей [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 1: 342, примеч. 85].

²²⁸ *...город Фаттхэ* — Виджайя, столица Чампы того времени.

²²⁹ Речь идет о специфической чамской музыке, которую подобным образом называли вьетнамцы, имея в виду ее индийское происхождение.

²³⁰ *Острог Бахоа* — располагался на территории общины Донгхоа в современном уезде Тиньзя провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 33; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 266, примеч. 10].

²³¹ *Походный дворец Линян* — на территории современного уезда Линян провинции Намха [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 267, примеч. 1].

²³² История Мие попала и во вьетнамскую литературную традицию [ВДУЛ 1992: 25; Зайцев, Никитин 1996: 68]. В соответствии с легендой этот титул супруге чамского правителя пожаловали не сразу, но через некоторое время, когда Ли Тхай-тонг вновь посетил Линян и Мие явилась ему в кошмарном сне.

²³³ Согласно ВШЛ, возвращение состоялось в 9-й луне [ВШЛ 2005: 314].

²³⁴ *Округ-чан Виньханг* — располагался на территории современного уезда Тьонгзыонг провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 267, примеч. 2].

²³⁵ *Дангтяу* — территория современных провинций Иенбай и Лаокай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 267, примеч. 3].

²³⁶ ...*<сейчас там Куихоа>* — это примечание явно позднее: название «Куихоа» появилось на карте только во времена династии Поздние Ле при Ле Лое (1428–1433) [Динь Суан Винь 1996: 446].

²³⁷ По данным ВШЛ, изменение эры правления произошло в 10-й, а не в 11-й луне [ВШЛ 2005: 314].

²³⁸ *Уезд Зялам* — в настоящее время входит в Большой Ханой. Располагался на противоположном от Тханглонга берегу Красной реки. Создание здесь места для проживания иностранных послов явно имело целью воспрепятствовать им собирать информацию в столице.

²³⁹ По данным ВШЛ, изготовление кареты завершилось летом в 5-й луне [ВШЛ 2005: 314].

²⁴⁰ Авторы ВШЛ датируют это событие 3-й луной, и соответственно в погодной статье этого источника это сообщение идет первым, перед сообщением об изготовлении кареты [ВШЛ 2005: 314].

²⁴¹ ВШЛ указывает название этих покоев (Нганхан) и датирует это событие 5-й луной [ВШЛ 2005: 314].

²⁴² *Ватак* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, этот населенный пункт находился на западе современной провинции Каобанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 268, примеч. 2].

²⁴³ *Куать Тхинь Зат* (郭盛溢) — авторы ВШЛ называют его Куать Тхинь Тхуи (郭盛溢) [ВШЛ 2005: 315]: вновь кем-то из авторов перепутаны похожие иероглифы.

²⁴⁴ Последовавшие за этим события в южных провинциях Китая, которые были разгромлены войсками Нунг Чи Као, заставили авторов КМ усомниться в успехе похода Куать Тхинь Зата против селения Ватак. По их мнению, победить вождя нунгов тогда не удалось [КМ/А.2674, СВ-3: 13а]. Об этом говорят и данные китайских источников, которые, впрочем, относят информацию об этом походе к 1050 г. [Сун ши 1977: 14215].

²⁴⁵ ВШЛ датирует установку алтаря 3-й луной [ВШЛ 2005: 315].

²⁴⁶ Авторы ВШЛ считают, что смена эры правления произошла в 3-й луне [ВШЛ 2005: 316]. Впрочем, с учетом фразы в заголовке статьи ТТ, приведенной чуть выше, о том, что новая эра началась именно с 3-й луны, эти сведения не содержат противоречий: авторы ТТ говорят о сроках выхода указа об изменении эры правления, а авторы ВШЛ о том, когда эта эра реально началась.

²⁴⁷ Именно это сообщение (в ВШЛ его нет) лежит в основе версии о том, что пагода Зиенхыу, на месте которой стоит знаменитая ханойская «пагода на одном столбе», была впервые построена в 1049 г. По данным ВШЛ, эту пагоду заложили на полвека позже, в 1101 г. [ВШЛ 2005: 349].

²⁴⁸ Установить, заглубив в землю, каменный столб (立石柱于地中) — этот вариант написания текста содержится в наиболее древнем из сохранившихся ксилографов ТТ — ТТ/SA.PD 2310 (так называемая «серия ксилографов Внутренних палат»). В ксилографах серии школы Сынов отечества (см., например, [ТТ/Та Куанг Фат 1974]) в этой фразе иероглиф «земля» (地) заменен на очень похожий иероглиф «пруд» (池), что больше соответствует современному облику этой пагоды (столб, на котором она построена, как бы вырастает из водоема). По мнению некоторых вьетнамских ученых, иероглиф 地 в данном контексте можно рассматривать как номовский, который звучит не *dja*, как обычно, а *dia*, что также может означать «пруд» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 268, примеч. 4]. В своем переводе мы, тем не менее, исходим из того, что текст ксилографа ТТ/SA.PD 2310 — самый древний, и используем наиболее распространенное значение иероглифа 地.

²⁴⁹ Селение-донг Ватзыонг — по данным переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, этот населенный пункт располагался на севере современного уезда Тхатъан провинции Каобанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 268, примеч. 6].

²⁵⁰ В данном сообщении авторы ТТ явно ошибочно объединили сведения из двух сообщений, не связанных друг с другом. Текст можно реконструировать исходя из информации ВШЛ, в соответствии с которой сначала в 1050 г. жители селения-зяп Лонгчи, что на берегу реки Нгухуен, подняли мятеж (этого сообщения в ТТ нет), а затем в следующем году их заставили прокопать протоку Калам (个凜港) (см. ниже в этой же статье). И именно этой работой, а не отрядом эскорта императора, как раз и руководил военачальник Чан Нам [ВШЛ 2005: 317].

²⁵¹ Протока Лам (凜港) — по данным переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, эта протока располагалась на территории уезда Иенмо провинции Ниньбинь. Сейчас не существует, от нее в одном месте осталось болото, которое называют «болото Лам» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 269, примеч. 1]. Этот вопрос требует дальнейшей проработки, поскольку, судя по данным ВШЛ (см. предыдущее примечание), протока с похожим названием должна была находиться в районе реки Нгухуен, т.е. в провинции Айтяу (современная Тханьхоа).

²⁵² В ВШЛ это сообщение датировано следующим, 1053 г. [ВШЛ 2005: 318].

²⁵³ Рассказ ТТ (да и ВШЛ) о восстании Нунг Чи Као в конце 40-х — начале 50-х годов XI в. носит довольно общий характер. Поскольку предыстория этих событий очень важна для понимания ситуации во Вьетнаме того времени, попытаемся обобщить информацию о ней из китайских источников. На самом деле конфликт Нунг Чи Као с Сунами начался еще в 1045 г., когда ему удалось овладеть горными районами *чжоу* Аньдэ. Он провозгласил здесь государство Наньтянь («Южное Небо»), ввел эру правления *Цзин-жуй* и стал беспокоить соседние провинции Сунов. В ответ на набег на Юнчжоу в 1049 г. против него был направлен отряд под командованием Ци Юня. Ци

Юнь потерпел поражение и попал в плен. По версии китайских источников, именно он подговорил Нунг Чи Као подать прошение о его переходе под юрисдикцию династии Сун на тех же правах, что и Поздние Ли во Вьетнаме. Это означало провал вьетнамского плана прибрать часть сунских земель руками Нунг Чи Као. Более того, на этот раз угроза перехода к Сунам нависла над вьетским Каобангом, который они сами в свое время отдали в руки Нунг Чи Као. Судя по всему, просьба Нунг Чи Као к Сунам и стала поводом для первого неудачного похода на нунгов армии Куать Тхинь Зата, который состоялся в 1050 г. (как в китайских источниках), а не в 1048 г. (как в ТТ). К счастью для вьетнамцев, Суны отказались признать Нунг Чи Као в качестве независимого от них правителя, что и послужило причиной последующей крупномасштабной войны с ним [Сун ши 1977: 14215].

²⁵⁴ Все эти географические единицы находились на территории провинции Гуанси.

²⁵⁵ Гуанчжоу был осажден в 5-й луне [Сун ши 1977: 232].

²⁵⁶ Нунг Чи Као отступил в Юнчжоу в 9-й луне [Сун ши 1977: 233].

²⁵⁷ Это сражение состоялось в главной луне [Сун ши 1977: 234].

²⁵⁸ По сведениям *Сун ши*, «было отрублено более пяти тысяч голов» [Сун ши 1977: 234]. В цз. 495 этого источника приводится точная цифра преданных погребению убитых врагов — 5341 [Сун ши 1977: 14217].

²⁵⁹ В тексте ТТ намеренно или случайно опущены два первых иероглифа этой фразы, которые, по-видимому, были в первоисточнике (宋伐), что меняет ее смысл на прямо противоположный. Если не обратиться к параллельному тексту ВШЛ [ВШЛ 2005: 317], где они есть, то ее можно перевести как «Нунг Чи Као прислал Лыонг Тяу с просьбой о войсках [на подмогу]», что не соответствует действительности. Войска попросили именно Суны, и двадцатитысячный отряд вьетнамцев уже почти достиг границы, когда по требованию Ди Цина его остановили и вернули (см. ниже). Так (неправильно) эту фразу поняли и поздние редакторы, домыслив от себя, что сначала войска попросили китайцы, а потом, когда они отказались от помощи вьетнамцев, те в отместку решили удовлетворить просьбу о помощи Нунг Чи Као (см. в этом же сообщении чуть ниже). Последовали за ними и авторы КМ, выразив при этом серьезные сомнения в правдивости информации о поддержке Нунг Чи Као войсками со стороны вьетнамцев [КМ/А.2674, СВ-III: 16а, 18а–18б]. Сомневаются в этом и переводчики ТТ на современный вьетнамский язык, склоняясь к тому, что таков был лишь замысел, который так и не осуществили [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 270, примеч. 1]. Нго Тхи Ши предположил, что вьетнамцам было все равно, кому послать войска на помощь. Главное для них было оказаться на театре боевых действий, посмотреть, на чьей стороне будет перевес, и использовать сложившуюся ситуацию для возможной реализации планов по восстановлению прежних границ своего государства [ТТ/Тайшон/А2, ВК-II: 47b–48a].

²⁶⁰ *Дали* (大理) — название государства (бывшее Наньчжао), существовавшего тогда на территории Китая в провинции Юньнань. По мнению авторов ВШЛ, Нунг Чи Као бежал в государство Дадань (大但) [ВШЛ 2005: 318]. Скорее всего, это очередная случайная замена правильного иероглифа на похожий при переписывании.

²⁶¹ По свидетельству китайских источников, Нунг Чи Као поймать так и не удалось. Этот предводитель нунгов «вплоть до своей смерти так и не объявился; как он выживал и как умер, никто не может знать» [Сун ши 1977: 14218]. ВШЛ же подтверждает версию ТТ о поимке и казни Нунг Чи Као в Дали [ВШЛ 2005: 318], следуя, видимо, общему с ТТ первоисточнику.

²⁶² См. примеч. 259.

²⁶³ *Округ-дао Тэмо* — территория современной области Гуаннань провинции Юньнань [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 270, примеч. 2].

²⁶⁴ А Нунг и захваченные вместе с ней младший брат Нунг Чи Као — Нунг Чи Куанг и его сыновья Нунг Кэ Тонг и Нунг Кэ Фонг были казнены далеко не сразу. «Сначала их не хотели убивать, кормили и поили, рассчитывая этим заставить [Нунг] Чи Као явиться» [Сун ши 1977: 14218]. И вновь версии ТТ и ВШЛ [ВШЛ 2005: 318], противоречащие китайским хроникам, между собой совпадают.

²⁶⁵ В *Сун ши* сказано, что Ли Тхай-тонг умер в 1055 г. [Сун ши 1977: 14067]: как это часто бывало, послы с докладом о смерти правителя запоздали.

²⁶⁶ По данным китайских хроник, окончательное введение во Вьетнаме полного комплекса ритуалов, присущих имперскому культу, включая провозглашение храмовых имен деду и отцу императора Ли Тхань-тонга (прав. 1054–1072), а также названия страны — Дайвьет, произошло уже в самом конце правления этого императора, после 1068 г. [Сун ши 1977: 14069].

²⁶⁷ Шесть предметов, входивших во времена Конфуция в обязательную программу образования благородного мужа-цзюньцзы, это этикет, музыка, стрельба из лука, управление колесницей, письмо и счет.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава третья

¹ Авторы ВШЛ считали, что Ли Нят Тон был третьим сыном Ли Тхай-тонга [ВШЛ 2005: 319].

² *Верховная императрица Кимтхиен* (金天) — в ВШЛ Верховная императрица носила иной титул — Линькам (靈感) [ВШЛ 2005: 319]. Гао Сюнчжэн именует ее Верховной императрицей Тханьгуен (聖元) [АНЧЮ 1932, т. 3: 194].

³ *...из рода Май* (枚) — в ВШЛ фамилия матери императора записана другим иероглифом (梅) с таким же звучанием на ханьете (mai) [ВШЛ 2005: 319].

⁴ В ВШЛ такой сон приснился не императрице, а самому Ли Тхай-тонгу [ВШЛ 2005: 319].

⁵ Император Ли Тхань-тонг, если рассчитывать срок его правления по принципам, изложенным в предисловии Нго Ши Лиена [ТТ/Леонов, Никитин 2002, т. 1: 72], действительно правил 17 лет, поскольку начал свое правление в 10-й луне 1054 г. (вторая половина года) и умер в главной луне 1072 г. (первая половина года), и эти годы вьетнамский историограф ему не засчитал. Судя по всему, авторы ВШЛ придерживались на этот счет другой точки зрения и приплюсовали к его правлению оба этих года, заявив, что он правил 19 лет [ВШЛ 2005: 334].

⁶ *Ступа Баотхиен* — авторы ТТ подразумевают под этим названием пагоду Шунгкхань в квартале-*фыонг* Баотхиен в Тханглонге и входившую в ее состав башню Дайтхангтытхиен.

⁷ *Дворец Замдам* — располагался на Западном озере в Тханглонге. Здесь император наблюдал за рыбной ловлей и даже сам принимал в ней участие.

⁸ В ВШЛ это событие датировано днем *куи-шыу* (25 марта) [ВШЛ 2005: 320].

⁹ В ВШЛ у императорского дня рождения другое название — Канхынг («Начала Государя») [ВШЛ 2005: 320].

¹⁰ В средневековом Вьетнаме не было наказания тюремным заключением, поэтому те, кто сидел в тюрьмах, не были уже осужденными: они дожидались вынесения приговора.

¹¹ Авторы КМ и Нго Тхи Ням утверждают, что до этого новый император отправил в Китай послов с сообщением о смерти своего отца и с просьбой об инвеституре. Прибывшее китайское посольство также провело церемонию поминовения покойного Ле Тхай-тонга [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 2а; КМ/А.2674, СВ-III: 21b]. Эта информация была взята явно из китайских источников, которые подтверждают, что посольство от Ли Тхань-тонга, прибывшее в столицу Сунов уже в 11-й луне этого года, вернуло «вещи, оставшиеся после смерти Ли Дык Тьиня» (видимо, печать и верительную бирку), а также поднесло прирученного слона в качестве дани. Оплакивать покойного императора отправили *даотая* по перевозке хлебного налога провинции Западная Гуаннань Су Ань-ши [Сун ши 1977: 238, 14068].

¹² В ВШЛ приезд послов из Камбуджадеши отнесен к 8-й луне этого года [ВШЛ 2005: 321]. Нго Тхи Ням подчеркивает, что это было первое посольство, прибывшее из этой страны [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 2а].

¹³ Время, когда произошло это событие, вновь не совпадает с данными ВШЛ, в соответствии с которыми указ вышел в 10-й луне, причем даже указывается день — *ки-зау* (10 ноября) [ВШЛ 2005: 321].

¹⁴ Восстановлено по [КМ/А.2674, СВ-III: 22а; Фан Динь Фунг 2008: 226–227].

¹⁵ Эта пагода находилась на месте нынешнего кафедрального католического собора в Ханое; в конце XIX в., когда писали КМ, ее развалины еще существовали [КМ/А.2674, СВ-III: 22а].

¹⁶ Один *чыонг* равнялся примерно 3,3 м. Скорее всего, высота этого сооружения в хронике преувеличена.

¹⁷ Вновь данные ТТ и ВШЛ расходятся: ВШЛ относит завершение стройки к 3-й луне и утверждает, что башня была 30-ярусная [ВШЛ 2005: 322].

¹⁸ ВШЛ указывает время отправки посольства (лето, 4-я луна), имя и должность посла — *виенгоайланг* Май Нгуен Тхань (梅元清). Единорогов в соответствии с этим источником было отправлено два, а вот критическая реакция китайских чиновников на это событие в этой хронике никак не отражена [ВШЛ 2005: 322]. Авторы КМ добавляют к сообщению слова сунского главы Верховного военного совета-*шумиши* Тянь Куана: «Это лишь странное животное, а вовсе не единорог», которые взяты из *Сун ши*, но не дословно [Сун ши 1977: 1451]. Кроме того, они несколько видоизменили цитату из Сыма Гуана, которая стала короче. Вместо «...возжелавших, чтобы их богато одарили и отправили назад...» получилось «...и тогда их богато одарили и отправили назад» [КМ/А.2674, СВ-III: 22b]. В *Сун ши* Сыма Гуан действительно выразил эту мысль, но совсем другими словами: «Правда ли это или ложь, нельзя установить. Даже если это правда, то, поскольку не сами объявились, нельзя считать это добрым предзнаменованием. Прошу возвратить этот дар» [Сун ши 1977: 10758]. При этом с послами он ничего не предлагал сделать. В сунской летописи есть и описание этих животных: «Телом похожи на быка, все покрыты мышцами, на конце носа — рог. Питаются травой и плодами. Обязательно сначала их нужно побить палкой по рогам, и только тогда начинают есть» [Сун ши 1977: 1451]. Ле Так в дополнение к этому сообщает, что единорог был белым и в столицу Сунов его привезли в 1158 г. [АНТЛ 1961: 124].

¹⁹ Это сообщение, практически дословно совпадающее с данными ВШЛ [ВШЛ 2005: 322], в КМ и тайшонском варианте хроники оказалось опущенным. Авторам поздних текстов поклонение «языческим богам», по всей видимости, показалось непристойным.

²⁰ Данное примечание, скорее всего, было добавлено или исправлено довольно поздно. Для авторов первоначального текста династия Чан должна была быть «нашей династией».

²¹ В ВШЛ ворота не «отремонтировали», а «открыли», и сверху над ними построили башню [ВШЛ 2005: 323]. По данным КМ, Тьонгфу — это восточные ворота города, сооруженные еще в 1010 г. [КМ/А.2674, СВ-III: 22b].

²² *Циньчжоу* — находилась на территории современной провинции Гуандун и непосредственно граничила с вьетскими территориями.

²³ Этого сообщения в ВШЛ нет, но оно воспроизводится в поздних хрониках с уточнением, что атаковано было либо «управление-*гуань*» (管) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 2b], либо «лагерь» (營) [КМ/А.2674, СВ-III: 23a] Сылинь (思廉) в Циньчжоу. При этом обе хроники цитируют комментарий Нго Тхи Ши, в котором тот подчеркивает, что в действиях Сунов в то время

никакого коварства он не находит и рассматривает это нападение как пробу сил перед большим наступлением, которое задумал еще Ли Тхай-тонг, а Ли Нян-тонг осуществил. Авторы *Сун ши* информацию о нападении Дайвьета на Циньчжоу в 1059 г. подтверждают и конкретизируют (набегу подвергся *гуань* Сыбин 思稟), но относят ее ко 2-й луне [Сун ши 1977: 144, 14068].

²⁴ ВШЛ приводит и дату соответствующего указа — день *динь-шыу* (24 сентября) [ВШЛ 2005: 324].

²⁵ Гао Сюн-чжэн приводит точно такой же список гвардейских частей Дайвьета, за исключением одной: вместо Бонгтхань (捧聖) у него в списке значится Кунгнят (拱日) [АНЧЮ 1932, т. 3: 194].

²⁶ Авторы ТТ пропустили сообщение об изменении эры правления, которое произошло в день *куи-муй* 6-й луны (26 июля) предыдущего года [ВШЛ 2005: 323–324].

²⁸ *Ян Бао-цай* (楊保才) — в ВШЛ — Ян Люй-цай (楊侶才) [ВШЛ 2005: 324–325].

²⁸ Подробная биография Юй Цзина помещена в *Сун ши* [Сун ши СКЦШ, цз. 320: 1а–6а], но этот эпизод в ней никак не отражен.

²⁹ *Юнчжоу* — располагалась на территории современной китайской провинции Гуанси.

³⁰ В ВШЛ вместо Фи (費) Зя Хыу — Буй (裴) Зя Хыу [ВШЛ 2005: 325].

³¹ ВШЛ ничего не говорит о попытке китайцев вооруженным путем отомстить за вторжение, а подарки, врученные Фи Зя Хыу, характеризует как взятку [ВШЛ 2005: 324–325].

³² Китайская версия событий 1060 г. несколько отличается от вьетнамской: «В пятый год [эры *Цзя-ю*] (1060) вместе с бандитами из Зяпдонга ограбили Юнчжоу. Приказали губернатору-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Сяо Гу повести находящиеся в его подчинении войска и вместе с *дао*таем по перевозке хлебного налога Сун Сянем и тюремным надзирателем Ли Ши-чжуном совместно обсудить, как нанести неожиданный удар. Кроме того, приказали губернатору-*аньфу*ши Юй Цзину повести войска, чтобы отыскать и покарать [их]. [Юй] Цзин отправил послание с призывом к Чампе совместно с войсками провинции Западная Гуаннань поспешить в Зяотьи. [Ли] Нят Тон в страхе подал прошение на высочайшее имя с признанием преступлений. Издали указ пока не направлять войска, дозволив [Ли] Няту по повелению прислать в столицу дань. В восьмой год [эры *Цзя-ю*] (1063) отправил в качестве посла по законам Неба и Земли Май Кань Тиена и заместителя посла — распорядителя дел [приказа] Уголовных дел Ли Кэ Тиена с данью девятью прирученными слонами... (в ТТ информации об этом посольстве нет). В тот день, когда послов Зяотьи отпустили, приказали охраннику коллегии евнухов Ли Цзи-хэ разъяснить [им] то, что Тхан Тхиеу Тхай занимался грабежами и провинция-лу, где это происходило, неоднократно молила покарать и разгромить его, однако династия решила, что [Тхан] Тхиеу Тхай всего лишь единственный своевольный и буйный человек. Кроме того, эта территория уже отправила посла с просьбой простить

преступление, поэтому пока не захотели отправлять войска» [Сун ши 1977: 246, 14068]. В китайских источниках информацию о похищении Ян Бао-цзя найти не удалось. Для этих разделов ТТ заимствование сведений у китайцев перестает быть определяющим. Вьетнамские историографы располагали собственными данными, которые для Сунов могли показаться незначительными или «неудобными» (мелкий конфликт на границе, закончившийся не в пользу Китая), чтобы их отражать подробно.

³³ В ВШЛ — не «распространять» (播), а «перекладывать» (翻) для исполнения на местных музыкальных инструментах, причем занимался этим лично император [ВШЛ 2005: 325].

³⁴ *Замдам* (澤潭) — современное Западное озеро на территории Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 272, примеч. 2]. В ВШЛ оно названо Зяодам (窩潭) [ВШЛ 2005: 325]. Не исключено, что это название и в ТТ, и в ВШЛ значимо (вьетнамские историографы всех времен относились к этому строительству весьма критически): иероглиф *зам* 澤 («затяжные дожди») однозвучен и близок по написанию к иероглифу 淫 («развратничать»), а одно из значений иероглифа *зю* (窩) — «публичный дом». У этого озера в то время было и другое название — Лангбак (浪泊) [КМ/А.2674, СВ-III: 25a].

³⁵ Этого сообщения в поздних хрониках нет. Их авторы, скорее всего по принципиальным соображениям, изъяли из текста многие сведения о «благих предзнаменованиях», посланных Небом в виде «чудесных» живых существ или другим образом. В дальнейшем специально мы это отмечать не будем.

³⁶ *Илан* (倚蘭) — букв. «Стоящая в зарослях посконника».

³⁷ ...*искусству перевоплощения...* (投胎托化) — по всей вероятности, подразумевается умение покинуть свое тело и вселиться в нерожденное дитя [ТТ/Тайшон 1997: 236, примеч. 5]. Судя по всему, Нгуен Бонга заподозрили в том, что он колдовским путем захотел перевоплотиться в будущего императорского наследника, поэтому и наказали столь сурово.

³⁸ *Община Зитьвонг уезда Тылием* — община и уезд с такими названиями существуют до сих пор (входят в Большой Ханой). Интересно отметить, что именно эта община была родовой общиной семьи До, из которой вышла мать будущего императора Ли Тхан-тонга (здесь был храм, ей посвященный, с близким к пагоде названием, соответственно Тханьтюа 聖主寺 и Тханьмау 聖母祠) [Словарь памятников 2007: 518], а также многочисленные государственные деятели Дайвьета, занимавшие ведущие позиции в стране в XI в., во главе с До Ань Ву. Это совпадение вряд ли можно считать случайным.

³⁹ Все это сообщение, включая комментарий двойной строкой, выглядит как поздняя вставка, основанная не на летописной традиции, а на предании, с присущим ему нарушением хронологии (знакомство с Илан, ее превращение в наложницу, рождение будущего императора — все сведено в одно сообщение). Поздние источники эту информацию переносят в статью 1066 г.,

когда родился Ли Нян-тонг [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 4б–5а; КМ/А.2674, СВ-III: 26а–26б], при этом КМ опускает информацию о преступлении и казни Нгуен Бонга. В ВШЛ император, молясь об обретении мужского потомства, просто построил пагоду [ВШЛ 2005: 326].

⁴⁰ Этого сообщения нет ни в ВШЛ, ни у Нго Тхи Няма. Авторы КМ пишут, что целью посольства было поздравление сунского императора Ин-цзуна с вступлением на престол в 1064 г. [КМ/А.2674, СВ-III: 25б]. Ясность в этот вопрос вносят *бэньцзы Сун ши*, в соответствии с которыми посольство с данью из Зяотьи прибыло только в 9-ю луну 1065 г. [Сун ши 1977: 272, 273].

⁴¹ ВШЛ, приводя в целом примерно такой же текст сообщения, относит это событие к 6-й луне следующего года [ВШЛ 2005: 327].

⁴² *Час хой* — час свиньи, время с 9 до 11 часов вечера.

⁴³ Иероглиф «кан» (乾 *кан*) может иметь и второе чтение на ханвьете — «киен» (kiên), поэтому в разных переводах на современный вьетнамский язык имя будущего императора Ли Нян-тонга транскрибируется то по первому, то по второму чтению.

⁴⁴ ВШЛ пишет только об изменении эры правления и ничего не говорит о его причине — рождении наследника императора. Время этой смены несколько отличается (2-я луна) [ВШЛ 2005: 328]. Это, впрочем, не вызывает сомнений в достоверности информации ТТ: как правило, новую эру правления, за редким исключением, стремились начать с нового года, в крайнем случае с новой луны.

⁴⁵ В Дайвьете существовала сложная система иерархии императорских жен, во многом заимствованная из Китая, но не совпадающая с китайской полностью. Верхнюю ступень этой иерархии занимали императрицы-*хоангхау*, супруги-*фи* и супруги-*фуян*. Провозглашение Илан супругой-*тханфи* безусловно было повышением, но не решающим: мать официально провозглашенного наследника обычно становилась императрицей, да и в своем разряде (супруг) *тханфи* не была первой (перед ней шла *нгуенфи*). Судя по всему, данные исторического предания о том, что Илан происходила из незнатной семьи, соответствуют действительности. Если бы за ее спиной стоял влиятельный род, то рождение первенца мужского пола от уже немолодого императора позволило бы ей продвинуться гораздо выше.

⁴⁶ *Сын Тун* — луский правитель Чжуан-гун (693–662 гг. до н.э.), сын луского правителя Хуань-гуна (711–694 гг. до н.э.) и циской княжны Цзян. Единственный случай, когда *Чуньцю* фиксирует дату рождения правителя [Чуньцю 1999: 12, 13, 17, 18, 120, примеч. 18; 124, примеч. 38, 39].

⁴⁷ ВШЛ указывает точную дату принятия решения о строительстве — день *зян-ти* (4 октября) [ВШЛ 2005: 328].

⁴⁸ *Связка монет* — подразумевается связка в тысячу медных монет (錢). Этого сообщения в других источниках нет.

⁴⁹ *Нгыухонг* — по сведениям КМ, это название одной из народностей, родственной лаосцам из Айлао, которая во времена написания КМ прожи-

вала на вьетнамской территории в Иентяу провинции Хынгхоа [КМ/А.2674, СВ-III: 27а; Фан Динь Фунг 2008: 227]. Сейчас это территория одноименно-го уезда в провинции Шонла.

⁵⁰ *Айлао* — общее название всех лаосских государств и народов, живших за пределами Вьетнама.

⁵¹ ...по ритуалу, равному [ритуалу для] трех гунов... (儀同三司) — по ритуалу для высшего ранга сановников при династиях Хань–Мин.

⁵² ВШЛ приписывает это пожалование сунскому императору Шэньцзуну и относит его к 9-й луне следующего, 1068 г. [ВШЛ 2005: 330]. Нго Тхи Ням подтверждает версию ВШЛ и связывает это событие с приходом к власти в Китае в 1068 г. этого нового сунского императора, прямо указывая, что «в старых книгах» допущена ошибка [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 6б]. Тем не менее, авторы КМ все-таки придерживаются версии ТТ, правда, разделив это пожалование пополам: сначала («прежде») провозгласили императора «открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех гунов», а в 1067 г. — Намбинь-вьяонгом [КМ/А.2674, СВ-III: 27а]. Противоречия по этому вопросу содержатся в самом тексте *Сун ши*: в соответствии с *бэньцзы* новый титул правитель Зяотыи получил во 2-й луне 1067 г., а в соответствии со специальной главой, посвященной Дайвьету, — в 1068 г. [Сун ши 1977: 264, 14069].

⁵³ *Дохофу* (都護府) — в последний период «Северной зависимости» так называлась администрация наместника вьетских земель (Аньнани). При династии Поздние Ли этот термин для внутреннего пользования сохранился только в значении государственного учреждения, ведающего тюрьмами.

⁵⁴ В ВШЛ — по 200 снопов риса [ВШЛ 2005: 329].

⁵⁵ Авторы КМ считают, что это была одна из первых попыток вьетнамских властей ввести фиксированное жалование хотя бы для некоторых категорий гражданских чиновников [КМ/А.2674, СВ-III: 27б].

⁵⁶ Явная ошибка в тексте источника: третий год эры *Лонг-тъяонг тхиен-ты* и начальный год эры *Си-нин* приходятся на циклические знаки *мау-тхан*, а не *зяп-тхан*. В ВШЛ этой ошибки нет, авторы КМ и Нго Тхи Ням ее исправили.

⁵⁷ Это сообщение в ВШЛ отсутствует. Нет его и в поздних хрониках.

⁵⁸ *Тяу Тянданг* — в период написания КМ соответствовала области-фу Ламтхао провинции Шонтай [КМ/А.2674, СВ-II: 37а; Фан Динь Фунг 2008: 221]. В настоящее время это уезды Ламтхао, Фунинь, Тханьба и Тамнонг провинции Фуктхо.

⁵⁹ *Эра Тхиен-хуонг бао-тъяонг* (天貺寶象) — букв. «Небо пожаловало драгоценного слона». ВШЛ сообщает о подношении двух слонов [ВШЛ 2005: 329], но не пишет, что это стало поводом для изменения эры правления, и о том, когда и при каких обстоятельствах эта эра была изменена.

⁶⁰ *Шиеулоай* (超類) — букв. «Выдающаяся». Авторы КМ данное переименование не выделяют в отдельное сообщение, но упоминают этот факт и факт повышения Илан от *тханфи* до *неуенфи* в сообщении о рождении

будущего императора Ли Нян-тонга под 1066 г. [КМ/А.2674, СВ-III: 26b]. Сейчас это уезд Тхуантхань провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 458].

⁶¹ Речь идет о матери императора Ли Нян-тонга Илан, ставшей первой супругой-*нгуенфи* между 1066 и 1068 гг.

⁶² Еще одна ошибка в тексте источника, связанная с датировкой: второй год эры *Тхиен-хуонг бао-тыонг* и второй год эры *Си-нин* приходится на циклические знаки *ки-зау*, а не *ат-зау*. В ВШЛ, КМ и у Нго Тхи Няма этой ошибки нет.

⁶³ *Теку* — правитель Чампы Рудраварман III (прав. 1061–1069?) [Дорохиен 1965: 55].

⁶⁴ *Тяу Кылиен* — кылиены — это название племени, проживавшего в Тханьхоа и традиционно активно противоборствовавшего вьетнамцам, пытавшимся поставить их под свой контроль. С учетом изложенного под этим термином, скорее всего, следует понимать «земли кылиенов». Возможно, что его появление — след поздней правки редактора, не до конца разобравшегося в сути дела.

⁶⁵ *Первая супруга-нгуенфи* — судя по титулу (см. статью 1072 г.), здесь речь идет о матери Ле Нян-тонга Илан. В ВШЛ этой информации нет, хотя поздние хроники также ее приводят [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 6b–7a; КМ/А.2674, СВ-III: 28b]. Этот эпизод весьма похож на позднюю вставку из исторического предания (храмового жизнеописания-*тхантить*?). Уже император *Ты-дык* в своем комментарии к КМ поставил под сомнение саму возможность того, что забота о стране во время похода императора на Чампу была поручена женщине, а не кому-то из верховных сановников государства [КМ/А.2674, СВ-III: 28b]. Да и если это действительно произошло, то это поручение получила бы скорее главная жена Ли Тхань-тонга из рода Зыонг, которая после его смерти стала регентшей. Между тем, Гао Сюн-чжэн в своем описании Аннама, которое, как мы уже писали в предыдущем томе, чрезвычайно близко по тексту к средневековым вьетнамским источникам, прямо пишет, что дела страны во время похода были поручены «[Верховной] императрице Линьян» [АНЧЮ 1932, т. 3: 194], т.е. использует титул той же Илан, который она получила много позже, уже после кончины Ли Тхань-тонга и принуждения к самоубийству Верховной императрицы Тхыонгзыонг. Это порождает еще больше подозрений в том, что этот отрывок — поздняя интерполяция.

⁶⁶ *Тхаймиеу* — храм предков императора, верховный государственный храм в рамках имперского культа. Это первое упоминание данного храма на страницах ТТ, что косвенно подтверждает информацию китайских источников об обращении Ли Тхань-тонгом своей страны в империю только в конце его правления [Сун ши 1977: 14069].

⁶⁷ *Диали* — территория современных уездов Куангнинь и Летхуи провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 165].

⁶⁸ *Малинь* — северная часть современной провинции Куангчи [Динь Суан Винь 1996: 329].

⁶⁹ *Ботынь* — современные уезды Бочать, Куангчать, Туенхоа и Миньхоа провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

⁷⁰ Что стало с Рудраварманом III после возвращения на родину, неясно. Известно только, что его династия правила до 1074 г. [Дорохиим 1965: 56].

⁷¹ В ВШЛ содержится значительно более подробная информация о походе Ли Тхань-тонга против Чампы, разбитая на 18 отдельных сообщений, датированных с точностью до дня. Тем не менее, в ней ничего не говорится ни о затруднениях императора и заслугах главной супруги (это, скорее всего, поздняя вставка из исторического предания), ни об изменении в связи с этим эры правления, ни о добровольной уступке чамским правителем трех своих северных провинций [ВШЛ 2005: 330–332].

⁷² По данным ВШЛ, это знамение произошло в день *динь-шыу* 11-й луны (30 ноября 1069 г.) [ВШЛ 2005: 333], и, очевидно, эти данные более точные: в 10-ю луну 1069 г. дня *динь-шыу* не было. Следует отметить, что в плане точности хронологии и датировок отдельных событий ТТ существенно уступает ВШЛ.

⁷³ *Дворец Тьтхан* (紫宸殿) — ВШЛ относит это событие к 3-й луне и дает название дворца с другим иероглифом — 紫神殿 [ВШЛ 2005: 333], на ханвьете практически омонимичным (*thân* и *thần* соответственно). В варианте, использованном ТТ, это выражение может быть и не названием, а термином, означающим «императорский дворец».

⁷⁴ Этой информации в ВШЛ нет.

⁷⁵ *Ремонтировали Ванмиеу* — судя по данным ТТ, храм в честь конфуцианских святых уже существовал во Вьетнаме в 1070 г., и его лишь «подновили» (脩), чтобы он стал достойным местом для организации обучения будущего императора. С этим согласен и Нго Тхи Ням. Более того, он приводит комментарий своего отца Нго Тхи Ши, который обрушивается с критикой на династию Поздние Ли за то, что школу и храм совершенномудрых не ремонтировали 60 лет, а строили лишь пагоды [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 7а]. Но авторы КМ по непонятным причинам утверждают, что это сооружение было «впервые создано» (初立), хотя и приводят слова того же Нго Тхи Ши, но в урезанном виде [КМ/А.2674, СВ-III: 30а]. Тем не менее, данный факт именно в их интерпретации («впервые построен») вошел в большинство учебников по истории Вьетнама.

В ВШЛ информации о Ванмиеу нет вообще, что стало основным аргументом для российского исследователя этой хроники А.Б. Полякова, чтобы утверждать, что вся эта информация — поздняя интерполяция времен Нго Ши Лиена, призванная «удревнить» позиции конфуцианства в дайвьетском обществе [Поляков 1991]. Эту точку зрения поддерживали далеко не все историки, поскольку в ТТ есть и другая информация о конфуцианской деятельности в стране при династии Поздние Ли (о конфуцианском университете — школе Сынов отечества, об организации экзаменов на выдвижение, о проверках чиновников и т.п.), которая отсутствует в ВШЛ. Не исключено,

что речь идет о целенаправленном отборе фактов и буддийскими авторами ВШЛ, с одной стороны, и конфуцианцем Ле Ван Хыу, с другой.

⁷⁶ *Четыре канонизированных* — последователи Конфуция Янь Юань, Цзы-сы, Цзэн-цзы и Мэн-цзы.

⁷⁷ Более 5 м.

⁷⁸ В ВШЛ место установки стелы не указано [ВШЛ 2005: 333].

⁷⁹ Этого сообщения в ВШЛ нет. Нго Тхи Ням утверждает, что всего во время правления Ли Тхань-тонга Чампа трижды направляла посольства с данью [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 8а].

⁸⁰ ВШЛ подчеркивает, что речь шла только об откупе от наказания битьем палкой [ВШЛ 2005: 333].

⁸¹ По данным Ле Така и Гао Сюн-чжэна, Ли Тхань-тонг умер в 1071 г. [АНТЛ 1961: 124; АНЧЮ 1932, т. 3: 194].

⁸² «Красивые иероглифы» храмового имени Ли Тхань-тонга, которые приводит ВШЛ [ВШЛ 2005: 334], абсолютно не совпадают с аналогичными иероглифами в ТТ. Поздние хроники, как всегда, дословно повторяют ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 8b; КМ/А.2674, СВ-III: 31а].

⁸³ По данным ВШЛ, эра правления *Тхай-нинь* была провозглашена на год позже — с первого дня главной луны года *куи-шыу* (1073), причем этот источник противоречит сам себе, называя чуть выше год *куи-шыу* вторым годом эры *Тхай-нинь* [ВШЛ 2005: 336], а чуть ниже год *зяп-зан* (1074) тем же вторым годом эры *Тхай-нинь* [ВШЛ 2005: 337].

⁸⁴ Нго Тхи Ням утверждает, что Илан была представительницей рода Ле [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 9b], а авторы КМ считали, что неясно, к какому роду она относилась [КМ/А.2674, СВ-III: 31а].

⁸⁵ *Ли Дао Тхань* — по данным КМ, он был уроженцем уезда Донгнган провинции Бакнинь [КМ/А.2674, СВ-III: 31b] (сейчас входит в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 179]).

⁸⁶ Император Ли Нян-тонг родился в эру *Тьыонг-тхань зя-кхань*. Эра *Лонг-ттьонг тхиен-ты* (букв. «Императорское произведение — посланный Небом наследник») как раз и была провозглашена в связи с его рождением и, естественно, уже после этого события.

⁸⁷ *Солнечный рог* — костный нарост на лбу, знамение власти.

⁸⁸ *Статуя Будды Облаков дхарм* (法雲佛) — возможны иная интерпретация и перевод этого выражения: «[Статуя] Будды [из пагоды] Фапван» [КМ/А.2674, СВ-III: 31b–32а; КМ 2007, т. 1: 329]. Пагода Фапван, одна из древнейших буддийских святынь Вьетнама, расположена в общине Тхань-кхыонг уезда Тхуантхань провинции Бакнинь. Более известна как пагода Зау [Словарь памятников 2007: 437–439]. По преданию, в далеком прошлом молния поразила здесь множество деревьев, из древесины которых были сделаны четыре статуи, в том числе и статуя Фапван («Облаков дхарм»). Важно отметить, что уезд, где располагалась эта пагода (тогда он назывался Шиеулоай), был родиной супруги Илан (см. статью 1069 г.).

⁸⁹ *Гора Танвиен* — находится на территории современного уезда Бави провинции Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 474].

⁹⁰ Авторы ВШЛ утверждают, что, несмотря на юный возраст (всего 7 лет), император уже знал, кто является его родной матерью, а кто приемной [ВШЛ 2005: 336].

⁹¹ В соответствии с ВШЛ приближенных женщин было 72 [ВШЛ 2005: 336].

⁹² Авторы *Сун ши* подтверждают эту информацию, относя назначение к 3-й луне [Сун ши 1977: 283].

⁹³ Сообщений о фактическом отстранении от дел Ли Дао Тханя, оставленного управлять страной по завещанию Ли Тхань-тонга, как и о его восстановлении на этом посту в следующем, 1074 г., в ВШЛ нет. Авторы КМ приводят комментарий Нго Ши Лиена (которого нет в ТТ!), считающего, что Ли Дао Тхань был явно понижен в должности, и высказывающего предположение, что это каким-то образом связано с низвержением Верховной императрицы Тхьонгзынг. Тут же приводится мнение императора *Тыдыка*, что это — всего лишь домысел [КМ/А.2674, СВ-III: 33а].

⁹⁴ *Ди Цзан* (地藏, санскр. Ksitigarbha) — один из наиболее почитаемых бодхисатв, божество земных недр.

⁹⁵ Данная информация выглядит весьма противоречивой: в храме-*миеу* Вьонгтхань (王聖, букв. «Совершенная мудрость правителя»), явно не буддийском, построен буддийский павильон Ди Цзана, установлены статуя Будды и поминальная табличка в честь покойного императора. Если это соответствует действительности, то налицо очень высокий уровень синкретизма разных религий и культов, заставляющий несколько по-иному взглянуть на религиозную ситуацию в Дайвьете того времени.

⁹⁶ В соответствии с ВШЛ белые воробы не сами собрались (集), но были кем-то преподнесены (效質) [ВШЛ 2005: 337].

⁹⁷ Возобновление активности чамов на границе с Дайвьетом было связано с приходом к власти в этой стране в 1074 г. основателя новой династии Харивармана IV [Дорохиом 1965: 56].

⁹⁸ Эта информация, так же как и следующая — о проведении первых в стране экзаменов на право занимать государственные должности — явно призваны свидетельствовать о развитии конфуцианских традиций в Дайвьете. В ВШЛ они отсутствуют.

⁹⁹ *Бакши-знатоки канонов* (明經博學) — вторая ученая степень, начиная с династии Тан (618–907).

¹⁰⁰ *Ле Ван Тхинь* — по данным КМ, уроженец общины Донгкью уезда Зядинь (сейчас уезд Зябинь провинции Бакнинь). Авторы КМ считают Ле Ван Тхиня первым победителем вьетнамских конфуцианских конкурсов на выдвижение и утверждают, что всего в этом конкурсе, состоявшем из трех испытаний, было 10 лауреатов [КМ/А.2674, СВ-III: 33б–34а]. Авторы ВШЛ об этом конкурсе не говорят ни слова, и если следовать логике А.Б. Полякова, то и эту информацию нужно признать поздней интерполяцией.

¹⁰¹ У авторов ВШЛ информацию о разгроме Дайвьета Чампой доводит до императора не сам Ван Ань-ши, а кто-то неизвестный [ВШЛ 2005: 337].

¹⁰² Историки Тайшонов относят назначение Чэнь Ци в Гуйчжоу к весне 1073 г., а вину за ухудшение отношений между двумя странами возлагают на губернатора Юнчжоу Сяо Чжу (蕭注), который, потакая агрессивным устремлениям Ван Ань-ши, сначала обвинил Дайвьет в двурушничестве и создании угрозы Китаю и потребовал привентивных действий, а потом, назначенный губернатором Гуйчжоу, убоился своих слов, стал ссылаться на сложности, которые возникнут во время возможного захвата южного соседа, и поэтому был заменен на Чэнь Ци, занимавшего в то время пост *дучжипаня* — чиновника министерства Финансов [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 10b–11a].

¹⁰³ По данным Нго Тхи Няма и КМ, Чэнь Ци был заменен на Лю И, а не управлял Гуйчжоу вместе с ним [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 14a; КМ/А.2674, СВ-III: 35a–35b].

¹⁰⁴ Информацию ТТ о подготовке Сунов к войне с Дайвьетом и необходимости в связи с этим нанести привентивный удар по их территориям можно было бы считать за обычный пропагандистский трюк с целью оправдать немотивированную агрессию Дайвьета против южных провинций Сунов. Между тем она полностью подтверждается китайскими источниками: «В то время династия только что приняла решение об освоении пограничных районов. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Чэнь Ци отправил чиновников в селения-*дун* горных ущелий, чтобы отбирали податных из местных и создавали войска для обороны. Также в Жунчжоу насильно заставляли строить крепости и лагеря, убивали людей тысячами. Жители Зяо[тяу] об этом доложили. [Чэнь] Ци отстранили от должности. Его заменили на губернатора-*чжичжоу* Лю И. [Когда Лю] И прибыл, то подал доклад об отзыве солдат с севера, стоящих в дозорах в Гуаннани, и использовании [вместо них] для охраны границ [местных] копейщиков. Вновь раздались лукавые речи о том, что Аньнань может быть захвачен. И тогда затеяли большую постройку кораблей. Людей Зяо, прибывавших, чтобы вести торговлю, задерживали и не давали пройти, также нельзя было проехать. И вот тогда [люди Зяо], разделившись на три отряда, вторглись, чтобы грабить» [Мин Фэн-ци СКЦШ, цз. 2: 44b].

¹⁰⁵ По данным тайшонских историков, одним из поводов, который был использован для развязывания пограничной войны, было бегство очередного вождя племени нунгов (Нунг Тхиен Ми), который перешел под суверенитет Китая. Удовлетворить требование вьетнамцев о его выдаче китайцы в лице губернатора Гуйчжоу Ли Ю отказались. Причем Ли Ю даже не передал текст этого требования сунскому императору [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 14a].

¹⁰⁶ Никакой уточняющей информации о личности Тонг Дана (宗旦) во вьетнамских источниках найти не удалось. В связи с этим привлекает внимание следующая информация *Сун ши*: «В роду Нунг был и некий [Нунг] Тонг Дан (宗旦, иероглифы имен слегка отличаются по написанию, но звучат на ханвьете и китайском языке одинаково), управлявший селением-*донг*

Лойхоа, как маленький лукавый деспот. Во второй год [эры] *Цзя-ю* (1057) [он] попытался втогнуть и пограбить. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Сяо Гу подговорил его подчиниться внутренним [землям], назначил его военачальником армии Чжунъю, а также дал его сыну, [Нунг] Няч Тану, управлявшему селением-*донг* Онмуон, чиновничью должность третьего ранга. В седьмой год [эры *Цзя-ю*] (1062) [Нунг] Тонг Дан и его сын попросили переподчинить селения-*донг* Лойхоа и Кэтхань, которыми они управляли, чиновникам уезда и выразили желание получить [в управление] *тяу* Куилак, чтобы навечно стать подданными государя. Указом обоих повысили в должности на один ранг, назначили [Нунг] Тонг Дана губернатором-*чжи*[*чжоу*] *чжоу* Шунъань» [Сун ши 1977: 14218]. Вьетнамский историк Хоанг Суан Хан убедительно доказывает, что первый и второй Тонг Дан одно и то же лицо [Хоанг Суан Хан 2010: 126], поэтому вполне можно говорить о событиях 1075–1076 гг. как о совместном походе на Сунов Дайвьета и нунгов.

¹⁰⁷ Авторы ВШЛ относят начало военных действий против Сунов к предыдущему, 1074 г. [ВШЛ 2005: 337–338]. Это, скорее всего, не соответствует действительности, поскольку все китайские источники и АНТЛ в один голос утверждают, что наступление вьетнамцев началось в 10-й [АНТЛ 1961: 61–62] или 11-й [Сун ши 1977: 289] луне года *ат-мау* (1075 г.).

¹⁰⁸ Циньчжоу была захвачена 30 декабря 1075 г., а Ляньчжоу — 2 января 1076 г. [ВШЛ 2005: 134, примеч. 185].

¹⁰⁹ Осада главного города провинции Юнчжоу началась 18 января 1076 г. [ВШЛ 2005: 134, примеч. 187].

¹¹⁰ Этот горный проход находился примерно в 40 км к северу от главного города провинции Юнчжоу [ВШЛ 2005: 134, примеч. 186].

¹¹¹ Ссылка на административное деление Китая времен династии Мин (1368–1644), очевидно, свидетельствует о более позднем появлении этого комментария по сравнению с основным текстом. По-видимому, он принадлежит кисти Нго Ши Лиена.

¹¹² По данным ВШЛ, использовать мешки с землей научили вьетнамцев сами пленные китайцы [ВШЛ 2005: 338].

¹¹³ Главный город провинции Юнчжоу пал 1 марта 1076 г. [ВШЛ 2005: 134, примеч. 190]. Заслуги этой победы Нго Тхи Ням и авторы КМ приписывают полководцу Тонг Дану [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 14b; КМ/А.2674, СВ-III: 37a].

¹¹⁴ Данные о потерях китайцев при взятии главного города провинции Юнчжоу совпадают с данными китайских источников [ВШЛ 2005: 134, примеч. 191].

¹¹⁵ Информация о подвигах Су Цзяня, награждении его самого, сына и родственников почти дословно совпадает с данными *Сун ши* [Сун ши 1977: 289–290], что также дает основания предположить об их более позднем появлении в тексте ТТ.

¹¹⁶ *Суша* — Суша Вэй (夙沙衛), персонаж *Чунью*, генерал царства Ци, возглавлявший войска, которые осаждали царство Лай. Принял взятку от врага и отвел войска, хотя легко мог победить [Цзо чжуань СКЦШ, цз. 13: 10а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 278, примеч. 4].

¹¹⁷ Нго Тхи Ням перенес описание похода Ли Тхыонг Киета против Чампы в статью 1076 г. При этом он сослался на китайские источники, утверждающие, что армия Дайвьета вторглась на китайские территории в 11-й луне 1075 г. и завершила разгром Юнчжоу только весной следующего года, поэтому до этого вьетнамский полководец оказаться на юге просто не мог [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 16а]. Авторы КМ не согласились с этой точкой зрения и, сохранив дату похода Ли Тхыонг Киета на Чампу (8-я луна 1076 г.), заявили в своей хронике, что вторжение на территорию Сунов произошло в том же году в 11-й луне, т.е. уже после похода на Чампу [КМ/А.2674, СВ-III: 34b–35a]. Авторы ВШЛ ни словом не упоминают поход Ли Тхыонг Киета против Чампы в 1075 г. По их данным, в том году Чампа прислала в Дайвьет послов с данью [ВШЛ 2005: 339].

Не исключено, что данная информация — это также поздняя интерполяция, заимствованная из какой-то биографии Ли Тхыонг Киета. Главное в ней не поход против Чампы, а картографическая деятельность великого вьетнамского полководца и назначение его на высокую должность (что странно с учетом неудачи его похода). Место, куда была помещена эта интерполяция, могло быть выбрано поздними редакторами произвольно.

¹¹⁸ *Третья луна* — в ВШЛ — 7-я луна [ВШЛ 2005: 339]. Тут, по-видимому, ошибка допущена авторами обеих вьетнамских хроник. По данным китайских источников, Го Куй был назначен на свой пост во 2-й луне [Сун ши 1977: 290], а до реки Фулыонг добрался лишь в 21-й день последней луны года *бинь-тхин* (18 января 1077 г.) [ВШЛ 2005: 134, примеч. 194].

¹¹⁹ В ВШЛ Чжао Се (趙嵩) назван Чжао Гао (趙高) [ВШЛ 2005: 339]. Причина этой описки в ВШЛ вполне очевидна (два иероглифа похожи). Для исследования проблем вьетнамского летописания этот факт весьма важен, поскольку подтверждает, что авторы ТТ также пользовались ранними источниками, как и авторы ВШЛ. По данным китайских источников, первым командующим карательных войск Сунов, направленных против Дайвьета еще в последней луне 1075 г., был именно Чжао Се, а его заместителем стал Ли Сянь. Во 2-ю луну следующего года Чжао Се, сославшись на свою неопытность в военных делах приграничья, сам попросил заменить его на Го Куя, оставшись на посту его заместителя, а Ли Сянь был вовсе отстранен от похода [Сун ши 1977: 289–290; Мин Фэн-ци СКЦШ, цз. 2: 45b].

¹²⁰ Авторы ВШЛ о сотрудничестве китайцев с Чампой и Камбуджадешой ничего не говорят. Поздние хроники [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 16b; КМ/А.2674, СВ-III: 38b], как всегда, следуют за текстом ТТ или *Сун ши*, которая также свидетельствует об обращении Сунов за содействием в борьбе с Дайвьетом к Чампе и Камбуджадеше [Сун ши 1977: 290]. Судя по китайским источникам, решение о привлечении чамов и камбуджийцев к по-

ходу на Дайвьет действительно было принято, но реализовать его так и не смогли (подробнее об этом см. [Хоанг Суан Хан 2010: 162–163]).

¹²¹ *Река Ньынгуэт* — название части реки Кау (протоки Красной реки), протекавшей через одноименную общину в уезде Иенфонг провинции Бакнинь (сейчас — община Тамзянг) [Динь Суан Винь 1996: 389].

¹²² По данным китайских источников, которые приводят также Нго Тхи Няи и авторы КМ, после первой неудачи армии Го Куя все-таки удалось нанести вьетнамскому флоту тяжелое поражение и заставить власти Дайвьета обратиться с предложением о заключении мира и возобновлении подношения дани. С учетом того, что к тому времени 80-тысячные китайские войска потеряли более половины своего личного состава, а через реку Ньынгуэт так и не переправились, это предложение было принято [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 17а–17b; КМ/А.2674, СВ-III: 38b]. В ТТ об этом сражении и его последствиях не говорится ничего, а авторы ВШЛ его явно кардинально сократили, оставив лишь данные об общих потерях сунских войск («пять-шесть десятых»), дословно совпадающие со сведениями китайских и поздних вьетнамских хроник [ВШЛ 2005: 340]. По данным Хоанг Суан Хана, сражений во время «стояния» на реке Фулыонг было три: вьетнамцы дважды отразили попытки Сунов форсировать водное препятствие, в свою очередь Суны разгромили вьетнамский десант, попытавшийся обратиться их в бегство. Подробнее об этом см. [Хоанг Суан Хан 2010: 207–214].

¹²³ По данным китайских источников, воспроизведенных у Нго Тхи Няи и в КМ, помимо провинции Куангнгуен Суны оставили за собой также провинции Тылонг, Томау и уезд Куангланг [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 17а–17b; КМ/А.2674, СВ-III: 39а], которые были расположены на территории современных провинций Каобанг и Лангшон и населены в то время в основном нунгами.

¹²⁴ Стихотворный перевод этого произведения, предложенный В.В. Зайцевым [Зайцев, Никитин 1996: 76], звучит так:

Наш повелитель, Вам вручены
Горы и реки Южной страны.
Нет в том сомнения, все решено,
Свитком Небесным Вам право дано.
О, я предвижу, варвар придет,
Горы и реки себе заберет.
Вы, Ваша светлость, ринетесь в бой,
Враг будет свергнут Вашей рукой.

¹²⁵ *Чиувьет-выонг, Ли Нам-дэ* — правители вьетских земель во времена династии Ранние Ли (541–602) [НК-IV: 14b–22b].

¹²⁶ *Намтан-выонг из рода Нго* — Нго Сыонг Ван, третий правитель из дома Нго (прав. в 950–965 гг.). В описании его правления в ТТ (НК-V: 23а–25а) эпизод, связанный с подавлением мятежа Ли Хуи, никак не отражен.

¹²⁷ Этой легенды в ВШЛ нет. Она явно попала в текст источника относительно поздно, скорее всего, в ходе его переработки Нго Ши Лиеном, который довольно часто использовал историческое предание, в первую очередь, чтобы реализовать радикально патриотические установки, которых он придерживался (см., например, первую главу Внешних анналов, полностью им составленную). Текст этой легенды есть в ВДУЛ [ВДУЛ 1992: 30; Зайцев, Никитин 1996: 75–76]. У Нго Тхи Няма эта вставка оставлена практически без изменений и даже расширена [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 16b–17a], авторы КМ ее опустили.

¹²⁸ *Четвертая луна* — в ВШЛ — 10-я луна. Поздние хроники следуют ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 18a; КМ/А.2674, СВ-III: 37b].

¹²⁹ Причина смены эры правления очевидна: *Ань-ву тьёу-тханг* (英武昭勝) можно перевести как «Блестящая победа храброго воинства».

¹³⁰ Этого сообщения, подчеркивающего конфуцианский характер формирования госаппарата Дайвьета в то время, в ВШЛ также нет.

¹³¹ Этого первого упоминания существования базовой структуры конфуцианской системы власти, конфуцианского университета, в ВШЛ также нет. Его отсутствие в значительно более объемном, чем ТТ, тексте, как и отсутствие ряда других аналогичных сообщений (см., например, предыдущее), на наш взгляд, может быть связано как с более поздними вставками историографов-конфуцианцев XV в., так и с целенаправленным отбором сведений историографов-буддистов эпохи династии Чан. Авторы КМ вновь переосмысливают это сообщение и пишут, что в этом году школа Сынов отечества «была основана» (設) [КМ/А.2674, СВ-III: 38a], и вновь эта дата принимается всеми учебниками по вьетнамской истории.

¹³² ВШЛ относит это событие к лету (5-я луна) [ВШЛ 2005: 340].

¹³³ И этого сообщения, свидетельствующего об укреплении позиций конфуцианства, в ВШЛ нет. Нго Тхи Ням и авторы КМ вновь следуют версии ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 18a; КМ/А.2674, СВ-III: 40a].

¹³⁴ *Повинности «молодых побегов»* — в соответствии с реформой, проведенной Ван Ань-ши, крестьяне были обязаны брать в долг деньги или зерно под будущий урожай только у государства под процент выше, чем у частных ростовщиков. Ли Тхыонг Киет активно использовал недовольство этими мерами в своей пропагандистской работе во время вторжения в южные провинции Китая в 1075–1076 гг., чтобы привлечь население на свою сторону.

¹³⁵ Информации о повторных столкновениях на границе между китайскими и вьетнамскими войсками в 1077 г. нет ни в ВШЛ, ни в китайских источниках, ни в поздних вьетнамских хрониках. Более того, и Нго Тхи Ням, и авторы КМ посвящают этому вопросу специальные комментарии, доказывая, что никаких подобных событий в 1077 г. не было [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 17b–18a; КМ/А.2674, СВ-III: 39a–39b]. Судя по всему, это действительно так, и в данном случае мы имеем дело с удвоением одной и той же информации в летописных статьях под разными годами (явление весьма распространенное).

¹³⁶ *Крепость Дайла* — так назывался Тханглонг во времена китайского губернатора Гао Пяня (864–868). Здесь речь, безусловно, идет о столичной крепости. Авторы КМ поправили эту, по их мнению, ошибку, назвав в своем тексте крепость Тханглонгом [КМ/А.2674, СВ-III: 40а].

¹³⁷ В ТТ в результате сокращения текста произошло искажение смысла сообщения. Авторы ВШЛ утверждают, что требование возврата похищенных людей исходило от китайцев, а не от Дао Тонг Нгуена, что и подтверждается дальнейшим развитием событий [ВШЛ 2005: 134–135, примеч. 198]. Эта ошибка была исправлена и составителями КМ, и Нго Тхи Нямом [КМ/А.2674, СВ-III: 37b; ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 18а], хотя последний все-таки не стал исключать требование вернуть захваченных вьетнамцев из числа условий примирения двух сторон.

¹³⁸ В ВШЛ это сообщение отнесено к 5-й луне [ВШЛ 2005: 341].

¹³⁹ Вновь в тексте летописи можно отметить удвоение и даже утроение одной и той же информации. В статьях 1081 и 1084 гг. говорится о том же самом: Суны вновь возвращают Дайвьету «шесть уездов и три селения-донг». Авторы ВШЛ относят это событие к 1081 г. [ВШЛ 2005: 324]. В китайских хрониках дата обмена пленными на территории совпадает с первой в ТТ (1079 г.), да и новое название оккупированных территорий (Тхуантяу) было взято, судя по всему, именно оттуда [ВШЛ 2005: 135, примеч. 200]. По мнению Нго Тхи Няма, эти противоречия в текстах двух источников могли быть связаны с тем, что сначала (1079 г.) была достигнута договоренность об обмене пленными на территорию, потом (1081 г.) были возвращены пленные, и, наконец (1084 г.), были отданы территории [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 18b–20а]. Авторы КМ принимают китайскую версию событий (возврат пленными в 1079 г.), рассматривая «шесть уездов и три селения-донг», отданные в 1084 г., как другие территории, не связанные с захваченными в 1076 г. Здесь же содержится предположение о том, что сначала была возвращена только провинция Куангнгуен, а «шесть уездов и три селения-донг» — это заново перекроенные оставшиеся провинции Тыланг, Тотяу, Маутяу и уезд Куангланг, которые возвратили позднее, в 1084 г. [КМ/А.2674, СВ-III: 41a–42a]. Между тем в ТТ мы находим самый «патриотичный» вариант: сначала китайцы отдают захваченные территории, а уж потом им возвращают пленными.

¹⁴⁰ Вновь речь заходит о «пагоде на одном столбе». Этого сообщения нет ни в ВШЛ, ни в поздних летописях. Очень похоже, что и оно является поздней вставкой предположительно Нго Ши Лиена, заимствованной из исторического предания, которую историографы в дальнейшем отвергли.

¹⁴¹ По данным ВШЛ, император наблюдал за гонкой, находясь во дворце Линькуанг на берегу Красной реки [ВШЛ 2005: 342; ТТ/Тайшон 1997: 248, примеч. 4].

¹⁴² См. примеч. 139.

¹⁴³ *Тяу Вилонг* — см. примеч. 284 к гл. 1 Основных анналов.

¹⁴⁴ Авторы ВШЛ считали, что все это было сделано во дворце Тхиен-кхань [ВШЛ 2005: 343].

¹⁴⁵ ...дворец Хойлонг (會龍)... — в ВШЛ — дворец Хойтиен (會仙) [ВШЛ: 2005: 343].

¹⁴⁶ По данным ВШЛ, Суны наградили Ле Ван Тхиня почетной должностью «советника-дайчжи палат Драконовых писем» (待制龍圖閣) [ВШЛ 2005: 343].

¹⁴⁷ См. примеч. 135.

¹⁴⁸ По данным ВШЛ, изменение эры правления произошло в день *динь-хой* 2-й луны (21 марта) [ВШЛ 2005: 344].

¹⁴⁹ *Мак Хиен Тить* — по данным КМ, был уроженцем общины Лонгдонг уезда Тьилинь (в настоящее время — община Намтан уезда Намшань провинции Хайзыонг) [КМ/А.2674, СВ-II: 45b; КМ 2007, т. 1: 341, примеч. 1].

¹⁵⁰ Этой информации, тесно связанной с конфуцианской практикой в стране, в ВШЛ вновь нет.

¹⁵¹ Авторы ВШЛ отнесли начало этой стройки к 11-й луне [ВШЛ 2005: 344].

¹⁵² Согласно ВШЛ, здание Секретариата было построено в 5-й луне [ВШЛ 2005: 344]. Согласно КМ, здание только начали строить в 3-й луне [КМ/А.2674, СВ-II: 45b].

¹⁵³ По данным КМ, новые пожалования со стороны Сунов были обусловлены вступлением на престол сунского императора Чжэ-цзуна [КМ/А.2674, СВ-III: 41a–45b]. В соответствии с ВШЛ император Дайвьета получил от Сунов не титул, а должность сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжанши* [ВШЛ 2005: 344]. По данным *Сун ши*, Ли Кан Дык стал *тунпинчжанши* в 1085 г. в связи с провозглашением Чжэ-цзуна императором, а новый титул (Намбинь-*выонг*) получил, как и в ТТ, в 1087 г. [Сун ши 1977: 14070]. Поздние хроники, как всегда, следуют тексту ТТ.

¹⁵⁴ *Жезл и секира* (節鉞) — атрибуты высшей военной власти.

¹⁵⁵ В ВШЛ этой информации нет. С учетом того, что авторы этой летописи явно занимали пробуддийские позиции, представить себе, что они намеренно выпустили содержащуюся в протографе столь важную для них информацию о прочных позициях представителей этой религии в государственном аппарате, сложно. Не исключено, что это поздняя вставка, цель которой подчеркнуть, до какой степени «нарушения принципов» могли дойти императоры династии Поздние Ли в связи со своей приверженностью буддизму.

¹⁵⁶ Авторы ВШЛ относят это событие к дню *мау-тхан* 9-й луны (22 сентября) и называют эти должности *дайтхызя*, а не *хоатхызя* [ВШЛ 2005: 345]. Не исключено, что замена в этом термине иероглифа *дай* (大) на иероглиф *хоа* (火) не просто случайная описка из-за путаницы в похожих иероглифах, но связана с копированием или изданием этой вьетнамской хро-

ники во время правления династии Хо (1400–1407), когда иероглиф *хоа* был запретным и заменялся на иероглиф *дай* (подробнее см. [Нго Дык Тхо 2005]). Позднее замены в повествовательном тексте убирали, а в терминах могли и пропустить. Если это так, то это дает нам новые важные свидетельства о более позднем, чем принято считать, времени появления текста ВШЛ в окончательном виде и его вывоза в Китай (не ранее 1401 г., когда императором стал Хо Хан Тхьонг, чьим запретным именем как раз и был иероглиф *хоа*).

¹⁵⁷ И этого сообщения нет в ВШЛ. Оно также похоже на позднюю интерполяцию: для историографов времен династий Поздние Ли и Чан факт наличия монастырской собственности был вполне очевидным и не нуждался в объяснениях. Авторы КМ переносят эту информацию в предыдущую статью (под 1087 г.) и присоединяют ее к сообщению о пире в пагоде Ламшон. По их сведениям, должности чиновников, которые занимались делами пагод, назывались *дэки* [КМ/А.2674, СВ-II: 46а].

¹⁵⁸ Строительство этой ступы закончилось в 1094 г. (см. ниже).

¹⁵⁹ Этой информации в ВШЛ нет.

¹⁶⁰ *Тяу Тхатътэ* — как считал Хоанг Суан Хан, это вся или часть территории средневекового уезда Тхатълам в провинции Каобанг (в настоящее время — уезды Хоаан и Нгуенбинь этой провинции) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 282, примеч. 3].

¹⁶¹ *Протока Ланькинъ* (冷湮川) — у авторов ВШЛ это — «проезд Ланьзам» (冷湮徑) [ВШЛ 2005: 345]. По мнению первого переводчика ВШЛ на современный вьетнамский язык Чан Куок Вьонга, речь все-таки идет о канале, который позволял, не меняя судно, добираться до провинции Тхайнгуен [ВШЛ 2005: 135, примеч. 205].

¹⁶² Авторы ВШЛ относят это событие ко 2-й луне [ВШЛ 2005: 345].

¹⁶³ *Лангшон* (諒山) — согласно ВШЛ, император посетил Лангтяу [ВШЛ 2005: 345], и авторы этой хроники, видимо, правы: географическое название «Лангшон» появилось на карте Вьетнама только во времена минской оккупации (1407–1427) [Динь Суан Винь 1996: 304].

¹⁶⁴ Авторы ВШЛ называют Ле Ким (金) Нгиа — Ле Тоан (全) Нгиа, по-видимому, путая похожие иероглифы, и именуют его «представшим перед судом» (見官) [ВШЛ 2005: 345].

¹⁶⁵ По данным ВШЛ, смена эры правления произошла не в 8-й, а в последней луне года [ВШЛ 2005: 346].

¹⁶⁶ *Удумбара* — это дерево регулярно приносит плоды, но не цветет. По буддийским поверьям, оно все-таки цветет, но один раз в 3000 лет [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 255, примеч. 3; 283, примеч. 2].

¹⁶⁷ Авторы ВШЛ утверждают, что в том году дань Чампой была представлена [ВШЛ 2005: 346], и о поездке Мак Хиен Титя ничего не пишут.

¹⁶⁸ ВШЛ датирует завершение строительства 9-й, а не 4-й луной и дополнительно сообщает, что пагода в связи с этим получила новое название — Каньлонгдонгкхань, а император лично в стиле *чиен* написал для нее вывеску [ВШЛ 2005: 346].

¹⁶⁹ Согласно ВШЛ, летом в 5-й луне (а не весной, как в ТТ) император «повелел детям лиц, имеющих титул *хау*, участвовать в заседаниях династии» (詔諸侯子入朝) [ВШЛ 2005: 346]. Судя по всему, информация ВШЛ по сравнению с информацией ТТ искажена или неправильно интерпретирована.

¹⁷⁰ *Тхаозянз* — территория современного уезда Ламтхао провинции Фут-хо [Динь Суан Винь 1996: 504].

¹⁷¹ Описание этого легендарного события есть в ВДУЛ, но там оно отнесено к периоду правления императора Ли Тхай-тонга (1028–1054) [ВДУЛ 1992: 29; Зайцев, Никитин 1996: 74].

¹⁷² Авторы ВШЛ помещают в своей хронике информацию, очень близкую этой. Правда, Ле Ван Тхинь, по их сведениям, обратился не в тигра, а в само это облако тумана [ВШЛ 2005: 346–347].

¹⁷³ ...[эры] *Лонг-фу* — в ВШЛ — эра *Лонг-фу нгуен-хоа* [ВШЛ 2005: 348]. Скорее всего, информация ВШЛ здесь более точна, но поздние хроники все равно придерживаются версии ТТ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 23а; КМ/А.2674, СВ-IV: 3а], а это лишний раз подчеркивает, что в своей работе их авторы редко использовали ВШЛ.

¹⁷⁴ В ВШЛ эту пагоду в том году построили, а не отремонтировали [ВШЛ 2005: 349]. Пагода Зиенхыу — это широко известная «пагода на одном столбе», один из культурных символов современного Вьетнама.

¹⁷⁵ ВШЛ относит это событие к последней луне этого года [ВШЛ 2005: 349].

¹⁷⁶ *Дни становления весны* — первая половина главной луны года.

¹⁷⁷ Нго Тхи Ням по каким-то причинам отнес это событие к главной луне [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 23б]. Не исключено, что это связано с чисто технической ошибкой: при сокращении текста начало первого сообщения (о снеге) — 春正月 — оказалось случайно присоединено к концу второго (о наводнении), а иероглифы между ними были опущены. Авторы КМ этой ошибки не допустили [КМ/А.2674, СВ-IV: 3б].

¹⁷⁸ Этой информации в ВШЛ нет.

¹⁷⁹ Ни этого, ни двух последующих сообщений о конфликте с Чампой в ВШЛ нет. Для авторов этой хроники Ли Зяк был «чудесным младенцем» буддийских преданий, которого полюбил сам император и которого он чуть было не назначил своим наследником. Информацию о нем авторы ВШЛ поместили под 1112 г. [ВШЛ 2005: 352–355] (подробнее см. [Федорин 2009]). В обеих поздних хрониках эти сведения приводятся, причем авторы КМ существенно расширяют и дополняют эту информацию по сравнению с ТТ, что для описания периода правления династии Поздние Ли является случаем весьма редким [КМ/А.2674, СВ-IV: 3б–4а].

¹⁸⁰ *Темана* — правитель Чампы Джаяя Индраварман II (прав. в 1080–1113 гг. с перерывами) [Дорохиным 1965: 57–58].

¹⁸¹ Авторы ВШЛ приводят эту информацию в развернутом виде: «Утвердили положение о том, что [отряды] Левые и Правые Хынгнам и Зунгтиеп

преобразуются в отряд-до Нгокзэй, [отряд] Нгылонг преобразуется в отряды-до Хынгтхань и Куангву. Представители сильных родов из народа служат в [отряде] Вутханг. Простые землепашцы служат в [отряде] Тхьетлам» [ВШЛ 2005: 350].

¹⁸² *Каомой* (Гаомэй 高謀) — «Верховный посредник», дух, которому приносились жертвы для ниспослания потомства. ВШЛ относит это событие ко 2-й луне [ВШЛ 2005: 350].

¹⁸³ ...головные украшения и дощечку — специальные головные украшения и дощечка для записей — атрибуты чиновников, допущенных на аудиенции династии.

¹⁸⁴ ВШЛ ограничивается лишь констатацией смерти Ли Тхыонг Киета. Вся остальная информация этого сообщения, судя по всему, попала в хронику позднее и заимствована из какого-то жизнеописания этого деятеля, может быть из ВДУЛ [ВДУЛ 1992: 27, 102; Зайцев, Никитин 1996: 69–70].

¹⁸⁵ В ВШЛ — две ступы из белой черепицы и три ступы из камня [ВШЛ 2005: 351]. Вариант ТТ и на этот раз выглядит более точным.

¹⁸⁶ См. примеч. 168.

¹⁸⁷ Авторы ВШЛ относят это событие к 5-й луне [ВШЛ 2005: 351].

¹⁸⁸ В ВШЛ это событие отнесено к 11-й луне [ВШЛ 2005: 351–352].

¹⁸⁹ В ВШЛ дамба построена не в «квартале-фыонге» (坊), а в порту (港) [ВШЛ 2005: 352]. Коса — остров посреди Красной реки. В настоящее время называется Фукса и входит в состав Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 123–124; ТТ/Тайшон 1997: 254, примеч. 2].

¹⁹⁰ *До* (杜) *Шунг* — в ВШЛ — Ки (杞) Шунг [ВШЛ 2005: 352]. Скорее всего, и здесь авторы ВШЛ ошиблись, спутав похожие иероглифы (иероглиф *ки* в качестве фамильного обычно не используется).

¹⁹¹ Даты событий в ТТ и ВШЛ вновь не совпадают. Авторы ВШЛ считают, что суд над мятежниками и их казнь (оба были «посажены на деревянного коня») состоялись летом в 4-й луне [ВШЛ 2005: 352].

¹⁹² Авторы ТТ не пишут, когда произошла смена эры правления. Нет этой информации и в ВШЛ. По-видимому, она была пропущена уже в ранних вариантах хроник.

¹⁹³ Авторы ВШЛ уточняют, что женщина была из рода Хоанг, а само событие произошло в 3-й луне [ВШЛ 2005: 352].

¹⁹⁴ *Девятицветное оперение всех раскрасок* (五色九苞) — специальный термин, характеризующий только оперение птицы-феникса, являющейся счастливым предзнаменованием.

¹⁹⁵ В ВШЛ уточняется должность дарителя — *тхамтьинь* [ВШЛ 2005: 352].

¹⁹⁶ По данным ВШЛ, слон был не белым, а чудесным: где бы он ни появлялся, везде возникало волшебное сияние [ВШЛ 2005: 353].

¹⁹⁷ Вновь данные о времени события не совпадают с ВШЛ, в соответствии с которой подарок преподнесли летом в 4-й луне [ВШЛ 2005: 353].

¹⁹⁸ *Ты Дао Хань* — наиболее подробно биография этого монаха изложена в ТУТА и АНТЛ [Тхиен уен тап ань/А.3144: 53b–56b; АНТЛ 1961: 147–148; Зайцев, Никитин 1996: 102–107].

¹⁹⁹ История появления на свет будущего императора Ли Тхан-тонга, рассказанная в ТТ, в целом совпадает с информацией ВШЛ [ВШЛ 2005: 353–355]. Она явно была сокращена и очищена от большей части мифических компонентов, а также от всего, что касалось «чудесного младенца» Зяк-хоанга. Для авторов ТТ Зяк-хоанг — это злой волшебник и бунтовщик Ли Зяк из Зиентяу, уничтоженный еще за 8 лет до 1112 г. Поздние хроники пошли еще дальше: Нго Тхи Ням сократил это сообщение до одной фразы [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 25a], а авторы КМ вообще опустили.

²⁰⁰ *Фунгкан-выонг* — младший брат императора Ли Тхай-тонга Ли Нят Чунг [ТТ/Тайшон 1997: 254, примеч. 2]. Таким образом, это была двоюродная сестра Ли Тхань-тонга.

²⁰¹ Речь идет о монахине-наставнице Зиеу Нян. Ее биография помещена в ТУТА [Тхиен уен тап ань/А.3144: 66b–67b; Зайцев, Никитин 1996: 126–127]. Судя по всему, информация о ней является поздней интерполяцией (не ранее текста Ле Ван Хыу): в ВШЛ этих сведений нет.

²⁰² И эти сведения в ВШЛ отсутствуют. Их авторов проблемы с наследниками династии Поздние Ли интересуют явно меньше, чем составителей ТТ.

²⁰³ *Уезд Тхатътхат* — существует до сих пор, входит в провинцию Хатай. Второе название горы Фаттит — гора Шайшон [Динь Суаң Винь 1996: 403].

²⁰⁴ *Уезд Ниньшон* — этот уезд выделился из состава уезда Тхатътхат (см. примеч. 204) в годы правления императора династии Поздние Ле — Ле Тхань-тонга в эру *Куанг-тхуан* (1460–1470). При императоре Ле Чанг-тонге (Ле Нине, прав. в 1533–1548 гг.) в связи с тем, что иероглиф *нинь* был табуирован, этот уезд переименовали в Иеншон [ДННТТ 1969–1971, т. 4: 180–182]. Таким образом, это примечание малыми иероглифами двойной строкой может быть датировано промежутком между 1460 и 1548 гг. Скорее всего, оно принадлежит кисти Нго Ши Лиена.

²⁰⁵ Авторы ВШЛ передают эту информацию максимально лаконично: «Монах Дао Хань перевоплотился <Тхан-тонг родился>» [ВШЛ 2005: 357].

²⁰⁶ Это сообщение и оба примечания к нему безусловно поздние (упоминается династия Мин, 1368–1644, и географическое название Тхатътхат, которое появилось лишь во времена минской оккупации Вьетнама в 1407–1427 гг.). Скорее всего, они принадлежат кисти Нго Ши Лиена.

²⁰⁷ Начиная со статьи под этим годом подробность описания событий в ТТ резко возрастает и намного превосходит подробность ВШЛ, поэтому выделять сообщения ТТ, которых нет в ВШЛ, уже не имеет смысла: их большинство.

²⁰⁸ По данным Нго Тхи Няма, Зиентхань-хау звали Кхам (欽) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 26b].

²⁰⁹ Это и предыдущее сообщения в ВШЛ сокращены и объединены в одно [ВШЛ 2005: 357].

²¹⁰ Данное сообщение в ВШЛ сокращено за счет информации о торжественном открытии двух ступ [ВШЛ 2005: 357].

²¹¹ *Нгиахынг* — уезд с таким названием находится в современной провинции Намдинь.

²¹² Как считают авторы КМ, регулярное ритуальное наблюдение императора за процессом пахоты и участие в жатве началось именно в этом году [КМ/А.2674, СВ-IV: 7а].

²¹³ *Тяу Тынонг* — она же *Тяу Тайнонг*; в настоящее время территория уезда Фубинь провинции Тхайнгуен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 288, примеч. 2]. При Танах уезд с таким же названием существовал в провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 564].

²¹⁴ Титул с именной частью Илан (*Илан-нгуенфи*) мать Ли Нян-тонга носила еще до своего провозглашения Верховной императрицей. На момент смерти у нее был титул императрица Линьнян (*Линьнян-тхайхай*). Авторы ВШЛ в сообщении о ее смерти делают такую же ошибку [ВШЛ 2005: 357], что позволяет предположить, что она была и в протографе обеих хроник. Важно отметить, что чуть ниже, в сообщении о ее похоронах, авторы ТТ приводят ее правильный титул, так же поступают и авторы ВШЛ.

²¹⁵ В ВШЛ эта информация, чрезвычайно важная для конфуцианских авторов ТТ, также звучит максимально кратко: «Назначили сына Шунгхиен-хау Зыонг Хоана наследником императора». Однако при этом дается датировка этого события — 11-я луна [ВШЛ 2005: 357].

²¹⁶ По данным авторов КМ, регулярное проведение ритуальных лодочных гонок и пира в честь прихода осени началось именно с этого года [КМ/А.2674, СВ-IV: 10а]. Это противоречит сведениям ТТ, согласно которым эти мероприятия стали обычаем только начиная со следующего года (см. следующую статью).

²¹⁷ *Нгуен Ба До* (阮伯度) — в ВШЛ — Нгуен Ба Кхань (阮伯慶) [ВШЛ 2005: 358]. По-видимому, вновь перепутаны похожие иероглифы, но на этот раз ошибку, скорее всего, сделали авторы ТТ.

²¹⁸ В соответствии с *Сун ши*, белые слоны были подарены в конце 1116 г. [Сун ши 1977: 373]. Впрочем, не исключено, что речь здесь идет о другом посольстве.

²¹⁹ *Селение-донг Маша* — находится на территории современного уезда Дабак провинции Хоабинь [КМ/А.2674, СВ-IV: 11а; Динь Суан Винь 1996: 143; ТТ/Тайшон 1997: 256, примеч. 4].

²²⁰ *Ущелье Лонгтхуи* — располагалось недалеко от современного г. Хоабинь одноименной провинции [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 290, примеч. 1]. Ушло под воду после строительства плотины ГЭС Хоабинь.

²²¹ *Ворота Дайхынг* — южные ворота Тханглонга [ТТ/Тайшон 1997: 257, примеч. 2].

²²² Авторы ВШЛ уточняют, что это событие произошло осенью, в 7-й луне, а пагода находилась на горе Тиензу [ВШЛ 2005: 359] (в одноименном современном уезде провинции Бакнинь).

²²³ Строительство этой ступы началось еще в 1118 г. Подробное описание этого сооружения см. [Словарь памятников 2007: 493–494]. Сохранилась стела кисти Нгуен Конг Бата, датированная 1121 г., которая посвящена ее созданию [Эпиграфика эпохи Ли 1998: 127–148].

²²⁴ [Гора] *Дойшон* — расположена в одноименной общине уезда Зуитиен провинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 174]. В соответствии с ВШЛ, строительство ступы было завершено во 2-й луне [ВШЛ 2005: 359]. Не исключено, что в двух хрониках речь идет о разных событиях: завершение строительства (2-я луна, ВШЛ) и торжественное открытие ступы (3-я луна, ТТ).

²²⁵ В китайских источниках информации об этом посольстве нет.

²²⁶ *Лонгтхуихай* — скорее всего, речь идет о том же ущелье Лонгтхуи, в котором император побывал в 1119 г. во время похода против селения-донг Маша [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 292, примеч. 2].

²²⁷ День *бинь-тхин* приходился уже на 3-ю луну.

²²⁸ *Пир «золотого небосвода»* (金蓋) — «золото» или «металл» (金) в переносном смысле означали «осень». То есть пир после лодочных гонок был посвящен, как обычно, приходу этого времени года.

²²⁹ *Река Балат* (波刺) — так транскрибируют название этой реки авторы последнего перевода ТТ на современный вьетнамский язык и соответственно считают, что мост был переброшен через протоку Красной реки, впадающую в Тонкинский залив через одноименное (Балат) устье (граница между современными уездами Тиенхай провинции Тхайбинь и Зяотхуи провинции Намдинь) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 292, примеч. 3]. Действительно, походный дворец Ынгфонг находился на территории современного уезда Нгиахынг провинции Намдинь, не так далеко от этой протоки. В соответствии с переводом ВШЛ, река называлась Батхить (波刺). Автор перевода Чан Куок Вьюнг высказал предположение, что это современная река Намбинь, которая соединяет главную протоку Красной реки и протоку, известную как река Дай, в том же уезде Нгиахынг [ВШЛ 2005: 116, 137–138, примеч. 234]. При обращении к текстам ксилографов двух хроник уверенно различить иероглифы *лат* (刺) и *тхить* (刺) не представлялось возможным.

²³⁰ *Башня Тытиеу* (紫霄) — в ВШЛ — башня Тхонгтиеу (通霄) [ВШЛ 2005: 360].

²³¹ Текст этого комментария Нго Ши Лиена помещен и в тайшонском варианте хроники, но с существенными изменениями, которые, впрочем, не меняют его основного смысла. В частности, он начинается словами: «Если женщина всю жизнь верна одному мужу, это не означает, что она должна умереть вслед за ним» [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 30а]. Этот пример лишний раз демонстрирует определенную вольность более поздних историографов в отношении текстов более ранних, даже если они были выражены прямой речью.

²³² *Помощник-тхья* руководителя Секретариата-чунгтхы[тинь] (中書丞) — в ВШЛ Мау Зу До был назначен *чунгтыонгом* (中相) [ВШЛ 2005: 360].

²³³ *Область-фу Фульонг* — находилась на территории современного уезда Фульонг провинции Тхайнгуен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 293, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 417].

²³⁴ *Походный дворец Линян* (莅仁) — располагался на территории современного уезда Линян (里仁) провинции Намха. В период правления династий Поздние Ли и Чан он назывался Лойнян (利仁), при Ле Тхань-тонге в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469) был переименован в Линян (莅仁), так как первый иероглиф прежнего названия совпадал с запретным именем первого императора династии Поздние Ле — Ле Лоя. Современное название получил лишь при императоре *Минь-манге* (1820–1840) [КМ/А.2674, СВ-IV: 14b; Динь Суан Винь 1996: 322, 328]. Судя по всему, исправление в хронике (употребление более позднего названия) было сделано также во время редактирования текста Нго Ши Лиеном.

²³⁵ У Нго Тхи Няма в востании принимали участие семь вождей нунгов, а Мак Тхат Нян — это тот же Мак Хиен, недавно сосланный в Нгеан [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 30b].

²³⁶ *Башня Донгван* (洞雲) — в ВШЛ — башня Донглинь (洞靈) [ВШЛ 2005: 360]. Путаница, по-видимому, возникла из-за похожеści иероглифов.

²³⁷ *Чжао Хэн* (恒) — в ТТ имя сунского императора записано не тем иероглифом, которым оно на самом деле обозначалось (правильно — Чжао Сюань 烜 или Чжао Хуань 桓 [Концевич 2010: 189]).

²³⁸ Чрезвычайно интересная информация, свидетельствующая о тесном переплетении и взаимопроникновении буддизма и конфуцианства в период Поздних Ли: конфуцианские каноны «презентуют» в буддийской пагоде (эти термины — 五經 и 寺 — в других значениях практически не используются). В ВШЛ этого сообщения нет, поздние конфуцианские хроники его опустили.

²³⁹ *Царь человеколюбия* (仁王) — один из титулов Будды.

²⁴⁰ *Нонгтяу* — по мнению авторов последнего перевода ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет об уезде, получившем при Минах (1407–1427) название Тынонг (современный уезд Фубинь провинции Тхайнгуен) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 295, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 564].

²⁴¹ Авторы тайшонского варианта по-прежнему считают, что Мак Тхат Нян и Мак Хиен это одно и то же лицо [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 31b].

²⁴² *...уже прошел один круг* — наследнику Ли Зыонг Хоану исполнилось двенадцать лет, т.е. он прожил двенадцатилетний цикл по лунному календарю.

²⁴³ По наблюдениям В.В. Зайцева и А.В. Никитина [Зайцев, Никитин 1996: 203, примеч. 57], завещание Ли Нян-тонга очень похоже на предсмертный эдикт ханьского императора Сяо-вэнь-ди [ИЗ 1972–2010, т. 2: 242–244].

²⁴⁴ По данным Ле Така и Гао Сюн-чжэна, Ли Нян-тонг умер в 1131 г. [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932, т. 3: 197]. Эта дата носит скорее ритуальный,

чем реальный характер: она привязана к дате, когда послы Дайвьета наконец смогли добраться до новой столицы Сунов и сообщить им траурную весть.

²⁴⁵ *Древесный гриб* — символ долголетия и счастья.

²⁴⁶ Траур продолжался три дня, ровно столько, сколько завещал Ле Нян-тонг.

²⁴⁷ *Нанган* — уезд на территории современных уездов Лукнган и Лукнам провинции Бакзянг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 297, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 323, 352].

²⁴⁸ Слегка измененная цитата из *И цзина* (третья часть гексаграммы № 30 «Сияние»). По мнению Ю.К. Щуцкого, является позднейшей вставкой в текст источника и, возможно, мотивом притчи о Чжуан-цзы, который на закате дней, похоронив жену, распевал, постукивая по глиняному кувшину [Щуцкий 1993: 262, 366].

²⁴⁹ Авторы ВШЛ утверждают, что Ли Тхан-тонг стал наследником Ли Нян-тонга в возрасте трех, а не двух лет [ВШЛ 2005: 362], при этом они противоречат сами себе: по их данным, Ли Зьонг Хоан (Ли Тхан-тонг) родился в 6-й луне 1116 г. и стал наследником в 11-й луне 1117 г. [ВШЛ 2005: 357], т.е. ему все-таки не было трех лет, даже если за точку отсчета, как это принято на Дальнем Востоке, взять его зачатие, а не рождение.

²⁵⁰ По данным ВШЛ, Ли Тхан-тонг дожил до 21 года [ВШЛ 2005: 366]. Здесь разночтения возникли в том числе из-за очевидного хронологического сдвига, который произошел в ТТ (см. статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом же томе). Ли Тхан-тонг родился в 1116 г. (ТТ) или 6-й луне 1116 г. (ВШЛ) и умер в 9-й луне либо 1137 г. (ВШЛ), либо 1138 г. (ТТ). В любом случае он прожил больше чем 21 год.

²⁵¹ *Эра Тхиен-тхуан* (天順) — в ВШЛ — эра *Дай-тхуан* (大順) [ВШЛ 2005: 362].

²⁵² Авторы КМ сопровождают это сообщение комментарием, в котором высказывают свое сомнение в том, что она действительно была приемной матерью Ле Тхан-тонга, но ничем свое сомнение не подкрепляют, лишь заявляя, что «в записях старой истории недостает ясности» [КМ/А.2674, СВ-IV: 14b].

²⁵³ То, что монахи во времена Ли Нян-тонга стали самостоятельной категорией заключенных дайвьетских тюрем, является косвенным подтверждением информации об ожесточенной и успешной борьбе, которую вел этот император против независимости древних буддийских школ на вьетских землях за полное подчинение буддийской церкви династии и превращение ее императоров одновременно в первосвященников национальной буддийской школы.

²⁵⁴ Судя по этому сообщению, прекращение траура через три дня после смерти Ли Нян-тонга распространялось только на императорский двор.

²⁵⁵ По всей видимости, Ли Шон получил самое большое повышение из всех награжденных: *яп*, созданный в 1025 г. как подразделение придворной гвардии, состоял всего из 15 человек [КМ/А.2674, СВ-II: 24b–25a].

²⁵⁶ Столь своеобразный на этот раз способ информирования Сунов о смене императора в Дайвьете был вполне объясним. Судя по всему, дайвьетские власти не очень хорошо себе представляли обстановку, сложившуюся в Китае в ходе борьбы Сунов с династией Цзинь. Они, по-видимому, не знали, кто пришел к власти, где находится новая столица, кому подносить дань и у кого просить инвеституру. В этих условиях предварительная (до официального посольства) отправка неофициального лица в пограничные районы с целью выяснить обстановку и получить соответствующие указания выглядит нормальной. Тем не менее, авторы КМ это сообщение опустили, сочтя его либо сомнительным, либо непристойным (у Нго Тхи Няма оно есть [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 36а]). Между тем факт прибытия некоего «человека» из Дайвьета на приграничную территорию Сунов с сообщением о смерти Ли Нян-тонга находит свое подтверждение и в *Сун ши* (см. примеч. 284).

²⁵⁷ *Куангланг* — сейчас это территория уезда Тыланг провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 435]. Но в данном сообщении, по-видимому, речь идет о каком-то другом месте с таким же названием, поскольку этот уезд к морю не выходит.

²⁵⁸ То есть менее 10 см.

²⁵⁹ *Переправа Бадау* — место слияния рек Нганфо и Нганшау в современном уезде Хыонгшон провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 28].

²⁶⁰ *Ли Конг Бинь* (李公平) — в ВШЛ он назван Нгуен (Ли) Бинь Конгом (平公) [ВШЛ 2005: 363]. Поскольку ниже авторы ВШЛ называют того же самого деятеля Нгуен (Ли) Конг Бинем (статья 1136 г. [ВШЛ 2005: 366]), правильным является вариант ТТ.

²⁶¹ На этот раз наименования присвоенного императору почетного звания в ТТ и ВШЛ полностью совпадают [ВШЛ 2005: 363].

²⁶² По данным КМ, в ответ на эти слова императора императорский советник-зяннигдайфу Мау Зу До заявил, что «эти речи — счастье для Отечества, и если их будут придерживать, то разве найдется подданный, который осмелится не отдавать все силы, чтобы отблагодарить за эту волю Совершенномудрого» [КМ/А.2674, СВ-IV: 22а–23b]. Этой фразы нет ни в одной из более ранних летописей, и ее источник установить не удалось.

²⁶³ *Императрица Летхиен* («Идущая следом за Небом» 儼天) — у Нго Тхи Няма — императрица Нгиemtхиен (儼天 «Величественная, как Небо») [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 37а]. Судя по всему, он ошибся, спутав похожие иероглифы. Так же полагали и авторы КМ, которые придерживаются варианта ТТ [КМ/А.2674, СВ-IV: 22а].

²⁶⁴ *Дворцы Тхайтхань и Каньлинь* — находились в Тханглойге [КМ/А.2674, СВ-IV: 20b–21a].

²⁶⁵ *Тати* (左司) — Первый (гражданский) отдел. При династии Сун в Китае ведал личным составом, протоколом и канцелярией двора.

²⁶⁶ *Праздник Чунггуен* (中元) — празднуется в 15-й день 7-й луны по лунному календарю. То есть это событие произошло 12 августа 1128 г.

²⁶⁷ *Дозя* — древнее название уезда Хыонгшон провинции Хатинь, т.е. кхмеры вторглись на территорию Дайвьета примерно в том же месте, что и в начале этого же года [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 301, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 173, 352].

²⁶⁸ ...*восемьдесят четыре тысячи драгоценных ступ* — ступы высотой от 20 до 50 см делали из обожженной глины. Их до сих пор находят при раскопках памятников эпохи династии Поздние Ли [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 301, примеч. 2].

²⁶⁹ *Прости допустившего ошибку, будь великодушным к совершившему преступление* — цитата из комментария к гексаграмме № 40 («Разрешение») *И цзина* [Щуцкий 1993: 572].

²⁷⁰ «*К совершившим поступки вынужденно — применяй амнистию, упорствующих в своих преступлениях — казни*» — цитата из второго документа («Постановления Шуня») первой части («Документы Юя») *Шу цзина*, из текста, посвященного описанию наказаний [Шу цзин 1973: 45].

²⁷¹ Авторы КМ в своих комментариях к сообщению об амнистии косвенно отрицают ее критику со стороны Нго Ши Лиена. Ссылаясь на несохранившееся произведение Чан Ки Данга (陳驥騰) «Записки об известных своей честностью» (名節錄), они приводят следующую развернутую версию событий. Со 2-й по 3-ю луну того года не было дождя, и молитвы Ли Тхан-тонга о его ниспослании не возымели действия. С учетом проливных дождей, которые непрерывно шли в это же время в прошлом году, император забеспокоился, что поступает в чем-то не так и это приводит к отрицательной реакции со стороны Неба. *Виенггаойланг* Чан Нгок Кхань предположил, что это связано со слишком суровым наказанием некоторых преступников. Император повелел провести амнистию, и в 4-й луне пошли дожди. За это Чан Нгок Кханя в народе прозвали Чан Тхиен Зяном (陳善諫, «Чан — отменный советчик») [КМ/А.2674, СВ-IV: 25a–25b]. Таким образом, авторы КМ эту амнистию оценивают как вполне оправданную.

²⁷² *Зянгдэ* — авторы поздних летописей считают, что в данном случае были перепутаны местами два иероглифа и речь идет о Дэзянге (древнее название реки Дай и уезда на ее берегах) [КМ/А.2674, СВ-IV: 24a; ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 41a]. В настоящее время — это уезд Шонзюонг провинции Туенкуанг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 302, примеч. 1; ТТ/Тайшон 1997: 267, примеч. 1]).

²⁷³ Чрезвычайно важное замечание, которое, по всей видимости, также принадлежит Нго Ши Лиену. Судя по всему, в списке (или оттиске) хроники Ле Ван Хыу, которым пользовался этот историограф, как и в ВШЛ, все фамильные иероглифы *ли* (李) были заменены на иероглифы *нгуен* (阮), и их восстановили без всяких оговорок за исключением этого случая, когда изменению подлежала прямая речь предшественника, к которой отнеслись максимально бережно.

²⁷⁴ Примерно 1240 г.

²⁷⁵ В ВШЛ на месте сообщения об установке таблички в храме (см. выше) стоит другое: «У светильника перед табличкой с именем [Ли] Нян-тонга появилось два языка пламени». При этом данное событие отнесено к 7-й луне [ВШЛ 2005: 364]. Если это действительно так, то этот комментарий Нго Ши Лиена теряет смысл: табличка была установлена через тринадцать месяцев, как это и было положено. Авторы поздних летописей, как всегда, версию ВШЛ игнорируют [КМ/А.2674, СВ-IV: 25b; ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 42a].

²⁷⁶ Во дворце Донгнян в начале этого года поселились родные отец и мать Ли Тхан-тонга, так что это дарение связано, скорее всего, с их деятельностью.

²⁷⁷ *Тхамчитыньшы* — второй человек в гражданском руководстве страны, сразу после канцлера-*тэтыонга* [КМ 2007, т. 1: 400, примеч. 1].

²⁷⁸ «*Персик прекрасен*» — четвертая песня первого раздела («Песни царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него») первой части («Нравы царств») *Ши цзина*. В переводе на русский язык А. Штукина названа «На юге у дерева долу склоняются ветки» [Ши цзин 1987: 26].

²⁷⁹ «*Стоит на вершине дикая слива*» — девятая песня второго раздела («Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него») первой части («Нравы царств») *Ши цзина*. В переводе на русский язык А. Штукина названа «Песня девушки, собирающей сливы» [Ши цзин 1987: 34].

²⁸⁰ Обряд надевания шапки проводился по достижении юношей 20 лет и означал, что он стал совершеннолетним.

²⁸¹ При всей своей лаконичности данное сообщение чрезвычайно информативно. Верховный император, по сути, был первым лицом в государстве, но без властных полномочий. Между тем в хронике не указаны причины и обстоятельства его смерти, место похорон, храмовый титул и пышные иероглифы, которыми его должны были удостоить после смерти. Но особое внимания заслуживает его посмертный титул — Кунг-хоанг (恭皇). Такой титул получали императоры, которые были свергнуты с престола (см., например, Гун-ди (617–618) династии Суй и Гун-ди (960) династии Поздняя Чжоу в Китае или Кунг-хоанг (1522–1527) династии Поздние Ле в Дайвьете). Можно не сомневаться, родной отец Ли Тхан-тонга Шунгхиен-хау, ставший Верховным императором, был либо убит, либо принужден к самоубийству.

²⁸² По данным ВШЛ, молитва возымела действие, и дождь пошел [ВШЛ 2005: 364].

²⁸³ По данным КМ, начиная с этого года лодочные гонки (а это было наряду с обрядом первой борозды ритуальным действием в рамках имперского культа) стали проводить ежегодно [КМ/А.2674, СВ-IV: 26b]. Нго Тхи Ням почему-то отнес это событие к 7-й луне [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 44b–45a].

²⁸⁴ Примерно такое же сообщение можно найти в ТТ и в статье 1132 г. Этот факт, а также то, что инвеститура из Китая была получена еще до приезда туда официального посольства Дайвьета (оно отправилось в путь в

последней луне 1130 г., см. ниже), дали основания Нго Тхи Няму высказать подозрение, что либо это сообщение дважды появилось на страницах летописи случайно, либо в первом случае Ли Тхан-тонг был провозглашен Намбинь-выонгом, а только во втором — Зяотьи-куанвыонгом [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 45а–45b]. С ним в принципе соглашаются и авторы последнего перевода ТТ на современный вьетнамский язык [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 304, примеч. 1]. В какой-то степени эти суждения подкрепляются данными ВШЛ, в соответствии с которыми сначала (1130 г.) Дайвьет отправил посольство к Сунам, и лишь затем (1131 г.) китайцы прислали инвеституру [ВШЛ 2005: 364]. О вручении инвеституры только в 1132 г. пишут Ле Так и Гао Сюн-чжэн [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932, т. 3: 197], но у них и Ли Нян-тонг умер только в 1131 г. Между тем, вполне вероятно, что Суны, ослабленные проигранной чжурчжэням войной, действительно могли направить посольство в Дайвьет еще до приезда послов с юга, чтобы обезопасить свои южные рубежи. Вьеты же отправили ответное посольство, чтобы убедиться, что Суны остаются той династией, с которой следует установить даннические отношения, и лишь потом (уже в 1132 г., после прибытия второго официального посольства Сунов) приняли от них инвеституру. Подтверждение этому можно найти в тексте *Сун ши*: «Четвертый год эры *Цзянь-янь* (1130). Намбинь-выонг умер. Приказали заместителю *даотая* по перевозке хлебного налога провинции-лу Западная Гуаннань Инь Дун-сюню провести поминальные церемонии, одарить тафтой и полотном по пятьсот отрезков каждого, баранами и вином, передать деньги, передать шелк, передать золото и серебро, прибыть в Циньчжоу, отдать [все это] прибывшему из этой страны для встречи человеку. Определяя посмертные пожалования, провозгласили [усопшего] Намвьет-выонгом, провозгласили его сына Зяотьи-куанвыонгом. При проведении великой церемонии добавили почестей подобно тому, как это было сделано для правителя государства Чампа» [Сун ши 1977: 2814]. Все совпадает: в приграничные районы (Циньчжоу) прибыл некий «человек» (не посол!) с сообщением о смерти императора, и Суны, не дожидаясь официального посольства, поспешили подтвердить добрососедские отношения с Дайвьетом путем немедленных богатых пожалований новому правителю этой страны.

²⁸⁵ Нго Тхи Ням считает, что это событие произошло во 2-й луне [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 46а].

²⁸⁶ Учитель Государства Ли Ти Тхань (1066–1141), культовое имя Минь Кхонг («Познавший Пустоту»), был учеником Ты Дао Ханя, душа которого, по легенде, перевоплотилась в императора Ли Тхан-тонга. Перед своим перевоплощением Ты Дао Хань предупредил Минь Кхонга, что в будущем он, будучи императором, тяжело заболит, и только Минь Кхонг сможет его вылечить. Биографии Минь Кхонга помещены в ТУТА и *Нам онг монг лук* («Сны Южного Старца») Хо Нгуен Чынга [Тхиен уен тап ань/А.1267: 59b–60b; Хо Нгуен Чынг 1997: 119–121; Зайцев, Никитин 1996: 107–110]. Этой информации, подтверждающей прочные позиции буддизма в Дайвьете того

времени, в ВШЛ нет, что оставляет место для подозрений о ее довольно позднем появлении в тексте летописи.

²⁸⁷ В течение одного года умерли сразу два родных брата императора. С учетом явно насильственной смерти их общего отца за год до этого (см. примеч. 281), это вряд ли было случайностью.

²⁸⁸ По мнению авторов КМ, преподнесены были две золотые рыбы — *сыонг* и *конг* [КМ/А.2674, СВ-IV: 28а–28б], но, судя по грамматике текста ТТ и с учетом повторного использования такого же термина чуть ниже (см. статью 1132 г.), рыба все-таки была одна.

²⁸⁹ В год *ням-ти* (1132) по китайскому календарю дополнительной была 4-я луна, поэтому либо во вьетнамском календаре она оказалась 5-й, а 5-я недополнительная соответственно шла вместо 4-й дополнительной (тогда Ли Тхиен Лок родился не 15 июня, а 17 мая), либо сообщения в тексте хроники о рождении сына и дочери императора нужно поменять местами. К сожалению, информации об этих событиях в ВШЛ, которая могла бы внести ясность, нет.

²⁹⁰ *Ли Фунг (奉) Ан* — в ВШЛ он назван Нгуен (Ли) Тхыа (承) Аном [ВШЛ 2005: 365]. Вновь кто-то из авторов этих хроник явно описался, копируя похожие иероглифы.

²⁹¹ Авторы ВШЛ относят это событие к 1131 г. [ВШЛ 2005: 364], а авторы КМ утверждают, что на этот раз император был объявлен не Зяотьи-куанвыонгом, а Намбинь-выонгом. В специальной комментарии они обратили внимание на то, что в «старых историях» императора Ли Тхан-тонга делали *куанвыонгом* дважды, и заявили, что в связи с этим во втором случае инициативно внесли поправки «ошибок» [КМ/А.2674, СВ-IV: 29б–30а]. В *Сун ши* указано, что сын Ли Кан Дыка — Зыонг Хоан получил титул Зяотьи-куанвыонга в 1132 г. [Сун ши 1977: 14070]. Нашу точку зрения на эту проблему см. в примеч. 284.

²⁹² Изменение эры правления, по данным ВШЛ, произошло в начальной луне предыдущего года [ВШЛ 2005: 365].

²⁹³ В этом месте ТТ мы наблюдаем начало явного сбоя в датировке, допущенного авторами этой летописи. Скорее всего, в связи с чисто технической ошибкой кто-то из них пропустил заголовок погодной статьи 1133 г., поместив сообщения, относящиеся к этому году, под заголовком 1134 г. В результате этого весь оставшийся материал вплоть до статьи 1141 г. оказался сдвинутым на один год (т.е. под заголовком 1135 г. помещалась информация, относящаяся к 1136 г., и т.д.). Но этим дело не кончилось. Сообщения, относящиеся к 1142 г., оказались в ТТ необоснованно разбиты на две статьи — 1143 и 1144 гг. В результате в дальнейшем весь текст вплоть до статьи 1156 г. стал воспроизводиться со смещением уже на целых два года (т.е. под заголовком, например, 1145 г. помещалась информация 1147 г. и т.д.). Датировка одних и тех же событий в двух источниках вновь совпала лишь в статье 1157 г. Судя по всему, упомянутый автор ТТ, который совершил ошибки, в конце концов обнаружил существенное расхождение

в датах с первоисточником, но возвращаться назад и исправлять ничего не стал. Он просто опустил всю информацию, касавшуюся 1155 и 1156 гг. (кроме информации о строительстве храма Конфуция, которая автоматически была перенесена из статьи 1156 г. в статью 1154 г.), и в результате датировка событий в тексте ВШЛ и ТТ начиная с 1157 г. вновь совпала.

Правильная датировка содержится именно в ВШЛ. Об этом свидетельствует проверка дней, помеченных в тестах обеих хроник по лунному календарю (подробнее см. статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом же томе).

²⁹⁴ *Кханьтхиен-хау* (慶善侯) — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет об известном монахе Кхань Хи (慶喜, авторы ТТ перепутали последний иероглиф), история которого приводится в *Тхиен уен тап ань* [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 308, примеч. 2; Тхиен уен тап ань/А.3144: 61а].

²⁹⁵ *Ли Конг Тин* — по данным КМ, Конг Тин происходил из рода Фи, а императорскую фамилию Ли получил за заслуги перед династией [ТТ/SA.PD 2310, ВК-IV: 30b].

²⁹⁶ *Три почитаемых* — под тремя почитаемыми обычно подразумевают Будду и двух бодхисатв — богиню милосердия Гуань-инь и олицетворение силы Махастхамапрапту [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 308, примеч. 2].

²⁹⁷ *Пагода Куандинь* — она же пагода Лаклам, находится на горе Кхонгло в современном уезде Куокоай провинции Хатай. Являлась центром буддийской школы Во Нгон Тхонга. Не исключено, что под именем Нгуен Минь в источнике упоминается один из патриархов этой школы Миньхуэ-тхиеншы [Тхиен уен тап ань/А.3144: 17b, 28b; Словарь памятников 2007: 465–466; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 308, примеч. 3].

²⁹⁸ *Ланькин* — по всей вероятности, это географическое название прямо связано с одноименным каналом, построенным в 1089 г. (см. примеч. 161).

²⁹⁹ Интересно отметить, что в ВШЛ, которая характеризуется как явно пробуддийская хроника, ни это событие, ни строительство резиденции для Минь Кхонга в 1131 г. (см. примеч. 286), ни факт его смерти в 1141 г. (ВК-III: 36a; ВК-IV: 2b) никак не отмечены. Не исключено, что и эти отрывки являются поздней интерполяцией, сделанной Нго Ши Лиеном в рамках широко практикуемого им на страницах ТТ привлечения в качестве источника исторического предания. Поздние источники уточняют, что Минь Кхонг был уроженцем общины Дамса уезда Зявиен провинции Ниньбинь, умер в возрасте 76 лет, а его обителью была пагода в уезде Зяотхуи провинции Намдинь [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 49b–50a; КМ/А.2674, СВ-IV: 31b]. По мнению переводчиков КМ на современный вьетнамский язык, речь идет о пагоде Кео [КМ 2007, т. 1: 371, примеч. 4].

В соответствии с жизнеописаниями Минь Кхонга, у Ли Тхан-тонга было душевное расстройство. «Вопли, которые он издавал, испытывая ужасные

мучения, были подобны рычанию тигра и наводили страх» [Зайцев, Никитин 1996: 107].

³⁰⁰ Дни становления весны — первая половина главной луны по лунному календарю. Почему это сообщение помещено под 12-й луной предыдущего года, непонятно.

³⁰¹ Фатоланг (破蘇陵) — в ВШЛ — Тофаланг (蘇破陵) [ВШЛ 2005: 366].

³⁰² Тхайуи (太尉) — в ВШЛ — тхайфо (太傅) [ВШЛ 2005: 366].

³⁰³ Дней ням-нго и ат-шыу не было в 10-й луне ни 1136, ни 1137 г. В соответствии с лунно-солнечным календарем, между днями под знаками ням-нго и ат-шыу должно было пройти 43 дня, поэтому рождение дочери императора вообще не могло относиться к той же луне. Вновь мы наблюдаем путаницу в хронологии в ТТ, разобраться в которой с привлечением материалов ВШЛ невозможно, так как там этих сообщений нет.

³⁰⁴ Хыа Виём (許炎) — в ВШЛ — Нго Виём (午炎) [ВШЛ 2005: 366]. Скорее всего, это вновь не принципиальное различие, а техническая ошибка в одной из летописей, по всей видимости, в ВШЛ (пропуск части иероглифа: 許 превратился в 午).

³⁰⁵ По данным ВШЛ, смена эры правления произошла еще в 9-й луне 1137 г. [ВШЛ 2005: 367], т.е. сразу после смерти Ли Тхан-тонга.

³⁰⁶ Авторы ВШЛ приводят точную дату этого события: день ат-мао 10-й луны (11 ноября 1137 г.) [ВШЛ 2005: 367].

³⁰⁷ И Инь — советник и помощник основателя династии Инь — Чэн-тана (1711–1699 гг. до н.э.) и его преемников. Когда к власти пришел внук Чэн-тана — Тай-цзя (1692–1660), он проявил себя жестоким и бесчеловечным правителем, который не следовал заветам своего деда. За это через три года И Инь отстранил его от власти, выслал из столицы и сам стал управлять страной вместо него. Тай-цзя раскаялся в своих ошибках, осудил себя за них, обратился к добру, и тогда И Инь вновь вернул ему управление [ИЗ 1972–2002, т. 1: 167–171].

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава четвертая

¹ Авторы ВШЛ подчеркивают, что Ли Ань-тонг был вторым сыном Ли Тхан-тонга [ВШЛ 2005: 367]. Впрочем, если считать, что первый сын был рожден наложницей, а не старшей женой, противоречий между двумя источниками нет.

² По данным ВШЛ и самой ТТ, на момент вступления Ли Ань-тонга на престол его мать не была императрицей. Она носила титул супруги Кам-хань [ВШЛ 2005: 367; ТТ/SA.PD 2310, ВК-III: 42a].

³ На самом деле Ли Тхиен То родился в 1135 г. и был провозглашен наследником престола в 9-й луне 1137 г. (см. соответствующие статьи ВК-III).

⁴ Авторы ТТ явно неодобрительно относятся к этому императору и, чтобы подчеркнуть это, пропускают не только дежурные фразы о его «величественной внешности» и т.п., но и почетное прозвание из 28 иероглифов, присвоенное ему подданными после вступления на престол [ВШЛ 2005: 367].

⁵ См. примеч. 293 к гл. 3 Основных анналов.

⁶ Эти сведения (получение Ли Ань-тонгом титула *Зяотьи-куанвюнг* в 1138 г.) совпадают с информацией *Сун ши* и *Ле Така* [Сун ши 1977: 535; АНТЛ 1961: 126], что лишний раз подтверждает правильность датировок ВШЛ [ВШЛ 2005: 367–368]. По данным китайского источника, Ли Ань-тонг также получил традиционную для правителей Дайвьета должность генерал-губернатора *цзедуши* округа Цзинхай.

Несмотря на хронологический сдвиг, время изменения эры правления на *Дай-динь* в ТТ и ВШЛ практически совпадает. Правда, по ВШЛ это произошло в главной, а не во 2-й луне 1140 г. [ВШЛ: 2005: 369].

⁸ *Верховная императрица из рода До* — жена Шунгиен-хау, родная мать Ли Тхан-тонга и родная бабка Ли Ань-тонга. По мнению Нго Тхи Няма, в соответствии с церемониалом после смерти сына ее должны были провозгласить Верховной императрицей Верховного императора (太皇太后), но не сделали этого из-за плохого знания ритуала [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 1а]. В результате в стране вновь появились сразу две Верховные императрицы: одна из рода Ле (мать нового императора), другая из рода До (бабка нового императора), причем вторая явно главенствовала.

⁹ Авторы ВШЛ относят это событие к 1138 г. [ВШЛ 2005: 367].

¹⁰ ВШЛ называет этого мятежника Онг (翁) Тхан Лой [ВШЛ 2005: 368], причем первый иероглиф может использоваться и как фамильный знак, и как обозначение уважительного отношения к человеку, о котором идет речь («батюшка», «господин»).

¹¹ Авторы КМ приводят комментарий Нго Тхи Ши, в котором тот со ссылкой на неуказанный китайский источник сообщает, что у Ли Нян-тонга была наложница, родившая ему сына. Император его не признал. Когда Ли Тхан-тонг вступил на престол, этот человек бежал в государство Дали, изменил фамилию на Чиеу (Чжао 趙), принял имя Чи Тьи (Чжи-чжи 智之), назвался Намбинь-вюнгом и после смерти Ли Тхан-тонга вернулся в страну и попытался захватить власть. Он обратился за помощью к администрации провинции Гуанси, которая доложила об этом сунскому императору. В помощи ему было отказано. Нго Тхи Ши высказал предположение, что Чиеу Чи Тьи (Чжао Чжи-чжи) и Тхан Лой это одно и то же лицо [КМ/А.2674, СВ-IV: 36b–37a]. Интересно отметить, что в работе сына Нго Тхи Ши — Нго Тхи Няма (тайшонский вариант ТТ) этого комментария нет.

¹² *Тяу Тхайнгуен* — под этим географическим названием обычно подразумевается большая территория, включающая все земли современных провинций Тхайнгуен и Баккан [Динь Суан Винь 1996: 492]. В данном случае этот термин явно используется в более узком смысле, но определить точные

границы этой территории сложно. В том виде, в котором мы себе эту провинцию представляем, она выхода к морю не имела.

¹³ *Тяу Луклень* — точное расположение установить не представляется возможным. Судя по другим географическим названиям, с которыми оно вместе употребляется, эти земли находились в районе современного провинциального центра Баккан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 1].

¹⁴ *Тяу Тхьонгнгуен* — находилась на территории современного уезда Донгхи провинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 529].

¹⁵ *Тяу Ханонг* — находилась на территории современного уезда Батъхонг провинции Баккан [КМ/А.2674, СВ-IV: 37а].

¹⁶ Информация о восстании Тхан Лоя, разбитая в ТТ на несколько сообщений под 1140–1142 гг. (1139–1141 гг., с учетом хронологического сдвига), в ВШЛ объединена и помещена в статье 1139 г. [ВШЛ 2005: 368].

¹⁷ По данным ВШЛ, Тхан Лой провозгласил себя «императором Бинем» (平黃) [ВШЛ 2005: 368].

¹⁸ *Льу Ву Ньи* (劉禹你) — в ВШЛ он назван *Льу Ву Сынгом* (劉禹偶) [ВШЛ 2005: 368]. По-видимому, и здесь кто-то допустил чисто техническую ошибку. Иероглиф *ньи* в его полной форме (爾) легко спутать с иероглифом *сынг*. Важно отметить, что в тайшонской редакции ТТ и КМ *Льу Ву Ньи* также назван *Льу Ву Сынгом* [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 2b; КМ/А.2674, СВ-IV: 35b]. Это один из очень немногих признаков, дающих основание предполагать, что ВШЛ в какой-то степени все-таки могла использоваться поздними хронистами, если только этот вариант имени не был взят из какого-то иного источника.

¹⁹ *Река Бакда* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь идет о реке Кау в районе современных уездов Фулыонг (пров. Тхайнгуен) и Тьомой (пров. Баккан) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 3].

²⁰ *Уезд Бакньы; Бодинь* — точное положение неизвестно, но безусловно располагались на реке Кау в районе от уезда Тьомой провинции Баккан и до ее нынешнего провинциального центра [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 4].

²¹ *Тяу Туенхоа* — находилась на территории современного уезда Диньхоа провинции Тхайнгуен [КМ/А.2674, СВ-IV: 38а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 5].

²² *Тяу Камхоа* — находилась на территории современных уездов Нганшон, Нари и северной части уезда Батъхонг провинции Баккан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 6; Динь Суан Винь 1996: 79].

²³ *Виньтхонг* — на территории современных уездов Батъхонг и Тьодон провинции Баккан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 7].

²⁴ День *ки-мао* относился уже к 5-й луне.

²⁵ *Куангзить* (廣驛) — в ВШЛ — *Кхоангзить* (曠驛) [ВШЛ 2005: 368]. Скорее всего, это чисто техническая ошибка (пропуск одного из ключей

в сложном иероглифе) в ТТ. Местоположение неизвестно [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 9].

²⁶ В древнем Китае знатного гостя встречали, стоя с левой стороны дороги.

²⁷ *Биньло* — река Кало, правый приток реки Кау, протекающий через современный уезд Шокшон, входящий в Большой Ханой [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 10; Динь Суан Винь 1996: 62].

²⁸ *Тяу Ванный* — находилась на территории современного уезда Воняй провинции Тхайнгун [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 313, примеч. 11].

²⁹ *Тяу Луклень* (陸令州) — в ВШЛ — *тяу Лонглень* (隆令州) [ВШЛ 2005: 368]. Вновь техническая ошибка при прочтении близких по написанию иероглифов. На этот раз ее допустили авторы ВШЛ: *тяу* Луклень действительно существовала при династии Поздние Ли на территории современных провинций Баккан (см. примеч. 13) [Динь Суан Винь 1996: 323], а *тяу* Лонглень во вьетнамской исторической географии неизвестна.

³⁰ Поведение дайвьетских властей вполне можно понять и объяснить: они не желали усугублять конфликт путем наказания местных вождей, что неизбежно привело бы к его эскалации, и даже решили их задобрить, чтобы снять напряжение. Тем не менее, Нго Тхи Няму такие действия показались непонятными, и он в своей летописи заявил, что Зыонг Мук и Тю Ай были возвращены в свои вотчины и «заключены там под стражу» (繫) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 3а]. Он, скорее всего, неправ, поскольку если этих людей хотели бы изолировать, то никогда бы не направили в места, где ранее они были полноправными хозяевами. Авторы КМ, как всегда, сложный вопрос обошли. Пленение вождей они отметили, но о дальнейшей их судьбе ни слова не сказали [КМ/А.2674, СВ-IV: 37b].

³¹ См. примеч. 283 и 296 к гл. 3 Основных анналов.

³² *То Хиен Тхань* (憲誠) — в ВШЛ — *То Линь Тхань* (靈成) [ВШЛ 2005: 368], явная ошибка, с учетом того, что и на страницах ВШЛ этот известный персонаж еще не раз появится под своим правильным именем.

³³ *<или пяти лет, или десяти лет>* — это примечание появилось, скорее всего, вследствие того, что один из авторов ТТ не сумел прочесть иероглиф в своем источнике.

³⁴ Авторы ВШЛ относят дату принятия этого закона к той же луне 1140 г. [ВШЛ 2005: 369].

³⁵ Авторы КМ уточняют, что ссыльных было более 400 человек, а амнистия им была объявлена по представлению То Хиен Тханя [КМ/А.2674, СВ-IV: 39b–40a].

³⁶ В ВШЛ это сообщение дополнено информацией о том, что помимо Мау Зу До (там вновь перепутаны иероглифы в его имени — Мау До Зу) дар императору (белую черепаху) преподнес и До Ань Ву [ВШЛ 2005: 369]. С учетом того, что До Ань Ву на страницах гл. 4 Основных анналов ТТ выступает как один из главных «злодеев», пропуск этой информации мог быть неслучайным.

³⁷ *Дух горы Танвиен* — гора Танвиен расположена в современном уезде Бави провинции Хатай. Несмотря на относительно небольшую высоту (менее 2 тыс. м) является одной из наиболее знаменитых гор страны, с которой связаны многочисленные легенды и исторические предания, в том числе о Шон Тине и Тхуи Тине (Духе Гор и Духе Вод) [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 113–114].

³⁸ *Бокай-дайвьонг* — духовный титул Фунг Хынга, вождя повстанцев, которые в 791 г. попытались ликвидировать владычество китайцев на вьетских землях [ТТ/SA.PD 2310, NK-V: 6a–6b].

³⁹ Кто такие господа Нгием и Мау, установить не удалось, но, судя по списку, в котором они упомянуты, речь идет о деятелях, внесших вклад в становление и укрепление дайвьетской государственности.

⁴⁰ *Тань* (覃) *Ю-лян* — в ВШЛ этот деятель фигурирует под другим фамильным иероглифом (譚) с тем же звучанием [ВШЛ 2005: 370].

⁴¹ *Тяу Тыланг* — находилась на территории современных уездов Халанг и Чунгкхань провинции Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 564].

⁴² *Преждерожденный Чжао* (召) — по данным ВШЛ, Тань Ю-лян назвался «Преждерожденным Люй» (呂) [ВШЛ 2005: 370]. Судя по всему, опять возникла путаница из-за похожих иероглифов.

⁴³ *Тяу Тхонгнонг* — уезд с таким названием в провинции Каобанг существует до сих пор.

⁴⁴ По данным Нго Тхи Няма, все возвращенные сторонники Тань Ю-ляна из числа жителей Дайвьета были брошены в тюрьму, а затем казнены [ТТ/Тайшон/A2, BK-IV: 5b].

⁴⁵ Ни в ТТ, ни в ВШЛ не указано, какой из двух Верховных императриц (матери императора из рода Ле или его бабке из рода До) предназначался этот дворец. Пояснение есть лишь у Нго Тхи Няма, причем в сообщении о завершении этого строительства под 1148 г. Он также подчеркивает, что этот дворец предназначался для тайных встреч матери Ли Ань-тонга и До Ань Ву, и именно поэтому «прежние» историографы включили это сообщение в текст летописи, твердо следуя принципам «скрытых указаний» [ТТ/Тайшон/A2, BK-IV: 6b].

⁴⁶ *Пагода Фуктхань* — находилась на холме в общине Хьонгнон уезда Тамнонг провинции Футхо [Словарь памятников 2007: 457].

⁴⁷ Дополнительной 6-й луны по китайскому календарю в 1143–1145 гг. не было.

⁴⁸ *Ли Тьеу* (紹) — в ВШЛ имя этого человека записано другим иероглифом (昭) с тем же звучанием [ВШЛ 2005: 370].

⁴⁹ *Лагерь Иенхынг* — находился в современном одноименном уезде провинции Куангнинь [ТТ/Тайшон 1997: 282, примеч. 4].

⁵⁰ *Императрица* — у Нго Тхи Няма — Верховная императрица [ТТ/Тайшон/A2, BK-IV: 6a].

⁵¹ *Лилян* (蒞仁) — в ВШЛ — Бойнян (蓓仁) [ВШЛ 2005: 370]. Вновь явная ошибка авторов ВШЛ, спутавших похожие иероглифы: ритуальная па-

хота в период правления династии Поздние Ли в Линянь проходила довольно часто. Топоним «Бойнянь» больше нигде не встречается.

⁵² *Дайтхонг и Куинян* — название областей-фу времен правления династий Поздние Ли и Чан, расположенных на территории современных провинций Иенбай, Лаокай, Лайтяу и части территории провинции Виньфук. По мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, в написании последней из этих провинций допущена ошибка: ее действительное наименование — Куихоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 317, примеч. 1].

⁵³ *Чаооа* (爪哇) — именно так переводчики ТТ на современный вьетнамский язык прочитали первый иероглиф этого географического названия, но в КМ и тайшонском варианте он четко читается как *куа* (𪔐, Куаоа) [КМ/А.2674, СВ-IV: 43а; ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 6б]. Тем не менее правильный вариант дали именно авторы ТТ, поскольку речь идет о Яве, а она в соответствии со словарем *Цыюань* именовалась этими иероглифами.

⁵⁴ *Лолак* — что это за страна, установить не удалось. Видимо, уже в XIX в. это нельзя было сделать, поэтому авторы КМ при перечислении ее опустили [КМ/А.2674, СВ-IV: 43а]. По мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, речь может идти о географическом детерминативе Лохак или Лахак, который используется в китайских источниках времен династий Юань и Мин для обозначения государства Лаво в Лопбури на территории современного Таиланда [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 317, примеч. 3].

⁵⁵ *Сиемла* (暹羅) — Сиам. На страницах китайских хроник термин «Си-ем» появляется только в конце XIII в. для обозначения государства Суко-тай, сформировавшегося в Таиланде в том же веке. Термин «Сиемла» появился еще позднее для обозначения образовавшегося объединенного государства, после того как Сукотай был завоеван Аютией (ок. 1341 — 1368) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 317, примеч. 4].

⁵⁶ *Хайдонг* — прежнее название современной провинции Куангнинь. Следует отметить, что появилось оно довольно поздно (при династии Поздние Ле, 1428–1789) [Динь Суан Винь 1996: 224]. Это, а также включение в текст терминов «Лолак» и «Тиемла» (см. примеч. 54 и 55) дает основания подозревать, что это сообщение было вставлено в состав хроники относительно поздно, возможно, Нго Ши Лиеном. В ВШЛ его нет.

⁵⁷ *Вандон* — остров, расположенный близ побережья в районе современной провинции Куангнинь. В настоящее время составляет основную часть одноименного уезда.

⁵⁸ Драконово крыльцо (место торжественного сбора чиновников) располагалось в Запретном городе, и наблюдать, находясь на нем, охоту на слонов, естественно, было невозможно. По мнению Нго Тхи Няма, в этом сообщении содержится насмешка над императором [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 6б].

⁵⁹ *Чоу У* (廖伍) — Нго Тхи Ням назвал его Ляо У (廖伍) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 7а].

⁶⁰ *Гора Вутхан* — еще одно название — гора Вуон. В настоящее время это гора Вукуанг в уезде Хьюнгшон провинции Хатинь [КМ/А.2674, СВ-V: 1b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 318, примеч. 1].

⁶¹ Нго Тхи Ням уточняет, что это были ворота Вьеттхань [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 7b].

⁶² *В галерее [отряда] Левый Хынгтхань* (左興聖廊) — в ВШЛ здесь и чуть дальше, где говорится о должностях Нгуен Зыонга и Дам Зи Монга, написано «в галерее [отряда] Кутхань» (具聖廊) [ВШЛ 2005: 372]. Вновь явная техническая ошибка авторов этой хроники.

⁶³ *Нгуен Зыонг* (楊) — в ВШЛ его имя записано другим иероглифом (揚) с тем же звучанием [ВШЛ 2005: 372].

⁶⁴ Дам Зи Монг в отличие от других заговорщиков в дальнейшем не только не был казнен, но и достиг самых высоких должностей в государстве. Судя по всему, его вмешательство и запрет на убийство До Ань Ву не были случайными.

⁶⁵ Рассказывая историю ареста и чудесного спасения До Ань Ву, поздние хроники пересказывают ТТ почти дословно, лишь целомудренно пропустив эти «крепкие слова».

⁶⁶ *...посажены на «деревянного коня»...* — средневековая казнь: приговоренного гвоздями прибивали к доске и выставляли на рынке, затем отрезали небольшие части тела, пока не наступала смерть [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 319, примеч. 1].

⁶⁷ *Рынок Тайзай* — существовал на территории Тханглонга с 1034 г. Находился в районе современной ханойской улицы Лиуэзай [Динь Суан Винь 1996: 482].

⁶⁸ Вновь перед нами не обычная летописная статья, но вставка целостного повествования, не разбитого по времени, когда состоялись его отдельные события (а это явно заняло не один год). Но эта вставка — ранняя. Ее текст с некоторыми сокращениями, но практически в том же виде мы находим и в ВШЛ [ВШЛ 2005: 371].

⁶⁹ *Отряд-до Фунгкуоквэ* — именно этот отряд был создан До Ань Ву с целью отомстить своим обидчикам. Если данный корпус тогда уже существовал, значит история с арестом, заключением под стражу, наказанием и амнистией До Ань Ву в том году уже закончилась, а не началась.

⁷⁰ *...<непонятно>* — еще одно свидетельство того, что на каком-то этапе авторы ТТ имели дело или с трудночитаемым, или просто непонятным им текстом: либо они не знали, кто такой Бадай-*вюонг*, либо не были уверены, что его титул звучит именно так.

⁷¹ *Унгминьтадиен* (雍明些疊) — Вангшарайя, муж старшей сестры правителя Чампы Джайя Харивармана I [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 320, примеч. 3; Дорохиюм 1965: 59]. В ВШЛ — Унгминьдиен (雍明疊) [ВШЛ 2005: 374].

⁷² *Тебилабут* — правитель Чампы Джайя Хариварман I [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 320, примеч. 4; Дорохиюм 1965: 59–60].

⁷³ Авторы ВШЛ считали, что Унгминь[та]диеп все-таки стал правителем Чампы [ВШЛ 2005: 374]. И здесь они также, по всей видимости, ошиблись: в статье 1152 г. императору Дайвьета посылает дань (ВШЛ) или свою дочь в жены (ТТ) уже соперник Вангшарайя (Унгминь[та]диэпа) Джайя Хари-варман I (Тебилабут).

⁷⁴ *Тянглонг* — древнее название одного из притоков Черной реки [Динь Суан Винь 1996: 94].

⁷⁵ *Дайхоанг* — по мнению авторов КМ, Дайхоанг — это название провинции-*тяу* на территории уезда Зявиен (современные уезды Зявиен и Нью-куан провинции Ниньбинь) [КМ/А.2674, СВ-I: 2b; Динь Суан Винь 1996: 202–203].

⁷⁶ *Область-фу Чыонгиен* — территория современной провинции Ниньбинь (см. примеч. 2 к гл. 1 Основных анналов).

⁷⁷ См. примеч. 72 и 73.

⁷⁸ *Сын [гуна] Цзю* — в 697 г. до н.э. циский Сян-гун убил луского Хуаньгуна, с женой которого он еще ранее вступил в любовную связь. Младший брат Сян-гуна — Цзю, чья мать была дочерью правителя Лу, опасаясь за свою жизнь, бежал в Лу. После того как сводный брат Сян-гуна Гунсунь У-чжи сверг и убил его, а затем сам погиб от рук своих подданных, лусцы решили посадить Цзю на престол в Ци. Они собрали армию и отправились в Ци, но там уже был посажен другой правитель, младший брат Цзю — Сяо-бай, который нанес им поражение и окружил остатки разбитой армии. Одним из условий дозволения остаткам армии вернуться в Лу стало их обязательство убить Цзю, которое и было исполнено [ИЗ 1972–2002, т. 5: 43–45].

⁷⁹ *Цзе Цзы* — имеется в виду приведенный в *Чуньцю* эпизод из истории государства Чжу, в котором государство Цзинь захотело посадить здесь своего ставленника Цзе Цзы, но не смогло это сделать [Чуньцю 1999: 46].

⁸⁰ «Жрущими мяса» (肉食者) Нго Ши Лиен презрительно называет высокопоставленных чиновников.

⁸¹ По данным ВШЛ, это событие произошло в 3-й, а не во 2-й луне 1154 г., и авторы этой хроники, по-видимому, правы: в 3-й луне день *тан-муи* был (2 мая 1154 г.), а во 2-й луне такого дня не было.

⁸² *Нгытхиен* — часть современного уезда Хынгха провинции Тхайбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 322, примеч. 1].

⁸³ Единственное сообщение, оставшееся от статей 1155–1156 гг. первоначального текста, на котором основывались авторы ТТ (остальные были опущены, чтобы привести в соответствие хронологию летописи с реальным временем, когда происходили события; подробнее см. примеч. 289 к гл. 3 Основных анналов и статью «О раннем вьетнамском летописании» в этом томе). Это действительно произошло в 1156 г. [ВШЛ 2005: 376]. По данным КМ, строительство специального храма, посвященного Конфуцию (ранее его почитали в общем храме вместе с другими основоположниками конфуцианства), было инициировано То Хиен Тханем, а сам храм располагался к югу от Тханглонга [КМ/А.2674, СВ-V: 9a].

⁸⁴ *Тханг* — мера объема, равная примерно 1 л.

⁸⁵ *Нгуен Куок* (阮國) — в ВШЛ он назван [*виен*]нгоайлангом Нгуен Куок Зи (阮國以) [ВШЛ 2005: 376]. Правильный вариант содержится в ВШЛ. По данным Ле Така, Гао Сюн-чжэна и авторов ВШЛ, посольство с данью к Сунам выезжало в 1155–1156 гг. (в ТТ этой информации нет, видимо, она была опущена вместе с другими сообщениями 1155–1156 гг. в процессе приведения в соответствие с действительностью хронологии летописи). Кроме подношения дани послы должны были выразить благодарность за провозглашение сунским Гао-цзуном в 1155 г. императора Дайвьета Намбинь-вьонгом (эти данные есть только в ВШЛ и у Гао Сюн-чжэна, по Ле Таку этот титул был дан Ли Ань-тонгу в 1164 г.). Результатом визита стало назначение императора Дайвьета на должность приравненного к старшему наставнику-тайши [ВШЛ 2005: 376; АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932, т. 3: 197].

⁸⁶ Авторы ВШЛ делят это сообщение на три части. Первую, посвященную отъезду посольства Нгуен Куок Зи к Сунам, они помещают под 1155 г., вторую, о пожаловании Сунами императору Дайвьета высокой должности, под 1156 г., и, наконец, третью, об установке медных ящиков для сообщений и последовавшей затем гибели Нгуен Куок Зи, под 1158 г., т.е. под тем же годом, что и ТТ [ВШЛ 2005: 376, 377]. Таким образом, аналогичные сообщения ТТ и ВШЛ вновь совпали по датировке, и в дальнейшем тексте двух летописей хронологический разрыв (сначала в один, потом в два года) полностью исчезает. При этом информации летописных статей ВШЛ под 1155–1156 гг. в тексте ТТ нет (кроме уже упомянутых данных о строительстве храма Конфуция в 1156 г.).

⁸⁷ *Фи Конг Тин* — ранее этот деятель получил императорскую фамилию Ли. Нго Тхи Ням считает, что к тому времени он вновь вернулся в прежний род [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 15b], авторы КМ здесь и далее продолжают именовать его Ли Конг Тином [КМ/А.2674, СВ-V: 10a].

⁸⁸ Чтобы выразить свое негативное отношение к личности До Ань Ву, авторы ТТ используют для обозначения его смерти вместо обычного для чиновников термина 卒 термин 死, который в данном контексте вполне можно перевести как «сдох».

⁸⁹ По данным ВШЛ, закровоточили столбы сразу в двух пагодах — Тхиенфу и Тхиенху (天祐) [ВШЛ 2005: 379].

⁹⁰ *Храм Двух женщин* — не исключено, что речь идет о храме в честь двух сестер Чынг, руководительниц восстания против ханьского владычества в 40–42 гг. н.э. [ТТ/SA.PD 2310, НК-III: 2а–3а].

⁹¹ *Чи-ю* — мифический князь и волшебник, воевавший против Хуан-ди и обращенный им в туман над озером.

⁹² *Квартал-фыонг Бокай* — похоже, что это географическое название связано с личностью Фунг Хынга (сакральный титул — Бокай-дайвьонг [ТТ/SA.PD 2310, НК-V: 6а–6б]). Возможно, здесь находился храм для его почитания.

⁹³ Ле Так и Гао Сюн-чжэн относят это событие к 1160 г. [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932, т. 3: 197]. По всей вероятности, сунский император в первую очередь не хотел утруждать своих собственных подданных, поскольку транспортировка слонов по территории Сунов осуществлялась за счет китайской казны. По данным Нго Тхи Няма, уже в 1163 г. китайцы вновь попросили прислать им 10 прирученных слонов, которые потребовались для церемонии вступления на престол императора Сяо-цзуна. При этом они хотели их купить, но вьеты настояли, чтобы животные вновь были приняты в качестве дани. Еще 15 слонов были направлены в 1173 г. [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 19b].

⁹⁴ *Пагода Фанван* — также известна под названием пагода Зау, располагается в современной общине Тханькхыонг уезда Тхуантхань провинции Бакнинь. Один из древнейших буддийских храмов на территории Вьетнама, который, по преданию, был построен в конце II — начале III в. н.э. и тесно связан с деятельностью наместника Ши Ньепя и буддийской школой Винитаручи [Словарь памятников 2007: 437–439]. В данном случае речь, безусловно, идет о реконструкции, а не о строительстве пагоды.

⁹⁵ *Тяу Кофан* — родина императоров династии Поздние Ли. По указу Ли Тхай-то была переименована в область-фу Тхиендык. Тем не менее, в тексте ТТ, посвященном правлению этой династии, регулярно встречается и под прежним названием. Располагалась на территории современных уездов Тиензу и Тышон провинции Бакнинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 241, примеч. 1].

⁹⁶ По данным авторов КМ, поход был направлен против банды дезертиров, терроризировавших местное население [КМ/А.2674, СВ-V: 11a–11b].

⁹⁷ *Устье Дайан* — устье реки Хоат, административная граница между современными провинциями Ниньбинь и Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 506].

⁹⁸ *Тхандау* (Тханфу) — устье реки в современном уезде Тамдиеп провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 506].

⁹⁹ В ТТ уже была информация о смерти Лыу Кхань Дама (под 1136 г., ВК-III: 39b). В ВШЛ данных о кончине этого чиновника нет вообще. Нго Тхи Ням не заметил ошибку авторов ТТ и также поместил сведения о кончине Лыу Кхань Дама в двух погодных статьях (1136 и 1161 гг.) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-III: 49b; ВК-IV: 17a]. В КМ информацию о смерти этого деятеля в 1161 г. убрали. По данным составителей этого источника, он умер в 1136 г. [КМ/А.2674, СВ-IV: 31a].

¹⁰⁰ Авторы ВШЛ добавляют, что самовольно оскпивших себя возвращали в прежнюю категорию населения [ВШЛ 2005: 380].

¹⁰¹ Согласно ВШЛ, землетрясение произошло в 5-й луне [ВШЛ 2005: 380].

¹⁰² По данным ВШЛ, изменение эры правления произошло в главной луне этого года [ВШЛ 2005: 380].

¹⁰³ В ВШЛ есть информация о том, что в 1161 г. *тхиеушы* Фи Конг Тин покарал взбунтовавшееся селение-чьонг Биньлонг (平隆場) [ВШЛ 2005:

379]. Впрочем, не исключено, что речь в этих двух сообщениях идет о разных событиях.

¹⁰⁴ Признание Сунами Зяотьи в качестве вассального государства Аннам (Аньнань) произошло во 2-й луне 1174 г. [Сун ши 1977: 14071]. Информация ВШЛ в отношении этого события является более точной [ВШЛ 2005: 383]. Нго Тхи Ням, видимо, заметил эту ошибку, но сообщение о преобразовании Сунами Зяотьи в Аннам почему-то поместил под 1175 г. [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 17b, 19b, 20b]. Авторы КМ и на этот раз строго придерживаются версии ТТ — 1164 г. [КМ/А.2674, СВ-V: 12a–12b].

Возможную природу ошибки, допущенной в ТТ, можно понять, обратившись к вступлению к АНТЛ, где сказано буквально следующее: «Во второй год [эры] *Лун-син* [сунского императора] Сяо-цзуна (1164) Ли Тхиен То преподнес дань. Провозгласили [Ли] Тхиен То правителем царства Аннам. Название [этого] царства существует с тех пор» [АНТЛ 1961: 17]. Это вступление является максимально возможно сокращенной версией истории Вьетнама, в которой «с водой выплеснули ребенка»: Ле Так поместил информацию о двух событиях, но точно датировал только первое из них, а второе просто присоединил к первому. Подтверждение тому, что он сам не считал провозглашение Аннама относящимся к 1164 г., а просто неудачно сократил исходный вариант, мы находим в том же произведении в главе 12 «Поколения дома Ли». Там дан более полный текст: «Осенью, в восьмую луну второго года [эры] *Лун-син* [сунского императора] Сяо-цзуна (1164) Зяотью поднесла дань. В начальный год [эры] *Чунь-си* (1174) даровали [Зяотью] название „государство Аннам“ <[это название] появилось с тех пор>» [АНТЛ 1961: 126].

Источником ошибки могла стать и работа Гао Сюн-чжэна (а она появилась раньше, чем хроника Нго Ши Лиена). В ней сказано: «Осенью в восьмую луну второго года [эры] *Лун-син* [императора] Сяо-цзуна (1164) одарили названием „государство Аннам“» [АНЧЮ 1932: 197]. И здесь налицо очевидная неудачная попытка сократить, на этот раз, текст Ле Така или родственный ему: иероглифы «...Зяотью поднесла дань. В начальный год [эры] *Чунь-си* (1174)...» из него изъяли, и смысл фразы был серьезно искажен. Судя по всему, ошибка в тексте ТТ была сделана на позднем этапе существования этой летописи (не ранее XV в.). Не исключено, что она носила целенаправленный характер: одному из авторов (а в это время *Сун ши* уже была вполне им доступна) при выборе вариантов захотелось немного «удревнить» столь важный факт, как признание собственной государственности во Вьетнаме со стороны Китая. В исходном же источнике дата была правильной. Это подтверждается текстом ВШЛ.

¹⁰⁵ Сообщение малопонятное, тем более что в нем использованы географические названия (О и Ли), уже давно исчезнувшие с карты Дайвьета. Не исключено, что текст в этом месте на каком-то из этапов его существования оказался испорченным. Тем не менее, и Нго Тхи Ням, и авторы КМ

сохранили его практически без изменений [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 18а; КМ/А.2674, СВ-V: 13а–13б].

¹⁰⁶ Монгольское государство было создано только в 1206 г., а именоваться династией Юань их правители стали еще позже (1271 г.). Нго Тхи Ням и вслед за ним авторы КМ и переводчики ТТ на современный вьетнамский язык считают, что в этом сообщении речь идет о после чжурчжэней (династии Цзинь) [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 18а–18б; КМ/А.2674, СВ-V: 14а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 324, примеч. 1]. Похоже, что и это сообщение является поздней (времен Нго Ши Лиена?) вставкой, в ВШЛ его нет.

¹⁰⁷ *Пагода Тяньзю* — располагалась непосредственно в запретном городе императора. Была построена еще в 1024 г. при Ли Тхай-то. Ли Хуэ-тонг, уступивший престол дочери в 1224 г., избрал эту пагоду своей резиденцией [ТТ/SA.PD 2310, ВК-II: 9б; КМ/А.2674, СВ-V: 14б; Словарь памятников 2007: 116–117].

¹⁰⁸ *Повелитель распространения писем* (文宣王) — одно из уважительных наименований Конфуция [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 324, примеч. 2]. Авторы КМ считали, что речь идет о храме Конфуция, построенном в 1156 г. (см. статью этого года) [КМ/А.2674, СВ-V: 15а].

¹⁰⁹ Эта карта (*Нам бак фиен зьой до*) упомянута в библиографии Фан Хуи Тю в качестве несохранившегося произведения Ли Ань-тонга [Фан Хуи Тю 1974: 3б; КМ/А.2674, СВ-V: 15б].

¹¹⁰ В ВШЛ сын императора Ли Ань-тонга, будущий император Ли Као-тонг назван Ли Лонг Каном (幹) [ВШЛ 2005: 383 и далее]. Скорее всего, правильное написание приводит ТТ. Называя сыновей действующих императоров, в Дайвьете всегда имели в виду, что выбранный иероглиф в будущем может стать табуированным, поэтому обычно, чтобы не возникло проблем с массовым переименованием людей, географических названий и переписыванием книг, документов и надписей, использовали либо редко встречающиеся знаки, либо вообще не встречающиеся. В данном случае, скорее всего, авторы или китайские переписчики ВШЛ не смогли прочесть вновь выдуманный иероглиф *чат* (卓合) и заменили его на похожий и широко распространенный знак *кан* (幹). В АНТЛ, АНЧЮ, тайшонском варианте ТТ и КМ императора называют Чатом [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932, т. 3: 197; ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 18б; КМ/А.2674, СВ-V: 15б].

¹¹¹ По данным ВШЛ, изменение эры правления произошло в главной луне этого года, и данный год уже отнесен к эре *Тхиен-кам тьи-бао* [ВШЛ 2005: 383].

¹¹² По информации ВШЛ, Ли Лонг Сыонг не был обращен в простолюдина, но получил титул Баокуок-вйонга (保國王), и, естественно, в тюрьму его не посадили [ВШЛ 2005: 383].

¹¹³ Авторы ВШЛ свидетельствуют, что Ли Лонг Сыонг вступил в преступную любовную связь сразу с несколькими наложницами императора,

а также по указке императрицы, своей матери, попытался совратить любимую первую супругу-*нгуенфи* императора из рода Ты, которая и пожаловалась на него [ВШЛ 2005: 383].

¹¹⁴ По данным ВШЛ, Ли Лонг Чат (в этой хронике — Ли Лонг Кан) был назначен наследником в 11-й луне предыдущего года [ВШЛ 2005: 384].

¹¹⁵ *Восточные покои* — резиденция наследника престола.

¹¹⁶ По данным Ле Така, Ли Ань-тонг скончался в 1165 г. [АНТЛ 1961: 126].

¹¹⁷ *Императрица* — Нго Тхи Ням справедливо отмечает, что в тексте хроники нет данных о том, что Ли Ань-тонг назначил кого-то из своих жен императрицей (*хоангхау*, 皇后). Этот титул обычно присваивали только матери утвержденного наследника, и то не всегда. По мнению автора тайшонского варианта ТТ, речь идет о Верховной императрице (*хоангтхайхау*, 皇太后) из рода Ле, матери Ли Ань-тонга и бабке Ли Као-тонга, тем более что опыт подкупа первых лиц в государстве с целью утвердить своего ставленника у нее уже был [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 22b]. Но, по данным ВШЛ, мать будущего Ли Као-тонга все-таки была императрицей (императрица Тхутяу из рода До) [ВШЛ 2005: 385]. Чуть ниже (сообщение под 1178 г.) именно императрица из рода До, которая к тому времени стала Верховной императрицей Тьеутхиянтили, вновь попытается сместить Ли Као-тонга и заменить его старшим братом. По нашему мнению, она могла хлопотать о том, чтобы ее сын не занимал более престол, только в том случае, если была матерью обоих претендентов.

¹¹⁸ По данным ВШЛ, взятку пытались дать наложнице То Хиен Тхана [ВШЛ 2005: 385].

¹¹⁹ По словам авторов ВШЛ, Верховная императрица в качестве аргумента указала То Хиен Тханю на то, что он сам уже находится в преклонном возрасте и в случае его смерти страна при малолетнем правителе рискует погрузиться в хаос [ВШЛ 2005: 387].

¹²⁰ *И Инь* — см. примеч. 307 к гл. 3 Основных анналов.

¹²¹ *Хо Гуан* — занимал высшие посты при дворе императора династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 5 г. н.э.) Сяо-у-ди (141–86 гг. до н.э.). После смерти Сяо-у-ди он посадил на престол императора Сяо-чжао-ди (86–74 гг. до н.э.), который не был старшим сыном прежнего императора и которому исполнилось всего лишь 8 лет. Старший из остающихся живыми сыновей Сяо-у-ди — яньский *ван* Дань попытался воспротивиться этому, но организованный им заговор был раскрыт. Дань покаялся в своих ошибках, и его простили, однако через некоторое время он вновь стал строить планы мятежа. И тогда по настоянию Хо Гуана его принудили к самоубийству, а удел Янь упразднили [ИЗ 1972–2002, т. 6: 276–279].

¹²² В древнем Китае обряд надевания шапки юноше в знак того, что он достиг совершеннолетия, обычно проводился, когда тому исполнялось 20 лет.

¹²³ Авторы ВШЛ указывают, что Ли Као-тонгу на момент восшествия на престол было два года [ВШЛ 2005: 385]. Поскольку он родился в 5-й луне

1173 г. (в ВШЛ этой информации нет), с учетом существовавшей тогда системы подсчета годов жизни императора (засчитывались и неполные годы, и срок от момента зачатия) более точными выглядят данные ТТ.

¹²⁴ *До Ан Зи* (杜安頤) — в ВШЛ — До Ан Тхуан (杜安順) [ВШЛ 2005: 388]. Вновь путаница с близкими по написанию иероглифами и вновь допустили ее, по-видимому, авторы ВШЛ.

¹²⁵ По данным ВШЛ, эти назначения прошли в 9-й луне [ВШЛ 2005: 388].

¹²⁶ ВШЛ датирует принесение клятвы 10-й луной [ВШЛ 2005: 388].

¹²⁷ ВШЛ приводит титул будущей Верховной императрицы из рода До — императрица Тхуитяу (瑞珠后) [ВШЛ 2005: 385].

¹²⁸ В своем повествовании авторы ТТ пропустили почетный титул из 48 иероглифов, который получил Ли Као-тонг от подданных [ВШЛ 2005: 385], и, по-видимому, не случайно, но в связи с негативной оценкой его деятельности.

¹²⁹ По конфуцианским правилам почитающий отца-императора наследник должен был провозгласить свою эру правления на следующий год после смерти отца, продлевая, таким образом, срок его правления. Делали это далеко не всегда, особенно если правитель умирал в начале года, поскольку до провозглашения своей эры правления новый император считался не до конца легитимным и его было легче свергнуть. В любом случае длительный промежуток между вступлением на престол и провозглашением эры правления свидетельствует, что процесс перехода власти был полностью под контролем То Хиен Тхана.

¹³⁰ По данным ВШЛ, чамы вторглись в восточную часть Нгеана [ВШЛ 2005: 388].

¹³¹ *Императрица Тьеуулинь* — мать Ли Као-тонга из рода До, ставшая Верховной императрицей после смерти Ли Ань-тонга, получила другой титул — Тьеутхиентьили. Судя по всему, это был титул матери Ли Ань-тонга и бабки Ли Као-тонга из рода Ле, ставшей Верховной императрицей еще в 1137 г. (см. [БК-III: 42a]).

¹³² Авторы ВШЛ в общем разделе, посвященном правлению Ли Као-тонга, сообщают, что его низвергнутый брат Ли Лонг Сыонг (Баокуок-выонг), подстрекаемый матерью, попытался проникнуть в Запретный дворец на лодке по реке Толить, но сойти на берег ему помешали чиновники, обещав вызвать гвардейцев [ВШЛ 2005: 387–388]. Не исключено, что в данном сообщении авторы ТТ косвенно пишут именно об этом событии.

¹³³ В соответствии с ВШЛ, землетрясение произошло в главной луне года [ВШЛ 2005: 389].

¹³⁴ По данным ВШЛ, это был день *зяп-тхин* 6-й луны (23 июля 1179 г.) [ВШЛ 2005: 389]. Реплика авторов ТТ («<день утрачен>») свидетельствует, что эта информация, с их точки зрения, была важной и ее потеря достойна сожаления. Это еще раз свидетельствует, что ВШЛ не входило в число источников при составлении ТТ.

¹³⁵ ВШЛ приводит точную дату кончины То Хиен Тхяня — день *ки-зау* (28 июля 1179 г.) [ВШЛ 2005: 389].

¹³⁶ В соответствии с ВШЛ, император приостановил аудиенции на семь, а не на шесть дней [ВШЛ 2005: 389].

¹³⁷ *Зяннгидайфу* — второе лицо в Цензорате (Нгышыдай), в чьи обязанности входило предостерегать императора и подвергать критике его решения [КМ 2007, т. 1: 400, примеч. 1].

¹³⁸ В ВШЛ это сообщение объединено с предыдущим [ВШЛ 2005: 389–390], что несколько поменяло смысл сказанного: таким образом авторы ВШЛ порицали Верховную императрицу за то, что она не послушала слов То Хиен Тхяня и назначила на высший пост в государстве не Чан Чунг Та, а своего родственника До Ан Зи (в ВШЛ — До Ан Тхуана, см. примеч. 124). Авторы КМ подчеркивают родство До Ан Зи с императором (дядя, младший брат матери) прямо в тексте сообщения [КМ/А.2674, СВ-V: 21a].

¹³⁹ ...*выонгов и хау*... — в данном случае речь идет о ближайших родственниках императора.

¹⁴⁰ Авторы ВШЛ относят наводнение и происшествие с дворцами к 7-й, а не 8-й луне и называют дворец Виньгуен (永元) дворцом Винькуанг (永光) [ВШЛ 2005: 390]. Вновь техническая ошибка при прочтении иероглифа, и вновь ее, скорее всего, допустили авторы ВШЛ: дворец Виньгуен уже появлялся на страницах обеих хроник (статьи 1171 г.), а название Винькуанг встречается впервые.

¹⁴¹ По данным КМ, Ли Кинь Ту был уроженцем общины Ванкань уезда Тылием (сейчас — община с тем же названием в уезде Хоайдык провинции Хатай) и также ранее носил фамилию До, т.е. был родственником Верховной императрицы и самого императора (по материнской линии) [КМ/А.2674, СВ-V: 21b–22a]. Нго Тхи Ши же считал, что Ли Кинь Ту и До Кинь Ту — разные люди (см. ниже, примеч. 221).

¹⁴² *Сиёмла* — на страницах ТТ вновь появляется название государства, возникшего много позже XII в. (см. примеч. 55). В ВШЛ этого сообщения нет.

¹⁴³ Новолуние в 11-й луне 1183 г. приходилось на день *ням-туат*. День *ням-нго* (7 декабря 1183 г.) был 21-м днем этой луны.

¹⁴⁴ *Тамфаттэ* — государство Шривиджая, располагавшееся на острове Суматра [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 328, примеч. 3]. В сообщении вновь фигурирует позднее географическое название «Сиёмла» (см. примеч. 55), и вновь аналогичного сообщения в ВШЛ нет.

¹⁴⁵ Одно из немногих сообщений, где информация ВШЛ намного подробнее, чем информация ТТ, и повествует, в частности, не только о характере бунта, но и о ходе его подавления (кстати, закончившегося неудачей, поражением армии Дайвьета и гибелью полководца) [ВШЛ 2005: 392–393].

¹⁴⁶ *Киенкханг-в्योंг* (建康王) — в ВШЛ — *Киеннинь-в्योंг* (建寧王) [ВШЛ 2005: 393].

¹⁴⁷ *Селение-шатъ Виём* (炎冊) — в ВШЛ — *селение-шатъ Линь* (靈冊) [ВШЛ 2005: 393]. Здесь ошибку, скорее всего, допустили авторы ТТ, неправильно прочитавшие упрощенное написание иероглифа *линь* (灵).

¹⁴⁸ По данным ВШЛ, эта военная операция была тесно связана с походом прошлого года и имела целью отомстить за поражение вьетских отрядов. Авторы ВШЛ вновь значительно более подробно описывают ход событий, на этот раз вполне успешных [ВШЛ 2005: 393–394].

¹⁴⁹ Авторы КМ дают разъяснение этому не совсем понятному месту в хронике. По их словам, в соответствии с церемониалом, введенным Сунами при Ли Ань-тонге, правитель Дайвьета после возведения на престол сначала должен был получить титул *Зяотьи-куанвьонга*, потом — *Намбинь-вьонга* и лишь затем провозглашался правителем государства Аннам (*куоквьонгом* Аннама). Начиная с 1186 г. ритуал был упрощен и новый император сразу получал титул правителя Аннама [КМ/А.2674, СВ-V: 23а]. По данным Ле Така, Ли Као-тонг был назначен правителем Аннама еще в 1179 г. [АНТЛ 1961: 126].

¹⁵⁰ По данным ВШЛ, это событие произошло летом в 4-ю луну, соответственно тогда же изменили эру правления [ВШЛ 2005: 394].

¹⁵¹ В соответствии с китайскими источниками, это посольство прибыло в сунскую столицу в 4-й луне следующего года [Сун ши 1977: 324].

¹⁵² Авторы ВШЛ считают, что это событие произошло в 5-й луне [ВШЛ 2005: 394].

¹⁵³ По данным ВШЛ, испытание мастерства монаха-укротителя было проведено осенью и закончилось его закономерной гибелью. Вновь информация ВШЛ значительно более подробна, чем информация ТТ [ВШЛ 2005: 394–395].

¹⁵⁴ *Зуэньба* — по мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, это может быть «номовским» географическим названием района, где располагалась эта пагода (см. примеч. 94), образованным из иероглифов «госпожа» (*ба*) и «река Зау» («номовское» название реки Зау — *Зуэнь*). Оно связано с древней легендой о женщине Ман Ныонг, родившей девочку в результате непорочного зачатия. Девочка была помещена в дупло огромного дерева, а позднее из этого дерева были вырезаны все статуи в пагоде Фапван [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 329, примеч. 3; Словарь памятников 2007: 437–439].

¹⁵⁵ Непонятно, какая «государственная династия» имеется здесь в виду. Если это примечание Нго Ши Лиена, то речь, по-видимому, идет о первых императорах (до Ле Тхань-тонга) династии Поздние Ле (1427–1789).

¹⁵⁶ По данным ВШЛ, землетрясение и ураган произошли в 7-й луне [ВШЛ 2005: 395].

¹⁵⁷ В 7-й луне 1188 г. новолуние приходилось на день *кань-ти*, день *зяп-ти* (30 августа 1188 г.) был 25-м днем этой луны. В соответствии с

ВШЛ, солнечное затмение в тот год произошло в день *динь-мао*, первый день 2-й луны [ВШЛ 2005: 395], что также противоречит календарю: во 2-й луне такого дня просто не было.

¹⁵⁸ Авторы ВШЛ разделяют по времени эти два события (затмение и покраснение солнца и луны). Второе из них, как они считают, произошло уже летом [ВШЛ 2005: 395].

¹⁵⁹ Авторы ВШЛ добавляют, что она получила посмертное имя Линьдао («Благословенная и Высоконравственная»). В статьях 1189 и 1190 гг. ВШЛ приводит подробную информацию о том, что в это время с Верховной императрицей вступил в преступную любовную связь Мак Хиен Тить, а находившиеся у власти чиновники не смели это пресечь. И лишь после смерти императрицы уже в 3-й луне 1190 г. император отправил его в ссылку в отдаленный район [ВШЛ 2005: 395–396]. В ТТ, обычно уделяющей значительно больше внимания собственно делам династии, чем ВШЛ, от этой информации не осталось и следа. Не исключено, что ее исчезновение могло произойти во время редактирования хроники историографами династии Мак [Федорин 2008: 72–78], императоры которой считали Мак Хиен Титя одним из своих предков.

¹⁶⁰ Дам Зи Монг был одним из участников заговора против До Ань Ву в 1148 г., но в отличие от других заговорщиков не был подвергнут репрессиям (см. статью 1148 г. и примеч. 64). По данным ВШЛ, он еще до этого занимал должность *тхайфо*, а в тот год был назначен «помогать в политике» [ВШЛ 2005: 396].

¹⁶¹ *Кохоанг* (古弘) — в ВШЛ ошибочно записан как Кохоань (古宏). В настоящее время это уезд Хоангхоа провинции Тханьхоа [ВШЛ 2005: 205, примеч. 65; 397].

¹⁶² По данным ВШЛ, это восстание началось еще в 1188 г. Информация о нем в этом источнике вновь существенно подробнее, чем в ТТ [ВШЛ 2005: 395, 397–398].

¹⁶³ *Толить* — протока, отходящая от главного течения Красной реки и впадавшая в реку Нью (также протоку Красной реки). Проходила в том числе и через территорию Тханглонга. Известна тем, что течение в ней иногда менялось на противоположное. В древности — важная судоходная артерия [Динь Суан Винь 1996: 537–538].

¹⁶⁴ *Первая супруга-нгуенфи из рода Дам* — очень похоже, что она была близкой родственницей Дам Зи Монга и, родив наследника престола и став императрицей, обеспечила ему быстрое продвижение по службе и место второго после императора лица в государстве.

¹⁶⁵ По сведениям ВШЛ, град начался, когда император наблюдал за рыбной ловлей [ВШЛ 2005: 398].

¹⁶⁶ По данным ВШЛ, палаты назывались не Лиминь (離明), а Миньли (明離), и они пострадали не от удара молнии, а от землетрясения. Причем это случилось в день *мау-зан* 7-й луны (27 июля 1196 г.) [ВШЛ 2005: 399].

¹⁶⁷ Авторы ВШЛ относят это и предыдущее сообщение к 1196 г. [ВШЛ 2005: 399]. Скорее всего, это еще одна ошибка в хронологии в ТТ. Не исключено, что на каком-то этапе существования текста этой летописи строка с обозначением 1196 г. оказалась в нем пропущена, и сообщения о палатах Лиминь (или Миньли) и об экзаменах автоматически перешли к предыдущему, 1195 г. Об этом свидетельствует и правильное обозначение дня по лунному календарю в ВШЛ (см. примеч. 166): в 7-й луне 1195 г. дня *мау-зан* не было.

¹⁶⁸ Авторы ВШЛ помещают значительно более подробное сообщение об этом мероприятии. В частности, они приводят слова Дам Зи Монга о том, что количество монахов в стране уже сравнялось с количеством податных, причем многие из монахов открыто пьют вино, едят мясо и блудодействуют. По сведениям этого источника, всех монахов в провинциях собирали в рисовых складах, отпускали несколько десятков самых известных и уважаемых из них, а остальным ставили на руку клеймо и возвращали в мир [ВШЛ 2005: 400].

¹⁶⁹ Речь идет о послых Ювараджа Онг Дханапатиграма, младшего брата отца камбоджийского правителя Джайявармана VII. Заручившись поддержкой своего племянника и получив в 1199 г. инвеституру от императора Дайвьета, он в 1203 г. сверг правителя Чампы Видианандана Сурьявармадэва и изгнал его из страны, фактически обратив Чампу в камбоджийскую колонию, просуществовавшую в таком виде вплоть до 1220 г. [Дорохиным 1965: 67–68].

¹⁷⁰ *Каоса* — один из крупнейших населенных пунктов Зиентяу (см. примеч. 171), который в XIX в. стал административным центром этой области-фу [Динь Суан Винь 1996: 83].

¹⁷¹ *Зиентяу* — административная единица (в разные эпохи — уезд или область-фу) в провинции Нгеан на побережье Тонкинского залива. Уезд с этим названием существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 134].

¹⁷² См. примеч. 169.

¹⁷³ Статья 1201 г. опущена и в ВШЛ.

¹⁷⁴ По данным ВШЛ, новая эра правления началась с первого дня этого года, и ее введение было связано с тем, что придворные почтили императора новыми «красивыми» иероглифами [ВШЛ 2005: 402]. Судя по всему, в этом случае правы авторы ТТ, поскольку название эры правления (*Тхиен-зя бао-хыу* 天嘉寶祐) можно перевести как «Небо пожаловало свою драгоценную божественную помощь», и это, скорее всего, связано с рождением еще одного сына императора.

¹⁷⁵ Нгуен Тхыонг цитирует большое предисловие к *Ши цзину* кисти Чжу Цзы [Чжу Цзы СКЦШ, т. 1: 2b]. Только эта фраза звучит там несколько иначе, не «Музыка взбудораженной страны озлобляет и гневит» (亂國之音怨而怒), а «Музыка взбудораженного поколения озлобляет и гневит» (亂世之音怨而怒).

¹⁷⁶ Авторы ВШЛ относят эти события к зиме, 10-й луне, и их сообщение вновь значительно более подробно, чем сообщение ТТ [ВШЛ 2005: 402].

¹⁷⁷ Авторы ВШЛ подробно перечисляют все объекты, которые были построены. Они относят начало строительства к начальной луне [ВШЛ 2005: 403], а Нго Тхи Ням почему-то к 3-й [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 34а].

¹⁷⁸ Первые две строки из стихотворения «Выезд невесты» из второго раздела («Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него») первой части («Нравы царств») *Ши цзина*. Перевод — А. Штукина [Ши цзин 1987: 30].

¹⁷⁹ Об этом эпизоде из истории царства Вэй (220–266) времен Троецарствия см. [Сань го чжи 1982: 710].

¹⁸⁰ Судя по сообщению ВШЛ, Фам Бинь Зи интерпретировал факт появления гнезда сороки в недостроенном дворце как счастливое предзнаменование, сулящее императорскому роду процветание в течение многих лет [ВШЛ 2005: 404].

¹⁸¹ *Бочи* — правитель Чампы Видианандана Сурьявармадэва (1192–1203) [Дорохием 1965: 67–68; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 331, примеч. 3].

¹⁸² *Бодиен* (布田) — Ювараджа Онг Дханапатиграма, который опирался на поддержку кхмеров и в 1199 г. заблаговременно получил инвеституру на управление Чампой от вьетнамцев (см. примеч. 169) [Дорохием 1965: 67–68; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 331, примеч. 4]. Переводчики ТТ на современный вьетнамский язык перевели выражение 為其叔父布田所逐 как «был изгнан своим дядей Ванбодиеном», прочтя четвертый неразборчиво написанный иероглиф *фу* («отец») как *ван* (文, часть имени) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 331]. Наш перевод базируется на более четком написании этого иероглифа в ТТ/Тайшон и КМ, а также на факте отсутствия этой части имени чамского правителя в ВШЛ [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 34b; КМ/А.2674, СВ-V: 29a; ВШЛ 2005: 405]. На самом деле Ювараджа Онг Дханапатиграма был младшим братом отца не правителя Чампы Видианандана Сурьявармадэвы, а правителя Камбоджи Джайявармана VII [Дорохием 1965: 67–68], который и благословил его на узурпацию власти в соседней стране, обещав и оказав помощь в этом.

В ВШЛ Бодиен назван Бозо (布由): вновь явная техническая ошибка прочтения иероглифа, допущенная в одном из источников, но в каком конкретно, сказать сложно.

¹⁸³ *Устье Кола* — при династии Чан было переименовано в устье Кила. Сейчас — устье Ньонг в уезде Камсуен провинции Хатинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 331, примеч. 5].

¹⁸⁴ Недоверие До Ана к бежавшему на земли Дайвьета чамскому правителю было вполне обоснованным: четырем годами ранее император Дайвьета дал инвеституру на управление Чампой его сопернику — Ювараджа Онг Дханапатиграма (см. примеч. 169). Свергнутый Видианандана Сурьявармадэва не мог об этом не знать и наверняка испытывал ненависть к «предавшему» его вьетнамцам.

¹⁸⁵ По данным ВШЛ, До Тхань и Фам Зиен испугались, что разгневали Дам Зи Монга, и именно поэтому решили разгромить Видианандана Сурьявармадэва, чтобы реабилитировать себя в его глазах. Сообщение ВШЛ об этих событиях вновь содержит значительное количество подробностей, опущенных в ТТ [ВШЛ 2005: 405–406].

¹⁸⁶ Видианандана Сурьявармадэва и его приближенные в Чампу не вернулись. Что с ними случилось после отплытия из Дайвьета, неизвестно [Дорохиным 1965: 68].

¹⁸⁷ ...*вновь взбунтовались*... — под предыдущим бунтом, по всей видимости, подразумеваются события 1198 г., когда восстание подняли Нго Конг Ли, Буй До и «уроженец провинции-тяу Дайхоанг Динь Кха» (см. выше).

¹⁸⁸ *Тыхау* — чиновник, отвечавший за доведение до сведения всех указов императора и приводивший к нему посетителей на аудиенцию [КМ 2007, т. 1: 408, примеч. 2].

¹⁸⁹ *Речное устье Лобо* — река Лобо — отрезок реки Дай, протекающей по территории современного уезда Ииен провинции Намдинь. По мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, под понятием «устье реки Лобо» подразумевается место слияния рек Дай и Хоанглонг (все — протоки Красной реки) [КМ/А.2674, СВ-V: 30а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 332, примеч. 3].

¹⁹⁰ ВШЛ приводит несколько иную версию событий, связанных с восстанием в Дайхоангзянге. В этой хронике Нгуен (Ли) Бао Лыонг (в ТТ — просто Бао Лыонг) никакого отношения ни к Фи Лангу и его восстанию, ни к Дайхоангзянгу не имел. Он занимал должность старшего военачальника *тхьонгтыонгкуан* и руководил строительством палат Тханьят. За срыв сроков исполнения работ по приказу Дам Зи Монга его наказали палочными ударами, и он затаил злобу. В 1203 г. он вместе с Ты Ань Ньи (Фи Ланг к этому отношения не имел) добился от императора приказа отстранить Дам Зи Монга от дел за нанесение ущерба государству и народу. Именно поэтому карать мятежников послали не Дам Зи Монга, а Ты Ань Ньи, который с этим не справился и погиб [ВШЛ 2005: 406–408]. Вновь повествование ВШЛ существенно подробнее и логичнее текста ТТ.

¹⁹¹ По свидетельству ВШЛ, очередной раз дающей более подробную информацию, До Кинь Ту откровенно боялся мятежников, тянул время и даже не попытался пройти внутрь контролируемых ими территорий. А затем, когда наступила летняя жара, попросил императора отозвать войска, что и было разрешено. В 5-й луне этого же года еще одну неудачную попытку умиротворить Дайхоангзянг предприняла армия под руководством До Ань Зоана, и лишь в 10-й луне борьбу с повстанцами вновь поручили Дам Зи Монгу, но и он уже в 1205 г. потерпел от них поражение. И лишь в 8-й луне 1205 г. Фи Ланга удалось склонить к капитуляции путем мирных переговоров [ВШЛ 2005: 408], но в 1207 г. он вновь поднял мятеж [ВШЛ 2005: 414] (этой информации в ТТ нет).

¹⁹² По данным ВШЛ, изменение эры правления произошло в день *ням-тин* 9-й луны того же года (9-й день 9-й луны, или 22 октября 1205 г.) [ВШЛ 2005: 410].

¹⁹³ Вновь данные ТТ и ВШЛ существенно разнятся. По свидетельству последней, сам император страдал неудержимой тягой к стяжательству, именно он занимался торговлей должностями и решал тяжбы в пользу дававших ему взятки, даже не рассматривая их по существу, поэтому в его личных хранилищах скопились горы сокровищ [ВШЛ 2005: 410–411].

¹⁹⁴ Это сообщение о фактической реабилитации Дам Зи Монга косвенно подтверждает информацию ВШЛ о его частичном отстранении от дел в 1203 г. (см. примеч. 190). По данным ВШЛ, он был окончательно прощен и возвращен в «помощники в политике» в 1207 г. [ВШЛ 2005: 414]. Авторы КМ отметили нелогичность в описании (Дам Зи Монга дважды назначали на одну и ту же должность), но причины ее для них остались неясными [КМ/А.2674, СВ-V: 31a].

¹⁹⁵ *Тяу Куокоай* — во времена династии Поздние Ли включала северные уезды современной провинции Хатай (начиная с уездов Хоайдык и Куокоай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 445–446].

¹⁹⁶ *Селение-хыонг Тханьоай* — современный уезд Тханьоай провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 500–501].

¹⁹⁷ ВШЛ приводит имена руководителей этого восстания — Доан Кха Лиет и Вьонг Ман [ВШЛ 2005: 414].

¹⁹⁸ По данным авторов ВШЛ, Фам Зу набрал «лазутчиков» (силы, альтернативные разлагавшимся официальным учреждениям и армии, некое подобие опричнины) с разрешения императора [ВШЛ 2005: 415–416].

¹⁹⁹ *Тайкет* — стратегически важный пункт на правом берегу Красной реки в районе ее слияния с рекой Тяузынг в современном уезде Зуитиен провинции Намха. Именно здесь Чан Нят Зуат разгромил юаньские войска в 1285 г. [Динь Суан Винь 1996: 482; ВШЛ 2005: 207, примеч. 85].

²⁰⁰ *Фунггы* — должность чиновника в Секретариате-чунгхытинь, который занимался проверкой исполнения указов и церемониалом императора и его наследника. Было три разряда этих чиновников — высший, средний и низший [КМ 2007, т. 1: 410, примеч. 1].

²⁰¹ *Дангтяу* — располагалась на территории части современных провинций Хынгиен и Тхайбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 158–159].

²⁰² *Кхоайтяу* — часть территории Дангтяу (см. примеч. 201), выделенная в отдельную провинцию при династии Поздние Ли. Включала территории современных уездов Зуитиен, Кимбанг и Линян провинции Ханам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 5; Динь Суан Винь 1996: 280].

²⁰³ *Хонгтяу* — территория современных уездов Камзянг, Биньзянг, Зялок, Тханьха, Тыки и Ниньзянг провинции Хайзыонг [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 6; Динь Суан Винь 1996: 259].

²⁰⁴ По данным ВШЛ, этого *фунгзы* звали Чан Хинь [ВШЛ 2005: 417].

²⁰⁵ Авторы КМ ставят под сомнение эту информацию, указывая, что Фам Бинь Зи был евнухом и не мог иметь детей [КМ/А.2674, СВ-V: 33b]. Между тем в истории Дайвьета было достаточно много случаев, когда евнухами по карьерным соображениям становились чиновники зрелого возраста, уже имевшие семьи и детей [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 8].

²⁰⁶ *Донгбодау* — пристань Донг на территории Тханглонга в районе современного моста Лонгбиен и улицы Хангтхан. Важность этого места состояла в том, что именно здесь обычно находился плавучий мост (в отдельные годы единственный), наведенный через Красную реку [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 333, примеч. 10].

²⁰⁷ Повествования ТТ и ВШЛ о захвате запретного города в 1209 г. перекликаются друг с другом, но не совпадают (данные ВШЛ по-прежнему более подробны). Принципиальное их различие состоит в том, что ВШЛ не подтверждает факт назначения повстанцами Куать Бока сына Ли Као-тонга Ли Тхама императором. Как считают авторы этой хроники, оба сына императора (Ли Тхам и Ли Шам) были доставлены повстанцами в Хайап. Ли Шама, его мать, урожденную Дам, и его двух единоутробных сестер из столицы в Хайап в дом рода Доан вывез Чан Ли, который с учетом этого, скорее всего, входил в число восставших. Потом именно Чан Ли, по их словам, назначил Ли Тхама императором, но затем передумал и в том же году сделал императором Ли Шама как представителя главной линии рода, пусть и более молодого по возрасту [ВШЛ 2005: 418–419]. В ТТ приведена значительно более логичная и стройная версия: повстанцы назначили нового императора из числа младших сыновей императора — император с помощью Чан Ли вернул себе власть — после смерти императора ему наследовал его старший сын. Но именно в силу стройности эта версия вызывает очень сильные подозрения относительно своей достоверности. Судя по всему, поздние историографы, составлявшие текст при династии Чан, из политических соображений явно попытались скрыть истинное положение дел, в частности, участие в восстании против Ли Као-тонга фактического основателя императорского дома Чан — Чан Ли. Тем более интересно, что Ле Так и Гао Сюн-чжэн, писавшие свои работы в Китае и не испытывавшие необходимости что-то скрывать, чтобы обелить дом Чан, придерживаются версии ТТ: у них также император смог вернуться в столицу благодаря помощи этого дома [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932: 198]. Данный факт можно рассматривать как еще одно подтверждение гипотезы об общих источниках ТТ, АНТЛ и АНЧЮ.

²⁰⁸ И здесь версии ТТ и ВШЛ расходятся. В соответствии с ВШЛ Дам Зи Монг и Нгуен Тьинь Лай действительно присягнули на верность новому

императору и получили от него должности, но этим новым императором был Ли Шам, а не Ли Тхам, и компанию им составил все тот же Чан Ли, которому новый император к тому времени уже стал зятем [ВШЛ 2005: 419].

²⁰⁹ *Река Куихоа* — река Тхао, часть основного русла Красной реки от г. Вьетчи и далее к морю. Подразумевается, что император бежал в горы на территорию современных провинций Виньфук и Иенбай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 333, примеч. 11]. По данным АНТЛ, император укрылся во владениях Ха Вана (何萬) [АНТЛ 1961: 126]. Гао Сюн-чжэн называет этого человека Ха Као (何高) [АНЧЮ 1932, т. 3: 198].

²¹⁰ Авторы ВШЛ помещают это сообщение под тем же годом, но датируют его периодом до атаки Куать Боком запретного дворца. По их данным, Нгуен Фа Лан ограбил казенную резиденцию в Дойса (隊舍官府), а не казенный склад в Дойшоне (隊山官庫) [ВШЛ 2005: 417]. Дойшон находился на территории современного уезда Зуитиен провинции Ханам, там еще со времен династии Ранние Ле проводили ритуальную пахоту земли [Динь Суан Винь 1996: 174; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 334, примеч. 1; ТТ/Тайшон 1997: 306, примеч. 1].

²¹¹ *Селение-тхон Лыузя* — в настоящее время община Лыуса уезда Хынгха провинции Тхайбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 334, примеч. 2].

²¹² *То Чунг Ты* (詞) — в ВШЛ его имя записано другим знаком (嗣) с другим ханвьетским звучанием (соответственно Tù и Tự) [ВШЛ 2005: 419].

²¹³ Данная фраза подтверждает факт того, что версия ВШЛ о вступлении на престол нового императора Ли Шама еще при жизни его отца является, скорее всего, более близкой к истине. Такие назначения мог делать только император, и чуть дальше в своем комментарии Нго Ши Лиен не может не отметить это несоответствие, хотя и оправдывает Ли Шама, ссылаясь на сложную ситуацию в стране. Не будем забывать, что Ли Шаму в то время едва исполнилось пятнадцать лет и он, скорее всего, был лишь марионеткой в руках захвативших его местных аристократов.

²¹⁴ И здесь сведения ТТ и ВШЛ в корне расходятся. По версии ВШЛ, император Ли Као-тонг в то время как раз находился в столице, а вовсе не прибыл в область-фу Тхиенчюннг, как свидетельствует Нго Тхи Ням [ТТ/Тайшон/А2, т. IV: 38а]. Осенний поход 1209 г. армии под руководством Чанов и их союзников был направлен именно против него, а целью похода была месть за убийство Фам Бинь Зи. И хотя повстанцам удалось ворваться в столицу и даже еще раз ограбить запретный дворец, эта атака в конце концов была отбита с большими потерями для нападавших. Интересно отметить попытку авторов ВШЛ скрыть причастность Чанов к этому нападению: возглавлявший войска Чан Ты Кхань назван при описании боевых действий Тхуан Лыу, по титулу (Тхуанлыу-ба), который он получит в будущем, в 1210 г. Что касается Куать Бока, то и он, скорее всего, также нахо-

дился не в городе, а участвовал в нападении на него и фигурирует в повествовании под расплывчатым термином «люди Кхоай[тяу]» [ВШЛ 2005: 208, примеч. 94, 95, 98; 420–421].

²¹⁵ По данным ВШЛ, после поражения в Тханглонге осенью 1209 г. в рядах сторонников Ли Шама наметился раскол. Сознывая, что победить ему вряд ли удастся, командовавший силами Чанов свояк Чан Ли (погибшего, может быть, и под стенами Тханглонга) То Чунг Ты вероломно напал на Куать Бока (вновь названного «люди Кхай[тяу]») и разгромил его. В свою очередь Дам Зи Монг захватил несколько чиновников Ли Шама, принявших от него должности и титулы, и бежал из лагеря Чанов. С тем чтобы реабилитировать себя перед Ли Као-тонгом, он собрал войска и напал на своих прежних союзников, но потерпел поражение. В конце концов стороны пошли на компромисс: бывший и будущий император Ли Шам был возвращен в столицу (это сделал То Чунг Ты) и вновь стал лишь наследником, его брак с предводительницей дома Чан был признан недействительным, схваченные Дам Зи Монгом чиновники бывшего императора были выданы Ли Као-тонгу, но сам дом Чан не пострадал, более того, его глава Чан Ты Кхань, наконец-то названный в ВШЛ по подлинному имени, получил высокий титул знатности [ВШЛ 2005: 421].

²¹⁶ *До Ань Чие* (徹) — в ВШЛ — До Ань Зоан (允) [ВШЛ 2005: 422].

²¹⁷ Авторы ВШЛ уточняют, что этот эпизод произошел во время выдачи Дам Зи Монгом 28 чиновников, принявших титулы от Ли Шама [ВШЛ 2005: 422]. По сведениям Нго Тхи Няма, никого из них не наказали [ТТ/Тайшон/А2, т. IV: 38b]. Отстранение Дам Зи Монга от дел было временным, после вступления на престол Ли Хуэ-тонга он вновь занял ведущие позиции в государстве [ВШЛ 2005: 426].

²¹⁸ По календарю династии Южная Сун день *ням-нго* (15 ноября 1210 г.) приходился на 27-й, а не на 28-й день 10-й луны. Но это, скорее всего, не ошибка авторов ТТ, поскольку у династии Поздние Ли был свой календарь, очень похожий на календарь северного соседа, но все-таки от него немного отличавшийся (подробнее см. [Концевич 2010: 436–437]).

²¹⁹ По данным Ле Така и Гао Сюн-чжэна, Ли Хуэ-тонг умер в 1212 г. [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932: 198].

²²⁰ *...опочил в палатах Тханьтхо* (聖壽宮)... — в ВШЛ — «...опочил во дворце Тхангтхо (勝壽殿)...» [ВШЛ 2005: 422].

²²¹ *До Кинь Ту* — имя этого деятеля совпадает с именем наставника императора Ли Кинь Ту, назначенного на этот пост в 1182 г. (см. статью этого года). Это дало основание Нго Ши Лиену утверждать, что это одно и то же лицо, которое на каком-то этапе за заслуги получило императорскую фамилию. Однако Нго Тхи Ши с этим решительно не согласился, считая, что имена их просто совпали [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 39а–39b]. Авторы КМ точку зрения ТТ сомнению не подвергли и в тексте летописи даже написали имя воспреемника завешания Ли Као-тонга как Ли Кинь Ту [КМ/А.2674, СВ-V: 34b].

²²² Цитата из третьего документа («Песни пяти сыновей») второй части («Документы Ся») *Шу цзина* [Шу цзин 1973: 112].

²²³ Не исключено, что упреки Нго Ши Лиена в адрес Ле Ван Хью о пропуске информации об императорских гробницах необоснованны. Он исходил из того, что для каждого императора строился отдельный мавзолей, в отдельном месте, с отдельным названием, как это было при последующих династиях. Однако указаний об этом нет и в ВШЛ. Судя по материалам хроник, императоров действительно могли хоронить в одном и том же месте. Косвенным подтверждением этому служит текст завещания Ли Нян-тонга, в котором он прямо просит не строить для себя отдельную гробницу, но похоронить рядом с прежними императорами (см. ВК-III: 26а). Кстати, в гробнице Тхоланг в области-фу Тхиендык была похоронена и мать Ли Нян-тонга Верховная императрица Линьнян (супруга Илан, см. статью 1117 г.). И если в ТТ в отношении места похорон Ли Као-тонга информации вообще нет, то авторы ВШЛ прямо пишут, что он также «был похоронен в гробнице Тхоланг в области-фу Тхиендык» [ВШЛ 2005: 422].

²²⁴ У Нго Тхи Няма император Ли Хуэ-тонг вступил на престол в возрасте 17, а не 16 лет, как в ТТ и КМ [ТТ/Тайшон/А2, т. IV: 40а]. Год его рождения (1194 г.) указан во всех источниках, кроме ВШЛ. ТТ и КМ указывают и месяц — 7-я луна. Судя по всему, на момент вступления на престол (10-я луна 1210 г.) новому императору действительно 17 лет уже исполнилось.

²²⁵ *Ли Шам* (昫) — авторы ВШЛ в основном тексте называют этого императора точно так же и только однажды во вступлении к описанию его правления приводят его полное запретное имя — [Ли] Хао Шам (昊昫) [ВШЛ 2005: 432]. Так же (Ли Хао Шам) его именуют Ле Так и Гао Сюн-чжэн [АНТЛ 1961: 126; АНЧЮ 1932: 198].

²²⁶ Информация ВШЛ о вступлении на престол Ли Хуэ-тонга вновь более подробна. И если пропуск почетного титула нового императора, который присвоили ему подданные, для ТТ явление обычное, когда это касается последних «плохих» императоров династии Поздние Ли, то сведения о прекращении траура по Ли Ань-тонгу уже в 11-й луне того же года могли быть пропущены специально. Эта информация кажется тем более странной, что свою эру правления Ли Хуэ-тонг, как это и положено уважающему своего отца сыну, провозгласил только с первого дня следующего года (в ВШЛ и КМ нет прямого указания на дату изменения эры правления, но поскольку в этих источниках 1211 г. назван первым годом эры *Киен-зя*, можно понять, что их авторы с этим согласны). Оставлены без внимания и многочисленные сообщения о сложной политической борьбе, развернувшейся в стране в связи со вступлением на престол Ли Хуэ-тонга до конца 1210 г. [ВШЛ 2005: 423–426].

²²⁷ По данным ВШЛ, это была уже третья попытка Ли Хуэ-тонга вернуть свою жену. Вторая была предпринята в главной луне того же года [ВШЛ 2005: 426].

²²⁸ Авторы ВШЛ рассматривали боевые действия между То Чунг Ты (армия Чанов) и До Куангом (армия их противников) как важнейшее событие и уделили им значительно больше внимания. Евнух До Куанг в последней луне 1210 г. схватил и утопил До Кинь Ту (восприемника завещания Ли Као-тонга), обвинив его в попытке убить То Чунг Ты. Тем не менее То Чунг Ты не поверил ему и его сторонникам, вступил с ними в вооруженное противостояние и одержал полную победу [ВШЛ 2005: 423–426].

²²⁹ *Чиеудонг* — по мнению переводчиков тайшонского варианта ТТ, речь идет о том же пункте Донбодау на территории Тханглонга (см. примеч. 206) [ТТ/Тайшон 1997: 308, примеч. 2; ТТ/Нго Дык Тхо Хоанг Ван Лау 1993: 335, примеч. 2].

²³⁰ По данным ВШЛ, через некоторое время после вступления Ли Хуэ-тонга на престол Дам Зи Монг вновь получил должность *тхайуи*, а чуть позже, в том же, 1210 г. и титул *выонга* [ВШЛ 2005: 426].

²³¹ Восстановлено по тайшонскому варианту ТТ [ТТ/Тайшон/А2, т. IV: 40b]. По-видимому, его мать была кормилицей императора.

²³² По данным КМ, Доан Тхыонг был уроженцем Хайзыонга (община Чунгдо уезда Зялок) [КМ/А.2674, СВ-V: 36а], и таким образом он был направлен к себе на родину.

²³³ ...«*карать* и *миловать*»... — т.е. присвоил себе права, принадлежавшие исключительно императору.

²³⁴ Здесь в одном сообщении ТТ сконцентрирована информация сразу за несколько лет. По данным ВШЛ, Доан Тхыонг и его брат Доан Тю во главе войск из Хонгтяу (часть современной провинции Хайзыонг) подняли мятеж еще в 1207 г. Против них была направлена большая армия во главе с Дам Зи Монгом, Фам Бинь Зи и Фам Зу. Братьям удалось договориться с Фам Зу, стать его союзниками, и армия была отозвана [ВШЛ 2005: 414]. В 1209 г. Фам Бинь Зи вновь атаковал Хонгтяу, в ходе боев Доан Тю был убит [ВШЛ 2005: 417]. После казни Фам Бинь Зи в том же году Доан Тхыонг (именуемый в ВШЛ «людьми Хонгло», подобно тому как Куать Бок назван «людьми Кхоайтяу») вместе с Фам Зу сражался на стороне императора Ли Као-тонга против мятежников во главе с родом Чан, захвативших его сыновей и провозгласивших Ли Шама императором [ВШЛ 2005: 419–420]. После достижения компромисса между сторонами конфликта Доан Тхыонг явно оказался в стане победителей, но в связи со смертью Ли Као-тонга его позиции вновь пошатнулись. По информации ВШЛ, он опять вступил в ожесточенную борьбу с Чанами (с Чан Ты Кханем) уже в 1211 г. [ВШЛ 2005: 430–431]. При этом ему удалось стать правой рукой и нового императора (Ли Хуэ-тонга) и даже добиться низведения жены императора из рода Чан до простой наложницы (авторы ТТ относят это событие к 1213 г., см. ниже). Доан Тхыонг, которого стали называть Хонг-хау («владелец Хонг[тяу]»), и его родственники активно участвовали и в боевых действиях 1213–1214 гг. на стороне императора [ВШЛ 2005: 437, 441]. Наконец, в 1217 г.,

после того как Ли Хуэ-тонг капитулировал перед Чанами, бросив своих сторонников, Доан Тхыонг также перешел на их сторону и даже получил титул *выонга* [ВШЛ 2005: 454]. Впрочем, по-видимому, это сотрудничество оказалось недолгим. Вот выдержка из речи Чан Тху До на коронации его племянника Чан Тхай-тонга в 1225 г.: «Сейчас грабители и враги поднялись повсеместно, злодеев и мятежников с каждым днем становится все больше. Доан Тхыонг захватил Восток, Нгуен Нон захватил Север...» (ВК-IV: 34b).

²³⁵ По данным ВШЛ, противостояние с Чан Ты Кханем спровоцировала Верховная императрица из рода Дам, приказавшая столичным гвардейцам атаковать и разгромить его, а также схватить его мать из рода То, которой лишь чудом удалось бежать из дворца. Его действия были лишь ответом на эту провокацию [ВШЛ 2005: 436–437].

²³⁶ Непонятно, о каком военном лагере идет речь. Поскольку в тексте упомянут пункт на территории Тханглонга (Чиесудонг), речь должна идти о воротах запретного города. Тем не менее, поздние летописи придерживаются той же версии, что и ТТ [ТТ/Тайшон/А2, т. 4: 41а; КМ/А.2674, СВ-V: 36а].

²³⁷ По данным ВШЛ, бегству императора и его свиты из столицы предшествовал ряд неудачных сражений с армией Чан Ты Кханя (в некоторых случаях правительственные войска возглавлял сам император) [ВШЛ 2005: 436–438].

²³⁸ *Чишон* (峙山) — в ВШЛ — гора Тамчи (三峙山) [ВШЛ 2005: 444]. Находится в районе административного центра современного уезда Бате провинции Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 474].

²³⁹ Начиная с 1210 г. тексты ТТ и ВШЛ практически полностью расходятся. Авторы ТТ игнорируют большинство событий, происходивших в это время, многочисленные сражения, создание союзов и коалиций, активные перемещения Ли Хуэ-тонга и его матери по стране. Даже назначение Чанам нового императора (одного из сыновей Ли Као-тонга, носившего титул Хуэван-выонг), которое произошло в 3-й луне 1214 г. [ВШЛ 2005: 439–451], в ней не оказалось отражено. Статья 1215 г., одна из самых объемных в ВШЛ, в ТТ вообще была опущена. Единственное сообщение ТТ о военных действиях 1214–1215 гг. в ВШЛ отнесено к 5-й луне именно 1215 г., но, по сведениям ее авторов, повстанцами командовали не Динь Кха и Буй До, которых разгромили еще в 1198 г. (см. ВК-IV: 22b), а Нгуен Дыонг. Не исключено, что и в этом случае заголовок статьи выпал из-за технической ошибки при составлении или копировании источника, и сообщение о победе Чан Ты Кханя в Дайхоанге было присоединено к предыдущей статье чисто автоматически.

²⁴⁰ *Кыулиен* — современная община Кыукао в уезде Ванзянг провинции Хынгинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 336, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 130].

²⁴¹ По данным ВШЛ, перейдя на сторону Чан Ты Кханя, Ли Хуэ-тонг бросил не только всех своих сторонников, но и свою мать, которая еще некоторое время самостоятельно руководила сопротивлением (до конца 1219 г.), пока ее не выдали Чанам собственные сторонники [ВШЛ 2005: 452, 457]. Необходимо отметить, что авторы ВШЛ (а их повествование по-прежнему неизмеримо более подробное и обстоятельное, чем текст ТТ) ни словом не упоминают о вражде между Верховной императрицей и супругой императора из рода Чан, не говоря уже о попытках ее убить.

²⁴² ВШЛ на протяжении всего повествования ни разу не упоминает о тяжелой душевной болезни Ли Хуэ-тонга.

²⁴³ *Пагода Фудонг* — находится в современной общине Фудонг уезда Зялам, входящего в Большой Ханой [ТТ/Тайшон 1997: 310, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 410].

²⁴⁴ Здесь мы вновь сталкиваемся с ситуацией, когда авторы ТТ объединяют информацию об известном деятеле своего времени за несколько лет в одно сообщение. По данным ВШЛ, Нгуен Нон, уроженец общины Фуминь уезда Тиензу провинции Бакнинь [КМ/А.2674, СВ-V: 40a] (сейчас — село Фузык общины Фудонг уезда Зялам, входящего в Большой Ханой [КМ 2007, т. 1: 418, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 531]), был не отшельником, а военачальником, командовавшим местными войсками в провинции Бакзянг к северу от Тханглонга. Он отличался высоким ростом, крепким телосложением и большой ловкостью. В начале 1213 г. его подчиненные были вовлечены Верховной императрицей в попытку свержения Чан Ты Кханя, и Нгуен Нона схватили, заковали в цепи и посадили в тюрьму [ВШЛ 2005: 437]. Но затем Чан Ты Кхань, подивившись его прекрасным качествам, не только его амнистировал, но и сделал своим военачальником и даже родственником [ВШЛ 2005: 438]. Позднее (1214 г.) он был возвращен в Бакзянг, чтобы обеспечить Чанам поддержку населения этой провинции, успешно сражался здесь с войсками, поддерживающими Ли Хуэ-тонга, и даже был ранен [ВШЛ 2005: 441, 445]. Но потом в том же году перешел на сторону императора и получил от него титул *хау* [ВШЛ 2005: 446]. В дальнейшем он зарекомендовал себя последовательным противником Чанов, нанеся им ряд поражений. За это в 1215 г. ему был пожалован титул *выонга* [ВШЛ 2005: 449]. Даже когда Ли Хуэ-тонг, предав своих сторонников, пошел на сговор с Чан Ты Кханем, Нгуен Нон за ним не последовал, продолжая упорное сопротивление и оберегая безопасность Верховной императрицы, матери Ли Хуэ-тонга, за что император разжаловал его в простые солдаты (1216 г.) [ВШЛ 2005: 451–452]. В 1217 г. Чаны организовали специальный поход против Нгуен Нона, проходивший с переменным успехом [ВШЛ 2005: 453]. В 1218 г. генерал из Бакзянга потерпел чувствительное поражение лично от Чан Ты Кханя, лишился всей своей семьи, но не прекратил сопротивление [ВШЛ 2005: 455]. По данным ВШЛ, Нгуен Нон умер непобежденным в самом конце 1219 г. от тяжелой болезни, и только

тогда его сторонники из Бакзянга сложили оружие и выдали Верховную императрицу дому Чан [ВШЛ 2005: 457].

²⁴⁵ По данным ВШЛ, Нгуен Нон — ярый противник Чанов и зимой того года он умер от болезни и никак не мог участвовать в военных действиях на стороне императора. Но у авторов ТТ свой взгляд на этого деятеля. Он еще будет упомянут в речи Чан Тху До на коронации его племянника Чан Тхай-тонга в 1225 г.: «Сейчас грабители и враги поднялись повсеместно, злодеев и мятежников с каждым днем становится все больше. Доан Тхыонг захватил Восток, Нгуен Нон захватил Север...» (см. ВК-IV: 34b).

²⁴⁶ Деятель, который, в соответствии с ВШЛ, умер еще в предыдущем году, для авторов ТТ жив и здоров. Можно было бы предположить, что речь в этом и других аналогичных сообщениях ТТ (см. выше) идет о каком-то другом Нгуен Ноне, но факт его пребывания в Фудонге, именно там, где действовал Нгуен Нон из ВШЛ, ставит это предположение под большое сомнение.

²⁴⁷ В тексте ТТ вновь появляется Нгуен Нон, умерший, по данным ВШЛ, еще в 1219 г. Учитывая присвоенный ему ранее авторами ТТ статус отшельника, нельзя исключить, что источником информации о нем могла стать не протолетопись, а историческое предание, например, храмовое житие (Нгуен Нон в прошлом был весьма почитаем в Бакзянге/Бакнине). У авторов работ в этом жанре отношение к хронологии было значительно менее строгим.

²⁴⁸ Авторы ВШЛ считают, что Чан Ты Кхань посмертно получил титул Киенкуок-вюонг, а не Киенкуок-дайвьонг [ВШЛ 2005: 460]. Разница между этими титулами принципиальная. Первый титул — реальный, при жизни его обычно получали младшие сыновья императора, но посмертно его могли удостоиться и выдающиеся люди вне династии. Второй — чисто сакральный, с династией и табелью о рангах никак не связанный. При жизни его не мог получить практически никто, а получение после смерти означало право на возведение отдельного храма для почитания за государственный счет.

²⁴⁹ По данным ВШЛ, это назначение было сделано в главной луне следующего, 1224 г. [ВШЛ 2005: 460].

²⁵⁰ Принцесса Тьеутхань была второй дочерью императора Ли Хуэ-тонга. Его старшая дочь, принцесса Тхуантхиен, к тому времени уже была отдана замуж за Чан Лиен, старшего сына Чан Тхыа и старшего брата Чан Каня (будущего императора Чан Тхай-тонга) [КМ/А.2674, СВ-V: 41a], и не могла стать наследницей.

²⁵¹ Как считали авторы ВШЛ, императрица уступила престол не в 10-й луне 1224 г., а в 6-й луне следующего, 1225 г. Тогда же началась новая эра правления. Авторы ТТ также опустили сведения о том, что Ли Хуэ-тонг стал Верховным императором [ВШЛ 2005: 460–461].

²⁵² Каким образом Фунг Та Тю использовал историю императриц Лы и Ву, хроника умалчивает. По-видимому, эта информация исчезла с ее стра-

ниц в ходе многочисленных сокращений текста. Нет ее и в ВШЛ, которая сообщает лишь о том, что Фунг Та Тю возглавил делегацию, сопровождавшую Чан Тхай-тонга и его отца, позднее получившего храмовое имя Чан Тхай-то, на церемонию вступления на престол [ВШЛ 2005: 463].

²⁵³ Авторы ВШЛ не удостоили Тьеу-хоанг отдельным разделом о ее правлении. Информация о ней была присоединена к разделу о правлении ее отца.

²⁵⁴ В ВШЛ о дружбе малолетних Тьеу-хоанг (ей в 1225 г. едва исполнилось семь лет [КМ/А.2674, СВ-V: 41b]) и будущего императора Чан Тхай-тонга, которая переросла в любовь, не говорится ни слова. По версии этого источника, инициатором передачи власти дому Чан был сам Верховный император, озабоченный судьбой страны. При этом решающее слово осталось за родственником будущей императорской семьи Чан Тху До, который, как и Нго Ши Лиен чуть выше, аргументировал свою позицию примерами передачи власти легендарными императорами Яо и Шунем [ВШЛ 2005: 461–463].

²⁵⁵ Два отрывка из первого стихотворения («Встреча невесты») первой части («Нравы царств») *Ши цзина*. Перевод А. Штукина [Ши цзин 1987: 24].

²⁵⁶ 11-й день 12-й луны (10 января 1226 г.) приходился на день *динь-зау*. Дня *мау-зан* в 12-й луне не было вообще. Вновь мы сталкиваемся с явной путаницей в хронологии, допущенной авторами ТТ. По сведениям ВШЛ, Чан Тхай-тонг вззошел на престол в 1-й (31 декабря 1225 г.), а не 11-й день последней луны лунного 1225 г. В тот же день началась новая эра правления [ВШЛ 2005: 463].

²⁵⁷ *Тхиен-хоанг* (禪皇) — «император, которому уступили престол». *Ван-хоанг* (文皇) — «император просвещенный».

²⁵⁸ *Дайвиен* — по мнению переводчиков ТТ на современный язык, речь идет о *тяу* Дайхоанг (современная провинция Ниньбинь) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 340, примеч. 2]. Позднее на ее территории был создан уезд Зявиен. Авторы КМ внесли соответствующие исправления («Дайхоанг» вместо «Дайвиен») непосредственно в текст прямой речи Чан Тху До [КМ/А.2674, СВ-V: 43b].

²⁵⁹ Если на ханвьете произнести слова, сказанные монахом и императором Ли Тхай-то, то они составят так называемую «парную фразу» (*câu đôi*) — жанр стихотворной миниатюры, весьма популярной во Вьетнаме во все времена.

²⁶⁰ ...*восемь поколений*... — иероглиф 𠂇, означающий буддийский термин «чаща для еды и милостыни», читается на ханвьете как *bát*, точно так же, как числительное «восемь».

²⁶¹ ...*«солнце, встающее над горой»*... — иероглиф запретного имени Ли Хуэ-тонга — Шам (𡵓) состоит из элементов, обозначающих «солнце» (日) и «гора» (山).

²⁶² Явная описка. Правление династии Поздние Ли продолжалось 216 (二百十六), а не 260 (二百六十) лет. Интересно, что точно такая же оговор-

ка о 260 годах правления этой династии была допущена и в комментарии Нго Ши Лиена, приведенном в тайшонском варианте хроники [ТТ/Тайшон/А2, ВК-IV: 49а], а авторы КМ тоже допустили опisku в том же самом месте (316 лет) [КМ/А.2674, СВ-V: 44а]. Ле Так и Гао Сюн-чжэн насчитали династии Поздние Ли «более 220» лет правления, но у них и переход власти от Тьеу-хоанг к Чан Тхай-тонгу произошел в 1230, а не в 1225 г. [АНТЛ 1961: 127; АНЧЮ 1932: 198].

ПРИЛОЖЕНИЯ

Чжоу Цюй-фэй
ЗА ХРЕБТАМИ. ВМЕСТО ОТВЕТОВ
(фрагмент)

ГЛАВА II
Иностранные государства. Часть первая

Государство Аннам¹

Изначально Цзяочжи — это циньский Сянцзюнь. Как был разделен при [династиях] Хань и Тан, можно посмотреть в разделах [соответствующих летописей] под заголовком «Древние земли боюэ». В пределах границ незаконно учредили четыре области-фу, тринадцать волостей-тяу и три острога. Области-фу называются Дохо, Дайтхонг, Тханьхоа и Фулыонг; волости-тяу называются Виньан, Виньтхай, Вансуан, Фонгдао, Тхайбинь, Тханьхоа, Нгеан, Зяфонг, Чалу, Анфонг, Тотяу, Маутяу и Лангтяу; остроги называются Хоанинь, Дайбан и Танъан. Большая часть [территории] Тханьхоа, Зяфонга, Нгеана и Виньана выходит к морю, а Виньан к тому же граничит с Циньчжоу. Чалу граничит с Чампой, Тотяу и Маутяу обе граничат с Юнгуанем. Эта страна и на востоке, и на западе омывается великим морем. На востоке есть небольшие реки. Если пересечь море, то доберешься до Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу]. На западе есть сухопутный путь, ведущий на [территорию] варваров-мань в белых одеждах. На юге примыкает к Чампе. На севере примыкает к Юнгуаню. Если плыть на судне из Цинь[чжоу] на юго-запад, то за день доберешься до их волости-тяу Виньан. Пройдя острог Дайбан, что в Нгокшоне, и миновав Виньтхай и Вансуан, сразу попадешь в сто-

¹ Этот текст уже переводился на русский язык М.Ю. Ульяновым (см. [Ульянов 2001: 127–135]). Для данного издания мы подготовили новый перевод по [Чжоу Цюй-фэй 1999: 55–70].

лицу этого государства. Это не займет и пяти дней. Если же двигаться на юг из острога Юнпин, что в юнчжоуском Цзоцзяне, и пересечь границу в их уезде Коланг, то, перейдя две маленькие речки — Оби и Даохоя, — попадешь к реке Намдинь, которую также называют рекой Фульюнг, что всего в четырех днях пути от столицы этого государства и как раз то самое место, куда привел армию Го Куй. Также можно двигаться на юго-восток из острога Тайпин, пересечь реку Даньтэло и попасть в их Лангтяу, что в шести днях пути от столицы этого государства. А вот если отправляться в их страну из острога Вэньжунь, что в Цзоцзяне, то это будет кружной путь. Когда добираться до столицы этого государства, цзяосцы между собой говорят: «Вошли в поселение», в разговоре с нашими людьми говорят: «Прибыли в столицу». Географические расстояния всего лишь таковы, но пересылают официальные документы в течение нескольких месяцев, и все для того тянут время, чтобы показать, сколь далека дорога.

В период становления государства внутри его округов возник мятеж. Нашелся такой Динь Бо Линь, который вместе со своим сыном [Динь] Лиеном поднял людей и умиротворил его. Люди сделали его предводителем. Через три года он самовольно отдал приказ о назначении [Динь] Лиена генерал-губернатором-цзедуиш. В шестой год [эры] *Кай-бао* (973) [Динь] Лиен направил послов с данью местной продукцией. Издали указ о назначении [Динь] Лиена *тэцзинем*, приравненным к старшему наставнику-тайши, генерал-губернатором-цзедуиши округа Цзинхай, ведающим делами [трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, наместником-духу Аннама и одновременно цензором-юйшидафу, Верховным столпом Отечества, Кайго-гуном в округе-цзюне Цзиинь. Как и ранее, наградили [почетным званием] заслуженного сановника-гунчэнь Туйчэн Шуньхоя («Послушный и благонадежный, Выдвинутый за искренность»). В восьмой год [эры *Кай-бао*] (975) получил титул Зяотьи-куанвюнг. Когда [Динь] Лиен умер, его пост узурпировал Ле Хоан. В [эру] *Тай-пин син-го* (976–984) [Ле] Хоан поднял мятеж в Цзяочжоу. Династия из-за этого умиротворяла его. Когда [Ле] Хоан умер, [на его место] пришел его сын [Ле] Тьи Чунг. В третий год [эры] *Да-чжун сян-фу* (1010) [Ле] Тьи Чунг умер. Его сыну исполнилось всего десять лет. Ли Конг Уан, присвоив себе фамилию Ле, убил его, провозгласил себя заместителем командующего-люхоу, направил послов испросить указ. Получил под фамилией Ле должность. После смерти [Ли] Конг Уана его место перешло

к сыну [Ли] Дык Тьиню. Прибыли [послы] доложить о трауре. Сам провозгласил себя заместителем командующего-люхоу. В шестой год [эры] *Тянь-шэн* (1028) назначен наместником-духу Аннама, [с титулом] *Зяотьи-куанвыонг*. В начале [эры] *Бао-юань* (1038–1040) повышен в титуле до Намбинь-выонга. Когда [Ли] Дык Тьинь умер, его место занял сын [Ли] Нят Тон. Назвался третьим императором государства Дайвьет из рода Ли. Когда [Ли] Нят Тон умер, его место занял сын [Ли] Кан Дык. Назвался Минь-выонгом. Когда [Ли] Кан Дык только пришел к управлению, власть перешла в руки подчиненных сановников. Большой вельможа Ли Тхыонг Киет возглавил бунтовщиков. И был еще такой *цзиньши* Сюй Бо-сян из Байчжоу, что в Гуанси, имевший заслуги перед провинцией-чжоу, но не получивший чиновничьей должности, который стал проводником вторгшихся в приграничье, и они ограбили три провинции — Юнчжоу, Циньчжоу и Ляньчжоу. Династия отправила Го Куя, чтобы прибыл и покарал, и он вскоре разгромил это государство. И тогда направили послание с просьбой принять капитуляцию. В то время в армии правителя началась эпидемия, [Го] Куй принял послание и отвел войска. Это случилось в восьмой год [эры] *Си-нин* (1075). Когда [Ли] Кан Дык умер, после него остался еще не родившийся при жизни отца сын, находившийся в Чампе, которого призвали и возвели на престол. Назвали [Ли] Тхиен То. В двадцать шестой год [эры] *Шао-син* (1156) направил дань. В год *гуй-цзи* [эры] *Цянь-дао* (1173) династия отдала письменный указ управляющим в Гуанси отправиться в Зяотьи и купить прирученных слонов. В связи с этим [Ли] Тхиен То попросил разрешения поднести слонов в виде дани. Дозволили это. Дань еще не была поднесена, когда [Ли] Тхиен То умер. Его сын-наследник [Ли] Лонг Чат об этом не доложил, но, назвавшись именем [Ли] Тхиен То, преподнес дань. Провозглашен *куоквыонгом* Аннама. Как только получил назначение, то вновь от имени [Ли] Тхиен То попросил печать, и только после этого представил на Высочайшее имя предсмертное послание [Ли] Тхиен То. Династия повелела судебному надзирателю Ляо Цюю стать послом, прибыть в Циньчжоу и провести церемонию оплакивания и поминальных жертвоприношений, а также назначить [Ли] Лонг Чата *куоквыонгом* Аннама.

Эта страна стала заниматься противозаконными делами начиная с Ли Нят Тона. Дали незаконное имя его предку: «[Император] Тхай-то Мудрый и могущественный». Присвоили сами себе название «государство Дайвьет». Незаконно провозгласил эру — «*Тхиен-хуонг*

[бао-тыонг]» (1068–1069). Принимая наследство, удостоил [предшественника] почетным прозванием из 18 иероглифов. Когда утвердился [Ли] Кан Дык, вторглись в пограничье. Династия послала Го Куя в качестве пограничного воеводы по привлечению к суду и наказанию мятежников, Чжао Се стал его заместителем. Дошли до реки Намдинь. [Ли] Кан Дык преподнес послание с просьбой принять капитуляцию. Приняли ее.

Ввели законодательство. Хотя и говорят, что [это] настоящее захламление, однако и верхи, и низы весьма удовлетворены этим. Всех матерей и жен зовут императрицами, всех детей зовут верховными наследниками, своих родственников зовут великими правителями, старших в роду называют восприемниками, оставшихся родственников называют побочными наследниками. Среди их чиновников есть [чиновники] на внутренних и внешних должностях. [Чиновники] на внутренних должностях управляют страной. Старшего над [такими] чиновниками называют *тхайуи* — Столпом Отечества, он подобен [нашему] канцлеру-*цзайсяну*. [Чиновники] на внешних должностях управляют армией. Старших над [такими] чиновниками называют главой Верховного военного совета-*кхуматшы*, *тхайуи* [отряда] Кимнго, главным *леньбиньшы*. Среди документов, посылаемых на границу, попадают подписанные должностными лицами наместничества-*дохофу* Аннам. Это тоже внешние должности. У них при назначении чиновниками либо берут сыновей уже находящихся на службе, либо набирают ученых мужей, либо принимают за деньги. Имеется восемь отрядов — Нгылонг, Вутханг и другие, все разделены на левые и правые. В каждом отряде по двести человек. Не по чину накалывают на лбу [у солдат татуировку] «Воин Сына Неба». Есть также еще девять отрядов — Хунглюок, Зункиен и другие, которые привлекают для обслуживания послов. Среди их дворцовых строений есть палаты Тхуитинь, дворец Тхиеннгуен. Все они построены с неподобающим копированием [наших] образцов. Отдельно стоит здание с вывеской «Наместничество-*дохофу* Аннам». В этой стране с большим вниманием относятся к конкурсам на выдвижение. Все чиновники, которых принимают за деньги, сначала становятся писарями-*лаями*, когда приходит очередь, их допускают к документам. Кроме того, принятых за деньги назначают *баонгиалангами* и только потом они могут стать губернаторами-*чжичжоу*. Все, являющиеся чиновниками, жалованье не получают, но им лишь передают людей какой-то местности, и они имеют возможность получать

доход от обложения налогами земледелия и рыболовства. Солдаты несут службу один раз за луну. В свободное время занимаются земледелием, чтобы себя прокормить. Ежегодно в седьмой день главной луны каждый солдат получает триста монет и одну штуку ткани. Ежемесячно солдат снабжают десятью снопами рисовых колосьев [каждого]. В первый день Нового года потчуют рисом, угощают армию соленой рыбой. Поскольку в этих краях собирают много риса, в первый день Нового года обильно потчуют рисом. В четвертый день главной луны правитель государства устраивает пир для приближенных чиновников. В пятый день седьмой луны объявляют большой праздник. Жители поздравляют друг друга. Приближенные чиновники подносят правителю домашнюю скотину. На следующий день правитель устраивает пир, чтобы их отблагодарить. Перед воротами стоит здание, в котором помещен большой колокол, чтобы люди могли пожаловаться на несправедливость. Если кто-то украл, отрубают пальцы на руках и ногах. Предавшим отечество и пустившимся в бег отрубают руки и ноги. Замысливших мятеж закапывают [в землю], оставляя [снаружи] голову. Рядом втыкают упругий бамбуковый [шест]. Шест сгибают и привязывают [к голове], острым мечом отрубают ее, и голова вдруг взлетает на конце распрямившегося шеста!

Когда из Циньчжоу по морю направляются в волость-чжоу Виньян этого округа-цзюня, чтобы передать документы, не допускают, чтобы народ болтал по-цзяоски. Посольство останавливается на почтовых станциях, быстро покидает границы, его тщательно охраняют. Когда это государство преподносит дань, то издавна [послы] въезжают в нашу страну через Юн[чжоу] или Цинь[чжоу]. Но прежде этого направляют послов для переговоров, передают документы в департамент командующего-цзинлюэ[ши], и их переправляют для доклада Высочайшему. Если приходит указ, позволяющий их проезд, то отвозят послов в столицу. Если нет, то не разрешают [туда направляться]. По прежним уложениям послы Аннама занимали место выше, чем [послы] Гаоли. В [эру] Цзянь-янь (1127–1130), когда переправились на южный берег, Ли Тхиен То попросил разрешения поднести дань. Династия похвалила его за верность и отправила в ответ великодушный указ. В двадцать шестой год [эры] Шао-син (1156) попросил разрешения поднести дань. Дозволили это. Тогда направил посольство, прибывшее через Циньчжоу. Главным послом был аннамский Хыуву-дайфу Ли Нгия, [его] заместителем — аннам-

ский *вузыкланг* Куать Ынг. Кроме пяти слонов, входивших в передаваемое в обычном порядке, внесли изменения и преподнесли [дополнительное] с целью продвижения по службе. Послом [тогда] был назначен инспектор *цыши* аннамской *тяу* Тхайбинь Ли Куок. Переданных в дар местных предметов было очень много. Все доклады были написаны золотыми иероглифами. В качестве дани [было преподнесено] более 1200 *лянов* золотых предметов, половина из которых была украшена жемчужинами и драгоценными камнями. Среди входивших в дань жемчужин три были размером с баклажан, шесть — размером с плод дерева поломи, двадцать четыре — размером с косточку персика, семнадцать — размером с косточку сливы, пятьдесят — размером с косточку жужуба. Всего сто штук, помещенные в золотой сосуд. В дань входили одна тысяча *цзиней* алойного дерева, пятьдесят комплектов оперений зимородков, 850 отрезков ткани ярко-желтого цвета с изображениями свернувшихся драконов, шесть предназначенных для императора скакунов со сбруей. В обычную дань вошли восемь коней и пять прирученных слонов. Обе партии дани сопровождали офицеры охраны по 50 человек каждую. Поскольку преподносимого было очень много, послы вели себя крайне кичливо. Позднее [неоднократно] просили разрешения [снова] преподносить дань [в столице], но династия всякий раз отказывала в этом. В девятый год [эры] *Цянь-дао* (1173) династия послала указ держащим верительную бирку в Гуанси отправиться в Аннам и купить прирученных слонов. [Ли] Тхиен То в связи с этим попросил разрешение направить этих слонов в качестве дани. Дозволили это. Чтобы преподнести пять слонов для проведения великой церемонии, отправили главного посла — аннамского *тхыангиланга* Ли Банг Тьиня и [его] заместителя — аннамского *чунгзыкланга* Нгуен Ван Хиена. Кроме того, чтобы передать десять слонов в качестве подарка в связи с вступлением на драгоценный престол, послом назначили аннамского *Чунгвэ-дайфу* Зоан Ты Ты. Вступили [в пределы нашей страны] в остроге Юнпин, что в юнчжоуском Цзоцзяне. Куда бы ни прибыла дань слонами, в уездах и волостях *-чжоу* повсюду устраивали пиры и угощения, несли расходы на носильщиков и погонщиков слонов, поскольку прибывшая из округа *-цзюня* охрана была слабосильной и недостаточной. Этим склоняли варваров-инородцев к добру. Когда послы добрались до Цзинцзяна и увидели пышность оружия и доспехов прибывших встречать солдат, которые в строгом порядке двигались рядом [с повозками], у них перехватило дыхание.

С восхищением сказали: «Мы только сейчас узрели всю мощь церемониала великой династии!». Когда дошла очередь до посещения резиденции, прошли в ворота под скрещенными алебардами, сойдя с лошадей. Церемония представления прошла весьма торжественно. В то время [здесь] руководил Фань Ши-ху. Будучи грозным и суровым, он решил показать это, поэтому пышность пиров и передаваемых подарков существенно отличалась от церемонии приема в двадцать шестом году [эры] *Шао-син* (1156). Послы не осмелились сопоставлять. Ведомство руководителя отправило [их] к династии. Во время остановки на почтовой станции Ли Банг Тьинь написал стихотворение, в котором была фраза: «И вот, покинув радушных, успешно обрели название страны». А когда прибыли к Запретному [городу], неожиданно [действительно] были удостоены чести стать государством. Довольные послы отправились назад. Проезжая через Цзинцзян, вновь участвовали в церемонии представления, чтобы поблагодарить. Попросили разрешения вернуться в свою страну через Циньчжоу. Дозволили это. После прибытия в Цинь[чжоу] оставались здесь пару лун. Их страна встретила [послов] кораблями под флагами, и они вернулись. Что касается их повинностей, то помимо дани слонами дополнительно подносят золото и серебро в виде сосудов и кубков, рога носорогов, бивни слонов, алойное дерево, бумагу и тому подобное. Если пересчитать это все [на деньги], то будут неполные 20–30 тысяч связок монет. Похоже, что эта страна, когда преподнесла обильную дань в [эру] *Шао-син* (1131–1163), полностью опустошила свои хранилища, чтобы собрать ее. Династия даровала им великолепное обхождение и богатые подарки и к тому же оказала не по заслугам особые милости. Куда бы ни прибыли цзяоские послы и сто человек офицеров охраны, везде волости-чжоу и уезды писали денежные расписки, чтобы получить рис и снабдить их провиантом и чтобы получить деньги, поскольку ежедневно на каждого полагалось десять монет. Остатки переписывали и отдавали государству. На каждый участок пути волости-чжоу и уезды выделяли восемьсот человек носильщиков. И хотя предметов дани, которые нужно было нести, оказывалось совсем немного, но всех их послы загружали [своими товарами] для перепродажи в столице. В действительности слоны умеют плавать. Но когда погонщики доходили до переправы, то требовали суда для их перевозки. После получения денег заставляли их переплывать реку. Поскольку сопровождение попутчиков чиновников осуществлялось по дополнительной проце-

дуре, послы медлили. Потом отменили дополнительную процедуру, и тогда стали следовать указу. Когда не по заслугам удостоились статуса государства, тут же стали просить, чтобы еще и выдали печать. Позднее послов отблагодарили и отправили в Цинь[чжоу]. Потом они неоднократно просили разрешения поднести дань [в столице], но всякий раз это не позволяли.

Жители этой страны одеваются в темное, чернят зубы, волосы завязывают пучком. Не важно, знатный или худородный, все так. Их вождь в повседневной жизни такой же, только серьги в виде золотой шпильки, сверху — желтая рубаха, снизу — пурпурная юбка. Когда это вне повседневной жизни, сверху надевают черную рубаху с твердым воротником вокруг шеи и четыре накладки наподобие безрукавки, которые зовут «четыре основы», а снизу надевают черную юбку. Иногда носят серьги в виде железной шпильки, иногда надевают кожаную обувь. В руках держат опахала из перьев журавля, голову покрывают спиралевидной конической шляпой из бамбука. Татуировки на их телах подобны резным выпуклым надписям на медных барабанах. У их военных на лбу вытатуированы иероглифы «Воин Сына Неба». А вот их женщины [одеваются] в светлое, в отличие от мужчин. Темные юбки — это то, что мужчины украшают. Моют голову ароматной пастой. Волосы становятся будто [покрытые] лаком. Надевают на [голову] тюрбан из черной кисеи, сужающийся к макушке. Вверх ото лба идут мелкие складки, подобные швам. Наверху доходят до макушки. На тело надета черная рубаха с большим стоячим воротником и дополнительно сверху рубаха с малым стоячим воротником. Когда наденут еще и обувь и пойдут по столбовой дорожке, не отличить от наших людей, разве что по тюрбану можно распознать. Те из них, кто привозят документы, носят пурпурные юбки и дощечки для записей из слоновой кости. Прибывая с визитом, [ведут себя] спокойно и приветливо. Приезжающие послы, как гражданские, так и военные, все носят пурпурные юбки и красные кожаные пояса полностью из [кожи] носорога, без рыб. После того как поднесли дань слонами, Ли Банг Тьинь еще раз приезжал послом в Цинь[чжоу]. На этот раз дополнил [свою одежду] очень большими золотыми рыбами. Их традиционные паланкины подобны холщовым мешкам, но если послы прибывают в Цинь[чжоу], то [передвигаются] в «ляньских» паланкинах (паланкины без ящика из досок, легкие и удобные для переноски в горах. — А.Ф.). Ими пользуются и в дождь, и в ясную погоду.

Фань Чэн-да
ГУЙХАЙ
В ОПИСАНИЯХ ПОПЕЧИТЕЛЯ ГОР И ВОД
(фрагмент)¹

В книге «Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод» Ши-ху из рода Фань говорится: «Я изучил название „Цзяочжи“, появляющееся в наиболее ранних [текстах]. В *Ванчжи* сказано: „На юге варваров-мань зовут дяоти. Среди цзяочжи есть даже такие, кто не ест пищу, [приготовленную на] огне. Покрывают татуировками лица. Поступают так до сих пор“. Придворный историограф-тайшигун в своем труде [пишет]: „На севере вплоть до Юлина, на юге вплоть до Цзяочжи, на западе вплоть до Лунша, на востоке вплоть до Паньму, везде, где светит солнце и луна, нет никого, кто бы не пребывал в спокойствии и повиновении“. То есть говорит [о Цзяочжи, как] о крайнем юге. Ханьский У-ди впервые учредил округ-цзюнь Цзяочжи в 11 тысяч *ли* к югу от Лояна. На протяжении ряда эпох [здесь] назначали управителей, но сейчас являются землями варваров-мань. В [*Ши*] *цзи* сказано: „На юге варваров-мань зовут дяоти. Среди цзяочжи есть даже такие, кто не ест пищу, [приготовленную на] огне“. [*Ши*] *цзи* говорит о дяоти теми же словами, по-видимому, эти люди мало чем отличаются от цзяочжи. В [*Ши*] *цзи* сказано: „У людей цзяочжи, происходящих из уезда Наньдин, между костями ног нет суставов, тело покрыто волосами. Те, кто лежит, помогают [друг другу], и только тогда могут встать“. В *Шанхай цзине* также говорится, что у жителей страны Цзяосин (交脛) голени переплетены (交脛). Го Пу утверждает: „Ступни и голени скрючены, вывернуты и переплетены

¹ Этот текст уже переводился на русский язык М.Ю. Ульяновым (см. [Ульянов 2001: 401–402, 419–428]). Для данного издания мы подготовили новый перевод по [Ма Дуань-линь СКЦШ: 30а–31а, 35б–42б].

между собой, поэтому и называют цзяочжи“. Сейчас — это земли Аннама. Когда это были области-цзюнь и уезды династий Хань и Тан, скелеты их жителей не отличались от [скелетов] хуа[ся]. Ведь именно здесь родился [выходец из] Айтяу Кхыонг Конг Фу танских времен. Почему же бытуют байки о переплетенных голенях?

Также рассказывают, что в Аньнани есть гора Балыу окружностью в сотни *ли*, вся будто окружена железной [оградой], на которую нельзя забраться. В середине есть пахотные земли. [К ним] можно было пройти только через одну расщелину, но однажды сами завалили ее. Жители лицемерны и чудны, с чужеземцами не общаются. Подозреваю, что это как раз и есть земли древней Цзяочжи, но наверняка найдутся те, кто сможет с этим поспорить».

...

В книге «Гуйхай в описаниях попечителя гор и вод» Ши-ху из рода Фань говорится: «Что касается территории нынешнего государства Аннам, то это ханьские округа-цзюнь Кытян и Нятнам и танские Хоантяу и Айтяу. Если дойти до юго-восточных границ страны, то окажешься в Чампе. Чампа — это Линьи. На востоке морской путь ведет в Циньчжоу и Ляньчжоу. На западе выйдешь на варваров-мань, на северо-западе примыкает к Юнчжоу. Ближе всего [к ним расположен] острог Тайпин, что в Цзоцзяне на юго-восточной окраине Юнчжоу. [Если] из острога двигаться прямо на юг, добраться до Хуабо [в уезде] Куангланг, переправиться через две реки — Фулыонг и Батьданг, то достигнешь [их столицы] за четыре перехода. [Если] также из острога двигаться на юго-запад, переправиться через маленькую реку Дандакла и войти через Лангтяу, то достигнешь [их столицы] за шесть переходов. [Если двигаться] из острога Вэньжунь, что в Цзоцзяне, то [дорога будет] самой длинной. [Если] из Циньчжоу плыть по морю, то доберешься за один день.

[Эти территории] на протяжении веков были округами-цзюнь и уездами государственных династий, но потом оказались за пределами [земель] хуа[ся]. Дома Динь, Ле и Ли незаконно захватили эти территории. В [эру] *Си-нин* (1068–1077), когда [Ли] Кан Дык только вззошел на престол, его большие вельможи, сами заправляя всеми делами, подбили его на мятеж. И тогда в восьмой год [этой эры] (1075) вторглись, разграбили и разрушили три *чжоу* — Юн, Цинь и Лянь. Династия приказала Го Кую и его людям покарать их. Враги погнали слонов, чтобы оказать сопротивление в бою. [Солдаты] правительственных войск большими мечами рубили слонам хоботы,

слоны побежали назад и сами потоптали своих погонщиков. Основные силы атаковали их (противника). Враг бежал. Используя победу, захватили уезд Куангланг. Управляющий уездом — зять правителя [Цзяочжи] — убежал и укрылся в траве. [Он] подглядел, как войска императора ловят врагов и рвут их в клочья, как небесные божества. Вернувшись, он сказал своему хозяину: „Дабы можно было бы спастись, прикажите детям и внукам никогда не покушаться на Великую династию“.

Основные силы добрались до реки Фулыонг в 40 *ли* от наместничества-*дохофу*. Убили незаконного наследника престола, схватили их главного военачальника. [Ли] Кан Дыка охватил великий ужас, и он подал прошение принять капитуляцию. В то время многие солдаты с севера заболели тропической лихорадкой, и тогда отдали указ амнистировать Цзяочжи и вернуть ей территорию пяти *тяу*. За то, что [Го] Куй не смог захватить Цзяочжоу, понизили его до верховного военачальника армии Увэй. В связи с этим мобилизовали 870 тысяч крестьян, имеющих излишки золота и зерна, чтобы отправились сюда. Вплоть до настоящего времени это так и не принесло быстрых результатов. Начиная с [эры] *Дуань-гун* (988–990) и до [эры] *Цзя-ю* (1056–1064) селения-*донг* двух *чжоу* [Цзоцзян и Ю]цзян, неоднократно подвергавшиеся нападениям варваров-*мань*, один за другим скрытно переходили в число *донгов* и *зянов* заграничных территорий Томау и Куангнгуен. Всего к Зяотьи перешло 62 деревни, поэтому и до настоящего времени здесь командуют варвары-*мань*.

[Когда Ли] Кан Дык умер, его место занял сын [Ли] Зыонг Хоан. [Потом и] Зыонг Хоан умер. У [Ли] Кан Дыка был сын, родившийся уже после его смерти, находившийся в Чампе. Призвали и возвели его на престол. Также говорят, что был некий Ле Мыу в окружении жены [Ли] Кан Дыка. Когда-то род Ли сделал его приемным сыном. [Он] убил родившегося после смерти отца [сына] и сам занял его место, выдавая себя за представителя рода Ли под именем Тхиен То. В девятый год [эры] *Шао-син* (1139) люди этой страны вопреки всему звали [его] правителем Ли. В двадцать шестой год [эры] *Шао-син* (1156) направил дань. Династия в связи с этим наградила его должностями и титулами, [ранее предназначавшимися] роду Ли. Тхиен То всю жизнь делал вид, что процветает, но на тридцать девятый год его старший брат, одно время занимавший пост губернатора-*чжи*[*чжоу*] Лангтяу, замыслил захватить его престол. Дело раскрылось. Сослан в провинцию-*тяу* Туэтха и пострижен в монахи.

Всякий раз, когда запрашивают управителей Гуанси или же Юн-чжюу, используют две черные лакированные дощечки, скрепленные зажимами. Текст послания наносят на дощечки. Называют это „посланием на дереве с зажимами“.

Названия должностей в наместничестве-*дохофу* Аннам [под управлением] Тхиен То не входят в табель о рангах, но можно перечислить несколько человек его генералов и помощников, у которых есть незаконно присвоенные названия должностей. Так есть именуемые Кимтыкуанглок-*дайфу*; *тхилангами*, возглавляющими Секретариат-*чунгтхы*[*тинь*]; *донгфанами* наместничества-*дохофу*. По их представлениям, наместничество-*дохофу* уподобляется Управе по делам периферии в провинции-*чжоу* или округе-*цзюнь*.

Управляющие департаменты, посылая свои документы на границу, также используют „дерево с зажимами“, которое издавна имеется у управителей Гуйлиня. На хранящихся со времен [эр] *Си-нин* (1068–1077) и *Юань-ю* (1086–1094) старых бумагах, которые приносили пешие гонцы из Зяо, печать точно такая же, как на современных. Текст гласит: „Печать государства Намвьет“. Но в последние годы уже поменяли [ее] и используют печать, переданную Секретариатом-*чжунцзуншэн*.

[Система] управления Срединного государства в отдаленном пограничье упрощена и огрублена. К тому же писари-*лай* бояться вызвать мятеж, как правило, откладывают [дела], не ведут допросы, поэтому все остается без движения не на один день.

Чиновника, [возглавляющего] эту страну, именуют *выонгом*. [Его] прямых родственников именуют относящимися к разряду небесных *выонгов*, простых родственников именуют наследниками, оставшихся именуют побочными наследниками. Есть чиновники на внутренних и внешних должностях. [Главного], находящегося на внутренней должности и управляющего народом, называют *тхайуи* — Столпом Отечества. Он подобен [нашему] канцлеру-*цзайсян*. Левые и правые *тыкхонги*, левые и правые *тыонги*, левые и правые императорские советники-*зяннгидайфу*, *виеннгоайланги* внутренних покоев — все перечисленное это внутренние должности. Находящихся на внешних должностях и управляющих армией называют [главой] Верховного военного совета-*кхуматшы*, *тхайуи* [отряда] Кимнго, главным *леньбинь*[*шы*] и *леньбиньшы*. Также имеются помощники-*фаны* и помощники-*донгфаны* наместничества-*дохофу*, которые тоже являются внешними должностями. Чиновников либо отбирают на

экзаменах, либо назначают из числа детей действующих чиновников, либо принимают на работу за мзду. В наибольшей степени ценятся отобранные на экзаменах. Детям и внукам ремесленников и рабов не дозволено участвовать в экзаменах на выдвижение. Принятых за мзду сначала используют как писарей-лай, когда заплатят вновь, назначают *тхыатинлангами*. Могут постепенно достичь должности губернаторов-*чжичжоу*. Чиновники, находящиеся на должности, плату не получают. Им лишь передают крестьян какой-то территории, и они получают доход в виде налогов от земледелия и рыбной ловли. [Гвардейские войска состоят из следующих отрядов]: Тхангбинь, Талонг, Вутханг, Лонгзык, Тхиендиен, Куангву, Вьонгзэй, Бонгнят и Баотханг. Все делятся на левый и правый. В каждом отряде только двести человек. Нагло накалывают им на лоб иероглифы «Воин Сына Неба». Также есть [еще] девять отрядов — Хунглюок, Зунгтиеп [и другие]. Их используют как солдат территориальных войск. Один раз в луну заступают на службу. В свободное время занимаются земледелием и ремеслами, чтобы себя прокормить. [Ежегодно] в седьмой день главной луны получают на человека по триста монет и одному куску ткани, шелковая основа которой набита ватой. Ежемесячно получают по десять снопов риса. В начальный день [Нового года] военных угощают большим блюдом рисовой каши и несколькими солеными рыбами. В этой стране собирают много риса, поэтому рисовую кашу очень ценят. В четвертый день главной луны вождь забивает быков и потчует своих подданных. Пятый день седьмой луны считается большим праздником. Люди делают подарки и поздравляют друг друга. Чиновники и приближенные дарят своему вождю домашнюю скотину. На следующий день устраивают пир, чтобы отблагодарить их. Вождь живет в четырехэтажном тереме. Сам занимает второй этаж, под стропилами живут внуки. На третьем этаже живут благодетельствованные и приближенные, например старые полководцы. На четвертом этаже живут солдаты.

Кроме того, есть палаты Тхуитинь („Чистейшей воды“) и дворец Тхиенгуен („Небесной первозданности“), чьи незаконно присвоенные названия красуются на воротах. Отдельно стоит дом с вывеской: „Дворец наместничества-*дохофу* Аннам“, где повсюду алые покрытые лаком колонны, разрисованные драконами, журавлями и феями.

Жители Зяо — неважно, высокопоставленные или простые — все завязывают волосы пучком, ходят босыми. Так же и вождь в обычной жизни. Разве что носит серьги в виде золотой шпильки, желтую

рубаху и пурпурную юбку. Все одеваются в темные халаты из четырех полос [ткани] со стоячим воротником. Не подпоясывают халаты в талии. Снизу надевают темную юбку. Носят серебряные [или] железные шпильки, надевают кожаную обувь, в руках держат опахала из журавлиных перьев, на головах — конические шляпы. Кожаная обувь — это подметка из кожи, к которой приделан маленький столбик. Сжимают столбик большим и [вторым] пальцами [ноги] и ходят. Опахала из журавлиных перьев служат, чтобы отпугивать змей. [Надевают] конические шляпы из бамбука, сшитого шелковыми нитями. Если по виду напоминают полевую улитку, то считаются особенно изысканными.

Женщины [у них] очень умны. [Их] одежды отличаются от мужских цветом. Любят зеленые [одеяния] с просторными рукавами и стоячим воротником. Все оборачиваются в темные юбки.

Вождь разъезжает на повозке, которую таскают люди. Знатные и приближенные [к вождю] восседают на поднятом на больших бамбуковых шестах куске полотна, который несет на плечах пара носильщиков. Называется „воронья подпорка“. Ежегодных жертвоприношений не практикуют. Заболев, не прибегают к лекарствам. По ночам не зажигают светильников. В первый день луны под знаком *ти* (день отвращения несчастий) мужчины и женщины собираются вместе и идут рядами. Завязывают узлом кусок цветастого [шелка] в форме мяча. Поют и перебрасываются им. Называют его „летающим верблюдом“. Мужчины и женщины выстраиваются рядами. Если женщина поймает „верблюда“, ее свадьба с [бросившим его] мужчиной считается делом решенным.

На воротах палат есть башня с большим колоколом. Люди, желающие пожаловаться, тут же бьют в колокол.

Смертная казнь или предание [наказанию] врага услаждает [их] сердца. Вора и бандитам отсекают пальцы на руках и ногах. Беглецам и предателям отрубают руки и ноги. У замышлявших мятеж тело закапывают в землю, оставляя их голову. Рядом ставят большой шест. Бамбук сгибают и цепляют его за пучок волос, чтобы шея вытянулась. С помощью заступа разом перерубают ее, и голова убитого взлетает на верхушке шеста.

Если купец умрет на чужбине, бичуют труп и очень ругают покойного за то, что „обратился спиной к родине“.

Из получаемого в этой местности [можно назвать] золото, серебро, медь, киноварь, жемчуг из раковин, носорогов, слонов, перья зимородка, раковины тридакны, благовония, а также соль, лак, капок

и тому подобное. Из плодов есть только сладкие мандарины, ароматные и круглые, [плоды] арековой пальмы, перец футокадзура, растущий как лиана.

Новые и старые уезды разделены между собой одной маленькой речкой. Все вывозят благовония. Новые провинции-*тяу* — это прежние земли Чэнлы. Вторглись и захватили их.

Не умеют изготавливать бумагу и кисти для письма. Вывозят их с территории [наших] провинций.

Их жители мало сведущи в нашей грамоте. Если к ним прибывают люди минь (фуцзяньцы) на кораблях по морю, то непременно радушно их принимают, но все же приказывают им предъявить казенные бумаги, чтобы принять решение. Что касается текстов и документов, то в большинстве своем обманным путем подговаривают гостей незаконно привозить и обменивать [их]. Основатель их [династии Ли] Конг Уан также по происхождению является человеком минь.

Кроме того, в этой стране недостает жителей. Половина [населения] — это народ [наших] провинций. Чужеземцы заманивают людей и превращают их в рабов: [используя сначала в качестве] носильщиков [товаров], доставляемых в горные селения-*дун* [пограничных] провинций-*чжоу*, затем связывают и продают их. За одного человека получают по два *ляна* золота. [Жители] горных селений-*дун* [пограничных] провинций-*чжоу* перепродают их в Цзяочжоу и получают [уже] по три *ляна* золота [за человека]. Ежегодно [такие] исчисляются сотнями и тысячами. Если кто-то владеет профессией, то [цена] золотом за него удваивается. Если владеет грамотой и знает тексты, еще раз удваивается. Завязывают им лица и заставляют идти с запрокинутыми вверх лицами, чтобы не видели дороги, по которой идут. Так и приводят в эту страну. Узнав купившего их хозяина, становятся [его] рабом на всю жизнь. Всем на *лбу* делают татуировки из четырех-пяти иероглифов. Женщинам делают татуировки на груди вплоть до боков. Стерегут очень строго, беглецов непременно убивают. Что касается *сюцаев*, буддийских монахов и обладающих талантами мастеров, то их передают в подчинение [вышестоящим]. [Здесь] очень много беглецов, скрывающихся от преследования по закону.

Не умеют чеканить монеты. При чистых покупках (не обмене) используют мелкие медные монеты Срединного государства, причем все они тайком вывозятся торговцами. Что касается похищения и торговли рабами из выезжающих в пограничные районы вместе с чиновниками, а также вывоза за границу денег и ценностей, то все

эти три вещи запрещены [нашими] законами. То, что в настоящее время допускаются такие злоупотребления, связано с тем, что в [подведомственных] губернатору-аньфу[ши] учреждениях воевод-дуцзяней в горных селениях-дун, расположенных вдоль границы в ущельях, сидят недостойные этой [должности] люди. В политике в пограничье нет такого места, где бы ни своевольничали законченные злодеи. В результате при ярком солнце и полной луне [все это] так и не прекращается. Кроме того, у большинства писарей-лай в пограничье нет имущества, и они используют служебное положение, чтобы стащить хоть один доу или [даже] шэн [зерна]. В гиблых землях — лишь бы выжить, дожидаться конца [срока], и все. Разве у людей, посвящающих все свое свободное время заботе о государственных делах обороны пограничья, не будет из-за этого ныть сердце и болеть голова?

Тем не менее, после поражения и капитуляции в [эру] Си-нин (1068–1077), люди Зяо больше не осмеливаются покушаться на южные границы, остающиеся нерушимыми уже около сотни лет. В двенадцатый год [эры] Шао-син (1142) колдун Тань Ю-лян бежал в тяу Тыланг, лживо назвался послом, прибывшим по повелению [нашего императора], чтобы передать указ [жителям] горных селений-донг [этого] тяу. [Ли] Тхиен То сильно испугался, что командующие войсками умиротворения отдадут приказ о начале боевых действий в Аннаме, чтобы схватить [Тань] Ю-ляна. Однако [власти] Юнчжоу завлекли его притворным ходатайством о назначении на должность. [Тань] Ю-лян вместе с покорившимися ему более чем двадцатью вождями, каждый из которых принес свои медную печать, карту территории и местные предметы, прибыли в Хэншань. Губернатор-чжи[чжоу] Юнчжоу Чжао Юань связал [Тань] Ю-ляна и передал войскам умиротворения, которые его обезглавили. Вожди же были возвращены обратно в Аннам и все умерщвлены. Цзяочжи до сих пор живет в мире, и это даже не обсуждается.

Весной восьмого года [эры] Цянь-дао (1172) Высочайший изъясил желание, чтобы династия поздравила совершенномудрого владыку с [годовщиной] вступления на престол. Издали указ департаменту командующего-цзинлюэ[ши] Гуанси о том, чтобы прибывающих с данью послов освободили [от необходимости] являться ко двору, а местных предметов брали лишь десятую часть [от положенного]. Той же осенью вышел еще один указ департаменту командующего-цзинлюэ[ши] купить десять прирученных слонов для обес-

печения жертвоприношений Небу и Земле. Жезлоносец [департа-мента] командующего *цзинлюэ* [и] Ли Дэ-юань, используя «дерево с зажимами», отправил послание в Цзяочжи о покупке этого. Варвары сообщили, что не хотят продавать, а хотят преподнести это в качестве дани. Весной следующего года я прибыл к начальству и многократно цитировал прежний указ, отвергающий церемонию принятия дани от них. Время [жертвоприношений] приближалось. Династия повелела доставить слонов в кратчайшие сроки. Варвары вновь обратились в острог. Шесть слонов, а также местные предметы вот-вот должны были прибыть к острогу. Если бы не позволили [передать в качестве] дани, то все бы отправили назад в Тиеуфиеннинь. Осмелились вести торг с династией. Я доложил об этой ситуации, а также отправил послание. В то время сообщил им, что желательно отклонить эту дань, а также слонов, поскольку в них нет необходимости. Жертвоприношения, во-первых, должны состоять из чистого и, во-вторых, из отборного. Лучше этого не принимать. Неожиданно объявился присланный чиновник с сопровождением, предъявивший бирку с золотыми знаками (эта бирка означала срочное повеление императора. — А.Ф.), который прибыл в резиденцию, когда в Гуйлине был уже конец осени. [Было решено] принять десять слонов в качестве подарка к [годовщине] вступления на престол и пять слонов в качестве подношения к великой церемонии. Иероглифы послания были с мушиную голову, их можно было разглядеть, только проявив усердие.

Среди церемониальных предметов, украшавших тех слонов, были золотые сиденья-*лово* для погонщиков (*лово* подобны седлам на подпорках), а также золотые наконечники на слоновых бивнях и золотые чехлы на лбах слонов. Золотом и серебром были покрыты крючья, [которыми управляли слонами]. Ремни, которыми обвязали для украшения головы слонов, были золотыми с серебряными вставками. Золотом и серебром были украшены красные поводья. Со слонов свисали золотые покрывала. Медью украсили ноги слонов. Использувавшиеся у слонов в качестве бубенцов медные колокола были подвешены к седлам на железных цепях. Надетые на слонов под седла узорчатые бамбуковые подстилки были расписаны черно-полосатыми буйволами и украшены кистями. Красные лестницы для подъема в седла-*лово* были обмотаны ремнями с изображениями драконьих голов. Из других предметов были золотые и серебряные имитации гонгов, алойное дерево. Великий посол назвался Чунгвэ-*дайфу*

Зоан Ты Ты, главный посол — *тхыангилангом*. Ли Банг Тьинем, заместитель посла — *чунгзыклангом* Нгуен Ван Хиеном. Среди их подчиненных были состоящие в таких должностях как *виентхы*, *чангкунг*, *довэ*, *тхонгзан*, *чикхатъ*, *зямкыонг*, *кхонгминь*, *ханьдао*, *авэ*, *зялуен*, *тыонгконгчыонг*, *ханьфонг* и тому подобные. Когда они прибыли на аудиенцию к династии, то несколько изменили свои одеяния и атрибуты: послы повязали головы, взяли дощечки для записей, обулись в красные сапоги, подпоясались золотыми и носорожьими поясами, каждый похвастался золотым сундучком. Также намазали волосы ароматной пастой, и [они стали] как будто покрытые лаком. Надели на [головы] тонкие складчатые черные тюрбаны из кисеи, на ноги под обувь дополнительно надели чулки. Послы сидели в открытых паланкинах с прибитыми перекладами на боковых стойках, густо покрашенных темно-красным лаком. А все это потому, что, достигнув пределов Срединного государства, [они] полностью отказываются от привычки собирать волосы в пучок, ходить босиком и облачаться в черное.

До этого, в двадцать шестой год [эры] *Шiao-син* (1156), как-то прибыли с данью. Советник и помощник первого министра, ссылаясь на заслуги и высокую должность управляющего Гуй[линем], предложил последовать прежним порядкам, послать документ об ответном визите и к тому же, используя походную кухню, дать пир в их посольстве. Я все это отменил. Посол в частной беседе сказал охраннику: „Уважаемый помощник проявил великодушие, заботу и щедрость, и вдруг зачем-то сделали так, что все отменили“. Я послал человека, чтобы разъяснил ему: „Ведомство командующего-*цзинлюэши* равно [по статусу] наместничеству-*дохофу* Аннама. Само-го командующего-*цзинлюэши* можно сравнить с Намбинь-*выонгом*. Лица, исполняющие обязанности послов, [всего лишь] мелкие чиновники наместничества, которых можно приравнять только к служащим Гуйлиня. В соответствии с законом, при посещении двора [такое] является неправильным, никогда не виданным“. Послы подчинились. После посещения двора, когда приближался их окончательный отъезд, захотели встать в ряд и поклониться. Я послал человека удержать их, сказав: „Не надо кланяться“. Я доложил об этом деле, а также записал на дощечке для письма, чтобы это стало установленным правилом.

Нужно различать современный Аннам и древнюю Цзяочжи, это не одно и то же...»

ИСТОРИЯ СУН

Цз. 488

(фрагмент)¹

Зяотьи и Дали

Изначально Зяотьи — это территория [государства] Намвьет [времен династии] Ранняя Хань. Ханьский У[-ди] умиротворил Намвьет и разделили его земли на девять округов-цзюнь: Даньэр, Чжужа, Наньхай, Цаньгу, Юйлинь, Хэпу, Цзяочжи (Зяотьи), Цзючжэнь (Кыутян) и Жинань (Нятнам), учредил должность инспектора-цыши Зяотьи, чтобы здесь управлял. Поздняя Хань учредила Зяотяу. [Династии] Цзинь (266–420), Сун (420–479), Ци (479–502), Лян (502–557) и Чэнь (557–589) следовали этому или обращали [эти земли] в округ-цзюнь Зяотьи. Когда [династия] Суй (581–619) победила [династию] Чэнь, она упразднила округ-цзюнь и [вновь] учредила провинцию-чжоу. В начале [правления] императора Ян-ди [этой династии] (604–618) провинцию-чжоу упразднили и вновь создали округ-цзюнь. [При династии] Тан в [эру] У-дэ (618–627) Зяотяу преобразовали в Ставку главноначальствующего-цзунгуаньфу. В [эру] Чжи-дэ (756–758) превратили ее в наместничество-духуфу Аньнань. В [эру] Чжэнь-мин [династии Поздняя Лян] (915–921) местный богатый Кхук Тхья Ми присвоил себе эти земли и отправил уверения в своей верности [императору] Мо-ди [этой династии] (913–923). За это [Кхук] Тхья Ми был признан [обладателем] жезла и секиры (атрибуты военной власти). В то время Лю Чжи самоуправствовал в Линьбяо и послал военачальника Ли Чжи-шуня покарать [Кхук] Тхья Ми. Его схватили и также завладели его землями. Потом были такие Зыонг Динь Нге и Тхьеу Хонг, которые получили свои посты в Гуаннани,

¹ Перевод сделан по [Сун ши 1977: 14057–14072].

став наследственными генерал-губернаторами-цзедуши в Зяоты. Тхиеу Хонг умер, и местный военачальник Нго Сыонг Нгап занял его место. Когда [Нго] Сыонг Нгап умер, его младший брат [Нго] Сыонг Ван стал его наследником.

В начале [эры] Цянь-дэ [династии Сун] (963–968) [Нго] Сыонг Ван умер, и его начальник штаба Нго Сы Бинь, инспектор-цыши Фонгтяу Киеу Чи Хо, инспектор-цыши тяу Вунинь Зыонг Хуи и подчиненный военачальник До Кань Тхак стали бороться за этот пост. В местных двенадцати тяу наступила великая смута. Жители, сговорившись друг с другом, уходили в разбойники и нападали на [главный город] Зяотяу. До этого Зыонг Динь Нге назначил подчиненного военачальника Динь Конг Чы на должность инспектора-цыши Хоантяу и одновременно главноуправляющего-додока, защищающего удаленные земли. [Динь] Бо Линь как раз был его сыном. Когда [Динь] Конг Чы умер, [Динь] Бо Линь унаследовал его [полномочия]. К этому времени [Динь] Бо Линь вместе со своим сыном [Динь] Лиеном повели войска и атаковали [Нго] Сы Биня и других. Банды врагов рассеялись, на территории зажили мирной жизнью, и жители Зяо[ты] были [ему за это] очень признательны. И тогда выдвинули [Динь] Бо Линя управлять Зяотяу, называли его Дайтханг-вюонгом («Правителем великих побед»). Назначили его сына [Динь] Лиена генерал-губернатором-цзедуши. Через три года [Динь Бо Линь] уступил свой пост [Динь] Лиену. [Динь] Лиен, находясь на этом посту в течение семи лет, узнал, что [Суны] умиротворили Линьбяо. И тогда направил посла с данью местными предметами и подал прошение на Высочайшее имя о подчинении внутренним [территориям]. Подписавшийся в качестве исполняющего обязанности генерал-губернатора-цзедуши Динь Лиен был назначен приравненным к старшему наставнику-тайши, генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай и наместником-духу Аннама. Также отдали приказ о выдвигании обоих послов, Чинь Ту и Вюонг Тхиеу То, на должности приравненных к цзосаням приказа-сы По делам кавалерии и одновременно цензоров-юйшидафу. В восьмой год [эры] Кайбао (975) отправил послов с данью слоновой [костью, рогами] носорога и благовониями. Династия решила облагодетельствовать [Динь] Бо Линя. Издали указ, гласивший: «По всей земле тех, кто является ко двору правителя, назначают за благоговение и доверие, поэтому, выдвигая роды для служения престолу, следует найти соответствующие назначения и повышения. Заботясь о том, чтобы прибли-

женные во внешних [землях] „единодушно шли за Полярной звездой“, следует иметь совершенные образцы назначений тех, кто личными заслугами приумножил славу рода. Ты, [Динь] Бо Линь, являешься потомственным представителем знатного рода, сумел защитить удаленные земли, хранишь в душе стремление к цивилизованным обычаям, не пренебрег подчинением внутренним [территориям]. Принадлежащее девяти *тяу* смешалось в единое, Улинь ликвидирован полностью, но не имеющие границ бушующие волны океана идут на добровольные жертвы, поднося драгоценности. А вот и прекрасный сын, назвавшийся одним из наших вассалов. Особо достойны большой благодарности за почитание принципов и наставлений. Пусть достигнешь ты почтенного возраста, будет тебе еще больше благодарственных отличий. Можно назначить открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, и приравненным к старшему наставнику-*тайши*, присвоить титул *Зяоты-куанвюнг*».

Когда [император] Тай-цзун (976–997) вззошел на престол, [Динь] Лиен отправил послов, чтобы поздравить его, [подарив] местную продукцию. Потом [Динь] Бо Линь и [Динь] Лиен умерли, младший брат [Динь] Лиена — [Динь] Тоан, будучи еще младенцем, унаследовал их место. Назвался *сыма* армии в походе генерал-губернатора-*цзеду[ши]*, исполняющим обязанности по управлению армией и резиденцией. Высший военачальник Ле Хоан узурпировал власть, привлек сторонников и вскоре его нельзя было обуздать. Вынудил переселить [Динь] Тоана в отдельную резиденцию, собрал [его] родственников и заключил в тюрьму, сам вместо него стал управлять людьми. [Император] Тай-цзун, узнав об этом, разгневался, и тогда приняли решение отправить войска. Осенью пятого года [эры] *Тайпин син-го* (980) отдали приказ военному инспектору-*туаньяньши* Ланьчжоу Сунь Цюань-сину, *бацзоши* Чжан Сюаню, военачальнику корпуса-*вэй* Левый Цзяньмэнь Цуй Ляну стать командирами армии и конницы, идущими сухопутным путем, и вторгнуться через Юнчжоу. Инспектору-*цыши* Ниньчжоу Лю Чэну, заместителю начальника складов военной амуниции Цзя Чжи, придворному чиновнику, распорядителю-*чжисхоу* Государевой приемной Ван Чжуаню [приказали] стать командирами армии и конницы, идущими водным путем, и вторгнуться через Гуанчжоу. Той зимой Ле Хоан отправил воеводу ставки-*няхуеу* Зянг Кы Хоанга преподнести в качестве дани местные предметы; как и прежде, от имени Динь Тоана отправил послание на

Высочайшее имя, гласившее: «Я, подданный, являюсь выходцем из рода вождей местных варваров, веду дела в заморском захолустье, исправно плачу положенную дань начальствующим, временно управляю приграничными землями. Мои отец и старший брат друг за другом обладали всей полнотой власти, усердно обороняли пределы страны, не осмеливаясь быть нерадивыми и предаваться праздности. Но вот их погубили, и тогда на меня обрушилась необходимость продолжить дело отца, стать управителем [даже] стариков, обязанность временно ведать военными делами, умиротворять толпы варварских племен. Местные обычаи — грубые и дикие. Настоятельно прошу укрепить стабильность. Если откажете и не согласитесь с этим, опасаясь, что это породит беспорядки. Я уже принял на себя обязанности *сыма* армии в походе генерал-губернатора *цзеду[ши]*, исполняющего обязанности по управлению армией и резиденцией, надеюсь получить настоящую должность, приказ встать в ряд вассалов. Виновный перед императорским престолом, падаю ниц, спасаясь от Высочайшего гнева». Высочайший понял, что он хочет задержать армию правителя, остановить и не позволить воздать должное. Войско правителя отправилось в карательный поход. Разгромили более чем десяти тысячный отряд врага, отрубили свыше тысячи голов. Весной шестого года [эры *Тай-пин син-го*] (981) еще раз разгромили врага в устье реки Батьданг, отрубили свыше тысячи голов, захватили две сотни боевых кораблей, несчетное количество панцирей и шлемов. *Даотай* по перевозке хлебного налога Хоу Жэнь-бао повел передовой отряд в наступление первым. [Сунь] Цюань-син и другие встали с армией лагерем в Хоабо и семьдесят дней ждали [Лю] Чэна. [Хоу] Жэнь-бао неоднократно торопил их, но они не выступали. Когда [Лю] Чэн прибыл, то, объединив армии, по воде добрались до селения *тхон* Дала. Врага не встретили и самовольно вновь вернулись в Хоабо. [Ле] Хоан притворился, что капитулирует, чтобы заманить [Хоу] Жэнь-бао, который в результате был убит. *Даотай* по перевозке хлебного налога Сюй Чжун-сюань срочно доложил об этом. И тогда войска отзывали. Высочайший отправил посла, который объявил наказания [Лю] Чэну, [Гу] Чжи и [Ван] Чжуаню. [Лю] Чэн вскоре умер от болезни. Казнили [Гу] Чжи и иже с ним на рынке в Юнчжоу. [Сунь] Цюань-син, прибывший в запретный [город], также был отдан под суд и обезглавлен. Оставшиеся понесли наказание в соответствии с содеянным. [Хоу] Жэнь-бао по смертно назначили *шиланом* министерства Общественных работ.

Весной седьмого года [эры *Тай-пин син-го*] (982) [Ле] Хоан, испугавшись, что династия в конце концов все-таки совершит карательный поход и уничтожит [его], вновь воспользовавшись именем Динь Тоана, отправил послов с данью местными предметами и с посланием к Высочайшему с просьбой простить преступление. В восьмой год [эры *Тай-пин син-го*] (983) [Ле] Хоан провозгласил себя заместителем командующего-люхоу исполняющим обязанности трех посланников [— по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям] в Зяотяу, отправил послов с данью местными предметами, вновь от имени [Динь] Тоана подал прошение на Высочайшее имя. Император даровал [Ле] Хоану указ, гласивший: «Род Динь передавал [власть] по наследству в течение трех поколений, охранял и удерживал целую часть света, а вы тогда были их опорой и помощником, являлись для них „сердцем и позвоночником“, смогли выполнить просьбу и добиться повиновения от жителей страны, никогда не держали в сердце желание обидеть дом Динь. Мне хотелось бы отдать приказ [Динь] Тоану получить звание верховного правителя, чтобы вы остались в должности его помощника, второго лица. [Право] самостоятельно решать, устанавливая законы и назначать несомненно останется в ваших руках. Дождитесь, когда Динь Тоан наденет шапку (станет совершеннолетним), и его успешное назначение состоится только благодаря вашей помощи и поддержке. Высокие добродетели распространяют сияние, хвала и уважение достанутся верности и доблести. Да и Мне тогда что скупиться? Даже если Динь Тоан в будущем не продемонстрирует способностей, его ребячливость останется прежней, он тем не менее останется преемником великих поколений. Годы длятся, и возраст отмерен. Однажды утром без сожаления расстанетесь с жезлом и секирой, встанете в ряд с [простыми] солдатами, но справедливость не будет соблюдена, и жизнь также не будет спокойной. Когда указ дойдет, вам следует отправить [сюда] Динь Тоана и его мать, а также всех родственников их дома, чтобы пришли и подчинились. Жду, когда они прибудут к династии, и тогда будет удобно назначить день, чтобы отдать указ о вручении вам жезла и бунчука. Когда Динь Тоан прибудет в столицу, непременно получит дополнительные почести в соответствии с церемониалом. Сейчас посылаю придворного чиновника Чжан Цзун-цюаня, который вручит указ-поучение. Следует досконально изучить Мои заветные мысли». Также одарили [Динь] Тоана посланием, подобным этому указу. В то время Ле Хоан уже взял в свои

руки эти земли и не подчинился приказу. В пятую луну того же года доложил Высочайшему: «[Войска на] десятках тысяч слонов и лошадей вторглись из государства Чампа по суше и по воде, чтобы грабить. Повел войска в моем подчинении, ударил по ним и обратил их в бегство. Пленные и убитые исчисляются тысячами».

Во второй год [эры] *Юн-си* (985) отправил воевод ставки-*няхиеу* Чыонг Тхиеу Фунга и Нгуен Ба Чама с данью местными предметами, сопроводив их посланием на Высочайшее имя с просьбой разрешить официально возглавить округ-чан. Осенью в третий год [эры *Юн-си*] (986) вновь отправил послов с данью местными предметами. Из Даньчжоу доложили: «Житель государства Чампа Болаэ привел больше сотни своих сородичей и подчинился внутренним [землям]. Сказал, что сделал это потому, что его вынудила Зяотяу». В тот же год в десятую луну издали указ, гласивший: «Правитель, стремясь достичь императорского величия, проявляет благосклонность к своим вассалам. Строит в столице резиденции вассальных князей, чтобы процветали совместные церемонии, жалует земли правителям областей, чтобы продемонстрировать превосходство суровых законов. Тем более, когда это край кувыркающихся коршунов, умеющий в качестве дани добыть и представить птичьи перья, образец того, как следует править, менять выгоду на право называться удельным князем, проявлять благоговейное почитание, не позволяя себе ослушаться повеления государя, соблюдать древние нормы, назначая и выдвигая [на должность] в награду за заслуги. Исполняющий обязанности заместителя командующего-*люхоу*, ведающий делами трех посланников [— по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям] в Зяотяу Ле Хоан одновременно обладает и чувством долга, и храбростью, особо наделен верностью и честностью. [Он] смог привлечь к себе сердца людей своей страны, все более тщательно следует ритуалам подданного-вассала. В недавнем прошлом Динь Тоан, будучи еще младенцем, домогался [права] наводить порядок. И тогда [Ле] Хоан, изначально близкий ему человек, взял на себя армейские дела. Приказы и указания исполнялись сами собой, меры устрашения и любви были действенными. [Динь] Тоан полностью снял с себя полномочия трех посланников и этим удовлетворил желания всех людей. Дальновидный дар искренности и преданности требует предоставления жезла с кистями. Ши Ньиеп упорядочил и сделал ясными границы, усовершенствовал обычаи вьетов, наведя в них порядок, умиротворил и привел к покорности, дал ханьские

установления, которые не нарушались. Нужно твердо придерживаться богатства изначального величия, чтобы этим достичь почета приобщения к разряду владетельных князей-*тунхоу*. Держать в узде, но и утешать племена варваров-и, публично восхваляя Небесные одобрения. Можно провозгласить приравненным к старшему опеку-*тайбао*, вручить верительную бирку главноуправляющего-*дуду* военными делами Зяотяу и наместника-*духу* Аннама, назначить генерал-губернатором-*цзеду*[*ши*] округа Цзинхай, ведающим делами трех посланников в Зяотяу — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям. Дать титул Киньчиеу-*куанхау* и три тысячи дворов в кормление. Также провозгласить заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа („Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность“»). Отправили левого цензора-*буцюз* Ли Жо-чжо и знатока канонов-*боши* [школы] Сынов отечества Ли Цзяо в качестве послов, чтобы вручили этот [указ].

В начальный год [эры] *Дуань-гун* (988) повысили [Ле] Хоана до приравненного к старшему военачальнику-*тайвэй*, увеличили количество дворов в кормление на одну тысячу, пожаловали в пользование пятьсот дворов. Отправили *ланчжуна* министерства Финансов Вэй Сяна и *юаньвайлана* министерства Природных богатств, члена коллегии историографов Ли Ду послами в эту страну. Летом в начальный год [эры] *Чунь-хуа* (990) повысили [Ле] Хоана до *тэцзиня*, увеличили количество дворов в кормление на одну тысячу, количество домов в пользование на четыреста. Отправили левого редактора, члена коллегии историографов Сун Гао и правого редактора, члена коллегии историографов Ван Ши-цзэ также послами в эту страну. В шестую луну следующего года (991) прибыли к запретному [дворцу]. Высочайший повелел последовательно изложить [сведения] о горах и потоках, рельефе и деяниях Ле Хоана, о которых он спрашивал. Полный доклад [Сун] Гао и иже с ним гласил:

«В конце осени прошлого года вступили в пределы Зяотяу. [Ле] Хоан отправил командира-*тыхуиши* столичного отряда Динь Тхыа Тьиня и его людей на девяти кораблях в сопровождении трехсот солдат в округ Тайпин, чтобы [нас] встретить. Через устье реки вышли в открытое море. Не обращали внимание на сильный ветер и бушующие волны и многократно подвергались опасностям. После похода, длившегося половину луны, прибыли к [реке] Батьданг, проникли прямо в то место, где она разветвляется и, пользуясь приливом, поплыли [далее]. В каждом месте, где вставали на якорь

для ночлега, была относительно новая крытая соломой тростниковая хижина из трех помещений, которую именовали казенной почтовой станцией. Когда прибыли в Чыонгтяу вблизи от [главного города] этого государства, [Ле] Хоан, пуская пыль в глаза и напрасно похвываясь с целью выставить себя в лучшем свете, послал все свои боевые весельные корабли, объявив, что это „прославленный флот“.

Отсюда ночью двинулись вдоль морского берега. По дороге в Зяотяу примерно через каждые 15 *ли* находится тростниковое здание из пяти помещений, которое называли тростниковая казенная почтовая станция. До города [ехали] сто *ли*. Гнали скот окрестных крестьян, лживо именуя его казенными быками. Их число не превышало двух тысяч, но хвастливо заявляли, что их десять тысяч. Часто выводили своих жителей и смешивали их с солдатами. Они были одеты в разномастные одежды, садились на корабли, били в барабаны и галдели. На горе недалеко от города развесили белые флаги, заявляя, что это слоны, расставленные в боевом порядке. Неожиданно прибыл [Ле] Хоан и его сопровождающие, и прошла церемония встречи в предместьях столицы. [Ле] Хоан остановил лошадь и склонился набок, спросил, как живет император, натянул поводья и поехал вместе [с нами]. Время от времени бросали друг другу плоды арековой пальмы и ели их, сидя верхом на лошади. Этот обычай демонстрирует благоговение перед арековой пальмой. В городе нет простых жителей. Есть только тростниковые и бамбуковые постройки в количестве [около] тысячи штук. Называют их военными казармами. Что касается присутственного места, то оно построено в заболоченной низине. Ворота к нему называют воротами Миньдык („Врожденных добродетелей“).

[Ле] Хоан от рождения невысок ростом и кривой на один глаз. Сам про себя заявил, что в прошлом году, сойдясь в бою с варварами-грабителями, упал с лошади и повредил ногу, [поэтому], принимая указ, не пал ниц. Прошло два дня, и устроили очень богатый пир с возлияниями. Потом еще отвезли к устью впадающей в море реки, чтобы развлечь гостей прогулкой. [Ле] Хоан, взяв бамбуковый шест, босиком вошел в воду, чтобы гарпунить рыб. Всякий раз, когда попадал в рыбу, все, его окружавшие, начинали кричать и прыгать от радости. Когда происходит застолье, присутствующие на нем люди, зная приказ, развязывают пояса и покрывают головы головными уборами. [Ле] Хоан часто надевает пестрые одежды из узорчатого шелка или одежды красного цвета. Его головной убор украшен на-

стоящими жемчужинами. Если вдруг запоет и станет настойчиво угощать вином, никто не может сказать ему ни слова. Однажды приказал десятку людей на плечах притащить огромную змею размером в несколько *чжанов* и поднести посольству. При этом сказали: „Если сможете съесть ее, то считайте это угощением, которое Вам подарили“. Еще притащили двух связанных тигров, чтобы подготовить к отправке для демонстрации [в Китае]. Отвергли их и не приняли. Солдат — около трех тысяч. У всех на лбу вытатуировано: „Воин Сына Неба“. Провиант — рисовые колосья, которые выдают ежедневно и велят самим очищать от шелухи и есть. Из оружия имеют только лук и стрелы, деревянные щиты, дроты и бамбуковые копья. Слабых не используют.

[Ле] Хоан легко приходит в ярость и творит жестокости, приближает к себе ничтожных людишек. В [его] сердце лишь пять-семь кастратов, он их возвышает одного за другим. Сильно пристрастился к вину. Получает удовольствие, отдавая приказы мановением руки. Если кто-то из его чиновников умел в делах, то выдвигает его и приближает к себе. За небольшую ошибку может казнить или дать от ста до двухсот ударов палкой по спине. Гости или помощники, которые хоть немного перечат его воле, также удостоиваются за это от тридцати до пятидесяти [ударов]. Уволенных делает стражами у ворот. Когда злость проходит, то вновь призывает их на должности. Имеется деревянная башня, созданная без особых прикрас. Однажды [Ле] Хоан пригласил совместно подняться [на нее], чтобы полюбоваться видами. Земля эта не знает зимних холодов, но в одиннадцатую луну, вопреки всему, надевают одежды на подкладке, хотя и обмахиваются веером».

В четвертый год [эры *Чунь-хуа*] (993) присвоили [Ле] Хоану титул *Зяоты-куанвыонг*. В пятый год (994) отправил воеводу *ставкняхуеу* Фи Шунг Дыка и иже с ним для представления положенной дани. Тем не менее по своей натуре [Ле] Хоан был жестоким и коварным. Пользуясь своей удаленностью за горами и морями, неоднократно грабил и убивал, постепенно отходя от исполнения ритуала сановника-вассала. Весной начального года [эры] *Чжи-дао* (995) *даотай* по перевозке хлебного налога провинции Западная Гуаннань Чжан Гуань и инспектор-*цзянь* пехоты и конницы округа-*чжэнь* Жухун, что в Циньчжоу, Вэй Чжао-мэй доложили Высочайшему: «Появились более сотни боевых кораблей из Зяотяу, которые ограбили округ-*чжэнь* Жухун, обобрали его жителей, опустошили ка-

зенные амбары и скрылись». Этим же летом находившаяся под управлением [Ле] Хоана *тяу* Томау вновь силами пяти тысяч местных ополченцев ограбила управляемую Юнчжоу Люйчжоу. Главный становой пристав-*дусюньцзянь* Ян Вэнь-цзе атаковал их и обратил в бегство. [Император] Тай-цзун стремился к спокойствию на далекой окраине, [поэтому] не захотел привлечь к ответу за преступление.

[Чжан] Гуань также сообщил, что, по слухам, Ле Хоан изгнан родом Динь. Его оставшиеся сторонники убежали в горы и [за] море, утратив захваченное, и поэтому занимаются разбоем, чтобы снабдить себя [необходимым]. Ныне же [Ле] Хоан уже умер. [Чжан] Гуань направил послание с поздравлениями на Высочайшее имя. Отдали приказ помощнику распорядителя в Храме предков императора-*тайчанчэн* Чэнь Ши-луну, высокопоставленному чиновнику У Юань-цзи по повелению поехать с посольством в Линнань, чтобы, используя это, внести ясность в указанное дело. [Чэнь] Ши-лун и его люди, докладывая об исполнении приказа, сообщили то же, что и [Чжан] Гуань. А на деле [Ле] Хоан был все еще жив, и [они] лишь распространяли заблуждения тех, у кого спрашивали. А [Чжан] Гуань и иже с ним так и не смогли доискаться до скрываемого. Скоро один крупный купец, вернувшийся из Зяоты, подробно доложил, что [Ле] Хоан по-прежнему стоит во главе, как и раньше. Указом осудили [Чжан] Гуаня и других. В то время [Чжан] Гуань уже умер от болезни. [Вэй] Чжао-мэй, [Чэнь] Ши-лун и [У] Юань-цзи были подвергнуты справедливому наказанию.

До этого [случилось следующее]. Три округа-*чжэнь* Жухун, Добу и Жуси, что в Циньчжоу, все были расположены на побережье. Жители Чиеузыонга, что в Зяотяу, во главе с Бок Ван Зунгом совершили убийство и вместе со своими семьями, спасаясь от наказания, ушли в округ-*чжэнь* Жуси. Окружной военачальник Хуан Лин-дэ и иже с ним укрыли их. [Ле] Хоан приказал окружному военачальнику Чиеузыонга Хоанг Тхань Ня передать грамоту, чтобы [их] схватили. [Хуан] Лин-дэ упорствовал и не выдавал [преступников]. Из-за этого морские разбойники целый год занимались грабежами. Во второй год [эры *Чжун-дао*] (996) *юаньвайлана* министерства Общественных работ, члена коллегии историографов Чэнь Яо-соу назначили *дао-таем* по перевозке хлебного налога, чтобы, пользуясь случаем, передал письменный указ [Ле] Хоану. Когда [Чэнь] Яо-соу уже отбыл, отправили [еще и] *вэя*, управлявшего уездом Хайкан, что в Лэйчжоу,

Ли Цзянь-чжуна вручить [Ле] Хоану указ с неприятными вопросами. Когда [Чэнь] Яо-соу прибыл в Жуси, то дознался, что причина [наказаний] в укрывании [Бок] Ван Зунга, схватил всех его мужчин, женщин, стариков и детей в количестве 130 человек и направил военачальникам и чиновникам Чиеузыонга послание, чтобы приняли их. Одновременно предостерег их, чтобы больше не преступали закон. [Хоанг] Тхань Ня принял этих людей и письменно поблагодарил [Чэнь] Яо-соу. [Ле] Хоан тогда же направил послание на Высочайшее имя с выражением сердечной благодарности. Кроме того, схватил 25 пять морских разбойников и передал их [Чэнь] Яо-соу. Также обещал, что урезонит главарей [жителей] горных ущелий, чтобы они не творили беспорядки. В седьмую луну [император] Тай-цзун отправил *ланчжуна* приказа По делам иностранных гостей и чиновника Чжаовэньгуаня (учреждение, занимающееся перепиской, исправлением и редактированием книг и документов. — А.Ф.) Ли Жо-чжо вручить письменный указ, назначив его государственным посланником, чтобы одарили [Ле] Хоана поясом из драгоценных жемчужин. Когда [Ли] Жо-чжо подъезжал, [Ле] Хоан выехал в предместье [своего главного города], чтобы встретить. Тем не менее в его словах все равно чувствовалось небрежение. Он сказал [Ли] Жо-чжо: «Те, кто недавно ограбил округ-*чжэнь* Жухун, это варвары-бандиты из внешних земель. Император ведь не считает, что это войска Зяотяу? Если бы Зяотяу действительно пошла на предательство, то она лучше бы атаковала Фаньюй, а затем разгромила Фу[цзянь] и [земли] Юэ. Зачем ей какой-то [жалкий] округ-*чжэнь* Жухун?» [Ли] Жо-чжо спокойно ответил [Ле] Хоану: «Высочайший недавно узнал об ограблении округа-*чжэнь* Жухун, и хотя еще не знает, кто это сделал, но поскольку Вы, Ваше превосходительство, являясь воеводой в Зяотяу, приняли строгие законы [Срединного государства], то безусловно должны всем сердцем отблагодарить за это и не иметь других забот. Сейчас, когда схвачены и выданы морские разбойники, дело действительно очевидно. И вот, в ходе обсуждения дел, большие сановники пришли к заключению, что вообще-то династии следует обратиться к Его превосходительству, чтобы Вы умиротворили далекие земли. Но сейчас варвары-разбойники чинят грабежи и убийства, и получается, что сил Зяотяу не хватает, чтобы в одиночку урезонить их. Попросили отправить с десятков тысяч могучих воинов и совместно с армией Зяотяу истребить их. И тогда Зяо[тяу] и Гуан[чжоу] больше не будут подвергаться бедствиям. Высочайший

сказал: „Их не так-то легко отправить. Подозреваю, что Зяотяу никак не постигнет указы династии или трясется от страха. И прежде чем дать дозволение Ле Хоану покарать и разгромить их, все же следует, чтобы [он] постепенно пришел к высокой нравственности и спокойствию“. И тогда [решили] не объединять больше войска [с Зяотяу]». [Ле] Хоан испуганно встал со своего места и сказал: «То, что морские разбойники беспокоят пограничье, это вина управляющих здесь сановников. Совершенномудрый правитель великодушен и милостив, благодеяниями превосходит отца и мать. Чтобы он более не упрекал и оставался милостивым, отныне буду усерден в выполнении обязанностей и договоренностей, навечно сохраню верность Южно-Китайскому морю». И тогда повернулся лицом к северу и низко поклонился, прося прощение.

Когда на престол вступил [император] Чжэнь-цзун (997), он повысил [Ле] Хоана в титуле до Намбинь-в्योंга и одновременно [в должности до] *шичжун*. [Ле] Хоан еще до этого отправил *до*чи пехоты и конницы Нгуен Чиеу Кунга и заместителя посла Чиеу Хоай Дыка с данью одним комплектом одежд для главной персоны, украшенных золотом, серебром и семью драгоценностями, десятью серебряными чашами, пятьюдесятью штукаами рогов носорогов и бивней слонов, множеством отрезков тафты, обычного шелка и холста. По указу привели во дворец Вансуй («Долголетия»), где обитал дух покойного [императора] Тай-цзуна, и дозволили [Нгуен] Чиеу Кунгу и иже с ним бить поклоны и делать подношения. Когда пришло время возвращаться, подарили [Ле] Хоану пояс, доспехи и боевого коня, передали письменный указ с выражением симпатии и одобрения. В четвертый год [эры] *Сянь-пин* (1001) вновь отправил *сыма* армии в походе Ле Тхиеу и заместителя посла Ха Кхань Тхыонга с данью: одним прирученным носорогом, двумя прирученными слонами, двумя... (?) слонами, одним комплектом одежд, украшенных семью драгоценностями, и сосудом из золота. В тот год из Циньчжоу сообщили, что жители селения-чанг Хиеутхань, что в Зяотяу, вместе с людьми, управляющими восемью *чжоу* во главе с Хоанг Кхань Тапом числом до сотни человек прибыли, чтобы найти прибежище. Издали указ утешить их и отправить назад в их земли. Из провинции-лу Западная Гуаннань сообщили: «Ле Хоан, встретив посла, общившего о [его] назначении на должность, и выслушав дополнительно доклад Хоанг Тхань Ня, отныне стал еще более признателен государственной династии. Хотим отправить послов в эти земли,

чтобы добиться расположения заморских инородцев». До этого, когда послы прибывали в Зяотяу, [Ле] Хоан уклонялся от церемониальных поклонов, [использовал это] в качестве повода [для увеличения] обложения [населения] налогами и податями. Высочайший узнал об этом. Приказал, чтобы пограничные чиновники лишь вызывали для вручения приказа, а послов больше не посылать. В начальный год [эры] Цзин-дэ (1003) отправил послом с данью своего сына [Ле] Минь Дэ, занимавшего должность инспектора-цзыши Хоантяу. Убедительно попросили облагодетельствовать посла, чтобы он, когда вернется в свои земли, утешил и ободрил [жителей] отдаленных территорий. Дозволили это. Тогда назначили [Ле] Минь Дэ инспектором-цзыши Хоантяу. Во второй год [эры Цзин-дэ] (1004) в праздник середины первой луны (праздник фонарей) наградили [Ле] Минь Дэ деньгами, приказали вместе с послами Чампы и Арабского халифата любоваться фонарями во время пира. В связи с этим отправили юаньвайлана министерства Общественных работ Шао Е послом с государственным посланием.

В третий год [эры Цзин-дэ] (1006) [Ле] Хоан умер. Возвели в должность [его] среднего сына [Ле] Лонг Вьета. Старший брат [Ле] Лонг Вьета — Ле Лонг Тоан — похитил имущество из хранилищ и скрылся. Его младший брат [Ле] Лонг Динь убил [Ле] Лонг Вьета и сам себя назначил на должность. Старший брат [Ле] Лонг Диня — [Ле] Минь Хо привел войска из лагеря Фулан, атаковал [его] и вступил [с ним] в войну. [Ле] Минь Дэ из-за беспорядков в его стране не смог вернуться. Особым указом повелели Гуанчжоу в срочном порядке помочь [ему] материально. Губернатор-чжи[чжоу] Гуанчжоу Лин Цэ и иже с ним сообщили: «Сыновья [Ле] Хоана оспаривают [его] место. Сердца людей склоняются к измене. Более тысячи людей во главе с предводителями Хоанг Кхань Тапом и Хоанг Ту Маном за то, что они не поспешили поднять войска, [угрожали] уничтожить вместе со всеми родственниками, и они бежали в Циньчжоу. Просят выделить две тысячи солдат из местного гарнизона, чтобы умиротворить их (враждующих). [Хоанг] Кхань Тап и его люди выразили желание встать в авангарде». Высочайший не дозволил, поскольку [Ле] Хоан проявил себя преданным и покорным, многократно представлял положенную дань, и сейчас вмешательство в мятеж нарушит траур [по нему]. И тогда обратили посла с государственным посланием Шао Е в посла по приведению к миру заморских земель и приказали все им четко разъяснить. Что касается [Хоанг] Кхань Тапа

и его людей, то посчитали количество ртов и одарили землями для пропитания. [Шао] Е пожаловал Зяотяу письмом, пригрозив мощью династии. Если они продолжают презрительно относиться друг к другу и длительное время не определятся с тем, кто займет пост, придут войска и спросят за преступления. И тогда род Ле будет полностью уничтожен. [Ле] Минь Хо испугался, и тогда подчинился [Ле] Лонг Диню, который стал ведать военными делами. [Ле] Лонг Динь сам провозгласил себя генерал-губернатором-цзеду[ши], Кхайминь-выонгом. Потом захотел поднести дань. [Шао] Е сообщил об этом. Высочайший сказал: «В диких краях чудные обычаи, не понимают сути дел, чего тут удивляться?». Приказал отказаться от незаконных должностей. [Шао] Е также сообщил, что количество сородичей Хоанг Кхань Тапа, который ранее, скрываясь от мятежа, пришел и покорился, очень велико. Если вновь отправить назад, есть опасность, что неожиданно учинят расправу и всех переберут. Издали указ об отнесении [Хоанг] Кхань Тапа к третьему разряду [чиновников]. Распределили его в Чэньчжоу. И тогда дозволили принести дань.

В четвертый год [эры Цзин-дэ] (1007) [Ле] Лонг Динь объявил себя исполняющим обязанности заместителя командующего-люхоу округа Цзинхай, что в Аннаме, отправил с данью своего младшего брата инспектора-цзыши Фонгтяу [Ле] Минь Сыонга, заместителя посла — аннамского младшего делопроизводителя, ассистента министерства Двора Хоанг Тхань Ня. В то время во дворце Ханьгуан был большой пир. Поскольку [Хоанг] Тхань Ня посадили далеко, Высочайший захотел слегка приблизить занимаемое им место и спросил [об этом] канцлера-цзайсяна Ван Даня. Ван Дань сказал: «Когда-то Цзы Чань был приглашен ко двору Чжоу. Правитель Чжоу [захотел] встретить его по церемониалу для высокопоставленного подданного. Цзы Чань твердо отказался, принял церемониал для низко стоящего подданного и вернулся. Государство умиротворяет и обласкивает удаленные земли, оказывает гостеприимство чужеземным послам, чтобы не вызывать у них обиду». И тогда передвинули [Хоанг] Тхань Ня ближе к императору в пятый разряд к членам кабинета министров. Указом даровали [Ле] Лонг Диню должности тэцзиня, приравненного к старшему военачальнику-тайвэй, назначили генерал-губернатором-цзеду[ши] округа Цзинхай, ведающим делами [трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, наместником-духу Аннама и одновременно цензором-юйшиидафу, Верховным столпом Отечества. Также при-

своили титул *Зяотьи-куанв्योंг*, дали три тысячи дворов в кормление и одну тысячу дворов в пользование, провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность»). Также одарили именем Тьи Чунг («Стремящийся к верности»), вручили верительные флажок и бирку. Кроме того, посмертно произвели [Ле] Хоана в главные секретари государственной канцелярии-*чжуншулины*, [дали титул] Намвьет-*в्योंг*. Продвинули всех прибывших по повелению послов — Ле Минь Сыонга и иже с ним — в служебных разрядах. В начальный год [эры] *Да-чжун сян-фу* (1008) издали императорский эдикт, в котором дополнительно провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Идай («Почитающим и помогающим»), увеличили кормление на семьсот дворов, пользование на триста дворов. Когда закончились жертвоприношения Небу и Земле на Востоке, дополнительно назначили Тьи Чунга сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтинчжанши*, увеличив кормление на тысячу дворов и пользование на четыреста дворов.

Во второй год [эры *Да-чжун сян-фу*] (1009) из провинции-лу Западная Гуаннань сообщили, что варвары-*ман* из Циньчжоу ограбили живущих в морских устьях семьи народа танка. В коменданта лагеря Жухун Ли Вэнь-чжу, который с помощью легковооруженных солдат нанес удар с целью их изгнать, попала стрела, и он погиб. Отдали приказ управлявшим в Аннаме схватить врагов. На следующий год (1010) схватили тринадцать человек варваров-*дияо* и выдали. Тьи Чунг также отправил помощника губернатора-*тхойкуан* Нгуен Тху Кыонга преподнести дань рогами носорогов, бивнями слонов, золотом и серебром, узорчатыми поясами. Также прислал одного прирученного носорога. Поскольку носорог не подходил местной природе и его нельзя было прокормить [привычной пищей], Высочайший не захотел его принять, но и не обидел Тьи Чунга: как только послы отбыли, приказали выпустить его на берег моря. В третий год [эры *Да-чжун сян-фу*] (1010) отправил послов на аудиенцию династии. В послании попросил доспехи, шлем и конскую броню. Указом удовлетворили его просьбу. Также попросил открыть совместный рынок в Юнчжоу. Местный *даотай* по перевозке хлебного налога доложил об этом. Высочайший сказал: «Жители на морском побережье неоднократно подвергались вторжениям и грабежам со стороны Зяотяу. Прежде совместные рынки дозволялось иметь только

в Ляньчжоу и в укрепленном лагере Жухун, и все потому, что заолустье надо сдерживать. Если вдруг сейчас, допустим, что [они] устремятся во внутренние земли, то все это будет крайне неудобным». В указе повелели местным [управляющим] убедить их придерживаться прежних установлений.

Ты Чунгу было всего лишь двадцать шесть лет, но он отличался жестокостью и презрением к законам. Жители страны не захотели с этим мириться. Верховный военачальник Ли Конг Уан пользовался у Ты Чунга особым доверием, и как-то тот приказал ему взять фамилию Ле. В тот же год организовал заговор против Ты Чунга, сверг его, убил [Ле] Минь Дэ и [Ле] Минь Сыонга, провозгласил себя заместителем командующего-люхоу и отправил послов преподнести дань. Высочайший сказал: «Ле Хоан нарушил долг, но получил свое, [Ли] Конг Уан очень на него похож, но еще более коварен». Однако поскольку [его] бесполезно ругать за варварские привычки, то использовали пример того, как в прошлом обошлись с [Ле] Хоаном. Указом даровали [Ли Конг Уану] должности *тэцзиня*, приравненного к старшему военачальнику-*тайвэй*, назначили генерал-губернатором-*цзеду*[*ши*] округа Цзинхай, ведающим делами [трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, наместником-*ду*ху Аннама и одновременно цензором-*юйшидафу*, Верховным столпом Отечества. Присвоили титул Зяоты-*куанвюнг*, дали три тысячи дворов в кормление и одну тысячу дворов в пожалование, провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность»). [Ли] Конг Уан также подал доклад с просьбой передать собственоручные писания [императора] Тай-цзуна. Указом одарили его сотней свитков. В четвертый год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1011) проводили церемонию жертвоприношений Матери-Земле в Фэньине. Делопроизводитель при генерал-губернаторе-*цзеду*[*ши*] [Ли] Конг Уана Лыонг Ням Ван и инспектор-надзиратель Ле Тай Нгием прибыли с данью местными предметами. Когда церемония закончилась, дополнительно назначили [Ли] Конг Уана сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтинчжанши*, добавили в кормление тысячу дворов и в пользование четыреста дворов. [Лыонг] Ван Ням и иже с ним все были повышены в служебных рангах. Летом в пятый год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1012) назначили прибывших по повелению послов Ли Ням Ми инспектором-*цыши* Чэн-

чжоу, Дао Кхань Вана — помощником распорядителя в Храме предков императора-*тайчанчэн*. Среди их подчиненных были люди, умершие в дороге от болезней. То, что им [должны были] подарить, отправили их семьям. Зимой того года Шэн-цзу капитулировал. Дополнительно наградили [Ли] Конг Уана должностью открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*. Увеличили кормление на семьсот дворов, пользование на триста дворов. Провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Идай («Почитающим и помогающим»). Весной седьмого года [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1014) вновь дополнительно провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Баоцзе Шоучжен («Придерживающимся справедливости, Держащим верительную бирку»). Увеличили кормление на одну тысячу дворов и пользование на четыреста дворов. Указом приказали отвечающим за это обеспечить обильным провиантом подворье послов государства Зяоты, прибывающих с данью. В тот год (1014) с данью отправили инспектора-*цыши*, управлявшего Дыонгтяу, Дао Тхака и иже с ним. Указом назначили [Дао] Тхака инспектором-*цыши* Шуньчжоу, удостоили должности *сыма* армии в походе округа Цзинхай, что в Аннаме. Заместителя посла Нго Хоай Ты назначили инспектором-*цыши* Дэнчжоу, удостоили должности заместителя генерал-губернатора-*цзедуши*. До этого [к нам], скрываясь от наказания, перебежал варвар-*дилляо* из Зяотяу Чыонг Ба Кхан. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Циньчжоу Му Чжун-ин призвал его. Но на полпути отказал ему в этом. Старший инспектор Цзан Сы тогда приказал [чиновникам] округа Жухун одарить его быками и вином. Зяотяу через лазутчиков узнала об этом, сумела схватить варвара и за это ограбила округ Жухун, захватила очень много людей и скота. Отдали приказ департаменту *даотая* по перевозке хлебного налога взыскать все с [Ли] Конг Уана. Также приказали могущественным чиновникам впредь не призывать к себе варваров, чтобы этим не вызывать беспорядки. [Ли] Конг Уан год за годом преподносил дань местными предметами. В начальный год [эры] *Тянь-си* (1017) [Ли] Конг Уана повысили [в титуле] до Намбинь-*вюнга*, добавили в кормление тысячу дворов и в пользование четыреста дворов. В третий год [эры *Тянь-си*] (1019) дополнительно назначили приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, увеличили кормление на тысячу дворов, пользование на четыреста дворов. Всякий раз, когда получал дополнительные милости, отправлял послов, которые привозили указ к границам его территорий и прямо здесь

вручали ритуальные дары, одежды на подкладке, золотые пояса, седла и коней.

Когда [император] Жэнь-цзун взошел на престол и дополнительно провозгласил [Ли] Конг Уана приравненным к старшему наставнику-*тайши*, [тот] отправил с данью инспектора-*цыши* Чыонгтяу Ли Кхоан Тхая и заместителя наместника-*духу* Нгуен Тху Кыонга. В шестой год [эры] *Тянь-шэн* (1028) отправил с данью инспектора-*цыши* Хоантяу Ли Конг Хиена, который был назначен инспектором-*цыши* Сюйчжоу. Но тут же приказал сыну своего младшего брата вместе с зятем Тхан Тхыа Куи повести войска и ограбить внутренние земли. Издали указ департаменту *даотая* по перевозке хлебного налога провинции-лу Гуанси повести податных из горных селений-*дун*, чтобы покарать и переловить их. В скором времени умер в возрасте 44 лет.

Его сын [Ли] Дык Тьинь сам провозгласил себя исполняющим обязанности заместителя командующего-*люхоу* и послал доложить о трауре. Посмертно объявили [Ли] Конг Уана *шичжунюм* и Нам-вьет-*выонгом*. Приказали *даотая* по перевозке хлебного налога находящейся там провинции Ван Вэй-чжэну отправиться послом для совершения поминальных жертвоприношений, а также послом для провозглашения дарованных должностей. Назначили [Ли] Дык Тьиня приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, наместником-*духу* Аннама, [дали титул] Зяотьи-*куанвыонг*. В девятый год [эры] *Тянь-шэн* (1030) отправил инспектора-*цыши*, управлявшего Фонгтяу Ли Ок (?) Тхуена и инспектора-*цыши*, управляющего Айтяу Суат Нят Тана, чтобы выразить благодарность. [Ли] Ок (?) Тхуена назначили инспектором-*цыши* Хоантяу, а [Суат] Нят Тана инспектором-*цыши* Чантяу. В начальный год [эры] *Мин-дао* (1032) с почтением поблагодарил. Дополнительно назначили сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжаниши*.

В [эру] *Цзин-ю* (1034–1038) более шестисот жителей провинции во главе с Чан Конг Винем подчинились внутренним землям. [Ли] Дык Тьинь отправил более тысячи солдат на границу, чтобы схватили их. Указом отправили [сбежавших] восвояси, однако предостерегли [Ли] Дык Тьиня, чтобы не смел тут же казнить и убивать. Вскоре прислал с данью делопроизводителя при генерал-губернаторе-*цзеду[ши]* округа Цзинхай Чан Ынг Ко и главного секретаря-*тьюнгтхыки* Выонг Зуи Кхана. Назначили [Чан] Ынг Ко членом

свиты наследника престола-*чжунъюанем*, а [Вьонг] Зуи Кханя — ассистентом приказа Уголовных дел. [Ли] Дык Тьиня дополнительно провозгласили приравненным к старшему наставнику-*тайши*. В третий год [эры *Цзин-ю*] (1036) варвары-*ман* подчиненных ему Зяп-донга, а также Лангтяу, Монтяу, *тяу* Томау, *тяу* Куангнгуен, селения-*донг* Дайфат и уезда Данба ограбили селения-*дун* в *чжоу* Сылан, Сипин и Шиси, что в Юнчжоу. Отобрали лошадей и быков местных жителей, сожгли их жилища и удалились. Издали указ призвать их к ответу. Также приказали схватить вождей, раскрыть их преступления и наказать. В начальный год [эры] *Бао-юань* (1038) [Ли Дык Тьиня] повысили в титуле до Намбинь-*вьонга*. В начальный год [эры] *Кан-дин* (1040) прислал с данью инспектора-*цыши* Фонгтяу Шы Зунг Хоа и заместителя генерал-губернатора-*цзедуши* До Зо Хынга. В третий год [эры] *Цин-ли* (1041) также прислал заместителя генерал-губернатора-*цзедуши* До Кхань Ана и обладателя должности третьего ранга Лыонг Тая. Назначили [До] Кхань Ана инспектором-*цыши* Шуньчжоу, а [Лыонг] Тая левым смотрителем ворот, выпускающим из резиденции наследника престола. В шестой год [эры *Цин-ли*] (1046) отправил *виенггоайланга* Военного министерства То Нян То и придворного чиновника восточной стороны Дао Зуи(?). Назначили [То] Нян То *ланчжуном* министерства Общественных работ, а [Дао] Зуи(?) — [чиновником] на высокий пост во дворце. На следующий год (1047) вновь прислал ассистента секретаря До Ван Фу и левого служителя Запретного дворца Ван Сыонга. Назначили [До] Ван Фу *юаньвайланом* [министерства] Военных поселений, а Ван Сыонга — [чиновником] на высокий пост во дворце.

До этого [Ли] Дык Тьинь повел войска и захватил Чампу. Династия заподозрила, что он тайно вынашивает коварные замыслы, и тогда проверили дороги, проходимые в 16 местах еще со времен династии Тан, приказали *даотаю* по перевозке хлебного налога Ду Ци определить на них стратегически важные места и охранять их. Однако и после этого не было целенаправленных грабежей в пограничных районах. И до, и после неоднократно направляли дань прирученными слонами. Во второй год [эры] *Хуан-ю* (1050) [чиновники] Юнчжоу подговорили три с лишним тысячи человек из *тяу* Томау во главе с Ви Тхиеу Ты и [Ви] Тхиеу Кхамом уйти и поселиться на землях провинции. [Ли] Дык Тьинь в послании попросил наставить их. Отдали указ всех возвратить. Одновременно приказали [Ли] Дык Тьиню обуздать семьи в пограничных районах, чтобы не грабили

друг друга. После этого поднял бунт варвар из *тяу* Куангнгуен Нунг Чи Као. [Ли] Дык Тьинь по воде повел 20 000 солдат, желая вторгнуться, чтобы помочь войскам правителя. Династия отметила его рвение, но отказалась от его солдат. Во второй год [эры] *Чжи-хэ* (1055) [Ли Дык Тьинь] умер.

Его сын [Ли] Нят Тон послал людей сообщить о трауре. Приказали *даотаю* по перевозке хлебного налога в провинции-лу Западная Гуаннань, *юаньвайлану* при министре [министерства] Военных поселений Су Ань-ши стать послом по оплакиванию и посмертным пожалованиям. Посмертно назначили [Ли] Дык Тьиня *шичэжуном*, [дали] титул Намвьет-в्योंг. Подношения на похороны были весьма обильны. Вскоре назначили [Ли] Нят Тона *тэцзинем*, приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, наместником-*духу* Аннама, дали титул Зяотьи-*куанвьонг*. В третий год [эры] *Цзя-ю* (1058) преподнес в качестве дани двух странных животных. В четвертый год [эры *Цзя-ю*] (1059) ограбил *гуани* Сыбин в Циньчжоу. В пятый год [эры *Цзя-ю*] (1060) вместе с бандитами из Зяпдонга ограбил Юнчжоу. Отдали приказ губернатору-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Сяо Гу повести находящиеся в его подчинении войска и вместе с *даотаем* по перевозке хлебного налога Сун Сянем и тюремным надзирателем Ли Ши-чжуном совместно обсудить, как нанести неожиданный удар. Кроме того, отдали приказ губернатору-*аньфуши* Юй Цзину повести войска, чтобы отыскать и покарать [их]. [Юй] Цзин отправил послание с призывом к Чампе совместно с войсками провинции-лу Западная Гуаннань поспешить в Зяотьи. [Ли] Нят Тон в страхе подал прошение на Высочайшее имя с признанием преступлений. Отдали приказ пока не направлять войска, дозволив [Ли] Нят Тону по повелению прислать в столицу дань. В восьмой год [эры *Цзя-ю*] (1063) отправил в качестве посла по законам Неба и Земли Май Кань Тиена и заместителя посла — распорядителя дел [приказа] Уголовных дел Ли Кэ Тиена с данью девятью прирученными слонами. В день *мау-зан* четвертой луны (7 мая 1063 г.) от имени покойного императора отдали приказ, а также передали оставшиеся вещи в подарок [Ли] Нят Тону. Дополнительно назначили сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтинчжанши*. В тот день, когда послов Зяотьи отпустили, приказали охраннику коллегии евнухов Ли Цзи-хэ разъяснить [им], что Тхан Тхиеу Тхай занимался грабежами и провинция-лу, где это

происходило, неоднократно молила покарать и разгромить его, однако династия решила, что [Тхан] Тхиеу Тхай всего лишь единственный своевольный и буйный человек. Кроме того, эта территория уже отправила посла с просьбой простить преступление, поэтому пока не захотели отправлять войска.

В начале [эры] *Чжи-нин* (1064–1067) губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Лу Шэнь сообщил, что прибывшие из Зяотяу попросили [выдать] сына Нунг Тонг Дана — [Нунг] Нят Тана, а также пожелали заполучить земли селения-*донг* Вэньмэнь (Онмуон). Император спросил: «Когда Зяотьи отделилась?». Его помощник ответил: «[Она] была преобразована в наместничество-*дохофу* Аннам при [династии] Тан в [эру] *Чжи-дэ* (756–758). При [династии Поздняя] Лян в [эру] *Чжэнь-мин* (915–921) местный богач Кхук Тхья Ми присвоил себе эти земли». Хань Ци сказал: «Когда-то, поскольку Ле Хоан поднял мятеж, [император] Тай-цзун послал военачальников покарать и уничтожить [его]. Не одолели. Потом отправил послов, чтобы урезонили, и тогда добились послушания. Горные дороги Зяотяу круты и труднопроходимы, [здесь из-за] сильной влажности и туманов появляются ядовитые испарения, порождающие лихорадку. Даже если обречем эти земли, боюсь, не сможем их удержать».

Когда на престол вступил [император] Шэнь-цзун (1068), то повысил [Ли] Нят Тона в титуле до Намбинь-*выонга*. В начальный год [эры] *Си-нин* (1068) провозгласили открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*. Во второй год [эры *Си-нин*] (1069) получили послание, гласившее: «Государство Чампа длительное время не подносило дань. Я, подданный, лично повел войска, покарал и взял в плен его правителя». Указом назначили послов этой [страны] Куать Ши Ана заместителем начальника Шести жилищ, Дао Тонг Нгуена — на высокий пост во дворце.

[Ли] Нят Тон самовольно обратил в империю свою страну. Незаконно провозгласил себя императором Совершенномудрым и божественным, Блудущим Благоую силу-*дэ*, Мудрым и просвещенным, Отважным и воинственным, Освященным императорскими знаменами и праздничными ритуалами, Постигшим Дао, Возвеличивающим человеколюбие, Покорным судьбе, Подражающим Небу. Почтил [Ли] Конг Уана [храмовым титулом] император Мудрый и Могущественный Тхай-то. Назвал страну Дайвьетом. Изменил [эру правления] на [*Тхиен-хуонг*] *бао-тыонг* (1068–1069), потом вновь изменил на *Тхан-ву* (1069–1072).

В третью луну пятого года [эры *Си-нин*] (1072) [Ли] Нят Тон умер. Приказали *даотаю* по перевозке хлебного налога Гуанси Кан Вэю отправиться послом для оплакивания и посмертных награждений, чтобы даровал захваченные *тяу* и уезды. Указ им гласил: «У вас, подданных, находится в управлении Намзяо, и из поколения в поколение вы получаете титулы *выонга*. Но тут повернулись спиной к долгу и учинили бунт. Воровски проявили жестокость к пограничным городам. Отвергли политику верности и послушания своих предков. Заставили династию отправить [войска], чтобы покарали и уничтожили. Армия глубоко проникла [в ваши земли], продемонстрировала силу и потом вернулась. Преследуя совершившего эти преступления, осталась в землях, которые были незаслуженно отторгнуты. Сейчас направляете послов, чтобы поднести дань. Представляете доклад на Высочайшее имя о стремлении добросовестно блюсти свой долг, ясно разбираете обстоятельства дела, отчетливо проявляете свое раскаяние. Мы, император, умиротворяющий множество государств, не отторгаем вас, далеко живущих. Но что касается жителей Юн[чжоу] и Цинь[чжоу], насильно выселенных в жаркие районы и надолго оторвавшихся от родных полей, жду, что все они будут отправлены назад в пределы [своих] провинций, и тогда Куангнгуен и другие земли подарим Зяотяу». В начале [правления Ли] Кан Дыка (1072–1128) договорились о возвращении тысячи человек чиновников и писарей из трех *тяу*. Прошло много времени после этого, и только тогда вернули двести двадцать одного жителя. У всех мальчиков в возрасте от пятнадцати лет и младше на лбу была татуировка «Воин Сына Неба». От двадцати лет и младше — «Подарок от Южной династии». У женщин на левой руке было вытатуировано «Пленница». Их перевозили на судах с заляпанными грязью окнами. В [трюмах] поставили лампы. В день проходили лишь по 10–20 *ли* и останавливались, потом били в барабаны, отмечающие время, будто пришел срок. Дошли только через несколько месяцев. И все для того, чтобы одурачить, сделать вид, будто бы морской путь очень далек. Далеко на юге от Шуньчжоу (Тхуантяу), учредили пост *чжэньшоу* по охране границ. Из-за влажности и туманов многие болели заразными болезнями. Тао Би также окончил [здесь] свои дни, исполняя служебные обязанности. Династия понимала, что эти [земли] бесполезны, и тогда возвратила им (Зяотяу) все эти четыре *тяу* и один уезд. Тем не менее Куангнгуен издавна принадлежал управлению Юн[чжоу] на правах *цзими* и изначально не являлся владением Зяоты.

В пятый год [эры] *Юань-фэн* (1082) подарили двух прирученных слонов, сто штук рогов носорогов и бивней слонов. В шестой год [эры *Юань-фэн*] (1083) под предлогом преследования и поимки Нунг Чи Хоя ограбили Хуачжоу. Также направили их подданного Ле Ван Тхиня в Гуанси для определения границ территорий Шуньяня и Гуйхуа. Командующий-*цзинлюэши* Сюн Бэнь послал станowego пристава-*сюньцзянь* Цзоцзяна Чэн Чжо, чтобы провести с ним переговоры. [Ле] Ван Тхинь назвалсЯ чиновником вассального государства, который не осмеливается вести споры. За то, что [Ле] Ван Тхинь сумел выразить стремление [Ли] Кан Дыка добросовестно выполнять свой долг и повиноваться, одарили его халатом и поясом (парадной одеждой чиновника. — *А.Ф.*), а также пятьюстами отрезами тафты. Кроме того, шесть уездов, Баолак и другие, и два селения-*донг*, Туктанг и еще один, расположенные за пределами восьми ущелий, отошли к [Ли] Кан Дыку. Когда [император] Чжэ-цзун взошел на престол, он дополнительно повысил [Ли Кан Дыка] до сЯновника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжэанши*. В [эру] *Юань-ю* (1086–1094) неоднократно посылали прошения на Высочайшее имя с просьбой [передать] земли селений-*донг* Уъэ и Уян. Указом не дозволили это. Во второй год [эры *Юань-ю*] (1087) направил послов, прибывших с данью. Повышен в титуле до Намбинь-*вюнга*. В правление [императора] Хуй-цзуна последовательно дополнительно повышался до открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, и до приравненного к старшему наставнику-*тайши*. В начале [эры] *Да-гуань* (1107–1110) прибывшие с данью послы попросили продать им книги. Ответственные за это заявили, что закон такого не позволяет. Указом похвалили их за стремление следовать хорошим примерам и за исключением запрещенных [к вывозу] книг — гадания по панцирю черепахи и по *И цзину*, календарные исчисления, принципы управления, военные каноны, высочайшие рескрипты, текущие дела, пограничные секреты, география внешних [земель] — остальные писания дозволили купить. В конце [эры] *Чжэн-хэ* (1111–1118) вышел указ: «За то, что жители Зяо[тяу], начиная с [эры] *Си-нин* (1068–1072) и далее ни разу не вызывали смут, в качестве особой милости смягчить запреты доступа к рынкам». В начальный год [эры] *Сюань-хэ* (1119) дополнительно повысили [Ли] Кан Дыка до *сыкуна*. В начальный год [эры] *Цзянь-яо* (1127) издали указ департаментам ко-

мандующего-цзинлюэши и губернатора-аньфуши Гуанси запретить жителям пограничья принимать беглецов из Аннама, последовав просьбе их владыки [Ли] Кан Дыка. В четвертый год [эры Цзянь-яо] (1130) Аннам прислал дань. Указом исключили из их дани местной продукцией предметы роскоши, даровав письменное распоряжение с тем, чтобы они хранили в душе благодарность за это.

Во второй год [эры Шао-син] (1132) [Ли] Кан Дык умер. Посмертно провозглашен *шичжунюм*, получил посмертный титул Намьвет-выонг. Ему наследовал [его] сын [Ли] Зыонг Хоан. Провозглашен генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, *тэцзинем*, приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, получил титул Зяотьи-куанвыонг, звание заслуженного сановника-гунчэнь Туйчэн Шуньхоа («Послушного и благонадежного, Выдвинутого за искренность»).

В восьмой год [эры Шао-син] (1138) [Ли] Зыонг Хоан умер. Назначили заместителя *даотая* по перевозке хлебного налога Чжу Фучуна послом по оплакиванию и траурным жертвоприношениям. Посмертно наградили [Ли] Зыонг Хоана должностью открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*. Присвоили посмертный титул Намбинь-выонг. Наследником стал [его] сын [Ли] Тхиен То. Получил должности по такому же ритуалу, как и его отец в начале правления.

В девятый год [эры Шао-син] (1139) отдали приказ начальству Гуанси не принимать дань, посланную Чжао Чжи-чжи. Ранее сын от наложницы [Ли] Кан Дыка бежал в Дали, изменил фамилию и имя на Чжао Чжи-чжи и провозгласил себя Бинь-выонгом. Узнав, что [Ли] Зыонг Хоан умер, Дали отправила его назад, чтобы он оспорил престол у [Ли] Тхиен То. Попросил принять дань, желая через военных передать ее. Император не позволил.

В семнадцатый год [эры Шао-син] (1147) отдали приказ палате Тонкого мастерства и рукоделия изготовить седло и подседельный потник, чтобы одарить ими [Ли] Тхиен То. В двадцать первый год [эры Шао-син] (1151) вновь повысили [Ли] Тхиен То до заслуженного сановника-гунчэнь Чуньи Хуайчжун Баосинь Сяндэ Аньюань Чэнхэ («Воспринявшего мир, Умиротворяющего далеко живущих, Стремящегося к добродетели, Берегущего искренность, Хранящего в душе верность, Возвеличивающего долг»). В двадцать пятый год [эры Шао-син] (1155) указом призвали послов Аннама на почтовую станцию Хуайюань, устроили пир, чтобы продемонстрировать особо

благодарный прием. Повысили в титуле [Ли] Тхиен То до Намбинь-вьянга. Наградили одеждой на подкладке, золотым поясом, седлом и конем. В двадцать шестой год [эры Шао-син] (1156) приказали ланчжуну Военного отдела Чжу Ин-чэню устроить пир в честь послов Аннама в парке Юйцзинь. В восьмую луну [Ли] Тхиен То прислал Ли Куока и вместе с ним с данью золотом и жемчугом, растворенными в воде благовониями, перьями зимородков, славными скакунами и прирученными слонами. Указом дополнительно провозгласили [Ли] Тхиен То приравненным к старшему наставнику-тайши, увеличили [количество дворов] в кормление. Во второй год [эры Лун-син] (1163–1164) [Ли] Тхиен То направил Зоан Ты Ты и Данг Тхак Нгиема с данью золотом и серебром, бивнями слонов и благовониями. В шестой год [эры] Цянь-дао (1170) дополнительно повысили [Ли] Тхиен То до заслуженного сановника-гунчэнь Гуйжэнь Сегун Цзимэй Цзуньду Личжэн Чжаншань («Демонстрирующего добро, Действующего по справедливости, Знающего меру, Продолжающего лучшие традиции предшественников, Помогаящего выполнять свой долг, Обратившегося к человеколюбию»). С тех пор как император [Сяо-цзун] вступил на престол, он неоднократно отказывался принять послов с данью. В девятый год [эры Цянь-дао] (1173) [Ли] Тхиен То вновь отправил Зоан Ты Ты и Ли Банг Тяня с просьбой принять дань. Император отметил его чистосердечие и позволил это. Указом разместили послов на почтовой станции Хуайюань. Командующий-цзинлюэ[ши] и губернатор-аньфуши провинции-ло Западная Гуаннань Фань Чэн-да сказал: «В число варваров-ман в управлении моего департамента командующего-цзинлюэ[ши] входит и Аннам. Должно ли относиться к его вассальным чиновникам по такому же высокому церемониалу, как и для чиновников правителя Среднего государства? В эру Чжэн-хэ (1111–1118), когда прибыли послы с данью, всех [их один раз] собрали во дворце и более вновь не утомляли аудиенции. Надо следовать прежним уложениям, и тогда это будет соответствовать церемониалу». Династия последовала этому предложению. Во вторую луну начального года [эры] Чунь-си (1174) повысили [Ли] Тхиен То до куоквьянга Аннама, дополнительно дали звание заслуженный сановник-гунчэнь Шоуцян («Соблюдающего скромность»). Во второй год [эры Чунь-си] (1175) вручили печать государства Аннам. В третий год [эры Чунь-си] (1176) вручили календарь государства Аннам. [Потом Ли] Тхиен То умер.

На следующий год его пост унаследовал сын [Ли] Лонг Чат. Назначен генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, ведающим делами трех посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, *тэцзинем*, приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, цензором-*юйшидафу*, Верховным столпом Отечества. В виде исключения получил должность *куоквыонга* Аннама. Увеличили [число дворов] в кормление. Также провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность»). Указ гласил: «Счастье государства в выправлении пожалований, которые наследуются из поколения в поколение. В высшей степени достойному правителю даруем указ. К чему ждать последовательных повышений? Этим демонстрируем особо пышный церемониал». В пятый год [эры *Чунь-си*] (1178) поднесли дань местными предметами, подали послание на Высочайшее имя с выражением благодарности. В девятый год [эры *Чунь-си*] (1182) издали указ об упразднении дани слонами из Аннама, поскольку они бесполезны, а [их перевозка] утруждает население. И других предметов [дани] стали брать [лишь] десятую часть. В шестнадцатый год [эры *Чунь-си*] (1189) дополнительно провозгласили [Ли] Лонг Чата заслуженным сановником-*гунчэнь* Шоуи Фэнго Личан Хуайдэ («Держащим в сердце добродетель, Следующим традициям, Служащим престолу, Соблюдающим свой долг»).

Когда на престол взошел [император] Гуан-цзун (1190), [Ле Лонг Чат] направил послание и преподнес дань, чтобы поздравить. Во время правления [императора] Нин-цзуна (1195–1225) получил в подарок одежды и пояс, ценные регалии, дополнительно провозглашен заслуженным сановником-*гунчэнь* Цзиньду Сычжун Цзимэй Циньли Баоцзе Гуйжэнь Чунцянь Сегун («С радостью исполняющим свой долг, Возвеличивающим скромность, Обратившимся к человеколюбию, Держащим верительную бирку, Прилежным в церемониях, Продолжающим дело отцов, Верным в замыслах, Стремящимся к усердию»), а также получил положенное этому [званию количеству дворов] в кормление.

В пятый год [эры] *Цзя-дин* (1212) [Ли] Лонг Чат умер. Указом назначили младшего помощника комиссара по перевозке соли в Гуанси Чэнь Кун-шо послом по оплакиванию и траурным жертвоприношениям. В качестве особой милости посмертно провозгласили *шичжунюм* по образцам пожалований прежним *куоквыонгам* Аннама. Повелели его сыну [Ли] Хао Шаму по наследству принять его титул

и должность. Получил пожалования по образцу того, что раньше вначале получил [Ли] Лонг Чат. Также провозгласили заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность»). Поскольку после этого не пришел доклад с выражением благодарности, от предоставления последующих милостей воздержались.

[Ли] Хао Шам умер, не оставив сына. Дела страны [оказались в руках его] дочери, принцессы Тьеутхань. Потом они оказались в руках ее мужа Чан Нят Каня. Род Ли от [Ли] Конг Уана и до [Ли] Хао Шама владел страной на протяжении восьми поколений, более чем двести двадцать лет, и потом утратил страну. Во второй год [эры] *Чунь-ю* (1241) указом провозгласили Чан Нят Каня *куоквыонгом* Аннама, изначально получившим звание заслуженного сановника-*гунчэнь* Сяочжун Шуньхоа Баоцзе («Держащего верительную бирку, Послушного и благонадежного, Служащего верой и правдой»). Наградили двумя иероглифами: «Шоу и» («Выполняющий свой долг»).

В шестой год [эры] *Бао-ю* (1258) издали указ: «Ситуация в Аннаме чревата неожиданностями, вновь проверить готовность и порядок на границе». Во второй год [эры] *Цзин-дин* (1261) в качестве дани прислали двух слонов. В третий год [эры *Цзин-дин*] (1262) подали доклад с просьбой разрешить передачу [власти] по наследству. Указом провозгласили [Чан] Нят Каня приравненным к старшему наставнику-*тайши*, *куокдайвыонгом* Аннама, увеличили [количество дворов] в кормление. [Его] сына [Чан] Уи Хоана назначили генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, ведающим делами [трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, цензором-*юйшидафу*, Верховным столпом Отечества, *куоквыонгом* Аннама, [дали почетное звание] — заслуженный сановник-*гунчэнь* Сяочжун Шуньхоа («Послушный и благонадежный, Служащий верой и правдой»). Одарили золотым поясом, драгоценными регалиями, седлом и конем.

В пятый год [эры] *Сянь-чунь* (1269) указом увеличили [количество дворов] в кормление отцу *куоквыонга* Аннама [Чан] Нят Каню и [самому] *куоквыонгу* [Чан] Уи Хоану. В восьмой год [эры *Сянь-чунь*] (1272) после завершения церемонии в храме Предков императора еще увеличили [количество дворов] в кормление [Чан] Нят Каню и [Чан] Уи Хоану, подарили [им] седла и коней.

ИСТОРИЯ СУН

Цз. 495

(фрагмент)¹

Варвары-ман *тяу* Куангнгуен принадлежат семье Нунг. *Тяу* расположена к юго-западу от Юнчжоу, это истоки реки Юй. Местность изобилует высокими вершинами и глубокими ущельями. Здесь добывают золото, киноварь; довольно много селений с совместными жилищами. В соответствии с обычаями волосы скручивают пучком, одежды запахивают на левую сторону. [Варвары] хороши в сражениях, презирают смерть, склонны к мятежам. Вначале здесь командовали роды Ви, Хоанг, Тю и Нунг, которые грабили друг друга. При Танах командующий-*цзинлюэши* Юнгуаня Сюй Шэнь с великодушием опекал их. Род Хоанг представил клятвенный договор, и все варвары-ман — 13 племен в 29 *тяу* — были приведены к спокойствию. С тех пор как варвары-ман Зяотьи овладели Аннамом, Куангнгуен хотя и называлась *чжоу цзими* Юнгуаня, в действительности несла повинности перед Зяотьи.

Ранее был такой Нунг Тоан Фук, который управлял *тяу* Тхангзо. Его младший брат [Нунг] Тон Лок управлял *тяу* Ваннай. Младший брат жены [Нунг] Тоан Фука — Нунг Дыонг Дао управлял *тяу* Вулак. Однажды [Нунг] Тоан Фук убил [Нунг] Тон Лока и [Нунг] Дыонг Дао и завладел землей обоих. Зяотьи разгневалась, направила войска и схватила [Нунг] Тоан Фука вместе с его сыном [Нунг] Чи Тхонгом и увезла к себе. Его жена, А Нунг, происходившая из семьи, проживавшей в Тазянге, [что в *тяу*] Вулак, [ранее] перебралась в *тяу* Тхангзо. Узнав, что [Нунг] Тоан Фук схвачен, она [вновь] вышла замуж за торговца и родила сына по имени [Нунг] Чи Као. Когда [Нунг] Чи Као

¹ Перевод сделан по [Сун ши 1977: 14214–14218].

исполнилось 13 лет, он убил ее мужа-торговца, заявив: «Разве в Поднебесной у кого-то было сразу два отца?!». И тогда принял фамилию Нунг, вместе со своей матерью бежал в селение-донг Лойхоа. Его мать вновь вышла замуж за Нунг Ха Кханя из округа-дао Дакма.

После этого [Нунг] Чи Као вновь вместе со своей матерью уехал и захватил *тяу* Тхангзо, создал государство, назвав его Дали. Зяотьи напала и оккупировала *тяу* Тхангзо, схватив [Нунг] Чи Као. Простили его преступления и отправили управлять *тяу* Куангнгуен. Кроме того, подчинили ему четыре селения-донг, [включая] Лойхоа и Танба, и *тяу* Тыланг. Через четыре года, в душе ненавидя Зяотьи, [он] внезапным ударом овладел *чжоу* Аньдэ, незаконно провозгласил государство Тяньнань («Небесный Юг») и ввел эру правления *Цзин-жуй*. В начальный год [эры] *Хуан-ю* (1049) совершил набег на Юнчжоу. На следующий год Зяотьи направила войска и [хотела] покарать его, но не одолела. *Даотай* по перевозке хлебного налога Гуанси Сяо Гу направил командира-*чжи*[хуй]*ши* Юнчжоу Ци Юня предостеречь и разведать, однако [Ци] Юнь самовольно повел войска, атаковал [Нунг] Чи Као и был им схвачен. Подвергнутый в связи с этим допросу о ситуации в Срединном государстве, [Ци] Юнь очень много чего раскрыл и подговорил [Нунг] Чи Као подчиниться внутренним [землям]. И тогда [тот] отправил [Ци] Юня обратно, чтобы поднес прошение о посылке регулярной дани местной продукцией. Не дозволили. Тогда подарил прирученных слонов, золото и серебро. Поскольку он был данником Зяотьи, династия воспротивилась этому (его переподчинению). Позднее вновь преподнес послание в золотом ящике с [этой же] просьбой. Губернатор-*чжи*[чжоу] Юнчжоу Чэнь Гун подал доклад на Высочайшее имя. Не убедил. [Нунг] Чи Као, поскольку его просьбу не удовлетворили и он был во враждебных отношениях с Зяотьи, решил пока воспользоваться преимуществами господства в горах и на болотах, стал набирать преступников, много раз появлялся в лохмотьях, чтобы выменять зерно для еды, лживо твердил, что селения-донг голодают, племена разбредлись. В Юнчжоу поверили, что он ослаб, и поэтому не принимали мер предосторожности. И тогда вместе с *цзиньши* из Гуанчжоу Хуан Вэем и Хуан Ши-ми, а также своими сообщниками Нунг Киен Хау и Нунг Тьи Чунгом днем и ночью стал строить планы вторжения и грабежа. Однажды утром [он] сжег родные дома и стал лгать своим приближенным, сказав: «Все скопленное за жизнь сейчас сожжено небесным огнем, а не живыми людьми. Все карты биты!

Нужно захватить Юнчжоу, овладеть Гуанчжоу и самим там править. Если не получится, то непременно погибнем!».

В четвертую луну четвертого года [эры *Хуан-ю*] (1052), возглавив пять тысяч своих сторонников, поплыл на восток вниз по течению реки Юй. Атаковал и разгромил укрепление Хэншань, затем разгромил Юнчжоу и схватил губернатора-*чжичжэоу* Чэнь Гуна. Погибло более тысячи солдат. [Нунг] Чи Као провел смотр войск, захватил хранилища, нашел находившийся там золотой ящик и гневно сказал [Чэнь] Гуну: «Я просил лишь об одной наследственной должности чиновника, управляющего племенами, а ты об этом не доложил. Почему?». [Чэнь] Гун ответил: «Давно доложил, но не позволили». Стали искать черновик доклада, но не нашли. И тогда [Чэнь] Гуна отпустили. [Чэнь] Гун в страхе разразился славословиями и попросил разрешить ему служить. Не позволил. И тогда же предали смерти всех его подчиненных, а также воеводу-*дуцзяня* Гуанси Чжан Ли. [Чжан] Ли перед казнью страшно ругался и не позволил себе унижаться. После этого [Нунг] Чи Као незаконно назвал себя императором Жэньхуй («Человеколюбивым и милостивым»). Изменил эру правления на *Ци-ли*. Все [его сторонники] от [Хуан] Ши-ми и ниже назвались должностями чиновников Срединного государства.

Тогда в Поднебесной уже долгое время царило спокойствие, уезды и *тяу* к югу от хребтов были не подготовлены [к войне]. Однажды утром в спешке подняли войска, не зная, что делать. Многие военачальники покинули крепости и скрылись. Поэтому, куда бы ни направлялся [Нунг] Чи Као, всюду добивался своего. Одна за другой пали девять *чжоу* — Хэн, Гуй, Гун, Сюнь, Тэн, У, Фэн, Кан, Дуань. В Фэнчжоу убили Цао Цзиня, в Канчжоу — Чжао Ши-даня и Ма Гуя. И других убитых чиновников было очень много. Куда бы ни приходили, всюду жгли казенные здания и хранилища. Подошли и окружили Гуанчжоу. Ранее, когда [Нунг] Чи Као должен был вот-вот подойти, командующий Чжун Цзянь не позволил людям войти, чтобы обороняться в крепости. И те, кому не позволили войти, перешли на сторону [Нунг] Чи Као. Силы [Нунг] Чи Као еще больше выросли. До этого, когда Вэй Гуань строил крепость в *чжоу*, то продолбил колодец, чтобы собирать воду, смастерил большие самострелы для подготовки к обороне. И вот [Нунг] Чи Као с помощью штурмовых лестниц и земляных насыпей начал ожесточенно штурмовать город. Кроме того, перекрыл текущие воды. Но город держался, колодец с питьевой водой не иссякал, самострелы стреляли, изнутри сразу устраняли про-

боины в стенах. Силы [Нунг] Чи Као истощались. В то время губернатор-*чжи*[*чжоу*] Инчжоу Су Цзянь с войсками стоял дозором в селении Бяньду и контролировал пути отхода [противника]. Управитель-*лин* уезда Фаньюй Сяо Чжу набрал более двух тысяч местных ополченцев и силачей из моряков и оказывал сопротивление людям [Нунг] Чи Као, сжег их боевые корабли. Тут и *даотай* по перевозке хлебного налога Ван Хань подошел извне, еще больше укрепив оборону. [Нунг] Чи Као понял, что не сможет одолеть. Осада, продолжавшаяся 57 дней, в день *ням-туат* седьмой луны (16 августа 1052 г.) была снята.

В Цинъюане переправился через реку и, для удовольствия окружив себя женщинами, двинулся в поход. Наткнулся на Чжан Чжуна и вступил в бой в Байтяне. [Чжан] Чжун в ходе битвы погиб. Ушел и атаковал Хэчжоу, но не смог одолеть. Ночью убил Цзян Се в Тайпинчане. В день *кань-тхан* девятой луны (13 октября 1052 г.) разгромил Чжаочжоу, убил Ван Чжэн-луня и его людей у почтовой станции Гуаньмэнь. В горах [этого] *чжоу* было несколько пещер. Самые большие могли вместить сотни и тысячи людей. Жители, услышав о приближении войск, спрятались внутри них. [Нунг] Чи Као, узнав об этом, пустил огонь, и все они умерли, сгорев. В день *динь-шыу* десятой луны (30 октября 1052 г.) разгромили Биньчжоу. В день *зяп-тхан* (6 ноября 1052 г.) вновь захватил Юнчжоу. Днем и ночью рубили деревья, строили суда, похвалялись, что вновь поспешат к Гуанчжоу. В день *ням-тхан* двенадцатой луны (24 декабря 1052 г.) также разгромили Чэнь Шу у почтовой станции Цзиньчэн. До этого, узнав, что [Нунг] Чи Као поднял мятеж, династия приказала [Чэнь] Шу отправиться, чтобы ударить по нему. Вскоре один за другим [туда же] отправились Ян Тянь, Цао Сю, Чжан Чжун и Цзян Се. Кроме того, Юй Цзина и Сюнь Мян назначили губернаторами-*аньфуши*. [Ян] Тянь и [Цао] Сю, услышав о том, что [Нунг] Чи Као подходит, отвели войска, уклонившись от встречи с ним. [Чжан] Чжун и [Цзан] Се были храбрыми, но недалёковидными, и оба погибли. И [Нунг] Чи Као стал еще более разнузданным и самонадеянным. Земли Юга пришли в еще большее волнение. [Императора] Жэнь-цзуна это очень печалило. Приказал Ди Цину стать командующим войсками-*сюаньфуши*. Все военачальники приняли суровые законы [Ди] Цина. [Чэнь] Шу испугался, что, когда придет [Ди] Цин, то добьется успеха, поспешил спровоцировать сражение и поэтому потерпел поражение.

В главную луну пятого года [эры *Хуан-ю*] (1053) [Ди] Цин, а также [Сюнь] Мян и [Юй] Цзин объединили армии в Биньчжоу. Прави-

тельственные войска и местные ополченцы вместе составили более 31 тысячи человек. В соответствии с законами военного времени осудили и обезглавили тридцать два человека, включая [Чэнь] Шу и командира-чжисхуйши Гунь Юна. Единая армия сильно воспряла духом. И тогда повели войска. [Ди] Цин командовал передовой колонной, [Сюнь] Мянью командовал следующей колонной, [Юй] Цзин командовал замыкающей колонной. За один день и одну ночь прошли через заставы Куньлунь и Гуйжэньпу. [Нунг] Чи Као, узнав, что войска правителя преодолели труднодоступные места и наступают, сделал вид, что для него это неожиданность. Собрал всех, чтобы пришли и оказали сопротивление. Взял большой щит, дротик и копье, надел темно-красные одежды и внешне стал подобен факелу. Отряд [Ди] Цина слегка подался назад. Находившийся в авангарде Сюнь Цзе погиб в том [бою]. [Ди] Цин взмахнул сигнальным флагом для кавалерии вассальных племен, растянул левое и правое крыло, которые пропустили стоящих в задних рядах, и те вступили в сражение. Левые пошли направо, правые пошли налево. Закончив [маневр], левые вновь пошли налево, а правые вновь пошли направо. Его (Нунг Чи Као) люди не понимали, что происходит, потерпели сокрушительное поражение и обратились в бегство. Когда солнце зашло, [Нунг] Чи Као вновь поспешил в Юнчжоу, ночью сжег город и бежал, уйдя через устье [реки] Хэцзян в государство Дали. Собранные 5341 труп сложили в виде могильного холма, захваченных живыми более десяти тысяч человек вернули к их [прежним] занятиям. Захватили девять вражеских печатей. Головы пятидесяти семи человек вражеских чиновников от Хуан Ши-ми и ниже на шестах выставили на городских стенах. Захватили огромное количество лошадей, быков, золота, шелка, исчисляемые десятками тысяч. С тех пор, как [Нунг] Чи Као привел войска, минул всего год, но насилие распространилось в целой части света, по которой проходили, как по необитаемому краю. Народ не мог выносить такое зло. Династия отдала указ об амнистии, чтобы возродить богатство и порядок, успокоить и утешить страдающих людей. И только тогда байсины обрели возможность вернуться к нормальной жизни! До этого ходил стишок: «Семья крестьянина посеет, семья закупщика зерно пожнет». И действительно, [Нунг] Чи Као поднял мятеж и был разгромлен [Ди] Цинем. Все произошло, как в этом стишке².

² Иероглиф «крестьянин» (農) по звучанию совпадает с фамилией Нунг (農) Чи Као, а иероглиф «закупщик зерна» (糶) — с фамилией одолевшего его Ди (狄) Цина.

Мать [Нунг] Чи Као, А Нунг, была очень умной и прозорливой. Когда [Нунг] Чи Као атаковал и захватывал крепости, то часто использовал ее планы. Незаконно присвоил ей титул Верховной императрицы. По характеру была жестокой и бесчеловечной. Имела пристрастие к мясу маленьких детей. Всякий раз перед едой [для нее] убивали маленького ребенка. Когда [Нунг] Чи Као потерпел поражение и скрылся, А Нунг отправилась в укрепление Дакма, опираясь на своего мужа Нунг Ха Кхана, стала набирать злодеев, которых у нее оказалось более трех тысяч человек, обучала их кавалерийскому бою, мечтая вновь вторгнуться и заняться грабежом.

В начале [эры] *Чжи-хэ* (1054–1056) Юй Цзин во главе подчиненных ему Хуан Фэня, Хуан Сянь-гуя, Ши Цзяня и *цзиньши* У У-цзюя повел войска горных селений-дун, вторгся в Дакма, нанес внезапный удар по ним, захватил А Нунг вместе с младшим братом [Нунг] Чи Као — [Нунг] Чи Куангом, сыновьями [Нунг Чи Као] — [Нунг] Кэ Тонгом и [Нунг] Кэ Фонгом и в клетке отправил в столицу. Сначала не хотели их убивать, ежедневно кормили и поили, рассчитывая этим заставить [Нунг] Чи Као явиться. Если же станет известно, что [Нунг] Чи Као умер, то тогда немедленно отправили бы их на рынок [и казнили]. Но тут из Сычуани вновь доложили, что [Нунг] Чи Као все еще не умер и замышляет ограбить Личжоу и Ячжоу. Отдали приказ этим территориям подготовиться. Старший цензор-*юйшичжунчэн* Сунь Бянь также попросил отдать приказ Ичжоу заблаговременно навести порядок, чтобы этим успокоить шусцев³. Однако [Нунг] Чи Као вплоть до своей смерти так и не объявился. Как он выживал и умер, никто не может знать.

В роду Нунг был и некий [Нунг] Тонг Дан, управлявший селением-донг Лойхоа, как маленький лукавый деспот. Во второй год [эры] *Цзя-ю* (1057) [он] попытался вторгнуться [в пограничные районы] и пограбить. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Сяо Гу уговорил его подчиниться внутренним [землям], назначил его военачальником армии Чжунъю, а также дал его сыну, [Нунг] Нят Тану, управлявшему селением-донг Онмуон, чиновничью должность третьего ранга. В седьмой год [эры *Цзя-ю*] (1062) [Нунг] Тонг Дан и его сын попросили переподчинить селения-донг Лойхоа и Кэтхань, которыми они управляли, чиновникам уезда, и выразили желание получить [в управ-

³ *Шусцы* — жители Шу, так длительное время называли обитателей провинции Сычуань, где раньше существовало это царство.

ление] *тяу* Куилак, чтобы навечно стать подданными государя. Указом обоих повысили в должности на один ранг, назначили [Нунг] Тонг Дана губернатором-*чжи*[*чжоу*] *чжоу* Шуньянь. Кроме того, одарили буйволами для обработки земли, солью и цветным шелком. В тот год Нунг Ха Кхань, Нунг Бинь и Нунг Лыонг также сами прибыли из Дакма и подчинились вместе со своими родичами. [Нунг] Нят Тан позднее попытался обложить налогами Юнчжоу. В [эру] *Чжи-пин* (1064–1068) [Нунг] Нят Тан, понуждаемый страхом, стал враждовать с Ли Нят Тоном и Лыу Ки из Зяотьи. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Лу Шэнь в связи с этим отправил людей уговорить их [помириться]. И тогда оставил [свою] *тяу* и ушел во внутренние земли. Приказали назначить его военачальником отряда Правый Цяньню.

Были и варвары-*ман* зяпдонг, которые также несли повинности в пользу Зяотьи и время от времени являлись и грабили Юнчжоу. В третий год [эры] *Цзин-ю* (1036) попытались ограбить жителей селения-*дун* Пинсян в *чжоу* Сылин. Убили командующего в Данглонге и скрылись. В пятый год [эры] *Цзя-ю* (1060) совместно с варварами-*ман* из Зяотьи и Мэньчжоу в количестве более пяти тысяч вновь пришли грабить. Вступили в сражение с правительственными войсками. Было отрублено несколько сот голов. Издали указ губернатору-*чжи*[*чжоу*] Гуйчжоу Сяо Гу спешно отправиться в Юнчжоу во главе войск округов. Вместе с *даотам* по перевозке хлебного налога Сун Сянем и надзирателем за тюремными наказаниями Ли Шичжуном собрались и обсудили, как преследовать и карать. В тот год еще не раз вторгались и грабили. Тогда издали указ губернатору-*аньфуши* Юй Цзину напасть на них. Варвары-*ман* *тяу* Томау также жили недалеко от Юнчжоу и в [эры] *Чжи-хэ* (1054–1056) и *Цзя-ю* (1056–1064) пытались беспокоить пограничье.

Мин Фэн-ци, Юань Бянь, Чэнь Бан-чжань, Цзэн Цзи

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ
СОБЫТИЙ СУНСКОЙ ИСТОРИИ

(фрагмент)¹

ГЛАВА ВТОРАЯ

...

Беспорядки в Зяотяу

В пятую луну шестого года [эры] *Кай-бао* [сунского императора] Тай-цзу (973) Динь Лиен из Зяотяу прислал дань.

В конце [правления династии Поздняя] Лян (907–923) местный богач Кхук Тхья Ми, воспользовавшись смутой в Срединном государстве, захватил территорию двенадцати провинций-*тяу*. Южные Хань (905–971) послали военачальника, который напал на [Кхук] Тхья Ми и схватил его. Учредили [должность] генерал-губернатора-*цзеду[ши]* Зяотяу. В начале [эры] *Цянь-дэ* (963–968) генерал-губернатор-*цзедуши* Нго Сыонг Ван умер. Его военачальник Нго Сы Бинь стал помогать [его] места. Инспектор-*цыши* Хоантяу Динь Бо Линь напал на [Нго] Сы Биня, нанес ему поражение и сам стал управлять Зяотяу. Назвался Дайтханг-*выонгом*, записал своего сына [Динь] Лиена в генерал-губернаторы-*цзедуши*. Через некоторое время уступил [Динь] Лиену [свой] пост. Когда [династия Южная] Хань пала, [Динь] Лиен отправил дань [Сунам], которые признали [Динь] Лиена генерал-губернатором-*цзеду[ши]* округа Цзинхай и наградили [титолом] Зяотьи-*куанвыонг*.

Осенью в седьмую луну пятого года [эры] *Тай-пин син-го* (980) [сунского императора] Тай-цзуна Динь Лиен из Зяотяу вместе со

¹ Перевод сделан по [Мин Фэн-ци СКЦШ: 42а–46а].

своим отцом один за другим умерли. Младший брат [Динь] Лиена — [Динь] Тоан стал исполнять обязанности по управлению делами в армии и резиденции. [Динь] Тоан был еще ребенком, и главный военачальник Ле Хоан заточил [Динь] Тоана в отдельном здании, заменив его в управлении этими людьми. В то время губернатором-чжи[чжоу] Юнчжоу был Хоу Жэнь-бао, муж младшей сестры Чжао Пу. Ло До-сюнь, ненавидевший [Чжао] Пу, отправил [Хоу] Жэнь-бао в Юн[чжоу] и девять лет, [то есть] четыре срока, [не менял его]. [Хоу] Жэнь-бао обиделся, решил, что ему предназначено умереть за хребтами, и тогда послал доклад на высочайшее имя: «В Зяотяу смута. Можно, прислав небольшой отряд, захватить ее. Хотел бы на почтовых лошадях прибыть к запретному [городу], чтобы лично доложить об этой ситуации». Император возрадовался и собрался по почте отправить вызов [Хоу] Жэнь-бао. [Ло] До-сюнь спешно подал доклад, гласивший: «То, что в Зяотяу беспорядки, это действительно плоды гибели, посланной Небом. Однако, если заранее вызовем [Хоу] Жэнь-бао, то данный замысел наверняка раскроется, варвары-грабители к этому подготовятся, и нелегко будет овладеть [провинцией]. Уж лучше отдать тайный приказ [Хоу] Жэнь-бао, чтобы он занялся этим делом, отправить большую армию срочно прибыть и воспользоваться случаем, и это точно будет совершенный [план]». Император счел это правильным, назначил [Хоу] Жэнь-бао *даотаем* по перевозке хлебного налога в Зяотьи; Сунь Цюань-сина, Чжан Сюаня, Цуй Ляна, Лю Чэна, Гу Чжи и Ван Чжуаня — всех сделали подчиненными ему военачальниками, чтобы покарали их (Зяотяу). [Сунь] Цюань-син, [Чжан] Сюань и [Цуй] Лян пошли в наступление через Юнчжоу, [Лю] Чэн, [Гу] Чжи и [Ван] Чжуань пошли в наступление через Ляньчжоу. [Ле] Хоан узнал об этом и тогда отправил послов, которые от имени Динь Тоана подали на Высочайшее имя представление с просьбой разрешить унаследовать престол. Император не дозволил.

В третью луну шестого года [эры *Тай-пин син-го*] (981) армия похода на Зяотяу нанесла врагу поражение в устье реки Батьданг и захватила двести вражеских судов. В это время губернатор-чжи[чжоу] Юнчжоу Хоу Жэнь-бао первым повел свои войска в наступление, а Сунь Цюань-син и другие поставили войска лагерем в Хоабо. Ле Хоан сделал вид, что сдается, чтобы завлечь, и тогда [Хоу] Жэнь-бао был им убит. В то время вспыхнула лихорадка, многие солдаты армии умерли. *Даотай* по перевозке хлебного налога Сюй Чжун-сюань

доложил об этом. Издали указ отвести войска. Обезглавили Лю Чэна и Гу Чжи перед строем. Отозвали Сунь Цюань-сина, бросили в тюрьму и вскоре публично казнили.

Весной в восьмой год [эры *Тай-пин син-го*] (983) Ле Хоан сам провозгласил себя исполняющим обязанности руководителя трех [департаментов] в Зяотяу и заместителем командующего-*люхоу* и направил послов с данью, а также представил на Высочайшее имя послание Динь Тоана об отказе от поста. Император передал [Ле] Хоану указ, гласивший: «Мы все еще хотим, чтобы [Динь] Тоан сохранил звание стоящего во главе, а вы оставались в должности [его] заместителя, второго [лица в провинции]. Если [Динь] Тоан в будущем продемонстрирует способности и не проявит детское простодушие, как это было прежде, то на века унаследует и вновь продолжит отсчет лет единой династии. Без сожаления расстаться с жезлом и секирой, спуститься и встать в ряд простых воинов: разве справедливость не состоит в том, чтобы жить отказавшись от удобств? А может быть следует отправить [Динь] Тоана и его мать со всеми родственниками к династии, спуститься и по закону взять в руки жезл с кистями [императорского] подданного? Итак, есть всего два пути. Тебе следует тщательно выбрать один из них». [Ле] Хоан не подчинился указу.

В третий год [эры] *Юн-си* (986) Ле Хоана назначили генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай. [Ле] Хоан вновь отправил послание на Высочайшее имя с просьбой об официальном жезле управителя. Династия, наученная поражением Сунь Цюань-сина, не захотела использовать военную силу и дозволила это. Из-за этого дом Динь оказался уничтоженным. В четвертый год [эры] *Юн-си* (987) дополнительно присвоили [Ле] Хоану титул Зяотьи-*куанвюнг*.

В пятую луну третьего года [эры] *Цзин-дэ* (1006) [сунского императора] Чжэнь-цзуна Ле Хоан из Зяотяу умер. [Его] сын [Ле] Лонг Динь убил своего старшего брата [Ле] Лонг Вьета и сам себя возвел [в должность]. Губернатор-*чжи*[*чжоу*] Гуанчжоу Лин Цэ и иже с ним доложили: «Сыновья [Ле] Хоана оспаривают место, сердца людей охвачены мятежом, просим разрешения повести наши отряды и покарать их». Поскольку [Ле] Хоан издавна исправно посылал положенную дань, император не захотел идти карательным походом во время траура [по нему] и приказал губернатору-*аньфуши* Юаньхуа довести это до их сведения. А тут [Ле] Лонг Динь прислал дань. Позднее дали [ему] имя Тьи Чунг («Стремящийся к верности»).

Весной третьего года [эры] *Да-чжун сянь-фу* (1010) верховный военачальник Зяотяу Ли Конг Уан убил своего государя Тьи Чунга и сам назначил себя заместителем командующего-люхоу. Отправил послов, преподнесших дань. Император сказал: «Ле Хоан обрел свое не по справедливости, [Ли] Конг Уан знал [чужие ошибки], но сам повторил их. И что может быть большим злодейством? Однако таковы нравы варваров, и что тут их ругать». И тогда, используя прежние примеры, касающиеся [Ле] Хоана, провозгласил [Ли] Конг Уана Зяотьи-куанвыонгом. Начиная от [Ли] Конг Уана, следующие поколения [управителей] Зяотяу без перерывов присылали положенную дань, однако не раз грабили пограничье. И только когда дело дошло до их правителя [Ли] Кан Дыка, он совершил большое вторжение с целью грабежа. Это случилось в восьмой год [эры] *Си-нин* [сунского императора] Шэнь-цзуна (1075). В то время династия только что приняла решение об освоении пограничных районов. Губернатор-чжи[чжоу] Гуйчжоу Чэнь Ци отправил чиновников в селения-донг горных ущелий, чтобы отбирали податных из местных и создавали войска для обороны. Также в Жунчжоу насильно заставляли строить крепости и лагеря, убивали людей тысячами. Жители Зяо[тяу] об этом доложили. [Чэнь] Ци отстранили от должности. Его заменили на губернатора-чжичжжоу Лю И. [Когда Лю] И прибыл, то подал доклад об отзыве солдат с севера, стоящих в дозорах в Гуаннани и использовании [вместо них] для охраны границ [местных] копейщиков. Вновь раздали лукавые речи о том, что Аннам может быть захвачен. И тогда затеяли большую постройку кораблей. Людей Зяо[тьи], прибывавших, чтобы вести торговлю, задерживали и не давали пройти, также нельзя было проехать. И вот тогда [люди Зяо-тьи], разделившись на три отряда, вторглись, чтобы грабить. Один [отряд] от Гуанфу, другой на Циньчжоу, третий через заставу Кунь-лунь один за другим вторглись в Циньчжоу и Ляньчжоу. Убили восемь тысяч человек местных податных. Об этом доложили. Присудили [Чэнь] Ци к понижению и отправке в Инчжоу, имя [Лю] И исключили из списков [чиновников].

Весной в главную луну девятого года [эры] *Си-нин* [сунского императора] Шэнь-цзуна (1076) люди Зяо[тьи] окружили [крепость] Юнчжоу. Губернатор-чжичжжоу Су Цзянь всеми силами держал оборону. Помощь извне не приходила. Крепость должна была пасть. [Су] Цзяню долг не позволял погибнуть от руки врага, и он приказал тридцати шести членам своей семьи совершить самоубийство, сло-

жил трупы в яму, потом поджег [их] и сжег себя [в этом огне]. Находившиеся в крепости глубоко прониклись верностью долгу [Су] Цзяня, ни один человек не сдался врагу. И тогда люди Зяо[тьи] вырезали всех ее защитников, всего более 58 000 человек. Об этом доложили. Указом посмертно назначили [Су] Цзяня генерал-губернатором-цзедуши округа Фэнго, дали ему посмертное имя Чжун Юн («Верный и Храбрый»).

Во вторую луну назначили Го Куя пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников. В то время в захваченных районах люди Зяо[тьи] обратились с прокламацией [к населению]: «Срединное государство установило закон о „повинностях зеленых ростков“, доводя народ до нищеты. Сейчас подняли войска, чтобы оказать взаимную помощь». Бывшие тогда канцлерами разозлились и назначили придворного советника-дайчжи палат Драконовых писем Чжао Се усмирителем-чжаотаоши, чтобы командовал войсками и покарал их. [Чжао] Се сказал: «[Го] Куй очень опытен в пограничных делах. Хотел бы, чтобы он стал воеводой, а я лишь его заместителем». Поэтому и последовал такой приказ.

Зимой в десятую луну Го Куй нанес поражения войску Зяотьи на реке Фулыонг. Ранее [Го] Куй встал лагерем в Чыонгша и сначала послал военачальников возвратить Юн[чжоу] и Лянь[чжоу], а сам возглавил наступление на запад и подошел к реке Фулыонг. Отборные войска варваров-ман на судах оказывали вооруженное сопротивление. Правительственные войска не могли помочь. Чжао Се распределил и направил офицеров, чтобы рубили деревья для обуздания нападавших. Из приспособлений как дождь полетели камни, все суда варваров-ман оказались разбитыми, и тогда из заранее устроенной засады ударили по ним. Отрубленные головы исчислялись десятками тысяч. Убили вражеского наследника престола [Ли] Хонг Тяна. Ли Кан Дык испугался и отправил посла, который привез к воротам военного лагеря доклад и преподнес прошение. В то время восемьдесят тысяч человек правительственных войск неосмотрительно встали лагерем у брода, порождавшего ядовитые испарения. Умерла половина [людей]. Река Фулыонг находилась недалеко от [главного города] этой страны, [но Го] Куй не решился ее перейти. Отобрали принадлежавшие им *тяу* Куангнгуен, Монтяу, *тяу* Тыланг, *тяу* Томау, уезд Куангланг и вернулись. Придворные обратились с поздравлениями. Указом преобразовали [*тяу*] Куангнгуен в Шуньчжоу (Тхуантяу). Простили преступления [Ли] Кан Дыка.

Осудили за преступления Чэнь Ци, Лю И и Кай Синя: сняли с должностей и отправили в *тяу* Суйсю.

Чэнь Бан-чжань сказал: «Зяотяу во времена Сун поднимала мятеж всего два раза. Сначала из-за Хоу Жэнь-бао, потом из-за Чэнь Ци. [Хоу] Жэнь-бао умер, [Чэнь] Ци бежал. Все это потому, что пограничные сановники были не на своих местах. Почему-то оба давали советы, которые привели к беспорядкам. И поэтому мерзкая маленькая Зяотяу дважды утруждала солдат армии правителя, которые так и не добились успеха. И в этом ярко проявился беспорядок времен Сун».

Гао Сюн-чжэн
ОСНОВНОЕ ОБ АННАМЕ

(Аньнань чжи юань)

(фрагмент)¹

ГЛАВА III

Деятели

Конфуций сказал: «Даже в селении из десяти домов непременно найдется верный и достойный доверия». А что уж говорить о местности Зяоты, раскинувшейся на тысячи *ли*, где сходятся величественные горы и стремительные потоки. Разве может быть такое, чтобы не родились в этих местах истинные таланты?! Именно поэтому, начиная от двух [династий] Хань (Западной и Восточной) и вплоть до первых [императоров династии] Юань, деятелей было очень много. Впрочем, эта территория находится в глуши, и здесь часто управляли те, кто не познал культуру и цивилизацию. И разве не оттого, что сами себя назначали, возникал хаос, но за него не спрашивали. То, что можно найти в [Аннам] *тыи лыок* и в ложных [«Исторических»] записках», полностью извлечено из предисловий и записанных в хронологической последовательности данных, содержащихся в географических записках о разных провинциях-*фу*. Лишь отобраны наиболее выдающиеся деятели и добавлены к этому. И только [роды] Кхук, Зыонг, Киеу, Нго, а также двенадцать *шыкуанов*, которые являлись главарями поднявших мятеж разбойников, в предисловиях не указаны. Здесь основывались на их передаваемых из поколения в поколение в течение пяти-шести десятков лет рассказах, и на первый раз записали их, чтобы дополнить материал. Что же касается четырех семей — Динь, Ли, Чан и Ле, которые позднее имели титулы *выонгов* и присвоили себе право [управлять] этим народом, то хотя

¹ Перевод сделан по [АНЧЮ 1932: 173–198].

их и нельзя рассматривать в качестве деятелей, однако они исконно являются порождением Зяотьи, да и к тому же не представляют собой что-то уникальное и удивительное, и поэтому тоже по порядку их перечисляем, в надежде, что открывший эту книгу сможет узнать их происхождение и конец. Те люди, которые смогли свершить славные дела после того, как правящая династия утвердила мир, сумели защитить деревни и этим сохранить жизнь их жителям, все те, кто оставил реальные следы деяний, достойных прославления, также последовательно записаны в хронологическом порядке. Описаны все, без изъятия.

Ли Онг Чонг. Его рост два *чюнга* и три *ситя*, по душевным качествам и способностям был порядочным и серьезным, отличавшимся от простых людей. В молодости служил уездным чиновником. Помощник областного начальника-*дую* побил его палками. Вздыхая, сказал: «Разве люди рождаются для такого?». И тогда пошел изучать писания и историю. Когда Цинь Ши-хуан овладел Поднебесной, то послал [Ли] Онг Чонга командовать войсками [на реке] Таошуй (пров. Шаньси). Голосом останавливал сюнну. Цини пожаловали его скипетром [местного князя]. Когда [Ли] Онг Чонг умер, из меди отлили его статую и поставили у ворот Сыма покоев Сяньян. Внутри ее могли поместиться с десяток людей. Когда сюнну приходили [на земли] Цинь и видели ее, то думали, что он по-прежнему жив.

Ли Тиен. В четвертый год ханьской [эры] *Чжун-пин* (187 г. н.э.) заменил Цзя Цуна на должности инспектора-*цыши*. Попросил, чтобы в Зяотяу выдвигали представляемых двору ученых-*гунши* так же, как и в центральных *чжоу*. Указом дозволили это. Поскольку в то время чуские варавары занялись грабежами, по дорогам стало опасно передвигаться. Когда прибыл в ханьскую столицу, ведающие этим не удостоили его включения в списки за то, что пропустил сроки, а также нарушил маршрут. [Ли] Тиен подал доклад на Высочайшее имя, гласивший: «Намзю — нищая окраина. Дорога далека, как безбрежное море. В пути преодолеваешь много преград. Потому-то ветер и волны препятствуют исполнению сроков. Не следует устанавливать время такое же, как для внутренних *чжоу*. С учетом этого всех нарушивших маршрут [тамошних чиновников] надо вносить в списки и использовать». [Ли] Тиен также подал на Высочайшее имя доклад следующего содержания: «На всех землях в пределах морей нет никого, кто бы не был подданным правителя. Сейчас все, кого

представляют династии, — это ученые мужи из центральных *чжоу*. Приезжающих из пограничья еще не привыкли награждать за усердие. В речах и мыслях часто проявляется порицание этому. Поэтому предлагаю при назначении *маоцаев* и *сяоляней* на должности старших чиновников-*чжанши* в различных *чжоу* не обязательно рассматривать только тех, кто [уже] работал в центральных *чжоу*». [Ли] Тиен также подал доклад на Высочайшее имя, гласивший: «Ранее просьба о выдвижении почтительных и добродетельных [из окраинных земель] в таком же порядке, как и знатоков канонов-*боши* и талантливых людей из двенадцати [центральных] *чжоу*, была отклонена. Ведающие этим побоялись, что люди из далеких мест зря похваляются и лишь порочат и бесчестят центральную династию. [Поэтому] не позволили». Тогда личный охранник государя во дворце Ли Кам призвал пять-шесть земляков во главе с Бок Лонгом, и в первый день Нового года, когда [послы] всех стран прибывают к династии, [они] стали вопрошать о причинах этого. Последовал указ утешающий и успокаивающий их. Одного *маоця* из Зяотяу назначили управителем-*лином* в Сяян. Одного *сяоляня* назначили старшим чиновником-*чжан[ши]* в Люхэ. Позднее Ли Кам продвинулся по службе до инспектора столичной области-*сылисяовэя*, а Чыонг Чонг стал наместником-*тайшоу* Цзиньчэна. То, что талантливые люди получили возможность быть назначенными в том же порядке, что и выходцы из центральных областей, пошло благодаря стараниям Ли Кама и Ли Тиена.

Ши Ньеп. Второе имя — Янь Вэй. Его предки были уроженцами Вэньшана, что в царстве Лу. Когда Ван Ман поднял мятеж, укрылись в землях Зяотьи. Через шесть поколений во времена Хуань-ди (147–168 гг. н.э.) отец [Ши] Ньепа получил должность наместника-*[тай]шоу* Нятнама. В молодости [Ши] Ньеп был учеником Лю Цзы-ци из Инчуаня. Исследовал «Вёсны и осени [с комментариями] господина Цзо». Составил к ним [свой] комментарий. Был выдвинут в *сяоляни*, назначен *шаншуланом*. За служебный проступок отстранен от должности. [Затем] выдвинут в *маоцаи*, переведен в Зяотяу в качестве наместника-*тайшоу*. Во времена Дун Чжо инспектор-*цзыши* Зяотяу Чжу Фу был убит врагами. [Ши] Ньеп поселился [в столице] округа-*цзюня*. По душевным качествам был великодушен и щедр, тактично вел себя с подчиненными. Жители страны очень его любили. Ученые мужи из центральных *чжоу* прибывали к нему, спасаясь от несчастий. [Его] старшие и младшие братья все стали *лехоу*, и их

могущество распространилось на целую сторону света. Выезжал и въезжал под грохот барабанов. Звучали цины и свирели, флейты и барабаны. Повозки и кони заполняли дорогу. У осей кареты до десятка человек жгли благовония. Жены и наложницы садились в легкие занавешенные повозки на колесах со спицами. Дети и младшие братья ехали следом верхом в полном вооружении. Его власть и сила в то время заставляли всех варваров-ман дрожать от страха. [Даже] *взя* [Чиеу] Да нельзя было с ним сравнить. Ранее, когда были убиты Чжу Фу и Чжан Цзинь, и в *чжоу* и *цзюнь*х возник сильный мятеж, Император даровал [ему] собственноручное послание, которое гласило: «Зяотяу — это непроходимая глушь, южные земли за реками и морями, куда не доходят Высочайшие милости, а верность долгу нижестоящих не находит выхода и разрушается. Узнали, что враг Лю Бяо отправил Лай Гуна ступить на земли Юга. Сейчас назначаю тебя военачальником армии Умиротворяющей Юг, чтобы одновременно [управляя] семью округами-*цзюнь*, но, как прежде, командовал и в Зяотыи в качестве наместника-*тайшоу*». И тогда [Ши] Ньиеп отправил посла Чжан Цзюна, чтобы преподнес дань в столице. В то время в Поднебесной случились волнения, дороги были перекрыты, поэтому [Ши] Ньиеп [долгое время] не отправлял положенную дань. И вот особым указом произведен в военачальники армии Усмирения далеких земель, получил титул *Лунду-тинхоу*.

В конце [эры] *Цзянь-ань* (196–220) Сунь Цюань назначил Бу Чжи инспектором-*цыши* Зяотяу. Бу Чжи привлек [Ши] Ньиепа и его братьев в качестве генерал-губернаторов-*цзеду[ши]*. [Сунь] Цюань назначил [Ши] Ньиепа левым военачальником армии. Тогда [тот] послал своего сына [Ши] Синя отвезти дань. Перевели [Ши] Ньиепа на должность военачальника армии Увэй. Произвели в *Лунбянь-хоу*. Всякий раз, отправляя послов ко двору [Сунь] Цюаня, присылал чистые жемчужины, большие раковины, кораллы, панцири черепах, [перья] павлинов, [рога] носорогов, слоновую [кость], диковинные вещи, удивительные фрукты — бананы базью, «драконий глаз» и тому подобное. Не было года, чтобы не привозили. [Ши] Ньиеп управлял округом-*цзюнь* сорок лет. Сподобился дожить до девяноста лет.

До Виен. Человек времен Сяо-у-ди [из династии] Восточная Цзинь (372–396). Когда наместник-*тайшоу* Кытяна Ли Сюнь и иже с ним подняли мятеж, [До] Виен покарал и умиротворил их. Произвели [До] Виена в инспекторы-*цыши* Зяотяу. В [эру] *Лун-ань* (397–

402) правитель Линь Фамходат напал на Нятам и Кытян, потом напал на Зяотяу. [До] Виен атаковал и разгромил его. Позднее умер.

До Туэ До. Сын [До] Виена. В седьмой год [эры] *И-си* (411) местник-*тайшоу* Юнцзя Лу Сюнь бежал. Цзиньский император назначил [До] Туэ До инспектором-*цыши*. Письменный приказ еще не успел прийти, а [Лу] Сюнь уже разгромил Хэпу и двинулся в сторону Зяотяу. [До] Туэ До вывел всех военных и гражданских [чиновников] из резиденции *тяу*, напал на [Лу] Сюня недалеко от Шици и разгромил его. У [Лу] Сюня тем не менее осталось три тысячи человек, к тому же [Лу] Сюня поддержали пять тысяч человек оставшихся сторонников Ли Сюня, а также варвары-*лияо*, собранные Ли То и его людьми, которые захватили переправу к югу от Лонгбиена. [До] Туэ До потратил все имущество своей семьи на вознаграждение солдатам и вместе с ними вступил в сражение с [Лу] Сюнем. Поджег его корабли, забросав факелами «фазаний хвост», а пехота с обоих берегов начала их обстреливать. Все корабли людей [Лу] Сюня сгорели, и они обратились в бегство. [До] Туэ До отрубил ему (Лу Сюню) голову и в ящике отправил в Цзянькан.

В девятый год [эры *И-си*] (413) Фамходат из Линь ограбил Кытян. [До] Туэ До атаковал и убил его. В одиннадцатый год [эры *И-си*] (415) вновь пришли грабить. Военачальник *тяу* атаковал и нанес им сокрушительное поражение. В то время [императоры династии Южная] Сун (420–479) отобрали престол у [династии Восточная] Цзинь. Сунский У-ди (420–422) направил [До] Туэ До послание с приказом напасть на Линь. Нанесли им большое поражение, перебили более половины. Линь стала молить принять капитуляцию. Попросила разрешения вернуть всех, кто когда-то был ею захвачен. Дозволили это. [До] Туэ До, находясь в [Зяо]тяу, управлял ею точно так же, как управляют [собственной] семьей. Чиновники и народ боялись, но любили его. Ворота крепостей по ночам оставались открытыми. На дорогах не поднимали оброненного. Потом умер. Указом назначили его сына [До] Хоанг Вана инспектором-*цыши*.

До Хоанг Ван. Был сыном [До] Туэ До. Сунский У-ди назначил его военачальником армии Усмирения далеких земель, инспектором-*цыши* Зяотяу. Благодаря великодушию и благожелательности привлек к себе людей. По наследству получил титул Лунбянь-хоу. В четвертый год [эры] *Юань-цзя* (427) судья-*тинвэй* Ван Хуй-чжи заменил его. [До] Хоанг Ван был болен. Его призвали [ко двору]. В паланкине пустился в путь. Нашлись те, кто посоветовал подождать.

дать, когда болезнь пройдет. [До] Хоанг Ван сказал: «Мы держали в руках жезл [военачальника] три поколения, и все время желали отправиться, чтобы лично посетить двор императора. А тут еще и призвали, что же [медлить]?». Добрался до Гуанчжоу, [где и] умер.

Ли Цэ. Человек времен [династий] Ци (479–502) и Лян (502–557). До этого Ли Кай сменил Фу Дэн-чжи на посту инспектора-цзыши. Поскольку, когда Ляны забрали престол у Ци, они не оказали ему дополнительных почестей, поднял в *тяу* мятеж. [Ли] Цэ, который в то время был старшим чиновником-чжанши, во главе войск покарал [Ли] Кая и схватил его. В [эру] *Тянь-цзянь* (502–520) издали указ о назначении [Ли] Цэ инспектором-цзыши. [Ли] Цэ также истребил оставшихся приспешников [Ли] Кая во главе с Нгуен Тонг Зяо и в ящике отправил их головы в Цзянькан.

Чжан Шунь. Во времена танского императора Су-цзуна (756–762) был назначен инспектором-цзыши Зяотяу. Во второй год [эры] *Чжидэ* (757) Дашибосы привел войска, чтобы грабить, захватил главный город, убил наместника-духу Жуань Цзина. Потом, воспользовавшись плодами победы, пошел дальше и напал на Гуанчжоу. Окружил старый город. [Чжан] Шунь вывел жителей *тяу*, взял под контроль и перекрыл пути отступления, разгромил вражескую армию в устье Шэньши в Лучжоу. Услышав реляцию о победе, Су-цзун издал указ о назначении [Чжан] Шуня наместником-духу. [Когда он] умер, издали указ о назначении вместо него его сына [Чжан] Бо-и.

Чжан Бо-и. Был сыном [Чжан] Шуня. Заменил отца на посту наместника-духу. Во второй год [эры] *Да-ли* (767) люди из Дуба, что в Куньлуне, пришли грабить. [Чжан] Бо-и вступил с ними в сражение, но не смог победить. Попросил помощи у военачальника-сяовэя Удина Гао Чжэн-пина. Враг отступил.

До Ань Шать. Богач из Кхэдонга. Во времена танского [императора] Дэ-цзуна (779–805) был наместником-духу Аннама.

Кхыонг Тхан Зык. Уроженец Айтяу. Был инспектором-цзыши Тхытяу.

Кхыонг Конг Фу. *Цзиньши* времен правления танского [императора] Дэ-цзуна. Был назначен сверщиком текстов-сяошуланом. Поскольку на конкурсе *чжи* был отнесен к разряду выдающихся, повышен в должности до левого указывающего на упущения-шии и ученого-сюэши [академии] Ханьлин. По истечении года подлежал повышению, но из-за матери остался [на прежнем месте]. Благодаря [этому] удостоился содержания на период отставки по уходу за пре-

старелыми родителями. Добился [назначения на должность] наблюдающего за столичным ведомством по учету населения, сбору налогов и совершенствованию армии. [Кхыонг] Конг Фу обладал большими талантами. Всякий раз, прибывая на аудиенции, докладывал четко и ясно. Дэ-цзун ценил его. Когда Чжу Цы вернулся в столицу, [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Вы, Ваше Величество, можете обойтись с [Чжу] Цы с открытой душой, только если казните его. Вскармливание тигра приведет к беде». Император не послушал. Вдруг войска взбунтовались. Император поспешил прочь из парка у Северных ворот. [Кхыонг] Конг Фу схватил коня под уздцы и стал советовать: «[Чжу] Цы когда-то командовал в Цзинъюане и добился расположения солдат. С тех пор как из-за поднявшегося мятежа у него отобрали права командования войсками, он постоянно недоволен и разочарован. Прошу быстро послать верхового, чтобы схватил его и заставил последовать [за Вами]. Не позволяйте банде разбойников обрести его». Император в спешке не стал слушать. Во время поездки захотел остановиться в Фэнсяне и положиться на Чжан И. [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Хотя [Чжан] И и верный подданный, но всего лишь гражданский чиновник. Все, находящиеся под его командованием, — это войска Чжу Цы и конница Юй Яна. Если у [Чжу] Цы возникнут недобрые намерения, Цзинъюань ради [него] восстанет. Едва ли это совершенный план». И тогда император отправился в Фэнтянь. Стали поговаривать, что [Чжу] Цы взбунтовался. Просили принять в связи с этим меры предосторожности. Лу Ци сказал: «[Чжу] Цы — [человек] верный, прямой, искренний и правдивый. Как можно говорить, что он пошел на предательство, и ранить сердце большого сановника. Я готов в сто ртов защищать его». Император знал, что приближенные сановники в большинстве своем советуют пригласить [Чжу] Цы, чтобы последовал за экипажем [императора], и тогда отдал указ войскам округов дойти на расстояние одного перехода от города и остановиться. [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Правитель, который не заботится о военных приготовлениях, разве заставит этим уважать свою славу и могущество? Сейчас войска запретного [города] малочисленны, а пехота и конница расположились вовне. Это подвергает Вас, Ваше Величество, опасности». Император сказал: «Правильно!», и все войска собрал внутри [города]. И солдаты [Чжу] Цы действительно пришли, как он и говорил. И тогда выдвинули его на должность императорского советника-цзяньдафу, сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами]

императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтин-чжанши*.

Раньше, когда император перебирался в Лян (Шэньси), его старшая дочь принцесса Танань дорогой скончалась. [Он] захотел построить ступу и пышно похоронить ее. [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Я считаю, что [земля] Шаньнаня это не земля Чжаньяня, следует быть бережливым, чтобы противодействовать тяготам бродячей жизни». Император сказал Лу Чжи: «[Кхыонг] Конг Фу желает исправлять Наши упущения и недостатки, лишь для себя добиваясь славы!» [Лу] Чжи ответил: «[Кхыонг] Конг Фу занимает должность императорского советника-*цзянь*[*дафу*]. Если есть недостатки, то помогает исправлять их. В этом она (эта должность) и состоит». Император сказал: «А вот и не так. [Кхыонг] Конг Фу стремится, торгуя прямоотой, добиться известности». И тогда перевел [его] на должность левого наставника-*шун* наследника престола. После траура по матери вернулся на должность правого наставника-*шун* наследника престола. Его долго не повышали. Когда Лу Чжи стал канцлером-[*чэн*]сяном, [Кхыонг] Конг Фу неоднократно просил его о [новой] должности. [Лу] Чжи тайно сказал [ему]: «Я, канцлер, использую любую возможность, чтобы регулярно просить для вас должность. Но Высочайший не соглашается». [Кхыонг] Конг Фу испугался и попросил разрешения стать даосским отшельником. Император спросил о причине [этой просьбы]. [Кхыонг] Конг Фу не осмелился разгласить то, о чем говорил [Лу] Чжи, и в ответе сослался на советы. Император разгневался и понизил его до помощника окружного начальника-*бецзя* в Цюаньчжоу, поручив критиковать и советовать. Когда на престол взошел [император] Шунь-цзун (805–806), был назначен инспектором-*цыши* в Гучжоу. Не добравшись до места службы, умер.

[Кхыонг] Конг Фук. Был младшим братом [Кхыонг] Конг Фу. Дошел в должности до наместника-*тайшоу* Бэйцзюня.

Жуань Юань-си. Человек времен танского [императора] Му-цзун (820–824). Служил наместником-*духу*. Обнаружил, что в главном городе есть поток воды, поворачивающий вспять. Боясь, что жители будут часто бунтовать, в четвертый год [эры] *Чан-цин* (824) приказал гадателю определить место, куда перенести резиденцию. Благодаря этому нашли местность на реке Толить и построили небольшую крепость. Гадатель сказал: «Город нельзя будет построить, если не приложить сил. Также не торопитесь расширять город. Через пять-

десять лет непременно найдется высокорослый (高) человек, который здесь утвердит главный город и построит резиденцию». Позднее в танскую [эру] *Сянь-тун* (860–874) пришли грабить наньчаосцы. Таны направили Гао (高) Пяня повести войска и покарать их. После того, как Гао Пянь умиротворил Наньчжао, он построил [город] Латхань с парапетами на стенах и наблюдательными башнями. Если считать от года *зяп-тхин* [эры] *Чан-цин* (824) и до года *куи-ти* [эры] *Сянь-тун* (873), получится ровно пятьдесят лет, как и предсказал гадатель.

Кхук Хао. Уроженец Зяотьи. В конце правления [династии] Тан стал генерал-губернатором-*цзедуши* вместо Дугу Суня. Преобразовал все уезды и селения-*хьюнг* в *зяпы*. Учредил должности начальника *зяпа* и его заместителей, каждого по одному человеку, чтобы ведали *зяпом*. В их обязанности входил сбор налогов. Находился на должности четыре года. Умер. Его сын [Кхук] Тхья Ми ему наследовал. В начальный год [поздне]лянской [эры] *Чжэнь-мин*, [в год] *ат-хой* (915) отправил дань и попросил жезл и секиру. Ляны в связи с этим признали его. Лю Инь, удерживавший в то время Фаньюй, поддерживал с [Кхук] Хао хорошие отношения. [Лю] Инь умер и на престол вззошел [Лю] Гун. Узнав, что [Кхук] Тхья Ми принял указ от Лянов, сильно разгневался и отправил храброго военачальника Лян Кэ-чжэна во главе войск напасть на него. Схватили [Кхук] Тхья Ми и с ним возвратились. [*Вэньсянь*] *тункао* ничего не говорит [о его судьбе].

Зыонг Динь Нге. Уроженец Айтяу. Был военачальником Кхук Хао. Когда Лю Гун схватил [Кхук] Тхья Ми, то притворился, что даст [Зыонг] Динь Нге титул и указ, но назначил инспектором-*цыши* Зяотьи своего военачальника Ли Цзиня, чтобы вместе с [Лян] Кэ-чжэном защищал этот город. [Лю] Гун говорил в своем окружении: «Народ Зяотьи таков, что [управлять им] только и можно на принципах *цзими* („держат в узде“)). На следующий год [Зыонг] Динь Нге действительно поднял мятеж, собрал народ и окружил город. [Лян] Кэ-чжэн бежал. [Зыонг Динь Нге] захватил этот край, сам провозгласил себя генерал-губернатором-*цзедуши*. Вся власть оказалась у него, казнил и миловал, во многом был единоличным хозяином. Через три года был убит Киеу Конг Тиеном.

Киеу Конг Тиен. Уроженец Фонгтяу. Был подчиненным генералом у Зыонг Динь Нге. Убил [Зыонг] Динь Нге и заменил его. Во второй год [поздне]цзиньской [эры] *Тянь-фу* (937) Нго Куен поднял

войска в Айтяу и окружил его. Сил у [Киеу] Конг Тиена было мало, [и он] попросил помощи у Лю Гуна. [Лю] Гун назначил своего сына Вань-вана [Лю] Хун-цао генерал-губернатором-цзедуши Зяотяу, чтобы возглавил войска и пришел на помощь. Когда дошли до реки Батьданг, [Нго] Куен уже убил [Киеу] Конг Тиена, а потом нанес сокрушительное поражение и армии [Лю] Хун-цао. [Нго] Куен управлял всего два года. В соответствии с *Вэньсянь тункао* после [Зыонг] Динь Нге был Шао Хун (Тхиейу Хонг), но [там] ничего не говорится о деяниях [Киеу] Конг Тиена и Нго Куена. Это — заблуждение!

Нго Куен. Уроженец Айтяу. Был подчиненным генералом Зыонг Динь Нге. Убил [Киеу] Конг Тиена и сам себя назначил на должность. Сын [Нго] Сыонг Нгап и младший брат [Нго Сыонг Нгапа — Нго] Сыонг Туан наследовали ему. В то время утвердился Лю Шэн из династии Южная Хань. [Нго] Сыонг Туан тогда стал его подданным. Отправил послов и преподнес дань. Попросил жезл и секиру (атрибуты военной власти). [Лю] Шэн отправил к нему незаконного *гэйшичжуна* Ли Юя, чтобы посольским бунчуком дал ему титул. Когда [Ли] Юй добрался до Байчжоу, [Нго] Сыонг Туан послал людей остановить [Ли] Юя, сказав: «Морские разбойники подняли мятеж. Дороги — непроходимы». [Ли] Юй действительно не смог проехать к [Нго] Сыонг Туану. Когда [Нго] Сыонг Туан умер, [в должности] утвердился [его] младший брат [Нго] Сыонг Ван. Род Нго [правил] в четырех поколениях всего двадцать шесть лет. Их начальник штаба-*тхаммы* Нго Сы Бинь, инспектор-*цыши* Фонгтяу Киеу Чи Хыу, инспектор-*цыши* Ниньтяу Зыонг Хуи, подчиненный военачальник До Кань Тхак стали соперничать за должность. И вот Динь Бо Линь умиротворил их и обрел все их земли. Ложные [«Исторические»] записки» пишут: «Двенадцать *шыкуанов* поднялись, соперничая друг с другом. Каждый захватил провинцию-*тяу* или уезд. Киеу Там Те удерживал Фонгтяу, Нгуен Тхай Бинь удерживал Нгуензялоан, Нгуен Конг Кхоан удерживал Дыонглам, До Кань Тхак удерживал [До]донгзянг, Нгуен Зу Зить удерживал Киеубинь, Нгуен Ланг-конг удерживал Шиеулоай, Нгуен Лень-конг удерживал Тиензу, Лы Та-конг удерживал Тэзянг, Нгуен Хи-конг... удерживал Хойхо, Фам Фонг Ат удерживал Дангтяу, Чан Минь-конг удерживал [Зянг]бокхау. Приемный сын [Чан] Минь-конга Динь Бо Линь повел находящиеся под его командованием войска, атаковал двенадцать *шыкуанов*, и все подчинились ему». А если посмотреть написанное

в [Аннам] *тыи лыок* и [Вэньсянь] *тункао*, то оно не совпадает. Но когда расспрашиваешь, о чем говорят между собой старейшины, то все утверждают, что было двенадцать *шыкуанов*. Запишем все, чтобы дожидаться знатоков.

Динь Бо Линь. Уроженец селения-донг Хоалы в Зяотяу. Его отец [Динь] Конг Чы был подчиненным военачальником у Зыонг Динь Нге. В конце эпохи Пяти династий [Зыонг] Динь Нге захватил Зяотяу и назначил [Динь] Конг Чы исполняющим обязанности управителя Хоантяу. Ранее, когда Нго Куен убил Киеу Конг Тиена, [Динь] Бо Линь и его отец подчинились дому Нго, и тогда возвратили [Динь] Конг Чы на прежнюю должность. [Когда Динь] Конг Чы умер, [Динь] Бо Линь ему наследовал. В то время подчиненные Нго Сыонг Вану силы подняли мятеж. [Динь] Бо Линь вместе со своим сыном [Динь] Лиеном умиротворили их. Сам стал управлять делами Зяотяу, назвался Вантханг-выонгом («Выонгом Тьмы побед»), самовольно назначил [своего сына Динь] Лиена генерал-губернатором-цзедуши. Через десять лет [Динь] Бо Линь умер, а [Динь] Лиен занял его пост. Через семь лет в четвертый год сунской [эры] *Кай-бао*, [в год] *тан-муй* (971) приказали великому военачальнику Пань Мэю умиротворить [Юг]. [Динь] Лиен испугался, послал прошение на высочайшее имя и отправил послов преподнести дань. Попросил подчинить себя внутренним территориям. Тай-цзу издал указ о назначении Динь Лиена генерал-губернатором-цзедуши и наместником-духу Аннама. В пятую луну восьмого года [эры] *Кай-бао* (975) поднес дань золотом, шелком, рогами носорога, слоновой костью и благовониями. В восьмую луну указом провозгласили [Динь] Лиена Зяотьи-куанвыонгом. Пожаловали десять тысяч дворов в кормление и тысячу дворов во владение. Во второй год [эры] *Тай-пин син-го* (977) [Динь] Лиен отправил послов с данью и поздравлениями Тай-цзуну в связи с вступлением на престол. В пятый год [этой же эры] (980) Динь Лиен умер. Его пост занял [Динь] Туен. [Динь] Туен был еще ребенком. Сам провозгласил себя генерал-губернатором-цзедуши, *сыма* армии в походе, ведающим военными делами провинции-тяу. Военачальник Ле Хоан узурпировал власть, заточил [Динь] Туена в отдельном дворце, запретил доступ к нему, а сам стал командовать его народом. Сунский [император] Тай-цзун разгневался, поднял войска, чтобы отправились и покарали. [Ле] Хоан, солгав, что это послы [Динь] Туена, подал прошение на Высочайшее имя, преподнес в качестве дани сосуды из золота и серебра, рога но-

сорогов, слоновую кость, отрезы шелка. Заявил: «Управляющий внутренними делами военачальник, воины и народ, старейшины просят, чтобы исполняющий обязанности генерал-губернатора *цзедуши* [Динь] Туен унаследовал пост своего отца и старшего брата». Записали содержание этого [заявления] и отправили на Высочайшее имя. В то время Суны уже послали войска в карательный поход. Пришедший доклад остался без ответа. Повели войска в наступление и нанесли им поражение на реке Батьданг. Но на следующий год сунские войска не знали удачи. [И тогда] войска отвели. В седьмой год [эры *Тай-пин син-го*] (982) [Ле] Хоан, вновь солгав, что это послы [Динь] Туена, поднес дань. Так поступил потому, что боялся, что сунские войска уже в пути, [есть намерение] вновь послать большую армию, дать волю и покарать [до полного] уничтожения. [Динь] Туен был убит [Ле] Хоаном. Род Динь [насчитывал] три поколения [и правил] всего семнадцать лет.

Ле Хоан. Уроженец Айтяу. Был волевым и прозорливым человеком. Добился любви солдат. [Динь] Лиен наделил его военными полномочиями. Воспользовавшись этим, узурпировал [престол] дома Динь, сам провозгласил себя заместителем командующего-*люхоу*, [исполняющим обязанности] трех посланников [— по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям] в Зяотяу. Отправил дань Сунам. В послании говорилось: «Динь Туен и его мать, урожденная Зыонг, привели чиновников и народ ко мне, военачальнику, дали печати трех посланников и попросили руководить делами резиденции. Разрешите представить на Высочайшее имя послание [Динь] Туена». Тай-цзун пренебрег этим [посланием] и отверг его. Поучение [гласило]: «Поскольку род Динь передавал по наследству [свой пост] в трех поколениях, Я хочу, чтобы [Динь] Туен стал верховным управителем, а ты был его заместителем. Если в будущем [Динь] Туен [покажет], что не обладает талантами по своей молодости, то тогда нужно прислать его вместе с матерью к династии, непременно продемонстрировав уважение к церемониалу. Отказываюсь признать тебя и [оделить] жезлом и бунчуком [военачальника]. Всего есть два пути. Тебе следует решить и выбрать один [из них]». Приказали Чжан Цзун-цюаню отправиться послом с указом-поучением. Но [Ле] Хоан к тому времени уже взял в свои руки эти земли и не послушал указа. Вновь доложил Высочайшему: «Исчисляемые десятками тысяч войска и конница государства Чампа прибыли грабить. Я, подданный, атаковал их и обратил в бегство».

В восьмой год [эры] *Тай-пин син-го* (983) [Ле] Хоан отправил послов с данью золотом и серебром, рогами носорогов и слоновой костью. Во второй год [эры] *Юн-си* (985) прислал дань золотыми черепаками и журавлями, курильницами, слоновой костью, сотнями жемчужин и десятками тысяч отрезков шелковой ткани. В пятый год [эры *Юн-си* (988?)]² поднес дань сосудами из золота и серебра, местными предметами. Издали указ назначить [Ле] Хоана Цзиньцзы-жунлу-дафу («Сановником славного разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром»), приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, наделенным верительной биркой, главноуправляющим-*дуду* военными делами, наместником-*духу* Аннама, генерал-губернатором-*цзеду[ши]*, создавшим округ Цзинхай, исполняющим обязанности [трех] посланников в Зяотяу — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, Верховным столпом Отечества с титулом Кайго-хоу столичного округа. Получил в пользование три тысячи дворов. Также награжден званием заслуженного сановника-*гунчэнь* Туйчэнь («Послушного и благонадежного»). В начальный год [эры] *Дуань-гун* (988) произведен в Кайго-*гуны*. Количество дворов в его пользовании увеличилось на тысячу. В пятый дополнительный месяц [Ле] Хоан прислал дань. В начальный год [эры] *Чунь-хуа* (990) получил дополнительные повышения. В десятую луну [Ле] Хоан преподнес в качестве дани «семь сокровищ», стулья для женщин, [рога] носорогов и слоновую [кость]. В третью луну четвертого года [этой же эры] (993) издали указ о провозглашении [Ле] Хоана Зяотьи-*куанвыонгом*. В третью луну пятого года [этой же эры] (994) [Ле] Хоан прислал послов с данью. Но позднее он, пользуясь труднодоступностью [своих земель], неоднократно занимался грабежами и наносил ущерб, нарушая ритуал туземного подданного. Весной в начальный год [эры] *Чжи-дао* (995) ограбил земли *даотая* по перевозке хлебного налога в Гуанси Чжан Гуаня, а также жителей и склады продовольствия в округе-*чжэнь* Жухун, что в Циньчжоу, а затем скрылся. Этим же летом пять тысяч солдат находившейся под управлением [Ле] Хоана провинции-*тяу* Томау ограбили Юн[чжоу]. Становой пристав-*сюньцзянь*, управлявший в Люйчжоу, — Ян Вэнь-це атаковал их и обратил в бегство. [Император] Тай-цзун стремился к спокойствию на далекой окраине, [поэтому] не захотел вновь привлечь к ответу за преступление.

² Эра *Юн-си* продолжалась лишь четыре года, 984–987.

[Чжан] Гуань также сообщил, что по слухам Ле Хоан изгнан родом Динь. Его оставшиеся сторонники убежали на острова в море, занимаются разбоем, чтобы снабдить себя [необходимым]. Ныне же [Ле] Хоан уже и помер. Высочайший, заслушав послание, приказал помощнику распорядителя в Храме предков императора-тайчанчэн Чэнь Ши-луну отправиться послом, чтобы внести ясность в указанное дело, определить, где правда, а где ложь. И тогда узнали, что [Ле] Хоан по-прежнему жив, а то, что доложили, — это ложь. Во второй год [той же эры] (996) указом осудили [Чжан] Гуаня за преступление. [Чжан] Гуань умер от болезни. Приказали Чэнь Яо-соу стать *даотаем* по перевозке хлебного налога в Гуанси. В этой связи отправили [Ле] Хоану письменный указ. До этого [случилось следующее]. Три округа-чжэнь Жухун, Добу и Жулинь, что в Цинь-чжоу, все были расположены на побережье. Жители Чиеузыонга, что в Зяотяу, во главе с Бок Ван Зунгом убили людей и вместе со своими семьями, спасаясь от наказания, ушли в округ-чжэнь Жулинь. Хуан Лин-дэ и иже с ним укрыли их. [Ле] Хоан приказал окружному военачальнику Чиеузыонга Хоанг Тхань Ня схватить их. [Хуан] Лин-дэ [преступников] не выдал. Тогда [Хоанг Тхань Ня] занялся грабежом и [потом] скрылся. Когда [Чэнь] Яо-соу прибыл в Жулинь, то доискался, что причина состоит в укрывательстве, и тогда схватил всех [его людей], всего 130 мужчин и женщин, стариков и детей. Приказал чиновникам Чиеузыонга принять их. [Хоанг] Тхань Ня принял этих людей и поблагодарил за это [Чэнь] Яо-соу. Потом и [Ле] Хоан отправил послание на Высочайшее имя с выражением благодарности. Также заявил, что уже удалось обуздать [горные] долины и селения, [и их жители] не будут больше творить беспорядки. В седьмую луну [император] Тай-цзун вновь приказал Ли Жо-чжо передать письменный указ и нефритовый пояс. Когда предыдущий императорский посол прибыл в Зяотяу, [Ле] Хоан исполнил ритуал весьма небрежно, сопровождал, справляясь о здоровье и повседневной жизни, и все. К тому же сказал, что те, кто ограбили Жухун, это — пираты, живущие за пределами [его] территорий. И тогда схватили двадцать семь человек из племени танка (национальное меньшинство, живет на лодках на побережье Гуандуна и Фуцзяни. — А.Ф.), не понимающих китайского языка, чтобы прибывшие от [Ле] Хоана послы выдали [их] *даотаю* по перевозке хлебного налога. Поэтому-то и отправили послом [Ли] Жо-чжо. Когда он прибыл, [Ле] Хоан выехал в предместье [своего главного города], чтобы его встретить.

Его манера говорить существенно изменилась к лучшему. Обращаясь к [Ли] Жо-чжо, сказал: «Те, кто недавно ограбил Жухун, это [живущие] за пределами [наших земель]. Знает ли об этом император или нет? Если бы Зяотяу задумала поднять бунт, то сначала бы вторглась в Гуанчжоу, потом добралась бы до провинций Миньчжоу (Фуцзянь). Разве бы ограничилась каким-то округом Жухун?». [Ли] Жо-чжо, сделав вид, что соглашается, сказал: «Высочайший повелитель узнал, что Жухун был ограблен, но пока не может выяснить, где тут ложь, а где правда. Поскольку Вы, Ваше превосходительство, отобраны из подчиненных военачальников, чтобы держать жезл и секиру (атрибуты высшей военной власти. — А.Ф.), ритуал предусматривает абсолютную верность. Да и к тому же разве могут быть недобрые мысли у того, кто смог схватить и выдать пиратов? Это дело совершенно ясное. Однако когда большие сановники проводили совместное обсуждение, то сочли, что династия назначала Вас, Ваше Превосходительство, чтобы жил в спокойствии народ в заморских землях. Но вот Зяотяу не в состоянии самостоятельно сдерживать [разбойников]. Нужно послать с десятков тысяч отборных солдат, которые совместно с провинциальными войсками атакуют пиратов, дабы пресечь будущее зло. Император огорчился, что Зяотяу не постигла указов династии или же приведена в смятение и ужас, а то и нарочно позволяет это. По той причине больше не будем объединять войска». [Ле] Хоан в страхе сказал: «То, что бандиты и разбойники грабят пограничье, это преступление того, кто назвался подданным. Совершенномудрый Высочайший великодушен и снисходителен, милостями превосходит родителей. [Я] еще не успел исполнить долг и покарать [бунтовщиков]. Сейчас с охотой и благоговением принимаю благотворное влияние двора на окраины и покончу с вредоносными морскими [разбойниками]». И тогда поклонился в пояс и обратился с поздравлениями.

В третий год [эры *Чжи-дао*] (997) издали указ о повышении [Ле] Хоана до заместителя командующего-люхоу и *шичжуня*, произвели его в Намбинь-вюанги. Это было связано с милостями, которые рачили, когда Чжэнь-цзун вступил на престол. В девятую луну преподнес дань золотом, серебром, креслом для отдыха из семи драгоценностей, рогами носорогов, бивнями слонов, цветной тафтой. В тот год Чампа ограбила пограничье. [Ле] Хоан атаковал и обратил их (чамские войска) в бегство. И тогда направил донесение на Высочайшее имя с поздравлениям, вкратце сводившееся к следующему:

«Мой удел граничит с Чампой. Раз в один-два года соседи вызывают беспорядки, грабят платящие налоги дворы в прилегающих селениях, вторгаются к мирным людям пограничных районов. Пришлось затеять боевые действия, отправиться, чтобы защититься от них. Направляющий собранную дань династии глубоко чтит законы и уложения». Издали милостивый указ, одобряющий это. И тогда же ода-рили поясом, доспехами и конем.

В девятую луну начального года [эры] *Сянь-пин* [сунского императора] Чжэнь-цзуна (998) [Ле] Хоан преподнес четырех прирученных слонов. Во второй год [той же эры] (999) указом повысили [Ле] Хоана до заслуженного сановника-*гунчэнь* Шуньхоа («Послушного и благонадежного»). В третий год (1000) преподнес в качестве дани прирученных слонов, рога носорогов, золотую вазу из семи драгоценностей, чтобы отблагодарить за дополнительные милости. В пятый год (1002) указом повысили [Ле] Хоана до заслуженного сановника-*гунчэнь* Баоцзе («Держащего верительную бирку»).

В шестой год (1003) из Циньчжоу доложили, что жители селения-*чанг* Хиеутхань, что в Зяотяу, вместе со своим предводителем — управителем Батяу Хоанг Кхань Тапом, забрав своих близких в количестве четырехсот пятидесяти с лишним едоков, поселились на границе [Цинь]чжоу в деревне Уту на реке Юн. Издали указ направить посланника, чтобы обласкал и успокоил [их] и повелел вернуться на прежние земли. [Хоанг] Кхань Тап и его люди, пребывая в страхе, не вернулись, и тогда переселились на морской берег Циньчжоу.

В начальный год [эры] *Цзин-дэ* (1004) [Ле] Хоан отправил своего сына Ле Минь Дэ с данью. Назначили [последнего] Цзиньцзы-гуанлу-*дафу* («сановник-*дафу* блестящего разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром»), приравненным к старшему опекуну-*тайбао*, инспектором-*цыши* Хоантяу, Верховным столпом Отечества.

В третьем году [той же эры] (1006) [Ле] Хоан скончался. Средний сын [Ле] Лонг Вьет наследовал ему. Младший брат [Ле Лонг Вьета] — [Ле] Лонг Динь убил [его] и сам себя назначил [правителем]. Его старший брат [Ле] Лонг Тоан, возмущившись этим, забрал все имущество из хранилищ и скрылся. [Ле] Лонг Хо поднял солдат в остроге Фулан и вступил в борьбу за престол, который так и не утвердился.

Ле Минь Дэ из-за смуты в стране не смог вернуться и тогда остановился в Гуанчжоу, поселившись на морском берегу Циньчжоу. [Император] Чжэнь-цзун издал указ выдать ему пятьдесят тысяч мо-

нет, неочищенного риса сто пятьдесят ху, по-прежнему снабжать посольскими расписками.

В шестую луну управлявший Гуанчжоу Лин Цэ доложил: «В связи со смутой в Зяоты [хотел бы] получить указ адресованный мне, а также губернатору-*аньфуши* приграничных районов Шао Е совместно с командующим-*цзинлюэши* И. Мы прибудем в Байтяу, пересечем Ляньчжоу и отправим в Зяоты тысячу с лишним байсинов Хоанг Кхань Тапа». Также доложил: «С тех пор как Ле Хоан умер, все [его] сыновья собирают солдат, повсюду строят укрепления. Чиновники разбежались. [Хоанг] Кхань Тапа, поскольку тот не подчинился своим гонителям, [должны были] казнить вместе с родственниками. Тогда он бежал и доложил: „Если оцените обстановку и поведете войска, чтобы умиротворить Зяотяу, то я, [Хоанг] Кхань Тап, хотел бы идти в авангарде. В короткие сроки атакуем и овладеем“. Мы, подданные, провели совместное обсуждение. Если династия сочтет правильным это пожелание, просим силами гарнизонных войск всех *чжоу* Гуаннани, усиленных пятью тысячами лучших солдат из Цзин[чжоу] и Чао[чжоу], повести наступление одновременно по суше и по воде и в самом деле добиться умиротворения». [Император] Чжэнь-цзун сказал: «Ле Хоан не только доставлял дань, но и как-то послал сына на аудиенцию к императору. В заливе была тишь и безмолвие, соблюдали верность и послушание. И вот узнали, что он умер. Еще не прошли оплакивание и похороны, [а мы] поспешим отправиться в карательный поход на носящих траур. Разве [настоящий] государь так поступает?». И тогда издали указ для [Лин] Цэ и иже с ним, чтобы умиротворяли и правили, опираясь на прежние установления. Тщательно оберегали покой и мир. Пересчитали количество сторонников [Хоанг] Кхань Тапа, снабдили продовольствием с казенных складов и вовремя одарили свободными землями. Если попадутся [ранее] назначенные на должности и имевшие титулы, то по уставу доложить о них Высочайшему, чтобы осчастливить их милостивым указом. Также приказали [Шао] Е передать послание в Зяотяу, утратить их силой и авторитетом династии. Если будут самовольно презрительно относиться к своей родне и долго не определят, кто займет престол, то вдруг придут войска и спросят за преступления. И тогда у дома Ле вообще не останется потомства! [Ле] Лонг Хо испугался и тут же подчинился [Ле] Лонг Диню, который стал главным в военных делах.

В седьмой (?) год [эры Цзин-дэ] (1010?)³ Шао Е подал доклад на Высочайшее имя: «Пришла бумага от [Ле] Лонг Диня, в которой он сам назвался генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, исполняющим обязанности [трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, Кхайминь-вюонгом. Попросил разрешения в восьмую луну направить младшего брата, чтобы преподнес дань. Я, подданный, поскольку [Ле] Лонг Динь еще не получил подлинный указ, не знаю, как его величать, и не осмелился отправить ответ». Император счел, что удаленные территории, с которыми трудно поддерживать связь, не знают Великого церемониала. Отдал указ Шао Е повелеть [им] вычеркнуть незаконные должности. Только тогда дозволяется прибыть для принесения дани.

Ле Минь Дэ вызвали в Гуанчжоу. Шао Е [рассказал] ему о событиях в его стране, а также о том, что доложил [Ле] Лонг Динь, и сообщил об указе самому определить, уехать или остаться. Решил вернуться на родину. Тогда выделили людей и корабли, снабдили посылками расписками, одарили деньгами и отправили его.

Шао Е подал на Высочайшее имя карту сухопутных и водных [путей] от Юнчжоу до Зяотяу. [Император] Чжэнь-цзун показал ее приближенным сановникам и сказал: «Зяотяу — [страна] болотной лихорадки. Если отправить войска, чтобы напасть и захватить, то погибших и пострадавших непременно будет много. Да и территории, освоенные отцами и дедами столь обширны, что следует их строго блюсти, и все. К чему утомлять народ и расстраивать [жизнь] людей, домогаясь бесполезных земель? Вот если мятежники появятся внутри [районов], достаиваемых [моими] посещениями, то тогда нельзя будет их не устранить». [Шао] Е также сообщил: «Род Хоанг Кхань Тапа из Зяотяу, который прежде, спасаясь от мятежа, прибыл и отдался [нашей] власти, весьма многочисленен. Если вновь отправим его назад, боюсь, их беспощадно истребят. Уповаю на то, что окажут ему милость, хотя бы присвоив чиновничий ранг». И тогда приняли [его] в третий разряд низшего персонала — собирать соляной налог в Чэньчжоу.

В седьмую луну четвертого года [эры Цзин-дэ] (1007) исполняющий обязанности генерал-губернатора-цзедуши округа Цзинхай, что в Аннаме, [а также трех посланников] — по расследованиям, умиро-

³ Эра Цзин-дэ продолжалась лишь четыре года (1004–1007). Чуть ниже в источнике будет упомянут четвертый год той же эры. Судя по всему, в данном месте содержится описка и речь идет о третьем годе эры Цзин-дэ (1006).

творениям и установлениям, заместитель командующего-люхоу Ле Лонг Динь отправил своего младшего брата Ле Минь Сыонга вместе с младшим делопроизводителем Хоанг Тхань Ня преподнести дань. [Ле] Лонг Динь подал прошение [передать ему] девятикнижие, а также один комплект буддийских канонов. Дозволили это.

В восьмую луну указом назначили [Ле] Лонг Диня приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, воеводой Аннама и Зяотьи-куанвыонгом. Присвоили звание заслуженного сановника-гунчэнь Туйчэн («Послушного и благонадежного»). Дали имя Тьи Чунг («Стремящийся к справедливости»). Одновременно посмертно удостоили покойного генерал-губернатора-цзедуши округа Цзинхай Намбинь-выонга Ле Хоана должностью Главного секретаря государственной канцелярии-чжуншулина. Провозгласили Намвьет-выонгом. Также [выделили] ткани, овец и вино для церемонии его похорон. По прежним уложениям, когда давали должности кому-то из Зяотяу, то наделяли только жезлом и секирой (атрибутами высшей военной власти), но до той поры не дозволяли [пользоваться] титулом выонг. [Император] Чжэнь-цзун счел, что, поскольку эти простаки живут далеко, их можно держать в повиновении, только давая милостивые указы от династии. По специальному приказу отлили печать Зяотьи-куан[выонга] и вручили им.

В начальный год [эры *Да-чжун сян-фу* (1008)] указом дополнительно присвоили Тьи Чунгу звание заслуженного сановника-гунчэнь Идай («Почитающего и помогающего»).

В девятую луну из Гуанчжоу сообщили на Высочайшее имя, что два купца из Чэнлы, скрываясь от преследования зяотяусцев, звериными тропами бежали на территорию чжоу и хотят перейти в ее подчинение. [Император] Чжэнь-цзун сказал: «Жители далекой страны, попав в беду, пришли и подчинились». Издали указ снабдить их подходящей одеждой, деньгами на дорогу и препроводить на родину.

Двенадцатая луна. Указом назначили Тьи Чунга, как это делали и ранее, приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-тунтинчжаниши, наместником-духу Аннама, Зяотьи-куанвыонгом, генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, [исполняющим обязанности трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям.

Во второй год [эры *Да-чжун сян-фу*] (1009) Тьи Чунг направил послов с данью золотыми и серебряными изделиями, [рогами] носо-

рогов, слоновой [костью] и другой местной продукцией. Подал прошение [одарить его] доспехами, шлемом, золотой броней для коня. Дозволили это.

Потом передал послание в адрес людей *даотая* по перевозке хлебного налога с просьбой [разрешить] вести торговлю в Юнчжоу. [Император] Чжэнь-цзун не дозволил. Дозволил [торговать] лишь в Ляньчжоу и Жухуне.

В третий год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1010) Тьи Чунг скончался. У него был сын десяти лет, у которого Ли Конг Уан узурпировал власть. Дом Ле [правил] в трех поколениях всего тридцать пять лет.

Ли Конг Уан, уроженец Зяотяу, обладал талантами стратега. Ле Тьи Чунг использовал его в качестве великого военачальника. Особо приблизил и доверял ему. В [год] *кань-туат*, третий год [эры] *Да-чжун сянь-фу* (1010) Тьи Чунг скончался. Сын был еще мал, младший брат [Ле] Минь Сыонг стал бороться за престол. [Ли] Конг Уан изгнал и убил его, сам стал управлять делами Зяотяу. Назвался заместителем командующего-*люхоу* округа Цзинхай, что в Аннаме. *Даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси Хэ Лян сообщил, что [Ли] Конг Уан передал послание, в котором говорится, что он собирается привезти и поднести дань местными предметами и попросить дать указ. [Император] Чжэнь-цзун сказал: «Ле Хоан получил свое не по справедливости. Разве можно считать [Ли] Конг Уана большим злодеем, если сравнить с ним?». И тогда издали указ прояснить ситуацию через жителей пограничных округов, разведать, как обстоят дела, и доложить.

В седьмую луну указом назначили исполняющего обязанности заместителя командующего-*люхоу* округа Цзинхай Ли Конг Уана *тэцзинем*, приравненным к старшему помощнику-*тайфу*, наместником-*духу* Аннама, генерал-губернатором-*цзедуши* [округа Цзинхай], [исполняющим обязанности трех] посланников — по расследованиям, умиротворениям и установлениям, Зяотьи-*куанвюнгом* с двумя тысячами дворов в кормлении и двумя тысячами дворов в пользовании. Одновременно сделали цензором-*юйшидафу*, и Верховным столпом Отечества, и особо выдвинутым заслуженным сановником-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушным и благонадежным, Выдвинутым за искренность»). Также одарили халатом на подкладке и драгоценной посудой.

В двенадцатую луну прибыл в качестве посла даос от [Ли] Конг Уана, который обратился с поздравлениями и лично совершил жерт-

воприношения в Фэньине. В благодарность повысили [Ли] Конг Уана до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжанши*.

В пятый год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1012) преподнес в качестве дани золото и серебро, тонкий шелк, рога носорогов и бивни слонов. Дополнительно назначили Открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, заслуженным сановником-*гунчэнь* Идай («Почитающим и помогающим»). Одарили драгоценной посудой, конем с седлом и сбруей.

В седьмой год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1014) вновь дополнительно повысили до заслуженного сановника-*гунчэнь* Баоцзе («Держащего верительную бирку»). [Ли] Конг Уан сообщил, что варвары хэту привели тридцать тысяч человек к границе его территорий, строят укрепления и остроги. Подданные этого округа вывели пехоту и кавалерию и сразились с ними в Фыонгламе. Враги потерпели сокрушительное поражение. Схватили их предводителя Зыонгчюнгхуэ, а также много людей и лошадей, принадлежавших варварам. Отправили послов с победной реляцией, поднесли в качестве дани шестьдесят лошадей.

В восьмой год [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1015) поднесли дань местными предметами, попросили одарить панцирем и шлемом, а также Трипитакой. Дозволили это.

Двенадцатая луна. *Даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси Као Хуй-лянь сообщил на Высочайшее имя, что [люди из] Зяотяу ограбили острог Жухун, что в Циньчжоу, и угнали много скота местных жителей. Издали указ [Као] Хуй-ляню направить послание в Зяотяу, чтобы разыскали и задержали их. До этого туда бежал, спасаясь от наказания, Чыонг Ба Кхан из варваров-*ляо*. Управляющий Циньчжоу Му Чжун призвал его. На полпути вдруг отказался [принять]. Главный становой пристав-*дусюньцзянь*, принявший его позднее, повелел острогу Жухун потчевать его мясом и вином. В Зяотяу разузнали об этом и под предлогом преследования варвара-*ляо* пришли грабить. И тогда издали указ для всех *чжоу*: «Отныне не разрешается приманивать варваров-*ляо* и тем более устраивать им угощение, что ведет к нежелательным последствиям».

Во вторую луну начального года [эры] *Тянь-си* (1017) за то, что поздравил с завершением церемонии провозглашения новой эры, дополнительно назначили [Ли] Конг Уана Намбинь-*выонгом*. Увеличили [количество] дворов на одну тысячу.

Во второй год [эры Тянь-си] (1018) одарили Трипитакой в соответствии с его просьбой.

В третий год [эры Тянь-си] (1019) прислал дань. Дополнительно назначили приравненным к старшему военачальнику-тайвэй.

В начальный год [эры] Цянь-син (1022) дополнительно назначили [приравненным к] старшему наставнику-тайши, заслуженным сановником-гунчэнь Цзунчжэнь («Родичем императорской семьи»). Так поступили в связи с тем, что [Ли] Конг Уан направил послов поздравить [сунского императора] Жэнь-цзуна с вступлением на престол.

Во второй год [эры] Тянь-шэн (1024) увеличили количество дворов в пользовании и [повысили в звании] заслуженного сановника-гунчэнь.

В шестой год [эры Тянь-шэн] (1028) три высших сановника доложили о строительстве помещений хранилищ. Зяотяу направила людей, которые преподнесли благовония ценою три тысячи семьсот шестьдесят связок монет. Издали указ отправить назад в подарок пятьдесят тысяч связок [монет], чтобы продемонстрировать добрые намерения в отношении живущих далеко.

В пятую луну *даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси доложил: «[Ли] Конг Уан самовольно приказал сыну [своего] младшего брата вместе с зятем Тхан Тхыа Куи встать во главе их людей и совершать разбойнические набеги на приграничных жителей. Многократно пробовали разыскать по следам, но всякий раз не догоняли убежавших. Уже давно являются бичом пограничья. Сейчас хочу, чтобы подумали о направлении регулярных войск этого округа, дабы, объединившись с мужским населением горных селений и долин под руководством главного станového пристава, помогли доискаться поименно до грабителей и похитителей людей, устранили их вместе с сообщниками по злодеяниям. Объявить, чтобы в самом этом округе произвели совместное следствие, и если [Тхан] Тхыа Куи и его люди действительно противятся [указам], то схватить их и оставить, не дав вернуться, то есть поступить в соответствии со сказанным в докладе».

В шестой год [эры Тянь-шэн] (1028) [Ли] Конг Уан скончался, [его] сын [Ли] Дык Тьинь вступил на престол, отправил послов доложить о трауре. Самовольно стал управлять делами в качестве заместителя командующего-люхоу. [Ли] Дык Тьиня прежде называли Кхайнгуен[-выонгом].

Даотай по перевозке хлебного налога в Гуанси доложил, что младший брат Кхайнгуен[-выонга] — [Ли] Кхай Куок также кормит

пехоту и конницу и неизбежно вступит в борьбу [за право стать] правителем. Попросил разрешения ненамного увеличить пограничные войска в [чжоу] Юн, Цинь, Гуан, Хуй, чтобы быть готовыми к неожиданному. Издали указ местным чиновникам временно переместить поближе [к границе] войска под командованием станového пристава-сюньцзянь Чжан Биня, находящиеся в чжоу Гуй и Сюань, чтобы защищаться от этого.

В начальный год [эры] *Цзин-ю* (1034) [Ли] Дык Тьинь сообщил, что после смерти [его] отца высшие сановники, младшие чиновники, военачальники и старейшины попросили его исполнять обязанности по руководству провинциями и округами. Прислал послов с данью. Издали указ о назначении *даотая* по перевозке хлебного налога в Гуанси Чжан Пиня [распорядителем] жертвоприношений на траурной церемонии. Посмертно удостоили [Ли] Конг Уана [должностью] *шичжун* и произвели в Намбинь-выонги. Предоставили [Ли] Дык Тьиню должности и звания точно такие же, как и [Ли] Конг Уану в начале [его правления]. Издали указ взять на себя обязанности, вернувшись, схватить главарей [заговорщиков] и покарать их за преступления.

В начальный год [эры] *Бао-юань* (1038) провозгласили [Ли] Дык Тьиня Аннам-выонгом.

В начальный год [эры] *Хуан-ю* (1049) варвар из Линнани Нунг Чи Као привел людей и ограбил пограничье. Зяотяу попросила разрешения поднять войска и помочь [его] покарать. Великий военачальник Ди Цин счел это неуместным. Указом остановили их.

Во второй год [эры] *Чжи-хэ* (1055) [Ли] Дык Тьинь скончался. Посмертное имя — Тхай-выонг (Ли Тхай-тонг). Занимал престол тридцать лет. [Его] сын [Ли] Нят Тон взошел на престол. Суны тут же назначили его генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай, произвели в Зяотьи-куанвыонги.

В третий год [эры] *Цзя-ю* (1058) в качестве дани преподнес чудесное животное — белого единорога. Глава Верховного военного совета-*шумиши* Тянь Куан сказал: «Это — не единорог, это просто странное животное».

Когда [император] Ин-цзун вступил на престол, то повысил [его] до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжанши*, а [император] Шэнь-цзун произвел его в Намбинь-выонги и повысил до открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*.

[Правители] Зяотьи начиная от [династий] Динь и [Ранние] Ле накопили заслуги подданных, по повелению подносили дань, по повелению принимали титулы знатности. Однако, находясь в стране, они [сами] постоянно присваивали себе ложные титулы, следуя тому, что было в прошлом при Чиеу Да. Вначале, когда в Аннам только образовалось государство, все дела вели просто и без особых церемоний. Когда же дошло до дома Ли, то в строительстве покоев и жилищ, ритуалах и музыке, в писаниях и культуре стало больше гармонии. [Ли] Нят Тон посмертно удостоил [Ли] Конг Уана [храмового имени Тхай-то] Чудесный Воитель, провозгласил название государства — Дайвьет. Сам назвал себя Совершенномудрым управителем, пользующимся покровительством Будды, Гениальным воителем, почтительным и высоконравственным, Четко предреченным императорскими знаменами, Совершенно очевидно стремящимся к Дао, Угодным Небу и Возвеличивающим человеколюбие. Ввел название эры правления — *Тхиен-хуонг бао-тыонг* (1068–1069). Назвал мать Верховной императрицей Тханьнгунен, назвал жену [императрицей] Тхыонгзыонг. Еще одну именовал императрицей Линьнян. Сына, Минь-выонга по имени [Ли] Кан Дык, впоследствии назвал наследником престола Тхыонгвьет. Что касается названий чиновничьих должностей, то были и заместитель [правителя] государства, и *тхайуи*, и правый и левый императорские советники-*зяннгидайфу*, и левый и правый *ланги*, и допущенные в покои *виеннгоайланги*. Среди внутренних должностей был глава Верховного военного совета-*кхуматиш*, *тхайуи* [отряда] Кимнго, командующий войсками-*тхонгфан*. Наместник-духу Аннама — это была внешняя должность. Армии назывались: Нгылонг, Вутханг, Нгызык, Бодиен, Кунгнят, Баотханг, Хунглыок, Вантиеп. В каждой были Левая и Правая [армии]. На лбу всем сделали татуировку «Воин Сына Неба». Были палаты Тхуитинь, дворец Тхиенкуанг. Также имелась башня, вывеска которой гласила: «Башня колокола, учрежденная наместничеством Аннам». Люди, у которых было на что пожаловаться, били в колокол.

Государство Чампа ограбила пограничье. [Ли] Нят Тон повел войска, чтобы напасть на нее. Пошел уже следующий год, но так и не смог одолеть. Императрица Линьнян была добродетельной и по этой причине нашла сочувствие в сердцах людей. В пределах страны царил покой и порядок. Она почитала буддийские пагоды, и обычно ее величали Гуань-инь. Возвращающиеся войска [Ли] Нят Тона дошли до Лиентяу. Услышав о деяниях [императрицы] Линьнян,

[он] сказал: «Если уж одна женщина способна на такое, то мы, мужчины, разве можем быть заурядными?». Повернул войска, атаковал Чампу и одолел ее.

В четвертый год [эры] *Си-нин* (1071) [Ли] Нят Тон скончался. По-смертное имя — *Хиен-вюонг*. Занимал престол семнадцать лет. [Его] сын [Ли] Кан Дык вступил на престол. Направил послов с сообщением о трауре. Суны повысили его до *Зяотьи-куанвюонга*.

Зимой в восьмой год [эры] *Си-нин* (1075) *Зяотьи* ограбила пограничье. Захватила *Цинь* и другие *чжоу*. Приказали *Чжао Се* вместе с допущенным в покои *Ли Сянем* покарать их. До этого управлявшие в *Гуй[чжоу]* *Чэнь Ци* и *Лю И* один следом за другим отправляли чиновников в приморские селения-*дун*, чтобы организовали местное ополчение. Также приказали собрать военные корабли на морском побережье и учить ведению морских боев. Запретили *чжоу* и уездам торговать с *Зяотяу*. *Зяотяу* отнеслась к этому с подозрениями и тогда подняла своих людей, разделила их на три отряда, которые вторглись, чтобы грабить. Они заявили, что их сто раз по десять тысяч, и окружили *Юнчжоу*.

В десятую луну захватили *Цинь[чжоу]* и *Лянь[чжоу]*. В захваченных городах и селениях непременно писали прокламации и развешивали их на улицах и дорогах. Говорили [в них], что бунтовщиков с их территорий, перебегающих в *Срединное государство*, чиновники и писари укрывают, клеветают в *Гуйгуане*, не получая должной отповеди. Поэтому они и привели войска, чтобы схватить бунтовщиков. Также говорили, что в *Гуйгуане* готовили солдат-ополченцев, говорили, что грабители встретили отпор. Также говорили, что закон о повинностях по вспомоществованию зеленым побегам ведет народ к обнищанию, и они сейчас привели войска, желая помочь и спасти. *Ван Ань-ши* разгневался, рекомендовал назначить *Чжао Се* усмирителем-*чжаотаоши*, чтобы во главе девяти полководцев пошел в карательный поход. *Ли Сянь* и *Янь Да* стали его заместителями. Также лично составил указ-поучение. Текст указа гласил: «Небо благоволит и помогает послушным и решительно не одобряет проявление новаций. Люди считают это оскорбительным. Все держат в душе ненависть к врагу. Я, [Ван] Ань-ши, абсолютно не верю в разговоры о зловещих стихийных бедствиях по великим законам Вселенной, в появление кометы, о которой говорят в *Зяотьи*».

На следующий год в главную луну *Зяотяу* захватила *Юн[чжоу]*. Воевода-*дуцзянь* *Гуанси Чжан Шоу-цзе* повел войска на помощь

Юнчжоу, но потерпел поражение на перевале Куньлунь и там же погиб. [Главный город Юн]чжоу был в осаде сорок дней. Управляющий чжоу Су Цзянь днем и ночью утруждал войска. [Су] Цзянь стрелял из чудесных рычажных луков, убитых людей из Зяо[тяу] нельзя было даже всех пересчитать. Люди из Зяо[тяу] [уже было] решили отступить, но нашлись такие, кто научил врага подкладывать под стены мешки с землей и подниматься [по ним]. И тогда город пал. [Су] Цзянь сказал: «Мой долг — ни в коем случае не пасть от руки врага». Поэтому вернулся в присутственное место чжоу, приказал тридцати шести членам своей семьи совершить самоубийство раньше [него], сложил трупы в яму, поджег [их] и сам сгорел. Ворвавшийся враг стал искать [Су] Цзяня, но не нашел. Перебил чиновников, солдат, простолюдинов более пятидесяти тысяч человек. Если считать вместе с погибшими в Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], будет не менее ста тысяч человек. Также уничтожили эти города. До этого, когда Юнчжоу уже долго находился в осаде, запасы продовольствия иссякли, колодцы с пресной водой высохли, умершие от голода, жажды и болезней громоздились кучами, но у народа так и не возникло мятежных настроений. Немедленно посмертно удостоили [Су] Цзяня [должности] генерал-губернатора-цзедуиши округа Фэнго, дали посмертное имя Чжун Юн («Верный и Храбрый») одали десятию участками лучших земель в первой полосе около столицы. Дали чиновничьи должности семи его близким родственникам. Назначили его сына [Су] Юаня распорядителем-чжыхоу государственной приемной, заместителем военачальника по набору в военный флот. Одали приемом во дворце. Ободрили и утешили очень проникновенно. Даже сказали: «Если бы ваш отец не держал так оборону Юнчжоу, а поступил как в двух чжоу — Цинь и Лянь, то враг, войдя в город и разрушив его, использовал бы результаты победы и пошел напролом. Могло случиться, что и Гуйчжоу не отстояли бы! Когда-то давно Чжан Сюнь, Сюй Юань-и и Суй Ян-би обороняли Цзянхуай. Если сравнить с ними вашего отца, то он ненамного отстал!».

До этого, когда [Ван] Ань-ши прибрал власть к рукам, то захотел совершить подвиги на границе. И вот тогда нашелся доброжелатель, который сообщил, что Зяоты потерпела поражение от Чампы. Народу [в армии] не наберется и двадцати тысяч, поэтому сейчас можно определить день, чтобы захватить [ее]. [Ван] Ань-ши назначил Чэнь Ци управлять в Гуйчжоу. [Чэнь] Ци домогался подарков от

южной страны, самовольно принимал и назначал, и за преступления был снят с должности. Тогда [Ван] Ань-ши заменил его на Лю И. Когда [Лю] И прибыл, вновь начались неприятности. И вот люди Зяо[тяу] привели жителей *тяу*, чтобы грабить. И тогда [Чэнь] Ци [бежал] в Инчжоу, а [Лю] И — в Суйчжоу.

Во второй день девятой луны (14 октября 1075 г.) назначили Го Куя усмирителем-*чжаотаоши* Аннама, а Чжао Се его заместителем. Разгромили [войска] Зяоты на реке Фулыонг, взяли в плен наследника престола [Ли] Хонг Тяна. Ли Кан Дык попросил принять капитуляцию. Оставили за собой территорию пяти *тяу*, включая Куангнгуен, и отошли. Переименовали Куангнгуен в Шуньчжоу (Тхуантяу). В этой кампании принимали участие восемьдесят тысяч сунских войск, из которых погибло шесть тысяч. [Го] Куй счел полезным покинуть *тяу*. Решив это, сказал: «Хотел бы, чтобы один-единственный человек спас десять тысяч». И тогда отвел войска. Осенью в девятую луну начального года [эры] *Юань-фэн* (1078) Зяотяу поднесла дань. Также попросила возвратить Куангнгуен, Томау и другие *тяу*. [Император] Шэнь-цзун сказал: «Когда вернется население, [угнанное из] трех *чжоу* — Юн, Лянь и Цинь, тогда и получите, что просите». На следующий год люди из трех *чжоу* были возвращены. Издали указ подарить им за это Тхуантяу. До этого Чжао Се попросил не присылать ежегодно две тысячи солдат, чтобы несли пограничную службу, [поскольку] из каждого десятка пять-шесть погибают. [Император] Шэнь-цзун сказал: «Шуньчжоу — это безлюдные захолустные земли, где свирепствует болотная лихорадка. Обретя ее, династия так и не получила до сих пор никакой выгоды. Да и зачем надо загонять солдат в эти вредоносные районы? Нам и одного мужа жалко, а тут из десяти теряем пять-шесть?!». И тогда подарил им еще и территории трех селений-*дун* и шести уездов, [ранее] считавшихся внутренними землями.

Когда [император] Чжэ-цзун вззошел на престол (1086), повысили до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*[тун]пинчжанши*.

В эру *Юань-ю* (1086–1094) провозгласили Намбинь-*выонгом*.

В начальный год [эры] *Сюань-хэ* (1119) повысили до *сыкуна*.

В начальный год [эры] *Шао-син* [императора] Гао-цзуна (1131) [Ли] Кан Дык скончался. Занимал престол пятьдесят девять лет. Посмертное имя — Нян-*выонг* (Ли Нян-тонг). [Его] сын [Ли] Зыонг

Хоан взошел на престол. Весной в третью луну второго года [эры] *Шао-син* (1132) получил титул Зяоты-куанвюнг. Осенью в седьмую луну двадцать пятого года [эры *Шао-син*] (1155) повышен в титуле до Намбинь-вюнга. В двадцать шестой год [эры *Шао-син*] (1156) прислал сына, поднесшего дань. Осенью в восьмую луну [того же года] повышен до приравненного к старшему наставнику-тайши. В тридцатый год [эры *Шао-син*] (1162) преподнес прирученных слонов.

Осенью в восьмую луну второго года [эры] *Лун-син* [императора] Сяо-цзуна (1164) одарили названием «государство Аннам».

[Ли] Тхиен То скончался. Занимал престол тридцать девять лет. Посмертное имя — Ань-вюнг (Ли Ань-тонг). [Его] сын [Ли] Лонг Чат взошел на престол.

В шестой год [эры] *Чунь-си* (1179) провозглашен правителем государства Аннама.

Осенью в пятый год [эры] *Шао-си* [императора] Гуан-цзуна (1194) повышен до заслуженного сановника-гунчэнь Сычжун («Верного в замыслах»). В тот же год зимой вновь повышен — до заслуженного сановника-гунчэнь Цзимэй («Продолжающего дело отцов»). После этого слава и могущества дома Ли уже не наводили страх. Грабители и враги поднялись, как пчелы, собрались и окружили [город] Латхань. [Ли] Лонг Чат бежал в Бакзянг и оперся на род Ха Као. Его родственник по материнской линии Чан Тхья вместе со старшими и младшими братьями собрал местное ополчение, усмирили этот мятеж и препроводили правителя обратно в столицу.

В пятый год [эры] *Цзя-дин* [императора] Нин-цзуна (1212) [Ли] Лонг Чат умер. Занимал престол тридцать лет. Посмертное имя — Као-вюнг (Ли Као-тонг). [Его] сын [Ли] Хао Шам взошел на престол. В то время внутри страны враг из Хоантяу Нгуен Ниен, взявший себе прозвание Кимтхиен-дайвюнг, вместе с жителем провинции Хонг Доан Ма Лоем подняли мятеж. Чан Тхья вместе с младшим братом [Чан] Киен Куоком напали на них, но не одолели. Тогда уговорил [Доан] Ма Лоя помириться и стать родственником, и они оба всеми силами атаковали [Нгуен] Ниена. [Нгуен] Ниен умер, мятеж усмирили. За заслуги [Чан Тхья] попросил у [Ли] Хао Шама отдать дочь Тьеутхань замуж за его сына. Дозволили это. У [Ли] Хао Шама не было наследников [мужского пола]. И тогда возвели на престол Тьеутхань, [а император] уехал и поселился в пагоде, чтобы изучать буддийские [тексты]. Скончался. Занимал престол шестнадцать лет. Посмертное имя — Хуэ-вюнг (Ли Хуэ-тонг).

На следующий год после того, как Тьеутхань взошла на престол, в [год] *кань-зан* (1230), государство передали [Чан] Нят Каню. Всех родственников дома Ли, а также [других] людей, носивших фамилию Ли, переименовали в Нгуен, чтобы этим пресечь чаяния народа [на возрождение дома Ли]. Род Ли передавал [престол] в восьми поколениях всего двести двадцать лет. У Тьеутхань не было детей, и государство перешло дому Чан. Но поминовения в храме дома Ли не прерываются [до сих пор].

Ле Так

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ АННАМА

(*Аньнань чжи люэ*)

(фрагменты)¹

Фрагмент 1

ГЛАВА 1

Общее предисловие

Аннам поддерживал отношения с Срединными государствами с древности. Во времена [императора] Чжуансюя [границы] на севере доходили до Юлина, на юге — до Зяотьи. [Император] Яо повелел Си Хэ поселиться в Наньцзяо, [император] Шунь повелел Юю на юге заботиться о Зяотьи. Во времена чжоуского Чэн-вана род Вьетхыонг, с которым общались через девять переводчиков, преподнес дань. Сказали: «Небо не посылает ураганов и затяжных ливней, море не вздымает волны. И так вот уже три года! Думаем, может быть, в Срединном государстве объявился совершенномудрый человек? Поэтому и прибыли, чтобы он создал династию». Чжоу-гун написал песнь для рода Вьетхыонг, в которой говорилось: «Эх, забавы! Это не благодаря силе Дая (личное имя Чжоу-гуна), но из-за добродетели Вэнь-вана!». Вьетхыонг — это Кытян, который располагался на юге Зяотьи. В «Ханьском чиновном церемониале» Ин Шао говорит: «Сначала открываем Север, потом приходит время Юга, чтобы основать фундамент (基址 *чзичжи*) для потомков». [Фундамент-*чзичжи*], разве это не нынешнее [Цзяо]чжи (址)?

Цини превратили Зяотьи в Сянцзюнь («Слоновый округ»). Когда у Циней началась смута, *вэй* из Наньхая Чиеу Да присоединил его [к своим землям]. Сам сделал себя правителем. Ханьский император

¹ Перевод сделан по [АНТЛ 1961].

Гао[-ди] направил [послом] Лу Цзя и назначил [Чиеу] Да Вьет-*выонгом*. Гао-хоу запретила торговать изделиями из железа на границе с Вьетом. Тогда [Чиеу] Да незаконно провозгласил себя императором, поднял армию и атаковал Чанша. Вэнь-ди вновь отправил [послов], чтобы осудили его. [Чиеу] Да испугался, отверг императорский титул, выразил желание стать вассальным князем и по повелению подносить положенную дань. При [императоре] Цзин-ди в третий год [эры] *Цзянь-юань* (138 г. до н.э.) [Чиеу] Да скончался. Дети и внуки передавали престол четыре поколения в течение более чем девяноста лет. Почтительный к предкам У[-ди] отправил Чжун Цзюня, чтобы поехал и побудил правителя Намвьета [Чиеу] Хынга прибыть к династии. Правитель захотел сделать это, но его канцлер Лы Зя уговаривал правителя отказаться. Правитель [его] не послушал, и тогда [Лы] Зя взбунтовался, напал на своего правителя и убил его вместе с ханьскими послами, а на престол возвел его старшего брата от другой матери — [Чиеу] Киен Дыка. В пятый год [эры] *Юань-дин* (112 г. до н.э.) отправили военачальника-*вэйвэя* Лу Бо-дэ и иже с ним во главе стотысячного войска покарать его. В шестой год [эры] *Юань-дин* (111 г. до н.э.) напали и разгромили вьетов, навели порядок на этой земле, обратив [ее в округа-*цзюнь*] Наньхай, Цаньу, Юилинь, Хэпу, Зяотьи, Кытян, Нятам, Чжуя и Даньэр. В каждом назначили наместника-*цзюньшоу*. При [императоре] Юань-ди в [начальный] год [эры] *Чу-юань* (48 г. до н.э.) упразднили Чжуя и Даньэр, сохранив семь округов во главе с Зяотьи. До этого в докладе Цзя Цзюаня было сказано: «Чжуя и Даньэр — это остров, окруженный морем. Полагаясь на труднодоступность, многократно бунтовали, что заставляло использовать войска на бесполезных территориях. Если оставим [их], то о чем жалеть?». И тогда последовал указ об их упразднении. Янь Ши-гу пишет: «Все семь округов подчинялись Зяотьи, поэтому Хани создали провинцию-*чжоу*, чтобы управлять округами, учредили [должность] инспектора-*цзыши* Зяотяу для осуществления общего руководства». В шестнадцатый год [эры] *Цзянь-у* [ханьского императора] Гуань-ди (40 г. н.э.) женщина из Зяотьи [по имени] Чынг Чак взбунтовалась. В девятнадцатый год [эры] *Цзянь-у* (43 г.) Ма Юань умиротворил ее, установил медный столб, ставший границей ханьских [земель]. В пятнадцатый год [эры] *Цзянь-ань* ханьского императора [Сянь-ди] (210) переместили административный центр в Наньхай. Ван Фань пишет: «Административный центр инспектора находился в Зяотяу. В конце [правле-

ния династии] Хань его переместили в Наньхай». В начале [правления] Сунь Цюаня, когда он принял от [династии] Вэй приказ о «десяти пожалованиях», державший верительную бирку по управлению Зяотяу командовал и в Цзинчжоу в качестве губернатора-му. Поскольку наместник-тайшоу Зяотыи Сунь Сюй был жадным и жестоким, чиновник округа Люй Син убил [Сунь] Сюя. Кыутян и Нянтам оба восстали и сдались [династии] Цзинь. Так как Зяотыи располагалась далеко, Сунь Цюань разделил Зяотяу, учредив Гуанчжоу, и перенес административный центр Зяотяу в Лонгбиен. В начальный год [эры] *Цзянь-хэн* (269) правления Сунь Хао (264–280) отправили военачальников армии Би Сюя и Тао Хуана возратить Зяотыи. Перебили губернаторов и военачальников, посланных [династией] Цзинь. Кыутян также вновь подчинился. После падения [царства] У перешел к [династии] Цзинь. Во времена династий [Южная] Сун, Ци, Лян, Чэнь, Суй, Тан всегда следовали [примерно] тому же. Однажды переименовали Кыутян в Айтяу, а Нянтам в Хоантяу и в обеих [провинциях] учреждали [должности] инспекторов-*цыши*. Учреждали [должности] главноначальствующего-*цзунгуань*, главноуправляющего-*дуду* или наместника-[*ду*]ху, чтобы управлять здесь. В начале [правления династии] Тан Линнань разделили на Восточный и Западный округа, в каждом учредили [должность] генерал-губернатора-*цзедуши*, создали здесь пять управлений-*гуаньли* — Гуй, Гуан, Юн, Жун и Аннам. В округе Западная [Линнань] учредили [должность] наместника-*ду*ху Аннама, который одновременно исполнял обязанности местного командующего-*цзинлюэ*[*ши*]. Усмиритель-*чжаотаоши* Чжан Бо-и строил в Аннаме [город] Латхань, но так и не достроил. В третий год [эры] *Юань-хэ* (808) наместник-*ду*ху Чжан Чжоу расширил его. Линь Сы свидетельствует, что город в окружности составлял две тысячи *бу* (3200 м), [а над его сооружением трудились] двадцать пять тысяч человек.

В эру *Да-чжун* (847–860) [танского императора] Сюань-цзуна (846–859) наместник-*ду*ху Вань Чжэн бесчеловечно управлял живущими здесь, и тогда [они] сговорились с варварами-*ман* из Наньчжао и в отместку атаковали главный город Аннама. Военные действия не прекращались несколько лет. В третий год [эры] *Сянь-тун* (862) [танского императора] И-цзуна (859–873) варвары из Наньчжао атаковали и захватили Латхань. Командующий-*цзинлюэши* Цай Си погиб здесь. И тогда приказали Гао Пяню стать наместником-*ду*ху и с войсками одолеть их. Перебили тридцать с лишним тысяч варва-

ров во главе с их предводителем Дуань Цю-цянем. Расширили и восстановили Латхань, преобразовали провинцию в округ Цзинхай, назначив [здесь] генерал-губернатором-цзеду[ши] [Гао] Пяня. В эпоху Пяти династий (907–960) местные богачи из Зяо[тяу] и Ай[тяу] Кхук Хао, Зыонг Динь Нге, Киеу Конг Тиен, соперничая друг с другом, силой узурпировали власть. И вот бывший военачальник [Зыонг Динь] Нге — Нго Куен убил [Киеу] Конг Тиена и сам себя назначил [управителем]. Передавали [престол] несколько поколений, пока не умер Нго Сыонг Ван. Его потомок Нго Бинь стал бороться за власть. Нашелся такой человек, Динь Бо Линь, который убил Нго Биня и стал управлять [всеми] делами в Зяотьи. Сам назвал себя Вантханг-выонгом («Правителем множества побед»). Самовольно назначил своего сына [Динь Лиена] генерал-губернатором-цзедуши.

В начале [правления династии] Сун (960–1279) [Динь] Лиен преподнес дань. [Сунский император] Тай-цзу (960–976) провозгласил [Динь] Бо Линя Зяотьи-куанвыонгом, издал указ о назначении [Динь] Лиена генерал-губернатором-цзедуши и наместником-духу. Позднее [Динь] Лиен с отцом оба были убиты, и на престол взошел [его] младший брат [Динь Тоан]. Верховный главнокомандующий-тхайзю Ле Хоан сверг его и узурпировал его пост. Сочинил от имени [Динь] Тоана доклад на Высочайшее имя. Приказали [Ле] Хоану заменить его (Динь Тоана). Сунский [император] Тай-цзун провозгласил [Ле] Хоана выонгом. Передавали свой пост в трех поколениях всего тридцать лет. Потом его захватил Ли Конг Уан. [Сунский император] Чжэнь-цзун провозгласил [Ли] Конг Уана Зяотьи-куанвыонгом. Во второй год [эры] *Лун-син* (1164) [сунского императора] Сяо-цзуна (1162–1189) Ли Тхиен То преподнес дань. Провозгласили [Ли] Тхиен То куоквыонгом Аннама. Название [этого] государства существует с тех пор. У восьмого правителя дома Ли не было сыновей. Дочь Тьеутхань унаследовала царство. [В год] *кань-зан* сунской [эры] *Шяо-дин* (1230) Тьеутхань передала престол мужу Чан Нят Кы, которого Суны провозгласили куоквыонгом Аннама. [В год] *куи-шыу* (1253) Великие Юани умиротворили Юньнань. Зимой [года] *динь-ти* (1257) приказали великому маршалу-да[юань]шуаю Улянхэдаю во главе армии пройти через пограничные области Аннама, овладеть дорогой на Гуанси, собрать войска и атаковать Сунов. [Аннамцы] сразились с ними, но не победили, и тогда подали прошение о подчинении в качестве подданных, направлении приближенных с докладами на Высочайшее имя и регулярном подношении положенной

дани. [В год] *тан-зау* [эры] *Чжун-тун* (1261) император Ши-цзу провозгласил Чан [Уи Хоана] (Чан Тхань-тонга) правителем Аннама. [В год] *динь-шыу* [эры] *Чжи-юань* (1277) [тот] скончался. Сын-наследник [из рода] Чан, не испросив указа, сам вззошел на престол. Высочайший направил министра [министерства] Ритуалов Чай Чуня с приказанием прибыть для представления императору. Сославшись на болезнь, к династии не явился. На следующий год вновь отдали [тот же] приказ. Опять, сославшись на болезнь, отказался. Лишь повелел дяде, младшему брату отца, Чан Куи Аю вместо [него] отправиться для представления императору. Высочайший счел, что раз уж он болен, то тогда [следует] возвести на престол в качестве правителя [Чан] Куи Ая. [В год] *тан-ти* (1281) назначили Чай Чуня верховным маршалом-*дуюаньшуае*, исполняющим обязанности комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* в Аннаме, чтобы с тысячью людей сопровождал [Чан] Куи Ая назад в его царство. Когда прибыли на границу в Юнпине, аннамцы его не приняли. [Чан] Куи Ай испугался и ночью заранее сбежал назад [в свою страну]. Отправили чиновников сопроводить Чай-*гуна* в их страну. [Тот] передал указ с поучениями и возвратился. [В год] *ням-нго* [эры] *Чжи-юань* (1282) правый помощник-*тхыа* Соду и иже с ним во главе армии [собрались] захватить и подчинить Чампу. Династия направила посла, чтобы дали дорогу для прохода войск. Приказала помогать армии и снабжать продовольствием. Наследник не согласился. Зимой [года] *зяп-тхан* [эры] *Чжи-юань* (1284) Высочайший приказал Чжэньнань-вану То Хуаню, сановнику, проверяющему и ведущему дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[*тун*]пинчжан[*ши*] Алихайя двинуть войска на примыкающие территории. Наследник оказал сопротивление, но был обращен в бегство. Его младший брат [Чан] Ить Так пришел и подчинился. Отправлен на аудиенцию. Высочайший посочувствовал ему. Провозгласил [Чан] Ить Така правителем государства Аннам. Провозгласил его близкого родственника Чан Ту Виена Фунгиа-конгом. Подчинившиеся вместе с ними чиновники и писари также получили титулы в зависимости от заслуг. [В год] *динь-хой* [эры] *Чжи-юань* (1287) Высочайший повелел Чжэньнань-вану и сановнику, проверяющему и ведущему дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[*тун*]пинчжан[*ши*] Аолучи возглавить армию и умиротворить эту страну. Когда войска пришли, наследник, потерпев поражение в бою, бежал и укрылся на

островах в море. Весной, в третью луну следующего года (1288) Чжэньнань-ван счел, что эти земли жаркие и вредоносные, и отвел войска. [В год] *куи-ти* [эры] Чжи-юань (1293) Высочайший приказал Да-вану Ицзиледаю и сановнику, проверяющему и ведущему дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[*тун*]пинчжан[*ши*] Люэрбаду с войсками встать лагерем, дожидаться осени [года] *яп-нго* (1294) и двинуться в карательный поход. В тот год в главную луну Высочайшему стало уже поздно запрягать колесницу. Осенью в четвертую луну (?) на престол взошел император Чэн-цзун, который отдал приказ отменить поход. Послали *шилана* министерства Ритуалов Ли Каня и *ланчжуна* Сяо Тай-дэна с посольством, чтобы [оповестили] о прощении преступлений наследника и сопроводили отправленное оттуда посольство во главе с Дао Ты Ки, которое вернулось в страну с указом-предостережением. В то время наследник вот уже несколько лет как помер. [Его] сын вывел своих приближенных встречать [послов]. Жег благовония, обратившись в сторону императорского дворца, издали кланялся, благодаря за милость, отправил приближенных с посланием на Высочайшее имя с выражением благодарности и [обещанием] вечно быть вассальным князем и из поколения в поколение подносить положенную дань. Вплоть до настоящего времени [ее подношение] не прерывается. Древнее Намзяо при Чжоу называли Вьеттхыонгом, при Цинях именовали Сянцзюнем. Хани учредили три округа-цзюня — Зяотяу, Кыутян и Нятнам. А при Танах Зяотяу преобразовали в наместничество-[*дохо*]фу Аннам, Кыутян стал Айтяу, а Нятнам — Хоантяу. Сейчас здесь расположены Латхань, Тханьхоа и Нгеан.

Фрагмент 2

ГЛАВА 1

...

Достопримечательности

...

Башня в пагоде Баотхиен. Когда-то Ли Тхань-в्योंг (Ли Тхань-тонг) напал на Чампу и сумел захватить людей, способных такое построить (сейчас отошла к буддистам). [Приказал выложить из кирпича] три[надцать] ярусов. Назвал башней Тхиентывантхо. Из меди отлили купол для башни. Назвали «Небом тридцати трех бо-

гов-дева». [Купол] был сбит ударом грома и пропал. Никто не знал, куда он свалился. Позднее обрабатывавшие землю обрели его. Вновь установили. Гром еще раз сбил его.

Башня Кычунг («Девяти кругов Неба»). Когда-то Ли Нян-выонг (Ли Нян-тонг) построил башню над озером Тхуитинь. Когда [ее строительство] было почти завершено, гром ударил в нее. Стали строить вновь. Вновь ударил. Позднее, когда раздавались раскаты грома, правитель красным шелком обматывал голову и, имея при себе меч, поднимался на башню, жег благовония и молился, говоря: «Если Небо не желает показать свою милость, пусть уж лучше казнит меня. Причем здесь башня». Через некоторое время наступала ясная погода, [и гроза] прекращалась. Дошло дело до его потомка в третьем поколении Ли Као-выонга (Ли Као-тонга). Услыхав гром, он впадал в смертельный страх. Его окружение предложило план: «Когда раздастся гром, обнимите руками спину (или плечи ?) [статуи] Будды и счастливо избежите [опасности]». Последовал [этому], и страхи тогда прекратились.

Фрагмент 3

ГЛАВА 2

Тексты указов прежних династий

...

Указ от восьмого года [эры] *Кай-бао* (975) сунского
[императора] Тай-цзу о присвоении титула предводителю
Зяо[тьи] Динь Бо Линю

[Динь] Бо Линь родился в краю [Тю]зиена и Зяо[тьи], старательно исполняет обязанности полководца, подобно тому как все звезды объединяются вокруг Полярной звезды. Из поколения в поколение это — знаменитый род, способный уберечь отдаленные земли, стремящийся брать пример с китайской культуры, постоянно думающий о подчинении внутренним территориям. Девять провинций слились в одну. Улинь очищен. И вот прибыли, взбираясь на горы и переплывая моря, чтобы доставить драгоценную дань. К тому же порадовал, внушив сыну мысль назваться удельным [князем]. Жалую титул *выонга* ленных земель, чтобы спланивал войска и отблагодарил за это, платя налоги, продвигал и награждал старейших и маститых, и не ограничи-

вался лишь неизменным порядком вещей. Принимай нашу исключительную милость. Да способствует [это] твоему долголетию.

Указ от восьмой луны пятого года [эры] *Тай-пин син-го* (980)

[сунского императора] Тай-цзуна о походе против Зяотьи.

В то время Ле Хоан узурпировал престол дома Динь

Там, куда распространяются престиж и культурное воздействие государства, его сила и авторитет заполняют все. К тому же край [Тю]зиена и [Зяо]тьи, все еще не попавший на карту [наших] земель, это целая страна света, близко примыкающая к Улиню. Когда в конце [своего правления династия] Тан попала в беду смут и земли страны разделились на части, [этот край] стал территорией узурпаторов, помышлявших о том, чтобы обратить его в страну глухих и слепых. Но вот в Паньюе стихли беспорядки, система летосчисления была отныне провозглашена. И хотя били челом, объявив себя удельными [князьями], отчаянно готовили армию, чтобы самим укрепиться. Разве в соответствии с ритуалом великих дел можно так поступать? [Надо] действовать, жалея народ, и это неизбежно. Следует лично заняться небесным наказанием, свершить большие перемены в поселениях варваров. Нужно, чтобы Сунь Цюань-син и его люди повели войска в карательный поход.

Указ от десятой луны третьего года [эры] *Юн-си* (986)

о присвоении Ле Хоану титула

Правитель торжественно утверждает императорский престол, с любовью умиротворяет своих вассалов. Сооружает [для них] подворья в столице, чтобы процветал ритуал приемов императором князей; жалует земли в [их] областях, чтобы показать сдерживающую силу господства. Что уж тут говорить о крае [Тю]зиена и [Зяо]тьи, который способен поднести дань перьями зимородка. Пример того, как должно управлять с легкостью, используя для этого назначение князей-хоу. К тем, кто не забывает о том, как надо с благоговением исполнять указы, применяются древние правила выдвижения и награды за заслуги. Исполняющий обязанности трех посланников [— по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям] в Зяотяу заместитель командующего-люхоу Ле Хоан по личным качествам сочетает в себе храбрость и чувство долга, по характеру склонен

быть верным и непорочным. [Он] способен склонить к себе сердца жителей этого края, тщательно блюсти чистоту помыслов удельного князя. Прежде Динь Тоан, будучи еще совсем юным, домогался того, [чтобы ему доверили] наводить порядок. [Ле] Хоан, его близкий родственник, взял в свои руки дела управления войсками. Сам стал отдавать приказы и указания, действуя одновременно со строгостью и любовью. [Динь] Тоан полностью снял с себя полномочия трех посланников, тем самым подчинившись воле народа. Далекий, превратившийся в честного и искреннего, просит жезл с кистями предводителя. Ши Ньип, могущественный и мудрый, облагородил обычаи вьетов, приведя их все в порядок. Вэй [Чиеу] Да, уважительный и покорный, строго исполнял указы [династии] Хань, не допуская их нарушений. Следует привести в соответствие титулы и должности командира великой армии, а также почести, оказываемые вставшему в ряд владетельных князей-*тунхоу*. [Пусть] держит в узде и управляет племенами варваров-и, публично восхваляя милости Неба. Достойный провозглашения Цзиньцзы-гуанлу-*дафу* («сановником-*дафу* блестящего разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром»), приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, держащим бирку главноуправляющего-*дуду* военными делами.

Указ от двенадцатой луны восьмого года [эры] *Си-нин* (1075)
[сунского императора] Шэнь-цзуна, предостерегающий Зяоты.

В то время Ли Кан Дык из Аннама вторгся в пограничные
районы

С любовью думаю об Аннаме, в котором из поколения в поколение получают титул *выонга*, щедрые утешения и богатый прием еще со времен прошлых династий. Проявляли снисхождение к их проступкам вплоть до сегодняшнего дня. Но вдруг стали атаковать и захватывать города и селения, убивать чиновников и простолюдинов. Подрывающим устои государства по закону нет прощения, [им грозит] карательный поход по воле Неба, и войска уже определены. [Мы] уже назначили Чжао Се усмирителем-*чжаотаоши*, командующим-*цзинлюэ*[*ши*] и верховным главноначальствующим-*дуцзунгуань* пехоты и конницы армии в походе на Аннам, Ли Сяня назначили его заместителем, а Янь Да назначили заместителем верховного главноначальствующего-*дуцзунгуань* пехоты и конницы. Дождемся срока выхода войск и начнем наступление и по суше, и по морю. Небо де-

монстрирует [готовность] помочь и свое согласие, являя добрые знаки и предзнаменования будущих перемен. Люди, способные раскаться и осознать погибель, все хранят в душе ненависть к врагу, поэтому куда бы ни пришли войска правителя, они не пойдут навстречу потерпевшим поражение и обратившимся в бегство. Что касается твоего народа, который уже давно погряз в скверне, если найдутся такие, кто наставит своего правителя подчиниться внутренним территориям, выведут людей, которые придут сами, будут иметь заслуги в поимке и выдаче инородцев, сами освободятся и покорятся, то титулы, награды, должности и пожалования будут удвоены по сравнению с обычно действующими правилами, прежние злодеяния и вчерашние прегрешения все, как одно, будут забыты полностью. [Ли] Кан Дык молод и неопытен, политика исходит не от него. Когда будем строить [новый] дворец, обойдемся с ним, как и ранее. Наши слова не очень приятны, слышны издали и не хватают за душу, подобны тому, что слышишь от простолюдина. Нищие до крайности требуют казней, чтобы этим предостеречь чиновников и вельмож. Всем провозглашаю милостивый указ. Творящие бесчеловечную политику и обременяющие непосильными налогами, скоро будут нами устранены. Облагодетельствуем одну из наших территорий, которая навечно станет счастливым краем.

Указ [сунского императора] Шэнь-цзуна
о дополнительных почестях для Ли Нят Тона

Мы по наследству приняли Небесный мандат, склоняясь в земном поклоне, руководствуемся высокими этическими нормами. Верша жертвоприношения Небу и Земле и в императорских покоях, всегда пользуюсь благосклонностью трех разрядов духов (духи Неба, Земли и Священных пиков), распространяю свои милости на местных [хуа]ся и несу радость далеким окраинам во вне. Объявляю тем, кому следует, и жалую тем, кто находится при должности, чтобы с открытой душой, храня чистоту и придерживаясь единой морали, твердо следовать справедливости.

Заслуженный сановник-гунчэнь Шуньхуа Идай («Послушный и благонадежный, Почитающий и помогающий»), генерал-губернатор-цзеду[ши] округа Цзинхай, [исполняющий обязанности трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, сановник, проверяющий и ведущий дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-тун-

пинчжанши, Ли Нят Тон хранит в душе чувство долга и доброту. Из поколения в поколение приносит пользу, проявляет верность и усердие. Утвердив тот Южный край, живет здесь, отдавая все силы обороне и защите нашего Срединного государства, так что у инородцев нет поля для боевых действий. Так дайте ему флаг великого военачальника, наградите титулом подлинного правителя-вана. И вот, вступая на престол, выражаю благодарность и выдвигаю, наделяя особыми отличиями. Пришедшим и поднесшим свои сокровища должны быть оказаны соответствующие блестящие почести. Расширен район сбора податей, пожаловано продвижение в гражданском ранге, увеличено пожалование земель во владение по образцам заслуженных наград за блистательные заслуги. О да! Помощь, оказанная людьми, опирается на святость правителя и прикрывается ею, а государство благодаря ей будет существовать вечно. Нужно блюсти и сохранять нормы поведения вассала, придерживаться вновь полученного указа, [и тогда] защитишь свою прежнюю страну.

Указ от второго года [эры] *Кай-си* (1206)
о вручении Ли Лонг Чату календаря

Указ правителю государства Аннам Ли Лонг Чату. Календарь феникса каждый год обновляется и служит для того, чтобы усердные люди получали [сведения] о времени. Хотя [город] Лонгбиен и далек, [он] удостоен похвалы за уважение норм поведения вассала. За заслуги в исполнении долга вассала ритуал [требует] особой пышности при провозглашении календаря. И вот престиж и культурное влияние на соседей, распространилось и на Юг. Должно непоколебимо придерживаться верности и искренности в отношении Севера. Тебе в заморском краю с почтением относиться к нашим всемилостивейшим словам.

Фрагмент 4

ГЛАВА 3

Послы, направленные прошлыми династиями

...

Послы [династии] Сун

Гао Бао-суй. В восьмой год [эры] *Кай-бао* (975) сунского [императора] Гао-цзу предводитель из Зяоты Динь Лиен поднес дань. Указом удостоили [Динь] Лиена титула. [Гао] Бао-суй, занимавший

[должность] церемониймейстера-хунлуцин, совместно с выводящим Ван Янь-фу назначены послами, объявляющими о назначении на должность.

Лу Си. В пятый год [эры] *Тай-пин син-го* (980) [сунского императора] Тай-цзуна [Лу] Си, занимавший [должность] придворного чиновника для личных услуг государю-гунфэнгуань, отправлен послом в Зяоты.

Чжан Цзун-цюань. В пятый год [эры] *Тай-пин син-го* (980) Ле Хоан из Зяоты узурпировал престол дома Динь. [Чжан] Цзун-цюань, занимавший [должность] придворного чиновника для личных услуг государю-гунфэнгуань, отправлен послом с указом-предостережением.

Ли Жо-чжо. Во второй год [эры] *Юн-си* (985) Ле Хоан преподнес дань. [Сунский император] Тай-цзун наделил его жезлом и секирой (атрибутами высшей военной власти). [Ли] Жо-чжо, находившийся на [должности] *ланчжун* [ведомства] По делам иностранцев, ответственного за Чжаовэньгуань (учреждение, занимавшееся перепиской и редактированием документов и книг), вместе со знатоком канонической истории *боши* ведомства Церемониальных записей Ли Цзюэ были включены в посольство для объявления о назначении на должность.

Вэй Сян. В начальный год [эры] *Дуань-гун* (988) Ле Хоана удостоили титула. Вэй Сян, находившийся на [должности] *юаньвайлана* министерства Природных богатств, совместно с ответственным за Историческое ведомство Ли Ду были включены в посольство для объявления о назначении на должность.

Сун Гао. В начальный год [эры] *Чунь-хуа* (990) [Сун] Гао, находившийся [на должности] левого советника-наставника императора, ответственного за Историческое ведомство, совместно с правым советником-наставником императора, ответственным за Историческое ведомство Ван Ши-цзэ был включен в посольство для объявления о назначении на должность.

Краткое содержание путевых записок Сун Гао сводится к следующему. [Когда] посольство [Сун] Гао и иже с ним возвратилось,

то в связи с этим [он] подготовил записку с перечислением гор и потоков, рельефа, а также о состоянии дел у Ле Хоана и доложил ее [для сведения императору]. Сказал: «В конце осени прошлого года прибыли на границу с Зяотьи. Командир-*тыхуишы* отряда внутренней охраны [Ле] Хоана — Динь Фунг Чык (или Тьинь?) на девяти кораблях и с тремястами солдатами прибыл встречать в *чжоу* Тайпин. Через морское устье вышли в открытое море. Невзирая на мели, ветер и волны, многократно подвергаясь опасностям, через половину луны добрались до реки Батьданг. Используя прилив, поплыли [по ней]. Там, куда по ночам причаливали на ночлег, везде были постоянные дворы при станциях. Добрались до Чыонгтяу, входящей в пределы этой страны. [Ле] Хоан послал все боевые корабли в полном вооружении, назвав это «блистательным флотом». От того места, если ночью двигаться вдоль берега, до Зяотьи будет всего десять с небольшим *ли*. Неожиданно прибыл [Ле] Хоан с окружением, чтобы совершить церемонию встречи [императорских послов] в предместье. [Ле] Хоан остановил коня и склонился набок. Спросив, как поживает император, потянул поводья и поехал рядом. Время от времени угощал плодами арековой пальмы, что по [местным] обычаям считается проявлением благожелательности. Населения нет, есть только военные лагеря и резиденции и присутственные места, которые расположены в сырых и заболоченных местах. На их воротах есть вывеска — Миньдык («Идеальная добродетель»).

[Ле] Хоан, принимая указ, не стал кланяться. Сказал, что недавно, сражаясь с бандитами, упал с лошади и повредил ногу, и это тому причина. Через два дня устроили пышный пир.

Солдат — три тысячи. У каждого на лбу татуировка: «Воин Сына Неба». Из вооружения — есть только луки, арбалеты, деревянные щиты, дротики. Из-за слабосилия [ничего другого] использовать не могут.

Тех чиновников, кто хорошо выполняет свою работу, выдвигает и приближает к себе, вводя в [свое] окружение. Даже за малые упущения бьет и лишает их должностей. Когда гнев проходит, то вновь возвращает их на прежние места.

Имеется деревянная башня, построенная без особых изысков. Однажды [Ле Хоан] попросил меня, [Сун] Гао, вместе с ним подняться на нее. Все показав, сказал: «А что, у династии есть подобная башня?».

На этой земле не бывает холодов. Однако в двенадцатой луне надевают одежды на подкладке, хотя и обмахиваются веером.

Ван Ши-цзэ. В четвертый год [эры] Чунь-хуа (993), находясь [на должностях] делопроизводителя Фискального приказа-дучжипань-гуань и знатока канонов-боши [школы] Сынов отечества, вместе с дихоу дворцовой личной библиотеки императора Ли Цзюй-цзянем был включен в посольство для объявления о назначении на должность.

Ли Цзянь-чжун. В начале [эры] Чжи-дао (995–997) Зяотьи беспокоила пограничье. [Сунский император] Тай-цзун приказал даотаю по перевозке хлебного налога Гуанси Чэнь Яо-соу вручить Ле Хоану текст указа. И тогда отправили *взя* Хайкана Ли Цзянь-чжуна вручить указ с предостережениями.

Чжан Пинь. Был *даотаем* по перевозке хлебного налога сунской [провинции] Гуанси. В шестой год [эры] Тянь-шэн (1028) Зяотьи-куанвюнг Ли Конг Уан скончался. [Сунский император] Жэнь-цзун приказал [Чжан] Пиню стать послом по траурным жертвоприношениям.

Фрагмент 5

ГЛАВА 4

Карательные походы при прежних династиях

...

Во времена [династии] Поздняя Лян (907–923) южноханьский Лю Янь (звучит «янь», прежнее имя — Суй) незаконно присвоил себе звание [императора] в Гуанчжоу. [В то время] Кхук Хао удерживал Зяотяу. [Лю] Янь отправил Ли Кэ-чжэна и Ли Чжи-шуня во главе войск разгромить Зяотяу. Схватили сына [Кхук] Хао — [Кхук] Тхыа Ми. И тогда оставили [Ли] Кэ-чжэна управлять этим городом. Генерал [Кхук] Хао — Зыонг Динь Нге овладел Аннамом. Потом его заменил Киеу Конг Тиен. Прежний военачальник [Зыонг] Динь Нге — Нго Куен с войсками окружил [Киеу] Конг Тиена. Силы [того] подходили к концу, и [он] попросил помощи у Лю Яня. [Лю] Янь провозгласил своего сына Вань-вана [Лю] Хун-цао Зяо-вюонгом, чтобы во главе армии пришел ему на выручку. Чунвэньши Сяо И предостерегал, но [к нему] не прислушались. [Когда Лю] Хун-цао добрался до Зяотяу, [Нго] Куен уже убил [Киеу] Конг Тиена и повел свои си-

лы, чтобы дать встречный бой. Предварительно в морском устье установил большие сваи, заострив их концы и покрыв их железом. Послал легкие суда, которые, воспользовавшись приливом, спровоцировали сражение, а потом сделали вид, что пытаются скрыться. [Лю] Хун-цао стал их преследовать. Через некоторое время прилив схлынул, корабли, которым стали мешать сваи, не могли развернуться. [Лю Хун-цао] потерпел сокрушительное поражение и погиб, утонув. Когда до [Лю] Ня, также прибывшего и вставшего лагерем в морском устье, дошла эта весть и он узнал, что войскам не удалось добиться успеха, он возвратился назад.

В пятый год [эры] *Тай-тин син-го* сунского [императора] Тай-цзуна (980) Динь Лиен из Зяотяу умер. [Его] младший брат [Динь] Тоан занял престол. Верховный военачальник Ле Хоан узурпировал его. Тай-цзун разгневался и отправил войска в карательный поход. Назначил командира ополченцев из Ланьчжоу Сунь Цюань-сина, производителя восьми работ Чжан Сюаня и великого военачальника армии, левого стражника ворот Цуй Ляна командующими отправляющихся по суше армии и конницы, которые выйдут из Юнчжоу. Назначил инспектора-*цзыши* Ниньчжоу Лю Чэна, начальника хранилища конской сбруи Гу Чжи и придворного чиновника для личных услуг государю-*гунфэнгуань*, распорядителя государственной приемной Ван Чжуаня командующими отправляющихся по воде армии и конницы, которые выйдут из Гуанчжоу. Ню Чан-и назначили ведать общим походным лагерем в Зяотяу. [Когда Сунь] Цюань-син и иже с ним, прощаясь, посетили дворец, отдали приказ представляющему послов чиновнику-*иньцзиньши* Лян Хую раскинуть шатер в парке Юйцзинь, чтобы устроить их проводы.

В ту же осень отправились в карательный поход. Зимой в двенадцатую луну разгромили десяти тысячный отряд Зяотьи. Весной следующего года вновь [победили их] на реке Батьданг, отрубили тысячу голов, захватили две сотни судов. Потом поставили войска лагерем в Хоабо. *Даотай* по перевозке хлебного налога Хоу Жэнь-бао вместе с передовой армией проник вглубь [их территории]. В нескольких сражениях не добился победы. [Сунь] Цюань-син и его люди вместе с армией по воде добрались до деревни-*тхон* Дала. Не встретив [Хоу] Жэнь-бао, вернулись в Хоабо. Ле Хоан притворился, что сдается, чтобы заманить [Хоу] Жэнь-бао, который в результате погиб от его руки. *Даотай* по перевозке хлебного налога Цзяннани Сюй Чжун-сюань узнал о происшедшем и спешно доложил об этом.

Издали указ возвратить войска. Отправили посланников казнить Лю Чэна, Гу Чжи и Ван Чжуаня. [Лю] Чэн уже умер от болезни. [Гу] Чжи и [Ван] Чжуань покорно приняли смерть в Юн[чжоу]. В тот же год зимой Сунь Цюань-син покорно принял смерть. Чэнь Цинь-цзо и Чжан Сюань оба были привлечены к суду за упадок дисциплины в войсках во время похода на Зяотяу.

Во времена [правления императора] Шэнь-цзуна (1067–1085) занимавший пост канцлера Ван Ань-ши захотел добиться заслуг в пограничье. Назначил Чэнь Ци управлять Гуйчжоу, безосновательно вынашивая мысль о заслугах по ее (Зяотяу) захвату. И вот стали набирать местных ополченцев в горных селениях и долинах, а также запретили Зяотьи вести торговлю с *чжоу* и уездами, [относящимися к внутренним землям]. И тогда Зяотьи двоедушно замыслила грабительское вторжение.

В восьмой год [эры] *Си-нин* (1075) их правитель Ли Кан Дык поднял большую армию и нанес ущерб трем провинциям-*цзюнь*: Цинь[чжоу], Лянь[чжоу] и Юн[чжоу]. Шэнь-цзун назначил Чжао Се пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников в Аннаме, возглавляющим девять военачальников армий. Через некоторое время назначил Го Куя командующим войсками-*сюаньфуши*, [Чжао] Се — его заместителем. [Го] Куй прибыл в Чанша, возглавил войска этого округа, пошел в наступление и отвоевал Юнчжоу. [Го] Куй послал военачальников поставить под контроль долины и горные селения в *чжоу* Юнъань и уезде Саньбан. Военачальник [из этого] *чжоу* Хуан Пу-лин и его люди сдались, Тао Би собрал солдат по горным селениям на правом [берегу] реки и вместе с ними присоединился к [Го] Кую. Добрались до Тыминя, отправили Янь Да покарать *тяу* Куангнгуен. Заставили сдать управление здесь Лыу Ынг Ки. Войска добрались до реки Фулыонг. Три с лишним сотни боевых кораблей Зяотьи находились у берега реки. Хотели сразиться, но не могли. Негласный план [Го] Куя гласил: «Военное искусство состоит в том, чтобы заманивать людей, а не быть заманенными людьми. Я покажу им, что здесь пусто, и они обязательно придут сражаться». И действительно, вскоре они пришли. Ударили по ним и нанесли тяжелое поражение, захватили наследника престола [Ли] Хонг Тяна и великого военачальника Нгуен Кана. Силы [Ли] Кан Дыка все убывали, [и он] поднес послание с просьбой о капитуляции. Отобрали все им награбленное и вернулись.

До этого Ван Ань-ши и У Чун поспорили по делам Зяоты перед Шэнь-цзуном. [Ван] Ань-ши считал, что можно захватить. [У] Чун сказал: «[Даже если] захватим их, пользы не получим». И вот тогда Ли Кан Дык попросил принять капитуляцию. Шэнь-цзун дозволил это. Когда войска вернулись, то сказали, что [Чжао] Се имел заслуги, а [Го] Куй недооценил противника. Понизили до левого военачальника охранной армии, сослали в Западную столицу. Перевели [Чжао] Се в правые советники-наставники императора в палатах Драконовых писем, управляющие Гуйчжоу. Мэй Шань и Бань Бай-чуань, описывая события в Зяоты, сначала говорят, что заслуги принадлежат [Чжао] Се, а [Го] Куй совершил преступление своей медлительностью, однако ниже, наоборот, утверждают, что заслуги принадлежат [Го] Кую, а [Чжао] Се к ним отношения не имеет. В этот раз сохранию оба этих мнения.

Фрагмент 6

ГЛАВА 11

Поколения рода Динь

Динь Бо Линь

Уроженец селения-донг Хоалы в Зяотяу. Отец — [Динь] Конг Чы, служил подчиненным военачальником у [Зыонг] Динь Нге. В конце [эпохи] Пяти Династий (907–960), когда [Зыонг] Динь Нге инспектировал Зяотяу, он назначил [Динь] Конг Чы инспектором-цзыши Хоантяу.

Прежде, [после того как] Нго Куен убил Киеу Конг Тиена, [Динь] Бо Линь с отцом подчинились роду Нго. В связи с этим [Динь] Конг Чы был возвращен на прежнюю должность. [После] смерти [Динь] Конг Чы [Динь] Бо Линь наследовал ему. Когда умер Нго Сыонг Ван, а его подчиненные взбунтовались, [Динь] Бо Линь вместе с сыном [Динь] Лиеном умиротворил их, стал управлять [всеми] делами в Зяоты, принял прозвище Вантханг-выонг («Правитель множества побед»). Самовольно произвел [Динь] Лиена в генерал-губернаторы-цзедуши. [Спустя] десять лет [Динь] Бо Линь умер.

Через семь лет после того как [Динь] Лиен вступил на престол, [в год] *тан-муй*, четвертый год сунской [эры] *Кай-бао* (971), приказали великому военачальнику Пань Мэю умиротворить Линнань.

[Динь] Лиен, испугавшись, направил послание на Высочайшее имя, отправил посольство с данью, попросив разрешения подчиниться внутренним территориям. [Сунский] Тай-цзу произвел [Динь] Лиена в генерал-губернаторы-цзедуши и в наместники-духу Аннама. В пятую луну восьмого года [эры *Кай-бао*] (975) преподнес в качестве дани золото, шелк, рога носорогов, слоновую кость, благовония и чай. В седьмой день восьмой луны (14 сентября 975 г.) издали указ о провозглашении отца [Динь] Лиена — [Динь] Бо Линя Зяотьи-куан-выонгом и передаче ему в кормление одной тысячи дворов. В двенадцатую луну приказали Гао Бао-чжу стать послом, сообщаящим о назначении на должность. Во второй год [эры *Тай-пин син-го*] (977) [Динь] Лиен преподнес дань и поздравил [сунского] Тай-цзуна с вступлением на престол. В пятый год [эры *Тай-пин син-го*] (980) [Динь] Лиен умер. [Его] младший брат [Динь] Тоан вступил на престол.

[Динь] Тоан унаследовал свой пост, будучи еще ребенком. Назвался генерал-губернатором-цзедуши, сыма армии в походе и исполняющим обязанности по управлению военными делами и делами резиденции. В четвертую луну [года] кань-тхин, пятого год [эры *Тай-пин син-го*] (980) приказали Лю Си отправиться послом в Зяотьи. Командующий войсками Ле Хоан узурпировал власть, силой заточил [Динь] Тоана в отдельной резиденции, сделал так, что родне запретили навещать его, [сам] вместо [него] стал управлять [его] народом. Тай-цзун, разгневавшись, двинул войска в карательный поход. [Ле] Хоан направил на Высочайшее имя доклад якобы от [Динь] Тоана, а в одиннадцатой луне прислал дань сосудами из золота и серебра, [рогами] носорогов, слоновой костью и [прочими] ценными предметами. Заявил, что управляющие землями военачальники, чиновники и старейшины просят назначить [Динь] Тоана исполняющим обязанности генерал-губернатора-цзедуши, чтобы унаследовал место своего отца и старшего брата. К тому моменту, когда этот документ был доложен Высочайшему, армия уже выступила в поход, и присланный в запечатанном пакете доклад был оставлен без ответа. Зимой в одиннадцатой луне правительственная армия нанесла поражение [отрядам из] Зяотьи на реке Батьданг. На следующий год сунская армия не добилась успехов, и войска возвратили. В седьмой год [эры *Тай-пин син-го*] (982) [Ле] Хоан вновь якобы от имени [Динь] Тоана прислал дань, сделав это потому, что [боялся] прибытия войск с карательным походом. [В конце концов Динь] Тоан был [Ле] Хоаном погублен.

<Род Динь [насчитывает] всего три поколения, [которые правили] в течение семнадцати лет.>

[Поколения рода Ле]

Ле Хоан, уроженец Айтяу, обладал волей и стратегическим мышлением, сумел обрести поддержку в войсках. Динь Лиен наделил его правами командования армией. Используя это, узурпировал престол дома Динь, сам провозгласил себя заместителем командующего-люхоу, исполняющим обязанности трех посланников и направил Сунам дань. В [его] докладе говорилось: «Динь Тоан вместе со своей матерью, урожденной Зыонг, привели чиновников, народ, военачальников и трех наставников, чтобы уговорить меня взять на себя управление делами резиденции». Приложил послание на Высочайшее имя якобы от [Динь] Тоана. В связи с этим Тай-цзун успокоил его и растолковал [свою волю], указав: «Род Динь передавал [власть] по наследству три поколения. Мы желаем, чтобы [Динь] Тоан остался главным, а тебя делаем его заместителем. Если [Динь] Тоан покажет, что не обладает талантами из-за ребячливости, то тогда следует отправить мать и сына на аудиенцию династии. Их непременно ждет радушный прием. И вот тогда приму тебя, отметив бунчуком моего посланника. Есть два пути, и ты должен решить, какой из них выбрать». Чжан Цзун-цюаню и иже с ним было приказано отправиться послами с указом-поучением. Но [Ле] Хоан уже завладел этими землями и не повиновался указу. Позднее [Ле] Хоан доложил на Высочайшее имя: «[Люди] из государства Чампа на нескольких десятках тысяч слонов и лошадей пришли грабить. Я атаковал их и обратил в бегство».

В восьмой год [эры] *Тай-пин син-го* (983) [Ле] Хоан преподнес дань золотом, серебром, [рогами] носорогов, слоновой [костью]. Во второй год [эры] *Юн-си* (985) [Ле] Хоан преподнес дань золотыми черепаками, журавлями и курильницами, слоновой [костью], десятками тысяч штук тонкого белого шелка. Поздравил с праздником [Высочайшего дня рождения] Ганьмин («Чистоты и целомудрия»). Одарили его послов одним комплектом одежд каждого, серебряными поясами и пятью оседланными конями. [Ле] Хоан поднес дань золотом, серебром и местными предметами. [В день] *кань-тхан* десятой луны (4 декабря 985 г.) издали указ о назначении [Ле] Хоана Цзиньцзы-гуанлу-дафу («сановником-дафу блестящего разряда с зо-

лотой печатью и пурпурным шнуром»), приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, владеющим верительной биркой, главным-управляющим-*дуду* военными делами, наместником-*духу* Аннама, генерал-губернатором-*цзеду*[*ши*] округа Цзинхай, [ведаящим делами трех] посланников в Зяотяу — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, Верховным столпом Отечества [с титулом] Киньчичеукуанкайго-*хау*, получившим в кормление три тысячи дворов. По-прежнему даровали звание заслуженного сановника-*гунчэнь* Туйчэн Шуньхоа («Послушного и благонадежного, Выдвинутого за искренность»). Приказали Ли Жо-чжо стать послом, объявляющим о назначении на должность.

В четвертую луну начального года [эры] *Дуань-гун* (988) издали указ о провозглашении [Ле] Хоана Кайго-*гуном*, увеличении на одну тысячу количества дворов в кормление. Приказали Вэй Сяну и иже с ним стать послами, объявляющими о назначении на должность.

В пятую дополнительную луну [Ле] Хоан преподнес дань.

В начальный год [эры] *Чунь-хуа* (990) издали указ о [новом] повышении [Ле] Хоана в должности и титуле. Приказали Сун Гао и иже с ним стать послами, объявляющими о назначении на должность.

В десятой луне [Ле] Хоан преподнес дань креслом, украшенным семью драгоценностями, [рогами] носорогов и слоновой [костью].

В третьей луне четвертого года [эры *Чунь-хуа*] (993) издали указ о провозглашении [Ле] Хоана Зяотьи-*куанвыонгом*. Приказали Ван Ши-цзэ и иже с ним стать послами, объявляющими о назначении на должность.

В третьей луне пятого года [эры *Чунь-хуа*] (994) [Ле] Хоан прислал посольство с данью, но потом, полагаясь на труднодоступность [своей страны], стал, пренебрегая нормами поведения вассального владетеля, регулярно совершать грабительские набеги [на сунские территории]. Весной начального года [эры] *Чжи-дао* (995) *даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси Чжан Гуань вместе с [инспектором-*цзянь* пехоты и конницы] округа-*чжэнь* Жухун, что в Циньчжоу, Вэй Чжао-мэем подали доклад на Высочайшее имя: «Более сотни боевых кораблей из Зяотяу ограбили округ-*чжэнь* Жухун, обобрали местных жителей, опустошили казенные амбары и скрылись». Этим же летом пять тысяч солдат из волости-*тяу* Томау, подчиненной [Ле] Хоану, разграбили Люйчжоу, входящую в состав Юнчжоу. [Главный] становой пристав-[*ду*]-*сюньцзянь* Ян Вэнь-цзе

атаковал их и обратил в бегство. [Сунский] Тай-цзун, стремясь к спокойствию на далекой окраине, не спросил за преступления. [Чжан] Гуань вновь доложил, что ходят слухи, будто бы [Ле] Хоан, изгнанный родом Динь, собрал оставшихся своих людей на острове в море. Еще не решил, где обосноваться, и поэтому занимались грабежами, чтобы прокормиться, а сейчас [Ле] Хоан уже помер. И вот [Чжан] Гуань отправил послание на Высочайшее имя с поздравлениями. В связи с этим помощника распорядителя в Храме предков императора-тайчанчэн Чэнь Ши-луна назначили дознавателем-цайфаниши, чтобы выяснить, [где] ложь, [а где] правда. Узнали, что [Ле] Хоан по-прежнему жив, а переданные [Чжан Гуанем] слухи недостоверны.

Во второй год [эры Чжи-дао] (996) издали указ, осуждающий [Чжан] Гуаня за преступления. [Чжан] Гуань [к тому времени уже] умер от болезни. Повелели обезглавить Вэй Чжао-мэя в округе-чжэнь Жухун.

Тем же летом назначили Чэнь Яо-соу *даотам* по перевозке хлебного налога в Гуанси, дав ему в связи с этим Высочайший указ. Вновь отправили Ли Цзянь-чжуна вместе с ним. До этого [случилось следующее]. [Входящие в] Цзинчжоу три округа-чжэнь — Жухун, Лэйбу и Жуинь — все расположены на побережье. Был такой [Бок] Ван Зунг из Чиеузыонга, что в Зяотяу. Он и его сообщники убили людей и, забрав семьи, бежали от наказания. Начальник округа-чжэнь Жуинь Хуан Лин-дэ и иже с ним укрыли их. [Ле] Хоан приказал [управляющему в] Чиеузыонге Хоанг Тхань Ня отыскать и схватить их. [Хуан] Лин-дэ не отослал [их]. Тогда [Хоанг Тхань Ня] занялся грабежом и [потом] ушел. [Чэнь] Яо-соу, прибыв в Жуинь, тщательно [во всем] разобрался и понял, что причиной [конфликта] является укрывательство. И тогда всех схватили — всего мужчин, женщин, стариков и детей сто тридцать человек. Вызвали чиновников из Чиеузыонга и передали их. Когда [Хоанг] Тхань Ня получил этих людей, то отправил [Чэнь] Яо-соу письмо с благодарностью. [Ле] Хоан тоже подал доклад на Высочайшее имя с выражением признательности, а также сообщил, что договорился с [жителями] горных долин, чтобы больше не досаждали. В седьмой луне [сунский император] Тай-цзун вновь послал Ли Жо-чжо, чтобы вручил [Ле] Хоану письменный указ, а также украшенный яшмой пояс. Прежде, когда в Зяотяу прибыл Цзянь Чжун, [Ле] Хоан [принял его], во многом пренебрегая ритуалом. В связи с этим приложил послание с пожеланием успехов, в котором говорилось: «Разграбившие Жу-

хун — это морские разбойники, живущие за пределами [моих] земель». Потом схватил двадцать семь человек варваров, не говорящих по-китайски, и передал их *даотаю* по перевозке хлебного налога. И вот доклад [Ле] Хоана прибыл, и поэтому отправили [Ли] Жо-чжо послом. Когда [посол] приехал, [хотя Ле] Хоан и вышел встречать его в предместье [столицы], в словах его [все равно] чувствовалась неоправданная разнузданность. Обратившись к [Ли] Жо-чжо, он сказал: «Разграбившие ранее Жухун — это варвары-бандиты не из [моих] земель. Разве император не знает этого? Если бы Зяотяи [действительно] взбунтовалась, то прежде двинулись бы на Гуанчжоу, затем на округа-*цзюнь* в Минь (Фуцзяни). Разве ограничились бы только округом Жухун?!». [Ли] Жо-чжо спокойно ответил: «Верховный Правитель узнал, что Жухун ограблен, но еще не разобрался где ложь, а где правда. Поскольку Вы, Ваше превосходительство, являясь воеводой, приняли строгие законы [Срединного государства], всем сердцем стремитесь к соблюдению ритуала, то разве имеете недобрые устремления? Сейчас, когда схвачены и выданы морские разбойники, это дело совершенно прояснилось. Поэтому в ходе обсуждения дел большие сановники пришли к заключению, что вообще-то династии следует обращаться к Его превосходительству, чтобы Вы умиротворяли далекие земли. Но сейчас морские разбойники чинят грабежи, получается, что сил Зяотяу не хватает, чтобы в одиночку урезонить их. Нужно отправить с десятков тысяч [солдат] отборных частей и совместно с войском провинции нанести удар по морским разбойникам, чтобы тем самым предотвратить будущие бедствия. [Однако] император подозревает, что Зяотяу никак не постигнет указы династии или трясется от страха. Иначе почему же она пренебрегает своими обязанностями? Поэтому [решил] не объединять больше войска [с Зяотяу]». [Ле] Хоан испуганно сказал: «То, что морские разбойники беспокоят пограничье, это вина управляющего здесь сановника. [Но ведь] Совершенномудрый великодушен и снисходителен, благодеяниями превосходит родителей, не спешит с упреками и порицаниями. [А я] отныне намерен придерживаться справедливости, воспринимая преобразующее влияние императорского двора, наводить порядок в зараженных [разбойниками] морях». И тогда повернулся лицом на север и низко поклонился, прося прощения.

В четвертую луну третьего года [эры *Чжи-дао*] (997) издали указ о дополнительном назначении [Ле] Хоана одновременно исполняю-

щим обязанности *шичжуна* и пожаловании ему титула Намбинь-выонг. Милость была оказана в связи с вступлением на престол [сунского императора] Чжэнь-цзуна.

В девятую луну [Ле] Хоан преподнес дань золотом и серебром, креслом, украшенным семью драгоценностями, рогами носорогов, слоновой костью, тонким шелком. Издали указ выставить местные предметы перед гробом императора в храме Ваньсуй, а также позволить послам провести церемонию поклонов и подношения даров.

В тот год Чампа разграбила пограничье. [Ле] Хоан атаковал и прогнал их, а затем представил на Высочайшее имя доклад с поздравлениями, краткое содержание которого сводится к следующему: «Граница моего округа соприкасается с Чампой. Раз в один-два года сопредельное государство доставляет серьезные неприятности: грабит податные семьи на близлежащих территориях, вторгается в земли мирных жителей пограничья. Многократно отправляю в бой войска, постоянно занимаюсь отражением неприятеля, так что даже запаздываю с подношением дани, тем самым серьезно нарушая установленный порядок». В ответ на это отправили послание с одобрением, как и раньше, подарили снаряженного коня.

В девятую луну начального года [эры] *Сянь-пин* [сунского императора] Чжэнь-цзуна (998) [Ле] Хоан преподнес в качестве дани прирученных слонов.

В двенадцатую луну четвертого года [эры *Сянь-пин*] (1001) указом дополнительно пожаловали [Ле] Хоану [следующую ступень] звания заслуженного сановника-*гунчэнь*. [В том же] четвертом году [Ле] Хоан в качестве дани преподнес прирученных слонов, носорогов и золотой сосуд, украшенный семью драгоценностями.

В одиннадцатую луну пятого года [эры *Сянь-пин*] (1002) указом дополнительно пожаловали [Ле] Хоану звание заслуженного сановника-*гунчэнь* Фэнцзе («Находящегося на жаловании»).

В третью луну шестого года [эры *Сянь-пин*] (1003) из Циньчжоу сообщили о том, что жители селения-чанг Хиеутхань, что в Зятяу, вместе со [своим] предводителем *баттяушы* Хоанг Кхань Тапом и его людьми забрали своих близких, всего более четырехсот пятидесяти человек, прибыли и поселились у границы *чжоу* на реке Юнбу в селении Уту. Издали указ отправить посланника, чтобы утешил и успокоил их и приказал возвратиться на прежнее место. Хоанг Кхань Тап и иже с ним, испугавшись, что их накажут, не вернулись, но поселились на морском побережье Циньчжоу.

В шестой луне начального года сунской [эры] *Цзин-дэ* (1004) [Ле] Хоан прислал своего сына Ле Минь Дэ поднести дань. В двадцать седьмой день [этой луны] (17 июля 1004 г.) [тот] явился с докладом во дворец Чунчжэнь. Затем получил повеление явиться в частные покои дворца, [где император] дал себе труд допросить [его], после чего назначил Ле Минь Дэ сановником-*дафу* славного разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром, приравненным к старшему опекуну-*тайбао*, инспектором-*цыши* Хоантяу, Верховным столпом Отечества.

В главной луне второго года [эры *Цзин-дэ*] (1005) по случаю праздника первого полнолуния Нового года по указу одарили [Ле] Минь Дэ деньгами, повелели вместе с послами Чампы и Арабского халифата наблюдать за [праздником] фонарей, [принять участие] в торжественном пире. В ту же луну по просьбе Ле Хоана передали для него Трипитаку. В третью луну третьего года [эры *Цзин-дэ*] (1006) [Ле] Хоан умер.

[Ле] Лонг Вьет. Средний сын [Ле] Хоана. Унаследовал престол. Был убит своим младшим братом [Ле] Лонг Динем.

[Ле] Лонг Динь. Младший сын [Ле] Хоана. Убил [Ле] Лонг Вьета и самочинно утвердился на престоле. Его старший брат [Ле] Лонг Ким, возмущившись этим, разграбил склады с имуществом и бежал. [Его старший брат Ле] Лонг Хо поднял войска в остроге Фулан и стал ему противостоять. [Судьба] престола оставалась неопределенной. Ле Минь Дэ, прибывший еще до этого, чтобы поднести дань, когда в стране началась смута, не смог вернуться. Остался в Гуанчжоу. Губернатор-*чжичжэоу* Гао Жи перестал давать [ему] посольские расписки. Чжэнь-цзун отдельным указом одарил его пятьюстами тысяч монет и ста пятьюдесятью мерами-ху очищенного риса за заслуги, [повелел] выдавать посольские расписки.

В шестой луне губернатор-*чжи[чжэоу]* Гуанчжоу Лин Цэ сообщил: «В соответствии с указом о военном мятеже в Зяотьи я получил приказ совместно с губернатором-*аньфуши* пограничных районов Шао Е определить, что должно сделать, и доложить об этом. Мы выехали в Байчжоу и встретили отправленных из Гуанчжоу байсинов из Зяотьи Хоанг Кхань Тапа и иже с ним, всего более чем тысячу человек. Те сказали, что, как только Ле Хоан умер, [его] сыновья собрали войска, разбрелись [по стране], стали возводить остроги и ук-

репления. У чиновников и приближенных нет единства, народ огорчен и запуган. Поскольку [Хоанг] Кхань Тап и его люди [ни к кому] не присоединились и срочно бежали за пределы [страны], казни затронули и их близких и родственников. Сейчас бежали, чтобы доложить о случившемся. Просят дать им провиант и поднять войска, чтобы умиротворить Зяотяу. [Хоанг] Кхань Тап и его люди желают встать в авангарде, чтобы в сжатые сроки атаковать и захватить [страну]. Мы совместно пришли к мнению о том, что, если императорский двор поддержит то, о чем они твердят, нужно усилить войска, стоящие гарнизонами в *чжоу* Гуаннань, дополнительно пятью тысячами солдат из Цзинху. [И мы], пойдя в наступление по суше и по морю, добьемся умиротворения». Чжэнь-цзун сказал: «Ле Хоан исправно привозил дань ко двору, в установленном порядке послал сына на аудиенцию к династии. На море под солнцем утвердился мир. Не было недостатка в верности и послушании. Нынче узнали о кончине [Ле] Хоана. Еще не знаем, завершены ли траурные церемонии, а уже поспешим напасть на пребывающих в трауре. Разве [настоящий] государь так поступает?». И тогда отдали приказ [Лин] Цэ и иже с ним умиротворять в соответствии с прежними указами, чтобы утверждать мир и спокойствие. Что касается [Хоанг] Кхань Тапа и его людей, то пересчитать их, снабдить продовольствием со складов и одеждой по погоде, одарить указами о назначении на должности. Для всех написать наставления и доложить об этом. Они достойны великодушного отношения в милостивом указе. Также повелели [Шао Е отправить] послание в Зяотяу, подчеркнув могущество и авторитет династии. Если самовольно будут изничтожать друг друга, [родственную] плоть и кровь, и длительное время не определятся с престолом, то вдруг придет армия и взыщет за преступления так, что от рода Ле и семени не останется. [Ле] Лонг Хо испугался и тогда подчинился [Ле] Лонг Диню, возглавившему военные дела.

В седьмую луну Шао Е представил доклад на Высочайшее имя: «От [Ле] Лонг Диня пришел официальный документ, в котором он именует себя главнокомандующим военными делами округа Циньхай, [исполняющим обязанности трех] посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, приравненным к старшему военачальнику-*тайвэй*, Кхайминь-*выонгом*. Испрашивает дозволения в восьмую луну прислать младшего брата поднести дань. Нижайше полагая, что [Ле] Лонг Динь еще не получил Высочайший указ и назвался так самовольно, не взял на себя смелость направить

ответное послание». Император рассудил, что в убогом захолустье иноземья не разбираются в Великом церемониале, и приказал [Шао] Е повелеть [сначала] отказаться от незаконных должностей и только потом дозволить принести дань.

Ле Минь Дэ все еще находился в Гуанчжоу. Приказали [Шао] Е [сообщить ему] о случившемся в [его] стране, о том, что доложил [Ле] Лонг Динь, о повелении [Ле Лонг Диню] отказаться [от незаконных должностей]. Если пожелает возвратиться, то выделить людей и корабли для посольства, [под посольские] расписки снабдить деньгами и отправить его.

В двадцать третий день [этого месяца (19 августа 1006 г.) Шао] Е представил на Высочайшее имя карту морских и сухопутных путей из Юнчжоу в Зяотяу. Чжэнь-цзун, показывая ее приближенным сановникам, сказал: «В Зяотяу — ядовитые испарения. Если поднять войска и напасть, чтобы захватить, то убитых и пострадавших непременно будет очень много. К тому же наши предки уже расширили пределы [внутренних] территорий, и они столь обширны, что нужно их лишь тщательно оберегать и все. Зачем обязательно изнурять людей и приводить в движение массы ради бесполезных земель? Вот если там, куда доходит [солнечное] сияние, появятся бунтари и мятежники, то тогда нельзя будет их не искоренить!»

[Шао] Е вновь доложил: «Хоанг Кхань Тап и иже с ним, которые ранее, спасаясь от мятежа, пришли и подчинились, — это род, насчитывающий очень много людей. Если вдруг заставить их вернуться, боюсь, они будут беспощадно истреблены. Надеются на получение милостивого указа о [предоставлении ему должностного] ранга». И тогда назначили в третью категорию для использования на должности надзирателя за сбором налогов в Лючжоу.

В седьмой луне четвертого года [эры Цзин-дэ] (1007) исполняющий обязанности генерал-губернатора-цзедуши округа Цзинхай в Аннаме, заместитель командующего-люхоу, [ведущий делами трех посланников] — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям Ле Лонг Динь направил младшего брата [Ле] Минь Сыонга вместе с главным секретарем-тьюонгтхыки Хоанг Тхань Ня поднести дань. [Ле] Лонг Динь в послании попросил девять канонов и одно собрание текстов буддийской Трипитаки. Дозволили это.

В семнадцатый день восьмой луны (30 сентября 1007 г.) указом назначили [Ле] Лонг Диня приравненным к старшему военачальнику-тайвэй, генерал-губернатором-цзеду[ши] округа Цзинхай, наме-

.....стником-духу Аннама, провозгласили Зяотьи-куанвыонгом. Даровали звание заслуженного сановника-гунчэнь Туйчэн Шуньхоа («Послушного и благонадежного, Выдвинутого за искренность»). Одарили именем Тьи Чунг («Стремящийся к верности»). Также пожаловали прежнему командующему округа Цзинхай Намбинь-выонгу Ле Хоану [должность] главного секретаря государственной канцелярии-чжуншулина. Посмертно провозгласили Намвьет-выонгом. [Пожаловали] сукно, шелк, баранов и вино для использования в поминальной церемонии. В соответствии с прежними установлениями предводителя Зяотяу [сначала] лишь одаривали бунчуком и секирой [военачальника], но не даровали [ему] титул *выонга*. Чжэнь-цзун рассудил, что они по обычаям отдаленной территории ждут милостивого указа династии, и, чтобы можно было их держать в повиновении, особым указом даровал этот [титул].

В восемнадцатый день [восьмой луны] (1 октября 1007 г.) назначили Ле Минь Сыонга заместителем особо уполномоченного по военным делам Зяотяу, Хоанг Тхань Ня — Чиеутан-дайфу, помощником министра Двора-диенчунгтхыа, ведающего делами Аннама. [Ле] Минь Сыонг, следуя распоряжениям старшего брата, попросил дозволения явиться во дворец Чунчжэнь для изъявления благодарности. Получил приглашение явиться во дворец, где император ласково допросил его.

В девятую луну отлили печать Зяотьи-куанвыонга. Приказали *даотаю* по перевозке хлебного налога в Гуанси отправиться и передать ее [Ле Лонг Диню].

В главную луну начального года [эры] *Да-чжун сян-фу* (1008) [Ле] Тьи Чунгу даровали звание заслуженного сановника-гунчэнь Идай («Почитающего и помогающего»). В девятую луну правитель Цзяо(?)чжоу сообщил, что двое купцов из Чэнлы, преследуемые казенными службами Зяотяу, укрылись на территории его *чжоу* и хотят, чтобы их включили в списки податных этого *чжоу*. Чжэнь-цзун сказал: «Люди из далеких краев, терпя лишения, прибыли к нам». Издали указ выдать одежду по сезону и деньги и отправить обратно в их страну.

В двенадцатую луну указом пожаловали Тьи Чунгу, как и было прежде, [должности] приравненного к старшему военачальнику-тайвэй, сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-тунпинчжанши, наместника-духу Аннама и [титул] Зяотьи-куан-

выонг. Назначили генерал-губернатором-цзеду[ши] округа Цзинхай, [исполняющим обязанности трех посланников] — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям.

В двенадцатую луну второго года [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1009) Тьи Чунг преподнес дань золотой и серебряной утварью, прирученным носорогом, местными предметами. Чжэнь-цзун счел, что доставленный издалека носорог нарушает естественный порядок вещей и вознамерился его возвратить. Но, не желая действовать вопреки [искренним] желаниям Тьи Чунга [удовольствие], приказал дожидаться, когда послы уедут, и отпустить его на берег моря. Тьи Чунг в послании попросил позолоченные латы и шлем. Дозволили это. Также прислал документ *даотаю* по перевозке хлебного налога с просьбой [открыть] рынок для обмена [товарами] в Юнчжоу. Чжэнь-цзун счел, что жители на морском побережье неоднократно подвергались вторжениям и грабежам со стороны Зяотяу. Прежде рынки для обмена [товарами] позволялось иметь только в Ляньчжоу и в остроге Жухун и все потому, что захолустье — эта та территория, которую надо сдерживать. Если вдруг сейчас, допустим, [они] устремятся во внутренние земли, то все это будет крайне неудобным. В указе повелел местным [управляющим] убедить их придерживаться прежних установлений.

В третью луну третьего года [эры *Да-чжун сянь-фу*] (1010) Тьи Чунг скончался. Его сын, едва достигший десяти лет, был незаконно свергнут Ли Конг Уаном. В то время посол Тьи Чунга еще находился в столице. Чжэнь-цзун сообщил ему о ситуации [и сказал], что если он желает соблюдать траур, то может попросить об этом. Посол лишь закрыл [лицо руками], зарыдал и все.

<Род Ле [правил] три поколения всего тридцать лет.>

Одиннадцатая глава *Аннам тьи лыок*. Конец.

ГЛАВА 12

Поколения рода Ли

Ли Конг Уан — уроженец Зяотяу. <Некоторые говорят, что уроженец [области] Минь (Фуцзянь), но это не так.> Обладал военными талантами. Ле Тьи Чунг использовал его как верховного военачальника, приблизил его и доверял ему. В [год] *кань-туат*, третий год [эры] *Да-чжун сянь-фу* (1010), когда Тьи Чунг скончался, [его старший] сын был еще мал, и его младшие братья [Ле] Минь Дэ и [Ле]

Минь Сыонг стали оспаривать престол. [Ли] Конг Уан изгнал и убил их и самовольно стал ведать всеми делами Зяотяу. Назвался исполняющим обязанности заместителя командующего-люхоу округа Цзинхай, что в Аннаме. *Даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси Хэ Лян сообщил: «[Ли] Конг Уан направил послание, в котором сообщил о случившемся, [попросил разрешение] преподнести местные предметы в качестве дани. Попросил дать указ». Сунский Чжэньцзун сказал: «[Ле] Тьи Чунг не соблюдал долг, но добился своего. [Ли] Конг Уан, если сравнить его с ним, еще больший злодей». И тогда повелел [Хэ] Ляну успокаивать живущих в пограничье, разведывать обстановку и докладывать о ней.

В десятую луну указом пожаловали исполняющему обязанности заместителя командующего-люхоу округа Цзинхай Ли Конг Уану [должности] *тэцзиня*, приравненного к старшему помощнику-тайфу, наместника-духу Аннама, генерал-губернатора-цзеду[ши округа Цзинхай, ведающего делами трех посланников] — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям, [титул] Зяотьи-куан-выонг. Дали в кормление три тысячи дворов, в пользование — одну тысячу дворов и одновременно [должности] цензора-юйшидафу, Верховного столпа Отечества. Особо присудили звание заслуженного сановника-гунчэнь Туйчэн Шуньхоа («Послушного и благонадежного, Выдвинутого за искренность»). Как и ранее, одарили халатом на подкладке, золотой утварью и серебряными деньгами.

В двенадцатую луну [Ли] Конг Уан прислал посольство поздравить с церемонией жертвоприношений благодатным божествам Земли. Кроме того, в послании обратился с просьбой [подарить] Трипитаку, а также написанные императорской рукой правила, касающиеся восьми древних стилей письма. Дозволили это. И тогда передали Трипитаку и сто свитков писем, исполненных рукой [императора] Тай-цзуна. Спустили письменный указ с одобрением [этой просьбы].

В начальную луну четвертого года [эры *Да-чжун сян-фу*] (1011) по случаю [жертвоприношений] благодатным [божествам Земли] прибывшему с подношениями из Аннама Лыонг Ням Вану и другим [членам посольства] пожаловали указы о присвоении титулов и [дозволили] принять участие в [жертвоприношениях] благодатным [божествам Земли]. После завершения церемонии отправились в обратный путь.

В пятую луну, по случаю [жертвоприношений] благодатным [божествам Земли], издали милостивый указ о повышении [Ли] Конг

Уана до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтинчжанши*.

В четвертую луну пятого года [эры *Да-чжун сян-фу*] (1012) [Ли] Конг Уан направил Ли Нян Ми поднести дань золотом, серебром, тонкотканым шелком, рогами носорогов и слоновой костью. Был принят во дворце Чунчжэнь. [Ли] Нян Ми обратился с просьбой разрешить посетить пагоды и храмы, понаблюдать за церемониями воскурения благовоний, а также посмотреть на доставленного из Индии льва. Тогда приказали выделить чиновника заняться этим. В пятую луну [Ли] Нян Ми пожаловали титул. В одиннадцатую луну указом дополнительно назначили [Ли] Конг Уана открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*, заслуженным сановником-*гунчэнь* Идай («Почитающим и помогающим»). Даровали [ценную] утварь, деньги, оседланного коня.

Во вторую луну седьмого года [эры *Да-чжун сян-фу*] (1014) после завершения жертвоприношений издали указ о пожалованиях. Дополнительно провозгласили [Ли Конг Уана] заслуженным сановником-*гунчэнь* Баоцзе Шоучжэн («Хранящим верность и Соблюдающим справедливость»).

В десятый день седьмой луны (8 августа 1014 г.) издали указ о том, что, когда государства Зяотьи, Чампа, Арабский халифат, Ява, Саньфоци посылают послов с подношениями, местные [власти должны] отправить чиновников, чтобы встретили гостей. При следовании к запретному [городу они могут] пользоваться почтовыми станциями. Что касается снабжения, то непременно сделать так, чтобы ни в чем не нуждались. В то время [посольство] с данью из Зяотьи на станциях по пути следования снабжалось скудно. Поэтому и последовал такой указ.

В десятый день седьмой луны того же года (8 августа 1014 г.) [Ли] Конг Уан сообщил Высочайшему: «Тридцать тысяч варваров из Хактхака, живущие на границе с моими землями, прибыли и встали лагерем, строя [недобрые] планы в отношении моего округа. Я повел пехоту и конницу и вступил с ними в сражение в Маоламе. Враги потерпели сокрушительное поражение. Схватил командующего их войсками Зыонг Бинь Хоя, а также людей и лошадей из варварских селений». [Ли Конг Уан] направил посольство к запретному [городу], преподнес шестьдесят коней в качестве дани и победную реляцию. Отдали указ устроить прием во дворце Чундэ. Одарили его по-

слов головными уборами, поясами, утварью и деньгами в соответствии с рангами.

В восьмую луну [Ли] Конг Уан принес дань местными предметами и попросил пожаловать доспехи и Трипитаку. Дозволили это.

В двенадцатую луну *даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси Гао Хуй-лянь доложил Высочайшему: «[Люди из] Зяотяу разграбили острог Жухун в Циньчжоу, угнали большое количество людей и скота». Приказали [Гао] Хуй-ляню направить официальное письмо в Зяотяу, послать чиновника, чтобы взыскать за содеянное. До этого, спасаясь от наказания за преступление, сюда бежал некий Чыонг Ба из варваров-ляо. Губернатор-чжи[чжоу] Циньчжоу Му Чжун призвал было его к себе, но, когда [тот] был на полпути, отказался от этого. И тогда главный становой пристав-дусюньцзянь Цан Сы повелел [сидящим в] остроге Жухун устроить ему угощение мясом и вином. В Зяотяу прознали об этом и под предлогом поимки варвара-ляо пришли и разграбили [Жухун] и обобрали [его жителей]. И тогда последовал приказ для всех чжоу: «Отныне запрещается завлекать или приглашать варваров-ляо и устраивать для них угощения, так как это становится причиной неприятностей».

Во вторую луну начального года [эры] *Тянь-си* (1017) в связи с завершением церемонии присуждения Высочайшему второго имени... провозгласили [Ли] Конг Уана Намбинь-выонгом, увеличили количество дворов в пользование на одну тысячу.

В пятую луну второго года [эры *Тянь-си*] (1018) [Ли] Конг Уана по его просьбе одарили Трипитакой.

В третий год [эры *Тянь-си*] (1019) [Ли Конг Уан] прислал своего младшего брата [Ли] Хака поднести дань.

В двенадцатую луну [того же года] дополнительно провозгласили [Ли] Конг Уана приравненным к старшему военачальнику-тайвэй.

В начальный год [эры] *Цянь-син* (1022) издали указ о дополнительном повышении [Ли] Конг Уана до [приравненного к] старшему наставнику-тайши, заслуженного сановника-гунчэнь Чунжэнь («Величественного и человеколюбивого»). Поскольку [сунский] Жэньцзун вззошел на престол, на него (Ли Конг Уана) также распространили [милости].

[Ли] Конг Уан послал Ли Кхоан Тхая с поздравлениями. [Его] богато одарили и отправили назад.

В двенадцатую луну второго года [эры] *Тянь-шэн* (1024) дополнительно пожаловали [Ли] Конг Уану [дворы] в пользование [и присвоили очередную ступень] заслуженного сановника-гунчэнь.

В третью луну шестого года [эры] *Тянь-шэн* (1028) три высших чиновника доложили: «При создании складов сырья для мастерских *фанов* полагаем привлечь жителей Зяотяу, чтобы представили ароматические вещества, которые будут выкуплены за две тысячи семьсот шестьдесят связок денег». Издали указ отправить пять тысяч связок, чтобы этим продемонстрировать им заботу в отношении далеко живущих.

В пятую луну *даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси доложил: «[Ли] Конг Уан противозаконно приказал сыну младшего брата вместе с зятем Тхан Тхья Куи повести людей и вторгнуться в пределы моей провинции. Ограбили и захватили жителей пограничья. Неоднократно проводили розыск, но [они] не возвращают назад угнанное население. Если долго размышлять, то позднее все это станет бедствием для пограничных районов. Ныне хотел бы прикинуть, как увеличить количество обученных и проверенных солдат в моем округе, чтобы объединились с теми, кто находится под командованием главного станowego пристава, и призвать податных из горных долин и селений. Используя в качестве предлога требование [о возврате] угнанных людей, выбрать удобный момент, обуздать и уничтожить банду злодеев. Необходимо повелеть военнообязанным моего округа срочно собраться для проведения смотра. Если [Тхан] Тхья Куи и иже с ним в самом деле выкажут неповиновение, откажутся возвращать похищенных жителей, тогда вместе с Юнчжоу все взвесим и, если надо, совместно истребим [их]. Что касается угнанного населения, то рассчитываем заранее тщательно все разведать, дабы больше уже не морочили голову, а потом уж будем действовать в соответствии с тем, что изложено в докладе».

В третий день третьей луны шестого года [эры] *Тянь-шэн* (31 марта 1028 г.) [Ли] Конг Уан скончался. [Его] сын [Ли] Дык Тьинь направил посольство с известием о трауре, а сам стал управлять как заместитель командующего-*люхоу*.

Ли Дык Тьинь. Прежнее имя — Кхайтхиен[-*в्योंг*], унаследовал престол отца. В то время *даотай* по перевозке хлебного налога в Гуанси доложил: «Младший брат [Кхай]тхиена[-*в्योंга*] — Кхайкуок[-*в्योंг*] тайно тренирует войска и нет сомнений, что вступит в борьбу за престол. Прошу чуть-чуть добавить войск в Юн[чжоу], Цинь[чжоу], Гуан[чжоу] и Хуй[чжоу], чтобы быть готовыми к возможным бедствиям». Издали указ местным управителям временно объединиться со станowym приставом-*сюньцзянь* Гуйчжоу и Ичжоу

Чжан Бицем, чтобы тот во главе находящихся под его командованием солдат переместился поближе [к границам] и оборонял их. Возвратиться на прежнее место [можно будет] только тогда, когда порядок восстановится.

В четвертую луну седьмого года [эры] Тянь-шэн (1029) [ведающий] делами заместителя командующего-люхоу округа Цзинхай, что в Аннаме, Ли Дык Тьинь доложил: «Когда [мой] отец умер, в соответствии с просьбой управителей, помощников, военачальников и старейшин я взял на себя обязанности по управлению округом. Направляю послов, чтобы преподнесли дань». Издали указ *даотаю* по перевозке хлебного налога в Гуанси Чжан Пиню стать послом по траурным жертвоприношениям. Посмертно назначили [Ли] Конг Уана *шичэжуном*, посмертно удостоили титула Намвьет-выонг. Пожаловали [Ли] Дык Тьиню такие же должности, как в прежнем указе [Ли] Конг Уану.

В третий год [эры] Цзин-ю (1036), [люди из] Зяотьи ограбили *чжоу* Сылин и другие, угнали лошадей и скот, сожгли дома и скрылись. Издали указ провести дознание. Приказали схватить главарей и взыскать с них за преступления.

Зимой, в двенадцатую луну начального года [эры] Бао-юань (1038) пожаловали [Ли] Дык Тьиню [титул] Намбинь-выонг.

Осенью, в девятую луну начального года [эры] Хуан-ю (1049) варвар из Линнани Нунг Чи Као разорил пограничье. [Люди из] Зяотьи попросили [дозволения] послать войска, чтобы оказать помощь в [его] наказании. Вначале Юй Цзин, посчитав, что это полезно и нужно разрешить, стал спрашивать согласие династии. Но тут верховным военачальником стал Ди Цин, который тут же подал доклад, гласивший: «Одалживать войска за пределами [страны], чтобы уничтожить внутреннего супостата, нам не выгодно! [Предположим], в связи с тем, что [Нунг] Чи Као дерзко вторгся в пределы двух *чжоу* и не достает сил обуздать его, мы одолжим войска из внешних территорий. А если вдруг, воспользовавшись [этим], они [сами] поднимут бунт? То их-то кем обуздать? Предлагаю отклонить военную помощь от Зяотьи». И в главную луну пятого года [эры Хуан-ю (1053)] остановили идущие на подмогу войска Зяотьи, последовав просьбе Ди Цина.

Во второй год [эры] Чжи-хэ (1055) [Ли] Дык Тьинь скончался. [Его] сын [Ли] Нят Тон вззошел на престол. <[Ли] Дык Тьинь находился на престоле тридцать лет, посмертный титул – Тхай-выонг (Ли Тхай-тонг).>

[Когда Ли] Нят Тон взошел на престол, [сунский император] Жэнь-цзун назначил его генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, [дал ему титул] Зяотыи-куанвыонг.

В третий год [эры] Цзя-ю (1058) [Ли Нят Тон] в качестве дани преподнес странное животное — белого единорога.

Когда [сунский император] Ин-цзун (1064–1068) вступил на престол, то дополнительно повысил его до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-тунпинчжэсани.

[Сунский император] Шэнь-цзун (1068–1086) провозгласил его Намбинь-куанвыонгом и дополнительно назначил открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех гунов.

В четвертый год [эры] Си-нин (1071) [Ли] Нят Тон скончался. [Его] сын [Ли] Кан Дык направил послов с сообщением о трауре.

[Когда Ли] Кан Дык вступил на престол, Суны провозгласили его Зяотыи-куанвыонгом.

Зимой, в одиннадцатую луну восьмого года [эры] Си-нин (1075) [люди из] Зяотыи ограбили пограничье, опустошили Циньчжоу и Ляньчжоу. Повелели Чжао Се вместе с нэйши Ли Сянем покарать их. До этого губернаторы-чжи[чжоу] Гуйчжоу Чэнь Ци и Лю И один за другим посылали чиновников в приморские селения, чтобы набирали солдат из местных и формировали ополчение. Следом посылали приказы на морское побережье, чтобы набирали людей для флота, заблаговременно обучали ведению сражений на воде. Запретили чжоу и уездам вести торговлю с жителями Зяо[тяу]. У жителей Зяо[тяу] в связи с этим возникли подозрения, и тогда они подняли своих людей и, распределившись по дорогам, вторглись, чтобы грабить. Они, хвастаясь, что их восемьдесят тысяч человек, осадили Юнчжоу, в десятой луне захватили Циньчжоу, а к тому времени захватили и Ляньчжоу. В захваченных городах и селениях непременно писали прокламации, развешивая их вдоль столбовых дорог. [В них] говорилось: «Наших подданных, которые подняли мятеж и бежали в Китай, чиновники прячут, врут властям Гуй[чжоу] и не возвращают. Потому-то мы послали войска, чтобы догнали и поймали мятежников». Также говорилось: «Власти Гуй[чжоу] тщательно пересчитали податных в горных долинах и селениях, утверждая, что хотят подготовиться к боевым действиям». Также говорилось: «В Китае ввели закон о [деньгах] в помощь повинностям и о [ссудах крестьянам под] будущий урожай, [этим] обрекая на нищету простой народ.

Сейчас мы привели войска, стремясь оказать вам немедленную помощь».

[Ван] Ань-ши разгневался. Назначил Чжао Се пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников в Аннаме, [чтобы], командуя [войсками] девяти военачальников, отправился в карательный поход. Ли Сянь и Янь Да стали его заместителями. Также собственноручно составил послание с предостережениями им. В тексте послания были такие строки: «Небо, чтобы показать поддержку и благоволение, посылает предостережение в виде невиданных ранее знамений. И люди, понимающие это, не боятся гибели, и все в душе хранят лишь чувство ненависти к врагу!». [Ван] Ань-ши совсем не верил в разговоры о законах природы и стихийных бедствиях и решил, что появление кометы имеет отношение именно к Зяотыи.

В главную луну девятого года [эры] *Си-нин* (1076) [крепость] Юнчжоу пала. Воевода-*дуцзянь* Гуанси Чжан Шоу-цзе повел войска на помощь Юнчжоу, но потерпел поражение на заставе Куньлунь и сам там погиб. [Юн]чжоу находилась в осаде сорок дней. Губернатор-*чжичжоу* Су Цзянь днем и ночью утомлял своих солдат. [Люди Су] Цзяня из чудесных луков с рычагами стреляли в людей из Зяо[тяу]. [Убитых] невозможно было сосчитать. Люди из Зяо[тяу] уже было хотели отступить, но тут нашлись такие, кто научил врагов подкладывать [под стены] крепости мешки с землей и подниматься [по ним]. И тогда крепость пала. [Су] Цзянь сказал: «Мой долг не позволяет мне умереть от руки врага». И тогда он ушел в присутственное место, приказал тридцати шести своим домашним совершить самоубийство, сложил трупы в яму, запалил огонь и сам себя сжег. Когда пришли враги, то стали искать [Су] Цзяня, но не нашли. Перебили более пятидесяти тысяч человек чиновников, солдат и простых людей. Если считать с убитыми в Циньчжоу и Ляньчжоу, то будет [около] ста тысяч человек. Все эти города сровняли с землей.

До этого, так как [город Юн]чжоу долгое время был осажден, запасы зерна в нем иссякли, вода во всех колодцах высохла. Люди голодали и испытывали жажду, пили грязную воду, и многих поразил кровавый понос. Умершие громоздились друг на друга. Но у людей не было предательских устремлений.

Вскоре посмертно назначили [Су] Цзяня генерал-губернатором-*цзеду[ши]* округа Фэнго, дали ему посмертное имя Чжун Юн («Верный и Храбрый»), предоставили десять участков лучшей земли

в первой полосе от столицы. Произвели в чиновники семь человек его родственников. Назначили его сына [Су] Цзы-юаня распорядителем-чжихоу Государевой приемной. Когда он снял траур, то по указу был назначен заместителем военачальника по набору в военный флот. Удостоился беседы в частных покоях дворца. Высочайший выразил ему глубокие соболезнования и даже сказал: «Если бы Ваш отец не держал оборону в Юнчжоу, [а поступил так], как в Ляньчжоу и Циньчжоу, [где сочли, раз] враг пришел, то обязательно победит, [враг], используя победу, быстро бы продвинулся, и тогда нельзя было бы защитить ни Биньчжоу, ни Сянчжоу, ни Гуйчжоу. Когда-то Чжан Сюнь и Сюй Юань защищали от Суй Яна Цзяньхуай. Если сравнить их с Вашим отцом, [Су] Цзянем, то он ненамного от них отстал!».

До этого, когда к власти пришел [Ван] Ань-ши, он захотел добиться заслуг на границах. В то время нашелся умник, который сообщил, что Зяотьи потерпела поражение от Чампы, войск [у нее] осталось меньше десятка тысяч, и можно назначить день, когда [ее] захватить. И тогда [Ван] Ань-ши назначил Чэнь Ци губернатором-чжи[чжоу] Гуйчжоу. [Чэнь] Ци, прибыв на юг, взял себе за правило нарушать закон, занимался вымогательством. За преступления его сняли с должности. Тогда [Ван] Ань-ши назначил вместо него Лю И. [Когда Лю] И прибыл, то также стал творить непотребное. И тут люди из Зяо[тяу] начали грабежи. И тогда [оба] бежали, [Чэнь] Ци — в Инчжоу, [Лю] И — в Суйчжоу.

Во второй день девятой луны (2 октября 1076 г.) умирителем-чжаотаоши Аннама назначили Го Куя, а Чжао Се стал его заместителем.

Зимой, в одиннадцатую луну Зяотьи сдалась на милость победителя.

Осенью, в девятую луну начального года [эры] *Юань-фэн* (1078) Зяотьи поднесла дань.

Когда [сунский император] Чжэ-цзун взошел на престол (1085), то дополнительно повысил [Ли] Кан Дыка до сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[тун]пинчжанши.

В эру *Юань-ю* (1086–1094) его повысили [в титуле] до Намбинь-выонга. [Ли] Кан Дык во времена [сунского императора] Шэнь-цзуна (1067–1085) покушался на пограничье, но при двух других императорах — Чжэ-цзуне (1085–1100) и Хуй-цзуне (1100–1126) — смуту не сеял.

В начальный год [эры] Сюань-хэ [сунского императора] Хуй-цзуна (1119) дополнительно получил должность *сыкуна*. В начале [эры] Цзин-кан (1126–1127) [Ли] Кан Дык все еще был жив и здоров.

В начальный год [эры] Шао-син [сунского императора] Гао-цзуна (1131) [Ли] Кан Дык скончался. <Занимал престол пятьдесят девять лет. Посмертное имя — Нян-выонг (Ли Нян-тонг).>

[Ли] Зыонг Хоан. Был сыном Нян-выонга. Вступил на престол. Весной в третью луну второго года [эры] Шао-син (1132) получил титул Зяоты-куанвыонг. В седьмой год [той же эры] (1137) [Ли] Зыонг Хоан умер. <Занимал престол семь лет. Посмертное имя — Тхан-выонг (Ли Тхан-тонг).>

[Ли] Тхиен То. Был сыном Тхан-выонга. Вступил на престол. Весной, в третью луну восьмого года [эры] Шао-син (1138) получил титул Зяоты-куанвыонг. Осенью, в седьмую луну двадцать пятого года [той же эры] (1155) повышен в титуле до Намбинь-выонга, получил в дар два комплекта одежд, шесть видов даров — цветы из рук императора, золотой пояс, серебряную шкатулку, двести пар позолоченных и посеребренных сосудов, двести предметов одежды, один комплект конского снаряжения, двух коней. [Ли] Тхиен То преподнес дань, поэтому и последовал данный указ.

В двадцать шестой год [той же эры] (1156) [Ли] Тхиен То направил послов, чтобы поднесли дань. Осенью, в восьмую луну дополнительно назначили его приравненным к старшему наставнику-тайши.

Зимой, в двенадцатую луну тридцатого года [той же эры] (1160) преподнес прирученных слонов. [Сунский император] Гао-цзун (1127–1162) сказал большим вельможам: «Мы не хотим, чтобы из-за этих чудных животных утруждали жителей отдаленных территорий. Можно отдать приказ предводителю прибывающих сановников и подсказать ему, чтобы отныне и в дальнейшем не подносил ими дань».

Осенью, в восьмую луну второго года [эры] Лун-син [сунского императора] Сяо-цзуна (1164) Зяотяу поднесла дань.

В начальный год [эры] Чунь-си (1174) даровали [Зяотяу] название «государство Аннам» <[это название] появилось с тех пор>. Дополнительно повысили в титуле [Ли Тхиен То] до Намбинь-выонга.

Третий год [той же эры] (1176). В тот год [Ли] Тхиен То скончался. <Занимал престол тридцать девять лет. Посмертное имя — Ань-выонг (Ли Ань-тонг).>

На престол взошел [Ли] Лонг Чат <читается как *чат* (幹)>. Это был сын Ань-выонга. Зимой, во вторую луну шестого года [эры]

Чунь-си (1179) провозглашен *куоквыонгом* Аннама. [В день] *ат-мао* в восьмую луну осенью пятого года [эры] *Шао-си* [сунского императора] Гуан-цзуна (13 сентября 1194 г.) дополнительно провозглашен заслуженным сановником-*гунчэнь* Сычжун («Мыслящим и верным»). Зимой того же года [в день] *зян-ти* двенадцатой луны (20 января 1195 г.) вновь повышен и стал заслуженным сановником-*гунчэнь* Цзимэй («Помогающим выполнять свой долг»).

Позднее могущество рода Ли ослабло. Бандиты и грабители поднялись, как пчелы. Собрались и окружили Латхань. [Ли] Лонг Чат бежал на реку Куихоа и оперся на семью Ха Као. [Его] родственник по матери [из рода] Чан вместе со старшими и младшими братьями собрали местное ополчение и умиротворили этот мятеж, возвратили правителя назад во дворец. [В день] *куи-зау* пятой луны летом пятого года [эры] *Цзя-дин* сунского [императора] Нин-цзуна (28 июня 1212 г.) [Ли] Лонг Чат скончался. Суны направили посла для траурных [жертвоприношений]. <Занимал престол тридцать лет. Посмертное имя — Као-*выонг* (Ли Као-тонг). Ему наследовал сын — [Ли] Хао Шам>.

[Ли] Хао Шам <[*шам* (昌) читается] как разрезание *шыу* (丑) и *зям* (減)>. В то время житель провинции-*тяу* Куокоай Нгуен Ниен, назвавший себя Кимтхиен-*дайвыонгом*, вместе с жителем [провинции] Хонгло Доан Ма Лоем подняли мятеж. Урожденный Чан вместе с младшим братом [Чан] Киен Куоком напали на них, но не смогли одолеть. И тогда уговорили [Доан] Ма Лоя отказаться от вражды и породниться, объединили силы и атаковали [Нгуен] Ниена, но все равно потерпели от него поражение. [Потом Нгуен] Ниен умер, и мятеж подавили. Сославшись на заслуги, [урожденный Чан] попросил в жены для своего сына дочь правителя — Тьеутхань. Дозволили это. У [Ли] Хао Шама не было потомков [мужского пола], и он назначил наследницей Тьеутхань. Оставив [престол, он] поселился в пагоде Тянзяо и стал изучать буддийские [тексты]. [Потом] скончался. <Занимал престол шестнадцать лет, посмертное имя — Хуэ-*выонг* (Ли Хуэ-тонг).>

Тьеутхань через год после вступления на престол в год *кань-зан* (1230) передала бразды правления государством мужу — Чан Нят Каню. Всем родственником правившей семьи Ли, а также простолюдинам, носившим фамилию Ли, приказали изменить ее на Нгуен, чтобы пресечь народные чаяния [о возвращении к власти дома Ли]. <Когда род Ли передал [по наследству престол] в третьем поколении, сунский [автор] Ван Юй-чэн, составивший *Дун ду ши люэ* («Краткое

описание дел в Восточной столице»), в приложении, касающемся Зяотьи, писал: «Ле Хоан украл власть у рода Динь и через три поколения утратил страну. [Ли] Конг Уан узурпировал [престол] у рода Ле, прошло несколько поколений, а они все еще не погибли. Разве это не счастье?» И вот [род] Ли передавал по наследству [престол] восемь поколений, всего двести двадцать с лишним лет. Не было сыновей, и государство отошло их зятю. До настоящего времени жертвоприношения в их храмах не прерываются. И в этом вновь их счастье.>

Двенадцатая глава *Аннам тьи лыок*. Конец.

Фрагмент 7

ГЛАВА 14

Направление послов в разные эпохи

...

Послы, отправленные домом Динь

В начале [правления династии] Сун Динь Бо Линь преподнес дань. Тай-цзу провозгласил [Динь] Бо Линя Зяотьи-*куанвыонгом*. В годы сунской [эры правления] *Кай-бао* (968–975) Динь Лиен, унаследовав место отца, направлял Чинь Ту, Выонг Тхиеу То и Зянг Кы Хоанга с данью золотом, шелком, [рогами] носорогов и слоновой [костью].

Послы, отправленные домом Ле

В пятый год сунской [эры] *Тай-пин син-го* (980) Ле Хоан, узурпировав [престол] дома Динь, отправил Чиеу Ты Ая и Чыонг Тхиеу Банга с данью местными предметами. Тай-цзун удостоил [Ле] Хоана [титолом] *куанвыонг*.

В начальный год сунской [эры] *Цзин-дэ* (1004) Ле Хоан отправил сына Ле Минь Дэ отвезти дань. Повелели прибыть в частные покои дворца, дали себе труд допросить его, пожаловали [Ле] Минь Дэ титул. В третью луну третьего года [эры *Цзин-дэ*] (1006) [Ле] Хоан умер. [Его] сын [Ле] Лонг Динь взшел на престол. Отправил [своего] младшего брата Ле Минь Сыонга вместе с младшим делопроизводителем Хоанг Тхань Ня поднести дань. Повелели прибыть во дворец, долгое время доброжелательно опрашивали. Удостоили [Ле] Лонг Диня титула *выонга*, наградили именем Тьи Чунг. Одарили [Ле] Минь Сыонга и иже с ним должностями и званиями.

Послы, отправленные домом Ли

В третий год сунской [эры] *Да-чжун сянь-фу* (1010) Ли Конг Уан узурпировал [престол] дома Ле. Чжэнь-цзун удостоил [его титула] *Зяоты-куанвюнг*. [Ли] Конг Уан направил своих вассалов Лыонг Ням Вана и Ле Тай Нгиема поднести дань. Одарили [Лыонг] Ням Вана и иже с ним должностными грамотами. В пятый год [эры] *Да-чжун сянь-фу* (1012) отправил поднести дань Ли Нян Ми, Дао Кхань Вана и Нго Хоай Ты. Все были удостоены чиновничьих должностей. В третий год [эры] *Тянь-си* (1019) [Ли] Конг Уан отправил младшего брата Ли Хака прибыть с данью. В начальный год [эры] *Цянь-син* (1022) вновь направил [послов] — Ли Кхоан Тхая и Нгуен Тху Кыонга — поднести дань и поздравить Жэнь-цзуна с вступлением на престол. Во второй год [эры] *Тянь-шэн* (1024) последовал милостивый указ об ответном дарении [Ли] Конг Уану денег и вещей, чтобы показать заботу о [живущих] далеко.

Фрагмент 8

ГЛАВА 15

Биографии

Знаменитые люди

...

Анчунг-вюнг. Родственник дома Ли. Любил учиться, был великодушным и человеколюбивым. Имел склонность задавать вопросы нижестоящим мужам о достигших вершины известности. Ведя беседы, шутил, был острым на язык. На любого, кто ему прекословил, не обращал внимания.

[Однажды], когда Анчунг[-вюнг] плыл на лодке и на ночь остановился под мостом, он услышал песенку:

Дождь собирается, а ветер стихает,

Буддийские одежды не надевают те, кто озабочен обычными
тревогами,

Время озаряет стремительность движения людей к старости,

Ничего не получится, пока кто-то не придет к прозрению.

И тогда он, внезапно прозрев, все уразумел, оставил семью, занялся учебой и стал даосом.

Уиминь-в्योंг. Был родственником дома Ли. Сопровождал Ли Тхань-в्योंга (Ли Тхань-тонга) в походе на Чампу. Когда проходили через Ботьинь, Уиминь[-в्योंг] ручкой щита шутки ради взметнул песок, и он немедленно обратился в гору. Затем мечом ударил по горшку и рассек его, но вода [из горшка] не потекла. Видевшие это пришли в изумление. Когда войска возвращались, [он] умер в Ботьине. Жители округа, скорбя о нем, построили храм-ты. Жертвоприношения и молитвы [в нем] всегда приводили к результату. Если в округе появлялись воры, то немедленно умирали. Люди говорили, что это Уиминь[-в्योंг] казнил их. Для жителей округа вплоть до настоящего времени вошло в обычай не подбирать потерянное на дорогах.

Ле Хиеу. Уроженец селения-х्योंг Бангшон в Айтяу. С молодости был храбр и отважен. Однажды две деревни — Коби и Дамса — спорили о границе земель и стали вооружаться друг против друга. [Ле] Хиеу сказал жителям Коби: «Я один готов поколотить их. Старейшины поразились, поднесли вино и пищу, чтобы он поел. [Ле] Хиеу за один присест съел несколько *дау* [риса], выпил также сверх меры. Вскоре вызвали [жителей] Дамса на бой. [Ле] Хиеу поднялся, вырвал с корнем дерево и стал им бить, ранив очень многих. [Жители] Дамса пришли в смятение и возвратили землю Коби. Правитель Ли, прознав о его славе, назначил военачальником. Однажды враги из заморских стран на больших кораблях вошли в морское устье, строя планы [в интересах] своей страны. [Ле] Хиеу попросил привести в порядок сотню кораблей, погрузив им на нос огромные деревья. [Когда] враги пошли в наступление, [Ле] Хиеу, схватив дерево, ударил и разрушил корабль неприятеля. Враги погибли, утонув. Правитель захотел его дополнительно наградить. [Ле] Хиеу сказал: «Титул — не хочу. Хочу забраться на вершину [горы] Бангшон и метнуть вдаль большой меч. И чтобы все казенные земли, оказавшиеся внутри от места, куда упал меч, подарили [мне] для создания поместья. Правитель согласился с этим. [Ле] Хиеу поднялся на вершину горы и совершил бросок на несколько десятков *ли*. Меч упал в селении-х्योंг Дами, и тут же все это отдали ему. [Ле] Хиеу срубил два давно высохших дерева и воткнул в землю, обозначая границу. Деревья ожили, пустили ветви и превратились в огромные растения. Вверху и внизу, большие и малые, они (ветви) извивались и переплетались между собой. В летний зной под ними могли отдохнуть

более сотни путешественников. На деревьях распускались белые цветы, красивее, чем у хлопкового дерева. Жители деревни собирали их и делали из них зимние одежды. [Когда Ле] Хиеу умер, в деревне построили храм, где поклонялись ему. Молитвы [в нем] всегда давали результат. Когда в стране должны были случиться бедствия войн, ночью внутри храма раздавались звуки лязгающего о доспехи оружия, как реальный предвестник.

Чан Лам. Чиновник, близкий к Ли Тхань-выонгу (Ли Тхань-тонгу). Правитель построил палаты над рекой, чтобы слушать проповеди Учителя Государя-куокшы Тхао Дыонга. [Чан] Лам спрятался под плотом и тайно подслушивал. Правитель обнаружил его и хотел поразить копьем. Наставник остановил его, сказав: «У него также есть своя судьба, не следует просто так убивать». Вскоре отправили [Чан] Лама обучаться «водному очищению».

[Однажды] правитель, путешествуя по морю, приказал [Чан] Ламу руководить приготовлением пищи. [Чан] Лам брал блюда с едой и подбрасывал в воздух. Всякий раз, когда причаливали к стоянке, блюда оказывались рядом с кораблем. [Их] брали и вкушали пищу.

Правитель также повелел поднести себе большие деревья. [Чан] Лам за одну ночь доставил сто стволов. Когда приказали ремесленникам разрубить деревья, то [из них] пошла кровь, которая, падая в воду, исчезала.

...

Ле [Ван] Хыу. Обладал всеми талантами и способностями их проявлять. Служил наставником у Тьеуминь-выонга. [Потом] перешел на службу чиновником по этике. Исправил «Записки о Вьете».

...

Живущие вне суетного мира

...

Буддийский наставник Май Виен Тьеу. Когда-то написал для *тхамтунга* Дэ завет, вкратце сводившийся к следующему: «Однажды сидел перед домом, вдруг объявился монах, спросивший: „Вера в Будду и Совершенная мудрость, в чем их смысл?“ Ответил: „Под бамбуковой изгородью — праздник хризантем, на кончике ветки — весенние вишни“». И много подобного тому же.

Два буддийских наставника — Кхонг Ло и Зяк Хай. Когда-то были в великую державу (в Китай), чтобы расплавить медь и отлить колокол. На обратном пути встретили кудесника, который повез их на лодке. Возвратившись в родные места, отлили два колокола, большой и малый, и повесили в пагоде на горе Фалай. Ударили по ним, звук был слышен в других странах. Об этом стало известно в Срединном государстве. Вскоре больший из них, который отправили в долину Байнан, [утонул] в потоках воды, вызванных паводком из-за дождей. Монахи испугались, что и малый пропадет, и тогда прибили его железными гвоздями. Сохранился до сих пор. <По преданию Кхонг Ло умел парить в воздухе, а Зяк Хай находится под водой.>

Тхао Дьонг. Вместе с отцом и учителем был гостем в Чампе. Случилось так, что Ли Тхань-выонг (Ли Тхань-тонг) напал на Чампу и взял его в плен. Служил рабом у монаха Лока. Монах Лок, составляя записи речей, оставил их в доступном месте и ушел. Наставник украдкой поправил их. Монах Лок подивился своему рабу и доложил [о нем] правителю. И тогда пригласили его стать наставником государства.

Ты Дао Хань. Был конфуцианским учеником. Любил играть на флейте. Днем вместе с друзьями поднимался [в горы] и любовался [природой], ночью до утра читал каноны. Однажды оправился на гору Фаттить («След Будды»). Увидав на камне древний отпечаток ступни, приложил свою ступню поверх его. Полностью совпало. Вернувшись, попрощался со своей матерью, ушел в горы, построил скит и встал на путь самосовершенствования. У правителя из рода Ли не было потомства. Приказал известным монахам молиться о нем. Нашелся один монах, который не стал этого делать и своим магическим искусством вредил государству. Правитель узнал [об этом и повелел] хватать монахов на своей территории. Наставник также угодил в тюрьму. Родственник [правлящего] рода приложил силы, чтобы спасти наставника, [и тот] избежал [беды]. Родственник [правлящего] рода сказал: «У меня также нет потомства, прошу Вас, наставник, помолиться за меня». Тогда [наставник] попросил родственника [правлящего] рода послать свою супругу в купальню. Наставник прошел рядом [с купальней], и супруга почувствовала, что она беременела. Когда [пришло время] родить, родственник [правлящего] рода хотел вызвать наставника, а тот уже переродился, сидя

в позе лотоса. И тогда супруга родила сына. Правитель из рода Ли сделал его наследником. Мощи наставника сохранились до сегодняшнего дня.

...

Бунтовщики

...

Нунг Чи Као. Уроженец провинции-*тяу* Куангнгуен. Его отец, [Нунг] Тоан Фук, управлял провинцией-*тяу* Тхангзо, младший брат [отца, Нунг] Тоан Лок, управлял *тяу* Ваннай, оба подчинялись и несли повинности перед Зяотьи. Однажды [Нунг] Тоан Фук убил [Нунг] Тоан Лока и присоединил его [земли]. Ли Тхай-*выонг* (Ли Тхай-тонг) разгневался, поднял войска, взял в плен [Нунг] Тоан Фука и его сына [Нунг] Чи Тхонга и вместе с ними вернулся. Его жена А Нунг вышла замуж за купца из Зяотьи и родила [Нунг] Чи Као. В возрасте двенадцати лет [тот] убил своего отца, сказав: «Разве [у кого-то] в Поднебесной может быть два отца?». В связи с этим взял фамилию Нунг. Через некоторое время вместе со своей матерью ушел и вновь захватил *тяу* Тхангзо. Создал государство, назвав его Дали. Зяотьи поставило его под свой контроль, растолковало его преступления и назначило управлять *тяу* Куангнгуен. Через четыре года, в душе ненавидя Зяотьи, по наследству стал управлять и *тяу* Андык (Аньдэ).

В начальный год [эры] *Хуан-ю* сунского [императора] Жэнь-цзуна (1049) [Нунг] Чи Као незаконно провозгласил создание государства Наньтянь, ввел эру правления *Цзин-жуй*. В четвертый год [эры] *Хуан-ю* (1052) летом в пятую луну опустошил Юнчжоу и Хэнчжоу, незаконно создал государство Данань, присвоил себе звание императора Гуманного и Великодушного, ввел эру правления *Ци-ли*, провел амнистию на своей территории. Его приспешники [во главе с] Хоанг Шы Матом стали именовать себя, используя названия должностей Срединного государства. И тогда пошел в наступление и окружил Гуанчжоу. Пятьдесят с лишним дней не мог одолеть. Вновь возвратился в Юнчжоу.

Осенью в девятую луну приказали Ди Цину покарать его. В пятый год [эры *Хуан-ю*] (1053) весной в главную луну основные силы [Ди] Цина прибыли в Биньчжоу. За один день и одну ночь преодолели [перевал] Куньлунь и появились неожиданно для врага. Дали бой у почтовой станции Гуйжэнь. [Нунг] Чи Као выстроил боевые по-

рядки и оказал сопротивление. [Ди] Цин атаковал и разгромил его. [Нунг] Чи Као вновь поспешил в Юн[чжоу]. В тот же вечер сжег город и бежал в государство Дали. На рассвете [Ди] Цин ввел войска в город, вывесил на шестах головы [Хоанг] Шы Мата и иже с ним, захватил золото, шелковые ткани, быков, лошадей, исчислявшиеся десятками тысяч. Схватил его мать, А Нунг, а также младшего брата — [Нунг] Чи Куанга, сыновей — [Нунг] Кэ Тонга и [Нунг] Кэ Фонга и в клетке отправил в столицу. Позднее, когда [Нунг] Чи Као умер, всех приволокли на рынок [и казнили]. (Ранее ходила прибаутка, гласившая: «Семья крестьянина (Нунг) посеет, семья заготовителя зерна (Ди) соберет». Все так и получилось.)

Фрагмент 9

ГЛАВА 19

...

Биография [автора текста]

[Ле] Так — уроженец Аннама. Потомок Юань Фу, инспектора-цзыши Зяотяу времен [династии] Восточная Цзинь (317–420). [Его] семья из поколения в поколение проживала в Айтяу. Прадед, Кхон, в конце правления дома Ли занимал должность восточного верховного распорядителя государевой приемной. Дед, Чынг, в начале [правления дома] Чан был [виен]нгоайлангом. Отец, Виен Вонг, по результатам экзаменов стал *леньтхыса*. Женился на дочери Хыа Тхук Тона из Тьывэ. Родился Так. Был отдан в качестве приемного сына в род матери, своему дяде Ле Бонгу из Тьывэ. Учился и упражнялся в писаниях. В возрасте девяти лет сдал экзамены для малолетних. Чан Тхай-выонг (Чан Тхай-тонг) оставил трех человек, [включая его], в своем окружении, чтобы декламировали стихи. Когда подрос, женился на дочери Чыонг Сана из Тьывэ. По службе дошел до *тхиланга*. Перешел [в военный разряд] помощником в шатер генерал-губернатора-цзедуши округа Цзинхай Тьыонгхиен-тхыонгхау.

Аннам начиная с [эры] *Чжун-тун* (1260–1264) и ранее подавал прошения о подчинении Небесной династии в качестве вассала. Преподносил дань местной продукцией. И так год за годом. В год *куи-муй* [эры] *Чжи-юань* (1283) началась кампания в Чампе. Высочайший направил послов с поучениями, чтобы дали проход [вой-

скам], отдавали армии положенное по земельному налогу, оказали помощь *ючэну* Соду, отправленному в карательный поход. Наследник престола не послушался. Зимой [года] *зяп-тхан* (1284) Чжэньнань-ван вместе с сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[*тун*]пинчжан[*ши*] Алихайя, по повелению повели войска в наступление. В двенадцатую луну вошли в пределы [страны]. Наследник престола оказал сопротивление, но потерпел сокрушительное поражение. В главную луну весной [года] *ат-хой* (1285) Высочайший вновь отправил приказ Соду, чтобы повел войска из Чампы. После этого наследник престола, силы которого сокращались, отправил сына своего старшего брата — Тьонгхиен-[*тхыонг*]хау Чан Киена — во главе около десяти тысяч человек, включая [Ле] Чака, оказать сопротивление Соду в Тханьхоа. В бою не удалось добиться удачи. Тьонгхиен-[*тхыонг*хау] сказал: «Малым не одолеть большое, мягким не превозмочь твердое. То, что Вэй-цзы подчинился Чжоу, произошло именно поэтому. Я — потомок правящего дома, разве стерплю, чтобы государство рухнуло, а я сам погиб?» И тогда вместе с [Ле] Таким и другими повел людей, сдался и подчинился. Чжэньнань-ван богато наградил [их].

В четвертую луну отправили Минлисибана сопроводить Тьонгхиен-[*тхыонг*хау] и его людей на аудиенцию. Через почтовые станции добрались до острога Тьиланг, но неожиданно подверглись нападению солдат. Внезапно появились правительственные войска, сражавшиеся в ночи. Проводник, сопровождавший Тьонгхиен-[*тхыонг*хау], вступил в ожесточенный бой и был убит прямо на лошади. [Ле] Так, обнимая мертвое тело, мчался десять *ли* и, лишь добравшись до Кхауона, похоронил его. Почти половина находившихся под его началом чиновников погибла. [Ле] Так вслед за [Минлиси]баном прибыл к запретному [городу] на посольское подворье и был приведен на пир во дворце Дамин. Все получили пять тысяч связок денег. [Его] часть награды составила пятьсот связок. Весной года *бинь-туат* (1286) Высочайший, сочувствуя их верности, особым указом назначил младшего брата [властителя] государства — Чан Ить Така правителем государства Аннам. Сдавшиеся вместе с ним чиновники также получили верительные бирки в зависимости от заслуг. [Ле] Так получил грамоту о назначении *цуншиланом*, издавека управлявшим уездными документами в качестве уездного начальника-линъинь.

В год *динь-хой* (1287) всем чиновникам, подчиненным правителю государства Аннам, было выдано содержание за месяц, луки, стрелы, снаряженные кони и приказано отправиться назад в их страну. Высочайший приказал Чжэньнань-вану вместе с сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-[*тун*]пинчжан[*ши*] Аолучи двинуть войска в карательный поход.

В третий день девятой луны (11 сентября 1287 г.) повели войска из [провинции] Э. В одиннадцатую луну достигли Аннама. Вышедший навстречу, чтобы оказать сопротивление, наследник престола обратил их в бегство. В то время [Ле] Так из-за болезни оставался в Сымине и стал отступать вместе с тыловой армией в столицу провинции. В восемнадцатый день двенадцатой луны (22 января 1288 г.) разгромили заставу Нойня, пошли в наступление и захватили аннамский Биньзянг. Обратившись спиной к реке, вступили в бой. Уничтожали дома и жилища, вели беспорядочную стрельбу отравленными стрелами. В пятую стражу обратились в бегство. Около тысячи человек во главе с управлявшим столицей провинции Хоу Ду заблудились и все там погибли. И только [Ле] Так вывел темника Да <имя не выяснено>, тысяцкого Цзяо, помощника-*пань* Провинциального приказа-*юаньлинфу* Ле Иена, который ехал на коне, держа на руках девятилетнего сына правителя государства Аннам — Дайтхук-хау. Вместе с шестьюдесятью с небольшим конников перебили солдат, удерживавших заставу, и бежали. Силы покидали коня [Ле] Иена, он скакал последним и уже почти был схвачен. [Ле] Так пожалел его, отдал ему своего сильного коня, поскакал вместе с [Ле] Иеном, сзади бил плеткой его коня, спереди подгонял, чтобы успеть скрыться. Впереди по дороге вновь начали убивать, атаковав с двух сторон. С огромным трудом, идя почти на верную смерть, проскакав с ночи до рассвета до сотни *ли*, добрались до заставы Чжоучжао и поздравили [друг друга]. Затем, когда настал Новый год *мау-ти* (1288), темник и тысяцкий потчевали вином [Ле] Така, оба принесли серебро и шелк, благодарили и говорили: «То, что Вы, господин, провели через заставы, сохранило наши жизни. Это наше второе рождение». Ле Иен привел Дайтхук-хау, с государственной печатью в руках, с шапкой мелкого плетения, инкрустированной яшмой и [драгоценными] камнями, на голове, чтобы поблагодарить. [Ле] Так сказал: «Окажемся ли мы среди мертвых или останемся в живых, это — от Неба». От всего отказался и не принял. [Ле] Иен, который был стар-

ше [Ле] Така на семь лет, стал величать [Ле] Така отцом. Преподнес ему в знак благодарности драгоценный камень и два отреза корейского шелка. Вновь от них отказался. Когда все добрались до Сымина, попросили отдать приказ об армейских обязанностях. Комиссар по умиротворению окраин-*сюаньвэй*[ши] Чжао Сю написал стих, воспевающий эти деяния. Всякий раз, когда во главе солдат инспектировал пограничные районы, приглашал [Ле] Така поехать с ним, чтобы приложил усилия. В третью луну, поскольку Аннам пылал вредными испарениями, Чжэньнань-ван отвел войска. [Ле] Так и другие уехали и поселились в Ханьяне. Подружился с мужем из Минь (Фуцзяни) Ми Каем, который до этого вместе с сунским сановником Цзэн Юань-цзы бежал в Аннам. [Он] последовал за Тьонгхиен-*тхыонг*хау, подчинившимся [Юаням]. Династия наградила его титулом и рангом, одарила деньгами и шелком, чтобы служил в армии, отдавая все силы. После возвращения проживал вместе с [Ле] Таком несколько лет, [а затем] умер. [Ле] Так сокрушался, что его некуда отвезти, купил землю на горе Фэнци и похоронил там. И вот пришло наше время. Правитель государства Аннам вспомнил о прежних военных заслугах [Ле] Така и представил его к выдвижению. В год *ням-тхин* (1292) удостоился грамоты о назначении *фэншиланом*, находившимся вдали заместителем управителя делами *чжоу* Аньсянь. До этого, когда в Отечестве начался мятеж, члены семьи отца и матери рассеялись. [Ле] Так ушел в земли Срединного [государства]. Через десять лет только женился на родственнице предыдущего дома правителей государства из рода Ли. [Урожденная] Ли вслед за своим приемным отцом Тьонгхоай-хау Чан Туен Уи подчинилась внутренним [территориям]. Казна тратилась на ее пропитание и снабжала одеждой по сезону. Позднее [выдачу] провианта и одежды отменили, наделили двумя участками земли в кормление.

В год *куи-ти* (1293) династия создала походное управление Аннам. Сохранила в нем две должности *тунтинчжаниши* военного похода. Эрбадо направил [Ле] Така вместе с *шэнлангами* Хо То Куангом и Хан Кханем, темником Ху Цзи-инем быстро через почтовые станции добраться до Цзянчжэ и вместе озаботиться военными делами. Также через Ханли... (здесь текст обрывается).

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

(*Вьет шы лыок*)

(полный текст)¹

Основное содержание [произведения] из «Высочайше утвержденного Полного собрания по четырем разделам»

Краткая история Вьета. Три главы. Фамилия и имя составителя не указаны. Записи о событиях в государстве Аннам. Первая глава. [Раздел, который] называется «События в начале существования государства», повествует о Чиеу Да и следующих за ним правителях. [Раздел, который] называется «Занимавшие должности при различных династиях», приводит фамилии и имена губернаторов Зяотяу во времена от Западной Хань до Каменной Цзинь. [Раздел, который] называется «Анналы [дома] Нго», [повествует] о событиях, происшедших в конце периода Пяти династий при Нго Куене и его сыновьях — [Нго] Сыонг Нгапе и [Нго] Сыонг Ване. [Раздел, который] называется «Двенадцать *шыкуанов*», повествует о событиях, происшедших после гибели [Нго] Сыонг Вана, когда подчиненный ему генерал До Кань Тхак и другие боролись за власть. [Раздел, который] называется «Анналы [дома] Динь», это о Динь Бо Лине и следовавших за ним правителях. [Раздел, который] называется «Анналы [дома] Ле», это о Ле Хоане и следовавших за ним правителях. Вторая и третья главы называются «Анналы [дома] Нгуен» — это о событиях с момента, когда Ли Конг Уан обрел страну, и о временах следовавших за ним правителей. Записано тщательно и подробно, только из Ли сделали Нгуенов, что не соответствует [официальным] хроникам. Если обратиться к «Кратким запискам об Аннаме» Ле Така,

¹ Перевод сделан по [ВШЛ 2005: 223–467].

то он сообщает, что когда дом Чан заменил [дом Ли] на престоле, то всем потомкам рода Ли из числа родственников [предыдущей династии], а также простым людям по фамилии Ли было приказано изменить [фамилию] на Нгуен, чтобы свести на нет народные чаяния. То есть это произведение, по-видимому, написано подданными дома Чан. В записках [Ле] Така также написано, что Чан Фо когда-то написал «Записки о Вьете», а Ле [Ван] Хыу когда-то отредактировал «Записки о Вьете». Оба они — люди времен Чан Тхай-выонга (Чан Тхай-тонга). Тхай-выонг — это посмертное имя Чан Нят Каня, то есть возможно, что эта работа дело рук двух людей — [Чан] Фо и [Ле Ван] Хыу, но это еще нельзя установить [точно].

Аннам от династии Хань до династии Тан — это были провинции и округа, [подчиненные центральным властям]. В конце эпохи Пяти династий его захватили местные богачи. Только в начале [правления династии] Сун самовольно создали государство.

Это произведение от [периода правления династии] Тан и ранее в основном опирается на тексты [официальных китайских] хроник, от Динь Бо Линя и позднее появляются слова, принадлежащие людям этой страны, которые сильно отличаются от того, что написано в [официальных] хрониках. Например, чиновники-историографы хотя и опирались на их сообщения о главных событиях, таких как [сообщения о] кончинах и смертях, у них постоянно возникало различие на один год. Что касается названия чиновничьих должностей, то, наверное, они сами вводили их у себя в стране, и [эти должности] не соответствуют тому, что было у великих (китайских) династий. Впрочем, места, в которых есть эти ошибки и противоречия, вполне можно выявить, сверив с официальными хрониками.

Хроника сообщает, что Чан Нят Тон² самовольно обратил свое государство в империю, провозгласил [Ли] Конг Уана «императором Тхай-то, Чудесным воителем», ввел название государства — Дай-вьет. Изначальное название этого произведения — «Краткая история Дайвьета», то есть в название включено наименование государства. Впрочем, следовавшие друг за другом восемь правителей от [Ли] Конг Уана до [Ли] Хао Шама все незаконно присвоили императорский титул, а не только один Чан Нят Тон, то есть и в совершенных летописях все еще нет полной ясности.

² Автор предисловия к ВШЛ явно перепутал фамилию. Он говорит здесь о третьем императоре династии Поздние Ли — Ли Тхань-тонге (запретное имя — Ли Нят Тон).

В Юй хай цзи [сказано], что в Зяотьи вводили эры правления [Тхиен-хуонг] бао-тыонг (1068–1069), Тхан-ву (1069–1072) и Тьонг-тхань зя-кхань (1059–1066), что совпадает с написанным в этом произведении. Впрочем, из всех известных правителей [домов] Ле и Нгуен не было ни одного, кто бы не изменял эру правления, однако историки указывают их еще далеко не всех, что несомненно связано с их тщательным сокрытием. Потому-то в Срединном государстве не смогли узнать обо всех из них! В конце произведения есть раздел анналов от Чан Нят Каня и позднее, но записаны только незаконно присвоенные посмертные имена и введенные эры правления, и нет полных записей событий. Среди них есть тот, кого называют Верховным [правителем]. Если сличить с [официальной] хроникой, то это должно быть Чан Тхук Минь. Есть и «нынешний Высочайший», по-видимому Чан Ви, о котором [официальная] хроника пишет, что от [Чан] Нят Каня до [Чан] Ви прошло двенадцать поколений. А в этом произведении, непонятно по какой причине, приведено всего лишь десять поколений.

Если обратиться к *Ляньчжоу фуцзжи*, то там записано, что в тринадцатый год [эры] Кан-си (1674) на морском берегу был найден колокол с надписью: «[Год] ат-шыу, девятый год [эры] Сыонг-фу (1385) императора вьетов». Комментаторы высказали предположение, что это эра [правления] кого-то из потомков Ли Кан Дыка (Ли Нянь-тонг, 1072–1128) сунских времен. Но вот в этом произведении сказано: «[Год] динь-ти, начальный год [эры] Сыонг-фу нынешнего Высочайшего», что соответствует двенадцатому (?) году минской [эры правления] Хун-у (1379)³. То есть девятый год [эры Сыонг-фу] действительно приходится на год ат-шыу, и таким образом, несомненно, это — незаконно провозглашенная эра правления Чан Ви. Вполне достаточно, чтобы считать это доказанным.

Аннам от [времен правления династии] Сун и далее из поколения в поколение подносил положенную дань и тем не менее осмелился, пользуясь перерывами в правлении в прежние времена, немедленно воровски провозгласить у себя название государства и даже записать это в хрониках, этим безосновательно проявляя хвастливое чванство. Это — поправление истины и несомненная ложь, которая недостойна того, чтобы на нее обращали внимание. Однако, когда [правители] У и Чу незаконно объявили себя *ванами*, Чуньцю обратило на это

³ Год динь-ти приходился на десятый (1377), а не на двенадцатый год эры Хун-у.

внимание, и автор *Цзочжуани* также не упустил эту событие. Поэтому, особо следуя правилам для незаконных хроник, переписали ее, чтобы подчеркнуть ее преступность, а также для того, чтобы дополнить разделы об иностранных государствах в *Сун ши* и *Юань ши* там, где они не все изложили.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

ПЕРВАЯ ГЛАВА

<Подлинник из «Полного собрания по четырем разделам»>

Книжная серия палат Шоушань.

Раздел «История». Имя [автора] утрачено.

Сверенный текст представлен Цянь Си-цзо из Цзиньшаня

События, происходившие в первый период существования государства

Давным-давно, когда Желтый император создавал множество государств, [он решил], что Зяотьи расположено далеко за пределами расселения батьвьетов, никто не может подчинить [ее своему] управлению, и тогда провел границу на [ее] юго-западных рубежах. Племен, там проживавших, было пятнадцать. Назывались зяотьи, вьеттхыонгтхи, вунинь, куаннинь, зянинь, ниньхай, лукхай, тханьтуен, тансьонг, биньан, ванланг, кыутян, нятнам, хоайхоан, кыудык. Ни одно из них в *Юй гуне* не упоминается.

Во времена чжоуского Чэн-вана [племя] вьеттхыонгтхи впервые преподнесло белого фазана.

В *Чуньцю* их [страна] названа «Пустующие земли», в *Дай цзи* их [страна] названа «Татуированные лбы».

Во времена чжоуского Чжуан-вана на земле Зянинь появился чужеземец, который смог с помощью волшебства подчинить все племена. Сам провозгласил себя Хунг-выонгом, построил столицу на [земле] Ванланг, назвал государство Ванланг, ввел в обычай доброту и искренность, проводил политику объединения и исправления. Передавали [власть] в восемнадцати поколениях, все именовали себя Хунг-выонгами. Гоу Цзянь из Юэ как-то отправил послов, чтобы разьяснили [его волю]. Хунг-выонг ему воспротивился.

В конце [правления династии] Чжоу он (Хунг-выонг) был изгнан сыном правителя Шу — Фаном, который его заменил. Фан построил город во [владениях] вьетхыонг[тхи], назвался Анзыонг-выонгом, окончательно порвал отношения с Чжоу.

В конце [правления династии] Цинь Чиеу Да захватил Юйлинь, Наньхай и Сянцзюнь, назвался их правителем, сделал столицей Паньюй, дал название государству — [Нам]вьет, сам себя провозгласил Во-выонгом.

В те времена у Анзыонг-выонга служил необыкновенный человек, которого звали Као Ло. [Он] сумел изготовить ивовый арбалет, который после одного натяжения тетивы стрелял десять раз, обучил армию в десять тысяч человек. Император Ву узнал об этом, и тогда отправил своего сына Тхуи заложником, чтобы таким образом наладить хорошие отношения. Позднее [Анзыонг-]выонг мало по малу стал пренебрегать Као Ло, и Као Ло ушел от него. Дочь [Анзыонг-]выонга Ми Тяу к тому же вступила в связь с Тхуи. Тхуи подговорил Ми Тяу показать [ему] чудесный арбалет и тогда сломал его спусковой крючок. Спешно послал сообщить [об этом] императору Ву. Император Ву вновь поднял войска и напал на него (Анзыонг-выонга). Когда подошла армия, [Анзыонг-]выонг [решил] поступить, как раньше, но арбалет был сломан. Все [его] люди разбежались. И тогда император Ву разгромил его. [Анзыонг-]выонг, оседлав носорога, вошел в воду, и вода перед ним расступилась. И тогда государство стало принадлежать Чиеу.

Анналы [рода] Чиеу

Император Ву

Запретное имя — Да, фамилия — Чиеу, уроженец ханьской [провинции] Чжэньдин. На тридцать третий год после того когда Цинь Ши-хуан объединил Поднебесную, он навел порядок в Яньюэ и назначил Жэнь Ао на должность *взя* Наньхая, а [Чиеу] Да — на должность управителя-*лина* Лунчуаня. Во времена Эр Ши[-хуана Жэнь] Ао умер. Заменили [Жэнь] Ао на [Чиеу] Да. Когда [династия] Цинь пала, [Чиеу] Да присоединил земли Гуйлиня и Сянцзюня и сам провозгласил себя правителем Намвьета. Когда ханьский Гао-цзу утвердил Поднебесную, то повелел Лу Цзя взять печать со шнуром и отправиться назначить [Чиеу] Да правителем Намвьета.

На пятый год правления ханьской [императрицы] Гао-хоу правитель самовольно взошел на императорский престол, поднял войска и атаковал Чанша. Умиротворил и привлек на свою сторону [Тай]ау, Лак и Манвьет, которые ему подчинились. Обрел земли протяженностью более чем в десять тысяч *ли* с востока на запад. Он высочайше разъезжал [на карете] с желтым верхом и бунчуком слева. Когда на престол взошел ханьский Вэнь-ди, то вновь послал Лу Цзя с посланием, чтобы спросить [за преступления]. Когда [Лу] Цзя прибыл, правитель устыдился, извинился и попросил вновь считать его правителем-вассалом, чтобы постоянно подносить положенную дань. В годы [эры] *Цзюань-юань* ханьского У-ди (140–135 гг. до н.э.) скончался. Посмертное имя — Ву-дэ. Занимал престол восемнадцать лет. [Его] внук [Чиеу] Хо взошел на престол. Это был Ван-выонг.

Ван-выонг

Запретное имя — Хо. Был внуком Ву-дэ. При ханьском У-ди неоднократно посылал сына [Чиеу] Ань Тэ, чтобы тот состоял при [ханьском императоре]. Потом правитель скончался. Посмертное имя — Ван-выонг. [Его] сын [Чиеу] Ань Тэ взошел на престол. Это был Минь-выонг.

Минь-выонг

Запретное имя — Ань Тэ. Был сыном Ван-выонга. Раньше, когда был наследником престола, отправился к Ханям и служил в личной охране. В Чанъане женился на женщине из рода Цзю, которая родила ему сына [Чиеу] Хынга. И только тогда, когда Ван-выонг скончался, прибыл сюда и взошел на престол. Провозгласил урожденную Цзю императрицей, а [Чиеу] Хынга наследником престола. В четвертый год ханьской [эры] *Юань-дин* (113 г. до н.э.) скончался. Посмертное имя — Минь-выонг. [Его] сын [Чиеу] Хынг взошел на престол. Это был Ай-выонг.

Ай-выонг

Запретное имя — Хынг. Был сыном Минь-выонга. Как только взошел на престол, провозгласил [свою] мать, урожденную Цзю, Верховной императрицей. Верховная императрица еще до свадьбы с Минь-выонгом имела связь с уроженцем Балина Аньго Шао-цзи. Как только [она] заняла должность [Верховной императрицы], хань-

ский [император] послал [Аньго] Шао-цзи, чтобы тот склонил [Ай-] *выонга* прибыть на аудиенцию династии. Верховная императрица вновь вступила в связь с [Аньго] Шао-цзи и тогда стала советовать [Ай-]*выонгу* отправиться на аудиенцию. Его канцлер Лы Зя многократно в рекомендациях останавливал [Ай-]*выонга*, но тот не слушал его. Верховная императрица, тревожась, что [Лы] Зя не подчинится ей, устроила пир, желая казнить [Лы] Зя [во время него]. [Лы] Зя узнал об этом и тайно вместе с важными вельможами замыслил поднять мятеж. Когда ханьский У-ди узнал, что [Лы] Зя ослушался [его повеления], то отправил Хан Цянь-цю и иже с ним во главе двух тысяч солдат, чтобы напали на [Лы] Зя. И тогда [Лы] Зя вместе со своим младшим братом и жителями страны напали и убили [Ай-]*выонга* вместе с Верховной императрицей, а также перебили всех ханьских послов. Пригласили старшего сына Минь-*выонга* Тхуатзыонг-хау и возвели его на престол, дав [убитому] посмертное имя — Ай-*выонг*.

Тхуатзыонг-*выонг*

Запретное имя — Киен Дык. Был одним из старших братьев Ай-*выонга*. В одиннадцатую луну пятого года [эры] Юань-дин (112 г. до н.э.) местный канцлер Лы Зя вывел войска, атаковал Хань Цянь-цю и перебил всех. Сложил в ящик верительные бирки ханьских послов и отвез его на границу.

В шестой год [эры] Юань-дин (111 г. до н.э.) ханьский император назначил Лу Бо-дэ *фубо цзянцзюнем* («полководцем, преодолевающим волны»), чтобы вышел из Гуйяна и спустился вниз по реке Хуан; Ян Пу — *лоучуань цзянцзюнем* («полководец многопалубных кораблей»), чтобы вышел из Юйчжана и спустился вниз [по реке] Хэнпу. Двух людей во главе с Гуйи-хоу назначил [соответственно] *гэчуань цзянцзюнем* («полководцем кораблей с клевцами») и *сялай цзянцзюнем* («полководцем кораблей, спускающихся по мелководью»), чтобы вышли из Линлина и спустились по реке Лай. Чии-хоу, собрав преступников из Ба и Шу, повел солдат из Елана вниз по реке Цзанкэ. Собрались [возле] Паньюя, чтобы напасть на [Лы] Зя. [Лы] Зя вместе с [Тхуатзыонг-]*выонгом* бежали морем. [Лу] Бо-дэ послал людей догнать их. Схватили [Лы] Зя и [Тхуатзыонг-]*выонга*. В то время войска *гэчуань [цзянцзюня]* и *сялай [цзянцзюня]* еще не подошли, а вьетские земли уже были замирены. И тогда разделили эти земли на девять округов-*цзюнь*: Наньхай, Цанъу (сейчас — Учжоу),

Юйлинь, Хэпу (сейчас — Гуанчжоу), Зяоты, Кыутян (сейчас — провинция-фу Тханьхоа), Нятнам (сейчас — провинция-фу Нгеан), Чжуя и Даньэр (сейчас — Даньчжоу).

Выше [приведены анналы династии] Чиеу от Ву-дэ до Тхуатзы-онг-выонга. Всего пять властителей. Начали [править в год] *динь-ти* (184 г. до н.э.) и закончили [в год] *кань-нго* (111 г. до н.э.). Прошло всего семьдесят четыре года, [и тогда] пали. Начиная с начального года [эры] *Юань-фэн* (110 г. до н.э.) ханьского У-ди и позднее [туда] стали назначать на должности северян.

Занимавшие должности при различных династиях

Ши Дай. Жил во времена ханьского У-ди (140–86 гг. до н.э.).

Чжоу Чжан. Жил во времена ханьского Чжао-ди (86–74 гг. до н.э.).

Вэй Лан, сын Мина. Жил во времена ханьского Сюань-ди (73–48 гг. до н.э.).

Су Дин. Жил во времена ханьского Гуань-ди (25–57 гг. н.э.).

Ма Юань. В шестнадцатый год [эры] *Цзянь-у* ханьского [императора] Гуань-ди (40 г. н.э.) в уезде Мелинь [жила] женщина [по имени] Чынг Чак, которая была дочерью *лактыонга* и вышла замуж за уроженца уезда Тюзиен Тхи Шатя. Женщина [эта] по характеру была мужественной и отважной. За то, что поступила противоправно, наместник-*тайшоу* Су Дин опутал ее законами. [Чынг] Чак разгневалась и тогда вместе с младшей сестрой [Чынг] Ньи подняла войска в Фонгтяу, атаковала и громила округа-*цзюнь* и уезды. Кыутян и Нятнам оба откликнулись на их [призыв]. Умиротворив шестьдесят пять городов к югу от пределов ханьских [земель], сама провозгласила себя правительницей, сделала столицей Мелинь. В семнадцатом году [эры *Цзянь-у*] (41) ханьский император назначил Ма Юаня *фубо цзянцзюнем* («полководцем, преодолевающим волны»), чтобы атаковал ее. В восемнадцатый год [эры *Цзянь-у*] (42) [Ма] Юань, двигаясь вдоль моря по горам и прорубив дорогу более чем в тысячу ли, достиг холмов Лангбака и вступил с [Чынг] Чак в сражение. [Чынг] Чак, будучи не в состоянии выстоять, отступила и стала защищать Камкхэ. В девятнадцатый год [эры *Цзянь-у*] (43) [Чынг] Чак стала испытывать еще большие затруднения и тогда бежала и была [Ма] Юанем убита. [Ма Юань] стал преследовать и избивать ее оставшихся сторонников. Дошел до уезда Кыфонг, где и вынудил их

сдаться. И тогда [Ма Юань] установил бронзовые столбы, обозначившие [южный] предел [ханьских] земель. Разделил эти земли и образовал два уезда — Фонгкхэ и Вонгхай. [Ма] Юань также построил Киентхань («город-кокон»). Он был круглым, как кокон шелкопряда, [поэтому так и назвали]. Осенью в двадцать первый год [эры Цзянь-у] (44) [Ма] Юань вернулся в ханьскую [столицу].

Чжоу Чан. Инспектор-*цыши* времен [ханьского] Шунь-ди (125–144).

Чжан Цяо. В третий год [эры] Юн-хэ (138) [ханьского императора] Шунь-ди варвары-*мань* из Тьонглама [во главе с] Кху Лиеном подняли мятеж, нападали и убивали старших управляющих-*чжанли*. Назначили [Чжан] Цяо инспектором-*цыши*. Когда [Чжан] Цяо прибыл [в Зяоты, он стал] утешать и уговаривать их (местных жителей), и все ему подчинились.

Ся Фан. В третий год [эры] Янь-си (160) [ханьского императора] Хуань-ди (146–168) в Кыутяне вновь подняли мятеж. [Ся] Фана назначили инспектором-*цыши*. Зимой в одиннадцатую луну враги в количестве двадцати с лишним тысяч человек все пришли и сдались.

Лю Цао. Жил во времена [ханьского императора] Хуань-ди.

Чжоу Юй. Жил во времена [ханьского императора] Лин-ди (168–189).

Чжу Цзюнь. Летом, в четвертую луну четвертого года [эры] Гуан-хэ (181) [ханьского императора] Лин-ди, варвары-*мань* уху подняли мятеж. Житель [Зяо]тяу Лыонг Лонг и иже с ним в связи с этим [также] восстали, собрав народ, исчисляемый десятками тысяч. Император приказал [Чжу] Цзюню напасть на них. Разгромил их. Назначили [Чжу] Цзюня инспектором-*цыши*.

Цзя Цзун. В начальный год [эры] Чжун-пин (184) [ханьского императора] Лин-ди жившие в [Зяо]тяу солдаты гарнизона из числа уроженцев [нашей] провинции схватили инспектора-*цыши* [Чжоу] Юя и убили его. Император назначил [Цзя] Цзуна инспектором-*цыши*. [Цзя] Цзун прибыл, обошелся с ними ласково и мягко, и тогда байсины в [Зяо]тяу успокоились. [Повсюду] распевали:

Батюшка Цзя приехал слишком поздно,

И мы восстали до [его приезда].

А ныне всюду честность и порядок,

Чиновники не смеют больше жировать.

[Цзя] Цун занимался делами [округа] три года, [затем был отозван] и получил должность ведущего прения-*шлан*.

Жуань Цзинь. В третий год [эры] Чжун-пин (184–186) при Ханях был инспектором-цзыши.

Ши Ньеп. [Ши] Ньеп, второе имя Янь Вэй, был уроженцем [уезда] Гуансин [провинции] Цаньфу. Его отец, [Ши] Цы, во времена Хуань-ди (146–168) был наместником-тайшоу Нятнама. В детстве [Ши] Ньеп ездил учиться в ханьскую столицу. Прекрасно изучил Чуньцю [с комментариями] господина Цзо и составил свой комментарий. Также познал высшие принципы Шан шу. Когда завершился траур по отцу, на конкурсе стал маоцаем, был назначен управителем-лином в У, потом переведен в Зяотяу наместником-тайшоу. Был скромнен и уступчив [даже] с нижестоящими. Многие ханьцы, спасаясь от мятежа, прибыли и доверились ему. [Император] Сянь-ди (190–220), прослышав про его добродетели, наградил его посланием с печатью и рескриптом с похвалой, назначил его чжунланцзяном Усмиряющим Юг и, как и прежде, наместником-тайшоу, управляющим в Зяотяу. В последних годах [эры] Цзянь-ань (196–220) [Ши] Ньеп послал сына [Ши] Кхама заложником в [царство] У. Кроме того, направил Сунь Цюаню раковины [каури], [рога] носорогов, слоновую [кость], а также ароматные плоды и красивые жемчужины. [Сунь] Цюань похвалил его и провозгласил Лунбянь-хоу. Три [его] брата — [Ши] Ня, [Ши] Ви и [Ши] Ву — стали старшими в округах-цзюнь. [Ши] Ньеп, чья ученость и эрудиция были весьма велики, еще достиг и вершин в управлении. В эпоху величайшей смуты он смог сохранить в неприкосновенности целую сторону света. В течение двадцати с лишним лет в ее пределах ничего не происходило, народ с радостью занимался своими делами. По авторитету и уважению нет никого более сильного. Выезды [Ши Ньепа] происходили под звуки барабанов и цингов, полностью соблюдались церемонии и ритуал, дули в свирели и флейты, били в барабаны, толпа собиралась вдоль дорог. Обычно [его] сопровождали десятки наложниц, сидящих в крытых повозках. Оказываемые [Ши Ньепу] в этот момент почести наводили страх и ужас на южных варваров-мань. Вэй [Чиеу] Да не шел с ним ни в какое сравнение. В седьмой год [эры] Хуан-чу [царства] Вэй (226) правитель умер. Дожил до девяноста лет. Занимался управлением [Зяотяу] сорок с лишним лет. Сунь Цюань, узнав о смерти правителя, отрезал часть [его земель] от Хэпу и на север и подчинил Гуанчжоу, назначив [туда] инспектором-цзыши Люй Дая. А от Хэпу и на юг [подчинил] Зяотяу, назначив [туда] инспектором-цзыши Дай Ляна. Чэнь Ши вместо правителя назначили наместником-тайшоу. Сын правителя [Ши] Хуи и его люди подняли

солдат и противостояли [Дай] Ляну. Позднее Люй Дай, используя [хитроумный] план, всех их казнил и отправил [их] головы в Учан.

Дай Лян. Подданный [царства] У (222–280).

Люй Дай. Подданный [царства] У.

Лу Юнь. Подданный [царства] У.

Сунь Сюй. Подданный [царства] У.

Дэн Сюнь. До этого [правитель] У [узнал,] что Сунь Сюй коварен и жесток, и народ из-за него страдает, поэтому отправил [Дэн] Сюня разобраться с ним. [Дэн] Сюнь прибыл и самовольно отобрал тридцать павлинов для отправки в Цзянье. Люди испугались дальней [дороги], не поехали и вместе со старшим чиновником-чжэньши округа-цзюнь У Синем убили [Лу] Юня и [Дэн] Сюня.

У Синь.

Хо И.

Ма Жун.

Ян Цзи.

Лю Цзюнь.

Тао Хуан. В третий год [эры] *Тай-ши* (268) цзиньского [императора] У-ди (266–290) Сунь Хао направил Тао Хуана напасть на Ян Цзи. Победить не смог. Тогда разграбил лагерь Ду Юаня, захватил принадлежавшие ему дорогие вещи, погрузил на корабли и вернулся. Назначили [Тао] Хуана руководить провинцией-чжоу. [Тао] Хуан еще раз напал на [Ду] Юаня и убил его. [Ян] Цзи заменил [Ду] Юаня своим военачальником Ван Су. [Тао] Хуан вновь захватил эту провинцию-тяу, и тогда назначили [Тао] Хуана инспектором-цзыши. Позднее [Тао] Хуан был отозван и назначен руководить в Учане. В то время правитель [царства] У уже сдался [династии] Цзинь. Цзини издали указ о возвращении [Тао] Хуана на прежнюю должность, провозгласили его Ваньлин-хоу. [Затем он] умер. [Тао] Хуан находился в провинции-тяу тридцать лет. Прославился сочетанием любви и строгости. Когда умер, все в провинции-тяу горько плакали, будто на похоронах [собственных] родителей.

У Янь заменил [Тао] Хуана в должности инспектора-цзыши.

Гу Би заменил У Яня в должности инспектора-цзыши.

Тао Вэй — сын [Тао] Хуана.

Тао Шу — младший брат [Тао] Вэя.

Тао Суй — сын [Тао] Шу.

Тао Кань. В одиннадцатую луну начального года [эры] *Да-синь* (318) цзиньского [императора] Юань-ди (317–323) указом повысили

[Тао] Каня до инспектора-*цыши* Гуанчжоу и главноуправляющего-*дуду* военными делами в Зяотяу.

Ван Лян. В начальный год [эры] *Юн-чан* (322) цзиньского [императора] Юань-ди [Ван] Ляна назначили инспектором-*цыши* и отправили забрать [провинцию] у Лян Шо. [Лян] Шо окружил [Ван] Ляна в Лонгбиене. [Взяв Лонгбиен], стал отнимать у [Ван] Ляна верительную бирку. [Ван] Лян не отдавал. Тогда отрубил ему правую руку и забрал ее. [Ван] Лян умер. В начальный год [эры] *Тай-нин* (323) [цзиньского императора] Мин-ди (323–325) направили военачальника Гао Бао напасть на [Лян] Шо. Казнили его.

Жуань Фан. Был инспектором-*цыши* во времена цзиньского [императора] Чэн-ди (326–342).

Жуань Фу. Был инспектором-*цыши* во времена [цзиньского императора] Му-ди (344–361).

Чжу Фу. Был инспектором-*цыши* во времена Фу Цзянь[-е] из [царства Раннее] Цинь (351–355).

Жуань Сунь.

До Виен. В пятый год [эры] *Тай-юань* (380) цзиньского [императора] Сяо-у-ди (372–396) наместник-*тайшоу* Кытяна Жуань Сунь захватил провинцию-*тяу* и поднял мятеж. В шестой год [эры] *Тай-юань* (381) До Виен обезглавил [Жуань] Суня, и тогда пределы провинции обрели покой.

До Туэ До. Был сыном [До] Виена. В седьмой год [эры] *И-си* (411) наместник-*тайшоу* [области] Юнцзя [по имени] Лу Сюнь бежал, прорвался через Хэпу и кратчайшим путем двинулся к главному городу [Зяо]тяу. Цзиньский император назначил [До] Туэ До инспектором-*цыши*. [До] Туэ До вывел [собранные] в столице ополчение, атаковал и разгромил его в Тхатки. Потом вновь вступил в сражение с [Лу] Сюнем на переправе к югу от Лонгбиена. [До] Туэ До при помощи факелов «хвост фазана» поджег его корабли и с обеих берегов стал по ним стрелять. Войска [Лу] Сюня потерпели сокрушительное поражение. [Сам Лу] Сюнь умер, утонув. [До] Туэ До выловил его труп, обезглавил, а голову в ящике отправил в Цзянькан. В седьмую луну начального года [эры] *Чу-юань* Сяо-у-ди⁴ из Линьши пришли грабители. [До] Туэ До разгромил их. Линьши запро-

⁴ Очевидная путаница с датами: эра *Чу-юань* (48–43 гг. до н.э.) была провозглашена ханьским императором Сяо-юань-ди, поэтому никакого отношения к событиям V в. иметь не может. Речь могла бы идти о раннесунском Сяо-у-ди (453–464), но он и правил уже после смерти До Туэ До (прав. 411–423), и эру *Чу-юань* не провозглашал.

сило пощады. [До] Туэ До вел [такую] политику, что народ любил его, но и трепетал перед ним. Городские ворота на ночь оставляли открытыми. На дорогах не подбирали потерянного.

До Хоанг Ван — сын [До] Туэ До.

Ван Хуй. Сменил [До] Хоанг Вана на должности инспектора-цыши.

Тань Хэ-чжи. В двадцать третий год [эры] Юань-цзя (446) сунского Вэнь-ди (424–453) приказали инспектору-цыши Тань Хэ-чжи покарать Линьши. Уроженец Наньяна Цзун Цюэ отличался любовью к военному делу и как-то сказал, что мечтает оседлать дующие из дальних [стран] ветры и рассечь волны на десять тысяч *ли*. Когда [Тань] Хэ-чжи готовил карательный поход на Линьши, [Цзун Цюэ] настойчиво попросился в поход. Назначили [Цзун] Цюэ полководцем армии Устрашающей мощью. Правитель Линьши Фаньянмай, узнав, что армия выступила, подал прошение на Высочайшее имя с просьбой [разрешить] вернуть захваченные земли. [Тань] Хэ-чжи повел армию в наступление и окружил полководца Линьши [по имени] Фаньфулун в городе Кхутук. Цзун Цюэ атаковал и разгромил его. В пятую луну овладели городом Кхутук. Обезглавили [Фань]фулуна. Развивая успех, вошли в Тьонгфо. Собрав все силы своего государства, [Фань]янмай вышел на битву. Он выставил облаченных в доспехи слонов, чей [строй] ни спереди, ни сзади, [казалось], не имел границ. Цзун Цюэ тогда сделал изображения львов и установил против строя слонов. Слоны действительно испугались и обратились в бегство. Армия Линьши потерпела поражение. [Фань]янмай бежал и скрылся. В двадцать четвертый год [эры Юань-цзя (447) Тань Хэ-чжи] вернулся на север.

Лю Му. Инспектор-цыши времен [южно]сунского [императора] Мин-ди (466–472).

Лю Бо.

Нгуен Чыонг Нянь. Инспектор-цыши времен [южно]сунского [императора] Мин-ди.

Чэнь Хуань. Инспектор-цыши времен [южно]циского [императора] Гао-ди (479–482).

Нгуен Тхук Хиен. [Нгуен] Тхук Хиен был племянником [Нгуен] Чыонг Няня. Когда [Нгуен] Чыонг Нянь умер, [Нгуен] Тхук Хиен заменил его в управлении делами провинции-тяу. Был призван [на пост] в связи с обращением народа и армии и еще не успел попросить должности инспектора-цыши у Южных Сунов. Южные Суны назначили инспектором-цыши Чэнь Хуаня, а [Нгуен] Тхук Хиена

назначили наместником-тайшоу двух округов-цзюнь — Вубинь и Тансыонг. Когда [Нгуен] Тхук Хиен получил приказ династии, то поднял войска, занял труднопроходимые места и не пропустил [Чэнь] Хуаня. [Чэнь] Хуань остался в Юйлине, где умер от болезни. В начальный год [эры] Цзянь-юань (479) [южно]циского [императора] Гао-ди (479–482) [Нгуен] Тхук Хиена назначили инспектором-цыши. [Нгуен] Тхук Хиен, получив указ, тут же прекратил подносить дань и дары. В третий год [эры] Юн-мин (485) инспектором-цыши приказали стать Лю Каю, чтобы он покарал [Нгуен] Тхук Хиена. [Нгуен] Тхук Хиен испугался и окольными путями прибыл к императорскому двору.

Лю Кай. Инспектор-цыши времен [южно]циского [императора] Гао-ди.

Фан Фа-цзун. Инспектор-цыши времен [южно]циского [императора] Мин-ди (494–498).

Фу Дэн-чжи. Был старшим чиновником-чжанши при [Фан] Фа-цзуне. Поскольку [Фан] Фа-цзун часто болел, заточил его в отдельном здании и узурпировал его власть. [Фан] Фа-цзун любил читать книги. Находясь в заточении, попросил книги для изучения. [Фу] Дэн-чжи сказал: «Сударь, живите спокойно, боюсь, болезнь обострится, если будете читать книги». И не дал. Ци назначили [Фу] Дэн-чжи инспектором-цыши, а [Фан] Фа-цзуна отозвали. Тот добрался до Улиня и умер.

Жуань Кай. Был инспектором-цыши во времена циского [императора] Мин-ди.

Жуань Ци. Подданный [династии] Лян. [Жуань] Кай поднял мятеж. [Жуань] Ци казнил его и заместил на посту инспектора-цыши.

Хоу Ци. Был инспектором-цыши во времена лянского У-ди (502–549).

Ян Пяо. Ранее уроженец [Зяо]тяу Нгуен Бон поднял мятеж, захватил город Лонгбиен и самовольно провозгласил себя императором Намвьета. Учредил чиновничьи должности, ввел эру правления и название страны — Вансуан. Лянский У-ди назначил [Ян] Пяо инспектором-цыши Зяотяу. Чэнь Ба-сянь стал *сыма* [армии в походе], чтобы напасть на [Нгуен] Бона. [Нгуен] Бон возглавил тридцатитысячную армию, чтобы дать им отпор. Но в Тюзиене он потерпел поражение, а затем был разгромлен в устье реки Толить. [Нгуен] Бон бежал в крепость Зянинь. [Ян] Пяо повел войска и осадил его. [Нгуен] Бон бежал оттуда в Тансыонг, в земли варваров-ляо в Тансыонге.

Вновь собрал двадцать тысяч сторонников, встал лагерем на озере Диенчиет. Он построил так много боевых кораблей, что они заполнили все озеро. Той же ночью вода в реке внезапно поднялась. [Чэнь] Ба-сянь повел подчиненных ему солдат и, воспользовавшись течением, первым пошел в наступление. Войска под грохот барабанов последовали за ним. [Нгуен] Бон был к этому не готов и тогда потерпел полное поражение и отступил для обороны селения-донг Кхуатлао. Умер от болезни. Его оставшиеся сообщники в страхе перед мощью войск [Чэнь] Ба-сяня привели своих сторонников и тут же сдались. Сын [Нгуен] Бона — [Нгуен] Тхиен Бао ушел в Кыутян. [Чэнь] Ба-сянь повел войска, покарал и умиротворил его. Переименовал Кыутян в Айтю.

Чэнь Ба-сянь. За заслуги по умиротворению Нгуен Бона получил военные полномочия полководца и должность инспектора-цзыши Зяотяу. Вскоре был отозван на север.

Лю Фан. Во второй год [эры] *Жэнь-шоу* (602) суйского [императора] Вэнь-ди (581–604) командовавший в [Зяо]тяу Нгуен Фат Ты захватил город вьетских правителей и поднял мятеж. Сын [его] старшего брата [Нгуен] Дай Куен захватил Лонгбиен. Вэнь-ди назначил [Лю] Фана главноначальствующим-цзунгуань армии в походе, чтобы покарал [Нгуен] Фат Ты. [Нгуен] Фат Ты испугался и попросил разрешения сдаться. В [эру] *Да-е* [императора] Ян-ди (605–618), поскольку Линьши подняла мятеж, император переименовал Нянтам в Хоантяу, назначил [Лю] Фана главноначальствующим-цзунгуань армии в походе на округ Хоантяу, чтобы покарал Линьши. Армия [Лю] Фана подошла к реке Доле. Солдаты Линьши, сидящие верхом на огромных слонах, подступали со всех четырех сторон. Тогда выкопали много небольших траншей, которые сверху прикрыли травой. Начав сражение, сделали вид, что отступают. [Войска] Линьши стали их преследовать. Многие слоны провалились и погибли. И тогда атаковали их отборными отрядами. Линьши потерпела сокрушительное поражение. Пленных и убитых считали десятками тысяч. [Лю] Фан начал их преследовать и во всех сражениях одержал победу. Миновав бронзовый столб Ма Юаня, проследовал на юг и через восемь дней добрался до столицы этой страны. Правитель Линьши Фанчжи бросил город и бежал. [Лю] Фан вступил в город и захватил восемнадцать храмовых табличек [предков правителя Линьши], все отлитые из золота. [Лю] Фан высек на камне описание подвигов и отправился назад. По дороге умер от болезни.

Цю Хэ. В пятый год [эры] *У-дэ* (622) танский [император] Гао-цзу (618–626) назначил [Цю] Хэ главноначальствующим-*цзунгуань* и присвоил ему титул *Тань-гогун*. [Цю] Хэ несколько раз подавал доклад об учреждении наместничества-*духуфу* и его главы.

Лю Янь-ю. В начальный год [эры] *Тяо-лу* (679) танского [императора] Гао-цзуна (649–683) преобразовали [ведомство] инспектора-*цыши* Зяотяу в наместничество-*духуфу* Аннам. Назначили [Лю] Янь-ю наместником-*духу*. Раньше дворы варваров-*ли* ежегодно платили половину [положенных] налогов. [Лю] Янь-ю приказал взыскивать в полном объеме. Люди зароптали. [Лю] Янь-ю казнил одного из них — Ли Ты Тиена. Тогда его сообщники подняли мятеж, окружили столицу наместничества-*[духу]фу* и убили [Лю] Янь-ю.

Цюй Лань. Был наместником-*духу* во времена танского [императора] Чжун-цзуна (684, 705–710). Из-за корыстолюбия и жестокости утратил поддержку людей и был убит чиновником-*сылу* Гань Мэном.

Чжан Шунь. Был наместником-*духу* во времена [танского императора] Су-цзуна (756–762).

Чжан Бо-и. Сын Чжан Шуня. Во второй год [эры] *Чжи-дэ* (757) [танского императора] Су-цзуна наместничество-*духуфу* Аннам переименовали в [наместничество-*духуфу*] Чаннам. Назначили [Чжан] Бо-и наместником-*духу*. Во второй год [эры] *Да-ли* (767) [танского императора] Дай-цзуна (762–779) Чжан Бо-и отстроил [крепость] Латхань на новом месте. В третий год [эры] *Да-ли* (768) вернули название «наместничество Аннам».

Гао Чжэн-пин. Наместник-*духу* времен [танского императора] Дай-цзуна.

Чжао Чан. Заменил [Гао] Чжэн-пина на посту наместника-*духу*. В седьмой год [эры] *Чжэнь-юань* (791) [танского] Дэ-цзуна (779–805) [Чжао] Чан подал доклад об учреждении армии Жоуюань («Умиротворения окраин»).

Пэй Тай. Заменил [Чжао] Чана на посту наместника-*духу*. Был убит жителем наместничества Ван Куи Нгуеном. Наместником-*духу* назначили Чжао Цзюня.

Чжао Цзюнь.

Ли Сян-гу. Наместник-*духу* времен [танского императора] Сянь-цзуна (805–820). Был убит жителем наместничества Зыонг Тханем.

Жуань Юань-си. Во второй год [эры] *Чан-цин* (822) [танского императора] Му-цзуна (820–824) [Жуань] Юань-си назначили наме-

стником-духу. Поскольку у ворот города текла река, поворачивающая вспять, побоялся, что люди в провинции будут часто поднимать мятежи, и поэтому определил гаданием место нынешнего города и только тогда построил небольшую крепость. Прорицатель сказал: «Ваших сил не хватит, чтобы соорудить большой город. Через пятьдесят лет непременно объявится высокий (*гао*) человек, который здесь учредит главный город и построит резиденцию». В [эру] *Сянь-тун* (860–874) Гао («высокий») Пянь [действительно] расширил и перестроил Латхань.

Хань Юэ. Уроженец Улиня, что в Ланчжоу. Первое имя — Чжун Гэ. В [эру] *Тай-хэ* (827–836) [танского императора] Вэнь-цзуна (827–840) упразднили главноуправляющих-дуду в провинциях-чжоу и все подчинили наместнику-духу Аннама. Назначили наместником-духу [Хань] Юэ.

У Хунь. Жил во времена [танского императора] У-цзуна (840–846).

Пэй Юань-ю. Жил во времена [танского императора] У-цзуна.

Жуань Чжо. Во времена [танского императора] Сюань-цзуна (846–859) был наместником-духу и командующим-цзинлюэши.

Ван Ши. [Его] отец [Ван] Ци был младшим братом Ван Кая. Выдержав экзамен на *цзиньши*, [Ван] Ши успешно продвигался по службе, был назначен дворцовым цензором-шиюйши. В эру *Да-чжун* (847–860) назначен инспектором-цыши Цзиньчжоу. [Потом] переведен на должность наместника-духу Аннама.

Ли Ху. В двенадцатый год [эры] *Да-чжун* (858) [танского императора] Сюань-цзуна заменил Ван Ши на должности наместника-духу. В двенадцатую луну местные варвары-мань привели войска из Наньчжао, которые захватили это наместничество и разграбили его. [Ли] Ху бежал в Учжоу. Во второй год [эры] *Сянь-тун* (861) танского императора И-цзуна (859–873) Ли] Ху собрал местные войска и ударил по варварам-мань. Отобрал главный город губернаторства. И-цзун возложил на него вину за утрату [города] и понизил до налогового инспектора-сыху Даньчжоу. В [эру] *Сянь-тун* (860–874) упразднили наместничество-духуфу Аннам и учредили походное [управление] Зяотяу в Хаймэньчжэне. Вскоре восстановили его.

Ван Куань. Заменил [Ли] Ху на должности наместника-духу.

Цай Си. В [эру] *Сянь-тун* Наньчжао отправила варваров-мань грабить. И-цзун заменил Ван Куаня на правителя округа-гуаньчаши Хунани [по имени] Цай Си. Кроме того, направил войска из округов-дао Дань, Хуа, Сюй, Бянь, Цзин, Сян, Тань и Э, чтобы ударили по

ним. Варвары-мань тогда отвели [войска] и ушли. В то время генерал-губернатор-цзедуши [округа] Линнань [по имени] Цай Цзин из зависти к заслугам [Цай] Си отозвал пограничные войска. [Цай] Си в связи с тем, что грабители еще не были усмирены, войска были слабыми, а продовольствие было на исходе, написал в Секретариат-чжуншуншэн реляцию «Десять [причин] неизбежной гибели». Но в то время еще доверяли словам [Цай] Цзина и ее (реляцию) так и не рассмотрели. Весной в главную луну четвертого года [эры Сянь-тун (863)] Наньчао вновь отправила войска из пятидесяти тысяч варваров-мань в наступление. Опять захватили столицу наместничества- [духу]фу. Войска подкрепления не подошли. Все из окружения [Цай] Си спешили и из всех сил сражались. В тело [Цай] Си попало десять стрел, он попытался сесть на корабль, но не успел, упал в воду и погиб. Офицер-юйхоу из Цзиннани Юань Вэй-дэ сказал оставшимся с ним: «У нас нет кораблей. Войдем в воду — погибнем. Не лучше ли вернуться в город и сразиться с варварами-мань, если [жизнь] каждого из нас обменяем на [жизнь] двух варваров, все будет польза». И тогда вошли через восточные ворота Ла[тхани]. Варвары-мань к этому были не готовы. [Юань] Вэй-дэ повел солдат вперед и ударил по ним. Перебили более двух тысяч варваров. [Лишь] на следующий день полководец варваров-мань Ян Сы-цзинь вступил в сражение, и тогда [Юань] Вэй-дэ погиб. Убитых и взятых в плен варварами-мань было пятьсот тысяч человек. [В городе] был оставлен двадцатитысячный гарнизон. И-цзун издал указ об отводе войск округов-дао. Упразднили наместничество-духуфу Аннам и учредили походное [управление] Зяотяу в Хаймэньчжэне. Сун Жуна назначили инспектором-цыши Зяотяу. В седьмую луну вновь учредили наместничество-духуфу. В пятый год [эры] Сянь-тун (864) командующего-цзинлюэши Чжунгуаня [по имени] Чжан Инь назначили заниматься военными делами наместничества Аннам. [Чжан] Инь медлил, не осмеливаясь выступить. Ся Хоу[-цзы] порекомендовал заменить [Чжан] Иня на Гао Пяня.

Гао Пянь. [Гао] Пянь, второе имя — Цянь Ли, был внуком [Гао] Чун-вэня. [Его предки] из поколения в поколение служили в армии, [но он] вопреки обыкновениям [семьи] читал книги, любил спорить [о деяниях] людей прошлого. В молодости служил у Чжу Шу-мина. Однажды рядом летели два орла. Натянул лук и загадал: «Чтобы я стал знатным, должен попасть в них». И одной стрелой поразил обоих орлов. Все пришли в великое изумление, называли [его] «Сби-

вающий ястребов цензор». За заслуги был продвинут по службе до военного наместника-*фаньюйши* Циньчжоу. В то время Наньчжао захватила все земли Зяотяу. В пятый год [эры] *Сянь-тун* (864) [Гао] Пянь, будучи военачальником-*саявзем*, был назначен наместником-*духу*, командующим-*цзинлюэ[ши]* и усмирителем-*чжаотаоши*. Все офицеры и солдаты Чжан Иня были переданы ему. В девятую луну [Гао] Пянь прибыл в провинцию-*тяу* Намфонг. Варвары-*мань* в количестве пятидесяти тысяч человек в то время собирали рис осеннего урожая. [Гао] Пянь внезапно ударил по ним и нанес им сокрушительное поражение. Затем атаковал [армию] Наньчжао и также разгромил ее. Убили их военачальника Дуань Цю-цяня, а также офицеров варварских войск, отрубили более тридцати тысяч голов. И тогда упразднили наместничество-*духуфу* и учредили округ-*цзюнь* Цзинхай. Назначили [Гао] Пяня генерал-губернатором-*цзедуши*. Когда [Гао] Пянь захватил эту провинцию-*тяу*, то назвался правителем-*ваном*. С тех пор как банда варваров пришла грабить, находились на краю гибели десять лет, и только к тому времени наступил мир. [Гао] Пянь построил [крепостную стену города] Латхань длиной по кругу в 1980 *чжанов* и 5 *чи*, высотой в 2 *чжана* и 6 *чи*; шириной у основания в 2 *чжана* и 6 *чи*. Со всех четырех сторон [по крепостной стене] тянулись стены-парапеты высотой в 5 *чи* и 5 *цуней*. Возвел 5 дозорных башен, 5 надвратных башен и 6 полукруглых [стен для защиты] городских ворот. Выкопал 3 водосточных канала, построил 34 лестницы. А еще он возвел дамбу длиной 2125 пять *чжанов* и 8 *чи*, высотой 1 *чжан* 5 *чи*, шириной у основания в 3 *чжана*. А также он построил более пяти тысяч домов. Гао Пянь знал, что на водном пути от нашей провинции-*тяу* до Юн[чжоу] и Гуан[чжоу] много подводных камней, на которых гибнут суда. И тогда приказал старшему управляющему-*чжанли* Линь Фэну и его людям провести расчистку. Летом, в пятый день четвертой луны (11 мая 867 г.), приступили к работам. В течение одной луны собирались устранить препятствия. Но на середине участка наткнулись на огромный камень размером в несколько *чжанов*, крепкий, как железо. Применили зубила — острия затупились, рубили топорами — сломали топоры. Работавшие переглядывались, их труд был близок к остановке на полпути. В двадцать шестой день пятой луны (1 июля 867 г.) ясным днем черные тучи затенили все вокруг, поднялся ураганный ветер, неожиданно загредел сильный гром, подряд несколько раскатов. Вдруг все прекратилось, а большой камень оказался разбит в

куски! [Глыбы] остались еще в двух местах. В тридцать (?) [двадцать] первый день шестой луны (24 июля 867 г.) вновь, как и раньше, ударил сильный гром, и глыбы в один миг рассыпались, как черепица. Дело было завершено. И тогда приказали назвать это место Тяньвэйцзин («Протока Небесного могущества»). В девятом году [эры *Сянь-тун* (868)] И-цзун назначил [Гао] Пяня военачальником армии Каменная (Правая?) Цзинь и дополнительно главой кабинета министров-*цзяньцзяо шаншу* и правым *пуе*, перевел в генерал-губернаторы-*цзедуши* [округа] Тяньпин. Вскоре умер.

Гао Синь. Внучатый племянник [Гао] Пяня. При [танском императоре] И-цзуне [Гао] Пянь выдвинул его на замену [себе] в качестве управителя нашей провинции-*тяу*, поскольку [Гао] Синь не раз шел в авангарде [его войск].

Цзэн Янь. Во времена [танского] Си-цзуна (873–888) заменил [Гао] Синя на должности генерал-губернатора-*цзедуши*. Известен своей заботой [о народе]. Люди провинции-*тяу* звали его «министр Цзэн». Составил «Записки о Зяотяу» в одной книге.

Чжу Цюань-юй. Старший брат [Чжу] Цюань-чжуна, заменил [Цзэн] Яня на посту генерал-губернатора-*цзедуши*.

Дугу Сунь. При [танском] Чжао-цзуне (888–904) был канцлером-*цзайсяном*. Ай-ди (904–905) назначил его генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай. Заменил [Чжу] Цюань-юя. Жители провинции-*тяу* прозвали его «(уважаемый) министр Юе».

Кхук Хао. В начальный год [эры] *Кай-пин* (907) сменил [Дугу] Суня, став генерал-губернатором-*цзедуши*.

Кхук Тоан Ми. Был младшим братом [Кхук] Хао. При правлении [позднетанского императора] Мин-цзуна (926–933) сменил [Кхук] Хао, став генерал-губернатором-*цзедуши*. Позднее был схвачен военачальником из Наньхая Лян Кэ-чжэнем и отправлен к Южным Хань. Его заменили Жуань Цзинем.

Жуань Цзинь. В начальный год эры *Чан-син* (930) позднетанского императора Мин-цзуна правитель [династии] Южная Хань Лю Янь (911–942) отправил своего военачальника Лян Кэ-чжэня и иже с ним покарать нашу провинцию-*тяу*. Схватил генерал-губернатора-*цзедуши* Кхук Тоан Ми. Заменил его своим военачальником Жуань Цзинем.

Зыонг Динь Нге. Уроженец Айтяу. В [эру] *Чан-син* (930–934) [поздне]танского [императора] Мин-цзуна [Зыонг] Динь Нге поднял войска и атаковал Жуань Цзиня. [Жуань] Цзинь бежал назад [к Юж-

ным Хань]. [Зыонг] Динь Нге сам провозгласил себя генерал-губернатором-цзедуши. При [династии Поздняя] Цзинь во второй год [эры] Тянь-фу (937) [он] был убит Киеу Конг Тиеном.

Киеу Конг Тиен. Уроженец Фонгтяу. Весной в третью луну второго года [эры] Тянь-фу (937) [Киеу Конг] Тиен убил [Зыонг] Динь Нге и заменил его [в должности]. Позднее был убит [Ранним] Нго-выонгом.

Выше в хронологическом порядке [перечислены] занимавшие [высшие] чиновничьи должности [в Зяотьи] начиная с [года] тан-муй, начального года [эры] Юань-фэн (110 г. до н.э.) [императора] У-ди [династии] Западная Хань (141–87 гг. до н.э.), и заканчивая [годом] мау-туат, третьим годом [эры] Тянь-фу (938) [позднее] цзиньского [императора] Гао-цзу [из рода] Ши. [Прошло] всего 1048 лет, и тогда поднялся [дом] Нго. Были назначаемые северяне, были уроженцы страны, сами провозглашавшие себя. Всего более 100 человек. В анналах найдено 83 человека.

Анналы [дома] Нго

Ранний Нго-выонг

Запретное имя — Куен, фамилия — Нго, был сыном [Нго] Тиен Фу⁵. Служил Зыонг Динь Нге военачальником в армии. Зимой в двенадцатую луну третьего года [эры] Тянь-фу (938) позднетанского [императора] Гао-цзу [Нго] Куен привел войска из Айтяу и напал на [Киеу] Конг Тиена. [Киеу] Конг Тиен послал людей попросить подмоги у Лю Яня [из династии] Южная Хань. Тот назначил своего сына Вань-вана [Лю] Хун-цао генерал-губернатором-цзедуши округа Цзинхай, чтобы во главе войск помог [Киеу] Конг Тиену. Флот [Лю] Хун-цао двинулся по реке Батьданг, намереваясь ударить по [Нго] Куену. Но [Нго] Куен [к тому времени] уже убил [Киеу] Конг Тиена. [Нго] Куен, узнав, что [Лю] Хун-цао подошел к морскому устью, скрытно вбил [в дно реки] большие сваи с [обитыми] железом концами. Когда начался прилив, послал небольшие корабли, чтобы спровоцировали бой и сделали вид, что отступают. [Лю] Хун-цао погнался за ними. Прилив отступал, и сваи обнажились. [Лю] Хун-цао отказался от сражения, чтобы позаботиться о себе, но вода уходила очень

⁵ Нго Тиен Фу (先府) — последние два иероглифа могут также иметь значение «покойный отец».

быстро, и все [его] корабли оказались загороженными сваями. [Нго] Куен, воодушевившись, атаковал и нанес ему сокрушительное поражение. Утонуло более половины [армии противника]. [Лю] Хунцао был убит. И тогда [Нго] Куен провозгласил себя *выонгом*. В начальный год [эры] *Кай-юнь* (944) позднецзиньского [императора] Чу-ди (942–947) *выонг* умер. Управляя [страной] всего семь лет.

Бинь-выонг [из рода] Зыонг

Запретное имя — Тю Тыонг, фамилия — Зыонг, был приближенным членом семьи Раннего Нго-выонга. [Когда Ранний] Нго-выонг умер, сам провозгласил себя *выонгом*. Сын [Раннего] Нго-выонга — [Нго] Сыонг Нгап бежал в семью Фам Лень-конга в Чахыонг. [Зыонг] Тю Тыонг сделал его младшего брата [Нго] Сыонг Вана своим [приемным] сыном. Младшие братья [Нго] Сыонг Вана — [Нго] Нам Хынг и [Нго] Кан Хынг были еще маленькими. Через некоторое время [Зыонг] Тю Тыонг послал людей во главе войск к семье [Фам] Лень-конга, чтобы потребовали [выдачи Нго] Сыонг Нгапа. [Фам] Лень-конг испугался и спрятал [Нго] Сыонг Нгапа в пещере. Позднее, в третий год [эры] *Цянь-ю* (950) поздниханьского [императора] Инь-ди (948–951), [Зыонг] Тю Тыонг послал [Нго] Сыонг Вана с двумя командирами-[*тыхуи*]шы — Зыонг [Кат Лоем] и До [Кань Тхаком] во главе солдат атаковать две деревни в Тхайбине — Дыонг и Нгуен. Когда добрались до Тылиеама, [Нго] Сыонг Ван сказал, обращаясь к двум командирам-[*тыхуи*]шы: «Добродетели нашего прежнего правителя были по душе народу. К несчастью, отвергнув [мнение] подданных, [Зыонг] Тю Тыонг самовольно сотворил несправедливое дело. Не может быть преступления больше, чем это. Сейчас к тому же отправил нас карать безвинные селения. Хорошо, если одолеем их, а если, в конце концов, они не подчинятся, то что тогда будет?». Два командира-[*тыхуи*]шы отвечали: «Дайте приказ, и мы выполним». И тогда повернули войска, напали на Бинь-выонга и победили его. [Нго] Сыонг Ван решил, что Бинь-выонг был милостив по отношению к нему, и тогда отправил его в Чыонгзыонг, чтобы он кормился с этого селения. Бинь-выонг занимал пост семь лет.

Поздние Нго-выонги Намтан и Тхиеншань

Намтан[-выонг], запретное имя — Сыонг Ван, второй сын [Раннего] Нго-выонга [Нго] Куена. В третий год [эры] *Цянь-ю* (950) [ди-

настии Поздняя] Хань сверг Бинь-вьонга и сам себя назначил. Назвался Намтан[-вьонгом]. К начальному году [эры] Гуань-шунь (951) позднечжоуского [императора] Тай-цзу (951–954) послал встретить своего старшего брата [Нго] Сыонг Нгапа, чтобы вместе с ним, меня друг друга, заниматься управлением. [Нго Сыонг] Нгап назвался Тхиеншань[-вьонгом].

В то время в селении-донг Хоалы был некий Динь Бо Линь, который, уповая на труднодоступность [своих] горных долин, не исполнял обязанностей подданного. Оба вьонга захотели покарать его. [Динь] Бо Линь испугался и послал своего сына [Динь] Лиена поднести дань. [Когда Динь] Лиен прибыл, оба вьонга стали ругать его (Динь Бо Линя) за неподчинение трону, схватили [Динь] Лиена и отправились в поход на него (Динь Бо Линя). Прошла луна, а победить не удавалось. И тогда вьонги привязали [Динь] Лиена к вершине шеста и сказали [Динь] Бо Линю: «Не сдашься, тут же убьем его». [Динь] Бо Линь, разгневавшись, сказал: «[Хотите], чтобы мужественный человек из-за сына отказался от великого дела?». Немедленно приказал из десяти с лишним луков стрелять в [Динь] Лиена. Оба вьонга изумились и тогда отвели войска оттуда.

Пришло время и Тхиеншань[-вьонг] самолично стал карать и милловать, а Намтан[-вьонг] больше не принимал участие в решении политических дел.

В начальный год [эры] Сянь-дэ (954) [династии Поздняя Чжоу] Тхиеншань[-вьонг] скончался. Намтан[-вьонг] отправил послов к [династии Южная] Хань. Лю Чан (958–971) назначил вьонга генерал-губернатором-цзедуши [округа] Цзинхай. В третий год [эры] Цянь-дэ (965) сунского Тай-цзу (960–976) вьонг повел войска и атаковал две деревни Дыонг и Нгуен в Тхайбине. Вьонг стоял на корабле и наблюдал за битвой, когда из засады в него попали из арбалета, и он скончался. И тогда повсеместно поднялись 12 шыкуанов, каждый удерживал провинцию-тяу или округ-куан и сам правил. Тхиеншань[-вьонг] занимал престол три года, Намтан[-вьонг] — тринадцать лет. Сянь-дэ (954–959) — эра правления [поздне]чжоуского [императора] Ши-цзуна.

Выше [приведены анналы от] Раннего Нго-вьонга до Поздних Нго-вьонгов, всего три правителя, начиная с [года] мау-туат (938) и заканчивая [годом] ат-шыу (965), всего [прошло] двадцать восемь лет, [и дом Нго] пал.

Двенадцать *шыкуанов*

Киеу Там Те по имени Конг Хан удерживал Фонгтяу.
Нгуен Тхай Бинь по имени Кхоан, еще одно имя — Ки, удерживал Нгуензя.

Чан Конг Лам по имени Чан Нят Кхань удерживал Дыонглам.

До Кань-конг по имени Кань Тхак удерживал Додонг.

Нгуен Зу Зить по имени Сыонг Тхык удерживал Выонгкао.

Нгуен Ланг-конг по имени Кхуэ удерживал Шиеулоай.

Нгуен Лень-конг по имени Тху Тиеп удерживал Тиензу.

Лы Та-конг по имени Куань удерживал Тэзянг.

Нгуен Хыу-конг по имени Шиеу удерживал Фулиет.

Киеу Лень-конг по имени Тхуан удерживал Хойхо.

Фам Фонг Ат по имени Бать Хо удерживал Дангтяу.

Чан Минь-конг по имени Лам удерживал Зянгбокхау.

Выше [перечислены] двенадцать *шыкуанов*. [Их время] началось в [год] *ат-шыу* (965) и закончилось в [год] *динь-мао* (967), всего прошло три года, и Динь Тиен-выонг начал объединение.

Анналы [династии] Динь

Тиен-выонг

Запретное имя — Бо Линь, фамилия — Динь, уроженец селения-донг Хоалы. Рано осиротев, вместе с матерью и старухами, [всего] пять человек, жил недалеко от храма духа гор. За воротами была гора, где на листе в зарослях лотоса улитка оставила след в виде иероглифов «Сын Неба». Когда *выонг* был отроком, то вместе с другими детьми пас буйволов на горных пустошах, и всякий раз его выбирали главным среди всех мальчишек, служили ему по ритуалу, как подданные правителю. Играя друг с другом, вместе скрещивали руки в виде кресла и на нем носили *выонга*. Также брали камыш и, как фурыеры передовой охраны, указывали им окружению, [чтобы освободили дорогу], изображая эскорт Сына Неба. В свободные дни мальчишки собирались и шли за хворостом, как бы исполняя повинности, и вечером отдавали [хворост] его матери. Мать, видя это, радовалась, жарила поросенка, чтобы их попотчевать. Старейшины селения-хыонг говорили друг другу: «Этот парень обладает неза-

урядными душевными качествами, непременно сможет принести пользу людям и умиротворить народ. Если мы заранее не примкнем [к нему], то однажды непременно пожалеем, что сделали это поздно». [И тогда] отправляли [своих] сыновей и младших братьев, чтобы пошли за ним. Поселился в селении-*шай* Тэао. Его дядя (младший брат матери) единолично управлял селением и не последовал [за *выонгом*]. *Выонг* повел [своих] людей и напал на него, но не одолел. Бежал к бухте Дамзя. Мост сломался, и [*выонг*] провалился в грязь. Дядя решил его заколоть, но, увидев двух желтых драконов, прикрывавших его сверху, испугался и ушел, а потом сдался.

В то время в стране не было государя. *Выонг* узнал, что Чан Минь-конг добродетелен, но не имеет потомства, и тогда в качестве сына пришел и присоединился к нему. [Чан] Минь-конг с первого взгляда высоко оценил его личные качества и стал воспитывать как собственного сына, поручил ему все свои войска, послал нападать на двенадцать *шыкуанов*, которых он всех усмирил. В [год] *мау-тхин* (968) [Чан] Минь-конг умер. Столичные чиновники и народ в большинстве своем пришли и подчинились ему (Динь Бо Линю). В начальный год [эры] *Кай-бао* (968) сунского Тай-цзу [из рода] Чжао *выонг* в селении-*донг* Хоалы объявил себя императором, начал строить дворцы, создал ритуалы династии, учредил должности всех чиновников, возвел [алтарь] Земли и Злаков. Ему присвоили почетный титул «Император Мудрый, [Добившийся] Великих побед». Установил во дворце большой треножник, стал кормить тигров в клетке. Издал приказ, гласивший: «Если найдутся нарушители закона, накажу тем, что либо сварю, либо скормлю [тиграм]». Все испугались, подчинились и не смели нарушать указы.

[Год] *ки-ти*, второй год [правления Тиен-*выонга*] (969).

Дополнительная пятая луна. Провозгласил старшего сына [Динь] Лиена Намвьет-*выонгом*.

[Год] *кань-нго*, третий год [правления Тиен-*выонга*] (970).

Ввел эру правления под названием *Тхай-бинь*.

Суны пожаловали *выонгу* [титул] Аннам-*куанвыонга*.

Утвердили пять императриц.

<Введение эр правления пошло с тех пор>.

<[Год] *тан-муй*>, второй год [эры] *Тхай-бинь* (971).

Учредили ранги и разряды для гражданских и военных [чиновников], буддийских и даосских [монахов]. Лыу Мо назначили *тхайшы* наместничества-*дохофу*, Нгуен Бака — Динь-*куокконгом*, Ле Хоана —

военачальником десяти округов-*дао*. Суны узнали о почетном титуле, которым назвался *выонг*, и послали отвезти *выонгу* письмо. Его содержание сводилось к следующему: «Отношение Срединного государства к варварам севера и юга подобно отношению [тела] человека к четырем конечностям. Если сердце и желудок не в порядке, то как же они смогут управлять четырьмя членами? Ничтожная Зяотьи, находящаяся так далеко на краю света! В конце [правления династии] Тан случилось много бед, [и династия] не имела времени, чтобы найти выход. Сейчас совершенная мудрость покрывает множество царств, и дело [установления] Великого Порядка уже свершилось. Ждем, что ты положишь конец [своим незаконным деяниям] и восславишь императора лично. Если же ты не обратишься к добродетели и будешь чинить нам мелкие пакости, то заставишь нас строить планы, как оторвать лапы и отрубить суставы. Когда пустим на мясо твою страну, пожалеешь об этом, но будет поздно».

<[Год] *ням-тхан*>, третий год [эры] *Тхай-бинь* (972).

Провозгласил сына [Динь] Тоана Вэ-*выонгом*. Назначил младшего сына [Динь] Ханг Ланга наследником престола. Приказал Нгуен Ты Зу отправиться к Сунам для установления дружеских отношений.

<[Год] *зяп-туат*>, пятый год [эры] *Тхай-бинь* (974).

Выонг получил предсказание, гласившее: «Домашний буддист убьет двух мужчин, в семье черноволосого появится совершенно мудрый, из соперничающих вождей многие трагически погибнут, на дорогах прекратится движение путников».

<[Год] *бинь-ти*>, седьмой год [эры] *Тхай-бинь* (976).

<[Год] *ки-мао*>, десятый год [эры] *Тхай-бинь* (979).

Весна. [Нам]вэет-*выонг* [Динь] Лиен послал людей убить наследника престола [Динь] Ханг Ланга.

Зима. Одиннадцатая луна. Во время ночного пира *выонг* вместе с [Нам]вэет-*выонгом* [Динь] Лиеном был убит *фукхаухоанем* До Тхитем. До этого [До] Тхить был послан в Донгкуан. Ночью он лежал на мосту и увидел падающую звезду. [До] Тхить счел это хорошим предзнаменованием, и тогда [у него] появились мысли о злодейском убийстве. Когда *выонг* уже встретил смерть, [До] Тхить тайно вошел в запретный город и спрятался под водосточным желобом. Через три дня, испытывая сильную жажду, рукой стал черпать дождевую воду и пить. Дворцовые женщины увидели его и доложили Динь-*куок*[*конгу*] Нгуен Баку, который схватил его и обезглавил. Вместе с командующим войск Ле Хоаном возвели на императорский

престол Вэ-выонга [Динь] Тоана. Почтили *выонга* [посмертным именем] Тиен-выонг, а [его] мать [провозгласили] Верховной императрицей. *Выонг* занимал престол одиннадцать лет, дожил до 55 лет. Эру правления изменил один раз.

Вэ-выонг

Запретное имя — Тоан, один из сыновей Тиен-выонга. Когда Тиен-выонг был убит До Тхитем, Нгуен Бак и Ле Хоан совместно возвели Вэ-выонга на императорский престол.

Второй год [правления Вэ-выонга] (980). Осень. Седьмая луна. Люди Сунов напали на нас. Поскольку [Динь] Тоан был молод и слаб, все совместно выдвинули в императоры Ле Хоана. Понизили [Динь] Тоана до Вэ-выонга.

Выше [приведены анналы рода] Динь от Тиен-выонга до Вэ-выонга начиная с [года] *мау-тхин* (968) и заканчивая [годом] *кань-тхин* (980), всего прошло тринадцать лет, и [династия] пала.

Анналы [династии Ранние] Ле

Правитель Дай-хань

Запретное имя — Хоан, фамилия — Ле, был уроженцем Чыонг-тяу. Отец — [Ле] Мить, мать — из рода Данг. Раньше, когда была беременной, [ей] приснился сон, что в животе у нее расцвели цветы лотоса, сразу же завязались плоды, [она] собрала их и разделила между людьми, чтобы съели. Когда пробудилась, никто не догадался, к чему это. В начальный год [эры] *Тхиен-фук*, в пятнадцатый день седьмой луны (4 августа 936 г.) родила *выонга*. Мать, увидев необычайный цвет его рук, сказала людям: «Когда этот ребенок станет взрослым, боюсь, я не смогу воспользоваться его высоким положением». Прошло несколько лет, и отец, и мать оба [действительно] умерли. В этой провинции-тяу губернатором-*куаншат* был человек [из рода] Ле. Посмотрев и поразившись ему, [он] стал воспитывать его как своего сына. [Однажды] в зимние холода *выонг* прилег, укрывшись ступой для зерна. Губернатор-*куаншат* взглянул на него и увидел желтого дракона, покрывшего его сверху. Из-за этого он стал еще больше его отличать. Когда подрос, стал служить Намвьет-выонгу [Динь] Лиену. Тиен-выонг отметил его храбрость и острый

ум и постепенно повысил до военачальника десяти округов-*дао*, командира-*тыхуиши* [армии] Диентиен.

В десятый год [эры] *Тхай-бинь* (979), когда [Тиен-]выонг был убит, Вэ-выонг был еще мал, и тогда выонг взял в свои руки ведение государственных дел. Назвался заместителем выонга. Нгуен Бак и Динь Диен сочли, что выонг действует в ущерб державному дитяте, и тогда ушли, чтобы поднять солдат. Выонг повел войска и атаковал их. Обезглавил [Динь] Диена в бою, схватил [Нгуен] Бака, отправил в столицу и убил. Вэ-выонгу было [лишь] два года.

Сунский знаток канонов-*боши* [приказа] Храма предков императора Хоу Жэнь-бао попросил войска, чтобы покарать нашу страну. Суны назначили [Хоу] Жэнь-бао *даотам* по перевозке хлебного налога в провинции-лу Зяотяу, чтобы возглавил армии и пошел в наступление. В то время в Лангтяу узнали о походе солдат и доложили об этом. Верховная императрица приказала уроженцу Намшать Фам Кы Би стать великим военачальником, повести войска, чтобы оказать им сопротивление. В день, когда войска должны были выходить, [Фам] Кы Би вошел прямо в покои и сказал [Верховной императрице]: «Нынешний правитель пока мал и слаб и еще не может познать стараний и упорства мои и моих людей. Даже если нам удастся добиться хоть малой толики заслуг, кто оценит их? Так издайте сначала указ о назначении [военачальника] десяти округов-*дао* Сыном Неба, а уж потом поведем войска». Воины в армии услышали это, и все закричали «Да здравствует!». Верховная императрица увидала, что люди с радостью соглашаются [на это], повелела набросить на плечи выонга императорское платье и попросила [его] вступить на престол.

В год *кань-тхин* (980) выонг вступил на престол. Провозгласил отца Чыонгхынг-выонгом, мать, урожденную Данг, — Верховной императрицей.

[Год] *тан-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-фук* (981).

Весна. Третья луна. Армия Хоу Жэнь-бао дошла до Лангшона (浪山 Lǎng Son), [армия] Чэнь Цинь-цзо дошла до Тайкета (西結 Tâu Két), [армия] Лю Чэна (澄) дошла до реки Батьданг. Выонг лично возглавил сопротивление им. Забили сваи, чтобы обороняться на реке. Сунские войска отошли и заняли оборону на [реке] Ниньзянг. Выонг приказал притворно капитулировать, чтобы подтолкнуть [Хоу] Жэнь-бао к отводу войск, [неожиданно атаковал], нанес ему поражение, схватил и обезглавил его. [Чэнь] Цинь-цзо и иже с ним, узнав, что армия [Хоу Жэнь-бао] потерпела поражение, отвели [войска].

Присвоили Высочайшему почетное прозвание «Император Бес-предельно почтительный к родителям, Стремящийся к человеколюбию, Достигший умиротворения, Чудесный воитель, Угодный судьбе, Прозорливый и негнибаемый».

<[Год] *ням-нго*>, второй год [эры] *Тхиен-фук* (982).

Утвердили пять императриц.

Вьонг отправил Ты Мука и иже с ним послами в Чампу. Были там схвачены. *Вьонг* разгневался и лично возглавил карательный [поход] против них (чамов). Убили в бою и обезглавили их правителя Бемитхуэ. Взятых в плен и отрезанных левых ушей [убитых] невозможно было сосчитать. Захватили сотни дворцовых женщин, забрали регалии власти — драгоценные жертвенные сосуды, обрели [предметы из] золота и серебра и драгоценности, исчисляемые десятками тысяч, разрушили их город и его укрепления, уничтожили храмы их предков. В том же году вернулись в столицу.

Сильный голод.

<[Год] *куи-муй*>, третий год [эры] *Тхиен-фук* (983).

Ранее, когда *вьонг* ходил походом на Чампу, то через гору Донг-ко добирался до Бахоа. [Он] счел, что морской путь труден и опасен, сложно идти и возвращаться. Повелел прокопать канал. Благодаря этому [здесь могли] проходить суда на веслах.

<[Год] *зяп-тхан*>, пятый год [эры] *Тхиен-фук* (984).

Построили дворец Батьбаотхиентуэ на горе Хоаван. Его колонны были покрыты золотом и серебром. К востоку построили дворец Фонглыу, к западу построили дворец Виньхоа, слева построили дворец Бонглай, справа построили дворец Кыклак. Рядом соорудили башню Хоаван, построили и примыкающий к ней дворец Чыонгсуан. Сбоку пристроили дворец Лонглок, который был покрыт серебряной черепицей.

<[Год] *ат-зау*>, пятый год [эры] *Тхиен-фук* (985).

Осень. Седьмая луна. [День] *динь-ти* (3 августа 985 г.). Это был высочайший день рождения *вьонга* <он приходился на 14-й день седьмой луны, а не на 15-й, как указано чуть выше>. Повелели построить корабль на реке, сверху корабля из бамбука сделали искусственную гору, которую называли Южной горой. Затем учредили церемонию соревнований по гребле.

<[Год] *бинь-туат*>, шестой год [эры] *Тхиен-фук* (986).

Суны назначили *вьонга* генерал-губернатором-*цзедуши* округа Цзинхай.

<[Год] *динь-хой*>, седьмой год [эры] *Тхиен-фук* (987).

Когда *выонг* пахал ритуальное поле в Дойшоне, то нашел кувшин с золотом и серебром. Когда пахал на горе Бахой, нашел [еще] один кувшин. Эти земли называли «полями золота и серебра».

<[Год] *мау-ти*>, восьмой год [эры] *Тхиен-фук* (988).

<[Год] *ки-шыу*>, девятый год [эры] *Тхиен-фук* (989).

Куанзяп *Зыонг Тиен Лок* переподчинил *Чампе* две провинции-*тяу* — *Хоан* и *Ай*. *Выонг* лично пошел в поход и схватил его. Вновь обрели [эти] две провинции. Провозгласили третьего сына [правителя] *Намфонг-выонгом*.

<[Год] *кань-зан*>, начальный год [эры] *Хынг-тхонг* (990).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления на *Хынг-тхонг*.

Суны приказали правому редактору *Сун Гао* отправиться, чтобы объявить о пожалованиях *выонгу*.

<[Год] *тан-мао*>, второй год [эры] *Хынг-тхонг* (991).

Провозгласили сына младшего брата [правителя] *Нгыман-выонгом*. Поселили [его] в *Фонгтяу*.

<[Год] *ням-тхин*>, третий год [эры] *Хынг-тхонг* (992).

Весна. *Выонг* посетил башню *Киеннгуен*, наблюдал за [праздником] *фонарей*.

<[Год] *зяп-нго*>, пятый год [эры] *Хынг-тхонг* (994).

Провозгласили одиннадцатого сына [правителя] *Ханькуан-выонгом*. Поселили на северном берегу реки в провинции-*тяу* *Катлам*.

<[Год] *ат-муй*>, начальный год [эры] *Ынг-тхиен* (995).

Главная луна. Изменили эру правления.

Приказали *До Ханю* отправиться послом к *Сунам*.

Провозгласили приемного сына [правителя] *Фудай-выонгом*, поселили в *Фудае*.

<[Год] *бинь-тхан*>, второй год [эры] *Ынг-тхиен* (996).

Выонг лично двинулся в поход на три селения-*донг* — *Макуанг*, *Дайфат* и *Тюба* и покорил их.

<[Год] *динь-зау*>, третий год [эры] *Ынг-тхиен* (997).

Осень. Седьмая луна. Ходили походом на изменников из *Додонг-зянга*. Схватили их.

Наводнение.

<[Год] *мау-туат*>, четвертый год [эры] *Ынг-тхиен* (998).

<[Год] *ки-хой*>, пятый год [эры] *Ынг-тхиен* (999).

Выонг лично ходил карать девятнадцать *тяу* в *Хадонге* и умиротворял их.

<[Год] *кань-ти*>, шестой год [эры] *Ынг-тхиен (1000)*.

Покарали изменника из Фонгтяу Чинь Ханга, схватили его.

Приказали Лыу Тхиеу отправиться к Сунам.

<[Год] *тан-шыу*>, седьмой год [эры] *Ынг-тхиен (1001)*.

Пошли походом на разбойников кылонгов. Враги, увидев *выонга*, натянули тетеву арбалета, вставили стрелу, собираясь выстрелить в него. Стрела неожиданно упала. Вновь натянули. Тетива лопнула. [Тогда] испугались и стали отступать. *Выонг*, находясь на корабельной надстройке, вошел [в реку] Кунгзянг, преследуя их. Враги, расположившиеся по обоим берегам, стали оказывать ему ожесточенное сопротивление. Солдаты *выонга* падали в воду. Вэ-*выонг* [Динь] Тоан был поражен летящей стрелой и умер. *Выонг* трижды воззвал к Небу, и враги сами потерпели поражение.

<[Год] *ням-зан*>, восьмой год [эры] *Ынг-тхиен (1002)*.

Изготовили более тысячи серебряных шлемов. Награждали [ими] военных.

<[Год] *куи-мао*>, девятый год [эры] *Ынг-тхиен (1003)*.

Выонг почтил своим присутствием Хоантяу. Углубили бухту Дакай вплоть до Амтяу.

<[Год] *зяп-тхин*>, десятый год [эры] *Ынг-тхиен (1004)*.

Выонг, вытягивая квадратную сеть, поймал большую змею, которая мгновенно скрылась, уплыв против течения.

Ханькуан-*выонга* отправили к Сунам.

<[Год] *ат-ти*>, одиннадцатый год [эры] *Ынг-тхиен (1005)*.

Выонг скончался во дворце Чыонгсуан. Назвали его «правитель Дай-хань» («правитель, ушедший в дальний путь»). Это же сделали храмовым именем. Занимал престол двадцать семь лет. Прожил шестьдесят пять [лет]. Менял эры правления трижды. Похоронен в [гробнице] Дыкланг в Чыонгтяу.

[Ле] Чунг-тонг

Запретное имя — Лонг Вьет, третий сын [Ле] Дай-ханя. Мать была дочерью сестры матери [Ле Дай-ханя]. В девять лет был удостоен [титула] Намфонг-*выонг*. Сразу после смерти [Ле] Дай-ханя *выонг* вступил в соперничество за престол с Донгтхань-*выонгом*, Чунгкуок-*выонгом* и Кхайминь-*выонгом*. Девять с лишним лун в стране не было владыки. Донгтхань-*выонг* потерпел поражение, бежал в Чампу и был ими (чамами) убит. В главную луну начального года [своего правления (?)] *выонг* вступил на престол. Всего через три дня он был

убит Кхайминь-выонгом. Назван [Ле] Чунг-тонгом. Дожил до двадцати пяти лет.

Правитель Нгоа-чиеу («Правитель, лежащий на аудиенциях династии»)

Запретное имя — Лонг Динь, пятый сын [Ле] Дай-ханя, младший брат [Ле] Чунг-тонга [от одной] матери. В третий год [эры] *Хынг-тхонг* (992) был удостоен титула Кхайминь-выонг. Узурпировал [власть Ле] Чунг-тонга и сам себя возвел [на] престол.

<[Год] *бинь-нго*>, начальный год [правления Нгоа-чиеу] (1006).

Выонг взшел на престол. Удостоен звания «Император Почти-тительный к родителям, Ярко сверкающий, Великий победитель, Возвеличивающий Дао, Руководствующийся волей Небес, Чудесный воитель, Обладающий совершенной мудростью и знаниями, Угодный судьбе, Свершивший небывалое».

По натуре *выонг* был кровожаден. Когда появлялся осужденный на смерть, его обматывали соломой и сжигали. Или же велели шуту Ляо Шоу-синю брать тупой нож и расчленять его (осужденного), чтобы отдалить таким образом его смерть на несколько дней. Этот человек стонал от сильной боли, а [Ляо] Шоу-синь, издеваясь, говорил: «А, ты не привык умирать?!». *Выонг* громко смеялся, получая от этого удовольствие.

Всякий раз во время карательных походов захваченных в плен чужеземцев отправляли под конвоем на берег реки. Когда прилив отступал, приказывали людям строить водную тюрьму и загоняли их (пленных) внутрь. Когда вода поднималась, те начинали кричать и умирали. Или же заставляли [их] залезать на высокое дерево, а затем снизу подрубали его.

Выонг также [нередко] почитал своим присутствием протоку [реки] Ниньзянг. В реке водилось много крокодилов. И вот привязывали человека к борту лодки, плавали туда и сюда по течению, привлекая крокодилов, чтобы те убили его.

Любую живую скотину, которая предназначалась на кухню, сначала повелевал людям притаскивать к себе, [собственной] рукой закалывал ее и лишь потом отдавал поварам.

Или же [однажды] стал соскабливать кожуру с сахарного тростника над головой буддийского верховного монаха Куать Мао. Сле-

лал вид, что у него дрогнула рука. Из раненой головы [Куать] Мао потекла кровь, и *выонг* громко смеялся.

Или же [однажды] поздней ночью убил кошку и дал съесть ее *выонгам*. Когда трапезу закончили, то показал им кошачью голову. Всех *выонгов* вырвало.

Всякий раз на аудиенциях династии понукал шутов безостановочно болтать, [не закрывая] свои пасти, создавая этим трудности при восприятии сути докладов о делах.

Или же [однажды] сделал фарш из геккона, дал [фарш] людям, которые стали это есть наперегонки.

Выонги взбунтовались. *Выонг* покарал и умиротворил их. Пошел карательным походом на Нгыман-*выонга* и победил его. Переименовал Фонгтяу в область-*фу* Тхайбинь. Почтил свою мать [званием] Верховной императрицы С необъятной совершенной мудростью, Ведущей страну к процветанию.

<[Год] *динь-муй*>, второй год [правления Нгоа-чиеу] (1007).

Определили положение о гражданских и военных чиновниках, во всем последовав [примеру династии] Сун.

<[Год] *мау-тхан*>, третий год [правления Нога-чиеу] (1008).

Главная луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Кань-тхуи*.

Выонг пошел походом на две провинции-*тяу* — *Долыонг* и *Вилонг*. Взяли в плен варваров и захватили лошадей, исчисляемых сотнями. Повелели людям бить варваров палками. Из-за сильной боли варвары громко кричали «У!», нарушая запрет на произнесение имени [Ле] Дай-ханя. *Выонг* громко смеялся и вновь повелел их бить. Варвары вновь кричали, неоднократно нарушая запрет. *Выонгу* это очень понравилось.

Также покарал Айтяу, взял в плен ее жителей, построил амбар, загнал их туда и радовался этому.

<[Год] *ки-зау*>, второй год [эры] *Кань-тхуи* (1009).

Осень. Седьмая луна. *Выонг* ходил карательным походом на провинции-*тяу* *Хоандыонг* и *Хатхать*.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-хой* (19 ноября 1009 г.). *Выонг* скончался в опочивальне дворца. Получил прозвание «правитель Нгоа-чиеу» («Правитель, лежащий на аудиенциях династии»): *выонг* был болен геморроем и лежал, давая аудиенции династии. В возрасте двадцати двух лет вззошел на престол. Находился на престоле четыре года. Дожил до двадцати пяти лет. Менял эру правления один раз.

Выше [приведены анналы династии Ранние] Ле от [Ле] Дай-ханя до правителя Нгоа-чиеу, всего три правителя начиная с [года] *кань-тхин* (980) и заканчивая [годом] *ки-зау* (1009), всего прошло тридцать лет, и [династия] пала.

Конец первой главы «Краткой истории Вьета».

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

ГЛАВА ВТОРАЯ

Анналы [династии] Нгуен

Тхай-го

Запретное имя — Уан, фамилия — Нгуен. Был уроженцем Кофапа, что в Бакзянге. Мать — из рода Фам. Родился в семнадцатый день второй луны пятого года [эры] *Тхай-бинь* (13 марта 974 г.). С детства [отличался] умом и проницательностью, по своей натуре был великодушным и щедрым.

Отправился учиться в пагоду Лукто. Монах Ван Хань, познакомившись, подивился ему, сказав: «Это необычный человек. Когда вырастет, непременно поможет людям и умиротворит народ, сделавшись властителем Поднебесной».

Став взрослым, с воодушевлением стремился к великой цели. Не служил, чтобы раздобыть себе [средства] на жизнь, но умело набирался знаний из канонов и историй.

В [эру] *Бинг-тхиен* (994–1008) пошел служить [Ле] Чунг-тонгу. Когда [Ле] Нгоа-чиеу убил [Ле] Чунг-тонга, все придворные сановники разбежались и попрятались, один только *выонг* рыдал, обняв тело [убитого императора]. [Ле] Нгоа-чиеу отметил его верность и назначил левым начальником личной охраны, командиром *тыхуи-шы* [армии] Диентиен.

В селении-*хыонг*, где жил *выонг*, росло хлопковое дерево. Его поразил гром, на следе которого появились знаки, гласившие:

«Корни дерева искусно спрятаны,
Крона дерева внешне зелена,
Серп для злаков — и дерево увяло,
А восемнадцать плодов созрело.
В покоех Грома показалось солнце,

В покаях Дуя погасли звезды,
Через шесть-семь дней
В Поднебесной наступит Великий Порядок».

Ван Хань, обращаясь к *выонгу*, сказал: «Недавно прочитал знаки чудесного предсказания. Понял, что [дом] Ле должен пасть, [дом] Нгуен должен подняться. В роду Нгуен нет равного Вам по великодушию, милосердию, человеколюбию и снисходительности, что весьма подходит устремлениям народа. Мне, подданному, уже за семьдесят лет. Досадно только то, что не успею узреть великолепие [Вашего] правления». *Выонг* устранился, что [эти] речи станут явными, и отправил Ван Ханя укрыться в Башоне.

Во второй год [эры] *Кань-тхуи* (1009) [Ле] Нгоа-чиеу скончался. Наследник властителя был еще мал. Когда *выонг*, которому уже исполнилось тридцать шесть лет, во главе пятисот человек из армии Туилонг заступил на ночную стражу и находился внутри [дворца], его подчиненный Дао Кам Мок догадался о мыслях *выонга*, желавшего захватить престол, и тогда без тени волнения сказал ему: «[Прежний] верховный правитель был глуп и часто творил несправедливые дела. Небо пресытилось его благой силой-дэ и не воспрепятствовало его [ранней] кончине. Наследник же юн, еще не в состоянии [преодолевать] многочисленные трудности. Уйма дел доставит беспокойство. Все духи утратят опору. Внизу народ будет роптать, желая обрести своего государя. Почему бы Вам, начальнику личной охраны, не воспользоваться этим случаем, не пойти по давним следам [Чэн-]тана и У[-вана] и [не вспомнить] поучительный пример недавних деяний Зыонг [Тю Тыонга] и Ле [Хоана]. Вверху удовлетворите волю Неба, внизу последуете чаяниям народа, если воспользуетесь незначительной подсказкой такого ничтожества, как я!». Хотя внутренне *выонгу* понравились эти слова, однако он заподозрил коварные замыслы и тогда внешне начал ругать его, сказав: «Как вы смеете произносить такие слова. Я непременно схвачу вас и сдам властям». [Дао] Кам Мок спокойно сказал: «Я, подданный, вижу, каковы веления времени и дела людей, поэтому и осмеливаюсь открыто [говорить] это. Если хотите сейчас отправить в казенный [дом], то давайте, я не откажусь умереть». *Выонг* сказал: «Я спокойно терплю Ваши обращения. Боюсь лишь [об этих] речах узнают, и тогда обоим нам не сносить головы». [Дао] Кам Мок вновь обратился к *выонгу*, сказав: «Все жители страны говорят, что Нгуены должны сменить

Ле, предсказание очевидно, и [его] не скрыть. Изменим же горе на счастье. Сейчас самое время! Почему Вы, начальник личной охраны, все еще колеблетесь?». *Вьонг* сказал: «Я смотрю, Ваши надежды ничем не отличаются от [надежд] Ван Ханя. Если поступим в соответствии с этими словами, то [есть ли] план безопасного выхода [из ситуации]?». [Дао] Кам Мок сказал: «Сейчас байсины страдают от бед, народ не в состоянии снести свою судьбу. Если Вы, начальник личной охраны, будете обращаться с ними великодушно и справедливо, они непременно единодушно последуют за Вами, подобно воде, стремящейся вниз, которой ничто не может противостоять».

[Дао] Кам Мок понимал, что дело срочное, боялся возникновения мятежа и тогда сказал вельможам и сановникам династии, чтобы в тот же день все собрались в зале заседаний династии. Замысел был таков: «Сейчас у подданных чувства в смятении, верхи и низы отошли от добродетели-дэ, люди озлоблены жестокостью покойного правителя и не хотят последовать за его наследником. Все желают признать своим повелителем начальника личной охраны. Если мы не прислушаемся к велению нашего времени и не сделаем начальника личной охраны Сыном Неба, то из-за замешательства произойдет мятеж, и уж тогда сами защищайте своих предводителей!» В это время все вместе ввели *вьонга* в главный дворец и сделали Сыном Неба. Все чиновники воскликнули «Да здравствует!».

Начальный год [правления Тхай-то] (1009).

Зима. Одиннадцатая луна. *Вьонг* вступил на престол. Большая амнистия в Поднебесной. Сожгли тюремные путы и колодки. Придворные сановники почтили Высочайшего званием, гласившим: «Император, Проводящий политику небесной добродетели, Совершенномудрый в управлении, Прозорливый и изобретательный в достижении чудесных подвигов, Авторитетом устрашающий диких варваров, Явно соответствующий пророческим предсказаниям, Повсеместно блистательно сияющий [перед лицом] сонма государств, Высочайше познавший, Приведший Поднебесную к Великому спокойствию, Безгранично почтительный [к родителям], Возвеличивающий человеколюбие, Героический воитель, Мудрый и просвещенный, С драконьей прозорливостью, Сам познавший совершенную мудрость, Угодный судьбе, Стремящийся к справедливости, Послушный Небу». Посмертно удостоили покойного отца [*вьонга* титулом] Хиенкхань-вьонг, мать — [званием] Верховной императрицы Миньдык. Указом назначил шесть императриц. Утвердил

старшего сына [Ли Фат] Ма наследником престола. Остальные [сыновья] все получили титулы *хау*. Дочери *выонга* все получили титулы принцесс. Старшую дочь, принцессу Анкуок, отдали в жены Дао Кам Моку, который получил титул Нгиатин-*хау*. Старший брат *выонга* такой-то стал Вуи-*выонгом*, младший брат — Зыктхань-*выонгом*. Чан Као назначен *тыонгконгом*, Нго Динь — главой Верховного военного совета-*кхуматиши*, Куи Тхак Фу — *тхайбао*, Данг Ван Хиеу — *тхайфо*, Буй Са Лой — [командиром отряда] Левый Кимнго, Дам Тхан — [командиром отряда] Левый Вувэ, До Зян — [командиром отряда] Правый Вувэ.

До этого собака в пагоде Ынгтхиен в селение-*хыонг* Кофап родила белого щенка, на спине которого черная шерсть образовала знаки «Сын Неба». И вот к тому времени [действительно появился] правитель, родившийся в год *зяп-туат* (974, год собаки).

<[Год] *кань-туат*>, второй год [правления Тхай-го] (1010).

Главная луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхуан-тхиен*. Ранее *выонг* решил, что крепость Хоалы находится в сыром и труднодоступном месте, и тогда перенес столицу в крепость Дайла. Во время переезда, когда суда причаливали к крепости, на императорском корабле видели желтого дракона, поэтому называли [крепость] Тханглонг («Взлетающий дракон»). Переименовали Хоалы в область-*фу* Чыонгиен, а Бакзянг — в Тхиендык.

Кофап называли областью-*фу* Тхиендык. Внутри столицы Тханглонга заложили дворец Чиеунгуен, слева поставили дворец Тапхиен, справа поставили дворец Зянгво, слева открывались ворота Филонг, справа открывались ворота Данфьонг. Фасадом на юг поставили [дворец] Каодиен, ступени к которому называли «Драконовым крыльцом». К крыльцу вели галереи, которые окружали его с четырех сторон. За дворцом Каннгуен поставили два дворца — Лонгъан и Лонгтхуи. Слева соорудили дворец Няткуанг, справа соорудили дворец Нгуетминь. Сзади были покои Тхуихоа. В городе было четверо ворот, открытые в четыре стороны. Восточные назывались Тыонгфу, западные назывались Куангфук, южные назывались Дайхынг, северные назывались Зиеудык. Также внутри города заложили пагоду Хынгтхиен и башню Нгуфьонгтинь. Недалеко от города заложили пагоду Тхангнгием.

<[Год] *тан-хой*>, второй год [эры] *Тхуан-тхиен* (1011).

Выонг пошел походом на бандитов кылонгов в Айтяу и умиротворял их.

В тот год также внутри города заложили покои Тхайтхань, пагоду Вантуэ, хранилище Чанфук. За пределами города построили пагоду Тьтхиенвьонг, пагоду Камъи, пагоду Лонгкутханьтхо. Также заложили дворец Хамкуанг на пристани Лодонг.

Государство Чампа преподнесло льва.

<[Год] *ням-ти*>, третий год [эры] *Тхуан-тхиен* (1012).

Построили покои Лонгдык за пределами города. Поселили туда наследника престола, чтобы он досконально познал дела народа.

Двенадцатая луна. Святой оставил свой след на камне на юго-восточной вершине, длиной и шириной в три *тхыока* и глубиной в один *тхыок*.

Государство Чэнла преподнесло дань.

Вьонг ходил походом на Зиентяу.

<[Год] *куи-шыу*>, четвертый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1013).

Посетили дворец Хамкуанг, наблюдали за гонкой лодок.

Зима, десятая луна. *Вьонг* ходил походом на варваров *тяу* Вилонг, одолел их.

<[Год] *зяп-зан*>, пятый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1014).

Приказали Зыктхань-вьонгу покарать предводителя варваров До Чьонг Хуэ на пристани Кимхоа. Одолели его. Отрубленные головы исчислялись десятками тысяч, захваченных в плен людей и [трофейных] лошадей нельзя было сосчитать.

Литяу преподнесло единорога.

Переименовали область-*фу* Ынгтхиен в Намкинъ.

Чэнла поднесла дань.

<[Год] *бинь-тхин*>, седьмой год [эры] *Тхуан-тхиен* (1016).

Богатый урожай. Тридцать снопов риса стоили семьдесят медяков. Подарили всей стране земельный налог за три года. Заложили две пагоды — Тхиенкуанг и Тхиендык, а также вылепили из глины четыре статуи Небесного Императора (Индры?).

Землетрясение.

Осмотрели знаменитые горы.

Обратили тысячу с лишним человек жителей столицы в буддийских и даосских монахов.

<[Год] *динь-ти*>, восьмой год [эры] *Тхуан-тхиен* (1017).

Во дворец Каннгуен ударил гром.

Сунский [император] Чжэнь-цзун удостоил *вьонга* титула Нам-бинь-вьонг.

<[Год] *мау-нго*>, девятый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1018).

Отправили Нгуен Тхань Дао к Сунам просить Трипитаку. Обрели ее.

<[Год] *кань-тхан*>, одиннадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1020).

Приказали сыну *выонга* покарать Чампу. Одолели ее.

Ранее, когда во дворец Каннгуен ударил гром, проводить заседания династии стали в Восточном дворце. Сейчас [и в него] также ударил гром. Стали проводить заседания династии в Западном дворце.

<[Год] *тан-зау*>, двенадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1021).

Весна. Вторая луна. День рождения *выонга* провозгласили праздником Тхиентхань («Небесного совершенства»).

За воротами Куангфук построили «Южную гору Вантуэ („Долголетие“»)). Изготовили множество изображений летающих птиц и бегущих животных и расставили их рядами [у нее] на вершине.

<[Год] *ням-туат*>, тринадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1022).

Приказали Зыктхань-*выонгу* изготовить календарь Дайкуанг.

<[Год] *куи-хой*>, четырнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1023).

Переименовали округ-чан Чиеузыонг в волость-*тяу* Виньан.

<[Год] *зяп-ти*>, пятнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1024).

Приказали наследнику престола покарать волость-*тяу* Фонглуан, а Кхайкуок-*выонгу* покарать волость-*тяу* Доким.

Строили крепость Тханглонг.

<[Год] *ат-шыу*>, шестнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1025).

Монах Ван Хань перевоплотился.

Чэнла поднесла дань.

По указу создали пограничный острог на южной границе Хоан-тяу.

<[Год] *бинь-зан*>, семнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1026).

Наследник престола покарал Зиентяу.

Отправили послов к Сунам.

<[Год] *динь-мао*>, восемнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1027).

Приказали наследнику покарать *тяу* Тхатнгуен, а Донгтьинь-*выонгу* покарать Вантяу.

<[Год] *мау-тхин*>, девятнадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1028).

Весна. Вторая луна. *Выонг* почувствовал себя плохо.

Третья луна. [День] *мау-туат* (31 марта 1028 г.). [*Выонг*] скончался во дворце Лонгъан. Дожил до пятидесяти шести лет. Храмовое имя — Тхай-то. Похоронен в [гробнице] Тхоланг в области-*фу* Тхиендык. Занимал престол двадцать лет. Изменял название эры правления единожды.

Тхай-тонг

Запретное имя — [Ли] Дык Тьинь, еще одно — [Ли] Фат Ма. Был старшим сыном Тхай-то. Мать — из рода Ле. Когда Тхай-то вззошел на престол, то удостоил его титула Кхайтхиен-дайвыонг, а также провозгласил наследником престола. В одиннадцатый год [эры] *Тхуан-тхиен* (1020), повинаясь приказу, ходил карать варваров, имел заслуги. Когда Тхай-то скончался, придворные сановники, повинаясь указу-завещанию, прибыли в покои Лонгдык и попросили [его] взойти на престол. В то время два *выонга* — Зыктхань и Вудык — устроили [со своими] солдатами засаду за воротами Куангфук, желая перехватить *выонга*. *Выонг* же вошел [в город] через ворота Тьонгфу и добрался до дворца Каннгуен. Солдаты трех армий срочно атаковали [город]. *Выонг* приказал Нгуен Нян Нгия ударить по ним. Солдаты трех армий потерпели поражение. Вудык-*выонг* был убит Ле Фунг Хиеу. В тот же день [*выонг*] вззошел на престол перед гробом [покойного отца]. Большая амнистия. Изменили эру правления с девятнадцатого года [эры] *Тхуан-тхиен* на начальный год [эры] *Тхиен-тхань*. Почтили Высочайшего званием: «Император Умный и одаренный, Облаготельствованный любовью матери и почтительный к родителям, Взлетающий дракон, установивший великий порядок, Проникнувший в сокровенное и стремящийся к сиятельному, Архат на престоле, Множество лет имеющий высокие заслуги, Воплощающий изначальное и противостоящий крайностям, Отмеченный небесными знаменами — явлениями драконов, Справедливостью в делах утишающий народ, Возвеличивающий человеколюбие и возвышающий добро, Совершенный мудрец и прозорливый воитель, Почитающий Дао и ценящий добродетель, Свершивший беспримерное и угодный року».

Ранее, когда *выонг* родился в области-фу Чьонгиен, множество буйволов в семьях жителей этого фу поменяли свои рога [на новые]. Предсказатель сказал: «В год *шыу* (год буйвола) родится человек, который станет Сыном Неба». Сказал, и его больше не видели. И вот к тому времени [действительно] *выонгом* стал человек, родившийся в год *шыу*.

Кхайкуок-*выонг* захватил область-фу Чьонгиен и поднял мятеж. *Выонг* пошел походом на него. Кхайкуок-*выонг* сдался. Указом простили его преступления.

Пятая луна. Обнаружили след святого в пагоде Вантуэ.

Лыонг Ням Вана назначили *тхайшы*, Нго Тхыонг Диня — *тхайфо*, Дао Сы Чунга — *тхайбао*, Нгуен Дао Ки — главой Верховного военного совета-*кхуматшы*, Нгуен Чиета — левым *тхамчитыньшы*, Лиеу Зя Тяна — *тхилангом* Секретариата-*чунгтхытинь*, Киеу Бонга — правым *тхамчитыньшы*, Ха Виена — императорским советником-*зяннгидайфу*, Куи Ван Лоя — левым приближенным-*футам*, Нгуен Нян Нгия — правым приближенным-*футам*.

Учредили десять отрядов вновь созданной армии Диентиен. Первый назывался Куангтхань, второй назывался Куангву, третий назывался Нгылонг, четвертый назывался Бонгнят, пятый назывался Чынгхай. Каждый отряд делился на левый и правый.

Шестая луна. День рождения *выонга* провозгласили праздником Тхиентхань («Небесного совершенства»). Построили гору Вантуэ с пятью вершинами на Драконовом крыльце. На [одной из] вершин установили изображение отшельника, [символизирующего] долголетие. Справа и слева от него были белые журавли. На горе изобразили парящих в воздухе чудесных птиц и зверей. На склоне горы был волшебный дракон, обвинившийся вокруг нее. Расставили стяги и знамена, развесили [изделия из] золота и драгоценных камней, повелели музыкантам, стоя на горе, играть на флейтах и дуть в губные органчики, петь и плясать, чтобы доставить удовольствие.

<[Год] *ки-ти*>, второй год [эры] *Тхиен-тхань (1029)*.

Губернатору-*тялумук* Ланг[тяу] Тхан Тхиеу Тхаю отдали в жены принцессу Биньзыонг.

Селение-*зяп* Даннай в Айтяу взбунтовалось. *Выонг* лично покарал и переловил их.

След святого обнаружили в пагоде Тхиентханг.

Видели дракона на цоколе дворца Каннгуен. *Выонг* сказал: «Этот дворец уже разрушился, остался от него только цоколь. И вот здесь явился дракон. Не означает ли, что это — достопримечательность, связанная с драконом?». И тогда увеличили его размеры и капитально отремонтировали. Изменили название на «дворец Тхиенъан». Слева от [этого] дворца заложили дворец Туендык, справа заложили дворец Зиенфук. [Место] перед [дворцом] называли «Драконово крыльцо». Восточнее поставили дворец Ванминь, западнее поставили дворец Куангво. [Здания] по обе стороны, справа и слева, от [Драконова] крыльца называли «Колокольными башнями». Сюда поднимались, чтобы выслушать [жалобы на] несправедливость и об уголовных преступлениях. Спереди соорудили дворец Фунгтхиен.

Над ним построили башню Тьиньхьонг. Это было место, где ведали водяными часами. Сзади заложили дворец Чьонгсуан. Над ним построили Драконьи палаты. Вокруг всего построили стену, назвав это «Городом дракона».

Осень. Восьмая луна. Хоантяу преподнесла двух единорогов.

Зима. Десятая луна. Перед пагодой Вантуэ шел дождь белым очищенным рисом, ложившимся горками.

<[Год] *кань-нго*>, третий год [эры] *Тхиен-тхань* (1030).

Заложили дворец Тхиенкхань, к которому сзади примыкала башня Фьонгхоанг.

Зима. Десятая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием местность Оло. Наблюдал за жатвой.

Повелели *дайлиеубану* Ле Ок Тхуену отправиться послом к Сунам. Богатый урожай.

<[Год] *тан-муй*>, четвертый год [эры] *Тхиен-тхань* (1031).

Хоантяу подняла мятеж. *Вьонг* покарал и умиротворил ее.

Построили [буддийские] пагоды и [даосские] скиты в ста пятидесяти местах.

<[Год] *ням-тхан*>, пятый год [эры] *Тхиен-тхань* (1032).

В пагоде Тхитьзя расцвело дерево удумбара.

Четвертая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием Додонгзянг. Пахал ритуальное поле. На этом поле выросло растение риса с девятью колосьями. Изменили название этого поля на Ынгтхиен («Угодное небу»).

<[Год] *куи-зау*>, шестой год [эры] *Тхиен-тхань* (1033).

Весна. Провинция-*тяу* Диньнгунен подняла мятеж. *Вьонг* покарал и умиротворил ее.

Девятая луна. Провинция-*тяу* Чэнгуен подняла мятеж. *Вьонг* покарал ее.

<[Год] *зяп-туат*>, седьмой год [эры] *Тхиен-тхань* (1034).

Четвертая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхонг-тхуи*. Издали указ приближенным: «Прежде чем докладывать о делах *вьонгу*, надо проименовать *вьонга* словом „Династия“».

Осень. Восьмая луна. Почтили своим присутствием пагоду Чунг-тиен на горе Тиензу.

Издали указ о закладке дворца Чунгхынг.

Монах из пагоды Фапван, что в Котяу, доложил на высочайшее имя: «Внутри пагоды несколько мест стали светиться. В местах, которые светились, стали копать. Обрели каменный ящик. В каменном

ящике был серебряный ящик. В серебряном ящике был золотой ящик. В золотом ящике был стеклянный сосуд. Внутри сосуда были останки святого».

<[Год] *ат-хой*>, второй год [эры] *Тхонг-тхуи* (1035).

Перед дворцом Тхиенкхань выросли древесные грибы.

Провозгласили сына *выонга* [Ли] Нят Чунга Тхыакан-*выонгом*.

Начали строительство Западного рынка, а также большой галереи. Построили мост Тхайхоа на реке Толить.

Айтяу подняла мятеж. *Выонг* лично отправился в поход и покарал ее. Когда *выонг* был в походном дворце в Айтяу, то на пиру для приближенных тайно указал на военачальника [армии] Диньтханг Нгуен Кханя и сказал: «Этот непременно поднимет мятеж!» Сидящие рядом стали спрашивать, почему. Сказал: «У этого человека странный взгляд, движения и жесты [свидетельствуют об] утрате чистоты, когда смотрит на меня, то меняется в лице. Вот почему знаю это». В тот же год действительно пошел на предательство.

<[Год] *бинь-ти*>, третий год [эры] *Тхонг-тхуи* (1036).

Весна. Третья луна. Губернатору-*тямук* Фонг[тяу] Ле Тхуан Тонгу отдали в жены принцессу Кханьтхань.

Четвертая луна. Учредили походный дворец в Хоантяу.

Тяу Доким, Тхыонгтан и Биньнгуен подняли мятеж.

<[Год] *динь-шыу*>, четвертый год [эры] *Тхонг-тхуи* (1037).

Назначили Кхайхоанг-*выонга* маршалом-*нгуеншоае*м, чтобы покарал *тяу* Доким и другие. Ододел их.

В тутовой роще Оло обнаружили древнюю [статую] Будды.

Провели ритуал лодочных гонок.

Сильное наводнение.

<[Год] *мау-зан*>, пятый год [эры] *Тхонг-тхуи* (1038).

Почтили своим присутствием Бохайкхау. Пахали ритуальное поле.

Осень. Восьмая луна. *Выонг*, находясь во дворце Хамкуанг, наблюдал за лодочными гонками.

Девятая луна. Обнаружили след святого в пагоде Тхиентханг.

Сунский [император] Жэнь-цзун провозгласил *выонга* Намбинь-*выонгом*.

Сын правителя Чампы Диабалат и иже с ним прибыли к династии.

<[Год] *ки-мао*>, шестой год [эры] *Тхонг-тхуи* (1039).

Весна. Главная луна. Вождь из *тяу* Куангнгуен Нунг Тон Фук поднял мятеж, назвался императором Тьеутхань, провозгласил стар-

шего сына [Нунг] Чи Тхонга Намня-выонгом, переименовал *тяу* в государство Чыонгки. *Выонг* покарал его. Когда войска форсировали реку на переправе Ланьфу, белая рыба запрыгнула на корабль *выонга*. Когда прибыли в *тяу* Куангнгуен, [Нунг] Тон Фук сжег свое поселение и скрылся. Отправили войска преследовать его. Захватили [Нунг] Тон Фука. Его сын [Нунг] Чи Као спасся и бежал. Отправили [Нунг] Тон Фука в столицу и обезглавили его.

Лето. Пятая луна. *Тяу* Куангнгуен преподнесла золотой самородок весом в 112 *лыонгов*.

Шестая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Кан-фу хыу-дао*.

Зима. Двенадцатая луна. Государство Чэнла преподнесло дань.

Отправили послов к Сунам.

<[Год] *кань-тхин*>, второй год [эры] *Кан-фу хыу-дао (1040)*.

Весна. Главная луна. Начальный день месяца (15 февраля). Солнечное затмение.

<[Год] *тан-ти*>, третий год [эры] *Кан-фу хыу-дао (1041)*.

Лето. Пятая луна. Определили ранги и разряды дворцовых женщин.

Шестая луна. Командиры-*тыхуишы* [армии] Диентиен Динь Лок и Фунг Луат задумали мятеж. Дело раскрылось. Покорно приняли смерть.

Зима. Одиннадцатая луна. Отправили Миньуй-хау ведать *тяу* Нгеан.

Нунг Чи Као вместе со своей матерью А Нунг прибыли из селения-донг Лойхоа и захватили *тяу* Тхангзо. Изменил название этой *тяу* на [государство] Дали. *Выонг* приказал покарать его. [Нунг] Чи Као схватили живым. *Выонг* пожалел [Нунг Чи Као, поскольку его отец Нунг] Тон Фук уже был казнен, поэтому простил ему преступление и одарил *тяу* Куангнгуен, Лойхоа, Биньба и Тыланг.

<[Год] *ням-нго*>, четвертый год [эры] *Кан-фу хыу-дао (1042)*.

Весна. Третья луна. *Выонг* почтил своим присутствием морское устье Зялам, пахал ритуальное поле.

Землетрясение.

Зяотяу подняла мятеж.

Зима. Десятая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Минь-дао*.

Издали указ Секретариату-чунгтхытинь сократить и утвердить сборник законов.

Одиннадцатая луна. Издали указ на всех дорогах учредить сторожевые башни с гарнизонами, чтобы было удобно наблюдать и узнавать о случившемся повсюду.

Всем старикам и несовершеннолетним, а также имевшим большие заслуги, которые ранее совершили преступления, дозволили откупаться от наказания медными [деньгами].

Чеканили деньги [эры] *Минь-дао*.

Лыонг Мау Тай отправился послом к Сунам.

<[Год] *куи-муй*>, второй год [эры] *Минь-дао* (1043).

Лето. Четвертая луна. Айтяу подняла мятеж.

Пятая луна. Кхайхоанг-выонга назначили командующим-*дотхонг*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, чтобы покарал Айтяу. Фунгкан-выонга назначили командующим-*дотхонг*, маршалом-*нгуеншоай*, чтобы покарал Вантяу. Вантяу умиротворили.

Лето. Четвертая луна. *Выонг* почтил своим присутствием пагоду Тунгшон в провинции-*тяу* Вунинь. Увидел, что посреди ее развалившегося здания стоит покосившаяся под тяжелой ношей каменная колонна. У Высочайшего появилась великодушная мысль капитально отремонтировать ее. И каменная колонна неожиданно вновь выпрямилась. В связи с этим приказал сановникам-конфуцианцам написать поэму-*фу*, чтобы отметить это чудо.

Осень. Девятая луна. Отправили Нгуи Чынга в *тяу* Куангнгуен, чтобы вручил [Нунг] Чи Као печать *куанвыонга*, а также провозгласить его *тхайбао*.

Издали указ построить сотню лодок, все в форме драконов, фениксов, рыб, змей, тигров, попугаев.

Зима. Десятая луна. Императорский щит во дворце Чыонгсуан сам по себе задрожал.

<[Год] *зяп-тхан*>, третий год [эры] *Минь-дао* (1044).

Вторая луна. Императорский щит вновь задрожал.

[День] *куи-мао* (12 марта). [*Выонг*] лично [возглавил] поход против Чампы, оставив временным управителем [столицы]-*лыутху* Кхайхоанг-выонга. [День] *зяп-тхан* (13 марта, в тексте ошибка, должно было быть «день *зяп-тхин*»). Вышли из столицы. [День] *ат-ти* (14 марта). Прошли морское устье Дайак. В это время волны унялись, и основные силы, пользуясь [этим, легко] переправились. [Когда двигались] от [устья] Дайан до горы [Ма]ко, пурпурное облако окаймляло солнце. Когда прибыли в бухту Нао, появилось облако, которое накрыло корабль *выонга* и следовало за ним и при дви-

жении, и во время остановок. Когда прибыли в морское устье Тыминь, белая рыба попала на корабль *выонга*.

Узнали, что правитель Чампы заблаговременно расположил боевых слонов на реке Нгухо и здесь поджидает правительственные войска. И тогда отдали приказ солдатам и командирам сойти с кораблей и высадиться на берег. Потом *выонг* распределил солдат и командиров, которые развернули знамена, ударили в барабаны, намереваясь нанести по ним удар. Враги увидели, что сила армии очень велика, и тогда до [вступления в бой] побежали. *Выонг* начал преследование и отрубил три головы. Куать Зя И отрубил голову их правителю Няндау и преподнес ее [*выонгу*]. Захватили тридцать слонов, взяли в плен пять тысяч человек. Остальных, которые были перебиты утратившими дисциплину солдатами, трудно было сосчитать. *Выонг* из сострадания издал указ: «Убивший чама будет обезглавлен».

Осень. Седьмая луна. Основные силы вошли в город Фаттхэ, захватив здесь дворцовых женщин, жен и наложниц [чамского правителя].

Восьмая луна. Отвели войска в область-*фу* Чыонгиен. Желтый дракон явился на корабле *выонга*.

Девятая луна. *Выонг* вернулся из Чампы.

Зима. Десятая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву*.

Богатый урожай.

Двенадцатая луна. Учредили почтовую станцию Хоайвиен в Зяламе, чтобы была постоянным двором для гостей и послов, прибывающих отовсюду.

Тхайбао Нунг Чи Као прибыл [на аудиенцию к] династии.

<[Год] *ат-зау*>, второй год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* (1045).

Весна. Третья луна. Установили стелу в императорском дворце.

Лето. Пятая луна. Изготовили карету *Тхайбинь*, украшенную червонным золотом.

<[Год] *бинь-туат*>, третий год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* (1046).

Лето. Пятая луна. Заложили покои Нганхан за парком, чтобы поселить здесь чамских дворцовых женщин.

<[Год] *динь-хой*>, четвертый год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* (1047).

Учредили острог Вонгкуок, а также семь почтовых станций — Куидык, Баокханг, Туенхоа, Тханьбинь, Виньтхонг, Камхоа и Анзан.

На каждой установили стелу сторожевого поста. Сделали так, чтобы было место, где варвары останавливались бы на ночлег.

Чампа прислала дань. Указом сослали ее послов в провинцию-тяу Чанданг за то, что их правитель Унгни был непочтителен.

<[Год] *мау-ти*>, пятый год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* (1048).

Нунг Чи Као вместе с селением-донг Ватак поднял мятеж. Приказали Вууи-хау вместе с *тхайуи* Куать Тхинь Тхуи покарать его. В день сражения небо и землю покрыло мраком, внезапно раздался гром, ударивший прямо в селение-донг. Тело их вождя разорвало на части, что повергло селение-донг в ужас. И тогда сдались.

Третья луна. Построили алтарь Земли [и Злаков] за воротами Чыонгкуанг, чтобы было место, где молиться об урожае [в каждое из] четырех времен [года].

Осень. Девятая луна. Открыли три парка — Куиньлам, Тхангкань, Суанкуанг.

Зима. Двенадцатая луна. Вышел указ, определяющий порядок забоя буйволов весной.

Фам Кхы Лиеу замыслил мятеж. Дело раскрылось. Содрали с его костей мясо на Восточном и Западном рынках.

<[Год] *ки-шыу*>, шестой год [эры] *Тхиен-кам тхань-ву* (1049).

Весна. Третья луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Шунг-хынг дай-бао*.

Осень. Восьмая луна. Выкопали императорский канал за пределами запретного города. Также выкопали пруд Кимминьвантуэ. До того как выкопали пруд, из-под [земли] раздавался металлический скрежет. Стали там рыть и обрели золотой самородок весом в пятьдесят *лыонгов*. Поэтому так и назвали («Кимминь» — букв. «звучащий металл»). Также насыпали гору с тремя вершинами, а через пруд построили мост Вуфыонг.

<[Год] *кань-зан*>, второй год [эры] *Шунг-хынг дай-бао* (1050).

Учредили селения-донг Куетхан, Дайфат и Вантыонг на границе территории сунской провинции-чжоу Сипин.

Нунг Чи Као захватил селение-донг Уян в пределах границ сунской провинции-чжоу Аньдэ. Провозгласил это селение-донг государством Тхиеннам (Чаньнань). Ввел эру правления *Кань-тхуи* (*Цзин-жуй*).

Селение-зяп Лонгчи на реке Нгухуен в Айтю подняло мятеж.

<[Год] *тан-мао*>, третий год [эры] *Шунг-хынг дай-бао* (1051).

Выкопали водоем Тхуитхань и пруд Ынгминь в парке Тхангкань.

Учредили отряды внутреннего и внешнего императорского эскорта.

Приказали командиру [отряда] Левый Киеувэ Чан Наму возглавить жителей [селения-зяп] Лонгчи на реке Нгухуен, чтобы выкопали канал Калам.

<[Год] *ням-тхин*>, четвертый год [эры] *Шунг-хынг дай-бао (1052)*.

[Нунг] Чи Као попросил у Сунов разрешения подчиниться. Суны не приняли [его]. И тогда [он] вторгся к Сунам.

Пятая луна. [Нунг] Чи Као атаковал и разрушил сунский острог Хэншань, затем привел в упадок Юнчжоу, объявив эту *чжоу* государством Данань и самовольно провозгласив себя императором Человеколюбивым и Милостивым.

<[Год] *куи-ти*>, пятый год [эры] *Шунг-хынг дай-бао (1053)*.

Суны, карающие [Нунг] Чи Као, отправили послом Лян Чжу, чтобы попросить войска [на подмогу]. Издали указ о назначении командира-*тыхуишы* [армии] Диентиен Во Ньи усмирителем-*тыеутхаошы*, чтобы прийти им на помощь. В ту луну сунский [военачальник] Ди Цин нанес поражение [Нунг] Чи Као в Гуйжэне. [Нунг] Чи Као бежал в государство Дадань.

Третья луна. Отлили колокол и установили на Драконовом крыльце. Повелели людям, у которых есть жалобы о притеснении, не достигающие [ушей императора], бить в колокол, чтобы об этом знали.

Сунский Ши Цзянь проследовал в округ-*дао* Тэмо и схватил мать [Нунг] Чи Као — А Нунг. Возраст А Нунг уже превышал шестьдесят лет! Жители Даданя преподнесли Сунам ящик с головой [Нунг] Чи Као. Обезглавили А Нунг на городском рынке. И тогда Нунги были истреблены [окончательно].

<[Год] *зяп-нго*>, шестой год [эры] *Шунг-хынг дай-бао (1054)*.

Девятая луна. [День] *мау-зан* (21 октября). *Выонг* почувствовал себя плохо.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-мао* (3 ноября). [*Выонг*] скончался во дворце Чыонгсуан. Дожил до пятидесяти четырех лет. Занимал престол двадцать шесть лет <ниже этого должны были быть четыре иероглифа: «менял эру правления шесть раз»>. Похоронен в [гробнице] Тхоланг в области-*фу* Тхиендык.

Тхань-тонг

Запретное имя — [Ли] Нят Тон. Был третьим сыном Тхай-тонга. Мать — из рода Май. Тхай-тонг видел сон, что луна вошла в лоно императрицы, поэтому она забеременела. Родился в двадцать пятый

день второй луны четвертого года [эры] *Тхуан-тхиен* (29 февраля 1012 г.) в покоях Лонгдык. В начальный год [эры] *Тхиен-тхань* назначен наследником престола. Когда подросток, постиг канонические книги и комментарии к ним, хорошо усвоил мелодику, особенно был силен в военных делах. [Когда] Тхай-тонг приказывал идти в карательные походы, куда бы ни пришел, везде одолевал. [Когда] Тхай-тонг скончался, в соответствии с указом-завещанием вступил на престол перед гробом [покойного *выонга*]. В десятой луне изменил эру правления с шестого года [эры] *Шунг-хынг дай-бао* на начальный год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь*. Провозгласил свою мать из рода Май Верховной императрицей Линькам. Высочайшему присвоили звание: «Император Почтительный [к родителям], высоконравственный, совершенномудрый и божественный, Облагодетельствованный императорскими предзнаменованиями, Превосходный в учености и проницательный в военном деле, Возвышающий человеколюбие и стремящийся к добродетели, Подражающий Небу и угодный судьбе».

Издали указ сжечь путы и колодки, тюремные орудия [пытток].

Отпустили дворцовых женщин из покоев Тхуихоа.

Дали гражданским и военным сановникам и приближенным из Восточного дворца титулы в соответствии с заслугами. Буй Зя Хыу назначили великим ученым мужем-*дайхокиши* дворца Ванминь, Фам Зи — [командиром] отряда Левый Уи, Чан Кая — [командиром] отряда Правый Уи, Лыу Кхана — [командиром] гарнизона-*дао* Левый Тхань, Выонг Ханя — [командиром] гарнизона-*дао* Правый Тхань. Преобразовали отряд-*до* личных телохранителей Кхуонгтхань в Кунгтхань, отряд-*до* Куангдык — в Чунгву, отряд-*до* Куангву — в Тьиеуву. Также дополнительно учредили отряды-*до* Левый и Правый Лонгзык по сто человек в каждом.

[День] *бинь-нго* (18 ноября 1054 г.). Похороны Тхай-тонга. Утвердили восемь императриц. Нгуен Дао Тхана назначили *тхайшы*, Куать Кинь Нята — *тхайуи*.

Построили дворец Виньтхо.

<[Год] *ат-муй*>, второй год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1055).

Отремонтировали дворцы в Запретном городе.

[День] *куи-шыу* (не указан месяц). День рождения *выонга* провозгласили праздником Канхынг («Возвышения государя»).

Чампа поднесла дань.

Осень. Восьмая луна. Из дворца Тхуитинь наблюдали за лодочными гонками.

Зима. Десятая луна. Сильный холод. *Вьонг* сказал, обращаясь к окружению: «Мы живем глубоко в покоях дворца, пользуемся костяным углем, плотно запахнули полы халатов на лисьем меху, а все равно так холодно. А как же сидящие в тюрьмах и страдающие от пут? Виновыны они или не виновны, еще не решено, а желудки их не наполнены, тела не укрыты [от холода]. Они первыми страдают от зимней стужи. Как бы не поумирали без вины. Мне их очень жаль». И тогда приказали ведающим этим выделить из хранилищ одеяла и циновки и дать им. Ежедневно дважды выдавать пищу.

Даровали живущим в пределах [страны] половину налога деньгами за тот год.

Построили пагоду Донглам, а также пагоду Тиньлы на горе Донгкыу.

Сунский [император] Жэнь-цзун провозгласил *вьонга* [Зяотьи-] *куанвьонгом*.

Отправили послов к Сунам.

<[Год] *бинь-тхан*>, третий год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1056).

Организовали собрание архатов во дворце Тхиенъан.

Осень. Восьмая луна. Чэнла поднесла дань.

Построили пагоду Шунгынгбаотхиен. Выдали из резиденции [государя] меди 12000 *канов*, отлили колокол и отправили в эту пагоду. *Вьонг* написал собственноручную надпись на колоколе.

Зима. Десятая луна. [День] *ки-зау* (10 ноября). Издали указ о поощрении земледелия.

Преобразовали [должности] управителей-*тхулинь* в [должности] инспекторов-*тхышы*.

<[Год] *динь-зау*>, четвертый год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1057).

Весна. Третья луна. Заложили башню Дайтхангтытхиен на территории пагоды Шунгкхань [*фыонга*] Баотхиен высотой несколько десятков *чьонгов*. Она состояла из 30 ярусов.

Лето. Четвертая луна. *Вьонг* отправил *виеннгоайланга* Май Нгуен Тхана, чтобы отвез двух единорогов Сунам.

[День] *зяп-нго* (дня *зян-нго* в четвертой луне не было, видимо, наименование луны пропущено. — А.Ф.). Из парка Куиньлам увидели желтого дракона перед дворцом Чьонгсуан.

Антю подняла мятеж.

Зима. Десятая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием морское устье Дайбанг. Желтый дракон явился на корабле «Кимфыонг». По

этой причине изменили [его название] на «Тьонглонг» («Драконово предзнаменование»).

Двенадцатая луна. Заложили две пагоды — Тхиенфук и Тхиентхо. Из червонного золота отлили статуи Брахмы и Шакьямуни и установили их.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *мау-туат*>, пятый год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1058).

Заложили восьмиугольный дворец Хотхиен на озере Кимминь.

Третья луна. Открыли ворота Тьонгфу. Заложили башню сверху них.

Лето. Пятая луна. Из покоев Лонгдык видели желтого дракона во дворце Виньтхо.

Шестая луна. Заложили дворец Линькуанг. Слева поставили дворец Киенле, справа поставили дворец Шунгнга. Перед дворцом построили колокольную башню в виде лотоса на единственном шестиугольном столбе.

Осень. Девятая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием морское устье Бало. В связи с этим посетил место, где строилась башня Досао.

<[Год] *ки-хой*>, шестой год [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* (1059).

Весна. Третья луна. *Вьонг* охотился на реке Намбинь в Лангтяу. В связи с этим посетил резиденцию зятя-фома Тхан Кань Нгуена.

Построили пагоду Шунгнгаембаодык в *тяу* Вунинь.

Лето. Шестая луна. Желтый дракон явился во дворце Виньтхо.

[День] *куи-муй* (1 августа). Изменили эру правления. Вместо шестого года [эры] *Лонг-тхуи тхай-бинь* провозгласили начальный год [эры] *Тьонг-тхань зя-кхань*.

Осень. Восьмая луна. [День] *динь-шыу* (24 сентября). [*Вьонг*] посетил дворец Тхуитинь, наблюдал за вручением приближенным тюрбанов, чтобы покрыли головы, и сапог. [Обычай ходить на аудиенции в тюрбанах и сапогах] пошел с тех пор.

[День] *бинь-туат* (3 октября). Желтый дракон явился во дворце Чьонгсуан.

Присвоили башне Дошон название «Башня Тьонглонг».

Отобрали мужчин столицы в разряд *хоангнамов*.

Построили ворота Зиенхынгтхоханг.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *кань-ти*>, второй год [эры] *Тьонг-тхань зя-кхань* (1060).

Запретили десятникам императорских кораблей, десятникам свиты совершенномудрого, десятникам императорского сопровожде-

ния, а также работникам внутренних кухонь, которые допущены на лестницы императорских покоев, болтать с живущими во внутренних помещениях мелкими слугами, а также обмениваться новостями, вносить и выносить [для] них вещи. Нарушители будут наказаны смертной казнью. Попадающие под амнистию помилованы не будут.

Вторая луна. [День] *ням-тхан* (17 марта). *Вьонг* почтил своим присутствием провинцию-*тяу* Тайнгуен. Ловили слонов. Поймали трех белых слонов.

Лето. Шестая луна. Губернатор-*тяумук* Ланг[*тяу*] Тхан Тхиеу Тхай с солдатами вторгся в сунский пограничный уезд Жуао провинции-*чжоу* Сипин, чтобы переловить беглецов из своей *тяу*. Взял в плен тамошнего командира-*чжихуй*[*ши*] Ян Люй-цая, а также мужчин, женщин, буйволов и лошадей без счета. Суны отправили *шилана* министерства Чинов Юй Цзина в Юнчжоу, чтобы обсудить этот инцидент. *Вьонг* приказал Буй Зя Хыу и иже с ним отправиться в Юн[*чжоу*] для встречи и переговоров. [Юй] Цзин дал [Буй] Зя Хыу большую взятку, а также передал через него письмо с просьбой вернуть [Ян] Люй-цая. *Вьонг* не отпустил [его].

Осень. Восьмая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием морское устье Зяохай. Желтый дракон явился на корабле «Зиенсуан». В связи с этим Зяохай переименовали в морское устье Тхиенфу («Небесного знамения»).

Вьонг лично переложил чамские музыкальные мелодии, а также барабанные ритмы. Повелел музыкантам исполнять их.

Зима. Десятая луна. Построили походный дворец в Замдам, чтобы любоваться рыбами.

Чампа поднесла дань.

Тяу Вилонг поднесла белого слона.

<[Год] *тан-шыу*>, третий год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* (1061).

Тяу Латхуан поднесла слона.

Селение-*донг* Шаданг подняло мятеж. *Вьонг* лично пошел в поход и одолел их.

Нгухуензянг в Айтяу поднял мятеж.

Молились о потомстве на горе Башон. На алтаре явился желтый дракон.

<[Год] *ням-зан*>, четвертый год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань* (1062).

Округ-*куан* Зялам преподнес шестизрачковую трехлапую черепаху.

Осень. Девятая луна. Послали людей копать золото в селение-*донг* Вукиен и копать серебро в уезде Халиен.

<[Год] *куи-мао*>, пятый год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань (1063)*.

Лето. Шестая луна. Заложили дворец Донгтиен в восточной части Запретного города.

Преподнесли белую черепаху.

Вьонг приказал заложить пагоду на [горе] Башон, чтобы она стала местом молений о ниспослании потомства. Нашли здесь жемчужину и преподнесли [*вьонгу*].

Зима. Двенадцатая луна. Заложили ворота Нганха.

В день чествования династии командир-*ты*[*хуи*]*шы* прокричал нараспев: «Императорской персоне безмерное счастье!». Солдаты, подхватив слова, прокричали: «Точно так!».

Чампа поднесла дань.

<[Год] *зяп-тхин*>, шестой год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань (1064)*.

Весна. Вторая луна. Солнце сильно сияло.

Пятая луна. Построили походный дворец в Бохайкхау.

Зима. Десятая луна. Селение-*донг* Маша взбунтовалось. *Вьонг* одолел и покарал их.

Желтый дракон явился на корабле «Тханьлан».

Сунский [император] Инь-цзун дополнительно назначил *вьонга* сановником, проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунтинчжаниши*.

<[Год] *ат-ти*>, седьмой год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань (1065)*.

Весна. Вторая луна. Смотрели на рыб на озере Фулонг.

[День] *бинь-нго* (25 марта). Почтили своим присутствием походный дворец Бохай[кхау], пахали ритуальное поле.

Лето. Шестая луна. *Вьонг*, находясь во дворце Тхиенкхань, занимался судебными делами. В это время к нему подошла и встала рядом его дочь принцесса Донгтиен. *Вьонг* указал на принцессу и, обращаясь к тюремным чиновникам, сказал: «Я люблю своего ребенка точно так же, как [все] отцы и матери в Поднебесной любят своих детей. Байсины по невежеству пренебрегают законами, поэтому мне их очень жаль. Пусть отныне за преступления, не важно, легкие или тяжкие, за все [судят], следуя великодушию и снисходительности».

Осень. Седьмая луна. *Тяу Мангкуан* взбунтовалась. *Вьонг* покарал их и заставил сдаться.

Восьмая луна. Открыли парк Тхьонглам.

[День] *бинь-тхин* (1 октября). Желтого дракона видели из дворца Дайминь во дворце Хойнгуен. Также он явился в походном дворце Бохай[кхау].

[День] *куи-муй* (в восьмой луне не было дня *куи-муй*, видимо, наименование луны пропущено). Почтили своим присутствием походный дворец Кыулан, дали этому дворцу название «Каньхынг». Походный дворец Зяодам называли дворцом Нгоансуан.

Зима. Двенадцатая луна. Желтый дракон явился во дворце Зиеулинь. Также явился в палатах Зутхием, где проживала первая супруга-*нгуенфи* Илан.

Чампа преподнесла в качестве дани белого носорога.

<[Год] *бинь-нго*>, восьмой год [эры] *Тьыонг-тхань зя-кхань (1066)*.

Весна. Вторая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Лонг-тьыонг тхиен-ты*.

Третья луна. Желтый дракон явился в покоях наследника престола.

[День] *зяп-тхан* (в третьей луне не было дня *зяп-тхан*, видимо, наименование луны пропущено). Чиновник, отвечающий за военные перевозки-*дотао*, Дао Чи преподнес белого воробья.

Девятая луна. Упразднили налог на арековые пальмы. *Вьонг* отправил *лангтьюнга* Куать Мана построить башню на горе Тиензу.

Зима. Одиннадцатая луна. Почтили своим присутствием походный дворец Кхайтхуи, смотрели на жатву.

Сын принцессы Биньзыонг Тхан Дао Нгуен получил в жены принцессу Тхиентхань.

<[Год] *динь-муй*>, второй год [эры] *Лонг-тьыонг тхиен-ты (1067)*.

Виеннгоайлангов Нгуи Чонг Хоа и Данг Тхэ Ты назначили смотрителями тюрем-*шиши* в Дохо[фу]. Десять человек каллиграфов-*тхызя* назначили дознавателями-*аннзуклай*. Давали [Нгуи] Чонг Хоа и [Данг] Тхэ Ты ежемесячно денег по пятьдесят связок каждому, риса по двести снопов, а также соленую рыбу. Каждому каллиграфу-*тхызя* давали по двадцать связок [денег] и по сто снопов риса, чтобы этим пресечь их стремление брать взятки.

Шестая луна. [День] *тан-хой* (18 июля). Желтый дракон явился в походном дворце Линян.

[День] *тан-мао* (в шестой луне не было дня *тан-мао*, видимо, наименование луны пропущено). *Вьонг* почтил своим присутствием Линян, наблюдал за жатвой, а также смотрел лодочные гонки.

<[Год] *мау-тхан*>, начальный год [эры] *Тхиен-хуонг бао-тыонг (1068)*.

Весна. Главная луна. *Тяу* Тянданг преподнесла двух белых слонов. *Тяу* Киланг преподнесла одного белого слона.

Желтый дракон явился во дворце Зиеулинь.

Вторая луна. Уезд Долап преподнес белого слона и белого воровья.

Желтый дракон явился в походном дворце Кхайтхуи.

Лето. Пятая луна. Его вновь видели во дворце Хойтиен.

Привели в порядок боевые корабли.

Осень. Восьмая луна. Императорский корабль без причины пришел в движение, переместившись со своего места на три *тхыока*.

Девятая луна. Желтый дракон явился на двух кораблях — «Виньсуан» и «Тханьлан».

Сунский [император] Шэнь-цзун провозгласил *выонга* Намбинь-*выонгом*. Дополнительно объявил его открывшим резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех *гунов*.

Отправили послов к Сунам.

<[Год] *ки-зау*>, начальный год [эры] *Тхан-ву* (1069).

Весна. Вторая луна. [День] *мау-туат* (24 февраля). Издали указ о личном походе [правителя] против государства Чампа.

[День] *динь-муй* (24 февраля). Дали клятву на Драконовом крыльце.

[День] *кань-зан* (5 марта). Начали запрягать.

[День] *динь-ти* (15 марта). Прибыли в *тяу* Нгеан. Желтый дракон явился на корабле «Кимфыонг».

[День] *кань-тхан* (18 марта). Прошли морское устье Намзьой. Желтый дракон вновь явился на корабле «Кимфыонг».

[День] *ат-шыу* (23 марта). Отправили *дайлиеубана* Хоанг Киена атаковать морское устье Няtle. Захватили его.

[Третья луна. День] *ки-ти* (27 марта). Прошли через пески Дайчюнг.

[Третья луна. День] *кань-нго* (28 марта). Прибыли в морское устье Тызунг.

Третья луна. [День] *куи-зау* (31 марта). Ночью дракон явился на корабле «Каньтханг».

[Четвертая луна. День] *бинь-нго* (3 мая). Достигли морского устья Тхилибинай. Объявились две птицы, которые вместе летели следом за кораблем *выонга*, как бы показывая ему дорогу. Основные силы продолжали наступление, достигли берега реки Тумао и обнаружили их (чамского) военачальника Бобидала и его людей, выстроившихся в боевом порядке на берегу реки. Правительственные войска ринулись в наступление, атаковали и уничтожили Бобидала. Убитых чамов трудно было сосчитать. Их правитель Дэку, узнав, что армия разбита,

собрал жен и детей и ночью бежал. В ту ночь привели войска к городу Фаттхэ, подошли к переправе Донгла. Жители Фаттхэ сдались.

Лето. Четвертая луна. Маршал-нгуеншоай Нгуен Тхыонг Киет взял в плен Дэку на границе с Чэнлой.

Лето. Пятый месяц. *Вьонг* дал пир своим приближенным во дворце чамского правителя. Также танцевал с мечом и играл в мяч на площадке перед дворцом.

Вьонг повелел пересчитать жилища в городе Фаттхэ и пригородах. Всего оказалось более двух тысяч пятисот шестидесяти. Все сожгли. В той же луне отвели войска.

[День] *куи-ти* (19 июня). Добрались до морского устья Тыминь. В ту ночь желтый дракон явился на императорском корабле.

Шестая луна. [День] *ки-ти* (такого дня в шестой луне не было). Пересекали море. Желтый дракон явился на корабле «Кимфьонг».

[День] *мау-тхан* (4 июля). Проходили горы Большая и Малая Лойлой в морском устье Ботьинь. Императорский корабль наткнулся на камни и развалился.

[День] *тан-зау* (17 июля). Возвращающийся из Чампы *вьонг* достиг пристани Чиеудонг. Издали указ отвечающим за это выстроить войска на парад. Построили торжественный эскорт. Высочайший сел в драгоценную карету, а все приближенные вскочили на коней, показывая дорогу. На правителя Чампы Дэку натянули шапку из конопли и костей, одели в белую одежду из грубой шерсти, шелковой [веревкой] обвязали вокруг пояса и приказали пятерым солдатам из отряда-до Зыво тащить его. Связали его сообщников и близких, потащили следом.

Осень. Седьмая луна. Доложили о победе в Тхаймиеу.

[День] *бинь-тхин* (в седьмой луне не было дня *бинь-тхин*, был в восьмой — 10 сентября). Желтый дракон явился в драгоценной карете.

Зима. Одиннадцатая луна. [День] *динь-шыу* (30 ноября). Красные крылья обхватили солнце.

Чэнла преподнесла дань.

<[Год] *кань-туат*>, второй год [эры] *Тхан-во* (1070).

Лето. Третья луна. Построили дворец Тыхан.

Пятая луна. Желтый дракон являлся в покоях Чыонгсуан и дворце Лонгкуанг.

Осень. Седьмая луна. [День] *ат-мао* (4 сентября). Желтый дракон явился в покоях Линян.

Девятая луна. Построили пагоду Властителя второго Неба на юго-востоке.

<[Год] *тан-хой*>, третий год [эры] *Тхан-во* (1071).

Весна. Главная луна. Высочайше начертали иероглиф «Будда» [размером] в один *чыонг* и шесть [тхыоков].

Начиная с весны и до лета не было дождя.

Определили количество медных [денег], которыми можно было откупиться от наказания ударами палкой.

Зима. Двенадцатая луна. *Вьонг* почувствовал себя плохо.

Издали указ отвечающим за это: «Если кто-то не по чину зайдет в левую или правую пристройки, предназначенные для чиновников отрядов-до, то получит восемьдесят ударов палкой».

<[Год] *ням-ти*>, четвертый год [эры] *Тхан-ву* (1072).

Весна. Главная луна. [День] *кань-зан* (1 февраля). Болезнь *вьонга* усилилась, и он скончался во дворце Хойтиен. Дожил до пятидесяти лет. Храмовое имя — Тхань-тонг. Занимал престол девятнадцать лет. Эру правления изменял пять раз. Похоронен в [гробнице] Тхоланг в области-фу Тхиендык.

Нян-тонг

Запретное имя — [Ли] Кан Дык. Был старшим сыном Тхань-тонга. Мать — первая супруга-*нгуенфи* Илан из рода Ле. Родила *вьонга* в главную луну начального года [эры] *Лонг-тхыонг тхиен-ты* (1066) в покоях Донгтиен. В тот же день был объявлен наследником престола. *Вьонг* был человеком с костными наростами на лбу и царственным обликом. Руки его свисали ниже колен. Был весьма сведущ в мелодике. Все мелодии и напевы, в которых упражнялись музыканты, были сочинены лично *вьонгом*.

Весной, в главную луну четвертого года [эры] *Тхан-ву* (1072), вступил на престол пред гробом [покойного императора]. Провозгласил [свою] мать, первую супругу-*нгуенфи* Илан, Верховной супругой-*тхайфи*. Высочайший удостоился звания: «Император Искренний и чистосердечный в светлом почитании [родителей], Превозносящий человеколюбие и почитающий долг, Совершенномудрый в гражданском и чудотворящий в военном, Воплощающий Дао в верховную власть».

Верховной императрице Тхыонгзыонг позволили совместно участвовать в политических делах.

Лето. Четвертая луна. Восьмой день (28 апреля). Совершили церемонию омовения Будды. *Вьонг* во дворце Тхиенъян вел аудиенцию династии. В тот день *дайлиеу*[бана] Нгуен Тхьонг Киета назначили приравненным к старшему военачальнику-*тхайуи*, Нгуен Няг Тхяня — *тхилангом* Военного министерства. Все, стоявшие ниже [них, получили должности] в зависимости от заслуг.

Амнистировали заключенных в Дохофу.

Губернатор-*тямук* Ланг[тяу] Зьонг Кань Тхонг преподнес белого оленя. Приближенные подали прошение Высочайшему о том, что он достоин повышения. Назначили Зьонг Кань Тхонга *тхайбао*.

Чэнла преподнесла дань.

Осень. Седьмая луна. Желтый дракон явился во дворце Виньтхо.

Похоронили Тхань-тонга.

Приближенные поднесли Высочайшему поздравление по случаю праздника Чунгнгуен.

Вьонг почтил своим присутствием походный дворец Зяодам.

Отменили налог на чамские белые шерстяные ткани.

Привезли в столицу [статую] Будды [из пагоды] Фапван, чтобы молиться о ясной погоде.

Совершили жертвоприношения на горе Танвиен.

Капшы Нгуи Чынг по старости оставил службу. Указом наградили его чайным столиком и посохом.

Издали указ отобрать из числа буддийских монахов, ранее подносивших стихи, а также из числа буддийских монахов на казенных должностях тех, кто владеет письмом, перевести в каллиграфы-*тхызя*, чтобы заполнить должностные вакансии.

Переместили *фыонг* Фунгнят на Южный рынок.

Вьонг пребывал во дворце Тхиенъян. Приближенные поздравили Высочайшего и подали прошение о строительстве ворот Чьонгкуанг, ворот Тхайбинь, ворот Тхьонгтхуиха, храма Встречи Осени и почтовой станции Куинян, всего в пяти местах.

День рождения *вьонга* провозгласили праздником Тхотхиен («Небесного долголетия»).

Утвердили двух императриц.

<[Год] *куи-шыу*>, второй год [правления Ли Нян-тонга] (1073).

Изменили эру правления. Назвали [этот год] начальным годом [эры] *Тхай-нинь*.

Провозгласили Верховную супругу-*тхайфи* Верховной императрицей.

Верховная императрица Линьнян по характеру была завистливой. Поскольку, будучи родной матерью, она не была допущена к участию в политике, сказала, обращаясь к *вьонгу*: «Старуха-мать отдала все силы, чтобы настали эти дни, а богатство и почет оказались в руках другого человека. Куда же собираешься деть теперь меня, старуху-мать?». *Вьонг*, хотя и был еще молод, хорошо знал, что не является сыном Верховной императрицы Тхыонгзыонг, и тогда заточил Верховную императрицу Тхыонгзыонг вместе с семьюдесятью двумя ее приближенными женщинами в покоях Тхыонгзыонг. Вынудил их заживо погresti себя в гробнице Тхань-тонга.

Чампа поднесла дань.

Осень. Седьмая луна. Желтый дракон явился в палатах Зутхием.

Восьмая луна. Фонгтяу поднесла белого оленя.

Сунский [император] Шэнь-цзун провозгласил правителя [Зяоты-]куанвьонгом.

<[Год] *зяп-зан*>, второй год [эры] *Тхай-нинь* (1074).

В доме офицера-*хоадау* отряда-до Кунгтхань Зянг Зуэ возник пожар, распространившийся на ворота Дайхынг и спаливший их.

Лето. Четвертая луна. Капитально отремонтировали ворота Дайхынг. Явился желтый дракон.

Белые воробьи слетелись во двор запретного [города].

Осень. Девятая луна. Явился желтый дракон.

У Сунов власть в руки взял Ван Ань-ши. Какой-то лазутчик доложил, что Чампа разгромила нашу страну, оставшейся армии не наберется и десять тысяч человек, и можно планировать день, когда захватить [ее территорию]. И тогда назначил Шэнь Ци и Лю И управлять Гуйчжоу. [Шэнь] Ци и [Лю] И стали набирать податных в ущельях и горных селениях-донг и формировать местное ополчение. Кроме того, на побережье начали строить корабли и лодки, обучали бою на воде. Запретили уездам провинций-*чжжоу* торговать с нашим пограничьем. *Вьонг* узнал об этом и тогда отправил [против них] отряды [численностью в] сто тысяч человек, разделенные на две колонны. Приказал Нгуен Тхыонг Киету возглавить военный флот и, выйдя из Виньана, атаковать Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], а [Нунг] Тонг Дану во главе сухопутной армии выйти из Виньбиня и атаковать Юнчжоу. Куда бы ни направлялись наши войска, не было их сильнее. [Нгуен] Тхыонг Киет атаковал и захватил Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу], а затем вместе с [Нунг] Тонг Даном осадил Юн[чжоу]. Сунский Чжан Шоу-цзе, управлявший в Гуанси, повел войска им на

помощь. На перевале Куньлунь [Нгуен] Тхьонг Киет встретил его, вступил с ним в бой и нанес ему сокрушительное поражение, убив [Чжан] Шоу-цзе.

Губернатор-чжичжоу [Юнчжоу] Су Цзянь, сидя в крепости, упорно оборонялся. Наши сделали штурмовые лестницы, чтобы забраться на стены. Те швыряли факелы, и лестницы нельзя было поднести близко. Тогда стали стрелять в них отравленными стрелами, и погибшие на стенах люди и лошади лежали горами. Те стали стрелять из чудесных арбалетов по нашим отрядам слонов, многие из них пали. Стены были высокие и крепкие. Штурмовали их сорок с лишним дней, но не смогли взять. Пленные сунцы научили подниматься на них по мешкам с землей, положенным друг на друга. [Нгуен] Тхьонг Киет последовал этому [совету], и тогда город пал. Су Цзянь бежал в присутственное место [Юн]чжоу, сначала перебил тридцать шесть человек своих родственников и близких, затем бросился в огонь и сам себя сжег. Солдаты [нашей] армии искали [Су] Цзяня, но не нашли. И тогда полностью истребили чиновников и народ [в крепости], всего пятьдесят с лишним тысяч человек. В ходе этих операций убитых и захваченных в плен жителей трех провинций-чжоу — Юн[чжоу], Цинь[чжоу] и Лянь[чжоу] — было не менее ста тысяч человек.

<[Год] *ат-мао*>, третий год [эры] *Тхай-нинь* (1075).

Весна. Главная луна. Доложили о победе [в Таймиеу].

Чампа поднесла дань

<[Год] *бинь-тхин*>, четвертый год [эры] *Тхай-нинь* (1076).

Вьонг осматривал стены, защищающие от воды. Желтый дракон явился на корабле *вьонга*.

Явилась зеленая черепаха с рисунком на спине.

Осень. Седьмая луна. Суны назначили командующих войсками-*сюаньфуши* Гуаннани Го Куя и Чжао Гао усмирителями-*чжаотаоши*, чтобы осуществляли общее руководство девятью военачальниками, отправились и покарали нашу страну. *Вьонг* приказал Нгуен Тхьонг Киету возглавить флот и противостоять им. Два *хау* — Тьеуван и Хоантьян погибли, утонув в реке Ньингует. Две армии стояли друг против друга больше одной луны. [Нгуен] Тхьонг Киет знал, что силы армии Сунов на исходе, ночью переправился через реку, атаковал и нанес им сокрушительное поражение. Сунские войска потеряли убитыми пять-шесть из десяти и тогда отступили, захватив *тяу* Куангнгуен.

Зима. Десятая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг*.

Двенадцатая луна. Назначили допущенного [в покой] *капшы* Ле Ван Тхиня *тхилангом* Военного министерства.

<[Год] *динь-ти*>, второй год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1077).

Лето. Пятая луна. Провели праздник Правителя Гуманности во дворце Тхиенъан.

Осень. Девятая луна. Построили дамбу на реке Ньингуэт длиной 67 380 бо.

Зима. Десятая луна. Почтили своим присутствием Фунян. Наблюдали жатву. Затем почтили своим присутствием морское устье Лонгтхуи. Дракон явился на императорском корабле.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *мау-нго*>, третий год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1078).

Главная луна, дополнительная (в 1078 г. действительно была первая дополнительная луна. — А.Ф.). Отремонтировали крепость Дайла.

Вторая луна. Начальный день. Указом отменили церемонию осеннего пира.

Направили *виеннгоайланга* Дао Тонг Нгуена сопроводить к Сунам пять прирученных слонов и попросить [Сунов] вернуть *тяу* Куангнгуен и Томау. Люди Сунов потребовали возратить солдат и людей, захваченных в трех *чжоу* (Циньчжоу, Ляньчжоу и Юнчжоу).

Наводнение. Город затопило.

<[Год] *ки-муй*>, четвертый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1079).

Лангтяу преподнесла белого слона.

Град.

Пятая луна. Богатый урожай.

Принцесса Тхиентхань преподнесла шестизрачковую трехлапую черепаху.

Зима. Десятая луна. Из парка Тхыонгсуан видели желтого дракона на этом дворце.

<[Год] *кань-тхан*>, пятый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1080).

Весна. Третья луна. *Вьонг* почтил своим присутствием реку Кунг[зянг]. Любовался рыбами.

Лето. Четвертая луна. [День] *ки-хой* (28 апреля). [Явилась] чудесная черепаха с рисунками на панцире.

Пятая луна. Подданный Сунов китаец Линь Цюн преподнес чудесный гриб.

Осень. Восьмая луна. Пали сладкие росы.

Вьонг во дворце Линькуанг наблюдал за лодочными гонками.
[Девятая] дополнительная луна. Провели церемонию осеннего пира.

Вьонг почтил своим присутствием Фунян, наблюдал за жатвой.

<[Год] *тан-зау*>, шестой год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1081).

Зима. Одиннадцатая луна. Солнце ярко блистало.

Чампа преподнесла дань.

Вьонг возвратил жителей трех провинции-чжоу Сунам. Суны, в свою очередь, возвратили нам *тяу* Куангнгуен и другие.

Отправили *виеннгоайланга* Лыонг Зунг Луата послом к Сунам попросить Трипитаку.

<[Год] *ням-туат*>, седьмой год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1082).

Весна. Вторая луна. Принцессу Кхамтхань отдали в жены губернатору-*тяумук* [тяу] Вилонг Ха Зи Кханю.

Зима. Десятая луна. *Тыхаухоань* Нгуен Ба Ты замыслил мятеж. Покорно принял смерть.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *куи-хой*>, восьмой год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1083).

Весна. Вторая луна. *Вьонг*, находясь во дворце Тхиенкхань, утвердил разделение *хоангнамов* столицы на три категории.

Третья луна. Отобрали красивых женщин в дворцовые покои Ванзиен.

Лето. Пятая луна. Полет желтого дракона во дворце Хойтхиен был виден из дворца Тыхтан.

Пятая луна. Построили палаты Донгнян.

Шестая луна. Сгорела карета императора.

Осень. Девятая луна. Селение-донг Маша подняло мятеж. Зима. Десятая луна. [*Вьонг*] совершил поход и одолел их.

Наблюдали лодочные соревнования.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *зяп-ти*>, девятый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1084).

Лето. Шестая луна. Отправили *лангчунга* Военного министерства Ле Ван Тхиня в острог Юнпин для обсуждения пограничных дел. Суны назначили [Ле] Ван Тхиня советником-*дайчжи* палат Драконовых писем.

Зима. Одиннадцатая луна. Издали указ: «В стране строить дома [только] крытые черепицей».

Чампа поднесла дань.

<[Год] *ат-шыу*>, десятый год [эры] *Ань-ву тьиеу-тханг* (1085).

Весна. Вторая луна. [День] *динь-хой* (21 марта). Изменили эру правления на начальный год [эры] *Куанг-хыу*.

Осень. Восьмая луна. Ле Ван Тхиня назначили *тхайшы*.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *бинь-зан*>, второй год [эры] *Куанг-хыу* (1086).

Нгуен Виен преподнес шестизрачковую черепаху, на панцире которой были рисунки и письма.

Вторая луна. [В посольстве], преподнесшем дань от Чэнлы, было два брахмана.

Зима. Одиннадцатая луна. Заложили большую пагоду [на горе] Ламшон.

Лодочные гонки.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *динь-мао*>, третий год [эры] *Куанг-хыу* (1087).

Лето. Пятая луна. Начали строительство палат Секретариата-*[би]тхыкак*.

Зима. Десятая луна. Почтили своим присутствием [гору] Ламшон. Ночью дали пир для приближенных на вершине горы. *Вьонг* написал два стихотворения под заголовком «Ночной пир на горе Ламшон».

Сунский [император] Чжэ-цзун дополнительно пожаловал *вьонгу* [должность] сановника, проверяющего и ведущего дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпинчжанши*.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *мау-тхин*>, четвертый год [эры] *Куанг-хыу* (1088).

Осень. Девятая луна. [День] *мау-тхан* (такого дня в девятой луне не было). Учредили десять [должностей] главных каллиграфов-*дайтхызя*.

Десятая луна. Построили башню [на горе] Ламшон.

Двенадцатая луна. Завершили [строительство] дворца Каньлинь.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *ки-ти*>, пятый год [эры] *Куанг-хыу* (1089).

Вторая луна. Построили проезд Ланьзам.

Сунские войска вторглись в *тяу* Тхатътэ.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *кань-нго*>, шестой год [эры] *Куанг-хыу* (1090).

Весна. Вторая луна. Завершили строительство дворца Хопхоан.

Сунский [император] Чжэ-цзун провозгласил *вьонга* Намбинь-*вьонгом*. Отправили послов к Сунам.

<[Год] *тан-муй*>, седьмой год [эры] *Куанг-хыу* (1091).

Вьонг почтил своим присутствием Лангтяу, наблюдал за охотой на слонов.

Представший перед судом Ле Тоан Нгия преподнес пятицветную черепаху.

Ле Ван Тхинь преподнес белого слона.

Чампа преподнесла дань.

Лодочные гонки.

<[Год] *ням-тхан*>, восьмой год [эры] *Куанг-хыу* (1092).

Лето. Пятая луна. Построили походный дворец Кхайтхуи.

Богатый урожай.

Двенадцатая луна. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Хой-фонг*.

<[Год] *куи-зау*>, второй год [эры] *Хой-фонг* (1093).

Зима. Десятая луна. Новолуние (23 октября). Солнечное затмение.

Расцвело дерево *ютань*.

<[Год] *зяп-туат*>, третий год [эры] *Хой-фонг* (1094).

Девятая луна. Закончили [строительство] пагоды [на горе] Ламшон. Дали ей название «Пагода Каньлонгдонгкхань». *Вьонг* [лично] написал [название] стилем *чжуань*.

Чампа поднесла дань.

Отправили *виенггайланга* Нгуен Лой Зунга послом к Сунам.

<[Год] *ат-хой*>, четвертый год [эры] *Хой-фонг* (1095).

Лето. Пятая луна. Издали указ детям *хау* прибыть к династии.

Шестая луна. Скончалась императрица Тханькык.

Чэнла и Чампа поднесли дань.

<[Год] *бинь-ти*>, пятый год [эры] *Хой-фонг* (1096).

Зима. Одиннадцатая луна. *Вьонг* любовался рыбами в Зяодаме.

В то время *вьонг* находился в маленькой лодке, охраны было очень мало. *Тхайшы* Ле Ван Тхинь, который уже давно вынашивал недобрые планы, воспользовавшись этим, с помощью искусства введения в заблуждение вызвал сильный туман, и день на озере обратился в ночь. Неожиданно *вьонг* услышал приближающийся звук весел. Почувствовав недоброе, он бросил туда клевец. Там, где пролетел клевец, туман рассеялся, и явился [Ле] Ван Тхинь на уже находившейся рядом лодке, в которой действительно было оружие для узурпации власти. Приказали людям схватить его. Указом сослали [Ле] Ван Тхиня в верховья реки Лыонг[зянг]. До этого у [Ле] Ван Тхиня был раб из Дали, умелый в искусстве введения в заблуждение. [Ле] Ван Тхинь обучился этому делу и к тому времени поднял мятеж.

<[Год] *динь-шыу*>, шестой год [эры] *Хой-фонг (1097)*.

Осень. Восьмая луна. Звезды были видны ясным днем.

Отпустили заключенных из Дохофу.

Зима. Десятая луна. Запретили байсинам строить большие корабли с надстройками, крытыми черепицей.

Чампа преподнесла дань.

Лодочные гонки.

<[Год] *мау-зан*>, седьмой год [эры] *Хой-фонг (1098)*.

Осень. Восьмая луна. Землетрясение.

Явилась комета.

Насыпали на суше Аошон («Гору гигантской морской черепахи»), устроили церемонию лодочных гонок.

Девятая луна. У пруда Фыонглиен построили дворец Сунгуен. Слева поставили павильон Лайфыонг дворца Хуизыонг, справа положили павильон Атван дворца Аньтхием, перед ним начали строить башню Чыонгминь, сзади перекинули мост Нгоанхоа.

Отправили *виеннгоайланга* Нгуен Ван Тина послом к Сунам, чтобы попросил Трипитаку.

Чампа преподнесла дань.

<[Год] *ки-мао*>, восьмой год [эры] *Хой-фонг (1099)*.

Отряд-до Бонгнят преподнес шестизрачковую черепаху.

Девятая луна. Заложили пагоду на горе Лао[шон].

Зима. Десятая луна. Запретили женщинам столицы наряжаться так же, как дворцовые женщины.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *кань-тхин*>, девятый год [эры] *Хой-фонг (1100)*.

Лето. Четвертая луна. Построили пагоду Виньфук на горе Тиензу.

Осень. Седьмая луна. Назначили Киеу Ван Ты смотрителем тюрем-*шишы* Тхыонгламкуока.

Двенадцатая луна. Большой мор.

<[Год] *тан-ти*>, начальный год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа (1101)*.

Весна. Главная луна. Изменили эру правления.

Вторая луна. *Вьонг* любовался рыбами на реке Кунг[зянг], затем почтил своим присутствием Ынгфонг и наблюдал за жатвой.

Лето. Шестая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием Фунян, наблюдал за севом.

Осень. Седьмая луна. Одарили чиновников теплыми одеждами. Устроили церемонию пира.

Построили [даосский] скит Кхайнгуен.

Девятая луна. *Выонг* любовался рыбами на реке Кунг[зынг]. Желтый дракон явился пролетающим над императорским кораблем.

Зима. Одиннадцатая луна. Благовещие облака явились, когда *выонг* посетил слоновий загон и смотрел, как ловят слонов.

Явился желтый дракон.

Двенадцатая луна. Преобразовали [провинцию-*тяу*] Хоантяу в область-*фу* Нгеан.

Заложили пагоду Зиенхыу.

<[Год] *ням-нго*>, второй год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа (1102)*.

Весна. Вторая луна. *Выонг* почтил своим присутствием походный дворец Ынгфонг, наблюдал за пахотой.

Зима. Двенадцатая луна. Дни начала весны. Выпал благодатный снег.

Построили три [даосских] скита — Кхайнгуен, Тхайзыонг и Бакдэ. Изготовили карету «Тхуиван».

Наводнение.

Чампа поднесла дань.

Направили *виеннгоайланга* До Ань Хау послом к Сунам.

<[Год] *куи-муй*>, третий год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа (1103)*.

Весна. Главная луна. Приказали в столице и за ее пределами строить дамбы для защиты от наводнений.

Вторая луна. Верховная императрица выделила деньги из [своих] запасов, выкупила отданных в залог женщин из бедных семей и приказала выдать их замуж за холостых мужчин.

Осень. Восьмая луна. Учредили отряд-*до* Лонгтыонг.

Зима. Десятая луна. Явился черный олень.

Лодочные гонки.

<[Год] *зяп-тхан*>, четвертый год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа (1104)*.

Утвердили преобразование отрядов Левые и Правые Хынгзунг и Зунгтиеп в отряд-*до* Нгокзяй, отряда Нгылонг — в отряды-*до* Хынг-тхань и Куангву, представителей больших родов байсинов — в отряд Вутханг. Преобразовали Диенньи в отряд Тхиетлам.

Осень. Девятая луна. Новолуние. Зиентхань-*хау* ударил Чунгнга-*хау* дощечкой для письма во дворце Тхиенъан.

Чампа поднесла дань.

Лодочные гонки.

<[Год] *ат-зау*>, пятый год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа (1105)*.

Весна. Главная луна. Зацвел аир.

Вторая луна. Совершили жертвоприношения Гаомэю (божество, жертвы которому приносились для ниспослания потомства).

Лето. Шестая луна. *Тхайуи* Нгуен Тхьонг Киет умер.

Осень. Девятая луна. Построили две ступы из белого фарфора в пагоде Зиенхыу и три каменные башни на горе Лам[шон].

Зима. Десятая луна. В провинции-тяу Донглыонг обнаружили самородное золото.

Одиннадцатая луна. Новолуние (9 декабря). Солнечное затмение более чем на половину.

Чампа преподнесла дань.

Великий мор.

<[Год] *бинь-туат*>, шестой год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа* (1106).

Весна. Третья луна. *Вьонг* почтил своим присутствием Дошон.

Лето. Пятая луна. Явилась комета.

Осень. Седьмая луна. Построили крепость Нганла.

Одиннадцатая луна. *Вьонг*, сочтя, что возможны столкновения с Сунами, построил двухпалубный корабль «Виньлонг», а также боевые корабли.

Виеннгоайланга Нгуи Ван Тьонга отправили послом к Сунам.

Чампа поднесла дань.

Принцесса Тхиентхань поднесла двух белых слонов.

<[Год] *динь-хой*>, седьмой год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа* (1107).

Лето. Шестая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием [гору] Тьонгшон. Явился желтый дракон.

Зима. Одиннадцатая луна. Землетрясение.

Двенадцатая луна. Построили (тюрьму?) Дохофу.

<[Год] *мау-ти*>, восьмой год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа* (1108).

Весна. Главная луна. Построили башню [на горе] Тьонгшон.

Построили дамбу в порту Коса.

Скончалась императрица Тьеутхань.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *ки-шыу*>, девятый год [эры] *Лонг-фу нгуен-хоа* (1109).

Лето. Четвертая луна. *Вьонг* заслушал дело по обвинению шайки бандитов То Хау и Ки Шунга. И [То] Хау, и [Ки] Шунг оба были посажены на «деревянного коня».

Зима. Двенадцатая луна. Построили башню Донглинь.

<[Год] *куи-зан*>, начальный год [эры] *Хой-тыонг дай-кханг* (1110).

Весна. Главная луна. Провели праздник фонарей Куангтьеу за воротами Дайхынг.

Третья луна. Женщина из рода Хоанг поднесла птенца птицы-феникс с девятицветным оперением всех раскрасок.

Та же луна. *Тхамтьинь* Ты Ван Тхонг поднес белого тигра.

У белой лошади появились наросты.

[Нашли] арековую пальму с двенадцатью стволами от одного корня.

Поднесли белого воробья.

Осень. Восьмая луна. Чампа поднесла волшебного слона. Там, где он поселялся, являлось чудесное свечение.

Отправили *виеннгоайланга* Дао Нгана послом к Сунам.

<[Год] *тан-мао*>, второй год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1111).

Лето. Четвертая луна. Область-*фу* Тханьхоа поднесла арековую пальму с девятью стволами от одного корня.

Поднесли белую черепаху.

Белые воробьи прилетели во двор Запретного [города].

У солнца — двойной ареол.

Большой урожай.

Льутху Чыонг Зиен Фук преподнес белого воробья.

Зима. Одиннадцатая луна. У солнца — двойной ареол.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *ням-тхин*>, третий год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1112).

Весна. Главная луна. Пали сладкие росы.

Вторая луна. Жители Тханьхоа говорили, что на морском берегу появился странный мальчик. Будучи всего трех лет от роду, он говорил и понимал речь. Сам себя называл подлинным сыном императора. Назвался Царем Прозрения (то есть Буддой Шакьямуни). Среди поступков *выонга* не было таких, о которых бы он не знал заранее.

Выонг отправил посланца поехать и расспросить о нем. Все, о чем говорили, подтвердилось. Тогда взяли его, отвезли и поселили в пагоде Баотхиен. *Выонг* подивился его святости, полюбил его и стал еще больше благосклонным к нему. В то время у *выонга* не было [мужского] потомства, и он захотел сделать [его] наследником престола. Приближенные [сказали, что это] невозможно. И тогда отказался. Позднее устраивал церемонии постов в Запретном [городе], желая сделать так, чтобы Царь Прозрения перевоплотился в его собственного сына.

На горе Фаттить жил некий монах Ты Ло, [прозванный] Дао Хань. Он узнал об этом и остался недоволен. И тогда послал свою старшую сестру из рода Ты пойти на церемонию [поста], чтобы тайно пронести несколько жемчужин, привязанных к печати. Сказал [ей]: «Придешь на место церемонии, положи под стреху, но чтобы

никто не знал и не увидел». Урожденная Ты сделала так, как он сказал. У Царя Прозрения неожиданно начался жар, и тогда [он] сказал людям: «Вижу на всех границах страны расставлены железные сети. Нет дороги, чтобы пробраться и перевоплотиться в покоях дворца».

Вьонг приказал провести тщательное дознание. И тут обнаружили спрятанные урожденной Ты несколько жемчужин. Тогда схватили [Ты] Ло и связали в галерее [отряда] Хынгтхань, желая замучить его до смерти. [Когда] Шунгхиен-хау пришел на аудиенцию династии, [Ты] Ло, рыдая, сказал: «Молю, чтобы вы, [Шунг]хиен-хау, спасли бедного монаха! Если мне посчастливится выбраться отсюда, то в следующем перерождении стану вашим, [Шунгхиен-]хау, сыном, чтобы отплатить за ваше благодеяние». [Шунгхиен-]хау обещал ему, встретился с вьонгом и всеми способами пытался спасти монаха. Сказал, что [если] Царь Прозрения действительно обладает чудесной силой, то [Ты] Ло ее полностью раскрыл. Поэтому [Ты] Ло превосходит Царя Прозрения в прозорливости. Приближенные говорят, что самое лучшее позволить [Ты] Ло переродиться. И вьонг помиловал его. Болезнь Царя Прозрения обострилась, и он дал наказ: «Когда я умру, нужно поставить ступу на горе Тиензу и похоронить [меня] там».

Лето, четвертая луна. Поднесли древесный гриб, цветы удумбары, а также белую ворону.

Осень. Девятая луна. Желтый дракон явился во дворце Винькуанг. Зима. Десятая луна. Черный дракон явился во внутренних покоях. <[Год] куи-ти>, четвертый год [эры] Хой-тыонг дай-кхань (1113). Осень. Восьмая луна. Желтый дракон явился во дворце Дайминь. Поднесли белого оленя.

<[Год] зяп-нго>, пятый год [эры] Хой-тыонг дай-кхань (1114).

Весна. Главная луна. Пал благодатный снег.

Третья луна. Желтый дракон явился в башне Тьыонгшон, обвился вокруг нее три раза.

Поднесли белого воробья и шестизрачковую черепаху.

Зима. Десятая луна. Назначили допущенного [в покой] тхыонгтхи Ле Ба Нгока [руководителем] ведомства-ты По уголовным делам.

Построили пагоду Тхангнгием, поставили дворец Тхиенфап, с четырех сторон соорудили башни тысячи будд, установили тысячу чудотворных ликов Будды.

Лодочные гонки.

Виеннгоайланг Дао Тин Хау преподнес слона. Возглавил посольство к Сунам.

<[Год] *ат-муй*>, шестой год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1115).

Весна. Вторая луна. Преподнесли цветок лотоса, на котором завязалось три плода.

Третья луна. Закончили строительство пагоды Шунгфук в селе-нии-*хыонг* Шиеулоай.

Лето. Шестая луна. У солнца — двойной ореол.

Осень. Седьмая луна. Поднесли золотую черепаху.

<[Год] *бинь-тхан*>, седьмой год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1116).

Весна. Главная луна. Устроили праздник фонарей Куангтьеу за воротами Дайхынг. Сделали деревянного монаха и привязали к ко-локолу.

Лето. Четвертая луна. Поднесли жемчужину арековой пальмы.

Шестая луна. Монах Дао Хань перевоплотился <родился Тхан-тонг>.

Зима. Одиннадцатая луна. Поднесли трехлапую шестизрачковую черепаху.

Чампа преподнесла дань.

Лодочные гонки.

<[Год] *динь-зау*>, восьмой год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1117).

Весна. Главная луна. Поднесли белого оленя и черного оленя.

Третья луна. Высочайший почтил своим присутствием [гору] Тьыонгшон. Явился желтый дракон.

Лето. Четвертая луна. Поднесли трехлапую шестизрачковую че-репаху, на спине которой были [написаны] два иероглифа: «Добрый Император».

Тяу Тыонг поднесла красную лошадь с костными наростами.

Желтый дракон явился в драгоценной башне Донглинь, где мо-лились о долголетию.

Осень. Седьмая луна. Верховная императрица Илан скончалась. Присвоили посмертное имя «Верховная императрица Фукханьлинь-нян».

Восьмая луна. Погребение Верховной императрицы Линьян <кремация Верховной императрицы вместе с тремя людьми, добро-вольно ушедшими вместе с ней>. В ту ночь явился дракон.

Зима. Двенадцатая луна. Сына Шунгхиен-хау [Ли] Зыонг Хоана назначили наследником престола.

<[Год] *мау-туат*>, девятый год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань* (1118).

Весна. Вторая луна. Чампа поднесла дань.

Зима. Одиннадцатая луна. Пали сладкие росы.

Запретили семейным рабам накалывать на тело [изображение] дракона.

Виеннгоайланг Нгуен Ба Кхань отправился к Сунам подарить слона и носорога.

<[Год] *ки-хой*>, десятый год [эры] *Хой-тыонг дай-кхань (1119)*.

В десятой луне жители страны давали присягу на Драконьем крыльце.

Отдали указ покарать селение-донг Маша. В день выхода армии явился желтый дракон, следовавший за кораблем.

Тханькхань-хау подарил шестизрачковую черепаху, на спине которой был иероглиф «Яшма».

Вьонг атаковал селение-донг Маша и разгромил его.

Сунский [император] Хуй-цзун дополнительно удостоил *вьонга* [должности] *тыкхонг (сыкун)*.

<[Год] *кань-ти*>, начальный год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву (1120)*.

Весна. Главная луна. Изменили эру правления.

Лето. Шестая луна. Преподнесли белого воробья.

Осень. Девятая луна. Явился желтый дракон.

Зима. Десятая луна. Соорудили башню Тюнгтиен.

Чампа и Чэнла преподнесли дань.

Лодочные гонки.

<[Год] *тан-мао*>, второй год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву (1121)*.

Лето. Пятая луна. Сильное наводнение, вода дошла до ворот Дайхынг.

Осень. Седьмая луна. Построили пагоду Куангзяо на горе Тиензу.

Лодочные гонки.

<[Год] *ням-зан*>, третий год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву (1122)*.

Закончили строительство драгоценной башни Шунгтхиензиен-линь [на горе] Дойшон.

Осень. Восьмая луна. Наблюдали за лодочными гонками.

Впервые были изготовлены серебряные кисти и переданы жезлоносцам императорской охраны.

Виеннгоайланга Динь Кхань Ана отправили послом к Сунам.

<[Год] *куи-мао*>, четвертый год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву (1123)*.

Весна. Главная луна. На праздник дня рождения совершенномудрого впервые была построена крутящаяся площадка для танцев.

Осень. Восьмая луна. Провели церемонию осеннего пира.

Зима. Десятая луна. Почтили своим присутствием походный дворец Ынгфонг. Соорудили подвесной мост через [реку] Батхить. Построили башню Тхонгтиеу.

Чэнла поднесла дань.

Богатый урожай.

<[Год] *зяп-тхин*>, пятый год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву* (1124).

Зима. Десятая луна. Построили башню Уатла.

Сильная засуха. Молились об этом, и тогда пошел дождь.

<[Год] *ат-ти*>, шестой год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву* (1125).

Лето. Четвертая луна. Принцесса Тхуйтхань поднесла шестизрачковую черепаху, на груди которой было четыре иероглифа: «Покой для земель государства».

Шестая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием Ынгфонг. Желтый дракон явился в походном дворце.

Зима. Одиннадцатая луна. Желтый дракон явился во дворце Донглинь.

Допущенного [в покои] *тхыонгтхи* Мау До Зу назначили *чунг-тыонгом*.

<[Год] *бинь-нго*>, седьмой год [эры] *Тхиен-фу зуэ-ву* (1126).

Весна. Главная луна. Запретили весной рубить деревья.

Вторая луна. *Вьонг*, находясь во дворце Тхиеньан, наблюдал, как *вьонги* и *хау* играли в мяч на Драконовом крыльце.

Лето. Пятая луна. Желтый дракон явился во дворце Винькуанг.

Осень. Восьмая луна. Явилась волшебная черепаха. На ней были [изображения] восьми иероглифов: «Принцесса Зиеннинь из палат Даодинь *вьонга*».

Одиннадцатая луна. Отправили старшего каллиграфа-*леньтхызя* Нгием Тхыонга и Ты Зиена послами к Сунам. Когда прибыли в Гуйчжоу, то в управлении-*сы* командующего-*цзинлюэ[ши]* [Нгием] Тхыонгу и [Ты] Зиену сказали: «В этом году в Цзиндуне и Хунани уже мобилизовали солдат и лошадей, чтобы противостоять государству Великих Цзиней. В какой день вернутся, не определить. Сейчас лошади на почтовых станциях все перевелись. Где бы то ни было, их очень не хватает. Просим послов отвезти назад предметы дани».

В тот год военачальники Великих Цзиней схватили двух сунских императоров — Хуй[-цзуна] и Цинь[-цзуна] — и увезли на север. В государстве Сунов началась большая смута.

<[Год] *динь-муй*>, начальный год [эры] *Фу-кхань тхо-нгуен* (1127).

Зима. Двенадцатая луна. *Вьонг* скончался во дворце Винькуанг. Дожил до шестидесяти двух лет. Занимал престол пятьдесят шесть лет. Храмовое имя — Нян-тонг. Изменял название эр правления восемь раз. Похоронен в области-*фу* Тхиендык.

Конец второй главы «Краткой истории Вьета».

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЬЕТА

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

[Ли] Тхан-тонг

Запретное имя — [Ли] Зыонг Хоан. Внук [Ли] Тхань-тонга. Сын Шунгхиен-хау. Мать — из рода До. Через три года после рождения [Ли] Нян-тонг стал воспитывать его в покоях, провозгласил наследником престола. В начальный год [эры] *Тхиен-фу кхань-тхо* (1127) в двенадцатую луну вошел на престол пред гробом [покойного императора Ли Нян-тонга].

Установили гроб с телом покойного [Ли] Нян-тонга во дворце Хотхиен.

[День] *куи-муй* (31 января 1127 г.). Облачились в траурные одежды.

[День] *ат-зау* (2 февраля 1127 г.). *Вьонг* во дворце Тхиенъан [стал] проводить аудиенции династии. В тот же день сняли траурные одежды. В связи с этим почтил своим присутствием Нанган, наблюдал, как дворцовые женщины бросались в огонь на алтаре, жертвуя собой, [чтобы быть] погребенными вместе с [Ли] Нян-тонгом.

<[Год] *мау-тхан*>, начальный год [эры] *Дай-тхуан* (1128).

[День] *тан-мао* (8 февраля). Издали указ о том, что в связи с траурными запретами в стране не разрешается ездить верхом.

[День] *кань-ти* (17 февраля). *Вьонг* впервые стал посещать занятия.

[Командира отряда] Вувэ Ле Ба Нгока назначили *тхайуи*, офицеров-*хоадау* из дворца Лыу Ба и Зыонг Ньи назначили *тхайфо*, *чунгтхыа* Мау До Зу назначили императорским советником-*зяннгидайфу*.

[День] *куи-мао* (20 февраля). Отправили послов вручить Сунам послание с извещением о смерти [Ли] Нян-тонга, а также с докладом о том, что *вьонг* только что вступил на престол. Но в то время сунский [император] Гао-цзун, спасаясь от людей Цзинь, уже перешел через реку [Янцзы] и основал столицу в Линьане.

Чэнла ограбила провинцию-*тяу* Нгеан.

[Вторая луна. День] *ат-шыу* (13 марта). Почтили Высочайшего почетным прозванием: «Император Человеколюбивый и почтительный [к родителям], Внушающий почтение, очевидное для всех, Угодный Небу на огромных просторах».

[День] *кань-нго* (18 марта). *Вьонг* посетил дворец Тхиенъан. Люди страны принесли присягу на Драконовом крыльце.

Шестая луна. День рождение *выонга* объявили праздником Тхуйтхиен («Небесного счастливого предзнаменования»).

Утвердили трех императриц. Почтили приемную мать [*выонга*] супругу-*тханфи* [званием] Верховной императрицы.

Вторая луна. Чэнла ограбила Нгеан. Приказали *тхайфо* Нгуен Бинь Конгу покарать их. Схватили их военачальника и вернулись.

<[Год] *ки-зау*>, второй год [эры] *Дай-тхуан* (1129).

Весна. Главная луна. Провели церемонию открытия восьмидесяти четырех тысяч драгоценных ступ в палатах Тхиенфу.

[День] *зяп-нго* (в первой луне не было дня *зяп-нго*, видимо, пропущен номер луны). Почтили отца [*выонга*] Шунгхиен-хау [званием] Верховного *выонга*, а мать из рода До — Верховной императрицы. Поселили во дворце Донгнян.

Осень. Седьмая луна. Пламя в светильнике на алтаре [Ли] Нян-тонга раздвоилось.

Зеленый бамбук обвил, как змея, драгоценный экран [за алтарем покойного Ли Нян-тонга].

<[Год] *кань-туат*>, третий год [эры] *Дай-тхуан* (1130).

Лето. Пятая луна. Поднесли белого воробья.

Верховный *выонг* скончался. Посмертное имя — Кунг-*выонг*.

Шестая луна. Засуха. Молились, и пошел дождь.

Чампа преподнесла дань.

Лодочные гонки.

Отправили послов к Сунам.

<[Год] *тан-хой*>, четвертый год [эры] *Дай-тхуан* (1131).

Весна. Третья луна. Издали указ: «Семейным рабам нельзя брать в жены девушек [из семей] байсинов».

Сунский [император] Гао-цзун дал *выонгу* титул [Зяотьи-]*куан-выонг*.

<[Год] *ням-ти*>, пятый год [эры] *Дай-тхуан* (1132).

Весна. Третья луна. Желтый дракон явился в покоях Лекуанг.

Осень. Восьмая луна. Чэнла и Чампа ограбили *тяу* Нгеан. Издали указ *тхайуи* Зыонг Ань Ньи покарать [их]. Одержал над ними победу.

Нгуен Тхыа Ан отправлен послом к Сунам.

<[Год] *куи-шыу*>, начальный год [эры] *Тхиен-тъяонг бао-ты* (1133).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления.

Вторая луна. В продлевающем жизнь светильнике во дворце Дайминь расцвели цветы. Драгоценный траурный флаг задрожал.

У лошади появились костные наросты.

Лето. Шестая луна. Желтый дракон явился во дворце Винькуанг.

Зима. Десятая луна. Построили [даосский] скит Зиеншиньгуняк.

<[Год] *зян-зан*>, второй год [эры] *Тхиен-тьюнг бао-ты* (1134).

Весна. Вторая луна. Чэнла и Чампа поднесли дань.

С весны и до лета не было дождя.

Зима. Двенадцатая луна. На сухом дереве у дворца Кофап появились цветы.

<[Год] *ат-мао*>, третий год [эры] *Тхиен-тьюнг бао-ты* (1135).

Весна. Главная луна. Обнаружили древний медный колокол.

Явилась чудесная черепаха, на груди [у нее] были написаны четыре иероглифа «Единое Небо вечного совершенномудрого».

<[Год] *бинь-тхин*>, четвертый год [эры] *Тхиен-тьюнг бао-ты* (1136).

Весна. Вторая луна. Землетрясение в *тяу* Нгеан. Вода в реках стала [красной], как кровь.

Девятая луна. Издали указ о том, что в столице и вне ее каждые три семьи должны составить одно *бао*.

Военачальник из Чэнлы Тофаланг ограбил *тяу* Нгеан. Приказали *тхайфо* Нгуен Конг Биню ударить [по нему]. Нанесли ему поражение.

<[Год] *динь-ти*>, пятый год [эры] *Тхиен-тьюнг бао-ты* (1137).

Лето. Пятая луна. Человек из дворца Нго Виен преподнес золотой самородок весом в шестьдесят шесть *лангов*.

Осень. Девятая луна. *Вьонг* почувствовал себя плохо и скончался во дворце Винькуанг. Дожил до двадцати одного года. Занимал престол десять лет. Храмовое имя — [Ли] Тхан-тонг. Изменял эры правления дважды. Похоронен в провинции-*фу* Тхиендык.

АНЬ-ТОНГ

Запретное имя — [Ли] Тхиен То. Был вторым сыном [Ли] Тхан-тонга. Мать — супруга-*фунян* Камтхань из рода Ле. *Вьонг* был человеком с длинным носом и царственным ликом, человеколюбивым и милосердным, великодушным и снисходительным. В возрасте всего трех лет вступил на престол пред гробом [покойного императора]. Высочайшего почтили прозванием: «Император Великое Светило, стремящееся к почитанию [родителей], Приобщенный к святым, принявший Мандат, Правящий народом и вскармливающий все живое, Объединяющий замыслы совершенномудрый разум, С непороч-

ным человеколюбием и прославленной справедливостью, Высочайше просвещенный чудесный воитель, Воплощающий Небо согласно нравственным законам». Осенью, в девятую луну изменили эру правления с пятого года [эры] *Тьёонг-фу бао-ты* на начальный год [эры] *Тхьеу-минь*. Почтили супругу-*фунян* Камтхань званием Верховной императрицы.

В крепость прилетел желтый дракон.

Зима. Десятая луна. [День] *ки-зау* (5 ноября 1137 г.). Желтый дракон ночью перелетел из покоев Тхайтхань в Запретный город.

[День] *ат-мао* (11 ноября). Люди страны принесли присягу на Драконовом крыльце.

<[Год] *мау-нго*>, второй год [эры] *Тхьеу-минь* (1138).

Лето. Четвертая луна. День рождения *выонг*а провозгласили праздником Тхонинь («Долголетия и спокойствия»).

Сунский [император] Гао-цзун пожаловал *выонгу* титул [Зяотьи-] *куанвыонг*.

Утвердили одну императрицу.

<[Год] *ки-муй*>, третий год [эры] *Тхьеу-минь* (1139).

Некий Тхан Лой назвался сыном [Ли] Нян-тонга, захватил провинцию-*тяу* Тхыонгнгуен и поднял здесь мятеж. Воровски провозгласил себя императором Бинь. Собрал свыше тысячи человек общников.

Вторая луна. Отдали указ императорскому советнику-*зяннги-дайфу* Лыу Ву Сыngu ударить по нему. [Тот] был разбит Тхан Лоем. [Тхан] Лой продвинулся и захватил *тяу* Тайнонг, атаковал и разграбил область-*фу* Фулыонг, решил двинуться в сторону столицы. Приказали *тхайуи* До Ань Ву покарать его. Прибыли в Кхоангзить, встретились с [Тхан] Лоем и дали большое сражение. Армия [Тхан] Лоя потерпела сокрушительное поражение. Всех убитых нельзя было пересчитать. [Тхан] Лой бежал в *тяу* Лонглень.

Десятая луна. [До] Ань Ву атаковал [тяу] Лонглень, разгромил его (Тхан Лоя), взял в плен более двух тысяч человек. [Тхан] Лой бежал в Лангтяу, был схвачен *тхайфо* То Линь Тханем, отправлен в столицу, где его казнили.

<[Год] *кань-тхан*>, начальный год [эры] *Дай-динь* (1140).

Начальная луна. Изменили эру правления.

Вторая луна. Преподнесли белую лунную жабу.

Зима. Двенадцатая луна. Издали указ: «Если проданы обрабатываемые земли с правом выкупа за ту же цену, то их выкупа можно требовать в пределах двадцати лет. Любые споры о земле, которые

продолжаются более пятидесяти лет, нельзя вновь докладывать для рассмотрения в суде. Проданные земли, на которые есть купчая [об окончательной продаже], нельзя выкупать назад.

С весны до лета не было дождя. *Вьонг* молился об этом, и тогда пошел дождь.

<[Год] *тан-зау*>, второй год [эры] *Дай-динь* (1141).

Осень. Восьмая луна. [День] *бинь-зан* (2 сентября). Желтый дракон явился ночью у дворца Виньтхо за апельсиновым деревом.

<[Год] *ням-туат*>, третий год [эры] *Дай-динь* (1142).

Весна. Вторая луна. Управитель-*тхулин* *тяу* Фулыонг Зыонг Ты Минь женился на принцессе Тхиеузунг.

Третья луна. У лошади на четырех ногах появились костяные наросты.

Лето. Пятая луна. *Тхайуи* До Ань Ву преподнес белую черепаху. Мау До Зу преподнес белого воробья. Назначили [Мау] До Зу *тхайшы*.

<[Год] *куи-хой*>, четвертый год [эры] *Дай-динь* (1143).

Лето. Четвертая луна. Преподнесли шестизрачковую черепаху, на груди которой были четыре иероглифа — «этим осуществишь справедливость закона».

Осень. Восьмая луна. Сунский колдун Тань Ю-лян вторгся в *тяу* Тыланг. Взял себе прозвание преждеорожденный Люй, повел сообщников и ограбил *тяу* Куангнгуен.

Построили дворец Куангты. Поселили в нем Верховную императрицу.

Лето. Проливные дожди. Молились об этом, и это возымело действие.

Желтый дракон явился у дворца Виньтхо.

<[Год] *зяп-ти*>, пятый год [эры] *Дай-динь* (1144).

Лето. Четвертая луна. Явилась комета.

Осень. Седьмая луна. Построили хранилище Дайты, состоящее из шести помещений.

<[Год] *ат-шыу*>, шестой год [эры] *Дай-динь* (1145).

Осень. Восьмая луна. Слоны стали излучать сияние. Приближенные подали поздравление на Высочайшее имя.

Девятая луна. Преподнесли белую ворону.

Верховная императрица скончалась. Посмертное имя — Тьиеухеу («Привлекающая сыновью почтительность»).

Писарь Нгуен Тьиеу преподнес белую ворону.

<[Год] *бинь-зан*>, седьмой год [эры] *Дай-динь* (1146).

Весна. Вторая луна. Почтили своим присутствием Линян, пахали ритуальное поле.

<[Год] *динь-мао*>, восьмой год [эры] *Дай-динь* (1147).

Лето. Четвертая луна. *Вьонг* на Драконьем крыльце наблюдал, как ловили слонов.

<[Год] *мау-тхин*>, девятый год [эры] *Дай-динь* (1148).

Весна. Вторая луна. Поднесли красную лошадь с костяными на-ростами.

Осень. Девятая луна. Чэнла ограбила *тяу* Нгеан.

Вьонг выслушал обвинения против *тхайуи* До Ань Ву. Сослали [До] Ань Ву работать на ритуальных землях. До этого, когда *вьонг* был еще юным, все дела, маленькие и большие, поручали [До] Ань Ву. И тогда [До] Ань Ву вступил в связь с Верховной императрицей. От этого стал еще более кичливым и распущенным. На заседаниях династии вскипал гневом, отдавал приказы чиновникам и писарям надменным кивком головы. Все косились на него, но не осмеливались говорить. Зять-*фома* [*вьонга*] Зьонг Ты Минь и иже с ним вместе с командиром-*тыхуиши* [армии] Диентиен Ву Даем привели солдат к воротам Вьеттхань и громко закричали: «[До] Ань Ву шляется в женские покои дворца, ведет себя распущенно, творит преступления разврата. Слухи об этом уже вышли за пределы [дворца]. Мы просим устранить его, чтобы не оставлять наследникам это зло». И тогда схватили [До] Ань Ву и бросили в галерею [отряда] Кутхань. Верховная императрица приказала людям отнести вино и еду, тайно положив [туда] золото в качестве взятки [Ву] Даю. Офицер-*хоадау* отряда-до Кутхань Нгуен Зьонг сказал всем: «Вы хотите принять эту взятку, и мне вместе с вами никак не избежать того, что попаду в руки [До] Ань Ву, если только не убью его, и этим не избавлю себя от беды». [Он] взял в руки клевец, намереваясь заколоть его. Но [офицер-*хоадау* отряда] Левый Кутхань Дам выхватил этот клевец, остановил его и сказал: «[Командир армии] Диентиен сказал мне, что, хотя преступление [До] Ань Ву достойно смерти, непременно нужно сначала дожидаться приказа свыше». [Нгуен] Зьонг разозлился и стал ругать его: «[Командир армии] Диентиен Ву Кыт, а не Ву Дай. Как можно брать у людей взятки и не считаться с общими интересами!». Сказав, бросился в колодец и умер. Пока [До] Ань Ву отбывал наказание, Верховная императрица скучала и печалилась, думала, что бы сделать, чтобы вернуть [До] Ань Ву на [прежние] должности. [До] Ань Ву несколько раз попал под амнистию и вновь

стал *тхайуи*, помогающим в политике, как она [хотела], а его положение фаворита еще более окрепло. Благодаря этому он присвоил право казнить и миловать и постоянно думал, как бы отплатить за прежние обиды. И тогда самочинно обратил сотню с лишним человек в сторожевой отряд-до Фунгвэ. Всякий раз, когда находился преступник, непременно поручали этому сторожевому отряду хватать его. [Однажды До] Ань Ву тайно сказал *выонгу*: «Не так давно Ву Дай и иже с ним самовольно с войсками проникли в Запретный дворец. Ничто не может быть страшнее этого преступления. Прошу разрешения устранить их». *Выонг* счел, что этот доклад можно принять. И тогда [До] Ань Ву приказал отряду Фунгвэ схватить [Ву] Дая и иже с ним и отдать чиновникам, чтобы осудили их. После завершения суда издали указ понизить Чиминь-*выонга* [в титуле] до *хау*. Пять человек во главе с До Атом из внутренних покоев посадили на «деревянного коня». Восемь человек во главе с офицером-*хоадау* [отряда] Нгокзэй обезглавили на Западном рынке. Двадцать человек во главе с командиром-*тыхуишы* [армии] Диентиен Ву Даем обезглавили (на рынке?) Зянгдау с выставлением отрубленной головы. Трех человек во главе с зятем-*фома* Зыонг Ты Минем сослали [в районы с] ядовитой водой. Всех остальных отправили работать на ритуальное поле в *зяп* по обслуживанию пиров. Действительно вышло так, как говорил Нгуен Зыонг.

В тот год запретили евнухам самовольно входить в покои, солдатам династии запретили шляться в дома *выонгов* и *хау*. Те, кто незаконно вторгались на территорию отряда Фунгвэ, получали по восемьдесят ударов палкой, заходивших внутрь галереи наказывали смертью.

Десятник-*хоа* Секретариата-*чунгтхы*[*тинь*] Нгуен Ба преподнес красного единорога.

Лето. Засуха. Молились, и пошел дождь.

<[Год] *ки-ти*>, десятый год [эры] *Дай-динь* (1149).

Лето. Пятая луна. [Обнаружили] арековую пальму с двадцатью восемью стволами от одного корня.

Осень. Восьмая луна. *Выонг* почтил своим присутствием палаты Куангты. Наблюдал за лодочными гонками.

<[Год] *кань-нго*>, одиннадцатый год [эры] *Дай-динь* (1150).

Весна. Вторая луна. Преподнесли шестизрачковую черепаху, на груди которой было четыре иероглифа в стиле *чжоуэнь* — «Выонг с восьмьюдесятью тысячами».

Лето. Четвертая луна. Новолуние. Землетрясение.

Пятая луна. Небо послало дождь желтым песком.

Зима. Десятая луна. Дворцовый экзамен.

[Человек из] Чампы Унгминьдиеп прибыл к династии и попросил указ о назначении его правителем. *Вьонг* направил в Чампу Нгуен Монга и пять тысяч солдат. Унгминьдиеп стал правителем Чампы.

<[Год] *тан-муй*>, двенадцатый год [эры] *Дай-динь* (1151).

<[Год] *ням-тхан*>, тринадцатый год [эры] *Дай-динь* (1152).

Весна. Главная луна. Варвары-*лиеу* с гор Чанглонг взбунтовались.

Варвар-*лиеу* с гор Дайхоанг Нонг Кха Лай взбунтовался. *Вьонг* лично ходил походом на него.

Девятая луна. Построили алтарь Виенкхау у южных ворот крепости. Сделали это местом принесения жертв Небу.

Чамский Тебилабут преподнес дань.

<[Год] *куи-зау*>, четырнадцатый год [эры] *Дай-динь* (1153).

Осень. Восьмая луна. Лодочные гонки.

Зима. Десятая луна. Юпитер вторгся [в пределы] Венеры.

Одиннадцатая луна. Чампа и Чэнла преподнесли дань.

Двенадцатая луна. Землетрясение.

<[Год] *зяп-туат*>, пятнадцатый год [эры] *Дай-динь* (1154).

Весна. Третья луна. Небо послало дождь желтым песком.

Зима. Двенадцатая луна. Сгорело императорское хранилище.

Высоко поднялись цены на рис.

Построили дворец Нгытхиен, палаты Зиенфу и павильон Тхыонгхоа.

<[Год] *ат-хой*>, шестнадцатый год [эры] *Дай-динь* (1155).

Сунский [император] Гао-цзун дал *вьонгу* титул Намбинь-*вьонг*. К тому времени еще и направили послом [*виен*] *нгоайланга* Нгуен Куок Зи, чтобы преподнес ритуальные предметы [дани]. Сунский [император] Гао-цзун одарил *вьонга* одеждой, поясом и снаряженным конем.

<[Год] *бинь-ти*>, семнадцатый год [эры] *Дай-динь* (1156).

Осень. До Ань Ву преподнес белого павлина.

Зима. Десятая луна. Начали строительство походного дворца Куокоай и храма Конфуция.

Одиннадцатая луна. Начали строительство большой галереи от ворот Тхиентху и до башни Кхать.

Сунский [император] Гао-цзун дополнительно назначил *вьонга* приравненным к старшему наставнику-*тайши*.

<[Год] *динь-шыу*>, восемнадцатый год [эры] *Дай-динь (1157)*.

Лето. Шестая луна. [День] *ат-муй* (9 июля). Солнце и луна сражались между собой.

Указом ввели несколько новых положений законодательства. [Командир-*тыхуи*]*шы* [армии] Диентиен, а также чиновники на должностях офицеров-*хоадау* отрядов-*до* не могут исполнять поручения от частных домов. Нарушители получают по восемьдесят ударов палкой. Служащие всех категорий, которые будут ходить не в форменной одежде, получают по восемьдесят ударов палкой и будут сосланы в *зяп* по подготовке к пирам. Сильным и влиятельным домам запрещается самовольно набирать байсинов всех категорий.

Вьонгам и *хау* запрещено ночью разгуливать по Запретному городу. Семейным рабам *вьонгов* и *хау* запрещено делать на груди тауировки в виде драконов.

Осень. *Вьонг* почтил своим присутствием походный дворец Тханьхай.

Огромная рыба появилась у [пристани] Донгдо. Ее морда напоминала буйволиную.

<[Год] *мау-зан*>, девятнадцатый год [эры] *Дай-динь (1158)*.

Лето. Пятая луна. Вернулся [руководитель] Тати Нгуен Куок Зи, ездивший послом к Сунам. Сказал: «[Когда] я посетил государство Сунов, то видел во дворце медный ящик для петиций, чтобы собирать отовсюду прошения. Прошу Вас ввести такой же порядок, чтобы узнать настроения в Поднебесной». *Вьонг* согласился с тем, чтобы подавали предложения династии. Спустили распоряжение, гласившее: «Если кому-то хочется о чем-то сказать, пусть напишет письмо и бросит сюда». Прошла луна, и письма заполнили [ящик] доверху. Когда достали, обнаружилось одно тайно брошенное письмо без подписи, в котором говорилось: «*Тхайуи* До Ань Ву хочет поднять войска, ворваться в покои и устроить мятеж». Нашедший письмо доложил о нем [До] Ань Ву. [До] Ань Ву сказал: «Вы расследуйте это дело и доложите лично мне». Долгое время не могли найти этого человека. [До] Ань Ву подал лживый доклад, гласивший: «Это непременно сделал тот человек, который предложил план [установки ящика]». *Вьонг* счел, что это так. Приказали схватить [Нгуен] Куок Зи вместе с младшим братом [Нгуен] Нги и передать чиновникам, чтобы осудили их. Незаслуженно обвинили и сослали [Нгуен] Куок Зи в острог Куихоа. Вскоре *вьонг* вызвал [Нгуен] Куок Зи назад. [До] Ань Ву послал человека, который дал [Нгуен] Куок Зи

отраву, сказав: «Проглоти это лекарство, может быть, оно поможет... от ядовитых испарений». [Нгуен] Куок Зи понял, что деваться некуда, «принял лекарство» и умер.

Зима. Десятая луна. Построили пагоду Тянзяо.

Издали указ: «Взять золото из хранилищ, покрыть статуи Брахмы и Шакьямуни, установить их в пагодах Тхиенфу и Тхиенхуу».

<[Год] *ки-мао*>, двадцатый год [эры] *Дай-динь* (1159).

Издали указ: «Допущенных [в покой] *миньты*, а также *дайлиеубанов* следует величать *тхайфо*. *Лангтыонгов*, *тхыонгте*, *шунгбанов*, *кунгфунгов*, *тхикамов* и *диенчыков* следует величать *тхайбао*. Не имеющих должностных [титолов] следует величать *куанзяп*. *Тыхау* и офицеров-*хоадау* следует величать *фунгнгы*. *Таохоаней* следует величать *тюдю*».

Из колонн в пагодах Тхиенфу и Тхиенхуу сочилась кровь.

<[Год] *кань-тхин*>, двадцать первый год [эры] *Дай-динь* (1160).

В картале-*фыонге* Бокай заложили храмы двух женщин и Чи-ю.

Чампа поднесла дань.

<[Год] *тан-ти*>, двадцать второй год [эры] *Дай-динь* (1161).

Осень. Седьмая луна. Начали строить пагоду Фапван в Котяу.

Верховная императрица скончалась. Посмертное имя — Линь-тьеу («Божественный свет»).

Селение-*чанг* Биньлонг взбунтовалось. Приказали *тхиеушы* Фи Конг Тину атаковать и разгромить их.

<[Год] *ням-нго*>, двадцать третий год [эры] *Дай-динь* (1162).

Издали указ: «[Людей] от шестидесяти [лет] и старше считать *лаолиетами* („старыми и слабосильными“), от семнадцати до девятнадцати считать второй категорией, от шестнадцати и младше считать *хоангнамами* („желтыми мужчинами“»).

Издали указ: «Те, кто сами себя кастрируют, получают по восемьдесят ударов палкой, [им] вытатуируют на левом плече двадцать три иероглифа и возвратят в категорию, в которой они пребывали ранее».

Середина лета. Землетрясение.

Осень. Построили башню Тюнгтиен. Верхние ярусы покрыли золотой черепицей, нижние ярусы покрыли серебряной черепицей.

<[Год] *куи-муй*>, начальный год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1163).

Главная луна. Изменили эру правления.

Запретили в Поднебесной носить фальшивый жемчуг.

Пятая луна. Сунский [император] Сяо-цзун вступил на престол. Направил послов в Циньжоу вручить предметы в соответствии

с ритуалом и государственное послание. *Вьонг* направил послов встретить их.

<[Год] *зяп-тхан*>, второй год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1164).

Весна. Третья луна. Капитально отремонтировали дворец Тхиенъан.

Варвары-ман лонглак в Манкуангзянге взбунтовались. Приказали То Хиен Тханю покарать и разгромить их.

<[Год] *ат-зау*>, третий год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1165).

Весна. Построили башню Куангтьеу для фонарей, продлевающих жизнь.

Осень. Экзамены для учащихся-хокишней.

Издали указ: «Перенести стену крепости Дайла в районе ворот Чиеудонг назад на семьдесят пять *тхыоков*. Построить ее из кирпича и камня, чтобы избежать прорывов воды из реки».

Чампа поднесла дань.

<[Год] *бинь-туат*>, четвертый год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1166).

Весна. Третья луна. Почтили своим присутствием дворец Кань-линь. Наблюдали за [церемонией] омовения просвещенных. Церемонию омовения просвещенных стали проводить с тех пор.

Явилась шестизрачковая черепаха с яркими нефритовыми письменами. Также преподнесли шестизрачковую красную черепаху с алыми письменами на шее. Живот ее был всех пяти цветов, а на конце хвоста — костяной нарост.

Преподнесли белых и черных павлинов.

Зима. *Дайлиеу*[бан] Нгуен Ан преподнес шестизрачковую черепаху, на животе которой было семь иероглифов — «Сыну Неба много поколений, много-много поколений».

Поднесли белую ворону.

<[Год] *динь-хой*>, пятый год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1167).

Капитально отремонтировали ворота Дайхынг.

Принцесса Тхиенкык отправилась к губернатору-*тяумук* Ланг[тяу] Хоайчунг-хау.

<[Год] *мау-ти*>, шестой год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1168).

Поднесли цветы удумбары.

<[Год] *ки-шыу*>, седьмой год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1169).

<[Год] *кань-зан*>, восьмой год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1170).

Чампа поднесла дань.

<[Год] *тан-мао*>, девятый год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1171).

Отменили церемонию омовения просвещенных.

Дворец Винькуанг без причины зашатался.

Начало лета. Издали указ отремонтировать храм-миеу в честь Вантуен-выонга и храм-ты Матери Земли.

Построили дворец Тхайбать.

Осень. Седьмая луна. Землетрясение.

<[Год] *ням-тхин*>, десятый год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1172).

Зима. Построили храм-ты в честь супруги-фунян Чиньлинь около моста Тайзыонг.

<[Год] *куи-ти*>, одиннадцатый год [эры] *Тьинь-лонг бао-ынг* (1173).

Капитально отремонтировали мост Тхайхоа.

Суны прислали письмо [с просьбой] продать слонов, чтобы подготовить эскорт для церемонии Намзяо (жертвоприношений Небу в день зимнего солнцестояния). Приказали *дайлиеубану* Зоан Ты Шунгу преподнести Сунам десять слонов [в качестве дани].

<[Год] *зяп-нго*>, начальный год [эры] *Тхиен-кам тьи-бао* (1174).

Главная луна. Изменили эру правления.

Суны провозгласили наш Вьет государством Аннам, а *выонга* — правителем государства-гованом. Обретение названия государства пошло с тех пор.

Низвели наследника престола [Ли] Лонг Сыонга до Баокуок-*выонга*. Назначили [Ли] Лонг Кана наследником престола. [Ли] Лонг Сыонг по своему характеру был любителем женской красоты. Поэтому, сколько бы ни появлялось в покоях [женщин], которым оказывали милости, со всеми он вступал в связь. *Выонг* очень сердился на него за бесцеремонность. Первая супруга-*нгуенфи* из рода Ты пользовалась благосклонностью императора. И тогда императрица отравила [Ли Лонг] Сыонга тайно вступить в связь и одурманить ее, желая увидеть, как после этого урожденную Ты прогонят. Урожденная Ты полностью раскрыла этот замысел. *Выонг* из-за этого пришел в ярость и низвел его.

Однажды, когда *выонг* участвовал в аудиенции династии, к нему пришла кормилица с [Ли] Као-тонгом на руках. [Ли] Као-тонг плакал не переставая. *Выонг* снял [свой] головной убор и надел на него. Тогда замолчал. *Выонг* подивился и сказал: «Сей ребенок, безусловно, тот, кто завершит [начатые] мною дела».

Одиннадцатая луна. Провозгласили [его] наследником престола. Низвели [Ли Лонг] Сыонга до [Баокуок-]*выонга*.

<[Год] *ат-муй*>, второй год [эры] *Тхиен-кам тьи-бао* (1175).

Осень. Седьмая луна. *Выонгу* нездоровилось. Императрица попросила вновь назначить Баокуок-*выонга* [наследником престола].

Вьонг сказал: «Если, будучи сыном, не уважал своих близких, то разве будет любить свой народ, будучи правителем?». [День] *зяп-тхин* (13 августа). Болезнь усилилась. Обращаясь к наследнику престола, сказал: «В государстве удивительные горы и прекрасные воды. Герои священной земли, жемчуг и нефрит, драгоценные раковины — нет такого, что бы здесь не родилось. Ни одно другое государство не сравнится. Нужно бережно хранить его». [День] *ат-ти* (14 августа). Вьонг скончался во дворце Тхуикуанг. Дожил до сорока одного года. Храмовое имя — Ань-тонг. Занимал престол двадцать девять лет. Изменял название эры правления трижды. Похоронен в провинции-фу Тхиендык.

Као-тонг

Запретное имя — Лонг Кан, был шестым сыном [Ли] Ань-тонга. Мать — императрица Тхуитяу из рода До. Вьонгу было всего два года, когда в седьмую луну второго года [эры] *Тхиен-кам ты-бао* (1175) он вступил на престол пред гробом [покойного отца]. Почтил свою мать, императрицу Тхуитяу, почетным званием Верховная императрица Тьеутхientiили («Вразумляемая Небом, Ведущая к порядку»). Получил высочайшее прозвание «Император С совершенномудрой прозорливостью и блистательным почтением [к родителям], С драконьей дальновидностью занимающий место небожителя, Добившийся заслуг в деле процветания [страны], С замыслами умиротворения творящий прекрасное, Повсюду распространяющий милости и демонстрирующий заботу, Преобразующий и прочувствовавший незамутненное управление, С мудрыми замыслами и способностями небожителя, Любящий народ и упорядочивающий все сущее, Делающий ясным путь-дао и стремящийся к человеколюбию, [Удостоверенный] Чудесными предзнаменованиями и очевидными пророчествами, С всеобъемлющими знаниями повелевающий военными делами, Следующий Небу и оберегающий совершенство». Император был еще очень мал. Все дела, и большие и малые, были поручены *тхайфо* То Хиен Тханю. У Верховной императрицы появились мысли о свержении [действующего правителя] и возведении [нового]. Подкараулив момент, когда [То] Хиен Тхань уехал по делам, она золотом и шелком подкупила его супругу, урожденную Лы, чтобы та поговорила с [То] Хиен Тханем. [То] Хиен Тхань сказал: «Я лично, занимая должность канцлера-[тэ]тыонга, принял послед-

нее поручение, данное перед смертью покойным *выонгом*, помогать юному правителю. И если сейчас возьму взятку от человека, который помышляет о свержении [действующего правителя] и возведении [нового], то что будут говорить в связи с этим обо мне в Поднебесной? Даже если заставим людей замазать грязью уши и глаза и [сделать вид], что ничего не знают, то как потом откреститься от этого, отвечая на вопросы *выонга* в подземном царстве?». Верховная императрица поняла, что ее замысел не нашел поддержки, однако ее мысли в конце концов не изменились. И тогда призвала [То] Хиен Тханя и сказала ему: «Вас можно назвать человеком, преданным Отечеству. Однако Ваши годы уже на закате, а служите правителю-ребенку. То, что Вы делаете, кто об этом узнает? А вот если возведем на престол взрослого правителя, то он вознаградит Ваши добродетели и надолго обеспечит Вам благоденствие и почет. Разве это не так?». [То] Хиен Тхань сказал: «Неправедные благоденствие и почет, это не то, что будет радовать верного подданного и человека долга. К тому же слова завещания покойного *выонга* еще звучат в ушах. А как же тогда быть с чувством долга? Я не осмелюсь подчиниться [вашему] указу». И тогда поторопился уйти. Верховная императрица после этого повелела срочно вызвать Баокуок-*выонга*. Баокуок[-*выонг*], то содрагался от страха, то радовался, затем сел на небольшую лодку и по реке Толить отправился [в Запретный город]. [То] Хиен Тхань тогда призвал окружавших его столичных чиновников и предупредил их, сказав: «Покойный *выонг* сплотил меня и вас вокруг дома *выонга*. Двурушничества не было, поэтому и доверил нам молодого правителя. А сейчас Баокуок-*выонг*, следуя приказу Верховной императрицы, явился, чтобы свергнуть правителя и самому утвердиться [на престоле]. Вы должны показать всю свою преданность, отдать все свои силы, слушая то, к чему я вас обяжу. Тот, кто последует моему приказу, будет награжден вместе с потомством. Того, кто нарушит мой приказ, публично казнят на рынке. Вы уж постарайтесь». Столичные чиновники, все как один, послушались приказа. Вскоре Баокуок-*выонг* прибыл к воротам Нганха. Верховная императрица приказала ему поторопиться. Баокуок[-*выонг*] захотел войти. Столичные чиновники остановили его, сказав: «Не получив Высочайшего указа, не осмеливаемся подчиниться приказу. Если Вы попытаетесь войти, то те, кто окажут сопротивление, будем не мы, но солдаты». Баокуок[-*выонг*], услышав это, испугался и отступил.

-----Конец осени (девятая луна). Младшего брата Верховной императрицы До Ан Тхуана назначили [хай] внутривосточных земель [с титулом] Хиенкуок-хай. [То] Хиен Тханя — *тхайуи*.

На горе Тхайлам появилось чудесное сияние.

Начало зимы (десятая луна). Жители страны принесли присягу на Драконьем крыльце.

<[Год] *бинь-тхан*>, начальный год [эры] *Чинь-фу* (1176).

Сунский [император] Сяо-цзун одарил *выонга* печатью *куоквы-онга* Аннама.

Тхайуи То Хиен Тхань преподнес белого воробья. Командир *тыхуиши* [армии] Диентиен Хоанг Виет преподнес белого оленя.

<[Год] *динь-зау*>, второй год [эры] *Чинь-фу* (1177).

Люди из Чампы нарушили восточную границу *тяу* Нгеан.

Преподнесли шестизрачковую черепаху, на затылке которой были выпуклые письмена.

Управитель *тхулинь тяу* Тхыонгнгуен Зыонг И поднял мятеж.

<[Год] *мау-туат*>, третий год [эры] *Чинь-фу* (1178).

Середина лета (пятая луна). День рождения [*выонга*] провозгласили праздником Канхынг («Появления Государя»).

<[Год] *ки-хой*>, четвертый год [эры] *Чинь-фу* (1179).

Начало весны (начальная луна). Землетрясение.

Середина лета (пятая луна). Расширили и отремонтировали пагоду Тянзяо. Издали указ о том, чтобы эта пагода стала местом посещения и возжигания благовоний в день годовщины смерти [императора Ли] Ань-тонга.

Шестая луна. [День] *зяп-тхин* (23 июля). Явилось сразу два солнца.

[День] *ки-зау* (28 июля). *Тхайуи* То Хиен Тхань умер. Приостановили аудиенции на семь дней, постились три дня. Ранее, когда [То] Хиен Тхань лежал больным, только *тхамчитыньши* Во Тан Дыонг днем и ночью не отходил от него, а императорский советник *зяннгидайфу* Чан Чунг Та, перегруженный делами, не имел свободного времени, чтобы навестить [больного]. Когда болезнь обострилась, Верховная императрица спросила больного: «Если случится непроизносимое, то кто [может] заменить?» [То] Хиен Тхань сказал: «Из тех, кого хорошо знаю, только [Чан] Чунг Та [сможет], больше никто». Верховная императрица сказала: «[Во] Тан Дыонг сутками не отходит, варит лекарства, а Вы в своих речах его не упомянули. Почему так?». [То Хиен Тхань] ответил: «Вы, Ваше Величество, спросили, кто сможет [помогать в управлении], а кто нет, поэтому

—я и назвал [Чан] Чунг-Та. Если бы спросили, кто сможет заботиться — и кормить, то, если не [Во] Тан Дыонг, так кто же?». Верховная императрица отметила его верность государю, однако не прислушалась к его словам, поэтому ведать политическими вопросами назначили До Ан Тхуана.

Запретили отвозить рыбу, соль и изделия из железа для торговли с [жителями] верховий рек.

Вьонг и Верховная императрица наблюдали, как сыновей и младших братьев монахов и чиновников экзаменуют в декламации [сутр] праджняпарамиты. Также, находясь во дворце Фьонгминь, экзаменовали *хоангнамов* в написании стихов древних поэтов и в счете.

Начало зимы (десятая луна). Находясь во дворце Шунгтыонг, [*вьонг* и Верховная императрица] вновь провели экзамены для сыновей и младших братьев [адептов] трех религий по написанию древних стихов, [составлению] од-фу, стихотворений, комментариев к канонам и в счете.

[День] *мау-туат* (14 ноября). Поднесли трехногую шестизрачковую черепаху.

<[Год] *кань-ти*>, пятый год [эры] *Чинь-фу* (1180).

Издали указ [адептам] трех религий составить текст стелы для установки в Запретном городе.

Определили порядок посещения *вьонгами* и *хау* аудиенций династии.

Лето. Назначили старшего каллиграфа-*леньтхызя* Нгуен Нго заместителем *ханькхиена*.

Начало осени (седьмая луна). Наводнение.

Два дворца — Винькуанг и Хойтиен — затряслись.

Зима. Поженили управителя-*тхулинь тяу* Вилонг [по имени] Ха Конг Фу на принцессе Хоазьонг.

<[Год] *тан-шыу*>, шестой год [эры] *Чинь-фу* (1181).

Лето. Четвертая луна. Марс вторгся в [созвездие] Южного Ковша.

Сильный голод. Умерло почти половина народа.

<[Год] *ням-зан*>, седьмой год [эры] *Чинь-фу* (1182).

Виеннгаайланга яшмового разряда Тиеу Ньы Зыка назначили [управлять] ведомством Взвешиваний.

Лето. До Ан Тхуан преподнес белую ворону. Десятника-*хоа* Секретариата-*чунгтхы[тинь]* Тю Тоай Лыонга назначили старшим каллиграфом-*леньтхызя* Секретариата-*чунгтхытинь*.

---До Ан Тхуана назначили *тхайшы*, чтобы помогал в политических делах. Люди боялись его могущества. Всякий раз при расследовании уголовных дел, когда писарей посылали за обвиняемым, а тот не являлся, [До] Ан Тхуан приказывал своему колесничему-*кансань* вызывать его, [и тот] немедленно приходил. Однажды актеры поставили спектакль, поручив одному человеку играть роль министра министерства Наказаний. [Он] послал писаря за обвиняемым, но тот не пришел. [Тогда актер] сказал: «Почему ты не назвался колесничим-*кансань* от *тхайшы*? Если бы сказал так, точно бы привел».

Зима. Двенадцатая луна. [День] *ням-зан* (1 января 1183 г.). [Вьонг] впервые посетил учебные занятия.

Запретили убивать буйволов. Запретили вышивать одежды золотыми нитями.

<[Год] *куи-мао*>, восьмой год [эры] *Чинь-фу* (1183).

Весна. Насекомые на дереве в пагоде Нылам соорудили гнездо, цветом подобное золоту и серебру.

<[Год] *зяп-тхин*>, девятый год [эры] *Чинь-фу* (1184).

Зима. Селения-*шадь* Тымонг, Чинь и Оме подняли мятеж. Вьонг приказал *тхайфо* Вьонг Нян Ты покарать их. [Вьонг] Нян Ты поставил местных жителей Фам Фама удерживать теснину Онгчонг, Чьонг Няна и Фам До удерживать Байхьонг, Доан Тунга удерживать Кхалао. [Вьонг] Нян Ты атаковал два селения-*шадь* — Дангбай и Ванме — и овладел ими. Когда отправился в острог Лабиеу, попал в засаду варваров-*лао*. Правительственные войска потерпели сокрушительное поражение. [Вьонг] Нян Ты бежал на гору Анкой, завяз в болоте, был заколот варварами-*лао* и погиб. Горцы говорили между собой: «Сегодня нам удалось заколоть одну женщину». Убегавшие солдаты поняли, что [Вьонг] Нян Ты уже погиб. Искали повсюду, в горах и ущельях, и действительно нашли его тело. [Вьонг] Нян Ты был евнухом, поэтому был похож на женщину.

Шел дождь черной водой.

Поднесли сросшиеся сухие колосья риса размером в семь *тхьюков* и пять *таков*.

<[Год] *ат-ти*>, десятый год [эры] *Чинь-фу* (1185).

Весна. Киеннинь-*вьонг* [Ли] Лонг Ить во главе более чем двенадцати тысяч солдат покарал горных варваров-*лао* в селении-*шадь* Линь, чтобы отомстить [за поражение] в битве при Лабиеу. Когда войска прибыли в селение-*тхон* Дозя, послали зазвать и уговорить их. Командовавший солдатами Динь Ву, *куанланг* Динь Шанг и иже

с ними все сдались. [Ли] Лонг Ить всех их взял под стражу. [Динь] Ву и его люди зарыдали. Сопровождавший [Ли Лонг Итя] Нгуен Да Кам решил, что раз уж [Динь] Ву и его люди схвачены и заключены под стражу, то непременно должны пребывать в страхе, тогда [решил] их обесчестить и опозорить и стал мочиться в рот [Динь Ву]. Варвар-лао по характеру был дерзок и, не медля, укусил его за половой орган. [Нгуен] Да Кам рукой ударил его, и [Динь] Ву открыл рот. [Нгуен] Да Кам тут же повалился на землю и едва не умер. И тогда [Ли] Лонг Ить повелел чиновникам изготовить «деревянные рыбы», чтобы заткнуть рты [Динь] Ву и иже с ним. Забили их палками до смерти и сварили их трупы.

Конец лета (шестая луна). Случился сильный ураган. Ворота Ньиты треснули.

<[Год] *бинь-ngo*>, одиннадцатый год [эры] *Чинь-фу* (1186).

Лето. Четвертая луна. Поймали белого слона. Даровали ему имя «слон Тхиенты» («Небесный дар»). И тогда изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* («Небесный дар, еще одно доброе предзнаменование»).

Зять императора-фомаланг Баочинь-хау До Чык преподнес черного оленя.

<[Год] *динь-муй*>, второй год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1187).

Середина лета (пятая луна). Тхаймиеу затрясся.

Осень. Прибыл монах из западных стран. *Вьонг* спросил, на что он способен. Сказал, что способен усмирить тигра. *Вьонг* приказал *тыхауфунггы* Ле Нанг Чыонгу найти ему жилье. Послал людей поймать тигра, чтобы испытать его искусство. Через декаду с лишним монах сказал [Ле] Нанг Чыонгу, что тигр может быть укрощен. *Вьонг* приказал соорудить клетку в палатах Виньбинь и повелел монаху войти в клетку. Монах тогда закавылял походкой гадателя, стал декламировать заклинания, встал перед тигром и палкой стукнул его по голове. Тигр не покорился и схватил эту палку. В связи с этим монах сказал: «Какой-то злодей препятствует искусству моих заклинаний. Прошу разрешить мне вновь почитать заклинания и проделать это позднее». *Вьонг* удовлетворил его просьбу. Монах вновь стал читать заклинания. Через некоторое время *вьонг* захотел до конца изучить его искусство и однажды приказал монаху вновь войти в клетку. Тогда тигр прыгнул через ограждение, схватил и стал терзать добычу. Монах испугался, [захотел] убежать, не зная как поступить, прислонился [к прутьям] клетки и умер.

Середина зимы (одиннадцатая луна). Явился Марс.

<[Год] *мау-тхан*>, третий год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1188).

Весна. Вторая луна. [День] *динь-мао*. Новолуние (29 февраля).

Солнечное затмение.

Преподнесли белую ворону.

Лето. Построили дворец Тханьги.

Конец лета (шестая луна). Землетрясение.

Сильный ураган.

Тхайшы До Ан Тхуан умер. Назначили *тхайфо* Нго Ли Тина помогать в политических делах.

Осень. Селение-*зяп* Кохоань подняло мятеж.

<[Год] *ки-зау*>, четвертый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1189).

Весна. Вторая луна. Полнолуние (3 марта). Солнечное затмение.

Лето. Солнце и луна стали красного цвета, как кровь.

Землетрясение.

Вьонг повелел *тхайфо* Нго Ли Тину и *докуан лангчунгу* Ле Нанг Чьонгу расследовать уголовное дело в отношении *тхieuшы* Мак Хиен Титя. [Ле] Нанг Чьонг и иже с ним боялись [Мак] Хиен Титя и не осмелились доискиваться до истины. Жители страны насмеялись над ними, говоря: «Нго Опора Отечества — это Лань, Ле Столичный Чиновник — это Цзи. Расследуя дело Мак [Хиен] Титя, тряслись от страха и больше ничего». В то время, когда *вьонг* был еще юн, [Мак] Хиен Тить вступил в связь с Верховной императрицей, поэтому современники боялись его. Лань и Цзи — имена двух дураков.

Два монаха из Дали — Хуй Мин и Цзе Жи — прибыли к династии.

<[Год] *кань-туат*>, пятый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1190).

Весна. Вторая луна. Верховная императрица скончалась. Посмертное имя — Линьдао («Святой Путь»).

Третья луна. Землетрясение.

Издали указ сослать Мак Кинь Титя в острог Куихоа.

Тхайфо Нго Ли Тин умер. Назначили *тхайфо* Дам Зи Монга помогать в политических делах.

<[Год] *тан-хой*>, шестой год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1191).

Государство Чэнла поднесло дань.

Докуанлангчунга Ле Нанг Чьонга назначили левым помощником-фу, Данг Ту Фу — *тхамчитьиньшы*.

Зима. Двенадцатая луна. Марс вторгся в пределы Венеры.

<[Год] *ням-ти*>, седьмой год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1192).

Весна. Главная луна. Селение-зяп Кохоань в Тханьхоа подняло мятеж. До этого житель деревни увидел следы буйвола, которые вели к манговому дереву, пошел по следу, чтобы посмотреть на него, и увидел белого буйвола на вершине дерева. Вдруг [тот] по другим разветвлениям спустился, вошел в реку и неожиданно исчез. Местный предсказатель сказал: «Буйвол — это животное, живущее внизу, а оказался наверху. Это предвещает, что кто-то, находящийся внизу, окажется наверху». И тогда вышли все вместе и подняли мятеж.

Это же лето. Отдали приказ Дам Зи Монгу повести войска Тханьхоа и нанести удар по селению-зяп Кохоань. [Дам] Зи Монг приказал срубить много банановых деревьев и [бросить] в реку, чтобы создать препятствие кораблям врагов. Враги пришли в замешательство и не смогли вновь восстановить боевое построение. [Дам] Зи Монг нанес им сокрушительное поражение, захватил их главарей Ле Вана и иже с ним и в клетке отправил в столицу. Издали указ посадить [Ле] Вана и других на «деревянного коня».

Зима. Двенадцатая луна. Дворец Нгенъхтием сгорел.

Расчистили русло реки Толить.

Построили каменную дамбу.

Хо До из Зиентяу поднял мятеж. [Дам] Зи Монг покарал и схватил его.

<[Год] *куи-шыу*>, восьмой год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1193).

<[Год] *зяп-зан*>, девятый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1194).

Весна. Управитель-тхулинь провинции-тяу Тянданг Ха Ле поднял мятеж. Приказали Дам Зи Монгу разгромить и схватить его.

Середина лета (пятая луна). Золотая голова дракона во дворце Винътхо излучала сияние.

Осень. Седьмая луна. Золотом и серебром покрыли статуи Брахмы и Будды и установили в двух пагодах.

Провели лодочные гонки и церемонию пира в задних покоях.

Зима. Любовались рыбами в Хой. В тот день пошел град. Большие [градины] были величиной с лошадиную голову. Погибших было очень много.

Чампа и Чэнла преподнесли дань.

<[Год] *ат-мао*>, десятый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1195).

Весна. Вторая луна. *Вьонг*, находясь у ворот Дайхынг, провел праздник сверкающих фонарей. [День] *ки-ти* (26 марта). Находясь во дворце Тхиенъан, провел церемонию весеннего пира.

Землетрясение.

Пятая луна. Еще одно землетрясение.

Чэнла преподнесла дань.

Великий мор.

<[Год] *бинь-тхин*>, одиннадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1196).

Начало осени (седьмая луна). [День] *мау-зан* (27 июля). Палаты Миньли затряслись.

Начало зимы (десятая луна). Сессия экзаменов для сыновей и младших братьев [адептов] трех религий в написании стихов древних поэтов, в счете, в [составлении] *од-фу*, стихов и комментариев к канонам. Наградили степенями освобожденных от повинностей в соответствии с успехами.

<[Год] *динь-ти*>, двенадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1197).

Весна. Третья луна. Почтили своим присутствием морское устье Лонгтхуи. Построили покои Нгеньтхием, а также походный дворец из ста с лишним помещений.

Осень. Издали указ о том, чтобы сыны отечества прибыли для обучения.

Повысили Дам Зи Монга в титуле до разряда *хау*.

<[Год] *мау-нго*>, тринадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1198).

Дам Зи Монг, обращаясь к *выонгу*, сказал: «Сейчас монахов и послушников много, до половины от тех, кто несет повинности. Они самовольно объединяются в шайки, незаконно назначают наставников, сходятся и живут вместе с себе подобными. Многие занимаются грязными делами. Например, в помещениях для поста и святых обителей открыто пьянствуют и жрут мясо, в залах для медитаций и очищенных от скверны садах самочинно предаются грязному блуду. Днем спят, ночью бодрствуют, подобно лисам и крысам. Вредят нравам и наносят ущерб вере, что мало-помалу становится обычаем. Если не пресечь этого, то когда-нибудь непременно еще больше усугубится». *Выонг* одобрил этот доклад. [Дам] Зи Монг повелел собрать монахов и послушников страны и посадить в амбары. Отобрали из них несколько десятков человек, знающих и знаменитых, и оставили монахами. Всем остальным сделали татуировки на руке и возвратили их в мир.

Выонг почтил своим присутствием Камдам. Любовался рыбами.

Осень. Затряслась галерея [отряда] Левый Вутханг.

Выонг, находясь во дворце Тхиенкхань, рассмотрел уголовное дело сада Тхыонглам.

Начало зимы (десятая луна). Столп Отечества *тхайфо* Дам Зи Монг принимал решения по судебным делам Дохофу за пределами Хоакуана.

В Лангтяу стали добывать белое олово, зеленую медь и [древесину дерева] вайда.

<[Год] *ки-муй*>, четырнадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1199).

Весна. Вторая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием область-фу Тханьхоа. Наблюдал, как ловили слонов.

Лето. Землетрясение.

Осень. Столичные экзамены для учеников.

Задние покои сгорели.

[Дам] Зи Монг преподнес белую ворону и белого воробья.

<[Год] *кань-тхан*>, пятнадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1200).

Середина весны (вторая луна). *Вьонг* почтил своим присутствием острог Нгокшон, наблюдал, как ловили слонов.

Конец лета (шестая луна). Землетрясение.

Осень. Провели веселую церемонию лодочных гонок.

<[Год] *тан-зау*>, шестнадцатый год [эры] *Тхиен-ты зя-тхуи* (1201).

<[Год] *ням-туат*>, начальный год [эры] *Тхиен-ты бао-хьу* (1202).

Весна. Главная луна. Изменили эру правления. Приближенные сановники попросили разрешение у *вьонга* добавить иероглифы в его почетное прозвание.

Лето. Шестая луна. Землетрясение.

Зима. Десятая луна. *Вьонг* почтил своим присутствием походный дворец Хайтхань. Каждую ночь приказывал музыкантам, играя на *бало*, исполнять мелодии, подражающие чамским напевам. Эти звуки, чистые и печальные, вызывали скорбь. Все [люди] в окружении [*вьонга*], которые слушали их, роняли слезы. Заместитель монаха Нгуен Тхьонг сказал: «Я читал предисловие к *Ши [цзину]*, где сказано, что, если музыка страны, находящейся в смятении, своей печалью вызывает гнев, управление ею ведется неправильно. Если музыка гибнущей страны своей скорбью вызывает тоску, ее народ пребывает в нужде. Нынешний верховный правитель путешествует без меры, политика и просвещение не соответствуют [необходимому], внизу народ страдает от нужды, к нынешнему моменту [все это] становится все сильнее, а целыми днями слушают музыку, вызывающую печаль и скорбь. Разве это не предзнаменование смуты и падения? Я думаю, что императорский экипаж уедет отсюда, и он боль-

ше никогда не посетит эти покои!». Позднее в пределах страны поднялась великая смута, точно так, как им было сказано.

<[Год] *куи-хой*>, второй год [эры] *Тхиен-ты бао-хыу (1203)*.

Главная луна. Построили новые покои к западу от спального дворца. В центре поставили дворец Тхиентхуи, слева заложили дворец Зыонгминь, справа заложили дворец Тхиемкуанг, спереди устроили дворец Тьиньнги, сверху построили лестницу к дворцу Киньтхиен, которую называли Лезяо. Посредине были ворота Виньнгием, справа были ворота Вьеттхань и лестница, названная Нганхонг, позади — дворец Тхангтхо. Наверху построили палаты Тханьтхо, слева построили палаты Няtkим, справа построили палаты Нгуетбао. Вокруг все окружили крытыми галереями, лестницу [к ним] называли Кимтинь.

Справа от палат Нгуетбао поставили здание Лыонгтхатъ. К западу от палат заложили помещение для омовений, позади построили палаты Фукуок и лестницу, названную Фыонгтиеу. Сзади [нее] заложили ворота Тхаувиен и пруд для разведения рыб. Над прудом построили павильон Нгоанъи. С трех сторон от павильона посадили чудесные цветы и диковинные деревья. Вода из пруда перетекала в реку. По резьбе и украшениям, изяществу строительной работы и в древности такого еще не было. Когда палаты Киньтхиен еще не были достроены, появилась сорока, свившая гнездо на их крыше и выведшая птенцов. Приближенные сановники в связи с этим дали совет, гласивший: «Когда-то, когда вэйский Мин-дэ только что закончил строительство палат Линсяо, появилась сорока, свившая там гнездо. Гао Тан-лун сказал: „В *Ши [цзине]* написано: ‘Вот сорока свила гнездо, вот горлица в нем поселилась’“. Сейчас строительство здания палат еще не завершилось, а сорока свила на нем гнездо. По моему скромному мнению, это означает, что кто-то из другого рода поселится в нем. Я жажду, чтобы Вы, Ваше Величество, проявили дальновидность, вдумались в эти слова Гао Тан-луна, и до того, когда дело будет завершено, усовершенствовали свои добродетели и лишь потом возобновили эти строительные работы. Почему бы нет?». *Вьонг* очень долго молчал, [а потом] спросил об этом же евнуха Фам Бинь Зи. Фам Бинь Зи сказал: «То, что палаты [почти] закончены, а сорока свила гнездо и вывела в нем птенцов, означает хорошее предзнаменование: Небо ниспошлет Вам, Ваше Величество, собственное потомство, которое [будет править] сто поколений». *Вьонг* возрадовался и приказал в сжатые сроки достроить его. Байсины из-за этого испытывали еще большие тяготы.

Осень. Седьмая луна. Ведавший Нгеаном командир-*тыхуишы* [армии] Диентиен До Тхань и губернатор-[*тяу*]мук Фам Зиен дожили на высочайшее имя: «Правитель государства Чампа Бочи был изгнан своим дядей (младшим братом отца) Бозо, вместе с женами и детьми погрузился на более чем двести кораблей-*билан* и добрался до морского устья Кола. Желает попросить помощи [у нас]».

Восьмая луна. *Выонг* приказал Столпу Отечества *тхайфо* Дам Зи Монгу и главе Верховного военного совета-*кхуматишы* До Ану отправиться для обсуждения этого дела. [Дам] Зи Монг прибыл в Кола. До Ан сказал: «У Бочи более двухсот судов, у волчонка волчье сердце, [ему] нельзя полностью доверять. Пословица гласит: „Дамба рушится из-за муравейника, дом сгорает от маленького дымка“. Нынешний Бочи и его люди, разве это не то самое, о чем говорят „муравейник“ и „маленький дымок“? Жажду, чтобы Вы подумали об этом». [Дам] Зи Монг поговорил об этом с [До] Тханем и [Фам] Зиеном, чтобы они были к этому готовы. [До] Тхань и [Фам] Зиен сказали: «Он, попав в сложную ситуацию, попросил у нас помощи, нужно быть предельно искренним и оказывать поддержку друг другу, а мы сейчас, наоборот, предаемся подозрениям и готовы изменить. Разве так можно?». [Дам] Зи Монг рассердился и тогда отвел [свои] войска назад. [До] Тхань и [Фам] Зиен в разговоре между собой сказали: «Мы пошли против воли Столпа Отечества, и это непременно в будущем грозит бедой, если только не подловим Бочи, чтобы тем самым осуществить план собственного спасения». [Их] замысел выплыл наружу и был раскрыт Бочи. [Бо]чи испугался и тогда сказал в [своем] окружении: «Мы прибыли, гонимые бедой, попросить помощи у большого государства. А они не придерживаются долга взаимопомощи соседям и к тому же хотят схватить нас и заточить в темницу. Ничто не может быть более достойным сожаления, чем это!». И тогда стал ждать момента, чтобы заманить [До] Тханя и [Фам] Зиена. [До] Тхань и [Фам] Зиен повелели жителям Нгеана привязать свои корабли к чамским кораблям-*билан*, чтобы стеречь их. Чамы ночью спрятали на кораблях факелы на заостренных бамбуковых палках. Однажды ночью, когда сторожившие, устав от трудов, ослабили внимание и легли [спать], чамы, воспользовавшись этим, зажгли факелы и воткнули в их суда. Сторожившие пробудились, никто не знал, что делать, все попрыгали в воду и были перебиты чамами. Вместе с утонувшими погибло более двухсот человек. Войска [До] Тханя и [Фам] Зиена потерпели сокрушитель-

ное поражение, а Бочи увел своих людей, сбежав обратно в свою страну.

Девятая луна. Уроженец Дайхоанга Фи Ланг поднял мятеж. До этого жители Дайхоанга строили ворота Дайтхань. Услыхав, что селения-*ап* Лам и Дамо уже поднимали мятеж, тут же увели своих людей, бежали назад и взбунтовались.

Старший военачальник-*тхыонгтыонгкуан* Нгуен Бао Лыонг и министр министерства Чинов Ты Ань Ньи направили доклад с осуждением о том, что [Дам] Зи Монг подтачивает государство, губит народ и ничего не может быть хуже этого. Указом понизили [Дам] Зи Монга до *дайлиеубана*. До этого [Нгуен] Бао Лыонг строил палаты Тханьнят и не уложился в срок. [Дам] Зи Монг разгневался и приказал побить его палками. [Нгуен] Бао Тьонг притворился, что сильно страдает и не может встать. [Дам] Зи Монг гневно прикрикнул, поднимая его. [Нгуен] Бао Лыонг сказал: «Палки заставили меня так страдать, как же я могу подняться». И в душе его стала расти ненависть.

[День] *ат-муй* (5 ноября 1203 г.). *Тыхауфунгнги* Чан Хиня назначили маршалом-*нгуеншоай*, чтобы возглавил войска и покарал Дайхоанг. Также приказали министру министерства Чинов Ты Ань Ньи повести солдат из области-*фу* Тханьхоа, чтобы [также] покарать их.

[Десятая луна. День] *зяп-зан* (24 ноября 1203 г.). [Ты] Ань Ньи прибыл к устью реки Лобай. Чан Хинь встретился с Фи Лангом, и два войска вступили в бой. [Ты] Ань Ньи пришел ему (Чань Хиню) на помощь, но оба потерпели поражение и были [Фи] Лангом убиты.

<[Год] *зяп-ти*>, третий год [эры] *Тхиен-ты бао-хыу* (1204).

Приказали Столпу Отечества *тхайбао* До Кинь Ту покарать Дайхоанг. [До] Кинь Ту струсил, не осмеливался зайти в глубь [территории врага] и встал лагерем у бухты Вьет. Разделив войска для наступления по разным направлениям, сам [До] Кинь Ту только и делал, что перемещался между Тьонгшоном и Анлао и все. Потом послал письмо на Высочайшее имя о том, что лето в самом разгаре, стоит жара, войска утомились, продовольствие на исходе. И тогда *выонг* повелел вернуться.

Пятая луна. Вновь приказали *куаннойхау* До Ань Зоану покарать их. И вновь не смогли одолеть и отступили.

Желтый дракон явился в палатах Тханьнят.

Восьмая луна. Вновь явился во дворце Тханьтхо, покружил над воротами Нгытам, также на императорском троне во дворце Тхиентхуи

оставил следы когтей более чем в ста местах, потом трижды являлся в задних покоях, затащил наложницу из этих покоев, девицу [из рода] Ле, на конек крыши дворца.

Десятая луна. Приказали [Дам] Зи Монгу возглавить войска округов и построить укрепления от Бакау прямо на север вдоль устья реки Ло вплоть до острога Ванлой, чтобы противостоять людям из Дайхоанга.

Сильный ураган.

<[Год] *ат-шыу*>, четвертый год [эры] *Тхиен-ты бао-хыу (1205)*.

До того как [Дам] Зи Монг завершил строительство укреплений, он заложил несколько десятков кораблей с ярусными надстройками и приказал арбалетчикам из Фулыонга находиться у них наверху. Привязал корабли за корму длинными веревками. Приказал им: «Когда враг начнет подступать, грести на веслах через реку, чтобы обстрелять его. Если сложится неблагоприятная ситуация, то оттащить эти корабли назад». Случилось так, что [Дам] Зи Монга отозвали назад в столицу. Люди из Дайхоанга привели своих сторонников и встали лагерем на северном берегу. Солдаты на рубеже обороны поступили так, как научил их [Дам] Зи Монг. Люди из Дайхоанга выстроились на берегу и стали бить в барабаны и кричать. Все солдаты, которые [должны были] тянуть [корабли назад], увидев, что их силы очень велики, испугались, бросили веревки и бежали. Корабли прибились к вражескому берегу, и все арбалетчики были ими (врагами) перебиты. Правительственные войска потерпели сокрушительное поражение. Фи Ланг, воодушевленный несколькими победами, послал варваров-манлао из Тьитхо во главе с Куан Шаном и другими, чтобы овладели несколькими близлежащими селениями. Они подожгли походный дворец Ынгфонг, а также амбары с зерном и жилища здесь живущих и уничтожили все почти полностью. Затем направились в селение-донг Нгием. Жители [этого] селения-донг перехватили их в пути, атаковали и нанесли им тяжелое поражение.

Осень. Восьмая луна. Офицеру-хоадау отряда-до Личной охраны Нгуен Ви приказали договориться с людьми из Дайхоанга. [Когда Нгуен] Ви прибыл, Фи Ланг и более чем сто семьдесят человек местных воротил вышли и сдались.

Девятая луна. [День] *ням-тхин* (22 октября 1205 г.). Изменили эру правления на начальный год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг*.

Та же луна. Обвалилась [гора] Ламшон.

Желтый дракон явился во дворце Тхангтхо.

Завершили строительство дворца Тхиентхуи. Подарили приближенным сановникам три дня отдыха, чтобы осветить его жертвоприношениями.

Вьонг питал сильное пристрастие к богатству. Взял за правило торговать чиновничьими должностями и освобождением от тюрьмы. Если двое людей вели между собой тяжбу за землю или скот, и один из них уже подал прошение, то, не спрашивая, что случилось, кто прав, кто виноват, все забирали в казну. Поэтому в складах резиденции имущество лежало горой, а байсины роптали и жаловались, грабители и бандиты роились как пчелы.

<[Год] *бинь-зан*>, второй год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг* (1206).

Весна. Главная луна. *Вьонг* почтил своим присутствием палаты Киньтхиен, наблюдал, как играли в волан.

Вторая луна. [День] *ням-ти*. Новолуние (11 марта). Солнечное затмение.

Третья луна. Сгорел дворец Фунгтхиен.

Лето. Пятая луна. Построили пагоду Тханьхуан.

Зима. Десятая луна. Капитально отремонтировали пагоду Тянзяо.

В тот год в стране был мятеж, но *вьонг* [по-прежнему] увлекался увеселительными поездками. Дороги были перекрыты, никуда нельзя было попасть, и тогда на озере Ынгминь вопреки всему построили походный дворец Ынгфонгхайтхань. Ежедневно отправляли туда приближенных сановников и дворцовых женщин, чтобы получить удовольствие от путешествий и созерцания. Также огромную лодку обратили в императорский корабль, маленькие лодки разделили на две группы, повелевали дворцовым женщинам и комедиантам брать весла и сопровождать его (корабль) слева и справа, чтобы изобразить якобы «церемонию отправки в путешествие». Также воском заливали штуки шелка, предметы, добытые из моря, и тому подобное и бросали в пруд. Приказывали комедиантам прыгать в воду и доставать их. Называли это «подарками из драконьих палат». Приближенные сановники понимали, что эти шатания противоречат всем нормам, но все боялись, и никто не осмеливался сказать.

Комедиант Ву Као сочинил и рассказал *фунггы* высшего разряда Чинь Ниню [следующую историю]: «Я, [Ву] Као, недавно, проходя по берегу озера, встретил одного необычного человека. [Он] взял [меня] за руку и повел к озеру. Когда дошли до дерева филлантус, неожиданно потащил в воду. Я, [Ву] Као, испугался, что утону, и не осмелился идти, но в тот же миг вода неожиданно расступилась.

Дошли до какого-то места, где увидали просторный дворец, который тщательно охраняли. Я, [Ву] Као, спросил: „Кто здесь живет?“. Этот человек сказал: „Да я и живу, отсюда и управляю этим озером“. Потом достал кубки и блюда, и мы на пару выпили. Когда вино кончилось, я поблагодарил и попросился назад. Этот человек одарил меня плодами арековой пальмы, отвел под дерево филлантус, и больше я этого человека не видел, а в руке у меня плоды арековой пальмы обратились в камни. И тогда я понял, что в озере живет волшебник». [Чинь] Нинь испугался этой диковины и обо всем доложил *выонгу*. *Выонг*, хотя до него и дошли эти слова, совсем не испытал страха, но повелел ублажить его (духа) железом.

Когда пришли зимние луны, вода из озера ушла. *Выонг* сказал приближенным: «Если найдется кто-то, кто сможет наполнить его водой из реки, я непременно щедро вознагражу». Его фаворит Чан Тук сказал: «Я смогу сделать это». *Выонг* счел, что это возможно, и повелел осуществить этот замысел. В конце концов [ничего] не получилось.

Однажды *выонг* прогуливался около этого озера и услышал за крепостной стеной крики человека, которого грабили, но продолжал предаваться праздной прогулке и сделал вид, что не слышит.

Выонг от природы боялся грома. Всякий раз, когда он случался, [его] немедленно охватывал ужас. Приближенный сановник Нгуен Зы как-то пробормотал, что умеет укрощать гром. Когда прозвучал гром, приказали [Нгуен] Зы укротить его. [Нгуен] Зы запрокинув голову к небу, стал читать заклятья, но гром загромычал еще сильнее. *Выонг* стал его корить. [Нгуен] Зы сказал: «Я уже долго предостерегаю его (Небо), кто же знал, что оно такое дикое».

<[Год] *динь-мао*>, третий год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг (1207)*.

Человек из Дайхоанга Фи Ланг вновь поднял мятеж. Напал на селение-*ап* Тапты.

Третья луна. Доан Кха Лиет и *Выонг* Ман из *тяу* Куокоай взбунтовались.

Лето. Четвертая луна. Дам Зи Монг вновь стал помогать в политике.

Осень. Восьмая луна. Доан Тхыонг и Доан Тю взбунтовались. *Выонг* приказал повести основные силы и атаковать их. Дам Зи Монг повел [войска] округа-*дао* Дайтхонг, Баочинь-*хау* повел [войска] округа-*дао* Намшадь, *фунггы* высшего разряда Фам Бинь Зи повел [войска] округа-*дао* Кхалиеу, *тыхау*, офицер-*хоадау* Чан

Хинь повел [войска] округа-дао Фудай. Вознамерились совместно атаковать [Доан] Тхыонга. [Доан] Тхыонг тайно отправил людей, чтобы дали взятку *фунгнги* высшего разряда Фам Зу, попросил разрешения ему и его людям присоединиться к [Фам] Зу. [Фам] Зу настойчиво просил *выонга* позволить [это]. *Выонг* отправил гонца, чтобы отозвать назад армии [Дам] Зи Монга и других. С тех пор у [Дам] Зи Монга и [Фам] Бинь Зи возникла неприязнь к [Фам] Зу.

В тот год *выонг*, видя, что бандиты и грабители роятся как пчелы, раскаялся в прежних грехах и тогда издал указ, гласивший: «Мы, будучи совсем юными, удостоились счастья принять на себя великое дело, вознеслись в императорский дворец, не зная всех тягот дел народных. Сами стали прислушиваться к речам ничтожных людшек, вызвав этим обиду у низов. А если народ будет обижен, то на кого Мы сможем положиться? И вот сейчас исправляем ошибки и обновляемся, вместе с народом начинаем сначала. Если какие-то земля и имущество отошли в казну, они непременно будут возвращены».

<[Год] *мау-тхин*>, четвертый год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг* (1208).

Великий голод. Трупы умерших от голода громоздились друг на друге.

Зима. Десятая луна. Сильное наводнение.

Двенадцатая луна. Вэй Чжи-ган, человек из сунского Лучжоу, напал на Лангтяу.

Назначили Фам Зу ведать военными делами в провинции-*тяу* Нгеан. Беседуя с *выонгом* [Фам] Зу сказал: «Ныне в Поднебесной смута и анархия, поднялись банды злодеев и врагов. Есть и такие, кто [внешне] любезны и расположены ко мне, но своевольничают и вызывают беспорядки. Хотя я и занимаю высокое положение, но не могу защитить сам себя, пусть даже пользуюсь милостью и благосклонностью Вашего Величества, разве не так? Молю еще об одном маленьком беспокойстве со стороны Совершенномудрого. Позвольте мне набрать храбрых и сильных, чтобы самому подготовиться и избежать нечаянных несчастий». *Выонг* согласился с этим. И тогда [Фам] Зу собрал беглых, стал держать при себе банду грабителей, назвав их «господскими людьми», открыто грабил, ничего не страшась. Бандиты и враги из-за этого поднялись, как пчелы, а люди из Куокоая привели своих сторонников и встали лагерем в Тайкете, люди из острога Ванлой встали лагерем на реке Дамак. С тех пор дороги оказались перекрытыми, а корабли и лодки не могли про-

плывать. *Вьонг* приказал *фунггы* высшего разряда Фам Бинь Зи во главе людей из Дангтяу справиться с ними. Тогда [Фам] Зу вернулся в селение-*хьонг* Комиет и вместе с людьми из Хонг[тяу] [Доан] Тхьонгом и [Доан] Тю напал на Дангтяу. [Люди] Дангтяу попросили [Фам] Бинь Зи атаковать [Фам] Зу. Одолеть не смог и тогда вернулся назад.

<[Год] *ки-ти*>, пятый год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг (1209)*.

Весна. Главная луна. [Фам] Бинь Зи вновь во главе людей из Данг[тяу] и людей из Кхоай[тяу] напал на [Фам] Зу. [Фам] Бинь Зи потерпел несколько поражений. [Фам] Бинь Зи пришел в ярость, обезглавил нескольких своих сторонников и объявил об этом [своим войскам]. Потом вновь стал сражаться и одолел его. [Фам] Зу бежал в Хонг[тяу]. [Фам] Бинь Зи конфисковал [имущество] его семьи и сжег. Ненависть и злоба [Фам] Зу к [Фам] Бинь Зи еще больше усилилась.

Житель селения-*донг* Чу Нгуен Фа Лан во главе своей челяди ночью похитил имущество из покоев Дойса.

Сунский Вэй Чжи-ган вновь атаковал Лангтяу.

Ночью в час *туат* (время с 19 до 21 часа) [можно было] видеть солнце.

Третья луна. Солнце неожиданно потемнело. Через некоторое время вновь стало видно.

[День] *динь-муй* (19 апреля). [Фам] Бинь Зи вновь атаковал людей из Хонг[тяу] — [Доан] Тхьонга и [Доан] Тю — в Вэкиеу. Люди из Хонг[тяу] бежали. [Доан] Тю завяз в грязи и был заколот Ха Ван Лоем.

Вьонг приказал *тыхауфунггы* Чан Хиню отозвать [Фам] Зу в столицу.

Осень. Седьмая луна. [Фам] Бинь Зи прибыл в столицу и собрался идти [в запретный город, чтобы] продолжить службу. Нашелся человек, который остановил его, сказав: «*Вьонг* уже ранее услышал речи [Фам] Зу, и его злость на Вас еще не прошла». [Фам] Бинь Зи ответил: «Я служил Высочайшему со всей своей верностью, но тут меня оклеветали. К тому же был приказ правителя, куда мне от него скрыться». И тогда пришел [на аудиенцию]. *Вьонг* повелел схватить его вместе с сыном [Фам] Фу и заключить в Тхувиен, намереваясь привлечь к суду. Его (Фам Бинь Зи) военачальники Куать Бок и другие, услышав об этом, приказали солдатам двинуться [в столицу] под барабанный бой и крики. Когда дошли до ворот Дайтхань, стража

оказала им сопротивление. [Куать] Бок и его люди сорвали створки ворот и вошли. *Вьонг*, узнав, что это дело безотлагательное, повелел [Фам] Бинь Зи отправиться в помещение с холодными камнями подвала Кимтинь. Неожиданно из императорского зала вдвоем вышли [Фам] Зу и его младший брат [Фам] Кинь, которые императорскими пиками убили [Фам] Бинь Зи вместе с [Фам] Фу. [Куать] Бок и его люди, узнав о смерти [Фам] Бинь Зи, послали солдат ворваться в помещение с холодными камнями. В паланкине, которым пользовался *вьонг*, на плечах вынесли тело [Фам] Бинь Зи, в циновку императора завернули тело [Фам] Фу, вышли через ворота Вьетхань и спустились к переправе Чиеудонг. После этого возвратились, вошли во дворец Ванзиен и забрали сына *вьонга* [Ли] Тхана и сына *вьонга* [Ли] Шама в Хайап.

[День] *ням-зан* (12 августа). Наш Нгуен-то (Чан Ли) во главе военного флота прибыл в столицу. Забрал сына *вьонга* [Ли] Шама вместе с матерью, первой супругой-*нгуенфи*, урожденной Дам, и двумя единоутробными сестрами и увез в Хайап в дом семьи Доан. В этом доме по повелению возвели сына *вьонга* [Ли] Тхана на престол. В то время личный чиновник [Ли] Шама Лыу Тхиеу пришел к Нгуен-то и уроженцу Зяохоа Фам Нгу и сказал: «[Ли] Тхам хотя и старший сын, но от второстепенной [жены], [Ли] Шам хотя и младший, но от главной. Ведь Вы, господа, учтите это?». Тогда Нгуен-то вместе с [Фам] Нгу увезли [Ли] Шама в Мангнян, возвели на престол и провозгласили Тханг-*вьонгом*. Понизили [Ли] Тхана до [титула] *вьонг*. Вскоре [Ли] Шам вновь вернулся в Хайап и поселился на постоялом дворе в деревне-*тхон* Лыузя, объявил среднюю дочь нашего Нгуен-то первой супругой-*нгуенфи*, назначил Дам Зи Монга *тхайуи*, Нгуен Тьинь Лая — *тхамчитьиньшы*, Нгуен-то стал *миньты*, [Фам] Нгу — *фунгнзы* высшего разряда, То Чунг Ты — командиром-*тыхуишы* [армии] Диентиен.

Вьонг приказал [Фам] Зу отправиться в провинцию-*ло* Хонг[тяу], чтобы обучать солдат, вознамерившись покарать людей из Тхуанлыу. В то время люди Хонг[тяу] прибыли на встречу точно в срок, а [Фам] Зу возлежал, занимаясь любовью с принцессой Тхиенкык, не заметил, как время прошло, и поэтому с людьми из Хонг[тяу] они разминулись. Тогда [Фам] Зу поднялся на корабль и по реке пустился в бег. Добравшись до переправы Котяу, отправился по суше до общин Маланг и Акао, где был схвачен людьми из Бакзянга Нгуен Нау и Нгуен Наем и выдан сыну *вьонга* [Ли] Шаму. Его убили.

Осень. Восьмая луна. [Люди из] Тхуанлыу и Кхоай[тяу], поскольку [Фам] Бинь Зи был убит, повели весь флот и атаковали столицу. Авангард армии высадился на Восточной переправе, через левый вход в женские покои прошел прямо в запретный [город], разграбил драгоценности. Основные силы высадились на переправе Тхиенха, намереваясь пройти через ворота Тхиентху. Дошли до обители Вушы и наткнулись на засаду офицера-*лехау* Као Кха в Тянви. [Тот] выстрелил один раз и попал [кому-то] в грудь. [Као] Кха [возрадовался] этому, захлопал в ладоши и закричал. Солдаты бросились бежать назад. Морякам показалось, что это атакуют правительственные войска, все стали отталкиваться шестами, и корабли отчалили от берега. А тут подул сильный северный ветер, и все они в страхе рассеялись. Обе армии, обнаружив, что кораблей уже нет, бежали врассыпную. Столичные жители гнались и убивали их. Убитых оказалось более трех сотен.

<[Год] *кань-нго*>, шестой год [эры] *Чи-бинь лонг-ынг (1210)*.

Весна. Главная луна. Разверзлась земля в пагоде Тхангнгием.

То Чунг Ты испугался неизбежного наказания за то, что самовольно принял титул от сына *выонга* [Ли] Шама, и тогда во главе войск напал на людей из Кхоай[тяу]. В связи с этим же вошел в Хайап, схватил сына *выонга* [Ли] Шама и иже с ним и возвратил в столицу.

[День] *динь-муй* (13 февраля). *Выонг* приказал *фунгнги* высшего разряда До Куангу отправиться в дом [То] Чунг Ты и забрать сына *выонга* [Ли] Шама. Принявшие от [Ли] Шама чиновничьи должности все разбежались. [Дам] Зи Монг скрылся в селении-*хыонг* Анланг и там вместе с подчиненными ему задумал переловить тех, кто принял титулы от сына *выонга*, чтобы этим искупить свои преступления. Для этого обратился с воззванием, чтобы набрать солдат по провинциям. Разделил [солдат] на пять отрядов и стал совершать набеги. [Дам] Зи Монг во главе людей из Зя и из области-*фу* Тханьхоа напал на селение-*хыонг* Тыкмак, но потерпел поражение от его [жителей]. И тогда солдаты, набранные в провинциях, узнав об этом, все разошлись.

Осень. Седьмая луна. [Дам] Зи Монг выдал захваченных им двадцать восемь человек, принявших титулы от сына *выонга*. Стоявший в воротах До Ань Зоан, порицая его, сказал: «Ты был большим государственным мужем, а в душе хранил мысли, направленные против государя. Самовольно принял от врага титул. А теперь будешь стоять в одном строю со мной. Пусть я и бесталанный, но как я смогу

встречаться с тобой лицом к лицу». [Дам] Зи Монг устыдился, испугался и ушел.

Явилась комета.

Зима. Десятая луна. *Вьонг* почувствовал себя плохо.

[День] *ням-нго* (15 ноября). *Вьонг* лежал больной и вдруг увидел двоих, одетых в синие одеяния с палками в руках, стоящих по обе стороны. *Вьонг* спросил, кто такие эти с палками. Приближенные ответили: «Никого не видим». В ту ночь *вьонг* скончался во дворце Тхангтхо. Дожил до тридцати семи лет. Храмовое имя — Као-тонг. Находился на престоле тридцать шесть лет. Похоронен в [гробнице] Тхоланг в *фу* Тхиендык. Изменял эры правления четырежды.

Хуэ-тонг

Запретное имя — Хао Шам. Был третьим сыном Као-тонга. Мать — первая супруга *нгуенфи*, урожденная Дам. В десятую луну шестого года [эры] *Чи-бинь лонг-ынг* (1210) вступил на престол перед гробом [покойного императора]. Получил почетное прозвание: «Император Почитающий человеколюбие и превозносящий почтительность к родителям, При поддержке Неба обладающий полнотой власти».

Почтил свою мать, урожденную Дам, титулом Верховной императрицы, чтобы вместе [с ним] занималась политическими делами.

Одиннадцатая луна. Гроб с телом покойного [Ли] Као-тонга установили в храме Шунгзыонг. *Вьонг* и Верховная императрица вместе с приближенными сановниками сняли траур.

[День] *ки-зау* (12 декабря). *Миньты* из Тхуанлыу Чан Ты Кхань во главе военного флота прибыл на переправу Тэзянг. Попросил дозволения у своего дяди по матери То Чунг Ты вместе с ним участвовать в похоронах [Ли] Као-тонга. [То] Чунг Ты заподозрил [его] в двуличии. Тогда [Чан] Ты Кхань возвратил войска назад.

Та же луна. *Вьонг* отправил [людей] привезти среднюю дочь Чан [Ли]. [Чан] Ты Кхань не позволил.

Тхайфо До Кинь Ту назначили *тхайуи*.

Двенадцатая луна. *Тыхауфунгнги* До Куанг и его люди схватили [До] Кинь Ту и выдали [То] Чунг Ты. Утопили его на переправе Дайтхонг за то, что [До] Кинь Ту замышлял убить [То] Чунг Ты.

[День] *динь-ти* (20 декабря). [То] Чунг Ты узнал, что *куаннойхау* До Тхэ Куи вместе с *тыхауфунгнги* До Куангом и офицером-*хоадау*

Фи Ле из отряда Тиеутхи замышляют переворот, в связи с этим привел войска к месту расположения [отряда] Хынгтхань, встретил [До] Куанга и [Фи] Ле, намереваясь неожиданно напасть на них. Поскольку войска [До] Куанга и [Фи] Ле оказались многочисленными, сделал вид, что [хочет] строить планы вместе с ними и сказал: «Верховный владыка только что [завершил] траур, симпатии народа еще не определились. Поэтому разве будет плохо, если все [мы] приостановим военные действия, сами прибудем в резиденцию династии, чтобы вместе обдумать, как объединить усилия в защиту дома *выонга*?». [До] Куанг и [Фи] Ле сочли это правильным и тогда ударили по рукам. Был уже вечер, поэтому условились [встретиться] на следующее утро. В ту ночь [То] Чунг Ты намного увеличил количество солдат по сравнению с предыдущим днем, строя планы против [До] Куанга и [Фи] Ле. На следующий день [До] Куанг и [Фи] Ле, как договаривались, заранее прибыли к Секретариату-*битхы* как и стали там ждать [То] Чунг Ты. [То] Чунг Ты дошел до павильона Тыдат и послал вперед солдат подчиненного военачальника Дао Фана через правые двери женских покоев войти и расположиться у Песчаного крыльца и Драконова крыльца, повелел Нгуен Ты и Нгуен Да Ла расположиться у ворот Тхиентху. В то время [Фи] Ле завтракал. Увидав *лиетхау* Као Кха, приказал ему поесть [вместе с ним]. [Ле] Кха сказал: «Дело очень срочное! Какая еда?» [Фи] Ле спросил: «Почему?». [Ле Кха] ответил: «[То] Чунг Ты, удвоив свои силы по сравнению с предыдущим днем, готовит Вам ловушку!» Тогда [Фи] Ле бросил палочки для еды, вскочил, схватил клевец, отправился к Драконьим воротам, чтобы разузнать, [так ли это]. Увидав солдат Дао Фана, которые шли под барабанный бой и крики, [Фи] Ле напал на них, убил одного, отошел и начал защищаться в дверях. Но тут узнал, что у ворот Тхиентху [также] расположились войска, и тогда через ворота Вьет побежал к воротам Зиенку, преследуемый солдатами [Дао] Фана. [Фи] Ле с клевцом напал на них и убил еще одного. Солдаты [Дао] Фана слегка приостановились, и [Фи] Ле добрался до ворот Тхиентху и тогда спасся.

[Дао] Фан повел войска и неожиданно напал на [До] Тхэ Куи. [До] Тхэ Куи спрятался под гробом [Ли] Као-тонга. Его стали искать, но не нашли. [Тогда То] Чунг Ты схватил охранявшего гроб евнуха [по имени] Тху и стали спрашивать, куда делся [До] Тхэ Куи. Тху все еще боялся [До] Тхэ Куи, поэтому показал на него, сделав вид, что рукой отдает честь. Посмотрели, куда он указал, и тогда

схватили [До] Тхэ Куи. [То] Чунг Ты приказал казнить [До] Тхэ Куи на Восточном рынке. Сначала [разрубили] обе голени, потом разрубили грудь, хребет и руки. [До] Тхэ Куи даже в лице не изменился. Потом вспороли ему живот, и тогда он умер.

В тот же день [То] Чунг Ты схватил гвардейца отряда Тиеутхи Дам Няпа и убил за воротами Чыонгкуанг, за то что тот примкнул к сыну *выонга* [Ли] Тхаму. До Куанг также за воротами убил *кибана* Ву Лоя.

[День] *ки-муй* (22 декабря). [То] Чунг Ты назначили великим усмирителем-*тхьеутхаодайшы*, Дам Зи Монга назначили *тхайуи*.

Издали указ казнить До Ань Зоана, Зоан Диня, Нгуен Нгуена и Нгуен Няна в Фонгфа.

[Дам] Зи Монга повысили в титуле до *выонга*.

<[Год] *тан-муй*>, начальный год [эры] *Киен-зя* (1211).

Весна. Главная луна. *Выонг* вновь отправил [людей] привезти среднюю дочь Чан [Ли]. [Чан] Ты Кхань не позволил.

[Вторая луна. День] *ат-шыу* (26 февраля). Провели отбор гражданских чиновников в смотрители тюрем-*шишы* Дохофу.

[День] *куи-зау* (6 марта). Вновь встречали среднюю дочь Чан [Ли]. [Чан] Ты Кхань послал допущенного [в покои] *диенчыка* Фунг Та Тю вместе с подчиненными генералами Фан Ланом и Нгуен Нганем сопроводить среднюю дочь [Чан Ли] в столицу. В то время [То] Чунг Ты вел бой с [До] Куангом у ворот Чиеудонг, поэтому причалили у переправы Дайтхонг.

[День] *ки-мао* (12 марта). [То] Чунг Ты одолжил войска у [Фан] Лана и [Нгуен] Нганя. Армия [До] Куанга потерпела сокрушительное поражение.

[Вторая] дополнительная луна. Схватили [До] Куанга и иже с ним.

[День] *кань-зан* (23 марта). Провозгласили среднюю дочь Чан [Ли] первой супругой-*нгуенфи*.

[День] *тан-шыу* (3 апреля). *Выонг* вместе с Верховной императрицей у ворот Каньзиен слушали дело по обвинению До Куанга. Все семь человек во главе с [До] Куангом были казнены.

Третья луна. Великого усмирителя-*тхьеутхаодайшы*, *куаннойхау* То Чунг Кханя, назначили *тхайуи*.

Лето. Четвертая луна. Похороны [Ли] Као-тонга.

Помощник военачальника-*тхиентьонг* Нгуен Тхы, подчиненный Нгуен Ты, доложил [То] Чунг Ты: «[Нгуен] Ты замышляет убить мужа вашей дочери Нгуен Ма Ла и поднять мятеж». [То] Чунг Ты

пришел в ярость и отобрал у [Нгуен] Ты войска, находившиеся под его командованием. [Нгуен] Ты испугался и бежал в Куокоай.

Шестая луна. [То] Чунг Ты ночью отправился в резиденцию в Зяламе, чтобы прелюбодействовать с принцессой Тхиенкык, и был убит ее мужем — *куаннойхау* Выонг Тхыонгом. Когда [Нгуен] Ты узнал, что [То] Чунг Ты уже умер, то вернулся в столицу. Ночью во главе сообщников украл вещи из высочайшей резиденции. *Выонг* пришел в ярость, издал указ схватить [Нгуен] Ты как можно быстрее. [Нгуен] Ты укрылся у горных варваров-*лиеу* в селении-*шадь* Кхо. Через несколько месяцев, страдая от нехватки одежды и провианта, собрался было уже примкнуть к [Чан] Ты Кханю. Добрался до селения-*ап* Тхан. Стрейшины этого селения преградили дорогу и попросили остаться, сказав: «Эти земли уже давно терпят бедствия от горных варваров-*лиеу*. Если бы Вы, Ваша светлость, смогли бы ненадолго остаться, то целая группа селений-*ап* окажется под защитой и невредимой, и это будет немалой заслугой». [Нгуен] Ты принял решение поселиться здесь, собрал всех жителей селения. Забили буйвола, помазав кровью углы рта, дали клятву делить радости и горе, и все пришли к согласию. [Нгуен] Ты за счет [набранных из] них [людей] пополнил [свои силы], повел войска, атаковал и разгромил горных варваров-*лиеу*, поотрубал им головы и вернулся. Также [повелел] нескольким десяткам никчемных мужиков, каждому с факелом в руках, пойти в селения-*шадь* горных варваров-*лиеу*, приказал людям следить за ними. Разъяснил: «Как только вы увидите, что загораются жилища горных варваров, быстро зажигайте факелы и начинайте кричать». Посреди ночи послал Нгуен Кука поджечь жилища горных варваров. Держащие [факелы], увидев загоревшийся огонь, также подожгли свои факелы и закричали. Горных варваров охватил страх. В панике собрались защищаться, но заподозрили, что и спереди, и сзади много солдат, и не осмелились выступить. Все стали стрелять из селения-*шадь*, но вновь испугались, что [Нгуен] Ты ведет солдат, и тогда сдались. С тех пор все окрестные районы стали принадлежать [Нгуен] Ты.

Нгуен Ма Ла, поскольку [То] Чунг Ты умер, отправился договариваться с нашим Тхай-то, попросил разрешения повести войска и утихомирить селения-*ап* в Кхоай[тяу]. [Нгуен] Ма Ла вместе со своей женой, урожденной То, поднялись на корабль и направились в Тхуанлыу. По дороге [Нгуен Ма Ла] наткнулся на военачальника [Чан] Ты Кханя — Нгуен Чиня и был им убит. Потом [Нгуен Чинь]

взял в плен урожденную То и с ней вернулся. Урожденная То послала человека пожаловаться Тхай-то. Тхай-то разгневался на [Нгуен] Чиня за его коварство и тогда стал строить против [Нгуен] Чиня планы.

[Чан] Ты Кхань похоронил [То] Чунг Ты в селении-хыонг Хоать. Тхай-то, прибыв в Хайап, призвал к себе [Нгуен] Чиня. [Нгуен] Чинь не явился. Тогда повелели урожденной То заманить и убить его.

Люди из Хонг[тяу] атаковали теснину Хоангдием. [Чан] Ты Кхань повелел Лай Линю повести войска и вместе с военачальником из Кхоай[тяу] Нгуен Дыонгом дать им отпор. [Нгуен] Дыонг был схвачен людьми, удерживавшими теснину, и выдан [людям] Хонг[тяу]. [Чан] Ты Кхань пришел в ярость, пустил воду из реки, затопил их селения и вернулся. Люди из Кхоай[тяу] утратили все надежды и подчинились [людям из] Хонг[тяу].

[Доан] Тхыонг и [Доан] Ма Лой оболгали [Чан] Ты Кханя перед *выонгом*, сказав: «[Чан] Ты Кхань собирается поднять войска и двинуться на столицу, помышляя о перевороте». *Выонг* рассердился и осенью, в седьмую луну, отдал указ местным войскам покарать [Чан] Ты Кханя. Понизил первую супругу-*нгуенфи*, урожденную Чан, до наложницы.

[Предводители] людей из Хонг[тяу] Доан Тхыонг и Доан Ван Лой привели войска в столицу. Издали указ о повышении [Доан] Тхыонга в титуле до *хау*.

Тхайфо Хо Зука отстранили от должности. Издали указ о том, что Дам Зи Монг вновь будет принимать участие в слушаниях по политическим делам.

[Чан] Ты Кхань повел войска и атаковал подчиненного Доан Ван Лою Динь Кама, нанес ему поражение и вернулся.

Зима. Десятая луна. [Чан] Ты Кхань вновь покарал их (Хонгтяу) селения. Прежде всего атаковал Дойшон, убил и взял в плен очень многих. [Динь] Кам бежал к горным варварам-*лиеу*.

Люди из Хонг[тяу] атаковали Фам Ву и его людей в Намшате и заставили их сдаться. Повелели их военачальнику Доан Чи Лою держаться здесь. [Доан] Чи Лой не смог поставить под контроль местное население. [Фам] Ву неожиданно напал на него и убил в селении-*ап* Ньюэ. Люди из Хонг[тяу] вновь повели войска, переправились через реку и атаковали Намшате. Жители Намшате убежали на гору Кидак. [Фам] Ву повесился и умер. Жители Намшате послали людей попросить помощи у [Чан] Ты Кханя. [Чан] Ты Кхань послал своего

генерала Динь Кхоя повести войска и атаковать Хонг[тяу]. Люди из Хонг[тяу] потерпели поражение и бежали. [Чан Ты Кхань] также поставил под свой контроль Лангтяу. Все земли вплоть до горы Там-чи стали его.

Двенадцатая луна. [Чан] Ты Кхань повел свои основные силы и добрался до переправы Тэзянг. Верховная императрица, узнав о приходе армии, заподозрила [его] в намерении совершить переворот. [Чан] Ты Кхань остриг волосы в знак клятвы перед Небом, а также послал принцессу Тхиенчинь доложить о том, что у него нет никаких других мыслей. Верховная императрица все равно ему не поверила.

Верховная императрица ночью приказала схватить Нянкуок-выонга, а также шестого и седьмого сына [прежнего] выонга (Ли Као-тонга) и всех их утопить в колодце высочайшей резиденции, чтобы пресечь [попытки] переворотов в зародыше. Вскоре повелела вынести на носилках их трупы и поставить за воротами дворца Ламкуанг. Все приближенные в страхе перед Верховной императрицей не показывали своих чувств, только мелкий чиновник Чинь Дао рыдал от горя, приговаривая: «Покойный правитель, куда же Вы ушли, допустив, что такое сделали с тремя вашими сыновьями?». [Ли] Као-тонг только скончался, а мальчишки [уже] сложили стишок: «Похороны [Ли] Као-тонга еще не закончились, а три трупа уже выложили, как один».

<[Год] *ням-тхан*>, второй год [эры] *Киен-зя (1212)*.

Весна. Главная луна. *Выонг* вместе с Верховной императрицей почтил своим присутствием отмель Ланькин. Все чиновники прибыли на эту отмель и сопровождали [карету] императора назад во дворец.

Миньты Чан Ты Кхань из Тхуанлыу вместе с Нгуен Ты собрались на переправе Чиеудонг. Поклялись в дружбе на всю жизнь, абсолютной преданности в служении государю, совместном умиротворении зла и бунта. И тогда поделили два берега основного русла реки, чтобы каждый предводительствовал. От Тхыонгкхоя до Нангана по течению реки Бакзянг, а также селения по сухопутным дорогам принадлежали [Чан] Ты Кханю. От Киньнгана до Озиена — [Нгуен] Ты. [Договорились] каждые три луны совместно нападать на людей из Хонг[тяу].

[День] *кань-туат* (6 февраля). Повысили [Чан] Ты Кханя в титуле до *хау*, с именной частью Тьыонгтхань («Просвещенный и правдивый»).

Младший брат Верховной императрицы Дам Кинь Банг [стал участвовать] в слушаниях по политическим делам.

[Чан] Ты Кхань вернулся на переправу Тэзянг.

День Кхой атаковал Лангтяу и заставил сдаться. Украл имущество из дома принцессы Тхиенкык и ушел.

Вторая луна. [Нгуен] Ты атаковал человека из Катлоя Нго Тхыонга в Вукао. В него попала шальная стрела. Тогда вернулся и остановился в селении-нго Тайзыонг. Через неделю самонадеянно совокупился с женщиной, ядовитая пневма-ци вновь объявилась, и он умер. *Вьонг* отправил людей, чтобы привлечь на свою сторону его сторонников, но они были убиты его (Нгуен Ты) подчиненным Нгуен Куком. *Вьонг* сильно разгневался, сам возглавил [войска], чтобы покарать [Нгуен] Кука у стен города Тайзыонг. Около селения-нго Фокуан правительственная армия потерпела сокрушительное поражение. Утратив свой драгоценный меч, *вьонг*, погоняя кнутом коня, бросился прочь, добрался до селения-нго Зяотак и тогда спасся.

Вьонг вместе с Верховной императрицей почтили своим присутствием резиденцию *дайлиеубана* До Тхыонга в Донгнгане, намереваясь почтить своим присутствием Лангтяу. [Чан] Ты Кхань, узнав об этом, привел свои войска в столицу, отправил войска своих военачальников Лай Линя и Фан Лана в резиденцию [До] Тхыонга, чтобы встретили императорскую карету и вернули в покои. *Вьонг*, отягощенный подозрениями, в ту же ночь [попытался] почтить своим присутствием Лангтяу. [Лай] Линь и [Фан] Лан схватили за узду его коня, попросили остаться и только тогда остановили. На следующий день Тьыонгтхань-хау Чан Ты Кхань прибыл на переправу Донгнган и встретился с ним. На обратном пути [карета] императора остановилась на переправе Тыдиеу. [Чан] Ты Кхань послал людей навести порядок во дворце Тханьги, и карета императора остановилась в этом дворце. *Вьонг* вместе с Верховной императрицей встал перед статуей Будды и обратился с наказом: «Мы, будучи недостаточно добродетельными, опозорились. Унаследовав драгоценную страну, довели [ее] до мятежей и разрухи, до надвигающейся утраты дела прежних [правителей]. Дошло до того, что императорский двор и карета постоянно скитаются, не имея крова. Сейчас желаю отречься от Небесного престола, уступив его добродетельному и высококонравственному». Сказав, взял нож, намереваясь обезать свои волосы. [Чан] Ты Кхань и приближенные сановники пали ниц и лили слезы. Тогда [он] остановился.

[День] *кань-нго* (26 февраля). Карета императора возвратилась во дворец.

Тыюнгтхань-хау [Чан] Ты Кхань прибыл в Хаккиеу.

Тот же день. Приказали всем гражданским и военным чиновникам слушаться приказов Тыюнгтхань-хау.

Лето. Четвертая луна. [Чан] Ты Кхань атаковал людей из Хонг[тяу] в селении-*ан* Чи.

Зима. Двенадцатая луна. Дам Кинь Банг и иже с ним доложили [Чан] Ты Кханю о преступлениях допущенного [в покои] *миньты* Зоан Тин Зыка. [Чан] Ты Кхань разгневался и привел солдат к стенам императорского города. Приказали командиру-*тыхуишы* [армии] Диентиен Нгуен Нганю во главе столичных чиновников прийти в запретный [город] и громко закричать: «[Зоан] Тин Зык раболепствует и потворствует вышестоящим, оскорбляет и приводит в возмущение основы государства, шастает по помещению с гробом [покойного императора] вопреки положенному ему по должности. Мы просим, чтобы его убрали, дабы не порочил репутацию достойных людей». [Зоан] Тин Зыка обуял ужас, и он спрятался, поднявшись на верх [палат] Хыонгкак. Вдруг пришел [Нгуен] Нгань, схватил [Зоан Тин Зыка] и передал [Чан] Ты Кханю. Заковали в железные цепи пятикратной тяжести и заключили в присутственном месте в Милоке.

<[Год] *куи-зау*>, третий год [эры] *Киен-зя* (1213).

Весна. Главная луна. Верховная императрица тайно отправила офицера-*хоадау* отряда Тиеутхи Выонг Тхыонга призвать командующих округа-*дао* Фулак Фан Тхэ и округа-*дао* Бакзянг Нго Ная, чтобы договорились и в [день] *зяп-зан* этой луны (4 февраля) совместно подняли войска и неожиданно напали на [Чан] Ты Кханя.

[День] *зяп-зан*. [Выонг] Тхыонг и [Фан] Тхэ пошли в наступление и неожиданно атаковали армию [Чан] Ты Кханя за воротами Дайхынг. Намеревались воспользоваться этим, чтобы ворваться в задние покои и похитить его мать, урожденную То. Фам Тхи, узнав об их замысле, тайно провел урожденную То через город, посадил на корабль и скрылся. В то время в армии не было порядка. Увидав, что происходит, все обратились в бегство. [Чан] Ты Кхань, находившийся на переправе Дайтхонг, не знал об этом.

[День] *тан-зау* (11 февраля). [Чан] Ты Кхань привел солдат внутрь запретного [города], сжег мост Нгоантхием и вернул армию на переправу Дайтхонг.

[Чан] Ты Кхань отправил людей в Бакзянг, чтобы призвали местного военачальника Нгуен Нона. Когда [Нгуен] Нон прибыл, заковали его в железные цепи пятикратной тяжести.

[День] *ням-туат* (12 февраля). *Вьонг* приказал *тхайуи* военного лагеря Тхыонгкхой *Вьонг* (правильно — Дам) Зи Монгу вместе с Доан Тхыонгом из Хонгши обоим прибыть для встречи. *Вьонг* приказал [Доан] Тхыонгу вместе с [Дам] Зи Монгом атаковать [Чан] Ты Кханя.

Вторая луна. *Вьонг* лично возглавил [войска] и напал на [Чан] Ты Кханя в Мешо. [Чан] Ты Кхань атаковал Куокоай и принудил его к капитуляции.

Третья луна. *Вьонг* вместе с Верховной императрицей возвратились во дворец Тханьнги.

[День] *ат-шыу* (15 февраля). [Чан] Ты Кхань отпустил [Зоан] Тин Зыка назад в столицу. В связи с этим дал ему крупную взятку и попросил его: «Сейчас Вы возвращаетесь, скажете обо мне хорошее в двух дворцах, подтвердите, что от начала и до конца блюду честь подданного, чтобы не слушали слов никчемных людишек. Это позволит мне сохранить жизнь». [Зоан] Тин Зык приехал в столицу. *Вьонг* спросил его о [Чан] Ты Кхане. [Зоан] Тин Зык сказал, что [Чан] Ты Кхань стремится предательски захватить власть. *Вьонг* и Верховная императрица стали его еще больше остерегаться.

[День] *кань-нго* (20 февраля). *Вьонг* и Верховная императрица вернулись в Запретный город.

Лето. Четвертая луна. *Вьонг* приказал [Дам] Зи Монгу отправиться к войскам на реке Тамдай в Тиньтяу и во главе них напасть на [Чан] Ты Кханя.

Пятая луна. [День] *динь-мао* (17 июня). Ворота Вьетхань затряслись.

Шестая луна. Дворец Тьиньнги затрясся.

Осень. Седьмая луна. Вновь назначили Зоан Тин Зыка *тхайфо*, повысили в титуле до *хау*.

Люди из Намшаты во главе с Фам Зи напали на Динь Кхоя и обратили его в бегство.

Девятая луна. [Чан] Ты Кхань освободил Нгуен Нона от цепей. [Нгуен] Нон обладал удивительно солидной внешностью и могучим телосложением. Выделялся среди других детской непосредственностью. Хотя и пребывал в оковах, внешне совершенно не изменился. Увидав, как гвардейцы-*зунгии* прыгают, кто дальше, опутанный же-

лезными цепями стал прыгать вместе с ними и превзошел гвардейцев. [Чан] Ты Кхань, наблюдавший за этим, подивился ему, вновь назначил военачальником, женил его на дочери младшей сестры матери. [Дозволил] по-прежнему владеть двумя селениями-*ап* Тханкхэ и Калу.

Военачальник [Чан] Ты Кханя Динь Кхой взбунтовался. [Чан] Ты Кхань схватил и убил его.

<[Год] *зяп-туат*>, четвертый год [эры] *Киен-зя* (1214).

Главная луна. Тьонгтхань-*хау* [Чан] Ты Кхань собрал войска округов в храме *тхайуи* [из рода] До в общине Восточная Фулиет, замышляя атаковать столицу. [Чан] Ты Кхань разделил [свои силы] на два отряда — водный и сухопутный. Фан Лан и Нгуен Нон возглавили войска Куокоая и по дороге через Биньлак стали наступать по суше. [Чан] Ты Кхань лично возглавил военный флот и отправился на реку Дамак. Наш Тхай-то вместе с [Чан] Ты Кханем наступали по правому берегу реки Ло, Чан Тху Дат (Чан Тху До), Чан Хиен Шам и Нгуен Нгань наступали по левому берегу реки Ло. Вьонг Ле и Нгуен Кай атаквали наплавной мост на переправе Чиеудонг.

Вьонг лично возглавил [войска], чтобы покарать [Чан] Ты Кханя. В то время был сильный туман, покрывший все мраком. Моряки, ничего не видя, добрались до Мешо и наткнулись на войска [Вьонг] Ле и [Нгуен] Кая. Еще не вступив в сражение, солдаты [Вьонг] Ле и [Нгуен] Кая стали бить в барабаны и шуметь, и правительственные войска сами разбежались. Все солдаты бросали корабли, высаживались на сушу и обращались в бегство. [Вьонг] Ле и [Нгуен] Кай захватили императорский корабль.

Наш Тхай-то, намереваясь вести наступление по правому берегу реки Ло, добрался до переправы Анзиен и наткнулся на подходившие войска из округа Бакзынг под командованием Дам Зи Монга и Аннян-*вьонга*. Тут же дал встречный бой силами отборных солдат. Обе армии (Дам Зи Монга и Аннян-*вьонга*) потерпели поражение.

[Чан] Тху До и [Чан] Хиен Шам, воспользовавшись [результатами] победы, повели наступление на переправу Тыдиеу. Вновь одолели их. Затем [Фан] Лан и его люди добрались до Затхи (Кокосового рынка). Наткнулись на военачальников из Хонг[тяу] Доан Кама и Ву Хота и атаквали их. Все они (Доан Кам и Ву Хот) потерпели поражение, бежали и ушли [в свои земли] по наплавному мосту.

В то время *вьонг* находился в Чадинь (Чайных палатах). Узнав, что все войска терпят поражение, впал в панику, приказал подать

[императорскую] карету прямо внутрь запретного [города], пригласил Верховную императрицу, чтобы вместе подняться на корабль, намереваясь скрыться в Лангтяу. Когда проплывали через Дайтхат (Тхайтхат), что в Тхиендыке, [Дам] Зи Монг, в горести роняя слезы, остановил его, сказав: «Провинция Лангтяу далека, [ее] земли порождают много вредоносных испарений. Это не то место, где можно пребывать в спокойствии. Сейчас Вы, Выше Величество, спасаясь от беды, стремитесь туда, подобно тому как, изнывая от жары, бросаются в огонь. Пошлите нас вывести людей из Хонг[тяу] и снова сразиться с ними, а уж потом стройте планы. Если паче чаяния не добьемся победы, то и после этого отправиться, чтобы почтить своим присутствием [Лангтяу], все равно будет не поздно». *Вьонг* согласился с этим. [Дам] Зи Монг призвал людей из Хонг[тяу], но те не пришли. И тогда [сам] бежал в Хонг[тяу]. Высочайший этим очень озаботился.

[День] *ки-мао* (24 февраля). Почтили своим присутствием Лангтяу. Карета императора прибыла в резиденцию Нгуен Тхуана в селение-*хьонг* Ньюзуэ. Немного отдохнули. В ту же ночь отправились в селение-*хьонг* Дакам в дом Чинь Нонга. Отведав поднесенной [Чинь] Нонгом пищи, вновь отправились в путь. Остановились на ночлег в резиденции Дао Ниена в селении-*донг* Тюма.

[Чан] Ты Кхань, расположившись в Хаккиеу, стал распределять войска, привлек на свою сторону вновь набранных солдат из [захваченных] округов. Лай Линь занял Нгиачу, Фан Лан занял Шиеулоай, [Чан] Тху До занял Лангай, Фам Нгы занял Банай, Нгуен Нон занял Бакзянг.

В то время [Чан] Тху До встретил войска из Хонг[тяу] [под командованием] Доан Тхьонга, Доан Ван Лоя и Доан Кха Ньы и вступил с ними в сражение. Люди из Хонг[тяу] бежали.

Вьонг, узнав, что [Нгуен] Нон занял Бакзянг, тут же приказал военачальникам из Антхиета Тхан Чьонгу и Тхан Каю оказать ему сопротивление в верховьях Ньюзуэ. Оба были [Нгуен] Ноном убиты. Тогда *вьонг* вместе с Верховной императрицей бежали в резиденцию *куаннойхау* Вьонг Тхьонга в Мукнгу.

Прошло несколько дней, и [Чан] Ты Кхань тогда обрехал волосы и послал людей, чтобы поднесли их *вьонгу*, а также полностью изложили его мысли. Сказали: «Подданные видели банду недостойных в его окружении, которые препятствовали верным и праведным, вводили в заблуждение совершенномудрого и пронигмательного. На-

род почувствовал несправедливую обиду и не видел пути, как достучаться до Высочайшего. По этой причине люди государства пришли в гнев, подняли войска и за это покарали ту банду, чтобы с корнем вырвать причину несчастий и этим успокоить людские сердца. Что же касается долга подданного в отношении государя, то не осмеливаемся покуситься на него и в малой степени, а что уж говорить о преступных замыслах взять на себя передачу [власти] и [карательные] походы, которые побудили бы карету императора пуститься в скитания, а ему самому посчитать меня совершившим преступление, достойные десяти тысяч смертей. Жажду, чтобы Вы, Ваше Величество, умили свой гнев, возвратили карету в столицу и этим удовлетворили народные чаяния». *Вьонг* не согласился [с этим].

[Чан] Ты Кхань отправил Дам Кинь Банга, чтобы привел всех чиновников и сделал все, чтобы карета *вьонга* возвратилась в столицу. *Вьонг* намеревался согласиться с этим. Придворные сановники все возрадовались. [Зоан] Тин Зык сказал Верховной императрице: «Этот человек уже давно вынашивает недобрые замыслы и желает осуществить план, чтобы вас заключить в тюрьму. Как можно говорить о встрече [государя]? Мечтаю, чтобы Его Величество дважды, трижды подумал об этом». Верховная императрица сочла, что это так. На следующий день *вьонг* приказал отправить императорскую [карету] назад и пришел объясниться с Верховной императрицей. Верховная императрица сказала: «*Вьонг* — это самое главное в государстве. Вам нельзя не вернуться. Ну а мне, старухе-матери, зачем возвращаться?». *Вьонг* понял, что возвращение не входит в планы Верховной императрицы, и тогда вместе с ней почтил своим присутствием Колонг. [Дам] Кинь Банг и иже с ним все встали поперек дороги, хватались за лошадиные морды, лили слезы и говорили: «В столице сейчас выжидают, если случится, что не вернетесь, то куда же тогда нам отправляться?». Также говорили: «Мы разобрались в намерениях [Чан] Ты Кханя. Верен, искренен и не допустит двоедушия. Как Вы, Ваше Величество, можете в нем сомневаться?» *Вьонг* застыл без движения, сошел с коня и сказал приближенным сановникам: «Государство к несчастью столкнулось с большими переменах. Сейчас Верховная императрица пускается в дальний путь, полный трудностей и опасностей. Разве мы осмелимся даже на короткое время прервать посещения [любимой матери]». Тронул императорскую [повозку] и поехал. В то время большинство охраны, сопровождавшей карету, разбежалось. Только тридцать человек во гла-

ве с *нойтифантху* Чан Ханом последовали за ним. *Вьонг* вместе с Верховной императрицей поднялись на корабль и почтили своим присутствием гору Тамчи, остановились в доме Хоанг Нгу. Через некоторое время сочли, что обстановка здесь неблагоприятная, и тогда возвратились на переправу Тханг. В ту ночь распрягли лошадей в деревне-*тхон* Тьонгно.

Вторая луна. День *тан-муй* (17 апреля ?; день *тан-муй* был уже в третьей луне). Карета императора прибыла в Фьонгшон. Через неделю с небольшим возвратилась в Намшаты.

[Четвертая луна. День] *мау-тхан* (24 мая). Тьонгтхань-*хау* [Чан] Ты Кхань призвал *вьонгов* и всех чиновников для обсуждения вопроса о переменах на престоле. И тогда послали людей пригласить сына [Ли] Ань-тонга Хуэван-*вьонга* прибыть в Хаккиеу и возвели его на престол.

Тот же день. Взяли под стражу родственников Верховной императрицы Дам Кинь Банга и иже с ним, заковали в железные цепи и заключили в тюрьму в Милоке.

[День] *куи-хой* (8 июня). Люди страны приняли присягу на Драконовом крыльце.

Третья (?) луна. Хуэван-*вьонг* вступил на престол во дворце Дайан. Изменили эру правления на *Кан-нинь*. [Почетное] прозвание — Нгуен-*вьонг*. В тот день была сильная гроза и лил дождь.

Люди из Хонг[тяу] [во главе] с Доан Ньюеном атаковали гору Донгдинь (Донгкыу ?) в Бакзянге. Жители Донгкыу не приняли мер предосторожности. Увидев подходившие [войска Доан] Ньюена, подумали, что это главные силы идут на помощь, и дружно бежали. [Доан] Ньюен, и доселе дерзкий, одержав победу, стал еще более кичливым. И тогда поджег жилища, перебил и украл кур и собак всех до одной. Потом снял доспехи, поднялся в пагоду на горе и ради веселья стал бить в колокол. Тогда все люди, охранявшие [другие] пагоды, тоже стали бить в колокола. [Нгуен] Нон, услышав звуки колоколов, привел войска, перехватил [уходящих] и напал на них, убив [Доан] Ньюена и его сопровождавших. [Потом Нгуен] Нон, воспользовавшись плодами победы, стал их (оставшихся) преследовать. Дойдя до моста Фап попал в засаду, устроенную под мостом людьми [Хонг]тяу [во главе] с Доан Нги. [Доан Нги] ударил его клевцом, пробил железный панцирь и ранил в спину. [Нгуен Нон] отвел войска назад.

Ранее [Нгуен] Нон, зная, что Донгкыу граничит с Хонг[тяу], опасался, что люди Хонг[тяу] неожиданно нападут, а прийти им на

помощь он не успеет. Заранее посоветовал охранникам: «Если увидите людей из Хонг[тяу], бейте во все колокола пагод, дабы предупредить [о необходимости] срочного приказа. Я, Нон, буду знать и приду на помощь». И вот к тому времени [Доан] Нюен по глупости [сам] стал бить в колокол пагоды, потому и потерпел от него поражение.

Лето. Четвертая луна. Военачальник армии Камзя Фан Ку взбунтовался. [Чан] Ты Кхань заключил его в тюрьму Милок. Военачальник армии Камзя До Би взбунтовался. [Чан] Ты Кхань направил Фан Лана схватить его, но тот потерпел от него поражение. Тогда послали Лай Линя прийти ему на помощь. Вновь потерпели поражение. Тхай-то силами потерпевших поражение двух армий под своим личным командованием ударил по нему, но не смог одолеть и отступил.

Нгуен Нон в Бакзянге взбунтовался. В связи с этим [Чан] Ты Кхань отобрал у него жену. [Чан] Ты Кхань убил Нгиатин-выонга в Замдаме за то, что тот строил планы вместе с [Нгуен] Ноном. В тот же день [Чан] Ты Кхань поднял войска и забрал из казенных хранилищ золото, серебро и разные товары. В связи с этим перевел Нгуен-выонга в походный дворец Линян. Повелел Лай Линю сжечь девятнадцать столичных дворцов и палат.

[Чан] Ты Кхань прибыл на отмель Дайтхонг. Построил укрепления в Нгиачу.

Военачальник [Чан] Ты Кханя — Фан Лан вознамерился повести войска и присоединиться к [Нгуен] Нону. Заговор раскрыли. [Чан] Ты Кхань казнил его в *тяу* Дайтхонг.

Шестая луна. [Чан] Ты Кхань атаковал [Нгуен] Нона во дворце Тханьнги и сжег этот дворец.

[День] *бинь-нго* (21 июля). *Выонг* вместе с Верховной императрицей вернулся из Намшата и встал на постой в Тхайтхате. В тот же день присвоил командующему войсками округа Бакзянг Нгуен Нону [титул] *хау*.

[День] *динь-муй* (22 июля). Прибыли в Запретный город. Верховная императрица тайно отдала указ военачальнику армий округа-*дао* Фулак Фан Тхэ заманить Оким-*хау* Нгуен Бата и убить его. Ударили [Нгуен] Бата и ранили в щеку, но благодаря солдатам, быстро пришедшим на помощь, [он] спасся.

Осень. Седьмая луна. [День] *мау-тхин* (12 августа). Издали указ построить укрепления от городских ворот Вансуан и до рынка Кай, чтобы обороняться против [Чан] Ты Кханя.

Восьмая луна. Бакзянг-хау [Нгуен] Нон атаковал Оким-хау [Нгуен] Бата у моста Тайзыонг.

[День] *ки-зау* (22 сентября). [Чан] Ты Кхань послал Нгуен Нганя сопроводить [Дам] Кинь Банга обратно в столицу. Подробно доложить, что его намерения не изменились. *Вьонг*, узнав о прибытии [Нгуен] Нганя, еще больше испугался и тогда почтил своим присутствием дом Зоан Ба в селении-нго Фиенкам. [Только когда Нгуен] Нгань уехал, вернулся во дворец.

[День] *ням-зан* (15 сентября). Столичный экзамен для детей и младших братьев чиновников.

[Девятая луна. День] *куи-муй* (26 октября). Ближайший советник государя-тафу Нгуен Тьинь Лай забрал оружие из арсенала. Издали указ схватить его. [Нгуен] Тьинь Лай испугался и бежал в Бакзянг.

[День] *динь-хой* (30 октября). [Чан] Ты Кхань привел солдат и захватил оборонительные сооружения. *Вьонг* вместе с Верховной императрицей удостоили своим посещением собравшиеся войска.

Тот же день. [Чан] Ты Кхань направил армию и присвоил имущество высочайшей резиденции и одновременно сжег его дворцы и почти все дома жителей столицы.

[Десятая луна. День] *ки-муй* (1 декабря). *Вьонг* вместе с Верховной императрицей возвратились в столицу. Обнаружив, что все палаты и дворцы погибли в огне, отправились в храм-ты Тюктхань у моста Тхайхоа, повелели построить лачугу под соломенной крышей и поселились здесь.

<[Год] *ат-хой*>, пятый год [эры] *Киен-зя* (1215).

Весна. Главная луна. Указ гласил: «Банда злодеев Чан Ты Кханя ограбила столицу, нападает и по воде, и по суше, заставляет страдать отечество. А все началось прошлой зимой, когда пламя насилия разгорелось особенно сильно. Вывел войска своих приспешников, которые стали безнаказанно воровать и грабить. Похитил наше имущество, сжег и разрушил наши дворцы. Все это привело к тому, что улицы и переулки столицы обратились в пепелища. Мы принимаем во внимание гнев всех наших подданных и, опираясь на святость одного первопредка и шести его потомков, поднимем все шесть армий, лично пойдем в карательный поход. Вы, военачальники и солдаты! Все слушайте слова указа! Всеми своими сердцами проникнетесь моими устремлениями!».

[Чан] Ты Кхань привел войска и встал лагерем в Кыулиене. Распределил своих военачальников и солдат по лагерям в Кыукао и Кыуконге, чтобы противостояли [Нгуен] Нону. Кроме того, послал

военачальников из Кхоайло Нгуен Дыонга и Нгуен Тхы удерживать Диазан. [Нгуен] Дыонг и [Нгуен] Тхы вновь сговорились с [Нгуен] Ноном совместно напасть на [Чан] Ты Кханя. Тогда [Чан] Ты Кхань повелел Лай Линю удерживать Анзиен и Фулиет, а сам отправился атаковать [Нгуен] Дыонга, [Нгуен] Тхы и [Нгуен] Нона.

Вьонг послал людей напасть на Анзиен и Фулиет и овладел ими.

Вторая луна. Присвоили Бакзянг-хау [Нгуен] Нону [титул] *вьонга*.

Житель Нгиачу Тю Динь вместе со своим селением-ап присоединился к [Нгуен] Нону.

Третья луна. [Чан] Ты Кхань атаковал селения-хьонг в Кхоай[тяу] и взял их под свой контроль. [Нгуен] Дыонг вместе со своим сыном [Нгуен] Тхо вышли и сдались. И тогда [Чан] Ты Кхань послал [Нгуен] Дыонга и [Нгуен] Тхы построить укрепление Хоанг, Ан Ли — построить укрепление Анзя, Зьонг Ты — построить укрепление Конгтюа. [Нгуен] Нон атаковал [Ан] Ли вместе с [Нгуен] Дыонгом и [Нгуен] Тхы и всех их одолел. [Чан] Ты Кхань, узнав, что [Нгуен] Дыонг потерпел поражение, повел войска ему на помощь. Повелел своим военачальникам Тху Кханю, Хиен Шаму и Дао Фану встать лагерем в Ланкиеу и атаковать военачальника [Нгуен] Нона — Фи Тхама. Нанесли ему поражение.

Пятая луна. [Чан] Ты Кхань выдал свою третью младшую сестру, урожденную Чан, за [Нгуен] Дыонга.

Вьонг сказал, обращаясь к приближенным сановникам: «Мы желаем отказаться от престола. Что вы думаете об этом?». Все приближенные сановники стали лить слезы и останавливать его. *Вьонг* не послушал [их], и тогда они вместе с Верховной императрицей взяли нож и обрезают волосы.

Тот же день. *Вьонг* выехал из военного лагеря Тхайхоа и почтил своим присутствием резиденцию Данг Лао в Чьонгкане, [затем] развернул императорскую [карету] и остановился в доме допущенного [в покои] *кибана* До Ана на улице Тьитак у моста Тайзыонг.

[Чан] Ты Кхань напал на Дайхоанг. [Его] армию обратили в бегство. Его военачальник Нгуен Дыонг утонул.

Осень. Седьмая луна. [Чан] Ты Кхань сжег дворец Донгнян. *Вьонг* повелел увезти поминальную табличку Верховной императрицы Линьнян (Илан) в храм-ты Тьютхань.

Зима. Десятая луна. Слушали уголовные дела в учреждении-виен Тхьонглам.

Одиннадцатая луна. [Чан] Ты Кхань возвратил императорский венец.

Двенадцатая луна. Построили соломенный дворец у дома До Ана. <[Год] *бинь-ти*>, шестой год [эры] *Киен-зя* (1216).

Весна. Главная луна. *Вьонг* вместе с Верховной императрицей, сидя в соломенном дворце, давал аудиенции. [Чан] Ты Кхань вернул золотой треножник.

Третья луна. Град.

Вьонг повелел схватить разбойников на улице Коса. [Посланные] были атакованы военачальником из Као[са] До Атом. *Вьонг* приказал призвать [До] Ата. [До] Ат не пришел. Повелели Хиентин-*вьонгу* [Нгуен] Бату покарать [До] Ата. [До] Ат так и не подчинился.

Пятая луна. Военачальник из Као[са] До Нюэ напал на *вьонга*.

[День] *мау-нго* (23 мая). *Вьонг* почтил своим присутствием внешние укрепления. В связи с этим послал попросить солдат у [Чан] Ты Кханя, чтобы с их помощью покарать [До] Нюэ. [До] Нюэ бежал к [Нгуен] Нону.

[День] *ки-ти* (3 июня). Сослали *лиетхау* До Нюэ прислуживать на кухне.

[День] *зяп-тхин* (?). *Вьонг* вместе с супругой, урожденной Чан, ночью отправился к армии Тхуанлыу и перешел на сторону [Чан] Ты Кханя. Когда рассвело, встретился с его военачальником *Вьонг* Ле, прибывшим за ним на корабле. В то время Верховная императрица с принцессами — дочерьми *вьонга* — отправились в Оким. [Чан] Ты Кхань, увидав *вьонга*, очень обрадовался. Все офицеры и солдаты [встретили его] радостными возгласами, барабанным боем и криками. С тех пор *вьонг* вместе с [Чан] Ты Кханем решительно нападали на Бакзянг-*вьонга*, Хиентин-*вьонга* [Нгуен] Бата, человека из Хонг[тяу] Доан Ван Лоя и на Ха Као из Куихоа.

[Шестая луна. День] *зяп-тхан* (18 июня). Верховная императрица прибыла в Ансыонг. В то время [Нгуен] Нон и [Ха] Као по приказу Верховной императрицы атаковали селения-*ап* в Тылиеме и все поставили под свой контроль.

[День] *кань-туат* (14 июля). [Чан] Ты Кхань заложил дворец под соломенной крышей в Западном Фулиете, по своим размерам точно такой же, как в Запретном городе.

Хиентин-*вьонг* Нгуен Бат сдался.

Издали указ о назначении *миньты* Фунг Та Тю усмирителем-*тьиетхаошы*.

[Седьмая луна. День] *зяп-тхин* (6 сентября). *Вьонг* прибыл в Тылием, приказал [Чан] Ты Кханю покарать [Нгуен] Нона.

Издали указ о разжаловании [Нгуен] Нона в солдаты.

Осень. Восьмая луна. Хиентин-выонг [Нгуен] Бат взбунтовался. Занял селение-*ап* Биньхоп. [Местный] военачальник До Тэ бежал в Данфьонг.

Зима. Двенадцатая луна. Повысили нашего Тхай-то в титуле до *лиетхау*, Фунг Та Тю и Лай Линь оба стали *нойхау*, назначили [Чан] Ты Кхана *тхайуи*, [имеющим право] на церемониях аудиенции не называть своего имени. Старший сын Тхай-то [Чан] Лиеу провозглашен *куанной-хау*, старший сын [Чан] Ты Кхана — [Чан] Хай провозглашен *выонгом*. Кроме того, Тхай-то назначили *нойтхифантху*, [получившим право] присутствовать во дворце Тхиенъан во время любой церемонии пира.

<[Год] *динь-шыу*>, седьмой год [эры] *Киен-зя* (1217).

Лето. Четвертая луна. *Тхайуи* [Чан Ты Кхань] разделил войска на шесть отрядов-*дао*, чтобы покарать [Нгуен] Нона. [Нгуен] Нон повел солдат и внезапно атаковал Фам Ана. Войска [Фам] Ана [отошли и] заняли берег устья Ланькинъ. [Нгуен] Ноном было убито более пятидесяти человек. [Нгуен] Нон, воспользовавшись плодами победы, вновь стал неожиданно атаковать в труднопроходимых местах дорог. Наткнувшись на армию *тхайуи* [Чан Ты Кхана], вступил с ней в сражение. Затем войска [Нгуен] Нона рассеялись.

Выонг в здании Лыонгтхатъ заслушал уголовное дело о поражении армии Фам Ана. Понизили [Фам] Ана до гвардейца отряда Тиеутхи. Дали ему восемьдесят ударов палкой.

Середина лета (пятая луна). Человек из Хонг[тяу] Доан Тхьонг привел своих сторонников и сдался. Провозгласили [Доан] Тхьонга *выонгом*.

Тхайуи [Чан Ты Кхань] повел войска и атаковал Тянна, что в Фонгтяу, [...] и все взял под свой контроль.

[День] *динь-мао* (27 мая ?; день *динь-мао* был в четвертой луне). [Жители] всех селений-*ап*, входящих в Фонгтяу, пришли и сдались. *Тхайуи* [Чан Ты Кхань], кроме того, повел войска, атаковал Хиентин-выонга [Нгуен] Бата и одолел его. [Нгуен] Бат бежал в селение-*шаты* Иенлак. С тех пор все местные селения-*ап* пребывали в спокойствии.

Построили гору Вантуэ о пяти вершинах.

Дворец Виньтхо сгорел.

Начало зимы (десятая луна). [День] *зяп-зан* (10 ноября). Ночь. Землетрясение.

Выонг любовался рыбами в Дойшоне.

<[Год] *мау-зан*>, восьмой год [эры] *Киен-зя* (1218).

Середина весны (вторая луна). *Миньты* Бать Ланга из селения-*шаты* Малуан горных варваров-*лиеу* произвели в *лиетхау*.

Начало лета (четвертая луна). Почтили своим присутствием *тяу* Кыулиен. Наблюдали, как ловят рыб.

[Пятая луна. День] *мау-зан* (2 июня). Почтили своим присутствием прежнюю столицу. Вкушали личжи.

Издали указ: «Судебные дела, по которым уже приняты решения, сначала приказываю дополнительно рассматривать и подвергать критическому разбору чиновниками учреждения-виена Тхамхинь и лишь потом подавать доклад».

[День] *ки-муй* (4 мая). Землетрясение.

Наш Тхай-то во главе войск различных округов строил планы в отношении [Нгуен] Нона, [закрепившегося в] Бакзянге. И вот приказал прорвать там дамбы и затопить местные селения. Лай Линь следом за разлившейся водой мощно атаковал их. Армия [Нгуен] Нона обратилась в паническое бегство. Захватили жену и детей [Нгуен] Нона. [Нгуен] Нон с сотней с небольшим людей отступил в укрепление Фунинь.

Тот же день. *Тхайуи* [Чан Ты Кхань] привел войска к почтовой станции Но и сделал привал. Показал на маленькую ветку на вершине дерева и шутя сказал, обращаясь к окружению: «Сейчас я для вас пушу стрелу и попаду в эту ветку». И с одного выстрела попал. Все поразились. Через мгновение эта почтовая станция рухнула, погребя под собой *тхайуи*. Все пришли в ужас, раскидали доски, чтобы извлечь его, а *тхайуи* совсем не пострадал.

Куаннойхау Лай Линя назначили ведать делами *тяу* Нгеан.

Тхай-то и *тхайуи* [Чан] Ты Кхань выдали третью младшую сестру последнего, урожденную Чан, за Хонг-хау Доан Ван Лоя. [Доан] Ван Лой был человеком храбрым и прозорливым, был способен привлечь к себе сердца людей, поэтому многие жители Хонг[тяу] присоединились к нему.

Седьмая луна. Наводнение.

<[Год] *ки-мао*>, девятый год [эры] *Киен-зя* (1219).

Весна. Вторая луна. [День] *бинь-тхин* (7 марта). Град.

[День] *ат-шыу* (16 марта). *Вьонг* слушал уголовные дела в Дохофу. Понизил смотрителя тюрем-*шишы* учреждения-виен Тхыонглам Нгуен Туена вместе с его сыном Данг Фан Тхином до каллиграфов-*тхызы*.

Лето. Шестая луна. Лыу Виема назначили смотрителем тюрем-*шишы* учреждения-виен Тхыонглам.

[День] *ат-шыу* (14 июля). *Вьонг* почтил своим присутствием переправу Чиеудонг в прежней столице. Наблюдал, как войска атакуют [Нгуен] Нона. Одолеть не смогли.

Фам Зи из Намшаты умер. До этого *тхайуи* [Чан Ты Кхань] послал войска и военачальников во главе с Вьонг Ле в Намшату, чтобы встретились с [Фам] Зи и подумали о том, как совместно нанести удар по [Нгуен] Нону. В то время [Фам] Зи сильно заболел. [Чан] Ты Кхань отправил лекаря Тхаты Тьонга, чтобы поехал и полечил его. [Тот] еще не прибыл, а [Фам Зи уже] умер.

[Седьмая луна. День] *ат-ти* (23 августа). [Чан] Ты Кхань повел войска на Намшату. По дороге встретил возвращающегося Вьонг [Ле] и его людей. Разгневался, что он не остался [там], и захотел его наказать. В связи с этим отправил военачальников Нгуен Кая и Нгуен Мока во главе войск двинуться по дороге на Бинькиеу. В то время [Нгуен] Нон уже овладел этим селением-*ап*. [Нгуен] Кай и [Нгуен] Мок всеми силами сразились с ним. Войска [Нгуен] Нона сами рассеялись. Сам [Чан] Ты Кхань двинулся по сухопутной дороге к мосту Андинь. Встретил военачальника Ты Кхиеу, который сказал, что войска [Нгуен] Нона уже приближаются к селению-*донг* Андинь. *Тхайуи* послал [войска], чтобы атаковали их. Одолеть не смогли. *Тхайуи* вновь штурмовал Бинькиеу. Военачальники из Намшаты — Хоанг Ка Тот и Нгуен Лой — оба сдались. Намшата была замирена.

Середина осени (восьмая луна). *Вьонг* у ворот Чьонгкуанг наблюдал за [ритуалом] жатвы.

Зима. Двенадцатая луна. [Нгуен] Нон тяжело заболел. Войска *тхайуи* прибыли на переправу Чиеудонг, а [Нгуен] Нон уже умер.

[День] *кань-нго* (15 января 1220 г.). Военачальник [Нгуен] Нона — Фи Тхам выдал *тхайуи* Верховную императрицу вместе с принцессами-дочерьми *вьонга* и сдался. Военачальник [Нгуен] Нона — Нгуен Зоань бежал в непроходимые леса Тхиханга. Через пять дней сам понял, что возможности исчерпаны, и тогда преподнес славного скакуна и сдался. Бакзянг была замирена.

<[Год] *кань-тхин*>, десятый год [эры] *Киен-зя* (1220).

Весна. Главная луна. *Фунггы* высшего разряда Чан Бао провозгласили *куаннойхау*. Чан Хиен Шам стал *лиетхау*. Нгуен Та Тхой стал ведать делами учреждения-*виен* Тхамхинь.

Конец весны (третья луна). Град.

Третья луна. Задний дворец затрясся.

Лето. Четвертая луна. *Тхайуи* [Чан] Ты Кхань вместе с Тхай-то повели войска и атаковали Ха Као в остроге Куихоа. Разделились на два отряда. *Тхайуи* и Тхай-то отправились по реке Куихоа, Лай Линь и Фан Ку отправились по реке Туенкуанг. Оба отряда вышли одновременно. [Фан] Ку увяз в болоте и был зарублен военачальником

[Ха] Као — Нгуен Наем. [Ха] Као узнал, что войска *тхайуи* скоро сойдутся и окружают его с четырех сторон, и тогда со всеми своими женами и детьми удавился и умер. С тех пор провинции-ло в верховьях реки Тамдиеп все были замиренны. Поскольку Фан Ку погиб за отечество, *тхайуи* попросил посмертно присвоить ему титул Миньтин-выонг.

Шестая луна. [День] *ки-муй*. Новолуние (2 июля). Были видны сразу два солнца.

Середина осени (восьмая луна). Завершено строительство новых дворцов.

Зима. Одиннадцатая луна. *Выонг* почтил своим присутствием переправу Фулиет. Наблюдал за лодочными гонками.

<[Год] *тан-ти*>, одиннадцатый год [эры] *Киен-зя* (1221).

Конец лета (пятая луна). Хуэван-*выонг* скончался. Это был Нгуен-*выонг*. Отказались от аудиенций на пять дней. Очищали себя постом три дня.

Осень. Девятая луна. [День] *мау-тхан* (14 октября). Почтили своим присутствием резиденцию *тхайуи* [Чан Ты Кханя] в Милоке.

<[Год] *ням-нго*>, двенадцатый год [эры] *Киен-зя* (1222).

Осень. Восьмая луна. Комета явилась на юго-западе.

Начало зимы (десятая луна). *Выонг* вместе с Верховной императрицей во дворце Тхиенъан наблюдали за свадебной церемонией сына *тхайуи* [Чан Ты Кханя] — Хиендао-*выонг* [Чан] Хая.

Девятая луна. Наводнение.

<[Год] *куи-муй*>, тринадцатый год [эры] *Киен-зя* (1223).

Весна. Главная луна. *Тхайуи* [Чан Ты Кхань] послал людей схватить Баотин-*хау* Лай Линя. [Лай] Линь умер, удавившись.

Начало зимы (десятый месяц). *Тхайуи* [Чан Ты Кхань] покарал горных варваров-*лиеу* селения-*шат* Монг.

Двенадцатая луна. [День] *ки-мао* (3 января 1224 г.). Столп Отечества *тхайуи* Чан Ты Кхань умер в резиденции в Фулиете. *Выонг* вместе с Верховной императрицей соблаговолили посетить его похороны, рыдали, убитые горем. Получил посмертный титул Киенкуок-*выонг*.

[День] *ки-шыу* (13 января 1224 г.). Землетрясение.

В ту зиму тигры входили в селения-*ап*.

<[Год] *зяп-тхан*>, четырнадцатый год [эры] *Киен-зя* (1224).

Весна. Главная луна. [День] *динь-муй* (31 января). Похоронили Киенкуок-*выонг* в Милоке. Той же весной Тхай-то назначили Столпом Отечества и *тхайуи*, Фунг Та Тю — *нойтхифантху*. Повысили *тхыонгфамхау* Чан Бао в титуле до *выонг*, дали посмертное имя Хиен Тхань («Прославленный и Правдивый»).

Конец осени (девятая луна). От истоков в верховьях и до столицы вода в реках была красной, как кровь.

Зима. Двенадцатая луна. На горе Фаттить у Внешнего острога образовался провал шириной тридцать *чьонгов*.

<[Год] *ат-зау*>, пятнадцатый год [эры] *Киен-зя* (1225).

Приказали Тхай-то покарать *тяу* Нгеан, заставили ее капитулировать.

Выонг у ворот Дайхынг наблюдал за церемонией гадания по Трипитаке. Издали указ добродетельным девушкам всей страны наблюдать за этим.

Лето. Явилась комета.

Шестая луна. *Выонг* уступил престол второй [дочери] — принцессе Тьеутхань. Посмертное имя — Тьеу-*выонг*. Почтили *выонга* званием Верховного *выонга*. Изменили эру правления на *Тхиен-тьонг хьу-дао*.

[Седьмая луна. День] *ки-мао* (25 августа). Жители страны приняли присягу на Драконьем крыльце.

Зима. Двенадцатая луна. Верховный *выонг* беспокоился, что женщина-правительница еще мала, вызвал Фунг Та Тю и изложил [следующий план]: «Мы, не имея благой силы-дэ, вызвали противодействие Неба, пославшего разрыв [в законной преемственности власти], не дав [мужского] потомства, и передали престол женщине. Если одно женское начало правит множеством мужских и они не присоединяются к нему, то это непременно приведет к крушению. Как мне кажется, будет лучше, если по закону танского Яо в далеком прошлом или, [подобно] недавней ситуации с предком [Ли] Нян[-тонгом], отобрать кого-то добродетельного и воспринять его [в качестве наследника]. Сейчас мы видим, что средний сын *тхайуи* такой-то хотя и молод годами, но обладает выдающимся обликом и наверняка сможет принести пользу людям и умиротворить народ. Хочу сделать его сыном, чтобы он стал хозяином драгоценного престола, а также сочетать его браком с Тьеу-*выонг*. Господа, передайте Мои слова *тхайуи*». Тхай-то все еще не верил этому. Ближайший советник государя-*тафу* Нгуен Тьинь Лай, обращаясь к Тхай-то, сказал: «С тех пор, как род Нгуен обрел страну, правили уже шесть-семь добродетельных правителей, у которых было в избытке благой силы-дэ, чтобы облагодетельствовать потомство. Это уже глубоко запало в [души] людей. И вдруг однажды сделают наследником [человека] из другого рода. Думаю, он сказал это, чтобы посмотреть, как мы поступим. Если воспользоваться данным [предложением] и согласиться, то [все в] Поднебесной непременно скажут, что *тхайуи* и на самом деле строит ко-

варные планы узурпации». Тхай-то вознамерился последовать его [словам], но *фунгнги* высшего разряда Чан Тху До сказал: «Слова советника-*тафу* неверны. Вот если бы у Верховного *выонга* были сыновья, а он вдруг захотел уступить [престол Вашему] второму сыну, то с точки зрения справедливости нельзя было бы повиноваться указу. Но сейчас из-за отсутствия [мужского] потомства [он] вознамерился назначить добродетельного и передать ему [престол]. Это значит, что Верховный *выонг* искренне уступает [свой пост] по закону, [установленному в] далеком [прошлом] Яо и Шунем. Что тут сомневаться?! К тому же небесный престол не может оставаться незанятым долго, а Верховный *выонг* уже принял решение отказаться [от него], а также выбрать [человека] из другого рода в качестве преемника. Даже если и захочешь поступить не так, как должен поступать подданный, то как сможешь это сделать?! То, что Верховный *выонг* хочет сделать [Вашего] второго сына наследником — это промысел небесный! Если не принимать то, с чем согласно Небо, то в отместку получишь от него возмездие. Хотел бы, чтобы Вы, *тхайуи*, хорошенько подумали над этим».

Зима. Двенадцатая луна. Приказали *нойтхифантху* Фунг Та Тю и допущенному [в покой] *ханькхиену*, *лангчунгу* Тати Чан Чи Хоаню возглавить гражданских и военных чиновников и приближенных из столицы и из провинций, взять императорский корабль, подготовить императорский экипаж, прибыть в резиденцию Тинькьонг и сопровождать нашего Тхай-то. В первый день двенадцатой луны того года (31 декабря 1225 г.) воспринял регалии власти и взошел на престол во дворце Тхиенъан. Почтил супругу *выонга* Тхуанчинь званием Верховной императрицы. Понизил Тьеу-*выонг* до супруги *выонга* Тьеутхань. Изменил эру правления на *Киен-чунг*. Верховный *выонг* вместе со своей матерью, Верховной императрицей, урожденной Дам, уехал и поселился в пагоде в Фулиете. Назвался Хуэкуанг-*тхиеншы* («Наставником школы Тхиен Милостивым и Благословенным»). В [день] *бинь-туат* восьмой луны второго года [эры] *Киен-чунг* (27 августа 1226 г.) скончался в пагоде Тхиензяо. Храмовое имя — Хуэ-тонг. Занимал престол пятнадцать с небольшим лет. Изменял название эры правления один раз. [Эта эра правления] называлась *Киен-зя*. Всего продолжалась пятнадцать лет. Дожил до тридцати трех лет. Похоронен в пагоде Баокуанг в области-*фу* Анхоа.

Выше [приведены анналы] династии Нгуен. От Тхай-то до Хуэ-тонга всего восемь властителей. Начинаются годом *кань-туат* (1010) и заканчиваются годом *ам-зау* (1225). Всего [прошло] двести шестнадцать лет, и [династия] пала.

Приложение
Годы царствования династии Чан⁶:

Тхай-то	Начальный год [эры] <i>Киен-чунг</i>	<i>ат-зау</i> (1225)	всего 7 лет
	Начальный год [эры] <i>Тхиен-ынг тынь-бинь</i>	<i>ням-тхин</i> (1232)	всего 19 лет
	Начальный год [эры] <i>Нгуен-фонг</i>	<i>тан-хой</i> (1251)	всего 7 лет
Тхань-тонг	Начальный год [эры] <i>Тхиу-лонг</i>	<i>мау-нго</i> (1258)	всего 15 лет
	Начальный год [эры] <i>Бао-фу</i>	<i>куи-зау</i> (1273)	всего 6 лет
Нян-тонг	Начальный год [эры] <i>Тхиу-бао</i>	<i>ки-мао</i> (1279)	всего 6 лет
	Начальный год [эры] <i>Чунг-хынг</i>	<i>ат-зау</i> (1285)	всего 8 лет
Ань-тонг	Начальный год [эры] <i>Хынг-лонг</i>	<i>куи-ти</i> (1293)	всего 21 год
Минь-тонг	Начальный год [эры] <i>Дай-кхань</i>	<i>зяп-зан</i> (1314)	всего 10 лет
	Начальный год [эры] <i>Кай-тхай</i>	<i>зяп-ти</i> (1324)	всего 5 лет
Хиен-тонг	Начальный год [эры] <i>Кай-хыу</i>	<i>ки-ти</i> (1329)	всего 12 лет
Зу-тонг	Начальный год [эры] <i>Тхиу-хынг</i>	<i>тан-ти</i> (1341)	всего 17 лет
	Начальный год [эры] <i>Дай-чи</i>	<i>мау-туат</i> (1358)	всего 11 лет
	Начальный год [эры] <i>Тхиен-динь</i>	<i>ки-зау</i> (1369)	всего 1 год
Верховный правитель	Начальный год [эры] <i>Тхиу-кхань</i>	<i>кань-туат</i> (1370)	всего 3 года
Зуэ-тонг	Начальный год [эры] <i>Лонг-кхань</i>	<i>куи-шыу</i> (1373)	всего 4 года
Нынешний правитель	Начальный год [эры] <i>Сыонг-фу</i>	<i>динь-ти</i> (1377)	

⁶ В целом версия хронологии дома Чан, приведенная во ВШЛ, совпадает с данными именно вьетнамских источников (сведения китайских хроник по датам правления вьетнамских императоров зачастую существенно отличаются от подлинных, что связано с несвоевременным информированием китайцев о смене правителей во Вьетнаме). Это свидетельствует о том, что данный список, скорее всего, был написан еще во Вьетнаме, а не добавлен позднее китайскими редакторами. Тем не менее различия все-таки есть.

1. Первые три эры правления приписаны Тхай-то, отцу первого императора Тхай-тонга Чан Тхыа, носившему титул Верховного императора и ставшему Тхай-то уже после смерти в 1234 г. Действующим императором он никогда не был, и эры правления провозглашать не мог. Все эти эры были провозглашены императором Тхай-тонгом, в таблице не упомянутым. Не исключено, что в данном случае авторы ВШЛ отражают реальную ситуацию в стране: малолетний на момент вступления на престол, Тхай-тонг смог участвовать в управлении государством существенно позже. Впрочем, к третьей эре правления (Нгуен-фонг, 1251–1258 гг.) Тхай-то точно не имел никакого отношения, поскольку он к тому времени уже умер.

2. Эра правления императора Зу-тонга, по данным ТТ, называлась *Тхиеу-фонг* (豐), а не *Тхиеу-хынг* (興).

3. В списке правителей династии Чан пропущен Зыонг Нят Ле, которого вьетнамская официальная историография относил к узурпаторам, а его эра правления приписана правившему до него Зу-тонгу и написана не так, как в ТТ — *Тхиен* (天)-*динь* вместо *Дай* (大)-*динь*. Если ошибку в написании эры правления, как и в предыдущем случае, можно отнести к чисто техническим (причем именно варианты ВШЛ могут быть правильными, так как ее последний автор был современником событий), то пропуск Зыонг Нят Ле также доказывает, что список составлялся во Вьетнаме: китайцы считали Зыонг Нят Ле законным наследником престола, его свержение существенно осложнило вьетнамо-китайские отношения и привело к тому, что император Нге-тонг вынужден был поспешно формально уступить престол своему преемнику уже через четыре года своего правления.

4. Император Нге-тонг назван в ВШЛ Верховным императором (с учетом традиционной замены в этом источнике иероглифа «император» на иероглиф «правитель» применительно к вьетнамским государям). Это свидетельствует о том, что данный список был составлен еще при его жизни (он умер в 1395 г.), что не противоречит версии о составлении списка в промежутке между 1377 и 1389 г. (годы правления Чан Фэ-дэ, или «нынешнего правителя»).

Таблица 1

СРАВНЕНИЕ «ОЧИЩЕННЫХ» ТЕКСТОВ ТТ И ВШЛ (приложение к статье «О раннем вьетнамском летописании»)

(Полужирным более крупным шрифтом и рамкой выделены совпадающие иероглифы сообщений; затемнением выделены разночтения, когда нельзя определить, в каком из источников содержится правильный вариант; курсивом, более крупным шрифтом и инверсией выделены явные ошибки в одном из источников, правильный вариант выделен подчеркиванием и более крупным шрифтом; поздние исправления выделены более крупным шрифтом и затемнением: первоначальный вариант подчеркнут, поздний вариант дан курсивом. Под номером года дано соотношение объема текста двух источников сначала в количестве сообщений, затем в количестве иероглифов).

Год	Тоан тхы (ТТ)	Дайвьет шы лыок (ВШЛ)
907 2-1	丁卯<唐天祐四年、 梁 太祖朱全忠、更名晃、 開平元年 >	
45-13	1.梁以廣州節度使劉隱兼靜海軍節度使、封南平王。時隱據番禺、交州人 曲顥 據州治、稱 節度使 、志在相圖 2.是歲唐亡	曲顥 、 梁開平元年 、代損為 節度使
911 1-0	辛未<梁乾化元年> 3.梁南平王劉隱卒。弟巖立	
10-0		
917 1-1	丁丑<梁末帝友貞更名瑒、貞明三年> 4.梁廣州知留後劉巖建國號曰漢。紀元乾亨元年。 曲顥 遺子 承美 為歡好使如廣州、因覘虛實。 顥 卒、承美襲位	曲全美 、 顥 弟也、明宗時、代 顥 為節度使
40-15		
919 1-0 17-0	己卯<梁貞明五年> 5.曲承美遣使求節鉞於梁、梁授之、漢主大怒	
923 1-0 4-0	癸未<梁龍德二年、 唐莊宗李存勖 同 光元年 > 6.是歲梁亡	
930 2-2 85-58	7.秋、七月、 漢主道 驍將 李克正 、領兵攻 交州 、擒節度使 承美 以歸、 以其將李進代 之 8.克正留守州、為曲顥將 愛州人楊廷藝 所逐。漢主授廷藝爵位、以李進為交州刺史、與李克正守其城、謂左右曰：“交趾民好亂、但可羈縻而已”	後為南海 將樂克真 所執、送南漢、 以阮進 代之 後唐明宗長興元年、南漢主劉龔遣其 將樂克真 等來伐我州、擒節度使 曲全美 、以其將 阮進 代之 楊廷藝 、 愛州人

939 1-1 19-4	己亥元年<晉天福四年>	
	13.春、王始稱王、立楊氏為后、置百官、制朝儀、定服色	權始稱王
944 2-2 29-30	甲辰六年<晉齊王重貴開運元年>	
	14.王薨	以晉出帝開運元年王薨。在治凡年
	15.楊三哥。篡位年。三哥、楊后之兄。前吳王家臣、僭稱平王	楊平王。諱主將、姓楊氏、前吳王家臣也
945 1-1 114-62	乙巳<楊三哥元年、晉開運二年>	
	16.初、前吳王病革、遺命三哥輔其子。王薨、三哥篡位。吳王長子昌發、與南冊江、住茶鄉范令公家。三哥以吳王弟二子昌文為己子、次子南興、乾興尚幼、皆附於楊國母。久之三哥遣指揮使楊吉利、杜景碩將兵至令公家、索取昌發、凡三反命。令公惧、遂匿昌發山洞間。三哥知之、復索如初、竟不得	吳王薨、自立為主。吳王子昌發奔茶鄉范令公家。主將以其弟昌文為己子。昌文弟南興乾興皆幼。久之、主將使人將兵至令公家、索昌發。令公懼、匿昌發於洞中
947 1-0 4-0	丁未<楊三哥三年、後漢高祖劉知遠立、仍稱晉天福十二年>	
	17.是歲晉亡	
950 3-2 198-136	庚戌<楊三哥六年、漢陽帝承祐仍稱乾祐三年>	
	18.三哥遣昌文及楊、杜二使、將兵攻太平、唐阮二村、行至慈康、昌文從容謂二使曰：“我先王之德、治民、心、凡所施令、罔不悅從。不幸違棄群臣、平王自行不義、奪我兄弟之位、罪莫大焉。今又使我等征無辜之邑、幸而勝之則已。彼如不服、為之奈何”。二使曰：“惟君之命”。昌文曰：“我欲還師擒襲平王、以復我先王之業可乎？”二使曰：“善”。乃還襲三哥、眾欲殺之、昌文曰：“平王於我有恩、豈忍加刑”。乃降為張公、因賜為食邑	後漢陽帝乾祐三年、主將遣昌文及楊、杜二使將兵攻太平、唐阮二村。行至慈康、昌文謂二使曰：“我先王之德、治民、心、不幸違棄群臣、主將自行不義、罪莫大焉。今又使我往伐無辜之邑、幸而勝之、彼終不服、為之奈何”。二使曰：“唯命是聽”。遂反兵襲平王、克之。昌文以平王與己有恩、乃降於張使食其邑。平王在位七年
	19.是歲漢亡	
	20.後吳主。在位十五年。附天策主。王克正皇綱、光復舊物、借其勤干戈於邦域之內、反為所斃也。王諱昌文、前吳王之子也	南晉、諱昌文、吳王權之第二子也
951 3-3 183-153	辛亥、元年<周太祖郭威廣順元年>	
	21.王既襲三哥、即王位、稱南晉。遣使往迎其兄昌發歸京師、同理國事。昌發稱天策王	以漢乾祐三年、廢楊平王而自立。稱南晉。至周太祖廣順元年、遣使迎其兄昌發、與之更相為政。發稱天策

	22.時華閩洞人丁部領、以山谿險固、不修臣職。二王欲討之。部領懼、遣其子璿入質、以止其兵。璿至、二王責其不庭、竟執璿往征之。踰月、不克、乃懸璿竿上、使人謂部領曰：“不降則殺璿。”部領怒曰：“大丈夫以功各自許、豈效兒女之愛子耶”。遽令十餘弩注璿俱發。二王驚曰：“我之懸其子、欲使顧惜而速降。彼殘忍如此焉、用懸為”。即不殺璿、而班師焉。 23.時天策擅作威柄、王不復預政、二王由是有隙。	時有華閩洞人丁部領、負谿山險固、不修臣職。二王欲討之。部領懼、遣其子璿入質。璿至、二王責其不庭、執璿而往征之。踰月、不克、王乃懸璿竿上、謂部領曰：“不降、即殺之。部領怒曰：“大丈夫豈以兒子之故累大事耶”。遽命十餘弓射璿。二王驚異、乃班師焉。 時天策擅作威福、而南晉不復預政矣。
954 1-1 30-24	甲寅、四年<周世宗柴榮顯德元年> 24.天策王堯。王復位、遣使謂命於南漢主劉鋹、鋹以王為靜海軍節度兼都護。	顯德元年、天策堯。南晉王遣使於漢。劉鋹以王為靜海節度使。
960 1-0 4-0	庚申、十年<周恭帝宗訓元年、宋太祖趙匡胤建隆元年> 25.是歲周亡。	
965 3-1 63-29	乙丑、十五年<宋乾德三年> 26.王帥師攻太平、唐阮二村、璿入境、止船上戰、為伏弩所中、堯 27.丁璿歸華閩 28.吳使君。凡二年。附各使君。姓吳、諱昌熾、天策王避難時。娶南冊江女之所生。南晉王之姪也。	宋太祖乾德三年、王率師攻太平、唐阮二村。王船上觀戰、為伏弩所中、而堯
966 1-1 131-141	丙寅、十六年<宋乾德四年> 29.南晉亡。群雄競起、各據郡邑自守、 吳昌熾據平橋。 矯公素<稱矯三制>據峯州。 阮寬<稱阮太平>據三都。 吳日慶<稱吳覽公>據唐林。 杜景碩<稱杜景公>據杜洞江。 李圭<稱李朗公>據超類。 阮守捷<稱阮令公>據僊遊。 呂順<稱呂公>據細江。 阮超<稱阮右公>據西扶。 矯順<稱矯令公>據瀾湖。 范白虎<稱范防遏>據藤州。 陳覽<稱陳明公>據布海口。 號十二使君。	時十二使君並起、各據郡自治。天策在位三年、南晉十三年。顯德周世宗年號。 十二使君。 矯三制、名公素、據峯州。 阮太平、名寬、一名記、據阮家。 陳公覽、名日慶、據唐林。 杜景公、名景碩、據杜洞。 阮遊奕、名昌熾、據王橋。 阮郎公、名圭、據超類。 阮令公、名守捷、據仙遊。 呂公、名順、據細江。 阮右公、名超、據扶。 矯令公、名順、據瀾湖。 范防遏、名白虎、據藤州。 陳明公、名覽、據江布口。

967 2-2 597- 252	丁卯、十七年<宋乾德五年> 30.時海內無主、十二使君爭長、莫能相統、 丁部領聞陳明公有德而無嗣、乃與其子 往依之。明公見其形貌魁奇、又有器量、因 養為己子、愛遇之恩、日益隆厚、因授領兵 使攻、群雄皆叛之。范防遇以兵降。及明公 卒、會杜洞江吳先主子弟五百人餘、率眾來 攻、繼入烏蠻、終為鄉人吳副使所敗而還。部 領聞之、舉兵攻其江及洞、部落無不服者。自 此京府吏民皆心歸之。吳氏亡	時境內無主、王聞陳明公賢而無嗣、乃 以其子往依焉。明公見為器量之、養 為己子、盡付以所部兵、使攻十二使君、皆 平之
	31.丁紀。先皇帝姓丁、諱部領、大黃華 閩洞人、驪州刺史丁公著之子。削平使君、自 立為帝、在位十二年、為內人杜釋所弑而崩、 壽五十六、葬長安山陵。帝才明過人、勇略蓋 世、掃盡群雄、充繼趙武、然失於預、不保其 終、惜夫。 初、帝父丁公著為楊廷藝牙將、廷藝授攝驪州 刺史、後歸吳王、遣還舊任、卒。帝少孤、母 譚氏與其徒入居洞山神祠側。 為兒時、與群童牧牛於野、群童自知識 量不及、相與推為眾長、凡遊戲必率眾、交 手為乘與、及以蘆花左右引之、象天 子儀仗、暇日往擊別村兒童、所至皆懾服、 相率口供樵爨、以充課役。母見之喜、為 烹豚饗之。諸父老相曰：“此兒器量 若是、必能濟事、我輩苟不來附、異日悔 之晚矣。遂率子弟往從之、與立為長、居 洞山。其叔父據其洞、與帝拒戰、時帝 年幼、兵勢未振因奔北、過家灣橋、橋 折、陷於潭。叔欲刺之、見二黃龍擁之、 懼而退。帝牧餘卒復戰、叔乃降。 由是人人畏服、凡征戰所過、易如破竹、號萬 勝王。時十二使君自相雄長、割據土宇、吳呂 熾據平橋、吳日慶據唐林、矯三制據峰州、阮 太平據阮家灣、杜景碩據杜洞江、阮令公據西 扶烈、細江則有呂佐唐、僊遊則有阮守捷、超 類則李朗公、洞湖則有矯令公、藤州則有范防 遇、布海則有陳明公、王一舉平之、遂自立為 帝、擇得潭村華地、欲建都居之、以其勢狹 隘、又無設險之利、復都華間	丁紀。先王。部領、姓丁氏、華閩 洞人。 少孤與母媼五人居山神祠側。門外有 山、荷藪葉上蝸跡成天子字。 王為兒時與群童牧牛於山野、皆推為眾 兒長、以君臣禮事之、相與嬉戲、則共交手 為椅以捧王。又取蘆花為前導、以左右 引、象天子儀仗。暇日、群兒相率摘柴 以供役課。晚歸其母。母見之喜、為烹豚 以饗之。鄉中父老皆相戒曰：“此兒器 字非常、必能濟世安民、我輩若不早附、 異日必悔其晚”。率子弟往從之。居於 洞山。其叔獨據洞、不從。王率眾攻 之。不勝、奔至家灣、橋壞陷於潭。叔 欲刺之、見二黃龍覆其上。叔懼而退。 乃降

968 1-1	戊辰、元年 ^{〔宋開寶元年〕}	戊辰明公卒、京府吏民多往歸之。王以趙宋
77-79	32.帝即位、建國號大瞿越、徙京邑于華閩洞、肇新都、築城鑿池、起宮殿、制朝儀、群臣上尊號曰：“大勝明皇帝”。帝欲以威制天下、乃置大鼎於庭養猛虎於檻、下令曰：“有違者受烹噬之罪”、人皆畏服、無有犯者	太祖開寶元年、稱皇帝、大華閩洞、起宮殿、制朝儀、置百官、立社稷、尊號曰：“大勝明皇帝”、置大鼎於庭、養虎於檻、下令曰：“有犯法者、受烹噬之罪。人皆懾伏、不敢違命
969 1-1	己巳二年	己巳二年
10-10	33 閏五月、封長子璉為南越王	閏五月、封長子璉為南越王
970 3-3	庚午、太平元年	庚午三年
49-20	34.春、正月、建元	改元太平元年
	35.遣使如宋結好。時宋命大將潘美平嶺南、故有是命	
	36.	宋封王為安南郡王
	37.立五皇后、一曰丹嘉、二曰貞明、三曰矯國、四曰璽國、五曰歌翁	立五后五人
971 2-1	辛未二年	辛未太平二年
71-29	38.初定文武僧道階品、以阮甸為定國公、劉璣為都護府土師、黎桓為十道將軍、僧統吳真流賜號巨越大師、張麻尼為僧錄、道士鄧玄光受崇貞威儀	置文武僧道階品、以劉璣為都護府土師、阮甸為定國公、黎桓為十道將軍。
	39.以明珠公主嫁陳升、封升駙馬都尉	
972 1-1	壬申三年	壬申太平三年
8-8	40.遣南越王璉聘于宋	命阮子猷如宋修好
973 2-0	癸酉四年	
32-0	41.南越王璉使還	
	42.宋遣使封帝為交趾郡王、璉檢校太師靜海軍節度使安南都護制	
974 2-0	甲戌五年	甲戌太平五年
39-0	43.春、二月、定十道軍、一十道軍、一軍十旅、一旅十卒、一卒十伍、一伍十人、各戴四方平頂帽	
	44.皇次子璿生	
975 3-0	乙亥六年	
61-0	45.春、定文武冠服	
	46.遣鄭琇遣金帛、犀象于宋	
	47.秋、宋遣鴻臚卿高保緒率王彥符齋冊、加授南越王璉開府儀同三司檢校太師交趾郡王。是後遣使如宋、以璉為主	
976 3-0	丙子七年	丙子太平七年
26-0	48.春海外諸國商舶來獻方物	
	49.遣陳元泰如宋報聘	
	50.冬、十月、宋太祖崩	
977 1-0	丁丑八年	
9-0	51.遣使如宋、賀太宗即位	

978 4-1	戊寅九年 52.春正月、地震	
29-14	53.立少子項郎為皇太子、封次子璿為衛王 54.二月、雨雹 55.夏、六月、旱	封子璿為衛王、立季子項郎為太子 (из статьи 972 г.)
979 8-5	己卯十年	己卯太平十年
841- 185	56.春、南越王璿殺皇太子項郎。璿帝長子、微時常預艱苦、及定天下、帝意欲傳位、即封為南越王、又嘗請命受封于宋。後帝生少子項郎、尤鍾愛之。立為太子、璿以是不平、使人陰殺之 57.冬、十月、抵候內人杜釋弑帝于宮庭、定國公阮佃等誅之。先是、釋為桐關吏、夜臥橋上、忽流星入口、釋以為休徵、遂萌弑心。至是、乘帝夜宴醉臥庭中、遂殺之、害及南越王璿。時捕賊甚急、釋潛伏于宮中。踰三日、渴甚、以手盛水而飲、宮女見之、以告定國公阮佃、使人收斬之。碎其骨、碎其肉、分與國人食之、莫不爭啖焉 58.初、帝微時、嘗漁于膠水江、網得大圭、觸船頭闕其角、是夜投膠水寺宿、藏圭於魚笥底、待明出市賣魚、時帝方熟睡、其笥有異光、寺僧問故、帝以實言、仍以圭示之、僧歎曰：“吾子他日富貴不可言、但恨福不長耳” 59.又於太平五年得讖文曰：“杜釋弑丁丁、黎家出聖明、競頭多宏兒、道路絕人行、十二稱大王、十惡無一善、十八子登僊、計都二十天。人以為天數自定云” 60.時定國公阮佃、外甲丁佃、與十道將軍黎桓、奉衛王璿即皇帝位、尊帝曰先皇 61.廢帝諱璿、先皇次子也、在位八月、黎氏篡位、降封衛王、壽十八歲。帝以幼冲之年嗣艱大之業、強臣攝政、國內離心、丁氏遂亡	春、越王璿使人殺太子項郎 冬、十一月、子夜宴、為樞密宏杜釋所弑、及越王璿等。先是、釋為桐關吏。夜臥橋上、見流星入口、釋以為休徵、遂萌弑逆之心。王既遇害、釋潛入宮中、匿於閣下。踰三日、渴甚、以手盛雨水而食。宮女見之、告定國阮佃、收斬之 王得讖曰：“杜釋弑丁丁、黎家出聖明、競頭多橫死、道路絕人行。” (из статьи 974 г.) 與其將軍黎桓奉衛王璿即皇帝位。追尊王為先王、母為太后。王在位十一年、壽五十五、改元者一 衛王。諱璿、先王次子也。先王為杜釋所弑、阮佃、黎桓共奉衛王即皇帝位

	62.帝嗣位、年方六歲、黎桓攝政、行周公居攝之事、自稱副王。定國公阮佃、外甲丁佃、范蓋等疑桓將不利於孺子、乃相率起兵、分水陸二道、欲向京師誅桓、不克死之。先是佃起兵、太后聞之惧、謂桓曰：“佃等稱兵唱亂、驚我國家、帝幼弱、未堪多難、公等圖之、毋貽後患”。桓曰：“臣居攝副、死生禍變、當任其責”。於是整旅與佃、佃戰於西都。佃、佃敗北、復以舟師出戰、桓因風縱火、焚其戰艦、斬佃於陣、執佃僮送京師、議之曰：“先帝罹難、神人尚為憤羞、汝為臣子、乃乘其喪亂、背義興兵、臣子之職、固如是乎”。遂斬以徇。佃、佃既死、范蓋軍氣沮、奔潰于北江吉利鄉、桓率師追之、生擒范蓋歸京師	
	63.駙馬吳日慶引占城舟師千餘艘入寇、欲攻華間城、經大鵝、小康二海口、踰一宿、會暴風起、舟皆覆沒、日慶及占人溺死、惟其王舟僅得還國。日慶吳先主權之後、初稱安王、與十二使君各據其地、先皇平之、以其母為后、妹為南越王璉夫人、猶恐生變、又以公主妻之、欲窒其怨望之心、而日慶外則言笑自若、內懷不平、遂挈其妻奔占城、抵南界海口、引佩刀斫妻臉、數之曰：“汝父欺我母子、我豈以汝而忘汝父之惡哉、汝還歸、我他適、以求能救我者”。言訖遂往。至是、聞先皇崩、引占人入寇	
980 6-2 1241- 124	庚辰十一年 64.夏、六月、宋知邕州太常博士侯仁實上言於宋帝曰：“安南郡王及其子璉皆被弑。其國垂亡、可因此日、以偏師取之。舍今不圖、恐失機會、請詣闕面陳可取之狀”。令馳驛召之。盧多遜曰：“安南內擾、此天亡之秋、朝廷出其不意、用兵襲擊、所謂疾雷不及掩耳。若先召仁實、其謀必泄。彼因知之、負山阻海為備、勝負之勢、未可知也。不如授仁實以飛輓之任、因令經度其事、還將發荊湖士卒三萬人、長驅而往、勢出萬全、摧枯拉朽、必無亡矢遺鏃之患”。宋帝以為然	二年
	65.秋、七月、丁未、宋以侯仁實為交州陸路水路轉運使、闕陵團練使孫全興、漆作使郝守俊、鞍轡庫使陳欽作、左監門將軍崔亮為邕州路兵馬都部署、寧州刺史劉澄、軍器庫副使賈湜、供奉官閤門祗候王僕為廣州路兵馬都部署、會兵四起、約日來伐。時諒州聞宋兵將至、其以狀聞、太后遣黎桓選勇士拒之、以南甯江人范巨儒為大將軍、方董策出師、巨儒與諸將軍各被戎服、直入府中、謂眾曰：“夫賞有功、而誅不用命、行師之明法、今主上幼弱、我眾雖竭死力禦外侮、股有尺寸之功、其誰知之、不如先弑十道為天子、然後出師可也”。軍士聞之、咸呼萬歲、太后見眾心悅服、命以龍哀加桓身、請即帝位、桓於是即皇帝位、改元天福元年、降封帝仍為衛王	秋、七月、宋人伐我。眾以璉幼弱、共推黎桓為帝、降璉為衛王

66.追封帝父為長興王、母鄧氏為皇太后	
67.八月、宋帝下詔出師來侵。遣盧多遜齎書告曰：“大夏之於蠻貊、猶人身之有四肢也。運動伸縮、隨諸人心、故曰心為主之謂也。苟一手一足之間、血脈有滯、筋骸不寧、則藥餌以攻之、未效則又鍼砭以達之、非不知藥餌之苦口、而鍼砭之破膚也、蓋以所損者寡、而所益者多、君天下者、其猶是歟。故我太祖皇帝、受禪於周、改國曰宋、清明文物、一變及古、居帝王之位、視蠻貊之病、故一二之歲、藥荊蜀、餌湘潭、三四之歲、鍼廣越、砭吳楚、筋骸血脈、油然少康、非土者神機睿智、略能至此乎。泊我嗣守丕基、躬覽庶政、以為汾并者、心腹之疾、苟心腹未治、四肢安能治乎。於是練仁義之藥餌、修道德之鍼砭、大療於汾并、一進而愈。九州四海、既康且寧、顧爾交州、遠在天末、實五服之外、而四肢之餘、譬之於身一指耳。雖一指有患、聖人得無念乎。是用開爾昏愚、被我聲教、爾其從乎。況昔在成周、白雉來獻、降及炎漢、銅柱立標。至於李唐、常為內地、唐本多難、未遑區置。今茲聖朝、仁覆萬國、太平之業、茲亦盛矣。分封之禮、將已修矣、俟爾至止、康乎帝躬、爾無四隅、為我小羔、俾我為裁幅斷節之計、用屠爾國、悔其焉追、矧夫爾水生珠、我沉於泉、爾由孕金、我捐於叢、非利爾之寶也。爾民飛躍野人也、我有車馬、爾民鼻欒、我有酒食、用革爾俗也。爾民斷髮、我有衣冠、爾民鳥言、我有詩書、將教爾禮也。煌煌炎州、煙蒸霧煮、我飛堯雲、酒為甘雨、湯湯海療、雲燒石銘、我張舜絃、扇為徐薰風、爾天星辰、人謂不識、我回紫微、使爾拱極、爾地魑魅、人惧其植、我鑄大鼎、使之不害、出爾島夷、觀明堂辟雍乎。脫爾卉服、慕華衰山龍乎、爾其來乎。無速厥寧、方將整其車徒、戒其鉦鼓、向化我其教、逆命我其伐、向背古凶、在爾審之”	宋聞王稱尊號、使遣王書。其略曰：“中夏之於蠻貊、猶人之有四肢也 苟心腹未安四體庸能治乎。歲爾交州、遠在天末。 唐季多難、未遑區處。今聖明蓋覆萬國、太平之業、亦既成矣。俟爾至止、康乎帝躬。爾毋向隅、為我小患。俾我為網斷節之計。用屠爾國。悔其焉追” (из статьи 971 г.)
68.冬、十月、帝將發兵、先遣牙校江巨望、王紹祚齎書于宋、詐為璽書、求襲父位、乞賜真命、欲以緩宋師。其辭曰：“臣父某兄某、俱荷國恩、忝分閭寄、謹保封界、敢有背違、汗馬之勞未施、朝露之悲俄至、臣堂構相壞、衰裳未除、管內軍民、將吏藩裔耆耄等共詣苦塊之中、伸權旅之事、臣懇辭數四、請遁愈堅、將待奏陳、又慮稽緩、山野惡之俗、洞壑狡猾之民、倘不徇其情、恐或生異變、臣謹已攝節度行軍司馬、權領州軍事、伏望假以真命、令備列藩、慰微臣盡忠之心、舉聖代延賞之典”	

	69.時宋方黃帝、以稱朗帝改元、又有取我越之意、遣張宗權復書曰：「丁氏襲三世、朕欲以堦為統師、卿副之、若堦將才無取、猶有童心、宜遣子母及親屬來歸、俟其入朝、必示優禮、卻授卿以節旄、凡茲三途、卿宜審處其一」。帝皆不聽。	
981 3-2 171- 77	辛巳 ^{天福} 年 70.春、三月、侯仁實、孫全興至 ^蘇 山、 陳欽祚至西結、劉澄至白藤江。帝自將 ^{自將} 禦之、使士卒 ^植 春 ^捍 江。宋兵退、復至文陵 江、帝令 ^{上卒} 詐降、以誘仁實、因 ^{擒斬} 之。欽祚等聞水軍敗、引兵還。帝率諸將 擊之。欽祚軍大敗、死者太平、屍填原野、擒 其將郭君辨、趙奉勳歸闕 71.由是海內大定。群臣上尊號、曰：「明乾 應運神武昇平至仁廣孝皇帝」 72.宋江南轉運使許仲宣以仁實敗死事聞。宋帝 詔班師、遣使讓劉澄、賈湜、王僎等、澄病 死、僎戮于邕州、孫全興亦坐棄市	辛巳 ^{天福} 年 春、三月、侯仁實 ^軍 至浪山、陳欽祚 至西結、劉澄至白藤江。 ^{自將} 之、 ^植 代 ^捍 江。宋兵退 ^{保寧江} 。 ^王 令 ^詐 降、以誘仁實 ^{北軍、敗} 擒斬之。欽祚等 聞軍敗引退 上尊號為明乾應運神武昇平至仁廣孝 皇帝
982 3-3 155- 67	壬午 ^{天福} 年 73.立 ^丁 朝 ^皇 太后 ^{楊氏} 為大勝明皇后、后先 皇配、衛王瑋母也。帝得國時納之宮中、至是 立為后、與奉乾至理皇后、順聖明道皇后、鄭 國皇后、范皇后並為 ^五 皇后 74.帝親征占城、克之。先是、帝遣徐穆、吳 子庚 ^使 占城、為其所執、帝怒、繕戰船、 治戈甲、自將討之、斬其篋眉稅於陣、占 城大敗、俘獲士卒、不可勝計、獲宮妓百 人、及天竺僧一人、還其重器、收金銀寶 貨以萬數、夷其城池、毀其宗廟、期月還 京師 75.是歲大饑	壬午 ^{天福} 年 立 ^五 后 王遣徐穆等使占城。為所執。王怒、 自將討之。斬其王篋眉稅於陣、俘敵 不可勝數、獲宮妓數百人、還其重 器、收金銀寶貨以萬數、滅其城池、 毀其宗廟。是歲還京 大饑
983 3-2 81-30	癸未 ^{天福} 年 76.春、遣使通好于宋 77.初、帝征占城、管甲劉繼宗遁居其國。至 是遣養兒收捕、獲繼宗斬之 78.海道新港成。帝征占時、歷銅鼓山、至婆 和江、山路險難、人馬困憊、海道波濤、又 難往來、乃使人開港。至是成、舟楫所至、 皆得其便	癸未 ^{天福} 年 初王征占城 經銅鼓山至婆和、以海路險阻、難於去 來、使開渠。由是、舟楫乃通
984 2-1 81-56	甲申 ^{天福} 年 79.春、二月、鑄天福錢 80.大興宮室、造百寶千歲殿于大雲山、 其柱裝之以銀、為視朝之所、東門風	甲申 ^{天福} 年 造百寶千歲殿於火雲山。其柱裝以金 銀、東建風流殿、西建榮華殿、左建蓬

	流殿、西^口華殿、左^口蓬萊殿、右^口極樂殿。次構^大雲樓、連起長春殿、以為御殿之處。長春殿側、又起龍祿殿、蓋以銀瓦	萊殿、右^建極樂殿、次構^火雲樓、連起長春殿。其側起龍祿殿、蓋以銀瓦
985 2-1	乙酉 ^{天福} 年	乙酉 ^{天福} 年
36-31	81. 秋、七月、望、^市之誕辰也。使人造舟江中、以竹作假山於舟上、號南山。遂設^競波^禮、後以為常 82. 宋遣使來聘、帝遣使如宋、求領節鎮	秋、七月、丁巳、^五之誕辰也。使造舟江中、以竹作假山於舟上、號南山、遂設^競波^禮
986 4-1	丙戌 ^{天福} 年	丙戌 ^{天福} 年
175-9	83. 秋、八月、點民為兵 84. 冬、十月、^宋遣左補闕李若拙、國子監博士李覺齋制問、封^帝為安南都護^{靜海軍節度使}京兆郡侯。 帝受制盡恭、饗禮甚厚、日以珍奇之物、庭實旅百、示其富饒。以郭君辨、趙奉勳還之。又謂若拙、覺曰：“茲爾小邦、山川悠遠、去天萬里、僻地一隅、行使往來、跋涉山川、不亦勞乎”。覺對曰：“本朝提封萬里、列郡四百、地有坦夷、亦有險阻、此一方何足為遠” 85. 以徐穆為總管知軍民事、賜侯爵、范巨儒為太尉 86. 遣吳國恩如宋報聘、仍言占城人蒲羅過率其族百餘人內附	^宋授^王靜海軍節度使
987 3-1	丁亥 ^{天福} 年	丁亥 ^{天福} 年
268-28	87 春、^市初耕籍田於隊山、得金一小^寔、又耕^{海山}、得銀一小^寔、因名之曰：“金銀田” 88. 宋復遣李覺來至冊江寺。帝遣法師名順假為江令迎之。覺甚善文談、時會有兩鵝浮水面中、覺喜吟云：“鵝鵝兩鵝鵝、仰面向天涯”。法師於把棹次韻示之曰：“白毛鋪綠水、紅棹擺青波”。覺益命之、及歸館、以詩遺之曰：“幸遇明時贊盛猷、一身二度使交州、東都兩別心戀、南越千重望未休、馬踏煙雲穿浪石、車辭青嶂泛長流、天外有天應遠照、溪潭波靜見蟾秋”。順以詩獻、帝召僧吳匡越觀之、匡越曰：“此詩尊陛下與其主無異”。帝嘉其意、厚遺之。覺辭歸、詔匡越制曲以饒、其辭曰：“祥光風好錦帆張、遙望神僊復帝鄉、萬重山水涉滄浪、九天歸路長、情慘切、對離觴、攀戀使星郎、願將深意為邊疆、分明奏我皇”。覺拜而歸 89. 是歲大熟	^王初耕籍田於隊山、得金銀^寔一。耕於^{海山}、得^寔一、名其地曰：“金銀田”
988 3-0	戊子 ^{天福} 年	戊子 ^{天福} 年
83-0	90. 占城國王羅曳於佛城、自號俱尸利呵呻排麻羅	

	91.太師洪獻卒、獻北人、通經史、常從征伐、為軍師。及勸進謀議國事、有大功、帝以腹心委之。至是卒	
	92.是歲、宋帝改元、遣戶部員外郎魏庠、直史館李度齎制冊加帝檢校太尉	
989 3-3	己丑、興統元年	己丑、天福九年
98-38	93.春、正月、改元、大赦	春、正月、改元 曰興統 (из статьи 990 г.)
	94.封太子鎰為擎天大王、皇第二子銀錫為東城王、皇第三子鉞為南封王	封第三子為南封王
	95.楊進祿以驩愛二州叛。帝親征、進祿伏誅。時帝遣管甲進祿徵驩愛二州稅、進祿率二州人附於占城、占城不納。帝聞之、率諸軍伐驩愛、追捕進祿、殺州人不可勝紀	管甲楊進祿以驩愛二州附占城。子親征擒之、復取二州
990 1-1	庚寅年	庚寅興統年
149- 10	96.宋遣左正言宋鑄、右正言王世則齎制冊加封帝特進。帝遣牙內指揮使丁承正以船九艘、率三百人、出太平軍迎之、由海口入、經半月、至白藤江、乘潮而行。秋、九月、至長州奈征驛。帝郊迎、耀之以舟師戰具、安轡備行。至明德門、帝奉制書、置殿上不拜、詭言：“近歲與蠻寇接戰、墜馬傷足”。鑄則信之、後乃設宴筵、行饗禮、帝謂鑄曰：“後有國信、當於界首交割、毋煩使君至此”。鑄歸以聞、宋帝允之	宋命左正言宋鑄來封王
991 2-1	辛卯年	辛卯興統年
35-11	97.春、二月、遣陶勤如宋報聘	
	98.封皇第四子鉞為禦蠻王、居峰州、皇第六子鉞為禦北王、居扶蘭寨	封弟之子為禦蠻王、居峰州
992 5-1	壬辰年	壬辰興統年
79-8	99.春、正月、帝御乾元觀燈	春、王禦乾元觀燈
	100.封皇第五子鉞為開明王、居藤州	
	101.宣華山陳先生詣闕	
	102.夏、六月、許占城人領取地哩舊城人三百六十餘、歸烏里州	
	103.秋、八月、命輔國吳子安率三萬人開陸路、自南界至地哩	
993 3-0	癸巳五年	
69-0	104.春、二月己未朔、日食	
	105.封皇第七子鉞為定藩王、居五縣江司營城、皇第八子鉞為副王、居杜洞江、皇第九子鉞為中國王、居乾沱末連縣	
	106.宋遣王世則、李居簡齎冊書、封帝為交趾郡王	
994 4-1	甲午應天元年	甲午興統五年
63-4	107.正月改元	正月改元 (из статьи 995 г.)
	108.封皇第十子鉞為南國王、居武瀧州	
	109.遣牙校費崇德如宋報聘	

	110.占城國王孫制荻入朝。先是、占城國使制冬獻方物、帝責其違禮拒之、國王惧、遣制荻入朝	
995 3-3	乙未 ⁹⁹⁵ 年	乙未 ^{應天} 元年
192- 31	111.封皇第十一子 ^諱 、為行軍王、居北岸吉覽州、 岸古覽州、	封第十一子為行軍王、居北岸吉覽州 (из статьи 994)
	112.義兄 ^諱 為扶帶王、居扶帶鄉	封義子 ^諱 為扶帶王、居扶帶
	113.遣杜亨 ^{如宋} 報聘、時宋憚於征役、帝負山海險固、稍縱邊民、侵掠宋境。是年春、宋廣西路轉運使張觀、欽州如洪鎮兵馬監押衛昭美皆上言：“交趾戰船百餘艘寇如洪鎮、掠居民、劫廩食而去”。是夏、我蘇茂州又以鄉兵五千侵宋邕州、為都巡檢楊文傑所擊而還。宋帝意在撫寧、不欲用兵、置之不問。觀又詐言帝為丁氏所逐、擁餘眾居海島間、寇鈔自給、今已沒、觀等上表賀。宋帝命太常丞陳士龍為採訪使覘虛實、知帝之無志也。	命杜亨 ^{如宋} 使於宋
996 2-1	丙申 ⁹⁹⁶ 年	丙申 ^{應天} 三年
233- 13	114.春、二月、帝親征麻黃、大發、丹波 ^洞 、拔之。	王親征麻黃、大發、丹波 ^洞 、拔之。
	115.宋議張觀等罪、觀病死、斬衛昭美於如洪鎮、以陳克堯充廣西轉運使、乃海康尉李建中齎詔來賜。先是、我潮陽民文勇等為亂殺人、出亡宋欽州如昔鎮、鎮將黃令德匿之。帝命潮陽鎮將黃成雅追捕、令德不還、堯叟至如昔、語得藏匿之由、盡以所匿男女老少百十二口、召成雅交付還之。帝義宋、遣使謝恩、且言已執海賊二十七人送轉運使、約勒溪峒不復騷動矣。宋[22b]復遣李若拙齎詔書及玉帶來賜。既至、帝郊迎、慢不為禮、以示高異、謂若拙曰：“劫如洪鎮、乃外境海賊也、皇帝知此非交州兵否、若使交州叛命、當首擊番禺、次擊閩越、豈止如洪鎮而已”。言訖、頓首謝	
997 5-2	丁酉 ⁹⁹⁷ 年	丁酉 ^{應天} 五年
93-12	116.三月、宋帝崩	
	117.夏、四月、宋封帝為南平王、帝遣使如宋報聘。宋帝賜詔書褒獎。先是、宋使至、常以貢鹹為辭、因緣賦斂。至是、宋真宗即位、聞之、只令疆吏召受綸命、而不復專使者	
	118.秋、七月、帝親征杜洞江賊、執其徒歸京師	秋、七月、征杜洞江賊、擒之
	119.占城以兵窺我邊境	
	120.大水	大水
998 3-0	戊戌 ⁹⁹⁸ 年	戊戌 ^{應天} 四年
39-0	121.春、三月、地震三日	
	122.夏、五月、戊午朔、日食、是月不雨、六月不雨、民人病咳、牛馬多死	
	123.冬、十月、丙戌朔、日食	

999 1-1 27-11	己亥 ~~年~~	己亥應天五年
	124.帝親征何 ~~南~~ 等四十九 ~~萬~~ 、及破口則定邊州等處、自是、諸州洞皆率服	王親討何 ~~南~~ 之十九 ~~萬~~ 、平之
1000 3-2 45-13	庚子 ~~年~~	庚子應天六年
	125.詔討峰州鄭航、陳龐、丹長溫賊、航等奔象園	討峰州賊鄭航、擒之
	126.	命劉紹如宋。
	127.大勝明皇后亡、擎天王從	
	128.命統將徐穆巡海西境、吳子安巡北境、覘邊情	
1001 1-1 70-62	辛丑 ~~年~~	辛丑應天七年
	129.帝親征荊隆、賊眾見帝、 ~~張~~ 注矢、將發、矢墜、再舉、絃又斷、自損而退。帝遂御舟、入窮江、逐之、賊陳于兩岸拒戰、官軍陷於江、故主衛王璿為流矢所中、殂于陳、帝呼天三聲、督戰、賊自敗	征荊隆賊。賊見王張 ~~注~~ 矢欲射之、矢墜。再舉、絃斷、 ~~燭~~ 而退、王禦樓、船入窮江追之、賊陳於兩岸與王拒戰。王兵陷於江。衛王璿中疏矢死、王呼天三聲。賊自敗
1002 2-1 33-12	壬寅 ~~年~~	壬寅應天八年
	130.春、三月、定律令、還軍伍、分將校為兩班、改十道為路府州	
	131.詔造兜鍪數千頂、頒賜 ~~八~~ 軍	造銀兜鍪數千餘頂、頒賜軍人
1003 3-1 69-12	癸卯 ~~年~~	癸卯應天九年
	132.帝幸驪州、後多蓋港、直抵 ~~暗~~ 州思拱場。多蓋人叛、斬首以徇曰	王幸驪州。蓋多蓋港、直至暗州
	133.效城民人及頭目黃慶集等挈家四百五十餘口出亡宋欽州焉。宋遣使慰撫令還、慶集等惧罪不還、遂於海岸居之	
	134.秋、八月、帝有疾、九月瘳	
1004 3-2 184-18	甲辰 ~~十一年~~	甲辰應天十年
	135.春、正月、立南封王龍鉞為皇太子、加封龍鉞為開明大工、龍錫為東城大王。先是、龍鉞求為太子、帝欲許之、廷臣議以為不立長而立次非禮也、乃止。至是、立龍鉞為皇太子、而加龍鉞、龍錫大土	
	136.遣行軍王明提稱攝驪州刺史、聘王宋。明提至汴、懇求恩使宣撫遐裔。宋帝許之。召入便殿問、賜資甚厚、授明提金紫榮祿大夫檢校太尉驪州刺史	遣行軍王 ~~女~~ 宋
	137.帝於大黃江觀 ~~鰐~~ 、有大蛇蟠其中、漁人以聞、帝停舟江中、欲觀之、蛇倏然逆流而去、遣人乘小舟挽之不還、後復回於本處	王拽 ~~鰐~~ 得蛇。忽然逆流而去
1005 7-6 447-198	乙巳 ~~十二年~~	乙巳應天十一年
	138.春、三月、帝崩于長春殿、號大行皇帝、因為廟號而不改、葬長安州 ~~山陵~~	王薨於長春殿、謂之大行王、因為廟號。在位二十七年、壽六十五、改元者三、葬長州 ~~德陵~~

	139. 中宗皇帝。諱龍鉞、大行第三子、母 祗候妙女也。即位三日、為同母弟龍鉞所弑而崩、壽二十。帝失於防微、以及禍難、有仁厚之性、而不能為君、惜哉。 大行皇帝崩後、帝與東城、中國二王、及同母弟明王爭立、相持四月、中國無主。冬十月、東城王敗奔荊、帝追捕之、又奔占城、未至、為石河州人殺于機羅海口。時國人亦奔附黎北王於扶蘭寨。帝即位三日、為龍鉞所殺、群臣皆奔亡、惟殿前軍李公蘊抱屍而哭。龍鉞立、追諡帝曰：“中宗皇帝”、拜公蘊四廂軍副指揮使。	中宗。諱龍鉞、大行第三子也。母 初侯 祗女。九歲封南封王、大行初、五與東城王、中國王、明王爭立、九月、國中無主。東城王敗奔占城、為所殺。 元年正月、五即位、凡三日為明王所弑、號中宗、壽二十。
	140. 臥朝皇帝。諱龍、又名至忠、大行第五子、在位四年、壽二十、崩於寢殿。帝恣行暴戾、逞其淫虐、欲無亡得乎。	臥朝。諱龍、大行第五子也。中宗母弟、興統三年封明王。篡中宗而自立。年二十二即位、在位四年、年二十、改元者一 (из статьи 1009 г.)
	141. 冬、帝即位、尊號曰：“開天應運聖文神武則天崇道大勝明光孝皇帝”	五即位、尊號曰：“開天應運聖文神武則天崇道大勝明光孝皇帝”。 (из статьи 1006 г.)
	142. 追尊母為興國廣聖皇太后	尊母氏為興國廣聖太后
	143. 立皇后四	
	144. 黎北王與中國王據扶蘭叛、帝親征至藤州、管甲社市以從兄黎翁尼反狀聞、收捕鞠問、翁尼及預謀者十二人皆伏誅。至扶蘭寨、寨人堅壁固守、攻之未下、圍之數月、寨人糧盡、黎北王加計窮勢屈、乃捕中國王以獻、斬之。原黎北王罪、遂引兵伐黎蠻王於峰州、降之。師還至藤州、改其州為太平府、是後諸王及盜賊皆服之、是行也、官軍方與扶蘭寨人戰、忽聞驛奏荊賊入寇、至神頭海門、還至嶺、幸愛州、討荊賊。	諸王叛。五討平之。 伐黎蠻王克之、改峰州為太平府
1006 6-1 392-9	丙午三年 145. 春、二月、封長子乍為開封王、義兄紹理為楚王、居於左、紹勳為漢王、居於右、改文武臣僚僧道官制及朝服、一遵於宋	丙午年 定文武官制一遵於宋 (из статьи 1007)
	146. 行軍士明捉以國亂不能退、駐廣州、知州高駢羅給館券、宋帝詔別賜錢五十萬、米一百五百斛、續給館券	
	147. 夏、六月、宋知廣州浚策上言曰：“今以交趾兵亂、令臣與沿邊安撫使邵瞻同經度便宜以聞。臣等准廉州所送到交趾黃慶集等千餘口、言南平王諸子各散設寨棚、官屬離析人民憂懼、乞出兵平定、慶集等願為先鋒、刻日可取、若朝廷允其請、乞以廣南諸州屯兵、益以荊湖勁卒五千、水陸齊進、立可平定”。宋帝曰：“黎氏當遣子入覲、海隅寧謐、不失忠順、今聞其薨、未有弔慰、遽伐其喪、豈王者所為”、詔策等舊招安撫、務令謐靜。仍命瞻	

	移書、諭以朝廷威德、無自相戕骨肉、久無定位、天師問罪、黎氏無遺種矣。帝俱請遣弟入貢	
	148.宋帝詔暉以其國事諭明提、自擇去就、願歸則給人船館券、賜錢遣之。明提歸、暉欲因此取我越、乃上崑州至交州水陸圖。宋帝以示近臣曰：“交州瘴癘、若興兵攻取、死傷必多、當慎守祖宗境上而已”、事遂寢	
	149.冬、十月、丙午、帝誕辰、以竹作小山一峰、賜群臣宴	
	150.涓龍州獻白駒、四足生距	
1007 3-0 65-0	丁未十四年	丁未年
	151.春、遣弟明、掌書記黃成雅獻白犀于宋、乞大藏經文	
	152.秋、八月、宋封帝為交趾郡王、領靜海軍節度使、仍賜名至忠。授明昶、成雅爵	
	153.九月、鑄交趾郡王印、詔廣南轉運使來賜	
1008 2-2 79-73	戊申景瑞元年	戊申三年
	154.	正月改元景瑞元年
	155.封感聖皇后義兄黎儼侄為三原王	
	156.帝親征都良、渭龍二州、獲蠻人及馬數百匹、伐按洞、獲人口、使人以杖擊之、蠻人甚痛、啼號城犯大行諱、帝悅甚。又自將討驪州及千柳州、獲人口、作囚納人其中而焚之	子親征都良渭龍二州、俘蠻人及馬數百匹、使人以杖擊之、因痛甚、蠻大呼犯大行諱。王大笑、再命擊之。蠻人復呼罵犯、王甚悅。又討愛州、俘其人、作囚其中而笑之
1009 13-6 1901- 888	己酉二年	己酉景瑞二年
	157.春、明昶自宋還、得大藏經文、及誘得宋女蕭氏以獻、納為宮人。遣使遺馴犀于宋、宋帝以犀遠來達性、欲還之、恐逆帝意、令候我使回、縱之海濱。帝又求甲冑金裝、宋帝從之。帝又求知邕州丘市、止許廉州、及如洪丘市	
	158.吳都督矯行獻等上表、請鑿港築道、立碑巖於愛州。詔以其州軍民鑿築、自支隆開越頂山、至武瀧江	
	159.帝幸愛州、至武瀧江、其俗相傳遊涉此江多被害、帝因使人游泳、凡三反、無所害。詔造舟置於武瀧、拔渠洞、瀧江四處、以濟人行	
	160.秋、七月、帝親征驪唐、石河等州、至環江、遣防遏使胡守益領環唐州軍五千餘、除治道路、自州夾江、至南界口、以便行師。龍舟出環海口至海外、忽遇風濤洶湧、賞雨晦冥、遂命回舟、於是俱海道艱險、陸行還京師	秋、七月、王征驪唐何石等州
	161.帝性好殺、凡人臨刑、或用鐵身燃之、其人為火所焦逼、近死、或使宋優人廖守心持短刃鈍刀解之、令不得速死、其人哀號痛切、守心戲曰：“不愜受死”。帝乃大笑。征伐獲虜囚、押赴江岸、潮退、令人作水牢、驅入其中、潮漲、則呼而呀呀而死。或使登高木抄、而伐其樹、樹	子性好殺人、有臨刑用茅繩以火燒之、又使優人廖守心持鈍刀而解之、以遲其死如此數日。其人哀號痛切。守心戲曰：“汝不愜受死”。王大笑以為樂。凡征討所獲虜囚則押赴江岸、潮退、令人作水牢驅入其中。潮漲、則呼而呀呀而亡。又使登高木從下伐之。王又幸支事

倒人墮死、親觀以為樂。嘗之事江、其江多 婦、繫人舟倒、來往中流、欲令絕害之。 凡率性欲供庖者、先手刀刺之、後方入 庖。割甘蔗於僧郭頭上、假為失手、 傷僧頭流血、仍大笑。或因宴殺貓賜諸 王、食畢、以貓頭示之、諸王皆懼、乃 悅。每視朝、必使該諸侍左右帝、或有 言、則喋喋應登取笑、以亂執政之奏事 者。又以守宮為膳、使該諸者相食	江。江多婦。乃繫人於舟倒、往來中 流。令絕害之。凡率性將供庖、先使人 牽入手刺殺之、然後付庖人、又割甘蔗 於僧郭頭上、假為失手、傷僧頭流 血。王大笑。或夜殺貓賜諸王食。食 畢、以貓頭示之、諸王皆嘔吐。每視 朝、則使僕人喋喋其口、以亂執政之奏 事。又以守宮為膳、以與人相爭而食 (из статьи 1006 г.)
162 冬、十月、辛亥、帝崩於寢殿、號臥 朝、以有痔疾、臥而視朝也	冬、十月、辛亥、王薨於寢殿、號臥 朝王、王有痔疾臥以視朝
163 是月、癸丑日、李公蘊自立為帝。先是、古 法州延遠鄉木樹震、鄉人詳認震迹有文曰 ：“樹根香、木表青青、禾刀木落、十 八子成、東阿入地、木異再生、震宮見日、 兌宮隱星、六七間、天下太平、僧萬 行私自評曰：“樹根香者、根者本也、本猶君 也。香天昔同、當作天。木表青青、表者末 也。末猶臣也。青善聲相近、青當作菁、盛 也。禾刀木、黎字也。十八子、李字也。東阿 者、陳氏也。入地者、北人入寇也。木異再生 者、黎氏再生也。震宮見日者、震東方也、見 出也。日猶天子也。兌宮隱星者、兌西方也、 隱猶沒也。星猶庶人也。此言君天臣盛、黎落 李成、東方出天子、西方沒庶人、經六七年 間、而天下平矣”。乃謂李公蘊曰：“近者臣 親識之異、知李氏壯盛、而興業必矣。今 觀天下之姓、李最多、無如親衛寬慈仁 恕、頗得眾心、而掌握兵柄者、宗主萬民、 捨親衛、其誰當之、臣年七十餘、願斯須勿 死、以觀德化如何、誠千載一遇之幸也”。公 蘊俱語泄、遣其兄將萬行匿於山、然亦以 此自負、始萌覬覦神器之心、而人亦附焉。臥 朝嘗食五康果、得李核、感於讖語、陰求李氏 族歆之、而公蘊在左右、終不之覺。及臥朝 崩、兩君尚幼、公蘊與右殿前指揮使阮低各 得隨龍兵五百人入宿衛、時祇候陶甘沐 揣知公蘊有欲受禪之意、遂以微間激之 曰：“聞者主上昏暴、多行不義、天厭其 德、弗克終壽、嗣子幼冲、未堪多難、 庶事煩擾、百神靡依、下民嗷嗷、以求 主、親衛蓋因此時、發英謀據脊斷、遠觀 湯武之迹、近覽丁黎所行、上順天心、下 從人望、而欲守區區之小節耶”。公蘊內 悅其言、而頗疑其有異謀、陽責之曰：	上所居鄉中、有木樹、為雷所震。其迹 成文云：樹根香上、木表青青、禾刀木 落。十八子成。震宮現日、兌宮隱 星。六七間、天下太平。萬行乃謂王 曰： “臣近見讖文之異、知黎當亡而阮當興 也。阮氏無若公之寬慈仁恕、頗得眾 心。臣年七十有餘、但以不及見盛治為恨 耳。 王恐語泄、使萬行匿於山。 景瑞二年、臥朝崩。嗣主幼冲。王年三十 六、將隨龍軍五百人入宿衛時在內、祇 候陶甘沐揣知王有欲受禪之意、遂以 間微激之曰：“主上冥頑、多行不義、 天厭其德、弗克壽終。嗣子冲幼、未 堪多難、庶事煩擾、百神靡依、下民 嗷嗷。欲求其主。親衛蓋因此時遠迫 湯武之迹、近覽楊黎所行、上順天心下 從人望。而猶守區區之小節耶。王雖內 悅其言、而疑有奸謀、乃陽厲之曰： “公何為取出是言。吾必執以送官”。 甘沐徐曰：“臣見天時人事如此、故

“公何為出是言、吾必執公送官”。甘沐徐謂公曰：“甘沐見天時人事如此、故敢發言、今反欲告之、吾誠不避死”。公曰：“吾安忍告公、但恐語泄而併誅、故戒之耳”。後口甘沐復謂公曰：“國人皆謂季姓大興、圖讖已見、此不可掩之禍也、轉禍為福、期在旦夕、此天授人應之時、親衛尚何疑哉”。公曰：“吾明公意、與萬行無異、誠如此言、計將安出”。甘沐曰：“親衛公恕寬仁、眾心允屬、方今百姓疲弊、民不堪命、親衛因之、撫以恩德、彼必翕然來歸、猶水之就下、孰能禦之哉”。甘沐知事急恐變生、乃以語卿士庶官、人皆悅服、即日皆會於朝、謀曰：“今者億兆異心、上下離德、人厭先帝苛虐、不欲歸之嗣君、而咸有推戴親衛之心、吾輩不因此時共冊親衛為天子、倉卒有變、能保首領乎”。於是共扶公建正殿、立為天子、百官于庭下羅拜、內外呼萬歲、聲振朝中、人教天下、以明年為順天元年、焚綱羅、罷獄訟、詔自今有爭訟者、許詣朝廷奏論、帝親臨決、群臣上尊號曰：“奉天至理應運自在聖明龍見睿文英武崇仁廣孝天下太平欽明光宅章明萬邦顯應符感威震藩蠻睿謀神助聖治則天道政皇帝”	敢啟之、今欲送官、誠不辭死”。王曰：“吾安忍告公、但恐語泄而併誅耳”。甘沐復謂王曰：“國人皆謂臣當代黎、圖讖已見、不可掩也。轉禍為福、今其時矣。親衛尚何疑乎”。王曰：“吾觀公志、與萬行不異、誠如此言、計將安出”。甘沐曰：“方今百姓疲弊、民不堪命、親衛
164. 追封父曰顯慶王、母曰明德太后 165. 立皇后六、惟嫡夫人為立教皇后、車服之制、特異於諸宮。冊長子佛瑪為皇太子、其餘悉封侯。皇女十三人皆封公主、以長女安國公主嫁陶甘沐、封為義信侯、以皇兄為武威上、皇叔為武道士、武威王子微顯為太尉、翊聖王子副為總管、陳竊為相公、吳丁為樞密使、陶碩輔為太保、鄧文孝為太傅、費車益為左金吾、衛竹為右金吾、譚坦為左武衛、杜簡為右武衛、餘悉如故	若撫以恩德、彼必翕然從之、猶水之就下、孰能禦之。甘沐知事急、恐變生、乃語朝中卿士、即日、皆會於朝堂。謀曰：“今者億兆異心、上下離德、人怨先王之苛虐、不欲歸從嗣君。咸有推戴親衛之志、吾輩不因此時立親衛為天子、倉卒有變、得保其首領耶”。於是共扶王正殿、立為天子。百官皆呼萬歲
166. 領衣服賜僧道 167. 李記。太祖皇帝、姓李、諱公蘊、北江古法州人也。其母范氏、逍遙遊焦山寺、與神人交、因而有娠、以丁太平五年甲戌、二月十日誕生 及長仕黎、累官至殿前指揮使。臥朝崩、自立為帝、都昇龍城、在位六八年、壽五十五、崩于龍安殿、葬壽陵 帝應天順人、乘時啟運、寬慈仁恕、密察溫文、有帝王之量、然未明正學、反好異端、為之累耳。	阮紀。太祖。諱蘊。姓阮氏、北江古法人也。母范氏、以太平五年、二月、十日日生。幼而聰睿。器宇恢豁。遊學於六祖寺。僧萬行見而異之、曰：“此非常人也、強壯之後、必能濟世安民為天下主”。及長、慷慨有大志、不事產業、好涉獵經史。應天中、事中宗、及中宗為臥朝所弑、群臣皆奔亡、惟王獨抱尸而哭。臥朝嘉其忠、拜左親衛、殿前指揮使。

	帝之生也、方三歲、其母懷抱、至李慶文家、慶文遂養以為子、幼而聰睿、姿表秀異。為兒時、遊學六祖寺、僧萬行見而器之、曰：“此非常人、強壯之後、必能割劇折繁、為天下明主也”。及長不事生產作業、惟涉獵經史、慷慨有大志。應天中起家、事黎中宗、大行崩後、中宗遇害、抱屍而哭、臥朝嘉其忠、授四庫軍副指揮使、遷左親衛殿前指揮使	
	168.及臥朝崩、遂即帝位。改元順天、大赦	正月、 改元順天 元年 (из статьи 1010)
	169.初、古法州應天心寺感遠院犬生一子、白色有黑毛、文成天子二字、識者曰：“蓋戍生人成天子之兆”。至是、帝以甲戌年生為天子、果驗	
1010 10-2	庚戌	庚戌 二年
687- 151	170.春、二月、車駕回古法、賜鄉老錢帛有差。	
	171.遣員外郎受任文、黎嚴如宋結好	
	172.帝以華閭城湫隘、不足為帝王居、欲遷之、手詔曰：“昔商家至盤庚五遷、周室迫成王三徙、豈三代之數君、徇於己私、妄自遷徙、以其園大宅、中為億萬世子孫之計、上謀天命、下因民志、苟有便輒改、故國祚延長、風俗富阜、而丁、黎二家、乃徇己私、忽天命罔蹈商周之跡、常安厥邑於茲、致世代弗長、算數短促、百姓耗損、萬物失宜、朕其痛之、不得不徙、況高王故都大羅城、宅天地區域之中、得螭虎踞之勢、正南北東西之位、便江山向背之宜、其地廣而坦平、厥上高而爽垲、民居蔑昏墊之困、萬物極蕃阜之豐、遍覽越邦、斯為勝地、誠四方輻輳之要會。為萬世京師之上都、朕欲因此地利、以定厥居、卿等如何”。群臣皆曰：“陛下為天下建長久之計、上以隆帝業之丕洪、下以措斯民於富庶、所利如此、誰敢不從”。帝大悅	初、 子以華閭城湫隘
	173.秋、七月、帝自華閭徙都于京府大羅城、暫泊城下、黃龍見于御舟、因改其城曰昇龍城、古法州曰天德府、華閭城曰長安府、北江曰天德江。詔發府錢二萬緡、賃工建寺於天德府凡八所、皆立碑刻功。遂於昇龍京城之內起造宮殿、前起乾元殿、刻千視朝之所、左置集賢殿、右立講武殿、又啟飛龍門、通迎春宮、丹鳳門通威遠門、正陽起高明殿、曰：龍墀、墀之內引翼圓廊、周圍四面、乾元殿後置龍安、龍瑞二殿、以為燕寢之處、左建日光殿、右建月明殿、後起翠華、龍瑞二宮、以為宮女之居。修府庫、治城隍、城之四面、啟四門、東曰祥符、西曰廣	乃遷都大羅城。初遷時泊舟城下、黃龍見於御舟、因就昇龍。改華閭為長安府、北江曰天德府、古法曰天德府、昇龍京內起乾元殿、左置集賢殿、右置講武殿、左啟飛龍門、右啟丹鳳門、正陽啟高殿。曰龍墀。墀內翼以圓廊。周圍四面。乾元殿後置龍安、龍瑞二殿。左建日光殿。右建月明殿。後有翠華宮。城之四面啟四門。東曰祥符、西曰廣福、南曰

	福、南曰大興、北曰曜德。又於城內起 興天 ^御 寺、五鳳皇樓、城外 ^離 方、創造 ^勝 嚴寺	大興、北曰曜德。又於城內起興天寺 五鳳皇樓。城離方創勝嚴寺
	174.詔天下逃亡人歸本貫、仍命諸縣邑所有寺 觀、已頽毀者、悉重修之	
	175.冬、十二月、舉華宮成、慶成、大赦天下三 年諸稅、孤寡老癯、積年欠稅籍者、並蠲除之	
	176.賜以朝所擒蠻卒二十八人衣裳糧藥、遣人送 還本國、放驪州南界石河縣人歸本縣	
	177.宋封帝為交趾郡王、領靜海軍節度使	
	178.改上道為二十四路、愛州、驛州為寨	
	179.是歲度百姓為僧、發府銀一千六百八十兩請 洪鑄、置於大教寺	
1011 5-3 134- 52	辛亥二年 180.春、正月、置左右宿車軍、皆五百人	辛亥順天二年
	181.二月、 ^帝 以愛州 ^莒 隆 ^賊 猖獗陸梁、歷于 丁、黎二朝、攻之弗克、至此愈熾、帥六軍正 之、焚其部落、擒其魁首而還、賊遂滅	^王 親征愛州 ^莒 隆 ^賊 、平之
	182.夏、四月、遣員外郎李仁美、陶慶文如宋報 聘、慶文竄在宋、宋人執歸我、杖殺之	
	183.占城 ^獻 獅子	占城國進獅子
	184.是歲、城內左起 ^清 宮、右起 ^萬 歲 寺、 ^構 鎮福藏、城外建四大天王寺、錦 衣 ^龍 興聖壽寺、 ^盧 江 ^步 起含光殿	是歲又於城內起 ^清 宮、萬歲寺、鎮 福藏。城外建四大天王寺、 ^衣 錦寺、 ^龍 聖壽寺、又起含光殿於 ^盧 東 ^步
1012 9-4 274- 47	壬子、三年 185.夏、四月、重修龍安、龍瑞二殿 186.冊皇太子佛瑪為開天王、營 ^龍 德宮于外 居之、欲其周知民事也 187.秋、七月、帝御含光殿、觀競舟 188.冬、十月、遣太保陶碩輔、員外郎吳壤如宋 結好 189.十二月、東南峰磐石上有神 ^圖 、長廣 各三尺、深一 ^圖 190.真臘國來貢 191. ^帝 親征 ^濱 州、遣至汴灣、會天地晦冥、風 雷震怒、焚香告天曰：“自以菲德、忝居民 上、懷懷危懼、若將陷於深淵、非敢自恃兵 威、妄行征伐、特以濱州之人、不遵厥化、逞 行昏暴殘忍小民、罪惡貫盈、於今不容不討、 至於兵刃交攻之際、或枉傷忠孝、或誤害賢 良、致使皇震怒、以彰其過、雖遭傾隕、亦無 憾焉、其在六軍、罪猶可恕、惟簡在上帝之 心”。言訖、風雷帖息 192.上廡有白馬、凡駕將發、必先嘶鳴、命之曰 白龍神馬 193.是歲、獵人遇銅柱、至金華步、及涓龍州貿 易、帝使人擒獲蠻人及馬萬餘疋	壬子順天三年 建 ^龍 德宮於城外、以居太子、欲其周知 民事 十二月、神人留 ^圖 於東南峰磐石上長廣 三尺深一 ^圖 真臘國來貢 ^王 征 ^濱 州

1013	癸丑、四年	癸丑順天四年
5-2	194.春、二月、定天下諸稅例。一潭池田上、	
102-18	二、桑洲錢谷、三山源諸鎮產物、四、關隘議察鹹鹽、五、蠻獠犀象香料、六、源頭木條花果等類	
	195.夏、六月、封皇子善為為開國王、居長安府	
	196.秋、七月、帝御含光殿、觀競舟	御含光殿觀競渡
	197.冬、十月、渭龍州叛附於蠻、帝親征之、首領何晏俊俱、引其徒竄山林	冬、十月、王征渭龍州蠻、克之
	198.賜王侯公主所管諸稅有差	
1014	甲寅五年	甲寅順天五年
8-4	199.春、正月、蠻將楊長惠、段敬至平蠻人二十萬入寇、屯金華步、佈置軍營、名五花寨、平林洲牧黃恩榮以狀聞。帝命翊聖王帥師討之、斬首萬計、俘獲士卒馬疋、不可勝數	命翊聖王討蠻將楊長惠於金華步、克之。斬首萬計俘獲士卒馬不可勝數
213-43	200.詔員外郎馮貞、李頌府所獲蠻馬百疋遺于宋、宋帝詔所在差使臣晏伴赴闕、郵傳供頓、務令豐備。及至、召見貞等於崇德殿、賜冠帶器幣有差	
	201.夏、四月、驩州獻麒麟	驩州獻麒麟
	202.五月、右街僧統沉文苑奏請立戒場於萬歲寺、賜僧徒受戒、可其奏	
	203.秋、九月、詔發府金三百兩鑄鐸、置于興天寺。	
	204.真臘國來貢	真臘貢
	205.冬、十月、詔發府銀八百兩、鑄鐘二口、置於勝嚴寺及五鳳樓築昇龍京四圍土城	
	206.改應天府為南京	改應天府為南京
1015	乙卯六年	
4-0	207.春正月、以鄭文秀為少師	
64-0	208.陶甘沐卒、贈太師亞王	
	209.二月、太平縣齊聖寺僧獻舍利寶函	
	210.詔翊聖王、武德王討都金、渭龍、常新、平原等州、擒首領何晏俊歸京師、梟於東市	
1016	丙辰、七年	丙辰順天七年
8-7	211.春、三月、再立皇后三、佐國皇后、立元皇后、立教皇后	
75-54	212.度京師千餘人為僧道	度京師人千餘為僧道
	213.起天光、天德二寺、及塑四天帝像	起天光天德二寺。及塑四天帝像
	214.地震	地震
	215.望拜諸名山	望諸名山
	216.宋封帝上南平王	宋貞宗封王為南平王 (из статьи 1017 г.)
	217.是歲大熟、禾三十結、直七十錢	大熟、禾三十結直錢七十文
	218.賜天下三年稅租	賜境內三年租
1017	丁巳八年	丁巳順天八年
3-1	219.春三月、以陳文秀為太傅	
25-4	220.詔賜天下田租	
	221.乾元殿震、視朝於東殿	乾元殿震

1018	戊午九年	戊午順天九年
4-1	222.春、二月、追封先祖妣為后及諡	
49-12	223.夏、六月、遣員外郎阮道清、范鶴如宋乞三藏經	使阮道清如宋求三藏經、得之
	224.冬、十月、封皇子力為東征王	
	225.賜天下田租之半	
1019	己未十年	
2-0	226.春、正月、立天德陵太廟	
17-0	227.詔度天下人民為僧	
1020	庚申、十一年	庚申順天十一年
4-2	228.夏、四月、真臘國來貢	
94-26	229.秋、九月、阮道清使回、得三藏經。詔僧統費智往廣州迎之	
	230.冬、十二月、命開天王及陶碩輔帥師擊占城人於布政寨、直抵龍鼻山、斬其將布令於陣、占人死者過半	命王子討占城、克之
	231.是歲、東殿震、視朝於西殿、起造三殿、前殿視朝、後二殿聽政	初乾元殿震、視朝於東殿、今又震、視朝於西殿
1021	辛酉十二年	辛酉順天十二年
2-1	232.春、二月、以誕日為天成節、以竹結為萬壽南山、一峰於廣福門外、峰上多作飛禽走獸、奇怪萬狀、又使人效禽獸之聲為樂、宴群臣	春、二月、戊子、以王誕日為天成節、突萬歲南山於廣福門外、多作飛禽走獸之狀羅列其上
	233.遣員外郎阮寬泰、阮守疆如宋。起八角經藏	
1022	壬戌十三年	壬戌順天十三年
2-1	234.春、二月、帝以天成節作山勞民、罷之、但設燕禮而已	
42-8	235.詔翊聖王伐天元歷、王帥深入宋境如洪寨、焚其倉而還	命翊聖王作大光歷
1023	癸亥十四年	癸亥順天十四年
2-1	236.秋、九月、詔寫三藏經、留于大興藏	
21-8	237.改潮陽鎮為永安州	改潮陽鎮為永安州
1024	甲子十五年	甲子順天十五年
3-2	238.春、詔開天王伐峰州、開國王伐都金州	命太子伐峰輪州。開國王伐都金州
38-18	239.修治昇龍京城	築昇龍城
	240.秋、九月、造真教禪寺於城內、以便幸觀誦經	
1025	乙丑十六年	乙丑順天十六年
4-3	241.春、二月、真臘國來貢	真臘來貢
82-18	242.詔立定羅寨于驪州南界、以管甲李台偕為寨主	詔立羅寨於驪州南界
	243.秋、八月、定兵為甲、每甲十五人、用一人為管甲、又定諸色各管甲、又改火頭為正首、惟唱兒乃號管甲	

	244.僧萬行死。萬行無疾而死、時人謂之 化身	僧萬行化身
1026 4-2	丙寅十七年	丙寅順天十七年
38-9	245.春、正月、詔修玉牒	
	246.秋、八月、遣李徽顯、黎再殷如宋結好	遣使如宋
	247.冬、十一月、真臘國來貢	
	248.詔開天王討濱州賊	命太子討濱州
1027 3-1	丁卯十八年	丁卯順天十八年
26-13	249.夏六月、早	
	250.秋、八月、詔寫三藏經	
	251.詔開天王討七源洲、東征王討文州	命太子討七源州、東征王討文州
1028 17-9	戊辰十九年	戊辰順天十九年
	252.春、二月、帝弗豫	春、二月、王不豫
1513- 240	253.三月、丙申、朔、日食	
	254.戊戌、帝崩于龍安殿、群臣皆詣龍德宮、請太子奉遺詔即位。東征、翊聖、武德三王聞之、帥府兵入伏禁城。東征王伏于龍城內、翊聖、武德二王各自伏於廣福門內、俟太子至襲之。有頃太子自祥符門入、至乾元殿、覺變、命內豎閉諸殿門、及使宮中衛士守備、因謂左右曰：“我於兄弟無所毫負、今三王行不義、忘先帝之遺命、欲圖大位。卿等以為何如”。內侍李仁義曰：“兄之與弟內可以協謀、外可以禦侮、今三王反以為兄弟乎。以為仇讐乎。願許臣等一戰、以決勝負”。太子曰：“吾恥先帝未殯、骨肉相殘、寧不為萬世笑耶”。仁義曰：“臣聞務遠圖者忘近功、存公道者割私愛、此唐太宗、周公且出不得已之舉、今殿下以唐太、周公為務遠圖存公道耶、抑為貪近功溺私愛耶、殿下能循唐太、周公之遺迹、則後世之人、將頌歌功德之不暇、何暇笑哉”。又曰：“先帝以殿下善足以繡志、才足以濟事、故以天下付託殿下、今賊逼宮門、而隱忍如此、其如先帝付託何”。太子默然良久、謂仁義及宮臣楊平、郭盛、李玄帥、黎奉曉等曰：“吾豈不知唐太、周公之所為若是乎、吾欲掩晦其罪惡、使自退伏、以全吾骨肉為上耳”。時三府兵愈急、太子度不能制、曰：“勢既如此、我何面目與三王見乎、吾但成服奉侍先帝、此外皆委卿也”。仁義等皆再拜、曰：“死君之難、臣等之職分、今既得死所、將復何辭”。乃令宮中衛士開門出戰、人樂赴難、無不一當百、兵既接戰、未決勝負、奉曉怒、拔劍直至廣福門、大呼謂武德王等覬覦神器、蔑視嗣君、上忘先帝之恩、下背臣子之義、所以臣奉曉捧斯劍為獻、乃直犯武德王馬、王引馬避之、馬蹶、為奉曉所獲、殺之。三府兵敗走、官軍追斬之、殆無遺者、惟東征、翊聖二王僅以身免、奉曉等還、以服戎奏捷于太祖樞前、又詣乾元殿告太子、太子勞	三月、戊戌、薨於龍安殿、壽五十六

之，曰：“吾所以克荷先帝之丕基、全父母之遺體、卿等之力也。吾嘗視唐史、見尉遲敬德匡君之難、自謂後世人臣無可比者、今日遭變、乃知奉曉之忠勇過敬德遠矣”。奉曉再拜，曰：“殿下德感天地、敢有萌異圖者、天下神祇皆效其職、而誅滅之、臣等何力之有”	
255.己亥、太子佛瑪即位於祚前、尊母黎氏曰靈顯太后、大赦、改元天成元年	
256.是日、東征、翊聖二王詣闕伏罪、詔免之、復其爵	
257.群臣上尊號曰：“開天統運尊道貴德聖文廣武崇仁尚善政理民安神符龍見體元製極億歲功高應真寶曆通玄至矣興龍大定聰明慈孝皇帝、帝以新即位、詔發大府錢帛頒賜天下	
258.開國王叛、初王居長安府、以山川險固、因聚亡命、劫掠小民。太祖終不知之、遂養成其惡、及聞太祖崩、武德王被誅、意愈不平、乃率府兵叛	開國王 ^開 長安府、以叛
259.封銅鼓山神以王爵立廟時祭、仍行盟禮、先是、三王叛前一日、帝夢見稱銅鼓山神語帝以武德、東征、翊聖三王作亂、速調兵討之。及覺、即令警備、果驗。至是詔有司立廟於大羅城右伴、聖壽寺後、以是月二十五日於廟中築壇張旗幟、整隊伍懸劍戟於神位前、讀誓書曰：“為子不孝、為臣不忠、神明殛之”。群臣自東門入、過神位獻血。每歲以為常、後遇三月有國忌、展至四月四日	
260.夏、四月、帝親征長安府、以內侍李仁義留守京師。壬申至長安、是日開國王降、下令曰：“敢有虜掠小民財貨者斬”。軍士肅然、秋毫無犯、大軍入長安城、城中民餓獻牛酒者、填路。帝遣使諭旨慰勞之、舉城大悅。詔從開國王及其僚屬于昇龍京。帝還自長安、詔免開國王、復其爵	子親征之。 開國王降 詔免其罪
261.五月、六日、神人見跡于萬歲寺、群臣上言曰：“太子天下之本、立則天下安、願陛下早擇嗣、正位東宮、以慰天下之望”。從之。冊皇子曰尊為東宮太子	五月、神人見跡于萬歲寺
262.立皇后七	
263.十一月、拜故皇后父祐為安國上將、王皇后父杜為輔國上將、丁皇后父吳尚為匡國上將	
264.以梁任文為太師、吳尚丁為太傅、陶處 ^陶 為太保、李道紀為左樞密、李徹為少師、冲新為右樞密、李密為左參知政事、矯蓬為右參知政事、廖嘉 ^廖 為中書侍郎、何遠為左諫議大夫、杜謙為右諫議大夫、阮光利為太尉、譚碎狀為都統、武波斯為威衛上將、阮慶為定勝大將、文雷為左腹心、李仁義為右腹心、潘唐烈為內侍	以梁任文為太師、吳尚丁為太傅、陶處 ^陶 為太保、阮道紀為樞密、阮徹為(пропуск)左參知政事、廖嘉 ^廖 中書侍郎、矯蓬為右參知政事、何遠為諫議大夫、文雷為左腹心、阮仁義為右腹心
265.賈僧道陪品	

	266.置殿前禁軍十衛、一曰廣聖、二曰廣武、三曰禦龍、四曰捧日、五曰澄海、每衛各分為左右直、周廬環衛於禁城之內、總謂之十衛 267.六月、以誕日為天聖節、以竹作萬歲山于龍墀、其制為五峰、中峰頂立長壽觀、左右四峰頂皆置白鶴山。山上作鳥獸飛走之狀、山腰又有神龍蟠繞、間植旌旗、錯懸金壁、使伶人於壘中弄笛吹笙、獻賦奏舞為娛樂、賜群臣宴。五峰之制自此始 268.冬、十月、葬天德府壽陵、諡曰神武皇帝、廟號太祖	置殿前禁軍十衛。一曰廣聖、二曰廣武、三曰禦龍、四曰捧日、五曰澄海。衛各分左右 六月、以王誕日為天聖節、築萬歲山於龍墀有五峰、中峰立長壽觀、左右皆有白鶴。山上為飛仙鳥獸之狀。山腰又有神龍蟠繞。間植旌旗、懸金壁。使伶人在壘中弄笛吹笙、歌舞為樂 廟號太祖、葬天德府壽陵、在位二十年、改元者一
1029 8-6	己巳天成二年	己巳天成二年
292- 167	269.春、二月、壬午、慶成太祖廟	
	270.三月、七日、以平陽公主嫁諒州牧申紹泰	以諒州牧申紹泰尚平陽公主
	271.愛州但乃甲叛。夏、四月、朔、帝親征但乃甲、以東宮太子監國、但乃甲既拔、遣中使督但乃人開但乃港、至白但乃	愛州但乃甲叛、王親討擒之
	272.神人見跡于勝嚴寺	神人現跡於天勝寺
	273.六月、龍見於乾元殿基、帝謂左右曰：“朕既壞其殿、刻其基而神龍猶見、意者景德龍興之勝地、居天地之正中乎”。令有司廣其規模、正其背向、重修之。因改天安殿。殿之左起宣德殿、右起延福殿、殿之前墀名龍墀、墀之東置文明殿、西置廣武殿、墀之左右、對立鐘樓、以登聞鼓。小民庶獄冤枉。墀之四圍、皆起廊廡、以聚會百官六軍之宿衛、前安奉天殿、上建正陽樓、以為上攀駕刻之處、後起長春殿、上建龍圖閣、以為燕寢遊玩之所、外築周圍城一重、名曰：“龍城”	龍現於乾元殿基。王曰：“其殿已圯。惟基獨存。今龍現之。意其龍勝之地乎”乃增廣其規模而重修之、改名曰天安殿、殿左起宣德殿、右起延福殿。前曰龍墀、東置文明殿、西置廣武殿、墀之左右對曰鐘樓。以登聞鼓獄之事。前安奉天殿、上建正陽樓、為攀駕刻之處。後起長春殿、上建龍閣。其外築城曰：“龍城”
	274.秋、八月、驪州獻麒麟	秋、八月、驪州獻麒麟二
	275.冬、十月、朔、萬歲寺前雨白米成堆	冬、十月、萬歲寺前雨白米成堆
	276.是歲宋使章頴來弔祭、又遣使封帝為郡王	
1030 5-4	庚午三年	庚午天成三年
84-30	277.春、二月、起天慶殿于長春殿前、為聽政之所、其制為八角、殿之前後、並闢鳳凰橋	起天慶殿後築鳳凰樓
	278.夏、四月、遣大僚班黎偃佺、員外郎阮曰親如宋報聘	命大僚班黎偃佺使於宋
	279.定公侯文武冠服	

	280.冬、十月、大熟	大熟
	281.十四日、帝幸鳳路出省歛、因改首田曰永興、是日還宮	冬、十月、幸鳳路省歛
1031 6-3	辛未四年	辛未 _{天成} 四年
65-16	282.春、正月、驪州叛	驪州叛
	283.二月、朔、帝親征驪州、以東宮太子監國、發京師、次驪州。州人降、詔赦牧守罪、遣中使撫諭其民	王討平之
	284.三月、帝至白驪州	
	285.詔發錢貨工、造寺觀於鄉邑、凡百五十所	造寺觀凡一百五十處
	286.秋、八月、設法會慶成、大赦天下	
	287.冬、十月、朔、道士鄭智空奏請賜道士、受記錄于太清宮、制可	
1032 4-2	壬申五年	壬申 _{天成} 五年
74-29	288.春、二月、雷公觀前釋迦寺優曇樹開花	釋迦寺優曇樹開花
	289.夏、四月、朔、帝幸杜洞江信鄉、耕籍田、農人獻夏田禾一華九穗、詔改其田曰應天。是日還宮	四月、幸杜洞江耕籍、是田獻九穗禾、改其田曰應天
	290.秋、九月、帝幸諒州、捕象、至白諒州	
	291.冬、十一月、晏群臣於天安殿	
1033 9-3	癸酉六年	癸酉 _{天成} 六年
144-17	292.春、正月、真臘國來貢	
	293.定源州叛。二月、帝親征、以東宮太子監國。八月、發京師、次真登州、陶大姨進其女、納為妃。十七日、拔定源州、班師還	春、定源州叛、王討平之
	294.秋、七月、十二日、永安州牧師用和言六州有真珠淵、遣使求之、果得	
	295.八月、冊東宮太子為開皇主、居龍德宮	
	296.十三日、帝幸長廣門外、觀皇子第宅落成	
	297.詔鑄萬斤鍾、置於龍墀鍾樓	
	298.九月、龔源州叛	九月、龔源州叛
	299.冬、十月、帝親征龔源州、以開皇王監國、龔源州平	王討之
	300.十二月、朔、帝班師	
1034 7-3	甲戌七年	甲戌 _{天成} 七年
188-82	301.夏、四月、詔群臣言事於上前、呼帝曰朝廷。	
	302.是月、改元通瑞元年。時有嚴實性、范明心二僧、焚身盡成七寶、詔以其留於長聖寺、供以香火。帝以其異改元通瑞	四月、改元通瑞元年、詔群臣奏事於王前者稱王曰朝廷
	303.六月、驪州獻一角獸、使員外郎陳應機、王文慶遺于宋	
	304.秋、八月、帝幸僊遊山重光寺、詔起重興藏	秋、八月、幸仙遊山重光寺、詔起重興藏
	305.遣員外郎何授、杜寬以馴象二遺于宋。宋以	

	大藏經謝之	
	306.冬、十一月、造萬安船	
	307.是歲、 古 法州法雲寺僧 休 上言、寺中放光數道、 得 光掘之得一石函、內有銀函、銀函之內有金函、金函之內有 琉璃 瓶、瓶中有舍利。帝遣迎入禁中、觀畢還之	古州法雲寺僧上言寺中放光數道。隨光掘之、得石函一、函內有銀函、銀函內有金函、金函內有 琉璃 瓶、瓶中有舍利
1035 9-5	乙亥通瑞二年	乙亥通瑞二年
	308.春、二月、天慶殿前芝草生	天慶殿前生芝草
343- 89	309.夏、四月、詔制金八角道遙	
	310.秋、七月、立龍姬為天感皇后、 封 皇子日中為 奉乾王 、其餘皇子皆封侯	封 王子日中為 奉乾王
	311.創立 西街市 、及其 長廊	起造 西市及長廊
	312.詔 建太和橋於蘇歷江 。九月、橋成。帝臨幸、命侍臣賦詩	建太和橋於蘇歷江
	313. 愛州叛 。冬、十月、 帝親征 、以奉乾王為京師留守、發京師、次愛州。 帝 禦行營、 晏 享侍臣將師、 密 指定勝大將 阮慶 謂妃嬪曰：“慶必反”。妃嬪皆驚曰：“陛下何以知之、願聞其故”。 帝 曰：“慶心不平、 見朕有異色 、動止失節、言行反常、以此觀之、知其志有他圖、反狀明矣”。克愛州、定愛州牧長罪、遣使撫諭其民。京師留守奉乾王日中驛聞僧胡氏、定勝將阮慶義弟都統潭碎狀、皇弟勝乾、太福等謀反。 果 如其言、妃嬪皆再拜曰：“妾聞聖人默於未形、逆覩於未萌、今親見之”	愛州叛 、 帝親征 克之。 王 在愛州行營宴群臣 密 指定勝將阮慶曰：“此必反矣”。左右問其故。曰：“此人瞻視異常、動止失節、 見我有異色 。是故知之。其年 果 反
	314.詔捕慶等檻送京師、十一月、朔、帝至自愛州、設款至禮勞將士平愛州之功	
	315.帝禦天慶殿、執胡氏、阮慶獄、並切肉剝骨於西市、其餘以罪次輕重論	
	316.詔發銅六千斤、鑄鍾置於重光寺、鍾成、使人拽送之、其鍾不得人力、自能移轉、頃刻間至其寺	
1036 6-3	丙子三年	丙子通瑞三年
	317.春、正月、設慶成大願佛會於龍塢。大赦	
102- 31	318.二月、詔寫大藏經、留于重興藏	
	319.三月、以 城公主 嫁 峰州牧黎崇順	春、三月、以 峰州牧黎崇順 尚 城公主
	320.夏、 四月 、置 驩州行宮 、因改其州曰又安	四月 、置 驩州行宮
	321.秋、八月、以長寧公主嫁上威州牧何善覽	
	322.冬、十月、臨西道及 都金、常新、平原等州叛 、侵宋思陵等州、掠牛馬、焚廬舍而還	都金常新平原等州叛
1037 8-4	丁丑四年	丁丑通瑞四年
226- 28	323.春、二月、朔、帝親征臨西道、以 開皇王 為大元帥、討 都金、常新、平原等州 、奉乾王為京師留守。發京師、次臨西道、克之。三	以 開皇王 為元帥討 都金等州 、克之

	月、帝至自臨西道	
	324.詔又安州、起資成、利人、永豐等庫五十所於本州	
	325.秋、七月、帝御含光殿觀競舟	設競渡槽
	326.大水	大水
	327.路桑園中、古佛湧	路桑園中古佛湧
	328.八月、造永春舟	
	329.冬、十二月、造日光舟	
	330.立弘聖大王祠。先是、帝以都護府疑獄、士師不能決、欲得彰著靈明、庸塞奸詐者、乃沐浴焚香請於天帝。是夜夢赤衣使者奉上帝敕、賜范巨倆為都護府獄訟盟主。顧問天使曰：“是何人耶、與我何職局”。使者曰：“乃黎大行朝太尉也”。言訖忽不見。帝夢覺召問群臣、徵其事、封以王爵、命有司立祠於城南門之西、時祭焉	
1038 8-4	戊寅五年	戊寅通瑞五年
137- 37	331.春、二月、帝幸布海口、耕籍田、命有司除地墾壇、帝親祠神農畢、執耒欲行躬耕禮、左右或止之曰：“此農大事耳、陛下焉用此為”。帝曰：“朕不躬耕則無以供粢盛、又無以率天下”。於是耕三推而止。三月、還京師	幸布海口耕籍田
	332.秋、八月、帝御含光殿、觀競舟	秋、八月、王御含光殿觀競渡
	333.九月、神人見於王勝寺	九月、神人現迹於王勝寺
	334.冬、十月、立重光寺碑	
	335.十一月、起樂庫	
	336.十二月、廣源州僭存福叛	
	337.宋封帝為南平王	宋仁宗封王為南平王
	338.是歲東征王力卒	
1039 9-8	己卯六年	己卯通瑞六年
564- 129	339.春、正月、西農首領何文貞以存福叛狀聞、初存福為儋州首領、弟存祿為萬源州首領、存福妻阿儂弟當道為武勒州首領、皆屬廣源州、歲輸上貢。後存福殺存祿及當道、併有其地、僭稱昭聖皇帝、立阿儂為明德皇后、封子智聰為南衡王、改其州曰長生國、繕甲治兵、堅城自守無復奉土稱臣	春、正月、廣源州首領僭存福叛、稱昭聖皇帝、封長子智聰為南衡王、改其州曰長生國
	340.二月、帝自將征存福、以開皇王監國、發京師、渡冷涇津、白魚入舟、次廣源州。存福聞之、率其部落携其妻子、亡匿山澤。帝縱兵追之、獲存福、及智聰等五人。惟妻阿儂子智高走脫。縱存福等歸京師。令軍士夷其城池。招其遺類、而存撫之、然後班師	王親討之。師渡冷涇津、白魚入舟。至廣源州、存福焚其部落而遁、縱兵追之、獲存福、其子智高脫身而走、執存福歸京
	341.三月、帝至自廣源、詔曰：“朕有天下以來、將相諸臣、靡虧大節、異方殊域、莫不來臣。而諸僭世守封疆、當供厥貢、今存福妄自尊大、竊號施令、聚蜂蟻之眾、毒邊鄙之民、朕以之興行天討、俘存福等五人、並斬之於都	斬之

	市	
	342.夏、四月、占城王子地婆刺、樂舜、乍兜、羅繼、阿撓刺五人來附	占城王子地婆刺等來朝。(из статьи 1038)
	343.五月、廣源州屬武建洞獻生金一塊重一百一十二兩、連縣弄石州、定邊州奏本處有銀穴	夏、五月、廣源州獻生金一塊重一百一十二兩
	344.六月群臣請改元曰乾符有道、及增尊號曰：“金湧銀生俱平藩伏”八字。帝曰：“唐虞之世、貴象而人不犯、不戰而屈人兵、垂衣拱手、而天下大治。是以星辰不悖、雷雨弗迷、鳥獸率舞、鳳凰來儀、四夷咸賓、百蠻向化、不知何不臻歟。朕以藐躬、託於土民之上、夙興夜寐、若涉深淵、未知何道以格乎天地、何德以參乎堯舜、乃者僊寇克平、占城來附、洞產黃金、地湧白銀、意者何以致之歟、抑將有以警之歟、朕甚懼焉、何足以崇美名尊號、卿等議宜停罷”。群臣固請、乃允	六月、改元為乾符有道元年
	345.秋、八月、遣大僚班師用和、親王班杜興如宋修舊好	遣使於宋
1040 5-1	346.冬、十月、詔重修太祖神武皇帝廟	
	347.十二月、真臘國來貢	冬、十月、真臘國來貢
	庚辰乾符有道二年	庚辰乾符有道二年
	348.春、正月、丁亥、朔、日食	春、正月、朔、日有食之
	349.二月、帝既教宮女織成錦綺、是月、詔盡發內府宋錦綺為衣服、頒賜群臣、五品以上錦袍、九品以上綺袍、以示不復服禦宋國錦綺也	
176-8	350.夏、四月、朔、詔今後凡天下人民詞訟、悉委開皇王裁決以聞、仍命以廣武殿為主聽獄公所	
	351.秋、八月、占城國守布政寨人、布令、布哥蘭、沱星率其屬百餘人來附	
	352.冬、十月、設羅漢會于龍墀、大赦、免流人罪、復徒人之法、及天下稅錢之半。先是、帝令匠造雕佛千餘像、畫佛千餘軸、寶幡萬餘頂、至是丁畢慶成也	
	辛巳三年	辛巳乾符有道三年
	353.春、二月、有白雀集於禁庭	
1041 7-4 214-93	354.夏、五月、置宮女階品、皇后妃嬪十三、御女十八、樂妓一百餘	夏、五月、定宮女階品
	355.六月、殿前指揮使丁祿、馮律謀反。詔捕祿、律及其黨、下吏治。開皇王聽斷、祿、律並伏誅	六月、殿前指揮使丁祿、馮律等謀叛、事覺、伏誅
	356.秋、九月、帝幸哥來捕象、又幸哥覽、還京師	
	357.冬、十月、帝幸僊遊山、觀起慈氏天福院。及還、詔發銅七千五百六十斤、鑄彌勒佛、海清、功德二菩薩及鍾、置於其院	
	358.十一月、詔威明侯日光知又安州	冬、十一月、以明威侯知又安州

1042 15-9 381- 76	359.是歲、 儂智高 與其母 阿儂 由 雷火洞 復據 儂州 、改其州曰 大曆 國。 帝 命將討之、生擒 智高 歸京師、 帝 憫其父 存福 兄 智聰 俱被誅、免其罪、復授 廣源 州如故、以 雷火 、 平 、 安 、 婆四洞 及 恩 順 州附益之	儂智高與其母阿儂由雷火洞復據儂州、改其州曰大曆。 王 命討之。生擒智高。 王 憫存福既被誅、因原其罪界以廣源雷火平婆恩順州
	壬午 四年	壬午 乾符有道四年
	360. 春 、三月、 帝 幸 哥覽海口 、耕籍田、還京師	春、三月、 王 幸 哥覽海口 、耕籍田
	361.夏、五月、詔諸官職都逃亡者杖一百、刺面五十字、徒罪諸軍士逃林野劫人財物者、杖一百、刺面三十字、守鎮寨逃亡者、如之	
	362.秋、七月、詔諸盜官牛者、杖一百、一頭罰二頭	
	363.九月、杖欠盟誓者各五十。	
	364.遣員外郎杜慶、 梁茂 遣馴馴象於宋、修舊好也	梁茂 使於宋
	365. 地震	地震
	366. 文州 叛	父州 叛
	367.閏月、詔諸夜入人家奸人妻妾、主人登時格殺者、勿論	
	368.詔百姓賦稅、許輸官十分外別取一分、謂之橫頭、過者以盜論。百姓有告訴者復其家三年、京城告者、以其物賞之、如管甲、主都及徵稅、相與過例征取、雖已歷時月而告者、管甲、主都與徵稅人同罪	
	369. 冬 、十月、朔、以開皇王為都統大元帥討文州	
	370.詔改元 明道 元年	冬 、十月、改元 明道 元年
	371.頒刑書。初、天下獄訟煩擾、法吏拘律文務為深刻、甚者或至枉濫、帝為之惻然。命 中書 刪定律 令、參酌時世之所適用者、敘其門類、編其條貫、別為一代刑書、使觀者易知、書成、詔頒行之、民以為便。至是、治獄之法、坦然其明、故有明道改元之命	詔 中書 省 刪定律 書
	372.及 鑄明道錢	鑄明道錢
	373. 十一月 、詔諸年七十以上、八十以下、十歲上、十五歲以下、及身有 弱 疾、以至皇家、 大功 、期親以上 犯罪者 、許贖、犯十惡者不在	凡老 弱 及有 大功 已上 犯罪者 得贖銅
	374.是歲、天下大饑、 詔 樞密院阮殊令諸路逃人、各認地方橋道、築土為堦、置木牌於其上、以便四方所向	十一月 、詔諸路各置亭候以便四方之觀認

1043 15-6 570- 127	癸未明道二年	癸未明道二年
	375.春、正月、愛州叛	夏、四月、愛州叛
	376.二月、帝禦天慶殿、詔官職三人共保一人、如有匿藏大男三人者同罪	
	377.文州叛	
	378.三月、朔、以開皇王為都統大元帥討愛州、奉乾王為都統元帥討文州。文州平。奉乾王獻所獲良馬四、賜名載天廣勝、追風、日駸	五月、以開皇王為都統大元帥討愛州、奉乾王為都統元帥討文州。文州平
	379.夏、四月、占城風浪賊掠取海邊民。命陶處中鎮之、乃平	
	380.帝幸武寧州松山古寺、見其人迹、蕭然、基址暴露、中有石柱、欹斜欲傾。帝慨嘆、意欲重修之、言未發、石柱忽然復正。帝譚之、命儒臣作賦、以顯其靈異	夏、四月、幸武寧州松山寺、見其殿中有石柱欹壓、上慨然有重修之意、石柱忽然復正。因命儒臣作賦以紀其異
	381.秋、八月、詔諸賣百姓、黃男為人家奴、已賣者杖一百、刺面二十字、未賣而已為人役者、杖如之、刺面十字、知情買者、減喊等	
	382.帝問左右曰：“先帝棄世、於今已十六載矣、而占城未有一介使來、何也、意朕之威德不加乎、抑彼自恃山川之阻險乎”。對曰：“臣等以為陛下之德雖加、而威未廣故也、何者、陛下即位以來、彼逆命不庭、惟布德施惠以懷之、未嘗信威耀武以征之、非所以威遠人也、臣恐海內異姓諸侯皆如占城、異酋占人哉”。帝於是決意伐占城	
	383.九月、朔、使魏徵如廣源州、賜高麗印、拜為太保	秋、九月、使魏徵如廣源州、賜高麗印、仍拜太保
	384.帝以明年將伐占城、詔造龍鳳、魚蛇、虎豹、鸞鷟、戰艦數百艘	詔造艦數百艘、皆作龍鳳、魚蛇、虎、鸞鷟之形
	385.冬、十月、長春殿御爐自動、詔群臣商議、皆曰：“爐之為物、兵器也、臣聞鸞先風翔、礎先雨潤、今陛下欲興師征討不庭、而兵器自動者、是神人默會、物類相應之兆、書曰：“惟動丕應復志”。彼既先志而應動、何疑之有。帝然之	冬、十月、長春殿御爐自動
	386.詔軍士逃亡踰年杖一百、刺面五十字、不滿年者從輕罪之、復歸者、許還舊處、行幸不從駕者、杖亦如之、刺面十字	
	387.十二月、詔軍士繕甲治兵、約以明年春二月伐占城	
	388.帝幸古雙行營、詔諸強盜百姓禾秧財物得財杖一百、不得財而傷人者、以流罪論	
	389.是歲復鑄明道錢、頒賜文武臣僚	

1044 17-12	甲申三年	甲申明道三年
	390.春、正月、發府庫器械、頒授諸軍	
722- 238	391.	二月、御盾復動
	392.癸卯、帝親征占城、以開皇王為京師留守	癸卯、親征占城以開皇王為留守
	393.是日、有司以所祀山神少牢、得膽大如柚子獻之。帝戲之曰：“膽聲既相近、彼少牢得大膽者、蓋示我以少勞而得大耽樂之徵也”	
	394.甲辰、發京師	甲辰、發京師
	395.乙巳、次大惡海口、會風濤帖靜、大軍利步、故改大惡曰大安。抵麻姑山、紫雲捧日。過河灣、有片雲覆帝所乘舟、隨其行止。是日、至住牙海口駐營。次日發、以風勢之便、一口過大小二長沙、抵思明海口、白魚入舟、帝聞占城引其眾及象陳于五瀉江南岸、欲拒官軍。詔舟登陸、領軍士至北岸、見彼屬徒已列江邊、帝乃部分士卒、建旗鼓、徑渡擊之、兵刃未接、占人自潰、追斬三萬級、郭嘉斷其主生門首於陣、獲象三十餘、生擒五千餘人、其餘為官軍所殺、血塗兵刃、尸塞原野、帝為之慨然、下令曰：有妄殺占城人者、殺無赦	乙巳、次大惡海口、時波濤帖息、大軍利步、自大安至姑山紫雲捧日、至河灣有片雲覆舟隨其行止、至思明海口、白魚入舟、王聞占城王先列象陣於五瀉江、以待官軍、遂詔軍士捨舟登陸。王乃部分士卒、建旗鳴鼓欲擊之、賊見兵威其盛、遂先潰。追斬三萬、郭嘉斷其王仁斗、以獻。獲象三十頭、生擒五千人、餘為亂兵所殺者無數。王為惻然、下詔有殺占城人者斬
	396.秋、七月、帝引軍入佛誓城、俘其妻妾、及宮女之善歌舞西天曲調者、遣使徧行鄉邑、撫諭遺民、群臣賀捷	秋、七月、大軍入佛誓城、俘其宮女妻妾
	397.八月、班師。還至叉安行營、召威明侯日光、慰勞之、尋授本州州節鉞、加封王爵。初、帝委威明以叉安處租、及令置婆和寨、使之牢固、及諸處塚鋪、餼糧畢備、皆稱旨故也	八月、班師
	398.九月、朔、次長安府、黃龍見於帝所乘舟	至長安府、黃龍見於舟
	399.至苻仁行殿、令內人侍女召仁門妃媚隨侍乘舟、媚隨不勝憤鬱、密以氈自縊投江死、帝嘉其貞節、封協正佑善夫人	
	400.帝還自占城、告捷于太祖廟畢、御天安殿、設飲至禮。是日、群臣獻俘五千餘口、及其金銀珍寶之物。詔俘虜各認部屬、居之永康鎮、直至登州置鄉邑、敕占城舊號	九月、王至自占城
	401.帝使設人檻於覆潭以占城馴象為媒、誘野象入其中、親幸捕之	
	402.冬、十一月、賜伐占城有功者、六品以上錦袍、七品以下羅衣	

	403.群臣請改元曰：“天感聖武”、增號曰：“聖德天感聖武”八字。允之。詔曰：“遠事征伐、妨尊農功、豈料今冬得大豐熟、苟百姓之既足、則朕孰與不足、其闕天下今年稅錢之半以慰跋涉之勞”	冬、十月、改元天感聖武元年
	404.詔絹庫司私受人絹一尺、杖一百、一疋至十疋以上者、准疋數加配役十年	大熟
	405.十二月、朔、置懷遠驛于嘉林江岸、以為異域來賓館歇之處	十二月、置懷遠驛於嘉林以館四方客使
	406.太保儂智高來朝	太保儂智高來朝
	407.是歲、詔諸軍逃亡者、准三流罪、禁獄官毋得遣囚人作私役、犯者杖八十、刺面配牢	
1045 2-2	乙酉天感聖武二年	乙酉天感聖武二年
19-19	408.立大內碑	春、三月、立大內碑
	409.制太平車、以黃金飾蓬羅峨、駕象引之	夏、五月、造太平車、以黃金為飾
1046 1-1	丙戌三年	丙戌天感聖武三年
7-11	410.起別宮、居占城女	夏、五月、起銀漢宮於後苑、以居占城宮人
1047 1-2	丁亥四年	丁亥天感聖武四年
36-54	411.春、三月、置望國鎮及歸德、保寧、宣化、清平、永通、感化、安民七驛、各立碑候、以為蠻夷館歇之處	置望國鎮及歸德、保寧、宣化、清平、永通、感化、安民七驛、各立碑候、以為蠻夷館歇之處
	412.	占城來貢、詔流其使於鎮登州、以其王雍尼不慕故也
1048 4-5	戊子五年	戊子天感聖武五年
89-109	413.秋、九月、命將軍馮智龍攻哀牢、獲人畜甚眾而還	
	414.儂智高以勿惡洞叛、命太尉郭盛討之、方交戰、天地晦冥、俄而雷震洞中、其酋長體皆磔裂、舉洞驚駭、智高降	儂智高以勿惡洞叛、命武威侯及太尉郭盛討之、交戰之日、天地晦冥、俄而雷震洞中、其酋長支體磔裂、舉洞驚駭、遂降
	415.立社稷壇於長廣門外、四時祈穀	三月、立社壇於長廣門外、以為四時祈穀之處
	416.	秋、九月、開環林勝景春光三園
	417.冬、十二月、立春日、詔有司行迎春禮	冬、十二月、詔定打春牛法
	418.	范去了謀反、事覺、剽其肉於東西市
1049 2-2	己丑六年	己丑天感聖武六年
83-64	419.春、二月、改元崇興大寶元年	春、三月、改元崇興大寶元年
	420.	秋、八月、鑿御溝於鳳城外、又開金鳴萬歲池。初鑿池時、中鏗然有聲、掘之、得黃金一塊、重五十兩、因以名、又築石山三峰、於池上建舞鳳橋
	421.冬、十月、造延祐寺。初、帝夢觀音伏坐蓮花臺、引帝登臺、及覺、語群臣、或以為不祥、有僧禪慧者、勸帝造寺、立石柱于地中、構觀音蓮花臺于其上、如夢中所見、僧徒旋繞、誦經求延壽、故名延祐	

1050 3-2	庚寅崇興大寶二年	庚寅崇興大寶二年
24-47	422.春、三月、占城獻白象	
	423.夏、六月、大水	
	424.	置決旱大發文湘洞於宋境西平州界
	425.秋、九月、勿陽洞人叛、討平之	僂智高據宋界安德州勿陽洞、以其洞為南天國、改元景瑞。愛州五鎮江龍池甲叛
1051 5-3	辛卯三年	辛卯崇興大寶三年
	426.	開瑞清沼應明池於勝景園
55-33	427.春、正月、置內外隨軍龍軍	置內外隨龍軍
	428.命左驍衛將軍陳稔領之	命左驍衛將軍陳稔將五縣人整个
	429.定文武官年深無過犯者陞職爵有差	關港
	430.秋、八月、大酺、賜民幣帛銀錢有差	
	431.冬、十一月、開關港	
1052 3-2	壬辰四年	壬辰崇興大寶四年
144-62	432.春、正月、封諸皇子為王侯、皇女為公主	
	433.三月、鑄洪鍾于龍墀、令民有冤抑不達者、撞之以聞	三月、鑄鐘于龍墀、令民之有冤抑不達者聽撞其鐘以聞 (из статьи 1053 г.)
	434.夏、四月、僂智高叛、僞稱仁惠皇帝、國號大南、寇宋境、破橫山寨、陷邕、橫、貴、藤、梧、康、端、龔、潯等州、遂至廣州城、傳城攻之、五旬不下、乃還。再入于邕、殺宋將佐三千餘人、虜生口萬計、所過焚蕩無遺。宋君臣以為憂、樞密副使狄青抗章請行、宋帝命青以宣徽使都人提舉、總其節鉞討之	智高請附於宋。宋不納、乃寇於宋。五月、智高攻破宋橫山寨、遂陷邕州、以其州為大南國、自稱仁惠皇帝
1053 5-2	癸巳五年	癸巳崇興大寶五年
283-86	435.春、正月、初五日、地震三度	
	436.十日、有雲不雨、黃龍見於端明閣、群臣稱賀、惟僧法語云：“龍飛在天、今乃下見不祥也	
	437.狄青帥三將兵至邕州、歸仁鋪、智高出拒戰、為青所敗、走十餘里、其腹心將黃師宓舉其下五十七人死于陣、宋所追殺二千二百餘人、智高焚城、夜遁	是月宋狄青敗智高於歸仁
	438.秋、七月、至八月大水	
	439.冬、十月、智高使梁珠來、乞師、詔指揮使武瑁將兵援之。狄青又破智高。智高奔大理。大理斬高、函其首獻于宋、僂氏遂滅。先是、智高寇宋邊、宋命樞密直學士孫沔、入內押班石全彬同本路經略使餘靖經制盜賊、帝請出師助討、宋以便宜許之。及狄青為大將、遂奏曰：“假外兵以除內寇、非我利也、以一智高、兩廣力不能制、乃假外境兵、其或因而起亂、何以禦之。是年宋有詔、止我援兵。及智高乞師、又允其請、宋都監蕭注從特磨道襲獲智高母阿儂、殺之	宋伐智高使梁珠來、乞師、詔以前指揮使武瑁為招討使、以援之。智高奔大理國。宋石鑒從特磨道襲智高母阿儂。阿儂年已六十餘矣。大理人函智高首獻於宋。斬阿儂於都市。由是諸僂遂滅

1054 10-13	甲午六年	甲午崇興大寶六年
	440.秋、七月、詔皇太子日尊視朝聽政	
171- 277	441.九月、戊寅、帝弗豫	九月、戊寅、王不豫
	442.冬、十月、一日、帝崩于長春殿	冬、十月、辛卯、薨於長春殿、壽五十四、在位二十六年、葬天德府壽陵
	443.太子即位於柩前	太宗舊、奉道詔即位於柩前
	444.改元龍瑞太平元年	十月、改元以崇興大寶六年為龍瑞太平元年
	445.追尊大行皇帝諡、廟號太宗	上尊號曰法天應運崇仁至德英文睿武慶感龍祥孝道聖神皇帝
	446.母陳氏為金天皇后	尊母陳氏曰靈應太后
	447.建國號曰大越	
	448.賜東宮舊臣官爵有差、以裴君為文明殿學士	賜東宮文武臣僚各官有差、以裴嘉為文明殿大學士、范彝為左威衛、陳改為右威衛、劉慶為左清道、王行為右清道。改神衛匡聖都為供聖、廣德都為忠武、廣武都為昭武、及增置左右龍翼都各一百人
	449.聖宗皇帝、諱日尊、太宗第三子也、其母金天太后、陳氏、夢月入懷因有娠、以順天十四年、癸亥、二月、二十五日生于龍德宮、天成元年冊東宮太子、太宗崩遂登大寶、在位十七年、壽五十歲、崩于會稽殿	聖宗。諱日尊、太宗第三子也、母陳氏、太宗夢月入后懷因有娠、以順天十四年、二月、二十五日生於龍德宮、天成元年立為太子
	450.	及長、通經博覽音律尤長於武略。太宗命征伐所向皆克
	451.	詔焚網羅獄具
	452.	出翠華宮女
	453.	丙午、葬太宗立后八人。以阮道成為太師、郭擘日為太尉
	454.	建永壽殿
1055 5-9	乙未龍瑞太平二年	乙未龍瑞太平二年
	455.春、正月、修大內諸殿宇	修大內諸殿
106- 142	456.二月、以誕日為承天聖節	癸丑、以王生日為乾興節
	457.占城來貢	占城來貢
	458.	秋、八月、御水晶殿觀競渡
	459.冬、十月、大寒、帝謂左右曰：“朕深居宮中、御獸炭、襲狐裘、猶寒如此。念囚人在囹圄中、縲絏之苦、曲直未分、食不充腸、衣不蓋體、為風寒所迫、或死非辜。朕甚憫之。”其令有司發衾席、及飯日二次給之	冬、十月、大寒、王謂左右曰：“朕居深宮之中、御獸炭、襲狐裘、冷氣猶且如是。況囹圄之中、縲絏之苦、曲直未分、腹之不充、形之不蓋、一為寒風所逼、豈不死於無辜。我甚憫之。其令有司發府庫衾席賜之、仍日給二飯
	460.	賜境內今年稅錢之半
	461.	造東林寺及東究山靜慮寺
	462.宋封帝為交趾郡王	宋仁宗封王為郡王
	463.	遣使於宋

1056 3-5	丙申三年	丙申龍瑞太平三年
35-57	464. 設羅漢會於天安殿	設羅漢會於天安殿
	465.春、正月、真臘國來貢	秋、八月、真臘來貢
	466.夏、四月、下勸農詔	冬、十月、己酉、下勸農詔
	467.造崇慶、報天寺。發銅萬二千斤鑄洪鍾。帝親製銘文	造崇慶、報天寺、發府銅一萬二千斤、鑄鐘留於其寺。王為親製銘文
	468.	改大首領為刺史
1057 3-7	丁酉四年	丁酉龍瑞太平四年
82- 110	469.春、正月、築大勝資天寶塔、高數十丈、其制為十二層	春、三月、起大勝資天寶塔於崇慶報天寺、高數十丈。其制為三十層
	470.遣使遺異獸于宋、曰麒麟。司馬光曰：“使是真麟非時白至、不以為瑞。若偽為遺方之笑、願厚賜遣還”	夏、四月、王使員外郎梅元清以麒麟遺於宋
	471.	申午、黃龍白環林園見於長春殿前
	472.	安州道叛
	473.	冬、十月、王幸道大旁海口。黃龍見於金鳳角、因改為祥龍
	474.冬、十二月、起天福、天壽二寺。以黃金鑄梵王帝釋二像。奉事之	十二月、起天福、天壽二寺、以黃金鑄梵王帝釋像以安置
	475.	占城來貢
1058 1-5	戊戌五年	戊戌龍瑞太平五年
5-85	476.	起壺天八角殿於金鳴池
	477.春、修祥符門	三月、闢祥符門起樓其上
	478.	夏、五月、黃龍白龍德宮見於永壽殿
	479.	六月、起靈光殿、左立建禮殿、右立崇儀殿、殿前構獨柱六角蓮花鐘樓
	480.	秋、九月、王幸波路海口、因幸塗巧築塔處
1059 3-9	己亥彰聖嘉慶元年	己亥龍瑞太平六年
76- 115	481.春、三月、伐宋欽州、耀兵而還。惡宋之反覆也	
	482.	春、三月、王蒐於諒州南平江、因幸駙馬中景元第
	483.	造崇嚴報德寺於武寧州
	484.	夏六月、黃龍見於永壽殿
	485.	癸未、改元以龍瑞太平六年為彰聖嘉慶元年
	486.秋、八月、帝御水晶殿、朝百官令戴幘頭着靴。戴幘頭着靴自此始	秋、八月、丁丑、御水晶殿、視聽群臣。戴幘頭着靴自此始
	487.定軍號曰：御龍、武勝、龍翼、神電、捧聖、保勝、雄略、萬捷等號。皆分左右額、並號“天子軍”三字	
	488.	丙戌、黃龍見於長春殿、賜鑲山塔號曰祥龍塔
	489.	選京師諸色人男為黃男
	490.	造延興上恒門
	491.	占城來貢

1060 4-9 96- 199	庚子二年	庚子 彰聖嘉慶二年
	492.	禁御船火、拱聖火、隨龍火、及內庖人出入御階、不得與在內小祇候相語、及通信物往來。違者死罪、遇赦不原
	493.	二月、壬申、王幸西源州、捕象、獲白象三
	494. 詔、 <u>諒州牧申紹泰</u> 捕逃亡兵、入宋境、獲指揮使 <u>楊保材</u> 及士卒牛馬而還	夏、六月、 <u>諒州牧申紹泰</u> 以兵入宋界西平州、如舊縣捕本州逃亡人、虜其指揮使 <u>楊保材</u> 及男女牛馬不可勝數
	495. 秋、七月、宋兵來侵、不克。乃遣吏部侍郎 <u>余靖</u> 赴 <u>邕州</u> 會議。帝遣 <u>嘉祐</u> 往、 <u>靖</u> 厚遺 <u>嘉祐</u> 及移書請還保材。不許	宋遣吏部侍郎 <u>余靖</u> 赴 <u>邕州</u> 議其事。 <u>王</u> 命 <u>嘉祐</u> 等赴 <u>邕</u> 會議。 <u>靖</u> 厚賂 <u>嘉祐</u> 及附書乞還 <u>保材</u> 。 <u>王</u> 不省
	496.	秋、八月、王幸交海口。黃龍兒於延春船、因改交海曰天符海口
	497. 八月、播 <u>占城</u> 樂曲及節鼓音、使樂工歌之	王親觀 <u>占城</u> 樂曲、及節鼓音、使樂工歌之
	498. 造行宮于 <u>霍潭</u> 之側。觀魚	冬、十月、造行宮於 <u>霍潭</u> 以觀魚
	499.	占城來貢
	500.	涓龍州獻白象
1061 2-4 19-32	辛丑三年	辛丑 彰聖嘉慶三年
	501. 春、二月、遣民間女十二人入後宮	
	502. <u>羅順州</u> 獻白象	<u>羅順州</u> 獻白象
	503.	沙蕩洞叛。王親征克之
	504.	愛州五縣江叛
	505.	祈嗣於芭山、黃龍見於壇內
1062 1-2 10-26	壬寅四年	壬寅 彰聖嘉慶四年
	506. 春、 <u>嘉林郡</u> 獻六辟三足龜	<u>嘉林郡</u> 進六辟三足龜
	507.	秋、九月、使人探金於武健洞探銀於下連縣
	1063 癸卯五年	癸卯 彰聖嘉慶五年
	508. 時帝春秋鼎盛、行年四十、未有嗣。命祇候內人阮其求嗣于聖主寺。其後倚蘭夫人有娠、生皇子乾德。是為仁宗	
	509.	夏、六月、起洞仙宮於大內之東
1063 1-5 43-61	510.	獻白龜。王命起寺於芭山以為祈嗣之處、獲其珠以獻
	511.	冬、十二月、起銀河門
	512.	朝賀日、指使唱聖射萬福、軍士應聲唱喏
	513.	占城來貢
	1064 甲辰六年	甲辰 彰聖嘉慶六年
	514. 春、正月、遣使如宋	
1064 2-5 69- 109	515.	春、二月、日有重光
	516. 夏、四月、帝御天慶殿聽訟。時洞公主侍側。帝指公主謂獄吏曰：“吾之愛吾子猶吾父母斯民之心、百姓無知、自冒刑憲、朕甚憫焉。自今以後罪無輕重、一從寬宥”	夏、六月、王御天慶殿聽訟。時王女洞公主侍側。王顧公主謂獄吏曰：“吾之愛吾子亦猶天下父母之愛其子也。百姓無知、自冒典憲、予甚憫焉。應自今罪無輕重、一從寬宥” (из статьи 1065 г.)

	517.	夏、五月、造布海口行宮
	518.	冬、十月、麻沙洞叛。王討克之。黃龍見於清瀾船
	519.	宋英宗加王同平章事。
1065 0-6	520.	乙巳彰聖嘉慶七年
0-105	521.	春、二月、觀魚於扶龍潭
	522.	丙午、幸布海行宮耕籍田
	523.	秋、七月、竹貫州叛、王討降之
	524.	八月、開上林園、丙辰、黃龍自大明殿見於會元殿、又見於布海行宮、癸未、幸克瀾行宮、號其宮曰景興嘉慶行宮曰瓶春宮
	525.	冬、十二月、黃龍見於曜靈殿、又見於遊蟾閣猗蘭元妃居
1066 4-7	526.	占城來貢白犀
61-75	丙午龍章天嗣元年	丙午彰聖嘉慶八年
	526.春、正月、二十五日、亥時、皇子乾德生。後日立為皇太子	
	527.改元、大赦。封其母倚蘭夫人為宸妃	春、二月、改元為龍彰天嗣元年
	528	三月、黃龍見於太子宮中
	529.	甲申、都曹陶池獻白雀
	530.	九月、國橫榑稅
	531.秋。九月。命郎將郭滿建塔遷山	甲子、王使郎將郭滿築塔於遊山
	532.	冬、十一月、幸啟瑞行宮省敘
	533.	平陽公主男申道元尚天成公主
	534.瓜哇商人獻夜光珠。還價錢萬緡	
1067 3-4	丁未二年	丁未龍彰天嗣二年
98- 104	535.春、二月、牛吼哀半等國獻金銀沉香犀角象牙上宜等物	
	536.宋加南平王	宋神宗封王為南平王、加開府儀同三司 (из статьи 1068 г.)
	537.以員外郎魏仲和、鄧世資為都護府士師。改書家十人為按獄吏。賜仲和、世資每歲俸錢各五十緡、禾二百結、及魚鹽等物。獄吏各二十緡、禾一百結。以資其廉	以員外郎魏仲和、鄧世資為都護士師。書家十人為按獄吏、賜仲和、世資每歲俸錢各五十貫、禾各二百結。并鹽魚等。書家各二十貫、禾一百結。以止其受賂之心
	538.	夏、六月、辛亥、黃龍見於位仁行宮
	539.	辛卯、王幸位仁省敘及觀競渡
1068 4-9	戊申年	戊申天貽寶象元年
52-85	540.春、二月、皇子明仁王生。仁宗同母弟也	
	541.真登州獻白象二。因此改元天貽寶象元年	春、正月、真登州獻白象二 几郎州獻白象一
	542.	黃龍見於曜靈殿
	543.	二月、都羅縣獻白象及白雀
	544.	黃龍見於啟瑞行宮
	545.	夏、五月、又見於會仙殿
	546.	修戰艦
	547.	秋、八月、龍舟無故自動離本處三尺
	548.	九月、黃龍見於永春清瀾二船
	549.	遣使如宋

	550.改上縣鄉為超類鄉。以元妃所生地也	
	551.占城獻白象、後再擾邊	
1069 5-5	西天說實象一年	己酉神武元年
129- 378	552.春、二月、帝親征占城。獲其主 闍矩 及其衆五萬人。是役也、帝征占城久、不下。還至居連州。聞元妃相內治。民心化洽。境內按堵。尊崇佛教、俗號觀音女、曰：“彼一婦人乃能如是、我男子何庸”。再攻克之	春、二月、戊戌、詔親征占城國，丁未、盟於龍塢、庚寅、發駕、丁巳、至又安州、黃龍見於金鳳舟、庚申、次南界海口、黃龍又見於金鳳舟、乙丑、使大僚班婁捷等攻日麗海口、克之、己巳、度大長沙、庚午、次思容海口、三月、癸酉、夜、龍見於景勝船、丙午、次尸喇皮奈海口、有二鳥並飛隨王舟如導從之狀。大軍前進次須毛江岸、見其將布陀陀囉等陣於江岸。官軍縱擊，斬布陀陀囉。占城死者不勝數。其主第矩聞軍敗、乃攜妻子夜遁。是夜引軍傳佛誓城、至同羅津。佛誓人降、夏、四月、元帥阮常傑俘獲闍矩於真臘界、夏、五月、王宴群臣於占城王殿。又親親屠擊毬於其堵、主命編數佛誓城內外人家。凡二千五百六十餘區。並焚之。是月班師，癸巳、次思明海口、是夜黃龍見於御船六月、己巳、渡海、黃龍見於金鳳舟、戊申、渡布政海口大小磊磊山、龍舟觸石而破、辛酉、王自占城次朝東津、詔有司肅軍容、盛陳儀衛、上御寶車、群臣皆騎馬導引。占城王第矩戴麻骨冠、著白氎衣、以綃繫腰。令與武都五人牽之。繫其黨屬以從
	夏、六月、班師	
	553.秋、七月、帝還自占城獻俘 闍矩 太廟	秋、七月、奏捷於太廟
	554.改元神武元年	
	555.制矩請以地哩、麻令、布政三州贖罪。許之。放制矩還國	
	556.	丙辰、黃龍見於寶車
	557.冬、十一月、丁丑、赤白夾日	冬、十一月、丁丑、赤白夾日
	558.	真臘來貢
1070 3-4	庚戌神武二年	庚戌神武二年
46-40	559.夏、造紫雲殿	夏、三月、造紫雲殿
	560.夏、四月、旱。發庫粟錢帛，賑貧民	
	561.	五月、黃龍見於長春宮、龍光殿
	562.	秋、七月、乙卯、黃龍見於位仁宮
	563.秋、八月、脩文廟。塑孔子、周公、及四配像。畫七十二賢像。四時享祀。皇太子臨學焉	
	564.	九月、造東南二天王寺
1071 5-4	辛亥三年	辛亥神武三年
56-45	565.春、正月、帝書 依字 碑長丈有六尺。留于僊遊寺	春、正月、帝書佛字長丈有六
	566.自春至夏不雨	自春至夏不雨
	567.占城來貢	
	568.定贖罪錢有差	定贖杖刑銅數

1072 8-21 240- 365	569. 冬、十二月、 帝不豫 詔有司誤入官職都左右 者杖八十	冬、十二月、 王不豫 詔有司誤入官職都左右 者杖八十
	壬子四年	壬子神武四年
	570. 春、正月、庚寅、 帝崩于會稽殿	春、正月、庚寅、 王疾亟、薨於會仙殿
	571. 上尊號曰：應 天崇仁 至 道威慶龍祥明 文睿武孝德聖神皇帝。廟號聖宗。 皇太子乾德 即位 于 樞前 。改元太寧元年。時 方七歲。尊 母倚 蘭元妃為 皇太妃 、嫡 母 上陽太后 楊氏為皇太后。垂簾 同聽政	壽五十、 廟號聖宗 、在位十九年、改元者 五、葬天德府壽陵。 以神武四年、春、正月 即位 於 樞前 、尊 母 蘭元妃為太妃 、 上尊號曰：應 天體道聖文神武崇仁 露義 純誠 明孝皇帝 、 以 上陽太后同聽政
	572. 太師李道成夾輔之	
	573. 夏、四月、八日、 帝視浴佛	夏、四月、八日、 行浴佛禮
	574. 初 御天安殿視朝	王御天安殿視朝 、是日以大僚阮常傑為檢 校太尉、阮日成為兵部侍郎、以下各有差
	575. 赦都護府囚	赦都護府囚
	576. 仁宗皇帝、諱乾德、聖宗長子也、其 母 仁心太后、 以龍 天嗣元年 、丙午、 正 月、二十五日誕生、日為皇太子 、聖宗 崩、遂即皇帝位、在位五十六年、壽六十三 歲、崩于永光殿	仁宗、諱乾德、聖宗長子也、母 蘭元 妃黎氏、 以龍 天嗣元年正月生 、 王 於 洞仙宮。 即日立為太子
	577. 帝日角龍顏、手垂過膝、明哲神武、睿 智孝仁、大畏小懷、神助人應、通音律、製 樂歌、俗臻富庶、身致太平、為李朝之盛主、 惜其慕浮屠、好祥瑞、為盛德之累耳 ”	王為人日角龍顏、手垂過膝、尤通音 律、凡樂工所習歌曲、皆王所親製
	578.	諒州牧楊景通獻白鹿、群臣上表、稱賀拜。 楊景通為太保
	579.	貞臘來貢
	580.	秋、七月、黃龍見於永壽殿
	581.	葬聖宗
	582.	群臣上中元節賀表
	583.	王幸黨潭行宮
	584.	闕占城白氍毹
	585.	迎法雲佛赴京師祈晴
	586.	祀傘圓山
	587.	闕使魏徵以年老致仕、詔賜几杖
	588.	詔遴選諸僧有投獻詩及僧官之職文字者隸為 齊家以補其職之缺
	589.	徙捧日坊於南市
	590.	王御天安殿、群臣上賀立表造長廣門、太平 門、上水河門、迎秋祠、錦仁驛、凡五處、 以王生日為壽天節
	591.	立后二人

1073 4-6	癸丑太寧二年	癸丑二年
147- 123	592.時淫雨、迎法雲佛赴京、祈晴、祀衆圓山神	正月、改元曰太寧元年
	593.	
	594.幽皇太后楊氏、尊皇太妃為靈仁皇太后。靈仁性嫉、妬以生母不得預政、因訴于帝曰：“老母劬勞、以有今日、而今富貴、他人是居、將置老母於何地？”帝乃幽楊太后及侍女七十人于上陽宮、逼令殉于聖宗。	尊太妃為太后。靈仁太后嫉、妬以嫡母而不得預政、因謂王曰：“老母劬勞、以有今日、及富貴而他人是居、將置老母於何地乎？”王雖冲幼頗知葬上陽太后子、乃幽上陽太后及其侍女七十人於上陽宮、逼令殉聖宗。
	595.	占城國來貢
	596.	秋、七月、黃龍見於遊鱣閣
	597.	八月、峰州獻白鹿
	598.宋封帝為交趾郡王	宋神宗封王為郡王
	599.太師李道成以左議議大夫出知又安州。道成於本州、主聖廟內、立地藏院中安伏像、及聖宗位號、晨昏奉事焉	
1074 5-5	甲寅三年	甲寅太寧三年
281- 329	600.春、有白雀集于禁庭	白雀效賀於禁庭
	601.	挑聖都火頭江曳家火延燒大興門
	602.	夏、四月、重修大興門黃龍見
	603.	秋、九月、黃龍見
	604.占城夏擾邊	
	605.以李道成為太傅、平章軍國重事	
	606.詔功臣八十者皆賜几杖入朝	
	607.宋王安石秉政、上言以為我國為占城所破、餘衆不滿萬人、可計取之。宋命沉起、劉彝知桂州、潛起鐵峒兵、繕舟船、習水戰、禁州縣不與我國貿易。帝知之、命李常傑、宗寶領兵十餘萬擊之。水步並進、常傑陷欽、廉等州、圍邕州。宋廣西都監張守節將兵來救、常傑迎擊於崑崙關大破之、斬守節于陣。知邕州蘇緘固守不下。我軍攻之四十餘日、囊土傅城而登、城遂陷。	宋王安石秉政、有獻言者謂我國已為占城所破、餘衆不滿萬人、可計日以取。於是沉起、劉彝知桂州、起、彝乃集溪洞土丁為保甲、又於海濱造舟艦、教水戰。禁州縣不與我國貿易。王知之、乃先發諸道兵十萬人、分為二道、使沉常傑領水軍出永安攻欽廉。宗寶領陸軍出水平攻邕州。我師所向、無前。常傑攻陷欽廉二州、復與宗寶會圍邕。宋廣西監張守節率兵救之、至崑崙關常傑迎戰、大破之、斬守節。知州蘇緘以城固守。我為氣梯以臨城、彼施以火炬、飛梯不能近。又以毒矢射之、城上人馬死者相枕。彼以神臂弓發我之象軍、多有殛者。城高而堅。攻之四十餘日、不能下。獲宋人教以土囊傅城而登。常傑從之。城遂陷。蘇緘奔還州府、先殺其家屬三十六人、後乃縱火自焚。軍上求緘、不得。乃盡殺吏民五萬餘人。是役也、所殺獲邕欽廉三州人無慮十萬
	緘令其家屬三十六人先死、藏屍於坎中、縱火自焚死、城中感緘恩義無一人降者、盡屠五萬八千餘人、并欽、廉州死亡者幾十餘萬人、常傑等俘虜三州人、而還。宋帝贈緘奉國軍節度使、諡忠勇、賜京城甲第一區上田十頃、官其親族七人、以其子元為閩門祗候。	
	(из статьи 1075 г.)	

1075 3-2	乙卯四年	乙卯太寧三年
87-9	608. 609.春、二月、詔選明經博學及試儒學三場、黎文盛中選、進侍帝學 610.秋、八月、庚寅朔、日食 611.命李常傑總諸軍伐占城、不克、常傑乃肅布政、地哩、麻令三州山水形勢為圖而還。改地哩為臨平州、麻令為明靈州、招民居之、拜常傑為太尉 612.	春、正月、奏捷 占城來貢
1076 4-5 100- 128	丙辰五年 613.春、三月、宋令廣南宣撫使郭遠為招討使、趙禹副之、總九將軍合占城真臘來侵。帝命李常傑領兵逆擊、至如月江大破之。宋兵死者千餘人。郭遠退、復取我廣源州 614. 615.夏、四月、赦、改元英武昭勝元年 616. 617. 618.詔求直言。擢賢良有文武才者、命管軍民 619.選文職官員識字者入國子監	丙辰太寧四年 秋、七月、宋以廣南宣撫使郭遠、趙禹為招討使、總九將軍來伐我國。王命阮常傑領水軍拒之。昭文宏貞二侯皆溺死如月江。兩軍相持月餘、常傑知宋軍力困、夜渡江襲擊、大破之。宋兵死者什五六、遂退取廣源州 春、三月、王觀扞水城、黃龍見於王舟 冬、十月、改元為英武昭勝元年 青龜負圖以見 十二月、內給事黎文盛為兵部侍郎
1077 4-4 63-54	丁巳英武昭勝二年 620.夏、設仁王會於天安殿 621.二月、試吏員以書算刑律 622.三月、又大舉伐宋欽、廉州、聲音宋行青苗役法、殘害中國民、興師問之、欲相救也 623. 624. 625.冬、十二月、宋趙禹來侵、不克乃還 626.	丁巳英武昭勝二年 夏、五月、設仁王會於天安殿 秋、九月、築隄於如月江長六萬七千三百八十步 冬、十月、幸符仁省斂、遂幸龍水海口、龍見於王舟 占城來貢
1078 2-4 30-52	戊午三年 627.春、正月、修治大羅城 628. 629.遣陶宗元、劉象五于宋。請還廣源、蘇茂等州及所掠人民。 630.	戊午英武昭勝三年 閏正月、修大羅城 二月、朔、詔罷秋筵宴禮 使員外郎陶宗元、劉象五遣於宋、請還廣源、蘇茂等州。宋人徵還所掠三州民兵 大水入城內
1079 4-5 15-42	己未四年 631.諒州獻白象 632.雨雹 633.大熟 634. 635. 636.宋以順州歸我	己未英武昭勝四年 諒州獻白象 雨雹 五月、大熟 天成公王獻六眸三足龜 冬、十月、黃龍自常春園見於其宮

1080 3-7 46-54	庚申五年 637.春。二月。鑄洪鍾于延祐寺。鍾成、撞之不鳴、以其成器不可銷毀、乃廢置于寺之龜田。其田卑濕多產龜。時人謂之龜田鍾 638. 639. 640. 641.秋、八月、甘露降 642.帝親競舟 643. 644.	庚申英武昭勝五年 春、三月、王幸窮江觀魚 夏、四月、己亥、神龜負圖 五月、唐人林環獻紫芝 秋、八月、甘露降 王御靈光殿、觀競渡 閏月、設秋筵宴禮 王幸符仁省敎
1081 3-4 35-43	辛酉六年 645.春、日有重光 646. 647.歸所獲邕、欽、廉三州人兵討宋、以廣源等州還我故也 648.冬、十月、太師李道成卒 649.	辛酉英武昭勝六年 冬、十一月、日有重光 占城來貢 王還三州人丁於宋、宋亦以廣源等州還於我 使員外郎梁用律如宋、請大藏經
1082 1-3 14-34	壬戌七年 650.春、以欽聖公主嫁渭龍州牧何彝慶 651. 652.	壬戌英武昭勝七年 春、二月、降欽聖公主於渭龍州牧何彝慶 冬、十二月、抵候宏阮波斯謀反、伏誅 占城來貢
1083 2-9 21-74	癸亥八年 653.春、帝親閱黃男、定為三等 654. 655.黃龍飛自紫宸殿至會昌殿 656. 657. 658. 659. 660. 661.	癸亥英武昭勝八年 春、二月、王御天慶殿、定京城黃男為三等 三月、選美女為萬延宮女 夏、五月、黃龍飛自紫宸殿見於會昌殿 五月、造洞仁宮 六月、御車火 秋、九月、麻沙洞叛 冬、十月、親討克之 觀競渡 占城來貢
1084 3-3 53-42	甲子九年 662.夏、六月、遣兵部侍郎黎文盛如永平寨、與宋議疆事 663.詔天下造瓦然屋 664.定邊界。宋以六縣三洞還我。宋人有詩云：“因貪交趾象却失廣源金” 665.	甲子英武昭勝九年 夏、六月、使兵部郎中黎文盛如永平寨議疆界事、宋以文盛為龍圖閣待制 冬、十一月、詔國中造瓦屋 占城來貢
1085 2-3 24-25	乙丑廣祐元年 666. 667.以黎文盛為太師 668.時天下無事、皇后遍遊山川、意欲興建寺塔 669.	乙丑英武昭勝十年 春、二月、丁亥、改元廣祐元年 秋、八月、以黎文盛為太師 占城來貢

1086 3-5	丙寅二年	丙寅廣祐二年
43-39	670. 春。阮遠獻六 ~~九~~ 龜、背上 ~~有~~ 圖書	春、正月、阮遠獻六 ~~九~~ 辟龜 ~~胸~~ 有圖書
	671.	二月、真臘來貢有婆羅二人
	672. 秋。八月。試天下有文學者、充翰林院官。 莫顯績中選、除翰林學士	
	673. 造大覽山寺	冬、十一月、起大覽山寺
	674.	競渡
	675.	占城來貢
1087 3-4	丁卯三年	丁卯廣祐三年
36-45	676. 春、三月、造秘書閣	夏、五月、起造秘書閣
	677. 宋 ~~封~~ 帝為南平王	宋哲宗加 ~~王~~ 同平章事
	678. 冬、十月、 ~~帝~~ 幸覽山寺。夜宴群臣。 親之、製覽山夜宴詩二章	冬、十月、幸覽山、夜宴群臣於山上、 ~~王~~ 製覽山夜宴詩二 ~~首~~ 留題
	679.	占城來貢
1088 4-4	戊辰四年	戊辰廣祐四年
49-28	680. 春、正月、封僧枯頭為國師	
	681. 置十 ~~火~~ 書家	秋、九月、戊申、置十 ~~火~~ 書家
	682. 定天下寺為大、中、小名藍、以文官貴職兼 提舉、時寺有田奴、庫物故也	
	683. 冬、十月、作覽山寺塔	冬、十月、築覽山塔
	684.	十二月、景靈宮成
	685.	占城來貢
1089 3-3	己巳五年	己巳廣祐五年
23-16	686. 春、三月、定文武及從官雜流等職	
	687. 宋兵入石犀州	宋兵入石犀州
	688. 浚泠涇川	二月、造令涇徑
	689.	占城來貢
1090 1-2	庚午六年	庚午廣祐六年
4-20	690. 造合歡宮	春、二月、合歡宮成
	691.	宋哲宗封王為南平王、遣使如宋
1091 3-4	辛未七年	辛未廣祐七年
31-32	692. 春。帝幸諒山、觀捕象	春、二月、幸諒州、觀捕象
	693. 冬、十一月、以何於為少尉、知殿前諸軍事	
	694. 黎 ~~黎~~ 義 ~~義~~ 獻五色龜	見官黎 ~~黎~~ 義 ~~義~~ 獻五色龜、黎文盛獻白象一
	695.	占城來貢
	696.	競渡
1092 3-3	壬申八年	壬申廣祐八年
23-19	697.	夏、五月、造啟瑞行宮
	698. 秋、八月、改元會豐元年	十二月、改元會豐元年
	699. 大熟	大熟
	700. 定田籍徵租、每畝三升給軍糧	
1093 1-2	癸酉會豐二年	癸酉會豐二年
5-13	701.	冬、十月、朔、日有食之
	702. 優鉢樹 ~~開~~ 花	優鉢樹開花

1094 2-3 26-30	甲戌三年 703.春、正月、遣翰林學士莫顯績使占城貢歲貢禮 704.夏、四月、覽山寺塔成 705. 706.	甲戌會豐三年 九月、覽山寺成。賜名景隆同慶寺。王書篆額 占城來貢 遣員外郎阮利用如宋
1095 3-3 17-21	乙亥四年 707.春、諸王入朝 708.夏、六月、大旱。放囚、減免贍稅 709. 710.雨 711.	乙亥會豐四年 夏、五月、詔諸侯子入朝 六月、聖極后薨 貞臘、占城來貢
1096 1-1 129-103	丙子五年 712.春、三月、黎文盛謀反、免死、洮江安置。時帝幸靈潭、御小舟觀魚、忽有霧起、吳蘭中聞有船來、櫓聲戛戛、帝以戈投之、須臾霧散、船中有虎、衆俱變色曰：“事逼矣”。漁人移棋以網撒之、覆虎上乃太師黎文盛。帝以大臣有裨贊功、不忍殺、流羅江之寨頭、賞移慎官職財物、賜西湖之地為食邑。先是、文盛有大理國奴、能奇術、故託此欲行篡弑也	丙子會豐五年 冬、十一月、王觀魚於靈潭。時王御小舟侍衛甚少。太師黎文盛久蓄姦謀、因以幻術起大煙霧、潭中盡冥、俄而王聞櫓聲稍近、意其有變、以戈擲之、煙霧隨戈而斂、見文盛舟已迫果石墓具。使人擒之、詔流文盛於羅江頭。初文盛有大理奴、善為幻術。文盛師事之、至是乃反
1097 2-5 30-30	丁丑六年 713.春、正月、詔檢定諸例、倣依故典 714.秋、八月、星孛見、時天下豐登、太后多興造伏寺 715. 716. 717. 718.	丁丑會豐六年 秋、八月、白虹星見 赦都護府囚人 冬、十月、禁百姓造瓦屋大舟 占城來貢 競渡
1098 2-6 8-69	戊寅七年 719.秋、八月、地震 720.彗星見 721. 722. 723. 724.	戊寅會豐七年 秋、八月、地震 彗見 起陸地鰲山設競渡禮 九月、造禁淵殿於芳蓮池、左置暉陽殿來鳳亭右立映蟾殿退雲亭、前起長鳴樓後跨玩花橋 遣員外郎阮文信如宋、乞三藏經 占城來貢
1099 1-4 5-32	己卯八年 725. 726. 727. 728. 729.神龍降于梅	己卯會豐八年 捧日都獻六辟龜 秋、九月、起安老山寺 冬、十月、禁京城婦女不得效宮妝 占城來貢

1100 1-3	庚辰九年	庚辰會豐九年
6-28	730.	夏、四月、造僊遊山水福寺
	731.	秋、七月、以矯文思為上林國士師
	732.冬、十二月、大疫	十二月、大疫
1101 3-9	辛巳龍符元年	辛巳龍符元化元年
30-94	733.春、正月、改元	春、正月、改元
	734.	二月、王觀魚於窮江、遂幸應豐省耕
	735.	夏、六月、王幸符仁省種
	736.	秋、七月、賜百官秋衣、設宴禮
	737.	造開元觀
	738.	九月、王觀魚於窮江、黃龍見於翔龍舸
	739.	冬、十一月、慶雲見王禦象欄觀捕象、黃龍見
	740.	十二月、改驩州為又安府
	741.以太尉李常傑兼內侍判首都押衙、行殿內外都知事	
	742.建延祐寺	建延祐寺
1102 3-7	壬午二年	壬午龍符元化二年
24-56	743.	春、二月、王幸應豐行宮省耕
	744.春、正月、立春日。瑞雪降	冬、十二月、立春。瑞雪降
	745.	造開元太陽北帝三觀
	746.	造瑞雲車
	747.二月、大水	大水
	748.	占城來貢
	749.	遣員外杜英厚使於宋
	750.命皇后妃嬪齋戒設醮祈嗣	
1103 3-5	癸未三年	癸未龍符元化三年
74-48	751.	春、正月、詔京城內外皆築堤捍水
	752.春、太后發內府錢、贖貧家女之典、命者嫁與夫	二月、太后發府錢、贖諸貧家女之典、命者嫁與夫
	753.	秋、八月、置龍翔都
	754.	冬、十月、玄鹿來
	755.冬、十月、演州人李覺謀反。初覺學得奇術能變草木為人。招集亡賴、據本州築城作亂。事聞。命李常傑等討之。覺敗、出亡占城。餘黨悉平	
	756.	競渡
	757.占城寇邊	
1104 2-4	甲申四年	甲申龍符元化四年
66-64	758.春、二月、命李常傑伐占城。初李覺亡占城、言中國虛實、占城主制麻那、因之入寇、復取制矩所獻地哩等三州。至是、命李常傑擊破之、制麻那復納其地	
	759.	春、三月、閩左右與男勇健兵為玉塔都。御龍兵為興聖廣武都。百姓之大族者為武勝兵。改田兒為鐵林兵
	760.三月、復定禁衛兵號	
	761.	秋、九月、朔、延成侯以笏擊忠義侯於天安殿

	762.	占城來貢
	763.	競渡
1105 3-8	乙酉五年	乙酉龍符元化五年
	764.	春、正月、萬蒲生花
143- 62	765.春、祠高媒	二月、祠高媒
	766.夏、六月、太尉李常傑卒。贈入內殿都知檢校太尉、平章軍國重事、越國公、食邑萬戶、以弟李常憲繼封侯爵	夏、六月、太尉阮常傑卒
	767.秋、九月、作白瓷塔於延祐寺二。作石塔於覽山寺三。時帝重修延祐寺、增於舊貫、浚運化靈池。名曰靈沼池。池之外鑲以畫廊。廊之外又疏碧池、並架飛橋以通之。庭前立寶塔、以月之朔望及夏之四月八日、車駕臨幸、設祈禱之儀、陳浴伏之式、歲以為常	秋、九月、築延祐寺、白瓷塔二、築覽山石塔三
	768.	冬、十月、東梁州湧生金
	769.	十一月、朔、日有食過半
	770.	占城來貢
	771.	大疫
1106 2-7	丙戌六年	丙戌龍符元化六年
	772.春、正月、彗星見西方、長竟天	夏、五月、彗星見
20-60	773.	春、三月、王幸塗山
	774.	秋、七月、造銀羅城
	775.	十一月、王將有事於宋造水隆二腹舶及造戰船
	776.	員外郎魏文相使於宋
	777.	占城來貢
	778.	天成公主進白象二
	779.太白晝見。赦除逆黨人	
1107 1-3	丁亥七年	丁亥龍符元化七年
	780.	夏、六月、王幸章山、黃龍見
3-23	781.夏、地震	冬、十一月、地震
	782.	十二月、造都護府
1108 2-4	戊子八年	戊子龍符元化八年
	783.	春、正月、築章山塔
13-21	784.春、二月、築堤于機會	築堤於機會
	785.夏、月不雨	
	786.	昭聖后薨
	787.	占城來貢
1109 2-2	己丑九年	己丑龍符元化九年
	788.春、築洞靈臺	
16-26	789.夏、逆人蘇厚、謀反。伏誅	夏、四月、逆党蘇厚、崇訟厚崇皆上木馬
	790.	冬、十二月、造洞靈臺
1110 3-6	庚寅會祥大慶元年	庚寅會祥大慶元年
	791.	春、正月、設廣昭燈會於大興門外
37-77	792.春、有婦人獻鳳雛異五色、九苞	三月、婦人黃氏獻鳳雛毛羽具五色、九苞

1111 3-8 17-46	793. 徐文通 ^獻 白虎、白馬生距、檳榔一 本十二 ^莖	是月修政 徐文通 ^獻 白虎、白馬生距、檳 榔一本生十二 ^株
	794.	獻白雀
	795. 秋、八月、占城 ^獻 白 ^象	秋、八月、占城 ^國 獻 ^象 所居有神光見
	796.	遣員外郎陶彥使宋
	辛卯二年	辛卯會祥大慶二年
	797. 夏、四月、清化府 ^獻 檳榔一本九 ^莖	夏、四月、清化府 ^獻 檳榔一本生九 ^株
	798. 秋、大熟	大熟
	799.	獻白龜
	800.	白雀至禁庭
	801. 日重輪	日重輪
1112 3-5 84- 329	802.	留守長延福 ^獻 白雀
	803.	冬、十一月、日重輪
	804.	占城來貢
	壬辰三年	壬辰會祥大慶三年
	805. 春、甘露降	春、正月、甘露降
	806. 占城獻白象	
	807. 時帝春秋已高、無嗣、詔擇宗室子立為嗣。 弟崇賢侯亦未有嗣。適石室山僧 ^{徐道行} 至 侯家、與語嗣事道行曰：“他日夫人臨誕時、 必先相告、蓋為之祈于山神也”。侯三年、夫人 因而有娠、生男闍煥。	二月、清化人言海邊有異兒。年方三歲、解 言語。自稱皇帝的子、號曰覺皇、凡 ^所 動 止無不先知。 ^王 命中使往問之。所言皆驗、 乃迎以歸居於報天寺。 ^王 以其靈異、愛之、 愈隆。時王無嗣、欲立為太子、群臣不可、 乃止、遂設齋會於禁中、欲令覺皇投入為己 子、有佛跡山僧 ^{徐道行} 者聞之而不悅、乃 使其姊徐氏赴會密以數珠結印授之。曰： “至會所、則插在簷端、勿令人知見。徐氏 如其言。覺皇忽嬰熱病遂語人曰：“所見徧 滿國界、皆有鐵網羅罩、無路得入託宮中 ”。 ^王 命大索、乃獲徐氏所藏數珠、遂收路 繫於興聖廊、欲寬於辟。崇賢侯入朝路哀叫 曰：“願賢侯拯救貧僧。僧幸得脫、則入為 侯子以報其德。侯許諾、入見 ^王 、百般營 救、謂覺皇實有神力而為路所咀解。是路勝 於覺皇明矣。臣謂莫若賜路之託生也。王原 之。覺皇疾亟囑曰：“我死後宜造浮屠於僊 遊山而葬之
	808.	夏、四月、獻芝草優曇花及百鴿
	809.	秋、九月、黃龍見於永光殿
	810.	冬、十月、黑龍見於宮中
1113 1-2 14-13	癸巳四年	癸巳會祥大慶四年
	811. 夏、六月、真登州牧夫人公主李氏薨	
	812.	秋、八月、黃龍見於大明殿
1114 1-6 4-71	813.	獻白鹿
	甲午五年	甲午會祥大慶五年
	814. 春、瑞雪降	春、正月、瑞雪降
4-71	815.	三月、黃龍見於章山塔。繞三匝。獻白雀六 眸龜

	816.	冬、十月、以內常侍黎伯玉為大理寺。造勝嚴寺置善法堂、四面建千佛樓安千佛寶相
	817.	競渡
	818.	員外郎陶信厚齋象
	819.	頭使於宋
1115 1-4	乙未六年	乙未會祥大慶六年
47-30	820.春、正月、封蘭英欽天震寶三皇后、三十六宮人。時帝無嗣、故多立皇后及宮人。設醮以禱之。太后構興伏寺、前後該百餘所	
	821.	春、二月、進茄花結三果
	822.	三月、超類鄉崇福寺成
	823.	夏、六月、日重輪
	824.	秋、七月、獻金龜
1116 1-6	丙申七年	丙申會祥大慶七年
111-47	825.	春、正月、設廣照燈於大興門外製木僧繫鐘
	826.	夏、四月、獻摘概珠
	827.夏、六月、僧徐道行尸解於石室山寺先是、崇賢侯夫人杜氏懷娠、至是產難、侯迫念道行前日之言、使人馳報、道行即易服澡身、入巖中尸解而逝、夫人夢生得男、即陽煥也。鄉人以其異、納尸龕中奉事之、今佛跡山、是其處也。每歲春三月七日、士女會於寺、為一方勝遊、後人訛以為僧忌日。	六月、僧道行化身
	828.	冬、十一月、獻三足六辟龜
	829.	占城來貢
	830.	競渡
1117 17-8	丁酉八年	丁酉會祥大慶八年
393-91	831.春、正月、延成侯卒。詔罷藏圖戲、及開賀執卓、仍發御府金銀錢帛、厚賻之	
	832.是月、守太堂人獻白鹿	春、正月、獻白鹿玄鹿
	833.甘肅甲人獻玄鹿	
	834.二月、申明盜殺牛令。皇太后曰：“比者京城鄉邑人多逃。亡、以盜牛為業。百姓窮窘、數家共耕一牛、昨嘗以為言、國家已有禁令、今之殺牛有其往時”。帝於是詔諸盜殺牛、杖八十、徒犂甲、其妻杖八十、徒桑室婦、并償其牛。鄰家不告者、杖八十	
	835.三月、丙辰、帝幸章山、慶成萬豐成善寶塔、有黃龍見	三月、幸章山、黃龍見
	836.又幸應豐行宮、省耕公田	
	837.	夏、四月、獻三足六辟龜、胸有善帝二字
	838.夏、五月、員外郎吳紹獻夏田禾一涇九穗	
	839.駙馬郎楊景通獻白鹿	
	840.司農州首領何水祿獻赤馬生距	司農州獻赤馬生距
	841.霽作火頭黎兵、曹兒並獻白鹿、直邪甲人獻白鹿	
	842.六月、帝幸應豐行宮省耕、不雨、禱於行宮	
	843.黃龍見于洞靈祈雨寶臺	黃龍見于洞靈祈雨寶臺
	844.忠義侯卒	

1118 12-5 239- 36	845. 秋、七月、二十五日、 倚蘭 皇后崩、火葬、仍以侍女三人殉、上尊諡曰 靈仁皇太后	秋、七月、 倚蘭 太后薨。諡曰 靈仁太后
	846. 秋、八月、葬 靈仁皇太后 于天德府陵	八月、葬 靈仁太后 。是夜龍見
	847. 冬、十月、帝幸啓瑞行宮、省斂。是夜月重輪。求宗室子、育于宮中。下詔曰：“朕臨兆民久無後嗣、天下重器、伊誰可傳、宜育崇賢、成慶、成廣、成昭、成興侯之子、擇其善者立之。”時 崇賢侯子陽煥 年方二歲、而聰敏、上深愛之、遂立為 皇太子	冬、十月、 立崇賢侯子陽煥為太子
	848. 占城獻金花三朵	
	1118 戊戌九年	戊戌會祥大慶九年
	849. 春、正月、詔選民兵黃男	
	850. 二月、 真臘 國使朝見、設春筵宴禮、及慶成七寶塔會、詔有司備儀仗于靈光殿、偕引使觀之	春、二月、 真臘
	851. 三月、以大黃男狀者充玉階、興聖都及御龍兵三百五十人	
	852. 戶部左侍郎李秀濤卒	
	853. 夏、五月、貶禮部右侍郎黎伯玉為內人書家	
1119 12-5 391- 59	854. 旱、祈禱、得雨	
	855. 秋、七月、中元節罷執卓、以遇 靈仁太后 孟蘭盆日故也	
	856. 占城 來貢、九月辛巳、設慶成勝嚴聖壽寺千佛會、使占城使觀之	占城 來貢
	857. 丙戌、帝御靈光殿、觀競舟、設秋筵宴禮	
	858. 冬、十一月、遣 員外郎阮伯 、李實臣遣白黑犀二、及馴象三于宋	員外郎阮伯 、 象犀 于宋
	859. 是歲 甘露 降、帝手書：“天下太平聖躬萬歲”八字于碑、命工鐫之	冬、十一月、 甘露 降
	860. 禁 京城內外諸人家奴僕、不得刺嬰胸脚、如禁軍樣、及 刺龍 文於身上、犯者沒官	禁家奴不得身上刺龍
	1119 己亥十年	己亥會祥大慶十年
	861. 春、正月、帝幸快場、捕白象	
	862. 夏、四月、都曹潘田獻白鹿	
391- 59	863. 五月、設慶成淨慮寺會	
	864. 龍見于京師茶肆	
	865. 秋、七月、造景興濟瀾二舟、詔諸軍造戰艦、治兵甲、欲親征麻沙洞也	
	866. 八月、甲申、帝御靈光殿、觀競舟、設秋筵宴禮。此後每歲八月競舟設宴以為常	
	867. 冬、十月、閱武捷、羽林等六兵曹之壯勇者為玉階、興聖、捧口、廣成、武都火頭。其下等為玉階、興聖、捧口、廣成、武都、御龍兵	
	868. 會天下軍人、 盟于龍潭	冬、十月、 盟國人于龍潭

		869.詔曰：“朕膺一祖二宗之業、奄有蒼生、視四海兆姓之民、均如赤子、致異域懷仁而款附、殊方慕義以來賓、且麻沙洞丁、生於吾之境上、而麻沙洞長、世作予之藩臣、蓋爾庸酉、忽負先臣之約、忘其歲貢、乃缺故典之常、朕每思之、事非得已、其以今日、朕自將討之、咨爾將帥六軍、各盡汝心、咸聽朕命”。	下詔伐麻沙洞
		。乃頒器械授將士、帝御景興舟、發自千秋步、旌旗蔽日、劍戟橫霜、虎賁鼓譟士氣百倍。是日黃龍見、飛逐舟行、次龍水峽。	車出之日、黃龍隨船而行
		870.成慶侯獻六降龜、胸上有字花、浪又漲	成慶侯獻六降龜、胸有字
		871.帝自將擊麻沙洞、破之、俘其洞長魏滂等數百人、獲金幣牛羊、不可勝數。命偏將入沿邊諸洞、招諭逃亡、使各歸業	擊麻沙洞、破之
1120 9-6 81-31		872.十二月、朔、歸自麻沙洞、獻魏滂于太廟、大饗將士、頒賜錢帛有差	
		873.	宋徽宗加守司空
		庚子天符睿武元年	庚子天符睿武元年
		874.春、正月、朔、群臣上表、勸加上尊號、仍請改元、允之	春、正月、改元
		875.二月、設廣照燈會	
		876.三月、真臘國來貢	
		877.夏、六月、漆作甲主都鄧安獻白雀	夏、六月、獻白雀
		878.秋、九月、黃龍見	秋、九月、黃龍見
		879.占城來貢	占城、真臘、來貢
		880.大熟	
		881.冬、十月、築樂臺	冬、十月、築樂臺
		882.十二月、以內人書家潘景、牟侖都為內常侍	
		883.	競渡
		辛丑二年	辛丑天符睿武二年
1121 6-3 77-21		884.春、三月、僧王愛獻檳榔一本七莖。太史陳度上言此物不足為瑞、罷之。設慶成寶天寺重明殿會	
		885.夏、五月、大水。至大興門外。	夏、五月、大水、至大興門
		886.秋、七月、紫草蕃人何午獻白麋	
		887.造廣教寺	秋、七月、造建遊山廣教寺
		888.大蝗	
		889.冬、十月、復以黎伯玉為內常侍	
		890.	競渡
		壬寅三年	壬寅天符睿武三年
1122 10-4 181-34		891.春、二月、僧揚須獻白碧玉一珏	
		892.三月、戊寅、設慶成隊山崇善延齡寶塔會	春、二月、隊山崇善延齡寶塔成
		893.禁諸人不得以竹木杖及利器相毆	
		894.夏、四月、以李奉等二十人為獄吏、按民間詞訟	

	895.五月、交甲管范波司献白鹿	
	896.秋、八月、己亥、帝御灵光殿、觀競舟	秋、八月、觀競舟
	897.初制銀纓引鹵簿	新製銀纓、引於鹵簿
	898.丁未、員外郎李元献擢珠一顆、詔却之	
	899.冬、十二月、遣員外郎丁慶安、袁士明遣象象于宋。時袁士明有故不還官、賜其子崇為奉信郎	員外郎丁慶安使宋
	900.是歲詔諸收捕盜賊逃亡、而為世家所奪者、世家與逃亡同罪。收捕吏輒停留在家、不經官者、杖八十	
1123 15-6	癸卯四年	癸卯天符春武四年
218- 44	901.春、正月、二十五日、誕聖節、初造推輪舞舍、令宮女舞其上、以献廟	春、正月、誕聖節、新製推輪舞亭
	902.二月、設春筵宴禮于崇淵殿	
	903.初作曲柄雨蓋	
	904.壬寅、帝幸龍王海、捕象	
	905.丁未、設慶成奉慈寺會。丙辰、還京師	
	906.三月、辛巳、設慶成偃遊廣孝寺會。追薦聖宗及上陽皇太后	
	907.夏、四月、甲申、真臘國五人來附	
	908.禁宰牛、詔曰：“牛者稼穡之所重、利人不少、今後三家為一保、不得殺而食之。違者實之刑憲”	
	909.秋、七月、真臘國來貢	真臘來貢
	910.八月、朔、帝御天安殿、頒賜群臣秋衣	
	911.帝御靈光殿、觀競舟。是夜帝御崇淵殿、設金蓋宴禮	秋、八月、設秋筵宴禮
	912.冬、十月、帝幸應豐行宮、省數。是行、造飛橋過波刺江	冬、十月、幸應豐行宮造飛橋過波刺
	913.十一月、還京師、儒道釋並献賀詩	
	914.築霄臺	築霄臺
	915.是歲大熟	大熟
1124 16-2	甲辰五年	甲辰天符春武五年
195- 13	916.春、正月、姚素献白雀	
	917.閏月、造祥光舟、其制兩腹	
	918.帝幸應豐行宮、省耕、帝御行宮、占城國人具翁及其從弟三人來朝	
	919.二月、帝還京師	
	920.夏、四月、真臘國金丁阿傳及家僮四人來附	
	921.廣源首領楊嗣與献白鹿	
	922.造護聖寺	
	923.五月、占城國人波司蒲陀羅等三十人來附	
	924.秋、七月、旱、祈雨	大旱、禱之、乃雨
	925.內作監甲主都蘇翁献六辟龜、胸上有“善帝”二字	
	926.九月、成慶侯卒	
	927.冬、十月、築鬱羅臺	冬、十月、築鬱羅臺
	928.十一月、玉陪都李號献金鱉魚	
	929.十二月、成慶侯夫人何氏飲酎而死	

	930.复以内常侍黎伯玉為禮部侍郎	
	931.廣源州小首領莫賢及其部黨出亡宋邕州界黃洞	
1125 9-4	乙巳六年	乙巳天符登武六年
212- 52	932.春、正月、以内常侍牟俞都為中書丞	以内常侍牟都俞為中書
	933.邕州執莫賢等、請差人就江南交付。帝遣守富良府中書李獻往江南領還京師。流莫賢于义安州。妻子並没官	
	934.紙作藩上獻橫櫛珠。詔却之	
	935.慶成崇陽殿、設宴三日夜	
	936.	夏、四月、瑞聖公主獻六辟龜胸有國土安寧四字
	937.夏、四月、帝幸應豐行宮、省耕。 六月、帝自應豐行宮幸莅仁行宮、入内常侍中丞牟俞都、奉旨宣示内外臣僚曰：“黃龍見于行宮之秘殿、惟宮女管官見之。”	六月、王幸應豐。黃龍見於行宮
	938.冬、十月、帝御應豐行宮、省斂	
	939.十一月、遣入内禮部侍郎黎伯玉討廣源州儂瓊莫七人等、將行伯玉會軍盟于大興門外、宣軍令	
	940.黃龍見于洞、祈壽寶臺	冬、十一月、黃龍見於洞、宮
	941.詔凡殺人死者、杖一百、刺面五十字。徒犒甲	
1126 12-5	丙午七年	丙午天符登武七年
243- 142	942.春、正月、設廣照燈會七日夜、赦都護府罪人	
	943.禁百姓、春不得伐木	春、正月、禁春不得伐木
	944.二月、朔、帝御天安殿、觀王侯獻毯	二月、王御天安殿、觀諸王侯獻毯於龍墀
	945.三月、設慶賀五經禮于壽聖寺	
	946.夏、五月、壬戌、設仁王會于龍墀。是日黃龍見于永光殿	夏、五月、黃龍見於永光殿
	947.秋、七月、旱、自六月至是尤甚	
	948.六辟龜見	秋、八月、神龜見。中有道定士閣延寧公主八字
	949.淫雨、祈晴	
	950.九月、占城來貢	
	951.設廣照燈會于龍墀、詔占城使臣觀之	
	952.冬、十一月、帝幸應豐行宮、省斂	

	953.閏月、遣令書家嚴常、御庫書家徐延趙馴象十及金銀犀兕于宋、謝擒焚贊也。常、延至桂府。見經略司謂常、延曰：“今年東京及湖南鼎、澧等處、並已調發兵馬討金人、未審歸期何日、此間路地上傳馬、鋪丁在在更少、請使者領還禮物”。常、延乃還。其年金人粘罕、幹離不率衆圍宋汴京、虜宋帝徽宗、欽宗北歸、宋國大亂	冬、十一月、使令書家嚴常、徐延等使於宋、至桂州、見其經略司謂常、延曰：“今年京東湖南等處、並已調發兵馬、拒大金國。未審歸期在何日。此間鋪馬斷絕、在在更少、請使領還禮物。大金元帥等、以是歲執宋徽欽一帝北歸。宋國大亂
1127-22-8	丁未天符慶壽元年	丁未天符慶壽元年
849-115	954.春、正月、以御庫書家范信判清化府事 955.二月、群臣上尊號、加“寬慈聖壽”四字 956.自正月至二月淫雨。命官祈晴 957.員外郎阮義長獻三足六辟龜 958.三月、農州首領楊韜進長壽生金二塊 959.夏、四月、帝幸應豐行宮。省斂 960.雨穀 961.五月、僧高亭獻白雀 962.秋、七月、丁巳、慶成重興延壽寺 963.冬、十一月、宋欽州送還廣源州叛黨莫七人等 964.十二月、天狗星隕、有聲如雷 965.以延平公主嫁富良府首領楊嗣明	
	966.帝弗豫。召太尉劉慶單受遺詔曰：“朕聞生物之動、無有不死者、天地之大數、物理當然、而舉世之人、莫不榮生而惡死、厚葬以棄業、重服以損性、朕其不取焉。予既寡德、無以安百姓、及至殆所、又使元元衰麻在身、晨昏幽哭、減其飲食、絕其祭祀、以重予過、天下其謂予何、朕悼早歲而嗣膺大寶、居王侯上、嚴恭寅畏、五十有六年、賴祖宗之靈、皇天孚佑、四海無虞、邊陲微警、死得列於先君之後、幸矣。何可興哀、朕自省欽以來、忽嬰弗豫、病既彌留、恐不及警誓言嗣、而太子陽煥、年已周紀、多有大度、明允篤誠、忠肅恭懿、可依朕之舊典、即皇帝位。肆爾童孺、誕受厥命、繼體傳業、多人前功、仍仰爾臣庶、一心弼亮、咨爾伯玉、實丈人器、節爾戈矛、預備不虞、毋替厥命、朕之瞑目、無遺恨矣。喪則三口釋服、宜止哀傷、葬則依漢文儉約為務、無別起墳陵、宣侍先帝之側、嗚呼、桑榆欲逝、寸晷難停、蓋世氣辭、千年永訣、爾宜誠意、抵聽朕言、明告王公、敷陳中外”	
	967.丁卯、帝崩于永光殿	冬、十二月、王薨於永光殿、壽六十二、在位五十六年、廟號仁宗、改元者八、葬天德府
	968.皇太子即位於柩前、令武衛黎伯玉宣示王侯及文武臣僚、退于大興門外、使諸城吏閉門謹守、毋得往來出入、仍命禁軍之以兵、立天安殿下。既而令開右掖門、召群臣入于龍墀使伯玉諭王侯及文武臣僚曰：“不幸先帝奄	以天符慶壽元年、十一月、即位於柩前

	棄群臣。天位弗可久處。惟子冲人龜勉嗣之。卿等宜永肩乃心夾輔王室。非特不負先帝注望之意。亦使世世子孫享其祿位。群臣皆拜賀慟哭。使內人杜善舍人蒲崇以其事告崇賢侯。詔天下諸鄉邑各依本業如故。毋得藏匿逃亡盜賊。及鬪毆殺人者	
	969.壬午。群臣上表 殯于壺天殿	殯仁宗于壺天殿
	970.癸未。群臣受喪 服于永平閣外	癸未。成服
	971.甲申。群臣上表請御正殿	
	972.乙酉。始 御天安殿視朝	乙酉。王御天安殿視朝
	973.詔群臣 除喪服	即日、 除服
	974.是日 幸那岸觀宮女上火壇殉 大行皇帝	因 幸那岸觀宮女上火壇殉 仁宗葬
	975. 神宗皇帝 。諱陽煥。聖宗之孫。仁宗之姪。 崇賢王 宮中。立為 皇太子 。仁宗崩。遂登大寶。在位十一年。壽二十三。崩于永光殿。帝之初年。猶有童心。及長。性資聰睿。大度有為。脩政立事。任賢使能。正始正終。詳密款曲。無失於正。雖身嬰惡疾。尋有藥之。天意有在也。然酷好祥瑞。崇尚浮屠。奚足貴哉	神宗 。諱陽煥。聖宗之孫。崇賢侯子也。母杜氏。生三歲。仁宗養 於宮中。立為太子
1128 43-10	戊申 順元年	戊申 順元年
1115- 160	976.春、正月、丙戌朔、改元、大赦、尊義母宸英夫人為皇太后	
	977.詔凡民有沒田上于官、及籍身為田兒者、悉還之、僧道百姓之為路翁者、亦免	
	978.賜六兵更番歸農遵古制也	
	979.戊子、尊大行皇帝諡曰：“孝慈聖神文武皇帝、廟號仁宗	
	980.己丑、貶大僚班孝崇福以過西陽城門巡吏問而不應也	
	981. 辛卯 、 詔國有哀天下 人民無 得騎馬 及上藍輿巾車	辛卯 、 詔以國哀禁國中不得騎馬
	982. 庚子 、 帝初御經	庚子 、 子初御經 筵
	983.辛丑、 以內武衛黎伯玉為太尉 。附侯秋、 內人火頭劉波、楊英珥為太傅 。爵大僚班、 中丞牟俞都為諫議大夫 、 廷諸術秩 、內人火頭李慶、阮福、高依為太保、爵內上制。內祗候、管甲李山為殿前指揮使、爵大僚班。伶人吳碎為上制御庫書家、徐延為員外郎、又賜伯玉、波、俞都及官職都錢幣有差。酬異贊之功也	以武衛黎伯玉為太尉、內人火頭劉波、楊珥為太傅、中丞牟俞都為諫議大夫
	984.壬寅、使太傅劉波、諫議大夫牟俞都贊仁宗賜崇賢侯禮物于其家	
	985. 癸卯 、遣和審人計 于宋、及告即位 。 時宋高宗避金人渡江都臨安府	癸卯 、使及資書 於宋 計仁宗之喪、 及告以主初即位 。 時宋高宗避金人已渡江、都臨安矣
	986.甲辰、詔飛騎都贊仁宗遺詔及帝登極往占城。發御庫金幣頒賜百僚有差	

987.戊申、桃柳場獻宋商人漂船九雙。武勝都郭卑獻桃樹四寸生花	
988.己酉、以陶舞為中書省員外郎、行西上閤門使、尚書省員外郎李實臣、行東上閤門使。范贊、杜六、孔原、范贊、金吉、李概、陶老、阮完為尚書省員外郎、梁玖、陶參、郭淑、阮仁、阮慶、陶相、郭巨尊、阮澤為中書火、李伍、矯義、李箇、阮貶、阮僕、阮寬、陶六、杜記、矯紹為祗候齊家	
989.癸丑、詔諫議大夫牟俞都選舊龍翼為左右玉陪興聖廣成武都	
990.甲寅、 真臘 二萬餘人入 寇又安州 波頭步、詔入內太傅李公平將官職都及又安州人討之	真臘寇又安州
991.二月、乙卯、詔赦都護府罪人。壬戌、詔免貶黜者一百三十人	
992.癸亥、 李公平 敗真臘人于波頭步、 擒其主將 及士卒	二月、真臘寇又安、命太傅 阮平公 討之、 擒其將 而還
993.乙丑、群臣 上尊號曰：“順天、廣運、欽明、仁孝皇帝” 。帝謂群臣曰：“朕以幼沖之年嗣先聖洪業、而天下平定、海宇之內咸畏其威、皆賴卿等力也。卿等宜慎職守、無萌怠忽、以輔朕之不逮也”	乙丑、上尊號曰：“順天廣運欽明仁孝皇帝”
994. 立李氏為皇后 。先是、遣員外郎李慶臣及其妻迎殿前指揮使李山之女、員外郎陳玉度及其妻迎太尉黎伯玉姪黎昌之女、册立山女為僊天皇后、呂女為明實大人附山寄侯秩、知諒州軍事、賜呂爵大僚班	立后三、尊義母宸妃為太后
995.淫雨	
996.丁卯、群臣上表賀登極	
997.天降天崇二寺幡無風自動、其狀如舞、車馬幸二寺拜謝之	
998.李公平捷書至京師	
999.戊辰、帝幸太清、景靈二宮、及城內諸寺觀拜謝佛道冥祐公平敗真臘人之恩	
1000.庚午、 帝御天安殿、觀國人盟于龍潭 、因詔發內府衣服錢帛頒賜之	庚午、 帝御天安殿、盟國人於龍潭
1001.甲戌、詔百官家奴皂隸不得娶良民女	
1002.僊天皇后、明實夫人歸寧	
1003.使諫議大夫牟俞都如天德府、相地起仁宗山陵	
1004.三月、李公平軍還、獻俘一百六十九人	
1005.以內令書家費公信為奉議郎、內書家魏國實為左司、帝觀靈光大會、以公信、國實為內常侍	
1006.夏、四月、旱、帝齋戒疏食、祈得雨	
1007.五月、度老兵都曹武袋等四人為僧、詔賜宸英太后族百人于籍	
1008.詔諸訟事已經祖宗理判者、不得复論奏、違者罪之	

1129 18-4 337- 56	1009.六月、詔群臣及官職都盟于人興門外、欲行送葬仁宗禮也	
	1010.葬天德陵	
	1011.以誕日為天瑞節	六月、以五生日為瑞天節
	1012.秋、七月、中元節。帝御天安殿、群臣上表賀、以薦仁宗孟蘭盆、不設宴禮	
	1013.八月、詔劉慶覃、牟侖都選官職都	
	1014.甲戌、出仁宗遺詔示群臣	
	1015.真臘人入寇又安州杜家鄉、有船七百餘艘、詔清化府阮河炎及本州楊塢等領兵擊之	
	1016.冬、十一月、以太尉黎伯玉為太師、改姓張氏	
	1017.流廣源州人于清化府	
	1018.又安州遞奏真臘國書一封、請差人往使其國。不報	
	己酉二年	己酉大順二年
	1019.春、正月、內殿中李安西獻白鹿。賜安西爵大僚班	
	1020.太尉楊英珥獻白鹿	
	1021.設慶成八萬四千寶塔會于天符閣	春、正月、設慶成八萬四千寶塔會於天符閣
	1022.甲午、尊親生父崇賢侯為太上皇、親生母杜氏為皇太后、居洞仁宮	甲午、尊父崇賢侯為太上王、母杜氏為太后、居洞仁宮
	1023.二月、帝齋戒祈雨	
	1024.親王班李祿上言拿圖山有白鹿、帝使太尉楊英珥往捕得之、賜祿爵大僚班	
	1025.詔赦天下罪人	
	1026.三月、李子克上言：“江底林有白鹿”、帝使太尉劉慶覃往捕得之、還子克樞密使列明字秩、冠七梁冠	
	1027.西農州大首領何文廣獻生金二塊、共重三十三兩五銖	
	1028.夏、六月、入內龍圖牟侖都獻駱馬、四足生距	
	1029.以內常侍費公信為左司、郎中魏國寶為員外郎	
	1030.	秋、七月、仁宗靈位燈生兩簇
	1031.秋、八月、造仁宗神主于靈殿、青竹蛇蟠于寶展	青竹蛇蟠於寶展
	1032.閏月、壬午、附仁宗皇帝神位于太室	
	1033.甲申、洞仁宮陶甄人阮人獻六辟龜、胸上有“諸樂”二字	
	1034.詔諸王侯百官奴婢、不得依勢毆擊官軍百姓。犯者徒其家主、奴沒入官	
	1035.冬、十月、遷左司費公信為諸衛、賜姓李	
	1036.十二月、象公朱會獻百龜	
	1037.以內常侍杜元祥為參知政事、守清化府、御庫書家范信為員外郎	

1130 16-7	庚戌三年	庚戌人順三年
184- 36	1038.春、正月、詔百官女不得先適人、俟選充掖庭後、不入選者、然後許嫁	
	1039.内作管甲朱始獻金鯽魚	
	1040.以御庫書家梁改守清化府	
	1041.三月、占城國人雍麻、雍勾來附	
	1042.五月、扶秋了管甲費元獻白雀	夏、五月、獻白雀
	1043.太上皇崩諡曰：恭皇	太上王薨、諡恭王
	1044.六月、旱祈雨	六月、旱、禱而雨
	1045.秋、九月、久雨、祈晴	
	1046.帝御靈光殿、觀競舟	競渡
	1047.詔赦都護府囚	
	1048.冬、十月、帝御天靈殿、大閱六兵、定等級	
	1049.宋賁寶印金章封帝為交趾郡王	宋高宗封王為郡王 (из статьи 1131 г.)
	1050.十一月、占城來貢	占城來貢
	1051.十二月、帝擊毬于龍塢、令占使入侍觀之	
	1052.設慶成廣嚴寶聖寺會。赦罪人	
	1053.遣員外郎李奉恩、令書家尹英概如宋報聘	遣使於宋
1131 14-1	辛亥四年	辛亥大順四年
201- 12	1054.春、正月、起二閣于延和內	
	1055.三月、皇弟星卒	
	1056.夏、四月、詔王侯公主百官家奴不得娶官職部百姓女	春、三月、詔家奴不得娶百姓女
	1057.禁人間女不得效宮髻粧樣	
	1058.五月、旱、祈得大雨	
	1059.染宏主都何兒獻白雀	
	1060.起明空大師第	
	1061.秋、七月、群臣上表賀豐年	
	1062.九月、開寶花園	
	1063.詔牟侖都知又安州	
	1064.是月、久雨、祈晴	
	1065.冬、十月、御前指揮使王吉奏有神降跡于龍塢左鐘樓前。長九寸五分、闊五寸	
	1066.皇弟周箇卒	
	1067.十二月、太平鄉阮買獻白鹿、左武捷兵杜慶獻黃色麒麟魚帝以為瑞、詔群臣稱賀。開門使李奉恩上言：“彼微物爾而降下以為瑞、如麒麟之來、則陛下以為何物？”帝善其言	
1132 17-4	壬子五年	壬子大順五年
251- 36	1068.夏、四月、夜黃龍自永光殿見于麗光	春、三月、黃龍見於麗光
	1069.五月、朔。皇次長子天祿生。後封明道王	
	1070.閏月、皇長女生、尊孺	
	1071.是月、暴風覆延章舟	
	1072.是月、暴風覆延章舟	
	1073.秋、七月、占城國人具般等逃歸其國、至日麗、蔡人執送京師	

	1074.八月、真臘、占城寇又安州	秋、八月、真臘、占城寇又安州
	1075.左羽林兵火頭杜廣獻鮑鱖魚	
	1076.詔太尉楊英瑀領清化府、又安州人擊真臘占城、敗之	詔太尉楊英瑀討、克之
	1077.真登州牧黎法國獻玄鹿	
	1078.九月、奉衛都令火頭丁牛獻白鹿	
	1079.又安州令書家陳留獻占城人三。先是、其人常伏險要處、虜又安州人轉賣真臘國、留因設伏於其處、擒之以獻	
	1080.冬、十月、遣員外郎李季恩、奉議郎尹英概如宋報聘	阮承恩使於宋
	1081.起感靈殿奉天閣	
	1082.十二月、帝迎春于廣文亭、慶成感靈殿、宴群臣	
	1083.尚書李元坐罪死獄中。以其女章英次妃有過故也	
	1084.宋封帝為交趾郡王	
1133 16-5	甲寅天彰寶嗣二年(1134)	癸丑天彰寶嗣元年
251- 40	1085.春、正月、朔、賜員外郎魏國寶爵大僚班	
	1086.	春、正月、改元
	1087.	二月、大明殿延命燈發花、寶幡舞
	1088.二月、賜諫議大夫牟侑都爵內大僚班	
	1089.起天寧、天成二寺、及塑帝釋像、帝臨幸觀之	
	1090.令書家阮美獻青頭桃花馬、四足生八距	馬生距
	1091.是月、久雨、祈晴	
	1092.三月、帝幸五岳觀	
	1093.夏、四月、詔祗候內人火頭不得擅出外、違者寘之重罪。有公事者先奏聞、方許出	
	1094.五月、慶成永光殿、重修故也	
	1095.又安州范信、令書家陳留獻白鹿	
	1096.右御龍兵火頭郭司獻蟪蜋珠、狀如魚目。帝曰：“此微物不足貴”却之	
	1097.石興武兵王玖獻六辟龜、胸上有籀文、詔諸學士及僧道辨之、成“天書下示聖人萬歲”八字	
	1098.六月、皇婆王婆歷卒。	
	1099.秋、七月、黃龍夜見於永光殿	夏、六月、黃龍見於永光殿
	1100.冬、十一月、修延生殿五岳觀	冬、十一月、造延生五岳觀
	1101.十二月、成道侯卒	
	1102.群臣加上尊號曰順天睿武祥靈盛應寬仁廣孝皇帝、大赦	
1134 14-3	乙卯三年(1135)	甲寅天彰寶嗣二年
157- 26	1103.春、正月、以御庫書家楊掌守清化府	
	1104.二月、真臘占城二國來貢	春、二月、真臘占城來貢
	1105.三月、慶善侯卒	
	1106.夏、四月、詔左司郎中李公信出入禁中奏事、無得禁止	
	1107.帝幸五岳觀、慶成金銀三尊像	
	1108.以員外郎魏國寶為左司郎中	

	1109.	自春至夏後不雨	自春至夏不雨
	1110.	五月、朔、雨	
	1111.	六月、祇候書家李昌、灌頂僧阮明並獻白雀	
	1112.	詔諸賣田池、不得倍錢還贖、違者有罪	
	1113.	秋、七月、太師張伯玉卒	
	1114.	冬、十二月、設度人會于迎僊堂	
	1115.		冬、十二月、古法堂枯樹生花
	1116.	殷慶成大離于延生殿	
	1117.	造日鼎、清瀾、延明三舟	
	1135-12-2	丙辰四年(1136)	乙卯天彰寶嗣三年
173-18	1118.	春、正月、開延光園于冷涇鄉	
	1119.	古洪龜見	春、正月、古洪龜見
	1120.	二月、成興侯卒	
	1121.	三月、太尉劉慶覃卒	
	1122.	帝病篤醫治不效、僧明空治之愈。拜為國師、闔戶數百	
	1123.	夏、四月、皇婆呂阿買病卒	
	1124.	皇長子天祚生、群臣進金銀錢幣、上表賀	
	1125.	六月、以左司郎中李公信為少師、列明字秩	
	1126.	秋、九月、諫議大夫牟俞都罷	
	1127.	冬、十月、太尉楊英珙卒	
	1128.	十二月、立春日、帝御崇淵殿、群臣上表賀、其日遇國忌、故復設是禮、左興聖都火頭蘇武獻神龜、胸中有謄文群臣辨之成一天永聖四字	神龜見、胸有一天永聖四字
	1129.	帝幸清化府捕象	
1136-14-3 233-43	丁巳五年(1137)	丙辰天彰寶嗣四年	
	1130.	春、正月、又安州驛奏真鳳將破蘇校寇本州。詔太尉李公平將兵擊之	真鳳將破蘇校寇又安州。詔太尉李公平擊、敗之
	1131.	二月、又安州地震。江水如血。公平差內人火頭鄒慶鄉還京師。以狀聞	春、二月、又安州地震。江水如血
	1132.	公平敗真鳳人	
	1133.	三月、大僚班阮公陶獻白龜	
	1134.	帝幸報天寺、禮法雲佛、祈雨、是夜大雨	
	1135.	夏、四月、皇第三子生	
	1136.	五月、少師李公信獻生金一塊、重四十七兩	
	1137.	六月、旱、詔阮公陶詣南零壇、祈雨	
	1138.	秋、九月、設慶成靈感寺會。赦天下罪人	
	1139.	詔京城內外三家為保、察諸朝班官職都、不得以其子與他人養育。倚托權勢、家無官蔭、自犯者收捕奏聞、不能察者同罪	九月、詔京城內外三家為保
	1140.	冬、十月、壬午、帝幸苾仁行宮。省斂	
	1141.	乙丑、皇第二女生、後封瑞天公主	
	1142.	十二月、帝還京師	
	1143.	以清化府御庫書家楊掌為員外郎	

1137 11-8	戊午六年 (1138)	丁巳天彰寶嗣五年
450- 178	1144.夏、五月、内人火頭 ^{炎獻} 生金一塊、重六十六兩	夏、五月、内人 ^{炎獻} 生金一塊、重六十六兩
	1145.六月、早、使入内左司郎中魏國寶召臣僚會議、諸衛范信言請赴壇祈雨。從之	
	1146.秋、七月、不雨、帝命有司祈于零壇及報天寺	
	1147.頒賜群臣冬衣	
	1148.九月、帝弗豫	秋、九月、 ~~王不豫~~
	1149.立皇長子天祚為皇太子。初帝既立天祚為嗣。至是痼疾。感聖、口奉、奉聖三夫人欲改立。乃遣人賂參知政事徐文通曰：“如受帝命草遺詔。幸無害三夫人。”文通許諾。及帝疾篤。命撰詔。文通雖受帝命。而志在三夫人。但秉筆不書。俄而三夫人至。哽咽流涕曰：“妾等聞之、古之嗣位嫡不立庶、天祚雙人之子、苟使嗣位、其母必僭則妒害之情生、如此則妾之母子、能免於難乎”。帝因下詔曰：“皇子天祚雖幼冲、乃是嫡子、天下皆知、宜嗣朕業、太子天祚可封明道王。”	
	1150.二十六日、帝崩于永光殿、殯于殿之西階、群臣上尊號曰：“廣仁崇孝文武皇帝”，廟號神宗	殯於永光殿、壽二十一、在位十年、廟號神宗、改元者二、葬天德府
	1151.	黃龍飛入城
	1152.冬、十月、朔、皇太子天祚即位于柩前、年方三歲、改元紹明元年、大赦、尊感聖夫人黎氏為皇太后	即位於柩前、上尊號曰：“體天順道春文神武純仁顯義徵謀聖智御民育物群靈丕應大明至孝皇帝”、改元以天彰寶嗣五年、秋、九月、為紹明元年、尊號感聖夫人為太后
	1153.	冬、十月、己酉、黃龍夜自太清宮飛入禁內
	1154.會國人盟于龍墀	乙卯、盟國人於龍墀
	1155.遣使訃于宋	
	1156.英宗皇帝、諱天祚、申宗之子也。其母黎氏皇后、以天彰寶嗣四年、丙辰、四月、誕生。戊午年、九月、立為太子。神宗崩、遂登大寶。在位三十七年、壽四十歲、崩於瑞光殿。廢立不惑婦人之言、寄託能得賢臣之輔、可謂無愧於負荷矣、然檢邪莫辨、刑罰不明、所以天災示警、寇盜並興、紀綱紊外、可勝言哉	英宗。諱天祚、神宗第二子也、母感聖夫人、姓黎氏、王為人隆準龍顏、仁慈寬恕、年方三年歲
1138 1-2	己未紹明二年 (1139)	戊午紹明二年
8-10	1157.宋封 ^{高宗} 為交趾郡王	宋高宗封王為郡王
	1158.	立后一
1139 9-3	庚申三年 (1140)	己未紹明三年
140- 30	1159.春。正月。真登州牧黎法圓獻白鹿	
	1160.二月、改元大定元年	正月、改元 (из статьи 1140 г.)
	1161.三月玉隆員外郎阮義明獻玄鹿	

1140 9-7 443- 161	1162.以杜英武為宮殿令、知內外事。英武杜太后弟、黎太后故授英武是職	
	1163.夏、四月、以誕日為壽寧節	夏、四月、以王生日為壽寧節 (из статьи 1138 г.)
	1164.自春徂夏不雨	
	1165.五月、雨	
	1166.冬、十月、大熟	
	1167.卜者申利自謂仁宗子、率其黨與由水路抵太原州。出西農州、道過陞令州、入據上原州、下農州。招納亡命、召募土兵有眾八百餘人。同謀作亂	劉申利自稱仁宗之子、據上源州、以叛
	辛酉大定二年 (1141)	庚申大定元年
	1168.春、正月、申利僭號平國、立其妾為皇后、夫人、子為王侯、賜其黨典官爵各有差。是時申利黨僅千餘人、所至揚言利善兵術、以脅邊鄙。沿邊溪峒人皆震懼、無敢敵者。二月、邊吏上書告急。詔諫議大夫劉禹領兵出陞路。太傅許炎領兵沂水道討之。時禹你使先鋒將侍衛都蘇漸、宣明寨主都陳蟾前進、次博沱江、遇利水軍合戰。漸敗、為利所殺。利還據上原州、築隘於博茹縣以拒官軍。禹你攻拔博茹隘、進至浦汀、遇利水軍大戰。禹你敗績、將士死者過半、遂還	僭號平國、有眾千餘人。 二月、詔諫議大夫劉禹領兵討之、為利所敗。 (из статьи 1139 г.)
	1169.	二月、獻白螭蛟
	1170.夏、四月、戊辰、禹你至京師	
	1171.辛未。利出據西農州。使上源、宣化、感化、永通人攻富良府。陷之。利據府治、晝夜會其黨與謀寇京師	利出據西農州、攻破富良府、欲向京師 (из статьи 1139 г.)
	1172.己卯、命太尉杜英武將兵討利	命太尉杜英武討之。 (из статьи 1139 г.)
	1173.五月、辛卯、利兵引寇京師、次曠驛。遇英武軍大戰、利兵敗、死者不可勝數。英武斬首梟道左自平虜關至南漢江。擒萬盧州首領揚日、金雞洞首領周愛、檻送京師。利僅以身免、奔陞令州	至曠驛、與利相遇大戰。利軍大敗、死者不可勝數、利奔陞令州 (из статьи 1139 г.)
	1174.壬午、送日、愛等繫於本縣府。詔英武招集利敗卒于平虜關、發御府鹽賜日愛等	
	1175.秋、八月、國師明空卒	
	1176.冬、十月、朔、又使英武討陞令州。俘利黨三千餘人。利遁於諒州。太傅蘇憲誠擒利、送英武、檻歸於師使。李義林安集其餘黨、詔廷尉按利罪、獄成、帝御天慶殿治判。利與其謀主二十人並斬、餘皆以次論、原其脅從者、群臣上表賀	十月、英武攻陞令州、破之、俘二千餘人。利奔諒州、為太傅蘇憲誠所擒、送京師、斬之 (из статьи 1139 г.)
	1177.	自春至夏不雨。王禱之、乃雨
	1178.劉禹你獻白鹿、又獻檳榔珠	

1141 4-2	壬戌三年 (1142)	辛酉 大定二年
134- 16	1179.春、二月、劉禹你獻螭蜃珠	
	1180.	秋、八月、丙寅、黃龍夜見於永壽殿、後橙樹
	1181.冬、十月、遣富良府首領楊嗣明如廣源州招集州人	
	1182.十二月、詔諸典熟田、二十年內聽贖、相爭田地、五十年內得奏訟。有荒田園、為人所耕作者、一年內聽爭認、過此者禁之。違者杖八十。或相爭田地、以兵刃毆擊死傷人者、杖八十徒罪、以其田地還死傷者。詔諸斷賣荒熟田、已有契券者、不得贖、違者杖八十	冬、十二月、詔諸典熟田二十年內聽贖之。凡相爭田地。五十年外不得申訟。諸賣田地已有契、不得贖 (из статьи 1140 г.)
	1183.詔免利黨放流罪	
1142 7-3	癸亥四年 (1143)	壬戌 大定三年
169- 46	1184.春、二月、詔天下應今後三家者為一保、不得私宰沙水牛、如有祭祀、奏請得旨方許。違者真之重罪。鄰家不告罪同	
	1185.	三月、馬四足生距
	1186.自春至夏旱。帝親祈之。六月、丁丑、雨	
	1187.秋、八月、詔楊嗣明勾管陸路諸沿邊溪峒公事	
	1188.九月、詔諸權勢家有潭池之外、毋得妄禁、違者罪之	
	1189.冬、十月、使太傅黃義賢、員外郎孔長率陸路諸沿邊溪峒軍淘金於如箇等處	
	甲子五年 (1144)	
	1190.春、二月、以詔容公主嫁楊嗣明。封嗣明為駙馬郎	春、二月、富良州首領楊嗣明尚詔容公主
	1191.五月、牟翕都獻白雀。以牟翕都為太師、遙領陸路沿邊溪峒事	夏、五月、太尉杜英武獻白龜、牟翕都獻白雀、以牟翕都為太師
1143 7-5	乙丑六年 (1145)	癸亥 大定四年
333- 62	1192.	夏、四月、獻六辟龜胸有以行法公四字
	1193.夏、四月、淫雨、祈晴	夏、淫雨、濟之、有驗
	1194.奉職阮奉獻六牟龜、胸中有籀文二行。群臣辨之成：“王以公法”四字。詔諸相爭田地財物、不得托權勢家、違者杖八十、徒罪	
	1195.秋、七月、造傘圓山神祠、及布蓋、翁嚴、翁母等神祠	
	1196.八月、宋妖人友諒入思琅州、自號先生、許稱率使諭安南。沿邊溪峒多從之。友諒率其徒入寇廣源州。時宋廣西路經略帥司廣書請追捕友諒。詔駙馬郎楊嗣明、文臣阮汝枚、李義榮討之。未幾又命太師牟翕都將陸路沿邊溪峒諸軍繼之。時嗣明已拔通農州繼堵隘、擒友諒黨伯大等二十一人。惟友諒走脫竄山澤間。詔管軍使義榮、管押伯大等交	秋八月、宋妖人友諒入思琅州、自號先生、率眾寇廣源州

	還于宋。先是、邕州假為官誥使以邀友諒、友諒以為然、與思明州首領二十人餘、奉其銅印、地圖、土物附歸於宋、至楊山寨、邕州守趙愿擒友諒及其黨送帥司。宋人見其黨中有楊於者、胸刺黑龍、及蒲州首領五人、知是我越人、皆還之	
	1197. 癸亥 廣慈宮 奉 皇太后 居	癸亥 廣慈宮 、太后居之
	1198. 造永隆福聖等寺	
	1199. 禁百作匠不得造官樣器易擅賣民間	
	1200.	黃龍見於永壽殿
1144 9-2	丙寅七年 (1146)	甲子 大定 五年
97-14	1201. 春、正月、諒州安忠侯獻白鹿	
	1202. 三月、員外郎李午獻白鹿	
	1203. 太師牟俞都卒	
	1204. 夏、四月、牛畜疫死	
	1205. 旱、祈得雨	
	1206. 彗星見	夏、四月、彗見
	1207. 閏六月。詔各司決獄有疆爭不合條制者、杖六十	
	1208. 秋、七月、造天寶庫六所	秋、七月、造天寶庫六所
	1209. 八月、詔百官管甲主都、凡充補禁軍宜揀大戶、不得取孤獨人。違者罪之	
1145 7-3	丁卯八年 (1147)	乙丑 大定 六年
95-30	1210. 秋、八月、造永隆清澗二舟及翔決奉先二舸	
	1211.	秋、八月、象放光、群臣上表稱賀
	1212. 九月、書家李綱獻白	九月、獻白鶴。書家阮瓘獻白
	1213. 冬、十月、庚辰、小侍衛李崇獻六辟龜、胸中有篇文八字	
	1214. 造安興賽行宮	
	1215. 詔杜英武如富良府考校官僚及定戶籍數目	
	1216. 十一月、起瑞天公主第于諒州	
	1217. 皇太后杜氏崩。諡曰昭孝皇后	太后薨。諡昭孝
1146 4-1	戊辰九年 (1148)	丙寅 大定 七年
58-9	1218. 春、二月、幸幸范仁行宮、耕籍田、遂幸應豐行宮	春、二月、幸幸范仁、耕籍田
	1219. 夏、六月、詔禁大通歸仁二鎮蠻里山獠、道領、官郎無故不得赴京	
	1220. 瑞天公主歸諒州	
	1221. 冬、十月、慶成廣慈宮	
1147 6-1	己巳十年 (1149)	丁卯 大定 八年
121-10	1222. 春、二月、瓜哇、路路、暹羅三國商舶入海東、乞居住販賣。乃於海島等處立莊名雲屯買賣貨上進方物	
	1223. 夏、四月、設仁王會于龍塢。大赦罪人	
	1224. 帝御龍塢觀捕象	夏、四月、帝御龍塢觀捕象
	1225. 冬、十一月、天成公主薨	

	1226.以守富良府中書火院樞為中書舍人、如文州、南頭、那霧田。會七源州朝奉郎農彥剛議事。以廣源人處七源穆伍故也	
	1227.造菴仁行宮	
1148 4-6	庚午十一年 (1150)	戊辰大定九年
680- 490	1228.	春、二月、獻赤馬生距
	1229.夏、三月、旱。	夏、旱、濤而雨
	秋。七月、旱	
	1230.九月。真臘人寇义安。至霧濕山，會暑濕多瘴死，遂自潰	秋、九月、真臘寇义安州
	1231.初帝幼冲、政無大小皆委武英武。使妻蘇氏出入宮禁事杜太后。以故英武私通禁太后。因此益驕、居朝廷則攘臂厲聲、役官吏則頭指氣使、眾皆側目、而莫敢言。殿前都指揮使武帶、廣武都火頭梁上簡、玉陪都火頭同利、內侍杜乙與智明王、保享侯、尉馬郎楊嗣明等謀收捕英武。計定。帶等率軍士詣越城門外、大呼曰：“英武出入禁庭、恣行凶穢、惡聲聞外、罪莫大焉。臣等請早除之、毋貽後患。”有詔禁軍收捕英武、繫左興聖廊。命廷尉考按其事。太后令人饒以酒食、密置金於食器、以賂帶及監守者。左興聖火頭阮曰：“汝等貪賂、我與汝必不免於英武之手、不如先殺之、以免後禍。”乃執戈欲刺之。左興都譯以蒙抱楊、奪其戈、之曰：“殿前謂英武罪當死、須俟帝命、不可擅行。”怒詬之曰：“殿前武吉、非是帶耶何貪人之賂而不惜命乎？”言訖、知不免、遂赴井死。時帝聽英武獄、配英武果田兒、太后憂悶、思所以復英武職任、乃屢設大會、赦諸罪人、冀英武得預焉。英武累蒙赦宥、復為太尉、輔政如故、寵任愈隆、由是擅禍福、專生殺、而怨報之心、常皎如也。猶恐軍吏追捕、多不如意、乃以指使百餘人獻之以為奉國衛都。有犯罪者、悉奉國衛都捕之。英武密言於帝曰：“往者武帶等自率禁軍、突入闕庭、其罪莫大、不早懲之、恐異日變生、不可圖也。”帝莫之覺、遂可其奏。英武奉國衛都捕帶等、下獄治之。詔降智明王為侯、保	子聽太尉杜英武獄、徒英武為冢田宏。初子冲幼、政無小大皆委英武、而英武又私於太后。因益驕恣、居朝廷則攘臂厲聲、命官吏則頭指氣使。眾皆側目、而不敢言。尉馬楊嗣明等與殿前指揮使武帶率軍士詣越城門外、大呼曰：“英武出入掖庭、恣行凶穢。聲聞於外、臣等請除之、毋貽後患。”因收英武繫於聖廊。
		太后令人送酒食而密置金、以賂帶等。時聖都火頭阮言於眾曰：“汝等欲貪其賂、我與汝必不免於英武之手、不如殺之、以紓吾禍。”執戈欲刺之。左興都譯乃奪其戈、止之曰：“殿前謂我英武罪雖死、必當先稟命。”怒詬之曰：“殿前是武吉非武帶也。何其貪人之賂而不顧公議耶。”言訖赴井而死。英武既得罪。太后憂悶、思所以復英武職任者英武累蒙赦宥、復為太尉、輔政如之、而寵任益隆、由是得擅禍福之柄。常欲思報前怨、乃私以百餘人為奉衛都、凡有罪者、悉委本衛都捕之。英武密言於帝曰：“往者武帶等擅以兵入禁庭、其罪莫大。請除之。”不可其奏。英武遂命奉衛都捕帶等下史治之。獄成、詔降智明王為侯、內侍杜乙等五人上木馬、玉增火頭八人等斬於西市、殿前指揮使

	事侯為明字、保勝侯為奉職、內侍杜乙等五 人上木馬、玉階火頭同利等八人斬於西階 市、殿前都指揮武帶等二十人樂江 頭、尉馬郎楊嗣明等三十人流遠惡 處、諸預謀者並徒田宏犄甲、果如言 1232.詔禁寺不得擅入宮、犯者死罪。如不 謹慎、而他人入者、罪如之。 禁朝官不得往來王侯家、在禁中不得結會 三五人話談非議、違者罪之。諸犯往來奉國 衛都器械庫地頭外、杖八十、徒罪。至庫 內者死、奉衛在庫有詔旨方得舉器械、無詔旨 而擅舉過地頭外死 1233.	武帶等二十人樂於江頭、尉馬嗣明 等三十人流惡水。餘並徒為田宏犄甲。 果如所言 是歲禁寺不得擅入宮中、朝士不得往 來王侯家、諸犯入奉衛都地分者、杖八 十、入庫內者死罪 中書火阮伯獻赤麒麟
1149 8-2	辛未 十二年 (1151)	己巳 大定十年
105- 23	1234.春、正月、內人火頭杜時獻綠毛金龜 1235.二月、帝幸龍水、捕白象、得之。群臣上 表賀 1236.夏、四月、杜英武獻橫槓一本二十八莖 1237.五月、杜英武獻白鹿 1238.秋、八月、帝幸廣慈宮觀競舟 1239.冬、十月、瑞明公主薨 1240.十一月、皇長子龍昶生於應豐行宮。尋冊 為顯忠王 1241.造西殿永清閣及永耀、清瀾二舟	夏、五月、橫槓一本生二十八株 秋、八月、王幸廣慈宮觀競渡
1150 7-5	壬申 十三年 (1152)	庚午 大定十一年
119- 63	1242.春、二月、內師翁李元獻三足六降 龜、胸上有篆文。群臣辨之成：“王以八 四字” 1243.夏、四月、地震 1244.五月、天雨黃沙 1245.伯大王薨 1246.秋、七月、天雨黃砂 1247.冬、十月、殿式 1248.占城國人雍明些疊詣闕、請命為王。 詔上制李蒙領清化府又安州五千餘人、如占 城、立雍明些疊為王。蒙至占城、為其主制 皮囉筆所拒。雍明些疊、蒙等皆死之	春、二月、獻六降龜胸有篆文王以八 四字 夏、四月、朔、地震 五月、天雨黃沙 冬、十月、殿試 占城雍明些疊來朝請王封命。王遣沉蒙 以兵五千如占城雍明些疊為占城王
1151 1-0	癸酉 十四年 (1153)	辛未 大定十二年
4-0	1249.造新關門	
1152 9-5	甲戌 十五年 (1154)	壬申 大定十三年
113- 43	1250.春、正月、安忠侯獻白麋 1251.撞龍山獠叛 1252.徐寅獻白狗 1253.二月、詔英武討撞龍山獠、降之	春、正月、撞龍山獠叛

	1254.秋、八月、 大黃江山獠 首領 農可來叛	大黃山獠農可來叛
	1255. 九月 、帝御大羅 城南門 、觀 築園丘壇	九月、築園丘壇於城南門 、以爲郊天之處
	1256.冬、十月、 占城 主 制皮囉筆 進其女。納之	占城制皮囉筆 來貢
	1257.十一月、丁未、 帝親征 農可來。庚戌。發京師。甲寅、克之。丙辰、班師。己未、至京	帝親征 之
	1258.造應豐、蒞仁行宮及求章舶	
1153 10-6 59-29	乙亥十六年 (1155)	癸酉 大定十四年
	1259.夏、五月、紹容公主薨	
	1260. 秋 、八月、 競舟	秋 、八月、 競渡
	1261. 大水	大水
	1262. 地震	地震
	1263.九月、徵夏田租	
	1264. 冬 、十月、 木星犯 金星	冬 、十月、 歲星犯 太白
	1265.命匠起富良第	
	1266. 十一月 、 占城 來貢	十一月 、 占臘 來貢
	1267. 十二月 、 地震	十二月 、 地震
	1268.造麗天宮及降慶朝觀廊	
1154 6-4 100-24	丙子十七年 (1156)	甲戌 大定十五年
	1269. 春 、 二月 、辛未、 天雨黃砂	春 、 三月 、 天雨黃沙
	1270.夏、四月、詔起廣源州第	
	1271. 冬 、 十二月 、丁未、夜、 御庫火	冬 、 十二月 、 御庫火
	1272. 造御天行宮 、瑞光殿、鏤雲閣、清和門、儀鳳階、 延富閣 、 賞花亭 、玉花階、金蓮池、明月橋及御廚大葉船、宮內大葉船	造御天宮 、 延富閣 、 賞花亭
	1273.太傅李侁都上章乞致仕。加太師錫金歸田里	
	1274.是歲大饑、 米 一升直七十錢	米 價騰踊
1155 0-1 0-31		乙亥大定十六年
	1275.	宋高宗封王爲南平王。至是又遣外郎阮國以賁送禮物。宋高宗賜土衣帶鞍馬
1156 1-4 4-42		丙子大定十七年
	1276.	秋 、杜英武獻白孔雀
	1277.建 孔子廟	冬 、十月、起國威行宮及 孔子廟
	1278.	十一月、起長廊、白千秋門至客樓
	1279.	宋高宗加王檢校太師
1157 1-5 4-104	丁丑十八年	丁丑 大定十八年
	1280.	夏 、六月、乙未、日月相闕
	1281. 詔定律令	詔新定律令 若干條、諸殿前使及官職都火頭不得服私家役、違者杖八十。諸色人著青衫者杖八十、徒爲犒甲。諸權勢家不得擅受百姓色人等
	1282.	諸王侯夜間不得來往城內。諸王侯家奴不得刺龍形於胸
	1283.	秋 、王幸清海行宮
	1284.	大魚出東步、其形如牛

1158 3-3	戊寅十九年	戊寅大定十九年
132- 209	1285.春、二月、阮國使宋回、上言：“臣到宋國、見庭中有銅匾、以受四方章奏、臣請放而行之、以達下情”。帝從之。置匾於庭、令有言事裁書投其中。時有暗投匿名書、言英武作亂、搜之不得其人、英武誣國所為、流國於化寨頭。未幾、帝召國還、英武又送飲酒、國度不免、遂飲毒卒	夏、五月、左司阮國以使宋回、言：“臣到宋國、見庭中有銅匾、以受四方之章疏。臣請陛下放其制、以達天下之情”。帝然之。為置案於朝廷。下令曰：“有欲言事者裁書投之”。旬月之間、書疏填滿有暗投無名書一道曰：“太尉杜英武欲起兵入宮作亂”。得書者以告英武。英武曰：“公為予奏按之。久不得其人”。英武誣奏曰：“此必立案人為之”。帝以為然、命收國以及其弟儀、下史治之。誣服乃流國以於化寨。未幾、帝欲召國以、英武使人以獻送國以。曰：“服此藥、可以辟瘴氣”。國以知不免服藥而死
	1286.命少保費公信選民丁、定諸色及充太廟井山陵奉祠人	
	1287.秋、八月、杜英武死	
	1288.	冬、十月、造真教寺
	1289.	詔以府金塗梵王帝釋像置天符天祐二寺
1159 3-2	己卯二十年	己卯大定二十年
43-56	1290.春、天符寺柱流血	天符天祐寺柱流血
	1291.牛吼國進華象	
	1292.夏、五月、牛吼、哀牢叛。命蘇憲誠討之、獲人、牛、馬、象、金銀、珍寶甚多、拜憲誠太尉	
	1293.	詔。內明字、及大僚班稱呼太傅。郎將、上制、崇班、供奉、侍禁、殿直稱呼太保、無官者稱呼管甲、祗候、火頭稱呼奉御。掃宏呼主都
1160 2-2	庚辰二十一年	庚辰大定二十一年
44-15	1294.春、正月、起二女蚩尤祠于布蓋坊	起二女及蚩尤祠於布蓋坊
	1295.二月、命蘇憲誠、費公信選民丁莊者充軍伍、擇將校通兵法諳武藝者分管之	
	1296.	占城來貢
1161 5-3	辛巳二十二年	辛巳大定二十二年
114- 28	1297.春、遣馴象于宋、宋帝謂其大臣曰：“朕不欲異獸勞遠人、可令帥臣詳諭、今後不必以此入貢	
	1298.造古法州法雲寺	秋、七月、起古州法雲寺
	1299.冬、十月、太傅黃義賢卒、輟朝五日、以有扶日功、特加常禮	
	1300.十一月。帝命蘇憲誠為都將、杜安頤副之、領兵二萬巡西南海邊等處、以安鎮邊隅、帝親送至大安神投海門而還	
	1301.太尉劉慶譚卒	
	1302.	太后薨、諡靈照

	1303.	平隆場叛。命少師費公信攻破之
1162 3-4	壬午二十三年	壬午大定二十三年
45-63	1304.	詔六十以上為老劣、十七至十九為第二等、十八以下為黃男
	1305.春、正月、詔自闕者杖八十、刺左膊二十三字	詔自割劓者杖八十、刺左膊二十三字、還本色
	1306.地震	仲夏、地震
	1307.二月、考課文武臣僚。考滿無過犯者增秩。定為常憲、凡九年為一考	
	1308.	秋、造眾仙臺上層蓋以金瓦下層蓋以銀瓦
1163 2-3	癸未政隆實應元年	癸未政隆實應元年
	1309.	正月、改元
35-35	1310.禁天下不得用假真珠	禁天下不得服用假珍珠
	1311.	五月、宋孝宗即位、使賫禮物、國書至欽州、王遣使迎之
	1312.秋、八月、逃卒囂聚為群、劫掠陸路居民、命費公信將兵十千討平之	
1164 3-3	甲申二年	甲申政隆實應二年
33-40	1313.	春、三月、重修天安殿
	1314.春、三月、占城來貢	
	1315.	芒賈江弄洛鐵叛。命蘇憲成討破之
	1316.秋、七月、大水過常、禾穀湮沒	
	1317.宋封帝為安南國王、改交趾為安南國	宋以我越為安南國、安南為國王、立國號自此始 (из статьи 1174 г.)
1165 2-4	乙酉三年	乙酉政隆實應三年
23-39	1318.	春、築廣照延命燈臺
	1319.夏、六月、大旱。民大疾疫、牛畜多死、米價騰踊	
	1320.秋、八月、試學生	秋、試學生
	1321.	詔徙朝東門大羅城却七十五尺、築以磚石、以避江水衝溜
	1322.	占城來貢
1166 3-5	丙戌四年	丙戌政隆實應四年
42-71	1323.春、三月、占城使行至烏里、以風水軍駕海、掠我潮海小民而還	
	1324.	春、三月、幸景靈宮、觀浴道。浴道禮自此始
	1325.民有獻龜、胸有“天子萬年”四字	六眸玉字綠文龜見、又獻六眸紅龜項有赤文、腹下具五色、尾端有距
	1326.亦有獻白鴉者	
	1327.	獻白黑孔雀
	1328.	冬、大僚阮恩獻六眸龜胸有天子萬世萬萬世七字
	1329.	獻白鴉
1167 3-2	丁亥五年	丁亥政隆實應五年
47-18	1330.秋、七月、命太尉蘇憲誠伐占城	
	1331.冬、十月、占城遣使進珍珠方物、請和。詔憲誠班師。自是、占城執藩臣禮、奉貢不缺	
	1332.造日龍船	
	1333.	重修大興門
	1334.	天極公主歸於諒州牧懷忠侯

1168 1-1	戊子六年	戊子政隆實應六年
24-4	1335.秋、八月、宋使來。韃靼亦來，具誘以厚賞。陰以禮接之、使不相見 1336.	獻優疊花
1169 4-0	己丑七年	己丑政隆實應七年
56-0	1337.春、三月、望、月蝕、海門魚死。命朝野 1338.寺觀僧尼道上誦經祈禱 1339.太師至仕李侑都卒 1340.夏、四月、作濟和殿、奉安先帝先后神御、隨時薦享。重修真教禪寺	
1170 1-2	庚寅八年	庚寅政隆實應八年
22-10	1341.帝習射騎於大羅南、名射庭、令武官口習戰攻破陣之法。 1342. 1343.	季夏、迎蟾宮火 占城來貢
1171 3-5	辛卯九年	辛卯政隆實應九年
42-32	1344. 1345.春、二月、永興殿無故自動 1346.修文宣王廟殿、及后土祠 1347.帝巡幸海島、周覽山川形勢、欲減民情疾苦、日程遠近也 1348. 1349.	龍浴道禮 永興殿無故自動 孟夏、詔修文宣王廟及后土祠 造太白閣 秋、七月、地震
1172 1-1	壬辰十年	壬辰政隆實應十年
19-12	1350.春、二月、帝又巡幸海島南北藩界、圖記風物而還 1351.	冬、造貞靈夫人祠於西陽橋外
1173 3-2	癸巳十一年	癸巳政隆實應十一年
23-29	1352.春、重修太和橋 1353.夏、五月、二十五日、皇太子龍輅生 1354.秋、造甌水船 1355.	重修太和橋 宋致書買象、以備南郊南籩。命大僚班尹子充費象十頭如宋
1174 5-2	甲午十二年	甲午天感至寶元年
164-130	1356.春、正月、地震 1357.二月、改元天感至寶元年 1358.秋、九月、太子龍輅有罪廢為庶人、囚之。先是龍輅悉于宮妃。帝不忍抵死、故有是命。一日、帝召宰相、謂曰：“太子國之大本、龍輅既為不道、朕欲龍輅繼大統、然後猶少年、恐未克堪、如俟其壯、奈朕年衰何。時有內人抱龍輅出、見帝戴巾、哭請戴之。帝未及勒、哭愈甚。帝乃脫而加之。龍輅大笑。帝益奇之、建儲之意遂決 1359.冬、十一月、地震 1360.十二月、彗星見南方	正月、改元 降太子龍輅為侯國王、立龍幹為太子。龍輅性好色、宮中有寵幸者皆私通焉。王頗惡其無禮。元妃徐氏有寵、后乃使昶密傳私情以惑之、欲徐氏自此見疏。徐氏具以其狀白。王因怒、廢之。一日、王出視朝乳母抱高宗從之。高宗啼不止。王脫冠冠之。乃止。王奇之曰：“成吾業者必此兒”

1175 7-9 363- 620	乙未天感至寶二年 1361.春、正月、冊龍胎為皇太子、居東宮。拜蘇憲誠入內檢校太傅、平章軍國重事、王爵、輔翼東宮	乙未天感至寶二年 十一月、立為太子、降昶為王 (из статьи 1174 г.)
	1362.夏、四月、帝弗豫、力疾、命蘇憲誠抱太子攝政事。 秋、七月、乙巳、帝崩於瑞光殿。先是、帝疾大漸、皇后復請立龍昶。帝曰：“為人子不孝、安治民乎？”“遣詔蘇憲誠輔導太子、國家事務、一遵成憲	秋、七月、子不豫。后請復立保國王。王曰：“為人子而不敬其親、為人君而能愛其民乎？”甲辰疾大漸、謂太子曰：“國家山奇水秀、人傑地靈珠玉寶貝、靡不生焉。他國莫比也。宜慎守之”。 乙巳、子崩於瑞光殿、壽四十一、廟號英宗、在位三十九年、改元者三、葬天德府
	1363.時太后欲行廢立、恐憲誠不從、乃以金銀賂其妾呂氏。憲誠曰：“吾以大臣受顧命、捕幼主、今受賂而廢立、何面目見先帝于地下乎”太后又召憲誠、諭之百端、對曰：“不義而富且貴、豈忠臣義士之所樂為、況先帝言猶在耳、殿下豈不聞伊尹霍光之事乎？臣不敢奉詔”。	王方冲幼、政無巨細悉委太傅蘇憲成。太后有廢立意、伺憲成之出使、以金帛賂其室呂氏。使語憲成。憲成曰：“吾身居相位、受先王顧託、以輔幼主。今受人之賂而謀廢立、天下其謂我何。縱使眾人皆塗其耳目而無知者、則將何辭以對先王於地下乎”太后知其謀之不濟、然意終不改、乃召憲成謂之曰：“公於國家、可謂忠矣、然公之齒亦已向暮、而事冲統之君、公之所為、其誰知之。不如立長君、則彼將德公之賜、而長保富貴、豈不韙歟”。憲成曰：“不義而富且貴、非忠臣義士所樂為、況先王遺囑、言猶在耳。其如公議何、臣不敢奉詔”。遂趨而出
	1364.太子龍胎即位于柩前。時方一歲、尊母杜氏為天至理皇太后	王方一歲、以天感至寶二年七月即位於柩前。尊母瑞珠后曰天至理太后
	1365.以杜安（皇太后弟也）為太師同平章事、蘇憲誠為太尉	季秋、以太后弟杜安為關內、憲國侯、以憲成為太尉
	1366.	太覽山神光見
	1367.盟國人于龍塚	孟冬、盟國人於龍塚
	1368.高宗皇帝諱龍胎、英宗第六子也。其母杜氏皇后、以政隆寶應十一年、癸巳、五月、二十五日誕生、天感至寶二年冊立為皇太子。英宗崩、遂登大寶。在位三十五年、壽三十八歲、崩于聖壽宮。帝觀遊無度。刑政不明、盜賊蜂起、饑饉荐臻。李家之業、於是乎衰矣	高宗、諱龍胎、英宗第六子也、母瑞珠后、姓杜氏。上尊號曰：“應乾繫極宏文憲武靈瑞照符彰道至仁愛民理物睿神智化感政醇敷惠示慈綏猷建武功全業盛龍見神居聖明光孝皇帝”
	1369.	太后乃遣促召保國王。保國且驚且喜、遂以小舟由蘇歷江而入。憲成乃召左右官職都諭之曰：“先王以吾與爾曹戮力王室、無貳厥心、故以幼主付託。今保國王以太后命、謂廢主上而自立、汝等宜盡其忠、竭其力、以聽吾約束、用吾命者賞延於世、違吾命者顯戮於市。汝其勉之、官職都皆翕然聽命、頃之、保國王至銀河門。太后召益急。保國欲

		入、官職都止之曰：“未應詔旨、不敢奉命。王苟自疆入、其犯之者、非我也、兵也。保國聞之、漸懼而退
1176 1-2	丙申貞符元年	丙申貞符元年
7-29	1370.春、正月、改元大赦	
	1371.	宋孝宗賜王安南國王之印
	1372.	太尉蘇憲成獻白雀、殿前指揮使黃炎獻白鹿
1177 1-3	丁酉二年	丁酉貞符二年
9-25	1373.春、三月、占城寇又安州	占城人入又安州東界
	1374.	獻六眸龜項有朱文
	1375.	上源州首領楊倚叛
1178 2-1	戊戌三年	戊戌貞符三年
121-9	1376.國喪除。昭靈皇太后宴群臣於別殿、謂之曰：“當今先帝賓天、嗣皇幼冲、占城失禮、北人寇邊、卿等受國厚恩、當以國家為慮、今日之計、不如復立太子、以延國祚、以安民心。“群臣咸拜手稽首曰：“太傅受天子明命。陛下既屢慰之矣。臣不敢違“。皆拜謝而退。憲誠領禁兵、嚴號令、明賞罰、天下歸心	
	1377.夏、五月、以 ²²² 日為乾興節	仲夏、以 ²²² 日為乾興節
1179 7-9	己亥四年	己亥貞符四年
203- 237	1378.春、正月、選丁男壯者充軍	
	1379.二月。地震	孟春、地震
	1380.三月、考績、居職勤敏才幹、不通文字為一類、有文字才幹為一類、年高行純、洞識古今為一類、以次授職、使之治民管軍、以致官無濫冗	
	1381.	仲夏、增修真教寺、詔以其寺為英宗忌辰行香所
	1382.夏、六月、兩日並出	六月、甲辰、兩日並見
	1383.太尉蘇憲誠卒。帝減膳三日、輟朝 ²²³ 日。初憲誠寢疾、參知政事、武贊唐夙夜侍側、諫議大夫陳忠佐以他故、不暇存問、及疾篤、太后親臨、問曰：“如有不諱、誰可代者“。對曰：“忠佐可“。太后曰：“贊唐日侍湯藥、公言不及、何也。”對曰：“陛下問其可代、故臣以忠佐對、如問侍養、非贊唐而誰。“太后嘉其忠、而不用其言	己酉、太尉蘇憲成卒、輟朝 ²²³ 日、 ²²⁴ 膳三日。初、憲成寢疾、惟參知政事武贊唐夙夜侍側。諫議大夫陳忠佐以事務煩劇、不暇存省、及疾篤、太后問疾曰：“如有不諱、其誰代之”。憲成曰：“平日所知、惟忠佐而已”。太后曰：“贊唐日侍湯藥、而公言不及何也”。對曰：“陛下問其可否、故臣言及忠佐、如問其侍養、非贊唐而誰”。太后雖其忠、竟不用其言
	1384.以杜安 ²²⁵ 輔政	乃以杜安 ²²⁵ 聽政
	1385.詔禁 ²²⁶ 鹽鐵器、不許往源頭貿易	禁魚鹽鐵器不得至源頭博易
	1386.	王與太后假僧官子弟誦般若經。又御鳳鳴殿、試黃男辨寫古人詩及運算
	1387.	孟冬、又御崇章殿、試三教子弟寫古詩、及賦、詩、經義、運算等科
	1388.	戊戌、獻三足六眸龜

1180 3-6	庚子五年	庚子貞符五年
	1389.	詔三教修大內碑文
20-51	1390.春、定王侯入朝例	定王侯入朝例
	1391.	夏、以令書家阮午為副行遣
	1392.秋、八月、大水	孟秋、大水
	1393.永元、會稽二殿地震	永元、會稽二殿地震
	1394.	冬、以渭龍州首領何公輔尚華陽公主
1181 3-2	辛丑六年	辛丑貞符六年
	1395.春、正月、故太子龍昶率家屬奴隸恣行盜竊、欲謀作亂	
35-14	1396.夏、四月、熒惑入南斗	夏、四月、熒惑入南斗
	1397.大饑、民死幾半	大饑、民死殆半
1182 6-6	壬寅七年	壬寅貞符七年
	1398.春、正月、詔求賢良	
71- 127	1399.築壇拜將	
	1400.以吳履信為上將軍、將水步軍、巡捕盜劫	
	1401.	春、三月、以玉堉員外郎蕭汝翼為評簿司
	1402.	夏、杜安順進白鴉
	1403.	以中書火朱遂良為中書省令書家、以杜安順為太師、輔政。人畏其威、凡有獄訟、胥吏迫不康者、安順命巾車兒追之、即立至、時優人戲以一人為刑部尚書、差胥追獄不至、曰、汝何不稱為太師巾車兒乎、如其言果獲
	1404.以李敬修為帝師、內則奉侍經幄、外則教民忠孝。自是昭靈太后不敢萌異圖	冬、十二月、壬寅、初御經筵
	1405.	禁不得殺牛
	1406.禁天下不得著黃色服	不得以黃線縫衣裳
	1407.暹羅國來貢	
1183 2-1	癸卯八年	癸卯貞符八年
	1408.春、正月、以吳履信為督將、伐袁牢	
22-15	1409.	春蟲結窠子於二林寺木上、色如金銀
	1410.冬、十一月、壬午、朔、日食	
1184 3-3	甲辰九年	甲辰貞符九年
	1411.春、三月、占城來貢	
39- 134	1412.暹羅、三佛齊等國商人入雲屯鎮進寶物、乞行買賣	
	1413.冬、十月、蒙等叛、白相攻擊	冬、蒙、鄭柵、烏米柵叛。王命太傅王仁慈討之。仁慈以州人范品屯翁仲隘、張顏、范杜屯沛鄉、段松屯可老。仁慈直攻藩沛、萬米二柵、拔之、至羅鑑寨、為獠所襲。官軍大敗、仁慈奔至安檣山、陷於澤、為獠所刺而死。山獠相謂曰、今日有一婦人為我所刺、亡卒知仁慈已死、徧求山澤間、果得其屍。仁慈宦官也、故似婦人
	1414.	雨黑水
	1415.	獻連穗禾粟、長七尺五寸

1185 2-2	乙巳十年	乙巳 貞符 十年
54- 135	1416.春、正月、試天下士人、自十五歲能通詩書者侍學御筵、取裴國懷、鄧嚴等三十人、其餘並留學	
	1417.秋、七月、命建寧王龍益率師討炎諸蠻。平之	龍、建寧王龍益帥兵一萬二千餘人伐蠻山獠、以報羅鑑之役、軍於杜家村、使招諭之、首軍丁武官即丁劍等皆降。龍益盡擒之、武等哀叫、從人阮多錦以武等既被拘囚、必當恐懼、遂誦辱之、而溺於口。獠性凶悍、遂嚙其陰莖、多錦以手擊之、武失口、多錦亦仆地幾死。於是龍益使官職作木魚、笛武等口、杖殺之、而脯其屍
	1418.	季夏、暴風大起、二寺門地裂
1186 3-2	丙午十一年	丙午 貞符 十一年
75-32	1419.春、正月、宋封帝為安南國王、制略曰：“即樂國以箚封、即從世襲、極貞王而錫命、何待次陞蓋異禮也	
	1420.三月、冊譚氏為安全元妃	
	1421.秋、七月、獲白象、賜名天資。改元天資嘉瑞元年	夏、四月、獲白象、賜名天資象。乃改元為天資嘉瑞元年
	1422.	駙馬郎保貞侯杜直獻玄鹿
	1423.遣黎槐卿如宋報聘	
1187 2-3	丁未天資嘉瑞二年	丁未天資嘉瑞二年
25- 148	1424.夏、四月、雷震太廟	仲夏、太廟震
	1425.西域僧來、詔問其所能、以能伏虎對、試之不驗	秋、西域僧至、法問其所能、曰能降虎。命祇候奉御黎能長館之、遣人捕虎以試其術。旬餘僧謂能長、虎可伏矣。能長以聞。命築檻於永平閣、使僧入檻。僧方禹步誦呪、向虎前以杖扣其頭。虎格執其杖、僧因奏曰：“有惡人解臣呪術、請復加持、然後行之”。法從其請。僧復加持。久之、法欲窮其術。一日命僧復入檻。虎乃跳梁搏噬。僧恐懼退却、莫知所為、倚檻而死
	1426.	仲冬、災惑見
1188 5-7	戊申三年	戊申 天資嘉瑞 三年
52-39	1427.	春、二月、丁卯、朔、日有食之
	1428.	獻白鴉
	1429.	夏、造聖儀宮
	1430.夏、五月、旱。帝親幸瀛婆法雲寺、祈雨、因迎法雲佛像歸報天寺	
	1431.六月、地震	季夏、地震
	1432.暴風	大暴風
	1433.秋、七月、甲子、朔、日食	
	1434.太師杜安頤卒。以太傅吳履信輔政	太師杜安頤卒。以太傅吳履信輔政
	1435.	秋、古宏甲叛

1189 4-4	己酉四年	己酉天資嘉瑞四年
40- 104	1436.春、二月、辛酉、朔、日食	春、二月、朔、日有食之
	1437.日月色赤如血	夏、日月色赤如血
	1438.地震	地震
	1439.三月、帝過幸江山、凡乘輿所至、有神祇者、皆賜封號、立廟享祀	
	1440.	主命太傅吳履信、都官郎中黎能長、按少師莫顯續訟。能長等畏顯續、不敢推究。國人嘲之曰：“吳輔國是蘭、黎都官是擊、按一訟莫續、但踟躕而已。時王尚幼顯續通於太后、故當時畏之、蘭、擊二狂人名
	1441.	大理僧惠明戒日等來朝
1190 4-3	庚戌五年	庚戌天資嘉瑞五年
44-36	1442.春、正月、皇太后杜氏崩	春、正月、太后薨、諡靈道
	1443.	三月、地震、詔流莫顯續於歸化寨
	1444.秋、七月、太傅吳履信卒。以譚以蒙為太傅	太傅吳履信卒、以太傅譚以蒙輔政
	1445.冬、十月、帝拜謁山陵、祔皇太后新塑像	
	1446.造舩瑤舟	
1191 2-3	辛亥六年	辛亥天資嘉瑞六年
15-33	1447.春、真臘國來貢	真臘國來貢
	1448.	以都官郎中黎能長為左輔、鄧秀父為參知政事
	1449.冬、十二月、焚惑犯太白	冬、十二月、焚惑犯太白
1192 4-4	壬子七年	壬子天資嘉瑞七年
88- 151	1450.夏、六月、地震	
	1451.秋、七月、雷震永寧殿二處	
	1452.清化古弘甲人叛。命將討平之。初、甲人見牛跡於菴樹上、觀之、乃是白牛、良久、復由他岐下。本甲衛人黎挽占曰：“白牛在下之物、卻在木上、是下在上之象”。因相率以叛、至是討平之	春、正月、清化古宏甲叛。初甲人先見牛跡於菴樹上、尋跡視之、見白牛在樹上。復以他岐而下、入於江中。因忽不見。州人占曰、牛在下之物、而在木上。乃下而在上之象。因相率以反。是夏、詔譚以蒙發清化府兵擊古宏甲。以蒙命多伐蕉江中以礙賊船、賊縱橫不復成陣、以蒙攻大破之、擒其長黎晚等檻歸京師、詔晚等上木馬
	1453.浚蘇歷江	冬、十二月、迎婦宮火、疏蘇歷江
	1454.	築石塘
	1455.	濱州胡蜂叛、以蒙討擒之
1193 1-0	癸丑八年	癸丑天資嘉瑞八年
20-0	1456.考課内外文武官、明其黜陟。試天下士人、入侍御學	
1194 3-6	甲寅九年	甲寅天資嘉瑞九年
53-75	1457.	春、真登州首領何黎叛。命譚以蒙討擒之
	1458.	仲夏、永壽殿金龍頭發光
	1459.	秋、七月、以金銀塗梵王帝釋像、安置於二寺

	1460.秋、七月、皇太子出生、封譚元妃為安全皇后。大赦天下。賜耆老七十以上帛各一疋、大酺二日於廟	
	1461.	設競渡宴禮於後宮
	1462.冬、十月、雨雹。有大如馬首者	冬、觀魚於晦、是日雨雹、大如馬頭、死者甚眾
	1463.造天龍舶	
	1464.	占城真臘來貢
1195 3-6	乙卯十年	乙卯天資嘉瑞十年
	1465.	春、二月、王御大興門、設廣照燈會
16-36	1466.	己巳、御天安殿、設春筵宴禮
	1467.春、二月、地震	地震
	1468.雷震離明閣	
	1469.試三教、賜出身	
	1470.	五月、地又震
	1471.	真臘來貢
	1472.	大疫
1196 0-2		丙辰天資嘉瑞十一年
	1473.	孟秋、戊寅、明離閣震
0-35	1474.	孟冬、試三教子弟辨寫古人詩、，運算、賦、詩、經義等科、賜及第出身有差
1197 2-4	丁巳十二年	丁巳天資嘉瑞十二年
	1475.	春、三月、幸龍水海口
8-32	1476.夏、六月、早	
	1477.造迎蟾宮	造迎蟾宮、及行宮百餘所
	1478.	秋、詔國子入學
	1479.	進譚以蒙爵為列侯
1198 4-6	戊午十三年	戊午天資嘉瑞十三年
62- 157	1480.春、正月、詔沙汰僧徒、從譚以蒙之言也	譚以蒙言於王曰：“方今僧徒頗與役夫相半、自結伴侶、妄立師資、聚類群居、多為穢行、或於戒場精舍、公行酒肉、禪房淨院、私自姦淫、晝伏夜行、有狐鼠、敗俗傷教、漸漸成風、此而不禁、久必滋甚”。王可其奏。以蒙召集境內僧徒、留於敝舍、度其知名者數十人為僧、餘悉涅手還俗
	1481.秋、七月、大水	
	1482.占城使來貢、求封	
	1483.演州高舍鄉吳公李招聚亡賴、與大黃州人稱先皇苗裔丁可、裴都者、同時作亂。並討平之	
	1484.	王幸錦潭觀魚
	1485.	秋、左武勝廊震
	1486.	王御天慶殿、治判上林院獄
	1487.	孟冬、輔國太傅譚以蒙決都護府獄於畫閣外
	1488.	諒州產白錫、綠銅、大青
1199 4-5	己未十四年	己未天資嘉瑞十四年
	1489.秋、七月、大水禾穀泆沒	
28-29	1490.大饑	
	1491.冬、十月、帝幸清化府捕象	冬、三月、王幸清化府、觀捕象
	1492.仍遣使封占城王	
	1493.	夏、地震

	1494.	秋、省試學生
	1495.	後宮火
	1496.	以蒙獻白鴉、白雀
1200 2-3	庚申十五年	庚申天資嘉瑞十五年
16-20	1497.春、正月、發粟賑貧民	
	1498.	仲春、王幸玉山寨、觀捕象
	1499.	季夏、地震
	1500.	秋、設競渡燕禮
	1501.秋、七月、昭靈太后崩	
1201 0-0		辛酉天資嘉瑞十六年
1202 4-3	壬戌十七年	壬戌天資寶祐元年
93- 137	1502.八月以後天嘉寶祐元年	春、正月、改元、群臣請主加尊號
	1503.春、三月、地震	夏、六月、地震
	1504.秋、八月、皇次子忱生。改元天嘉寶祐元年	
	1505.命樂工制樂曲、號占城音、其聲清怨哀傷、聞者泣下。僧副阮常曰：“吾聞詩序云、亂國之音怨而怒、今民亂國困、主上巡遊無度、朝政紊亂、民心乖離、是敗亡之兆也。”	冬、十月、王幸海清行宮、每夜則命樂工彈琵琶、唱調占城曲。其聲清怨哀切、左右聞之、皆泣下。僧副阮常曰、吾見詩序云、亂國之音怨以怒、其政乖、亡國之音哀以思、其民困、今主上巡遊無度、政教乖離、下民愁困、至此愈甚、而日聞哀怨之音、無乃亂亡之兆乎。吾知車駕此還、不再幸其宮矣。後境內大亂、果如其言
1203 4-7	癸亥天嘉寶祐二年	癸亥天資寶祐二年
263- 792	1506.春、三月、大興土木、營諸宮殿	正月、造新宮於廢殿西、中置天瑞殿、左起陽明殿、右起蟠光殿、前安正儀殿、上構敬天殿塔、曰麗瑤、中啟永嚴門、右啟越城門、塔口銀虹、後啟勝壽殿、上構聖壽閣、左構日金閣、右構月寶閣、周圍設廊廡、塔曰金晶、月寶閣右置涼石座、開西起浴堂、後構富國閣、塔曰鳳簫、後起透垣門、養魚池、池上構玩漪亭、亭三面樹以奇花異木、池水通於江、其雕飾之工、土木之麗、古未有也
	1507.夏、四月、敬天閣將成、有鵲巢其上生雛。群臣諫曰：“昔魏明帝構凌霄閣、有鵲巢焉。高堂隆諫曰：“臣聞維鵲有巢、維鳩居之、今鵲巢宮閣、臣愚以為閣雖成、必有異姓居之。願陛下審高堂隆之言、先務修德、然後興工可也。”帝聽宦官范乘彝之言、督作愈急、百姓苦之	初、敬天閣成、有鵲巢其上、而產雛。群臣因之諫曰：“昔魏明帝始構凌霄閣、有鵲巢焉、高堂隆曰：“詩云：“維鵲有巢、維鳩居之”今宮室初成而鵲巢之。臣愚以為有異姓居之、臣願陛下遠鑒高堂隆之言、先務克己修德、後乃興其工役可也”。王默然良久、以問宦官范乘彝、范乘彝曰：“聞成而鵲巢有產其雛者、此天錫陛下本支百世之休徵也”。王悅、命促修之。百姓由是益困

	1508. 秋、七月、殿前指揮使、知又安州杜清、州牧范延奏曰：“占城國主布池為其叔父布所逐、今載妻子寓羅海口、意欲求救”。八月、帝命譚以蒙、杜安往討其事。將至羅、杜安曰：“彼以兵來、虜情難信、諺云、蠡孔演堵、寸煙燎屋。今布池豈特蠡孔寸煙而已”。以蒙以語清、延、使為之備。清等曰：“彼以難來救、何必疑”。以蒙怒、引軍還。清、延共謀襲布池、 為自全計、謀泄、反為所殺。又安大潰、死者無算、池大掠而歸	秋、七月、知又安州殿前指揮使杜清及州牧范延等上言：“占城國主布池為其叔父布所逐、以備滿二百餘雙、載其妻子、寓於羅海口、欲以求救。八月、命輔國太傅譚以蒙樞密使杜安等往討其事。以蒙至羅、杜安曰：“布池有船二百雙、狼子野心、不可盡信”。諺曰：“蠡孔演堵、寸煙燎屋。今布池之眾、豈特蠡孔寸煙之謂也、顧公思之”。以蒙以語清延、使為之備、清延曰、彼以難而求救於我、宜推誠相恤。今乃反見疑、無乃不可乎。以蒙怒、遂引軍還。清延相謂曰：“我等已作輔國之心、必有後患、不如反襲布池、以為自全之計、謀泄、反為布池所覺。池懼、乃謂其眾曰：“我等以難而來、求救於大國、既無卹鄰之義、反欲虜我為囚、痛莫甚焉。因伺間以誘清延。清延使又安人繫舟於占城備瀾以守之。占城人夜以竹炬置船艙中、一夜、守者疲困、撤備而臥、占城因燒火炬投於其舟、守者驚起、莫知所為、皆投於水、為占城所殺。及溺死者二百餘人。清延軍大潰、而布池率眾亡其國
	1509. 九月、大黃江人又叛。初、大黃江人費郎、保良奏譚以蒙蠢國害民等罪、以蒙怒笞之、郎等由是積怨、因天下愁苦向亂、遂叛。命祗候陳令馨為元帥、將兵討之、仍遣尚書徐英珥率清化府、同時進討費郎。戰于路布江口、敗績皆死之	九月、大黃人費郎反。先是、大黃人竅大城門、聞林邑陀某邑已叛、遂率眾逃歸而反
	1510. 1511. 1512.	上將軍阮保良、吏部尚書徐英珥、劾奏以蒙蠢國害民。莫此為甚。詔降以蒙為大僚班。初保良造壘日閑、稽期。以蒙怒、命笞之。保良佯為痛甚、不能起。以蒙叱起之。保良曰、杖痛如此、安能起乎”。中心積怨 乙未、以祗候奉御陳馨為元帥、領兵討大黃。仍命吏部尚書徐英珥率清化府兵以討之 甲寅、英珥次路沛江口、陳馨與費郎遇、兩軍交戰、英珥救之、皆敗、為郎所殺
1204 1-5 15- 158	甲子三年 1513. 春、正月、命杜敬修討大黃江叛人。不克 1514. 1515.	甲子天資實祐三年 命輔國太保杜敬修討大黃、敬修怯懦不敢深入、乃屯於越薄、分軍進攻諸道而敬修但往來章山安老間而已。又上書言盛夏暑熱師老糧絕。乃召還 五月、又命關內侯杜英允討之。又不克引退 黃龍見於聖日閑。八月、又見於聖壽殿飛繞御殿門及於天瑞殿御座、遺爪跡始百餘所、又見於後宮者三。引其宮安黎娘置於殿頭

1205 3-7 37- 286	1516.	十月、命以蒙將諸道兵築壘自婆溝徑以北沿路江口抵文雷寨以禦大黃人
	1517.	大風
	乙丑四年	乙丑天寶寶祐四年
	1518.	初以蒙築壘成、作樓船數十艘、命富良弩手居其上、以長索繫船尾、令之曰：“賊至、則撐船過江而射之、如有不利、則挽其船以回、及以蒙被召還京、大黃人率其黨屯於北岸、戍人如以蒙所教。大黃人岸上鼓譟、挽船卒見其勢其盛、各自驚怖、棄索而走、船薄賊岸、而弩手盡為所殺。官軍大潰、費郎等恃其數勝、遂率志士樓獵官鏃等攻拔一帶鄉村、焚應豐行宮及倉穀部落屋宇殆盡、後至蜆洞、為洞人邀擊、大破之
	1519.	秋、八月、王命侍衛都火頭阮謂往招諭大黃人、謂至、費郎與其家長一百七十餘人出降
	1520. 癸卯三月、改元治平龍應元年	九月、壬辰、改元為治平龍應元年
	1521.	是月覽山崩
	1522. 宋人寇邊。我民罹於奔命、益賊漸起	
	1523.	黃龍見於勝壽殿
	1524.	天瑞殿成、賜群臣三日燕以落之
1206 2-6 97- 447	1525. 帝頗徇財貨、群臣多賣官鬻獄	帝頗徇於貨利、以賣官鬻獄為事、諸兩人相爭田地產物、而一人進納者、不問其情理曲直、皆以沒官、故府庫財貨山積、而百姓咨怨、盜賊蠭起
	丙寅治平龍應二年	丙寅治平龍應二年
	1526.	春、正月、王御敬天閣觀拋飛團
	1527. 春、二月、拜譚以蒙為太保、載拱辰冠	
	1528.	二月、壬子、朔、日有食之
	1529.	三月、奉天宮火
	1530.	夏、五月、造聖教寺
	1531.	冬、十月、重修真教寺
	1532. 時帝管造不息、盤遊無度、日與宮女觀遊為樂	是歲境內既亂、而帝頗好遊幸、道塗梗阻、無所可適、乃於應明池別為應豐海清行宮、日率近臣宮女、以遊觀為樂。又以巨舟為御舶、以小舟為兩隊、使宮女伶人發棹、而引其左右、以倣行幸之儀。又以蠟封匹帛及海物之類、沉於池中、令人入水取之、以為龍宮所獻。群臣見其遊蕩無度、皆畏懼莫敢言、伶人武高許謂上品奉御鄭寧曰、適高過透池邊、見一異人、執手連池而行、至菴羅樹下、忽引入水、高懼其溺、不敢前、頃之、水忽自裂、行至一處、見其宮殿顯敞、侍衛甚嚴、高問是誰所居、其人曰、即吾所居、以管攝於此池也。遂具杯盤、與高對飲、酒闌、高謝求歸、其人惠以楫楫、送至菴羅樹下、因忽不見其人、而手中楫楫已化為石矣。乃知池中有神物也。寧驚異具奏於王。王雖聞其言、略無畏懼、乃使以鐵厭之、至冬月、池水涸。王謂左右曰、有能以江水灌溢於此者、吾必厚賞。使臣陳宿曰、臣能之。王以為然、使行其法、竟不驗。一

	聞城外有盜竊、佯為不知。又性畏雷、聞之輟驚。幸臣阮餘自言有禁雷之術、會雷鳴、使餘試之。餘仰天誦咒、而雷益厲、帝詰之、對曰：“臣戒之久矣、天蓋高、而彼猶強暴如此”	曰王幸於此池、聞城外有為剽掠者所叫、而尚耽於安逸、祥為不聞、臣性畏雷、每於動止之間、便生驚怖、近臣阮餘自言有降雷之術、會雷鳴、命餘降之。餘仰天誦咒、而雷聲愈厲。王詰之、餘曰：“臣戒之久矣、豈意彼猶強暴如此”
1207 2-5 49- 205	丁卯三年 1533.春、正月、盜賊蜂起。詔選丁男壯者充軍伍。令路官統管收捕之 1534. 1535. 1536.冬、十月、國威州拿固山蠻為盜。劫掠清威鄉、其眾甚盛、不可複製 1537. 1538.	丁卯治平龍應三年 大黃人費節復反、攻維字邑 夏、四月、譚以蒙復輔政 三月、國威州段可列王滿反 秋、八月、段尚、段主反。王命大發兵攻之。譚以蒙出大通道、保貞侯出南冊道、上品奉御范秉彝出可了道、抵候火頭陳馨出扶帶道、欲會攻尚。尚密遣人賂上品奉御范猷、請以其眾歸猷、猷為力請於王、王遣使召以蒙等軍還。尚遂得脫、自是以蒙、秉彝與猷有隙 是歲王兄盜賊蠭起、乃追悔前過、因下詔曰：“朕幼膺大業、深處九重、不知民事之艱難、自納小人之言、以取怨於下。民既胥怨、朕將曷依、今其改過自新、與民更始、諸有地產業之沒於官者、悉還之”
1208 3-4 77- 204	戊辰四年 1539.春、正月、冊皇子岳為皇太子、居東宮 1540.大饑。饑享相枕 1541. 1542. 1543.以范猷知又安軍事。猷遂反、招納亡命盜賊、號候人、分行劫掠 國威州人亦率徒侶屯于西結、道路為之不通、帝命上品奉御范秉彝將藤州兵、討之	戊辰治平龍應四年 大饑、餓死者相枕 冬、十月、大水 十二月、宋嶽州人章智剛攻諒州 以范猷知又安州軍事。猷言於王曰：“方今天下擾亂、姦賊輩起、或有與臣姤寵、私為暴亂、雖臣之首領、不能自保、況陛下之恩德乎。願少加聖慮、容臣使得還其壯勇以自備、庶免不虞之禍。王然之。於是猷乃招納亡命、鳩聚盜、號曰候人、公行劫掠、無所忌憚。盜賊因之蠭起、而國威人亦率其徒屯于西結、文雷寨人屯於拖暮江。自此道路阻絕、舟船不通。王命上品奉御范秉彝將藤州人禦之、而猷又歸古蔑鄉、與烘人尚主等會攻藤州。藤州人請秉彝攻猷、不克乃還
1209 6-11 310- 667	己巳五年 1544.春、正月、范秉彝率藤州、快州人攻猷敗之。猷奔州、秉彝籍其家焚之。猷怨愈深	己巳治平龍應五年 春、正月、秉彝復帥藤州人快人攻猷。秉彝敗猷。秉彝怒、斬其走者以徇、它日復戰、克之。猷奔於。秉彝籍其家而焚之。猷與秉彝愈增怨惡

1545. 猪洞人阮破鄰率其部曲、夜盜隊山官庫財物	猪洞人阮破鄰率其部曲、夜盜隊舍官府財物
1546.	宋章智剛復攻諒州
1547.	戌時、日夜見
1548.	三月、日暮忽冥移時復見
1549.	丁未、乘彝又攻烘人尚主於衛橋。烘人潰。主陷於潭為何文雷所刺
1550. 帝命奉御徵猷回京	王命抵候奉御陳璧徵猷歸京師
1551. 秋。七月。乘彝回京師、將入奏、有止之曰：“猷言先入、怨猶未解”。乘彝曰：“吾事上盡忠、而為盜賊所譖耶、況有君命、吾其焉避”。遂入。帝命執之、及其子輔囚于水磨、將刑、其將郭卜等聞之、將兵鼓譟而入。至大城門外、為門者所拒、斷關而入。帝聞事急、使召乘彝及輔入金晶磨涼石處、刺殺之。卜等突入涼石、以帝所御車舁乘彝屍、御席褰輔屍、由越城門出、下東步頭、既而復入萬延宮、立皇子忱為帝、譚以蒙、阮正賴皆受忱偽職。帝如歸化江。皇太子行至海邑劉家村	秋、七月、乘彝至京師、將入奉事、有止之曰：“王既先入猷言、怒公未解”。乘彝曰：“吾事上盡忠、而反為人譖耶、況有君命、吾其焉逃”。遂入。王使執之、及其子輔、囚於水磨、欲加以刑、其將郭卜等聞之、領兵鼓譟而入。至大城門、為門者所拒。卜等剖其庫而入。王聞事急促、召乘彝入金晶磨涼石處、俄而猷與其弟京等、皆自御堂出、以御槍殺乘彝及輔。卜等聞乘彝死、遂使軍士突入涼石處、以王所御巾車、舁乘彝屍、以御席褰輔屍、由越城門出下朝東步。既而復入萬延宮。逆王子忱、王子昂、歸於海邑
1552. 聞陳李女有姿色、遂娶之。李家漁業致富、傍人歸之、因有眾、亦起為盜。太子既娶李女、授李明字、拜女舅蘇忠嗣為殿前指揮使	壬寅、我元祖大帥舟師詣京師、逆王子昂并母元妃譚氏、及同母妹二人、歸於海邑段氏家。遂於其家奉王子忱即位。時岳家臣劉紹、就元祖及遙濠人范愚言曰：“忱雖良子、庶也、昂雖少嫡也、唯二公圖之。元祖遂與愚逆昂歸茫仁即位、徵稱勝王、降忱為王。頃之、昂復歸於海邑、寓劉家村館、以我元祖仲女為元妃、以譚以蒙為太尉、阮正吏為參知政事、元祖為明字、愚為上品奉御、蘇忠嗣為殿前指揮使、餘各有差
1553.	王命猷往拱路訓練軍士、欲伐順流人。會烘人來迎、及期而猷尚與天極公私、不覺移時、遂與烘人相失。猷乃登舟、由江路而去、次古州步、陸行至麻浪阿吳社、為北江人阮輝、阮乃所執、送於王子昂殺之
1554.	秋、八月、順流伏以乘彝之死、大率舟師攻京師、前軍泊於東步、由左掖門直入禁中、盜取寶物、大軍泊天河步、欲從千秋門、入至兩師觀、為列侯高軻伏於軫園、射一卒中乳、軻為之撫掌誼譟、士卒奔北而遁、船人疑有官軍來攻、皆撐舟離岸遇北風疾吹、盡為漂散。二軍聞舟船已失、皆自奔潰、京城人追殺之、死者三百餘人

	1555.陳氏兄弟集鄉兵平其亂、迎帝還京、乘輿反正、討郭卜之亂、按罪有差	
1210 7-17	癸午六年	庚午治平龍應六年
279- 859	1556.	春、正月、勝嚴寺地裂
	1557.	蘇忠嗣自以私受王子昂封爵、恐罪及已、乃勒兵攻快人、因就海邑執王子昂等歸於京師
	1558.春、三月、帝使上品奉御杜廣將兵往蘇忠嗣家、迎還皇太子歸京師、女還父母家。陳李為他監所殺、次子陳嗣慶代領其眾還、是為順流伯	丁未、王命上品奉御杜廣如忠嗣家、逆王子昂。王子昂署官者皆逃去、以蒙竄於安朗鄉、因與其屬謀捕諸受王子封爵者、以贖其罪。因移徵募諸道兵、分為五隊以攻之。以蒙領茄人及消化府人攻即墨鄉、為其所敗。於是諸道兵聞之、皆引退
	1559.秋、七月、杜英數以蒙罪曰：“汝為大臣、既懷無君之心、私受賊子之爵、今反與吾並列、吾雖不才、何面目與汝相對”。以蒙慚懼而退	秋、七月、以蒙收所受王子封爵者二十八人以獻、杜英當門數之曰：“汝為國大臣既懷無君之心、私受賊子封爵。今反與吾並列、吾雖不才、復何顏與汝相見、以蒙慚懼而退
	1560.彗星見	彗星出
	1561.冬、十月、帝弗豫、召杜敬修受顧託命。二十八日、壬午、帝崩於壽宮	冬、十月、王不豫。壬午、王廢疾、忽見二青衣執杖立座側、王問執杖者為誰、左右曰：“無所見。是夜王薨於壽殿、年三十七、廟號高宗、在位三十六年、葬天德府壽陵、改元者四
	1562.皇太子昂即位于柩前、時方十六歲、尊母譚氏為皇太后、同聽政令。又以龍舟迎陳氏、其兄陳嗣慶以時當喪亂、未即送行	十月、即位於柩前、尊號曰：“資天統御欽仁宏孝皇帝”。尊母譚氏為太后、同聽政
	1563.遣使訃于宋、宋遣人來弔祭	
	1564.惠宗皇帝諱昂、高宗子、其母譚氏皇后、於甲寅年、七月誕生。治平龍應四年、戊辰、正月、冊立為皇太子、高宗崩、遂登太寶、在位十四年、傳位昭皇、後為陳守度所殺、壽三十三歲、遭時喪亂、盜賊肆行、身嬰重疾、不能早求繼嗣、李氏遂亡	惠宗諱昂、高宗第三子也、母元妃、譚氏
	1565.	以治平龍應六年、十一月、殯高宗於崇陽殿。王與太后及群臣皆除服
	1566.	己酉、順流明字陳嗣慶帥舟師次細江步、請其舅蘇忠嗣同赴高宗之喪。忠嗣亦相疑貳、嗣慶乃回軍
	1567.	是月、王使迎陳仲女、嗣慶不應
	1568.	以太傅杜敬修為太尉
	1569.	十二月、祇候奉御杜廣等、執敬修、送於忠嗣、沉之大通步、以敬修謀殺忠嗣故也
	1570.	丁巳、忠嗣聞關內侯杜世規、與祇候奉御杜廣、小侍衛人火頭費例、謀廢立、因引軍至興聖菴遇廣例、欲襲之、以廣例軍眾、乃陽與謀曰：“主上初喪、民情未定、蓋各屏兵甲、自詣朝省、同謀協力、以匡王室、不亦善乎”。廣例以為然、遂許諾。會日暮、約

		以明早、是夜忠嗣更增軍士、多於前日、欲圖廣例。明日、廣例如約、先會於秘書閣、以待忠嗣。忠嗣至四達亭、先遣裨將陶判將兵由右掖門、入屯沙墀龍墀、使阮元、阮拖羅屯千秋門、時例方飯、見列侯高舸、命之食。舸曰：“事急矣、食可乎。例問故曰：“忠嗣軍士倍於前日、欲圖子矣、例乃投箸而起、執戈就龍門窺之、見陶判軍鼓譟而入、例進擊、殺一人、退保門內、又聞千秋門有屯軍、遂由越門出延其門、為判軍所追。例以戈擊之、又殺一人、判軍少止、例至千秋門、遂脫。判引軍襲世規、世規竄於高宗柩下、求之弗獲、忠嗣執其守殯閭暨、問世規所在、暨猶畏世規、乃佯以手加額而指之、隨指而求、乃獲世規。忠嗣命斬於東市。先所二脛、次解胸背及臂。世規神色自若、後剖其腹、乃死。是日忠嗣收小侍衛人譚入、殺於長廣門外、以入附於王子忱。杜廣亦殺寄班武利於門外
	1571.	己未、以忠嗣為招討大使、譚以蒙為太尉
	1572.	辛未、詔斬杜英允、尹亨、阮元、阮仁於封坡
	1573.	進以蒙王爵
1211 3-14	辛未建嘉元年	辛未建嘉元年
	1574.春、正月、改元	
132- 880	1575.	春、正月、王復使迎陳仲女、嗣慶不應
	1576.	乙丑、選文臣為都護府士師
	1577.三月、帝復使奉御范布迎陳氏、嗣慶乃令馮佐周等送之。會蘇忠嗣與杜廣戰于朝東、佐周遂泊于大通步、及杜廣敗。帝令布及忠嗣迎陳氏入宮、立為元妃。以忠嗣為太尉輔政、封順流伯陳嗣慶為彰誠侯	癸酉、復迎陳仲女、嗣慶使內殿直馮佐周、與其裨將潘驥、阮硬送仲女於京師。會忠嗣與廣戰於朝東門、乃泊大通步 己卯、忠嗣假兵於碑碑、廣軍大潰。 閏月、獲廣等 庚寅、立陳仲女為元妃
	1578.	辛丑、王與太后御景延門聽杜廣訟。廣等七人皆斬
	1579.	三月、以招討大使闍內侯蘇忠嗣為太尉
	1580.	夏、四月、葬高宗
	1581.	阮字偏將阮誼告忠嗣曰、字欲殺公女婿阮麻邁、因而反。忠嗣怒奪字兵權。字懼奔國威
	1582.	六月、忠嗣夜如嘉林第、與天極公主私通、為其大闕內侯王尚所殺。時字聞忠嗣已死、乃還京師、夜帥部黨、盜御府貨物。土怒、詔捕字甚急。字竄於桔槔山獠、數月衣食窘乏、將謀歸嗣慶、至灘邑、邑中父老遮道請留曰、此地困於山獠久矣。明公苟能少留、則一帶邑、皆蒙全活、其德公者不少、字乃決意居之、大會邑人、個屠牛歃血而盟、喻以利害、眾皆許諾。字以其得眾、乃引兵攻破山獠、斬首而還。又為募人數十餘、各執火炬夜置山獠棚、使人守之、戒曰：“汝見山獠屋火起、則速燃其炬而誼譟”。夜半使阮局焚山獠屋、守者見火發、亦燃其炬而

		謀、山獠驚起、倉皇欲拒戰、疑前後兵眾、不敢出、俱向欄前射。又恐引兵至。乃降。自此一帶郡縣、皆為字有
1583.		阮麻遲以忠嗣之死、往說我太祖。請進兵安輯快諸邑。麻遲與其妻蘇氏登舟、欲如順流、道遇忠嗣將阮貞、為所殺。遂虜蘇氏以歸。蘇氏使人訴於太祖。太祖怒貞非義、遂謀圖貞、嗣慶葬忠嗣於復鄉。太祖次海邑、使召貞。貞不至、乃使蘇氏誘以殺之。烘人攻黃點隘。嗣慶使賴靈率兵、與快將阮堂拒之、堂為守隘人所擒、以致於烘。嗣慶怒、決江水灌者邑而還。快人失望、歸附於烘、尚與文雷乃譖嗣慶於王曰：“嗣慶將發兵赴京師、欲圖改立”。壬戌。秋、七月、詔諸道兵討嗣慶、降元妃陳氏為御女
1584.		烘人段尚、段文雷引兵會師。詔遣尚侯爵
1585.		太傅戶翊羅、詔譚以蒙復聽政
1586.		嗣慶引兵伐麻雷人、丁感敗之而還
1587.		冬、十月、嗣慶復伐其邑、先攻隊山、殺獲甚多、感奔山獠
1588.		烘人攻南冊、范武等降之、使其將段持來守之。持來不能招集其眾、為武所襲、殺持來於芮邑。烘人又率眾渡江、攻南冊。南冊人竄於奇特山。武繼而死。南冊人使求救於嗣慶。嗣慶使其將丁瑰將兵擊烘。烘人敗走。又經略諒州、至三峙山、盡有其地。十二月、嗣慶大發兵次細江步。太后聞軍至、疑有廢立意。嗣慶乃翦髮誓天、又使天貞公主奏言已意無他。太后亦不之信。太后夜令收仁國王及王子第六郎第七郎、並沉於御堂井、以杜改立之萌。既而使舁其屍、積於琳光宮門外、侍臣皆畏太后、不敢視、惟小官鄭道哭之甚哀、曰：“先君焉往、使三子如是乎、高宗初薨、童有謠曰、高宗葬未畢、三屍積為-
1589.	時承平日久、紀綱漸廢、民不知兵、盜賊之興、不可禁遏。帝初即位、以國事委太尉覃以蒙。以蒙不學無術、柔懦不斷、政事日墮	
1212 1-11 82- 523	壬申二年	壬申建嘉二年
	1590.春、二月、命同乳段尚募洪州民捕盜。時國勢衰弱、朝無善政、饑饉連荐臻、人民困窮、尚乘之擅作威福、人莫敢言。後罪狀廢彰、為群臣所劾、下獄按問、尚乃拔劍蹕奔洪州、噓聚群黨、築城稱王、虜掠良民、朝廷不能制	
	1591.	春、正月、王及太后幸冷涇洲、百官就其洲迎駕還宮
	1592.	順流明字陳嗣慶與阮字會於朝東步、誓為刎頸交、盡忠報國、共平禍亂。乃分大江之兩岸、各自統率。自上塊至那岸、沿北江道、及陸路鄉邑、屬於嗣慶、自京岸至烏嵩屬於字、期以三月會攻烘人
	1593.	庚戌、遣嗣慶侯爵、益彰誠
	1594.	以太后弟譚經邦聽政
	1595.	嗣慶還細江步

	1596.	丁瑰攻諒州，降之、掠天極公主家財物而去
	1597.	二月、字攻吉利人吳賞于武高、為流矢所中、乃還居西陽巷、旬餘誤與婦人合、毒氣復發而卒、王使人招撫其眾、為其佐阮局所殺。王大怒、自將討局于西陽城外、至普喜巷、官軍大敗、失王所御寶劍。王策馬而還、至喜作巷、乃脫。王與太后幸東岸、大僚班杜賞第、欲幸諒州。嗣慶聞之、乃引軍至京師、使其將賴靈、潘鄰等兵至賞第、迎車駕還宮。王驚疑。是夜幸諒州。靈、鄰等執轡叩頭、請留乃止。明日、彰誠候陳嗣慶次東岸步、迎之。乃還駐駕於慈調步。嗣慶使人洒掃聖儀宮、車駕居其宮。王與太后詣佛前誓曰：“朕以非德、忝嗣瑤圖、致遭亂離、將墜前業、以至宮駕屢為播遷。今欲遜於天位、以讓賢德、言訖、引刀欲翦其髮。嗣慶及群臣皆叩頭流涕、乃止
	1598.	庚午、車駕還宮
	1599.	彰誠侯嗣慶次於鶴橋、是日、命文武百僚皆聽命於彰誠
	1600.	夏、四月、嗣慶攻烘人於池邑
	1601.	冬、十二月、譚經邦等以內明字尹信翊罪狀聞於嗣慶。嗣慶怒發兵傳龍城。使殿前指揮使阮嘜將官職都入禁中、大呼曰：“信翊阿諛上意、瀆亂國經、出入樞庭、不明名分、臣請除之、毋汙清議。信翊大懼、乃寢於香閣上、硬突入、捕送於嗣慶、繫鐵索五重、送於美祿館
	1213 2-15 32- 417	癸酉三年
	1602.	春、正月、太后密遣小侍衛火頭王常、徵扶樂道將潘世、北江道吳乃等、約以是月、甲寅、共發兵襲嗣慶。甲寅、常、世等進襲嗣慶軍於大興門外、欲因之遂入後宮、擒其母蘇氏。范市知其謀、乃潛將蘇氏踰城登舟而遁。時軍中不設備、見乃至、皆奔潰。嗣慶在大通步不之知
	1603.春、二月、陳嗣慶以兵犯闕	辛酉、嗣慶引軍入禁中焚斷蟬橋、回軍大通步
	1604.	嗣慶使人如北江、召其將阮嫩。嫩至、繫以鐵索五重
	1605.請奉迎車駕。帝疑之、詔發諸道兵捕嗣慶、降元妃為御女	壬戌、王命上塊營太尉王以蒙及烘侯段尚皆來會。王命尚及以蒙攻嗣慶
	1606.	二月、王自將擊嗣慶於米所、嗣慶攻圍威州降之
	1607.	三月、王與太后還聖儀宮
	1608.	乙丑、嗣慶縱信翊歸京師、因厚賂而謂之曰：“公此歸、善為吾言於兩宮、明其始終臣節、勿聽小人之言、使子得以保全性命。信翊至京。王問嗣慶。信翊言嗣慶有篡逆之心。王與太后益忌之
	1609.	庚午、王、太后還大內
	1610.	夏、四月、王命以蒙往井州三帶江諸軍以攻嗣慶

	1611.	五月、丁卯、越城門震
	1612.	六月、正儀殿震
	1613.	秋、七月、以尹信珣復為太傅、進侯爵
	1614.	南冊人范以等擊丁瑰走之
	1615.	九月、嗣慶開阮嫩鐵索、嫩為人狀貌瑰異、襟章綢繡、雖居縲絏、神色自若。見勇士跳距、帶鐵索跳之、過於勇上。嗣慶見而異之、復以為將、以母姨之女妻之、仍授以神溪、个屢二邑
	1616.	嗣慶將丁瑰反。嗣慶執而殺之
1214 2-24 89- 1489	甲戌四年	甲戌建嘉四年
	1617.春、正月、陳嗣慶軍至朝東、詣軍門謝罪。復請迎車駕、帝愈疑之、乃與太后及御女如諒州峙山、嗣慶聞乘輿播遷、御女久為太后所苦、復發兵請迎如初。帝未之信、復與太后及御女如兵合縣	
	1618.夏、五月、嗣慶擊丁可、裴都於大黃州、破之	
	1619.	正月、彰誠侯嗣慶會諸道兵盟於東扶列杜太尉祠、欲攻京師。嗣慶分水陸二道、潘鄯、阮嫩將國威兵、由平樂道攻陸路。嗣慶自領舟師次拖幕江、我太祖及嗣慶攻瀘江右岸、陳守達、陳獻琛、阮硬攻瀘江左岸。壬犁、阮改攻朝東步浮梁。王自將討嗣慶、會大霧黑昏、舟人莫辨、至米所、遇犁改軍、未交戰、犁改鼓譟勒兵、官軍自潰、軍士皆棄舟登陸而走。犁改獲龍舟、我太祖欲進攻瀘江右岸、至安沿步、遇譚以蒙及安仁王領北江道諸軍來、悉以銳師逆戰、二軍皆敗、守度、獻琛等乘勝進至慈調步、又克之。璘等遂至柳市、遇烘將段禁、武忽等擊之、皆敗走、度東步浮梁而歸。時王在茶亭、聞諸軍皆敗、大懼、命駕入禁中、迎太后共上船、欲奔諒州、當過天德大室、以蒙憐哭止之曰：“諒州道路遠遼、地多瘴氣、非其所安。陛下避難而適彼、譬如逃熱而趨火、有何益乎。願少留於此、使臣等率烘人復與彼戰、以為後圖、萬一不利。然後行幸、亦未為晚”。王從之。以蒙召烘人不至、因奔於烘。上深以為憂
	1620.	己卯、幸諒州。車駕至芮曳鄉阮順第、少歇。是夜又行至多感鄉鄭農家、農進膳食畢、又去、宿朱麻洞陶年第。嗣慶在鶴橋、分命將帥、招撫諸道新集兵、賴靈守義住、潘鄯守超類、守度守朗隘、范茹守貧隘、阮嫩守北江。時守度遇烘人段尚、段文雷、段可如兵、與戰。烘人奔北。王聞嫩守北江、遂命安鐵將申長、申菱等拒於芮曳原、並為嫩所殺。王乃與太后奔於牧寓關內侯王尚第、數日、嗣慶乃翦髮、使人以獻於王、及其言已怠、謂臣兒群小在側、壟遏忠良蔽惑聖聰、民情鬱抑、無由上達、故因國人之怒、起兵以討此輩、翦除禍根、以慰眾心耳。至于君臣之分、不敢少犯、豈意深負專征之罪、致使車駕播遷、自揆扈身、罪當萬

		死。願陛下少霽威怒、返駕京師、以副人望。上不省
1621.		嗣慶又使譚經邦、率百官備法駕迎王還京。王欲從之、群臣皆喜、信翊言於太后曰：“彼人久畜異心、欲設計以俘囚耳。何謂迎耶。願陛下再三思之。太后然之。明日、王命駕還、入白太后。太后曰、王以國家之重、不得不歸、老母將何歸乎。王知太后無還意、遂與之幸古弄。經邦等皆遮道攀馬首涕泣曰：“京師方所觀望也。舍此不歸、欲將何往”。又曰：“臣觀嗣慶之心、忠赤無二、陛下何疑焉。王油然而駕謂群臣曰、國家不幸、遭此多故、今太后遠涉艱險、朕其敢離朝夕之省問哉、促駕而行。時扈蹕者多散去。唯內侍判首陳欣等三十人與俱。王與太后登舟、幸三峙山、寓黃伍舍。久之、以水土不便、乃退次濁涉、是夜稅駕於象奴村
1622.		二月、辛未、車駕入鳳山、旬餘、復還南冊
1623.		戊申、彰誠侯嗣慶召諸王及百官議改立、乃使人迎英宗子惠文王赴鶴橋立之
1624.		是日、收太后族譚經邦等並加鐵索、囚於美祿
1625.		癸亥、盟國人於龍棚
1626.		三月、惠文王即位於大安殿、改元乾寧、號元王。是日大雷雨
1627.		洪人段欽攻北江東定山、東究人不設備、見欽來、以為大軍齊至、遂大潰。欽素勇悍、得勝益驕、遂焚屋舍、殺掠雞犬殆盡、因解甲登山寺、撞鐘為樂。時諸寺戍人皆撞鐘。嫩聞鐘以兵邀而擊之。殺欽等。嫩乘勝追之、至法橋、為洪人段宜伏於橋下、以戈擊之、透鐵甲、傷背、引兵而退。初嫩以東究與洪接壤、恐洪人掩襲、救之不及、預戒戍卒曰：“見洪人則各撞寺鐘以為警急令、嫩聞而來救。至是欽誤撞寺鐘、故為所敗
1628.		夏、四月、甘肅將軍潘具反、嗣慶囚之於美祿、甘肅將軍杜備反。嗣慶使潘麟捕之、為其所敗、復使賴靈往救之。又敗。太祖以二軍之敗、乃自將擊之、不克而退
1629.		北江阮嫩反。嗣慶因歸其妻。嗣慶殺義信王於密潭、以其與嫩通謀。是日、嗣慶發兵略官府金銀貨物、因迎元王赴利仁行宮、使賴靈焚京都宮室十九所
1630.		嗣慶次大通步、築壘於義住
1631.		嗣慶將潘麟欲舉兵應嫩、謀泄、嗣慶斬於大通州
1632.		六月、嗣慶攻嫩於聖儀宮、焚其宮
1633.		丙午、王與太后自南冊回宿於太室。是日、以北江道將軍阮嫩為侯
1634.		丁未、至大內。太后密詔扶樂道將軍潘世誘烏金侯阮八殺之、擊八傷頰、賴上卒急救遂免
1635.		秋、七月、戊辰、詔築壘自萬春城門至蓋市、以禦嗣慶
1636.		八月、北江侯嫩攻烏金侯八於西陽橋

	1637.	己酉、嗣慶使譚弼獻土物
	1638.	九月、嗣慶使阮硬送經邦還京師、具言已意無他。王聞硬至益懼、遂幸番琴巷尹播家、硬去、乃還宮
	1639.	壬寅、試會官子弟
	1640.	癸未、左輔阮正吏擅取武庫器械。詔捕之。正吏懼、奔北江
	1641.	丁亥、嗣慶引兵犯關、王與太后幸兵會。是日、嗣慶縱軍士虜御府財物。因焚其宮室及京城人家殆盡
	1642.	己未、王與太后還京師、見宮室盡為焚蕩、遂次泰和橋側祝聖祠、使築茅屋、居之
1215 0-14 0-411		乙亥、建嘉五年
	1643.	春、正月、詔曰：“陳嗣慶聚凶黨寇攘京師、水陸戰攻、痛閭宗社、爰於去冬虐酷逾熾、率彼師徒、肆行貪虐、虜掠我財物、焚蕩我宮室、以至京城巷陌、化成灰燼。朕因億兆臣庶之怒、賴一祖六宗之靈、躬擧六師、親行征討、咨爾將帥之眾、士卒之徒、咸聽詔旨、各盡乃心、用塞朕意
	1644.	嗣慶引軍屯究連、分其將士屯九章究翁以禦、仍遣快路將軍阮堂、阮賊守地民、堂、賊復與賊通謀、以攻嗣慶。嗣慶又使賴靈守安沿扶列、自往攻堂賊及賊
	1645.	王使人攻安沿扶列、克之
	1646.	二月、封北江侯賊為王
	1647.	義住人朱停以其邑附賊
	1648.	三月、嗣慶攻快鄉、拔之、堂與其子吐投降。於是嗣慶遣堂賊、築黃壘安喇築安家壘、楊慈築公主壘。賊又攻明及堂、賊皆克之。嗣慶聞堂敗、乃引兵救之、仍使其將守慶獻琛陶判屯、於欄橋攻賊將賁探、敗之
	1649.	五月、嗣慶以其妹陳三娘妻於堂
	1650.	王謂群臣曰：“朕欲遜於位、卿等以為何如、群臣皆涕泣止之。王不聽、乃與太后引刀剃髮
	1651.	是日、王自泰和營幸張耕鄧老第、回駕西陽橋紙作巷內寄班杜安宅
	1652.	嗣慶攻大黃、軍潰、其將阮堂溺死
	1653.	秋、七月、嗣慶焚洞仁宮。王使迎靈仁太后神主、歸於祝聖祠
	1654.	冬、十月、聽上林院獄
	1655.	十一月、嗣慶送還平天冠
	1656.	十二月、構草殿於杜安宅
1216 5-14 232-330	丙子六年	丙子建嘉六年
	1657.	春、正月、王與太后御草殿視朝、嗣慶還金椅
	1658.	三月、雨雹、王命捕劫人於機舍巷、為梟將杜乙所擊。王命召乙。乙不應、命顯信王八討乙。乙終不服
	1659.	五月、梟將杜乙攻王
	1660.	戊午、王幸外寨、因遣使請兵於嗣慶以討芮。芮奔於賊
	1661.	己巳、徙列侯杜芮為犒甲

1217 1-7 66- 162	1662.春、冊御女為順貞夫人、太后以陳嗣慶反側、屢指夫人為賊黨、令帝斥去、又使人詣夫人、令自引分。帝知而止之、太后加將于夫人之飲食。帝每食分其半、賜夫人。而不使離左右。太后乃使人分持毒盃賜夫人死、帝又止之、 夜與夫人 微行 如嗣慶軍、值天明 、次於安沿縣將軍黎覓家、會嗣慶將王黎領 舟師來迎 、帝乃次究連洲、宜嗣慶來朝	甲辰、 丑與夫人 陳氏 夜如順流軍 、歸嗣慶。 天明 遇其將王犁以 舟來迎 。時太后及王子 公主 皆遜於烏金。嗣慶兄王、大喜、將士皆歡呼鼓舞。自是王與嗣慶決意攻北江王嫩、顯信王八。烘人段文雷、歸化何高等
	1663.夏、六月、皇長女生於究連洲、後封順天 公主	
	1664.	甲申、太后至安唱。時嫩高以太后命、攻慈廉諸邑、皆拔之
	1665.	庚戌、嗣慶起草殿於西扶列、其規模一做大內
	1666.	顯信王阮八降
	1667.	詔明字馮佐周為招討使
	1668.	甲辰、王次於慈廉、命嗣慶討嫩
	1669.	詔徒嫩為兵
	1670.	秋、八月、顯信王八反、陷兵合邑、將杜細奔月鳳
	1671. 冬、十二月 、冊夫人為皇后。拜 嗣慶為太尉 輔政。授嗣慶兄承為內侍判首。嗣慶與上將軍潘鄒調補軍伍、造戰器、習武藝、軍勢稍振	冬、十二月 、進我太祖爵列侯、馮佐周、煥靈並闢內侯、以 嗣慶為太尉 、贊拜不名。太祖長子柳為闢內侯、嗣慶長子海為王。又以太祖為內侍判首。每大宴禮、賜坐局天安殿
	1672.帝中風疾、醫治不驗、未有太子、宮中所生公主而已	
	1673.占城、真臘寇又安州、州伯李不染敗之	
	丁丑 七年	丁丑 建嘉七年
	1674.春、三月、帝漸發狂、或稱天將降、即特干槓插小旗於髻上戲舞、自早至晡不息、或罷、復發汗燥渴、飲酒長、睡後日乃醒、政事不決、委任陳嗣慶、天下大權漸移焉	
	1675.	夏、四月、太尉分諸軍為六道討嫩。嫩引兵出其不意、擊范恩。恩軍陷於冷涇潭口、為嫩所殺者五十餘人。嫩乘勝復襲隘道、遇太尉軍交戰。嫩軍遂潰
1218 6-8 84- 214	1676.	王御涼石座、聽范恩敗軍訟。貶恩小侍衛人、杖八十
	1677.	仲夏、烘人段尚舉眾降。封尚為王
	1678.	太尉引兵攻峰州真那、其■皆拔之
		丁卯、峰州諸屬邑皆出降。太尉復引軍攻顯信王八、克之、八奔安樂欄自此一帶鄉邑悉平
	1679.	起萬歲山五峰
	1680.	永壽殿火
	1681.	孟冬、甲寅、夜、地震。王觀魚於隊山
	戊寅 八年	戊寅 建嘉八年
	1682.	仲春、以麻論欄山獵明字白浪為列侯
	1683.	孟夏、幸究連州、觀捕魚
	1684.	戊寅、幸舊京食荔支

	1685.	詔諸獄案成、先令審刑院官預加考訂、然後聞奏
	1686.春、三月、地震	己未、地震
	1687.	我太祖領諸道兵、圖嫩於北江、仍命決其隄以灌諸鄉邑。賴靈隨其水勢攻之。嫩軍大潰。獲嫩妻子。嫩以百餘人退保扶寧。是日。太尉引兵至弩驛歇坐、戲指木上小枝謂左右曰：“吾為君等射中此枝、一發而中、眾皆驚服、坐頃、其驛為頽、壓覆太尉、眾大懼、撤尾木以出之、而太尉無恙
	1688.	以關內侯賴靈知又安州事、太祖與太尉嗣慶以其妹陳三娘嫁洪侯段文雷、文雷勇敢有智略、能得眾心、故烘人多歸之
	1689.	七月、大水
	1690.彗星見西南	
	1691.秋、八月、詔捕扶蓋寺居上阮嫩、以得金壁不進故也	
	1692.九月、皇次女生。後封昭聖公主	
	1693.冬、十月、陳嗣慶討廣威蠻。不克	
	1694.占城、真臘、寇又安、李不染敗之。陞侯秩、賜食邑七十五百戶、實封一千五百戶	
	1219 2-9	己卯建嘉九年
	1695.春、二月、陳嗣慶奏乞放阮嫩從軍擊賊以贖罪。許之	
	1696.冬、十月、遣阮嫩帥師討廣蠻	
	1697.	春、二月、丙辰、雨雹
31- 283	1698.	乙丑、王聽都護府訟、降上林院士師阮宜及其子鄧分盛為書家
	1699.	夏、六月、以劉炎為上林院士師
	1700.	乙丑、王幸舊京朝東步、觀諸軍攻嫩不克
	1701.	南冊范以卒。初太尉使王犁等將兵向南冊與以會、謀共伐嫩。會以疾篤。嗣慶使醫石章往治之、未至、而卒
	1702.	乙巳、嗣慶發兵往南冊、道遇犁等還、怒其不留、欲刑之、因使將軍阮改。阮木引兵徑至平橋。時嫩已先據其邑。改、木、力戰爭之。嫩兵自潰。太尉自陸路向安丁橋、遇將軍白挑、謂嫩兵已傳於安丁洞。太尉使攻之、不克。太尉復攻平橋、南冊將黃个卒、阮利皆出降。南冊平
	1703.	仲秋、王御長廣門、觀秋社
	1704.	冬、十二月、嫩病篤。太尉軍於朝東步、而嫩已死
	1705.	庚午、嫩將費探送太后及王子公主等於太尉、以降。嫩大將阮盈竄於侍降險林、逾五日、自度計窮、乃獻名馬以降。北江平
	1220 1-7	庚辰建嘉十年
	1706.春、三月、阮嫩據扶蓋鄉、稱懷道王、奉表稱臣、乞平禍亂贖罪。帝遣人齎刺宣諭。然以風疾不能制	
	1707.	春、正月、以上品奉御陳豹為關內侯。陳獻探為列侯、阮佐時知審刑院事
37- 162	1708.	季春、雨雹

	1709.	三月、後宮震
	1710.	夏、四月、太尉嗣慶與太祖等發兵攻歸化寨何高。分為二道。太尉及太祖由歸化江、賴靈潘具由宜光江、兩道俱進。具陷於澤、為高將阮乃所斬。高聞太尉軍四面圍之最急、遂與其妻子俱縊而死。自是上源路三帶江等皆平。太尉以潘具死國、請追封明信王
	1711.	六月、己未、朔、兩日並見
	1712.	仲秋、新宮成
	1713.	冬、十一月、王幸扶列步觀鬪舟
1221 1-2 32-29	辛巳十一年	辛巳建嘉十一年
	1714.春、正月、徧求天下醫士調治帝疾、不效。帝深居宮中、盜賊恣行城外、生民流離甚矣	
	1715.	季夏、惠文王薨、即元王也。輟朝五日、清膳三日
	1716.	秋、九月、戊申、幸美祿太尉第
1222 1-3 40-35	壬午十二年	壬午建嘉十二年
	1717.春、二月、定天下為二十四路、路分公主居之、用宏奴屬隸及本路軍人、相分為甲。造戰器、舟船巡捕盜劫	
	1718.	秋、八月、彗星見於西南方
	1719.	孟冬、王與太后御天安殿觀太尉子顯道土海納昏禮
	1720.	九月、大水
1223 3-5 36-67	癸未十三年	癸未建嘉十三年
	1721.冬、十月、旱蝗	
	1722.十二月、阮嫩軍聲益振	
	1723.	春、正月、太尉使人收買信侯賴靈、靈縊而死
	1724.	孟冬、太尉伐蒙棚山獠
	1725.陳嗣慶卒。追封建國大王、以陳承為輔國太尉、贊拜不名	十二月、己卯、輔國太尉陳嗣慶卒於扶列第、王與太后臨其喪哭盡哀、諡建國王
		春、正月、丁未、葬建國王於美祿、是春以太祖為輔國太尉、馮佐周為內侍判首、進上品侯陳豹爵為王、諡顯誠
	1726.	己丑、地震
	1727.	是冬虎入諸邑
1224 2-3 80-97	甲申十四年	甲申建嘉十四年
	1728.帝疾日滋、無嗣繼承大統、公主皆分各路為湯沐邑、獨委任指揮使陳守度領殿前諸軍扈衛禁庭	
	1729.	季秋、自上源頭至京師、江水亦如血
	1730.冬、十一月、詔昭聖公主為皇太子以傳位。帝出家、居大內真教禪寺、昭聖即位、改元天彰有道元年、尊號曰昭聖	六月、王遜位於第二昭聖公主、諡昭聖、尊王為太上王、改元天彰有道(из статьи 1225 г.)
	1731.	冬、十二月、外寨佛跡山裂長三十丈
1225 2-6 722-	乙酉天彰有道二年	乙酉建嘉十五年
	1732.	命太祖討义安州、降之
	1733.	王御大興門、觀設藏闡、詔境內淑女觀之
	1734.	夏、彗星見

492	1735.	己卯、盟國人於龍墀
	1736.冬、十月、詔選內外官員子弟、充內色役、六火侍宮外、抵候、內人侍內、日夜番上侍從。殿前指揮使陳守度知城市內外諸軍事、守度姪陳不及為近侍、署六局抵候、陳食為抵應局。陳更為正首時方八歲、侍候於外。一日當司盥洗、因入侍內、昭皇見而悅之。每夜遊、召與同遊、兒與在暗處、即親臨挑誑之、或曳其髮、或立其影。他日哭捧水匳侍立昭皇盥頰以手掬水澆髮面而謔笑、及哭捧橫巾、則以巾抱與之、哭不敢言、陰以告守度。守度曰：“誠有如此、皇族乎、赤族乎”。又一日、昭皇又以橫巾抱與哭、哭拜曰：“陛下赦臣罪否、臣願奉命”。昭皇笑曰：“赦汝、今汝已智辨、哭又以告守度。守度恐事泄併誅、於是自率家屬親戚入禁中、守度閉城門及諸宮門、令人守之、百官進朝、不得入。守度備告曰：“陛下已有尚矣”。群臣皆曰諾、請擇日朝見。本月二十一日、群臣進朝拜賀、下詔曰：“自古南越帝王、治天下者有矣。惟我李受天眷命、奄有四海、列聖相承二百餘年。奈以上皇嬰疾、承統無人、國勢傾危、命朕受明詔、勉強即位、自古以來未之有也。嗟朕權為女主、才德俱傾、輔弼無人、盜賊蜂起、安可秉持神器之太重、朕夙興夜寐、惟恐難堪、每念求賢良君子、同輔政治、夙夜拳拳、於斯極矣。詩曰：“君子好逑、求之不得、寤寐思服、悠哉悠哉”。今朕反覆獨算、惟得陳哭、文質彬彬、誠賢人君子之體、威儀抑抑、有聖神文武之資、雖漢高唐太、未之能過、想熟晨昏驗之有素、可遜大位、以慰天心、以副朕懷、庶可同心戮力、共扶國祚、以享太平之福、布詔天下、咸使聞知”。	
	1737.	冬、十二月、上王以女王而幼為憂、召馮佐周謀曰：“朕以不德獲戾於天、絕無繼嗣、傳位於女、以一陰而御群陽、眾所不與、必致悔亡、以吾觀之、莫若遵法唐堯、近體仁祖、擇其賢者而授之。今所見太尉仲子某、年雖沖幼、相貌非常、必能濟世安民、欲以為子而主神器、仍以昭王配之、卿等為朕言於太尉。太祖亦未之信、左輔阮正吏謂太祖曰：“阮氏之有國也、賢君六七作、其餘德遺澤、入人也深、一旦遽以異姓為嗣、意其試之、以觀我何如耳。苟因而受之、天下必謂太尉實有篡逆之志。太祖欲從之。上品奉御陳守度曰：“左輔之言非也、假如上王有子反欲遜於二郎、換之於義、則不可奉詔。今以無嗣、欲擇賢而付之、此乃上王遵法堯舜之貞讓、又何疑哉。況天位不可久曠、而上王遜避之意已決、別選他姓為嗣、雖欲不臣事之。其可得乎。且上王以二郎為嗣、乃天意也。天與不取、反受其咎。願太尉熟思之”。

1738.十二月、十一日、戊寅、昭皇設大會^壬天安殿、御寶床、百官朝服進朝拜於庭下、昭皇乃降服、勸進陳^即皇帝位、改元建中元年。大赦。稱禪皇。尋改文皇。群臣上尊號曰：“啟天立極至仁彰孝皇帝、拜陳守度為國尚父、掌理天下事。守度曰：“今盜賊並起、禍亂日滋、段尚據東、阮嫩據北、廣威大遠、亦未削平、李家衰弱、國勢傾危、昭皇女主、不克負荷、託以二郎、未諳國體、政事多缺、國祚初開、民心未服、其禍不小、我雖叔父、不識文字、東馳西騖、以捍盜賊、不如且勸聖父、權攝國政為上皇、後一年、天下一統、復政二郎。群臣稱善、勸聖父陳承居攝	冬、十二月、命內侍判首馮佐周內行遺左司郎中陳智宏將內外文武臣僚、領龍舟、備法駕、赴星置府迎我太祖、以是年十二月初^癸受禪、即位於天安殿、尊順貞王后為太后、降昭王為昭聖王后、改元建中。太上王與其母譚太后出居扶列寺、號惠光禪師、以建中二年、八月、丙戌、薨於善教寺、廟號惠宗、在位十五年有奇、改元者一、曰建嘉、凡十五年、壽三十三、殯於安華府、寶光寺
--	--

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АНТЛ	— см. Библиографию
АНЧЮ	— см. Библиографию
ВДУЛ	— см. Библиографию
ВШЛ	— см. Библиографию
вьет.	— вьетнамский
к.	— куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит.	— китайский
КМ	— см. Библиографию
СКЦШ	— Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. (文淵閣四庫全書, Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюаньгэ). Электронная версия. Шанхай, [б.г.], серия
ТТ	— см. Библиографию
ТУТА	— Тхиен уен тап ань (см. Библиографию)
цз.	— цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	— см. Библиографию
ВК	— Bản kỷ (Основные анналы)
СВ	— Chính biên (Главное повествование)
Н.	— Hà-nội (г. Ханой)
НМ	— thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
НСЛ	— Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
НК	— Ngoại kỷ (Внешние анналы)
С.	— Sài-gòn (г. Сайгон)
ТВ	— Tiền biên (Предварительное повествование)
ТСН	— Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

- АНТЛ 1961 — *Lê Tấn*. An-nam chí lược (*Ле Так*. Краткое описание Аннама). Huế, 1961.
- АНЧЮ 1932 — 高熊徵. 安南志原 (*Гао Сюн-чжээн*. Основное об Аннаме). Ngan-nan tche yuan. Texte chinois édité et publié sous la direction de L. Aurousseau. Avec une étude sur le Ngan-nan tche yuan et son auteur par E. Gaspardone. — Collection de textes et documents sur l'Indochine. T. 1. H., 1932.
- ВДУЛ 1992 — 粵甸幽靈集錄 (Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства). Тайбэй, 1992 (越南漢文小說叢刊, Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне. Сер. 2. Т. 2).
- ВШЛ 1993 — Đại Việt sử lược (Краткая история Дайвьета). HCM, 1993.
- ВШЛ 2005 — Việt sử lược (Краткая история Вьета). Thuận Hóa, 2005.
- ВШЛ ксилограф — 越史略 (Краткая история Вьета). Ксилограф из серии «Шоу шань гэ цун шу». Электронная версия.
- Деопик, Ульянов 2008 — *Деопик Д.В., Ульянов М.Ю.* Кризис 1127 г. и проблема перехода власти в средневековом Вьетнаме (Дайвьете) от Первых ко Вторым Поздним Ли. — Традиционный Вьетнам. Вып. III. М., 2008, с. 66–104.
- Динь Суан Винь 1996 — *Đinh Xuân Vịnh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (*Динь Суан Винь*. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- ДННТТ 1969–1971 — Đại Nam nhất thống chí (Объединенные записи о Дайнаме). Т. 1–5. Н., 1969–1971.
- Дорохием 1965 — *Dohamide Dorohiem*. Dân tộc Chăm lược sử (*Дохамид Дорохием*. Краткая история чамского народа). S., 1965.
- Зайцев, Никитин 1996 — Антология традиционной вьетнамской мысли (X — начало XIII в.). Составители: В.В. Зайцев, А.В. Никитин. М., 1996.
- Западное Юэ СКЦШ — 汪森. 粵西叢載 (*Ван Сэнь*. Собрание документов о Западном Юэ) (СКЦШ).
- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). М., 1972–2010, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Вступит. ст. М.В. Крюкова; 1975, т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина; 1984, т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В. Вяткина; 1986, т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В. Вяткина; 1987, т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В. Вяткина; 1992, т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В. Вяткина; 1996, т. 7. Пер. с кит. Р.В. Вяткина. Коммент. Р.В. Вят-

- кина и А.Р. Вяткина. Предисл. Р.В. Вяткина; 2002; т. 8. Пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца. Комментар. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца. Вступит. ст. Р.В. Вяткина; 2002; т. 9. Пер. с кит., коммент., вступит. ст. под редакцией А.Р. Вяткина; 2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9).
- Китайская философия 1994 — Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994.
- Классическая поэзия 1977: 501 — Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама. М., 1977.
- КМ 2007 — *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Там Kỳ, 2007.
- КМ/А.2674 — *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханвьете*.
- Концевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.
- Леонов 1986 — *Леонов К.Ю.* О факте существования древнейшей вьетской летописи на основании китайских династийных хроник и средневековых вьетских летописей. — История и культура Восточной и Юго-Восточной Азии. Т. 2. М., 1986, с. 265–271.
- Ли цзи СКЦШ — 禮記集說 (Собрание толкований к «Запискам о благопристойности») (СКЦШ).
- Ма Дуань-линь СКЦШ — 馬端臨. 文獻通考 (*Ма Дуань-линь*. Полное исследование классических трудов) (СКЦШ).
- Мин Фэн-ци СКЦШ — 明馮琦、原編、陳邦瞻、增輯. 宋史紀事本末 (*Мин Фэн-ци, Юань Бянь, Чэнь Бан-чжань, Цзэн Цзи*. Последовательное изложение событий сунской истории) (СКЦШ).
- Никитин 1993 — *Никитин А.В.* «Дай Вьет шы лыок» в книжных собраниях и книжных сериях Китая (хранение, копирование, редактирование и издания). — Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып. I. М., 1993, с. 28–58.
- Никитин 2001 — *Никитин А.В.* Универсальные характеристики традиционной вьетнамской мысли. — Универсалии восточных культур. М., 2001, с. 244–289.
- Нго Дык Тхо 2005 — *Ngô Đức Thọ.* Thông tin mới nhất về “Chi nam ngọc âm” (*Нго Дык Тхо*. Самые новые данные о «Тьи нам нгок ам»). — TCHN, 2005, № 70, с. 25–35.
- Нгуен Куанг Нгок 2009 — *Nguyễn Quang Ngọc.* Góp phần nhận diện lại quê hương nhà Lý (*Нгуен Куанг Нгок*. Точка зрения в отношении родины династии Ли). — Về quê hương nhà Lý (О родине династии Ли). Н., 2009.

* Здесь и далее, если место хранения ксилографа или рукописи не указывается, подразумевается, что они хранятся в Ханое, в библиотеке Института иероглифического письма (Viện nghiên cứu Hán Nôm).

- Переломов 1998 — *Переломов Л.С.* Конфуций. «Лунь юй». Исслед., пер. с кит., коммент. М., 1998.
- Познер 1980 — *Познер П.В.* Древний Вьетнам. Проблемы летописания. М., 1980.
- Познер 2004 — Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В. Познера. М., 2004.
- Полный свод СКЦШ — 魏齊賢. 五百家播芳大全文粹 (*Вэй Ци-сянь*. Полный свод лучших произведений 500 знаменитостей) (СКЦШ).
- Поляков 1980 — Краткая история Вьета (*Вьет шы лыок*). Пер. с вэньяня, вступит. ст. и коммент. А.Б. Полякова. М., 1980 (Памятники письменности Востока. LIX).
- Поляков 1991 — *Poliakov A.B.* Sur la date de la construction du Văn Miếu (Temple de la Littérature) et les débuts du confucianisme au Vietnam. — *Etudes Vietnamiennes. Nouvelle Série. № 31 (101).* H., 1991, с. 27–36.
- Поляков 1996 — *Poliakov A.B.* Sự phục hưng của nước Đại Việt. Thế kỷ X–XIV (*Поляков А.Б.* Расцвет Дайвьета. X–XIV века). Hà Nội, 1996.
- Поляков 2007 — *Поляков А.Б.* К вопросу о существовании государства Дайквьет во Вьетнаме в X–XI вв. — Три четверти века. Д.В. Деопику — друзья и ученики. М., 2007.
- Поляков 2008 — *Поляков А.Б.* Скрытая смена династий в Дайвьете в начале XII в. — Традиционный Вьетнам. Вып. III. М., 2008, с. 61–65.
- Продолжение ЦТЦ СКЦШ — 李燾. 續資治通鑑長編 (*Ли Тао*. Продолжение «Всеобщего зеркала, управлению помогающего» в хронологическом порядке) (СКЦШ).
- Словарь памятников 2007 — Từ điển di tích văn hóa Việt Nam (Словарь памятников культуры Вьетнама). H., 2007.
- Сань го чжи 1982 — 陳壽. 三國志 (*Чэнь Шоу*. История Троецарствия). Т. 1–5. Пекин, 1982.
- Сун ши 1977 — 脫脫. 宋史 (*Токто*. История династии Сун). Т. 1–40. Пекин, 1977.
- Сун ши СКЦШ — 脫脫. 宋史 (*Токто*. История династии Сун). Электронная версия. Шанхай, [б.г.].
- Сян чжуань СКЦШ — 周易象辭 (Традиция образов Чжоуских Перемен) (СКЦШ).
- Та Ёи Дай Чыонг 2009 — *Tạ Chí Đại Trường.* Những bài đã sử Việt (*Та Ёи Дай Чыонг*. Статьи по частной истории Вьетов). H., 2009.
- ТВЛЧ 1977–1989 — Thơ văn Lý-Trần (Стихи и проза времен династий Ли и Чан). Т. 1–3. H., 1977–1989.
- Ткаченко 1999 — *Ткаченко Г.А.* Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999.
- Толкование И цзина СКЦШ — 張根. 吳園周易解 (*Чжан Гэнь*. Толкование *И цзина* из парка У) (СКЦШ).
- ТТ/SA.PD 2310 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на ханвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).

- ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Зю. Комментар. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Н., 1972–1973 (Изд. 2).
- ТТ/Леонов, Никитин 2002 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. М., 2002 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 1).
- ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прилож. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина. М., 2010 (Памятники письменности Востока. СХХХ, 2)
- ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Предисл. Фан Хуи Ле. Пер. и коммент. Нго Дык Тхо и Хоанг Ван Лау. Т. 1–4. Н., 1993.
- ТТ/Та Куанг Фат 1974 — *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Та Куанг Фата. Т. 1. S., 1974.
- ТТ/Тайшон/А2 — *Đại Việt sử ký tiền biên* (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Ксилограф А2/1–7 на ханвьете.
- ТТ/Тайшон 1997 — *Đại Việt sử ký tiền biên* (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Н., 1997.
- ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — *Дай Юэ си ки дзэнсэ* (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- Тхиен уен тап ань/А.1267 — *Thiền uyển tập anh* (Собрание лучших цветов из садов созерцания). Ксилограф А.1267 на ханвьете.
- Тхиен уен тап ань/А.3144 — *Thiền uyển tập anh* (Собрание лучших цветов из садов созерцания). Ксилограф А.3144 на ханвьете.
- У Цзян, Чжу Хэ-лин СКЦШ — 吳江, 朱鶴齡. 尚書埤傳 (У Цзян, Чжу Хэ-лин. Дополнительные рассказы к *Шаньшу*) (СКЦШ).
- Ульянов 2001 — *Чжоу Цюй-фэй*. За Хребтами. Вместо ответов (Линь вай дай да). Пер. с кит., введ., коммент. и прил. М.Ю. Ульянова. М., 2001 (Памятники письменности Востока. СХХХI).
- Фан Динь Фунг 2008 — *Phan Đình Phùng. Việt sử địa dư* (Фан Динь Фунг. География в истории Вьета). Nghệ An, 2008.
- Фан Хуи Тю 1974 — *Phan Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí. Tập IX. Văn tịch chí* (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий. Том IX. Описание книг). S., 1974.
- Федорин 2008 — Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.
- Федорин 2009 — Федорин А.Л. Еще раз о проблеме династий Первые и Вторые Поздние Ли (1010–1225). — Губеровские чтения. Вып. I. Юго-Восточная Азия: историческая память, этнокультурная идентичность и политическая реальность. М., 2009, с. 83–99.

- Федорин 2011 — Федорин А.Л. Как назывался Вьетнам в X–XI вв.? — Вьетнамские исследования. Вып. 1. М., 2011, с. 310–319.
- Хо Нгуен Чынг 1997 — *Hồ Nguyên Trùng*. Nam Ông mộng lục (Хо Нгуен Чынг. Сны Южного Старца). — *Tổng tập tiểu thuyết chữ Hán Việt Nam* (Полное собрание вьетнамских повестей на китайском языке). Т. 1. Н., 1997, с. 93–184.
- Хоанг Суан Хан 2010 — *Hoàng Xuân Hãn*. Lý Thường Kiệt. Lịch sử ngoại giao và tông giáo đời Lý (Хоанг Суан Хан. Ли Тхьонг Киет. Дипломатическая и религиозная история времен династии Ли). Н., 2010.
- Холл 1958 — Холл Д.Дж.Е. История Юго-Восточной Азии. М., 1958.
- Цзо чжуань СКЦШ — 傅遜. 春秋左傳屬事 (Фу Сюнь. Истории из *Чуньцю* с *цзочжуанью*) (СКЦШ).
- Цзо чжуань СКЦШ — 春秋左傳說 (Трактат *Чуньцю* с *цзочжуанью*) (СКЦШ).
- Чжу Цзы СКЦШ — 朱子. 詩序 (Чжу Цзы. Предисловие к *Ши* [цзину]) (СКЦШ).
- Чжоу Цюй-фэй 1999 — 周去非. 嶺外代答 (Чжоу Цюй-фэй. За хребтами. Вместо ответов). Пекин, 1999.
- Чуньцю 1999 — Конфуциева летопись *Чуньцю* (Вёсны и осени). Пер. и примеч. Н.И. Монастырева. М., 1999.
- Чэнь Цзин СКЦШ — 陳桎. 通鑑續編 (Чэнь Цзин. Продолжение «Всеобщего зеркала») (СКЦШ).
- Ши цзин 1987 — Шицзин. Книга песен и гимнов. Пер. с кит. А. Штукина. М., 1987.
- Шу цзин 1973 — *Kinh Thư* (Шу цзин). S., 1973.
- Щуцкий 1993 — Щуцкий Ю.К. Китайская классическая «Книга Перемен». М., 1993.
- Эпиграфика эпохи Ли 1998 — *Épigraphie en chinois du Viet Nam*. Vol. 1. De l'occupation chinoise à la dynastie des Lý. P.–H., 1998.

Бань Бай-чуань 499	
Бао Лыонг 246, 383	保良 Bảo Lương BK-IV: 24a
Баокуок-выонг 375, 377, 614, 616	
Баонинь-хау 225, 227	保寧侯 Bảo Ninh hầu BK-IV: 7a, 8b
Баотин-хау 655	
Баотханг-хау 227	保勝侯 Bảo Thắng hầu BK-IV: 8b
Баочинь-хау 620, 630	
Батыбодала 192	波司蒲陀羅 Ba Tư Bồ Đa La BK-III: 22b
Бать Ланг 652	
Бемитхуэ 89, 281, 559	篋眉稅 Bê Mi Thuế BK-I: 16a
Би Сюй 485	
Би-гань 109, 302	比干 Tỷ Can BK-I: 30b
Бинь (император) 366, 606	
Биньзыонг (принцесса) 138, 571, 584	平陽 Bình Dương BK-II: 19a
Бинь-выонг 218, 437, 552, 553	平王 Bình Vương BK-IV: 1b
Бо Шунг 197	蒲崇 Bồ Sùng BK-III: 27a
Бобидала 585	
Бодиен 246, 382	布田 Bồ Điền BK-IV: 23b
Бозо 382, 626	
Бок Ван Зунг 98, 423, 424, 467, 503	文勇 Văn Dũng BK-I: 22a
Бок Лонг 456	
Бокай-дайвыонг 222, 368, 372	布蓋 Bồ Cái BK-IV: 4b
Бокха 150	布哥 Bồ Kha BK-II: 29a
Бокхалан 323	
Болаат 92	蒲羅遏 Bồ La Át BK-I: 18a
Болаэ 286, 419	
Болинь 125, 150	布令 Bồ Linh BK-II: 8b, 29a
Бочи 246, 382, 626, 627	布池 Bồ Trì BK-IV: 24a, 24b
Брахма 165, 581, 612, 622	梵王 Phạn Vương BK-III: 2a
Бу Чжи 457	
Будда 119, 137, 142, 145, 146, 151, 169, 171–173, 184, 187, 207, 242, 319, 341, 342, 356, 363, 477, 489, 524, 573, 587, 588, 599, 622, 641	佛 Phật BK-II: 4a, 18a, 22a, 24b, 25a, 29a; BK-III: 6b, 19a; BK-IV: 21a
Буй До 244, 252, 383, 390	伏羲 BK-III: 5b, 7a, 7b, 16b, 35b
Буй Зя Хыу 335, 579, 582	
Буй Куок Кхай 242	裴都 Bùi Đô BK-IV: 22b, 29a
Буй Са Лой 567	裴國懷 Bùi Quốc Khái BK-IV: 20a
Буй Хыу 163	裴佑 Bùi Hựu BK-II: 39b
Ван Ань-ши 29, 30–32, 173, 343, 347, 478–480, 498, 499, 517, 518, 589	王安石 Vương An Thạch BK-III: 8a

- Ван Вэй-чжэн 431
 Ван Дань 427
 Ван Кай 547
 Ван Куань 547
 Ван Куи Нгуен 546
 Ван Лян 542
 Ван Ман 316, 456
 Ван Су 541
 Ван Сыонг 432
 Ван Фань 484
 Ван Хань 41, 110–112, 116, 126, 260, 301, 303, 305, 306, 313, 444, 564–566, 569
 Ван Хуй 543
 Ван Хуй-чжи 458
 Ван Ци 547
 Ван Чжуань 81, 88, 280, 416, 417, 449, 497, 498
 Ван Чжэн-лунь 444
 Ван Ши 547
 Ван Ши-цзэ 94–96, 420, 494, 496, 502
 Ван Юй-чэн 83, 276, 520
 Ван Янь-фу 74, 270, 494
 Ванбодиен 382
 Ван-выонг 536
 Вангшарайя 370, 371
 Вантуен-выонг 614
 Вантханг-выонг 71, 264, 464, 486, 499
 Ван-хоанг 259, 393
 Вань Чжэн 485
 Вань-ван 463, 496, 551
 Ваньлин-хоу 541
 Ви (род) 441
 Ви Тхьеу Кхам 432
 Ви Тхьеу Ты 432
 Видианандана Сурьявармадэва 381–383
 Виен Ши Минь 190
 Виен Шунг 190
 Викрантаварман IV 322, 325
 Винитаручи 27, 286, 310, 373
 Во Нгон Тхонг 27, 268, 363
 萬行 Vạn Hạnh BK-I: 31b, 32a, 33a; BK-II: 1a, 10a; BK-IV: 35a
 王僕 Vương Soạn BK-I: 9b, 15a
 王世則 Vương Thế Tắc BK-I: 19b, 20b
 王禹你 Vương Vũ Xứng BK-I: 12a
 王彥符 Vương Ngạn Phù BK-I: 4b
 萬勝王 Vạn Thắng Vương BK-I: 2a
 文皇 Văn Hoàng BK-IV: 34b
 袁士明 Viên Sĩ Minh BK-III: 21b
 崇 Sùng BK-III: 21b

Во Ньи 162, 578	武珥 Vo Nhi BK-II: 38b
Во Тан Дьонг 240, 617, 618	武贊唐 Võ Tán Đường BK-IV: 18b, 19a
Во-вьонг 70, 72, 535	武 Võ BK-I: 1a, 3a
Вокотай 195	窩閣臺 Oa Khoát Đài BK-III: 24b
Восточная Хань (династия) 276, 316	
Восточная Цзинь (династия) 414, 457, 458, 485, 527, 541	
Вторые Поздние Ли (династия) 36	
Ву (род) 256, 392	武 Vũ BK-IV: 32b
Ву Ба Ты 135	武波斯 Vũ Ba Tư BK-II: 16b
Ву Дай 203, 225–227, 608, 609	武袋 Vũ Đại BK-III: 31b
	武帶 Vũ Đái BK-IV: 7a, 7b, 8a, 8b, 9a
Ву Као 629, 630	
Ву Кыт 226, 608	
Ву Лой 637	武吉 Vũ Cút BK-IV: 7b
Ву Хот 644	
Вудао-вьонг 114	武道王 Vũ Đạo Vương BK-I: 34b
Вудык-вьонг 123, 127, 129, 133, 570	武德王 Vũ Đức Vương BK-II: 7a, 10b, 12a, 14b, 15a
Ву-дэ 535, 536, 538	
Вууи-вьонг 114, 567	武威王 Vũ Uy Vương BK-I: 34b
Вууи-хау 577	
Вьонг (род) 134	王 Vương BK-II: 15b
Вьонг Ай 190	王愛 Vương Ái BK-III: 21a
Вьонг Ба Лить 211	王婆歷 Vương Bà Lịch BK-III: 38b
Вьонг Ван Кхань 143, 319	王文慶 Vương Văn Khánh BK-II: 22b
Вьонг До 134	王杜 Vương Đỗ BK-II: 15b
Вьонг Зуи Кхань 319, 431, 432	
Вьонг Кат 209	王吉 Vương Cát BK-III: 36b
Вьонг Кыу 211	王玖 Vương Cửu BK-III: 38b
Вьонг Ле 253, 644, 651, 654	王黎 Vương Lê BK-IV: 29b
Вьонг Ман 384, 630	
Вьонг Нян Ты 619	
Вьонг Тхиеу То 84, 270, 277, 415, 521	王紹祚 Vương Thiệu Tộ BK-I: 12a
Вьонг Тхьонг 638, 642, 645	
Вьонг Хань 579	
Вьет-вьонг 484	越國公 Việt quốc công BK-III: 14b
Вьет-куокконг 182	衛竹 Vệ Trúc BK-I: 34b
Вэ Чук 114	衛王 Vệ Vương BK-I: 5a, 6b, 7a, 10a, 15a, 16b, 23b; BK-III: 42a
Вэ-вьонг 16, 17, 75, 77, 78, 81, 88, 100, 216, 273, 556–558, 561	
Вэй (династия) 485	

- Вэй Гуань 443
 Вэй Лан 538
 Вэй Сян 94, 288, 420, 494, 502 魏庠 *Ngụy Tường* BK-I: 19a
 Вэй Ци-сянь 276
 Вэй Чжао-мэй 97, 293, 422, 423, 502, 503 衛昭美 *Vệ Chiêu Mỹ* BK-I: 21b, 22a
 Вэй Чжи-ган 631, 632
 Вэй-цзы 131, 314, 315, 528 微子 *Vi Từ* BK-II: 13a
 Вэйчи Цзин-дэ 129, 314 尉遲敬德 *Uất Trì Kính Đức* BK-II: 12b
 Вэнь-ван 149, 483 文王 *Văn Vương* BK-II: 28a
 Вэнь-ди (император династии Суй) 315, 545
 Вэнь-ди (император династии Хань) 196, 484, 536 漢文 *Hán Văn* BK-III: 26a
 Вэнь-ди (император династии Южная Сун) 543
 Вэнь-цзун (император династии Тан) 547
 Гань Мэн 546
 Ганьлибу 194 幹離不 *Cán Lý Bất* BK-III: 24b
 Гао Бао 542
 Гао Бао-сюй 74, 270, 493 高保緒 *Cao Bảo Tự* BK-I: 4b
 Гао Бао-чжу 500
 Гао Жи 105, 506 高駘 *Cao Nhật* BK-I: 27b
 Гао Пянь 308, 348, 462, 485, 486, 547–550
 Гао Синь 550
 Гао Сюн-чжэн 332, 335, 339, 341, 356, 361, 372–374, 385–388, 394, 454
 Гао Тан-лун 245, 246, 625 高堂隆 *Cao Đường Long* BK-PV: 23a
 Гао Хуй-лянь 513
 Гао Чжэн-пин 459, 546
 Гао Чун-вэнь 548
 Гао-ван 117, 308 高王 *Cao Vương* BK-II: 2b
 Гао-ди (император династии Хань) 484
 Гао-ди (император династии Ци) 543, 544
 Гаомэй 352, 596
 Гао-хоу 484, 536
 Гао-цзу (император династии Поздняя Тан) 551

- Гао-цзу (император династии Поздняя Цзинь) 551
- Гао-цзу (император династии Суй) 315
- Гао-цзу (император династии Сун) 493
- Гао-цзу (император династии Тан) 546
- Гао-цзу (император династии Хань) 漢高 Hán Cao BK-I: 14b; BK-IV: 34a 87, 259, 535
- Гао-цзун (император династии Сун) 高宗 Cao Tông BK-II: 25a, 29b 195, 200, 372, 480, 519, 603, 604, 606, 610
- Гао-цзун (император династии Тан) 高宗 Cao Tông BK-I: 14b 87, 546
- Го Куй 32, 33, 174, 175, 345, 346, 397–399, 405, 406, 452, 480, 498, 499, 518, 590 郭逵 Quách Quỳ BK-III: 9a, 9b
- Го Пу 404
- Го Цзюнь-бянь 87, 91, 280, 285 郭君辨 Quách Quân Biện BK-I: 14a, 17b
- Гоу Цзянь 534
- Гу Би 541
- Гу Чжи 417, 449, 450, 497, 498
- Гуан-цзун (император династии Сун) 光宗 Quang Tông BK-IV: 21a 243, 439, 481, 520
- Гуань-инь (богиня) 160, 169, 363, 477 觀音 Quan Âm BK-II: 37a; BK-III: 5a
- Гуанъ-ди (император династии Хань) 137, 316, 317, 484, 538 光 Quang BK-II: 18a
- Гуань Шу-сянь 103, 298 管叔 Quản Thúc BK-I: 26b
- Гу-гун Дань-фу 308
- Гуйи-хоу 537
- Гун-ди (император династии Поздняя Чжоу) 360
- Гун-ди (император династии Суй) 360
- Гун-лю 308
- Гунсунь У-чжи 371
- Гунь Юн 445
- Да (имя) 529
- Да-ван 488
- Дай Лян 540, 541

- Дайтханг-выонг 415, 448
 Дайтхангминь (императрица) 88, 99, 295
 Дайтхангминь-хоангдэ 264
 Дайтхук-хау 529
 Дай-цзун (император династии Тан) 546
 Дам (род) 70, 242, 244, 251, 380, 385, 390, 608, 633, 635, 657
 Дам Зи Монг 60, 226, 243, 244, 246–249, 251, 370, 380, 381, 383–385, 387, 389, 621–624, 626–628, 630, 631, 633–635, 637, 639, 643–645
 Дам Кинь Банг 641, 642, 646, 647, 649
 Дам Няп 637
 Дам Тоай Чанг 135, 144
 Дам Тхан 114, 567
 Дам Тхи Фунг 242
 Дан Чыонг Он 99
 Данг (род) 81, 86, 557, 558
 Данг Ан 189
 Данг Ван Хиеу 114, 567
 Данг Кхань Хыонг 213
 Данг Лао 650
 Данг Нгием 242
 Данг Ту Фу 621
 Данг Тхак Нгием 438
 Данг Тхэ Ты 168, 584
 Данг Фан Тхинь 653
 Данг Хуен Куанг 73
 Данзя (императрица) 73
 Дань (имя) 128, 376, 483
 Дань Чжу 256
 Дао (род) 126, 141
 Дао Ван Лой 135
 Дао Зуи 432
 Дао Зуи Ань 11, 267, 272, 279, 282, 284, 296, 300, 301, 312, 327, 328
 Дао Кам Мок 111, 112, 114, 123, 304, 565–567
 Дао Кан 95
 大勝明皇后 Đại Thắng Minh BK-I: 15b, 23a
 譚 Đàm BK-I: 1a; BK-IV: 20b, 22a, 27b
 譚以蒙 Đàm Dĩ Mông BK-IV: 7b, 21a, 22b, 23b, 24a, 24b, 25b, 26b, 28a
 譚碎狀 Đàm Toái Trạng BK-II: 16b, 23b
 譚坦 Đàm Thản BK-I: 34b
 時奉 Thi Phụng BK-IV: 20b
 丹長溫 Đan Trường Ôn BK-I: 23a
 鄧 Đặng BK-I: 10a, 13a
 鄧安 Đặng An BK-III: 20b
 鄧文孝 Đặng Văn Hiếu BK-I: 34b
 鄧慶鄉 Đặng Khánh Hương BK-III: 40b
 鄧嚴 Đặng Nghiêm BK-IV: 20a
 鄧世資 Đặng Thế Tư BK-III: 4a
 鄧玄光 Đặng Huyền Quang BK-I: 3b
 丹嘉 Đan Gia BK-I: 3a
 旦 Đan BK-II: 11a
 丹朱 Đan Chu BK-IV: 32a
 陶 Đào BK-II: 10a, 21a
 陶文雷 Đào Văn Lôi BK-II: 16b
 陶甘沐 Đào Cam Mộc BK-I: 32b, 33a, 34b; BK-II: 7a
 陶勤 Đào Cẩn BK-I: 20a

Дао Кхань Ван 120, 430, 522	陶慶文 Đào Khánh Văn BK-II: 4b
Дао Лао 200	陶老 Đào Lão BK-III: 29b
Дао Лук 200	陶六 Đào Lục BK-III: 29b
Дао Нган 598	
Дао Ниен 645	
Дао Сы Чунг 54, 135, 154, 571	陶處中 Đào Xứ Trung BK-II: 16a
Дао Тин Хау 599	
Дао Тонг Нгуен 176, 348, 434, 591	陶宗元 Đào Tống Nguyên BK-III: 10a
Дао Тхак 309, 430	
Дао Тхак Фу 114, 120, 125, 309	陶碩輔 Đào Thạc Phụ BK-I: 34b; BK-II: 5a, 8b
	陶舞 Đào Thuần BK-III: 29b
Дао Тхуан 200	
Дао Ты Ки 488	
Дао Тыонг 200	
Дао Фан 636, 650	陶相 Đào Tương BK-III: 29b
Дао Чи 584	
Дао Шам 200	
Дашибосы 459	陶參 Đào Sâm BK-III: 29b
Деопик Д.В. 11	
Джайя Индраварман II 351	
Джайя Синхаварман II 325, 328	
Джайя Хариварман I 370, 371	
Джайяварман VII 381, 382	
Ди Цзан 172, 342	地藏 Địa Tạng BK-III: 7b
Ди Цин 25, 161, 162, 331, 444, 445, 476, 515, 526, 527, 578	狄青 Địch Thanh BK-II: 38a, 38b
Диабалат 148, 322, 573	
Ди-и (император династии Инь–Шан) 315	地婆刺 Địa Bà Lạt BK-II: 27a
Динь (династия) 11, 17, 18, 43, 65, 66, 70, 73, 78, 79, 83, 85, 86, 88, 91, 97, 111, 115, 117, 119, 262, 264–266, 268, 269, 271, 272, 276, 277, 285, 304, 326, 477	丁 Đinh BK-I: 1a, 3b, 7a, 8a, 12a, 12b, 13a, 13b, 15b, 17b, 21b, 32b; BK-II: 1a, 2a, 4b
Динь (род) 134, 138, 315, 405, 418, 423, 450, 454, 465, 467, 490, 494, 499, 501, 503, 521, 531, 554	丁 Đinh BK-II: 15b, 19a
Динь Бо Линь 13–16, 22, 49, 53, 65, 70, 71, 262–265, 267, 269–271, 284, 295, 304, 397, 415, 416, 448, 463, 464, 486, 489, 499, 500, 521, 531, 532, 553–555	丁部領 Đinh Bộ Lĩnh BK-I: 1a, 1b
Динь Ву 619, 620	

- Динь Диен 77–79, 87, 88, 102, 263, 272, 275, 558
 Динь Зы 263
 Динь Кам 639
 Динь Конг Чы 70, 262, 263, 415, 464, 499
 Динь Кха 244, 252, 383, 390
 Динь Кхань Ан 190, 601
 Динь Кхой 640, 641, 643, 644
 Динь Кхонг 304
 Динь Лиен 14–16, 49, 53, 72–76, 79, 80, 86, 265, 267–271, 277, 296, 397, 415, 416, 448, 449, 464, 465, 486, 493, 497, 499–501, 521, 553, 555–557
 Динь Лок 151, 574
 Динь Нго Тхьонг 134, 315
 Динь Нгыу 209
 Динь Тиен-выонг 554, 555, 557, 558
 Динь Тиен-хоанг 22, 70, 72, 73, 76–80, 84, 86, 88, 244, 265, 273, 278, 281
 Динь Тоан 16, 17, 74, 75, 77, 78, 84, 85, 88, 91, 100, 269, 270, 273, 275, 277, 282, 283, 285, 295, 416, 418, 419, 449, 450, 486, 491, 497, 500, 501, 556, 557, 561
 Динь Туен 464, 465
 Динь Тхыа Тьинь 94, 420
 Динь Фунг Чык 495
 Динь Ханг Ланг 16, 75, 270, 271, 556
 Динь Шанг 619
 Динь-куокконг 73, 76–78, 555, 556
 Диньфиен-выонг 96
 До (род) 185, 198, 204, 218, 224, 225, 238, 243, 286, 336, 365, 368, 376–378, 603, 604, 615, 644
 До Ан Зи 233, 238, 240, 243, 377, 378
 До Ан Тхуан 377, 378, 617–619, 621
 До Ан 246, 382, 626, 650, 651
- 丁佃 Đình Điền BK-I: 6b, 7a, 7b, 8a, 14a, 15a, 25a
 丁公著 Đình Công Trứ BK-I: 1a
 丁可 Đình Khả BK-IV: 22b, 29a
 丁慶安 Đình Khánh An BK-III: 21b
 丁璉 Đình Liễn BK-I: 3a, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 8b, 9a, 13b
 丁祿 Đình Lộc BK-II: 29b
 丁吳尚 Đình Ngô Thượng BK-II: 15b
 丁牛 Đình Ngưu BK-III: 37b
 丁先皇 Đình Tiên Hoàng BK-I: 1a, 2b, 3a, 3b, 5b, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 12a, 13b, 15b; BK-IV: 22b
 丁璿 Đình Toàn BK-I: 4a, 5a, 6b, 7a, 12a, 12b, 15a, 17a, 23b
 丁承正 Đình Thừa Chính BK-I: 19b
 項郎 Hạng Lang BK-I: 4b, 5a
 定國公 Định quốc công BK-I: 3b, 5b, 6a, 6b, 7a
 定藩王 Định Phiên Vương BK-I: 20b
 杜 鄧 BK-III: 17a, 28a, 32b; BK-IV: 1b, 6a, 7a, 17b, 21a
 杜安頤 Đỗ An Di BK-IV: 13b, 17b, 19a, 21a
 杜安 鄧 An BK-IV: 23b

До Ань Ву 218–220, 224–229, 232, 237, 336, 367, 368, 370, 372, 380, 606–611	杜英武 Đỗ Anh Vũ BK-IV: 1a, 2a, 2b, 3a, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 10a, 10b, 12b, 13a, 16b
До Ань Зоан 60, 383, 387, 627, 634, 637	
До Ань Хау 596	
До Ань Чиет 60, 249, 387	杜英徹 Đỗ Anh Triệt BK-IV: 26b
До Ань Шать 459	
До Ат 225, 227, 609, 651	杜乙 Đỗ Ất BK-IV: 7a, 8b
До Би 648	
До Ван Фу 432	
До Виен 457, 458, 542	
До Зо Хынг 323, 432	
До Зян 102, 559	杜簡 Đỗ Giản BK-I: 34b
До Кань Тхак 71, 415, 463, 531, 552, 554	杜景碩 Đỗ Cảnh Thạc BK-I: 2a
До Кань-конг 554	
До Ки 200	杜記 Đỗ Ký BK-III: 29b
До Кинь Ту 247, 250, 378, 383, 387, 389, 627, 635	杜敬修 Đỗ Kính Tu BK-IV: 24a, 27a
До Куанг 209, 249, 251, 389, 634–637	杜廣 Đỗ Quảng BK-III: 37a; BK-IV: 26b, 28a
До Кхань 152, 209, 325	杜慶 Đỗ Khánh BK-II: 30b; BK-III: 37a
До Кхань Ан 325, 432	
До Кхань Ван 309	
До Кхоан 143, 319	杜寬 Đỗ Khoan BK-II: 22b
До Лук 200	杜六 Đỗ Lục BK-III: 29b
До Нгуен Тхиен 206	杜元善 Đỗ Nguyên Thiện BK-III: 34b
До Нью 651	
До Туэ До 458, 542, 543	
До Тхань 246, 383, 626	杜清 Đỗ Thanh BK-IV: 23b
До Тхи 104, 228	杜市 Đỗ Thị BK-I: 27a; BK-IV: 9b
До Тхиен 39–41, 65, 197, 311	杜善 Đỗ Thiện BK-III: 27a
До Тхить 70, 76, 271, 556, 557	杜釋 Đỗ Thích BK-I: 1a, 5b, 6a
До Тхыонг 641	
До Тхэ Куи 635–637	
До Тэ 652	
До Фап Тхуан 286, 287	
До Хань 97, 293, 560	杜亨 Đỗ Hanh BK-I: 21b
До Хоанг Ван 458, 459, 543	
До Хынг 149, 323	杜興 Đỗ Hưng BK-II: 28a
До Чык 620	

- До Чыонг Хуэ 310, 568
 До Шам 135
 До Шунг 183, 352
 Доан (род) 385, 633
 Доан Ван Лой 639, 645, 651, 653
 Доан Кам 644
 Доан Кинь Ты 122
 Доан Кха Лиет 384, 630
 Доан Кха Ньы 645
 Доан Ма Лой 481, 520, 639
 Доан Нги 647
 Доан Нюен 647, 648
 Доан Тунг 619
 Доан Тхыонг 252, 259, 389, 390, 392, 630–632, 639, 643, 645, 652
 Доан Тю 389, 630, 632
 Доан Чи Лой 629
 Донг Лой 225, 227
 Донгтхань-выонг 94, 102, 561
 Донгтхань-дайвыонг 100
 Донгтхиен (принцесса) 167
 Донгтынь-выонг 124, 127, 129, 132, 133, 147, 321, 569
 Ду Ци 432
 Ду Юань 541
 Дуань Цю-цянь 486, 549
 Дугу Сунь 12, 462, 550
 Дуй 109, 110, 303, 565
 Дун Чжо 456
 Дэ (имя) 524
 Дэку 585, 586
 Дэнь Сюнь 541
 Дэнь Цзюнь-бянь 280
 Дэ-цзун (император династии Тан) 459, 460, 546
 Желтый император 534
 Жуань Кай 544
 Жуань Сунь 542
 Жуань Фан 542
 Жуань Фу 542
 杜識 Đỗ Sấm BK-II: 16b
 杜崇 Đỗ Sùng BK-III: 15b
 段敬至 Đoàn Kính Chí BK-II: 6b
 段尚 Đoàn Thượng BK-IV: 28b, 34b
 同利 Đồng Lợi BK-IV: 7a, 8b
 東城王 Đông Thành Vương BK-I: 19a, 25b
 東城大王 Đông Thành Đại Vương BK-I: 24a
 洞天 Động Thiên BK-III: 3b
 東征王 Đông Chinh Vương BK-II: 8b, 10b, 12a, 14b, 15a, 26a
 兌 Đoài BK-I: 31b

Жуань Цзи 544	
Жуань Цзин 459	
Жуань Цзинь 540, 550	
Жуань Чжо 547	
Жуань Юань-си 461, 546	
Жэнь Ао 535	
Жэнь-цзун (император династии Сун)	仁宗 Nhân Tông BK-II: 9b
126, 312, 315, 431, 444, 475, 496,	
513, 516, 522, 526, 573, 580	
Зайцев В.В. 287, 305, 346, 356	
Западная Хань (династия) 276, 376,	
531	
Зиенбинь (принцесса) 195	延平 Diên Bình BK-III: 25a
Зиентхань-хау 185, 353, 596	延成侯 Diên Thành hầu BK-III: 16a
Зиеу (имя) 102, 297	妙 Diệu BK-I: 25b
Зиеу Нянь 353	
Зоан Ань Кхай 208, 210	尹英概 Doãn Anh Khái BK-III: 36a,
	37b
Зоан Ба 649	
Зоан Динь 637	
Зоан Тин Зык 642, 643, 646	
Зоан Ты Ты 401, 413, 438	
Зоан Ты Шунг 614	
Зыктхань-вьонг 47, 114, 122, 123, 125,	翊聖王 Dực Thánh Vương BK-I: 34b;
127, 129, 132, 133, 305, 310, 567–	BK-II: 6b, 7a, 9a, 10b, 12a, 14b,
570	15a
Зыонг (род) 16, 77, 88, 171, 172, 339,	楊 Dương BK-I: 6b, 15b; BK-III: 6b,
454, 465, 501, 552	7a
Зыонг Ань Ньи 200, 203, 204, 209,	楊英珥 Dương Anh Nhĩ BK-III: 29a,
213, 604	32a, 33a, 37a, 40a
Зыонг Бинь 128	楊平 Dương Bình BK-II: 11b
Зыонг Бинь Хой 512	
Зыонг Динь Нге 13, 70, 414, 415, 462,	楊廷藝 Dương Đình Nghệ BK-I: 1a
463, 464, 486, 496, 499, 550, 551	
Зыонг И 617	
Зыонг Кань Тхонг 186, 588	揚景通 Dương Cảnh Thông BK-III:
	17b
Зыонг Кат Лой 552	
Зыонг Кы Вонг 277	
Зыонг Кы Хоанг 277	
Зыонг Мук 219, 367	揚目 Dương Mục BK-IV: 2b
Зыонг Ньи 603	

- Зыонг Нят Ле 659
 Зыонг О 203
 Зыонг Там Кха 13, 16, 304
 Зыонг Тиен Лок 94, 560
 Зыонг Ту 190
 Зыонг Туэ 195
 Зыонг Тхань 546
 Зыонг Ты 650
 Зыонг Ты Минь 195, 220–222, 225, 227, 607–609
 Зыонг Ты Хынг 192
 Зыонг Тьыонг 211, 214
 Зыонг Тю Тыонг 552, 565
 Зыонг Хуи 415, 463
 Зыонг Чыонг Хуэ 122, 310
 Зыонг Ы 223
 Зыонг-выонг 320
 Зяк Хай 525
 Зяк-хоанг 58, 62, 353
 Зянг Зуэ 589
 Зянг Кы Вонг 84, 277
 Зянг Кы Хоанг 270, 277, 416, 521
 Зяо-выонг 496
 Зяотьи-куанвыонг 15, 35, 49, 74, 75, 96, 106, 119, 139, 165, 172, 208, 210, 217, 269, 284, 291, 307, 325, 361, 362, 365, 379, 397, 398, 416, 422, 428, 429, 431, 433, 437, 448, 450, 451, 464, 466, 472, 473, 476, 478, 481, 486, 496, 500, 502, 509–511, 516, 519, 521, 522, 580, 589, 604, 606
- И (имя) 470
 И Инь 216, 228, 237, 364, 376
 Илан (супруга) 27, 29, 36, 57, 167, 171, 172, 186, 336–339, 341, 354, 388, 584, 587, 600, 650
 Ин Шао 483
 Индра 165
 Индраварман IV 282
 Ин-цзун (император династии Сун)
- 楊塢 Dương Ổ BK-III: 32a
 楊進祿 Dương Tiến Lộc BK-I: 19a
 楊須 Dương Tu BK-III: 21a
 楊芾 Dương Tuệ BK-III: 25a
 楊嗣明 Dương Tự Minh BK-III: 25a; BK-IV: 3b, 4a, 4b, 5a, 7a, 8b
 楊嗣興 Dương Tự Hưng BK-III: 22b
 楊掌 Dương Chương BK-III: 39a, 41a
 楊長惠 Dương Trường Huệ BK-II: 6b
 楊於 Dương Ư BK-IV: 5b
 江巨望 Giang Cự Vọng BK-I: 12a
 交趾郡王 Giao Chỉ Quận Vương BK-I: 4a, 4b, 20b, 28b; BK-II: 4b, 20a; BK-III: 1b, 7b, 36a, 37b; BK-IV: 1a
 伊尹 Y Doãn BK-III: 42b; BK-IV: 8a, 16b
 倚蘭 Ỡ Lan BK-III: 2a, 3b, 6a, 6b, 18a
 帝釋 Đế Thích BK-III: 2a
 英宗 Anh Tông BK-III: 3a

- 167, 337, 476, 516
 Инь (династия) 307, 315, 364
 Инь Дун-сюнь 361
 Инь-ди (император династии Поздняя Хань) 552
 Инь-цзун (император династии Сун) 583
 И-цзун (император династии Тан) 485, 547, 548, 550
- Кай Синь 453
 Кайго-гун 397, 466, 502
 Кайго-хоу столичного округа 466
 Каменная Цзинь (династия) 531
 Камтхань (императрица, супруга императора) 106, 215, 216, 364, 605, 606
 Кан Вэй 435
 Као Динь 195
 Као И 200
 Као Кха 634, 636
 Као Ло 535
 Као Хуй-лянь 474
 Као-вонг 481, 520
 Каомой 181, 352
 Каонг (императрица) 73
 Каутхили хатхан баймала 93, 288
- Ки Шунг 352, 597
 Киенкуок-вонг 392, 655
 Киенкуок-дайвонг 255, 392
- Киенкханг-вонг 242, 379
- Киеннинь-вонг 379, 619
 Киеу (род) 107, 454
 Киеу Бонг 135, 571
 Киеу Ван Ты 595
 Киеу Конг Тиен 13, 263, 462–464, 486, 496, 499, 551
 Киеу Конг Хан 554
 Киеу Лень-конг 71, 554
 Киеу Нгиа 200
 Киеу Там Те 71, 463, 554
- 感聖 Cảm Thánh BK-I: 29a; BK-III: 41b, 42a
 高亭 Cao Đình BK-III: 25a
 高依 Cao Y BK-III: 29a
 高媒 Cao Môi BK-III: 14b
 歌翁 Ca Ông BK-I: 3a
 俱尸利呵呬排麻羅 Câu Thi Lị Ha Thân Bài Ma La BK-I: 19a
 建國大王 Kiến Quốc Đại Vương BK-IV: 31a
 建康王 Kiến Khang Vương BK-IV: 20a
 矯 Kiêu BK-I: 29b
 矯蓬 Kiêu Bồng BK-II: 16a
 矯令公 Kiêu Lệnh Công BK-I: 2a
 矯義 Kiêu Nghĩa BK-III: 29b
 矯三制 Kiêu Tam Chế BK-I: 2a

Киеу Тхиеу 200	矯紹 Kiểu Thiệu BK-III: 29b
Киеу Тхуан 554	
Киеу Чи Хо 415	
Киеу Чи Хыу 463	
Киеукуок (императрица) 73	矯國 Kiểu Quốc BK-I: 3a
Ким Кат 200	金吉 Kim Cát BK-III: 29b
Кимдиньачуен 192	金丁阿傳 Kim Đinh A Truyền BK-III: 22b
Кимтхань (принцесса, императрица) 145, 163, 319	金城 Kim Thành BK-II: 24b, 39b
Кимтхиен (императрица) 164, 332	金天 Kim Thiên BK-III: 1a
Кимтхиен-дайвыонг 481, 520	
Киньзыонг-выонг 43, 265	
Киньтхиен-дайвыонг 94, 99, 295	擎天大王 Kinh Thiên Đại Vương BK-I: 19a, 23a
Киньчиеукуанкайго-хау 502	
Киньчиеу-куанхау 90, 284, 420	京兆郡侯 Kinh Triều quận hầu BK-I: 17a
Кокуок (императрица) 73	瞿國 Cồ Quốc BK-I: 3a
Конгдык (бодхисатва) 151	功德 Công Đức BK-II: 29b
Конфуций 142, 169, 232, 332, 341, 363, 371, 372, 375, 610	孔子 Khổng Tử BK-II: 22a; BK-III: 5b; BK-IV: 12b
Куан Шан 628	
Куанам 160	觀音 Quan Âm BK-II: 37a
Куать Бок 248, 249, 385, 386, 387, 389, 632, 633	郭卜 Quách Bốc BK-IV: 25b, 26b
Куать Зя Зи 157, 328	郭加彝 Quách Gia Di BK-II: 34b
Куать Зя И 328, 576	
Куать Кинь Нят 579	
Куать Кы Там 200	郭巨尋 Quách Cự Tầm BK-III: 29b
Куать Ман 168, 584	郭满 Quách Mãn BK-III: 4a
Куать Мао 301, 562, 563	
Куать Нганг 20, 108, 301	郭昂 Quách Ngang BK-I: 30b
Куать Ти 200	郭卑 Quách Ti BK-III: 29b
Куать Тхинь 128	郭盛 Quách Thịnh BK-II: 11b
Куать Тхинь Зат 160, 329, 331	郭盛溢 Quách Thịnh Dật BK-II: 36b
Куать Тхинь Тхуи 329, 577	
Куать Тхук 200	郭淑 Quách Thục BK-III: 29b
Куать Ты 211	郭司 Quách Tư BK-III: 38a
Куать Ши Ан 434	
Куать Ынг 401	
Кубан 209	具般 Cự Bàn BK-III: 37a
Куи Ван Лой 571	

Куи Тхак Фу 567	
Кунг-выонг 604	
Кунг-хоанг 207, 360	恭皇 Cung Hoàng BK-III: 35b
Куонг 192	具翁 Cự Ông BK-III: 22b
Кхайкуок-выонг 121, 126, 133, 134, 150, 514, 569, 570	開國王 Khai Quốc Vương BK-II: 6a, 9b, 14b, 15a, 15b, 29a
Кхай-куокконг 182	開國公 Khai quốc công BK-III: 15a
Кхайминь-выонг 95, 102, 299, 427, 471, 507, 561, 562	開明王 Khai Minh Vương BK-I: 20a, 25b
Кхайминь-дайвыонг 100	開明大王 Khai Minh Đại Vương BK-I: 24a
Кхайнгуен-выонг 475	
Кхайтхиен-выонг 120, 125, 126, 127, 138, 312, 514	開天王 Khai Thiên Vương BK-II: 5a, 8b, 9b, 10b, 18b
Кхайтхиен-дайвыонг 570	
Кхайфонг-выонг 104, 305	開封王 Khai Phong Vương BK-I: 27b
Кхайхоанг-выонг 141, 145, 147, 150–153, 156, 573, 575	開皇王 Khai Hoàng Vương BK-II: 21b, 25a, 26b, 29a, 29b, 30b, 31b, 34a
Кхам 353	
Кхамтхань (принцесса) 177, 592	欽聖 Khâm Thánh BK-III: 11a
Кхамтхиен (императрица) 184	欽天 Khâm Thiên BK-III: 16b
Кхань Хи 363	
Кханьтхань (принцесса) 573	
Кханьтхиен-хау 212, 363	慶善侯 Khánh Thiện hầu BK-III: 39a
Кхо Дау 58, 178	枯頭 Khô Đầu BK-III: 11b
Кхонг Ло 525	
Кхонг Нгуен 200	孔原 Khổng Nguyên BK-III: 29b
Кхонг Чыонг 221	孔長 Khổng Trường BK-IV: 4a
Кху Лиен 539	
Кхук (род) 12, 13, 285, 454	
Кхук Тоан Ми 550	
Кхук Тхыа Зу 12	
Кхук Тхыа Ми 13, 414, 434, 448, 462, 496	
Кхук Хао 13, 462, 486, 496, 550	
Кхуонгьет-дайшы 73, 93, 178, 268, 287	匡越大師 Khuông Việt đại sư BK-I: 3b, 18b; BK-III: 12a
Кхыонг Конг Фу 405, 459, 460, 461	
Кхыонг Тхан Зык 459	
Ла А Май 213	呂阿買 Lã A Mai BK-III: 39b
Лазуэ 93	羅曳 La Duệ BK-I: 18b
Лай Гун 457	

- Лай Линь 639, 641, 645, 648, 650,
652–655
- Лак-лонг-куан 43, 265
- Лактхуан 148
- Лакэ 148
- Лам Хуэ Шинь 310
- Ланань (императрица) 184
- Ландатинь 150, 323
- Лань 621
- Лао-цзы 137
- Лапзяо (императрица) 114, 123, 311
- Лапнгуен (императрица) 123
- Ле (род) 21, 65, 73, 78, 86, 102, 103,
105, 110, 132, 137, 138, 184, 216–
218, 223, 225, 271, 303, 341, 365,
368, 376, 377, 397, 405, 427, 429,
454, 470, 473, 501, 507, 510, 521,
531, 533, 557, 565, 566, 570, 587,
605, 621, 628
- Ле Ба Нгок 187, 190, 192, 193, 196,
197, 199, 200, 201, 203, 204, 599,
603
- Ле Бинь 186
- Ле Бонг 527
- Ле Ван 243, 622
- Ле Ван Тхинь 27, 33, 34, 56, 173, 177,
179, 180, 342, 349, 351, 436,
591–594
- Ле Ван Хыу 39, 41–44, 47–49, 52–57,
59, 62, 63, 66–68, 72, 73, 83, 84, 87,
88, 101–103, 113, 118, 130, 136,
142, 149, 155, 198, 202, 204, 205,
207, 227, 230, 250, 265–267,
275–277, 288, 290, 296–298, 304,
308, 314, 316, 326, 341, 353, 359,
388, 524, 532
- Ле Виен Вонг 527
- Ле Дай-хань 22, 79, 80, 87–89, 101–
103, 107, 116, 146, 178, 278, 557,
561–564
- Ле Динь 95
- Ле Динь 95
- 樂舜 Lạc Thuần BK-II: 27a
- 羅繼 La Kế BK-II: 27a
- 蘭英 Lan Anh BK-III: 16b
- 蘭沱星 Lan Đa Tinh BK-II: 29a
- 老 Lão BK-II: 18a
- 立教 Lập Giáo BK-I: 34b; BK-II: 7b
- 立元 Lập Nguyên BK-II: 7b
- 黎 Lê BK-I: 3b, 7a, 13b, 25b, 26a, 28a,
31b; BK-II: 14a, 18a, 18b; BK-III:
16a, 42a; BK-IV: 1a, 1b, 5b, 7a
- 黎伯玉 Lê Bá Ngọc BK-III: 18b, 21a,
23a, 24a, 26a, 26b, 27a, 29a, 30b,
32a, 32b
- 黎兵 Lê Binh BK-III: 17b
- 黎挽 Lê Văn BK-IV: 21b
- 黎文盛 Lê Văn Thịnh BK-II: 8a, 11a,
11b, 12b, 13a
- 黎文休 Lê Văn Hưu BK-I: 2b, 3a, 12a,
14a, 15a, 24b, 25b, 26a, 34a;
BK-II: 3b, 13a, 17a, 21b, 28a, 32b;
BK-III: 27a, 28a, 30a, 32b, 33b,
35a; BK-IV: 8b, 11a, 27b
- 黎大行 Lê Đại Hành BK-I: 8a, 9a, 14a,
14b, 15a, 15b, 24b, 25a, 25b, 26a,
26b, 29a; BK-II: 1b, 25b; BK-III:
12a
- 釘 Đinh BK-I: 20a
- 鋌 Đĩnh BK-I: 20a

Ле Иен 529	
Ле Кан 95	鉞 Cân BK-I: 20a
Ле Ким Нгиа 350	
Ле Кинь 96	鏡 Kỉnh BK-I: 20b
Ле Куи Дон 316, 317	
Ле Кха 636	
Ле Кхон 527	
Ле Лой 269, 329, 356	
Ле Лонг Вьет 18, 20, 22, 94, 100, 102, 288, 297, 298, 300, 426, 450, 469, 506, 561	龍鉞 Long Việt BK-I: 19b, 24a, 25b
Ле Лонг Динь 18–22, 95, 100, 102, 103, 289, 296, 298–302, 306, 426, 427, 450, 469–472, 506–509, 521, 562	龍鋌 Long Đinh BK-I: 20a, 24a, 25b, 26a, 26b
Ле Лонг Ким 506	
Ле Лонг Тить 100, 288, 296	龍錫 Long Tích BK-I: 24a
Ле Лонг Тоан 426, 469	
Ле Лонг Хо 469, 470, 506, 507	
Ле Лонг Чат 439	
Ле Манг 96	鎡 Mang BK-I: 20b
Ле Минь Дэ 17, 96, 101, 105, 106, 296, 299, 301, 306, 426, 429, 469, 471, 506, 508, 510, 521	明提 Minh Đề BK-I: 21a, 24a, 24b, 27b, 28a, 28b
Ле Минь Сыонг 19, 106, 107, 303, 299–301, 306, 427, 428, 429, 472, 473, 508, 509, 511, 521	明昶 Minh Xương BK-I: 28b, 29a
Ле Минь Хо 426, 427	
Ле Мить 86, 253, 557	黎覓 Mịch BK-I: 13a; BK-IV: 29b
Ле Мыгу 406	
Ле Нанг Чыонг 620, 621	
Ле Нган Тить 94, 288	銀錫 Ngân Tích BK-I: 19a
Ле Нгоа-чиеу 18, 64, 101, 103, 109, 111, 115, 116, 119, 136, 289, 298, 301–303, 305–308, 562–565	黎臥朝 Lê Ngọa Triều BK-I: 24b, 25a, 25b, 26a, 26b, 30b, 31a, 32a; BK-II: 1a, 1b, 4a, 17b
Ле Нинь 353	
Ле Нянь-тонг 339, 357	
Ле Ок Тхуен 106, 140, 317, 572	黎偃佺 Lê Ốc Thuyền BK-I: 29a; BK-II: 20a
Ле Сыонг 201	黎昌 Lê Xương BK-III: 30b
Ле Тай Нгием 116, 127, 307, 429, 522	黎再嚴 Lê Tải Nghiêm BK-II: 2a, 10b
Ле Так 262, 263, 270, 274, 275, 277, 278, 284, 292, 293, 300, 303, 305, 310, 311, 313, 314, 317, 324, 334,	

- 341, 356, 361, 365, 372–374, 376,
379, 385, 387, 388, 394, 483, 527–
532
- Ле Тоан Нгиа 179, 350, 594
Ле Тонг Тхуан 145, 319
Ле Тунг 66, 96
Ле Тхай-то 20, 281
Ле Тхай-тонг 281, 333
Ле Тхан-тонг 357
Ле Тхань-тонг 61, 353, 356, 379
Ле Тхау 94, 295
Ле Тхиеу 425
Ле Тхиеу Ли 104, 306
Ле Тхиеу Хуан 104, 306
Ле Тхуан Тонг 319, 573
Ле Тхук Хиен 89, 281
Ле Тьонг 96
Ле Тьи Чунг 19, 103, 106, 299, 397,
428, 429, 450, 451, 472, 473, 509–
511, 521
Ле Фап Виен 218
Ле Фап Куок 209
Ле Фунг Хиеу 128–131, 137, 314, 570
- Ле Хап Ни 104
Ле Хи 320
Ле Хиеу 52
Ле Хоан 16–18, 20–22, 49, 65, 73,
77–79, 81, 85, 105, 266, 269, 271,
273–285, 288, 289, 291–296, 298,
299, 307, 397, 416–426, 428, 429,
434, 449–451, 464–470, 472, 473,
486, 490, 491, 494–497, 500–507,
509, 521, 531, 555–557, 565
Ле Хоэ Кхань 242
Ле Хуэ-тонг 60
Ле Чанг-тонг 353
Ле Чунг-тонг 22, 102, 103, 109, 116,
288, 297, 561, 562, 564
Ле Чынг 527
Ле Ша 104, 305
Леонов К.Ю. 11, 38, 42, 57, 65
Летхиен (императрица) 201, 202, 358
- 黎金義 Lê Toàn Nghĩa BK-III: 12a
黎宗順 Lê Tông Thuận BK-II: 24b
縱 Tung BK-I: 20b
- 鎬 Thau BK-I: 19a
- 紹理 Thiệu Lý BK-I: 27b
紹勲 Thiệu Huân BK-I: 27b
- 黎叔顯 Lê Thúc Hiển BK-I: 15b
鏞 Tương BK-I: 20b
至忠 Chí Trung BK-I: 26b, 28b
- 黎法圓 Lê Pháp Viên BK-IV: 1a
黎法國 Lê Pháp Quốc BK-III: 37b
黎奉曉 Lê Phụng Hiếu BK-II: 11b,
12a, 12b, 13b, 18a
黎翕尼 Lê Hạp Ni BK-I: 27a
- 黎桓 Lê Hoàn BK-I: 3b, 6b, 7a, 7b, 8a,
9b, 10a, 13a, 28a
- 黎槐卿 Lê Hòe Khanh BK-IV: 20b
- 中宗 Lê Trung Tông BK-I: 25b, 26a,
26b, 31a; BK-II: 1b
- 乍 Sạ BK-I: 27b
- 儺天 Lê Thiên BK-III: 30b, 31a

- Ли (род) 57, 73, 82, 102, 110–112, 130, 136, 184, 201, 206, 240, 249, 256, 258–260, 303, 324, 363, 372, 398, 405, 406, 440, 454, 477, 481, 482, 486, 510, 520–523, 525–527, 530–532
- Ли Ан Зау 203
- Ли Ань-тонг 28, 214, 217, 230, 237, 238, 269, 315, 364, 365, 368, 372, 375–377, 379, 388, 481, 519, 605, 615, 647
- Ли Банг Тьинь 401–403, 413, 438
- Ли Бао Тхан 187, 200
- Ли Бат Ньем 253, 254
- Ли Бо 121, 126, 133, 134
- Ли Бон 41, 57
- Ли Вэнь-чжу 428
- Ли Дао Ки 54, 135
- Ли Дао Тхань 57, 171–173, 177, 341, 342
- Ли Ду 94, 288, 420, 494
- Ли Дык Тьинь 23, 137, 316, 333, 398, 431–433, 475, 476, 514, 515, 570
- Ли Дэ-юань 412
- Ли Жо-чжо 18, 90, 91, 98, 283, 284, 293, 420, 424, 467, 468, 494, 502–504
- Ли Зу До 231, 235
- Ли Зыонг Хоан 27, 35, 184, 185, 187, 196, 198, 354, 356, 357, 362, 406, 437, 481, 519, 600, 603
- Ли Зяк 27, 57, 58, 62, 181, 351, 353
- Ли Ка 200
- Ли Кай 459
- Ли Кам 456
- Ли Кан Дык 27, 29, 167, 171, 349, 362, 398, 399, 405, 406, 435–437, 451, 452, 477, 478, 480, 491, 492, 498, 499, 516, 518, 519, 533, 587
- Ли Кань 488
- Ли Као-вюонг 489
- Ли Као-тонг 60, 142, 238, 249–251, 262, 264, 317, 375–377, 379, 385–
- 李 Lý BK-I: 3b, 11a, 25b, 31b, 32a, 33a; BK-II: 13a, 17b; BK-III: 16a, 30a, 34b; BK-IV: 19a, 26a, 32b, 33b, 34b, 35a, 35b
- 李安酉 Lý An Dậu BK-III: 32a
- 英宗 Anh Tông BK-III: 41a; BK-IV: 1a, 11a, 11b, 16b, 17b
- 李寶臣 Lý Bảo Thần BK-III: 19a, 29b
- 李不染 Lý Bất Nhiễm DK-IV: 29b, 30a
- 菩 Bồ BK-II: 6b, 9b, 14b, 15a, 15b
- 李道紀 Lý Đạo Ký BK-II: 16a
- 李道成 Lý Đạo Thành BK-III: 6b, 7a, 7b, 8a, 11a
- 李度 Lý Độ BK-I: 19a
- 德政 Lý Đức Chính BK-II: 18a
- 李若拙 Lý Nhược Chuyết BK-I: 17a, 17b, 22b
- 李俞都 BK-IV: 12b, 15a
- 陽煥 Dương Hoán BK-III: 16a, 17a, 18b, 26a, 28a
- 李覺 Lý Giác BK-III: 14a, 14b
- 李箇 Lý Cá BK-III: 29b
- 乾德 Càn Đức BK-III: 3a, 3b, 6a, 6b
- 高宗 Cao Tông BK-II: 22a; BK-IV: 17a, 17b, 18a, 26a, 27a, 27b

- 390, 481, 489, 520, 614, 615, 635–637, 640
- Ли Кинь Ту 241, 378, 387
- Ли Конг Бинь 201, 202, 213, 214, 358
- Ли Конг Тин 212–214, 363, 372
- Ли Конг Уан 18, 20–23, 25, 102, 103, 109–112, 115, 212–214, 363, 372, 298, 301–314, 316, 397, 410, 429–431, 434, 440, 451, 473–477, 486, 496, 510–515, 521, 522, 531, 532, 564
- Ли Конг Хиен 431
- Ли Куок 401, 438
- Ли Кхай 200
- Ли Кхай Куок 475
- Ли Кхань 200
- Ли Кхань Ван 115, 306
- Ли Кхань Тхан 201
- Ли Кхоан Тхай 431, 513, 522
- Ли Кэ Тиен 335, 433
- Ли Кэ-чжэн 496
- Ли Ланг-конг 71
- Ли Лок 204, 205
- Ли Лонг Ить 242, 619, 620
- Ли Лонг Кан 375, 376, 614, 615
- Ли Лонг Сыонг 228, 236, 237, 241, 375, 377, 614
- Ли Лонг Чат 235–238, 376, 398, 439, 440, 481, 493, 519, 520
- Ли Лык 124, 127, 132, 147, 321
- Ли Мат 54, 135, 316
- Ли Монг 229, 230
- Ли Нам-дэ 266, 346
- Ли Нгиа 400
- Ли Нгиа Винь 222
- Ли Нгиа Лам 220
- Ли Нго 223
- Ли Нгок Киеу 184
- Ли Нгу 200
- Ли Нгуен 190, 210
- Ли Няи Ми 120, 429, 512, 522
- 李敬修 Lý Kính Tu BK-IV: 19b
- 李公平 Lý Công Bình BK-III: 30a, 30b, 31a, 31b, 40b
- 李公信 Lý Công Tín BK-III: 39a, 40a, 40b
- 李公蘊 Lý Công Uẩn BK-I: 26a, 31a, 32a, 32b, 33a, 33b; BK-II: 1a
- 李概 Lý Khái BK-III: 29b
- 李慶 Lý Khánh BK-III: 29a
- 李慶文 Lý Khánh Văn BK-II: 1a
- 李慶臣 Lý Khánh Thần BK-III: 30a
- 李朗公 Lý Lăng Công BK-I: 2a
- 李祿 Lý Lộc BK-III: 33a, 33b, 34a
- 龍益 Lý Long Ích BK-IV: 20a
- 龍昶 Long Xường BK-IV: 10a, 15b, 16a, 17a, 19b
- 龍卓合 Long Trát BK-IV: 15b, 16a, 17a, 17b
- 力 Lực BK-II: 8b, 10b, 14b, 26a
- 李密 Lý Mật BK-II: 16a
- 李蒙 Lý Mông BK-IV: 10b, 11a
- 李義榮 Lý Nghĩa Vinh BK-IV: 5a
- 李義林 Lý Nghĩa Lâm BK-IV: 3a
- 李午 Lý Ngọ BK-IV: 5b
- 李玉嬌 Lý Ngọc Kiều BK-III: 16a
- 李伍 Lý Ngũ BK-III: 29b
- 李元 Lý Nguyên BK-III: 21b
- 李仁美 Lý Nhân Mỹ BK-II: 4b

Ли Нян Нгиа 128, 129, 133, 135	李仁義 Lý Nhân Nghĩa BK-II: 11a, 11b, 12a, 15a, 16b
Ли Нян-выонг 489	
Ли Нян-тонг 27–29, 34–36, 40, 57, 58, 61, 65, 167, 168, 170–172, 178, 186, 197–200, 202–206, 213, 218, 250, 256, 314, 335, 337, 339, 341, 354, 356–358, 360, 361, 365, 388, 480, 489, 519, 533, 587, 588, 602–606, 656	仁宗 Nhân Tông BK-III: 3a, 4b, 5b, 6a, 7a, 12a, 18a, 26b, 27a, 27b, 28a, 28b, 29a, 31a, 31b, 32a, 32b, 33a, 34a, 34b, 40a; BK-IV: 1b, 27b, 32a
Ли Нят Куанг 151, 158, 323	日光 Nhật Quang BK-II: 29b, 35a
Ли Нят Тон 25, 134, 151–153, 163, 164, 332, 335, 398, 433, 434, 435, 447, 476–478, 492, 493, 515, 516, 532, 578	日尊 Nhật Tôn BK-II: 15b, 29b, 30b, 31b, 39a; BK-III: 1a
Ли Нят Чунг 143, 144, 154, 325, 353, 573	日中 Nhật Trung BK-II: 23a, 23b, 31b
Ли Ок Тхуен 317, 431	
Ли Онг Чонг 455	
Ли Сыонг 212	李昌 Lý Xương BK-III: 39a
Ли Сюнь 457, 458	
Ли Сян-гу 546	
Ли Сянь 345, 478, 491, 516, 517	
Ли Тао 270	
Ли Ти Тхань 361	
Ли Тиен 455, 456	
Ли Тинь 208	星 Tinh BK-III: 36a
Ли То 458	
Ли Ту Куен 187	李秀燭 Lý Tú Quyên BK-III: 18b
Ли Тхай Зяй 126	李台偕 Lý Thai Giai BK-II: 9b
Ли Тхай-выонг 526	
Ли Тхай-то 21, 23, 26, 28, 84, 87, 102, 113, 115, 118, 121, 126, 129, 130, 133, 136–139, 149, 158, 250, 260, 264, 266, 301, 302, 305, 306, 308–311, 316, 317, 323, 326, 373, 375, 393, 398, 434, 477, 532, 569, 570, 657	李太祖 Lý Thái Tổ BK-I: 12a, 14b, 25b, 34a; BK-II: 1a, 3a, 4a, 5b, 10a, 12a, 12b, 14b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 20a, 28a, 35b; BK-IV: 27b, 35a, 35b
Ли Тхай-тонг 23, 26, 28, 46, 113, 127, 130–132, 137, 142, 147, 149, 150, 155, 163, 164, 182, 275, 306, 310, 312, 314, 316–321, 323, 324, 326, 328, 332, 333, 335, 351, 353, 476, 515, 526, 570, 578, 579	太宗 Thái Tổ BK-I: 34a; BK-II: 10b, 12b, 13b, 14a, 18a, 21b, 25b, 28a, 29a, 32b, 33a, 39b; BK-III: 1a, 14a

- Ли Тхак 122
 Ли Тхам 245, 248, 385, 386, 633, 637
 Ли Тхан 603, 633
 Ли Тхан-тонг 27, 35, 36, 65, 184, 198, 202, 204, 205, 207, 213, 215–217, 315, 336, 353, 357, 359–365, 519, 600, 603, 605
 Ли Тхань-выонг 324, 488, 523, 524, 525
 Ли Тхань-тонг 23, 25–29, 57, 61, 64, 65, 142, 163, 164, 170–173, 182, 184, 191, 198, 297, 316, 324, 332, 333, 339–342, 353, 488, 523–525, 532, 578, 587–589, 603
 Ли Тхиен Лок 209, 215, 362
 Ли Тхиен То 213, 215, 217, 364, 374, 398, 400, 401, 406, 407, 411, 437, 438, 481, 486, 519, 605
 Ли Тхиен Хинь 257
 Ли Тхыонг Киет 29, 31–33, 35, 57, 58, 173–175, 180–182, 345, 347, 352, 398
 Ли Тхыонг Хиен 182
 Ли Ты Кхак 205
 Ли Ты Тиен 546
 Ли Тъеу 224, 368
 Ли Тэ Суен 41, 311, 314
 Ли Фат Ким 257
 Ли Фат Ма 114, 120, 126, 127, 132, 137, 312, 316, 567, 570
 Ли Фо 114, 123, 125, 127, 132, 310
 Ли Фук Ман 123, 311
 Ли Фунг 190
 Ли Фунг Ан 208–210, 362
 Ли Хак 21, 305, 312, 513, 522
 Ли Хао Шам 37, 388, 439, 440, 481, 520, 532, 635
 Ли Хиен 193
 Ли Хиеу 192
 Ли Хонг Тянь 452, 480, 498
 Ли Ху 547
 Ли Хуен Шы 128
 李碩 Lý Thạc BK-II: 6b
 忱 Thâm BK-IV: 22b, 25b
 神宗 Thần Tông BK-III: 16a, 27b, 28a, 31a, 32b, 33b, 34a, 35a, 40a, 42a; BK-IV: 1a
 聖宗 Thánh Tông BK-II: 22a, 39a; BK-III: 1a, 5b, 6b, 7a, 7b, 14b, 16a, 22a, 28a
 天祿 Thiên Lộc BK-III: 37a, 41b, 42a
 天祚 Thiên Tộ BK-III: 40a, 41b, 42a; BK-IV: 1a
 天馨 Thiên Hình BK-IV: 32b
 李常傑 Lý Thường Kiệt BK-III: 8a, 8b, 9a, 9b, 13b, 14a, 14b
 李常憲 Lý Thường Hiến BK-III: 14b
 李子克 Lý Tử Khắc BK-III: 33b, 34a
 李紹 Lý Chiêu BK-IV: 6a
 佛金 Phật Kim BK-IV: 32b
 佛瑪 Phật Mã BK-I: 34b; BK-II: 5a, 9b, 10b, 14a, 18a
 副 Phó BK-I: 34b; BK-II: 7b, 9a, 10b, 14b
 李服蠻 Lý Phục Man BK-II: 7b
 李奉 Lý Phụng BK-III: 21a
 李奉恩 Lý Phụng Ân BK-III: 36a, 37a
 李獻 Lý Hiến BK-III: 23b
 李號 Lý Hiệu BK-III: 23a
 李玄師 Lý Huyền Sư BK-II: 11b

- Ли Хуи 175, 346
 Ли Хуэ-тонг 37, 60, 61, 251, 255–257, 260, 313, 375, 387–393, 481, 520, 635, 657
 Ли Цзи 304
 Ли Цзинь 13, 462
 Ли Цзи-хэ 335, 433
 Ли Цзюй-цзянь 96, 496
 Ли Цзюэ 52, 90–93, 286–288, 494
 Ли Цзянь-чжун 98, 424, 496, 503
 Ли Цзяо 420
 Ли Цэ 459
 Ли Чжи-шунь 414, 496
 Ли Чиег 54, 135
 Ли Чиеу Тиен 282
 Ли Чынг Хиен 114, 127
 Ли Шам 244, 248, 250, 251, 260, 385–389, 633, 634
 Ли Ши-чжун 335, 433, 447
 Ли Шон 200, 201, 357
 Ли Шунг 224
 Ли Шунг Фук 199
 Ли Ю 343
 Ли Юй 463
 Ли-гуй 301
 Лиуэ Зя Тянь 316, 571
 Лиуэ Зя Чинь 135, 316
 Лин Цэ 105, 426, 450, 470, 506, 507
 Лин-ди (император династии Хань) 539
 Линь Сы 485
 Линь Фэн 549
 Линь Цюнь 591
 Линьнянь (императрица) 171, 172, 180, 186, 187, 339, 354, 388, 477, 589, 600, 650
 Линьхиен (императрица) 132
 Ли-цзун (император династии Сун) 257
 Ло Бинь-ван 287
 Ло До-сюнь 274, 449
 Лок 525
 李暉 Lý Huy BK-III: 9b
 惠宗 Huệ Tông BK-IV: 72b, 31a, 31b, 32a, 32b, 35a
 李居簡 Lý Cư Giản BK-I: 20b
 李覺 Lý Giác BK-I: 17a, 17b, 18a, 18b
 李建中 Lý Kiến Trung BK-I: 22a
 李徹 Lý Triệt BK-II: 16a
 徵顯 Trưng Hiển BK-I: 34a; BK-II: 10b
 昂 Sảm BK-IV: 22a, 25a, 27b, 35a
 李山 Lý Sơn BK-III: 29a, 30b
 李崇 Lý Sùng BK-IV: 6a
 李崇福 Lý Sùng Phúc BK-III: 28b
 廖嘉貞 Liêu Gia Trinh BK-II: 16a
 凌策 Lăng Sách BK-I: 27b, 28a
 灵仁 Linh Nhân BK-III: 6b, 7a, 13b, 18a, 19a
 靈顯 Linh Hiển BK-II: 14a
 理宗 Lý Tông BK-IV: 32b

Лу Бо-дэ 484, 537	
Лу До-сюнь 80, 81	盧多遊 Lữ Đa Tồn BK-I: 9a, 10a
Лу Си 494	
Лу Сюнь 458, 542	
Лу Цзя 484, 535, 536	
Лу Ци 460	
Лу Чжи 461	
Лу Шэнь 434, 447	
Лу Юнь 541	
Лун Пэн 109, 302	龍逢 Long Bàng BK-I: 30b
Лунбянь-хоу 457, 458, 540	
Лунду-тинхоу 457	
Лы (род) 237, 256, 392, 615	呂 Lữ BK-IV: 16b, 32b
Лы Зя 484, 537	
Лы Куань 554	
Лы Та Дыонг 71	呂佐唐 Lữ Tá Đường BK-I: 2a
Лы Та-конг 463, 554	
Лыонг Ван Ням 429	
Лыонг Зунг Луат 592	
Лыонг Кай 207	梁改 Lương Cải BK-III: 35b
Лыонг Кыу 200	梁玖 Lương Cửu BK-III: 29b
Лыонг Лонг 539	
Лыонг Май Тай 152, 325, 575	梁茂才 Lương Mậu Tài BK-II: 30b
Лыонг Ням Ван 116, 124, 135, 307, 429, 511, 522, 571	梁任文 Lương Văn Nhậm BK-II: 2a, 7b, 16a
Лыонг Тай 325, 432	
Лыонг Тхыонг Ка 225	梁上箇 Lương Thượng Cá BK-IV: 7a
Лыонг Тяу 331	
Лыу Ба 200, 603	劉波 Lưu Bá BK-III: 29a
Лыу Виет 653	
Лыу Ву Ньи 218–220, 366	劉禹你 Lưu Vũ Nhĩ BK-IV: 2a, 3a, 3b
Лыу Ву Сынг 366, 606	
Лыу Ки 447	
Лыу Ко 73, 267	劉基 Lưu Cơ BK-I: 3b
Лыу Кхань 579	
Лыу Кхань Дам 195, 203, 205, 212, 233, 373	劉慶覃 Lưu Khánh Đàm BK-III: 25b, 32a, 33b, 39b; BK-IV: 13b
Лыу Кэ Тонг 89, 282	劉繼宗 Lưu Kế Tông BK-I: 16a
Лыу Мо 555	
Лыу Ньы Ву 366	
Лыу Тхиеу 49, 561, 633	
Лыу Ынг Ки 498	
Лю Бо 543	

- Лю Бяо 457
 Лю Гун 462, 463
 Лю Дэн 275
 Лю И 173, 343, 451, 453, 462, 478, 480, 劉彝 Lư Di BK-III: 8a
 516, 518, 589
 Лю Инь 462
 Лю Кай 544
 Лю Му 543
 Лю Си 500
 Лю Суй 494
 Лю Сю 314
 Лю Фан 539
 Лю Хун-цао 463, 494, 545
 Лю Цао 533
 Лю Цзы-ци 458
 Лю Цзюнь 535
 Лю Чан 62, 256, 547 劉銀 Lư Xương BK-I: 3a
 Лю Чжи 421
 Лю Чэн 70, 75, 77, 265, 271, 272, 423, 劉澄 Lư Trùng BK-I: 9b, 14a, 15a
 424, 452, 494, 495, 551
 Лю Шэн 464
 Лю Янь 494, 544, 545
 Лю Янь-ю 539, 540
 Люй (род) 373, 599
 Люй Дай 534, 535
 Люй Син 483
 Люэрбад 486
 Лян (династия) 421, 460, 463, 483, 538
 Лян Кэ-чжэн 463
 Лян Кэ-чжэнь 544
 Лян Хуй 495
 Лян Чжу 149, 570 梁珠 Lương Châu BK-II: 38b
 Лян Шо 536
 Ляо У 375
 Ляо Цюй 406
 Ляо Шоу-синь 96, 555 廖守心 Liêu Thủ Tâm BK-I: 30a
- Ма Гуй 443
 Ма Жун 541
 Ма Юань 284, 484, 538, 539, 545
 Май (род) 134, 163, 164, 332, 578, 579 枚 Mai BK-II: 15b, 39b; BK-III: 1a
 Май Виен Тьену 524
 Май Кань Тиен 335, 433

- Май Нгуен Тхань 334, 580
 Май Хыу 134
 Майтрея 151
 Мак (династия) 265, 268, 327, 380
 Мак Данг Зунг 268, 327
 Мак Кинь Тить 621
 Мак Тхат Нян 193, 195, 356
 Мак Хиен 193, 194, 356
 Мак Хиен Тить 56, 57, 178, 179, 349, 350, 380, 621
 Ман Ньонг 379
 Мау (имя) 222, 368
 Мау До Зу 367, 602, 603, 607
 Мау Зу До 189, 193, 200–205, 208, 210, 213, 222, 223, 355, 358, 367
 Махастхамапрапта 363
 Ми Кай 530
 Ми Тяу 535
 Мие 158, 328
 Мин (династия) 67, 185, 279, 338, 344, 353, 356, 369
 Мин (имя) 538
 Мин Фэн-ци 448
 Мин-ди (император династии Цзинь) 542
 Мин-ди (император династии Ци) 544
 Мин-ди (император династии Южная Сун) 543
 Мин-дэ (правитель царства Вэй) 245, 625
 Минлисибан 528
 Мин-цзун (император династии Поздняя Тан) 550
 Миньбао (супруга императора) 201, 202
 Минь Кхонг 208, 212, 219, 361, 363
 Минь-выонг 19, 398, 477, 536, 537
 Миньдао-выонг 209, 215
 Миньдык (императрица) 113, 147, 566
 枚祐 Mai Hựu BK-II: 15b, 16a
 彌勒 Di Lạc BK-II: 29b
 莫七人 Mạc Thất Nhân BK-III: 24a, 25a
 莫賢 Mạc Hiền BK-III: 23a, 23b, 24b
 莫顯績 Mạc Hiền Tích BK-III: 11b, 12b
 母 Mẫu BK-IV: 4b
 牟俞都 Mâu Du Đô BK-III: 20b, 23b, 29a, 29b, 31a, 32a, 33a, 34a, 36b, 38a, 40a; BK-IV: 4b, 5a, 5b
 媚醯 Mỵ Ê BK-II: 35a
 明 Minh BK-III: 17a
 明帝 Minh đế BK-IV: 23a
 明寶 Minh Bảo BK-III: 30b, 31a
 明空 Minh Không BK-III: 36a, 39b; BK-IV: 2b
 明道王 Minh Đạo Vương BK-III: 37a, 42a
 明德 Minh Đức BK-I: 34a; BK-II: 26b

Минь-манг 356	
Миньян-в्योंг 168	明仁王 Minh Nhân Vương BK-III: 4b
Миньтин-в्योंг 655	
Миньяу (принцесса) 73	明珠 Minh Châu BK-I: 3b
Миньюи-хау 323, 574	
Миньхуэ-тхиеншы 363	
Мо-ди (император династии Поздняя Лян) 414	
Му Чжун 474, 513	
Му Чжун-ин 313, 430	
Му-ди (император династии Цзинь) 542	
Мук Тхан 179, 180	穆惧 Múc Thận BK-III: 13a
Му-цзун (император династии Тан) 461, 546	
Мэй Шань 499	
Намбинь-в्योंг 34, 49, 98, 105, 124, 147, 168, 178, 269, 338, 349, 361, 362, 365, 372, 379, 398, 413, 425, 430, 432, 434, 436–438, 468, 472, 474, 476, 480, 481, 505, 509, 513, 515, 518, 519, 568, 573, 585, 593, 610	南平王 Nam Bình Vương BK-I: 22b, 28a; BK-II: 8a, 26a; BK-III: 4a, 11b
Намбинь-куанв्योंг 516	
Намвьет-в्योंг 49, 72–76, 79, 86, 265, 266, 269, 270, 361, 428, 431, 433, 437, 472, 509, 515, 555–557	南越王 Nam Việt Vương BK-I: 3a, 4a, 4b, 5a, 5b, 8b, 13b
Намкуок-в्योंг 96	南國王 Nam Quốc Vương BK-I: 20b
Намня-в्योंг 147, 574	南衙王 Nam Nha Vương BK-II: 26b
Намтан-в्योंг 175, 273, 275, 346, 552, 553	南晉 Nam Tấn BK-III: 9b
Намфонг-в्योंг 94, 100, 560, 561	南封王 Nam Phong Vương BK-I: 19a, 24a
Нгиатин-в्योंг 648	
Нгиатин-хау 114, 567	義信侯 Nghĩa Tín hầu BK-I: 34b
Нгием (имя) 222, 368	嚴 Nghiêm BK-IV: 4b
Нгием Бао Тинь 142	嚴寶性 Nghiêm Bảo Tính BK-II: 22a
Нгием Тхьонг 194, 602	嚴常 Nghiêm Thường BK-III: 24b
Нго (династия) 11, 268	
Нго (род) 13, 14, 16, 53, 65, 93, 107, 175, 315, 346, 454, 463, 464, 499, 531, 551, 553, 621	吳 Ngô BK-I: 18b, 29b; BK-III: 9b
Нго Бинь 486	

- Нго Виём 364, 605
 Нго Динь 114, 567
 Нго Дык Тхо 283, 379
 Нго Кан Хынг 552
 Нго Конг Ли 244, 383
 Нго Куен 13, 14, 16, 53, 65, 70, 79, 263, 267, 268, 273, 462–464, 486, 496, 499, 531, 551, 552
 Нго Куок Ан 92, 286
 Нго Ли Тин 241, 243, 621
 Нго Най 642
 Нго Нам Хынг 552
 Нго Ньёнг 120, 309
 Нго Нят Кхань 14, 16, 53, 71, 79, 80, 267, 273
 Нго Сы Бинь 415, 448, 463
 Нго Сыонг Ван 13, 14, 273, 275, 346, 415, 448, 463, 464, 486, 499, 531, 552
 Нго Сыонг Нгап 13, 415, 463, 531, 552, 553
 Нго Сыонг Си 13, 53, 71
 Нго Сыонг Туан 463
 Нго Тиен Фу 551
 Нго Тоай 200
 Нго Тхи Ням 263, 270, 273, 275, 278, 281, 283, 284, 294, 295, 297, 298, 306, 310, 321, 323, 326, 333, 337–341, 343–348, 351, 353, 356, 358, 360, 361, 365, 367–370, 372–376, 382, 386–388
 Нго Тхи Ши 276, 281, 286, 311, 327, 331, 334, 340, 365, 378, 387
 Нго Тхиеу 186
 Нго Тхыонг 641
 Нго Тхыонг Динь 135, 315, 571
 Нго Ты Ан 53, 95, 99
 Нго Ты Кань 89
 Нго Тянь Лыу 73, 178, 268
 Нго Фап Тхуан 287
 Нго Хоай Ты 309, 430, 522
 吳丁 Ngô Đình BK-I: 34b
 吳公李 Ngô Công Lý BK-IV: 22b
 吳權 Ngô Quyền BK-I: 1a, 8b
 吳國恩 Ngô Quốc Ân BK-I: 17b
 吳履信 Ngô Lý Tín BK-IV: 19b, 20a, 21a
 吳壤 Ngô Nhưỡng BK-II: 5a
 吳日慶 Ngô Nhật Khánh BK-I: 2a, 7b, 8a
 吳昌熾 Ngô Xương Xí BK-I: 2a
 吳碎 Ngô Toái BK-III: 29a
 吳紹 Ngô Thiệu BK-III: 17b
 吳尚丁 Ngô Thượng Đình BK-II: 16a
 吳子安 Ngô Tử An BK-I: 20b, 23a
 吳子庚 Ngô Tử Canh BK-I: 16a
 吳真流 Ngô Chân Lưu BK-I: 3b; BK-III: 12a

- Нго Ши Лиен 28, 43, 44, 53, 56, 57, 62, 75, 77, 79, 87, 89, 96, 102, 103, 109, 113, 121, 124, 126, 131, 134, 136, 142, 144, 147, 150, 155, 157, 158, 163, 168, 170, 172, 174, 180, 181, 186, 192, 196, 198, 204, 206–208, 211, 213, 216, 220, 221, 227, 230, 237, 238, 240, 249, 250, 255, 256, 260, 264–266, 269, 273, 275, 276, 278, 281, 283, 295–300, 302, 303, 309, 311, 313, 328, 333, 340, 342, 344, 347, 348, 353, 355, 356, 359, 360, 363, 369, 371, 374, 375, 379, 386–388, 393, 394
- Нгуен (династия) 205, 328
- Нгуен (род) 36, 482, 520, 531–533, 564, 565, 656, 657
- Нгуен Ан 613
- Нгуен Ба 609
- Нгуен Ба До 187, 354
- Нгуен Ба Кхань 354, 601
- Нгуен Ба Ты 592
- Нгуен Ба Чам 283, 419
- Нгуен Бак 73, 76–79, 87, 88, 102, 263, 267, 275, 555–558
- Нгуен Бао Лыонг 383, 627
- Нгуен Бао Тьонг 627
- Нгуен Бат 648, 649, 651, 652
- Нгуен Биём 200
- Нгуен Бинь Конг 358, 604
- Нгуен Бок 200
- Нгуен Бон 544, 545
- Нгуен Бонг 27, 167, 336, 337
- Нгуен Ван Тин 595
- Нгуен Ван Хань 303, 306
- Нгуен Ван Хиен 401, 413
- Нгуен Ви 628
- Нгуен Виен 177, 593
- Нгуен Вьет Тхан 140, 317
- Нгуен Да Кам 620
- Нгуен Да Ла 636
- Нгуен Дай Куен 545
- Нгуен Дао Ки 571
- 吳士連 Ngô Sĩ Liên BK-I: 5a, 6b, 7b, 14b, 15b, 21a, 25a, 26a, 30b, 34a; BK-II: 5b, 8a, 10a, 13b, 16a, 17a, 17b, 22a, 24a, 25b, 28b, 29a, 32b, 34b, 35b, 39a, 38b; BK-III: 3b, 5b, 7a, 7b, 9a, 13a, 14a, 18a, 23a, 26b, 28a, 33a, 34a, 35a, 36b, 38b, 40a, 42a; BK-IV: 3a, 3b, 9a, 11a, 16b, 18a, 19a, 26a, 27a, 31a, 32a, 35a
- 阮 Nguyễn BK-III: 33b
- 阮伯度 Nguyễn Bá Độ BK-III: 19a
- 阮匐 Nguyễn Bặc BK-I: 3b, 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 14a, 15a, 25a
- 阮貶 Nguyễn Biếm BK-III: 29b
- 阮僕 Nguyễn Bộc BK-III: 29b
- 阮芄 Nguyễn Bông BK-III: 3a
- 阮遠 Nguyễn Viễn BK-III: 11b
- 阮曰親 Nguyễn Viêt Thân BK-II: 20a

- Нгуен Дао Тхань 124, 125, 579
 Нгуен Дыонг 390, 639, 650
 Нгуен Дэ 111
 Нгуен Зоань 654
 Нгуен Зу Зить 463, 554
 Нгуен Зы 247, 630
 Нгуен Зыонг 226, 227, 370, 608, 609
 Нгуен Кай 644, 654
 Нгуен Кан 498
 Нгуен Ки 554
 Нгуен Конг Бат 355
 Нгуен Конг Бинь 358, 605
 Нгуен Конг Дао 214
 Нгуен Конг Кхоан 463
 Нгуен Куанг Лой 135
 Нгуен Куен 225
 Нгуен Кук 638, 641
 Нгуен Куок 232, 372
 Нгуен Куок Зи 372, 610–612
 Нгуен Кхань 135, 144, 200, 573

 Нгуен Кхоан 200, 554
 Нгуен Кхоан Тхай 125
 Нгуен Кхуэ 554
 Нгуен Ланг-конг 463, 554
 Нгуен Лень-конг 71, 463, 554
 Нгуен Лой 654
 Нгуен Лой Зунг 594
 Нгуен Лок 205
 Нгуен Ма Ла 637, 638
 Нгуен Май 209
 Нгуен Ми 210
 Нгуен Минь 212, 363
 Нгуен Мок 654
 Нгуен Монг 610
 Нгуен Най 633, 655
 Нгуен Нау 633
 Нгуен Нгань 637, 642, 644, 649
 Нгуен Нги 611
 Нгуен Нгиа Минь 218

 Нгуен Нгиа Чыонг 195

 阮道清 Nguyễn Đạo Thanh BK-II: 8b
 阮低 Nguyễn Đề BK-I: 32a

 阮餘 Nguyễn Dư BK-IV: 24b
 阮楊 Nguyễn Dương BK-IV: 7b, 8b, 9a

 阮公陶 Nguyễn Công Đào BK-III: 40b

 阮光利 Nguyễn Quang Lợi BK-II: 16b
 阮權 Nguyễn Quyền BK-IV: 6b

 阮國 Nguyễn Quốc BK-IV: 12b, 13a

 阮慶 Nguyễn Khánh BK-II: 16b, 23b, 24a; BK-III: 29b
 阮寬 Nguyễn Khoan BK-III: 29b
 阮寬泰 Nguyễn Khoan Thái BK-II: 9a

 阮令公 Nguyễn Lệnh Công BK-I: 2a

 阮祿 Nguyễn Lộc BK-III: 33b

 阮買 Nguyễn Mãi BK-III: 36b
 阮美 Nguyễn Mỹ BK-III: 38a
 阮明 Nguyễn Minh BK-III: 39a

 阮義明 Nguyễn Nghĩa Minh BK-IV: 1b
 阮義長 Nguyễn Nghĩa Trường BK-III: 25a

Нгуен Нгием 275	
Нгуен Нго 618	
Нгуен Нгуен 637	
Нгуен Ниен 481, 520	
Нгуен Нон 254, 255, 259, 390–392, 643–645, 647–654	阮嫩 Nguyễn Nộn BK-IV: 30a, 30b, 31a, 34b
Нгуен Ньы Май 222	阮汝枚 Nguyễn Như Mai BK-IV: 5a
Нгуен Нян 200, 637	阮仁 Nguyễn Nhân BK-III: 29b
Нгуен Нян 206	阮人 Nguyễn Nhân BK-III: 34b
Нгуен Нян Нгиа 570, 571	
Нгуен Нят Тхань 588	
Нгуен Сыонг Тхык 554	
Нгуен Та Тхой 654	
Нгуен Тонг Зяо 459	
Нгуен Туен 653	
Нгуен Тхай Бинь 71, 463, 554	阮太平 Nguyễn Thái Bình BK-I: 2a
Нгуен Тхань Дао 569	
Нгуен Тхиен Бао 545	
Нгуен Тхо 650	
Нгуен Тхой 200	阮淬 Nguyễn Thối BK-III: 29b
Нгуен Тху Кыонг 125, 300, 428, 431, 522	阮守疆 Nguyễn Thủ Cương BK-II: 9a
Нгуен Тху Тиеп 71, 554	阮守捷 Nguyễn Thủ Tiệp BK-I: 2a
Нгуен Тхуан 645	
Нгуен Тхук Хиен 543, 544	
Нгуен Тхы 637, 650	
Нгуен Тхыа Ан 362, 604	
Нгуен Тхыонг 245, 381, 624	阮常 Nguyễn Thường BK-IV: 23a
Нгуен Тхыонг Киет 586, 588–590, 597	
Нгуен Ты 636–638, 640, 641	
Нгуен Ты Зу 268, 556	
Нгуен Ты Кхак 205	阮子克 Nguyễn Tử Khắc BK-III: 33b
Нгуен Тыи Тхань 212	阮至誠 Nguyễn Chí Thành BK-III: 39b
Нгуен Тыиеу 607	
Нгуен Тыинь Лай 248, 385, 633, 649, 656	阮正賴 Nguyễn Chính Lại BK-IV: 25b
Нгуен Тяу 153	阮珠 Nguyễn Châu BK-II: 31a
Нгуен Фа Лан 249, 386, 632	阮破鄰 Nguyễn Phá lân BK-IV: 26a
Нгуен Фат Ты 545	
Нгуен Фук 200	阮福 Nguyễn Phúc BK-III: 29a
Нгуен Фунг 222	阮奉 Nguyễn Phụng BK-IV: 4b
Нгуен Ха Виен 203	阮河炎 Nguyễn Hà Viêm BK-III: 32a
Нгуен Хи-конг 463	

- Нгуен Хоан 200
 Нгуен Хуэ 268
 Нгуен Хыу-конг 554
 Нгуен Чай 264
 Нгуен Чиет 571
 Нгуен Чиеу Кунг 425
 Нгуен Чинь 638, 639
 Нгуен Чыонг Нян 543
 Нгуен Шиеу 554
 Нгуен-выонг 647, 648, 655
 Нгуи Банг 189
 Нгуи Ван Тыонг 597
 Нгуи Куок Бао 202, 205, 210, 212, 214
 Нгуи Чонг Хоа 168, 584
 Нгуи Чынг 155, 575, 588
 Нгыбак-выонг 95, 102, 104
 Нгыман-выонг 95, 104, 560, 563
 Никитин А.В. 11, 305, 356
 Нин-цзун (император династии Сун) 244, 439, 481, 520
 Нонг Кха Лай 45, 229, 231, 610
 Нун Янь-ган 225
 Нунг (род) 162, 322, 343, 441, 442, 446, 526, 578
 Нунг Бинь 447
 Нунг Дыонг Дао 147, 441
 Нунг Киен Хау 442
 Нунг Куинь 193
 Нунг Кэ Тонг 332, 446, 527
 Нунг Кэ Фонг 332, 446, 527
 Нунг Лыонг 447
 Нунг Нят Тан 344, 434, 446, 447
 Нунг Тоан Лок 526
 Нунг Тоан Фук 441, 526
 Нунг Тон Лок 147, 441
 Нунг Тон Фук 23, 24, 147, 148, 151, 155, 321, 322, 326, 573, 574
 Нунг Тонг Дан 30 173, 343, 344, 434, 446, 447, 589
 阮完 Nguyễn Hoàn BK-III: 29b
 魏滂 Ngụy Bàng BK-III: 20a
 魏國寶 Ngụy Quốc Bảo BK-III: 31b, 34a, 38a, 39a, 40a
 魏仲和 Ngụy Trọng Hòa BK-III: 4a
 魏徵 Ngụy Trưng BK-II: 32b
 禦北王 Ngự Bắc Vương BK-I: 20a, 25b, 27a
 禦蠻王 Ngự Man Vương BK-I: 20a, 27a
 寧宗 Ninh Tông BK-IV: 22a
 農可來 Nông Khả Lại BK-IV: 10b, 11b
 農彥剛 Nông Ngạn Cương BK-IV: 6b
 儂 Nùng BK-II: 38b
 當道 Dương Đạo BK-II: 26a
 儂瓊 Nùng Quỳnh BK-III: 24a
 存祿 Nùng Tồn Lộc BK-II: 26a
 儂存福 Nùng Tồn Phúc BK-II: 26a, 26b, 27a, 30a, 32b
 宗亶 Tông Đản BK-III: 8b

- Нунг Тхиен Ми 343
 Нунг Тьи Чунг 442
 Нунг Ха Кхань 442, 446, 447
 Нунг Чи Као 24, 25, 30, 126, 148, 151, 155, 159–162, 317, 321, 322, 324–326, 329–332, 433, 441–446, 476, 515, 526, 527, 574–578
 Нунг Чи Куанг 332, 446, 527
 Нунг Чи Тхонг 147, 148, 151, 441, 526, 574
 Нунг Чи Хой 436
 Ньингуен-выонг 106
 Нью Чан-и 497
 Нянь-выонг 480, 519
 Няндау 328, 576
 Нянкуок-выонг 640
 Няньхань 194
 Нятфунг (супруга императора) 215
 Оким-хау 648, 649
 Онг Ли Нгуен 229
 Онг Тхан Лой 365
 Пань Мэй 72, 464
 Пань-гэн 116, 307
 Парамешвараварман 281, 282
 Парамешвараварман II 312
 Первые Поздние Ли (династия) 36
 Поздние Ле (династия) 281, 303, 329, 353, 356, 360, 369, 379
 Поздние Ли (династия) 11, 12, 21, 23, 25, 33–37, 40–42, 49, 52, 61, 62, 64–66, 115, 164, 171, 173, 217, 238, 250, 251, 260, 266, 269, 272, 283, 284, 298, 302, 305–307, 312–314, 316, 317, 323, 324, 327, 331, 338, 340, 349–351, 353, 356, 359, 367, 369, 373, 384, 387, 388, 393, 394, 532
 Поздний Ли Нам-дэ 175
 Поздний Нго-выонг 552, 553
 Поздняя Лян (династия) 13, 414, 434, 448, 496
 Поздняя Хань (династия) 414, 553
 儂智高 Nùng Trí Cao BK-II: 9b, 26b, 30a, 32b, 36a, 36b, 37a, 37b, 38a, 38b, 39a
 智聰 Trí Thông BK-II: 26b, 30a
 二原王 Nhị Nguyên Vương BK-I: 29a
 粘罕 Niêm Hãn BK-III: 24b
 日奉 Nhật Phụng BK-III: 41b
 翁李元 Ông Lý Nguyên BK-IV: 10a
 潘美 Phan Mỹ BK-I: 3a
 盤庚 Bàn Canh BK-II: 2a
 李 Lý BK-II: 1a; BK-III: 1a, 6b, 7b, 8a; BK-IV: 1a, 17b, 27a, 28a, 35b
 李南帝 Lý Nam Đế BK-III: 9b

- Поздняя Цзинь (династия) 86, 278, 晉 Tấn BK-I: 13a
551
- Поздняя Чжоу (династия) 82, 84, 276, 周 Chu BK-I: 10b, 12a
290, 360, 553
- Познер П.В. 11, 39, 42
- Поляков А.Б. 11, 21, 39–42, 47, 61, 65,
264, 266, 340, 342
- Пэй Тай 546
- Пэй Юань-ю 547
-
- Ранние Ле (династия) 11, 18, 20, 22, 黎 Lê BK-I: 12b, 32b, 35a; BK-II: 1a,
64, 65, 85, 111, 114, 115, 117, 119,
262, 266, 268, 271–273, 276, 277,
279, 289, 297, 299, 301–303, 317,
326, 386, 477, 557, 564
- Ранние Ли (династия) 266, 346
- Ранний Ли Нам-дэ 72, 123 李南帝 Lý Nam Đế BK-I: 3a; BK-II:
7a
- Ранний Нго-вьонг 70, 551–553 吳王 Ngô Vương BK-I: 1a
- Ранняя Хань (династия) 414
- Ревич А. 287
- Реставрированные Поздние Ле (ди-
настия) 328
- Рудраварман III 339, 340
-
- Северная Сун (династия) 34
- Северная Хань (династия) 276
- Си Хэ 483
- Си-цзун (император династии Тан)
550
- Соду 487, 528
- Су Ань-ши 333, 433
- Су Дин 538
- Су Цзы-юань 174, 518 元 Nguyên BK-III: 9a
- Су Цзянь 31, 174, 344, 444, 451, 452, 蘇緘 Tô Giám BK-III: 8b, 9a
479, 517, 518, 590
- Су Юань 479
- Суат Нят Тан 317, 431
- Суй (династия) 360, 414, 485
- Суй Ян 518
- Суй Ян-би 479
- Сун (династия) 15–19, 21, 24, 29, 30, 宋 Tống BK-I: 3a, 4a, 4b, 5a, 9a, 9b,
32–37, 49, 55–58, 72–75, 80, 81, 12a, 13a, 14a, 14b, 16a, 17a, 18a,

84–87, 89, 90, 92, 95–98, 101, 106, 107, 113, 116, 119, 120, 122, 124, 125, 127, 139, 140, 143, 147, 149, 152, 162, 165–168, 170, 172–174, 176–178, 187, 190, 193, 194, 200, 208, 210, 216, 217, 223, 232–234, 242, 247, 251, 265, 267–270, 272, 274, 276–278, 281, 282, 284, 289, 291, 293–297, 299, 300, 307, 309, 312, 319–321, 323, 325, 330, 331, 333, 334, 336, 343–346, 348, 349, 357, 358, 361, 372–374, 379, 414, 415, 448, 453, 465, 476, 486, 493, 501, 520, 521, 532, 533, 555–561, 563, 569, 572, 574, 575, 578, 580, 582, 585, 589–599, 601–604, 611, 614	20a, 20b, 21b, 22a, 22b, 24b, 28b, 29a, 34a; BK-II: 2a, 4b, 5a, 6b, 8a, 8b, 9a, 10b, 20a, 22b, 26a, 28a, 30b, 38b; BK-III: 1b, 2a, 2b, 3a, 4a, 6a, 7b, 8a, 9a, 10a, 10b, 11a, 11b, 19a, 21b, 23a, 24b, 29a, 35b, 36a, 37b, 42a; BK-IV: 1a, 5a, 5b, 12b, 13b, 14a, 14b, 20b, 24b, 27b
Сун Гао 94, 95, 288, 420, 494, 495, 502, 560	宋高 Tông Cao BK-I: 19b
Сун Жун 548	
Сун Сянь 335, 433, 447	
Сунг Тан 54, 135, 316	冲新 Xung Tân BK-II: 16a
Сунь Бянь 446	
Сунь Мянъ 162	孫沔 Tôn Miện BK-II: 38b
Сунь Сюань-син 280	
Сунь Сюй 485, 541	
Сунь Хао 109, 302, 485, 541	孫皓 Tôn Hạo BK-I: 31a
Сунь Цюань 457, 485, 540	
Сунь Цюань-син 81, 86, 88, 279, 280, 416, 417, 449, 450, 490, 497, 498	孫全興 Tôn Toàn Hưng BK-I: 9b, 14a, 15b
Су-цзун (император династии Тан) 459, 546	
Суша 174	夙沙 Túc Sa BK-III: 9a
Суша Вэй 345	
Сыма Гуан 42, 165, 334	司馬光 Tư Mã Quang BK-III: 2a
Сыма Цянь 40	
Сюань-ди (император династии Хань) 538	
Сюаньси-ван 204	秀安僖王 Tú An Hy Vương BK-III: 32b
Сюань-цзун (император династии Тан) 485, 547	
Сюй Бо-сян 398	

- Сюй Чжун-сюань 88, 280, 417, 449, 497 許仲宣 Hứa Trọng Tuyên ВК-I: 15a
 Сюй Шэнь 441
 Сюй Юань 518
 Сюй Юань-и 479
 Сюн Бэнь 436
 Сюнь Мянью 444, 445
 Сюэдоу Чжун-сянь 26
 Ся (династия) 308
 Ся Ли-гуй 301
 Ся Фан 539
 Ся Хоу-цзы 548
 Сян-гун 371
 Сянь-ди (император династии Хань) 484, 540
 Сянь-цзун (император династии Тан) 546
 Сяо Гу 335, 344, 433, 442, 446, 447
 Сяо И 496
 Сяо Тай-дэн 488
 Сяо Чжу 162, 343, 444 蕭注 Tiêu Chú ВК-II: 39a
 Сяо (род) 107 蕭 Tiêu ВК-I: 29a
 Сяо-бай 371
 Сяо-вэнь-ди (император династии Хань) 356
 Сяо-у-ди (император династии Восточная Цзинь) 457
 Сяо-у-ди (император династии Ранняя Сун) 542
 Сяо-у-ди (император династии Хань) 376
 Сяо-у-ди (император династии Цзинь) 542
 Сяо-цзун (император династии Сун) 204, 233, 373, 374, 438, 481, 486, 519, 612, 617 孝宗 Hiếu Tông ВК-III: 32b; ВК-IV: 14a
 Сяо-чжао-ди (император династии Хань) 376
 Сяо-юань-ди (император династии Хань) 542
 Та Тьи Дай Чыонг 12, 16, 286
 Тай-цзу (император династии Поздняя Чжоу) 553

Тай-цзу (император династии Сун) 72, 75, 82, 84, 157, 276, 328, 448, 464, 486, 489, 500, 521, 553, 555	太祖 Thái Tổ BK-I: 2b, 4b, 10b, 12a, 34b
Тай-цзун (император династии Сун) 75, 84, 281, 294, 307, 416, 423–425, 429, 434, 448, 464–467, 486, 490, 494, 496, 497, 500, 501, 503, 511, 521	太宗 Thái Tông BK-I: 4b, 12a
Тай-цзун (император династии Тан) 128, 131, 137, 259, 314, 317	太宗 Thái Tông BK-I: 11a, 11b, 13b, 18a; BK-IV: 34a
Тай-цзя 216, 364	太甲 Thái Giáp BK-III: 42b
Такуок (императрица) 123	佐國 Tá Quốc BK-II: 7b
Тамнгуен-вьонг 106	三原王 Tam Nguyên Vương BK-I: 29a
Тан (династия) 12, 24, 82, 268, 276, 307, 317, 322, 342, 354, 396, 405, 414, 432, 434, 441, 485, 488, 490, 532, 556	唐 Đường BK-I: 11a
Тань Хэ-чжи 543	
Тань Ю-лян 222, 223, 368, 411, 607	覃友諒 Đàm Hữu Lượng BK-IV: 4b, 5a, 5b
Тань-гогун 546	
ТАО Би 435, 498	
ТАО Бинь 328	
ТАО Вэй 541	
ТАО Кань 541, 542	
ТАО Ньи 186	曹兒 Tao Nhi BK-III: 17b
ТАО Суй 541	
ТАО Хуан 485, 541	
ТАО Шу 541	
Тебилабут 229, 230, 370, 371, 610	制皮囉筆 Chế Bì La Bút BK-IV: 10b
Тедонг 96	制冬 Chế Đông BK-I: 21a
Текай 96	制菱 Chế Cai BK-I: 21a
Теку 57, 169, 181, 182, 339	制矩 Chế Cù BK-III: 4b, 5a; BK-III: 14b
Темана 181, 351	制麻那 Chế Ma Na BK-III: 14b
Тиеу Ньы Зык 618	
То (род) 225, 390, 638, 639, 642	蘇 Tô BK-IV: 7a
То Ву 213	蘇武 Tô Vũ BK-III: 40a
То Линь Тхань 367, 606	
То Нян То 432	
То Онг 192	蘇翁 Tô Ông BK-III: 22b
То Тиём 219	蘇漸 Tô Tiệm BK-IV: 2a
То Хау 183, 597	蘇厚 Tô Hậu BK-III: 15b

- То Хиен Тхань 220, 232–234, 236–240, 250, 367, 371, 376–378, 613, 615–617
- То Хуань 487
- То Чунг Кхань 637
- То Чунг Ты 249, 251, 386, 387, 389, 633–639
- Тофаланг 364, 605
- Тун (имя) 168, 337
- Тхай-выонг 476, 515, 532
- Тхайфук-выонг 144
- Тхам Ван Уен 122
- Тхан Дао Нгуен 584
- Тхан Кай 645
- Тхан Кань Нгуен 581
- Тхан Лой 27, 218–221, 365, 366, 606
- Тхан Тхиеу Тхай 138, 166, 335, 433, 434, 571, 582
- Тхан Тхыа Куи 431, 475, 514
- Тхан Чыонг 645
- Тхан-выонг 519
- Тханг-выонг 633
- Тхангкан-выонг 144
- Тханьдао-хау 211
- Тханькуанг-хау 187
- Тханькхань-хау 186, 189, 192, 601
- Тханьтхьеу-хау 187
- Тханьхынг-хау 187, 212
- Тханъань (супруга императора, императрица) 199, 203
- Тхао Дыонг 26, 28, 524, 525
- Тхатъ Тъыонг 654
- Тхи Шатъ 538
- Тхиен Туэ 160
- Тхиен-хоанг 259, 393
- Тхиенкам (императрица) 143
- Тхиентхань (принцесса) 225, 584, 591, 597
- Тхиеншатъ-выонг 552, 553
- Тхиеу Хонг 414, 415, 463
- Тхиеузунг (принцесса) 222, 231, 607
- 蘇憲誠 Tô Hiến Thành BK-IV: 3a, 13a, 13b, 14b, 16a, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 27a
- 蘇忠詞 Tô Trung Từ BK-IV: 26a, 26b, 27a
- 同 Đồng BK-III: 3b
- 太福 Thái Phúc BK-II: 23b
- 沉文苑 Thâm Văn Uyển BK-II: 7a
- 申利 Thân Lợi BK-IV: 1b, 2a, 2b, 3a, 4a
- 申紹泰 Thân Thiệu Thái BK-II: 19a; BK-III: 2b
- 勝乾 Thắng Càn BK-II: 23b
- 成道侯 Thành Đạo hầu BK-III: 39a
- 成廣 Thành Quảng BK-III: 18b
- 成慶 Thành Khánh BK-III: 18b, 20a, 23a
- 成昭 Thành Chiêu BK-III: 18b
- 成興 Thành Hưng BK-III: 18b, 39b
- 宸英 Trần Anh BK-III: 28b, 31a
- 禪慧 Thiền Tuệ BK-II: 37a
- 禪皇 Thiện Hoàng BK-IV: 34b
- 天感 Thiên Cảm BK-II: 23a
- 天成 Thiên Thành BK-IV: 7a
- 韶容 Thiệu Dung BK-IV: 4b, 12a

Тху (имя) 636	
Тху Кхань 650	
Тхуан (имя) 92, 93	順 Thuận BK-I: 18a
Тхуан Лыу 386	
Тхуанлыу-ба 249, 251, 386	順流伯 Thuận Lưu bá BK-IV: 26b, 28a
Тхуантханьминьдао (императрица) 88	順聖明道 Thuận Thánh Minh Đạo BK-I: 15b
Тхуантхиен (принцесса) 253, 392	順天 Thuận Thiên BK-IV: 29b
Тхуанчинь (супруга императора) 253, 657	順貞 Thuận Trinh BK-IV: 29a, 29b
Тхуатзыонг-вьонг 537, 538	
Тхуатзыонг-хау 537	
Тхуи (имя) 535	
Тхуи Тинь 368	
Тхуиминь (принцесса) 228	瑞明 Thụy Minh BK-IV: 10b
Тхуитхань (принцесса) 602	
Тхуитхиен (принцесса) 214, 224	瑞天 Thụy Thiên BK-III: 41a; BK-IV: 6a, 6b
Тхутяу (императрица) 376, 377, 615	
Тхук Фан 535	
Тхыакан-вьонг 573	
Тхыонгзыонг (императрица) 171, 184, 191, 339, 342, 477, 587, 589	上陽 Thượng Dương BK-III: 6a, 16b, 22a
Ты (род) 376, 598, 599, 614	
Ты Ань Ньи 246, 383, 627	徐英珥 Từ Anh Nhị BK-IV: 24a
Ты Ван Тхонг 131, 183, 215, 216, 315, 598	徐文通 Từ Văn Thông BK-II: 13b; BK-III: 15b, 41b, 42b
Ты Дао Хань 27, 183–185, 212, 353, 361, 525, 598, 600	徐道行 Từ Đạo Hạnh BK-III: 16a, 16b; 39b
Ты Зан 229	徐寅 Từ Dần BK-IV: 10b
Ты Зиен 194, 200, 602	徐延 Từ Diên BK-III: 24b, 29a
Ты Кхиеу 654	
Ты Ло 598, 599	
Ты Мук 53, 89, 92, 99, 559, 7ы-дык 303, 339, 342	徐穆 Từ Mục BK-I: 16a, 17b, 23a
Тьиеуван-хау 590	
Тьиеу-вьонг 656, 657	
Тьиеулинь (императрица) 239, 241, 245, 250, 377	昭靈 Chiêu Linh BK-18a, 19b, 22b, 27a
Тьиеуминь-вьонг, 524	
Тьиеутхань (принцесса, императрица) 254, 256, 392, 440, 481, 482, 486, 520, 597, 656, 657	昭聖 Chiêu Thánh BK-IV: 30a, 31b

- Тьиеутхиентьили (императрица) 238, 376, 377, 615
 Тьиеухиеу (императрица) 224, 607
 Тьиеу-хоанг 60, 251, 255–260, 393, 394
 Тьыонгъань (наложница) 210
 Тьыонгхань-хау 251, 640–642, 644, 647
 Тьыонгхиен-тхыонгхау 527, 528, 530
 Тьыонгхоай-хау 530
 Тю (род) 441
 Тю Ай 219, 367
 Тю Динь 650
 Тю Ка 209
 Тю Тоай Лыонг 618
 Тю Тхуи 207
 Тю Хой 206
 Тянбао (императрица) 184
 Тянь Куан 334, 476

 У Синь 541
 У У-цзюй 446
 У Хунь 547
 У Чун 499
 У Юань-цзи 292, 293, 423
 У Янь 541
 У Янь-тун 27
 У-ван 111, 149, 273, 298, 302, 308, 315, 565
 У-гэн 298
 У-ди (император династии Лян) 544
 У-ди (император династии Хань) 404, 414, 484, 536–538, 551
 У-ди (император династии Цзинь) 541
 У-ди (император династии Южная Сун) 458
 Уиминь-выонг 323, 324, 523
 Уиминь-хау 151, 158, 323
 Ульянов М.Ю. 11, 38, 396, 404
 Улянхэдай 486
 Унгау 207
 Унгама 207
 Унгминьдиеп 370, 610

 昭天至理 Chiêu Thiên Chí Lý BK-IV: 17b
 昭孝 Chiêu Hiếu BK-IV: 6a
 昭皇 Chiêu Hoàng BK-IV: 27b, 31a, 32b, 33a, 34a, 34b, 35b
 章英 Chương Anh BK-III: 37b
 彰誠侯 Chương Thành hầu BK-IV: 28a

 周愛 Chu Ái BK-IV: 2b

 周箇 Chu Cá BK-III: 36b

 朱始 Chu Thủy BK-III: 35b
 朱會 Chu Hội BK-III: 34b
 震寶 Chấn Bảo BK-III: 16b

 武王 Vũ Vương BK-I: 32b; BK-II: 28a

 威明侯 Uy Minh hầu BK-II: 29b, 35a

 雍勾 Ung Câu BK-III: 35b
 雍麻 Ung Ma BK-III: 35b

Унгминьтадиеп 229, 230, 370, 371	雍明些疊 Ung Minh Ta Điệp BK-IV: 10b, 11a, 11b
Унгни 577	
У-цзун (император династии Тан) 547	
Фам (императрица) 88	范 Phạm BK-I: 15b
Фам (род) 115, 564	范 Phạm BK-II: 1a
Фам Ан 652	
Фам Ба Ты 190	范波司 Phạm Ba Tư BK-III: 21b
Фам Бао 200	范寶 Phạm Bảo BK-III: 29b
Фам Бать Хо 554	
Фам Бинь Зи 246, 248, 382, 385, 386, 389, 625, 630–634	范秉彝 Phạm Bình Di BK-IV: 23b, 25a, 25b
Фам Бо 251	范布 Phạm Bó BK-IV: 28a
Фам Бу 639	
Фам До 619	
Фам Зи 579, 643, 654	
Фам Зиен 246, 383, 626	范延 Phạm Diên BK-IV: 23b
Фам Зу 248, 384, 389, 631–633	范猷 Phạm Du BK-PV: 25a, 25b
Фам Кинь 633	
Фам Кхы Лиену 577	
Фам Кы Би 275, 558	
Фам Кы Ланг 53, 81, 92, 102, 146, 273, 275, 320	范巨倆 Phạm Cư Lạng BK-I: 9b, 10a, 17b, 25a; BK-II: 25a, 25b
Фам Лень-конг 552	
Фам Ман 273, 275	
Фам Минь Там 142	范明心 Phạm Minh Tâm BK-II: 22a
Фам Нгу 633	
Фам Нгы 645	
Фам Тин 195, 206, 211, 214	范信 Phạm Tín BK-III: 25a, 34b, 38a, 41a
Фам Тхи 642	
Фам Тхыонг 200	范賞 Phạm Thường BK-III: 29b
Фам Тьем 273	
Фам Фам 619	
Фам Фонг Ат 71, 463, 554	范防遏 Phạm Phòng Ất BK-I: 2a
Фам Фу 248, 632, 633	輔 Phụ BK-IV: 25b
Фам Хак 124, 312	范鶴 Phạm Hạc BK-II: 8b
Фам Хак Ньы 312	
Фам Хап 78, 79, 273, 275	范盍 Phạm Hạp BK-I: 7a, 7b
Фамходат 458	
Фан Диен 188	潘田 Phan Điền BK-III: 19b
Фан Дыонг Лиет 135	潘唐烈 Phan Đường Liệt BK-II: 16a

- Фан Кань 189
 Фан Ку 648, 654, 655
 Фан Лан 253, 637, 641, 644, 645, 648
 Фан Тхэ 642, 648
 Фан Фа-цзун 544
 Фан Хуи Ле 11
 Фан Хуи Тю 325, 375
 Фанчжи 545
 Фань Чэн-да 266, 292, 404, 438
 Фань Ши-ху 402, 404, 405
 Фаньфулун 543
 Фаньянмай 543
 Фап Нгы 162
 Фатоланг 213, 364
 Федорин А.Л. 38
 Фи (род) 363
 Фи Зя Хыу 166, 335
 Фи Конг Тин 202, 205, 206, 232, 233, 372, 373, 612
 Фи Ланг 246, 383, 627, 628, 630
 Фи Ле 636
 Фи Нгуен 207
 Фи Са Лой 114
 Фи Тхам 650, 654
 Фи Чи 125, 312
 Фи Шунг Дык 96, 422
 Фу Дэнь-чжи 459, 544
 Фу Цзянь-е 542
 Фудай-выонг 96, 560
 Фукханьлиньнян (императрица) 600
 Фунг Луат 151, 574
 Фунг Та Тю 251, 256, 392, 393, 637, 651, 652, 655–657
 Фунг Тян 122
 Фунг Хынг 368, 372
 Фунг Чи Нанг 160
 Фунгга-конг 487
 Фунгкан-выонг 143, 145, 184, 325, 353, 575
 Фунгкантили (императрица) 88
 Фунгкиен-выонг 144, 154
 潘景 Phan Cảnh BK-III: 20b
 潘鄰 Phan lân BK-IV: 29b
 法語 Pháp Ngữ BK-II: 38a
 破蘇棱 Phá Tô Lăng BK-III: 40b
 費嘉祐 Phí Gia Hựu BK-III: 2b
 費公信 Phí Công Tín BK-III: 31b, 34a, 34b; BK-IV: 13a, 14a
 費郎 Phí Lang BK-IV: 24a
 費元 Phí Nguyên BK-III: 35b
 費車磊 Phí Xa Lỗi BK-I: 34b
 費智 Phí Trí BK-II: 8b
 費崇德 Phí Sùng Đức BK-I: 20b
 扶帶王 Phú Đài Vương BK-I: 21a
 馮律 Phùng Luật BK-II: 29b
 馮佐周 Phùng Tá Chu BK-IV: 28a, 32b
 馮真 Phùng Chân BK-II: 6b, 7a
 馮智能 Phùng Trí Năng BK-II: 36b
 奉乾王 Phụng Càn Vương BK-II: 23a, 25a; BK-III: 16a
 奉乾至理 Phụng Càn Chí Lý BK-I: 15b
 奉乾王 Phụng Càn Vương BK-II: 23b, 31b

Фунгтин-ланг 190	奉信郎 Phụng Tín lang BK-III: 21b
Фунгтхань (супруга императора) 215	奉聖 Phụng Thánh BK-III: 41b
Футханьлиньнян (императрица) 186	扶聖靈仁 Phù Thánh Linh Nhân BK-III: 18a
Фэ-дэ 78, 80, 269	廢帝 Phế Đế BK-I: 7a, 9a
Ха (род) 192	何 Hà BK-III: 23a
Ха Ан Туан 122, 123	何晏俊 Hà Án Tuấn BK-II: 6b, 7b
Ха Ван 386	
Ха Ван Куанг 205	何文廣 Hà Văn Quảng BK-III: 34a
Ха Ван Лой 632	
Ха Ван Чинь 147	何文貞 Hà Văn Trinh BK-II: 26a
Ха Виен 135, 319, 571	何遠 Hà Viễn BK-II: 16b
Ха Винь Лок 186	何永祿 Hà Vĩnh Lộc BK-III: 17b
Ха Зи Кхань 177, 592	何彝慶 Hà Di Khánh BK-III: 11a
Ха Као 386, 481, 520, 651, 654, 655	
Ха Конг Фу 618	
Ха Кхань Тхьонг 425	
Ха Ле 622	
Ха Нго 190	何午 Hà Ngọ BK-III: 21a
Ха Ньи 208	何兒 Hà Nhi BK-III: 36a
Ха Тхиен Лам 145	何善覽 Hà Thiện Lãm BK-II: 24b
Ха Тху 143, 319	何授 Hà Thụ BK-II: 24b
Ха Ы 179	何於 Hà ư BK-III: 12a
Хайтхань (бодхисаттва) 151, 624	海清 Hải Thanh BK-II: 29b
Хан Кхань 530	
Хан Цянь-цю 537	
Хан-выонг 104, 306	漢王 Hán Vương BK-I: 27b
Хань (династия) 82, 276, 338, 396, 405, 454, 484, 485, 488, 491, 532, 536, 540	漢 Hán BK-I: 11a
Хань Ци 434	
Хань Цянь-цю 537	
Хань Юэ 547	
Ханькуан-выонг 96, 101, 105, 560, 561	行軍王 Hành Quân Vương BK-I: 21a, 24a, 27b
Хао Шоу-цзюнь 81, 275	郝守俊 Hác Thủ Tuấn BK-I: 9b
Хариварман II 288, 291	
Хариварман IV 342	
Хиен Тхань 655	
Хиен Шам 650	
Хиен-выонг 478	
Хиендао-выонг 655	
Хиенкуок-хау 617	

- Хиенкхань-выонг 113, 566
 Хиенкхань-дайвыонг 304
 Хиентин-выонг 651, 652
 Хиенчунг-выонг 228
 Хо (династия) 67, 265, 283, 350
 Хо (род) 144
 Хо Гуан 237, 376
 Хо До 622
 Хо Зук 639
 Хо И 541
 Хо Нгуен Чынг 361
 Хо То Куанг 530
 Хо Тонг Тхок 43
 Хо Тху Ить 107
 Хо Хан Тхыонг 68, 283, 350
 Хоайдао-выонг 254
 Хоайчунг-хау 613
 Хоанг (род) 352, 441, 597
 Хоанг Ан Винь 122
 Хоанг Виен 617
 Хоанг Ка Тот 654
 Хоанг Киен 585
 Хоанг Кхань Тап 100, 105, 299, 425, 426, 427, 469–471, 505–508
 Хоанг Нгиа Хиен 221, 233
 Хоанг Нгу 647
 Хоанг Суан Хан 11, 344, 350
 Хоанг Ту Ман 426
 Хоанг Тхань Ня 98, 106, 300, 423–425, 427, 467, 472, 503, 508, 509, 521
 Хоанг Шы Мат 162, 526, 527
 Хоанг-то 320
 Хоангтхань-дайвыонг 146, 320
 Хоаньтян-хау 590
 Хонг Хиен 53, 93
 Хонгтхань-дайвыонг 146, 320
 Хонг-хау 389, 653
 Хоу Ду 529
 Хоу Жэнь-бао 80, 81, 86–88, 274, 275, 279, 280, 417, 449, 453, 497, 558
 Хоу Цзи 544
 顯慶王 Hiễn Khánh Vương BK-I: 34a
 顯忠王 Hiễn Trung Vương BK-IV: 10a
 胡 Hồ BK-II: 23b
 霍光 Hoắc Quang BK-IV: 16b
 胡守益 Hồ Thủ Ích BK-I: 29b
 懷道王 Hoài Đạo Vương BK-IV: 30b
 黃恩榮 Hoàng Ân Vinh BK-II: 6b
 黃慶集 Hoàng Khánh Tập BK-I: 24a, 27b, 28a
 黃義賢 Hoàng Nghĩa Hiễn BK-IV: 4a, 13b
 黃成雅 Hoàng Thành Nhã BK-I: 22a, 28b
 黃師必 Hoàng Sư Mật BK-II: 38b
 弘聖大王 Hoàng Thánh Đại Vương BK-II: 25a, 25b
 洪獻 Hồng Hiễn BK-I: 19a
 洪聖 Hồng Thánh BK-II: 25b
 侯仁寶 Hầu Nhân Bảo BK-I: 9a, 9b, 14a, 14b

Ху Цзи-инь 530	
Хуан Вэй 442	
Хуан Лин-дэ 98, 423, 467, 503	黃令德 Hoàng Lệnh Đức BK-I: 22a
Хуан Пу-лин 498	
Хуан Сянь-гуй 446	
Хуан Фэнь 446	
Хуан Ши-ми 442, 443, 445	
Хуан-ди 372	
Хуань-гун 337, 371	
Хуань-ди (император династии Хань)	
456, 539, 540	
Хуй Мин 621	
Хуй-цзун (император династии Сун)	徽宗 Huy Tông BK-III: 13b, 24b
180, 194, 436, 518, 519, 601, 602	
Хун Сянь 93, 288	洪獻 Hồng Hiến BK-I: 19a
Хунг-выонг 43, 265, 313, 315, 534, 535	
Хуэ (имя) 255	惠 Huệ BK-IV: 31a
Хуэван-выонг 390, 647, 655	
Хуэ-выонг 481, 520	
Хуэйнэн 26	
Хуэкуанг-тхиеншы 657	
Хыа Виём 214, 218, 364	許炎 Hứa Viêm BK-III: 41a; BK-IV: 2a
Хыа Тхук Тон 527	
Хыу (имя) 143	休 Hưu BK-II: 22b
Хэ Лян 307, 473, 511	
Хэ Тань-цзя 307	
Цай Си 485, 547, 548	
Цай Цзин 548	
Цан Сы 513	
Цао Сю 444	
Цао Тан 26	
Цао Цзинь 443	
Цзан Се 444	
Цзан Сы 313, 430	
Цзе (имя) 301, 302	
Цзе Жи 621	
Цзе Цзы 230, 371	捷苗 Tiệp Tri BK-IV: 11b
Цзе-гуй 109	桀 Kiệt BK-I: 30b
Цзи (имя) 621	
Цзин-ди (император династии Хань)	
484	

- Цзинь (династия) 194, 200, 358, 375, 金 Kim BK-III: 24b, 29a
602, 603
- Цзи-ю 298
- Цзо (род) 540
- Цзу-и 307
- Цзун Цюэ 543
- Цзы Чань 427
- Цзы-сы 341
- Цзэн Цзи 448
- Цзэн Юань-цзы 530
- Цзэн Янь 550
- Цзэн-цзы 341
- Цзю (гун) 230 糾 Cú BK-IV: 11b
- Цзю (имя) 371
- Цзю (род) 536
- Цзя Цзун 539
- Цзя Цзюань 484
- Цзя Цун 455, 539
- Цзя Чжи 81, 88, 280, 416 賈滉 Già Thục BK-I: 9b, 15a
- Цзян (княжна) 337
- Цзян Се 444
- Цзянь Чжун 503
- Цзяо (имя) 529
- Ци (династия) 414, 459, 485, 544
- Ци Юнь 330, 331, 442
- Цин (династия) 46
- Цин-фу 298
- Цинь (династия) 455, 483, 488, 535
- Цинь Ши-хуан 455, 535
- Цинь-цзун (император династии Сун) 欽宗 Khâm Tông BK-III: 24a, 24b
194, 602
- Цуй Лян 81, 416, 449, 497 崔亮 Thôi Lượng BK-I: 9b
- Цю Хэ 546
- Цюй Лань 546
- Цянь Ли 548
- Цянь Си-цзо 534
- Цянь-лун 46
- Чай Чунь 487
- Чай-гун 487
- Чан (династия) 12, 25, 28, 36, 37, 40, 41, 陳 Trần BK-II: 8a; BK-III: 2a, 33b;
54, 60–62, 66, 67, 95, 124, 165, 205, BK-IV: 26a, 32b
249, 256, 257, 264, 272, 284, 286,

300, 303, 309, 315, 327, 334, 350, 356, 369, 382, 385, 487, 527, 659	
Чан (род) 52, 249, 251–253, 290, 386, 387, 389–393, 454, 482, 520, 532, 639, 650, 651, 653, 658	陳 Trần BK-I: 20a; BK-IV: 26a, 27b, 28a, 29a
Чан Ань-тонг 658	
Чан Бао 654, 655	
Чан Бат Кап 257	陳不及 Trần Bất Cập BK-IV: 32b
Чан Ван Ту 124, 311	陳文秀 Trần Văn Tú BK-II: 8a
Чан Ви 533	
Чан До 190	陳度 Trần Độ BK-III: 21a
Чан Зу-тонг 658, 659	
Чан Зуэ-тонг 658	
Чан Ить Так 487, 528	
Чан Кай 579	
Чан Кань 60, 257–259, 392	陳𢆶 Trần Cảnh BK-IV: 33a, 34a
Чан Као 114, 567	陳犒 Trần Cao BK-IV: 34b
Чан Ки Данг 359	
Чан Киен 528	
Чан Киен Куок 481, 520	
Чан Конг Винь 431	
Чан Конг Лам 554	
Чан Куи Ай 487	
Чан Куок Вьонг 11, 350, 355	
Чан Лам 524, 554	
Чан Ле 99	陳麓 Trần Lệ BK-I: 23a
Чан Ленъ Хинь 246	陳令馨 Trần Lệnh Hinh BK-IV: 24a
Чан Ли 249, 251, 385–387, 633, 635, 637	陳李 Trần Lý BK-IV: 26a, 26b, 27b
Чан Лиену 392, 652	
Чан Лыу 210, 211	陳留 Trần Lưu BK-III: 37b, 38a
Чан Минь-конг 71, 73, 262, 264, 268, 463, 554, 555	陳明公 Trần Minh Công BK-I: 2a, 3b
Чан Минь-тонг 319, 658	
Чан Нам 161, 330, 578	陳稔 Trần Năm BK-II: 37b
Чан Нге-тонг 659	
Чан Нгок До 201	陳玉度 Trần Ngọc Độ BK-III: 30b
Чан Нгок Кхань 359	
Чан Нгуен Тхай 75	陳元泰 Trần Nguyên Thái BK-I: 4b
Чан Нгуен-то 633	
Чан Няи-тонг 658	
Чан Нят Зуат 384	
Чан Нят Кань 440, 482, 520, 532, 533	
Чан Нят Кхань 554	

- Чан Нят Кы 486
 Чан Нят Тон 532
 Чан Ту Виен 487
 Чан Туен Уи 530
 Чан Тук 630
 Чан Туэ Лонг 138 陳慧隆 Trần Tuệ Long BK-II: 19a
 Чан Тхай-выонг 527, 532
 Чан Тхай-то 393, 638, 639, 644, 648, 652–658
 Чан Тхай-тонг 257, 390, 392–394, 527, 532, 658 陳太宗 Trần Thái Tông BK-IV: 33a
 Чан Тханг 73, 268 陳升 Trần Thăng BK-I: 3b
 Чан Тхань-тонг 487, 658
 Чан Тхием 219 陳蟾 Trần Thiêm BK-IV: 2a
 Чан Тхием 257 陳僉 Trần Thiêm BK-IV: 33a
 Чан Тхиен Зян 359
 Чан Тху Дат 644
 Чан Тху До 251, 256–259, 390, 392, 393, 644, 645, 657 陳守度 Trần Thủ Độ BK-IV: 27b, 31b, 32b, 33a, 33b, 34b
 Чан Тхук Минь 533
 Чан Тхыа 253, 255, 259, 392, 481 陳承 Trần Thừa BK-IV: 29b, 31a, 34b
 Чан Ты Кхань 60, 249, 251–255, 386, 387, 389–392, 635, 637–655 陳嗣慶 Trần Tự Khánh BK-IV: 26b, 27b, 28a, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 31a, 31b
 Чан Тю Фо 39–41, 61
 Чан Уи Хоан 440, 487
 Чан Фо 532
 Чан Фэ-дэ 659
 Чан Хай 652, 655
 Чан Хан 647
 Чан Хиен Шам 644, 654
 Чан Хиен-тонг 658, 659
 Чан Хинь 385, 627, 631, 632
 Чан Чи Хоань 657
 Чан Чунг Та 240, 378, 617, 618 陳忠佐 Trần Trung Tá BK-IV: 18b, 19a
 Чан Ынг Ко 143, 319, 431 陳應機 Trần Ứng Cơ BK-II: 22b
 Чжан (род) 204 張 Trương BK-III: 32b
 Чжан Бинь 476, 515
 Чжан Бо-и 459, 485, 546
 Чжан Гуань 97, 292, 293, 422, 423, 466, 467, 502, 503 張觀 Trương Quan BK-I: 21b, 22a
 Чжан И 460

Чжан Ин-139, 317	章穎 Chương-Dĩnh-BK-II: 20a
Чжан Инь 548, 549	
Чжан Ли 443	
Чжан Пинь 476, 496, 515	
Чжан Сюань 275, 416, 449, 497, 498	
Чжан Сюнь 479, 518	
Чжан Цзинь 457	
Чжан Цзун-цюань 85, 278, 282, 418, 465, 494, 501	張宗權 Trương Tông Quyền BK-I: 12b
Чжан Цзюн 457	
Чжан Цяо 539	
Чжан Чжоу 485	
Чжан Чжун 444	
Чжан Шоу-цзе 173, 174, 307, 478, 517, 589, 590	張守節 Trương Thủ Tiết BK-III: 8b
Чжан Шунь 459, 546	
Чжао (род) 222, 365	召 Triệu BK-IV: 5a
Чжао (род) 102, 368	趙 Triệu BK-I: 25a
Чжао Вэй 233	瑋 Vĩ BK-IV: 14a
Чжао Гао 345, 590	
Чжао Гоу 195	構 Cấu BK-III: 25a
Чжао Ко 244	擴 Khuếch BK-IV: 22a
Чжао Куан-и 75	匡義 Khuông Nghĩa BK-I: 4b
Чжао Куан-инь 297	
Чжао Пу 274, 449	
Чжао Се 32, 174, 176, 345, 399, 452, 478, 480, 491, 498, 499, 516–518	趙嵩 Triệu Tiếm BK-III: 9a, 10a
Чжао Сю 530	
Чжао Сюань 356	
Чжао Сюй 177, 257	煦 Hú BK-III: 11b; BK-IV: 32b
Чжао То 265	
Чжао Фэн-сюнь 87, 91, 280, 285	趙奉勲 Triệu Phụng Huân BK-I: 14a, 14b, 17b
Чжао Хуань 356	
Чжао Хэн 99, 194, 356	恒 Hằng BK-I: 23a; BK-III: 24a
Чжао Цзи 180	佶 Cát BK-III: 13b
Чжао Цзюнь 546	
Чжао Чан 546	
Чжао Чжи-чжи 365, 437	
Чжао Чжэнь 126	禎 Trinh BK-II: 9b
Чжао Ши-дань 443	
Чжао Шу 167	曙 Thự BK-III: 3a
Чжао Юань 223, 411	趙愿 Triệu Nguyệt BK-IV: 5b

- Чжао-ди (император династии Хань)
538
- Чжао-цзун (император династии Тан)
550
- Чжоу (династия) 116, 117, 273, 298, 周 Chu BK-II: 2a
307, 308, 314, 427, 488, 528, 535
- Чжоу Цюй-фэй 396
- Чжоу Чан 539
- Чжоу Чжан 538
- Чжоу Юй 539
- Чжоу-гун 78, 79, 128, 131, 169, 216, 周公 Chu Công BK-I: 7a, 8a; BK-II:
228, 273, 298, 314, 315, 483 11a, 11b, 13b; BK-III: 5a, 42b;
BK-IV: 9a
- Чжоу-синь 109, 298, 302 紂 Trữ BK-I: 30b
- Чжу Ин-чэнь 438
- Чжу Фу 456, 457, 542
- Чжу Фу-чун 437
- Чжу Цзы 381
- Чжу Цзюнь 539
- Чжу Цы 460
- Чжу Цюань-чжун 550
- Чжу Цюань-юй 550
- Чжу Шу-мин 548
- Чжуан-ван (правитель династии
Чжоу) 534
- Чжуан-гун 298, 337
- Чжуан-цзы 357
- Чжун Гэ 547
- Чжун Фан 95, 289 種放 Chung Phóng BK-I: 20a
- Чжун Цзюнь 484
- Чжун Цзянь 443
- Чжун Юн 452, 479, 517
- Чжун-дин 307
- Чжун-цзун (император династии Тан)
546
- Чжэньнань-ван 487, 488, 528–530
- Чжэнь-цзун (император династии Сун) 真宗 Chân Tông BK-I: 22b, 23a, 28a
19, 99, 105, 307, 312, 425, 450,
468–473, 486, 505–511, 522, 568
- Чжэ-цзун (император династии Сун) 哲宗 Triết Tông BK-III: 11b
177, 349, 436, 480, 518, 593
- Чи Тхонг 142, 319 智通 Trí Thông BK-II: 22b
- Чиеу (династия) 19, 65, 66

Чиеу (род) 365, 535, 538

Чиеу-Ань-Тэ-536

Чиеу Да 14, 15, 18, 70, 72, 91, 265, 324, 457, 477, 483, 484, 491, 531, 535, 540 趙佗 Triệu Đà BK-I: 1a, 3a, 17b

Чиеу Киен Дык 484, 537

Чиеу Ты Ай 521

Чиеу Хо 536

Чиеу Хоай Дык 425

Чиеу Хынг 484, 536

Чиеу Чи Тыи 365

Чиесувет-выонг 43, 57, 175, 346

Чии-хоу 537

Чиминь-выонг 225, 227, 609

Чинь Ван Ту 123, 311

Чинь Дао 640

Чинь Нинь 629, 630

Чинь Нонг 645

Чинь Так 320

Чинь Ту 74, 269, 270, 415, 521

Чинь Ханг 99, 295, 561

Чинь Чи Кхонг 140

Чинькуок (императрица) 88

Чиньлинь (супруга-фунян) 614

Чиньминь (императрица) 73

Чи-ю 232, 372, 612

Чоу У 225, 369

Чу-ди (император династии Поздняя Тан) 552

Чунгкуок-выонг 96, 102, 104, 561

Чунгнга-хау 186, 596

Чынг (сестры) 372

Чынг Ньи 538

Чынг Чак 484, 538

Чыонг (род) 175, 203

Чыонг Ба 513

Чыонг Ба Кхан 313, 430, 474

Чыонг Ба Нгок 212

Чыонг Зиен Фук 598

Чыонг Кхиеу 175

Чыонг Ма Ни 73

Чыонг Нян 619

趙越王 Triệu Việt Vương BK-III: 9b

智明王 Trí Minh Vương BK-IV: 7a, 8b

鄭文秀 Trịnh Văn Tú BK-II: 7a

鄭琇 Trịnh Tú BK-I: 4b

鄭航 Trịnh Hàng BK-I: 23a

鄭智空 Trịnh Trí Không BK-II: 20b

鄭國 Trịnh Quốc BK-I: 15b

貞明 Trịnh Minh BK-I: 3a

蚩尤 Xuy Vưu BK-IV: 13a

廖伍 Liễu Ngũ BK-IV: 7a

中國王 Trung Quốc Vương BK-I: 20b, 25b, 27a

忠義侯 Trung Nghĩa hầu BK-III: 18a

張 Trương BK-III: 9b, 32a

張伯玉 Trương Bá Ngọc BK-III: 39b

叫 Khiếu BK-III: 9b

張麻尼 Trương Ma Ni BK-I: 3b

Чыонг Сан 527	
Чыонг Тхьеу Банг 521	
Чыонг Тхьеу Фунг 283, 419	
Чыонг Хат 175	喝 Hát BK-III: 9b
Чыонг Чонг 456	
Чыонгнинь (принцесса) 145	長寧 Trường Ninh BK-II: 24b
Чыонгхынг-вьонг 8 1, 276, 558	長興王 Trường Hưng Vương BK-I: 10a
Чэн (род) 290	
Чэн Тан 301	
Чэн Чжо 436	
Чэн-ван (правитель царства Чжоу) 116, 216, 298, 307, 314, 315, 483, 534	成王 Thành Vương BK-II: 2a; BK-III: 42a
Чэн-ди (император династии Цзинь) 542	
Чэн-тан 111, 121, 309, 364, 565	湯 Thang BK-I: 32b; BK-II: 5b
Чэн-цзун (император династии Юань) 488	
Чэнь (династия) 414, 485	
Чэнь Бан-чжань 448, 453	
Чэнь Ба-сянь 544, 545	
Чэнь Бо 95, 290	陳搏 Trần Bác BK-I: 20a
Чэнь Гун 442, 443	
Чэнь Кун-шо 439	
Чэнь Туань 290	
Чэнь Хуань 543, 544	
Чэнь Цзин 290	
Чэнь Цзин-хэ 37	
Чэнь Ци 173, 343, 451, 453, 478–480, 498, 516, 518	沉起 Thâm Khởi BK-III: 8a
Чэнь Цинь-цзо 81, 86, 87, 279, 498, 558	陳欽祚 Trần Khâm Tộ BK-I: 9b, 14a
Чэнь Ши 540	
Чэнь Ши-лун 97, 292, 293, 423, 467, 503	陳士龍 Trần Sĩ Long BK-I: 21b
Чэнь Шу 444, 445	
Чэнь Яо-соу 98, 293, 423, 424, 467, 496, 503	陳堯叟 Trần Nghiêu Tẩu BK-I: 22a, 22b
Шадау 148	乍兜 Sạ Đâu BK-II: 27a
Шадау 157, 158, 328	乍門 Sạ Đẩu BK-II: 34b, 35a
Шакьямуни 210, 581, 598, 612	帝釋 Đế Thích BK-III: 38a
Шан (династия) 116, 117, 302	商 Thương BK-II: 2a

Шан Цзюнь 256	商均 Thương Quân BK-IV: 32a
Шан-Инь (династия) 308, 309	
Шао Е 105, 106, 426, 427, 470, 471, 506, 507, 508	邵曄 Thiệp Việp BK-I: 27b, 28a, 28b
Шао Хун 463	
Ши (род) 551	
Ши Ви 540	
Ши Ву 540	
Ши Дай 538	
Ши Кхам 540	
Ши Ньеп 91, 319, 373, 419, 456, 457, 491, 540	士變 Sĩ Nhiếp BK-I: 17b
Ши Нят 540	
Ши Синь 457	
Ши Хуи 540	
Ши Цзянь 446, 578	
Ши Цы 540	
Ши Цюань-бинь 162	石全彬 Thạch Toàn Bân BK-II: 38b
Ши-цзу (император династии Юань) 487	
Ши-цзун (император династии Поздняя Чжоу) 553	
Шо-выонг 104, 306	楚王 Sở Vương BK-I: 27b
Шон Тинь 368	
Шри Хариварман II 288	
Штукин А. 360, 382, 393	
Шунгхиен-хау 183, 185–187, 197, 198, 200, 204, 208, 354, 360, 365, 599, 600, 603, 604	崇賢侯 Sùng Hiền hầu BK-III: 16a, 16b, 17a, 18b, 27a, 28a, 29a, 32b, 36a
Шунь 83, 113, 148, 149, 256, 304, 393, 483, 657	舜 Thuần BK-I: 11b, 34a; BK-II: 27b, 28a; BK-IV: 32a
Шунь-ди (император династии Хань) 539	
Шунь-цзун (император династии Тан) 461	
Шусунь (род) 298	
Шу-я 103, 298	叔牙 Thúc Nha BK-I: 26b
Шы Зунг Хоа 141, 149, 323, 432	師用和 Sư Dụng Hòa BK-II: 21a, 28a
Шэн-цзу 430	
Шэнь Ци 589	
Шэньнун 146, 321	神農 Thần Nông BK-II: 25b
Шэнь-цзун (император династии Сун) 31, 168, 338, 434 451, 476, 480, 491, 492, 498, 499, 516, 518, 585, 589	神宗 Thần Tông BK-III: 4b

Щуцкий Ю.К. 357

Эр Ши-хуан 535

Эрбадо 530

Юань (династия) 234, 369, 375, 454, 元 Nguyên BK-IV: 14b
486, 530

Юань Бянь 448

Юань Вэй-дэ 548

Юань Фу 527

Юань-ди (император династии Хань)
484

Юань-ди (император династии
Цзинь) 541, 542

Ювараджа Онг Дханапатиграма 381,
382

Южная Сун (династия) 34, 387, 458,
485, 543

Южная Хань (династия) 12–14, 263,
267, 448, 463, 550, 551, 553

Юй 256, 326, 483

禹 Vũ BK-IV: 32a

Юй Цзин 162, 166, 335, 433, 444–447, 餘靖 Dư Tĩnh BK-II: 38b; BK-III: 2b
515, 582

Юй Ян 460

Ян Бао-цай 166, 335, 336

楊保材 Dương Bảo Tài BK-III: 2b

Ян Вэнь-цзе 97, 423, 466, 502

楊文傑 Dương Văn Kiệt BK-I: 21b

Ян Гуан 131, 315

楊廣 Dương Quảng BK-II: 13a

Ян Люй-цай 335, 582

Ян Пу 537

Ян Пяо 544

Ян Сы-цзинь 548

Ян Тянь 444

Ян Цзи 541

Ян-ди (император династии Суй) 315,
545

Ян-ди (император династии Чэнь) 414

Янь Вэй 456, 540

Янь Да 478, 491, 498, 517

Янь Ши-гу 484

Янь Юань 341

Яо 83, 113, 148, 149, 256, 304, 393, 堯 Nghiêu BK-I: 11b, 34a; BK-II: 27b
483, 656, 657 28a; BK-IV: 32a

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- авыонг* 123
 академия Ханлам 178, 179
 Анкуок (армия) 134
апвэ 413
 ассистент 427, 432
 ассистент секретаря 432
- баонгиаланг* 399
 Баотханг (отряд) 166, 408, 477
баттяушы 505
бацзоши 274, 416
биньан 534
 ближайший советник государя-*тафу*
 649, 656, 657
 Бодиен (отряд) 477
 Бонгнят (отряд) 135, 188, 408, 571, 595
 Бонгтхань (отряд) 166, 335
- ван* 376
 Вантиеп (отряд) 166, 477
 ведающий делами трех посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям 397, 419, 420, 427, 429, 439, 440, 502, 508, 511
 ведомство Взвешиваний 618
 ведомство По делам иностранцев 494
 ведомство По уголовным делам 599
 ведомство Церемониальных записей 494
- 亞王 á vương BK-II: 7a
 翰林 Hàn Lâm BK-III: 11b, 12b
 安國 An Quốc BK-II: 15b, 16a
- 保勝 Bảo Thắng BK-III: 2b
- 捧日 Bổng Nhật BK-II: 16b; BK-III: 19b
 捧聖 Bổng Thánh BK-III: 2b
- 萬捷 Vạn Tiệp BK-III: 2b

- ведущий прения-цлан 539
- великий военачальник 135, 144, 464, 473, 476, 497, 498, 499, 558 大將 Đại tướng BK-II: 16b, 23a
- великий маршал-дайнгуеншоай 152, 154, 575 大元帥 Đại nguyên soái BK-II: 30b, 31b
- великий маршал-даюаньшуай 486
- великий усмиритель-тьиетухаодай-шы 637
- великий ученый муж-дайхокии 579
- Верховная императрица-хоангтхай-хау 77, 78, 81, 132, 163, 164, 171, 172, 180, 184–187, 191, 199, 204, 216, 218, 223–227, 238–241, 243, 245, 250–253, 255, 275, 332, 339, 342, 354, 365, 368, 376–378, 380, 388, 390–392, 446, 477, 536, 537, 557, 558, 563, 566, 579, 587–589, 596, 600, 604, 606–608, 612, 615–618, 621, 635, 637, 640–643, 645–651, 654, 655, 657 皇太后 Hoàng thái hậu BK-I: 6b, 7b, 9b, 10a; BK-II: 14a, 39b; BK-III: 1a, 6b, 7a, 13b, 16b, 17a, 18a, 19a, 22a, 28b, 32b, 42a; BK-IV 1b, 5b, 6a, 7a, 7b, 8a, 9a, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 21a, 22b, 27a, 27b, 29a, 31a
- Верховная супруга императора-хоангтхайфи 171 皇太妃 Hoàng thái phi BK-III: 6b
- Верховная супруга-тхайфи 172, 587, 588 太妃 Thái phi BK-III: 7a
- верховный военачальник 130, 134, 135, 241, 429, 451, 497, 510, 515 上將軍 thượng tướng quân BK-II: 12b, 15b, 16a, 16b; BK-IV: 19b
- Верховный военный совет-кхумат-шы 54, 114, 135, 153, 205, 316, 399, 407, 477, 567, 571, 626 樞密使 Khu mật sứ BK-I: 34b; BK-II: 16a, 31a; BK-III: 33b
- Верховный военный совет-шумиши 161, 162, 334, 476 樞密使 Khu mật sứ BK-II: 38a, 38b
- Верховный выонг 604, 656, 657
- верховный главнокомандующий-тхайзяо 486
- верховный главнокомандующий-тхонгтыонг 99 統將 Thống tướng BK-I: 23a
- верховный главноначальствующий-дуйзунгуань 491
- Верховный император 204, 207, 253, 258, 259, 269, 360, 365, 392, 393, 659 太上皇 Thái thượng hoàng BK-III: 32b, 35b; BK-IV: 29b, 33b, 34b

верховный маршал- <i>дуюаньшуай</i> 487	
Верховный Отец Отечества 259	國尚父 Quốc thượng phụ BK-IV: 34b
Верховный правитель 269	
Верховный столп Отечества 397, 427, 429, 439, 440, 466, 469, 473, 502, 506, 511	
<i>виеннгоайланг</i> 116, 120, 122, 124, 125, 140, 143, 152, 168, 186, 187, 190, 195, 200, 201, 205, 206, 208, 210, 212, 214, 221, 223, 317, 334, 359, 372, 432, 477, 527, 580, 584, 591, 592, 594, 595–599, 601, 610	員外郎 Viên ngoại lang BK-II: 2a, 4b, 5a, 6b, 8b, 9a, 20a, 22b, 30b; BK-III: 4a, 17b, 19a, 21b, 25a, 29a, 29b, 30a, 30b, 34a, 34b, 36a, 37b, 38a, 39a, 41a; BK-IV: 4a, 5b
<i>виеннгоайланг</i> внутренних покоев 407	
<i>виеннгоайланг</i> Тронного зала 218	玉陞員外郎 Ngọc bộ viên ngoại lang BK-IV: 1b
<i>виеннгоайланг</i> яшмового разряда 618	
<i>виентхы</i> 413	
воевода ставки- <i>няхиеу</i> 84, 96, 283, 416, 419, 422	牙校 Nha hiệu BK-I: 12a, 20b
воевода- <i>доуи</i> 73	都尉 Đô úy BK-I: 3b
воевода- <i>дуцзянь</i> 162, 173, 411, 443, 478, 517	都監 Đô giám BK-II: 39a; BK-III: 8b
военачальник десяти округов- <i>дао</i> 73, 77, 81, 85, 86, 556, 558	十道將軍 Thập đạo tướng quân BK-I: 3b, 6b, 10a, 13a, 13b
военачальник- <i>вэйвэй</i> 484	
военачальник- <i>сяовэй</i> 459, 549	
Военное министерство 177, 432, 588, 591, 592	兵部 Binh Bộ BK-III: 11a
военный губернатор- <i>туензушы</i> 254	宣諭 Tuyên dụ BK-IV: 30b
военный инспектор- <i>туаньяньши</i> 81, 416	團練使 Đoàn luyện sứ BK-I: 9b
военный наместник- <i>фанъюйши</i> 549	
Военный отдел 438	
восточный верховный распорядитель государственной приемной 527	
временный управитель столицы- <i>лыутху</i> 143–145, 156, 575	留守 Lưu thủ BK-II: 23a, 23b, 25a, 34a
Вувэ (отряд) 130, 603	武衛 Vũ Vệ BK-II: 12b
Вудо (отряд) 187, 188, 201	武都 Vũ Đô BK-III: 18b, 19b, 30a
<i>вузыкланг</i> 401	

- Вулам (отряд) 188
 Вутиеп (отряд) 188
 Вутханг (отряд) 166, 200, 352, 399, 408, 477, 596
 выводящий охранник 270
 Выонгзэй (отряд) 408
 вэй 91, 98, 423, 457, 483, 491, 496, 535, 540
 гвардеец-зунгши 643
 генерал-губернатор-тиетдошы 182
 генерал-губернатор-цзедуши 12, 74, 85, 90, 119, 106, 174, 265, 269, 285, 319, 323, 325, 365, 397, 415–417, 420, 427, 429–433, 437, 439, 440, 448, 450, 452, 457, 462–466, 471–473, 476, 479, 485, 486, 492, 499, 500, 502, 508, 510, 511, 516, 517, 527, 548–551, 553, 559
 глава кабинета министров-цзяньцзяо шаншу 550
 главноначальствующий-цзунгуань 485, 545, 546
 главноуправляющий-додок 107, 415
 главноуправляющий-дуду 262, 284, 420, 466, 485, 491, 502, 542, 547
 главный каллиграф-дайтхызя 68, 349, 593
 главный каллиграф-хоатхызя 68, 178, 349
 главный леньбиньшы 399, 407
 главный секретарь государственной канцелярии-чжуншулин 428, 472, 509
 главный секретарь-тыонгтхыки 106, 319, 431, 508
 главный становой пристав-дусюнь-цзянь 97, 423, 474, 475, 502, 513, 514
 гован 37, 49, 614
 губернатор-анфушы 89
 羽林 Vũ Lâm BK-III: 19b
 武捷 Vũ Tiệp BK-III: 19b
 武勝 Vũ Thắng BK-III: 2b, 29b
 尉 Uy BK-I: 17b, 22a
 節度 Tiết độ BK-III: 15a
 節度使 Tiết độ sứ BK-I: 4a, 12b, 17a, 28b; BK-II: 4b; BK-III: 8b
 都督 Đô đốc BK-I: 29b
 火書家 Hỏa thư gia BK-III: 12a
 掌書記 Chương thư ký BK-I: 28b
 都巡檢 Đô tuần kiểm BK-I: 21b
 安撫使 An phủ sứ BK-I: 15b

губернатор-аньфуши, 77, 273, 281, 105, 335, 411, 433, 437, 438, 444, 447, 450, 470, 506	安撫使 An phủ sứ BK-I: 27b
губернатор-куанишатшы 86, 557	觀察 Quan sát BK-I: 13b
губернатор-му 485	
губернатор-тяуба 253	州伯 Châu bá BK-IV: 29b
губернатор-тяумук 122, 138, 140, 141, 144, 145, 166, 177, 184, 209, 218, 246, 571, 573, 582, 588, 592, 613, 626	州牧 Châu mục BK-II: 6b, 19a, 20b, 21a, 23b, 24b; BK-III: 2b, 11a, 16a, 37b; BK-IV: 1a, 23b
губернатор-чжичжюу 80, 105, 107, 274, 313, 335, 343, 344, 399, 406, 408, 411, 426, 430, 433, 434, 442–444, 446, 447, 449–451, 506, 513, 516–518, 590	知州 Tri châu BK-I: 9a, 27b, 29b
гун 230	公 Công BK-IV: 11b
гэйшичжун 463	
гэчуань цзянцзюнь 537	
дайвьонг 100	大王 Đại vương BK-I: 24a
дайлиеубан 140, 149, 199–201, 204, 205, 210, 214, 317, 323, 572, 585, 588, 612–614, 627, 641	大僚班 Đại liêu ban BK-II: 20a, 28a; BK-III: 28b, 29a, 30b, 33a, 33b, 38a, 40b
дайхоангнам 153, 325	大男 Đại nam BK-II: 31b
дайшы 208	
даотай по перевозке хлебного налога 81, 88, 97, 98, 106, 280, 313, 333, 335, 361, 417, 422, 423, 428, 430–433, 435, 437, 442, 444, 447, 449, 466, 467, 473–476, 496, 497, 502–504, 509–511, 513–515, 558	轉運使 Chuyển vận sứ BK-I: 9b, 15a, 21b, 22a, 28b
дворцовая личная библиотека императора 496	
дворцовый цензор-шиюйши 547	
делопроизводитель 429, 496	
десятник-хоа 200, 225, 609, 618	火 Hỏa BK-III: 29b; BK-IV: 6b
Диенньи (отряд) 596	
Диентиен (армия) 86, 102, 111, 115, 116, 135, 151, 179, 200, 201, 225–227, 246, 249, 256, 257, 297, 304, 558, 564, 571, 574, 578, 608, 609, 611, 617, 626, 633, 642	殿前 Điện Tiền BK-I: 13b, 26a, 32a; BK-II: 1a, 1b, 16b, 29b; BK-III: 12a, 29a, 30b; BK-IV: 7a, 7b, 8b, 23b, 26a, 31b, 32b
диенчунг 203	殿中 Điện trung BK-III: 32a

<i>диенчык</i> 12, 637	
Диньтханг (армия) 135, 144, 573	定勝 Định Thắng BK-II: 16b, 23a, 23b
<i>дихоу</i> 496	
<i>довэ</i> 413	
дознаватель-аннгуклай 168, 584	按獄吏 Ân ngục lại BK-III: 4a
дознаватель-цайфанши 97, 503	採訪使 Thái phỏng sứ BK-I: 21b
<i>докуан</i> 621	
<i>донгфан</i> 407	
Дохофу (тюрьма) 73, 146, 168, 171, 194, 201, 207, 268, 338, 584, 588, 595, 597, 624, 637, 653	都護府 Đô hộ phủ BK-I: 3b, BK-II: 25a; BK-III: 4a, 6b, 24a, 30a, 35b
дочи пехоты и конницы 425	
<i>дуда</i> 161	都大 Đô đại BK-II: 38a
Духуфу 268	
<i>дучжипань</i> 343	
<i>дэки</i> 350	
жезлоносец 412	
Жоююань (армия) 546	
заведующий Церемониальным приказом 271, 297	
заместитель военачальника по набору в военный флот 479, 518	
заместитель <i>выонга</i> 96	副王 Phó vương BK-I: 20b
заместитель командующего-люхоу 91, 397, 398, 418, 419, 427, 429, 431, 450, 451, 465, 468, 472, 473, 475, 490, 501, 508, 511, 514, 515	留後 Lưu hậu BK-I: 17a
заслуженный сановник-гунчэнь 284, 397, 420, 428–430, 437–440, 466, 469, 472–475, 481, 492, 502, 505, 509, 511–513, 520	
знаток канонов-бакиши 164, 173, 342	博士 Bác sĩ BK-II: 1a, 8a
знаток канонов-боши 80, 90, 420, 456, 494, 496, 558	博士 Bác sĩ BK-I: 9a, 17a
Зунгкиен (отряд) 399	
Зунгтиеп (отряд) 408	
<i>зямкыонг</i> 413	
<i>зялуен</i> 413	

зять императора- <i>фомаланг</i> 186, 222, 225, 227, 620	駙馬郎 Phò mã lang BK-III: 17b; BK-IV: 4b, 5a, 7a, 8b
зять- <i>фома</i> 73, 268, 581, 608, 609	駙馬 Phò mã BK-I: 3b
императорский советник- <i>зянгидайфу</i> 135, 172, 200–202, 210, 213, 218, 240, 358, 378, 407, 477, 571, 603, 606, 617	諫議大夫 Gián nghị đại phu BK-II: 16b; BK-III: 7b, 29a, 29b, 31a, 38a, 40a; BK-IV: 2a, 18b
императорский советник- <i>цзяньидафу</i> 461	
императрица- <i>хоангхау</i> 337, 376	
инспектор столичной области- <i>сыли-сяовэй</i> 456	
инспектор-надзиратель 429	
инспектор- <i>тхышы</i> 101, 299, 580	刺史 Thứ sử BK-I: 24a
инспектор- <i>цзянья</i> пехоты и конницы 97, 422, 502	兵馬監押 Binh mã giám áp BK-I: 21b
инспектор- <i>цыши</i> 70, 81, 101, 263, 317, 323, 401, 414–416, 426, 427, 429–432, 448, 455–459, 461–463, 469, 484, 485, 497, 499, 506, 527, 539, 540–548	刺史 Thứ sử BK-I: 9b, 24b
исполняющий обязанности по управлению армией и резиденцией 416	
исполняющий обязанности трех посланников — по расследованиям, по умиротворениям и по установлениям 418, 465, 466, 471–473, 490, 492, 507, 510	
исполняющий обязанности управителя делами во дворце и вне [его] 180	行殿内外都知事 Hành điện nội ngoại đô tri sự BK-III: 13b
историограф- <i>тайшигун</i> 404	
Историческое ведомство 494	
каллиграф- <i>тхызя</i> 168, 187, 189, 194, 195, 200, 202, 206, 207, 211, 212, 214, 224, 584, 588, 653	書家 Thư gia BK-III: 4a, 18b, 20b, 24b, 25a, 29a, 29b, 31b, 34b, 35b, 39a, 41a; BK-IV: 6a
канцлер- <i>тэтыонг</i> 360, 615	
канцлер- <i>цзайсян</i> 399, 407, 427, 550	
канцлер- <i>чэнсян</i> 461	

<i>капмонши</i> 200, 209	閤門使 Cáp môn sứ BK-III: 29b, 37a
<i>кашиы</i> 588, 591	
<i>кибан</i> 637, 650	
Кимнго (отряд) 399, 407, 477	
Кимтыкуанглок-дайфу 407	
колесничий-кансаныи 619	
командир личной гвардии 180	都押衙 Đô áp nha BK-III: 13b
командир-тыхуиши 86, 94, 103, 111, 115, 116, 151, 162, 200, 201, 209, 225–227, 246, 249, 256, 257, 420, 495, 552, 558, 564, 574, 578, 583, 608, 609, 611, 617, 626, 633, 642	指揮使 Chi huy sứ BK-I: 13a, 19b, 26a, 32a; BK-II: 1a, 1b, 29b, 38b; BK-III: 29a, 30b, 36b; BK-IV: 7a, 7b, 8b, 23b, 26a, 31b, 32b
командир-чжихуиши 166, 442, 445, 582	指揮使 Chi huy sứ BK-III: 2b
командующий армии в походе-доктыонг 241	督將 Đốc tướng BK-IV: 20a
командующий войсками-сюаньфуши 101, 174, 444, 498, 590	宣撫使 Tuyên phủ sứ BK-I: 24b; BK-III: 9a
командующий войсками-тхонгфан 477	
командующий-дотхонг 130, 135, 144, 152–154, 575	都統 Đô Thống BK-II: 12b, 16b, 23b, 30b, 31b
командующий-дотыонг 233	都將 Đô tướng BK-IV: 13b
командующий-цзинлюэши 162, 194, 222, 400, 411–413, 436–438, 441, 470, 485, 491, 547–549, 602	經略使 Kinh lược sứ BK-II: 38b; BK-III: 24b; BK-IV: 5a
комиссар по умиротворению окраин-сюаньвэйши 487, 530	
конг 196	公 Công BK-III: 26a
куанвйонг 37, 325, 362, 521, 575	
Куангву (отряд) 135, 225, 352, 408, 571, 579, 596	廣武 Quảng Vũ BK-II: 16b; BK-IV: 7a
Куангдык (отряд) 579	
Куангтхань (отряд) 135, 188, 201, 571	廣聖 Quảng Thánh BK-II: 16b; BK-III: 19b, 29b
куанзяп 89, 94, 104, 126, 200, 560, 612	管甲 Quản giáp BK-I: 16a, 19a, 27a; BK-II: 9b; BK-III: 29a
куанланг 619	
куаннойхау 627, 635, 637, 638, 645, 652–654	
Кунгнят (отряд) 335, 477	
Кунгтхань (отряд) 579, 589	

<i>кунгфунг</i> 612	
<i>куоквыонг</i> 37, 49, 242, 379, 398, 438–440, 486, 617	國王 Quốc vương BK-IV: 20b
<i>куокдайвыонг</i> 440	
Кутхань (отряд) 370, 608	
<i>кхонгминь</i> 413	
Кхуонгкуок (армия) 134	匡國 Khuông quốc BK-II: 15b, 16a
Кхуонгтхань (отряд) 579	
<i>лактыонг</i> 538	
<i>лангтыонг</i> 168, 584, 612	郎將 Lang tướng BK-III: 4a
<i>лангчунг</i> 205, 212–214, 592, 621, 657	郎中 Lang trung BK-III: 34a, 39a, 40a, 41a
<i>ланчжун</i> 288, 420, 424, 432, 438, 488, 494	
<i>лаолиет</i> 612	
левый военачальник армии 457	
левый военачальник охранной армии 499	
Левый Вувэ (отряд) 114, 567	左武衛 Tả Vũ Vệ BK-I: 34b
Левый Вулам (отряд) 209	左羽林 Tả Vũ Lâm BK-III: 37a
Левый Вутиеп (отряд) 209	左武捷 Tả Vũ Tiệp BK-III: 36b
Левый Вутханг (отряд) 623	
Левый Зунгтиеп (отряд) 351, 596	
Левый Киеувэ (отряд) 161, 578	左驍衛 Tả Kiêu Vệ BK-II: 37b
Левый Кимнго (отряд) 114, 567	左金吾 Tả Kim Ngô BK-I: 34b
Левый Кутхань (отряд) 608	
левый <i>ланг</i> 477	
Левый Лонгзык (отряд) 579	
левый наставник- <i>шуцзы</i> наследника престола, 461	
левый помощник- <i>фу</i> 621	
левый приближенный- <i>фуктам</i> 135	右腹心 Tả phúc tâm BK-II: 16b
левый редактор 94, 420	左正言 Tả chính ngôn BK-I: 19b
левый служитель запретного дворца 432	
левый смотритель ворот, выпускающий из резиденции наследника престола 432	
левый стражник ворот 497	

Левый Тханвэ (корпус-вэ) 115, 116	左親衛 Tả Thân Vệ ВК-II: 1a, 1b
Левый Тхань (гарнизон-дао) 579	
Левый Уи (отряд) 579	
левый указывающий на упущения- иши 459	
Левый Хынгзунг (отряд) 596	
Левый Хынгнам (отряд) 351	
Левый Хынгтхань (отряд) 213, 225, 226, 370	左興聖 Tả Hưng Thánh ВК-III: 40a; ВК-IV: 7b
левый цензор-буцюзэ 90, 420	左補闕 Tả bổ khuyết ВК-I: 17a
Левый Цзяньмэнь (отряд) 416	左監門 Tả giám môn ВК-I: 9b
леньбиньшы 407	
леньтхыса 527	
лехоу 456	
лиетхау 636, 651, 652, 654	
Лонгзык (отряд) 166, 201, 408	龍翼 Long Dực ВК-III: 2b, 29b
лоучуань цзянцзюнь 537	
лыутху 599	
маоцай 456, 540	
маршал-нгуениоай 138, 145, 246, 573, 575, 586, 627	元帥 Nguyên soái ВК-II: 18b, 25a; ВК-IV: 24a
министерства Финансов 420	
министерство Военных поселений 432, 433	
министерство Двора 427	
министерство Чинов 166, 582, 627	吏部 Lại bộ ВК-III: 2b
министерство Наказаний 619	
министерство Общественных работ 280, 417, 423, 426, 432	
министерство Природных богатств 288, 420, 494	
министерство Ритуалов 187, 192, 193, 487, 488	禮部 Lễ bộ ВК-III: 18b, 23a, 23b
министерство Финансов 94, 187, 288, 343	戶部 Hộ bộ ВК-I: 19a; ВК-III: 18b
министр 210, 246, 433, 487, 550, 619, 627	尚書 Thượng thư ВК-III: 37b; ВК-IV: 24a
миньты 205, 213, 227, 249, 612, 633, 635, 640, 642, 651, 652	明字 Minh tự ВК-III: 33b, 34a, 40a; ВК-IV: 8b, 26a

младший делопроизводитель 427, 472, 521	
младший помощник комиссара по перевозке соли 439	
наблюдающий за столичным ведомством по учету населения, сбору налогов и совершенствованию армии 460	
надзиратель за тюремными наказаниями 447	
налоговый инспектор-сыху 547	
наместник- <i>доху</i> 14, 49, 74, 90, 268, 269, 397, 398, 415, 420, 427, 429, 431, 433, 459, 461, 464, 466, 472, 473, 477, 485, 486, 500, 502, 509, 511, 546, 547, 549	都護 Đô hộ BK-I: 4a, 17a
наместник- <i>тайшоу</i> 456–458, 461, 485, 538, 540, 542, 544	
наместник- <i>цзюньшоу</i> 484	
наместничество- <i>дохофу</i> 399, 406–408, 413, 414, 434, 477, 488, 546–549, 555	
начальник <i>зяпа</i> 152, 207, 223, 462	管甲 Quản giáp BK-II: 30b, 35b; BK-IV: 6a
начальник личной охраны 564	
начальник складов военной амуниции 81, 416	軍器庫使 Quân khí khố sứ BK-I: 9b
начальник хранилища конской сбруи 81, 497	鞍轡庫使 Yên bí khố sứ BK-I: 9b
начальник Шести жилищ 434	
начальник штаба- <i>тхаммы</i> 463	
<i>нгоайзяп</i> 77, 78, 272	外甲 Ngoại giáp BK-I: 6b, 7a
Нгокзяй (отряд) 187, 188, 192, 201, 225, 227, 352, 596, 609	玉階 Ngọc Giai BK-III: 18b, 20a, 23a, 29b; BK-IV: 7a, 8b
Нгызык (отряд) 477	
Нгылонг (отряд) 135, 166, 187, 188, 352, 399, 477, 571, 596	禦龍 Ngự Long BK-II: 16b; BK-III: 2b, 18b, 19b
Нгытиен (армия) 209	御前 Ngự Tiên BK-III: 36b
<i>нойтхи</i> 128, 133, 135, 225, 227, 315	内侍 Nội thị BK-II: 11a, 15a, 16b; BK-IV: 7a, 8b

- нойтифантху 180, 253, 647, 652, 655, 657
 нойхау 652
 нэйши 516
 няйтангтхонг 122
 Няной (отряд) 94
- окрышной военачальник 423
 открывший резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу для] трех гунов 74, 168, 269, 338, 416, 430, 434, 436, 437, 474, 476, 512, 516, 585
 офицер-леньхоадау 209
 офицер-лехау 634
 офицер-тьиньтху 126, 257
 офицер-хоадау 126, 186, 188, 200, 209, 210, 211, 213, 214, 225–228, 589, 603, 608, 609, 611, 612, 628, 630, 635, 642
 офицер-юйхоу 548
 охранник коллегии евнухов 335
- палата Объявления отличий-сюань-хуйши 161
 палата Тонкого мастерства и рукоделия 437
 палаты Драконовых писем 452, 499, 592
 первая супруга-нгуенфи 168, 169, 171, 242, 244, 251, 252, 337–339, 376, 380, 584, 587, 614, 633, 635, 637, 639
 писарь-лай 399, 407, 408, 411
 пограничный воевода по привлечению к суду и наказанию мятежников 452, 517
 подчиненный военачальник 415, 463, 464, 499, 636
 полководец кораблей с клевцами 537
 полководец кораблей, спускающихся по мелководью 537
- 内侍判首 Nội thị phán thủ BK-III: 13b; BK-IV: 29b
 街僧統 Nhaităng thống BK-II: 7a
 牙内 Nha Nội BK-I: 19b
- 開府儀同三司 Khai phủ nghi đồng tam ty BK-I: 4b; BK-II: 4a
 令火頭 Lệnh hỏa đầu BK-III: 37b
 正首 Chính thủ BK-II: 10a
 火頭 Hỏa đầu BK-II: 10a; BK-III: 17b, 19b, 29a, 37a, 38a, 40a, 40b, 41a; BK-IV: 7a, 7b, 8b, 9b
- 宣徽使 Tuyên huy sứ BK-II: 38a
 元妃 Nguyên phi BK-III: 4b, 6a; BK-IV: 20b, 22a, 28a, 28b

полководец многопалубных кораблей 537	
полководец, преодолевающий волны 537, 538	
помощник военачальника- <i>тхиенты-онг</i> 637	
помощник губернатора- <i>тхойкуан</i> 300, 428	
помощник министра Двора- <i>диен-чунгтхыа</i> 509	
помощник областного начальника- <i>дую</i> 455	
помощник окружного начальника- <i>бецзя</i> 461	
помощник распорядителя в Храме предков императора- <i>тайчанчэн</i> 97, 423, 430, 467, 503	太常丞 Thái thường thừa BK-I: 21b
помощник- <i>донгфан</i> 407	
помощник- <i>пань</i> 529	
помощник- <i>тхыа</i> 193, 355, 487	丞 Thừa BK-III: 23b
помощник- <i>фан</i> 407	
порученец- <i>тьишы</i> 226	指使 Chi sứ BK-IV: 8a
посланец двора- <i>чунгшы</i> 139, 140	中使 Trung sứ BK-II: 19b, 20b
Правая Цзинь (армия) 550	
правитель округа-гуаньчаши 547	
Правый Вувэ (отряд) 114, 567	右武衛 Hữu Vũ Vệ BK-I: 34b
Правый Зунгтиеп (отряд) 351, 596	
Правый Кимнго (отряд) 114	右金吾 Hữu Kim Ngô BK-I: 34b
правый <i>ланг</i> 477	
Правый Лонгзык (отряд) 579	
правый наставник- <i>шуцзы</i> наследника престола 461	
Правый Нгылонг (отряд) 211	右御龍 Hữu Ngự Long BK-III: 38a
правый приближенный- <i>фуктам</i> 135, 571	右腹心 Hữu phúc tâm BK-II: 16b
правый привратник и выводящий охранник 270	
правый <i>нуге</i> 550	
правый редактор 94, 420, 560	右正言 Hữu chính ngôn BK-I: 19b

- Правый Тхань (гарнизон-*дао*) 579
 Правый Уи (отряд) 579
 Правый Хынгву (отряд) 211 石興武 Hữu Hưng Vũ BK-III: 38b
 Правый Хынгзунг (отряд) 596
 Правый Хынгнам (отряд) 351
 Правый Цяньню (отряд) 447
 представляющий послов чиновник-
иньцзиньши 497
 придворный капельмейстер 200 伶人 Linh nhân BK-III: 29a
 придворный чиновник восточной
 стороны 432
 придворный чиновник для личных
 услуг государю-*гунфэнгуань* 278,
 494, 497
 приказ По делам иностранных гостей
 424
 приказ По делам кавалерии 270, 415
 приказ Придворного этикета 74, 270 鴻臚 Hồng Lô BK-I: 4b
 приказ Уголовных дел 335, 432, 433
 приказ Храма предков императора 80, 558 太常 Thái Thường BK-I: 9a
 принцесса-*конгтюа* 114, 122, 161 公主 Công chúa BK-I: 34b; BK-II: 6b, 37b
 приравненный к старшему военачаль-
 нику-*тайвэй* 94, 101, 420, 427, 429–
 431, 433, 437, 439, 440, 466, 471,
 472, 475, 491, 502, 507–509, 513 檢校太尉 Kiểm hiệu thái úy BK-I: 19a, 24b
 приравненный к старшему военачаль-
 нику-*тхайуи* 588
 приравненный к старшему наставни-
 ку-*тайши* 74, 75, 269, 319, 372,
 397, 415, 416, 431, 432, 436, 438,
 440, 475, 481, 513, 519, 610 檢校太師 Kiểm hiệu thái sư BK-I: 4a, 4b
 приравненный к старшему опеку-
 ну-*тайбао* 284, 420, 469, 506
 приравненный к старшему помощ-
 нику-*тайфу* 473, 511
 Провинциальный приказ-*юаньлинфу*
 529
 производитель восьми работ 497

- равный [по правам сановникам] Государственной канцелярии и Совета Двора 182
- распорядитель важных военных и государственных дел 182
- распорядитель-*чжисхоу* Государевой приемной 81, 174, 416, 479, 497, 518
- сановник, проверяющий и ведущий дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии-*тунпин-чжисани* 238, 349, 428, 429, 431, 433, 436, 461, 472, 474, 476, 480, 487, 488, 493, 509, 512, 516, 518, 528, 529, 583, 593
- сановник-*дафу* блестящего разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром 284, 469, 491, 502
- сановник-*дафу* славного разряда с золотой печатью и пурпурным шнуром 101, 284, 466, 506
- санян* 197, 225
- сверщик текстов-*сяошулан* 459
- Секретариат-*битхыкак* 178, 349, 593, 636
- Секретариат-*чжуншушэн* 407, 548
- Секретариат-*чунгхытинь* 135, 153, 193, 200, 225, 355, 384, 407, 571, 574, 609, 618
- сешуай* 270
- смотритель тюрем-*шишы* 73, 146, 168, 268, 584, 595, 637, 653
- советник-*дайчжи* 349, 452, 592
- советник-наставник императора 494, 499
- советник-*цзяньдафу* 460
- Ставка главноначальствующего-*цзунгуаньфу* 414
- становой пристав-*сюньцзянь* 436, 466, 476, 514
- 同中書門下 *Đồng trung thư môn hạ* BK-III: 15a
- 平章軍國重事 *Bình chương quân quốc trọng sự* BK-III: 14b
- 供奉官閣門祇候 *Cung phụng quan cấp môn chỉ hậu* BK-I: 9b; BK-III: 9a
- 同平章事 *Đồng bình chương sự* BK-IV: 17b
- 金紫榮祿大夫 *Kim tử vinh lộc đại phu* BK-I: 24b
- 舍人 *Xá nhân* BK-III: 27a; BK-IV: 6b
- 秘書閣 *Bí thư các* BK-III: 11b
- 中書省 *Trung thư tỉnh* BK-II: 16b, 31a; BK-III: 23b, 29b; BK-IV: 6b
- 士師 *Sĩ sư* BK-I: 3b; BK-II: 25a; BK-III: 4a

старший военачальник- <i>тхыонгты-онгкуан</i> 253, 383, 627	上將軍 Thượng tướng quân BK-IV: 29b
старший инспектор 313, 430	
старший каллиграф- <i>леньтхызы</i> 194, 202, 208, 210, 211, 602, 618	令書家 Lệnh thư gia BK-III: 24b, 31b, 36a, 37b, 38a
старший управляющий- <i>чжанли</i> 539, 549	
старший цензор- <i>юйшичжунчэн</i> 446	
старший чиновник- <i>чжанши</i> 456, 459, 541, 544	
Столп Отечества 95, 182, 399, 407, 624, 626, 627, 655	輔國 Phụ Quốc BK-I: 20b; BK-III: 15a
судья- <i>диньуи</i> 220, 225	廷尉 Đình úy BK-IV: 3a, 7b
судья- <i>тинвэй</i> 458	
супруга <i>выонга</i> 657	
супруга- <i>тханфи</i> 167, 337, 338, 604	宸妃 Trần phi BK-III: 3b
супруга- <i>фи</i> 337	
супруга- <i>фунян</i> 337, 605, 606	
<i>сыкун</i> 436, 480, 519, 601	
<i>сыма</i> армии в походе 85, 416, 417, 425, 430, 464, 500, 544	行軍司馬 Hành quân tư mã BK-I: 12b
<i>сыцин</i> 74	卿 Khanh BK-I: 4b
<i>сючай</i> 410	
<i>сялай цзянцзюнь</i> 537	
<i>сяолянь</i> 456	
Талонг (отряд) 408	
<i>таохоань</i> 612	
Тати 202, 205, 206, 212–214, 358, 611, 657	左司 Tả ty BK-III: 31b, 34a, 34b, 39a, 40a, 41a
Тиеутки (отряд) 636, 637, 642, 652	
<i>тиеутхивэ</i> 224	小侍衛 Tiểu thị vệ BK-IV: 6a
<i>тицзюй</i> 161	提舉 Đề cử BK-II: 38a
<i>тонгкуан</i> 114	總管 Tổng quản BK-I: 34b
Туилонг (армия) 304, 565	
<i>тунтинчжанши</i> военного похода 530	
<i>тхайбао</i> 24, 54, 114, 120, 135, 155, 159, 182, 200, 247, 567, 571, 575, 588, 612, 627	太保 Thái bảo BK-I: 34b; BK-II: 5a, 16a, 32b, 33a, 36a; BK-III: 14b, 29a; BK-IV: 24b

<i>тхайуи</i> 60, 92, 114, 135, 146, 160, 174, 180–182, 195, 199, 201, 203–205, 209, 212, 213, 219, 226, 232–234, 238, 251, 253, 255, 364, 389, 399, 407, 477, 577, 579, 597, 603, 604, 606–609, 611, 617, 633, 635, 637, 643, 644, 652–657	太尉 Thái úy BK-I: 17b, 34b; BK-II: 16b, 25b, 36b; BK-III: 9a, 13b, 14b, 15a, 25b, 29a, 30b, 32a, 33a, 33b, 37a, 39b, 40a, 40b; BK-IV: 2b, 8a, 13a, 14b, 17b, 28a, 29b, 31a
<i>тхайфо</i> 114, 124, 135, 173, 182, 200–202, 218, 220, 221, 231, 236, 239, 243, 364, 380, 567, 571, 603–606, 612, 615, 619, 621, 624, 626, 635, 639, 643	太傅 Thái phó BK-I: 34b; BK-II: 8a, 16a; BK-III: 8a, 15a, 29a, 30a, 31a; BK-IV: 2a, 3a, 4a, 12b, 16a, 18a, 21a
<i>тхайшы</i> 93, 123, 135, 171, 172, 177, 179, 190, 203, 212, 222, 223, 231, 235, 238, 243, 555, 571, 579, 593, 594, 607, 619	太師 Thái sư BK-I: 19a; BK-II: 7a, 16; BK-III: 6b, 7a, 7b, 11a, 11b, 13a, 21a, 32a, 39b; BK-IV: 4b, 5a, 5b, 12b, 15a, 17b, 21b
<i>тхамтунг</i> 524	
<i>тхамтьинь</i> 352, 598	
Тхамхинь (учреждение-виен) 653, 654	
<i>тхамчитьиньшы</i> 54, 135, 206, 215, 240, 360, 571, 617, 621, 633	參知政事 Tham tri chính sự BK-II: 16a, 34b, 41b; BK-III: 18b
<i>тханв्योंгбан</i> 149, 323	親王班 Thân vương ban BK-II: 28a
Тхангбинь (отряд) 408	
Тхандиен (отряд) 166	神電 Thần Điện BK-III: 2b
<i>тхивэдо</i> 219	侍衛都 Thị vệ đô BK-IV: 2a
Тхиендиен (отряд) 408	
Тхиетлам (отряд) 352, 596	
<i>тхиеубао</i> 232	少保 Thiếu bảo BK-IV: 13a
<i>тхиеууи</i> 179	少尉 Thiếu úy BK-III: 12a
<i>тхиеушы</i> 54, 123, 135, 213, 214, 311, 316, 373, 612, 621	少師 Thiếu sư BK-II: 7a, 16a; BK-III: 40a, 40b
<i>тхикам</i> 612	
<i>тхиланг</i> 135, 177, 187, 192, 193, 407, 527, 571, 588, 591	侍郎 Thị lang BK-II: 16b; BK-III: 11b, 18b, 23a, 23b
<i>тхонгзан</i> 413	
<i>тхыангиланг</i> 401, 413	
<i>тхыатинланг</i> 408	
Тхыонглам (учреждение-виен) 650, 653	
Тхыонгламкуок 595	

<i>тхыонгте</i> 200, 229, 612	上制 Thượng chế BK-III: 29a; BK-IV: 10b
<i>тхыонгтхи</i> 189, 190, 192, 193, 202, 205, 206, 599, 602	常侍 Thường thị BK-III: 21a, 23a, 23b, 31b, 34a, 34b
Тхыонгтхытинь 200	尚書省 Thượng thư tỉnh BK-III: 29b
<i>тхыонгфамхау</i> 655	
<i>тыкхонг</i> 407, 601	
<i>тыонгконг</i> 114, 567	相公 Tướng công BK-I: 34b
<i>тыонгконгчыонг</i> 413	
Тышыонг (армия) 116	四廂 Tứ Sương BK-II: 1b
Тыеуву (отряд) 579	
<i>тыхау</i> 102, 111, 182, 200, 210, 246, 257, 297, 383, 612, 630	祗候 Chi hậu BK-I: 25b, 32b; BK-III: 14b, 29a, 38a; BK-IV: 24a, 33a
<i>тыхаунойнян</i> 76, 257	祗候內人 Chi hậu nội nhân BK-I: 5b; BK-IV: 32b
<i>тыхауфунгнгы</i> 620, 627, 632, 635	
<i>тыхаухоань</i> 592	
Тьиынг (кук) 257	祗應 Chi Ứng BK-IV: 33a
<i>тывьэ</i> 200, 206, 214	諸術 Chư vệ BK-III: 29a, 34b, 41a
<i>тэцзинь</i> 94, 289, 397, 420, 427, 429, 433, 437, 439, 473, 511	特進 Đặc tiến BK-I: 19b
<i>тюдо</i> 152, 189, 192, 208, 219, 223, 612	主都 Chủ đô BK-II: 30b; BK-III: 20b, 22b, 36a; BK-IV: 2a, 6a
Увэй (армия) 406, 457	
уездный начальник-линъинь 528	
Уивэ (отряд) 135	威衛 Uy vệ BK-II: 16b
Умиротворения окраин (армия) 546	
Умиротворяющая Юг (армия) 457	
Управа по делам периферии 407	
управитель-лин 444, 456, 535, 540	
управитель-тхулинь 147, 192, 580, 607, 617, 618, 622	首領 Thủ lĩnh BK-II: 26a; BK-III: 22b
управляющий внутренними покаями 182	內侍省都知 Nội thị tỉnh đô tri BK-III: 14b
Усмирения далеких земель (армия) 457, 458	
усмиритель-тыеутхаоши 578, 651	
усмиритель-чжаотаоши 174, 452, 478, 480, 485, 491, 518, 549, 590	招討使 Chiêu thảo sứ BK-III: 9a

Устрашающая мощью (армия) 543

учащийся-хокшинь 613

ученый-гунши 455

ученый-сюэши 459

ученый муж-хокши 163, 178, 179

ученый-чжисюэши 162

Учитель Государства-куокши 178,
212, 219, 361, 524

學士 Học sĩ BK-II: 39b; BK-III: 11b,
12b

直學士 Trực học sĩ BK-II: 39b

國師 Quốc sư BK-III: 11b, 12a, 39b;
BK-IV: 2b

Фискальный приказ-дучжипаньгуань
496

фонгатши 107

фубо цзянцзюнь 537, 538

Фукуок (армия) 134

фукхаухоань 556

Фунгвэ (отряд) 209, 609

Фунгкуоквэ (отряд) 226–228, 370

фунггиланг 202, 210

фунггы 248, 249, 251, 384, 385, 612,
629–634, 654, 657

Фэнго (армия) 174, 452, 479, 517

фэнишлан 530

防遏使 Phòng át sứ BK-I: 29b

輔國 Phụ Quốc BK-II: 15b, 16a

奉衛 Phụng Vệ BK-III: 37b

奉國 Phụng Quốc Vệ BK-III: 8a, 8b,
9b

奉議郎 Phụng nghị lang BK-III: 31b,
37b

奉御 Phụng ngự BK-IV: 25a, 25b, 26b,
28a

奉國 Phụng Quốc BK-III: 8b

ханьдао 413

ханькхиен 618, 657

ханьфонг 413

ханьхиен 107

хау 56, 92, 114, 122, 130, 140, 143, 161,
182, 194, 196, 197, 199, 201, 206,
208, 218, 227, 228, 240, 254, 351,
378, 391, 567, 590, 602, 609, 611,
617, 618, 623, 639, 640, 643, 648

хоангнам 154, 177, 581, 592, 612, 618

хоу 490

Хунглюок (отряд) 166, 399, 408, 477

Хынгтхань (отряд) 187, 188, 201, 352,
596, 599, 636

行獻 Hành hiến BK-I: 29b

侯 Hầu BK-I: 17b, 34b; BK-II: 6b, 12b,
20b, 23a, 37b; BK-III: 14b, 24a,
25b, 26b, 29a, 30b, 34b, 36a;
BK-IV: 1b, 8b, 9b, 19a, 30a

黃男 Hoàng nam BK-II: 32a; BK-III:
11a

雄略 Hùng Lược BK-III: 2b

興聖 Hưng Thánh BK-III: 18b, 19b,
29b

Хыуву-дайфу 400

Цензорат-нгышыдай 378

цензор-нгышыдайфу 124

御史大夫 Ngự sử đại phu BK-II: 7b

цензор-юйшидафу 270, 397, 415, 427,
429, 439, 440, 473, 511

Центральная канцелярия 266

церемонимейстер-хунлуцин 494

Цзиньцзы-гуанлу-дафу 469, 491, 501

Цзиньцзы-жунлу-дафу 466

цзиньши 276, 290, 398, 442, 446, 459,
547

цзосань 270, 415

цзюньван 37, 49

цицзоши 81, 274

漆作使 Tắc tác sứ BK-I: 9b

цуншилан 528

чангкунг 413

чжаофэнлан 225

朝奉郎 Triều phụng lang BK-IV: 6b

чжунланицзян 540

чжэньшоу по охране границ 435

Чиеутан-дайфу 509

чикхатъ 413

чиновник, отвечающий за военные
перевозки-дотоа 188, 203, 584

都曹 Đô tào BK-III: 19b, 31b

чиновник-сылу 546

член коллегии историографов 94,
288, 420, 423

直史館 Trực sử quán BK-I: 19a

член свиты наследника престола-
чжунъюань 432

чунвэньши 496

Чунгву (отряд) 579

Чунгвэ-дайфу 401, 412

чунгзыкланг 401, 413

чунгтхыа 193, 200, 603

中丞 Trung thừa BK-III: 23b, 29a

чунгтыонг 355, 602

Чынгхай (отряд) 135, 571

澄海 Trùng Hải BK-II: 16b

шанишулан 456

шилан 166, 280, 417, 488, 582

侍郎 Thị lang BK-III: 2b

- шичжун* 425, 431, 433, 437, 439, 468,
476, 505, 515
- школа Сынов отечества* 28, 56, 90, 176, 263, 330, 340, 347, 420, 496 國子監 Quốc tử giám BK-I: 17a;
BK-III: 10a
- шунгбан* 612
- шыкуан* 12–14, 36, 64, 65, 70–72, 79, 262, 264, 265, 267, 454, 463, 464,
531, 553–555 使君 Sứ quán BK-I: 1a, 2a, 2b, 8b
- шэнланг* 530
- юаньвайлан* 94, 288, 420, 423, 426, 432, 433, 494 員外郎 Viên ngoại lang BK-I: 19a
- ючэн* 528
- ябань* 162 押班 Áp ban BK-II: 38b

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Айлао 160,168,232, 241, 337, 338 哀牢 Ai Lao BK-II: 36b; BK-III: 4a, 13a; BK-IV: 20a
- Айтяу 78, 85, 94, 104, 107, 119, 130, 138, 143, 144, 153, 154, 273, 291, 317, 330, 405, 431, 459, 462, 463, 465, 485, 486, 488, 501, 523, 527, 545, 550, 551, 560, 563, 567, 571, 573, 575, 577, 582 愛州 Ái Châu BK-I: 7b, 13a, 19a, 19b, 27b, 29b; BK-II: 4b, 12b, 13a, 19b, 23a, 23b, 31b
- Акао 633
- Амтяу 100, 561 暗州 Âm Châu BK-I: 24a
- Ан (селение-донг) 151, 324 安 BK-I: 30a
- Андинь 654
- Андонг 107 按洞 Ân Đồng BK-I: 29a
- Андык 526
- Анзан 160, 576 安民 An Dân BK-II: 36b
- Анзиен 644, 650
- Анзуен 253 安沿 An Duyên BK-IV: 29b
- Анзя 650
- Анкой 619
- Анланг 634
- Анлао 627
- Аннам 12, 37, 49, 80, 90, 222, 234, 242, 268, 269, 308, 339, 374, 379, 396–401, 405, 407, 408, 411, 413, 415, 420, 427–431, 433, 434, 437–441, 451, 454, 459, 464, 466, 471–473, 477, 480, 481, 483, 485–488, 491, 493, 496, 498, 500, 502, 508, 509, 511, 515, 517–520, 527–533, 546–548, 614, 617 安南 An Nam BK-I: 9a, 17a; BK-IV: 5a, 14a, 20b
- Ансьонг 651

Антиет 645	
Антю 580	
Анфонг 396	
Анхоа 657	
Аньван 657	鎂雲 Ánh Vân BK-IV: 12a
Аньдэ 24, 324, 330, 442, 526, 577	
Аньнань 37, 49, 74, 326, 338, 343, 374, 405, 414	安南 An Nam BK-I: 4a
Аньсянь 530	
Аньтхием 595	
Ао 307	
Аошон 595	
Арабский халифат 426, 506, 512	
Атван 595	
Аютя 369	
Ба (селение-донг) 151, 293, 324	婆 Bá BK-II: 30a
Ба (царство) 537	
Бави 342, 368	
Бадау 201, 358	波頭 Bá Đầu BK-III: 30a
Байнан 525	
Байтян 444	
Байтяу 470	
Байхыонг 619	
Байчжоу 398, 463, 506	
Бакау 628	
Бакда 219, 366	博沱 Bác Đà BK-IV: 2a
Бакдэ 596	
Бакзянг 79, 115, 117, 317, 357, 391, 392, 481, 564, 567, 633, 640, 642–645, 647–649, 653, 654	北江 Bắc Giang BK-I: 7b; BK-II: 1a, 3a
Баккан 323, 365–367	
Бакнган 96	北岸 Bắc Ngạn BK-I: 21a
Бакнинь 36, 291, 302–306, 308, 312, 319, 322, 325, 339, 341, 342, 346, 354, 373, 391, 392	
Бакны 219, 366	博茄 Bác Nhự BK-IV: 2a
Бакшон 321	
Балат 191, 355	波刺 Ba Lạt BK-III: 22b

Балин 536	
Бало 581	
Балыу 405	
Банай 645	
Бангшон 130, 314, 523	冰山 Bǎng Sơn BK-II: 12b, 13a
Банхай 92, 286	蟠海 Bàn Hải BK-I: 18a
Баован 136	寶文 Bảo Văn BK-II: 17b
Баокуанг 657	
Баокханг 576	
Баолак 436	
Баонинь 160	保寧 Bảo Ninh BK-II: 36b
Баотхай 273	
Баотхиен 164, 165, 190, 214, 215, 242, 333, 488, 580, 598	報天 Báo Thiên BK-III: 1a, 1b, 2a, 21a, 40b, 41b; BK-IV: 21a
Баохоя 208	寶花 Bảo Hoa BK-III: 36b
Бате 390	
Баткы 107	拔渠 Bạt Cừ BK-I: 29b
Батхить 355, 601	
Батьбаотхиентуэ 90, 559	百寶千歲 Bách Bảo Thiên Tuế BK-I: 16b
Батьданг 87, 94, 279, 280, 405, 417, 420, 449, 463, 465, 495, 497, 500, 551, 558	白藤 Bạch Đằng BK-I: 14a, 19b
Батытхонг 366	
Батьхак 135	白鶴 Bạch Hạc BK-II: 16b
Батяу 469	
Бахоа 90, 158, 282, 328, 559	婆和 Bà Hòa BK-I: 16b; BK-II: 35a
Бахой 560	
Башон 565, 582, 583	
Биен (залив) 120, 309	汴 Biện BK-II: 5b
Бин 82, 276	井 Bình BK-I: 10b, 11a
Бинь (селение-донг) 151, 324	平 Bình BK-II: 30a
Биньба 325, 574	
Биньзянг 385, 529	
Бинькиеу 71, 654	平橋 Bình Kiều BK-I: 2a
Биньлак 644	
Биньлам 122, 310	平林 Bình Lâm BK-II: 6b
Биньло 219, 367	平虜 Bình Lỗ BK-IV: 2b
Биньлонг 373, 612	

Биньнгун 123, 145, 311, 573	平原 Bình Nguyên BK-II: 7b, 24b, 25a
Биньхоп 252, 652	兵合 Bình Hợp BK-IV: 29a
Биньчжоу 444, 518, 526	
Битьчи 182	碧池 Bích Trì BK-III: 15a
Биюн 83, 276	辟雍 Bích Ung BK-I: 11b
Бодинь 219, 366	浦汀 Bồ Đình BK-IV: 2a
Бойнян 368, 369	
Бокай 232, 372, 612	布蓋 Bồ Cái BK-IV: 13a
Большая Лойлой 586	
Большое Чыонгша 157, 327	大長沙 Đại Trường Sa BK-II: 34a
Бонг (селение- <i>шатъ</i>) 71	芄 Bông BK-I: 1b
Бонглай 90, 559	蓬萊 Bồng Lai BK-I: 16b
Ботъинь 125, 138, 150, 169, 174, 312, 324, 340, 523, 586	布政 Bồ Chính BK-II: 8b, 18b, 29a; BK-III: 5a, 9a
Ботъяу 223	蒲州 Bồ Châu BK-IV: 5b
Бохайкхау 71, 146, 321, 573, 583	布海口 Bồ Hải Khẩu BK-I: 2a; BK-II: 25b
Бочать 312, 340	
Бэйцзюнь 461	
Бянь (округ- <i>дао</i>) 547	
Бяньду 444	
Бяньцзин 101, 194, 296	汴 Biện BK-I: 24b; BK-III: 24b
Вандон 224, 241, 369	雲屯 Vân Đồn BK-IV: 6b, 20a
Ванзиен 248, 592, 633	萬延 Vạn Diên BK-IV: 25b
Ванзянг 390	
Ванкань 378	
Ванкуан 314	
Ванланг 314, 534	
Ванлой 628, 631	
Ванме 619	
Ванмиеу 56, 169, 340	文廟 Văn Miếu BK-III: 5a
Ванминь 139, 163, 571, 579	文明 Văn Minh BK-II: 19b, 39b
Ванняя 147, 219, 321, 367, 441, 526	萬涯 Vạn Nhai BK-II: 26a; BK-IV: 2b
Вансуан 396, 544, 648	
Вансуй 425	
Вантуэ 120, 122, 134, 135, 139, 310, 568–572, 652	萬歲 Vạn Tuế BK-II: 5a, 7a, 15b, 16b, 20a
Вантыонг 577	

Вантяу 127, 152–154, 314, 325, 569, 575	文州 Văn Châu BK-II: 10b, 30b, 31b
Ванфонтханьтхиен 186	萬豐成善 Vạn Phong Thành Thiện BK-III: 17b
Ванфук 313	
Ваньсуй 505	
Ватак 160, 329, 577	勿惡 Vật Ác BK-II: 36b
Ватзыонг 161, 330	勿陽 Vật Dương BK-II: 37b
Верхняя Чыонгиен 273	
Виджайя 288, 328	
Вием (селение-шатъ) 242, 379	炎 Viêm BK-IV: 20a
Вилонг 106, 121–123, 177, 299, 310, 348, 563, 568, 582, 592, 618	渭龍 Vĩ Long BK-I: 28b, 29a; BK-II: 6a, 6b, 7a; BK-III: 11a
Виньян 126, 141, 323, 396, 400, 569, 589	永安 Vĩnh An BK-II: 9b, 21a
Виньбао 291	
Виньбинь (лагерь) 177, 197, 589, 620	永平 Vĩnh Bình BK-III: 11a, 27a
Винькуанг 171, 194, 196, 199, 209–211, 215, 378, 599, 602, 605, 613, 618	永光 Vĩnh Quang BK-III: 6b, 24a, 26a, 28a, 37a, 38a, 38b, 42a
Винькханг 158, 329	永康 Vĩnh Khang BK-II: 35b
Виньлай 291	
Виньлинь 327	
Виньлонг 223	永隆 Vĩnh Long BK-IV: 5b
Виньнгием 625	
Виньнгуген 235, 240, 378	永元 Vĩnh Nguyên BK-IV: 15a, 19b
Виньнинь 243	永寧 Vĩnh Ninh BK-IV: 21b
Виньтхай 396	
Виньтхань 228	永清 Vĩnh Thanh BK-IV: 10a
Виньтхо 579, 581, 588, 607, 622, 652	
Виньтхонг 160, 219, 366, 576	永通 Vĩnh Thông BK-II: 36b; BK-IV: 2b
Виньфонг 146	永豐 Vĩnh Phong BK-II: 25a
Виньфук 369, 386, 595	
Виньхоа 283, 559	
Виньхынг 140	永興 Vĩnh Hưng BK-II: 20b
Висуен 310, 311	
Внешний острог 656	
Вонгкуок 160, 576	望國 Vọng Quốc BK-II: 36b

Вонгхай 539	
Воняй 321, 367	
Восточная переправа 634	
Восточная столица 194	東京 Đông Kinh BK-III: 24b
Восточная Фулиет 644	
Восточные покои 134, 137–141, 163, 164, 236, 237, 248, 376	東宮 Đông cung BK-II: 15b, 18a, 18b, 19b, 20b, 21a, 39b; BK-III: 1a; BK-IV: 16a, 17a, 25a
Восточный дворец 125, 311, 569	東殿 Đông điện BK-II: 9a
Восточный рынок 123, 577, 637	東市 Đông thị BK-II: 7b
Вотханг 410, 475	
Ву (река) 175	武 Vũ BK-III: 9b
Вубан 271	
Вубинь 544	
Вукао 641	
Вукиен 148, 582	武建 Vũ Kiến BK-II: 27a
Вукуанг 370	
Вулак 147, 322, 441	武勒 Vũ Lạc BK-II: 26a
Вулунг 96, 107, 291, 300	武龍 Vũ Lung BK-I: 20b, 29b
Вунинь 154, 325, 415, 575, 581	武寧 Vũ Ninh BK-II: 31b
Вуон 370	
Вутхап 225, 370	霧濕 Vự Tháp BK-IV: 7a
Вуфьонг 577	
Вушы 634	
Выонгкао 554	
Выонгтхань 172, 342	王聖 Vương Thánh BK-III: 7b
Вьет 72, 85, 87, 106, 223, 484, 614, 627, 636	越 Việt BK-I: 2b, 3a, 12b, 14b, 28b; BK-IV: 5b
Вьет (устье) 327	
Вьетнам 11–15, 17–22, 24–29, 32, 33, 36, 39, 43, 52, 53, 61–65, 67, 265, 266, 268, 273–279, 282, 283, 285, 286, 292, 296, 299, 304, 310, 313, 319, 321, 322, 324, 330–333, 338, 340, 341, 350, 351, 353, 373, 374, 393, 658, 659	
Вьеттхань 248, 370, 608, 625, 633, 643	越城 Việt Thành BK-IV: 25b
Вьеттхьонг 483, 488	

- Вьетчи 386
 Вэй (царство) 382, 540
 Вэйшуй 308
 Вэньжунь 397, 405
 Вэньмэнь 434
 Вэньчжоу 225
 Вэньшан 456
- Гаоли 400
 Гуандун 12, 25, 162, 265, 276, 289, 299, 334, 467
 Гуаннань 105, 106, 174, 332, 343, 414, 451, 470, 507, 590
 Гуаннаньсилу 292
 Гуанси 12, 25, 97, 98, 162, 173, 174, 222, 265, 276, 292, 299, 306, 307, 312, 315, 317, 320, 331, 335, 365, 398, 401, 407, 411, 431, 435–437, 439, 442, 443, 466, 467, 473–476, 478, 486, 496, 502, 503, 509, 511, 513–515, 517, 589
 Гуансин 540
 Гуанфу 451
 Гуанчжоу 14, 25, 31, 81–83, 105, 125, 161, 275, 281, 294, 331, 416, 424, 426, 442–444, 450, 459, 468–472, 476, 485, 496, 497, 504, 506, 508, 514, 526, 538, 540, 542, 549
 Гуаньмэнь 444
 Гуйгуан 478
 Гуйжэнь 162, 526, 578
 Гуйжэньпу 445
 Гуйлинь, 407, 412, 413, 535
 Гуйхуа 436
 Гуйчжоу 31, 34, 161, 173, 194, 335, 343, 344, 433, 434, 443, 446, 447, 451, 476, 478, 479, 485, 498, 499, 514, 516, 518, 589, 602
 Гуйян 537
 Гун (селение-дун) 193
- 文州 Văn Châu BK-IV: 6b
 廣 Quảng BK-II: 38b
 廣南 Quảng Nam BK-I: 28a, 28b; BK-III: 9a
 廣西 Quảng Tây BK-I: 21b, 22a; BK-II: 38b; BK-III: 8b; BK-IV: 5a
 廣州 Quảng Châu BK-I: 9b, 10b, 11b, 27b; BK-II: 8b, 38a
 歸仁 Quy Nhân BK-II: 38a
 桂州 Quế Châu BK-II: 38a; BK-III: 8a, 24b
 貢 Công BK-III: 23a

Гунчжоу 161, 443	龔 Củng BK-II: 38a
Гучжоу 461	
Гэн 307	
Дабак 354	
Дадань 332, 578	
Дай (река) 301, 311, 355, 359, 383	
Дай (селение-донг) 293	
Дай (устье) 328	
Дайак 79, 157, 326, 327, 575	大惡 Đại Ác BK-I: 8b; BK-II: 34a
Дайан 157, 233, 327, 373, 575, 647	大安 Đại An BK-II: 34a; BK-IV: 13b
Дайбан 396	
Дайбанг 580	
Дайван 90, 283	大雲 Đại Vân BK-I: 16b
Дайвиен 259, 393	大遠 Đại Viễn BK-IV: 34b
Дайвьет 28–35, 37, 55–57, 163, 181, 297, 316, 326, 332, 335–338, 342–349, 357–361, 365, 368, 371, 372, 374, 375, 378, 379, 381–383, 385, 398, 434, 477, 532	大越 Đại Việt BK-II: 39b; BK-III: 14b
Дайдыонг 175	大當 Đại Đường BK-III: 9b
Дайдэ 271	
Дайзяо 119	大教 Đại Giáo BK-II: 4b
Дайковьет 15, 72, 264, 266, 316	大瞿越 Đại Cồ Việt BK-I: 2b
Дайкуанг 569	
Дайла 117, 133, 176, 229, 235, 348, 567, 591, 613	大羅 Đại La BK-II: 2b, 3a, 15a BK-III: 10a, BK-IV: 10b, 15a
Дайлам 178	大覽 Đại Lãm BK-III: 11b
Дайлить 24	
Дайман 106, 299	大蠻 Đại Man BK-I: 28b
Дайминь 583, 599, 604	
Дайня 327	
Дайтханг 147, 321	大勝 Đại Thắng BK-II: 26a
Дайтхангтыгхиен 165, 333, 580	大勝資天 Đại Thắng Tự Thiên BK-III: 1b
Дайтхань 120, 248, 309, 627, 632	大淸 Đại Thanh BK-II: 5a; BK-IV: 25b
Дайтхат 645	
Дайтхонг 224, 251, 369, 396, 630, 635, 637, 642, 648	大通 Đại Thông BK-IV: 6b, 28a

Дайты 607	
Дайфат 97, 320, 432, 560, 577	大發 Đại Phát BK-I: 22a
Дайхоанг 70, 101, 229, 244, 252, 262, 269, 296, 371, 383, 390, 393, 610, 627, 628, 630, 650	大黃 Đại Hoàng BK-I: 1a, 24b; BK-IV: 10b, 22b, 29a
Дайхоангзянг 246, 247, 383	大黃江 Đại Hoàng Giang BK-IV: 24a
Дайхынг 118, 126, 190, 193, 197, 203, 312, 354, 567, 589, 597, 600, 601, 613, 622, 642, 656	大興 Đại Hưng BK-II: 3b, 9b; BK-III: 21a, 24a, 26b, 31b
Дайхыу 296	
Дайчыонг 585	
Дакай 100, 295, 561	多蓋 Đa Cái BK-I: 23b
Дакам 645	
Дакма 442, 446, 447	
Дала 280, 417, 497	
Дали 24, 126, 151, 162, 180, 313, 326, 332, 365, 414, 437, 442, 445, 526, 527, 574, 594, 621	大曆 Đại Lịch BK-II: 9b, 30a, 38b; BK-III: 13a
Дальний Восток 357	
Далянь 290	
Дам (селение) 71, 264	潭 Đàm BK-I: 2a
Дамак 631, 644	
Дамзя 263, 264, 555	
Дамзяныонг 71, 263	譚家娘 Đàm Gia Nương BK-I: 1b
Дами 130, 523	多麼 Đa Mi BK-II: 13a
Дамин 528	
Дамо 627	
Дамса 130, 219, 363, 523	潭舍 Đàm Xá BK-II: 12b; BK-IV: 2b
Дамха 313	
Дан (селение-донг) 293	
Данань 24, 161, 526, 578	大南 Đại Nam BK-II: 38a
Данба 97, 320, 432	丹波 Đan Ba BK-I: 22a
Дангбай 619	
Данглонг 447	
Дангтяу 71, 95, 104, 158, 248, 289, 329, 384, 463, 554, 632	藤州 Đằng Châu BK-I: 2a, 20a, 27a; BK-II: 35b; BK-III: 25a
Дандакла 405	
Даннай 138, 139, 317, 571	但乃 Đan Nãi BK-II: 19b
Даннэ 315, 317	

Данфьонг 118, 567, 652	丹鳳 Đan Phượng BK-II: 3a
Дань (округ- <i>dao</i>) 547	
Даньтэло 397	
Даньчжоу 286, 419, 538, 547	
Даньэр 414, 484, 538	
Даоао 71, 263	陶澳 Đào Áo BK-I: 1b
Даодинь 602	
Даохоа 397	
Диазан 650	
Диали 95, 169, 174, 181, 290, 339	地哩 Địa Lý BK-I: 20a, 20b; BK-III: 5a, 9a, 14b
Диенса 263	
Диенчиет 545	
Диеуло 140, 146, 318, 320	鳥路 Điều Lộ BK-II: 20b, 25a
Динчжоу 194	鼎 Đình BK-III: 24b
Диньбанг 302, 306, 312	
Диньбиен 99, 148, 295, 323	定邊 Định Biên BK-I: 23a; BK-II: 27a
Диньнгуген 141, 318, 572	定源 Định Nguyên BK-II: 21a
Диньхоа 323, 366	
Диньшам 304	
Диньшон 107	頂山 Đình Sơn BK-I: 29b
Доанминь 162	端明 Đoan Minh BK-II: 38a
Добу 423, 467	
Додонг 123, 554	杜洞 Đỗ Động BK-II: 7b
Додонгзянг 71, 96, 99, 140, 463, 560, 572	杜洞江 Đỗ Động Giang BK-I: 2a, 20b, 22b; BK-II: 21a
Дозя 203, 359, 619	杜家 Đỗ Gia BK-III: 32a
Дойса 386, 632	
Дойшон 92, 190, 249, 286, 355, 386, 560, 601, 639, 652	隊山 Đội Sơn BK-I: 18a; BK-IV: 21a, 26a
Доким 123, 126, 145, 300, 310, 569, 573	都金 Đô Kim BK-II: 7a, 9b, 24b, 25a
Долап 585	
Доле 545	
Дольонг 106, 300, 563	都良 Đô Lương BK-I: 29a
Донг (пристань) 385	
Донгань 290, 291	
Донгбодуау 248, 385, 389	東步頭 Đông Bộ Đầu BK-IV: 25b
Донгван 193, 356	洞雲 Động Vân BK-III: 24a

Донгдинь 647	
Донгдо 611	
Донгко 90, 133, 282, 315, 317, 559	銅鼓 Đồng Cổ BK-I: 16b; BK-II: 14b, 15a
Донгкуан 76, 556	桐關 Đồng Quan BK-I: 5b
Донгкыу 342, 580, 647	
Донгла 586	
Донглам 580	
Донглинь 183, 186, 356, 597, 600, 602	洞靈 Động Linh BK-III: 15b, 18a
Донглыонг 597	
Донгнган 290, 291, 306, 341, 641	
Донгнян 204, 206, 360, 592, 604, 650	洞仁 Động Nhân BK-III: 32b, 34b
Донгтиен 583, 587	
Донгхи 366	
Донгхоа 328	
Донгхой 327	
Досао 581	
Дохо 396	
Дошон 581, 597	
Дуаньчжоу 161, 443	端 Đoan BK-II: 38a
Дуба 459	
Дуонг (река) 302, 308	
Дыкланг 561	
Дыонг (деревня) 552, 553	
Дыонглам 71, 123, 273, 463, 554	唐林 Đường Lâm BK-I: 2a; BK-II: 7b
Дыонгтяу 430	
Дыонгхао 289	
Дэзянг 359	
Дэнчжоу 430	
 Европа 26	
Елан 537	
 Жинань 414	
Жон 327	
Жуао 582	
Жуинь 503	
Жулинь 467	
Жунчжоу 343, 451, 485	

Жуси 98, 293, 423, 424	如昔 Như Tích BK-I: 22a
Жухун 97, 98, 107, 125, 126, 293, 300, 313, 422–424, 428–430, 466–468, 473, 474, 502–504, 510, 513	如洪 Như Hồng BK-I: 21b, 22a, 22b, 29b; BK-II: 9b
Жэньхуй 443	
Замдам 158, 164, 166, 179, 333, 336, 582, 648	澤潭 Dâm Đàm BK-II: 35b; BK-III: 1a, 2b, 13a
Западная Гуаннань 333, 335, 361, 422, 425, 428, 433, 438	
Западная Линнань 485	
Западная столица 78, 273, 499	西都 Tây Đô BK-I: 7b
Западное озеро 158, 180, 333, 336	西潮 Hồ Tây BK-II: 35b; BK-III: 13a
Западное Ся (государство) 32	
Западный дворец 125, 228, 312, 569	西殿 Tây điện BK-II: 9a
Западный рынок 144, 573, 577, 609	西市 Tây thị BK-II: 24a
Западный Фулиет 71, 651	西扶烈 Tây Phù Liệt BK-I: 2a
Затхи 644	
Зау (пагода) 319, 341, 373	
Зау (река) 379	
Зиенку 636	
Зиенкуанг 212	延光 Diên Quang BK-III: 39b
Зиеннинь 602	
Зиентяу 120, 127, 181, 244, 353, 381, 568, 569, 622	濱州 Diên Châu BK-II: 5b, 10b; BK-III: 14a; BK-IV: 22b
Зиенуан 109, 302	延蘊 Diên Uẩn BK-I: 31a
Зиенфу 231, 610	延富 Diên Phú BK-IV: 12b
Зиенфук 139, 571	延福 Diên Phúc BK-II: 19b
Зиенхоа 208	延和 Diên Hòa BK-III: 36a
Зиенхынгтхоханг 581	
Зиенхыу 57, 160, 176, 180, 182, 329, 351, 596, 597	延祐 Diên Hựu BK-II: 37a; BK-III: 10b, 13b, 15a
Зиеншинь 211, 212	延生 Diên Sinh BK-III: 39a
Зиеншиньгуняк 605	
Зиенынг 319	
Зиеудык 118, 567	耀德 Diệu Đức BK-II: 3b
Зиеулинь 584, 585	
Зиеушать 192	姚索 Diêu Sách BK-III: 22b
Зитьвонг 167, 336	驛望 Dịch Vọng BK-III: 3a

- Зуитиен 286, 355, 384, 386
 Зутхием 584, 589
 Зуэньба 242, 379
 Зыво 586
 Зыонглой 304
 Зыонгминь 625
 Зыонгчыонгхуэ 474
 Зьолинь 327
 Зя 634
 Зябинь 342
 Зявиен 219, 263, 296, 363, 371, 393
 Зядинь 342
 Зялам 159, 166, 290, 325, 329, 391, 574, 576, 582, 638
 Зялок 385, 389
 Зянгбокхау 463, 554
 Зянгво 118, 312, 567
 Зянгдау 609
 Зянгдэ 205, 359
 Зянинь 534, 544
 Зянь (река) 327
 Зяодам 336, 584, 588, 594
 Зяозяп 190
 Зяотак 641
 Зяотхуи 76, 220, 263, 355, 363
 Зяотъи 29, 49, 83, 99, 177, 234, 282, 284, 285, 292, 293, 297, 307, 322, 335, 337, 338, 343, 374, 398, 406–408, 411, 414, 415, 423, 430, 433–435, 441, 442, 447, 449, 451, 452, 454–457, 462, 470, 477–480, 483–486, 489–491, 493–500, 504, 506, 512, 515–518, 521, 526, 533, 534, 538, 539, 551, 556
 Зяотяу 49, 81, 82, 91, 92, 98, 106, 265, 268, 269, 274, 284, 286, 293, 294, 313, 325, 343, 374, 414, 415, 418–428, 430, 434–436, 448–451, 453, 455–459, 463–476, 478–480, 484–486, 488, 490, 496–499, 502–505,
 瀛婆 Duènh Bà BK-IV: 20b
 嘉遠 Gia Viễn BK-IV: 2b
 嘉林 Gia Lâm BK-II: 36a; BK-III: 3a
 講武 Giảng Võ BK-II: 3b
 江底 Giang Đẽ BK-III: 33b
 交甲 Giao Giáp BK-III: 21a
 膠水 Giao Thủy BK-I: 6a; BK-IV: 2b
 交趾 Giao Chỉ BK-I: 11b, 22b; BK-III: 11a; BK-IV: 14a
 交州 Giao Châu BK-I: 9b, 11a, 17a, 18b, 22b, 28b

507–511, 513, 514, 516–519, 527,
531, 539, 540, 542, 544–549, 558,
574

Зяохай 582

Зяохао 633

Зяпдонг 320, 335, 432, 433

Зяфонг 396

Иенбай 318, 329, 369, 386

Иендинь 282, 315

Иенлак 652

Иенланг 290

Иенмо 330

Иентяу 338

Иенфонг 290, 346

Иенхынг 224, 279, 368

安興 Yên Hưng BK-IV: 6a

Иеншон 353

Ииен 383

Индия 512

Индрапура 282, 288

Инчжоу 444, 451, 480, 518

Инчуань 456

Ичжоу 446, 514

Кай (рынок) 648

Кайфэн 296

Калай 151

哥來 Ca Lai BK-II: 29b

Калам 151, 152, 325, 330, 578

哥覽 Ca Lãm BK-II: 29b, 30a

Кало 290, 367

Калу 644

Камбоджа 55

Камбуджадеша 333, 345

Камдам 623

Камзя 185, 648

甘蔗 Cam Giá BK-II: 17a

Камзянг, 385

Камкхэ 538

Камлинь 210

感靈 Cẩm Linh BK-III: 37b

Камньонг 297

Камсуен 297, 382

Камтуен 116	感選 Cảm Tuyên BK-II: 1b
Камтхуи 295	
Камхоа 160, 219, 366, 576	感化 Cảm Hóa BK-II: 36b; BK-IV: 2b
Камъи 120, 308, 568	錦衣 Cẩm Y BK-II: 5a
Канда 96	乾沱 Càn Đà BK-I: 20b
Каннгуен 95, 118, 124, 127, 129, 139, 289, 308, 567–571	乾元 Càn Nguyên BK-I: 20a; BK-II: 3a, 8a, 11a, 12a, 19b
Канчжоу 161, 443	康 Khang BK-II: 38a
Канъзиен 637	
Канълинь 202, 358, 593, 613	景靈 Cảnh Linh BK-III: 30b
Канълонгдонгхань 350, 594	
Канъхынг 584	
Каобанг 313, 321, 322, 324, 329–331, 346, 350, 368	
Каодиен 567	
Каоминь 118	高明 Cao Minh BK-II: 3a
Каоса 244, 381, 651	高舍 Cao Xá BK-IV: 22b
Катлам 560	
Катли 268	
Катлой 79, 641	吉利 Cát Lợi BK-I: 7b
Кау (река) 346, 366, 367	
Кео (пагода) 363	
Киань 327	
Кидак 639	
Киенле 581	
Киеннгуен 560	
Киентхань 539	
Киеубинь 463	
Кила 102, 382	奇羅 Kỳ La BK-I: 25b
Киланг 584	
Кимань 290	
Кимбанг 384	
Кимкэ 219	金雞 Kim Kê BK-IV: 2b
Кимлиен 231	金蓮 Kim Liên BK-IV: 12b
Кимминь 581	
Кимминьвантуэ 577	
Кимтинь 248, 625, 633	金晶 Kim Tinh BK-IV: 25b
Кимфьонг 586	
Кимхоа 121, 122, 568	金華 Kim Hoa BK-II: 6a

Киньнган 640	
Киньтхиен , 245, 625, 629	敬天 Kỉnh Thiên BK-IV: 23a
Китай 12, 14–17, 19–25, 30, 34, 40, 41, 49, 52, 63, 266, 268, 269, 272, 274, 275, 278, 282, 292, 296–299, 301, 305, 307, 322–326, 329, 332, 333, 335–338, 343, 344, 347, 350, 358, 360, 367, 374, 376, 385, 516, 525	
Коби 130, 523	古碑 Cổ Bi BK-II: 12b
Кола 102, 246, 297, 382, 626	機羅 Cơ La BK-I: 25b; BK-IV: 23b
Колам 96, 156, 291, 326	古覽 Cổ Lãm BK-I: 21a; BK-II: 33b
Коланг 397	
Колонг 646	
Комиет, 632	
Конгтюа 650	
Коса 183, 352, 597, 651	機舍 Cơ Xá BK-III: 15b
Котяу 572, 612, 633	
Кофап, 109, 115–117, 143, 233, 260, 302–304, 306, 326, 373, 564, 567, 605	古法 Cổ Pháp BK-I: 31a; BK-II: 1b, 2a, 3a, 22b; BK-IV: 13b, 35a
Кохоанг 243, 380	古弘 Cổ Hoàng BK-IV: 21b
Кохоань 380, 621, 622	
Кошо 123, 311	古所 Cổ Sở BK-II: 7b
Кошон 286	
Красная река 279, 290, 308, 329, 346, 348, 352, 355, 380, 383–386	
Куангбинь 290, 312, 327, 339, 340	
Куангван 210	廣文 Quảng Văn BK-III: 37b
Куангво 139, 150, 571	廣武 Quảng Võ BK-II: 19b, 20a
Куангзить 219, 366	廣驛 Quảng Dịch BK-IV: 2b
Куангзяо 190, 601	廣教 Quảng Giáo BK-III: 21a
Куангланг 200, 346, 348, 358, 405, 406, 452	桃榔 Quang Lang BK-III: 29b
Куангнам 169, 328	廣南 Quảng Nam BK-III: 5a
Куанггиемтытхань 208	廣嚴資聖 Quảng Nghiêm Tư Thành BK-III: 36a
Куангнгуен 24, 33, 57, 147, 148, 151, 155, 175–177, 192, 193, 195, 203, 220, 222, 225, 231, 320, 321, 324, 325, 346, 348, 406, 432, 433, 435,	廣源 Quảng Nguyên BK-II: 26a, 26b, 27a, 30b, 32b, 33a; BK-III: 9b, 10a, 10b, 11a, 22b, 23a, 24a, 25a, 32a; BK-IV: 3b, 5b, 7a, 12a

- 441, 442, 452, 480, 498, 526, 573–
575, 590–592, 607
- Куангинь 279, 290, 293, 313, 323,
339, 368, 369, 390
- Куангоай 254, 259
- Куангты 223, 224, 228, 607, 609
- Куангтьиену 597, 600, 613
- Куангуен 321, 322
- Куангфук 118, 125, 127, 129, 312, 567,
569, 570
- Куангхуеу 191
- Куангчать 312, 327, 340
- Куангчи 290, 327, 339
- Куандинь 212, 363
- Куаоа 369
- Куетхан, 577
- Куидык 160, 576
- Куилак 344, 447
- Куиньлам 577, 580
- Куиньон 288
- Куинян 224, 369, 588
- Куихоа 158, 249, 329, 369, 386, 520,
611, 621, 651, 654
- Кунгзянг 561, 591, 595, 596
- Куньлунь 31, 173, 445, 451, 459, 479,
517, 526, 590
- Куокоай 247, 248, 320, 363, 384, 520,
610, 630, 631, 638, 643, 644
- Куэво 325
- Кхайнгуен 595, 596
- Кхайтхуи 186, 584, 585, 594
- Кхайтяу 387
- Кхалао 619
- Кхалиеу 630
- Кханьтхань 319
- Кхатъ (башня) 610
- Кхауон 528
- Кхо (селение-шадь) 638
- Кхоайло 650
- 廣威 Quảng Oai BK-IV: 30a, 30b, 34b
- 廣慈 Quảng Từ BK-IV: 5b, 6b, 10a
- 廣福 Quảng Phúc BK-II: 3b, 9a, 10b,
12a
- 廣孝 Quảng Hiếu BK-III: 22a
- 灌頂 Quán Đỉnh BK-III: 39a
- 歸德 Quy Đức BK-II: 36b
- 歸仁 Quy Nhân BK-IV: 6b
- 歸化 Quy Hóa BK-II: 35b; BK-IV: 26a
- 崑崙 Côn Lôn BK-III: 8b
- 國威 Quốc Oai BK-IV: 25a
- 啓瑞 Khải Thụy BK-III: 18a

Кхоайтяу 248, 279, 291, 384, 387, 389, 632, 634, 638, 639, 650	快州 Khoái Châu BK-IV: 25a
Кхоайчюннг 188	快場 Khoái Trường BK-III: 19a
Кхоангзить 366, 606	
Кхонгло 363	
Кхуатлао 545	
Кхутук 543	
Кхэдонг 459	
Кыклак 90, 559	極樂 Cực Lạc BK-I: 16b
Кылиен 169, 339	居連 Cư Liên BK-III: 4b
Кыукао 390, 649	
Кыуконг 649	
Кыулан 584	
Кыулиен 253, 390, 649, 653	究連 Cửu Liên BK-IV: 29b
Кыутян 405, 414, 457, 458, 483–485, 488, 538, 539, 542, 545	
Кыучунг 489	
Кыфонг 538	
Кэтхань 344, 446	
Лабиеу 619	
Лаво 369	
Лай (река) 537	
Лай (царство) 345	
Лайтяу 320, 369	
Лайфьонг 595	
Лак 536	
Лаклам 363	
Лам (болото) 330	
Лам (протока) 161, 330	廩 Lãm BK-II: 37b
Лам (селение-an) 627	
Ламбинь 174	臨平 Lâm Bình BK-III: 9a
Ламкуанг 640	
Ламтай 145, 320	臨西 Lâm Tây BK-II: 24b
Ламтхао 338, 351	
Ламшон 178, 179, 182, 350, 593, 594, 597, 628	覽山 Lãm Sơn BK-III: 11b, 12a, 12b, 15a
Ланг (река) 175	諒 Lạng BK-III: 9b
Лангай 645	

- Лангбак 336, 538
 Лангзянг 279
 Лангтяу 81, 138, 141, 166, 176, 201, 220, 223, 224, 252, 317, 320, 350, 396, 397, 405, 406, 432, 558, 571, 581, 582, 588, 591, 594, 606, 613, 624, 631, 632, 640, 641, 645
 Лангшон 86, 179, 279, 280, 292, 314, 317, 321, 322, 346, 350, 358, 558
 Ланкиеу 650
 Ланчжоу 547
 Ланьзам 350, 593
 Ланькинъ 147, 178, 212, 322, 350, 363, 640, 652
 Ланьлин 81, 274
 Ланьфу 574
 Ланьчжоу 274, 416, 497
 Лаокай 329, 369
 Лаос 58
 Лаошон 595
 Латхань 462, 481, 485, 486, 488, 520, 546–549
 Латхуан 166, 582
 Лахак 369
 Ледэ 327
 Лезяо 625
 Лекуанг 209, 604
 Ленинъ 290
 Летхиен, 231
 Летхуи 339
 Ли (географ.) 95, 234, 374
 Лиентяу 477
 Лиенхоа 182
 Лиеузяй 370
 Лиминь 380, 381
 Линлин 537
 Линнань 72, 292, 423, 464, 476, 485, 499, 515, 548
 Линсяо 245, 625
 Линь (дворец) 205
 諒州 Lạng Châu BK-I: 9b; BK-II: 19a, 21a; BK-III: 2b, 10b, 30b; BK-IV: 3a, 5b, 6a, 6b, 29a
 諒山 Lạng Sơn BK-I: 14a; BK-III: 12a
 冷涇 Lãnh Kinh BK-I: 26b; BK-II: 12a, 39b
 蘭陵 Lan Lăng BK-I: 9b
 羅順 La Thuận BK-III: 3a
 麗光 Lê Quang BK-III: 37a
 麗天 Lê Thiên BK-IV: 12a
 里 Lý BK-I: 20a, 20b; BK-IV: 14b
 運化 Liên Hoa BK-III: 15a
 嶺南 Lĩnh Nam BK-I: 3a
 凌霄 Lăng Tiêu BK-IV: 23a
 靈 Linh BK-III: 34a

Линь (селение- <i>шань</i>) 379, 619	
Линьань 200, 603	臨安 Lâm An BK-III: 29a
Линьбяо 414, 415	
Линьдао 380, 621	
Линьи 405, 458, 542, 543, 545	
Линькам 214, 332, 579	靈感 Linh Cảm BK-III: 40b
Линькуанг 187, 188, 190, 191, 207, 348, 581, 592	靈光 Linh Quang BK-III: 18b, 19a, 19b, 21b, 22a, 35b
Линьтхьеу 182, 612	靈沼 Linh Chiếu BK-III: 15a
Линян 158, 193, 214, 224, 225, 231, 328, 356, 368, 369, 384, 584, 586, 608, 648	莅仁 Lỵ Nhân BK-II: 35b; BK-III: 23b, 41a; BK-IV: 6a, 7a, 12a
Литяу 310, 568	
Личжоу 194, 446	禮 Lễ BK-III: 24b
Ло (река) 628, 644	
Лобай 627	
Лобо 246, 383	路布 Lộ Bồ BK-IV: 24a
Лодонг 309, 568	
Лозянг 120, 309	盧江 Lô Giang BK-II: 5a
Лои 308	
Лойконг 140	雷公 Lôi Công BK-II: 20b
Лойнян 146	利人 Lợi Nhân BK-II: 25a
Лойхоа 151, 324, 325, 344, 442, 446, 574	雷火 Lôi Hỏa BK-II: 30a
Лолак 224, 369	
Лонгбиен 385, 458, 485, 493, 542, 544, 545	路貉 Lộ Lạc BK-IV: 6b
Лонгдо 136, 139	龍圖 Long Đồ BK-II: 17b, 20a
Лонгдонг 349	
Лонгдык 120, 127, 141, 164, 568, 570, 579, 581	龍德 Long Đức BK-II: 5a, 10b, 21b; BK-III: 1a
Лонгкуанг 586	
Лонгкутханьто 568	
Лонгкхань 231	隆慶 Long Khánh BK-IV: 12a
Лонглень 367, 606	
Лонглок 90, 559	龍祿 Long Lộc BK-I: 16b
Лонгти 125, 138, 312	龍鼻 Long Tỵ BK-II: 8b, 18b
Лонгтхань 139	龍城 Long Thành BK-II: 20a
Лонгтхатъ 148, 322	弄石 Long Thạch BK-II: 27a
Лонгтхуи 118, 120, 623	龍瑞 Long Thụy BK-II: 3a, 3b, 5a

Лонгтхуи 189, 228, 354, 355, 567, 591	龍水 Long Thủy BK-III: 20a; BK-IV: 9b
Лонгтхуихай 191, 355	龍水海 Long Thủy Hải BK-III: 22a
Лонгтыонг 596	
Лонгхынг 120, 308	龍興 Long Hưng BK-II: 5a
Лонгчи 330, 577, 578	
Лонгъан 115, 118, 120, 127, 567, 569	龍安 Long An BK-II: 1a, 3a, 5a, 10b
Лопбури 369	
Лохак 369	
Лоян 404	
Лу (царство) 230, 298, 371, 456	魯 Lỗ BK-IV: 11b
Луклень 218–220, 366, 367	陸令 Lục Lệnh BK-IV: 1b, 2b, 3a
Лукнам 357	
Лукнган 357	
Лукто 116, 306, 564	六祖 Lục Tổ BK-II: 1a
Лунгдо 222	隴堵 Lũng Đổ BK-IV: 5a
Лунчжоу 322	
Лунчуань 535	
Лунша 404	
Лучжоу 459, 631	
Лыонгзянг 594	
Лыонгтхатъ 625, 652	
Лыузя 249, 386, 633	劉家 Lưu Gia BK-IV: 26a
Лыуса 386	
Лэйбу 503	
Лэйчжоу 98, 423	
Люйчжоу 292, 423, 466, 502	
Люхэ 456	
Лючжоу 508	
Лян 461	
Ляньчжоу 30, 105, 107, 173, 174, 176, 177, 275, 289, 300, 344, 396, 398, 405, 429, 449, 451, 452, 470, 473, 478–480, 510, 516–518, 533, 589–591	廉州 Liêm Châu BK-I: 27b, 29b; BK-III: 8b, 10a, 10b
Ма (река) 295	
Маиен 272	
Мако 157, 327, 575	麻姑 Ma Cô BK-II: 34a

Макуан 560	
Маланг 633	
Малая Лойлой 586	
Малинь 169, 174, 339	麻令 Ma Linh BK-III: 5a, 9a
Малое Чыонгша 157, 327	小長沙 Tiểu Trường Sa BK-II: 34a
Малуан 652	
Ман (географ.) 305	
Манвьет 293, 536	
Мангкуан 583	
Мангнян 633	
Манкуангзянг 613	
Маолам 512	
Матлиен 96, 291	末連 Mạt Liên BK-I: 20b
Мауланг 136	茂陵 Mậ Lăng BK-II: 17b
Маутяу 348, 396	
Махоанг 97, 293	麻黃 Ma Hoàng BK-I: 22a
Маша 188, 189, 354, 355, 583, 592, 601	麻沙 Ma Sa BK-III: 19b
Мелинь 290, 538	
Мешо 643, 644	
Миллок 642, 647, 648, 655	
Минь (географ.) 98, 293, 504, 510, 530	閩 Mân BK-I: 22b
Миньдык 94, 421, 495	明德 Minh Đức BK-I: 19b
Миньли 380, 381, 623	
Миньлинь 174	明靈 Minh Linh BK-III: 9a
Миньнгует 231	明月 Minh Nguyệt BK-IV: 12b
Миньхоа 312, 340	
Миньчжоу 468	
Миньюз 293	
Михао 289	
Монг (селение-шадь) 655	
Монгкай 313	
Монтяу 320, 432, 452	
Мукнгу 645	
Мэньчжоу 447	
Наиньтянь 225	那靈田 Na Dâm Điền BK-IV: 6b
Найтгинь 94	奈征 Nại Chính BK-I: 19b

- Намбинь 355, 581
- Намвьет 14, 15, 18, 22–24, 30, 92, 258, 265, 266, 324, 407, 414, 484, 535, 544
- Намдан 300
- Намдинь 36, 271, 273, 296, 327, 354, 355, 363, 383, 397, 399
- Намдэ 138
- Намзёй 80, 95, 108, 119, 273, 290, 585
- Намзё 435, 455, 488
- Намкинь 122, 568
- Намкуан 175
- Намтан 349
- Намфонг 549
- Намха 273, 286, 328, 356, 384
- Намхан 219
- Намшаты 273, 275, 286, 349, 558, 630, 639, 643, 647, 648, 654
- Намшатызянг 81
- Намшон 90
- Нанган 198, 357, 603, 640
- Наньбо 307
- Наньдин 404
- Наньнин 173
- Наньтянь 24, 330, 526
- Наньхай 414, 483–485, 535, 537, 550
- Наньцзяо 483
- Наньчжао 309, 310, 332, 462, 485, 547–549
- Наньян 543
- Нао (бухта) 327, 575
- Нари 366
- Нганла 597
- Нганфо 358
- Нганха 583, 616
- Нганхан 329, 576
- Нганхонг 625
- Нганшау 358
- 南越 Nam Việt BK-I: 18b; BK-IV: 33b
- 南帝 Nam Đế BK-II: 19a
- 南界 Nam Giới BK-I: 8b, 20b, 29b; BK-II: 4b
- 南京 Nam Kinh BK-II: 7a
- 南軍 Nam Quân BK-III: 9b
- 南漢 Nam Hán BK-IV: 2b
- 南冊江 Nam Sách Giang BK-I: 9b
- 南山 Nam Sơn BK-I: 17a
- 那岸 Na Ngạn BK-III: 27a
- 南寧 Nam Ninh BK-III: 8b

Нганшон 323, 366	
Нгашон 299, 300	
Нгеан 36, 57, 145, 146, 151, 158, 172, 173, 182, 193, 201–203, 208–211, 213, 225, 229, 230, 239, 246, 248, 253, 254, 262, 295, 300, 310, 324, 329, 354, 356, 377, 381, 396, 488, 538, 574, 585, 596, 603–605, 608, 617, 626, 631, 653, 656	乂安 Nghẹ An BK-II: 24b, 25a, 29b, 35a; BK-III: 7b, 15a, 23b, 30a, 31a, 32a, 32b, 37a, 37b, 38a, 40b; BK-IV: 7a, 10b, 11a, 18a, 23b, 25a, 29b, 30a
Нгенъсуан 118	迎春 Nghênh Xuân BK-II: 3a
Нгенътиен 212	迎僊 Nghênh Tiên BK-III: 39b
Нгенътхием 244, 622, 623	迎蟾 Nghênh Thiềm BK-IV: 22a
Нгиахынг 186, 327, 354, 355	義興 Nghĩa Hưng BK-III: 17b
Нгиачу 645, 648, 650	
Нгием (селение-донг) 628	
Нгиемтхиен 358	
Нгифыонг 231	儀鳳 Nghi Phượng BK-IV: 12a
Нгоансуан 584	
Нгоантхием 642	
Нгоанхоа 595	
Нгоанъи 625	
Нгокхоа 231	玉花 Ngọc Hoa BK-IV: 12b
Нгокшон 396, 624	
Нгубо 157, 328	五蒲 Ngũ Bồ BK-II: 34b
Нгуен (деревня) 552, 553	
Нгуенбинь 350	
Нгуензя 554	
Нгуензялоан 71, 463	阮家灣 Nguyễn Gia Loan BK-I: 2a
Нгуетбао 625	
Нгуетдык 290	
Нгуетминь 118, 567	月明 Nguyệt Minh BK-II: 3a
Нгулием 111	五廉 Ngũ Liêm BK-I: 32b
Нгуняк 210–212	五岳 Ngũ Nhạc BK-III: 38a, 38b
Нгуфыонг 118, 122	五鳳 Ngũ Phượng BK-II: 3b, 7a
Нгуфыонгтинь 567	
Нгухо 576	
Нгухоа 122, 310	五花 Ngũ Hoa BK-II: 6b
Нгухуен 96, 290, 330, 577, 578	五縣 Ngũ Huyện BK-I: 20b
Нгытам 627	

Нгытхиен 231, 371, 610	御天 Ngự Thiên BK-IV: 12a
Нгыухонг 168, 232	牛吼 Ngưu Hống BK-III: 4a; BK-IV: 13a
Нижняя Чыонгиен 273	
Нинчжоу 81	寧州 Ninh Châu BK-I: 9b
Ниньбинь 262, 263, 296, 330, 363, 371, 373, 393	
Ниньзянг 108, 291, 301, 385, 558, 562	寧江 Ning Giang BK-I: 30a
Ниньса 301	
Ниньтяу 463	
Ниньчжоу 416, 497	
Ниньшон 184, 353	寧山 Ninh Sơn BK-III: 16b
Но (почтовая станция) 653	
Нойня 529	
Нонгтяу 356	農州 Nôngchâu BK-III: 25a
Ньемхоань 208	染宏 Nhiễm Hoành BK-III: 36a
Нылам 619	
Ньиты 620	
Ньокуан 371	
Ньыка 221	如箇 Như Cá BK-IV: 4b
Ньынгуэт 174, 175, 346, 590, 591	如月 Như Nguyệt BK-III: 9b
Ньыонг (устье) 382	
Нюэ (река) 380	
Нюэ (селение-ан) 639	
Нюэзуэ 645	
Нятким 625	
Няткуанг 118, 567	日光 Nhật Quang BK-II: 3a
Нятле 209, 327, 585	日麗 Nhật Lệ BK-III: 37a
Нятнам 405, 414, 456, 458, 484, 485, 488, 538, 540, 545	
Няттак 99, 295	日則 Nhật Tắc BK-I: 23a
Нятхиеу 100	日效 Nhật Hiệu BK-I: 24a
О 95, 234, 290 374	烏 Ô BK-I: 20a, 20b; BK-IV: 14b
Оби 397	
Озиен 640	
Оким 651	
Оло 318, 320, 572, 573	
Олонг 327	

Оме 619	
Онгчонг 619	
Онмуон 344, 434, 446	
Паньму 404	
Паньюй 98, 490, 535, 537	番禺 Phiên Ngung BK-I: 22b
Пинсян 447	
Раннее Цинь, царство 542	
Ри, 290	
Россия 11	
Саньбан 498	
Саньфоци 310, 512	
Северные ворота 460	
Сиам 369	
Сибо 307	
Сиемла 224, 241, 369, 378	暹羅 Xiêm La BK-IV: 6b, 19b
Сипин 320, 432, 577, 582	
Суанкуанг 577	
Суйдэ 122	崇德 Sùng Đức BK-II: 7a
Суйсю 453	
Суйчжоу 480, 518	
Сукотай 369	
Суматра 378	
Сун (царство) 315	
Сунгуен 595	
Сыбин 335, 433	
Сылан 320, 432	
Сылин 145, 320, 447, 515	思陵 Tư Lăng BK-II: 24b
Сылинь 334	
Сыма (ворота) 455	
Сымин 223, 529, 530	思明 Tư Minh BK-IV: 5a
Сыонгланг 136	昌陵 Xương Lăng BK-II: 17b
Сычуань 276, 446	
Сюаньчжоу 476	
Сюй (округ- <i>dao</i>) 547	
Сюйчжоу 431	
Сюньчжоу 161, 443	潯 Tầm BK-II: 38a

Сян 82, 307	湘 Tương BK-I: 10b
Сян (округ-дао) 547	
Сянцзюнь 396, 483, 488, 535	
Сянчжоу 518	
Сяньян 455	
Сяян 456	
Тазянг 441	
Таиланд 369	
Тайау 536	
Тайзыонг 199, 614, 641, 649, 650	西陽 Tây Dương BK-III: 28b
Тайзэй 227, 370	西階 Tây Giai BK-IV: 8b
Тайкет 86, 248, 279, 384, 558, 631	西結 Tây Kết BK-I: 14a; BK-IV: 25a
Тайлонг 175	西龍 Tây Long BK-III: 9b
Тайнгуен 582	
Тайнонг 147, 205, 218, 219, 321, 354, 606	西農 Tây Nông BK-II: 26a; BK-III: 34a; BK-IV: 1b, 2a
Тайняя 143	西街 Tây Nhai BK-II: 23a
Тайпин 94, 289, 320, 397, 405, 420, 495	太平 Thái Bình BK-I: 19b
Тайпинчан 444	
Тамдай 643	
Тамдиеп 373, 655	
Тамзянг 346	
Тамнонг 338, 368	
Тамфаттэ 241, 378	三佛齊 Tam Phật Tê BK-IV: 20a
Тамчи 390, 640, 647	
Танань 461	
Танба 442	
Танбинь 95	新平 Tân Bình BK-I: 20b
Танвиен 99, 171, 204, 222, 247, 342, 368, 588	傘圓 Tân Viên BK-I: 23a; BK-III: 6b, 33a; BK-IV: 4b, 25a
Танкуан 229	新關 Tân Quan BK-IV: 10b
Тансыонг 544	
Танъан 396	
Тань (географ.) 82	潭 Đàm BK-I: 10b
Тань (округ-дао) 547	
Таошуй 455	
Тапты 630	

Тапхиен 118, 311, 567	集賢 Tập Hiền BK-II: 3a
Тиензу 71, 143, 151, 168, 169, 191, 290, 303, 319, 354, 373, 391, 463, 554, 572, 584, 595, 599, 601	僊遊 Tiên Du BK-I: 2a; BK-II: 22b, 29b; BK-III: 4a, 5b, 22a
Тиениен 313	
Тиенлы 291	
Тиенхай 355	
Тиеншон 290	
Тиеудыонг 175	小當 Tiểu Đường BK-III: 9b
Тиеукханг 79	小康 Tiểu Khang BK-I: 8b
Тиеуфиеннинь 412	
Тиеушон 111, 115, 303, 305	蕉山 Tiêu Sơn BK-I: 32a; BK-II: 1a
Тин (селение-хыонг) 140	信 Tín BK-II: 21a
Тиньзя 282, 309, 328	
Тинькыонг 657	
Тиньлы 188, 580	淨慮 Tịnh Lự BK-III: 19b
Тиньтяу 643	
Толить 143, 243, 377, 380, 461, 544, 573, 616, 622	蘇歷 Tô Lịch BK-II: 23a; BK-IV: 21b
Томау 97, 176, 292, 320, 346, 406, 423, 432, 447, 452, 466, 480, 502, 591	蘇茂 Tô Mậu BK-I: 21b; BK-III: 10b
Тонкинский залив 355, 381	
Тотяу 348, 396	
Туендык 139, 571	宣德 Tuyên Đức BK-II: 19b
Туенкуанг 299, 300, 310, 320, 359, 654	
Туенминь 219	宣明 Tuyên Minh BK-IV: 2a
Туенхоа 52, 95, 160, 219, 312, 340, 366, 576	宣化 Tuyên Hóa BK-I: 20a, BK-II: 36b; BK-IV: 2b
Туетха 406	
Туктанг 436	
Тумао 585	
Тунг (устье) 327	
Тунгшон 154, 575	松山 Tùng Sơn BK-II: 31b
Тхайбать 614	
Тхайбинь 104, 123, 209, 310, 355, 371, 384, 386, 396, 401, 552, 553, 563, 576, 588	太平 Thái Bình BK-I: 27a; BK-II: 7a; BK-III: 36b
Тхайдыонг 185, 596	太堂 Thái Đường BK-III: 17a

- Тхайзыонг 596
- Тхайлам 617
- Тхаймиеу 22, 23, 28, 125, 169, 189, 202, 206, 232, 242, 272, 276, 312, 316, 317, 339, 586, 590, 620 太廟 Thái Miếu BK-II: 8b; BK-III: 5a, 20b, 31a, 34b; BK-IV: 13a, 20b
- Тхайнгуен 218, 321, 323, 350, 354, 356, 365, 366, 367 太原 Thái Nguyên BK-IV: 1b
- Тхайтхань 140, 202, 309, 358, 568, 606 太清 Thái Thanh BK-II: 20b; BK-III: 30b
- Тхайтхат 645, 648
- Тхайтхо 308
- Тхайхоа 143, 182, 235, 573, 614, 649, 650 太和 Thái Hòa BK-II: 23a; BK-III: 14b; BK-IV: 15b
- Тхам (река) 104 噴 Tham BK-I: 27b
- Тхан (селение-ан) 638
- Тханг (переправа) 647
- Тхангзо 126, 147, 151, 313, 322, 441, 442, 526, 574 儻猶 Thăng Do BK-II: 9b, 26a, 30a
- Тхангкань 577
- Тханглонг 23, 24, 115, 117, 118, 122, 126, 134, 182, 262, 264, 309–311, 313, 315, 321, 322, 329, 333, 348, 354, 358, 370, 371, 380, 385, 387, 389–391, 567, 569 昇龍 Thăng Long BK-II: 1a, 3a, 7a, 9b, 15b; BK-III: 14b
- Тхангнгием 118, 122, 139, 308, 317, 567, 599, 634 勝嚴 Thắng Nghiêm BK-II: 3b, 7a, 19b
- Тхангнгиемтханьтхо 187 勝嚴聖壽 Thắng Nghiêm Thánh Thọ BK-III: 19a
- Тхангтхо 387, 625, 628, 635
- Тхандау 104, 233, 299, 373 神頭 Thần Đầu BK-I: 27b; BK-IV: 13b
- Тханкхэ 644
- Тханфу 104, 233, 373 神符 Thần Phù BK-I: 27b; BK-IV: 13b
- Тханьба 338
- Тханьбинь 160, 576 清平 Thanh Bình BK-II: 36b
- Тханькхыонг 319, 341, 373
- Тханькык 594
- Тханьлием 273
- Тханьмау 336
- Тханьнги 621, 641, 643, 648
- Тханьнгуен 332, 477

Тханьнят 383, 627	
Тханьой 247, 320, 384	清威 Thanh Oai BK-IV: 25a
Тханьто 120, 133, 238, 250, 387, 625, 627	聖壽 Thánh Thọ BK-II: 5a, 15a; BK-IV: 17b, 26b
Тханьтоа 167, 336	聖主 Thánh Chúa BK-III: 3a
Тханьха 385	
Тханьхай 611	
Тханьхоа 27, 36, 182, 183, 195, 203, 206, 207, 209, 211, 213, 214, 229, 231, 232, 235, 243, 245, 246, 282, 291, 295, 299, 300, 309, 314, 315, 317, 328, 330, 339, 373, 380, 396, 488, 528, 538, 598, 622, 624, 627, 634	清化 Thanh Hóa BK-III: 4b, 15a, 15b, 25a, 32a, 34b, 35b, 37a, 39a, 40b, 41a; BK-IV: 10b, 12a, 13a, 15a, 21b, 22b, 24a
Тханьхуан 629	
Тхао (река) 386	
Тхаозянг 179, 180, 351	洮江 Thao Giang BK-III: 13a
Тхатнгуен 127, 314, 569	七源 Thất Nguyên BK-II: 10b
Тхатъан 321, 322, 330	
Тхатъки 542	
Тхатълам 350	
Тхатътахъ 295	
Тхатътхат 183, 184, 353	石室 Thạch Thất BK-III: 16a
Тхатътэ 178, 350, 593	石犀 Thạch Khê BK-III: 12a
Тхатъха 102, 107, 119, 273, 297, 300	石河 Thạch Hà BK-I: 26a, 29b; BK-II: 4b
Тхаувиен 625	
Тхиемкуанг 625	
Тхиенбан 271	
Тхиенвыонг 308	
Тхиендиен 414	
Тхиендык 117, 118, 123, 125, 136, 186, 202, 203, 308, 312, 373, 388, 567–569, 578, 587, 602, 605, 615, 635, 645	天德 Thiên Đức BK-II: 3a, 3b, 7b, 8b, 17a; BK-III: 18a, 31a, 31b
Тхиензяо 657	
Тхиенкуанг 123, 308, 311, 477, 568	天光 Thiên Quang BK-II: 7b
Тхиенкхань 140, 143, 144, 153, 167, 220, 349, 572, 573, 583, 592, 623	天慶 Thiên Khánh BK-II: 20a, 23a, 23b, 31b; BK-III: 3b; BK-IV: 3a
Тхиенкык 613, 633, 638, 641	

Тхиенлиеу 107	千柳 Thiên Liễu BK-I: 29a
Тхиенлинъ 208	天靈 Thiên Linh BK-III: 35b
Тхиенлонг 202	天隆 Thiên Long BK-III: 30b
Тхиеннам 577	
Тхиеннгуен 399, 408	
Тхиеннинъ 210	天寧 Thiên Ninh BK-III: 38a
Тхиентханг 201, 317, 321, 571, 573	
Тхиентхань 210	天成 Thiên Thành BK-III: 38a
Тхиентхо 165, 581	天壽 Thiên Thọ BK-III: 2a
Тхиентху 189, 610, 634, 636	千秋 Thiên Thu BK-III: 20a
Тхиентхуи 625, 627, 629	
Тхиенты 223	天資 Thiên Tư BK-IV: 6a
Тхиентывантхо 488	
Тхиенфап 599	
Тхиенфу 204, 232, 372, 582, 604, 612	天符 Thiên Phù BK-III: 32b; BK-IV: 13a
Тхиенфук 165, 581	天福 Thiên Phúc BK-III: 2a
Тхиенха 634	
Тхиенхыу 372, 612	
Тхиенчинъ 640	
Тхиенчьонг 386	
Тхиеншунг 201	天崇 Thiên Sùng BK-III: 30b
Тхиенъан 139, 141, 158, 171, 176, 191, 194, 197, 202, 203, 259, 571, 580, 588, 591, 596, 602, 603, 613, 622, 652, 655, 657	天安 Thiên An BK-II: 19b, 21a, 35b; BK-III: 6b, 10a, 22a, 24a, 26b, 27a, 31a, 31b; BK-IV: 34a
Тхиеуиен 317	
Тхикау 322	
Тхилибинай 585	
Тхитьзя 572	
Тхиханга, 654	
Тхоланг 115, 136, 186, 250, 306, 316, 388, 569, 578, 587, 635	壽陵 Thọ Lăng BK-II: 1a, 17a, 17b; BK-III: 18a; BK-IV: 27b
Тхой 168	土磊 Thổ Lỗi BK-III: 4b
Тхонгнонг 222, 368	通農 Thông Nông BK-IV: 5a
Тхонгтиеу 355, 601	
Тхотхань 194	壽聖 Thọ Thánh BK-III: 24a
Тхуанлыу 633–635, 638, 640, 651	
Тхуантхань 319, 339, 341, 373	

Тхуантяу 33, 176, 348, 435, 452, 480	順州 Thuận Châu BK-III: 10b
Тхуанхоа 57, 95	順化 Thuận Hóa BK-I: 20b
Тхубон 328	
Тхувиен 248, 632	水院 Thủy Viện BK-IV: 25b
Тхуикуанг 217, 231, 236, 615	瑞光 Thụy Quang BK-IV: 1a, 12a, 16a
Тхуингуен 279	
Тхуитинь 166, 399, 408, 477, 489, 579, 581	水晶 Thủy Tinh BK-III: 2a
Тхуитхань 577	
Тхуихоа 118, 119, 567, 579	翠華 Thúy Hoa BK-II: 3b, 4a
Тхыатхиен 290	
Тхыатхиен–Хуэ 327	
Тхыонг (река) 280, 286	
Тхыонгвьет 477	
Тхыонгзыонг 172, 589	上陽 Thượng Dương BK-III: 7a
Тхыонгкхой 640, 643	
Тхыонглак 268	
Тхыонглам 583, 623	
Тхыонгнгуен 218, 219, 366, 606, 617	上原 Thượng Nguyên BK-IV: 1b, 2a
Тхыонгоай 145, 320	上威 Thượng Oai BK-II: 24b
Тхыонгсуан 591	
Тхыонгтан 123, 145, 310, 320, 573	常新 Thường Tân BK-II: 7a, 24b, 25a
Тхыонгтин 320	
Тхыонгтхуиха 588	
Тхыонгхоа 231, 610	賞花 Thường Hoa BK-IV: 12b
Тхытъяу 459	
Тыдайтхиенвыонг 120	四大天王 Tứ Đại Thiên Vương BK-II: 5a
Тыдат 636	
Тыдиеу 641, 644	
Тызоань 96, 290	司營 Tư Doanh BK-I: 20b
Тызунг 327, 328, 585	
Тыки 385	
Тыкмак 634	
Тыкунг 100	思拱 Tư Cung BK-I: 24a
Тыкхатъ 157, 327	思客 Tư Khách BK-II: 34a
Тыланг 151, 222, 324, 325, 348, 368, 411, 442, 452, 574, 607	思琅 Tư Lang BK-II: 30a; BK-IV: 9a
Тылием 167, 336, 378, 552, 651	慈廉 Từ Liêm BK-III: 3a

Тылонг 346	
Тыминь 328, 498, 576, 586	
Тымонг 241, 619	思蒙 Tư Mông BK-IV: 20a
Тынонг 186, 354, 356, 600	司農 Tư Nông BK-III: 17b
Тыонгзыонг 329	
Тыонгзянг 303	
Тыонглам 539	
Тыонглонг 581	
Тыонгно 647	
Тыонгфо 543	
Тыонгфу 118, 127, 165, 334, 567, 570, 581	祥符 Tường Phù BK-II: 2a, 3b, 11a
Тытиеу 192, 355	紫霄 Từ Tiêu BK-III: 22b
Тытхан 169, 177, 340, 586, 592	紫宸 Từ Thần BK-III: 5a, 11a
Тытхань 146	資成 Tư Thành BK-II: 25a
Тытхао 190	紫草 Từ Thảo BK-III: 21a
Тытхиенвыонг 568	
Тытхитхиенфук 151	慈氏天福 Từ Thị Thiên Phúc BK-II: 29b
Тыхиен 327, 328	
Тыхоа 90, 283	紫華 Từ Hoa BK-I: 16b
Тышон 291, 302–306, 312, 373	
Тьемхоа 299, 310, 320	
Тыланг 87, 280, 358, 528	支陵 Chi Lăng BK-I: 14a
Тылинь 349	
Тылонг 107, 300	支隆 Chi Long BK-I: 29b
Тыман 175	支曼 Chi Mạn BK-III: 9b
Тыньзыонг 139	正陽 Chính Dương BK-II: 20a
Тыньнги 625, 643	
Тыньхыонг 572	
Тытак 650	
Тытхо 628	
Тьодон 366	
Тьомой 366	
Тьывэ 527	
Тьыонгми 301, 320	
Тьыонгшон 185 597, 599, 600, 627	章山 Chương Sơn BK-III: 17b
Тэао 263, 555	
Тэзянг 71, 463, 554, 635, 640, 641	細江 Tế Giang BK-I: 2a

Тэмо 162, 332, 578	特磨 Đặc Ma BK-II: 39a
Тэнчжоу 161, 443	藤 Đằng BK-II: 38a
Тэтхань 123	齊聖 Tề Thánh BK-II: 7a
Тюба 560	
Тюзиен 284, 489, 490, 538, 544	
Тюктхань 649, 650	
Тюма 645	
Тюнгиен 189, 601, 612	衆僊 Chúng Tiên BK-III: 20b
Тянви 634	
Тянглонг 229, 371	撞龍 Chàng Long BK-IV: 10b
Тянданг 141, 168, 184, 209, 218, 318, 338, 584, 622	真登 Chân Đăng BK-II: 21a, BK-III: 4b, 16a, 37b; BK-IV: 1a
Тянзяо 126, 235, 256, 313, 375, 520, 612, 629	真教 Chân Giáo BK-II: 9b; BK-IV: 15a, 31b
Тянна 652	
Тяньвэйцзин 550	
Тяньнань 442	
Тяньпин 550	
Тяузянг 384	
Тяузяп 108	州夾 Châu Giáp BK-I: 29b
У (царство) 82, 302, 485, 533, 540, 541	吳 Ngô BK-I: 10b
Уатла 192, 602	鬱羅 Uất La BK-III: 23a
Удин 459	
Уивиен 118	威遠 Uy Viễn BK-II: 3a
Улинь 74, 416, 489, 490, 544, 547	五嶺 Ngũ Lĩnh BK-I: 4a
Уту 469, 505	
Учан 541	
Учжоу 161, 443, 537, 547	梧 Ngô BK-II: 38a
Уъэ 436	
Уян 436, 577	
Фалай 220, 525	普賴 Phá Lại BK-IV: 2b
Фанранг 282	
Фаньюй 424, 444, 462	
Фап (мост) 647	
Фапван 143, 233, 242, 319, 341, 373, 379, 572, 588, 612	法雲 Pháp Vân BK-II: 22b; BK-IV: 13b, 20b, 21a

- Фат (селение-донг) 293
 Фатда 268
 Фаттить 184, 185, 319, 353, 525, 598, 656 伏跡 Phật Tích BK-III: 16b, 17a
 Фаттхэ 93, 157, 288, 328, 576, 586 佛誓 Phật Thệ BK-I: 18b; BK-II: 35a
 Фиенкам 649
 Филонг 118, 567 飛龍 Phi Long BK-II: 3a
 Фокуан 641
 Фонгдао 396
 Фонгкхэ 539
 Фонглуан 313, 569
 Фонглыу 90, 559 風流 Phong Lưu BK-I: 16b
 Фонгтяу 71, 95, 99, 104, 126, 145, 299, 313, 317, 323, 415, 427, 431, 432, 462, 463, 538, 551, 554, 560, 561, 563, 573, 589, 652 峰州 Phong Châu BK-I: 2a, 20a, 23a, 27a; BK-II: 9b, 24b
 Фонгфа 637
 Фубинь 321, 354, 356
 Фувэ 289
 Фудай 96, 291, 560, 631 扶帶 Phù Đái BK-I: 21a
 Фудонг 254, 260, 391, 392 扶董 Phù Đồng BK-IV: 30a, 30b, 35a
 Фузык 391
 Фукса 352
 Фуктхань 223, 368 福聖 Phúc Thánh BK-IV: 5b
 Фуктхо 338
 Фукуок 625
 Фукхоа 321
 Фулак 642, 648
 Фулан 95, 102, 104, 175, 289, 426, 469, 506 扶蘭 Phù Lan BK-I: 20a, 26a, 27a; BK-III: 9b
 Фулиет 554, 650, 655, 657
 Фулок 327
 Фулонг 175, 583 扶龍 Phù Long BK-III: 9b
 Фульонг 33, 193, 195, 219, 220, 224, 225, 231, 345, 346, 356, 366, 396, 397, 405, 406, 452, 480, 498, 606, 607, 628 富良 Phú Lương BK-III: 23b, 25a; BK-IV: 2b, 3b, 6a, 6b, 12a
 Фуминь 391
 Фунгнят (фыонг) 588

Фунгтхиен 139, 210, 571, 629	奉天 Phụng Thiên BK-II: 20a; BK-III: 37b
Фунгты 191	奉慈 Phụng Từ BK-III: 22a
Фунинь 338, 653	
Фуныя 591, 592, 595	
Футай 291	
Футхо 273, 318, 351, 368	
Футхулиеу 207	扶秋了 Phù Thu Liễu BK-III: 35b
Фуцзянь 20, 293, 305, 424, 467, 468, 504, 510, 530	
Фыонглам 474	
Фыонглиен 595	
Фыонгминь 618	
Фыонгтиеу 625	
Фыонгхоанг 140, 572	鳳凰 Phượng Hoàng BK-II: 20a
Фыонгшон 647	
Фэнсян 460	
Фэнтянь 460	
Фэнци 530	
Фэнчжоу 443	
Фэнь (географ.) 82, 276	汾 Phần BK-I: 10b
Фэньин 429, 474	
Хадонг 99, 295, 560	何洞 Hà Động BK-I: 23a
Хазянг 310, 311	
Хайап	海邑 Hải Ấp BK-IV: 26a
Хайдонг 224, 369	海東 Hải Đông BK-IV: 6a
Хайзыонг 273, 275, 286, 289, 291, 349, 385, 389	
Хайкан 98, 423, 496	海康 Hải Khang BK-I: 22a
Хаймэньчжэнь 547, 548	
Хайфон 279, 291	
Хайха 313	
Хаккиеу 642, 645, 647	
Хактхака 512	
Хакуанг 313	
Халанг 324, 368	
Халиен 148, 323, 582	連 Liên BK-II: 27a
Хаман 295	

Хамиен 300, 310	
Хамкуанг 120, 121, 146, 147, 568, 573	含光 Hàm Quang BK-II: 5a, 6b, 25a, 26a
Ханам 355, 384, 386	
Ханао 157, 327	河腦 Hà Nảo BK-II: 34a
Хангтхан 385	
Ханли 530	
Ханой 279, 291, 308, 329, 333, 336, 341, 352, 367, 391	
Ханонг 218, 366	下農 Hạ Nông BK-IV: 1b
Ханьгуан 427	
Ханьлин 459	
Ханьян 530	
Хатай 301, 310, 311, 313, 320, 353, 363, 368, 378, 384	
Хатинь 273, 297, 300, 327, 358, 359, 370, 382	
Хатхатъ 563	
Хиенмо 136	顯謨 Hiên Mô BK-II: 17b
Хиеутхань 425, 469, 505	
Хоан 350	
Хоабинь 354	
Хоабо 280, 417, 449, 497	
Хоаван 283, 559	
Хоазыонг 618	
Хоайвиен 159, 576	懷遠 Hoài Viễn BK-II: 36a
Хоайдык 311, 378, 384	
Хоакай 100	華蓋 Hoa Cái BK-I: 23b
Хоакуан 624	
Хоалы 53, 70–72, 78, 79, 86, 87, 116, 117, 262, 264, 267, 269, 272, 273, 281, 317, 464, 499, 553–555, 567	華間 Hoa Lư BK-I: 1a, 2b, 7b, 13b, 14a; BK-II: 2a, 3a
Хоан (морское устье) 108, 300	環 Hoàn BK-I: 30a
Хоанг (укрепление) 650	
Хоангдием 639	
Хоангдыонг 300	
Хоанглонг 263, 383	
Хоангхоа 314, 380	
Хоандыонг 107, 108, 563	驩唐 Hoan Đường BK-I: 29b

Хоанзянг 107	環江 Hoàn Giang BK-I: 29b
Хоанинь 396	
Хоантяу 70, 94, 100, 101, 107, 119, 122, 126, 139, 140, 143, 145, 262, 263, 310, 405, 415, 426, 431, 448, 464, 481, 485, 488, 499, 506, 545, 560, 561, 569, 572, 573, 596	驩州 Hoan Châu BK-I: 1a, 19a, 19b, 23b, 24a, 24b, 29a; BK-II: 4b, 7a, 9b, 20a, 20b, 22b, 24b
Хоат (река) 373	
Хоать (селение-хыонг) 639	
Хоачай 35, 200	和寨 Hòa Trại BK-III: 29a
Хоашон 290	
Хой 622	
Хойан 328	
Хойлонг 177, 349	會龍 Hội Long BK-III: 11a
Хойнгуен 583	
Хойтиен 164, 170, 240, 349, 585, 587, 618	會僊 Hội Tiên BK-III: 1a, 5b; BK-IV: 19b
Хойтхиен 592	
Хойхо 71, 463, 554	洄湖 Hồi Hồ BK-I: 2a
Хонгло 389, 520	
Хонгтяу 248, 252, 385, 389, 481, 632, 633, 639, 640, 642, 644, 645, 647, 648, 651–653	洪州 Hồng Châu BK-IV: 25a, 28b
Хонгши 643	
Хопхоан 178, 593	合歡 Hợp Hoan BK-III: 12a
Хотхань 192	護聖 Hộ Thánh BK-III: 22b
Хотхиен 197, 581, 603	壺天 Hồ Thiên BK-III: 27a
храм Конфуция 45, 56	
храм Литературы 28	
храм Предков императора 22, 28, 83, 440	明堂 Minh Đường BK-I: 11b
Хуа (округ-дао) 547	
Хуабо 405	
Хуайюань 437, 438	
Хуан (река) 537	
Хуачжоу 436	
Хуашань 95, 290	華山 Hoa Sơn BK-I: 20a
Хубэй 274	
Хуизыонг 595	

- Хуйчжоу 476, 514
Хунань 194, 274, 276, 296, 547, 602 湖南 Hò Nam BK-III: 24b
Хынгиен 279, 289, 291, 384, 390
Хынгнгуен 295
Хынгтхиен 118, 122, 310, 567 興天 Hưng Thiên BK-II: 3b, 7a
Хынгха 371, 386
Хынгхоа 338
Хыонгкай 295
Хыонгкак 642
Хыонггон 368
Хыонгшон 358, 359, 370
Хэнань 315
Хэнпу 537
Хэнчжоу 161, 443, 526 横 Hoành BK-II: 38a
Хэншань 161, 411, 443, 578 横山 Hoành Sơn BK-II: 38a
Хэпу 414, 458, 484, 538, 540, 542
Хэцзян 445
Хэчжоу 444

Цаньу 414, 484, 537, 540
Цзанкэ 537
Цзиинь 397
Цзин (географ.) 82 荊 Kinh BK-I: 10b
Цзин (округ-дао) 547
Цзиндун 602
Цзиннань 548
Цзинхай 74, 90, 106, 119, 285, 319, 365, 397, 415, 420, 427, 429–431, 433, 437, 439, 440, 448, 450, 466, 471–473, 476, 486, 492, 502, 508–511, 515, 516, 527, 549–551, 553, 559 靜海 Tĩnh Hải BK-I: 4a, 17a, 28b; BK-II: 4b
Цзинху 80, 105, 274, 507 荊湖 Kinh Hồ BK-I: 9a, 28a
Цзинцзян 401, 402
Цзинчжоу 470, 485, 503
Цзинъюань 460
Цзинь (царство) 34, 230, 371 晉 Tấn BK-IV: 11b
Цзиньчжоу 547
Цзиньчэн 444, 456

- Цзиньшань 534
 Цзоцзян 397, 401, 405, 406, 436
 Цзюйшуй 308
 Цзючжэнь 414
 Цзяннань 88, 193, 281, 328, 497 江南 Giang Nam BK-I: 15a; BK-IV: 23b
 Цзянхуай 479, 518
 Цзянчжэ 530
 Цзянье 541
 Цзянькан 458, 459, 542
 Цзяосин 404
 Цзяочжи 97, 105, 266, 292, 310, 396, 交趾 Giao Chi BK-I: 21b, 27b
 404, 405, 406, 411, 412, 413, 414,
 483
 Цзяочжоу 40, 106, 292, 300, 397, 406, 交州 Giao Châu BK-I: 28b
 410, 509
 Ци (царство) 345, 371
 Цинъюань 444
 Циньхай 507
 Циньчжоу 29, 30, 97, 98, 100, 166, 欽州 Khâm Châu BK-I: 21b, 22a, 24a;
 173, 174, 176, 177, 195, 313, 334, BK-III: 2a, 8b, 10a, 10b, 25a
 335, 344, 361, 396, 398, 400, 402,
 403, 405, 422, 423, 425, 426, 428,
 430, 433, 435, 451, 466, 467, 469,
 474, 476, 478–480, 498, 502, 505,
 513, 514, 516–518, 549, 589–591,
 612
 Цишань 308
 Цишуй 308
 Циюань 225 七源 Thất Nguyên BK-IV: 6b, 7a
 Цюаньчжоу 461
 Чадинь 644
 Чалу 396
 Чампа 21, 26, 29, 52, 53, 55, 57, 58 79, 占城 Chiêm Thành BK-8a, 16a, 16b,
 80, 89, 90, 92–94, 96, 99, 102, 120, 18a, 18b, 19b, 21a, 23a, 25a, 25b;
 138, 148–150, 154–156, 158, 159, BK-II: 5a, 18b, 27a, 27b, 29a, 32a,
 161, 165, 169, 170, 173, 174, 179, 32b, 33a, 33b, 34a, 35b, 36b, 37b;
 181–183, 187, 189, 192, 194, 200, BK-III: 1a, 4b, 5a, 5b, 8a, 9a, 12b,
 207–210, 212, 229–231, 234, 239, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 18b, 19a,

241, 244–246, 253, 254, 262, 281–283, 286, 288, 290, 291, 294, 310, 314, 315, 322, 324, 325, 327, 328, 335, 339–341, 343, 345, 350, 351, 361, 370, 371, 381–383, 396, 398, 405, 406, 419, 426, 432–434, 465, 468, 469, 477–479, 487, 488, 501, 505, 506, 512, 518, 523, 525, 527, 528, 559–561, 568, 569, 573, 575–577, 579, 581–586, 589–598, 600, 601, 604, 605, 610, 612, 613, 617, 622, 626	20b, 22b, 24a, 24b, 29a, 35b, 36a, 37a, 37b, 39a; BK-IV: 10a, 10b, 11a, 12a, 14a, 14b, 18a, 20a, 22b, 23b, 29b, 30a
Чангдинь 314	
Чанглонг 610	
Чанданг 577	
Чаннам 546	
Чантяу 431	
Чанфук 120, 568	鎮福 Trấn Phúc BK-II: 5a
Чанци 322	
Чанша 484, 498, 536	
Чаншэн 23, 322	
Чанъан 536	
Чанънань 577	
Чаооа 168, 224, 369	瓜哇 Trảo Oa BK-III: 4a, 6b
Чаочжоу 470	
Чахьонг 552	
Черная река 371	
Чжанъань 461	
Чжаовэньгуань 424, 494	
Чжаочжоу 444	
Чжоу (царство) 113	周 Chu BK-I: 34a
Чжоучжао 529	
Чжу (царство) 371	
Чжуансуй 483	
Чжунгуань 548	
Чжуннань 95, 289, 290	終南 Chung Nam BK-I: 20a
Чжунъю 344, 446	
Чжуй 414, 484, 538	
Чжэньдин 535	
Чжэцзян 293	

Чи (селение- <i>ан</i>) 642	
Чиеудонг 251, 252, 389, 390, 586, 613, 633, 637, 640, 644, 653, 654	朝東 Triều Đông BK-IV: 28a, 28b
Чиеузыонг 98, 126, 293, 313, 423, 424, 467, 503, 569	潮陽 Triều Dương BK-I: 22a; BK-II: 9b
Чиеунгуен 308, 567	
Чинь (селение- <i>шатъ</i>) 619	
Чишон 252, 390	峙山 Trĩ Sơn BK-IV: 29a
Чу (селение-донг) 632	
Чу (царство) 82, 533	楚 Sở BK-I: 10b
Чунгдо 389	
Чунгкуанг 143, 144, 147, 319, 321	重光 Trùng Quang BK-II: 22b, 24a, 26a
Чунгкхань 324, 368	
Чунгминь 190	重明 Trùng Minh BK-III: 21a
Чунгтиен 572	
Чунгхынг 143, 145, 319, 572	重興 Trùng Hưng BK-II: 22b, 24b
Чунгхынгзиентхо 195	重興延壽 Trùng Hưng Diên Thọ BK-III: 25a
Чундэ 512	
Чунчжэнь 506, 509, 512	
Чуня 157, 327	住牙 Trù Nha BK-II: 34a
Чутхан 157, 327	[住]身 Thân BK-II: 34a
Чы (селение- <i>донг</i>) 249	豬 Trư BK-IV: 26a
Чыкта 186	直邪 Trịch Tà BK-III: 17b
Чыонгзыонг 552	
Чыонгиен 70, 71, 77, 101, 117, 121, 133, 134, 137, 158, 219, 229, 262, 264, 272, 273, 281, 317, 371, 567, 570, 576	長安 Trường Yên BK-I: 1a, 2b, 6b, 24b; BK-II: 3a, 6a, 14b, 15a, 15b, 18a, 35a; BK-III: 2b, 10b
Чыонгкан 650	
Чыонгки 322, 574	
Чыонгкуанг 141, 160, 577, 588, 637, 654	長廣 Trường Quảng BK-II: 21b, 37a
Чыонгминь 595	
Чыонгсуан 85, 90, 101, 137, 139, 140, 156, 163, 559, 561, 572, 575, 578, 580, 581, 586	長春 Trường Xuân BK-I: 13a, 16b, 24b; BK-II: 18a, 20a, 33a, 39a.
Чыонгтхань 142	長聖 Trường Thánh BK-II: 22a
Чыонгтхо 135	長壽 Trường Thọ BK-II: 16b

- Чыонгтяу 94, 273, 421, 431, 495, 557, 長州 Trường Châu BK-I: 19b
561
- Чыонгша 452
- Чыонгшинь 23, 147, 322, 326 長生 Trường Sinh BK-II: 26b
- Чэнгуен 141, 318, 572 歲源 Trệ Nguyên BK-II: 21b
- Чэнла 120, 122, 125–127, 141, 149, 真臘 Chân Lạp BK-II: 5a, 7a, 8b, 9b,
165, 174, 187, 189, 191, 192, 201–
203, 209, 210, 212–214, 225, 230,
243, 253, 254, 410, 472, 568, 569,
574, 580, 586, 588, 593, 594, 601–
605, 608, 610, 621–623 10b, 21a, 28b; BK-III: 1b, 9b, 18b,
29b, 22b, 30a, 30b, 31a, 32a, 37b,
39a, 40b; BK-IV: 7a, 11a, 21b, 29b,
30a
- Чэнчжоу 430
- Чэньчжоу 299, 427, 471
- Шаданг 582
- Шайшон 353
- Шамтак 186 霍作 Sảm Tác BK-III: 17b
- Шанцю 315
- Шаньнань 461
- Шаньси 276, 455
- Шатьзянг 81, 279 冊江 Sách Giang BK-I: 18a
- Шиеулоай 64, 71, 168, 338, 341, 463, 超類 Siêu Loại BK-I: 2a; BK-III: 4b
554, 600, 645
- Шиси 320, 432
- Шици 458
- Шокшон 290, 291, 367
- Шонзыонг 327, 359
- Шонла 320, 338
- Шонланг 70, 77, 101, 262 山陵 Sơn Lăng BK-I: 1a, 6b, 24b
- Шонтай 273, 338, 342
- Шот (морское устье) 273, 300
- Шривиджайя 378
- Шу (царство) 82, 535, 537 蜀 Thục BK-I: 10b
- Шунгзыонг 193, 635 崇陽 Sùng Dương BK-III: 23b
- Шунгкхань 165, 333, 580 崇慶 Sùng Khánh BK-III: 1b
- Шунгнгиа 581
- Шунгнгиембаодык 581
- Шунгтхиензиенлинь 190, 601 崇善延齡 Sùng Thiện Diên Linh
BK-III: 21a

- Шунгтыонг 618
 Шунгфук 600
 Шунгъуен 191, 213 崇淵 Sùng Uyên BK-III: 22a, 40a
 Шунгынгбаотхиен 580
 Шунъань 344, 436, 447
 Шунъчжоу 33, 430, 432, 435, 452, 480
 Шэньси 461
 Шэньши 459
- Ы**
 Ынгминь 577, 629
 Ынгтиен 122, 141, 310, 567, 568, 572 應天 Ứng Thiên BK-II: 7a, 21a
 Ынгтиентам 116 應天心 Ứng Thiên Tâm BK-II: 1b
 Ынгфонг 186, 191–195, 224, 228, 231, 355, 595, 596, 601, 602, 628 應豐 Ứng Phong BK-III: 17b, 18a, 22a, 22b, 23b, 24b, 25a; BK-IV: 6b, 10a, 12a
- Ынгфонгхайтхань 629
 Ынгхоа 310
- Э** (округ-*дао*) 547
 Э 529
- Ю**
 Юаньхай 450
 Южно-Китайское море 30, 294, 425
 Южный рынок 588
 Юй (река) 441, 443
 Юйлинь 414, 484, 535, 538, 544
 Юйцзинь 438, 497
 Юйчжан 537
 Юлин 404, 483
 Юн (река) 469
 Юнбу 505
 Юнгуань 396, 441
 Юнпин 397, 401, 487, 592
 Юнцзя 458, 542
 Юнчжоу 19, 24, 30, 31, 80, 81, 88, 97, 106, 107, 161, 162, 166, 173, 174, 177, 193, 223, 274, 280, 292, 320, 330, 331, 335, 343–345, 398, 400, 405, 407, 411, 416, 417, 423, 428, 邕州 Ung Châu BK-I: 9a, 9b, 15b, 21b, 28b, 29b; BK-II: 38a; BK-III: 2b, 8b, 10b, 23a, 23b; BK-IV: 5a, 5b

432, 433, 435, 441–445, 447, 449,
451, 452, 466, 471, 473, 476, 478–
480, 485, 497, 498, 502, 508, 510,
514, 516–518, 526, 527, 549, 578,
582, 589–591

Юнъань 498

Юньнань 332, 485, 486

Юньтай 95

雲臺 Vân Đài BK-I: 20a

Юцзян 406

Юэ 82, 98, 293, 424, 534

越 Việt BK-I: 10b, 22b

Ява 310, 512

Янцзы 200, 281, 603

Яншань 223

楊山 Dương Sơn BK-IV: 5b

Яньюэ 535

Янь (удел) 376

Ячжоу 446

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

батьвьеты 534

боюэ 396

ванланг 534

вунинь 534

вьеттхьонгтхи, 534, 535

вьеты 14, 91, 117, 282, 286, 288, 290,
293, 297

даюаньли 47, 125, 126, 312, 313

ди 308

дяоти 404

жуны 308

зянинь 534

зяотьи 534

зяпдонг 447

иньцы 298

камбоджийцы 345

куаннинь 534

кхмеры 359

кылиены 339

кылонги 99, 102, 104, 119, 295, 561,
567

кыудык 534

кыутян 534

лонглак 613

лукхай 534

大元歷 Đại Nguyên Lịch BK-II: 9b

莒隆 Cù Long BK-I: 23b, 25b, 27b;
BK-II 4b

минь 410

наньжаосцы 462

нгыхонги 337

ниньхай 534

нунги 23–25, 30, 32, 33, 148, 149, 317, 322, 324, 329, 331, 332, 343, 344, 346, 356 儂 Nùng BK-27a, 27b, 28a

нятнам 534

сюнну 455

тангуты, 32

танка 428, 467

тансьонг 534

тханьтуен 534

фуцзяньцы 410

хоайхоан 534

хуася 81, 405, 492 夏 Hạ BK-I: 10a

хэту 309, 474

хэчжэ 309, 310

цзяосцы, 397

цзяочжи 404, 405

чамы 79, 80, 95, 125, 138, 155, 157, 170, 282, 286, 323, 342, 345, 377, 382, 559, 561, 576, 585, 626 占 Chiêm BK-I: 8b, 20a; BK-II: 8b, 19a, 32a, 32b, 34b; BK-III: 6a

чжурчжэни 34, 296, 361, 375

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

Анналы династии Чиеу 40, 63

Аннам тьи лыок 454, 464, 510, 521

АНТЛ 23, 42, 43, 263, 264, 267, 270,
276, 278, 284, 286, 292, 302,
310–312, 322, 323, 344, 353, 374,
376, 385, 386

АНЧЮ 263, 264, 284, 302, 303, 310,
311, 321, 385

Аньнань чжи люэ 483

Ванчжи 404

ВДУЛ 41, 311, 347, 351, 352

Вёсны и осени [с комментариями]
господина Цзо 456

Всеобщее зеркало, управлению по-
могающее 42

ВШЛ 23, 41–49, 52–55, 57–63, 66–68,
262–267, 269–281, 283, 286, 288–
393, 532, 658, 659

Вьет диен у линь тап 41, 320

Вьет зям тхонг кхао тонг луан 66

Вьет тьи 40

Вьет шы лыок 39–41, 308, 531

Вэньсянь тункао 462–464

География 264

Гуйхай в описаниях попечителя гор
и вод 266, 404, 405

Дай цзи 534

Дайвьет шы ки 39, 41

Дайвьет шы ки тоан тхы 41

Дайвьет шы лыок 39, 40

Дайнам нят тхонг тьи 327

Дун ду ши люэ 520

清化琨昇平塔記 Thanh Hóa Mán
Thăng tháp ký BK-III: 4b

Записки из башни Бинь, что в Мант-
ханге [провинции] Тханьхоа 168

Записки о благопристойности 304

Записки о Вьете 40, 524, 532

Записки о Зяотяу 550

Записки об известных своей чест-
ностью 359

易 Dịch BK-II: 8a, 14a; BK-III: 33b

И цзин 124, 132, 205, 273, 281, 303
304, 308, 357, 359, 436

Исторические записки (До Тхиена)
40

Исторические записки (Сыма Цяня)
40

Исторические записки 131, 311, 454,
463

史 Sử BK-II: 13b

Исторические записки Дайвьета 39,
41, 52, 62, 68

История Тан 129

唐史 Đường sử BK-II: 12b

КМ 262, 264, 267, 270, 271, 273, 274,
278–284, 286, 289–291, 294, 296,
297, 299, 303, 306, 308, 310–312,
315, 316, 318, 320–323, 325, 327,
329, 331, 333, 334, 337–351, 353,
354, 357–360, 362, 363, 365–367,
369, 371–375, 378, 379, 382, 384,
385, 387–389, 393, 394

Книга Перемен 281

Краткая история Вьета 39, 40, 41,
308, 531, 534, 564

Краткая история Дайвьета 40, 532

Краткие записки об Аннаме 531

Краткое описание дел в Восточной
столице 521

Лунь юй 318

Ляньчжоу фучжи 533

Мэн-цзы 304, 341

Нам бак фиен зьой до 375

Нам онг монг лук 361

Нефритовые Скрижали 127

玉牒 Ngọc Điệp BK-II: 10a

Ночной пир на горе Ламшон 593

Общее рассуждение к всеобщему
обозрению зеркала вьетской [ис-
тории] 66

Полное собрание исторических за-
писок Дайвьета 11, 41

Полный свод лучших произведений
500 знаменитостей 276

Последовательное изложение собы-
тий сунской истории 274

Продолжение Всеобщего зеркала
270, 290

Продолжение ЦЧТЦ 275, 277, 278,
280, 285

Сборник стихов всего Вьета 316,
317

Свод законов 153, 325

刑書 Hình thư BK-II: 30b

Сны Южного Старца 361

Собрание записей о потусторонних
силах Вьетского царства 311

Собрание цветов садов созерцания
28

Сун ши 52, 265, 268, 269, 275, 277,
280–284, 286, 288–296, 299–302,
306–309, 311, 313, 317, 322, 323,
325, 331, 332, 334, 335, 337, 338,
342–345, 349, 354, 358, 361, 362,
365, 374, 534

Тоан Вьет тхи лук 316, 317

- Трипитака 20, 106, 107, 124–127, 143, 145, 300, 307, 312, 319, 474, 475, 506, 508, 511, 513, 569, 592, 595, 656
- ТТ 23, 24, 27, 35, 39, 41–49, 52–55, 57–63, 66–68, 262–264, 266, 267, 269–275, 277–284, 286–289, 291–293, 295–301, 304–311, 313–323, 325–327, 329–349, 351–358, 360–393, 659
- ТУТА 287, 319, 353, 361
- Тхуен уен тап ань 28, 304, 363
- Ханьский чиновный церемониал 483
- Цзочжуань 326, 534
- Чуньцю 88, 132, 168, 315, 337, 345, 371, 533, 534, 540
- 春秋 Xuân Thu BK-I: 15a; BK-II: 14a; BK-III: 3b
- Шан шу 302, 540
- Шанхай цзин 404
- Ши цзи 404
- Ши цзин 83, 207, 241, 245, 258, 359, 360, 381, 382, 393, 624, 625
- Ши цзин 83, 113, 132, 156, 205, 242, 250, 304, 315, 326, 359, 388
- Шы ки 40, 311
- Юань ши 534
- Юй гун 534
- Юй хай цзи 533
- 詩 Thi BK-I: 11b, BK-III: 35a; BK-IV: 20a, 23a, 34a
- 書 Thư BK-I: 11b, 34a; BK-II: 14a, 33b; BK-III: 33b; BK-IV: 20a, 27a

SUMMARY

The present work is the third volume (the first one was published in 2002 and the second in recent 2010) of the eight-volume publication in the Russian translation (the first one to any European language) of the chronicle *Dai Viet su ky toan thu* (TT), a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675. The forth volume is being prepared and presumably will be published next year. This volume contains translations of chapters 1, 2, 3 and 4 of the *ban ky*, or “internal part” of the book devoted to the history of imperial Vietnam in the years 981–1225. Our edition is accompanied by preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official posts, titles, rank designation. In the commentaries extensive use has been made of Vietnamese and Chinese historical sources, Vietnamese and Chinese literature, researches by Vietnamese, Russian, Chinese and Western scholars on the TT and also on question relating to examined historical period. The research work made by Fedorin A.L. on the history of multiple xylograph editions of the TT text is added to the present volume.

The chronicle scrupulously, year by year and sometimes day by day, reflects data about early medieval Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. Historiographers, who through the centuries compiled the TT, as a rule, treated their work very thoroughly and did not let themselves make any digression from the truth. At the same time some data in the first chapters of *ban ky* dose not coincide literally with the information on the same invents from the Chinese historical sources. But taking into consideration that this part of the TT reflects the process of formation of the newly borne Vietnamese national historiography,—this is only natural.

The style of the four chapters as well as of the whole chronicle is strongly marked by standard phraseology and epithets of classical Chinese and is mostly the formulary style of official historical narratives. But the official doctrine in Vietnam is quite different from the idea of the om-

nipotence power of the Chinese Emperor. The Vietnamese ruling elite considers Vietnam and its Emperor as an equal ones to the Chinese. This totally new concept brings to light new phraseology in the historical narrative.

As in two privies volumes, we intend our translations to be as accurate as possible, rendering the meaning of every hieroglyph using all available means supplied by the Russian literary language. Sometimes mistakes and blunders in the text made this a very difficult task. Not once we should decipher the corrupted words and phrases and attain an adequate understanding of the chronicle via comparison of the TT to two other early Vietnamese historical sources: *Viet su luoc* and *Annam chi luoc* as well as to Chinese historical narratives containing the same texts.

In the quite broadened commentary we have endeavored to clarify for the reader obscure or complex passages in the chronicle. For this reason, we have combined the textological, philological and historical commentaries in one.

Generally, the content of the four chapters covers the originating of the Vietnam state is as follows.

The first chapter of the *ban ky* part of the chronicle (which is the first one in this third volume of the translation) tells us about the second — Dinh and the third—Le dynasties of the newly independent country. The founder of the Dinh dynasty and simultaneously the most prominent ruler of it Dinh Bo Linh, is renowned for his successful straggle for state integrity against local feudal military lords so-called *su quan*. The founder of the next dynasty—Le Hoan, was a gifted general who stopped military attack of the South Sung state at the symbolic Bach Dang river battle.

The second chapter traces the rise of the first in the history of Vietnam “big” dynasty—Ly (1010–1225). The first two kings of it,—the founder Ly Thai To and his elder son and successor Ly Thai Tong began the long fight to recover old Vietnamese provinces from Champa. It’s capital Vijaya was sacked by the Vietnamese army in 1044 and this defeat forced the Chams to abandon their northern provinces.

The third and the forth chapters contains a description of the political and social life of the Dai Viet empire in the years 1055–1225 under the rule of the three kings: Ly Thanh Tong, Ly Nhan Tong, Ly Than Tong, Ly Anh Tong, Ly Cao Tong, Ly Hue Tong and the empress Ly Chieu Hoang. Through the realm of the first two the Vietnamese kingdom was transformed into one of the most powerful states of that time in South-East Asia. In 1225 Ly dynasty was supplanted by the Tran.

Научное издание

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 3

Редактор *Н.Г. Михайлова*

Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *А.Е. Танчарова*

Подписано к печати 17.12.12

Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная

Усл. п. л. 55,5. Усл. кр.-отт. 55,7. Уч.-изд. л. 54,5

Тираж 800 экз. Изд. № 8509. Зак. № 2115

Издательская фирма

«Восточная литература» РАН

127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

www.vostlit.ru

ООО «Цифровая типография № 21»

123022, Москва, ул. Рочдельская, д. 15, стр. 29

ISBN 978-5-02-036514-8



9 785020 136514 8

